3.50
64
Prov. 100.2

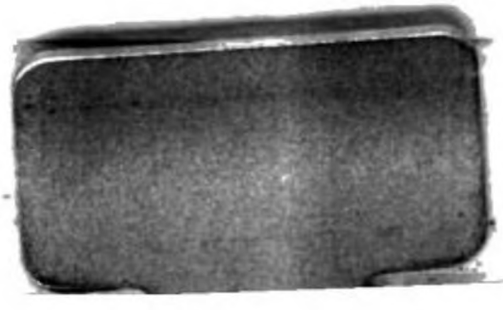
Harvard College Library.

Collection of Books on Proverbs, Emblems, and the Dance of Death.

GIVEN BY

JOHN BARTLETT,
(A. M. 1871.)

Feb. 1, 1893.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Die

Sprichwörter und Sinnreden

des deutschen Volkes

in alter und neuer Zeit.

Zum

erstenmal aus den Quellen geschöpft, erläutert und mit Einleitung versehen

von

J. Eiselein,

weiland Oberbibliothekar der Universität Heidelberg.

„Die Sprichwörter sind das Volksmäßigste, was es überhaupt nächst der Sprache „nur immer geben kann.“ Gervinus.

Donaueschingen,

im literarischen Verlage.

1838.

Digitized by Google

Prov. 100.2

arvard College Library,
1 .e... 189-,
Gift of
JOHN BARTLETT.

Digitized by Google

Dem

einsichtsvollen und thätigen

Oberschulrathe

im

Großherzogtum Baden

widmet ehrerbietig

dieses gemeinsam deutsche Werk

der Verfasser;

mit der Bitte:

daß es dieser Behörde gefallen möge, dem gründlichen Unterricht in unserer Sprache allerwärts kräftig aufzuhelfen.

Digitized by Google

Einleitung.

Wie sehr man in allen Zeitaltern auch über den Werth und die Brauchbarkeit der Sprichwörter einverstanden war, so wenig konnte man sich gleichwohl über den genauen Begrif derselben vereinigen. Aristoteles [1]), Theophrastus, Klearchus Solonensis [2]), Chrysippus, Kleanthes, Aristarchus [3]) und Appulejus [4]), nebst vielen andern, hielten es nicht unter ihrer Würde, den Sprichwörtern eine besondere Aufmerksamkeit zu widmen, indem sie dieselben entweder sammelten oder zu erklären suchten. Der Philosoph von Stagira sagt von ihnen: „sie seien Ueberbleibsel, die sich ihrer „Kürze und Richtigkeit wegen aus dem Verfalle und den „Trümmern der alten praktischen Weisheit gerettet haben." *Αριστοτελης εφη, ὁτι αἱ παροιμιαι παλαιας εισι φιλοσοφιας εν ταις μεγιστας ανθρωπων φθοραις απολομενης εγκαταλειμματα περισωθεντα δια συντομιαν και δεξιοτητα.* Aristoteles proverbia seu adagia, inquit, esse veteris philosophiæ, inter maximas hominum ruinas intercidentis, reliquias quasdam, ob brevitatem ac dexteritatem conservatas [5]). — Dagegen wie verworren und seltsam sind die Erklärungen, welche sowohl die Alten als auch die Neuern von dem Wesen des Sprichwortes geben! — Varro begnügt sich mit einer Worterklärung, wenn er sagt [6]): Apud Valerium Soranum vetus *adagio* est, ô P. Scipio. Quod verbum usque eo evanuit, ut Græcum *παροιμια* pro eo positum magis sit apertum. Bald hernach: *Abagio*, et literâ commutatâ

1) Zenobius passim.
2) Athen. IV. 7. Synesius in calvitii encomio.
3) Zenobius et Diogenianus passim.
4) Charisius Sosipater l. II.
5) Synesius in calvitii encomio.
6) L. VI. de ling. lat.

Digitized by Google

adagio, dicta ab eo, quod ambit orationem, neque in aliquâ unâ re consistit solâ. Julius Scaliger bemerkt dawider, daß die Wörter adagium und adagio vielmehr daher rühren, weil der Gegenstand, den sie bezeichnen, nicht in seiner ersten und eigentlichen Bedeutung, sondern in einem andern Sinne genommen, also der gewöhnliche Wortbegrif auf etwas anderes übertragen werde; gleichwie auch der Ausdruk παροιμια daher geschöpft sei, daß man sich mit dem üblichen Sinne der Wörter nicht begnüge, sondern ihnen einen andern unterschiebe; laut der Composition παρα und οιμη, welches leztere, dem Zeugniß des Hesychius zufolge, für λογος gebraucht zu werden pflege.

Die Grammatiker Donatus und Diomedes geben uns die illusorische Definition: „daß die Parömie ein den Sachen und Umständen angemeßnes Proverbium sei;“ wodurch wir um nichts klüger werden, da sie nur ein Wort mit dem andern erläutern, statt in das Wesen des Gegenstandes einzugehen. Andere sagen: „Die Parömie ist eine praktische „Lebensregel, die unter einer nicht allzu dunkeln Hülle viel „Nüzliches enthält;“ *Παροιμια εστι λογος ωφελιμος εν τω βιω, επικρυψει μετρια πολυ το χρησιμον εχων εν εαυτω.* Proverbium est sermo ad vitæ rationem conducibilis, moderatâque quâdem obscuritate multam in se continens utilitatem [1]). — Noch andere: „Die Parömie ist ein Saz, der einen offenbaren Gegenstand „in eine Hülle einwikelt.“ *Παροιμια εστι λογος επικαλυπτων το σαφες ασαφεια.* Proverbium est sermo rem manifestam obscuritate tegens [2]). — Man sieht leicht ein, daß beide Erklärungen zu weit und zu enge sind; daher sie eine Unzahl anderer Dinge

---

1) *Παροιμια δη και τουτο, και λογος εχων αξιωμα της ὁθεν κατηνεχθη φιλοσοφιας την αρχαιοτητα; ὡστε βοειον επιβλεπειν αυτη. Παμπολυ γαρ οἱ παλαι εις αληθειαν ευζοχωτεροι.* Proverbium igitur hoc est, et sententiâ dignitatem habens, ac antiquitatem e philosophiâ depromtam. Undè bubulum, hoc est, gravem planè obtutum habet. Priscis enim temporibus multo erant in veritate indagandâ sollertiores. *Synesius in calvitii encomio.*

2) Ähnlich Frank von Wörd: „Bei den Alten ist und heißt Sprichwort „ein kurze, weise Klugred, die Summ' eines ganzen Handels, Gesez oder „langen Sentenz: als der Kern, in ein enges Sprüchlin und verborgen „Griflin gefasset, da mehr etwas anders verstanden, als geredt wird.“ „Unsere Alten haben das Leben der Menschen in kurze Schlüß, als in „kurze Regeln, verfasset.“ Agricola.

Digitized by Google

in den Kreis, welcher allein für die Sprichwörter abgesteckt sein sollte, zulassen, oder, gegen alles Herkommen, aus demselben verbannen.

Wir wollen viele andere Definitionen dieser Art übergehen, um auf diejenige zu kommen, die Erasmus ex professo gibt: Paroemia est celebre dictum scitâ quâpiam novitate insigne; welches wir etwa im Deutschen so ausdrüken würden: „Das Sprichwort ist ein vielbekannter, (oder ein vielgebrauchter,) und in etwas gesuchter Form ausgedrükter Saz."

Lassen wir auch diese Erklärung, welche fein und künstlich genug abgefaßt ist, auf sich beruhen; und fragen wir erst, was die Charaktere oder wesentlichen Eigenschaften seien, die ein Sprichwort ausmachen, und in deren Ermanglung es ein Sprichwort gar nicht sein kann.

Die Form und der Inhalt können es nicht sein, die einen Saz zum Sprichworte machen; denn die Form der Sprichwörter ist so manigfaltig, daß sie von der allereinfachsten und schmuklosesten Manier durch alle Arten und Stufen des bildlichen oder figürlichen Ausdrukes wandert, von der Kürze eines oder zweier Worte bis zur Ausdehnung eines vielgestaltigen Sazes [1]; aus der nüchternsten Prosa bis zum kühnsten Ausdruk der Poesie. Noch viel manigfaltiger darf der Inhalt sein; schmuzig, zotenhaft, schlüpfrig, gottlos, possenhaft, spöttisch [2], schalkhaft; so wie das gerade Gegentheil hievon. Allermeistens freilich ist die Form der Sprichwörter bildlich oder figürlich, und angenehm oder überraschend; so wie der Inhalt lehrreich, klug oder nüzlich. Was kann z. B. einfacher sein, als die Sprichwörter: „Wer's kann, dem kommt's." — „Ende gut, alles gut." — „Zit hat Ehre." — Oder bei Plautus [3]:

— Inter novam rem verbum usurpabo vetus:
Quod dedi, datum non vellem; quod relicuum, non dabo.

Da nun diesen angeführten Sprichwörtern, so wie noch vielen ähnlicher Art, der Rang unter ihren Brüdern durchaus nicht kann streitig gemacht werden, indem sie als solche im Munde alles Volkes leben: so wird wohl der zweite Theil von Erasmi Definition, welcher heißt, scitâ quâpiam no-

---

1) Man sehe Jezern und Leute, woran Mangel sei, als Exempel von Kürze und Länge des Sprichworts.

2) Est deformitatis et corporis vitiorum satis bella materies. Cic.

3) Pseudol. act. V. sc. ult.

vitato insigne, ſchwinden müßen, und es bleibt folglich als weſentliches Erforderniß nur noch das celebre dictum, oder wie er ſich genauer ausdrükt, das celebratum seu vulgo jactatum, το θρυλλουμενον, übrig [1]).

Das Sprichwort iſt daher ein mit öffentlichem Gepräge ausgemünzter Saz, der ſeinen Curs und anerkannten Werth unter dem Volke hat [2]). — Ohne dieſes Suffragium populi kein Sprichwort. — Nebenbei iſt noch ein gewöhnliches Erforderniß die Kürze des Ausdruks, was Ariſtoteles συντομιαν, und Shakſpeare [3]) die Seele des Wizes nennt.

Wie entſtehen und wie pflanzen ſich die Sprichwörter fort? — Wenn jemand bei dieſem oder jenem Anlaſſe, auf der Weltbühne oder im Familienkreiſe, in einem Buche oder auf der Kanzel, irgend eine Sache kurz bezeichnet, eine Anſicht ausſpricht, eine Vergleichung anſtellt, oder ein Urtheil, eine Sentenz abgibt, die ihrem Inhalt oder ihrer Form nach, mit Recht oder mit Unrecht andern gefallen, und von denſelben wiederholt werden, endlich von Mund zu Mund wandern und ſich lange Zeit als eine ſtändige Redensart erhalten, ſo iſt das Sprichwort erzeugt und bereits erwachſen [4]). — Eine andere Entſtehungsart der Sprichwörter iſt ihr Urſprung oder allmähliges Erwachſen aus Vorfällen, Begebenheiten und Ereigniſſen im Großen oder Kleinen, in Schimpf, Ernſt oder Unglimpf. Man heißt ſie hiſtoriſche Sprichwörter, und ſie ſind ſowohl ihrer Zahl nach die mindern, als auch wegen ihrer ſpeciellen Beziehung auf Orte, Perſonen, Zeiten und Vorgänge am meiſten der Verdunkelung und dem frühen Erlöſchen ausgeſezt. Nicht ſo ſelten, als man glaubt, ſind zu allgemeinen Sprichwörtern Vorfälle, aus welchen Sinn und Bedeutung ſich erklären ſollte,

---

1) Anderswo ſagt er: ut jam in frequentem omnium sermonem abierit.

2) In ore est omni populo. *Terent.*
In ore vulgi atque communibus proverbiis versatur. *Cic.*

3) Hamlet II. 2.

4) „Ihm dient, was hoch und niedrig iſt; das Nächſte wie das Fernſte;
„Im leichten Spiel ergözt es uns, und reißt uns hin im Ernſte.“
Gray Platen.

„Eine rein praktiſche Anſicht der Welt und Menſchen iſt das älteſte Element unſerer Sprichwörter; eine rein religiöſe miſchte ſich damit „oder trat in Oppoſition gegen ſie.“ Gervinus.

erdichtet, oder wirkliche Ereigniſſe auf dieſelben appliciert worden. Man ſehe nur bei Kirchhofer die Artikel: „Einem ein Bad überthun; — der Bauer gehört an Pflug; — „der Baum zum Aſt: — den Bogen überſpannen; je mehr „Feinde, ſo mehr Ehre; — bei den gelben Webern geſeſſen „ſein“ u. a. m., die er von Begebenheiten abzuleiten verſucht iſt, während ſie vor denſelben ſchon exiſtirten. Daſſelbe iſt Eraſmo widerfahren I. 10. 43. laut Stephani Bemerkung [1]). — Viele Sprüche verdienten wohl ihrem Inhalt und ihrer Form nach eher, als andere, in aller Menſchen Mund zu kommen, und zum Range der Sprichwörter erhoben zu werden: allein es ward oder wird ihnen dieſes Loos nicht zu Theil, und man kann hiefür keinen andern Grund angeben, als den Willen und Geſchmak des Volkes, penes quem est arbitrium et jus et norma loquendi.

Sic volo, sic jubeo; sit pro ratione voluntas [2]).

Nicht ſelten wird im Laufe der Zeiten das Sprichwort je nach dem Bedürfniſſe oder Eigenſinn deſſen, der es braucht, etwas verändert, abgekürzt oder erweitert; in Verſe oder in Proſa gebracht, und diejenige Form behält die Oberhand, die am meiſten beliebt wird; oder, was oft der Fall iſt, das Sprichwort wandelt in mehrerlei Geſtalt umher. Man liebt auch hierin die Veränderung. Ein Beiſpiel ſolcher Veränderung kömmt zugleich mit Angabe des Grundes bei Plautus vor, wo eine Perſon zur andern ſagt: De isthac re *in oculum utrumvis* conquiescito. Dieſe fragt hinwider: *oculum* utrum anne in *aurem*? — und der Innovator replicirt: At hoc *pervulgatum* est nimis; wodurch uns der Dichter nebenbei merken laßt, daß ſolche Veränderungen nicht immer mit Wiz gemacht werden [3]). Manchmal ſcheut man ſich, ein allbekanntes, ein

---

1) Gervinus meint, der Grieche habe in ſeinen reichen Vorrath hiſtoriſcher Sprichwörter gegriffen, wenn ihm die andern nicht ausreichen oder paſſen wollten. Allein jener Vorrath war bei den Griechen juſt eben ſo arm, als bei uns und allen Völkern der Welt. Man durchblättere in dieſer Abſicht nur Eraſmi Werk, um ſich von der Wahrheit dieſer Behauptung zu überzeugen.

2) „So gilt es mir, ſo will ich's han;
„Nach minem Sinne muß es gan.“ Aventin.

3) Deswegen aber möchten wir nicht mit Gervinus behaupten: „Das Sprich-„wort iſt bei uns zu keiner feſten Form gediehen.“ Im Gegentheile wird man in dieſer ganzen Sammlung den Beweis finden, daß unſer Sprich-

altertümliches, oder nach jeziger Mode nicht mehr als fein klingendes Sprichwort anzuführen, und darum verändert man es in etwas, oder deutet es nur an, wie z. B. Hamlet bei Shakspeare, der sagen will: „Indessen das Gras wächst, „verhungert der Gaul;“ nur die Worte braucht: „Indessen „das Gras wächst — doch das Sprichwort ist etwas rostig.“ — Die Lady im Macbeth spornet ihren Gemahl zur grausenvollen That nur mit Andeutung eines Sprichwortes an: „Machst du's, wie die Kaze im Sprichwort?!“ — und sie meint: „Die Kaze mag wohl der Fische; will sich aber die „Pfoten nit naß machen. Catus amat pisces, sed non vult „tingere plantam;“ und sie läßt ihn selber in Gedanken supplie„ren: Ebenso magst du deine Hände nicht mit Blut benezen.“

Aus der Art, wie die Sprichwörter entstehen und sich fortpflanzen, erhellet auch schon der Grund, warum man so gar selten den ersten Urheber eines Sazes, der zum Sprichwort geworden, oder nur den eigentlichen Verfasser desselben anzugeben im Stande ist; sondern sich begnügen muß, etwa das Jahrhundert und das Land seines Ursprungs im allgemeinen anzudeuten oder zu errathen. Jenes ist auch an und für sich etwas sehr gleichgültiges: denn sobald das Volk durch Adoption einen Saz zum Sprichwort stempelt, erklärt es ihn zugleich für sein Eigentum und hält sich, seines Wahlrechtes wegen, für den Schöpfer desselben.

Eine gar irrige Vorstellung vom Wesen des Sprichwortes bilden sich diejenigen, welche, wie einige Franzosen, die Sprichwörter für ein Erzeugniß des gemeinen Volkes oder Pöbels halten, und sie als die Maximen desselben ansehen; während die sublimer geachteten Sprüche à la Rochefoucauld als die Sprichwörter der feinern Welt bezeichnet werden. Nicht das gemeine Volk ist es, welches die Sprichwörter schuf, oder welches sie als solche adoptirte; sondern der Kern der Nation von Jahrhundert zu Jahrhundert, von dem sie das

---

wort eine festere Form hat, als das griechische. — „Die ältesten Sprich„wörter sind vielleicht jene, die Zustände und Eigenschaften der Thiere „auf Menschen anwenden, und solche Sprichwörter finden sich unter allen „Nationen gleich häufig; bei unserm Volk in großer Menge.“ Gervinus Gesch. d. d. Poesie I. S. 106. „Zahllose Sprichwörter und Re„flexionen des Mittelalters beruhen darauf, daß die Natur der Thiere im „Gegensaze zu dem schwankenden Menschen sich selber gleich bleibe.“ Gervinus S. 448.

gemeine Volk [1]) erst gleichsam zu Lehen empfängt. Höhe des Standes und angebliche Feinheit der Bildung kommen hier nicht in Betracht; es gilt blos Verstand, richtiges Urtheil, treffende Bezeichnung und Wiz, welche in der Regel bei den allzu verfeinerten Ständen nicht angetroffen werden. Erfinden ist dabei nicht die Hauptsache; sondern die Erfindung prüfen, und wenn sie für gut, nüzlich oder angenehm erachtet wird, weiter verbreiten. Das Mitgefühl, ein Sinn für Wahrheit, und ein Takt für das Richtige wohnet jedem bei, wenn er auch nicht Erfinder sein kann.

Wer die Probe anstellen will, daß die Sprichwörter von dem Kern der Nation herrühren und ihm vornämlich angehören, der nehme irgend eine Sammlung der sogenannten provinziellen Sprichwörter zur Hand, z. B. die schweizerische von Kirchhofer, und streiche darin aus, was allgemein gang und gäbe ist, folglich der Nation zusteht; so wird ihm ausser sprichwörtlichen Redensarten, sehr wenig von gutem Schrot und Korn mehr übrig bleiben. Man hat seit lange schon den Werth des Provinziellen, so wie der Dialekte, zu hoch angesezt.

Eine mit dem Sprachgeiste in anderer Hinsicht ganz übereinstimmende Erscheinung ist es, daß sich die Hauptmasse der Sprichwörter eines Volkes schon in den ersten Stadien seiner Bildung niedersezt, und nachher wenig mehr im nämlichen Felde emporsproßt. Den Beweis dieses Sazes liefert jede Seite in gegenwärtiger Sammlung, und das erweisliche Alterthum der noch gangbarsten und gehaltvollsten Sprichwörter steigt vierhundert bis achthundert Jahre hinauf. „Die Sprichwörter haben von den Moralien und Sentenzen der neuern „Volkslehrer, ungeachtet der Feinheit des Sinnes und der „Glätte im Ausdruke, welche bisweilen diesen leztern eigen „sind, nicht können verdrängt werden. Sie sind nämlich aus „dem Volke hervorgegangen, und darum bleiben sie auch beim „Volke in Gunsten; als echten Kindern des Volksgeistes ist ihnen die Heimat auf immer gesichert. Ueber„haupt standen die Männer, denen die Volksbildung anvertraut war, und von denen auch wohl jene tiefsinnigen „und doch einfach lautenden Sprüche [2]) erfunden und „verbreitet worden, dem Volke ungleich näher, als

1) The Great Vulgar, or the Small. *Rochester.*

2) Sprüche der Weisen und ihre Räthsel. Salom.

„die heutigen Schul- und Kanzelleute; ja sie gehörten selber „zum Volke, und verkündeten in der einfältigen Weise „die hohen Gedanken ihres Wizes. Und ebendarum fanden „ihre Lehren und Gleichnisse Anklang in dem Herzen jener „Leute und blieben ihnen lieb und unvergeßlich“ [1]).

Darum ist es auch ein seltner Fall, daß ein kernhaftes Sprichwort aussterbe; denn es hat so viel Lebenskraft, daß es selbst nach einem hundertjährigen Schlafe wieder so frisch und munter dasteht, als gehöre es zur neuern Welt. Aus vielen Beispielen will ich nur zwei anführen. Geiler in seinen Predigen über Brand's Narrenschif eifert wider das Beten der Geistlichen am sogenannten Rosenkranz; er geht so weit, daß er behauptet, es sei für den Klerus nicht einmal schiklich, dieses geistliche Werkzeug in Händen zu tragen; ja schon ein gangbares Sprichwort sollte die Priester abhalten, vom Rosenkranze Gebrauch zu machen: „Cave a sacerdotibus, qui *oraria* „deferunt in manibus.“ Man sieht, daß der fromme Prediger das Sprichwort, welches er deutsch zu geben nicht wagte, auch im Latein noch bemäntelt; und daß es in unserer Muttersprache lauten muß: „Hüte dich vor Pfaffen, so den Pater„noster in Händen haben!“ Ich zweifle sehr daran, daß diese Warnung in neuerer Zeit als Sprichwort in Umlauf war; wenigstens hab' ich es nie und nirgens weder gehört noch gelesen, als bei Geiler; indessen wird es, wenn sich jemand desselben zur rechter Zeit und Stelle bedient, aufs neue grünen. Eine ganz gleiche Bewandtniß hat es mit dem Sprichworte: „Beleidigestu einen Münch, so knappen alle Kuttenzipfel bis „nach Rom!“ das ehemals gangbar war, aber seit lange ausser Curs gesezt worden. Ich hörte es nur einmal aus dem Munde eines alten Klosterbeamten von Sanblasien auf dem Schwarzwalde, Namens Bötlin.

In der Regel drüken die Sprichwörter einen allgemeinen Saz in bildlicher oder figürlicher Form aus; zum Exempel: „Wer die Gaiß im Hause hat, dem kommt der Bok vor „die Türe.“ Volksmund. — „Bös Zimmerlüt' vil Späne „machen.“ Brand. —

„Hat San Peter einen Schaden am Fuß,
„San Pawel darum nit hinken muß.“ Lehmann.

Lædatur *Urbanus*, non claudicat inde *Hrbanus*.

---

1) (Auerbacher's) Volksbüchlein. Münch. 1835. I. 279.

Weit weniger ist der allgemeine Saz in keine bildliche Form eingekleidet; zum Exempel: „Ende gut, alles gut.“ Auch bei Shakspeare. — „Zit hat Ehre!“ Marner. — „Jedem chunt si Zit!“ Hebel. — „Wer muß, hat keine „Wahl.“ Kirchhofer.

Noch andere Sprichwörter drüken keinen allgemeinen Saz aus; zum Exempel: „Einen bitten, wie man den Esel „tuot.“ Rosengarten. — „Ich swig, der Wolf ist mir nit „ferr.“ Brand. — „Das heißt wohl gar ins Weihwasser ho„fieren“ [1]). Fischart. — „Nei, was mueß me für Sachen „erlebe!“ Hebel. — „Gleiches mit Gleichem!“ [2]). Auch bei Shakspeare.

Man sieht aber daraus klar, daß es für das Sprichwort nicht wesentlich ist, in bildlicher Form ausgedrükt zu sein, oder stets einen allgemeinen Saz in sich zu enthalten, wie viele geglaubt haben.

Noch seltsamer ist die Zumuthung, welche z. B. Adelung in seinem Wörterbuche macht, daß man das Sprichwort bei ähnlichen Anlässen in gleichem Sinne gebrauchen soll. Dieses geschieht zwar, der Natur der Sprichwörter gemäß, bei den meisten und in den gewöhnlichsten Fällen; allein davon machen, ausser vielen andern, eine zahlreiche Ausnahme besonders diejenigen, welche einen sehr allgemeinen Saz ausdrüken, und eben dadurch die Fähigkeit haben, die manigfalteste Anwendung zu gestatten, wie solches Henri Estienne (Henr. Stephanus) in Erasmi Werk bei dem Sprichworte: *την κατα σαυτον ελα*: Eum, qui secundum te est, versa, gar schön dargethan hat.

„Es ist zu verwundern (sagt er,) daß mit Erasmo fast „jederman das griechische Sprichwort: *την κατα σαυτον ελα*, in „dem Sinne versteht, als hieße es: Nimm ein Weib dei„nesgleichen; als müße lediglich und allein hier der Accu„sativ *γυναικα* im Stillen suppliert werden. Dieses wäre aber „gerade so viel, als wenn ich jenes bekannte Sprichwort: „*Σπαρταν ελαχες, ταυταν κοσμει*, übersezte: Du hast ein Weib „genommen, ziehe sie, oder sorge für sie. Das Wort „Weib wird hier so wenig als dort gefunden, sondern nur „suppliert, und dies wäre darum weiter nichts, als das all-

1) Wie Constantin Kopronymos in den Tauf soll gethan haben.

2) *Ισον ισῳ (επιφερειν.)* Par pari (referre.)

„meinere Sprichwort auf einen Fall applicieren, oder seine „Anwendung zeigen. Jene Worte: την κατα σαυτον ελα, „sind von den Knaben, welche mit dem Kreisel spielten, „entlehnt; denn so riefen sie einander zu, und verstanden „nebenbei, ohne es auszusprechen, βεμβικα, den Kreisel. „Daß Pittakus diese Worte, welche die Knaben von der „Wahl des Kreisels brauchten, auf die Erkiesung ei„nes Weibes angewandt hat, macht keineswegs, daß sie „aufhören zu bezeichnen, was sie früher bezeichnet haben. „Desgleichen haben auch die Worte des Kallimachus, wo„mit er ein Epigramma schließt: Οὕτω και συ Δίων την κατα „σαυτον ελα, wenn man nur den Wortverstand nimmt, kei„nen andern Sinn, als: Treibe, o Dion, den Kreisel, „so du hast!“ — obgleich des Dichters Meinung ist: Nimm „das Weib, so dir paßt. Auf diese Art wird das Sprich„wort, welches gar viel umfassen und auf manigfalte Um„stände angewandt werden soll, in sehr enge Schranken ein„geschlossen. So wie ich an Dion, in Betref der Wahl ei„nes Mädchens unter mehrern, schreiben könnte: την κατα „σαυτον ελα; eben so gut fügte es sich in Ansehung der Wahl „zwischen zwei Aemtern: την κατα σαυτον ελα; oder: Was deine „Unschlüßigkeit betrift, ob du zur Laufbahn das Hofleben oder „den Kriegsdienst wählen sollest, so verweise ich dich auf die „Regel der Knaben: την κατα σαυτον ελα. Oder ferner: In „Bezug auf die Wahl des Stoffes, worin du deine Feder üben „sollst, kann ich dir nur den Rath ertheilen: την κατα σαυτον „ελα. Und so können die nämlichen Worte noch auf eine „große Anzahl anderer Fälle angewandt werden.“

Diese Stelle Estienne's hab' ich mit Vorbedacht ihrer ganzen Länge nach hergesezt, weil sie auf gar viele unserer deutschen Sprichwörter, die man in zu enge Schranken einzuschließen pflegt, anwendbar ist [1]). Ueberhaupt lebt in den Sprichwörtern häufig des Sinnes mehr, als wir darin vermuthen.

Schon der Volksmund hat solche manigfalt anwendbare Sprichwörter entweder eingeschränkt oder ihren Sinn durch

---

1) „Die Volksweisheit, wie sie in Fabeln sich und in Sprichwörtern kund „gibt, hat ein doppeltes Gesicht, gleich dem Januskopfe; das eine „wendet sich nach der Seite des Sittlichen, das andere nach dem „Klugen. Aus jener vernehmen wir, was gut und bös, aus dieser, „was nüzlich und schädlich ist.“ (Auerbacher's) Büchlein f. d. Jugend. Münch. 1836. 8.

einen Beiſaz näher beſtimmt. So erſcheint das allgemeine Sprichwort, (ευρυχρεων, latè tyrannus [1]): „Wer's kann, dem „kommt's;“ bei Agricola und andern in der ſpeciellen Form mit einer ſchalkhaften Anwendung: „Wer's kann, dem „kommt's! ſprach der Schneider, brachte man ihm auf Oſter„abend ein Paar Hoſen zu fliken.“ Oder: „Wer's kann, „dem kommt's! wie dem alten Weibe das Tanzen.“ Desgleichen bei Fiſchart das allgemeine Sprichwort: „Der Him„mel iſt ſchwer zu verdienen!“ in folgender Anwendung: „Der Himmel iſt ſchwer zu verdienen! ſprach der Abt, als er „vom Bette fiel, und die Nonn' ein Bein brach.“ Oder bei demſelben Fiſchart: „Zit hat Ere! ſprach die Maid, als ſie „um Mettinzeit [2]) vom Tanze nach Haus gieng.“ — Oder das uralte: „Gelich und gelich ſich gern geſellt! [3]) als der „Tiufel ſprach zum Koler.“ (Like will to like, as the Devil said to the collier.) — „Aller Anfang iſt ſchwer! ſprach der „Dieb, ſtal er einen Amboß.“

Den oben angeführten Sprichwörtern, die keinen allgemeinen Saz ausdrüken, ſtehen zunächſt ſprichwörtliche Redensarten, oder bildliche Ausdrüke [4]), die in jedermanns Munde ſind, und eine Vorſtellung weitern Sinnes erweken; wie zum Exempel: „Auf die hohe Achſel nehmen; — „einen über die Achſel anſehen; — auf beiden Achſeln tra„gen; — auf den Buſch klopfen; — zwiſchen zwei Stühlen „niederſizen; den Aal beim Schwanze faſſen; — in der Dinte „ſein; — mit der Wirthskreide ſchreiben; — ſcherwenzeln; — „ein Schelmenbein im Rüken haben; — über einen Zahn „lachen; — die Fauſt im Sake machen; — das Kind mit dem „Bad ausſchütten;“ u. ſ. w. Dieſe Redensarten ſind als Keime der Sprichwörter zu betrachten, und aus ihnen haben ſich ohne Zweifel auch viele der leztern entwikelt [5]).

---

1) Horat.

2) Mettinſtunde bei Triſtan die früheſte Morgenhora des Chors in der Kirche.

3) Ὁμοιον ὁμοιῳ φιλον. Similo simili gaudet.

4) Althohd. Wortbiladi.

5) Daß wir noch täglich neue ſprichwörtliche Redensarten ſchaffen, wie Gervinus meint, iſt ein Irrtum; gleichwie auch die Verwechſelung der ſprichwörtlichen Redensart und des Sprichwortes den Griechen, Römern und andern Nationen ganz eben ſo eigen iſt, wie uns. Man ſehe nur ein wenig bei Eraſmus nach.

Verwandt mit den Sprichwörtern sind der Sinnspruch, Denkspruch, Wahlspruch, Waldspruch, Kernspruch, Lehrspruch, Sittenspruch; ferner die ehmaligen Biwort, Weriwort, Mezwort, Spiliwort und Sceltwort ꝛc., so zwar, daß diese sämtlich, insofern sie kurz und bündig sind, Sprichwörter sein könnten, wenn ihnen die Aufnahme in den Volksmund zu Theil würde; gleichwie hinwider die Sprichwörter jede Art der angeführten Sprüche in sich schließen.

Eine dem Altertum fremde Form des Sprichwortes ist das combinirte, oder die Sprichwortreihe, welche man in den meisten germanischen Dialekten antrift, und wovon auch Shakspeare Gebrauch gemacht hat. Es ist gleichsam ein Aggregat von sprichwörtlichen Redensarten, oder von Sprichwörtern und solchen Redensarten, die anderwärts wieder für sich allein erscheinen. Das älteste Exempel dieser Art, eine nicht unfeine Posse oder Schnurre, ist schon aus dem 10 oder 11 Jahrhundert in dem sangaller Codex LXIII: „So „is reganot, so naßßent die Bouma [1]); so is waiet, so wa„gont die Bouma; unde so das Rebokchili fliehet, so blekchet „imo der Ars.“ — Ein ander Exempel ist folgendes:

„Kleine Wasser machen nieman rich;
„Groß' Fische man fahet in großem Tich;
„Halte die Rechnung für gewiß:
„Das Houpt ſi edler als die Füß';
„Und man genieß' bi großen Heren
„Des Guotes me und ouch der Eren;
„Wer sich mit nidern Filzen hudelt,
„Von Schimpf und Schande wird besudelt;
„Und wer sich menget unter die Klüwen,
„Der wird gefressen von den Süwen.“

Ferner:

„Morgenröte leugt nit,
„Dise Maid treugt nit:
„Isſ's nit Regen, so ist es Wind;
„Isſ Maid nit feiß, so gibt's ein Kind.“

Nocte rubens cælum, cras indicat esse serenum;
Atque rubens mane tempus signat pluviale;
Ancillæ venter adipem fœtumve latenter.

Wir kommen nun auf die Untersuchung, ob dem griechischen Namen Parömie und dem lateinischen Adagium oder Proverbium der deutsche Ausdruk Sprichwort als passende Benennung gleich zu sezen sei. — Vor dem zwölften Jahrhun-

1) Shakspeare's: „So es reguet, wird man naß ꝛc.“

derte kommt das Compositum Sprichwort nicht vor, sonst würd' es Graff in seinem althochdeutschen Sprachschaze, Seite 1021—1024, gewiß angeführt haben [1]); aber ich find' es zuerst im Winsbeke und in Gotfrid's von Straßburg Tristan [2]), in Form und Sinn als Sprichwort wiederholt gebraucht. In Geiler's Narrenschif, Straßburg 1520, erscheint die Form Sprichwort, mit Ausnahme etlicher Fälle, constant als solche; desgleichen bei Luther, Pauli und bei Agricola in der Ausgabe (Magdeburg) 1528, Sprikwoerde; ferner Hagenaw 1529, Sprichworter; und erst in den spätern Ausgaben taucht die verballhornte Form Sprüchwort und Sprüchwörter auf, die auch Jakob Grimm in seiner deutschen Grammatik (II. 679 und 682) für ganz tadelhaft erklärt. Sie mag aber ihren Grund darin haben, daß die Composition Sprichwort eine Ausnahme von der gewöhnlichen Art, das Verbum mit Substantiv zu verbinden, bildet; welche Ausnahme von minder aufmerksamen Autoren, unter denen ich ungerne Graff, Gervinus und Auerbacher wahrnehme, übersehen wird. Mit einem feinen Gefühle hat nun der Sprachgebrauch im Deutschen die Benennung für Parömie oder Adagium von dem Charakter, welcher bei weitem der wesentlichste ist, nämlich vom Cursiren im Volksmunde, oder vom wiederholten Sprechen eines Wortes, hergenommen, und diesen Namen zugleich, mittels einer kleinen Anomalie der Composition, vor der Verwechselung mit den verschiedenen Arten von Sprüchen, denen jener Charakter nicht zukommt, zu bewahren gewußt.

In der Bibel findet man daher Salomo's Sprüche, deren mancher zum Sprichworte worden ist; aber in demselben Buche sind die Stellen: „Ist auch Saul unter den „Propheten?“ (I Sam. X. 12. XIX. 24.) — „Vom Frevler „kommt Frevel.“ (I Sam. XXIV. 14.) — „Wie die Muter, „so die Tochter.“ (Hesek. XVI. 44.) — „Die Väter haben

---

1) Im deutschen Boethius vermeidet der Dolmetsch offenbar das einheimische Wort, und sagt: Wanda ouh Proverbium ist: Ubi amor, ibi oculus.

2) Zum Exempel:

„Als ein wares Sprichwort quit:
„Die manigem Minne sinnet,
„Die ist manigem ungemimet.“

Molier, quæ nubit multis, multis non placet. P. Syr.

„Herlinge [1]) gessen, und den Söhnen sind die Zähne davon stumpf „worden." (Hesek. XVIII. 2.) — „Arzat! hilf dir selber!" (Luk. IV. 23.) — „Der Hund sich zum eignen Gespei wendet, „und die Sau geswemmt sich bewillet im Hor." [2]) (II Petr. II. 22.) — als wirkliche Sprichwörter gebraucht worden.

Wenn es aber in ältern Uebersezungen der Bibel heißt: „Solches hab' ich zu euch im Sprichwort geredet." (Joh. XVI. 25.) — „Nun redest du frei heraus, und sagest kein „Sprichwort." (Joh. XVI. 29.) — so liegt in diesem Ausdruke der Begrif Gleichniß, welchen man heutzutage mit Sprichwort nie verbindet, und auch ehemals nur aus Mißbrauch, indem man griechischen Mustern nachfolgte, damit verbunden hat. — Bei Tatian schon heißt in Biwortim redon, in parabolis aut parœmiis loqui; wofür man später sagte: in Sprichwörtern reden, als der Ausdruk Sprichwort die Stelle von Biwort eingenommen hatte. Offenbar ist aber die Redensart dem deutschen Sprachgenius fremd, und aus der griechischen Manier des Johannes aufgenommen, bei welchem es heißt: *Ταυτην παροιμιαν ειπεν αυτοις ὁ Ιησους*; hoc proverbium dixit eis Jesus. *Ταυτα εν παροιμιαις λελαληκα ὑμιν. αλλ' ερχεται ὡρα, ὁτε ουκ ετι εν παροιμιαις λαλησω ὑμιν.* Hæc in proverbiis locutus sum vobis; jam veniet tempus, quum non loquar vobis per similitudines. *Νυν παῤῥησια λαλεις, και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις.* Nunc aperte loqueris, nec similitudinem ullam dicis. Auch haben die griechischen Uebersezer Salomo's Mißhle *παροιμιας* genannt, worunter man Gleichnisse und Sprüche zu verstehen hat.

Aus der ursprünglichen Bedeutung und diesem Gebrauche der Wörter *παροιμια*, adagium und proverbium fallt nun auch ein Licht auf die oben gleich im Eingang berührte Einstimmigkeit der Alten bis auf Erasmus herunter, kein Sprichwort anerkennen zu wollen, das nicht bildlich oder figürlich ausgedrükt wäre; mindestens sollt' es seitâ quapiam novitate insigne sein. Diesem Irrtume ist der Deutsche mit seiner Bezeichnung Sprichwort weit minder ausgesezt.

Bei jedem Volke von einiger Cultur findet man einen Vorrath von Sprichwörtern und proverbialen Redensarten, in welchen sich seine Natur, sein Charakter, seine Sitten, Ge-

---

1) Uvas acerbas, Herblinge. Delicta majorum immeritus luesl *Horat.*

2) Amica luto sus. *Horat.* Her heißt Schlamm, Drek.

bräuche und Beschäftigungen abspiegeln. So eben haben wir uns mit einigen aus der Bibel, die unter den Hebräern gangbar waren, bekannt gemacht; eine kleine Anzahl mit eigentümlichen Bildern ist uns von den Karthagern aufbewahrt; wie z. B. bei Augustinus [1]): „Ein Geldstük will Frau Pestilenz? Gib ihr zwei, und sie entferne sich.“ — Größer ist der Schaz von Sprichwörtern, den wir von Griechen und Römern noch übrig haben, und welchen Erasmus von Roterdam aus dem Ueberreste der zu seiner Zeit bekannten Literatur des Altertums mit musterhaftem Fleiße gesammelt, erläutert und erklärt hat. Ich zähle in der Ausgabe seiner Adagiorum chiliades, mit Stephani Noten, von Clericus besorgt, Leiden 1703, Folio, 4451 Artikel, worunter indessen auch die blos sprichwörtlichen Redensarten und vielgebrauchte Verse aus Poeten begriffen sind. Ueber seine Arbeit erklärt er sich am ausführlichsten nicht in der Vorrede und Einleitung, sondern mitten im Werke, aus Anlaß des Sprichwortes: Ἡρακλειοι πονοι, Herculei labores, welches die erste Centuria der dritten Chilias eröfnet; und sodann in der von Paris aus geschriebenen Epistolâ dedicatoriâ ad Guilielmum Montiojum, Argent. 1517. 4., die man bei spätern Ausgaben bis auf die von Clericus nicht wieder findet, so meisterhaft sie gleichwohl ist. Die Nachlese, so man hierin später angestellt hat, ist nur spärlich und gehaltlos ausgefallen; indessen sind doch in dieser und anderer Hinsicht beachtenswerth Gerardi Jo. Vossii institutt. orat. lib. IV. cap. XI. §. VI. und Isaci Casauboni in philologum Naucratitam animadversiones, *quibus nihil hic Sol eo in genere videt eruditius!* sezt Vossius hinzu. Erasmi Erklärung und Erläuterung der einzelnen Sprichwörter sind, wie sich von einem so feinen Humanisten erwarten ließ, mit vielem Takte gehalten, und geben auf jedem Blatte Zeugniß von der ausgedehntesten Lectüre ihres Verfassers in der Literatur des Altertums.

Das Sprichwort, welches seiner Form oder seines Inhalts wegen nicht in eine Sprache gebannt, an ein Volk oder Land gefesselt ist, wandert häufig von Nation zu Nation fort. Die Griechen adoptirten Adagia aus dem Orient und aus Afrika; die Römer von den Griechen und aller Welt; die neuern Völ-

---

1) *De verbo apost. 168.* Punicum proverbium est antiquum: *Numum vult pestilentia? Duos illi da, et ducat se.* Fehlt bei Erasmus.

ker schöpften sämtlich, was für sie passend schien, aus den Alten; daher man überall in den Sammlungen der Sprichwörter neben den einem Volke eigentümlichen immer doch zuweilen auf alte Bekannte der Vorwelt stößt.

So haben denn auch die Deutschen aus diesem überlieferten Schaze des Altertums geschöpft, und die Ausbeute mit dem reichen Vorrath ihrer eigens geprägten Münzen von Gold, Silber und unedlerem Metalle [1]) verbunden. Sie verfuhren jedoch bei Aufnahme der Fremdlinge mit freier Hand, und formierten sie, wenn es erforderlich war, nach Landes Sitte und Gebrauch. Man wird in dieser Sammlung Beispiele solcher freien Behandlung zur Genüge antreffen, und ich führe der Kürze wegen hier zur Erläuterung nur einige an. Das griechische und lateinische Sprichwort: *Αυτον ου τρεφων κυνας τρεφεις*; Te ipsum non alens, catulos alis; haben die Deutschen aufgenommen, aber mit einem andern Gepräge versehen; denn es trägt bei ihnen die Form: „Er darf eines Hunds, wie „der Bettler einer Goldwaage!“ Kirchhofer. — Ferner: *Κατοπιν εορτης ηκεις*; Post festum venisti. „Du komst, da das „Ablaß geben ist.“ Oder: „Du komst, da die Meß ge„sungen ist.“ — *Γλαυκας εις Αθηνας*; Ululas Athenas. „Ablaß „gen Rom tragen.“ — Nondum omnium dierum sol occubuit. „Es ist (war) noch nit aller Tage Abend.“ — Quid vesper „ferat, incertum est. *Liv.* „Wer weiß, was der Abend „bringt?“ Oder: „Auf den Abend soll man den Tag loben.“ (Praise a fair day at night.) — *Απο ουρας την εγχελην εχεις.* Caudâ tenes anguillam.

„Wer den Al anfaßt bim Swanz,
„Der hat ihn weder halb noch ganz.“

Vielleicht ist dieser Reimvers durch folgendes Intermedium des Mittelalters entstanden:

Non habet anguillam, per caudam qui tenet illam.

---

1) „Wir Deutsche haben vil grobe Sprichwörter; aber gute Meinung.“ Melanchthon. „Dieweil ich Sprichwörter schreibe, so kann ich nit „alweg Seide spinnen; es muß auch grob mitunter gehen.“ Agricola. — Luther faßt die Sache anders, indem er sagt: „Es ist ein fein Ding „um die Sprichwörter!“ — „Man muß auch die unanständigsten Wörter „ansehn und lernen.“ Shakspeare. Nullum verbum jam est, quod non sit aliquando optimum, exceptis iis, quæ sunt parum verecunda. *Quintil.*

Die derben Sprichwörter mag das Volk mit einem seiner Scherze entschuldigen, den auch Hebel gebraucht hat: „Nehmet mer mi Grobheit „für en Ehr' uf!“ — Qui pulchrius loquuntur, pejus faciunt. —

Das lateiniſche: Ab ovo usque ad mala, geben wir mit den Worten: „Von A bis Z;“ und der deutſche Boethius drükt es aus: „Von Anagenne unz (bis) in Us.“ — Perstrepunt, domini ubi absunt. *Ter.* „Wir wollen den Abt reiten „laſſen!“ (Voyage du maître, nôce de valet.) — *Τα εκ του τριποδος.* Folium Sibyllae. „Seine Worte ſind allweg Orakel„ſprüche.“ — „Er iſt Herr Orakel.“ Shakſpeare. — Ab ovo Ledæ incipere. „Alles von Adam und Eva beginnen.“ — Genus et patria. „Das Adeli unde das Uodal.“ Notker.

Nobilitas sola est atque unica virtus. *Juv.* „Adel ohne „Tugend iſt eine Nußſchal' ohne Kern, ein Ei ohne Dotter.“ Geiler. *Εξ ισου διδου πασιν.* Ex æquo da omnibus. „Allen „gleich!“ iſt noch allgemeiner, da es nicht blos das Geben einſchließt. — *Της λεωφορου βαδιζειν. Pythag.* Nemo ire quenquam prohibet publicâ viâ. „Auf Almend zu waiden iſt nie„man verboten.“ Lehmann.

„Unſere Sprache hat, wie jede andere, und von der frü„heſten Zeit an, ihr Wortmaterial aus den Sprachen benach„barter Völker, mit welcher ſie in Verkehr ſtand, gemehrt [1]). „Von dieſen empfiengen wir Sachen und Begriffe, die uns „vorher gänzlich oder zum Theil unbekannt waren. Völlig „neuen Sachen blieb die fremde Benennung, die ihnen nun „einmal eigen ſchien, und nur durch eine undeutliche oder „umſchreibende hätte erſezt werden können. So iſt uns eine „Menge von Thieren, Pflanzen, Früchten aus der Fremde „zugeführt worden; Chriſtentum, Gelehrſamkeit, Verfaſſung, „Handel und Gewerbe haben eine große Zahl von Begriffen „in Umlauf gebracht, die ſich gar nicht durch einfache Aus„drüke verdeutſchen ließen, und von unſern Vorfahren ent„weder andächtig oder unbedenklich aufgenommen wurden. Da, „wo ſich das Eingeführte in einer klaren Abſtraction zeigte, „unternahmen ſie ſchon in älteſter Zeit die Verdeutſchung: „z. B. der Begrif baptismus wurde in Touft übertragen. „Die Aufnahme fremder Wörter iſt natürlich und unvermeid„lich; ſie verlezt kein Nationalgefühl, weil zwiſchen allen „Völkern ein gegenſeitiger Austauſch der Sachen und Wörter „ſtattfindet, und ſie kann, wenn ſie in der rechten Schranke „bleibt, ſogar den einheimiſchen Sprachſtof günſtig anregen „und erweitern.“

1) Das iſt ein Schlag für die Puriſten, welche weiter nicht ſahen als ihnen die Naſe gieng.

„In der Art und Weise aber, wie wir noch heut zu Tage „fremde Wörter in unsere Sprache einlassen, finde ich einen „bemerklichen Unterschied, und das Altertum verfuhr dabei „viel naiver und ungezwungener. Unser Bestreben geht jezo „dahin, die fremden Ausdrüke gerade so beizubehalten und „auszusprechen, wie sie bei dem Volke, von welchem wir sie „übernahmen, im Gange sind; wir meinen die Treue gegen „das fremde Wort zu verlezen, wenn wir ihm etwas an „seiner Betonung entziehen, einen Buchstaben darin unter„drüken oder sein Genus verändern, und geben lieber die „uns selbst schuldige Treue auf, indem wir unserm Sprachorgan „Gewalt anthun. Die altdeutsche Sprache bediente sich des „einer jeden zuständigen Rechts, das fremde Wort ihren „Werkzeugen und Gewohnheiten zu bequemen. Wie der „Grieche aus einem uns unbekannten skythischen Worte (Plin. „28. 9.) βουτυρον formierte, um ihm einen Anklang für βους „und τυρος (Kuh und Käse) zu geben: so wurde uns ligusticum, „libysticum althochd. zu Lubistechal, neuhd. Liebstökel; „peregrinus, pelegrino, zu Piligrim, Pilgrim; sacrista „(ædituus) zu Sigristo, Sigrist; arcubalista zu Armbrust; „chamædrys zu Gamander; charadrius zu Galander; etwa „weil jenes den Begrif von Gamen (Freude), dieses den „von Galen (Singen) anregte; carbunculus, weil man dabei „an Funken oder Glanz dachte, wurde zu Karfunkel; „cerefolium, Kerbel. — Ueberlieferte Formen gelten „mehr als die echten.“ [1]) Es ist daher besonders in dieser Beziehung das nullum est jam dictum, quod non dictum sit prius bei Terentius cum grano salis zu verstehen.

Man darf es wohl aus diesem Grunde für ein Glük erachten, daß sich die Sprichwörter, wie ich oben gezeigt habe, schon in den ersten Stadien der Volksbildung niedersezen, und eben dadurch ein eigentümlicher Gepräge und eine freiere Behandlung erhalten; besonders gut ist dieses in Ansehung der aus dem Altertum adoptirten, welche in späterer Zeit, als die Periode der Uebersezungslust anfieng, nichts weiter als knechtische Version worden wären, ohne freie Gestaltung nach

1) Grimm's deutsche Grammatik III. 557—558.

Die Anwendung dieser treflichen Stelle unseres ersten Grammatikers auf den Gegenstand, den wir hier behandeln, zu machen, ist so leicht, daß ich dieses Geschäft wohl jedem Leser überlassen darf, ohne auch nur ein Wort der Erklärung beizufügen.

dem Genius unserer Sprache und Sitten. Um dieses einzusehen, darf man nur eine Anzahl dieser adoptierten Sprichwörter in der Form, wie sie schon im 12 bis 15 Jahrhundert existierten, mit denjenigen vergleichen, die in Uebersezungen ex professo seit dem 16 Jahrhunderte bis auf heutigen Tag vorkommen. Ja sogar hat die Form der echt und rein deutschen Sprichwörter in den lezten vier Jahrhunderten manche Unbill erlitten [1]).

Der Schaz unserer Sprichwörter liegt hauptsächlich in unserer ältern Nationalliteratur und im Volksmunde verwahrt; doch reiner in den Schriften, als im wandelbaren Worte. — Weit mindern Reichtum gewähren hierin die literarischen Producte der zwei lezten Jahrhunderte, weil die Sprache derselben an Volkstümlichkeit und an conventionellen Redensarten immer mehr abgenommen hat.

Eine ziemlich starke Ausbeute liefern die Minnesinger und Fabeldichter [2]) des Mittelalters; noch mehr sind aufgehäuft in den Spruchgedichten, wie zum Exempel in Fridank's Bescheidenheit und im Renner des Hugo von Trimberg; ferner in Thomasin's wälschem Gast, im Tristan des Gotfrid von Straßburg und Vriberg; im Liedersaale des Freiherrn von Laßberg, im Reineke Fuchs und andern. — Ein gewisser Sprachdilettant Freiherr Anton auf Görlitz hat sich durch die vielen im Fridank vorkommenden Sprichwörter sogar verleiten lassen, sein Manuscript desselben, vom Jahre 1425, geradezu für eine Sammlung deutscher Sprichwörter, von wohl 4000 an der Zahl, auszugeben [3]).

Am Ablauf des funfzehnten und Anfang des sechzehnten Jahrhunderts begegnen uns in keinen Schriften mehr deutsche

---

1) Und doch lehrt schon Quintilian: Sacra mutari vetat religio, et consecratis utendum est.

2) Namentlich in Boner's Edelstein und im Leben Äsopi erscheint die enge Beziehung zwischen Fabel und Sprichwort außerordentlich klar. Vergl. Gervinus in seiner Gesch. d. d. Poesie II. 335.

3) Siehe deutsches Museum, Okt. 1777 und Okt. 1779, Seite 370—371. „Wir dürfen nur aus dem Fridank das volkstümliche Element oder das „rein Sprichwörtliche ausscheiden und es mit dem, was noch unsere izo „gebräuchlichen Sprichwörter charakterisiert, zusammenhalten: so werden „wir auf das Ursprüngliche und Eigentümliche dieser Art von Weisheit „unserer Nation wohl schließen können; sie besteht nämlich in Klugheit „und Menschenkenntniß.“ Gervinus Gesch. d. d. Poesie I. 110—11.

Sprichwörter, als in Sebastian Brand's Narrenschif [1]), in Geiler's von Kaisersperg Predigen [2]) darüber, in Pauli's [3]) Schimpf und Ernst und in Luther's Schriften, neben welchen Murner, Anton Tuniccius 1514 (1539.) und andere in diesem Fache kaum der Erwähnung werth sind.

Die erste Sammlung deutscher Sprichwörter, welche diesen Namen verdient, wurde von Johann Agricola [4]) besorgt, und erschien anfangs niedersächsisch unter dem Titel: „300 gemeine Sprikwoerde, der wy Dúdschen uns ge„bruken, unde doch nicht weten, woher se kamen. (Magdeb.) „1528. 8." In hochdeutscher Mundart erschienen dieselben, zugleich mit funfthalb hundert vermehrt, zuerst in Hagenaw, bei Jos. Secer, 1529. 8. 2 Theile, 432 Blätter, und sodann öfter [5]). —

Wenn Adolf Ebert in seinem bibliographischen Lexikon beifügt: „Uebrigens war Agricola nicht der erste

---

1) Basel 1494. 4. und öfter.
Qui Germana novâ carmina lege facit,
Barbaraque in numeros compellit verba ligatos. *Hutten.*

2) Straßb. 1520. f.

3) Pauli war Geiler's Schüler.

4) Dieser Johann Agricola, oder eigentlich Schnitter, den 20 April 1492 zu Eisleben geboren, (daher auch oft Magister Eisleben, Magister Islebius genannt,) hat sich, wegen der seinen Sprichwörtern angehängten Beiwerke, namentlich von dem würtemberger Herzog Ulrich viel Ungemach und Klagen zugezogen, und ist sogar in Gesellschaft Osiander's, durch Luther's Spott und loses Maul selber zum Sprichwort geworden; denn in dem Sprichworte: „Jekel und Grikel;" oder: „Was können Jekel und Grikel?" sind Osiander und Agricola vom großen Reformator damn'd to eternal fame *). — Er starb als Hofprediger zu Berlin 1566. — Seine Sammlung deutscher Sprichwörter ist von 1528 bis 1592 an verschiednen Orten in mehr als 14 Ausgaben erschienen, über welche Christian Karl am Ende in Schelhorn's Ergözlichkeiten, Band 2, S. 71—127 und S. 297—337, Relation erstattet; aber mit keiner Sylbe das Wesen oder die Seele des Buches, sondern nur allein dessen Aussenwerke und Schikfale berührt. Ebenso behandeln Jördens im Lexikon deutscher Dichter und Prosaisten, und Kordes in Agricola's Leben und Schriften, Altona 1817. 8. denselben Gegenstand.

*) Luther's Tischreden. Frankf. 1593. Fol. Bl. 190. b. 280. b. 285. b. 289. b. — Grikel ist aber nicht, wie Jördens ungeschikt angibt, entstellt aus *Græculus;* denn Agricola war mehr, wie Luther sagt, ein Terentianus; sondern Grikel ist das Mittelstük aus dem Namen Agricola.

5) Man sehe (Ber. Kordes) Johann Agricola's Schriften. Altona 1817. 8. Seite 155 und folg.

„Sammler deutſcher Sprichwörter; Heinrich Bebel „war ſein Vorgänger;“ ſo iſt dagegen zu bemerken, daß man mit viel mehr Recht hierin als Vorgänger den Fridank und Sebaſtian Brand ſamt Geiler von Kaiſersperg nennen könnte; denn Bebel liefert ex profesſo und in ſeinen Facetiis kaum ſo viele Sprichwörter als jene in ihren Schriften [1]). Indeſſen hat Agricola in der Manier, wie

---

1) Heinrich Bebel hatte viel mehr Sinn und Kenntniſſe, die dunkeln Sprichwörter zu verſtehen und zu erklären, als Johann Agricola; auch iſt deſſen Sammlung ſo zahlreich als die des leztern; denn ſeine Proverbia germanica collecta atque in latinum traducta (das Deutſche iſt nicht beigefügt, *) belaufen ſich allein ſchon auf 569 Numern, und etliche hundert ſind außerdem noch in ſeinen Facetiis zerſtreut; gerade aber dieſe gehören ſämtlich unter die ſeltnern und kühnern. **) Daß Johann Agricola gar nicht in *Bebelii opuscula* hineingeblikt hat, iſt klar genug, denn ſonſt hätte er ſo viel Treffliches, was hier vorkömmt, in ſeiner Sammlung nicht ſo gänzlich ohne Erwähnung übergehen und unbenüzt laſſen können. Ich bediente mich der Ausgabe: Bebelii opuscula. Argentorati. Ex ædibus Matthiæ Schurerii. Mense Novembri. 1512. 4. aus der Hofbibliothek zu Karlsruhe.

*) Germanæ gentis si quis proverbia nosse
Expetit, in Latium vertimus ecce λογον,
In quibus elucet vis quædam abscondita veri,
Et sua vel plebi philosophia rudi;
(Sensibus hanc imis si vis cognoscere lector;)
Non cessura libris, quam docuere sophi. *Bebelius.*

**) Er gibt ſeiner Collection folgende nicht unintereſſante Einleitung in der Epiſtel an Gregor Lamparter:

Proavi nostri liberos suos ad bene vivendum resque fortiter gerendas instituerunt generalibus quibusdam præceptis, *proverbiisque usitatis*, quæ primum a sapiente aliquo non minus *prudenter* quam *acute* atque *eleganter* in vulgus exposita, suam vulgo philosophiam et speculum vitæ vivendæ fecit. Ut igitur intelligatur, majores nostros suam etiam philosophiam tractasse, ut oratio nostra vel *nostris adagiis optimis* et *verissimis*, et quæ multis in locis ex mediâ veterum Græcorum philosophiâ (?) exque *penetralibus philosophiæ* depromta judicari debent, copiosior aliquando reddatur, panca hæc quæ vides, (vix enim *semestri tempore* collecta sunt,) ex *innumeris*, quæ in posterum investigabo, latinitati donavimus. In quibus si elegantiam desideraveris (nämlich im Latein,) cogitare debebis, in proverbiis et verba rebus, non res verbis, præsertim in multis, servire oportere, et sæpe *proprietatem* sermonis, quæ *maxime* hic requiritur, non posse dare locum (in hac translatione.) *Bebelius.* Tubingæ Idibus Septembribus 1507.

Ea enim, quæ in vernaculâ linguâ *jocose* atque *facete* dicuntur, vix eadem quadrabunt in latino. *Bebel.* 1506.

er die Sammlung besorgte, an jenen allen kein Vorbild gehabt; sondern ihm diente wahrscheinlich die seit dem Jahre 1500 immer wieder in neuen Auflagen erscheinende Collection der Adagia des Erasmus zum Muster, wenn er gleich dasselbe in keiner Hinsicht erreichte [1]).

Ein noch größer Unrecht widerfährt diesem ersten Sammler, wenn man neben seinem Werke ein ähnliches von Sebastian Frank von Wörd (d. i. Donauwörd), das zuerst in Frankfurt 1541, 4. und nachmals öfter erschienen ist, als Seitenstük nennt. Diese Arbeit unter Frank's Namen ist nichts anderes, als eine in der Anlage und im Commentar veränderte Auflage der Sammlung des Agricola, mit sehr wenigen Zusäzen und mit Auslassungen des Originals; aber eine eigens von Frank besorgte Sammlung deutscher Sprichwörter existirt nicht, oder ist, wie sich seit einiger Zeit Bibliographen auszudrüken belieben, ein Unding.

Das Pflegekind des braven Agricola scheint bei manchen Leuten nicht so ganz wohl empfangen worden zu sein; denn er äußert sich darüber, wie folgt: „Wiewohl ich hätte leiden „mögen, daß diese Sprichwörter wären gar zu Boden gangen, „sintemal diese böse Welt alles so genau sucht, daß sie auch „alle Wort', so einem unterweilen unversehens ohn' allen „Falsch entfallen, aufklaubet, und auf die Goldwaage legt „und wiegt; — hätt' ich auch gern den Vers gesungen: Emendare potest una litura librum: so befinde ich aber doch, daß „es nit alles so gar böse und untüchtig ist, wie es etliche „machen; derohalb ich es wiederum will zusammenfassen, und „durch den Druk ausgehen lassen. Ich will auch folgender „Zeit etliche mehr hinzuthun. Denn ein Ding zu verachten, ist bald geschehen; aber Nachthun ist Kunst; und ist „wahr, wie man sagt: Können wir nit alle dichten, „so wollen wir doch alle richten." — In den leztern Worten findet sich wieder ein zu oben Seite XXII. gehöriger Beleg, wie unsere Vorfahren das Sprichwort des Altertums behandelten, wenn es sollte bei ihnen eingebürgert werden;

---

1) Erasmus, so wenig er auch mit neuern Sprachen und Gebräuchen vertraut war, hat denn doch in seinem Werke circa 100 der deutschen Sprichwörter bei schiklichen Anlässen in seiner lateinischen Manier angebracht.

denn offenbar sind jene Worte nichts anderes als die ins Adagium übergangene Aufschrift, welche der Maler Apollodorus [1]) auf seine Werke zu sezen pflegte: *Μωμησεται τις μαλλον, η μιμησεται.* Carpet citius aliquis, quam imitabitur. Man mag sagen, die liebliche Prosonomasia der zwei griechischen Wörter, welche bei ähnlichem Laute dennoch sehr verschiedne Sachen bezeichnen, sei verloren worden; allein sie gieng auch im Latein unter, und dies ist nun einmal das Schikſal bei jeder Verpflanzung, wie uns der griechische Ueberseżer des Buches Jesu Sirach's belehrt: „Gesez und Propheten „zeigen keine geringe Verschiedenheit in ihrer Ursprache."

Wenn wir nun gleich das Verdienst, der erste Sammler deutscher Sprichwörter zu sein, dem Johann Agricola belaſſen müßen, und dasselbe auch nach Gebür ehren: so dürfen wir doch dabei nicht verschweigen, wie mangelhaft und gewährlos diese Arbeit sei. Unter den 750 Sprichwörtern seiner Sammlung vermiſſen wir eine große Anzahl solcher, die seit dem 12 Jahrhunderte her mindestens schon über ganz Deutschland verbreitet waren, und darin bis auf diesen Tag in aller Leute Mund lebendig fortdauern: ja man findet bei ihm lange nicht einmal alle in Brand's, Geiler's, Pauli's und Luther's Schriften zerstreut liegenden Sprichwörter, obwohl er so ganz nahe an ihrer Zeit oder sogar mit ihnen lebte und schrieb; ältere Werke zu geschweigen, aus welchen er hätte schöpfen können. Ueberhaupt scheint er nur sporadisch aus dem Mund des Volks, und nicht aus der vorhandnen Literatur gesammelt zu haben. Für die Nachweisung des Ursprungs und die Erklärung der Sprichwörter hat er so gut als gar nichts geleistet; daher denn auch diese Sammlung in Vergleich mit jener ähnlichen des Erasmus in jeder Hinsicht so ärmlich und vernachläßigt dasteht, wie die spätere Sammlung deutscher Apophthegmata Zinkgref's [2]) im Verhältnisse zu des Roterdamers gleicher Arbeit aus der Literatur des Altertums. Und doch liegt die Schuld solcher Aermlichkeit beider deutschen Sammlungen nicht in der Sache selbst, sondern nur an ihren Bearbeitern, welche weder alles Material kannten, noch zu behandeln verstanden. — Zwar sagt uns Agricola, daß er noch im Beſize einer großen Anzahl von

1) Imitati multi, æquavit nemo. *Plin. XXXVII. 11.*

2) Man sehe über die neue Ausgabe, Mannheim 1835. 12. und ihre kenntnißlose Besorgung das Literaturblatt. Stutgart 1836.

Sprichwörtern sei, die sich an die 5000 belaufen; allein es ist zu vermuthen, daß solches eher figürliche und sprichwörtliche Redensarten, als echte und wahrhaft deutsche Sprichwörter mögen gewesen sein; wenigstens darf man als gewiß annehmen, daß sich darunter die oben bezeichneten Kernsprüche, die so lange schon ausdauern, nicht befunden, weil er sonst damit seine Eklekta würde geziert haben. Ja schon gegen Ende seiner Sammlung vertreten Redensarten, Verwünschungen und Flüche [1]) die Stelle von Sprichwörtern [2]).

In den hinter Freyhart's Predig befindlichen hundert alten Sprüchen, der Welt Lauf betreffend, in deutschen Reimen und aus einem hundertjährigen Manuscripte geklaubt, Basel bei Apiarius (ums Jahr 1550) 8, vermuthe ich eine Auswahl von Sprüchen, wie sie im Fridank, Renner und Reineke Fuchs vorkommen.

Von 1601 bis 1604 kam zu Eisleben des Eucharius Eyring [3]) Proverbiorum copia, etlich viel hundert lat. und deutsch. Sprichwörter, mit schönen Historien, Apologis, Fabeln und Gedichten, in drei starken Oktavbänden heraus, worin die Historien und Fabeln die Hauptsache sind, und die deutschen Sprichwörter nur vom Zaune gebrochen werden [4]).

---

1) Daher sagt Luther nicht ohne Grund: „Magister Grikel hat uns Posen und Flüche zusammengelesen, damit er ein Gelächter anrichte."

2) Als Gervinus daher in seiner Geschichte der deutschen Poesie S. 413 schrieb: „Was das Sprichwort angeht, so darf man nur die bekannte „Sammlung von Agricola aufschlagen, um mit einemmale zu übersehen, „wie außerordentlich der Reichtum an Varianten und wie productiv die „Phantasie unseres Volkes hierin ist;" — hatte er die Beschaffenheit dieses Buches und die Art seiner Entstehung nicht scharf genug im Auge behalten.

3) Ueber Eucharius Eyring, gebürtig von Königshofen im Grabfeld, † vor 1601, Pfarrer zu Steinsford in Sachsen-Koburg, sehe man Schelhorn's Ergötzlichkeiten, Band 2, S. 120—125. Desselben Beiträge zur Erläut. d. Gesch. Stük 3—4, und Adelung's Magazin f. d. Sprache, Band 2, S. 82—94, wo Kinderling sagt: „Man muß bei „Eyring keine genaue Auswahl der Sachen, oder philosophischen Unterschied der Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten suchen; sondern „es ist alles unter einander gemischt, und die Erklärungen sind „aus der biblischen und weltlichen Geschichte hergenommen, am häufigsten „aber aus Fabeln und lustigen Erzählungen. Doch ist mancher gute Einfall mit eingemischt."

4) Unter dem Titel: Der Deutschen Weisheit, erschien eine reiche Sammlung der deutschen Sprüche und Sprichwörter durch Fridericum

Im Jahre 1630 erschien Christoph Lehmann's Florilegium politicum, oder der politische Blumengarten, welcher zehn Jahre später in einer vermehrten Auflage wieder ans Licht trat, Frankfurt bei Schönwetter, 1640, Duodez, 956 Seiten; und dieses Buch ist, was man nicht vermuthen sollte, bis auf heutigen Tag das allerreichste Repertorium deutscher Sprichwörter, insofern man dasselbe wohl zu gebrauchen versteht [1]).

Der nachgefolgten allgemeinen Sammlungen von Schottel [2]), der lediglich Agricola ausschrieb; von Michaelis, Pistorius, Blum, Schelhorn, Mayer [3]), Nieter, Hartmann, Sailer, Zarnack, Philippi und Kirchhofer erwähne ich nur im Vorbeigehen, da ihrer kein einziger aus den literarischen Quellen geschöpft und den Stof kritisch behandelt hat.

Derselbe Vorwurf trift Eisenhart's Grundsäze des deutschen Rechts in Sprichwörtern (371 an der Zahl.) 3te Aufl. Leipzig 1823. 8. Es sind darin die Quellen der aus Bibel und Altertum stammenden Sprichwörter selten angezeigt, noch viel weniger sind die Autoritäten aus deutschen Werken beigefügt; die Form ist meistens nach modernem Zuschnitt, und nur die juridische Bedeutung, wenn diese gleich sehr oft die untergeordnete ist, hervorgehoben; wodurch dann dem Sprichworte sein ander Gesicht ausgeblasen wird. Die Erläuterungen aber mögen gut sein, dieweil das Buch bereits drei Auflagen erlebt hat.

Das neueste Buch dieser Art ist von Doctor Wilhelm Körte aus Halberstadt [4]), und erschien in vier Heften oder einem mäßigen Octavbande zu Leipzig bei Brockhaus 1837, unter dem Titel: Die Sprichwörter und sprichwörtlichen

---

Petri, Pastor zu Braunschweig, gedrukt in Hamburg 1605. 8. 2 Alphabet 16 Bogen.

1) Lessing wollt' es neu herausgeben und hatte sich um 1770 folgenden Titel „dazu aufgesezt: Christ. Lehmann's Blumengarten, frisch ausgejätet, „aufgehakt und umzäunt von einem Liebhaber altdeutscher Sprache und „Weisheit."

2) In seiner ausführlichen Arbeit von der deutschen Hauptsprache. Braunschw. 1663. 4.

3) Hortulus adagiorum germanico-latinor. a Jac. Meyero ecclesiæ scholæque Vitoduranæ ministro. Basiloæ 1677. 8.

4) Der Mann scheint schon ziemlich alt zu sein, da er Seite 127 eines Juden erwähnt, der ihm bereits vor 40 Jahren Mittheilungen gemacht habe.

Redensarten der Deutschen. Dieses Werk ist ebenso wenig, als irgend einer seiner vielen Vorgänger, aus den Quellen geschöpft, daher denn auch sehr mangelhaft, ohne Nachweisung der Abkunft, ohne Aufhellung der dunkeln Ausdrüke und mit vielen nicht dahin gehörigen oder falsch verstandenen Sázen und Redensarten angefüllt. Manches der Sprichwörter kömmt daselbst nur in seiner elendesten und verdorbensten Form vor. Seite 142 z. E. „eine Meze „Gold," statt „ein Mezen Gold;" — „Rübenschnitte," statt: „Rübenschnize." Seite 156 „Gewalt-Blumen (!) „riechen nicht," statt: „Gemalte Blumen riechen nicht." Eben so arg ist Numer 5791: „Keine Stunden sind an einen „Sekel gebunden," anstatt: „Steken." Seite 169 wird das griechische Adagium: τηγ κατα σαυτον ελα, das Heinrich Stephanus eben so schön als richtig erklärt hat, wieder ganz falsch mit: „Nimm, was dir gleich ist," übersezt. „Wer's Glük hat, führt die Braut heim," ist Seite 166 von einer Begebenheit hergeleitet, vor welcher es in aller Deutschen Mund schon lebte. „Wem's Glük wohl will, der „fährt auf einem Besenreis in dem Rhein," ist verballhornt; denn es lautet uralt: „Wem das Glük wolwill, der „fährt in einem Schüsselkorb über den Rhein." Seite 176 muß es heißen: „Gott verläßt keinen Deutschen! hungert's „ihn nit, so dürstet's ihn doch." Seite 185 eine gar leichtfertige Herleitung des Ausdrukes Haarbeutel, für Rausch, von einer unerheblichen Begebenheit auf bloßes Hörensagen hin. Seite 186: „Es flog ein Engel durch's Zimmer!" ist nicht russisch, wenigstens nicht russisch allein, sondern auch deutsch. Seite 194 soll nach Luther's Tischreden die Numer 2651 lauten: „Ein finster Haus speit seinen Wirth aus." Warum denn Seite 212 immer Hofart für Hoffart? — Hofart und Hoffart oder Hohfart sind bekanntlich zweierlei. Seite 221: „Da ligt der Hund begraben!" gar nicht erklärt und dessen Sinn sogar entstellt durch den Beisaz: Hinc illæ lacrymæ, was hier mit nichten quadrirt. Seite 237 ist die Redensart: „Um des Kaisers Bart spilen," mit dem bekannten Märe von des Esels Schatten unterlegt, aber keineswegs erklärt. Seite 260 ist Numer 3556 wieder ganz verdorben; denn sie muß lauten: „Lieber Krüg' als Hals ge„brochen." Seite 271 soll es heißen: „Er weiß mit der „Geige umzugehen, wenn er sie am Arme hat;" denn unter

Geige versteht man hier auch Weib, und das Wort ist doppelsinnig. Seite 289: „Er hat Lurren im Kopfe," soll sich von einem leipziger Professor Heinrich Luhr her datieren, wogegen sich schon der Buchstabe sträubt. Numer 3994 muß echt heißen: „Doctor Luther's Schuhe sind nit jedem Dorf„pfarrer gerecht." Ebenso Numer 4005: „Ist der Finger „beringet, so ist die Jungfrau bedinget." Numer 4102 ist ganz falsch und ohne jeglichen Grund erklärt. Seite 297: „Es „steht gut, wenn ein armer Konrad heißt," verdient ausgemerzt zu werden, weil es gar keinen Boden hat. Ebenso: „Hastiger Mann soll keinen (?) Esel reiten!" 4275: „Wo's „Mode ist ꝛc." — ei, warum nicht gar! Es muß lauten: „Wo's der Brauch ist ꝛc." Seite 334: „Obenhin, wie der „Hahn über die Kohlen;" aber woher diese Redensart? Das sollte doch erläutert sein, weil es so leicht nicht ist, dem Bilde auf die Spur zu kommen. „Vom Regen unter die Traufe," ist unrichtig; denn es muß nach altem Herkommen lauten: „Vom Regen in die Traufe." Seite 245: „Ein einig Kind „ze Herzen gaht, bis dann, da man sieben hat" — ist aus dem altdeutschen Liedersaale gänzlich depravirt.

Weiter nichts mehr; denn es ist offenbar, daß Herr Doctor Körte sich um unsere ältere Literatur nie bekümmert und noch weniger an den Sprachforschungen der neuern Zeit Theil genommen hat.

Die sämtlichen Verfasser unserer deutschen Wörterbücher, von Dasypodius oder Rauchfuß und von Pictorius oder Maaler an, bis auf den neuesten, Herrn Heyse, haben den Sprichwörtern so geringe Aufmerksamkeit geschenkt, daß aus allen kaum einige hunderte, und obendrein nur der allergewöhnlichsten aufzusammeln sind.

Wer übrigens die Literatur im Fache der deutschen Sprichwörter des breitern, aber ohne alle Kritik, vor sich haben will, der nehme Nopitsch, Literatur der Sprichwörter. Nürnb. 1833. 8, zur Hand, und verbinde damit (Maßmann's) Recension der ersten Ausgabe derselben, in den heidelberger Jahrbüchern von 1827, März, Seite 232 — 246.

Plan, Beſchaffenheit und Zwek dieſer Sammlung der deutſchen Sprichwörter.

Als Herder im Begriffe war, deutſche Volkslieder zu ſammeln, ſchrieb unſer große Leſſing (ſo werd' ich ihn nun wohl nennen dürfen, da ihm auch Schloſſer in der neuen Geſchichte des 18 und 19 Jahrh. dieſes Prädicat, womit er nicht freigebig iſt, auf Seite 384 beilegt,) folgende Worte an denſelben: „Von Liedern hab' ich bei unſern Alten wenig „oder nichts gefunden, was der Erhaltung werth wäre. — „Dem poetiſchen Genius unſerer Vorfahren Ehre zu „machen, müßte man wohl mehr das erzählende und dog„matiſche, als das lyriſche Fach wählen. In dem Fache, „welches aus jenen beiden zuſammengeſezt iſt, getraute „ich mir z. E. eine Sammlung Fabeln und Erzählungen „zu liefern, wie ſie kein Volk aus ſo frühen Zeiten in Europa „beſſer haben müßte. Und gleichwohl waren es weder Er„zählungen noch Fabeln, was ich unter dem Namen deutſcher „Volksgedichte bekannt machen wollte; ſondern es waren „theils Priameln, theils Bilderreime. — Priameln, „wovon jezo kaum der Name noch bekannt iſt [1]), waren im „13 und 14 Jahrhundert eine Art von kurzen Gedichten, die „ich gern das urſprünglich deutſche Epigramm nennen „möchte [2]); alle moraliſchen Inhalts, obwohl nicht alle von „dem züchtigſten Ausdruke. Unter Bilderreimen verſteh'

1) („Priamel, præambulum: Des erſten macht ein Harfer ein Pria„mel oder Vorlouf, daß er die Liut ihm ufzumerken beweg." Scherz-Oberlin II. 1241.)

2) „Unter den ſinnreichen Dichtern gebürt dem Volke billig eine Hauptſtelle." Wyß.

„ich die Gedichte, welche sich um das Ende des 16 Jahr-
„hunderts bis gegen die Mitte des folgenden so häufig auf
„einzelnen fliegenden Kupferstichen und Holzschnitten, satyrisch-
„moralischen, oder satyrisch-politischen Inhalts, befinden.“
Diese Worte machten mich zuerst auf den erwähnten Theil unserer alten Literatur aufmerksamer, als ich bis dahin gewesen war; und ich überzeugte mich, daß des Kritikers feines und scharfes Auge richtig gesehen habe. Dazu gesellte sich noch die Probe einer solchen Sammlung, die in Lessing's Nachlaß steht, und welche, wenn er sie ans Licht hätte geben wollen, ganz anders beschaffen sein würde. So wie wir sie nun haben, ist sie weiter nichts als das Erzeugniß transitorischer Aufzeichnung ohne Sorgfalt und Pflege. Doch fand ich bald bei meiner Lectüre und Forschung ferner noch, daß in diesem Fache der deutschen Poesie dem Sprichworte vor den Priameln und Bilderreimen, mit denen es zuweilen verschmilzt, an Alter, Gehalt, Form und Reichtum bei weitem der Vorzug gebüre; und so entstand denn vorliegende Sammlung mit ihren Zugaben so allmählig, denn sie ist keine Arbeit, die sich kurz und gut nur aufs Papier werfen ließe.

Sie ist aus den Quellen geschöpft, und bei jedem Sprichworte, bei jedem Bilderreim und bei jeder sprichwörtlichen Redensart ist die älteste Gewährschaft, die ich kenne, angegeben. Was für einen Werth und Reiz vermag auch eine Sammlung der Sprichwörter ohne Angabe dieser Art zu haben? Muß ich nicht bei jedem Artikel, von dessen sprichwörtlicher Richtigkeit ich aus meinem Verkehre mit den Menschen oder aus meiner Belesenheit keine Gewähr habe, auf die Redlichkeit einer oder mehrerer Personen hin blindlings glauben? Und wahrlich es befindet sich in den Sammlungen der Sprichwörter keine geringe Anzahl mit Fleiß oder aus Unbedacht eingeschwärzter Bastarde, die man wieder als Heimatlose entfernen muß. Agricola, Sailer, Kirchhofer und andere haben sich gar oft in ihrer Aufnahme täuschen lassen. Sodann, denk' ich, ist der altertümliche Rost oder die *ærugo nobilis* von fünf bis achthundert Jahren, welche man häufig an heutzutage noch im Schwang gehenden Sprichwörtern vorweisen kann, keine so unwichtige Autorität für deren erprobten Werth und Nationalcharakter. „Der Stimme des Volks im Augen-
„blike zu trauen, oder den Schrei der Masse über das, was
„gerade jez' in dieser Stunde sie ergözt, für ein Orakel zu

„halten, ist Thorheit; aber was sich in einem großen Raume, „was sich durch alle Klassen, und noch mehr, was sich im „Laufe langer Zeiten als bewährt und ohne Widerrede „als treflich in der öffentlichen Meinung befestigt hat, dem „forsche man doch ernstlich nach, und im Falle des Zweifels „trachte man ihm lieber einen Werth zu suchen, als ab„zusprechen; denn die Stimme der Zeiten ist wirklich Gottes „Stimme“ [1]). — Freilich ist eine solche Angabe nicht immer möglich; oft muß man sich mit Agricola's, Lehmann's oder eines andern Autorität genügen lassen; und in einigen Fällen ist nur die meinige allein vorhanden; allein wenn das Gewicht der Lebendigkeit des Sprichwortes im Volksmunde noch dazu kömmt, so mag dieses hinreichen. Im andern Falle gibt es nur den Ausweg, unserer Redlichkeit, daß wir solche Sprichwörter aus dem Volksmunde geschöpft haben, zu trauen. — Unbedenklich aber darf man von jedem Sprichworte, das gerade kein historisches ist, im Anfange der Zeit, wo es zum erstenmal getroffen wird, supponieren, daß es schon lange, und mindestens hundert Jahre vorher existirt habe; ja dieser Zeitraum ist oft noch weit länger, und höchst wahrscheinlich haben die Sprichwörter, die zuerst in der Literatur der Minnesinger z. E. auftauchen, schon drei Secula früher im Munde alles Volkes gelebt, so daß ihrer eine große Anzahl das Altertum unserer hohen Dome am Rhein überbietet. Ich gebe immer die älteste Autorität an, die ich kenne, und wenn ich z. B. Geiler, Brand oder Pauli nenne, so ist daraus nicht zu schließen, daß bei Agricola dasselbe Sprichwort nicht anzutreffen sei; ebenso wenn ich Agricola anführe, ist fast immer anzunehmen, daß auch Lehmann Gewähr leiste; nur verbot mir das Bestreben nach Kürze, mit weniger Ausnahme, mehrere oder gar eine Reihe von Autoritäten anzuführen. Dasselbe gilt in Rükſicht auf die Erklärung der Sprichwörter, welche nur dann eintritt, wenn sie nothwendig erforderlich ist. Die Zeit, wo man das Publicum mit einem Folianten voll Sprichwörter, wie Erasmus, regalieren durfte, liegt bereits drei Jahrhunderte hinter uns; und gleichwohl müßt' ich, der Zahl der deutschen Sprichwörter nach, die ich liefere, zwei Folianten

1) Gervinus I. 404—5. Hominum commenta delet dies, naturæ judicia confirmat. Cic.

aufüllen, wenn ich sie in Erasmi Manier wollte vom Stappel laufen lassen.

Ein bis auf diese Stunde vernachläßigtes Beweismittel der Existenz und des Altertums gewisser Sprichwörter, die zuweilen sonst keine Autorität für sich haben [1]), sind die sogenannten *Versus Alemanici*, oder lateinischen Reimverse, welche größtentheils von Mönchen oder sonstigen Latinisten in der Pfaffengasse [2]) zum Zeitvertreib oder zur Nachhilfe für das schlechtere Fassungsvermögen verfertigt worden. Manche derselben stammen schon aus dem zehnten Jahrhunderte, und ihrer wenige dürften jünger sein, als das funfzehnte Jahrhundert, in welchem die lateinische Reimlust dem classischen Geschmake weichen mußte. Vielen Personen, von altclassischer Bildung oder Lectüre mögen diese lateinischen Reimverse anstößig und sogar ekel erscheinen; ich dagegen brauche sie zum Beweise und zur Illustration, gestehe aber zugleich, daß mich viele derselben recht heimisch ansprechen [3]). Im Fache des Geschmaks will ich omnis ævi sein. — Die Sammlung derselben ist schwierig.

Um so willkommner dürften dem an alte Classicität gewöhnten Gaumen die griechischen und lateinischen Sprichwörter oder auch sonstige Adminicula dieser Art sein, die ich dem deutschen Texte, wo es am Plaze ist, zur Unterlag' gebe, auf daß man die Abstammung des Baumes oder Zweiges sogleich ohne besondere Nachforschung erkenne. Ich meinerseits erkläre aber bei diesem Anlasse, daß ich die Bei-

---

1) Zum Exempel: „Wo man zimbert, fallen Späne."
Ligna ubi cæduntur, fragmina multa leguntur.
„Die Zit uns einstend noch beschert,
„Daß Kuh gar einen Swanz begert."
Tempus adhuc veniet, quo caudam vacca requiret.
„Wo der Zaun oder die Stigel nider ist, will jederman hinüber."
Sepes calcatur, qua pronior esse putatur.
„Würfelspil ist nit gar Andacht."
Ludere cum talis non est res spiritualis.
„Ein Wib den Edelknaben küßt, daß sie nit ihres Manns vergißt."
Basiat armigerum fœmina propter herum.

2) Siehe Pfaffengasse suo loco in der Sammlung selbst, wo gezeigt wird, daß ehemal das Stromgebiet des Rheines so benannt war, von Chur bis unter Cöln.

3) In Andr. Wilh. Cramer's Hauschronik. Kiel, 1824. 8. wird nicht selten Gebrauch von derlei Reimversen gemacht; und Cramer war bekanntlich ein Jurist von altclassischer Bildung.

werke solchen Schlages hier als Nebensache oder Parerga behandle, die mich, da der Hilfsmittel, ihrer habhaft zu werden, so viele sind, am allermindesten Mühe gekostet haben. Sonst galt bis jezo der Fall stets umgekehrt, daß unser gutes Deutsch taliter qualiter als Unterfutter des Griechischen und Lateinischen zu dienen verdammt war. Je nun, Zeiten und Leute ändern sich, und so man nicht will, muß man doch zu bösem Spiel oft gute Mine machen, ihr Herrn Philologen von altem Schrot und Korn [1]).

Die Sprichwörter unserer neuen Völker in Europa mit den deutschen in Verbindung oder Vergleichung zu bringen, wenn sie mir auch in Sammlungen oder in den Quellen selbst zugänglich wären, verbot schon der Umfang dieses Buchs, welches einen mäßigen Oktavband nicht überschreiten sollte. Ich ließ nur für zwei englische Autoren des höchsten Ranges, für Shakspeare und Butler, eine Ausnahme zu. Jener ist ein Dichter von fast gar keiner Gelahrtheit, und dieser dagegen entwikelt in seiner Art eine Masse von Schulkenntnissen, wie man sie vergebens bei andern Poeten sucht; und doch treffen beide im häufigen Gebrauche der Sprichwörter miteinander zusammen. Was sich in ihren Schriften hieher Passendes findet, das hab' ich alles suo loco nachgewiesen oder als Parallele angebracht. Ein anderer Grund wird sich unten, wo ich vom Nuzen und vom schiklichen Gebrauche der Sprichwörter handle, hiefür noch weiter ergeben.

Neben den Sprichwörtern trift man in dieser Sammlung auch die sprichwörtlichen Redensarten der ältern und neuern Zeit an; ja sogar einzelne Worte von seltner Formation oder Bedeutung; häufig vorkommende Reimverse, Spielereien und historische oder moralische Nachklänge; ferner endlich glossische und gnomologische Eklekta aus unserer frühesten hochdeutschen Sprache. Da unsere sämtlichen Lexika in dieser Hinsicht bettelarm sind, so möchte die Ausbeute nicht nuzlos angebracht sein; auch aus dem Grunde: „weil sich Wörter und Redensarten im Zusammenhang auf dem Rasen des lebendigen Wortes, wo sie gewachsen sind, schöner ausnehmen, als wenn man sie nur,

---

1) παλαιου νομισματος, veteris monetæ. — Ποταμος τα πορρω potizων, τα δ' εγγυον καταλειπει. Fluvius, quæ longe dissita sunt, irrigat, quæ proxima sunt, præterit. — Dum vetera extollimus, recentium incuriosi. Tacit.

„mit Stumpf und Stiel ausgerissen, in den Herbarien gelahrter „Sammlungen antrift“ [1]). Und soll ich die Wahrheit gestehen, so hatte ich bei der Auswahl und Aufnahme solcher antiken Dinger noch nebenher den schelmischen Gedanken, diese Waare an Orte einzusmuggeln, wohin sie sonst nicht käme, und somit Liebhaberei oder Neugier für einen Zweig unserer alten Literatur zu gewinnen, der meines Erachtens seiner Proselyten bis jezo bei weitem nicht genug zählt.

In der Schreibung unserer alten Sprache bediente ich mich, „weil Veränderung üblicher Wortschreibung etwas „Gewaltsames und Störendes mit sich führt [2]),“ unserer neuen Manier, so weit sie den Laut nicht sehr beschädigt. Es sind mir die Mängel dieser Schreibung ebensowohl als die Eigentümlichkeit und die Vorzüge der bessern Lautdarstellung früherer Perioden hinlänglich bekannt. Lateinische Lettern zu wählen hilft nicht aus; es sei denn, daß man zu den schon vorhandenen noch eine Anzahl nothwendig erforderlicher Buchstaben mit manigfalter Bezeichnung gießen lasse. Wer die Sache haarscharf nimmt, und diplomatische Genauigkeit bis auf den Buchstaben sucht, der geht nicht hieher zu diesem abgeleiteten Bach, sondern an die Quelle. Ich schreibe daher zum Exempel althochdeutsch zum allgemeinern Verständnisse in folgender Manier: „Besser ist, der sin Zorn „vertreit, danne der eina Burg irsihtit.“ Notker. — „Er „gizimbrito sin Hus ubar Stein.“ Tatian. — „Androro „Tolk (Wunde) offanon.“ Kero. — „Worte sind Offenunga „dero Gedanko.“ Graff. — „Wort guatas uber Geba „beßßistun!“ Kero. — „So uns wola si!“ Notker. — „Wolti Got, habetin sie Wize!“ [3]). Notker. — „Ih ne „wile andera ane dih!“ [4]) Notker. — „Willolf unde „Nahtolf (Consus et Nocturnus.)“ Notker. — „So der „warmo Wind chumet, so smilzet das Is.“ Notker. — „Machtig in Werke indi in Worte.“ Tatian. — „Wanta „du ubar Fohiu (sew, pauca,) wari gitriuwi, ubar Managu „dih gisezu.“ Tatian. — „Is ist offen Reda!“ Boethius. — „Min Waida ist an den Bergon.“ Williram. — „Diu „Wib sind fragilioris sexus, danne die Man.“ Williram. —

1) (Auerbacher's) Volksbüchlein. 1 Th. am Ende.
2) Grimm's deutsche Grammatik I. 559.
3) Utinam saperent.
4) Unam petii a Domino, hanc requiram. Ps.

„Nehein (kein) Wib iſt ane Iba (nisi.)“ — „Din ſelbes „walte!“ Boethius. — „In Walchum (Wälſchen) iſt „luzil Spahi (Verſtand.)“ Graff. — „Waffene dich mit „demo Swerte!“ Notker. — „Die Wachun bleichi machont. 1)“ Capella. — „Welich Wunder, ube (wann) Got verlaſſet „das Herza, das ſich ſelbes verlaſſet?“ Notker. — „Gotes „Urchunde ſind Gotes Geſichte (affirmationes.)“ Notker. — „Ubiletuo beßeren ne wane!“ Boethius. — „Ubil fora „Ubile geltan.“ Kero. — „So was ſo ubar das iſt, ſo iſt „is von Ubile!“ Tatian.

Und ebenſo mittelhochdeutſch conform, wie folgt: „Wer hoch klimt, der falt hart; wer uber ſich howet, dem „fallen gewonlich Spán' in die Ougen.“ Lirer von Rank= „wil im Nibelgaw. — „Zit hat Ere; Zuht hat Zierde; „Maße iſt guot.“ Marner. — „Ich zimbre, ſo man ſagt, „bi Wege; des muoß ich manig Meiſter han.“ Ecko von Repgow. — „Us großen Waſſern kummen große Fiſche.“ R. v. Zweter. — „Swas nihan dann Hanen ſi, das rotet „doch der Kamm.“ Marner. — „Sie ſagen: Wib hant „kurzen Muot; dabi doch alle langes Haar.“ Winsbeke. — „Sie jehen alle, es brenne fruo, das z'einer Neßßelen wer= „den ſol.“ Winsbeke. (Urit mature, quæ vult urtica manere.) — „Schelden das tuot we!“ Winli. — „Swas ich wil, das „iſt ihr Nein!“ Tanhuſer. — „Den die Minne blendet, „wie mag der geſehn?“ Winsbeke. — (Love is blind, and lovers can not see. *Shaksp.*) — „Es iſt hiute min, morgen „din; — ſo teilet man die Huoben.“ 2) Spervogil. — „Es krumbet fruo, ſwas z' einem Haken werden wil.“ Mar= ner. (Curvum se præbet, quod in uncum crescere debet). — „Ob dem Beine haſſet Hund Geſellen.“ Marner. — „Er „hie, er dort; er Wohe 3), er Fuchs.“ Wernher. —

„Halb Fiſch, halb Mann, iſt Fiſch noch Mann 4);
„Gar Fiſch iſt Fiſch, gar Mann iſt Mann.“ R. v. Zweter.

„Husere muoß vorgan!“ Wolfdietrich. — „Vil guot iſt „eigen Gemach.“ Spervogil. — „Ließen mich Gedanken fri,

1) Attenuant juvenum vigilatæ corpora noctes. *Cato.*
2) Arva per annos mutant. *Tacit.*
3) Füchſin.
4) Dies ſcheint verdorben zu ſein, und ſollte wohl lauten: Halb Fiſch, halb Fleiſch, iſt Fiſch noch Fleiſch ꝛc. als Gegenſaz zu den Worten des Philoxenos: *Των κρεων τα μη κρεα ηδιστα εστι, και των ιχθυων οι μη ιχθυες.*

„ſo ne wüßte ich niht um Ungemach!“ W. v. d. Vogelweide. (Nothing is either good or bad, but thinking makes it so. *Shaksp.*) — „Was geſchehen ſoll, das geſchieht!“ Reinmar der Alte. — „Wem Got wol, dem nieman übel.“ Vriberg. — „Swes Brot man eßen will, des Lied ſoll man „ouch ſingen gerne und ſpiln mit Fliße, ſwes er ſpil.“ Schriber.

Am zwekmäßigſten erſcheint dieſe Schreibung für Stüke, die uns, wenn gleichwohl viel älter, doch erſt in Schriften des funfzehnten Jahrhunderts begegnen, in welchem ſogar auch gedrukte Werke die ſeltſamſte Verworrenheit und Abweichung hierin zur Schau tragen, ſo daß man Brand, Geiler und Pauli nicht in Einklang bringen könnte. Wir wollen daher auch einige Beiſpiele dieſer Autoren anführen: „Ge„wihtes Fleiſch ſchmekt manchem wol.“ Brand. — „Wann „ſie in Orden ſind getreten, ſo darf man ſie nit vaſt me beten.“ Brand. — „Verſtanden Lüten iſt guet predigen.“ Brand. — „Wol durch die Schul' gelouſen und durch den Biutelſak.“ Brand. — „Die Hand, ſo an dem Wegſcheid ſtat, die zeigt „ein Weg, den ſie nit gat.“ Brand. — „Wer fein bedenkt „all Ding bi Zit, der ſattelt wol, e dann er rit.“ Brand. — „Wo der Tüfel nit hin mag, dar ſent er ſinen Boten.“ [1]) Liederſaal und Brand. — „Es iſt ein Sprichwort: Wer „ſine Fraw lobt und ſin Gumpeſt (Compost), der wär' ihr bei„der gern ab.“ Geiler. — „Einem Liebhaber iſt nichts zu „ſchwer!“ Geiler. — „Vil Leſmeiſter, aber wenig Lebmei„ſter!“ Geiler. — „Blib, wo du biſt, und überwind, was „in dir iſt [2]).“ Geiler. — „Dem Krumelin (Grawelin) „je die ſchwerſte Burde!“ Geiler. — „Ihnen vergat der „Luſt — wie den alten Köchen das Trinken.“ Geiler. — „Uf welich Kirche du kumſt, deren Gewonheit halte.“ Geiler nach St. Auguſtin. — „O was müßen wir der Kirche „Gottes halber leiden! (rief der Abt, als ihm das gebraten „Hun die Finger verſengt).“ Pauli. — „Wer da kauft, „luege wie es lauft!“ Pauli. — „Man ſpricht: Kein Wun„der, daß es ſo teuer: der Kaiſer iſt lange hie gelegen!“ Pauli. — „Die Juriſten im Range vor den Aerzten gehn; „quia fur præcedit, carnifex sequitur.“ Pauli. — „Was „vorgat zwiſchen Wieg' und Tod, der Münch hat ſine Hand

1) Dæmon quo mirè nullâ valet arte venire,
Illuc legatos destinat ire suos.

2) Ne te quæsiveris extra. *Pers.*

„im Sod.“ Pauli. (Quidquid agit mundus, monachus vult „esse secundus.) — „Der Barfüßer Spazier [1]), der Pre„diger Brevier [2]), der Carthuſer Ruh, der Bernar„diner Truh, der Johanniſer Tiſch, der Dütſchheren „Fiſch, der Benedictiner Steken [3]), und der Domheren „Deken [4]): das wär' ein wolgeknöflet [5]) Orden, in dem ich „gerne Prior worden.“ Pauli.

In Rükſicht auf die Anordnung oder Abfolge, welche ich bei dieſer Sammlung der deutſchen Sprichwörter beobachtet habe, werden einige Bemerkungen nicht überflüſſig ſein, um Forderungen abzulehnen, die ich weder befriedigen konnte, noch wollte. Eraſmus befolgt in ſeinem ähnlichen Werke ganz und gar keine Ordnung der Abfolge, und gibt als ſeiner Taktiker den Grund hievon an: „daß in Miſcel„len dieſer Art die manigfalteſte Abwechſelung herſchen müße, „weil der Leſer ſonſt über dem Einerlei ſich langweilen, und „manchmal vor Ueberdruß ausrufen würde: Δις χραμβη θανατος; „Crambe bis posita mors [6]).“ Seine Nachfolger, und beſonders die Epitomatoren ſeines Werks, haben dieſe Taktik weder verſtanden, noch gewürdigt; daher ſie faſt alle, beſonders auch Joſ. Lang, in der ſchönen und brauchbarſten Epitomeo adagiorum. Argent. 1596, 8., ein Syſtem darein brachten, wie ſolches minder glüklich in unſern Tagen auch Blum, Sailer und Kirchhofer gethan haben. Es geſellte ſich aber bei dieſer Manier zu jenem von Eraſmus bemerkten Uebelſtande noch ein anderer, nämlich dieſer, daß gar oft ein Sprichwort in die unrichtige Klaſſe iſt verſezt worden, und noch weit öfter trat der Fall ein, daß ein und daſſelbe Sprichwort ſeines mehr-

1) Geht von Venedig bis Straßburg, und von Mailand bis Baſel.
2) Iſt kurz.
3) Gute Pferde; ſie führen keinen Stok.
4) Seide mit Pelz und Spizen.
5) Gemiſcht und gemengt. Siehe Geiler's Bröſamlin, Bl. 64, wo das geknöflet Mueß beſchrieben wird.
6) Videbam et *ordinem* nonnullum induci posse, si similium, dissimilium, contrariorum, confluiumque rationem secutus, titulos quam plurimos proposuissem, et unum quodque proverbium velut ad suam classem retulissem. Verum *hunc prudens* omisi, partim quod in hujusmodi miscellaneis hoc ipsum mihi videretur, nescio quo pacto decere, *si nullus adsit ordo*; partim quia videbam, si omnia ejusdem sententiæ, velut in eandem classem infulsissem, *futurum ut ex æquabilitate lectori tædium oboriretur*, ac subinde *nauseans* clamaret illud: Δις χραμβη θανατος. *Erasmus.*

fachen Sinnes wegen in zwei, drei und vier Klassen hätte aufgenommen werden sollen [1]). Um dieses klar zu machen, so führe ich z. E. nur an, daß Kirchhofer in seiner Sammlung schweizerischer Sprichwörter [2]) unter die Rubrik Landwirthschaft, Kalender und Witterung auch folgende Artikel gesezt hat: „Das Ding hat Aeste. — Wann „der Baum liegt, will jederman Holz klauben. — Die Art „steht am Baume. — In einen sauren Apfel beissen. — Das „Wasser niender ist so guot, als wa es vom Sprung ufgat [3]). „Wernher. — Man wird der Haue einen Stil finden;" und so noch sehr viele, welche ihren Worten nach allein hieher gehören; aber ihrem Sinne nach offenbar in ganz andere Klassen zu versezen sind. Die Systematik, welche man auf diese Art bewirken wollte, hatte Erasmus weit vollständiger und schiklicher durch sein dreifaches Register zu Stand gebracht.

Wenn ich nun gleich jene Abfolge nach Materien verwerfe, so befolge ich dennoch einige Ordnung, mittels welcher man sich zurecht finden kann, und diese ist die alphabetische nach solchen Wörtern, die in den Säzen gleichsam den Ton angeben. Man nehme es aber mit dieser Ordnung nicht zu genau; auch sie ist der Unbequemlichkeit, daß ein Sprichwort häufig unter diesen oder jenen Buchstaben beliebig darf versezt werden, unterworfen, und es läßt sich nur durch Hin- und Herweisen einige Abhilfe schaffen. Ich hatte jedoch zur Wahl dieser Anordnung oder Abfolge den wichtigen Grund, daß Sprichwörter und Redensarten eines dunklern Verstandes dadurch, daß sie ihrer Ausdrukweise nach zusammen gereihet werden, einander wechselweis erläutern; daß viele sonst erforderliche Bemerkungen über Sprache und Sinn erspart werden, und daß endlich diejenigen, worin Pflanzen, Thiere, Pfaffen, Weiber, Wein, Würfel, Gott und der Teufel eine Rolle spielen, in einer Schaar beisammen bleiben.

Endlich komm' ich auf den Zwek, den ich bei Besorgung und Publication dieser Sammlung vor Augen habe und zu erreichen wünsche.

---

1) In der Vorrede sagt Kirchhofer: „Der Verfasser gibt gerne zu, daß „manches Sprichwort nicht am rechten Orte steht, oder eben so „gut in einer andern Abtheilung stehen könnte."

2) Zürich 1824, 12.

3) Diese Form zwar hat er nicht gekannt, oder verballhornt.

Man sieht gewöhnlich die Summe der Sprichwörter bei einem Volke gleichsam für den Inbegrif seiner öffentlichen Sittenlehre im theologischen Sinne an[1]), da es doch nur eines oberflächlichen Blikes und geringen Scharfsinnes bedarf, um wahrzunehmen, daß in dieser Masse weit mehr Verstand, Klugheit, Wiz, Schalkheit, Laune und Muthwillen vorherschen, als eigentliche Moral. Wenn ich also durch meine Bekantmachung dieser Sammlung auf die Moralität wirke, so ist dies nur Nebensache; meine Hauptabsicht geht dahin, den großen Reichtum an deutschen Sprichwörtern, ihre Treflichkeit, ihren in jeder Beziehung gediegenen Inhalt und wohlausgeprägten Styl zur Zeit vor Augen zu stellen[2]), da ein Kampf zwischen den Anhängern der altclassischen Bildung und den Freunden der neuern Sprachen und Culturfortschritte geführt wird, um in die Waagschale der leztern ein Gewicht mehr gegen die αμετρια της ανθολκης zu legen. Es ist vorauszusehen, daß aus diesem Kampfe beide Parteien als Sieger hervorgehen werden; aber gewizigt und mit der Ueberzeugung, daß es besser sei, sich wechselweis zu vertragen, als zu befehden. Ich liefere Waffen alt und neu; bediene sich ihrer wer da will; ich schäze die Vorwelt, und liebe die Gegenwart, ohne Schiedsrichter sein zu wollen.

Von welcher Natur die Waffen eines solchen Rüsthauses sind, und wie man sie zu gebrauchen pflegt, kann uns am besten ein Zögling der Alten, der sich viel damit abgegeben hat, durch Wort und Beispiel lehren. Es bedarf sodann nur der Application des Antiken auf das Moderne desselben Schlages; und am Ende hängt doch alles vom Gebrauche dessen ab, was man besizt, so daß Besiz ohne Gebrauch einem vergrabnen Schaze gleichkömmt.

In der Epistolâ dedicatoriâ an den Graven Gulielmum

---

1) Man vergleiche z. B. nur Sailer's und Kirchhofer's Einleitungen.

2) Gervinus in seiner Gesch. d. d. Poesie I. S. 110—11 gibt dem deutschen Sprichworte sowohl nach Inhalt als Form ein zu eingeschränktes Feld. Den Unterschied sodann, den er zwischen griechischen und deutschen Sprichwörtern will entdekt haben, vermögen wir durchaus nicht anzuerkennen. Ganz gleich wie der Süden, wie Spanien und Italien, erfreut sich ebenfalls Deutschland seiner formell festbleibenden Sprichwörter, und die conventionelle Redensart wird bei uns nur von Sprechern und Schriftstellern vernachläßigt, welchen überhaupt der Genius unserer Sprache fehlt. Ist in Lessing's Schriften aller Art irgendwo der Idiotismus vernachläßigt? —

Montiojum erklärt' ſich unter anderm Eraſmus, in ziemlich rhetoriſcher Manier aus der Schule ſeiner Zeit, über die Art und Weiſe, wie man ſich der Sprichwörter ehmals bedient hat, und ich möchte lieber ſein nach der Schnur gezognes Latein hieher ſezen, als mein Deutſch, wenn dieſes nicht dem größern Theile des Publicums verſtändlicher wäre. „Was wäre wohl, „(ſagt er,) ſo ganz geeignet, die Rede mit anmuthiger Leb„haftigkeit zu verſchönern, mit beſonderm Scherze zu würzen, „mit dem Salze des Wizes zu erfriſchen, mit den Edelſtein„chen bildlicher Ausdrüke zu ſchmüken, und ihr die Lichterchen „von Sprüchen aufzuſezen, oder ſie mit den Blumen der Alle„gorie und Anſpielung zu verzieren, ſo wie mit den Reizen „des Antiken auszuſtatten: als ein reicher und manigfacher „Vorrath von Sprichwörtern, aus welchem man, wie aus einer „im Hauſe verwahrten Schazkammer, je nach Bedürfniß und „Belieben hervorzieht, was als Metapher ſchiklich ergözt, „oder mit Lauge beißt; was durch ſinnreiche Kürze frappiert, „oder mit kurzer Spize richtig trift; was ſich als ſeltſam oder „antik empfiehlt; was durch Abwechſelung anlokt, durch ſcherz„hafte Anſpielung den Kenner kizelt, oder endlich durch ein „Helldunkel dem Schlummernden in die Augen blizt? Nun „weiß aber jederman, daß die Mittel und Reize der Rede „vornämlich auf Sentenzen, Metaphern, Parabeln, Sinn„bildern, Gleichniſſen und andern derlei Figuren beruhen, „welche an ſich ſchon jederzeit den Vortrag zieren, ihm jedoch „um ſo viel mehr Lieblichkeit und Grazie verleihen, wenn „ſie bereits einſtimmig angenommen im Munde alles Volkes „leben; weil jeder gerne hört, was er ſogleich verſteht, und „was ſchon eine Art Empfehlung durch ſein Altertum mit ſich „bringt; wie denn die Sprichwörter, gleich dem Weine, erſt „mit den Jahren um ſo köſtlicher werden. Aber nicht allein „Zierlichkeit verleihen die Sprichwörter dem Ausdruke, ſondern „auch Kraft und Stärke; daher ſie Quintilian ſowohl unter „den Mitteln aufzählt, welche vor Gerichtshöfen die Auf„merkſamkeit feſſeln, als auch die Sache zu begründen und „zu verfechten ſehr geeignet ſind [1]); ſei es nun, daß man „durch dieſelben Treu' und Glauben ſichern, oder den

1) „Es iſt bekannt, daß vom gemeinen Sprichworte das Beweistum gilt.“ Hämmerlin im Narrendoctorat. — Sunt firmæ probationis. *Luther.* Mit Sprichwörtern ſtört Sancho Panſa die Grillen ſeines Herren Don Quixote und bringt ihn durch dieſelben manchmal faſt zur Verzweiflung.

„Gegenpart widerlegen und sich schüzen wolle. Was verdient „mehr Glauben, als was in aller Leute Mund lebt? Auf „wen sollte die Uebereinstimmung so vieler Jahrhunderte „und Völker keinen Eindruk machen? Man könnte nur dann „die Vermuthung haben, daß ich aus Vorliebe für mein „Werk solches anführe, wenn die Sache nicht selbst für sich „spräche, und wenn nicht jeder Autor in seinem Fache, je „mehr er sich hervorthat, um so mehr auch an passenden Sprich„wörtern Vergnügen fand. Was hat die Welt so Veredtes „und Göttliches, als die Schriften und Lehren Plato's? „Und dieser hat seine Dialogen von den erhabensten Dingen „häufig mit Sprichwörtern, als gleichsam mit Sternchen, auf „eine Art untermischt, daß mich keine Komödie so sehr, wie „die Abhandlungen dieses Weisen, zu ergözen vermag. Plau„tus, die einzige Lust und Zier der lateinischen Bühne, „überquillt fast allenthalben von Sprichwörtern, so daß er „kaum etwas vorbringt, was er nicht aus dem Volksmunde ge„schöpft hätte, oder was nicht von der Bühne weg sogleich „in den Sprachgebrauch übergegangen wäre; vermöge welcher „Eigenschaft denn auch sein Ausdruk dem der Musen ist „verglichen worden. Terentius, welcher an Kunst den „Plautus übertrift, sezt so viele Sprichwörter nicht ins „Spiel; aber um so sorgfältiger ist er in ihrer Wahl. — „Lösche bei Catullus die Sprichwörter aus, und du hast „damit zugleich ein gutes Theil seiner Lieblichkeit vertilgt. „Bei Horatius, dem so gewandten als feinsinnigen Dichter, „sind nicht die meisten seiner Verse wirklich oder scheinbar „proverbial? Sein Nebenbuhler Persius hat mit ihm die„selbe Eigenschaft gemein.“ — Erasmus fährt dann fort, zu zeigen, wie auch sehr ernste Autoren, als z. B. Varro, Plinius der Aeltere, Hieronymus und andere häufig in ihren Schriften vom Sprichworte Gebrauch gemacht haben; was aber alles zu unserem Zweke minder passend ist.

Aus Veranlassung dessen, was oben vom Gebrauche der Sprichwörter bei Plautus und Terentius erwähnt worden, läßt sich sowohl der Grund angeben, warum der erste häufiger, und der andere sparsamer zu diesem Mittel der Darstellung gegriffen hat; als auch im allgemeinen ziemlich richtig andeuten, wann überhaupt derselbe Fall in allen Zeitaltern und bei allen Völkern in ihren Schriften oder Vorträgen einzutreten pflegt. Plautus ist für den Kreis, auf welchen er wirken wollte,

in Sprache und Darstellung ganz volkstümlich oder echtrömisch, daher ihn auch Cäsar und Cicero bewunderten; Terentius hatte sein Augenmerk auf die feinern Klassen der Gesellschaft gerichtet, bei welchen meistens und überall dasjenige, was der Masse des Volkes als besonderes Eigentum angehört, über die Achsel angesehen und als gemein oder pöbelhaft verschmäht wird. Ebenso tritt zu jeder Zeit in der Literatur, wenn sie einen Hang annimmt, vorzüglich oder ausschließlich dem abgeschlifnen und kosmopolitischen Theile des Publicums zu gefallen, eine Abneigung wider das Volkstümliche und das alte Herkommen ein, an dessen Stelle man lieber Ziererei, Flitter, Flachheiten und Allgemeinheiten sezt. In solchen Perioden werden Vorträge oder Schriften in echter und kernhafter Nationalsprache, sie mögen sonst auch noch so viele Vorzüge haben, nur von wenigen verstanden oder gewürdigt; hingegen besizen sie innere Lebenskraft genug, die Zeitmanier zu überdauern, und werden wieder, wenn jene verstoben und verflogen ist, aufs neue hervorgesucht, gelesen, und nicht selten über Verdienst bewundert und gepriesen, wie solches, um nur einige Beispiele anzuführen, bei den Schriften unseres Walther von der Vogelweide, Gotfrid von Straßburg, Brand, Geiler, Luther, Pauli, Tschudi, und namentlich Fischart stattgefunden hat.

Dieses alles scheint zur Empfehlung des Werths und Gebrauchs der Sprichwörter ein hinlängliches Gewicht zu haben; wir wollen aber dazu noch die zwei englischen Autoritäten Shakspeare und Butler fügen, welche als die volkstümlichsten Schriftsteller, und als die genialsten Dichter ihrer Nation bekannt sind. Beide machen in ihren Werken gar häufig vom Sprichworte den glüklichsten Gebrauch, wie ich oben schon angedeutet habe. Im Kaufmann von Venedig, als der Prinz unter den drei Kästchen, von deren einem die Hand der reichen Erbin Portia abhing, unrichtig gewählt hatte und seiner Freiwerbung verlustig war, sagt Portia: „So hat sich die Müke am Licht versenget! O der allzu bedächtigen Narren! Wenn sie wählen, so haben sie die Weisheit, vor lauter Wiz nur Verlust einzuärnten.“ Darauf wendet Nerissa das Sprichwort an:

The ancient saying is no heresy:
Hanging and wiving goes by destiny.
Das Sprichwort ist nit Gaukelei,
Das Strang und Weiben Schiksal sei.

Anderwärts [1]): „Worte ſind doch nur Worte!“ — „Der „Wolf heulet nicht, ſo er das Lamm würgen will.“ — „Ich „muß noch eine Zeitlang ſchön Wetter machen.“ — „Ich „weiß wohl, was ich weiß.“ — „Das Waſſer trüb machen.“ — „Wände haben Ohren.“ — „Die Wahrheit endlich kommt „doch an den Tag.“ — „Nah beim Feuer ſchmilzt das Wachs.“ — „Es iſt der Vögel Art, von der Mutter wegzufliegen.“ — „Wie der Vogel auf dem Zweig!“ — „Ein Unglük tritt „dem andern auf die Ferſen.“ — „Das Thier mit doppeltem „Rüken machen.“ — „Wir wiſſen wohl, was wir ſind; aber „nicht was wir werden.“ — „Auf uns kommt es an, ob wir „ſo oder ſo ſein wollen.“ — „Was ſein ſoll, das ſchikt ſich „wohl.“ — „Man ſollte ſein, was man ſcheint; oder lieber „nicht ſcheinen.“ — „Wann es Noth thut, kann der Teufel „die Schrift für ſich citiren.“ — „Schneller Lauf ſtrauchelt „gern.“ — „Das wag' ich alles, was dem Manne ziemt; „wer mehr wagt, der iſt keiner.“ — „Eine Scharte, die man „ſchleunig auswezen muß.“ — „Richtet nicht! denn wir alle „ſind Sünder.“ — „Man kann ihm jede Rippe mit den Fingern „zählen.“ — „Von vielem Regen wird der Marmor weich.“ — „Er ſpricht lauter Rauch und Knall.“ — „Guter Prediger „ſo ſeine Lehren befolgt.“ — „Ich bin Herr Orakel, und „wenn ich meinen Mund aufthue, ſo darf kein Hund bellen.“ — „Er hat gute Ohren, kennt mich an der Stimme, wie „ein Blinder den Gukguk.“ — „Eine Null ohne Ziffer.“ — „Noth iſt kunſtreich; ſie kann die ſchlechteſten Dinge koſtbar „machen.“ — „Aus nichts kann nichts werden.“ — „Alle, „die ihrer Naſe nach gehen, werden von ihren Augen geleitet, „ausgenommen die Blinden.“ — „Man hat die Naſe mitten „im Geſicht, auf daß man rieche, was man nicht ſehen kann.“ — „Eines Narren Bolzen bald verſchoſſen ſind.“ — „Sein „Milchzahn iſt noch nicht heraus.“ — „Kirchendiener ſo hizig?“ — „Mancher Menſch weiß ſeines Guts kein Ende.“ — „Der „Himmel lacht des Meineids der Verliebten.“ — „Den Mädchen, ſo empfänglich ſind, iſt es bald beizubringen.“ — „Wo keine Luſt, da iſt auch kein Vortheil.“ — „Iſt der „Löwe todt, ſo rauft ihn auch der Haſe beim Bart.“ — „Liebhaber kommen immer der Gloke zuvor.“ — „Wer das Licht „zu knapp ſchneuzet, dem löſcht es aus.“ — „Ich will das

1) Ich nehme nur diejenigen Sprichwörter hier als Exempel aus Shakſpeare und Butler auf, die auch bei uns als ſolche im Schwange ſind.

„Licht halten, und zusehn.“ — „Zum Lernen sind wir zu „alt.“ — „Wer am längsten lebt, kriegt alles.“ — „Ah „Lasters!“ — „Der mag sich krauen, den es jukt; wir haben „eine glatte Haut.“ — „Kluge Kinder nicht lange leben.“ — „Worte ohn' Gedanken nimmer zum Himmel dringen!“ — „Die Kaze hat neun Leben.“ — „Sollt' es nicht ein Esel „merken, wann der Karren das Pferd zieht?“ — „Der Junge „steigt, wann der Alte fallt.“ — „Es ist der Könige Fluch, „Sklaven um sich zu haben.“ — „Wann es regnet, wird man „naß.“ — „Ich brauche keine Hummeln in meinem Bienen„korbe.“ — „Ein Holzapfel schmekt wie der ander .“ — „Vormals gaben die Herzen Hände; aber unsere Heraldik ist: „Hände, keine Herzen.“ — „Hofweihwasser ist gut.“ — „Hinunter ihr muthwilligen Thiere, hinunter!“ (sprach die „Küchenmagd, als sie die Aale lebendig in die Pastete gelegt, „und mit einem Stok auf die Köpfe schlug.) — „Der Him„mel hat in allem seine Absichten.“ — „Ich gebe das Hier „um ein besseres Dort.“ — Nonn' oder Hur', Münch oder „Bub'.“ — „Wir können nicht hie und dort zugleich sein.“ — „Das verwundet Herz ist noch nie durch's Ohr geheilt worden.“ — „Uebereilte Heirat fallt selten gut aus.“ — „Wer ein „Haus hat, worein er seinen Kopf steken kann, der hat einen „guten Helm [1]).“ — „Feuchte Hand bedeutet Liebe.“ — „Wo man den Habicht über die Hühner sezt, da ist ihr Tod „gewiß.“ — „Haben ist Haben; komm' es woher es wolle [2]).“ — „Es kann noch alles gut werden.“ — „Eines ehrlichen „Mannes Glük, kann wohl einmal stolpern.“ — „Man muß „das Eisen schmieden, weil es warm ist.“ —

Doch genug; — und nur darum so viel, damit Leute, die das Sprichwort als gemein [3]) und niedrig verrufen, oder ihm eine Makel anzukleksen vermeinen, „weil es, wie Göthe [4]) „sagt, Scherz und Ernst zeigt, den man von unten nach „oben hinauf geübt hat,“ aus diesen Exempeln ersehen mögen, was es für eine Wirkung thue, wenn sich eine Meister-

---

1) „Weißtu wie der Igel sprach? —
„Wil guot ist eigen Gemach.“ Spervogil.

2) Unde habeas, caret nemo; sed oportet habere. Ennius.

3) Der oft vorkommende Ausdruk: Wie ein gemein Sprichwort sagt, hat nicht den Sinn: ein niedriges, pöbelhaftes oder abgedroschenes Wort, sondern ein gemeinübliches oder allbekanntes Wort.

4) Aus meinem Leben III. 400.

hand deſſelben bedient; und dieſe Wirkung ſticht nirgens klarer in die Augen, als wenn man die bei Shakſpeare vorkommenden Sprichwörter im Zuſammenhange, in den ſie verwoben ſind, näher betrachtet, was uns hier aber zu weit und auf ein ander Feld führen würde [1]). Ich darf nur ſagen, daß auch hier bei ihm alles Leben, alles Natur und echte Menſchheit iſt. Freilich Voltaire würde die Naſe darüber rümpfen, da ihm ſchon das: Not a mouse stirring, „Nicht eine Maus hat „ſich gerührt!“ im Munde der Schildwache in Hamlet ſo höchlich mißfallen. Dieſes ſei ein niedriger und pöbelhafter Ausdruk, und weit erhabner würd' es lauten, wenn der Soldat ſagte: Tout dort, l'armée, les vents, et Neptune; worüber Home recht milde nur bemerkt: „Man vermag ſich hie„bei kaum des Lächelns über die Blindheit des Kunſtrichters „zu enthalten.“

Einen eben ſo häufigen Gebrauch, als Shakſpeare, macht vom Sprichworte Samuel Butler, der berühmte Autor des ſchalkhaften Heldengedichts Hudibras, welches nach Hume's Urtheil eines der gelehrteſten Werke iſt, die wir in irgend einer Sprache beſizen, ungeachtet es ſcheinbar nur zum Vergnügen und Lachen verfaßt ſein ſollte. Kein Jahr vergeht, daß nicht Redner im Unterhaus und Oberhaus einzelne Verſe und ganze Stellen aus dieſem Gedicht in ihre Vorträge einweben. Wir wollen zur Probe nur einige der Sprichwörter daraus anführen:

„Dann Hudibras: Nur immer Sprünge;
„Du bleibeſt niemals bei der Klinge.“ —

„Mira de lente 2), heißt es hier;
„Du ſpiegelſt Kraut ſtatt Rüben für,
„Und gibſt mit alle deinem Schrein
„Nur ſo viel Wolle 3) als ein Schwein.“

Oder:

„Ralf, Ralf! ich wittre Mäuſe;
„Du bleibeſt niemals im Geleiſe.“ —

— — „Klein Feur,
„Sagt man, gibt gutes Malz, Herr Sweir 4).“ —

---

1) Est magna vis parœmiarum, si recte adhibeantur. *Zwingli.*

2) *To επι φαχη μυρον.*

3) Die Säue ſind nämlich nicht ganz ohne Wolle: Aper vix differt a sue domestico, nisi quod nigrocanescens *lanam* inter setas non habeat, quodque auriculæ sint subrotundæ. *Linné.*

4) Schwager.

„Oft iſt der längſte Weg im Kriege
„Der allerkürzeſte zum Siege.“
(Sæpe viâ obliquâ præstat quàm tendere rectâ). —

„Kauf, heißt es, Augen auf! — Der Hehler
„Verdient mehr Strafe als der Stehler.“ —

— — „Hier hilft kein Verziehn;
„Der Wein gährt, wann die Trauben blühn.“ —

„Von Alters her die Weiſen ſagen:
„Daß Gimpel nur gern Wette wagen.“

„Man ſagt: unſaubre Patſchen bringen
„Uns Glük und Ruhm in andern Dingen.“ —

„Mißlungne Streiche ſoll man laſſen;
„So wie mit ſchlechten Karten paſſen.“ —

„Wer fleucht, ſtellt wieder ſeinen Mann;
„Wer bleibt und fallt, es nicht ſo kann 1).“ —

„Und die das Korn zur Mühle bringen,
„Man billig hält in allen Dingen.“ —
(Ante molam primus qui venit, non molet imus. —
Prior tempore, prior jure).

„Wer nicht das Werkzeug meiſterlich
„Handhabet, der verwundet ſich.“ —

„Ein jeder Compilator ſchilt
„Auf Schriften, die er oft beſtiehlt.“ —

„Die Tiefe iſt bei einem Fall
„Der Höhe juſt gleich allemal.“ —

„So malet Schäfer Job ſein J
„Auf räudig und geſundes Vieh.“ —

„Das Sprichwort ſagt: Mit vielen Händen
„Kann man ſehr bald ein Werk vollenden;
„Doch mit viel Köpfen oder Sinnen
„Man kommt gar langſam nur von hinnen.“ —

Auch der irländiſche Volksredner O'Connell bedient ſich in ſeinen Vorträgen mit viel Geſchiklichkeit des Sprichworts, wie z. E. am 25 März 1837 im iriſchen Nationalverein, wo er ſagt: „Ein alt engliſches Sprichwort belehrt uns:

When Easter-day falls in Lady-day's lap,
England must meet with some dire mishap;
(Wenn Oſtern noch vor Mariä Verkündigung fallt,
So ſtekt für England ein Unglük im Hinterhalt).

1) Siehe unter dem Worte Fliehen nach.

„Aber ich glaube (sezt er hinzu,) nicht an die Erfüllung dieses „Sprichworts."

Auf die gewöhnliche Manier in moralischem Tone vom Werthe und Nuzen der Sprichwörter zu handeln, oder an Beispielen darzuthun, wie sich ihrer Christus, die Apostel und Kirchenväter bedient haben, vermied' ich geflissentlich, weil ich der Meinung bin, und dies auch erwiesen zu haben glaube, daß sie ihrem größten Theile und ihrer Natur nach zu profanern Zweken bestimmt sind. Sie eignen sich zum Gebrauche in allen Arten von Vorträgen und Schriften [1]); allein, wer sie schiklich anwenden will, muß dafür erst den eigentlichen Takt erwerben, den man bei Plato, Horaz, Shakspeare, Butler und Hebel in hohem Grade wahrnimmt. Es kommt dabei alles auf das Wie, Wann, Vonwem [2]) und auf das Nichtzuviel an [3]).

Sollte übrigens diese Sammlung samt ihren Beiwerken auch nur für Personen, welche in alten und neuen Sprachen fremder Nationen äußerst wohl unterrichtet und scharfsichtig sind, ein Hilfsmittel abgeben, sich in einem Theile ihrer vaterländischen Literatur mit leichter Mühe ein Verständniß zu erwerben, das ihnen sonst fremd bliebe, so möchte das Buch in dieser Hinsicht allein schon nicht ganz ohne Werth und Frucht erscheinen [4]).

---

1) Man weiß, wie sinnreich, und doch scheinbar mit vieler Einfalt, Hebel und Auerbacher sich des Sprichworts bedienen.

2) *Ουτε παντα, ουτε παντη, ουτε παρα παντων.* Nec omnia, nec passim, nec ab omnibus. *Erasm. II. 4. 16.*

3) Dixeris egregie, notum si callida verbum
Reddiderit junctura novum. *Horat.*

4) „Denn es soll' eines swäbischen Mannes nit unwert sin, (besonders da „unser Sprach' jezo bald vergehen und Niderdütsch gern Hochdütsch heissen „will,) daß er die alten Bücher und Schriften wider vornem', um die Red' „unseres Landes recht verstehen zu lernen und darnach zu sehen, wie wit „wir schon von derselben abkommen, und ob die Leren, so uns die Niderdütschen geben, ouch die echten sien?" Frhr. v. Laßberg mutatis mutandis.

Die

Sprichwörter und Sinnreden

des

deutſchen Volkes

in

alter und neuer Zeit.

Alte Sprache komm wieder, die alles ſo ehrlich herausſagt,
Was ſie denkt und gedacht, und was der Leſer ſich denkt.
Aber in Deutſchland iſt ſo Proſa als Verſe verſchlimmert;
Ach, und hinter uns liegt weit ſchon die goldene Zeit.

Schiller.

A.

Wer A ſagt, der muß auch B ſagen. Volksm.

Mit andern Worten: Wer anfahet, der muß auch fortfahren. — Wer angefangen, muß vollbringen; Wer anſtimmt, muß zu Ende ſingen. Gryphius.

Das puniſche Sprichwort: Beta Gammam persequitur, et rursus Gamma Betam (*Procop.*) ſagt etwas ganz anderes; nämlich, daß unter Nachbarn hin und her Streit oder Zank entſtehe.

Erſt A, dann B. — Auf A folgt B. Volksm.

Aehnlich die alten Säze: Ein in Zalo er iſt danne zwei. — Von einemo komemt zwei. Graff.

Von A bis Z. Volksm.

Ab ovo usque ad mala. — „Von Anagenne unz (bis) in Us.“ Boethius. — „Alpha und Omega!“ *Εγω ειμι αλφα και ωμεγα. Ego sum primus et ultimus ac medius. Joan. apocal. I. 8. XXI. 6. XXII. 13.* — Alpha pœnulatorum. *Mart.*

Den Al beim Schwanze faſſen. Volksm.

Uralt: *Απο ουρας την εγχελην εχεις.* Caudâ tenes anguillam.

Wer den Al anfaßt bim Swanz,
Der hat ihn weder halb noch ganz. Kirchh.

Im Mittelalter war der Reimvers üblich:
Non habet anguillam, per caudam qui tenet illam.

Wer den Betrug anfaßt, der hat den Al beim Schwanz erwiſcht. Lehm.

Anguilla est, elabitur. *Plaut.* — *Τω θυρω την εγχελην.* Foliо ficulno anguillam tene.

Jarlang iſt reht, daß der Ar winke dem vil ſüeßen Winde. Veldek.

D. i. Heuer ſoll uns der Adler milden Wind zuführen. *Aquilo ventus a vehementissimo volatu ad instar aquilæ appellatur. Festus.*

Se het noch een Blad uus dem Asbooke. Volksm.

Antiquòs mores obtinet. Aſegabuch iſt ein altes Landrecht oder Ewabuoch.

Kein greulicher As, dann vom Menſchen! Lehm.

Hiute was, morgen As! Volksm.

Hiute, waristu ein Herre, nu bistu zu Aſe worden. Graff.

Wer's verſteht, wird immer mit friſchem Aſe angeln. Fiſchart.

Wo As iſt, da verſammeln ſich die Raben. Volksm.

„Wo das As iſt, daſelbſt verſammeln ſich die Arenweic. Matth. *XXIV.*

Die Giren [1]) ſlugen gerne dar,

1) Geier.

Wo ſie des Aſes nemen war. Fridank.

Biſtu ein Geier, ſo warte auf's As. Volksm.

Si vultur es, cadaver exspecta. Man zielt damit auf Erbſchaftslauerer. — Corvum delusit hiantem. *Horat.*

Einen abberen [2]). Stalder.

2) Abprügeln.

„Hievor do beret man die Jungen,
„Die pflogen frecher Zungen.“ Walther.

Der iſt gar ein wiſer Mann,
So Holderabbrech machen kann. Agric.

„Das Wort iſt meiſterlich geredet, (ſagt Agricola,) wiewol dunkel;“ und er hellet es nicht auf. Wie kann man aber ein Sprichwort meiſterlich geredet nennen, deſſen Sinn man nicht einſieht? — Es iſt doppelſinnig, und gibt zu erkennen, daß ein Mann, der ſich vom Liebſten, was er hat oder wünſcht, mit guter Art losmachen könne; oder daß ein Mann, der einen Bruch der Liebe, des Friedens, der Freundſchaft u. dgl., wenn er unvermeidlich iſt, auf eine milde Art zu bewirken verſtehe, eben ſo weiſe ſei, als kunſtreich im ironiſchen Sinne derjenige iſt, der aus Hollunder Abbrechen, d. i. Lichtputzen, emunctoria (Geiler's Brösamlin Bl. 95. r. a.) machen kann. Dieſe Abbrechen ſind anderes nichts, als ein geſpalten Hölzchen, um den verkohlten Docht im Lichte zu reinigen. — „Min Holderſtok!“ für Geliebter, bei Hebel.

Abbrech und Teufelsabbiß muß ſein. Lehm.

Abderit. — Abderitenſtreiche. Wieland.

Abderitanæ pectora plebis habes. *Mart.*

Siehe unten auch Schwabenſtreiche und Schilda.

Abceeſchüz. — Er iſt darin noch ein Abceeſchüz. Volksm.

Friſch und Adelung wiſſen dieſe ſprichwörtliche Redensart nicht zu erklären, und doch iſt offenbar der Ausdruk von ganz ähnlichem Schlage wie Feldſchüz und Bretſchüz, welche Feldhüter und Obergeſell bedeuten. Wie dieſe Feld und Arbeitsbrett hüten, ſo jener ſeine Fibel oder Abcetafel.

Auf den Abend ſoll man den Tag loben. Volksm.

Schönen Tag ſoll man loben, wann es Nacht iſt. Volksm.

The evening crowns the day.

Vespere flet crebro, qui risit mane sereno. — He that laughs in the morning, weeps at night. Siehe unten auch früh.

Praise a fair day at night.

Wer weiß, was der Abend bringt? Volksm.

Nescis, quid vesper serus vehat. *Virg.* Quid vesper ferat, incertum est. *Liv.*

Was noch geſchen ſoll, wer weiß das? Miſnere.

Es iſt noch nit aller Tage Abend geweſen. Volksm.

Es iſt noch nit aller Heiligen Abend. Geiler.

Nondum omnium dierum sol occidit.

Gar manig Morgen dunket mich
Dem Abend gar ser ungelich. Liederſ.

Es iſt noch nit aller Kellen Abend. Kirchh.

Hätt' ein Abend, des er gert,
Er wär' tuſend Morgen wert. Fridank.

Abendrot bringt gut Morgenbrot. 1) Volksm.

1) Tagabrot für crepusculum iſt ſchon ſehr alt. Siehe Graff II. 487.

Der Abend rot, der Morgen grau,
Gibt das ſchönſte Tagesblau. Volksm.

The evening red, the morning gray,
Is a sign of a fair day,
(Sets forth the pilgrim on his way.)

Abendſegen, Morgenſegen. Maneß. I. 184a. II. 36a. I. 161a. II. 207b.

Es ſtat abentürlich! Volksm.

Hieß im 14 Jahrh. ſo viel als: die Wege und Straßen ſind unſicher vor Raubrittern.

Es iſt ein Aber dabei! Volksm.

Siehe unten auch Das und Was.

Nichts iſt ſo gut, es habe denn ſein Aber. Volksm.

Si *nisi* non esset, perfectus quilibet esset;
Sed pauci visi, qui carnere *nisi*.

Der Mann, ſo das Wenn und das Aber erdacht,
Hat ſicher aus Häferling Gold ſchon gemacht. Bürger.

Ich will das heilig Abendmal darauf nemen! Friſch.

Purgatio per eucharistiam fand ehemals ſtatt.

Abgevieret. — Abgevieret wie ein Würfel. Volksm.

Τετραγωνος. Homo quadratus. Geviarnm heißt bei Otfrid ſchon zubereiten, tüchtig machen. Siehe auch unter Freund.

Eins ungevierten Mannes Mund
Der kuchet kalt, der blaſet warm. Reinmar v. Zw.

Abgezalt. — Abgezalt ſin. Minner.

Dreimal umgezogen, iſt einmal abgebrannt. Volksm.

Abgebrannt ſein. — Ganz und gar abgebrannt ſein. — Ein Abgebrannter. Volksm.

Abgedroſchen. — Abgedroſchen Zeug. Volksm.

Decies repetita. *Hor.* Crambe repetita. *Juv.* *Δις κραμβη θανατος.* Crambe recocta mors est.

Nu ſchilt ich mine Abgot, ſit des algewaltigen Gebot gezurnet hat ſo ſere! Klage.

Kommen, ſo das Ablaß geben iſt. Geiler.

Auch: Kommen, da die Meß geſungen iſt.

Κατοπιν ἑορτης ἡκεις. Post festum venisti. To come a day after the faire.

Ablaß gen Rom tragen. Fiſchart.

Πλοῦτος εἰς Ἀθήνας. Ululas Athenas. *Aristoph.*

So Fúchslin und Wölflin [1]) Ablaß predigen, ſoll man Gánslin und Schäflin einthun. J. v. Wattenwyl.

Wer wird uns des Ablaß teilhaft machen! (riefen die Nonnen, als der Küſter fortlief und nur vier Priorinen abſolvirt hatte.) Bebel.

1) Namen zweier Chorherren in Bern, gegen welche Wattenwyl's Scherz gerichtet war, wie Zinkgref bemerkt. Lebte ehemals im Volksmunde und fehlt bei Kirchhofer. — Wattenwyl aber wandte das Sprichwort nur ſchiklich an; vorhanden war es ſchon lange vor ihm.

Das Beſte, ſo einem Menſchen in dieſer Welt widerfahren kann, iſt ein ſeliger Abſchied. Zinkgref.

Dieſen frommen Spruch ſoll Kaiſer Fridrich III oft im Munde geführt haben. Doch ſchöner und allgemeiner: „Ende gut, alles gut!“ wie auch ein Schauſpiel Shakſpeare's betitelt iſt.

Einem den Abſchied ſchreiben. Volksm.

Abſchlag iſt gute Zalung. — Anweiſung iſt gute Zalung. —

Ueber dieſe und andere derlei Rechtsformeln, die Eiſenhart für Sprichwörter ausgibt, ſehe man ſeinen prolixen Commentar.

Der Jungfrauen runder und zierlicher Abſchlag iſt ein gewiſſes Ja. Lehm.

Mos est, ut renuat mulier formosa petenti;
Quamvis voce neget, vox est contraria menti.

Nichts hören und abſchlagen, iſt der Richter Morgenimbiß. Lehm.

Kurz abſchlagen iſt Freundſchaft. Lehm.

Minus decipitur, cui cito negatur. *P. Syr.*

Wol daran bei Hofe; — es wird ihm nichts abgeſchlagen, als um was er bittet. Lehm.

Umfüren und nit abſchlagen, heißt müde machen. Lehm.

Am Leib abſtrafen und dabei ſchelten, iſt zu vil. Lehm.

Abſicht iſt die Seele der Tat. Volksm.

Quicquid agunt homines, intentio judicat omnes.

Bei Eiſenhart: Der Willen iſt des Werkes Seele. — Der Willen gibt dem Werk den Namen. Thomaſin.

Einen kleinen Abſtecher machen. Volksm.

Demüthiger Münch, hoffärtiger Abt. Lehm.

So der Abt die Würfel legt, ſpielen die Münche. Geiler und Luther.

Dann ſo der Abt die Würfel leit,
So ſind die Münch' zum Spil bereit. Brand.

Ludere fas monachi reputant sibi, quando reponit
Abbas taxillos; alea jacta placet. *Locher.*

Wie der Abt, ſo die Münche. Volksm.

Die Münche verneigen ſich nit vor dem Abt, ſunder vor ſeinen Slüſſeln. Lehm.

Gott iſt ein Herr, der Abt ein Münch! Megerle.

Ei wer wollte das nit! — ſprach der Abt von Poſen. Agric.

Hier iſt einer von den Fällen, wo man ein Ereigniß auf die ſprichwörtliche Redensart applicirt hat. Der Abt von Poſen frug eine blutjunge Nonne: ob es wahr ſei, daß der Schreiber des Kloſters in ihrer Celle geweſen; ob er bei ihr im Bette gelegen; ob ſie nakend geweſen, und er auch? — Und als die Nonne auf jede dieſer Fragen einzeln mit Ja geantwortet hatte, ſo ſoll der Abt beim lezten Ja in die Worte ausgebrochen ſein: „Ei wer wollte „das nit!“

Den Abt reiten laſſen. Volksm.

Und dann laſſen wir den Abt
Auf dein Wohlergehen reiten. Caniz.

Wenn der Abt ausgeritten iſt, ſo machen ſich die Mönche zu Haus luſtig. Perstrepunt, domini ubi absunt. *Terent.* Voyage du maitre, nôce de valet.

Ein Abtrümliger iſt ein unnüz Mann. Geiler.

Wer acceptirt, muß bezalen. Eiſenhart.

Mit dem Wechſelrecht aus Italien zu uns eingewandert: Chi acceta, pagha.

Wer ſich Acciſoren laßt ſezen, darf keiner Blutegel. Volksm.

Non missura cutem, nisi plena cruoris hirudo. *Hor.*

Als hätt' er's im Accord! Volksm.

Wird geſchen, wann der Teufel von Achen kommt. Agric.

Nämlich nie; weil man den Teufel für ſo feſt in den Ponellenthurm zu Achen gebannt hielt, daß er auf immer darin hauſen müße.

Da ward ſelten iht geſprochen wann ach unde we! Klage.

Mit Ach und Krach — gieng es noch ꝛc. Volksm.

Auf die hohe Achſel nemen. — Auf die leichte Achſel. Volksm.

Ueber die Achſel anſehn. Brand.

E sublimi me derides. *Ἀφ' ὑψηλου μου καταγελας.*

Mit ſmielendem Munde ſie uber Ahſel ſah. Nibel.

Hagen der kuene uber Ahſel ſach. Nibel.

Auf beiden Achſeln tragen. — Achſelträger. Volksm.

Duabus sedere sellis. *Ἀλλοτροσαλλος.*

Hab' Acht! — Achtung! Volksm.

Hic esto. — Hoc age. — Ahto! — Sie ſuln mich finden in der Aht! Strikere. — Hab Acht auf die Schanze! Lehm.

Acht und Aberacht ſind ſechzen. Zinkgref.

Markgrav Albrecht der Jüngere von Brandenburg ſoll gern mit dieſen Worten der Reichsacht und Aberacht geſpottet haben.

Beſſer in Acht, als in Hacht. Agric.

In compitis esse præstat, quam in compedibus.

Der achte von den ſiben Weiſen. Fiſchart.

Sapientum octavus. *Hor.* et *Auson.*

Manch Haupt in der gelehrten Welt
Sich für den achten Weiſen hält. Hagedorn.
Ich bin Herr Orakel. Shakſp. *Τα εκ του τριποδος.* Ex tripode. *Αυτη νυν σοφια ζη.* Nunc ipsa vivit sapientia.

Ein Ding iſt wie man's achtet! Agric.

Nothing is either good or bad, but thinking makes it so. *Shakſp*

Kein Ding iſt übel oder gut,
Wenn man es nit ſo nemen thut. Butler.
— — Ließen mich Gedanke fri,
So ne wüßt' ich niht um Ungemach. Walther v. d. V.

Adam iß! Agric.

Der alt Adam lebt noch! Geiler.

Aller Menſchen in Adam Tugend iſt nichts dann Angeln. Agric.

Als Adam hakt' und Eva ſpann,
Wo was damal der Edelmann? Fugger.

Unter dieſe altgeſprochen Worte, die man in beſonderer Abſicht gegen Kaiſer Maximilian auf eine Wand der Burg zu Nürnberg geſchrieben hatte, ließ dieſer ſezen:

Ich bin ein Mann wie ander Mann;
Wane daß mir Gott der Eren gann. Fugger.

Es iſt Adam's Rhetorik, die Schuld auf andere ſchieben. Lehm.

Alle Welt entſchuldigt ſich: Ja wohl Haas! Geiler.

Die Feigenblätter Adam's ſind, daß er's der Eva zeihet. Agric.

Er will din Schuld wellen uf ſine Geſellen. Graff.

Egomet mihi ignosco, Mævius inquit. *Hor.*

Adam's Kinder alle von Natur ſind entweiht. Agric.

Keiner, ſo nit nach Adam ſmeke,
Und der Eva Unterröke. Lehm.

Adam und Samſon, David und Salomon.
Die hatten Wisheit unde Kraft:
Doch twang ſie Wibes Meiſterſchaft. Fridank.

Wenn jeder auch ein Salomon wär'
Von euch, und weiſ' und klug wie er:
So würden wir euch Naſen drehn
Nicht minder, als ihm ſelbs geſchehn. Butler.

Adam und Eva den Apfel aß:
So entgulte ich, des ich nie genaß. Wernher.

Man vergleiche Heſekiel XVIII. 2. *Υφαντου πταισματος ὑπηρης ετυφθη.* Ob textoris erratum sartor vapulavit.

— — — *Ὁτι αν τυχη*
Μαγειρος αδικησας τον αυλητην λαβειν
Πληγας. Quicquid coquus peccaverit, tibicen accipere solet plagas. *Eubul.*

Der Hofenteufel findet ſtatt
Seit Adam's grünem Feigenblatt. Volksm.
Alles von Adam und Eva beginnen. Volksm.

Ab ovo Ledæ incipere. — *Απο γραμμης αρχεσθαι.*
A linea incipere. — Von Anfang beginnen, d. i. von Erſchaffung der Welt. Auerbacher. — Das Hun vom Ei anfahen. Geiler.

Ach wie iſt ihm ſo recht we,
Zu dem ſin Buol ſpricht: Alde! Liederſ.
Ade oder Adje ſagen. Volksm.

Gleich dem alten: *Πολλα χαιρετω.* Multum valeat.
Την σην κυπρον παλ' εγω χαιρειν λεγω.
Veneri tuæ longum valere renuncio. —
Adieu, mon plaisir! ſagen die Franzoſen.

Ade, Welt ade! Gryphius.

Welt ade! ich bin dein müde. Lied.
Χαιρε, καλον φως. Vale, carum lumen. *Erasm. II. 7. 58.*

Adje Welt! ich geh' ins Kloſter. Volksm.
Adje Welt! ich geh' ins Tirol. Kirchh.

Der Welt Urlaub geben. Geiler.
Ich han min Lehen, aldje Werlt! ich han min Lehen. Walther v. d. V.

Das Adali unde das Uodal. Notker.

Genus et patria.

Das Adeli unde das Frituom. Capella.
Das Adeli nemen [1]) unde ſcalchen [2]). Capella.

1) Zu Knecht machen. — Vateruodal, patrimonium; Uodalrich.
2) Antadaljan. — Er intedelet ſih. Boeth.

Fromm, klug, weiſ und mild
Gehört in des Adels Schild. Volksm. 1546.
Die mit Verſtande ſind begabt, haben ihren Adel von Gott; die andern von Fürſten. Kaiſ. Sigismund bei Zinkgref.

Adelen kann ich, und Ritter ſchlagen; aber nit Gelarte machen. — Wir können wohl reich und adelich machen, aber nit edel. Ebend.

Gott hat drei Ständ' erſchaffen:
Den Adel, Buren und die Pfaffen. Fridank.
Es geht ein Sprichwort unter uns: Der Adel iſt ungeſtalt und Häßlichkeit ihm folget uf der Ferſe. Bebel.

In absentiâ civium qui urbes inhabitant pulchorrimi juvenes adeunt eorum uxores, unde formosa proles generatur; in nobilium autem absentiâ coqui et stabularii providunt eorum uxores, a quibus illa deformitas inducitur. *Bebel.*

Müßiggang verderbt adeliche Leiber, wie Roſt das Eiſen. Kaiſ. Maximil. I.

Der Adel bleibt auf Kindes Leben,
Und wird dem Enkel nit vergeben;
Ein eiſerner Beſitz 1), den man
Auf keine Art verwirken kann. Butler.

1) Gleichſam eiſerner Pacht, contractus socidæ.

Wen der Kaiſer adelt, der geneuß' auch des Kaiſers Adel! Eiſenhart.

Wer adelichen tuot, den will ich han fiur edel. Renner.

Nobilitas sola est atque unica virtus. Juv.
Non census, nec clarum nomen avorum,
Sed probitas magnos ingeniumque facit. Ov.

Die Söne allemal adelicher ſind als ihre Väter; denn ſie haben einen Sproßen mer. Lehm.

Wer will haben etwas zu ſchaffen,
Bemeng' mit Adel ſich und Pfaffen. Lehm.

Laß dem Adel ſine Jagden, den Buern ihre Kirchwih, und den Hunden ihre Hochziten, ſo blibſtu in Ruhe. Agric.

Neugebakner Adel vergißt der Leute Namen. Volksm. u. Shakſp.

Adel one Tugend iſt eine Nußſchal' one Kern, ein Ei one Dotter. Geiler.

Sie ſind des Namens und Stammens;
Aber nit des Flammens und Rammens. Geiler.

Wer Tugend hat, iſt wolgeboren,
An' Edli iſt Adel gar verloren. Liederſ.

Geloben iſt adeliſch, Halten bäueriſch. Pauli.

Regia, credo mihi, res est promittere multum:
Sed servare fidem rusticitatis opus.
Im Franzöſiſchen bei La Fontaine: Promettre est un, et tenir est un autre.
Promittit, jurat, nil dat, non solvere curat.

Er kann gar adelich gebaren. 2) Suchenw.

2) ſich gebärden.

Ich laße dich wol ſchowen, daß ich bin adelfri! Nibel.

Am wohlformirten Adel
Es hinget ohne Tadel,
Wenn ihm der roſtig Brauch, auf Treu'
Zu halten, nit mer wonet bei;
Doch contra vom gemeinen Mann
Wär' es präpoſteros getan. Butler.

Credula pollicitis augustis pectora mulcet,
Et quacunque potest fraude movere, movet. Studion.

Von dem gefallenen Wolſey ſagt die Königin Katharina bei Shakſpeare: „Seine Verſprechen waren allezeit mächtig, wie er ſelbſt „damals war; aber die Erfüllung war ein Nichts, wie er nun iſt.“

Der Adel macht die Klöſter reich, und die Klöſter machen den Adel arm. Kirchh.

Keine Ader iſt gut an ihm. — Er hat keine Ader dazu. — Er hat nicht eine Ader von ſeinem Vater. — Die Ader iſt reich genug ꝛc. — Ein tüchtiger Aderlaß. Volksm.

Der Adler ſieht das Lueder wol, aber nit den Jäger. Geiler's Narrenſch. Bl. 61. b.

Beſſer, es verzere dich ein Adler, dann daß ein ſwarzer Rab dich freſſe. Geiler.

Veluti si virgo vitietur a generoso et prædivite amante. *Kalov πημα*, pulcra noxa. *Erasm.*

Zuſammenſehen — wie des Kaiſers Adler. Volksm.

Ein Deutſcher, ſo von einem Venetianer gefragt worden, wo die Adler zweiköpfig ſeien, gab ihm zur Antwort: In dem Lande, wo die Löwen zwei Flügel haben. (Venetianiſches Wapen iſt der Markuslöwe mit zwei Flügeln.)

Adler fahet keine Muken. Volksm.

Αετος ου θηρευει μυας. Aquila non captat muscas.

Nu muſet der Adalar! Suchenw.

Der Kaiſer wechſelt oder verliert nun die Federn.

Das Ding hat Adlersfedern. Volksm.

Von dieſen glaubte man, daß ſie wieder wegflögen, oder auch, daß ſie andere Federn, zu denen man ſie lege, aufzehreten. Man ſehe darüber Plinius und Luther's Tiſchr. Bl. 59. oder vergleiche Wolfshare.

Ein Adler hekt kein Zeislin. Volksm.

— Nec imbellem feroces
Progenerant aquilæ columbam. *Hor.*

Sin Muot der fliuget alſo hoh,
Alſam der edel Adelar. Heinr. v. Miſen.

Mit jeder Vogel mag fliegen mit dem Adelar. Geiler.

Der ſchönſte Aff' iſt ein Unflat. Agric.

Flat hieß ſchön; wir haben jezo nur noch das negative Compoſitum Unflat.

Των πιθηκων ευμορφοτατος δυσμορφος εστιν.
Simia quam similis turpissima bestia nobis. *Enn.*
Similes hominibus bestiæ turpissimæ
Depilatis natibus culum ostentant et turpes nates. *Commirius.*
The higher the ape climbs, the more he shews his tail.

Ich dummer Aff' ſiz' und gaff';
Je me ich gaffe, ſo minder ich ſchaffe. Liederſ.

Ich will ze einem Affen werden! Liederſ.

Den Affen weiſen. Volksm.

Es iſt eine Luſt, zu ſehen den Affen in Stifeln, und die Sau im Chorrok! Fiſchart.

Man vergleiche unten Glim, Glam.

Affen fahet man mit großen Bundſchuhen. Geiler.

Eine Amphibolie, weil Bundſchuh auch Verſchwörung heißt.

Kleide den Affen in Purpur, er bleibt doch ein Affe. Volksm.

Πιθηκος ὁ πιθηκος, καν χρυσεα εχη συμβολα. Simia simia est, etiamsi aurea gestet insignia. — *Πιθηκος εν πορφυρᾳ.* Simia in purpurâ. —

An ape is an ape, a varlet 's varlet,
Tho' they be clad in silk or scarlet.

Aeffestu mich, so áff' ich dich! Teichner.

Affenſchmalz. Brand.

Schminke und wohlriechende Salben. *Πιθηκος αναπλεως ψιμυθιου.* Simia plena fuci. *Εχειν ληκυθον προς τοις γναθοις.* Lecythum habere ad malas. *Aristoph.*

Affenliebe. — Eſel und Affen lieben ihre Jungen am meiſten. Lehm.

Etliche minnen die Affen. Reinmar v. Zw.

Manige minnont din Afterin (posteriora), din ihn dunchen ſolten alſo des Afterin Miſt. Notker. — Siehe Florenzen.

Affen und Pfaffen frei ſind der Strafen. Lehm.

Alt Affen, jung Pfaffen, darzu wilde Bären,
Soll nieman in ſin Hus begeren. Schott in Fiſchart's Geſchichtkl. 1582. Bl. 4. und bei Lehm.

Sed tua præcipue non intret limina quisquam
Frater vel monachus, vel quavis lege sacerdos. *Paling.*

Einen uf den Affenbank ſezen. Brand.

Das tuet, ſie ſind von Affenberg! Brand.

Der Affe ſchlagt Rädlin ungebeten. Lehm.

Laß ufgan Agen unde Flachs! Liederſ.

Aegyptiſche Finſterniß. Volksm.

Aus *II.* Moſ. X. 22. Im Alterthume: Cimmeriæ tenebræ.

Gute Namen gerne anen [1]). Volksm.

Conveniunt rebus sæpe nomina suis. — Nomen et omen.

1) ähnlichen.

Der Muleſel macht vil Parlaren,
Wie ſine Anen gute Roſſ' waren. Lehm.

In den Aimer get mer nit — als er faſſen kann. Lehm.

Aimer und Bollen darf ich nieman verzollen;
Von Schüſſeln und Löffeln hört man lüzel bi mir klöffeln. Boner.

An dem Halm erkennt man noch, wie groß die Aere war. Volksm.

Ex culmo perspicitur spica demessa.

Εκ καλαμης δηλος εσαι ὁ τεθερισμενος σαχυς.

Rür ihm den Ais nit an! Geiler.

Einem den Ais ufstechen. Geiler.

Tangere ulcus. *Κνειν η θιγειν το ἑλκος.*

Wer den Aker sáet, der máet. Eisenhart.

Diu Liut sniden unde máen
Von Rehte, als sie den Aker sáen. Fridank.

Das röm. Recht spricht die Früchte einer geschehenen Aussaat in strittigen Fällen dem Eigentümer des Bodens zu; das deutsche Recht aber demjenigen, so den Aker angeblümt hat.

Was wir haben ausgestreut,
Wird von andern abgemeit. Opiz.

Dies ist gegen deutsches Recht.

Nieman áret noh sat, noh niht insnidet. Graff.

Ohne die Saat erblühet die Aernte. Schiller.

Wer den Aker nit baut,
Dem wachset Unkraut. Volksm.

Neglectis urenda silix innascitur agris. *Hor.*

Die Pfarrer bauen den Aker Gottes; die Aerzte den Gottesaker. Ein Wizwort Lichtenberg's.

Weiber und Aeker ausserhalb der Landwer sind swer zu hüten. Lehm.

Kein Akersmann so gut, er ziehe dann je krumme Furchen. Lehm.

Arator nisi incurvus prævaricatur, ist von den Römern in etwas anders aufgefaßt.

Es gehen vile Stierbuben auf einen rechten Akersmann. Agric.

Πολλοι βουκεντοι, παυροι δε γης αροτηρες.
Qui tauros stimulent multi, sed rarus arator.

Aker um Aker chunt an Stab! Hebel.

Venditio sub hastâ.

Man soll den Aker nit zu wol bauen. Agric.

Oportet agrum imbecilliorem esse quam agricolam. *Colum.*

Auf unfruchtbaren Aker kein Samen! Volksm.

Στειρον αγρον μη σπειρειν. Sterilem fundum ne colas.
Non colis arva bene, qui mandas semen arenæ.

Fremde Aeker pflügen,
So eigne brach ligen. Volksm.

Αλλοτριαν αρουραν αρουν. Alienum arvum arare. — Fundum alienum arat, suum incultum deserit. *Plaut.*

Εχθαιρω γυναικα περιδρομον, ανδρα δε μαργον,
Ος την αλλοτριην βουλεται αρουραν αρουν.

Est invisa mihi mulier vaga, inersque maritus,
Alterius fundum quisquis arare cupit. —
Alienos irrigare agros suis sitientibus. *Jurecons.*

Er nám' eine Akerslánge Wegs für einen Spieß, und wäre so freudig als ein anderer. Agric.

Non lævà sub mamillà nobile quiddam palpitat. *Petron.*
— — Lævà in parte mamillæ
Nil salit. *Juv.*

Kein Aekerli, das er säet, kein Wisli, das er mäet! Volksm.
Er meint, jedes Aekerli müeß er säen, und jedes Wisli mäen. Volksm.
Das ist min Aker und min Pflueg. Volksm.
Weniger aussäen und besser pflügen. Volksm.

Minus serere, et melius arare.

Akergurren laßt man waiden one Zaum; die köstlichen Stueten werden wol gehütet. Geiler.
Hüte dich vor der Alchymisten Süple;
Vor der Juristen Codice;
Vor der Medicorum Recipe;
Vor der Pfaffen Præsta quæsumus Domine:
Wiltu mit vollem Beutel zu Markte. Luther.
Alchymie ist eine Kunst, für die sogar ein Kaiser zu arm ist. Kais. Maximil.
Alcyonische Tage verleben. Volksm.

Alcyonios agis dies. *Ἀλκυονίδας ἡμέρας ἄγεις.* *Conf. Plin.* —

Alefanz [1]) macht die Schuh' ganz. Lehm.

1) Eigennutz.

Schinderei und Finanz,
Wucher und Alifanz. Hans Sachs.

Alexander der Große klein war zu Roße. Volksm.

Alexander Magnus erat corpore parvus.

Dieses war auch der Fall bei Napoleon, und sine comparatione bei Albertus Magnus, welchen der Pabst vom Fußkusse aufstehen hieß, nachdem er doch schon aufgestanden. Aber dem Verleger seiner Opera omnia in 21 Folianten war er doch zu groß:

Scripta, gigantææ quorum sub pondere molis
Tristior Encelado bibliopòla gemit.

Bistu voll, so leg dich nider;
Nach dem Slafen sufe wider:
So vertribt ein Suw die ander,
Spricht der Künig Alexander. Luther's Tischr. Bl. 389.

Saufen ist der Deutschen uralt erlich Herkommen, das Tacitus an ihnen schon gepriesen; darum man alte Gewonheit nit brechen soll. Luther eb. Bl. 487.

Ὡς οινῳ δη τον οινον, κραιπαλῃ δε κραιπαλην εξελοντας διαφορησαντας. Tanquam vinum vino, et crapulam crapulâ ejecerint ac discusserint. — Αναζαντες βαδιζουσιν ιταμως επι την συνηθειαν. Relictis stratis ad consuetam redeunt vitam. — Quod quidem et *hodie* manet *æque celebratum* inter compotores. Addunt jocum de *pilo canis rabidi*, et experiuntur facetiam multis exitialem. *Erasm.* IV. 4. 63.

Uf des Hundes Biß
Hundshar nit vergiß:
Und uf vil Win laß Win
Das beste Pflaster sin. Lehm.

Alamangukus! Geiler.

Siehe unten Anschlag.

Da ligent uf dem Plane
Die stolzen Alemane! Parcival.

Im Algäw [1]), do das Brot ein End hat. Geiler.

1) Alpigawi, wo kein Getraid wächst, außer Haber.

Daß nieman ja sich tue vermessen,
Er hab' den Wiz allein gefressen! Volksm. u. Auerb.

Wer einen Stein nit allein erheben kan,
Soll ihn auch selbander ligen lan. Agric. u. Luth.

Wann wir hören wise Liute sagen:
Swer hebet, das er niht mag getragen,
Der muoß es laßen unter Wegen. Glichesære.

Jeder allein für sich ist leidlich gescheid und verständig;
Aber in corpore wird gleich ein Dummkopf aus ihm. Schiller.

Plus est in uno sæpè, quàm in turbâ boni. *Phædr.*

Ich weiß vorlängst, daß ein Halbduzend vernünftiger Männer zusammmen oft nicht mehr als ein altes Weib sind. Lessing. — Man erinnere sich der Aufgabe von der berliner Akademie: Pope ein Methaphysiker! und Lessing's feiner Satyre darüber.

Segnius expediunt commissa negotia plures.

Zween wärmen auch einander bald;
Wer slaft allein, der blibt lang kalt. Brand nach Prediger IV. 11.

Allein weise sein. Volksm.

Solus sapit. Siehe oben Achte.

Wer allein leidet, dessen Sele am meisten leidet. Volksm. und Shaksp.

Allen gleich! Volksm.

Ἐξ ισου διδου παση. Ex æquo da omnibus.

Mit allen Winden so vertraut, als ein Wetterhan auf dem Kirchturn. Fischart.

— — Ubi summo in culmine gallus
Æreus adverso flantem bibit aëra rostro. *Remy.*

Nieman alſo rehte tuot,
Daß es allen dunket guot. Fridank.

Multum deliro, si cuiqui placere requiro;
Cuncta qui potuit, hic sine dote fuit.

Das iſt mir algeleiche! Eneidt.
Man kann's nit allen recht machen. Volksm.
Man kann's nit allen treffen. Volksm.

One cannot please every one.

Es get alles in Herbſt! — Es get alles in Kilwi! ꝛc. Kirchh.
Alles oder Nichts! Volksm.

Aut Cæsar, aut nihil. — *Βασιλευς ἢ ονος.* Rex aut asinus.

Keiner alles kann! Volksm.

Non omnia possumus omnes. *Virg.*

Nieman alle Kunſt kann! Got Amur.
Allgemach komt wol nach. Volksm.

Και βραδυς ευβουλος εἰλεν ταχιν ανδρα διωκων.
Callidus ac tardus celerem insectando prehendit. *Theogn.*

Auf Allmend zu waiden iſt nieman verboten. Lehm.

Τῆς λεωφορου βαδιζειν. *Pythag.* — Nemo ire quenquam prohibet publicâ viâ. *Plaut.*

Wer aller Leute Stichblatt iſt, kann gut parieren. Lehm.

Stichblatt iſt die Scheibe am Degen zwiſchen Grif und Klinge; auch die Karte, ſo ſticht oder geſtochen wird. — Man muß auch ein Stichblatt auf die Lezt behalten. Volksm.

Ein Land trägt nit alles. Volksm.

Non omnis fert omnia tellus. *Horat.*
Störe fangt man in Aſtrachan,
Zobel trift man in Sibirien an. Ruſſ.

Wer alles will, bekomt nichts. Volksm.

Πολλων εφαπτομενος παντων αποτυγχανει. Multa agressus omnibus frustrabitur.
Pluribus intentus minor est ad singula sensus.

Gottes Allmacht iſt allzeit ausgenommen. Eiſenh.
Swigen iſt nit allweg gut. Volksm.

Αμυκλας απωλεσεν ἡ σιγη. Amyclas perdidit silentium.

Allzu ſpizig iſt nit wizig. Kirchh.
Allzu ſcharf macht ſchartig. Volksm.
Tue alsgemach! Volksm.
Die Alſter laßt ihr Hupfen nit. Volksm..

Siehe unten auch Azel.

Wer dem Altar dient, ſoll vom Altar leben. Paulus.
Umſonſt wird kein Altar gedekt. Volksm.

Ein Altar iſt one Geken,
Wie ein Blinder one Steken. Fiſchart.

Ein Altar one Heiliz iſt wie eine Kue one Schwanz, wie Marzipan one Zuker, wie ein Blinder one Steken, wie ein Kirchturn one Gloke, und wie ein' Gloke one Bimmel. Fiſchart.

Jezo macht jeder ſeine Lahr
Zu einem Handel am Altar;
Hält offen Markt mit ſeinen Gaben,
Wie Krämer anſonſt Trödel haben. Butler.

Alle ein und alle us! — Wolnf Alb und Aelbin! — Du ſolt noch ruhen noch raſten! Alliteration in Segen- oder Verwünſchformeln.

Den tringet, weiß Got, niht der Alp. Diut.
Die mag triegen wol der Alp. Suchenw.
Hinaht ritet dich der Nahtmar. Fundgr.
Dich hat geriten der Mar; ein Alp zaumet dich! Grimm's Myth. 262.

Vom Altäre leben. — Zum Altar fliehen. Volksm.

Ad aras confugere.

Er näm' es vom Altare! Volksm.

Er näm' es einem Kloſter! Shakſp.

Man ſoll nit einen Altar entblößen, um den andern zu deken. Volksm.

Nudato Petro Paulum tegere nefas.

Halte dich warm,
Fül mäßig den Darm,
Lige Greten nit zu nah:
Wiltu werden alt und graw. Luther.

Ὅθεν αριστα λελεκται τροφης ακορειην, και πονων αοκνιην, και σπερματος ουσιης συντηρησιν. Unde optime dictum est, vesci citra saturitatem, non refugere laborem, naturæ semen conservare, esse saluberrima. *Plat.* Siehe unten auch Dinge.

Alt Holz brennt beſſer als junges. Lehm.

Dürr Holz brennt beſſer als grünes, naſſes. Lehm.

Alt Holz gibt gut Feuer. Lehm.

Sed rem non novam aggreditur, qui vetulam ducit. *Juvenal.*

Alt Küefleiſch und Kalbfleiſch ſieden nimmer gleich. Lehm.

Ein Husherr us ſinem Schaz holet hervor Altes und Niuwes. Matth. XIII. 52.

Es iſt kein Kinderſpil, ſo ein alt Wib tanzet! Agric.

Γραυς χορευει. Anus saltat. — Omnia secunda, saltat senex.

Ein Altiu diu begunte ſpringen
Hoh alſam ein Kiz empor.
Sie ſwang ſich uf, reht ſam ein Vogel:
Ja will ich hiute ſin vil gogel;
Seht her an mine Siten jung,
Diu tuot mangen geilen Sprung. Mithart.

Γραυς αναχροτησασα πολιν κονιορτον εγειρει. Anus subsultans multum excitat pulveris.

Γραες χωθωνιζομεναι. Anus cothonissantes. — *Κωθων*, uter. *Hesych.*

Sie waren beide alt;
Der Winter was kalt. Hartm.
Wol ihm, der hie alten ſoll! Liederſ.
Deſt älter noch deſt jünger. Suchenw.

Darum weder älter noch jünger.

Man ſah ihn alterſeine noch bi den Fianden ſtan. Nibel.
Da bin ich alterſeine! die andern die ſind tot. Nibel.
Wer ein altes Weib nimmt um des Geldes willen, der bekomt den Sak gewiß; wie's um das Geld ſtet, wird er finden. Lehm.
Vom Teufel das Gelüſte,
So jeman die Alte küßte,
Und eine Jungfer wüßte. Lehm.
Alte Liebe roſtet nit. Volksm. und Rabener.

Die Lieb' mag nicht eralten;
Ihre Treue roſtet nicht. Andreä.

Wer nimt ein alt Wib geile, der
Schlüft in Eſel um des Smer. Brand.

Arvinam multi quærunt sub podice aselli,
Et cumulant trullas, stercora vana petunt. *Locher.*

Wer nit alt werden will, der mag ſich jung henken. Volksm.

Senectus quam ut adipiscantur, optant omnes, eandem vero accusant adepti. *Cic.*

Wer jung erſchoſſen wird, der pfleget nicht zu alten. Opiz.

Was die Alten ſündigen, das büßen oft die Jungen. Volksm.

Quod sus peccavit, sucula sæpe luit. — *Του χυνος κακον ὑς απετισεν.* Canis peccatum sus dependit. Vergl. Heſekiel XVIII. 2.

Der feſte Bau der Alten
Iſt ſwer in Dach und Fach zu halten. Lehm.

Sarta tecta tueri. Sie buweten, als wollten ſie ewig leben,' und tranken, als wollten ſie morgen ſterben. Geiler nach Hieronym.

Alt Nonn' und Münch ſind zwei kalt Steine, die geben im Riben auch Fiur. Geiler.

Welcher Neid ſollt' einem alten Mann und einer alten Bubin danken daß ſie keuſche ſind? Sie ekmingent doch nit mere. Scherz.

Die Alten sind záh; Geben macht ihnen we. Lehm.
Je álter, so schlimmer. Volksm. und Swift.

Jactatur et inter theologos illud: *Qui major est ætate, major est iniquitate.* Erasm. III. 3. 75. — Senica nequam. *Pomp.* ap *Nonium.*

Altklug nie Frucht trug. Volksm.

Qui sapit ante pilos, haud diu ille sapit. Vergl. unten Kinder und Seite 21.

Die ältesten Briefe gehen vor. Eisenh.
Alte Gewonheit soll man nit brechen. Volksm. u. Luther.
Das Alta ist beßira! Tatian.

Das wurmaßig Altir. Graff. Cariosa vetustas.

Die Alten sind gut zu halten. Volksm.
Das Alter ist geschwázig. Volksm.

Vitium senile verbositas. *Symmach.*

Auf den alten Mann bauen ist mißlich. Volksm.

Im gemeinen Leben und im Bergbau anwendbar.

Alte Gewonheit ist stárker als Brief und Sigel. Volksm. und Eisenh.
Wenn alte Gául' in Gang kommen, sind sie kaum zu halten. Lehm.
Alte Marksteine solltu nit verruken. Lehm. nach Salomo XXIII. 10.
Verloren, was man in alte Sák' schüttet! Volksm.

Unter alten Säken werden auch alte Weiber verstanden. — *Γροντι μηδε ποτε μηδεν χρηστον ποιειν.* In senem ne quod collocaris beneficium. *Aristot.* — Ihro Alti was mir Eßich! Notker. — Sie tranchta mich Durstigen mit Eßiche. Ders.

An einem Alten und einem Buben ist jede Wolthat verswendet. Volksm.

Dicitur *hodieque vulgo:* Neque in senem, neque in puerum collocandum esse beneficium. *Erasm. I. 10. 52.*

Alte Gaiß lekt auch gern Salz. Geiler.
Junge Gaiß lekt Salz; alte Gaiß frißt Salz und Sak. Lehm.
Der alte Hund oft selbs verschuldet,
Daß länger man ihn nit geduldet. Lehm.
Er war alt, Gott hab' ihn selig! Er ist nit mer in der Wiege verstorben. Volksm.

Quin et *hodie*, si quando nunciatur obitus hominis natu grandis: *Nihil acerbum*, inquiunt, *haud periit in cunabulis.* — Mortem juvenum complorunt ii quoque, ad quos nihil attinet. *Erasm. II. 9. 16.* *Γερων βους απενθητος δομοισι.* Senex bos non lugetur. — Nemo me lacrymis decoret, neque funera fletu faxit. *Ennius.*

Alte Fäßer rinnen gern. Bebel.
Alte Beutel ſchließen übel. Lang.
In alte Runkunkel Ofenloches Karfunkel. Megerle.
Gewinnen die alten nit das Spiel mit Schellen, ſo gewinnen ſie es mit Herzen. Lehm.
Das Alter ſoll man eren. Volksm.

Antiquis debetur veneratio. III. Moſ. XIX. 32. Das Alter muß man eren! (ſagen die Münche, ſo man uffſtellt niuwen und alten Win.) Bebel.

Das Alter ſoll man eren; der Jugend weren. Volksm.

In eines Alten Schoße iſt gut ſchlafen. Lehm.
In alten Häuſern vil Mäuſe;
In alten Pelzen vil Läuſe. Lehm.
Bei den Alten wird man gut gehalten. Volksm.

Bi den Alten mag man jungen! Maneß.

Die Alten ſollen das Bergſteigen den Jungen befelhen. Lehm.
Alte Leut' ſehen am beſten in die Ferne. Volksm.

Dieſes iſt wahr in Abſicht auf die Augen des Verſtandes ſowohl, als in Abſicht auf ihre leiblichen Augen. Swift. *Πολλῶδε λευσσων, εγγυθεν δε πας τυφλος.* Protinus videns, sed cominus videns nihil. *Sophocl.*

Verroſtet Swerter alter Leut'
Die wollen nit me us der Scheid',
Noch fuhden me, do es iſt not. Brand.

Γηραι δη πολεμοιο πεπαυμενοι, αλλ' αγορηται εαθλοι.
Jam ob senium belli emeriti, sed dicere tantum egregii. *Hom.* — *Εν ελεφαντινω κουλεω το μολυβδινον ξιφος.* In eburnâ vaginâ plumbeus gladius. Siehe Furmann.

Das Alter geet vor. Volksm.

Vor grauen Haaren ſollſtu aufſtehen, und die Perſon des Greiſen ehren. III. Moſ. XIX. 32. Senectus præcedit.

Alter hilft für Torheit nit. Eib und Geiler.

Alter ſchüzt vor Thorheit nicht. Pauli. — Senectus non repellere solet stultitiam. *Bebel.* — Wieheit gilt für graues Har. Salomo's Weish. IV. 9.

Das Alter iſt ungelerig. Volksm.

Γεροντοδιδασκαλος. Senis doctor.
Μη με διδασκ', ουτοι τηλικος ειμι μαθειν.
Ne doceas, me ætas jam facit indocilem.

Das Alter iſt ein unwerter Gaſt. Volksm.
Je älter, ſo kärger. Volksm.

Senectus nimium ad rem attenta. *Terent.*

Das iſt eim Merwunder ganz gelich,
Daß alt Lüt' Kargheit flißen ſich;
Und einer hat uf Zerung Acht,

So er ſin Reiſ' jez hat vollbracht. Brand.

Quid stultius est, quam exacta viâ viaticum quærere aut augere?
Sen. Conf. *Cic.* in *Cat.*

Er iſt noch einer aus der alten Welt! Volksm.

Moribus antiquis stat res Romana virisque. *Ennius.*

Man ſpricht gern, wen man lobet hiute:
„Er ſi der alten fränkiſchen Liute;“
Die waren einfältig, triuw und gewäre.
Wollt Got, daß ich alſo wäre! Renner.

Der Mann, ſo immer ſtandhaft treu
Am Alten hält und bleibt dabei,
Sieht alber und altfränkiſch aus,
Als trüg' er ſeines Ahnherrn Klaus. Butler.

Altfränkiſch reden und gebaren. Volksm.

Osce, Volsce fabulari.

Sei nüchtern und kalt,
Willtu werden alt. Volksm.

Gebare jung, und tue als ein Alter. Agric.

Mature fias senex, si diu velis esse senex. *Cic.* Aber Cato Cenſ. ſagt bei Plinius: Senilis juventa præmaturæ mortis est signum. Ach! die Jugend iſt alt! Schiller.

Wir ſollen nit verwerfen der Alten Ordnungen, ſunder ihre Mißbräuche. Aventin.

Die Alten waren auch keine Narren! Volksm.

Den Alten muß man glauben. Volksm.

Priscis et veteribus credendum est. *Cic.*
Utile doctrinis præbere senilibus aures. *Mantuan.*
Die Weiſen alle unſrer Zeiten,
Um weit zu ſehn, die Alten reiten. Butler.

Alt Freund, alt Wein und alt Geld
Fürt den Preis in aller Welt. Agric.

Altes Geld und alter Wein
Pflegen noch beliebt zu ſein. Logau.

Qui utuntur vino vetere sapientes puto;
Et qui libenter veteres spectant fabulas.
Antiqua enim opera et verba quum vobis placent,
Æquum placere est ante veteres fabulas.
Nam nunc novæ quæ prodeunt comœdiæ,
Multo sunt nequiores quam nummi novi. *Plaut.*

Αινει δε παλαιον μεν οινον, ανθεα δ' ὑμνων νεωτερων.
Lauda vinum vetus, sed novorum hymnorum flores. *Hom.*

Der Alten Rat, der Jungen That,
Der Männer Hut: war allzeit gut. Lehm.

Es rieten die Alten, und taten die Jungen. Walther.

Εργα νεων, βουλαι δε μεσων, ευχαι δε γερόντων.
Facta juvenum, consulta virorum, vota senum.

Ein guter Trunk macht Alte jung. Volksl.
Luter Win, rein unde guot,
Der junget alter Liute Muot. Fridank.
Das Alte behalte! Volksm.
Alter Mann und jung Weib beſſer, als alt Weib und junger Mann. Lehm.
Die alten riethen ſogar:
Αει γηροντι νεαν επιβαλλεν κορην.
Semper puellam virginem subjice seni.
Alter Mann und jung Weib, gewiſſe Kinder. Agric.
Hat einen ganz andern Sinn als das folgende.
Alte Leute ſind zweimal Kinder. Volksm. und Shakſp.
Δις παιδες οἱ γηροντες. Bis pueri senes. — Old men are twice children.
Ein Alter, ſo ein jung Weib heiratet, ladet den Tod zu Gaſt. Lehm.
Alter Mann ſeiner jungen Frau macht Freuden — wie der Flo im Or. Lehm.
Frigidus in Venerem senior, frustraque laborem
Ingratum trahit; et si quando ad prælia ventum est,
Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis,
Incassum furit. *Virg.*
Intactam totâ nocte jacere sinit! —
Dum nollem, licuit; nunc dum volo, non licet uti.
O Hymen! aut annos aut mihi redde virum. *Bonju.*
Alte Stifel dürfen viel Smierens. Agric.
Veteres ocreæ indigent multâ exungiâ. *Bebel.*
Alte Kirchen haben dunkle Fenſter. Agric. und Auerb.
Alte Kirchen haben gut Geläute. Lehm.
Das Alter iſt ein Hoſpital aller Krankheiten. Lehm.
Alte Leute, alte Häute. Agric.
Alte Häute dürfen viel Gerbens. Agric.
Lobe gern die alte Welt,
Und tue was anix gefällt. Volksm.
Wo man lobet den alten Site,
Da ſchildet man den niuwen mite. Fridank.
Laudator temporis acti se puero. *Hor.*
Wird man grau und alt,
Gibt's allerlei Geſtalt. Volksm.
Σφοδρ' εξιν ἡμων ὁ βιος προσφερης οινῳ,
Ὁταν η το λοιπον μικρον, οξος γινεται.
Est vita vino nostra quam simillima,
Ubi paululum restat, in acetum vertitur. *Antiph.*
Wenig wird zu Eßig. Volksm.
Ου γαρ ετι σαρκας και οστεα νευρ' εχουσαν.
Nam jam non nervis carnes atque ossa cohærent. *Hom.*

Alte Leute ſoll man dallen laſſen. Volksm.

Alter Däle! Volksm.

Τι δ'αλλο; φωνη και σκια γηρων ανηρ.

Quid aliud atque vox et umbra vir senex? *Eurip.*

Alte Leute ſind wunderlich, das nimmt ihnen nieman als die Schaufel. Agric.

Alte Hunde ſind bös ziehen. Agric.

Ein alter Furmann hört noch gerne klatſchen. Lehm.

Wie die Alten ſungen, ſo zwizern die Jungen. Volksm.

A bove majori discit arare minor.

Denk an den alten Mann,
Willtu nit betteln gan. Volksm.

Venturæ memores jam nunc estote senectæ. *Ov.*

Ουκ αει θερος εσσειται, ποιειαθε καλιας.

Æstas non semper fuerit: componite nidos. *Hes.*

Das Alte klappert, das Neue klingt. Agric.

Was findet ihr bei den Alten,
So ihr's an's Licht wollt halten,
Als erloſchene Farben,
Und abgedroſchene Garben? Rükert.

Dem alten Wize dürfte kein neuer bieten die Spize? Rükert.

Ουκ αιδω τα παλαια, καινα γαρ ἁμα χρειασω.

Non cano vetera, nova si quæ eadem et meliora. *Athen.*

O quanto priscis sunt nova grata magis!

Das Alter hat den Kalender am Leibe. Lehm.

Ein alter Mann fühlt wohl das Wetter,
So richtig als ein Barometer,
Mit jeder Aenderung von Wind
In ſeinen Knochen gar geſchwind,
Und weiß den Mondlauf anzugeben
Am Rükgrat, wie an Napier's Stäben. Butler.

Σοφοι δε μελλοντα τριταιον αντμον εμαθον.

Sapientes futurum perendie ventum noverunt. *Pind.*

An Höfen fallt es ſchwer, hoh Alter zu erreichen. Haged.

Jedes Alter hat ſeine Weiſe. Volksm.

Αλλος βιος, αλλη διαιτα. Alia vita, alia diæta. Vergl. Horaz (ad Pis.) und Shakſp. (Wie es euch gefällt II. 7.)

Dem Alter ſoll man nit ins Maul ſehen. Volksm.

Dem alten Mann ſoll man nit in Ars ſehen. Volksm.

Wenn du meinſt, die Rechnung deines Einkommens ſei gewiß, ſo laßt dich unſer Herrgott in Hintern ſehen. Luther.

Ανδρος γηροντος μη ποτ' εις πυγην ὁραν.

Tu ne viri unquam inspicito podicem senis.

Will unſer Herrgott einen Narren, ſo macht er einen alten Mann zum Witwer. Lehm.

Wer einem Alten das Abendbrod ſtilt, tut kein Unrecht. Sailer.

He wrongs not an old man, who steals his supper from him.
Ex magna cœna stomacho fit maxima pœna.
Ut sis nocte levis, sit tibi cœna brevis.

Alter Hund macht gute Jagd. Lehm.

Bellt ein alter Hund, ſo ſoll man aufſchauen. Lehm.

Prospecta vetulo semper latrante Molosso. —
Idem nunc vulgus nostratium effert, subsordidâ quidem, sed tamen aptâ metaphorâ, quum ajunt: *Prospectandum vetulo latrante cane;* hoc est: nequaquam negligendum, quoties senes periculum cavendum admonent. Canes enim vetuli non latrant temere, quemadmodum juvenculi. *Erasm. I. 3. 8.*

Altweibergeſchwäz und Wiſchiwaſchi. Volksm.

Γραων ὕθλος. Anicularum deliramenta. „Alter Wibe Treume.“ Wild.

Die Jugend ie nach Fröuden ſtrebet:
Mit Sorgen, Wiz und Alter lebet. Fridank.

Sorge machet grawes Har,
Und altert Jugend ane Jar. Fridank.

Cura facit canos, quamvis homo non habet annos. —
Λίψα γαρ εν κακοτητι βροτοι καταγηρασκουσι.
Rebus in adversis venit accelerata senectus. *Hom.*

Wer's bi den alten Löchern beliben laßt, der brucht niuwe nit zu boren. Lehm.

In alten Häfen kann man auch Fleiſch kochen. Lehm.

Wer alte Säk' nät mit Seide, der hat einen Wurm im Hirn. Lehm.

Alte Schue verwirft man leicht, alte Sitten ſwer. Volksm.

Die alten Schuhe ſoll man nit verkieſen, man habe dann neue. Lehm.

Wer wirft ſin alte Schue hinweg,
Der mueß dik ſtelzen bloß im Drek,
Wann er nit vor die niuwen hat. Brand.
Parvum servabis, donec majora parabis.

Alte Vögel ſind ſwer zu rupfen. Lehm.

Wer alten Hund in Launen [1]) leit,
Verliuſet michel Arebeit. Fridank.

1) Die Sünd dich bindet an ihr Lann, als du ſeiſt ein wilder Bär. Suchenwirt. His *(Senis mutare linguam)* finitimum est, quod vulgo quidem, attamen haudquaquam inelegaunter, dicitur: *Serum esse, canes vetulos loris assuefacere.* Erasmus I. 2. 61.

An alter Schuld nimt man Haberſtro. Volksm.

Debita si vetera sunt, accipiatur avena. —
Accipies palcam, si non vult solvere nequam.
An böſer Schuld nimt man Kleien! Volksm.

Des Alten Stab ſind ſeine Zäne. Volksm.

Manet ac in hodierum senilo verbum: *Ego me dentibus meis sustento.* Erasm. II. 6. 15.

Es gibt mer alte Weintrinker als alte Aerzte. Lehm.

Das Alter an ſich ſelbs iſt eine Krankheit. Volksm.

Senectus ipsa est morbus. *Terent.* *Το γηρας εγω αυτο νοσημα.* *Apollod.*

Χαλεπον το γηρας εξω ανθρωποις βαρος.
Pergrave senectus est onus mortalibus. —
Multa vehunt anni venientes commoda secum,
Multa recedentes adimunt. *Hor.*

Ariſtoteles nennt das Alter *νοσον φυσικην*, morbum naturalem, und Seneca, magister sententiarum, nennt daſſelbe morbum insanabilem one das Kräutlein Zarab.

Zwiſchen Amboß und Hammer. Volksm.

Μεταξυ του αχμονος και αφυρας.
Jam quoddam est apud *nationes* tritum vulgi sermone proverbium, ut de his, qui anxietatibus et ingentibus malis premantur, dicant: *Inter malleum et incûdem.* *Origenes* in homiliâ in *Hieremiam.*

Wider uf den Amboß bringen. Volksm.

Incûdi reddere. *Hor.*

Der Amboß iſt des Lärms gewont. Volksm.

Αχμων ου φοβειται τους ψοφους. Incus non metuit strepitus.

Immer uf einem Amboß ſmiden. Volksm.

Eandem tundere incûdem.

So war als Amen in der Kirche. Volksm.

Amen! — So fare iz. Notker. — Nu iz ſo! Graff.

Eintvagen wie Ameiſen und Binen. Volksm.

Ein Ameis legt ein Gansei! Suchenw.

Du haſt Ammenweiſe! was das Kind nit flindet, iſſeſt du. Agric.

Καθ' ὁσπερ αἱ τιτθαι γε αιτιξεις κακως.
Pascis profecto nutricum more male. *Aristoph.*

Soll die Ampel brennen, ſo muß man ihr Oel zugießen. Volksm.

Οἱ του λυχνου χρειαν εχοντες ελαιον επιχεουσιν.
Qui lucernâ egent, infundunt oleum. *Plut.*

Amt one Sold macht Diebe. Lehm.

Walte dines Ambahtes! Boethius.

Kein Amt ſo gering, man kann dabei einen Braten betriefen. Lehm.

Kein Amt ſo gering, es iſt Henkens [1]) wert. Pauli und Luther.

1) Des Anhängens werth.

Amt und Perſon ſoll man unterſcheiden wol. Lehm.

Ein fettes Amt vernaturet oft das Schaf in einen Wolf. Lehm.

Wer ein Amt bekommet, blibet nit wie er iſt; Lung' und Leber keren ſich um. Pauli und Lehm.

Honores mutant mores. Hurres murres! Geiler. Siehe unten Niklas.

Wer ein Amt genommen,
Iſt der Freiheit verkommen. Lehm.

Uxorem duxi, libertatem vendidi. — Argentum accepi, dote imperium vendidi. *Plaut* et *Terent.*

Amt wird keinem zur E geben, darum ſoll man's brauchen, weil man's hat. Lehm.

Was ſoll ein Herr, der ſeines Amtes nit waltet? Kaiſer Ferdinand I.

Sumelich habent den Namen ane das Ambet. Heinrich.

Wem Gott ein Amt gibt, dem gibt er auch Verſtand. Volksm.

Et genus et formam regina potentia donat. *Hor.*
Quicquid dominatur vim dei habet. *Artemid.*
Einem Hunde gehorcht man, wenn er in ſeinem Amte ſpricht. Shakſp.

Es iſt kein Aembtle, es hab' ein Schlämple. Volksm.

Das Amt zeiget den Mann. Volksm.

Αρχη τον ανδρα δειχνυσιν. Magistratus virum indicat.

Das Amt lert den Mann. Volksm.

Πολις ανδρα διδασκει. Respublica virum docet.
Mit einem ſteifen Amtsgeſicht,
Das in gemeßnen Falten ſpricht. Volksjocus.

Die Leute werden beſtallt mit Aemtern, und nit die Aemter mit Leuten. Lehm.

Wie mancher ſchon durch Gunſt des Glüks
Ein Amt erhielt, ſtatt eines Striks! Butler.

Aemter werden verliehen: nach Gunſt; — nach Sippſchaft; — um Smiralien; — um Supplicieren; — wegen Verdienſt. Lehm.

Etliche kommen zum Amt per nominativum, durch große Namen; per genitivum, durch Geſchlecht oder Zeugung; per dativum, durch Smiralien; per accusativum, durch Verleumdung, indem ſie andern die Schue austreten; und etliche per vocativum, durch Beruf, weil man ihrer benötigt iſt. Lehm.

Wil wola er berichte ein iegelich Ambahte! Diut.

Euer Amt ſich faſſet in den kurzen Reim:
Verſammelt euch, ſchaft Geld und trollt euch wider heim. Uhland.

Zu Aemtern braucht man nit Landskinder, ſondern Männer. Otto v. Grünrad.

Amtleute ſollen die Bauern hegen und nit fegen;
Sich ihrer erbarmen und ſie nit verarmen;
In Not erfreuen und nit mit Strafe bedräuen;
Ihre Arbeit eren und nit beſweren. Lehm.

Aemter und Zünfte müßen so rein sein, als wären sie von Tauben gelesen. Eisenh.

Was unerlich ist, das können die Aemter nit leiden. Eisenh.

Der Mensch ist e geboren als der Amtmann. Lehm.

Weil die Obrigkeiten in der Schrift werden genannt Götter, so meint jeder Amtmann, er sei ein Oelgöz. Lehm.

Die Aemter sind Gottes; die Amtlüt' des Tüfels. Volksm.

Mancher Amtmann gibt seinem Herrn einen Nuz für, da siben Schäden hinter sind. Lehm.

Verkauft ein Fürst das Amt, so hält der Amtmann offenen Markt. Lehm.

Vendere jure potest: emerat illo prius.

Hastu kein Geld, so werd' ein Amtmann! sagte jener Hofnarr zu seinem Fürsten. Zinkgr.

Audiebat morio auri penuriam conqueri suum principem, *quia tu scriba vis esse*, inquit, *ut aurum habeas*. Huttenus in Misaulo.

Jederman will den Amtsschimmel reiten. Kirchh.

Wer anbeißt, laßt selten davon. Lehm.

Meus hic est, hamum vorat. *Plaut.* Er slint den Angel. Rumelant.

Der Anblik erzeuget die Liebe. Agric.

Ex του εισοραν γαρ γιγνεται ανθρωποις ερως. Ex adspectu nascitur amor.

Klein Amor ist ein Diebesgwicht,
So durch ein Augenfenster kriecht,
Ein Herz stiehlt, und schlüpft damit fort
Durch einen noch viel engern Ort. Butler.

Post visum risum, post risum surgis in usum,
Post tactum factum, post factum pœnitet actum.

Je schöner und reichlicher Geld,
So besser wird Andacht bestellt. Volksm.

In Andacht ligt der Pfaffe — vor dem Palmesel! Fischart.

Wenn es so nit get, muß man's anders angreifen. Volksm.

Hac non succedit, aliâ adgrediemur viâ. *Terent.*

Des hat keiner Sünd noch Schand,
Was der ander ist im Land;
Ob erhangen wird der ein,
Blibt annoch der ander rein. Lieders.

Ist die Aenderung noch neu, so bleibt der alte Namen am geläufigsten. Volksm. und Shakesp.

Aeneas roch Lavendelduft und kannte seine Muter! Blumauer.

Aliter catuli longe olent, aliter sues. — Thaida Thais olet.

Man muß mit Sachen anderer behutſamer umgehen, als mit ſeinen eigenen. Eiſenh.

Wer ein Feuer will löſchen, muß anfangs die Funken erſtiken. Lehm.

Aller Anfang iſt ſwer! (ſprach jener und ſtal zuerſt einen Amboß). Volksm.

The beginnings are always hard.

Im Anfang muß man widerſtreben. Volksm.

Satius est initiis mederi quam fini. *Αρχην ιασθαι πολυ λωιον η τελευτην.*

— Sero medicina paratur,
Quum mala per longas invalnère moras. *Ov.*

Omina principiis inesse solent. *Ov.*

Slechter Anfang gewinnt Krebsgang. Lehm.

Αρχης κακης τελος κακον. Mali principii malus finis. *Æol.*

Das Anagiun und das Ende
Hant dik Mißewende. Liederſ.

Wie z. E. das Concilium von Trient, nach Sarpi's Urtheil.

Anfang heiß, Mittel lau, Ende kalt. Volksm.

Principium fervet, medium tepet, ultima frigent.

Auf ſolchen Anfang ſolches Ende. Volksm.

Wil weger wár nicht fahen an,
Dann nach dem Anfang doch ablan. Brand.

Wie ſol ich's anefahn? Nibel.

Der keinen Anfang hat zum Reichtum, der ſammelt nit bald Schäze. Lehm.

Wo anfahen, wo enden! Volksm.

Τι πρωτον, η τι ὑςατον; Quid primum, quid ultimum?

Es hat geweret lang, und iſt erſt im Anefang. Liederſ.

Wer mich angrift, den grif ich wider. Volksm.

— — *Επαγγελλομαι,*
Ανδρ' αμυνεσθαι ὁς τις προτερος χαλεπηνη.

Denuncio
Ultorum me hominem quisquis prior irritarit. *Hom.*

Beſſer, nit anfahen, dann erligen. Agric.

It is better, never to begin, than never to make an end.

Wie reimt ſich das zuſammen? Wie kann der Anfang und das Ende ein Ding ſein? Geiler.

Μη ἁμα αρχη το τελος καταφαινεται. Non statim cum principio apparet finis. *Herod.*

Dimidium facti perfectum dicere noli.

Wer ein Ding fahet an,
Das er nit wol enden kan:
Der hát' me gewunnen,
Hát' er's nit begunnen. Liederſ.

Wo man des Bittens kein Ende macht, muß man des Abſchlagens einen Anfang machen. Kaiſer Fridrich III.

Was bald anfleugt, auch bald abfleugt. Agric.

Es iſt ihm angeboren! Volksm.

Lere und Meiſterſchaft ſind guot;
Swer aber innerechen Muot
Von angeborner Tugend hat,
Des Wize get für allen Rat,
Der von Meiſterſchafte kumet. Kuonrat v. Würzburg.

Wer nichts an Angel ſtekt, der wird nichts fahen. Lehm.

Der Fiſch den Angel gierlich ſlukt,
Und mueß zulezt erworgen dran. Brand.

Daran ein Angil was! Maneß.

Vil we der Angel tuot! Fridank.

Du giſt den Angel iemer nach der Sueße. Maneß.

Mit güldenem Angel fiſchen. Luther.

Aureo hamo piscari. *Cæs. Octavian.*

Wer allzeit angelt,
Dem nimmer mangelt. Logau.

Semper tibi pendeat hamus. *Ov.*
Quo minimo reris, de gurgite pisce frueris.

Wohl angeraunt iſt halb gefochten. Volksm.

Bald angeraunt iſt halb gewonnen. Volksm.

Αρχη ἡμισυ παντος. Principium dimidium totius.
Dimidium facti, qui cœpit, habet; sapere aude. *Hor.*

(Anegang.)

Dehein Ungeloube in Muote,
In dem Huſe noch uf dem Wege,
Er lie es alles an Gotes Pflege.
Swas ihm des Morgens widerlief,
Oder ſwie vil die Krá gerief,
Swie vil der Muſáre umbe geſluog,
Der Ungeloube ihn niht betruog:
Wan er niht daruf ahte.
Wir haben maneger Slahte
Bosheit unde Gelouben,
Damit wir uns nu rouben
Alle unſer Selegkeit.
Es iſt vil manegem Manne leid,
Swenne ihm ein Wib das Swert git.
Das lie der Riter ane Nid,
Er'n ahtet niht daruf ein Har,
Es wáre gelogen oder war:

Er hete in Gotes Gnade gegeben
Beidiu Sele unde Leben.
Swas ihm des Morgens widergie,
Das en geflocht der Riter nie,
Wan guoten Gelouben het er ie. Wirnt's Wigalois 6182.

So gloubent eteliche an böſen Anegang (Begegnung), daß ein Wolf guoten Anegang habe, der aller der Werlte Schaden tuot, und iſt halt ſo unreine, daß er die Liute anſtinket, daß nieman bi ihm geneſen mag; und daß ein gewihter Prieſter böſen Anegang habe, an dem aller Gloube lit..... So gloubent eteliche an den Miuſearn; ſo iſt dem der Haſe übern Weg gelouſen. Als iſt ihr Unglouben als vil, daß ſin nieman ze Ende komen mag. Berthold S. 58.

Wiſſet, ſwem der anegenge an dem Morgen fruo,
Dem get Ungelüke zuo! Walther.
Der eine hat angelegt, der ander abgeſponnen. Agric.

Sonſt heißt es: Colo quod aptasti, ipsi tibi nendum est.

Angeſicht die Tat ausſpricht. Agric.

Est facies testis, quales intrinsecus estis. —
Heu quam difficile est, crimen non prodere vultu. Juv.

Angeſicht falſcher Wicht. Agric.
Des Mannes Angeſicht iſt eines Löwen. Agric.
Stünde ſein Angeſicht am Himmel, ſo würden die Bauern zu Wetter läuten. Agric. und Auerb.
Er darf mir nit ins Angeſicht ſchauen! Agric.

— — Ουδ' αν εμοι γε
Τετλαιη κυνεος περ εων εις ωπα ιδεσθαι.
— — Haud ille quidem ausit,
Quamvis perfrictâ sit fronte, mihi ora tueri. Hom.

Ein Angler muß recht wiſſen, wann er ziehen ſoll. Agric.

Ἁλιευς πληγεις νοον οισει. Piscator ictus sapiet.

Es iſt ihm angetan, (z. B. dem Vieh, dem Kinde). Volksm. und Grimm's Myth. 580.

Von heimlichen Weſen, z. E. von Elben iſt das Vieh berührt, angehaucht, und deshalb erkrankt oder gelähmt. Grimm's Myth. 259. „Als hätte das Weib es ihm angetan!“ Volksm.

Wer nit hat angeſpannt, dem kann man nit vorſpannen. Lehm.
Man muß die Sache angreifen, wo man ſie faſſen kann. Lehm.
Wer zu eilig in Angſter gießt, der ſchüttet mer daneben, als darein. Agric.

Πληρουσθαι δικην αγγειου. Vasis instar impleri.

Es muß Anhebens ſein eines Dings! Agric.

Στημονα ϛησαι. Exordiri telam.

Man muß einen anpaken, wo's ihm wehe tut. Lehm.

Sich auf zwei Anker ſtüzen. Volksm.

Επι δυοιν ὁρμοιν. Duabus ancoris fultus. Anchore das ſind ſwariu Iſen. Boeth.

Der Anſchlag get vor ſich wie Kaiſer Nero's — der wollte ein Weib werden. Lehm.

Ecce ego sum factus fœmina de puero. *Mart.* Von Nero meldet Suetonius auch: Noctibus quidem plenam fulgentemque lunam assidue in amplexus atque concubitum invitasse.

Alle Menſchen verkeren in ihren Anſchlägen das Vaterunſer, und wollen nur, daß ihr Willen geſchehe. Lehm.

Was wir wollen, das iſt ein Heiltum. Volksm.

Quod volumus sanctum est. *Hieronym.*

Anſchläge gen mit der Sonne auf und nider. Lehm.

An Anſchlägen verleurt man am meiſten. Volksm.

An Anſchlägen verleurt man am wenigſten. Volksm.

Die hölzernen Anſchläge ſind die beſten. Lehm.

Die Anſchläge der Zimmerleute halten am längſten. Lehm.

Ein Franzos ſin Sach' vor zuricht;
Ein Lombard iſt gut im Geſchicht:
Die Diutſchen machen ihr Anſlag,
So man's nit wider bringen mag. Brand.

Man ſpricht: Die Franzoſen ſind wizig vor der Sach'; die Walhen in der Sach', die Diutſchen nach der Sach'; Alamangukus! Geiler.

Ine kan's niht angeſehen mer! Nibel.

Gilt kein Anſehen der Perſon! Volksm.

Das Anſehen hat man umſonſt. Lehm.

Quid juvat aspectus, si non conceditur usus?

Anſehen ſchlägt die Leute. Lehm.

Wächſt das Anſehen ſpannenlang, ſo erhebt ſich die Hoffart ellenlang. Lehm.

Das Anſehen iſt ein Heiltum, das man faſten und feiern muß. Lehm.

Was wol anſezt, laßt gute Lezt. Volksm.

Wer ſich läßt anſpannen, der muß ziehen. Lehm.

Ich rede von Anten, und du antworteſt von Gänſen. Agric.

Εγω σκοροδα σοι λεγω, συ δε χρομμυ̃ αποκρινεις. Ego tibi de alliis loquor, tu respondes de cepis. — Wann die Schrift von Heiligenberg ſagt, ſo verſtet es Rom von Hasloch; und meldet die Schrift von einer Kape, ſo verſtet es Rom von einem Antvogel. Fiſchart. I speak of chalk, and you talk of cheese.

Ein Anten tuet baß in der Hand,
Dann ſechs, die fliegen an dem Strand. Brand.
Wer antwortet uf übel Geſpei,
Der macht us einem Unheil zwei. Lehm.
Es gehört nit auf alle Fragen Antwort. Luther.
Antworten wie zu Hofe — weder Ja noch Nein. Lehm.

Ambigua responsa dare proprium est aularum. Guicciard.

Keine Antwort iſt auch eine Antwort. Volksm.
Antik — ehrwürdig Altertum. Volksm.

Ἀρχαιας χειρος. Antiqua manus. Synes.

Schön Antliz verkauft ein räudig Geſaß. Lehm.

Sæpe nates scabras facies commendat honesta.

Bei Sanct Antonii Capelle anziehen. Volksm.

Die Säuglocke läuten. Volksm.

An der Amwand ſein. Volksm.

Ἐν τριοδῳ ειμι. In trivio sum.

Anwerbung macht keine Verbindung. Eiſenh.
Ein fauler Apfel ſtekt den andern an. Volksm.
Der Apfel ſmakt ſüß, um den man die Wache betrügt. Volksm.

Γλυκεῖ' οπωρα φυλακος εκλελειποτος. Dulce pomum, ubi defecerit custos. — Dulcia furta. Virg. — Celari vult sua furta Venus. Tib. — Salomo IX. 17.

Ei beim Bliz! das iſt ein ſüßer Apfelſchniz. Volksm.
Der Apfel fallt nit weit vom Stamme. Volksm.

Non procul a proprio stipite poma cadunt. —

Οὐκ αν γενοιτο χρηϛος εκ κακου πατρος. Nunquam ex malo patre bonus filius.

Der Apfel iſt ſinewel all umb und umbe;
Swie ferre er von dem Stamme walzert in Slicht unde Krumbe,
Doch hat er nach dem Stamme ſinen Smak. Miſnere.

Sie hat des Apfels Kunde nit! Sucheuw.

Sie weiß noch nichts von Geſchlechtswolluſt.

Apfel hin, Apfel her! ich gehe gewiß nit dran. Volksm.
Laſſet doch allen Verdruß!
Aepfel ſind beſſer als Nuß. Volksm.

Man verderbt dabei keinen Zahn und braucht keinen Nußknaker.

Der Apfel, den Fraw Eva brach,
Uns her zog alles Ungemach. Renner.
Gedenke, daß du mögeſt Aepfel eſſen! Eib.

Daß du folgeſt dem: „Adam iß!“ ſo das Weib will.

Ein Apfel, ſo runzelt, der faulet nit bald. Volksm.

Minnet einer nit, man gicht:
Daß er nit Aepfel essen müge;
Zwar das dünkt mich eine Lüge;
Er ißet ihr wol me im Tag,
Dann einer, so wol minnen mag. Liederf.

Ich han getan rehte als der von's Tiufels Rate stand den Apfel! Klinsor.

Der Baum trägt sich selber keine Aepfel. Volksm.

Gesund wie — ein fauler Apfel auf faulem Stro. Fischart.

Goldene Aepfel in silbernen Körben. Volksm. nach Salomo's Spr. XXV. 11.

Ist in schönem Apfel kein Wurm, so wäre doch gern einer darin. Lehm.

Ist der Apfel reif und rubin,
So stekt auch der Wurm darin. Lehm.
Ist der Apfel rosaroth, so ist der Wurm darinnen:
Und die Jungfraw hübsch und fein ist gar falsch von Sinnen. Lehm.

Da schwimmen wir Aepfel! sagte der Roßdrek, und schwamm unter Aepfeln den Bach ab. Volksm.

Nos poma natamus. Er ziert die Gesellschaft, wie der Bok den Marstall, oder ein Esel den Roßmarkt. Lehm.

Die Warheit ist ein Apokryph. Volksm.

Uebel gesprochen ist wol appellirt. Eisenh.

Vor Einführung des röm. Rechts mußte man ein Urtheil, mit dem man nicht zufrieden war, schelten, blamer la sentence. „Das Ur„teil, so mir funden ist, schilt ich.“ Magdeb. Recht.

Der Appetit kommt erst, wenn man was Gutes vor sich hat. Lehm.

En mangeant vient l'appetit.

Er muß es eben machen wie der Appenzeller. Kirchh.

Ein Appenzeller hielt beim Pfarrer um die Taufe seines Kindes an und als dieser frug, wo er das Kind habe, erwiderte jener: „Es „hangt gad eben an der Kirchentür; ich und Ihr werden's wol „mögen beheben.“ — Man braucht das Sprichwort, wenn jemand nicht weiß, wie er ein Ding anfangen soll.

Es ist eine appenzeller Rede. Kirchh.

Schalkhaft, wizig oder beissend; man muß es aber so genau damit eben nicht nehmen, weil die Appenzeller überhaupt viel Muterwiz haben.

Mit einem Wibe, das kann springen,
Möchte mir wol baß gelingen;
Mit ihr den Appenzeller ich
Am Bett könt' treten weidenlich! Liederf.

Sie leben nach dem alten seligmachenden Kalender, wie die Appenzeller. Kirchh.

Sie nahmen den gregorian. Kalender erst nach der Revolution an.

Er komt wie der Appenzeller. Kirchh.

Die Appenzeller ließen ſich erſt ſpät in den ſchweizer Bund aufnehmen.

Es komt zum Apropo! Volksm.

Und wenn es komt zum Apropo,
Will einer ſo, der ander ſo. Butler.

Wandelbar wie das Aprillenwetter. Volksm.

Als Aberellenwetter färet der Wibe Willen. Reinm. v. Zw.
Am erſten und lezten April
Schikt man die Narren wo man will. Volksm.
Aprilflöklin bringen Maiglöklin. Volksm.
April-showers bring May-flowers.

Nach getaner Arbeit iſt gut feiern. Volksm.

Jucundi acti labores. Cic
— — Gaudent ubi vertice raso
Garrula securi narrare pericula nautæ. Hor.
Μετα γαρ τε και αλγεσι τερπεται ανηρ,
Ὡς τις δη μαλα πολλα παθη και πολλ' επαληθη.
— — Etenim fit, ut post gaudeat actis,
Aspera quisquis multa tulit, per multa vagatus. Hom.

Die Arbeit unſer, das Gedeien Gotes. Luther und Agric.

Von der Stirne heiß rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meiſter loben,
Doch der Segen kömmt von oben. Schiller.

Wer nit arbeitet, der ſoll auch nit eſſen. Volksm. nach Paulus.

Bos hic non comedat, qui jam juga ferre recusat, ſagte man in Klöſtern.
Αν μη καθαρης και αλεσης, ου δε φαγης. Ni purges et molas, non comedes.

Arbeit gewinnt Feuer aus den Steinen. Agric.

Labor omnia vincit improbus. Virg. Labor vel ignem ex lapide docuit. Bebel.
Της επιμελειας παντα δουλα γιγνεται. Domat atque subigit cuncta diligentia. Μελετη παντα δυναται. Exercitatio potest omnia.

Der Arbeiter iſt ſeines Loues wert. Luk. X. 7.

Wirdig iſt der Wuro ſines Muoßes. Tatian.

Ein Arbeiter muß zwei Feirer haben. Agric.

Αναγκαιον κακον. Necessarium malum!

Arbeit hat bittere Wurzel, aber ſüße Frucht. Lehm.

Du ſageſt war und gar recht:
Arbeit und Sparen macht reiche Knecht. Rollenh.

Die Arbeit eines Tags beſcheret,
Was der, ſo auf ihn folgt, verzeret. Hagedorn.

Der eine hat Arbeit und Fleiß,
Der andere Nuzen und Preis. Volksm.

Αλλοι μεν σπειρουσι, αλλοι δ' αμησονται. Alii sementem faciunt, alii metent. — *Αλλοι καμον, αλλα ωνηντο.* Alii laborarunt alii perceperunt emolumentum. *Αλλοτριον καματον σφετερην εις γαστηρ αμωνται.* Atque metunt ventrem in proprium sudorem alienum. *Hes. de fucis.*

Ego quidem apros occido, verum alter fruitur pulpamento. *Diocletian.*

In Gotes großem Krame ſind alle Waren um Arbeit feil. Volksm.

Dii omnia labore vendunt.

Θεοι παγαθα τοις πονοις πωλουνται. —
Perrupit Acheronta Herculeus labor. *Hor.*

Die Arbeit auf dem Rüken trägt
Den Lon, als man zu ſagen pflegt. Lehm.
Nieman hat ane Arbeit
Wittum, Ere und Richheit. Fridank.
Manig Mann große Arbeit
Unbetwungen ſanfte treit,
Die ihn beduchte ſwer,
So er zuo betoungen wär. Fridank.
Und wenn e Ma ſi Arbet tuet,
So ſchmekt ihm au ſi Eſſe guet. Hebel.
Arbeiten bringt Brot,
Faulenzen Hungersnot. Megerle.
Wenn Arbeiten ſo luſtig und leicht wäre, ſo tät's der Bürgermeiſter ſelbs. Auerb.
Drei Arbeiten ſind ſchwer: Regieren, Gebären und Leren. Luther.
Arbeiten, als wollten wir ewig leben; und leben, als ſollten wir morgen ſterben. Phil. Appian b. Zinkgref.
Wer arbeitet und niemal feirt,
Der Luſt und Kräfte bald verleurt. Lehm.

Læta nisi austeris mutentur festa profestis. *Auson.*

Wer an Ketten will legen einen Fiſt,
Der arbeitet auch was unnüz iſt. Lehm.

Difficiles nugæ. — Laboriosis occupatus in nugis. — Stultus amor ineptiarum.

Τα μηδεν ωφελουντα μη πονει ματην.
In rebus inutilibus noli frustra laborare. *Aeschyl.*

Wie Alexander Magnus den Gaukler belohnte, der Linſen aus ziemlicher Entfernung an eine Nadelſpize warf, daß ſie daran ſteken blieben, und wie Plato einen Kutſcher, der vielmal im nämlichen Geleiſe einen Kreis fuhr, beurtheilte, ſind bekannte Hiſtörchen.

Wer einen Raben will baden wiß,
Und daruf legt ſinen ganzen Fliß;
Und an der Sunne Snee will dörren,
Und allen Wind in ein Truhen ſperren,
Und Ungelük will tragen feil,
Und Narren will binden an ſin Seil,
Und einen Kalen will beſchern:
Der tut auch unnüz Arbeit gern. Bragur.

Wer einen Strik von Sand ſo feſt
Dreht, als unverweslich iſt Aſbeſt:
Der mag auch Spinnengarne ſtriken,
Um ſolche Schedel auszuſliken,
Die, ſunderlich im vollen Mond,
Oft ledig ſtehn und unbewohnt. Butler.

Wie die Arbeit, ſo der Lon. Kirchh.

Dem Arbeiter hilft Got. Volksm.

Αυτος τι νυν δρων ειτα τους θεους καλει. Dii facientes adjuvant.
Φιλει δε τω καμοντι συσπευδειν θεος.
Huic qui laborat, numen adesse solet.

Wer Arbeit liebt und ſparſam zert,
Der ſich in aller Welt ernert. Rollenh.

Verlorne Arbeit! Notker.

Arbeit und ſchweige:
Dir bleibt die Neige;
Faulenz und ſchrei:
Du bekomſt für zwei. Wilh. Müller.

Das iſt verloren Arebeit! Nibel.

Schlechter Arbeitsmann,
So nit vom Handwerk reden kann. Volksm.

Die ſie gebaut haben, ſind nit hineinkommen — in die Arche. Geiler und Zinkgref.

Argwon iſt ein Schalk. Agric.

Argwon iſt des Teufels Hure. Lehm.

Dem Argwon ſoll man in der Geburt den Kopf abhauen. Lehm.

Nu iſt der Minnen Argwan
Und ſin Same alſo vertan,
Swa wo er hingeworfen wird,
Da er die Wurzeln gebirt. Triſtan.

Wie argen Muot der Arg je truog,
Er duhte ſich milde doch genuog. Liederſ.

Arg lat ärger Kind. Wernher.
An die ärgere Hand fallen. M. Alexander.
Die unfreie Hand ziehet die freie nach ſich. Eiſenh.
Ob der Arg nicht enſprichet,
Man weiß doch wer er iſt. Greſten.
Argliſt behend iſt. Volksm.
Compendiaria res improbitas, virtus longa. — Συντομος ἡ πονηρια, βραδεια ἡ αρετη.
Wer Arges tut, der haſſet das Licht. Volksm. nach Evang.
Aergerniß iſt geben, Aergerniß iſt genommen. Luther.
Scandalum datum, scandalum acceptum.
Mit Jlen åren [1]) macht bös Furch. Brand.
1) arare.
Man årt den Weg wol zue der Furch. Brand.
Mer nit verzeren,
Als der Pfluog mag erären! Lehm.
Beſſer den Arm als Hals gebrochen. Volksm.
Us vil Armbruſten ſchießen, trift ſelten das Zil. Geiler.
Man kann's nit auf der Armbruſt herſchießen. Kirchh.
Einem etwas auf den Aermel malen. Volksm.
Fucum facere.
Jſt eine groß, ſie gefallt mir wol;
Wann ein getriuwer Arm voll
Des Nahts an dem Bette bi,
Mit dem lebt' ich ſorgenfri. Liederſ.
Aus dem Aermel ſchütteln. Volksm.
Eine Predig us dem Aermel ſchütteln. Pauli.
In numerato habet ingenium. Octav. Aug. ap. Senec. de Vinitio oratore.
Der Rok hat Aermel. Volksm.
Die Sache iſt fertig. —
Et tunicæ manicas et habent redimicula mitræ. Virg.
Mit offenen Armen empfahen. Volksm.
Obviis ulnis. — Ἀμφοτεραις χερσιν. Ambabus manibus.
Armer Mann: unwerter Gaſt. Lehm.
Arme Leut' gehören hinter die Tür. Agric.
Der arm Mann mueß hinter die Türen,
Und ſwizeſt, daß er möcht' erfrieren. Brand.
Jch was in minen Landen gewalteg und riche,
Nu ſte'n ich jämerliche, reht alſam ein arm Man,
Der nie Huobe gewan! Klage.
Der Arme heißt Goterbarme. Lehm.
Pauper ubique jacet. Or.
Der Armen Herberg iſt bei Helfbirgot. Lehm.

Es wird keiner arm, als der nit rechnen kann. Agric.

Der Arme der mueß in den Sak. Brand.

Wenn der Arme felt, ſo muß er herhalten. Jeſu Strachs XIII. 29.

Δικην ὑφεξει κἂν ονος δαχῃ κυνα. Pœnas dabit, si vel asinus canem momorderit. — Pecuniosus damnari non potest. Cic.

Armen und Richen den kunt er ſich gelichen. Klage.

Armman mag nit Grav ſin:
Doch lebt er gern hür als fern. Liederſ.

Der Arme ſlaft in Sicherheit. Boner.

Ein Armer ſingt fri durch den Wald. Brand.

Cantabit vacuus coram latrone viator. *Juv.*

Schazung iſt für die Reichen; die Armen müßen die Haut barreken. Lehm.

Qui non habet in nummis, luat in corpore. *Jurecons.*

Dem Armen ſelten úht entfallt. Brand.

Abs re qui vadit, res sibi nulla cadit.

Arm und Alt, ſchwere Bürden; es wär' an einer genug. Lehm.

Es iſt keine Sünde, dann arm ſein. Agric.

Quid enim salvis infamia nummis? *Juv.*

Blödigkeit iſt dem Armen wenig núz. Lehm.

Αιδως δ' ουκ αγαθη κεχρημενῳ ανδρι παρεναι.
Verecundia inutilis viro egenti. *Hom.*

An armer Leute Hoffart wiſcht der Teufel den Ars. Lehm.

Arm und Fromm war nur bei Joſeph im Stalle. Lehm.

Πενιχρος ουδεποτ' εσθλος. Pauper nunquam probus. *Alcæus.*
Rarissima est in paupertate integritas. *Jurecons.*

Arm und Rich: Slimm und Slemm. Brand.

Arm und Rich ſuchen ungelich. Fridank.

A quo expeditior et celerior remuneratio fore videtur, in eum fere est voluntas nostra propensior. Cic.

Arme Leut' kennt nieman. Agric.

Ουδεις ουδεν εχοντι φιλος. Qui nihil habet, huic nullus amicus adest.

Sogar Eltern ſehen ihre armen Kinder nit wol an. Agric.

Πτωχου φιλοι ουδ' οἱ γενητορες. Mendico ne parentes quidem sunt amici.

Armer Leute Reden gen vile in einen Sak. Agric.

In armen Mannes Münde ertrinket Wizes vil. Marner.

Ein Sprichwort iſt: Es verdirbt vil Wiſheit in eines armen Mannes Buch. Geiler. — Multa prudentia perit in pauperum crumenâ. *Bebel.*

Rara in tenui facundia panno. *Juv.*

Nur ſtát mit den armen Lúten: ſie richen gar langſam. Volksm.

Der Arme, ſo es bedarf,
Nimt, was man vom Tiſche warf. Rúkert.

Die Armen werden gedrungen zu tanzen, wie die Richen pfifen. Geiler.

Blind Mann, arm Mann! Geiler.

Blindheit ſchloß auch von der Erbfolge aus. —
Blinder Mann, armer Mann;
Doch iſt der noch übler dran,
So nit ſin Wib regieren kann. Lehm.

Die Freiheit hat ein armer Man,
Daß er doch mag betteln gan. Brand.

Beſſer, die armen Leute ſizen vor deiner Türe, als du vor ihrer. Lehm.

Armen Mann mit guoten Sinnen,
Soll man fiur den richen minnen. Walther.

Gott het us mengem arme Büebli doch
E brave Ma, e Vogt und Richter g'macht. Hebel.

Wann ſie ſagen: es tue we,
Wer ſinem Herzenliebe ſi
Alſo armlichen bi. Hartm.

Ein Armer der iſt wolgeboren,
Der rehte Fuore in Tugenden hat. Wernher.

Armer Liute reinen Muot,
Näm' ich fiur des Kaiſers Guot. Fridank.

Die Armen helfen alle,
Daß der Riche nit falle. Lehm.

Die Armen kennen Freund und Feind. Geiler.

Vos inopes nostis, quis amicus, quisve sit hostis.

Armut iſt die gröſßte Plage. Göthe.

Armut hütet wol. Volksm.

Armut hütet übel. Volksm.

Armut eine Laſt, und Alter ein unwerter Gaſt. Volksm.

Armut iſt Nidesbrut. Volksm.

Invidiæ plenus super omnes exstat egenus. —
Est miserorum, ut malevolentes sint, atque invideant bonis. *Plaut.*

Armut iſt zu vilen Dingen gut. Volksm.

Armut iſt für's Podagra gut. Lehm.

Armut iſt die Erfinderin aller Dinge. Volksm.

Πενια δε την σοφιαν ελαχε. Paupertas sapientiam sortita est.
Ingenium mala sæpe movent. *Ov.*

Armut hat gebuwen all Städt',
All Kunſt Armut erfunden het. Brand.

Armut iſt aller Künſte Stiefmuter. Volksm.

Haud facile emergunt, quorum virtutibus obstat
Res angusta domi. *Juv.*

Wenn die Armut zur Tür einget, so fliegt die Liebe zum Fenſter hinaus. Volksm.

When poverty comes in at the doors, love leaps out at the windows.

Armut iſt weder Schande noch Unere. Eiſenh.

Poverty is no sin.

Armut iſt ein Luchs, fahet einen Fuchs. Agric.

Armut get nit heiſchen, funder Bettel; denn Armut hat vil Ranks. Lehm.

Hominem experiri multa paupertas jubet. *P. Syr.*

Frölich Armuot iſt Richheit ane Guot. Fridank.

Armuot hönet den Degen. Spervogil.

Armut hat vile zu Huren gemacht,
Und ſchon manchen an Galgen gebracht. Lehm.

In paupertate virtus hominis infirmatur. *Canonist.*

Vielmehr gleich an Galgen wollen,
Als ſich mit Armut 'rum zu trollen. Butler.

Armut ſtilt frohen Mut. Lehm.

Armuot altet ouch den Mann. Gervelyn.

Armut iſt des Reichen Ku. Agric.

Armut lert geigen, lert ſingen. Volksm.

Paupertas omnes artes perdocet. *Plaut.*

Armut alle Türen zutut. Volksm.

Gotes Armut ein Säklin voll! Agric.

Aremuot get mit mir ſlafen, Kumber wil mit mir uffſten. Höllefiur.

Es füren vile Straßen zur Armut, und zu den böſen Orten Darbſtadt und Mangelburg. Lehm.

Gewiſſe Armut, ſo man eines Dinges nit brauchen kann. Volksm.

Εϛι μεν γαρ πενια αὐτη σαφης, το δεομενον τινος, μη εχειν χρησθαι. Xenoph.

Vetus proverbium est, paupertatem certissimam esse, quum alicujus indigeas, uti eo non posse, quia ignoretur, ubi projectum jaceat, quod desideratur. *Colum.*

Sie arnent mit dem Tode, das ihn die Kunigine git. Nibel.

Er daht: du ſolt es arnen! Nibel.

Es muoß arnen Hagene, ſwas er iuw hat getan. Nibel.

Die Aernte ſtet noch im weiten Felde. Volksm.

Adhuc tua messis in herbâ est. *Ov.*

Occa et seges altera in herbâ est. *Pers.*

Nach der Aernte wollen wir ſehen, was es geben hat. Lehm.

Cocta numerabimus exta. Das Ende krönet das Werk. Geiler.

Man muoß ſniden, wann es Aernte iſt. Agric.

Est resecanda seges, quum campus canet aristis,
Nil in nudato postmodo falce metes. *Pacific. Max.*

Νυν οσπρων αμητος. Nunc leguminum messis.

Die Sichel an eines andern Aernte legen. Volksm.

Ταλλοτριον αμμων θερος. Alienam metens messem.
Vicini in messem nolito ponere falcem.
Wer got mer in mi Gäu? Hebel.

Wie du ausſäeſt, ſo wirſtu ärnten. Volksm.

Uti sementem feceris, ita et metes.
Doch eh' ihr loslegt, ſchauet für!
Denn wie ihr ſäet, ärntet ihr. Butler.
Ich ſanta iuch arnon, ihr ni ſatut doh das Korn. Tatian.
Laſſet iogiwedar wahſan unzan zi Arni. Eb.

Wenn man will ärnten, ſo muß man auch ſä'n. Bürger.

Bis zur Aernte eigen Brod! Volksm.

Messe tenus propriâ vive. *Pers.*

Ich habe dort nichts einzuärnten! Volksm.

Mihi istic nec seritur, nec metitur.

Paulus ſpricht zu Peter: Rib den Ars, ſo get er. 14tes Jahrh.

Alle Ding hant ſich verkert,
Wann daß mir nieman in Ars färt. Liederſ.

Leak mar im Arſch! — Schmeiß dar uf d' Nas! — Blos mar de Hobel. Seb. Sailer.

Groß Ars, groß Bruoch [1]). Agric.

1) Braccæ, Hoſen.

Die Täſch' [1]) uf dem Ars will nieman ſehen. Agric.

Χυτρας επιδειχνυσθαι. Ollas ostentare. — Rem per se sordidam aut ridiculam protrahere. *Erasm.*

1) Das Maal oder den Flek.

Faule Hunde reiten auf dem Ars, wenn ſie jagen ſollen. Lehm.

Ueber Ars und Kopf burzeln. Fiſchart.

Die Augen verraten den Ars. Agric.

Art läßt nit von Art. Geiler.

Naturam expellas furcâ, tamen usque recurret. *Hor.*

Το γαρ εμφυες, ουτ' αιθων αλωπηξ, ουτ' εμβρομοι λεοντες διαλλαξαντο ηθος. Nam ingenium nativamque indolem nec astuta vulpes, neque prævalidi leones mutare quiverint. *Pind.*

Geveht er nach dem Chunne [1]),
Ern wird ein kuone Mann! Nibel.

1) Schlägt er in die Art.

Er iſt nit von Art [1]) geboren. Suchenw.

1) Von gutem Geſchlecht. — Er iſt min Art. Suchenw.

Quisquis colit et amat,
Das ihn ſin Art gelert hat. 14tes Jahrh.

Art läßt nit von Art:
Der Bok hat ſinen Bart. Lehm.

Alles rülpſet in ſeiner Art. Agric.

Ein jedes tuet nach ſiner Art. — In der Art nachkoppen. Brand.
Unartig Vogel koppet in ſin Art nach Rechte. Miſnere.

Was artig iſt, iſt klein. Volksm. und Leſſing.

Unartig wie der groß Chriſtophel mit kurzem Hemd und ungewiſcht — Lehm.

Habet indusium usque ad nates. *Breviar. Rom.* Wenn jemand unſern Vorfahren dergleichen grobe Bilder und Ausdrüke verarget, was mag er von Göthe urtheilen, der (in ſeinen Postumis,) über Napoleon die drei göttlichen Perſonen zu Gericht ſizen läßt, und dem heiligen Geiſte wider den Advocatus diaboli die Worte in den Mund legt:

„Wiederhol es nicht vor göttlichen Ohren!
„Du ſprichſt wie die deutſchen Profeſſoren.
„Wir wiſſen alles, mach es kurz,
„Am jüngſten Tag iſt's nur ein F..."

Spätere Ausgaben laſſen dieſes F... der erſten Originalausgabe weg, auf das man etwa zur Milderung Sturz (stralcio) reimen könnte.

Es get zu wie an Königs Artus Hofe! Agric.

Es iſt vil manig Mann
An Künig Artus betrogen:
Die Welt hat vil von ihm gelogen! Hartm.

Arznei gehört für die Kranken. Volksm., Shakſp. und Bibel.

Gelinder Arzt in faulem Schaden macht übel nur wirs. Lehm.

Neuer Arzt, neuer Kirchhof! Agric.

Jeder neue Doctor muß haben
Neuen Kirchhof zum Begraben. Rollenh.

Ιητρος γαρ ανηρ παλλων ανταξιος αλλων.
Medicus vir multis aequivalens aliis.

Homer ſchon ſingt Jahrtauſend her:
Ein wakrer Arzt ſei viel mehr werth,
Als hundert Mann zu Fuß und Pferd; —
Wie ſie bis heute ſich erweiſen,
Und würgen mehr als Stahl und Eiſen. Butler.

Carnifices hominum sub honesto nomine fiunt. *Paling.*

Aerzte ſind unſeres Herrgots Menſchenfliker. Luther nach Jeſu Sirachs X. 11.

Zu Hippokrat's Worten: Ars longa, vita brevis, ſezte Petrarcha:
Vitam dum brevem *dixerunt*, brevissimam *effecerunt*.

Er iſt ein Arzat wiſe,
Und kann mit ſiner Spiſe
Die Siechen widerbringen. Liederſ.

Frommer Arzt, ſo andern die Gilwe [1]) abnimmt, und an eignen Hals hängt. Lehm.

1) Gilwe, flavedo, Gelbſucht, oder auch Gold, ovellum, goldene Ketten.

Ein ſiecher Arzat nert [1]) ſich
Michel gerne, danne mich. Fridank.

1) Heilet, macht ſich geneſen.— Generjan, sanare. Z. B.: Ein helfeliches Wort von dir mich ſanft ernert. Eſchilbach.

Nemo petat gratis, quod confert ars Hippocratis.

Der Arzat laſſet lihte ſterben,
Deß Wib er gerne mag erwerben. Fridank.
Dem Siechen komt es ſelten wol,
So ihn der Arzat erben ſol. Fridank.
Arzate gelich helen,
So Gloken gelich ſchellen. Fridank.

Wann die Uhren gleich ſchlagen. Logau.

Jeder Arzat meint, er ſei Ypokras. Geiler.
Arzat, hilf dir ſelber! Volksm. und Shakſp.

Αλλων ιατρος, αυτος ἑλκεσι βρυων. Aliis medetur, ipsus ulceribus scatens. *Plut.*

Herr Arzat! tuent ſelb heilen iuch! Brand.

Manet hoc dictum *his quoque seculis celebratissimum.* Conveniet in hos, qui aliis sapiunt, non sibi, aliis oculati sunt et cauti, non sibi; alios consolari norunt, ipsi sua mala non ferunt æquo animo. In eundem sensum usus est Christus apud Lucam IV. 23: *ιατρε, θεραπευσον σεαυτον.* Medice, cura te ipsum. *Erasmus IV. 4. 32.*

Die Arzenei wenig frumet,
So dem Mann ze ſpat kumet. Liederſ.
Schmauſereien der Aerzte Comtureien. Lehm.

Dat Galenus opes, dat Justinianus honores,
Pontificat Moses cum sacco per civitates.

Die Kerze Lieht den Liuten birt,
Bis ſie ouch ſelb zuo Aſchen wird. Fridank.
Es glimt ein Fiur unter Aſchen. Fridank.

Ignis sub cinere doloso. *Hor.*

Von der Aſche in die Glut. Volksm.

Μη τεφραν φευγων εις ανθρακιαν πεσῃς. Ne cinerem vitans in prunas incidas.

Auf einen knorren Aſt gehört ein derber Keil. Luther.

Malo nodo malus quærendus est cuneus. *Hieronym.*

Wer ſeinen Athem immer in ein Holz mit Löchern läßt, iſt wol nit geſcheid. Leſſing.

Ανδρι μεν αυλητηρι θεοι νοον ουκ ενεφυσαν,
Αλλ' ἁμα τῳ φυσαν χ'ῳ νοος εκπεταται.

Dii tibicinibus nunquam mentem inseruêre,
Sed simul ac flarint, avolat illico mens. *Athen.*

Taub wie ein Auerhan in der Balz. Volksm.

Κωφοτερος κιχλης. Surdior turdo.

Du biſt ein rechte Awerin [1])! Suchenw.

1) Wildfang; Ur aus der Aue?

Auf und davon! laß den Zelter gon! Fiſchart.

Aufgeſchoben iſt nit aufgehoben. Lehm.

Quod differtur, non auffertur. *Jurecons.* Forbearance is no acquittance.

Aufhören iſt Kunſt. Volksm.

Manum de tabulâ.

Spilen iſt minder Kunſt, dann Aufhören. Volksm.

Δραχμης μεν αυλει, τετταρων δε παυεται. Pro drachmâ quidem fidibus canit, pro quatuor vix canere desistit.

Omnibus hoc vitium est cantoribus, inter amicos
Ut nunquam inducant animum cantare rogati,
Injussi nunquam desistant. *Hor.*

Sie fur uf und nider,
Sie ſah hin und herwider,
Sie wußt' nit, war ſie ſolte,
Alde was ſie tuon wolte. Liederſ.

Das Aufſezen gewinnen. Volksm.

Vergl. unten Kegeln.

Aufgewärmt Zeug. Volksm.

Siehe oben abgedroſchen.

Frü aufſtehen macht nit eher tagen. Volksm.

Einem was aufpauken. Volksm.

Aufrecht iſt Gott lieb. Kirchh.

Du biſt dem Teufel auf dem Swanz, wie San Franciſci Bruder Rollus von Bruforciis dem Teufel unter dem Swanz. Fiſchart.

Wer zu ſer ins Auge fällt,
Den beneidet alle Welt. Volksm.

Mit einem blauen Auge davon kommen. Volksm.

Sutorio atramento absolvi. —
— — Notam labemque remittunt
Atramenta. *Hor.*

Das rechte Auge, — die Augenbrawe jukt mir. Volksm.

Αλλεται οφθαλμος μοι δεξιος. Oculus dexter mihi salit.— Supercilium salit. *Plaut.*

Kein böſes Auge, kein übel Auge ſollte das ſchöne Kind anſehen. Volksm.

Uebel Ougen bei Parcival, ſind neidiſche, übelwollende Zauberblike, Horazens obliquus oculus.

Ein bös Auge verderbt das andere. Agric.

Dum spectant oculi læsos, læduntur et ipsi. Or.

Das Auge des Herren füttert das Pferd wol. Volksm.

Του δεσποτου οφθαλμος πιαινει τον ιππον. Oculus domini saginat equum. *Aday. Punic.*

Du rüreſt an ſeinen Augapfel. Volksm.

Ὡσπερ κορας εἱλκων. Tanquam si pupillam moveas.

Was die Augen ſehen, betreugt das Herz nit. Volksm.

Ὠτων πιζοτερον οφθαλμοι. Oculis magis habenda fides quam auribus. — Oculata fides. *Jurecons.*

Das Auge iſt des Herzens Zeiger. Volksm.

L'oeil sait toujours du cœur les premières nouvelles. *Saalér.*

Das Auge ſieht's, im Herzen glüt's. Volksm.

Quod oculus non videt, cor non desiderat. *Bebel.*

Die Augen ſind der Liebe Pforten. Lehm.

Gedanken ſind und Ougen
Des Herzens Jäger tougen [1]). Fridank.

1) heimliche. „Wilon offeno, wilon tougeno." Notker.

Εκ δε τουτων ριψεις ομματων υπ' αλληλους εγενοντο, και παρεπιζροφαι συνεχεις προσωπων, και μειδιαματων διαδοσεις. Hinc oculorum invicem annictus, assiduæ ac leves in se mutuo vultus conversiones, risus adjectiones. *Plut.* in *Sylla.*

Verliebte unterreden ſich,
Mit ihren Augen einziglich;
Sie theilen Frohſinn und Entzüken
Einander mit in ihren Blikeu,
Und brennen in der Liebe Glut
So feurig, als ein Seraph thut. Butler.

Jnre weinten ane Lougen
Die Ougen ihrs Herzen tougen. Klage.

Was iſt iuw, Frowe min, daß ihr ſo laſſet trouben liehter Ougen Schin? Nibel.

Wir ſind mit ſehenden Ougen blind! Hartm.

Truobe Ougenwaide! Klage.

Din Ouga iſt abuh! Tatian.

Oculus tuus est nequam.

Des manig Auge über lief! Parciv.

Ein Auge iſt Notdurft, zwei Hoffart. Agric.

Vier Augen ſehen mer als zwei. Agric.

Εις δ' ανηρ ου παντ' ὁρα. Vir unus autem nemo cuncta perspicit. — Plus oculi vident, quam oculus. — Two heads are better than one.

Die Augen ſind ihm verkert eingeſezt. Agric.

D'Auge stön verchert; me sieht fast nüt me vom Schwarze. Hebel.

Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam;
Quisquis amat luscam, luscam putat esse venustam. —
Suus rex reginæ placet; sua cuique sponsa sponso. *Plaut.*

Den Splitter in eines andern Auge ſehn. Volksm.

Τι δε βλεπεις το καρφος εν τω οφθαλμω του αδελφου σου, την δε εν τω ιδιω οφθαλμω δοκον ου κατανοεις; Matth.

Wer in ſim Oug ein Trottbaum 1) trag',
Der tüg ihn darus, e dann er ſag':
Brueder! hab Acht, ich ſieh an dir
Ein Eglin, daß mißfallet mir. Braud.

1) Et impudentior hyperbole non rejicitur ab hoc genere. *Erasm. I. 3. 74.*
Qui ne tuberibus propriis offendat amicum,
Postulat, ignoscat verrucis illius æquom est. *Hor.*

Wer ſeine Augen im Brillenfutter hat, der kann vil überſehen. Lehm.

Hinten und vorn Augen haben. Volksm.

Οπιαθεν κεφαλης ομματα εχει. In occiptio oculos gerit.
O Jane a tergo cui nulla ciconia pinsit. *Persius.*

Mer für die Augen, als für den Beutel. Volksm.

Ad oculos magis quam ad vesicam. *Medii ævi.*

Mancher mit einem Auge ſieht mer, als ein anderer mit zweien. Lehm.

Die Augen ſind gröſſer als der Bauch. Lehm.

Die Welt iſt ein wunderlich Tier; die Augen ſind gröſſer als der Bauch. Geiler. His eyes are bigger than his belly.

Die Augen werden zuerſt voll, dann der Bauch. Lehm.

Hin iſt hin! Aus den Augen, aus dem Sinn! Lehm.

Ach Lieb! es lit ein gemeines Wort
Verborgen uf mins Herzen Port;
Das heißt:
Sicht us Ougen, der iſt us Muot. —
Lieb, gar we dis Wort mir tuot! Liederſ.
Qui procul ex oculis, procul est a limine mentis.
Wit von hinnen, wit us den Sinnen. Elslin v. Coſtenz 1507.
Out of sight, out of mind. — Absencia enemiga de amor.
Siehe unten auch Freude.

Zwei Augen, zwei Oren, nur ein Mund. Volksm.

Zwei Ougen, zwei Oren, und einen Mund
Hat der Menſch, daß ihm ſei kund:
Was er höre und was er ſehe,
Daß er alles nit verjehe. Renner nach Gellius.
Vergleiche bei Rückert: Drei Paare und Einer.

Hüetent iuwer Ougen
Offenbar und tougen,
Lant ſie guote Site ſpähen,
Und die böſen überſehen.
Und die böſen überſehen
Lant ſie, guote Site ſpähen
Offenbar und tougen:
Hüetent iuwer Ougen. Walther.

Er hat das Augenblerr. Volksm.
Er ſiedt alles doppelt.

Der Augenſchalk endienet niht,
Wan als es der Herre ſieht. Fridank.

Wer die Augen nit auftut, der muß den Beutel auftun. Volksm.

Mit zwerchen Augen anſehn. Volksm.
So wirde ich mit twerchen Ougen ſchilhend angeſehen. Walther.

Der Schein gehört auf die Augen. Agric.

Augenblik gibt das Glük. Lehm.

Es ſchlafen nit alle, ſo die Augen zuhaben. Volksm.
Non omnes stertentes dormiunt. *Rebel.*
— — Doctus spectare lacunar,
Doctus et ad calicem vigilanti stertere naso,
Non omnibus dormio. *Hor.*

Augenfreund: Rükenfeind. Volksm.
Οἱ τ' εὖ μεν βαζουσι, χακω δ' οπισθεν φρονεουσι.
Qui recte dicunt, a tergo prava volutant. *Hom.*

Wer das nit ſieht, der hat keine Augen. Volksm.
Swem ſie mißfället, der iſt Ougen frî. Wernher von Hornberg.

Es iſt aus und amen! Volksm.

Aus, aus! es iſt geſchehn. Volksm.
Φευ, φευ, πεπραχται. Eheu peracta res est.
Mit dem Ausrufe: Us, us! ſtarb Ludwig der Fromme: Dixit bis: *huz, huz!* quod significat *foras foras.* Bouquet VI. 125.

Einer us, der ander in:
In dem Gedráng will ich nit ſin. Liederſ.

Was du einbrokt haſt, das mußtu auseſſen. Volksm.

Selb einbrokt, ſelb auseſſen. Volksm.
Tute hoc intristi, omne tibi exedendum est. *Terent.*

Man muoß iuch zu iuwer Usfart anders beleiten! Hartm.

Ausgangen war nie ſo gut, Heimbliben war beſſer. Agric.
Οικος φιλος, οικος αμιχος. Domus amica, domus optima.
Tecum habita. — Ne te quæsiveris extra. *Pers.*

Weibern und Jungfrauen war Ausgehen nie ſo gut, Daheimbliben war beſſer. Lehm.
Fürwiz machte Dina
Zu Sichem's Concubina. Megerle nach *I.* Moſ. 34.

Ich bin usgezálet, man wiſet mir die Tür. Barfüßer in *Fasti Limpurg.*

Der Ausgang wird's leren. Volksm. und Shakſp.
Το τελος δειξει. Exitus probabit.

Ihrer vile wiſſen vil; [1]) aber keiner hat ausgelernt. Volksm.
1) Multi multa sciunt, nemo omnia. — Jenes war Kaiſer Heinrich IV. Wahlſpruch.

Wer ausgelert will ſein, der muß im Grabe ligen. Lehm.
Es iſt ausgerechnet! — wie die 10,000 Ritter im Kalender, und die 11,000 Jungfrawen zu Köln. Fiſchart.
Ein Ding freundlich auslegen, iſt eines frommen Gemüts. Sailer.
Es iſt wis und wol gelert,
Der auf Ding zum Beſten kert. Graff.
Das Auslegen (der Ware) wird nit bezalt. Lehm.
An' Hofnung alles Wuochers fri
Usleihen, da wont Got anbi. Fridank.
Ausgepfercht haben. Agric.
Im Auskerich wird ſich's finden! Luther.
Beim Auskeren findet ſich's, wer in die Stube hofiert hat. Agric.
Zum Auslaſſen einer, zum Einlaſſen gehören zwei. Lehm.
Außen fir, innen nix. — Außen nix, innen fir. Volksm.
Intus Hecuba, foris Helena. —Σιληνοι Αλκιβιαδου. Sileni Alcibiadis.
Harm 1) iſt blank, und hat doch ſwarzen Zagel. Marner.
1) Hermelin.
Wie ſchöne der Menſch ußen iſt,
Inwendig hat er böſen Liſt. Fridank.
Die Welt iſt ußen ſchöne, wiß, grün und rot,
Und innan ſwarzer Farwe, finſter ſam der Tod. Walther.
Auswendig der Glanz,
Inwendig San Veit's Tanz. Lehm.
So voll Betrug, ſo voll von Schlichen,
Als Troia's Stute voller Griechen. Butler.
Die Klugſten werden an uns irre,
Wenn ſie im Leben und Gewirre,
Nur auf die äußer Handlung ſehn,
Und deren Triebwerk nicht verſtehn. Butler.
Hüte dich vor dem erſten Auslegen. Agric.
Jeder hüte ſich vor der erſten Auslage. Eiſenh.
Jeder iſt ſeiner Worte beſter Ausleger. Eiſenh.
Quilibet optimus verborum suorum interpres. Jurecons.
Schlechter Schüz', der keine Ausred' hat. Volksm.
Mille fingit rationes
Et sic excusationes
Stultus sagittarius. Locher.
Gute Ausred' iſt ein Bazen wert. Kirchh.
Leute, ſo außer Landes den meiſten Ruf haben, eſſen im Lande das ſchlechteſte Brod. Volksm. und Leſſing.
Nullus propheta in patria. Luc. IV. 24.

Ausreiſſer, Mameluk und Abtrümliger. Geiler.
Οἱ καταλελοιποτες την φρουραν. Plat.
Ausweichen muß man zur Rechten. Lehm. und Landr.
Die Art ſtat am Boum. Brand nach Matth. III. 10.
Soll ich ſelbes mich an die Art geben? Geiler.
Will's Got, ſo kräet ein Arthalm unter dem Bank! ſprechen die Buren. Geiler.
Keine Azel, ſie habe dann was Buntes. Lehm.
Et picæ ova sunt furtò ablata. Bebel.
Man ſtilt auch etwan der Azel ein Ei. Agric.
Junge Azel lernt ihr Hupfen von der alten. Lehm.
Die Azel laßt ihr Hupfen nit. Agric.
Ein Agelester sprach zu einer Tuben: Lerent mich iuweren Gang! Boner.
Die Azelſter iſt grüene alſam der Kle,
Und iſt wiß alſam der Sne,
Und iſt ſwärzer dan der Kol,
Und zeltet reht alſe der Fol. Tragemundslied.
Durch ihr Geſchwäz verrät die Azel ihr Neſt. Brand.
Et pullos prodit murmure pica loquax. Locher.
Aezen tut ergözen. Volksm.
Den nur das ergözet,
Was Teuerleker äzet. Hagedorn.
Daß du ſiu azeſt. Notker.
Azet die Hungergen! Notker.
Azunge iſt Herren Hof ein Hagel;
Azunge iſt Herren Habe me vergift danne Natternzagel;
Azunge beſchazet der Herren arme Liut unz an den Grund;
Azunge die frißet den Hohen niſder,
Und machet den Nidern hoh;
Da kann nieman getuon wider.
Wäre das der Wirte Schade, 1)
So wäre es der Herren hohſter Fund.
Azunge zuo ſwem ſie ſich geſellet,
Den frißet ſie, daß ihm die Macht entfället.
Azunge, daß du ſiſt verfluochet!
Swa du den Eregerenden weißt,
Dem veräzeſtu Fraß allermeiſt;
So friß in dich den Tiufel, der din ruochet! Reinmar von Zw.
1) nämlich nur allein der Wirthe Schaden, und nicht auch ihr Bauern, Lehensleute und Unterthanen Schaden zugleich.
Manger von alter Azung 1) ward erſlagen. Liederſ.
1) der lange ſchon gelebt hatte.
Seine Azung iſt ihm auf's Kerbholz geſchnitten. Volksm.
Zugezählt und abgewogen.

B.

Vor Geld je fallen Baal's Brüder
Wie vor dem güldnen Kalbe nider. Volksm.
Baalspfaffe. Volksm.
Bar gegen bar ſezen. Volksm.
Man verſteht darunter bisweilen auch jus talionis.

Zale! ich will's bar ſehen. Volksm.
Αυτοθεν χαταβαλλε. Ex tempore persolve.

Babyloniſcher Turmbau. Volksm.
Jenſeit der Bach wonen auch Leute. Volksm.
Vor Alters: „Uber Bahhili buwent ouh Liuti.“
Vil Rünsli machen einen Bach. Volksm.
Vil Bäche machen einen Fluß. Volksm.
Us dem Sächli wird ein Sach,
Und us dem Rünsli wird ein Bach. Brand.
Wer dem Bächlin nachgat, der kumt zu dem Brunnen. Geiler.
Ein Bad nemen. Brand.
Gott geſegne ihr das Bad in jener Welt! Volksm.
Badſtuwenfarwe diu zergat. Minneſ.
Wer vil ins Bad komt, der wird vil gewaſchen. Lehm.
Krázig ins Bad, und ráudig wider heim. Lehm.
Bade genug, oder ſize nit ein. Agric.
Ego negavi, me de balneo exiturum, nisi lotus cesem. Seneca adv. Cestium.

Nach Bad warm, nach Láße kalt:
Tuſtu das, ſo wirſtu alt. Liederſ.
Er badet wol — in Hoſen. Agric.
Wer ertappt wird, muß das Bad austragen. Volksm.
Extremum occupet scabies. Hor.

Bader. — Salbader. Volksm.
Balaveυς. Balneator, balnei campo. Percunctator.

Man muß das Kind nit ſam dem Bad ausſchütten. Volksm. und Schloſſer's Geſch. III. 1. S. 420.
Utile per inutile non debet vitiari.
Ei! ſo verſchütt' er nur nicht gar
Das Kindlein ſamt dem Bade. Bürger.

Wer iſt gen Bad gefaren, dem ſoll wol getwagen und geſchoren werden. Eib.

Hab' meine Frau ins Bad geſchikt, die kranke:
Man hat ſie mir geſtikt — ich danke. Jocus im Volksm.

Kirchhofer führt es in ſchweizer Mundart auf.

Sie hatte nit einmal die Badere an. Volksm.

Nämlich das Badhemd.

Einem das Badgeld ſchenken. Kirchh.

Beamten und Pfarrern gab man ehemals Geſchenke, damit ſie während des Sommers in einem Bade ſich erluſtigen konnten.

Ein Geſchenk für dich ins Bad! Volksm.

Boni amici, ut moris est Suevis, balneantes aliquâ gratificatione et munusculo honorare consuescunt. *Bebel.*

Einem ein Bad übertun. Kirchh.

Einem einen ſchweren Handel anrichten oder etwas Schlimmes auf den Hals laden.

Einem das Bad geſegnen; — das Badſtüblin wärmen; — einen aus dem Bade ziehen. Kirchh.

Er zücht üch gwiß nit us dem Bad. Hans v. Rüti.

Was zu Baden geſchieht, muß man zu Baden lan ligen. Kirchh.

Die Edelleute in Baiern mögen jagen, ſo weit ſich das Blaue am Himmel erſtrekt. Eiſenhart.

Herzog Otto in Baiern hat 1311, und Herzog Albrecht 1557 dem Adel und der Ritterſchaft allerlei Vorrechte verliehen, worunter auch die Wildbahn, oder das Recht, auf fremdem Boden und ſogar in landesherrlichen Forſten zu jagen.

Du mußt im Baierland ein Saubub' werden! Volksm.

Es iſt ein Ding, hat keine Augen, und ſieht doch; hat keine Oren, und hört doch; hat keinen Mund, und iſſet doch; hat keine Naſe, und riecht doch; hat keine Händ', und greifet doch; hat keine Füß', und gehet doch. Auerbacher.

Reterei auf die Baier, welche die Augen nennen Göfel, die Ohren Loſer, den Mund Foz, die Naſe Schmeker, die Händ' und Füße Brazen und Haxen.

Hier gibt's keine Schafe, ſunder nur Säue! (ſprach der Zoller zu unſerm Herrn, als er ins Baierland wollte, um ſeine Schäflin zu beſuchen). Auerbacher.

Reterei wie die vorige.

Ein rechte Baierſuw! Bebel.

Bavaros enim *suos* vulgus vocat, ob maximum eorum in Bavariâ proventum. *Bebel.* — Bœotica sus. *Erasm.*

Man wolt nit loken Sprinzen [1])
Durch Baizen mit dem ſmalen Grif [2]);
Wil ſtolzer Held lokt man ze Schif! Suchenw.

1) Sperber, Falken. 2) Waidmänniſcher Kunſtausdruk.

Willtu baizen oder jagen,
Nieman mag dir es verſagen. Liederſ.

Einen über den Löffel balbieren. Volksm.

Addere manum. *Plaut.* *Περιχειρειν τους πλοκαμους.* Circumtondere comam.

Nach einem Märchen, daß ein Barbier manchen Leuten, die ihm darnach ausſahen, vorgab, er könne ſie nur raſieren, wenn ſie den hölzernen Löffel, den er eigens dazu hielt, in den Mund nähmen, und ihre Baken damit ausſtopfeten.

Bakchusbruder. Volksm.

Ἱερευς Διονυσου. Bacchi sacerdos.

Thyrſosſtäbe tragt jeder: doch iſt nur ein einziger Bakchos. Volksm.

Πολλοι τοι ναρθηκοφοροι, παυροι δε τε Βακχοι. Multi thyrsigeri, pauci verò Bacchi. — Non omnes qui habent citharam, sunt citharœdi.

Diewil ich trage dieſen Balg
Bezeichene er einen Schalk [1]);
Der rechter Zucht ſich bewigt,
Und mit wann Schalkheit pfligt. Liederſ.

1) Spricht ein Fuchs.

Ballhornen. — Verballhornen. Volksm.

Johann Ballhorn war zur Zeit der Reformation ein Buchdruker in Lübek und pflag mit den für das Volk herauszugebenden Büchern allerlei unnüze und oft lächerliche Veränderungen vorzunehmen, die er auf dem Titel mit den Worten anzeigte: Vermehrt und verbeſſert durch Johann Ballhorn. Davon iſt nun für alle Verbeſſerungen in deterius der ſprichwörtliche Ausdruk ballhornen oder verballhornen entſtanden. *Heumann* in Pœcile I. 3. p. 408. — Bekmann's Vorrath kl. Anmerk. II. Num. XVI. Wenn man aber bei Scherz vergleicht Balmund und balmunden, ſo möchten wohl Herleitung und Deutung anders ausfallen.

Wir wollen's an Balken ſchreiben, wo's Gaißen und Kälber nit ableken. Fiſchart.

Creto notare. — Carbone notare. — Diem notare meliori lapillo.

Einander den Ball zuſchlagen. Volksm.

Sie ſlahen einander den Ball zu. Brand.

In Ballenwis umtriben und tragen. Triſtan.

Σφαιραν προς αλληλους καταβαλλειν. Sphæram inter se reddere; Cædimus, inque vicem præbemus. *Pers.*

Ballaſt. Volksm.

Αχθος νεως. Onus navis. — *Ετωσιον αχθος αρουρης.* Telluris inutile pondus. — Fruges consumere nati.

Wenn man die Leute wol balſamiert, ſo gewinnt der Handel einen guten Geruch. Lehm.

Er kann Band hauen gehn! Volksm.

Verarmt ſein, und ſich mit Beſenbinden oder Zainenmachen den Unterhalt ſuchen müßen.

Wann die Bande ufgan, ſo ſpringen die Reif' ab und das Faß fallt ze Hufen. Geiler.

Etwas auf die lange Bank ſchieben. Volksm.

Ehemals: Etwas in die langen Truhen legen. Agric.

Von den Gerichtshöfen entlehnt, wo man die Acten in Truhen verwahrte oder auf langen Bänken aufhäufte.

Gute Banketier werden leicht Bankerotier. Eiſenhart.

Trachte auf die Bank, du kommſt wol darunter. Volksm.

Ein junger Mann ſoll allweg denken in die Höhe; denn ſo er denkt unter den Bank, kommt er nimmer daruf. — Da ſprach zur portugiſiſchen Prinzeſſin Eliſa Herr Arbogaſt von Andlaw: „Wer hoch klimmt, der fallet hart; wer uber ſich howet, dem fal„len Spän' in die Ougen.“ — Da ſprach Eliſa: „Ich meine, „du ſeiſt fliſſig zur Schule gangen; wan gelarten Liuten iſt gut „predigen.“ Lirer von Rankwil im Nibelgau.

Ακρον λαβε, και μεσον ἑξεις. Summum cape, et medio potieris.

Bankart. Geiler.

Gleichſam von der Bank aufgeleſen; ein Baſtard.

Unter der Bank neidet man keinen. Agric.

Unter der Bank mit Ruhe iſt beſſer, als auf der Bank mit Unruhe. Agric.

Auf ungewiſchter Bank iſt gut finden. Volksm.

Die Stüle wollen uf die Bänke ſtigen. Brand.

Die Schemel ſind uf die Bänke und die Stüle uf den Tiſch geſtigen. Thomaſin. Siehe unten Bette.

Got geb uns Heil!

Banne ſind wolfeil. Fridank.

Dort iſt ein banater [1]) Hau! Seb. Sailer.

1) verbotener und unheilbringender.

In Barbara [1]) können Eſel Menſchen, und Menſchen Eſel machen. Lehm.

1) Eine Art von Syllogiſmen ſo genannt.

In Barbara machen einige Syllogiſmos, die Händ' und Füße haben. Lehm.

Der Kochersberger [1]) fand in Barbara San Veit unter den Heiligen. Lehm.

1) Siehe unten Kochersberger.

Bekannt in allen Barbierstuben und Kneipen. Volksm.

Notum lippis ac tonsoribus. *Hor.*

Allen Tieren ist Friden gesezt, außer Bären und Wölfen. Eisenh.

Schöner Frieden, wo man sie zur Haz und zum Prellen aufsparte!

Es ist besser, einen Bären loslassen, als einen anbinden. Volksm.

Dem Spaten oder Kaspar Stieler zufolge heißt hier Bär so viel als Schuld, as alienum, und das Sprichwort will sagen: Es sei besser, Schulden bezahlen, als contrahieren. — Die Bären brummen; = die Gläubiger wollen bezahlt sein.

Er ist so harig als ein Bär. Lieders.

Einem einen Bären anbinden. Volksm.

Eine handgreifliche Lüge für eine Wahrheit aufheften.

Wessen Hand lekt der Bär? Volksm. und Shaksp.

Ursus cubans manus continuò lambit. *Linné.*

Als der Bär [1]) die Schikung begert, verlor er Oren und Handschuhe. Lehm.

1) Im Reineke Fuchs.

Swene der Bär allerfereſten brummet,
So slaht ihn der Jäger nider, daß er geſwiget drahte. Miſnere.

Wer sich krazet mit dem Bären,
Dem muoß sin Hut dike sweren. Fridank.

Du suchest den Bären und stehest vor ihm. Volksm.

Αρκτου παρουσης τα ιχνη ζητεις. Quum adsit ursus, vestigia quæris. *Plut.* et *Aristoxet.*

Der Bär get zu Loche. Waidmännisch.

Bärnhäuter. — Bärnhäuterei. Volksm.

Gern auf der faulen Haut liegen, wie der Bär, wenn er seinen Winterschlaf hält. Ursus hybernat abstemius a medio novembris in initium regelationis. *Linné.*

Die Bärenhaut soll man nit verkaufen, ehe der Bär gestochen ist. Volksm.

Es ist kein ganz unweiser Rath:
Die Haut nicht eher feil zu bieten,
Als bis man schon den Bären hat. Hagedorn.

Don't sell the bear's skin, before you have caught the bear.

Er muß die Bärenhaut umhängen. Grimm.

Ein faules, thatenloses Leben führen.

Findet man am toten Bären kein Loch, als das er ſchon bei Lebzeiten gehabt: ſo iſt er nit erſtochen, ſunder verrekt. Volksſcherz bei Auerbacher.

Weingeiſt auf Queckſilber gefüllt, gibt die empfindlichſten Barometer. Volksm.

Einen zum Barren füren. Volksm.

Εις αρχαιας φαρνας. Ad pristina præsepia.

Es get um des Kaiſers Bart. Volksm.

Um des Kaiſers Bart ſpilen, ſtreiten. Volksm.

Se debattre de la chappe à l'evêque.— Eine Redensart im Spiele, um auszudrüken, daß man um nichts ſpiele; denn des Kaiſers Bart abraſiert hat ſo wenig Werth, als der eines Bettlers; oder des Kaiſers Bart, wenn er ihn hegt, iſt etwas ſo hohes, das man nicht erlangen kann; und ein Spiel um das Gut eines andern geht auch wieder um nichts.

Bart uf Bart iſt Gaißboksart. Volksm.

Einem im Barte krauen. Volksm.

Demulcere caput. *Hieronym.*

Da wächſt mir kein Bart von! Volksm.

Ich laſſe mir keinen Bart darum wachſen! Volksm.

In Anſpielung auf die Sitte, ſich in Trauer den Bart und das Haupthaar wachſen zu laſſen.

Laß dir im Barte krauen, ſo hofiert man dir aufs Maul. Lehm.

Es iſt beſſer in den Bart, als in die Luft gebrummt. Lehm.

Nieman ſpeit in ſeinen eignen Bart. Eiſenh.

Der Bart war früher als der Mann. Luther.

Am Gaißbok nämlich, laut der Schöpfungsurkunde.

Der Bart verrät dich; — der Bart ſtraft dich Lügen. Volksm.

Reclamat sed tua barba. *Martial.*

Machte der Bart heilig, ſo wäre der Gaißbok heiliger Vater.

Si bene barbatum faceret sua barba beatum,
Nullus in hoc circo queat esse beatior hirco.

Wo kein Bart, da iſt auch kein Verſtand. Kirchh.

Er weiß, wo Barthel den Moſt holt. Volksm.

Bartholomäi Tag iſt der 24te Auguſt, da man mit einiger Wahrſcheinlichkeit ſehen mag, ob und wie viel Traubenmoſt deſſelben Jahres in den Reben zu holen ſein werde. Dieſes wendet man ſodann auch auf andere Dinge an, und auf Menſchen, welche wohl vorausſehen, was geſchehen wird.

Wer Hunger hat, der macht aus dem Brod keinen Bartholomä. Fiſchart.

Bartholomäus ſoll geſchunden werden ſein.

Abtrünniger Baſadinger! Kirchh.

Er ſieht aus wie der Tod im baſeler Totentanz. Kirchh.

Schudrig wie der Tod im basler Totetanz. Hebel.

Wer baß mag, der tut baß. Geiler.

Mir iſt baß danne wol. Grimm.

Melius quam bene, i. e. optime.

Ein Weib trägt keinen Baſtard. — Eine Muter trägt keinen Baſtard. Eiſenh.

Damit wollte man anzeigen, daß uneheliche Kinder nur in Anſehung des Vaters Baſtarde heißen. — Man ſagt, daß kein Kind ſeiner Muter Krebskind ſei. Sachſenſp.

Der unmüeßigen Frage mogt ihr mich erlan,
Ihr verliuſet nur groß Arbeit daran,
Ich ſag iuw, Herr Gaſt, von dieſer Sache nit ein Baſt! Hartm.

Die ſollen's bezalen, ſo die Schuhe mit Baſt binden. Fiſchart.

Nämlich die Bauern. — Baſt heißt hier, wie im Triſtan, nicht was wir heute darunter verſtehen, ſondern Leder und Lederriemen.

Er hat es ſo weit gebracht, daß er die Schuhe mit Baſt bindet. Volksm.

Baſtard bringt ſo groß Pfenigbrod als Ehekind. Agric.

Anzudeuten, daß die Muter ein ſolches Kind ſo lieb habe als die andern.

Wer mich der Dinge bät', die ich gerne tät'! Liederſ.
So man ſie bäte: Wer weiß, was ſie täte! Agric.
Der Bauch Huren macht und Buben. Lehm.
Der Bauch iſt ein Wirtshaus,
Wo es gehet ein und aus. Lehm.
Der Teufel greift die Leute am Bauch an, wo ſie am weichſten ſind. Lehm.
Mit vollem Bauch iſt gut Faſtenpredig halten. Volksm.

Qui satur est, pleno laudat jejunia ventre. Mantuan.

Von Worten wird der Bauch nit voll. Lehm.
Voller Bauch ſtudiert übel. Volksm.

Languet vis mentis nimiâ pinguedine ventris.

Παχεια γαστηρ λεπτον ου τικτει νοον. Pinguis venter non gignit sensum tenuem. — Plenus venter non studet libenter.

Der Bauch hat keine Oren. Volksm.

Γαστηρ ουκ εχει ωτα. Venter auribus caret.

Der Bauch iſt ihm ſo weich als mir. Volksm.

Auf einem vollen Bauch ſtat ein frölich Haupt. Volksm.
Dum satur est venter, gaudet caput inde libenter.
Wil dîk fro Houpte ſtat
Uf einem Buche ſat. Fridank.

Der Bauch lert Künſte und macht den Kopf wizig. Volksm.
— Magister artis, ingenique largitor
Venter. *Pers.*
Πολλων ὁ λιμος γιγνεται διδασκαλος. Magistra multorum improba existit fames.

Das Gut fârt ihm alles durch den Buch. Brand.

Die Familie Bauchknecht
Iſt ein groß Geſchlecht. Lehm.

Wann der Buch ſwillt,
Sieht man, wo es gilt. Volksm.
Quando tumet venter, produntur facta latenter.

Wo Gott zerſtört und bricht,
Hilft alles Bauen nicht. Lehm.

Bauen kann nur Habich, nit Hâttich. Lehm.

Wir bauen alle veſt,
Da wir ſind fremde Gâſt';
Wo wir ſollten bauen hin,
Verfallet alles in Ruin. Lehm.

Wer bauen will, der legt zuvor einen guten Grund. Volksm.
Siehe unten Fundament.

Wer bauen will, muß zwei Pfenig für einen rechnen. Volksm.

Bauen iſt eine Luſt; nur koſtet es vil Geld. Lehm.

Wer an Weg baut, der hat vile Meiſter. Lehm.
Ich zimbre (ſo man ſagt) bi Wege:
Deß muoß ich manig Meiſter han. Eko von Repgow.

Den Baum man biegen muß, weil er jung iſt. Geiler.
Flectere dum virgam poteris et reddere curvam,
Faxit arbitrio ut crescat illa tuo.
The tree must be bent, while it is young.

Es kumt etwan, daß der Baum gelogen und die Reb' betrogen. Geiler.

Es fallt kein Baum vom erſten Streich. Volksm.

Mancher Baum blühet ſchön und bringt keine Frucht. Lehm.

Wie der Baum, ſo die Frucht. Volksm.
Arbor naturam dat fructibus atque figuram.

Ein Boum mit ſchoner Bliut treit uncdel Obes dike. Miſnere.

Giwelih guot Boum guoten Wahſmon tuot; ubil Boum tuot ubilan Wahſmon. Tatian.
Arbor quæque bona producit dulcia poma.

Ein alter Baum iſt ſchwer zu verpflanzen. Volksm.

Δενδρον παλαιον μεταφυτευειν δυσκολον. Antiquam arborem transplantare difficile est.

Am nächſten beſten Baum aufknüpfen. Volksm.

Ein Boum wár' wol mit ihm gekleidet. Reinmar v. Zw.

Pendentem volo videre Zoilum. *Martial.*

Man ſieht bald, was der Baum für Früchte bringen wird. Volksm.

Αυτικα και φυτα δηλα ἃ μελλει καρπιμ' εσεσθαι. Protinus apparet, quæ fructum planta datura est.

Den Baum an der Frucht:
Den Buben an der Zucht. Volksm.

Arbor ut ex fructu, sic nequam noscitur actu.

An der Frucht wird der Baum erkannt. Matth. XII. 33.

Εκ του καρπου το δενδρον γινωσκω. De fructu arborem cognosco.

Ein guter Baum treibt wider, ſo man die Frucht abgepflükt. Lehm.

Ligt der Baum, ſo klaubt jederman Holz. Lehm.

Δρυος πεσουσης πας ανηρ ξυλευεται. Arbore dejectâ quivis ligna colligit. *Schol. Theocr*

Auch ein guter Baum bringt ungleich Obs. Lehm.

Edler Baum bringt zeitig Frucht. Volksm.

Generosioris arboris statim planta cum fructu est.

Je höher ein Baum, ſo ſchwerer ſein Fall. Kirchh.

The greater the tree, the harder the fall.

Den Baum muß man ſtuzen, der zu hoch will wachſen. Lehm.

Kein Baum ſo gut, er trage wurmſtichig und knorres Obs. Lehm.

Es iſt kein Baum, der nit zuvor ein Sträuchlin geweſen. Luther.

Kein Baum, der böſer Früchte trägt, als der Menſch. Megerle.

Man eret den Baum des Schattens wegen. Volksm.

Den Baum man eren ſoll, von dem man Schatten hat. Lehm.

Hoher Baum fahet vil Wind. Volksm.

Wer den Baum pflanzet, geneußt gar ſelten ſeiner Frucht. Lehm.

Wie der Baum, ſo die Birn;
Wie die Frau, ſo die Dirn. Volksm.

Serit arbores, quæ alteri seculo prosunt. *Cic.*

Der Baum, in einen Topf geſezt, wurzelt nit weit. Luther.
Manchem iſt's wie Marculfo: der fand keinen Baum ſchön genug, um ſich daran zu hängen. Lehm.
Eines Baumes wegen man nit auf den Wald verzichtet. Lehm.

Die Römlinge geben weiter, indem ſie ſagen: Quum clerici possunt connubii habere delicias, inepte optant ejus habere et onera.

Ein Baum trachtet von Natur in die Höhe. Megerle.
Krumme Bäume ſo vil Obs tragen, als die geraden. Lehm.
Es fallen keine Späne vom Baum, man haue ſie dann. Eiſenh.
Der Baum zum Aſt! Kirchh.

Dieſes ſchon ältere Wort erhielt buchſtäbliche Bedeutung, als der König von Frankreich, welcher vor der Schlacht von Marignano nur die Grafſchaft Aſti verlangt hatte, nach derſelben das ganze Land in ſeine Gewalt bekam.

Ein Boum rihtet ſih uf ze Himile. Boeth.

Diewil der Boum ein Ruote iſt,
Er vom Biegen nit gebriſt;
Kein Biegen mag me frumen,
So er Kraft bekumen. Liederſ.

Unartig Stamm birt ſnöde Frucht;
Ein Zage gern ſich gibt uf Flucht. Suchenw.
Der Bauer iſt ein Lauer. Eiſenh.

Lawer, althochd. Lao, tepidus.

Der Bur iſt ein Slur. Volksm.

Homo piger. Du Baur, du biſt ein falſcher Wicht. Thewerdank.

So der Bauer nit muß,
Rürt er weder Hand noch Fuß. Volksm.
Gibt der Bauer, ſo ſieht er ſauer. Lehm.
Der Bauer ſieht ihm noch überall heraus. Volksm.

Manent adhuc vestigia ruris. Hor.

Der Bauer iſt ſo ſtolz auf ſeinem Miſt, als der Junker auf ſeinem Schloſſe. Lehm.
Der Bauer gehört an Pflug. Volksm.

Aber nicht zum Ziehen.

Ein reicher Bauer kennt ſeine Verwandten nit. Lehm.
Baurenſtolz. Volksm.

Baurenſtolz könnte nicht plumper ſein. Leſſing.

Dem Bauer ſchwillt der Kamm: die Aernte mag gut werden. Lehm.

Ἀει γεωργος εις νεωτα πλουσιος. Semper agricola in novam annum dives.

Der Bauer iſt nit zu verderben; man hau' ihm denn Hand und Fuß ab. Lehm.

Laß Bauern auch Leute ſein! Volksm.

Bauer und Stier ſind ein Tier. Volksm.

Den Bauern iſt gut pfeifen. Volksm.

Dem Buren iſt es genug, wan er von Buren Ere genießt. Bebel.

Wann der Bauer wird ein Edelmann,
So gukt er den Pflug mit der Brille an. Wilh. Müller.

Wo ſchmakt's bei den Bauern im Dorfe? (ſagt der Nachtkönig;) bei den Herren ſchmakt's in der Stadt. Volksm.

Wann ſich der Bauer nit bükt,
So wird der Aker übel gepflügt. Volksm.

So man den Bauern bittet, ſchwellen ihm die Stifel. Lehm.

Rusticus inflatur nimium, si sæpe rogatur.
Rusticus dum rogatur, intumescit ei venter. *Bebel.*
Rusticus quanto plus rogatur, tanto magis inflatur. *Bebel.*

Der Bauer muß dienen, wie er beſpannt iſt. Eiſenh.
Der Bauer dient, wie er beſpannt ſein muß. Eiſenh.

Das erſte Sprichwort enthält die Regel: daß der Bauer in Spanndienſten oder Frohnden mittels Zugviehes, abgeſehen vom Beſitze ſeines Grundeigentums, dienen müße nach der Anzahl ſeiner Ochſen und Pferde. Beſitzt in Gegenden, wo dieſes gilt, ein Bauer kein Zugvieh, ſo iſt er nur zu Dienſten mit ſeiner Hand verpflichtet. — In andern Gegenden ſind die Bauern durch Verträge dazu verbunden, eine gewiſſe Anzahl von Zugvieh zu halten, und von dieſen gilt das zweite Wort.

Sie ſtreuen ihm Baurenweirauch. Volksm.

Alles nach der Baurenregel ermeſſen. Volksm.

Wer kein Edelmann iſt, gilt als ein Bauer. Eiſenh.

Du magſt den Bauer ziehen und zuken,
Er bleibt doch immer auf ſeinen Muken. Volksm.

Nieman ſo nahe ſchirt,
Als wa der Bur Herre wird. Fridank.

Asperius nihil est humili, quum surgit in altum. *Claud.*
Kleinigkeiten machen nidere Leute ſtolz. Shakſpeare. — Salom. Spr. XXX. 21. Siehe unten auch Knecht und Bettler.

Vier Dinge unerträglich ſind: Wann der Bauer Herr wird; — wann der Narr voll wird; — wann die Magd Frau wird; — und die Frau das länger Meſſer treit. — Denn ſo die Laus in Grind kommt, reket ſie den Bürzel über ſich. Luther.

Nieman ſo nahe ſchirt,
Als wa ein Bur Herr wird:
Arwis, Bonen, Linſen
Sezet er ze Zinſen [1]). Liederſ.

1) zur Zahlung an.

Gemach ins Dorf, die Bauern ſind trunken! Volksm.

Sufer ins Dorf iſt worden blind:
Das ſchaft, wil Buren trunken ſind. Brand.

Μηδ' εὕδοντ' ἐπεγειρε — ὀντινα —
Θωρηχθεντ' οινῳ μαλθακος ὑπνος εχει. Temulentus dormiens non est excitandus. Theogn.

Wenn Buren lügen iſt's eine Sünd'! Volksm.
In Bauern gehört Haberſtro. Volksm.

Rustica gens est optima flens, et pessima ridens.

Die Bauren hören gut — wenn ſie nur wollen. Auerb.
Was einem wolſchmakt, iſt ſeine Speiſ'; den Bauern riecht der Miſt für Biſam. Fiſchart.
Mit gelarten Worten überredet man Bauern. Volksm.
So fragt man den Bauern die Künſte ab. Volksm.
Er tut es gern — wie die Bauern in Turn ſteigen. Agric.
Der Herren Sünde: der Bauern Buß'. Volksm.

Quicquid delirant reges, plectuntur Achivi. Hor.

Wer der Bauern will genießen,
Der muß ſie auf den Pelz ſchießen. Lehm.
Verkert iſt es euch ganz gewiß,
Wie Bauren tragen ihren Spieß. Geiler.

Scilicet ut retro post se fert rusticus hastam.

Unerforſchlich Gottes Barmherzigkeit,
Und der Bauern Schalkhaftigkeit. Lehm.
Krauet man dem Bauer im Bart,
So hofieret er nach ſeiner Art. Volksm.

Ungentem pungit, pungentem rusticus ungit.

Der Bauer hart läßt von ſeiner Art. Volksm.

Rustica natura semper sequitur sua jura.

Es koſtet den Bauer was, ſo er will der Edelleute Gevater ſein. Lehm.
Ich heiſſe Hans Bauer
Und piſſe an die — Wand. Volksjocus.
Es geht zu wie auf einer Bauernkilwi! Kirchh.
Weiden und Bauern muß man alle drei Jahr' beſchneiden, ſonſt werden ſie zu geil. Lehm.

Groß Bauernveiel ſezen. Pauli 495 folg.

Per euphemismum etwas, das ganz anders riecht als Violen.

Will man die Bauern verderben, ſo ſeze man einen über den andern. Lehm.

Die Bauern einander ſchlagen tot; aber die Edelleute machen einander die Kinder. Lehm.

Beſſer ein Bauernfünfer, als ein X für ein V. Auerb.

Es gehet zu wie im Bauernkrieg! Kirchh.

Es felt nur ein Bauernſchu. Volksm.

Es felt nur um ein Burenſchritt. Brand.

Baurenkirwei machen. Volksm.

Αγρον την πολιν ποιεις. Rus civitas. *Βους εν πολει.* Bos in civitate. — Landconfect. Volksm. — Vos mera mapalia fecistis, volo servetis disciplinam curiæ. *Seneca.*

Es hat nichts bäuriſches an ſich. Volksm.

Ουδεν εξ αγρου λεγεις. Nihil e rure loqueris.

Beſſer ein geſchwinder Bazen, als ein langſamer Sechſer. Kirchh.

Es gilt einen Bazen. Volksm.

Ihr möchtet um den Bazen
Vor Lachen gern zerplazen! Bürger.

Böſer Bazen, der ſeinen Herrn nit löſen will. Lehm.

Gält ein Bazen jeder Streich,
Wir wären noch einmal ſo reich. Auerb.

Gib fünfzehn Bazen für einen Gulden; Aepfel für Biren. Lehm.

Man ſoll vollen Becher tragen
Gar eben, hor' ich dike ſagen. Fridank.

Die Deutſchen beim Becher! Volksm.

Semper Leontini juxta pocula.

Beim Becher iſt er ein Held. Volksm.

Θαρσαλεα δε παρα κρητηρα φωνα γινεται. Audax juxta craterem vox fit.

Iſt der Becher offen, ſo deke die Hand darauf; fallt ein Snak darein, ſo war der Dekel ein Schelm. Herzog Fridrich von Würtemb. bei Zinkgref.

In Geſchäften bedachtſam, wie einer, ſo ums Maul balbiert. Lehm.

Einer bedarf des andern. Volksm.

Ανενδεης ὁ θεος. Nullius indigens deus.

Alles mit Bedacht! Volksm.

Das hat ſeine Bedeutung! — wie des Münchs Hand unter der Priorin Tafel. Fiſchart.
Beſſer iſt bedient werden, als dienen. Volksm.
Bedingen bringt das Landrecht. Lehm.

Conditio requirit implementum. *Jurecons.*

Genau bedingt und wol bezalt. Agric.
Du haſt vil zu ſchaffen, und iſt dir wenig befolen. Agric.

Ædilitatem gerit sine populi suffragio. — Aliena negotia curans excussus propriis. *Hor.*

Lat iuw befolen ſin uf Triuwe und uf Gnade! Nibel.
Laß dir befolen und geklaget ſin! Roſengarten.
Was jederman begert, iſt ſchwer zu erhalten. Lehm.
Der iſt des Dinges wol unwert,
So Herz nit hat, daß er's begert. Lehm.
Wer nichts begert, der bekommt nichts; wer nit ſucht, der findet ſelten. Lehm. nach Matth. VII. 7.
Heiliges Krúz! ſollt' ich elich Werk begeren? Ich hab' es min Lebtag nit begert. — Man weiß wol, wie die Dinge zugan; man begert nit alle Ding mit Worten. Geiler.
Begießen, wo es ſchon naß iſt. Agric.
Begirde ſezt Sporen in die Haut. Lehm.
Begird' iſt ein Schalk. Lehm.
Begonnen iſt halb gewonnen. Volksm.
Es ligt bei ihm begraben. Volksm.

Γῆ κρυπτὰς ἔχεις. Terrâ defossum habes.

Fragt jeman, wie wir uns gehaben:
So ſagt, wir ſien lebend begraben. Liederſ.
Begraben Schäze, verborgen Sinn,
Das iſt Verluſt ane Gewinn. Fridank.
Was ſoll Gold begraben, das nieman wird gewar? Heinr. v. Moring.

Paulum sepultæ distat inertiæ
Celata virtus. *Hor.*

Er wär' beſſer wol begraben,
Der ein untrúw Wib muoß haben. Liederſ.
Wer weiß, wer den andern begrabe? Volksm.
Der iſt begraben und verdolben! [1]) Geiler.

1) verſcharrt. Noch bei Waſſenmeiſtern ein terminus technicus.

Peterlin und Louch hat beguket [1]) mir der Gouch! Gnomol.

1) bezaubert, verhext.

Was man nit behalten ſoll,
Das verliuſet ſich gar wol. Hartm.
Beharrlichkeit tragt den Sig davon. Volksm.

Beharrlichkeit wie Noth bricht Eiſen,
Als uns die Pilgrime beweiſen,
So durch ihr unabläßig Küſſen
Schon manches Wallfahrbild verſchliſſen. Butler.

Behaupten iſt nit Beweiſen. Volksm. und Shakſp.
Behändigkeit iſt keine Hererei. Volksm.
Behändigkeit iſt in allen Dingen gut. Eyb.
Elender Behelf! Volksm.

Une triste resource. — Σκυτινη ετικουρια. Coriaceum auxilium. — Trauriges Surrogat. Volksm. — Arme Stiure! Triſtan.

Daß ihr iuch wol behuotet, an Triuwen rat ich das! Nibel.
Beicht macht leicht. Volksm.

Bicht und Bueß iſt Nuzes fri,
So nit rechte Rüw dabi. Liederſ.

Bicht ane Rüw,
Fründ ane Trüw,
Buol ane Stätigkeit,
Sind dri verloren Arbeit. Liederſ.

Frow, was ich ſprech', das ſi ein Bicht:
Und möcht' ich Got vom Himel ſin,
Ihr müeßtet ſin die Mueter min! Liederſ.

Wer wol beichtet, ſein Herz erleichtet. Auerb.
Wer recht beichtet, dem gibt man rechte Buß'. Volksm.
Pfaffen ſollen nit aus der Beichte ſchwazen. Eiſenh.

Capitulare regum Franc. de anno 813.

Us der Bichte ſwazen iſt verboten! Bebel.
Tut mir ja nur den Tod nit an,
Daß ich vorher noch beichten kann! Volksm.
Das Bichtwe haben. Geiler.
Es ſind aber auch ihrer, die zu vil bichten; die Bichteſucht iſt ſie ankummen. Geiler.
Es iſt beſſer min Verderben,
Als ob wir beide ſterben! Hartm.
Ein ſchartig Beil verhunzt alles, woran es rürt. Lehm.
Dem verlornen Beil auch den Stil nachwerfen. Volksm.
Beine gibt man nit zu Hofe. Agric.
Es müßen ſtarke Beine ſein, die glükliche Tage wol ertragen können. Agric.

Alles in der Welt laßt ſich ertragen,
Nur nicht eine Reihe von ſchönen Tagen. Göthe.

Nichts iſt dem Menſchen ſo ſchwer zu tragen,
Als eine Laſt von glüklichen Tagen. Wily. Müller.
Glük iſt ſchwerer zu ertragen als Unglük. Volksm.
Non facile est æquâ commoda mente pati. Ovid.

Magſt den Schaden ans Bein binden! Volksm.

Wie man zwei Beine übers Pferd hängt, lernt ſich von ſelber.
Herzog von Sachſen bei Luther.

Wer in dem Krieg ein Bein verliert,
Der wird mit Holz am Knie curiert. Volksm.

Er hat's am heiligen Bein! Volksm.

Rabbiner ſagen uns, ein Bein,
Soll in dem Steiß des Menſchen ſein,
Das ſich von nichts zerſtören läßt,
Und auch im Grabe nie verweſt.
Am jüngſten Tage ſoll dies Bein
Der Keim zur Auferſtehung ſein;
Daher es denn mit Fug und Recht
Den Namen ſchön Os sacrum trägt. Butler.

Was laßet ihr uns bluten [1])? Nibel.

1) warten.

Der eine Tag ihn duchte
Wol drißig [1]) Tage lang!
Er kuome [2]) do erbeite, [3])
Daß man ze Naht von Tiſche gie. Nibel.

1) rechtsübliche Zahl. 2) kaum. 3) er konnte kaum erwarten; beit oder biut, warte.

Alles ißt und trinkt uf Beit'! Volksm.

Ei ſo beiß! Auerb. I. 101 — 104.

Nichts haben zu beiſſen und zu nagen. Volksm.

Beiwonung macht Kundſchaft. Volksm.

Beiwonung tut vil! wie ein gemein Sprichwort ſagt; — und ein Kloſter, das ein Jar offen iſt, wird ſelten gut. Geiler.

Bekannt iſt halb gebüßt. Volksm.

Beiwerk zur Huptſache machen. Volksm.

Παρεργον εργον ποιεις. Accessorium operis loco.

Bekennen bricht den Hals. Volksm.

Si fecisti, nega. Jurecons.

Eins bekommen, eins genommen. —
Eins genommen, eins bekommen. Volksm.

Dem Beklagten gehört der lezte Saz. Eiſenh.
Dem Beklagten das lezte Wort. Eiſenh.

Pflanze, oft verſezt, bekleibt nit. Adelung.

Bekommen im Sinne von Begegnen:

Dem Koch alſo bekamen Luz der Fremd und Fri; ſin Knecht. Eib.

Mit der Belchen [1]) Füeßen wird dem Man maßleide Buoß. [2]) Liederſ.

1) Fulica atra. 2) Heilung.

Was Belletriſt, was Muſen!
Schert euch zu den Tunguſen. Bürger.

Man muß Belzebue mit Belzebue vertreiben. Volksm.

Δαιμονες γαρ απολαυνει αλλον αλλῳ η φασι δαιμονι. Dæmones enim abigit alium alio, quemadmodum ajunt, dæmone. *Hieronym.*

Euch darf belangen! Suchenw.

Euch darf verlangen, gelüſten.

Bemänteln. Volksm.

Mappâ tegere.

Sich bene tun. Volksm.

Es thaten Herr und Schöne
Sich vollauf, wißt ihr, bene. Bürger.

Er fragt wenig nach dem Benedicite. Volksm.

Ad mensam residens et cibo non benedicens,
Hic residet ut sus et surgit ut alter asellus.

Selten zum Benedicite kommen, — ſunder erſt wann man das Brates gibt. Geiler.

Er folgt San Bendix Regel: Blib an einem Ort! Geiler.

An welchem Ort du biſt, da gang nit bald hinweg, da blibe ſizen. Geiler.

Sizeſt gut, ſo ſize feſt;
Alter Siz iſt je das Beſt'. Abſchaz.

Si qua sedo sedes, et est tibi commoda sedes:
Illâ sedo sede, nec ab illâ sede recede. Siehe auch unten Niklas.

Kommen zwei Benedictiner zuſammen, ſo gibt's eine Finſterniß, wie bei Koler und Kaminfeger. Fiſchart.

Die Benedictiner — heißt es — wollen immer mit der Naſe auf den Nonnen ligen. Fiſchart.

Beſſer iſt beneidet, als bemitleidet. Volksm.

Συ δε μαθων ὁσῳ φθονεεσθαι χρεσσον εξι, η οικτειρεσθαι. Præstat invidiosum esse, quam miserabilem. *Herodot.*

Ὁ φθονος οικτιμου εξω αμεινων. Pejor livore est miseratio. *Pind.*

Mit ſchlechten Bengeln hebt man groſze Laſten. Lehm.
We dem, ſo zu ſpät bereut! Volksm. und Shakſp.
Junge Roſſe kann der Bereiter nach Luſt abrichten. Lehm.
Vor dem Beren fiſchen. Geiler.

Man muß einen Berg in ein Tal werfen! — und machen us alten Dingen ein E, (um ſie damit uszurechen.) Geiler.

Wie höher Berg, ſo tiefer Thal:
Wie höher Stand, ſo tiefer Fall. Boner.

Quo altior mons, tanto profundior vallis. *Hebel.*
Die Tiefe iſt bei einem Fall
Der Höhe juſt gleich allemal. Butler.

Kein Berg ſo hoch, das Tal ſo tief. Agric.
The higher the mountain, the lower the vale.

Berg und Tal kommen nit zuſammen, aber die Menſchen. Volksm.

Friends may meet, but mountains never greet.

Ορος ορει ου μιγνυται. Mons cum monte non miscetur. Das Gegentheil in Shakſpeare's As you like. III. 2. —
Occurrunt homines, nequeunt occurrere montes.

Steile Berge hinanſteigen, fordert im Anfang langſame Schritte. Volksm. und Shakſp.

Es kreißen die Berge — ein Mäuslein zu gebären. Volksm.

Ωδινεν ορος, ειτα μυν απετεκεν. — Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus. *Hor.*

Lob' die Berge und bleib auf der Ebene. Volksm.
Ueber den Bergen wonen auch Leute. Volksm.
Gern hinter dem Berge halten. Luther.
Goldene Berge verſprechen. Volksm.

Χρυσα ορη ὑπισχνευσθαι. Aureos montes polliceri.

Wenn's auf dem Berg Reif hat, ſo iſt im Tale alles erfroren. Lehm.

Quod natura negat, reddere nemo potest. —

Die Berge ſind nu nach mir zuo! Mß. (Grimms Myth. 545.)

Das Glük iſt verſcherzt.

Lucern ſezt zu Beromünſter die Chorherren; Bern gibt ihnen den Unterhalt, und Zürich verſieht ſie mit ſchönen Köchinnen. Kirchh.

Die von Bern liden eher eine Schand als einen Schaden. Kirchh.

Bernrainer Kind! Kirchh.

Ein Knabe, Namens Schappeler, der im Jahre 1384 mit andern Knaben von Stadelhofen gen Konſtanz aus dem Holze kam, trieb am Bernrain ſeinen Spott mit dem Chriſtusbilde, indem er ſprach: „Herrgottli! laß dir ſchneuzen, und ich küße dich um ſo

„gerner.“ Hierauf bekleibte des Knaben Hand an der Naſe des Bildes, bis die Prieſterſchaft aus Konſtanz mit Kreuz und Fahnen kam, und durch Gebet ſeine Löſung bewirkte. Als er aber auch in folgender Zeit fortfuhr zu fluchen und läſtern, ſo wurd' ihm die Zunge aus dem Hals geſchnitten. Bernrain iſt wegen des Vorfalls zu einer Wallfahrt worden.

Einen zum Berchtold füren. Zürich im 16. Jahrh.

D. h. zum Wein. Wie in Süddeutſchland hielt man auch in der Schweiz am zweiten Tage des Jahrs in Schmauſerei und Luſtbarkeit den ſogenannten Bechteli's oder Berchteli's Tag, welches ein Ueberreſt der Verehrung von Frau Perahta oder Berchta war. Das Einzelne oder Specielle wird durch obige Redensart generaliſiert. Siehe Stalder's Idiotikon I. 150. 156.

Er laßt ſich nimmer anders berichten. Volksm.

Es iſt nit mer um die Zeit, da Bertha ſpann. Kirchh.

Bertha, Gemahel des Königs Rudolf von Burgund, ſpann nach damaliger Sitte und wird in dieſer Beſchäftigung auch abgebildet vorgeſtellt. Als ſich die Zeiten änderten, ſagte man: Ce n'est plus le tems où *Bertha* filoit. S. Kirchhofer; aber die Sache geht tiefer.

Darnach ſo komt die milde Behte, 1)
Die noch hat ein groß Geſlehte. Kunrat v. Dankrozheim.

1) Den 30. Dec. Berhtentag, Berhtennacht.

Nel tempo ove Berta filava. — Au toms que la reine Berthe filait. — Es iſt nit mer die Zeit, da Berhta ſpann. Fiſchart.

Ueblich, um dadurch eine weit hinter uns liegende Vergangenheit auszudrüken. Siehe Grimm's Myth. 172.

Berhta mit dem Fuoße. Flore 309.

Berthe au grand pied. — *Reali di Franzia VI. 1:* Berta del gran pie, perche ella aveva un pie un poco maggior dell altro, e quello era il pie destro.

Nu merket reht was ich inw ſage:
Nach Wihenaht am zwelften Tage,
Nach dem heilgen Ebenwihe 1)
(Gotgeb, daß er uns wol gedihe!)
Do man eßßen ſolt ze Rahte,
Und man ze Tiſche brahte
Alles das man eßßen ſolte,
Swas der Wirt geben wolte,
Do ſprach er zem Geſinde
Unde zu ſin ſelbes Kinde:
Eßßet hiute vaſt durch min Bete, 2)
Daß iuch diu Berhta niht ertrete.
Das Kindlin do von Forhten aß,
Es ſprach: Väterlin, was iſt das,
Das du diu Bertha 3) nenneſt?

1) gleichheiliger Tag, d. i. hier Neujahr.
2) auf meine Bitte hin.
3) bei andern Berhta mit der langen Naſe; Perahta, die Glänzende, Hehre.

Saz mir, ob du's erkenneſt.
Der Vater ſprach: Das ſag' ich dir,
Du ſolt es wol gelouben mir,
Es iſt ſo griuwelich getan,
Daß ich dir's niht geſagen kan:
Wan ſwer des vergißet,
Daß er niht vaſt iſſet,
Uf den kumt es und trit ihn. Wintler.

Vile berufen ſind, wenige auserwält. Matth. XX. 16.

Electi pauci, multi sunt vero vocati.

Berür es nit! Volksm.

Non movenda ne moveas.

Helfet mir beſorgen den vil lieben Man! Nibel.

Was hilft das Beſchauen? Volksm.

Quid juvat aspectus, si non conceditur usus? Ov.
Quo mihi fortunam, si non conceditur uti? Hor.

Piæ fraudes, ſauberes Beſcheißen! Fiſchart.

Beſchert iſt unverwert. Agric.

Ich nem' beſchert für bedacht. Agric.

Ἐκει βλεπουσα δεῦρ' ἀνιει τἀγαθα. Illuc tuens, at huc remitte commoda.

Es iſt einem andern gedacht, und mir beſchert. Agric.

Es iſt eitel Beſcherung! (und nit Verdienſt.) Volksm.

Mere gratialia aut fatalia.
Fatum in vulgari dicitur: Das ist mir beschert, ego autem addo: Das Bescheren und Verdienen laufent mit einander. Jul. Schmidt. serm. p. 91. 165.

Wann Beſcherung iſt, ſoll man den Sak auftun und das Zuknüpfen nit vergeſſen. Lehm.

Cum sacco adire. Paulus in Pandect.

Liſtig ze beſwichenne. Notk.

Was wir nun ausdrüken mit: Liſtig zum Betrügen.

Ihr wäret damit wol beſwichen! [1]) Hartm.

1) betrogen.

Uns iſt beſchieden dies und das,
Der ein' ſizt troken, der ander naß. Auerb.

Ich will ihn beſchlahen, daß er nit braucht vor ein ander Schmide zu gehen. Eib.

Beſchnittner oder unbeſchnittner Jude. Volksm.

Beſchneidung ein Diploma iſt,
Das Venus ausſtellt manchem Chriſt. Butler.

Das Beſehen hat man umſonſt. Volksm.

Schöner Beſen! [1]) Purſchenſpr.

1) Mädchen.

Ein Brief vom emmerkinger Beaſa. Weizm.

Neue Beſem keren wol. Geiler.

Dicunt nostri: novam scopam bene purgare. Bebel.

Il fait le balai neuf.

Der niuwe Beſeme keret wol,
E dann er Stoubes werde voll. Fridank.

A new broom sweeps clean.

Man weiß erſt, wozu der Beſem gut war, wann er abgeſtumpft iſt. Lehm.

Iſt der Beſem abgebraucht, ſo muß er auch in Ofen. Lehm.

Aus vilen Reiſern bindet man gute Beſem. Lehm.

Sie kert dem Beſem das Hinter herfür! Liederſ.

Die Beſem kann man am wolfeilſten geben, die man ſchon fertig ſtilt. Volksm.

Aus einem Reis wird kein Beſem. Volksm.

Man wird ihm brav Beſem ſteken. Kirchh.

Je nachdem man einem will, ſtekt man ihm Maien oder Beſem. Volksm.

Welche Magd einen Beſem ligen laßt, hebt auch ein Faß nit auf. Auerb I. 94—95.

Einen über den Beſenmarkt jagen. Volksm.

Die Beſigten dürfen nit muksen. Volksm.

Νικωμενοι ανδρες τη αγρυξια δεδενται. Victi non audent hiscere. — *Τι αλλο η νενικημενοις οδυνη;* Quid nisi victis dolor?

Biſt du beſeſſen, ſo laſſe dich bannen. Fiſchart.

Selten kommt Beſſer nach. Volksm.

Rarò meliora subsequuntur. Bebel.

Dem Beamten, der mit dieſen Worten von ſeinen Bauern ſchied, ſagten die leztern: „Man wird auch ſo ſprechen, wo Ihr hinkommet!“ Bebel.

Lant iuch dirre Zit gefallen wel,
Sit noch ein Beßres kommen ſol. Fridank.

Annus superior semper melior.

Was man nit beſſern kann,
Das ſoll man auch böſern lan. Liederſ.

Was man nit me beſſern kan,
Soll man ab dem Herzen lan. Liederſ.

Siehe, daß du Beſſer um Bös tauſcheſt. Volksm.

Siehe, daß du nit Bös um Beſſer tauſcheſt. Volksm.

Beſſer dann gut; lieber dann lieb. Volksm.

Er beſſert ſich, wie der Pelz im Waſchen. Kirchh.
Er beſſert, wie Kolers Moſt; der iſt Eſſig worden. Kirchh.
Er beſſert, wie der junge Wolf. Volksm.
An dem keine Beſſerung iſt zu hoffen, dem gibt Gott, wie Judas, den fetten Biſſen. Lehm.
Ein Plaz im Stalle iſt mir baß,
Dann die Beſtallung im Palaß. Volksm.
Er iſt beſtanden — wie Kuſtaden am Regen und der Lame auf den Füßen. Lehm.
Vergiß das Beſte nicht! Formel bei Findung eines Schazes.
Das Beſte kommt nach. Volksm.
Das Beſte ſpart man auf die Lezte. Volksm.

Πεμπε εις εσχατον επιζημην. Accesse ad extremum scientiam.

Man wil uns hie beſtan! Nibel.
Die Beſten mit den Boſten
Chunte nieman getroſten! Klage.
Jederman das Beſte tue [1]):
Geneſen oder ſterben. Suchenw.

1) Every man his duty.

Der Mann iſt weis und erenwert,
So alle Ding' zum Beſten kert. Lehm.
Sum es est, was von je das Beſt';
Sum sus sut noch nie was gut. Luther.
Aus dem Beſten wird allweg das Aergſte. Luther.

Us dem beſten Wine ſcharpfer Eſſig wird. Kuonrat v. Würzb.

Wer wänt, daß er der Beſte ſi,
Dem wont ein Tor vil nahe bi. Boner.
Beten iſt kein Kazengeſchrei. Volksm.

Μη καταβαων ευχου. Ne clamans precare. Betet kurzere Worte. Otfrid.

Beten lernt man in Nöten. Volksm.

He that will learn to pray,
Let him but go to sea.

Diu Betefarten wären guot,
Verkerten ſie nit reinen Muot
An manigem Mann. Gnomol.
Selig iſt der Beſizer. Volksm.

Beati possidentes. — Præstat possidere, quam persequi. Juvenal.

Dem Betrübten iſt übel geigen. Volksm.

In luctu positis non est his musica dulcis. —
Vexat mens hilaris tristia corda nimis. —
Oderunt hilarem tristes, tristemque jocosi. Ov.

Wann ſie in Orden ſind getreten,
So darf man ſie nit vaſt me beten. Brand.

Obscœna loqui simul et patrare licebit,
Nec tinget vultus ulla repulsa tuos. *Panormita.*

Dein Marſch nach Bethlehem nemen. Volksm.
Wer dich einmal betrogen hat, dem traue dein Lebtag nie mer. Volksm.

Die Italiener drüken ſich hierüber ganz eigentümlich aus: Chi t'ha ingannato una volta, sia maledetto; ma chi t'ha ingannato due, sia benedetto. — Decipienti me semel, dii male faxint; faxintque bene, si bis idem me deceperit. *Jo. Campanus.*

Freies Bett iſt was wert. Volksm.

Libero lectulo nihil jucundius. *Cic.*

Auf dem Bett der Ere ſterben. Volksm.

Wenn der, ſo man im Krieg erſchlägt,
Aufs Bett' der Ehre wird gelegt:
So darf, wer Hiebe hat ertragen',
Sich wol doch auf ihr Sofa wagen. Butler.

Im Bett iſt alles wett. Volksm.
Auf dem Bett der Ere haben vile tauſend Plaz, one einander beſchwerlich zu fallen. Volksm.
Noh Flezzi [1]), noh Betti! Alte Beicht bei Lambecius.
Weder Streu, noch Bett. Volksm.

1) Flazi, area, Laube. — Area, Flazi, dar man Chorn driſcht. Gloſſa.

Die Stollen wollen auf das Bett ſteigen. Volksm.

Fulmenta lectos scandunt. *Varro* ap. *Nonium.*
Wann die Stül' uf die Bänk' went ſtigen:
So will ſich Unglich leren gigen. Brand.
Siehe oben Bank.

Er hat ihm ſanft gebettet! Suchenw.
Sanft betten. Brand.
Wer ſich ſanft bettet, der ligt ſanft. Volksm.
Wie man ſich bettet, ſo ligt man. Volksm.
Auf harten Betten ligt man ſanft. —
Auf weichen Betten ligt man hart. Volksm.

Man lieget, (wenn noch jez das Sprichwort gelten ſoll,)
Auf weichen Betten hart, auf harten Betten wol. Haged.
Die Frau je bettet ſchlimm und gut,
So wie man ihren Willen thut. Butler.

Iſt das Bett beſchritten,
So iſt das Recht erſtritten. Eiſenh.

Das Weib iſt ſeine Genoſſin und tritt in ſein Recht, ſo wie ſie in ſein Bett geſtiegen. Sachſenſp.

Femme gagne son douaire à mettre son pied au lit.

Wer ſein Bett verheuert, [1]) muß auf Stro ſchlafen. Eiſenh.

1) Ausleihet.

Die Bettegelde [1]) geben. Triſtan.

1) Den ehelichen Minneſold.

Ihr Betteſpiles pflegen. Triſtan.

Tribet ouh dis Betteſpil
Iht ze lange und ze vil. Triſtan.

Mag er's im Bettſtro verzeren! Volksm.

Morbo consumat. Seneca.

Bettel hat langen Zeddel. Volksm.

Bettel auch iſt ein Orden,
In dem mancher Herr geworden. Volksm.

Wil nären us dem Bettel ſich,
Die me Gelds hant, als du und ich. Brand.

Jederman ſinget das Bettelliedlin dem Loch unter der Naſen. Agric.

Der Bettelmann iſt fertig! Volksm.

Wer den Bettelmann hat ins Haus geladen, der muß mit den gemalten Bildern eſſen. Lehm.

Gedeihen an den Bettelſtab. Hans Sachs.

Geht es an die Steuer zum gemeinen Nuzen, ſo ſucht jeder den Bettelmantel hervor. Lehm.

Man ſehe Frankfurt in Schloſſer's Geſch. des 18 und 19ten Jahrh. 1 Theil.

Nichts reicher als der Bettelorden! — er kauft Graven und Herren aus. Lehm.

Bettelſak nie voll ward. Volksm.

Πτωχου πηρα ου πιμπλαται. Mendici pera non impletur.

Bettelſak hat ein immer gienend Maul. Volksm.

Das ſagt: Trag her, immer mer!
Gib mir, mangelt ihr! Lehm.

Πτωχων ουλαι αει κεναι. Mendicorum loculi semper inanes.
A beggar's purse is always empty.

Wem der Bettelſak iſt in der Hand erwarmt, der tut nimmer gut in der Arbeit. Agric.

Er kann den Bettelſtab in die Hand nemen, wann er will. Volksm.

Betteln und Brodheiſchen geht in einen Sak. Lehm.
Vile Handwerke: Betteln das beſte. Agric.
Durch Betteln verdirbt man nit. Brand.
Vom Betteln wird man nit arm, — nur unwert. Volksm.

Mendicando nemo fit pauperior, sed ingratior. *Bebel.*
Betteln tuet gar nieman we,
On' dem, der es zu Not mueß triben;
Sunſt iſt gar guet ein Bettler bliben. Brand.

Er ſchlägt's aus — wie der Bettler das Almoſen und der Pfaf das Opfer. Agric.
Bettler und Krämer ſind nie vom Weg ab! Volksm.
Es nidet je ein Bettler den andern. Volksm.
Es verdreußt den Bettler, ſo er einen andern vor der Tür' findet. Agric.

It's beggar's woe, to see another by the door go.

Schlechter Bettler, ſo ein Hus nit miden kann. Volksm.
So der Bettler auf's Roß kommt, reitet er ärger als der Herr. Volksm.

Set a beggar on horseback, and he 'll ride a gallop.

We den Eſeln oder Pferden,
So die Bettler reiten werden. Volksm.

Siehe oben Bauer.

Unverſchämt wird ein guter Bettler. Volksm.
Es iſt ſo vil als ein Bettelbub' in die Hölle! Volksm.
Bettler wollen mit den fünf Worten Fleiſchbrühe machen. Fiſchart.
Bettelgloke klingt: Soll, ſoll!
Mir, mir! trag her, affer! Lehm.
Die Welt die will betrogen ſin. Brand.

Mundus vult decipi; — decipiatur ergo.
Betrogen werden macht Vergnügen
So gut gewiß, als das Betrügen. Butler.
Falli miserum est, imo non falli miserrimum. *Erasm.*

Λολεφους μεν ανθρωπους εφη ειναι, δολερα δε αυτεων τα ἱματια.
Non solum ait (Æthiopum rex) homines esse subdolos, sed et vestes illorum esse dolosas. *Herodot.*

Betrug iſt keine Untat, ſunder eine Gewandtheit, und Gewandtheit iſt keine Hexerei. Lehm.

Non fraudis est decipere, sed astutiæ. *Jurecons.*

Betrug iſt zweierlei: gut und bös. Lehm.

Bonus dolus est, quo malus pellitur.

Betrügen iſt erlicher (und feiner), dann Stelen. Lehm.

Ein liſtiger Betrüger darf keines Helfershelfer. Volksm. und Shakſp.

Betwungen Liebe wird dik ze Diebe. Fridank.

Betwungen Magetuom vor Got hat keinen Ruom. Fridank.

Carnis virginitas non est nisi cœlica virtus; —
Nec prodest quicquam sine mentis virginitate.

Wer nichts im Beutel hat, muß mit der Haut bezalen. Eiſenh.

Qui non habet in nummis, luat in corpore.

Arm im Beutel, krank am Herzen! Göthe.

Der Beutel unſerer Begirden iſt mit Lauchblättern zugebunden. Agric.

Πρασου φυλλῳ το των ερωτων δεδεται βαλαντιον. Cupidinum crumena porri folio vincta est.

Soldaten ſtelen nit, ſie beuten nur. Logau.

Swer ferre ſuochet engen Rat,
Und in dem Biutel niht enhat:
Der mag leider e verderben,
Denn ane Guot groß Er' erwerben. Renner.

Den Beutel tue nit weiter auf, als er geſchlizt iſt. Lehm.

Enge Beutel reiſſen gern. Lehm.

Non dilata angustum nimis obstructumque reclude.

Aus vilen Beuteln iſt gut zalen. Agric.

Aus fremden Beuteln iſt gut blechen. Volksm.

— — Επει ουτις επισχεσις, ουδ' ελεγτυ;
Αλλοτριων χαρισασθαι.

— — Nam res largiri alienas
Haud res ulla vetat, neque enim piget. *Hom.*

Man zerreiſſet ebenſomer einen Beutel, als vile. Agric.

Der eine macht Beutel, der andere ſchneidet ſie ab. Agric.

Was ſoll mir der Beutel, ſo ich kein Geld mer hab'? Volksl.

Beſſer bewacht, als beklagt. Lehm.

Beſſer eine Beul' am Kopf, als eine Makel am Herzen. Auerb.

Man hat mir noch keine Bül uf den Kopf genidet. Geiler.

Beulen und blaue Mal
Helfen dir für Unfall. Volksm.

Beut nur das Halb, ſo wirſtu nit betrogen. Volksm.

Bewegter Mann nit wirken kann. Lehm.

Klingende Beweiſe überfüren am beſten. Volksm.

Vulgaris jocus ait: *Tinnulas rationes præcipuam habere vim ad persuadendum*, pecuniam indicans. *Erasm. III. 8. 12.*

Die größern Bewegungen vertriben die mindern. Geiler.
Im Munde Bibel: im Herzen Uebel. Volksm.

Ito, sub angelico Stygii sermone furores,
Tetraque sub dulci melle venena latent. *Studion.*

Volle Kübel für Bibel. Fischart.
Wie einer liſt in der Bibel,
So ſteht am Hauſe der Gibel. Luther.

Hic liber est, in quo quærit sua dogmata quisque;
Invenit et quoque dogmata quisque sua. *Owen.*

Püterich's Beicht, wie er ſeine Bibliothek erworben habe:

Ich gie (ſage) das ſi min Bicht, wie ich's erkobert [1]) han;
Vor vierzig Jar ich ſie zu ſammeln allererſt begann
In Brabant, Ungarn und zwiſchen beider Landen;
Mit Frag ich ſie erſucht, bis ich ſie bracht zu Handen.
Wiewol das maniger aſelt, ſo iſt es doch geſchehen,
Zuſam ſind ſie geraſelt mit Stelen, Rauben, auch mit Lehen,
Geſchenkt, geſchriben, gekouft und dazu funden,
Doch nur die alten Buecher; der nüwen mag ich gar zu keiner Stunden. Im 15ten Jahrh. unter Erzherzogin Mathilde.

1) erkobern heißt erwerben, was man eben nicht verlangte. Iwain V. 33.

Biber und Otter haben kein Hege. Eiſenh.

Die Biber wegen ihrer Geilen,
Fiſchotter wegen ihrer Keulen. Butler.

Was ein Bidermann tuet,
Das wär' wol zu hören guet. Teichner.
Reina, biderbe Lüt
Geloben keiner Huoren nit! Liederſ.
Bidermanns Erbe ligt in allen Landen. Volksm.

Ich weiß, daß Bidermans Erbe
In allen Landen lit. Heldenb.
Ironiſch nannte man auch die Landsknechte Bidermans Kinder. Pauli 287.

Der Biderb ſoll Krümme flichten,
Und Arme als die Hohen richten. Suchenw.
Es ſind biderb Lüt als e;
Doch iſt wol der Böſen me. Liederſ.
Ich ſoll, ich will, ich muoß die Biderben immer loben. Miſnere.
Es behilft ſich mancher Bidermann unter böſem Dache. Volksm.
Es muß biegen oder brechen. Volksm.

Es muß biegen oder brechen. Leſſing.

Die Bin ihr Wiſt [1]) us maneger Blüete würket, das man Hongſeim nennet. Lohengr.

1) Die Wabe.

Ihr Lob ſoll man bediuten in dem Bier, da iſt das Lob gar Eren fri; — Bierloterlob das n'iſt nicht wite erkant! Unverzagt.

Du briuweſt ane Malz ein Bier! Marner.

Bier und Wein folget dem Zapfen. Volksm.

Zapfen heißt Wirthshaus, und man will damit anzeigen, daß man wohl gratis die Herberg und Nahrung annehme, aber den Trunk aus dem Wirthshauſe dahin bezahlen wolle.

Bier auf Wein, das laſſe ſein;
Doch Wein auf Bier behaget ſchier. Volksm.

Gevater Hinz, nu folge mir:
Erſt Wein — und dann kein Bier! Leſſing.
Der Donner gern das Bier zerſezt,
Wie etwas Lärm die Geiſter hezt. Butler.

Bieten und Widerbieten macht den Kauf. Eiſenh.

Herr Bigenot von Darbion! Minneſ.

Dominus necessariis laborans ex inopiæ regno.

Bikelworte geben. Triſtan.

Stichelreden. — Siehe Pikelhering.

Ich mußte ſpringen uber ein Bach
Uf einen Stein ze Bil! [1]). Liederſ.

1) Grimm's Grammatik II. Ende.

Ich ließ min Hund nit baß
Mit dem Tier ze Bil ſtan. Liederſ.
Das Tier ſprang durch frien Muot
Uf einen Grofen hoch und guot,
Und ſtuond vor Hunden da ze Bil. Liederſ.
Mich begund ſer belangen,
Wann das Tier brach den Bil;
Do kumt in derſelben Wil
Der fremd Jäger und ward nit lut;
Mich ducht, er hät' des Tieres Hut
Gern gehaben ze Pfandlos;
Mit einem Waidneze groß
Sleich er vil gefärlich dar;
Der nam das Tier eben war,
Daß er es wolt' gehächſelt han,
Ein witen Sprung es da getan,
Und ſprang uber die Hund. Liederſ.

Die uns guot Bilde [1]) ſollten geben,
Die fälſchen gnuog ihr ſelbes Leben. Gnomol.

1) Beiſpiele.

Ein Bild one Gnade. Volksm.

Pulcra persona, sed cerebrum non habet. *Phædr.*

Mit den gemalten Bildern eſſen. Lehm.

Was nit will werden ein Bildſtok,
Das werd' zu Nuzen ein Sautrog. Lehm.

Οὐκ ἐκ παντὸς ξύλου Ἑρμῆς ἂν γένοιτο. Non ex quovis ligno Mercurius.

Was dem einen recht, das iſt dem andern billig. Volksm.

Idem Accio quod Titio jus esto. *Jurecons.*

Man zalt nach Billigkeit und Belieben. Volksm.

Μισθὸς ἀνδρὶ φίλῳ εἰρημένος ἀρκιος ἔστω.
Æqua viro merces fac præstituatve amico. *Plut.*

Wer bin ich, wer kann ich noch werden! Volksm. u. Weizmann.

Wer bin ich, wer mag ich geſin! Miſnere.
Ich denk oft beim Mau und Obedſteara:
Was biſtu, was kaſtu no weare! Herodes bei Weizmann.

Hät' eine binzger Bäurin keinen Kropf, ſo glaubte ihr Mann, er ſei an einen Gänſekragen verheiratet, und ſie habe nit alle Glider. Fiſchart.

Sein Vater macht Bimlibum. Volksm.

Iſt ein Küfer; — oder auch erhenkt.

Bims nit vil Waſſer birt. Volksm.

Aquam e pumice postulas.

Die Binſe keine Knoten hat. Volksm.

Nodum in scirpo quæris. *Plaut.*
Du ſucheſt Knoten an der Binſe, ſo deren nit hat. Eib.

Die ſufen, daß Binſen us ihnen wachſen! Volksm.

Faule Birn und ſchlechte Dirn. Volksm.

Ihm zwiſchen Herz lag und dem Hirn
Kein Plus nur einer faulen Birn. Butler.

Faule Birn läßt man unter vil ſchlecht Aepfel eingehen. Volksm.

In Rom läßt man das ander Gebot unter die zehn eingehen, wie eine faule Birn unter vile Aepfel. Fiſchart.

So die Birn reif iſt, fallt ſie ins Kat. Volksm.

Pira dum sunt matura, sponte cadunt. *Bebel.*
Quum sint matura, bréviter pira sunt ruitura.

Kleine Birn, langer Stil. Volksm.

Die Herzogin Eliſabeth von Orleans berichtet von einem häßlichen kleinen Manne in Paris, der von geilen Weibern ſehr geſucht und einmal von der Polignac drei Tage lang behalten wurde.

Et mihi quin etiam jam constat mentula, qualem
Qui superat, certe non homo, mulus erit. *Panorm.*

Als die Biren von dem Baum her nider reren,
Wann er überzitig iſt. Teichner.
Er ſieht aus wie die guten Biren. Brand.
Der Kaufmann rechnet ſine Zit nach der Meß, und der Bur nach den Biren. Geiler.
Nimm's von deinen Biren ab, wann andrer Leute ihre taigen. Volksm.

Ich läſe ſänfter ſüße Biren. Pareiv.

Man ſieht wol am Sak, wo die taigen Biren ligen. Geiler.
Es geht zu, wie an's Birenhauſen Hochzit! Kirchh.

Da gab's dürre Birnen, und damit baſta.

Die Fraw Birkin macht, daß ſie hinten und vorn blizen und uffſpringen. Geiler.
Biſchof oder Bader! Volksm. und Agric.

Seß oder Aeß! Aut Cæsar, aut nihil.
Aut regem, aut fatuum nasci oportere debere.
Herzog Ulrich von Würtenberg, als er 1522 aus ſeinem Lande vertrieben worden, ſprach: „Wir wollten Biſchof werden, ſo ſind wir Bader worden.“ Bebel.

Wo der Biſchof den Kreiſel tribt,
Und ein Ritter gern Bücher ſchribt;
Wo der Münch zum Harniſch greift,
Und die Jungfraw zu Roſſe ſweift:
Wo Nonnen und Beginen faren zu Hof,
Und der Mann am Roken ſpinnt wie die Zof';
Wo kleine Kinder ſpißen den Bären:
Da ſieht man wol die Welt ſich verkeren. Nach Hans Vintler.
Wollt' ich Biſchof werden: ſo bin ich Bader worden. Agric.
Dem Biſchofe kumet ſin offen Hand nach dem krumben Stabe. Von der Leien.
Der Biſchof nit allwegen weihet. Eib.
Mir iſt ein hülzin Biſchof lieber, dann ein ſtummer Herre. Miſnere.

Κωφον προσωπον. Caput sine linguâ.

Ich tu' es nit, ich tu' es nit! (rief der Münch, ſo der Nonn' einen Biſchof machen ſolte, und macht' ihr ein Töchterlin. Bebel.
Jeder Biſchof iſt Pabſt in ſeinem Sprengel, und jeder Pfaf iſt Biſchof in ſeiner Parochei. Volksm.

Im Grund iſt alle Kleriſei
Nur Abart von der Päbſtelei;
Und wie olim allein zu Rom

Der Pabſt ſaß in San Petri Dom:
Ein Päbſtelin nun in jedem Dorf
Sich pfleget wie die Laus im Schorf;
Paſtoren ſind und Diakonen
Hier Meiſter über Spek und Bohnen; 1)
Sie tragen Petri Doppelſchlüſſel
Zum Himmel wie zur vollen Schüſſel.
Das Kirchenhaupt an jedem Ort
Herſcht als ein heilig Vater fort,
Und thut ſo ſtolz auf ſeinen Plaz
Als Gregor oder Bonifaz. Butler.

1) Jus dicunt larido, et quæ pendent indemnatæ pernæ, eis auxilium ferunt. *Plaut.*

Will man ein haben zu eim Biſchof, Gott geb er ſei gut oder nit gut, ſo muß er uſhin. Geiler.

Man kann ſich nit zu weit befreunden! Volksm.

So ſprach jener, als er merkte, daß der Biſchof ſein Schwager worden. Agric.

Εἷς θεος; και πολλοι φιλοι. **Unus deus et plures amici.**

Ein ſurin Biſe! Maneß.

Ein herber Nordwind; din Piſa.

Man muß es machen, wie der Jude von Bislingen. Volksm.

Dieſer Jude des Dorfes Bislingen im Hegau ſuchte bei der Regierung um die Erlaubniß zu einer Wirthſchaft nach, ward aber mit ſeinem Geſuche 20 mal abgewieſen. Er ließ ſich dieſes nicht verdrießen und wiederholte ſein Geſuch, ſo daß die Regierung es ihm endlich gewährte, um ſeiner los zu werden.

Es ſind keine guten Biſſen,
Woran die Gäſte worgen müßen. Volksm.
Den Biſſen aus dem Munde geben. Volksm.

Mansum ex ore dare. *Lucil.*

Iſt nit ein Biſſen übrig bliben. Volksm.

Οὐδ' ἐγκαιρος λελειπται. **Ne bolus quidem relictus est.**

Auf ein gut Biſſel gehört ein gut Trünkel! Volksm.
Das iſt zu vil auf einen Biſſen. Luther.
Wer nach einem Biſtum ſtrebt, begert ein köſtlich Werk: wie ein Dieb, ſo ein gülden Kelch begert, auch ein gut Ding wünſchet. Geiler nach I. Tim. 3. 1.
Großer Herren Bitte iſt Befelh. Volksm.

Großer Herren Bitte iſt ein Mordgeſchrei. Lehm. **Cogit rogando qui rogat potentior.** *Mim. Πειθαναγκη.* **Preces armatæ.** *Αἱ γαρ των τυραννων δεησεις οισθ' ὁτι μεμιγμεναι αναγκαις εισιν.* **Nam tyrannorum preces scio necessitati admixtas esse.** *Plat.*

Ich bitt' und bitt', laß ab nur nit! (ſprach das Wib zum Mann.) Volksm.

Es hilft kein Bitten und kein Beten! Volksm.

Bitte keinen um etwas, das du ſelber nit tun möchteſt. Volksm.

Die Bitte immer heiß, der Dank aber kalt. Volksm.

Wer verzagt iſt im Bitten, der macht den andern beherzt im Abſchlagen. Lehm.

Einen überzwerch bitten und den langenweg. Weislinger.

Bitter im Mund, dem Herzen geſund. Lehm.

Bitten iſt lang, Befelen kurz. Volksm.

To δε ικετευειν μακρον, το δε επιταττειν βραχυ. At supplicare longum, imperare autem breve.
Mit Bitten herſcht die Frau, und mit Befehl der Mann.

Mir was bitter, daß ich das ne fand! Notker.

Wer nit bitter koſtet, weiß auch nit, was ſüß iſt. Lehm.

Außen blank, innen Stank. Volksm.

Blaſen und Schluken zumal iſt gar ſchwer. Volksm.

Simul flare sorbereque haud factu facile est. *Plaut.*
Wir je in Puncto Athemziehn
Umſonſt zu blaſen uns bemühn. Butler.
Blaſen und Mel im Mund han,
Mag nit wol beſtan. 14tes Jahrh.

Der giftige Philelphus dichtet von Poggius:
Oscula Pontificis pedibus vinosa daturus
Ore ter heu dixit, ter *podice* grandè pepedit.
Totus es orator, Poggi; tu solus utroque
Gutture grandiloquus.

Einen blaſonieren. Volksm.

Man weiß ſchon, wie die Geſellen hushalten, darum darf man ſie nit witer usblaſonieren. Geiler.

Man heißt keine Kue Bläßlin, ſie habe dann ein Flekkin. Agric.

Es wird keine Kue genannt Blüemi, ſie habe dann ein Bläßli. Tſchudi.

Das Blatt wird ſich wenden. Geiler.

Die Blume wird gar bald dürr; das Blatt wendet ſich gar bald. Geiler.

Kein Blatt vor's Maul nemen. Volksm.

De plaustro loqui.

Man muß ein gut Blatt zum Stich behalten. Lehm.

Wir haben ſchon mer Blätter rauſchen hören. Kaiſer Fridrich II.

Siehe unten Dräuen.

Nach den Blättern fallen die Bäume. Agric.

Jezo risen die Blätter, dann fallen die Bäume. Eib.
Post folia cadunt arbores. *Plaut.*

Blaw Feuer! Schärtlin's Fluch.

So viel als: heilig Feuer! — Einen Tag blau machen, heißt: ihn heiligen oder feiern.
Morbleu steht für mort de dieu.

Ins Blaue reden. Volksm.

Εις τον ουρανον τοξευεις. In cœlum jacularis.

Blaues Wunder! — Das Blaue vom Himmel kriegen. Volksm.
Blaue Aenten! Volksm. — Blau anlaufen laſſen. Volksm.

Fumos vendere. — Nugæ venales. — *Νεανιευεσθαι*, nugari, juvenari.

Seze din Ding nit uf blaw Aenten und Gänſe. Geiler.
Du ſagſt von blawen Anten, die uf Holzſchuen gehn. Eib.

Er muß blechen [1]). Volksm.

1) Altd. plehhan, öfnen; den Beutel öfnen müßen.

Wer nit kann blechen,
Der laſſe das Zechen. Volksm.

Bursa carens ære vetat inter vina sedere.

Blerr, ſiehe oben Augenblerr.

Wer wol und fridlich iſt geſinnt,
Der laßt es bleiben, wie er's findt. Lehm.

Quisquis præsentem civitatis statum mutari non vult, is et civis et vir bonus est. *August. Octav.*

Catone hoc contenti sumus. *Id.* Ferenda sunt præsentia qualiacunque sunt. *Id.*

Armuotgeiſel, Hungersnot,
Das Swert, der Kerker noch der Tod
Mag mich von ihm vertriben,
Ich will an ihm beliben! Liederſ.
Ihr ſult hie beliben durch den Willen min. Nibel.
Er gibt Blike, es wären ihrer neun genug zum Tode. Agric.
Blind an Wänden gehn. Brand.
Das iſt ze merken blind! Walther v. d. V.
Beſſer ſchel, dann blind. Volksm.
Blind geladen. Volksm.
Wann Blind und Schel zuſammenkommen, ſtoßen ſie einander über'n Haufen. Lehm.
Der Blinde ißt vil Muken. Lehm.

Der Wagen übel iſt gefürt,
Da blinde Gäul' ſind angeſchirrt. Lehm.
Urteilen wie der Blinde von den Farben. Volksm.
Blind men must not judge of colours.

Ein Blinder iſt der Blinden Fürer. Matth. XV. 14.
Τυφλος τυφλῳ ὁδηγος. Cœcus cœco dux.
Cœcus uti si monstret iter. *Hor.*

Er überſah's — wie der Blinde das Dorf. Volksm.
Wir wollen ſehen! — hat der Blinde geſagt. Volksm.
Blinde Kue mit einem ſpilen. Volksm.
Blindes Scheibenſchießen! Volksm.
Αλαοσκοπια. Cœca speculatio.
Sie ſagen, alles unſer Wiſſen
Sei hie nur blindes Scheibenſchießen. Butler.

Es findet auch ein Blinder je ein Hufeiſen. Agric. und Eraſm.
Homo cœcus, homo miser, tametsi pretiosa sit ejus vestis. *Bebel.*

Was ſoll der Blinde mit dem Spiegel? Volksm.
Τι τυφλῳ και κατοπτρῳ κοινωνια; Quid cœco cum speculo?

Ein Blinder gäbe ſin Griſen nicht
Um ſines Friundes beſt Geſicht. Fridank.
Unter Blinden iſt der Einaugi [1]) König. Volksm.
Εν τοις τοποις των τυφλων λαμων βασιλευει. Inter cœcos regnat strabus.

1) Einaugi, Suraugi; ſiehe Grimm II. 951.

Recht alſam des Himmels Bliz vor Doner ſich erbleket! [1]) Lohengr.

1) öfnet, aufthut; vom alten plehhan, deſſen Frequentativ iſt plehhazan; mittelh. bleken.

Es blizte bei ihr! Volksm.
Noch in dem urſprünglichen Sinne von patere, nudari. Plehazan, vlekan, mittelhd. bleken, ſo daß es, z. B. vom Himmel gebraucht, bedeutet: die Wolken thun ſich auf, der Himmel öfnet ſich.

Siu bliuwet vil ſere ane Ruoten! Fridr. v. Huſen.
Ein Bliz aus heiterm Himmel. Volksm.
Es ſchlägt nit allweg, ſo es blizt. Volksm.
Es iſt mit Blochnägeln vernietet. Volksm.
Traball clavo.

Wem was Leichtes nit gefallt, der mag Blochſchue anziehen! (die Minbrüder ſtellen ſie weg, wann ſie auf Bulſchaft gehen und bekommen guten Ablaß.) Fiſchart.

Iſt kein Blok im Wege, ſo fallt man über einen Span. Volksm. und Swift.

Stumble at a straw, and leap over a block.

Sin Fenſter was veriſet vaſt,
Sin Bein lag in einem Blok
Verſmidt, man heißt es ein Stok. Liederſ.
Von großen Blöken haut man große Spän'. Agric.
Die Erd' all Kind empfahet bloß,
Und nimmt uns nakt in ihren Schoß. Brand.
Traue nit, du legeſt ſonſt einen Bloßen! Agric.

Eine Blöße geben. Volksm.

Durch die Blumen ſprechen. Volksm.

Mit verblümten Worten zum Beſten haben.

Schöne Blumen ſtehn nit lang am Wege. Volksm.
Schöne Blum' auf dem Stengel am üppigſten. Lehm.
Gemalte Blumen riechen nit. Volksm.

Narcissus nulli reddit depictus odorem. —
Flos in picturâ non est nisi sola figura.

Euer Blumen riecht gar ſtark! (ſprach der Narr, als ihm die Jungfrau den Beſem unter die Naſe geriben.) Baier. Hofnarr Kunz, 1565.

Wie manig ſchöne Bluome ſtat,
Die gar bitter Wurzel hat. Fridank.

Einem den Blumen oder Kuzen ſtreichen. Agric.

Obtrudere palpum. *Plaut.*

Den Blumen im Finſtern ſtreichen. Volksm.

Ψηλαφειν εν τω σκοτῳ. Palpari in tenebris.
— — Προ του μεν ουν
Ειψηλαφωμεν εν σκοτῳ τα πραγματα,
Νυν δ' ἁπαντα προς λυχνον βουλευσομεν.
— — Antehac negotia
Velut in tenebris manibus attentavimus,
Nunc ad lucernam cuncta pensitabimus. *Aristoph.*

Flur den Bluomen [1]) nit me dann ein Par Schue! Eßling. Stadtordn. v. J. 1532.

Doch mußte der Buhle das Kind unterhalten und für die Niederkunft 4 Gulden bezahlen.

1) Flos virginitatis, Magetuom.

Einen anklagen um den Bluemen, pucellage. Pauli.

Es was in den Ziten Site,
Daß man des eliche 1) yhlag,
Swer ſo bi einer Megede lag,

1) allgemein.

Und ihr den Bluemen ab genam,
Und lie ſie trinken beide
Samt ane Unterſcheide. Triſtan.

Zergangen iſt manig wunniglicher Tag,
Und des Maien Blüete, davon uns lieb geſchah;
Nu treit man den Shavernak für die Bluomen hiute,
Die man uf dem Anger brach. Nithart.

Blüemi laß din Luijen! Tſchudi.

Juvencula noli mugire.

Ich muoß us ihr Garten und ihr Spriuchen Bluomen leſen. Marner.

Iſt die Blühte abgefallen, ſo haut man doch den Baum nit um. Lehm.

Es wird ihm in die Blüten regnen! Volksm.

In ſeine eiteln Hofnungen.

Junges Blut, ſpar dein Gut!
Denn Armut im Alter we tut. Volksm.
Blut fordert Blut! Volksm. und Shakſp.
Es wird gereret alhie unſer Blut mengerwis. Diut.
Sie bilden zuſammen eine Blutwurſt. Volksm.
Heirat ins Blut ſelten gut. Eiſenh.
Blutſchande! Volksm.

Εις ταυμαλιην ουχ ὁσιην το κεντρον ωθεις. In foramen haud licitum stimulum trudis.

Gleiches Blut, gleiche Glut und Jare,
Gibt die beſten Pare. Volksm.
Der nächſte am Blut, der erſte zum Gut. Volksm.
Swas ſwendet Bluot und blendet Muot,
Swie man dem tuot, das iſt niht guot. Renner.
Spar din Bochen bis in die ſinſter Mettin! Geiler.
Wer den Boden im Waſſer nit ſieht, der laſſe den Fuß heraus. Lehm.
Auf fremdem Boden fechten. Volksm.

In alieno foro litigare.

Vom eignen Boden kömmt das Beſte. Volksm.

Was ihm auf eignem Boden wuchs,
Das borgt' er nie von Rapp und Fuchs. Butler.

Aber ach und we! gibt es Mäuſ' im Bodenſe? Volksm.
Ich wünſch' dir Guets und Liebes me,
Dann Tropfen hab' der Bodenſe! Liederſ.
Es frumt dir lüzel me,
Dann eine Bon' in Bodenſe! Liederſ.

Der Boden tragt's nit! Volksm.
Ueber's Böglin treten. Agric.

Εκτος χορου ορχεισθαι. Extra chorum saltare.
Darum, daß ein Efraw oder Jungfraw über das Böglin tritt, ſollu nit alle Frawen Huren ſchelten. Geiler.

Den Bogen überſpannen. Volksm.

Wie vil einer den Bogen veſter ſpannt, ſo vil er wirſer ſchnellt. Geiler.

Kein Bogen je ſo guot iſt,
Bim Ueberſpannen er briſt. Fridank.

Arcus tensus rumpitur. *Τοξον μεν, ὡς φασιν, επιτεινομενον ῥηγνυται, ψυχη δε ανιεμενη.* Arcus, ut ajunt, tensus rumpi solet; contra animus quum remittitur. *Plut.*

Wer den Bogen überſpannt,
Dem bricht er leicht in ſeiner Hand. Butler.

Eine Hut von Böhamland,
Und zwei Aermlin von Brawant,
Und zwei Bruſtlin von Swaben her,
Die Wangen als ein Sper,
Und ein Buch von Oſterrich,
Der iſt flichte und gelich,
Und ein Ars von Polan,
Sam ein bairiſch Fut [1]) daran,
Und zween Füeß von dem Rhin:
Das mocht' ein hübſche Wirtfraw ſin. Volksm.

1) ſiehe Würfel.

Ea mulier omnibus dotibus naturæ et formæ prædita est, quæ habeat caput ex Pragâ, ubera ex Austriâ, ventrem e Galliâ, dorsum ex Brabantiâ, alba crura et manus ex Coloniâ Agrippinâ, pedes a Rheno, *pudenda* ex Bavariâ, et nates ex Suevia. *Bebel.*

Johann Nevizanus (Sylva nuptialis. Paris 1521. 8.) zählt folgende Stük als Schönheiten eines Weibes auf:

Triginta hæc habeat, quæ vult *formosa* vocari
Fœmina. (Sic *Helenam* fama fuisse refert.)
Alba tria et *totidem nigra*, et *tria rubra* puella:
Tres habeat *longas res, totidemque breves:*
Tres crassas, totidemque graciles: tria stricta, tot ampla
Sint itidem huic formæ, sint quoque *parva tria.* —
Alba cutis, nivei dentes, albique capilli;
Nigri oculi, cunnus, nigra supercilia;
Labra, genæ atque *ungues rubri.* Sit *corpore longa*,
Et longi crines, sit quoque longa manus;
Sintque *breves dentes, aures, pes.* — *Pectora lata*
Et *clunes; distent ipsa supercilia;*

Cunnus et *os strictum*, *stringunt ubi cingula stricta*;
Sit *coxa* et *culus vulvaque turgidula*.
Subtiles digiti, *crines* et *labra* puellis!
Parvus sit *nasus*, *parva mamilla*, *caput*.
Quum nullæ aut raræ sint hæ: formosa vocari
Nulla puella potest, rara puella potest.

Nit eine Bone; nit ein Stro; nit eine Wike, Eierſchale, Nußſchale, taube Nuß, faule Birn, nit ein Pfifferling, nit Heller oder Deut! Volksm.

Pili, nauci, flocci facere. — Viciosâ nuce non emam.

Es handelt ſich nit um einige Bonen! Volksm.

Non quod pueri in fabâ. *Plaut.*

Er hat die Bone funden! Volksm.

Ein Kinderſpiel, wornach der König iſt, welcher die Bohne im Kuchen oder in der Kleie findet.

Narrheit hat manchen überwunden,
Der wänt, er hab' die Bonen funden! Brand.
Willtu Bonen ſaien, ſo gang in ein andern Aker. Geiler.
Einem das Bonenlied ſingen. Volksm.

Ihm ſagen, daß er ſich entferne, und man ſeiner nicht mehr bedürfe. Solche Lieder (bei Wakernagel II. 25—28.) ſchließen ihre Strophen mit den Worten: Nu gang mir us den Bonen!

Nunnengeſang nüzt zu keinen Dingen,
Und wann ſie ſchon ihr Lebtag ſingen.
Drum wird ihnen Gott eben lonen,
Als Sungind's: Gang mir us den Bonen! Ekſtein's *comitia rusticor.*

Es geht über das Bonenlied! Volksm und Kirchh.

Um auszudrüken: es geht über alles; es übertrift alles! — Am wahrſcheinlichſten rührt dieſes Sprichwort nicht aus des Wenners Manuel Satyre auf Pabſt und Kleriſei, welche mit den Worten anhebt:

Erbarm' ſich Gott und alle Chör' der Engel,
Daß unſer Vetter Bonenſtengel
So jung mit Tod abgangen iſt.

ſondern vielmehr aus den ſo eben genannten Bohnenliedern, womit man die lezte Abſagung bezeichnete. Was über dieſes hinaus geht, iſt das Aeußerſte.

Grob wie Saubonen; — wie Bonenſtro. Volksm.
Ein Borer iſt in utrumque paratus. Megerle.

Er ſchiebt ſich in und aus Credit,
Wie ſich ein Stöpſelbohrer zieht. Butler.

Der Bok weiß, daß er Hörner hat. Volksm.

Parata tollo cornua. *Hor.*

Den Bok zum Gärtner machen. Volksm.

Τῳ λυκῳ την οιν. Ovem lupo commisisti.

Ei ofui! der trunkbolde Mann
Den Bok sieht für den Gärtner an. Lehm.

Er treit den Bok zu der Weih'
Hin mit dem edlen Lamme. Suchenw.

Er ziert die Gesellschaft, wie der Bok den Marstall. Lehm.

Wider stößigen Bok wird kein Proceß erkannt. Lehm.

Die Welt lonet wie der Bok, wann er Hörner kriegt. Lehm.

Gerade recht, wie der Bok zum Feste! Agric.

Αιξ εις την εορτην. Capra ad festum.

Da stekt der Bok in Dornen! Agric.

Sie werden wol des Koufes eis,
Wie man den Bok geb' um die Gaiß. Brand.

Das ihn der Bok schände! Hans Sachs.

D. i. der Teufel. Martina: Höllebok.

Der Bok, so nit me springen kann,
Der Gaißen je soll ledig gan. Lehm.

Wer die Gaiß im Hause hat, dem kommt der Bok vor die Türe. Volksm.

Ist gleich der Bok aus dem Hause, so blieb der Gestank doch darin. Lehm.

Einen ins Bokshorn jagen. Volksm.

Schüchtern machen; ihn gegen des Bokes Hörner jagen. Siehe unten Furcht.

Durch Bokstod [1]) trinkl Lieders.

1) Durch des Teufels Tod.

Boksbeuteleien. Volksm.

Das Kleben an alten Gewohnheiten.

Einem die Bolzen fidern. Volksm.

Es läßt sich nit alles Holz zu Bolzen drehn. Luther.

Einem alles zu Bolzen drehn. Luther.

Ich sah nie frumen Bolz
Ane Federn und an' Holz. Fridank.

Bona dies nur wegen der lieben quies. Lehm.

Ut habeas quietum tempus, perde aliquid. *Augustin.*

Was man über Bord wirft, macht keine Jungen mer. Volksm.

Gute Red' mir manger git:
Lieb Gesell, borg mir ein Zit!
Das tat ich in manig Wis,
Nu bin ich mit Schaden gris. Lieders.

Wer giltet, das iſt guot;
Und hat er Borgens Muot,
So mag er wol borgen,
Des muoß er ſorgen. Hartm.
Borgen macht Sorgen. Volksm.
Lang geborgt, iſt nit geſchenkt. Volksm.
Borger muß auf den Zaler denken. Volksm.
Wer borgt one Bürgen und Pfand,
Dem ſizt ein Wurm im Verſtand. Lehm.
Bös vor, arg hinten. Volksm.

Εμπροσθεν κρημνος, οπισθεν λυκοι. A fronte præcipitium, a tergo lupi.

Iſt die Fraw bös, ſo hilft es nit; iſt ſie gut, ſo braucht ſie's nit! (Schläge). Volksm.
Wo ich hinkomme, iſt es gut geweſen, oder will bös werden. Agric.
Mit Bös man Bös vertriben muß. Volksm.

Το κακον κακῳ θεραπευειν. Malum malo medicari. *Herodot. et Soph.*

Einer iſt bös, der ander iſt guot! Liederſ.
Das Böſe lert ſich ſelber. Volksm.
Der Bös am ſchlimmſten iſt, ſo er fromm ſein will. Volksm.
Alles Böſe kommt aus Gutem her; aus Engeln Teufel, aus Jungfrawen Huren. Luther.
Es iſt kein Lob für den Himmel, ſo es den Böſen gut geht. Volksm.

Θεου δ'ονειδος τους κακους ευδαιμονειν. Probrum est deo, si res malis sint prosperæ.

Des Böſeſten man ſich tröſten ſoll! Liederſ.
In Wort und Tat verraten ſich
Die Böſen uns gemeiniglich. Volksm. und Butler.
Den Böſen je zu Teile ward,
Was jeman vor den Frommen ſpart. Fridank.
Wann ich der Böſen Hulde han,
So hab' ich etwas mißetan. Fridank.
Keine Kunſt, eine gute Sache gewinnen, ſunder eine böſe. Eiſenh.
Ein Boßelier des Tüfels! Geiler.

Es iſt einer, der alle Ding kann und tut; er iſt in alle Sättel gericht; er kann kochen, in Keller gehn, reiten, reden, und das Meidlein holen. Geiler.

Wer iſt der boßet ußen an das Tor? Nibel.

Die Bosheit ſteht dir in den Augen! Volksm.

D' Bosget ſtand der in den Auge, ſage ſi alli. Hebel.

Der hinkend Bote kommt nach! Volksm.

Der hinkend Bote bringt die Warheit! Volksm.

Der Bote iſt ſchon uf dem Weg! Brand.

Man hat dir keinen Boten geſchikt! Fiſchart.

Einem das Botenbrot geben. Triſtan.

Vom Botenbrot im Nibelungenliede ſagt die Königin:
Du ſolt haben darumbe ze Miete richiu Kleid,
Und zehn March von Golde heiß ich dir tragen.
Des mag man ſolchiu Märe richen Frowen gern ſagen!

Gute Botſchaft iſt das Botenbrot wol wert. Kirchh.

Ueble Botſchaft verdient kein Botenbrot. Volksm.

Στεργει γαρ ουδεις αγγελλον κακων επων. Nemo hunc amat, qui verba nunciat mala. *Soph.*

Nu gent mir ſchnell das Botenbrot,
Ein Freudenkleid, das mueß ſin rot. Hans v. Rüti.

Homerus mercedulam, quæ dari consuevit lætum adferentibus nuncium, *ευαγγελιον* vocat. *Erasm. III. 7. 42.*

Vor Freuden bleich und rot
Sie ſprach: Gebt mir das Botenbrot! Hartm.

Daß ich nach dem Märe ze Hölle iht Bote wäre! Klage.

Er ſprach: da hat ſich der Bote
Nit geſumet um ein Har!
Der alte Spruch der iſt war:
Wer guoten Boten ſendet,
Einen Frumen 1) er endet. Hartm.

1) ſeine Abſicht derſelbe erreicht.

Nut lat iuw niht betragen, ſwes ſie jehen die Boten von den Hiunen! Nibel.

Das Märe iſt ungelogen,
Wiewol ich iuw des gunte, hät' iuch der Bot' betrogen! Nibel.

Ich kluſe bi dem Boten wol,
Wie man die Fraw geweren ſoll! Hartm.

Botmäßigkeit iſt nit flugs Gerichtsbarkeit. Eiſenh.

Verwaltung ſoll vom Richteramt getrennt ſein.

Erloubet uns die Boteſchaft, e daß wir ſizen gehn. Nibel.

Ein Nachbar iſt dem andern einen Brand ſchuldig. Eiſenh.

Es muß ein Nachbar mit dem andern ein Brandfeuer für Liebe nemen. Agric.

Aliquid mali propter vicinum malum. *Plaut.*

Als Themiſtokles ein Landgut verkaufte, hieß er den Ausrufer beifügen: *Οτι και αγαθους εχει γειτονας.* Quod vicinos habeat etiam bonos.

Brak und Vafel! Volksm.
Ausschuß und verlegne Waaren.

Unserm Herrgot und der Braiten (Perahta, Berhta, für Mutergotes) absagen! Grimms Myth. 695.

Der Brand vom Feuer leicht wird ergriffen. Volksm.
Πυρ επι δαλον ελθον. Ignis ad torrem veniens.

Einem Brandbriefe schreiben. Volksm.
Drohbriefe, oder ungestüm um Hilfe bitten, wie einer, so abgebrannt ist.

Auf den Brandsolen gehn. Volksm.

Den Braten vom Spiße fressen. Volksm.
Το θερμον του οβελου. Calidam veruti partem arripere.

Dem Teufel den Braten wenden. Volksm.
Wer nit ufstat, da er hat usgeslafen, der wendet dem Tüfel den Braten. Geiler.

Den Braten riechen. Volksm.
Τη αχρη ῥινι οσφραινεσθαι. Summis naribus olfacere.
Sagacius unus odoror,
Quam canis acer, ubi lateat sus. *Hor.*

Man darf nit Bratwürste im Hundestall suchen. Agric.

Er federt keine Wildsau, dieweil eine Bratwurst drei Heller gilt. Fischart.

Wären Helmbarten Bratwürste, so gäb' es nit seinesgleichen; er fiele über den Feind wie eine Sau über den Bettelsak. Agric.
Ανδρων δυσμενειων ἐχας ἐσαμενος πολεμιζειν.
Pugnare gnarus, verum eminus et procul hoste. *Hom.*

Es regnet Bratwürste! Volksm.
Extis pluit. — Sermo proverbialis de prodigiosâ rerum copiâ, qui jocus etiam *hac tempestate* durat apud idiotas. *Erasm. III. 2. 71.*

Kurze Predig, lange Bratwürste! Volksm.
Concio grata brevis, longum farcimen agresti.

Kurz Gebet, lange Bratwürste! Volksm.
Missa brevis, longum farcimen, pinguis et offa.

Hastu ein Schwert, so haben wir einen Bratspiß. Volksm.
Si tibi machæra est, et nobis vervina est domi. *Plaut.*
Von ungefähr steht an der Thür
Ein gutes eisernes Rapier,
Das manche Schulter, Brust und Lende
Durchbohrt schon hat von End' zu Ende. Butler.

Brauch es, weil du's hast! Volksm.
Το παρον ευποιειν. Quod adest boni consule.

O vernünftle nit über das, was man braucht, ſonſt haben die ärmſten Bettler noch Ueberfluß! Shakſp.

Gebrauen zwier: vom Brauer und vom Schenken. Logau.

Landes Brauch iſt Landes Ere! Volksm.

Νομος και χωρα. Lex et regio.

Si fueris Romæ, Romano vivito more;
Si fueris alibi, vivito sicut ibi.

Wo's der Brauch iſt, ſingt man den Pumpernikel in der Kirche. Volksm.

Bei Kirchhofer heißt es: Wo's der Brauch iſt, legt man die Kue ins Bett und ſingt ꝛc.

Das Brauen bringt den Bürgern eine güldene Narung. Eiſenh.

Aus den Zeiten, da Brauereien nur in Städten ſein durften.

Brauwerk iſt keine Kaufmannſchaft. — Brauwerk iſt Manufactur und nit Kaufmannſchaft. Eiſenh.

Jedem daucht ſeine Braut die ſchönſte ſein. Agric.

Suam cuique sponsam, mihi meam (placere ajunt). Cic.
Suus rex reginæ placet. — Nullus reperitur deformis amasius.

Bitte die Braut, ſo ſchreiet ſie laut. Lehm.

Mos est, ut renuat mulier formosa petenti;
Quamvis voce neget, tamen est contraria menti.
Minne, die Süneringe, gefärwet unter Ougen
Sie truog uf das Wiße das guldine Lougen,
Ihr allerbeſte Farwe: Nein! Triſtan.
Specie recusantis flagrantissime cupit. Tacit.

Solichiu Brut geriſet (competit) imo! Notk.

Brautleute ſind vor Gott ſchon Eheleute. Volksm.

Hie die Braut, um die man tanzt! Fiſchart.

Αὕτη Ἑλένη. Hæc Helena. Lucian.

Hic sunt gaudia: Hie die Schellen klingen. Fiſchart.

Wer's Glük hat, fürt die Braut heim. Volksm.

Cui fortuna favet, sponsa petita manet.
Fortune gains the bride.

Bei Lehmann erſcheint es mit dem Anhang: Und wer's kann, der ſchlaft bei ihr.

Soll um 871 aufgekommen ſein, als die Mähren eine Prinzeſſin des böhmiſchen Herzogs, die Braut war, raubten, aber dieſelbe wieder den Reiſigen des Biſchofs Arno von Würzburg, von welchen ſie angefallen werden, überlaſſen mußten. — Ich meinerſeits halte dafür, daß auch dieſes Sprichwort zur Baſis ein weiteres Feld der Erfahrung habe; denn wie manche Braut wird einem andern zu Theil, als dem, deſſen Braut ſie zuerſt war, und nur wer ſie heimführt, iſt ihr wirklicher Beſizer.

Ich brach der Roſen nicht, und hab' ihr doch gewollt! König Wenzel.

Den was der Brutlouf leid! Liederſ.

Die Bräute ſind nit deren, ſo ſie heimfüren, ſunder deren, ſo ſie beſchlafen. Volksm.

Der glüklichen Brut es regnet in Schoß. Bebel.

Felici sponsæ in gremium pluit. *Bebel.*

Iſt die Braut nit reich, ſo hat ſie doch ihr Müterliches. Volksm.

Sponsa ut nosceretur, cacavit in templum. *Bebel.*

Die Braut manchmal ſtirbt, ehe ſie der Bräutigam zur Kirche fürt. Volksm.

Ich will mit der Braut auch ein Tänzlin tun! Luther.

Für einen Bräutigam iſt gut Bürge ſein. Eiſenh.

Einem den Brei ins Maul ſtreichen. Volksm.

Præmansum in os inserere. *Cic.*

Den Brei, ſo du gerürt, mußtu auseſſen. Volksm.

Illi exedendum est, qui intrivit. *Terent.*

Haſtu Brei im Munde? Volksm.

Os calet tibi; num gith frigefactas? *Plaut.*

Siu ſpilet lieber umbe Brimel,
Danne ſiu ſpilte umbe Bonen. Minneſ.

Um zu ſagen: ſie iſt ſchwanger.

Im Brisgau iſt der Bürgermeiſter Schinder; — oder: Im Brisgau iſt der Schinder Bürgermeiſter. Volksm.

Pauli erzählt den Urſprung dieſes Jocus: Ein Bürgermeiſter aus einem Städtchen des Breisgaus gieng aufs Land, und als ihn der Thorwart frug: Wohin des Wegs? erwiderte derſelbe: Hinaus, die Bauern ſchinden. — Als hernach in etlichen Tagen ein Bauer den Thorwart frug, wo der Schinder wohne, wies er ihn vor das Haus des Bürgermeiſters. Dieſer nahm es übel und verklagte den Thorwart wegen Ehrenkränkung, wie man heutzutage ſich ausdrükt; allein der Beklagte zog ſich gut aus der Saue und brachte ſeinen Obern darein.

Ze Brisgow in dem Wald
Da ſind die Wege manigfalt. Hartm.

Nüwe und alte Brisgöwer. Liederſ.

Eine Münzſorte, etwa 3 Kr. werth.

Ich will euch das breite Teil verſegen? Volksm.

Der Bremen Hochgezit vergat,
So der Auguſt Ende hat. Fridank.

Die Bremen haben die Gerechtſame von Alters her, daß ſie Blut ſaugen. Lehm.

Der Bremen iſt leichter weren, als der Schmeißfliegen. Kirchh.

Brems! Volksm.

Anzudeuten, daß man ein Weib erkannt habe, oder daß sie erkannt sei. Ein Märe darüber bei Til Eulenspiegel und in Bebelii facetiis zwischen einem Pfarrer und Sigrist.

Was dich nit brennt, das blase nit. Volksm.

Tua quod nil refert, percontari desinas. *Terent.*

Swa brinnet mines Geburen Wand,
Da fürcht' ich Schaden sa ze Hand. Gliers.

Wann erst Ukalegon dein Nachbar sieht in Rauch,
So gilt es deiner Wand und deinem Gibel auch. Rachel.
Et tua res agitur, paries quum proximus ardet. *Hor.*

Er brennt auf, daß man ein Licht an ihm anzünden könnte. Volksm.

Κηφατ' ετ', ευμαρεως κεν' απ' αυτης και λυχνον ἁψαις.
Incaluitque ira, facile accendisse lucernam
Ex ipsâ ut possis. *Theocr.*
Et hodie fertur apud nostrates similis hyperbole. *Adeo exarsit, ut ovum ad illius frontem posses decoquere.* Erasmus IV. 10. 77.

Nieman iſt ane Breſten gar! Kuonrat v. Würzb.

Nam vitiis nemo sine nascitur; optimus ille est,
Qui minimis urgetur. *Hor.*

Am Brette ſein. Luther.
Aus Brett kommen. Luther.
Aus Brett müßen. Volksm.

Willtu nah zu dem Brett kummen, so mußtu laſſen Holz uf dir howen. Geiler.

Wer hoch am Brett iſt, dem wird gemeinlich der Zapfen des Wolwollens abgehauen. Lehm.

Er hat einen guten Stein im Brett. Volksm.

Vom Schachbrett oder Schachzabel hergenommen.

Sie ſpilen mit einander im Brett. Volksm.

Liegen im Sarg. Als im Schwabenkriege 1499 Hauptmann Burkard von Randek bei Ermatingen am Unterſee durch Schweizer, und bald hernach im Treffen bei Fraſtenz Hauptmann Heinrich Wolleb von Uri durch Schwaben erſchlagen worden, frugen dieſe ſpottweis die Schweizer: Wo ihr Wolleb hinkommen ſei? Da erwiderten die Eidgenoſſen: Er ſpilt mit Burkard von Randek im Brett. (Zinkref.)

Das Brett boren wo es am dünnſten iſt. Luther und Leſſing.
Nieman bort gern dike Bretter. Luther und Leſſing.

Hat man Zeit und Luſt, ſo bort man das Brett auch wo es dik iſt. Leſſing.

Schneide das Bort am dünnſten Ort;
Und gib Langoren das Dike zu boren. Lehm.
Durch ein Brett ſehen. Volksm.
Gerennet und geritten jach:
Vier Brettlin halber und Leilach. Volksm.

— — Still, kühl und klein:
Sechs Bretter und zwei Brettchen. Bürger.

Quum tumulum cernis, cur non mortalia spernis?
Tali namque domo clauditur omnis homo.

Tun, was der Brief vermag. Volksm.
Tau hauni, was der Brief verma. Weizm.

Alles wollen, was der Brief verheißt. Volksm.
Ein Loch in den Brief reden. Brand und Geiler.
Kein Brief ſo gut, er will ein Loch darein reden. Geiler.

Das ſind ſchlechte Brief'!

Das ſind gar ſchlechte Briefe!
Kein Wunder, ſo ich heut' entliefe. Seb. Sailer.

Wem er mit Worten icht verhieß,
Der het der Briefe guten Rat; [1])
Sin Herz was mit reiner Tat
Inſigel und Handveſte. Suchenw.

1) konnte wol der Briefe entbehren.

Esn kunte ein Schribere gebriefen [1]) noch geſagen
Die manigen Ungebäre der Wibe und der Mann! Nibel.

1) aufzeichnen, ſchildern. Bricvara iſt dem Notker die aufſchreibende Göttin.

Briefe ſind beſſer dann Zeugen. Elſenh.

Swabenſpiegel Kap. 299. §. 2.

Vormal kurze Brief' und vil Glaubens; jezo lange Brief' und wenig Glaubens. Volksm.

Annulis nostris plus quam animis creditur. Senec.

Halt din Brief und dine Wort
Vil ganz an allen Enden,
Um tuſend Pfund als um ein Ort, [1])
Des la dich nieman wenden. Suchenw.

1) Nominalmünze, der vierte Theil eines Gulden, Thalers ꝛc. z. B. 3 Gulden, weniger ein Ort, iſt 2 Fl. 45 Kr.; verdorben aus Quart.

Er hat Briefe, daß man ſein nit ſpotten ſoll. Megerle.
Um fremde Briefe, Beutel und geheim Buch kümmere dich nit. Agric.

Alterius literas, crumenam et abacum ne inspicito. Bebel.

Ein Briefliu wäre gut dabei! Agric.

Die Brig und die Breg [1])
Bringen die Donau zuweg. Volksm.

1) zwei Waldbäche, die ſich unter Donauëſchingen vereinigen und ſodann den Namen Donau führen.

Brillen ſind nit one Grillen. Megerle.
Einem Brillen verkaufen. Volksm.
Du darfſt keiner Brillen, ſiehſt durch die Finger. Agric.
Dazu muß man die hülzin Brillen auffezen. Volksm.
Eigen Brot am beſten närt. Volksm.

Propriâ vivere quadrâ. — De meo ligurire libido est. *Catull.*

Ob unverdient das Brot er aß? Suchenw.
Sie eßent mit Schanden nu vil lange hi ſin Brot! Nibel.
Wer ſein Brot allein ißt, muß auch ſein Pferd allein ſatteln. Volksm.
Brot bakt man nit ane Mel. Bebel.
Kein Mal taugt etwas ane Brot. Bebel.
Vorgeſſen Brot macht faule Arbeiter. Volksm.
Fremdes Brot närt beſſer. Volksm.
Fremd Brot macht Baken rot. Volksm.

Hat auch noch die Urſache: man wird nämlich mehr dafür beſoldet, wenn man Fremdes, z. B. Griechiſch halb, als wenn man Heimiſches z. B. Deutſch ganz lehrt. J. P. Richter.

— — Es iſt unnot,
Herr, daß man iuwer Brot
Mit dem Libe zinſen [1]) ſol! Hartm.

1) bezahlen.

Brot ward nie ſo wolfeil,
Daß es die Falken äßen. Liederſ.

Brod verurſacht den Falken, wenn ſie es eſſen, den Tod.

Brot unter Spänen
Erkenn' ich an' Wänen. Liederſ.
Anderswo iſt auch gut Brot eſſen. Volksm.

Αβδηρα καλη Τηϊων αποικια. Abdera pulcra Tejorum colonia. *Strab.*

Wer Brot hat, dem beut man Brot. Volksm.

Habenti dabitur. — Cui panis est, panis datur. *Bebel.*

Ueberall baket man das Brot im Ofen. Lehm.

In nostrâ villâ tigno suspenditur billa.
C'est partout comme chez nous.
Ich fand es überall wie hier,
Fand überall einen Sparren. Claudius.

Das Brot, ſo ich geſſen, war nit alles in einem Ofen gebaken. Volksm.

All the bread, I have eat, was not bak'd in one oven.

Brot und Har mit einander eſſen. Volksm.

Die man in Klöſtern auf Mazen ſezt, lernen Brot in Wein tunken. Fiſchart.

Brot und Wein gibt auch eine Suppe. Volksm.

Ihr müßet uns helfen das Brot aus dem Schimmel freſſen. Fiſchart u. Shakſp.

Soll ich iuw Brot geben? [1]) (ſprach der graw Abt zu zwei Mädchen. — Wir hant, erwiderte daruf die eine, genug ſchimmelig Brot ze Hus.) Bebel.

1) Sic enim coitum circumloqui mos est nostris. Hebel.

Wer Brot zum Kreuz hat, der tragt es deſto leichter. Lehm.

Gut Brot und guter Rat ſind teuer. Volksm.

Das Brod war theuer in der Stadt;
Doch theurer noch war guter Rath. Bürger.

Er kann mer als Brot eſſen. Volksm.

Er iſt ein Hexenmeiſter, Zeſſenmacher.

Coreas imagines movet. Hor.

Das Brot leicht, der Käſe ſchwer. Volksm.

Ich hab' allweg gehört, man ſoll Brot nach der Leichte, und Käs nach der Schwere kaufen. Pauli.

Weß Brot ich eſſe, deß Lied ich ſinge. Behaim und Luther.

Weß Brot er iß, deß Lied er ſingt. Volksm.

Die alten Sprüche ſagent uns, daß,
Swes Brot man eſſen will,
Des Lied ſol man ouch ſingen gerne,
Und ſpiln mit Fliße swes er ſpil. Schriber.

Brotkezer. Volksm.

Der des Brodes wegen dient; oder einer, ſo nicht an die Brodverwandlung glaubt.

Einem den Brotkorb höher hängen. Fiſchart und Leſſing.

Wenn's mi Landsherr erfahrt, und hengt üch höher de Brodkorb? Hebel.

Brotloſe Künſte! Volksm.

Difficiles nugæ.

Brotlöffel kann man eſſen. Volksm.

Das bekannte Mär' darüber bei Pauli 162.

Das chönnemer bruche! Hebel.

Εσχατων εσχατα κακα. Extrema extremorum mala.

Schürz uf die Bruoch [1]), e'ſt usgefait! Minneſ.

1) Hoſen, femorale.

Bruderzwiſt gar heftig iſt. Volksm.

Χαλεποι πολεμοι αδελφων. Fratrum inter se iræ acerbissimæ. Salomo's Spr. XVIII. 19.

Sævit agitans discordia fratrum. *Virg.*

Gleiche Brüder, gleiche Kappen. Lehm.

Nichts Bruder im Spile! Volksm.

Unter Brüdern nimmt man es nit ſo genau. Auerb.

Das iſt es unter Brüdern wert! Volksm.

Er gehört auch in die Bruderſchaft! Volksm.

Wiltu die Bruederſchaft empfan,
Du wirdeſt Meiſter über die Braten. — Der Fuchs zum Wolf beim Glicheſäre.

Exaudi im Bruderhöfli! Kirchh.

Das Bruderhöfli bei Schafhauſen war eine Wallfahrt, wohin man am Sonntag Exaudi (6 nach Oſtern) gieng und ſich luſtig machte. Noch trinkt man mit obigen Worten einander zu, oder bezeichnet dadurch einen fröhlichen Tag.

Einem Brüke und Furt ablaufen. Volksm.

Die Brüke im Rüken iſt abgetragen. Volksm.

Dem fliehenden Feinde ſoll man güldene Brüken bauen. Volksm.

Glüklich über die Bruk, verlacht man San Nepomuk. Volksm.

Passato lo ponte, gabbato lo santo. — The danger past, God forgotten.

Polniſche Brük, böhmiſcher Münch, ſchwäbiſche Nonn', öſterreichiſch Soldat, wälſche Andacht und deutſche Faſten: gelten eine Bone. Volksm.

Alle Bruken im Laude Polen,
Die Münch in Böhaim unverholen
Das Kriegsvolk us Mittagland,
Die Nonnen in Swaben wol bekannt,
Der Spanier und Wenden Treu',
Der Prüßen Glaub und harte Reu',
Der Franzoſen Beſtändigkeit,
Und der Dütſchen Nüchterheit,
Sam der Walhen Andacht:
Sind einer Bone wert geacht. Volksm.

Die Brüke ſiegen durch die Flunde. Suchenw.

Bahn brechen durch die Feinde.

Ein Tier [1]) ſich rekt hin über den Fluß
Mit Kopf und Lib, mit Swanz und Fuß. Volksm.

1) Man meint damit eine Brüke. Brükenkopf iſt noch üblich; Brükenſchwanz nicht.

Böſer Brunnen, da man Waſſer muß intragen. Geiler.
Fons malus est, in quem latices aliunde ferendi.

Des Brunnen Fluß wird ſelten breit,
In den man das Waſſer treit. Fridank.
Von lautern Brunnen fließen lautere Waſſer. Volksm.
A puro pura defluit aqua.
Εἰ μὲθελεις πλυνεω, κεφαλης αμιαντον απ' ακρης
Αει λευκον ὑδωρ ῥευσεται ἡμετερης.
Rursum aqua de summo mihi vertice defluet usque
Limpida, si innocuum forte lavare pares. Theogn.

Lutere Brunnen ſuoch ich e,
Dan ich zuo den triuben ge. Fridank.
Das Gegentheil iſt: Omissis fontibus rivulos consectari. Cic.

Den Brunnen deken, ſo das Kind ertrunken iſt. Volksm.
Man muß Brunnen deken! Kirchh.
Scherzweis, wenn jemand durch einen Todesfall mehr in Freude als in Trauer verſezt wird, und man nicht zu beſorgen hat, daß er ins Waſſer ſpringe. Auch geradehin: Man darf die Brunnen nit deken.

Ein Brunnen vil gepumpt gibt reines Waſſer. Lehm.
An kleinen Brünnelin löſcht man auch den Durſt. Agric.
Das Mer iſt tief unde naß,
Doch büßet Durſt ein Burne baß. Fridank.

Die Hofnung iſt in den Brunnen gefallen. Volksm.
Man bort leichter neue Brunnen, als daß man verfallene aufdekt. Lehm.
Neben dem Fluß einen Brunnen boren. Volksm.
Παρα ποταμον φρεαρ ορυττει. Juxta fluvium puteum fodit.

Brunze nit gegen den Wind. Volksm.
Piss not against the wind.

Frei von der Bruſt weg. Volksm.
Aperto pectore.

Swa Bruſt kumt ze Bruſte,
Da ſchinet von Geluſte. Alexander.
Sie ſcheinen in der Liebe Glut
So feurig als ein Seraph thut. Butler.
La, duli! bleken dine Brüſte. Tanhiuſer.

Als er mir an die Brüſtelin
Greif mit ſiner klaren Hand,
Fuor ich uf als wie verbrant;
Ich gib mich ſchuldig mer,
Und mich rüwet ſer,

Daß ich die Mann nit grifen lie
Zweier Spann ob minem Knie,
Des will ich ze Buoße ſtan,
Daß ich ſo wenig geminnet han. Liederſ.
Große Brüſte verheiſſen vil und geben wenig. Luther.
Gott ſtrafet Buben mit Buben. Luther.
Er iſt ein Bube in der Haut! Luther.
Er iſt ein Bub' und noch kein Mann. Volksm.
Es macht oft ein Bube, daß ſein vil frommer Leut' entgelten müßen. Volksm.

Πολλακι και ξυμπας πολις κακου ανδρος επαυρει.
Sæpe luit populus pœnas unius iniqui. *Hesiod.*

Es reißt der uralte Brauch bei uns ein,
Wo Buben ausſchlupfen, wollen ſie wider ein. Weizmann.
Iſt ein Bubenſtük gelungen,
So felt es nie an Huldigungen. Volksm.
Glüklicher Bubentrik geht für ein Tugendſtük. Lehm.
Er weiß nit, ob er Bub' iſt oder Mädel. Volksm.

Der Tüfel weiß, ſin's Buebe oder Meidli! Hebel.
Iſt es Wib oder iſt es Mann? Maneß.
— — Quid enim Venus ebria curat?
Inguinis et capitis discrimina nescit. *Juvenal.*

Wer bübelt, bubet, ſo er kann. Logau.
In Rams ſticht der Bub' die Dame. Lehm.
Gib jedem, der dich bittet; und alles ums liebe Brot: macht Huren und Buben. Lehm.
Er hat ein Buch, darin ſteht alles. Volksm.

Εκ βιβλιου κυβερνητης. Pilot by th' book.

Bücher freſſen und nit käuen, iſt ungeſund. Lehm.

Sie gehen nicht in succum et sanguinem über. —
Swer von Buochen Wistuoms Gwin
Suochen will, der habe vaſt,
Swenn er begrift des Sinnes Aſt. Thomaſin.

So ler' es ihn ſin ſwarzes Buoch, das ihme der Höllemor hat gegeben! Walth.
Das Buch der Könige aufſchlagen. Volksm.

Das Kartenſpiel auf den Tiſch bringen.

Der ſwarzen Buoche wis. Troj. Suochen an den ſwarzen Buochen. Martina.

Νεκρομαντεια, mißverſtanden.

In ſchönen Büchern blättert man gern. Lehm.

Er liſet gern in Büchern, wo man die Blätter mit dem Knie umwendet. Volksm.

Dazu hat Buchholz kein Geld! Volksm.

Friedrich der Große pflag oft ſo von ſeinem Schazmeiſter Buchholz zu reden.

Er wird obenan geſezt — wie der Ratsherr von Buchhorn. Bebel.

Ein Rathsherr von Buchhorn ward zu Coſtanz bei den Mezgern ganz unten an den Tiſch geſezt, wo er beſtändig ihm gegenüber den Zunftmeiſter anlächelte. Dieſer frug endlich, wie es komme, daß er ihn als unbekannt immer ſo freundlich anblike. Der Rathsherr ſagte: Weil ich zu Haus in eben dem Anſehen ſtehe, als du hier. Darauf hieß der Zunftmeiſter dem fremden Gaſte gleich obenan zu ſtuhlen!

In die Büchſe blaſen. Geiler.

Sich weiß und roth ſchminken.

Alles aus einer Büchſe würzen. Volksm.

Oft iſt auch eine Büchs geladen, die roſtig ausſieht. Lehm.

Mit der ſilbern Büchſe ſchießen. Agric.

Ἀργυρέαις λογχαις μαχεσθαι. Argenteis hastis pugnare.

Rürt euch, ihr Büchſen! ſagt der Apotheker (Abdeker). Volksm.

Der Buchſtab iſt ein Sclave. Volksm.

Der liebſte Bule, ſo ich han,
Der ligt beim Wirt im Keller:
Er hat ein hülzin Röklin an,
Und heißt der Muſcateller. Volksm.

Die Buler wiſſen allezeit, wie vil es geſchlagen hat. Agric. und Shakſp.

Buler gehn in ihrem Sinn um, wie der Hund in Flöhen. Fiſchart.

Buler ſind die allerelendeſten Märtyrer. Luther.

Der Buler Sekel iſt mit Lauchblättern zugeſchnürt. Agric.

Non facile aedificat sumtuosas domus amator pulcherarum mulierum. Bebel.

Siehe oben auch Beutel. —

Mit Bulen, Tanzen und Burſchieren
Man leicht die Jungen mag verfüren. Hans Sachs.

Der Buler weiß, was er begert, aber nit was es iſt. Lehm.

Bulen verderbt die Schulen. Volksm.

Wer bult, das ihm nit werden mag,
Der beiſſet Nüß' durch einen Sak. Lehm.

Buelſchaft nieman bergen mag. Brand.

Der Buolschaft nieman pflegen mag
Still heimlich einen ganzen Tag. Fridank.
Die Bulschaft schlägt zu den Augen aus. Volksm.

Quis enim celaverit ignem? Ov.
Ἐν ἱματιῳ το πυρ περιϛελλεις. Veste ignem circumtegis.
Der Buler meint, er sei verborgen, so es doch die Fischerknaben uf den Kübeln schlahen. Geiler.
Die Buhlschaft glüht und glimt im Düstern,
Wie Brände im Myole knistern. Butler.

Büke dich eher dreimal zu vil, als einmal zu wenig. Volksm.
Mancher will edel sin und hoch,
Deß Vater doch macht' bumbllbum,
Und mit dem Küferwerk gieng um. Brand.

Der Schmid, wenn er etwa ein Streich neben das Isen schlaht, oder ein Küfer, der mit der Kogen uf dem Faß, so er Reif antreibt, bumberlibum machet, sucht ein Unterzug in der Arbeit. Geiler.

Das Bündel schnüren. Volksm.

Sarcinas colligere. Juvenal.
Helfis Gott! mer werde ou no's Bündeli mache. Hebel.

Bündnisse sind Kuppeln fauler Strike. Lehm.

Fœderati habent facies diversas et caudas complicatas, oder sind ein Rattenkönig. Lehm.

Wann Städte mit Fürsten Bündnisse machen, so sollen sie die Nase mit magdeburgischen Brillen satteln. Lehm.
Der Löwe mit keinem Tier wollte Bündniß haben, dann mit der Wildsau, weil sie treu ihrem Gesellen in Gefar beispringt. Lehm.

Accurrit affini clamanti adversus hostem spumanti ore. Linné.

Es gehet um den Bundriemen. Volksm.

Νυν εχῃ μεσους. Modius toneris.

Einen Bundschue machen. Dasypod.

Eine Verschwörung, wie der Bauern Bundschuh war im 16. Jahrh.

Bunds- und Hundsketten reissen endlich mit Bellen und Beissen. Lehm.
Den Bundsbrief herausgeben. Kirchh.

Aufkündung und Aufhebung aller Freundschaft.

Bündniß macht die Schwachen stark. Volksm.

Συμφερτη δ'αρετη πελει ανδρων και μαλα λυγρων.
Conjuncti pollent etiam vehementer inertes. Hom.

Gleiche Bürde bricht keinem den Rüken. Volksm.

Æqualis nulli confringit sarcina dorsum. —
Nam divisa minus sarcina fit gravis. Severus.

Vil legen Burd uf ander Lüt,
Und wöllen ſie doch tragen nit. Brand n. Matth. XVIII. 4.
Bürgen ſoll man würgen. Volksm.

Darumb hat man Bürge,
Daß man ſie reht würge. Fridank.

Εγγυα, παρα δ'ατη. Spondo, noxa præsto est. Siehe auch Matth. XVIII. 28. u. Salomo's Spr. XXVII. 13. 18: Ein Narr, ſo an die Hand gelobet und Bürge wird für einen andern!

Bürger und Bauer ſcheidet die Mauer. Luther und Eiſenhart.
Wann die Bürger zu Rathaus gehen, ſo tritt der Bauer vor. Volksm.

Der Grundbeſiz hat den Vorzug.

Einmal Bürgermeiſter, allzeit Bürgermeiſter. Eiſenh.

Der Titel nämlich bleibt. — Aber jener, ſo zu Schwäbiſch Hall in Thurm geführt wurde, rief einem Manne zu: O Zimmerjörgli! heute Bürgermeiſter, morgen nit mehr. Dieſer gab ihm den Troſt: Da ſei Gott vor! Habet Ihr mich oft doch in Thurn geſezt, und bin ich allzeit Zimmerjörgli beliben. Zinkgref.

In der Schweiz iſt das Wort zum Volksjocus alſo parodirt:

A Suw und en Amma
Behalt immer de Ramma.

Wo der Bürgermeiſter zapfet Win,
Der Mezger darf im Rate ſin,
Und Sekelherr bakt das Brot:
Da muß die Armut liden Not. Volksm.
Burgewa, Sundarewa. Volksm.

Civitas habet privilegia.

Wollen Bürger mit Fürſten gehn, ſo müßen ſie Geld oder Har laſſen. Lehm.
Wann Bürger und Bauer wollen regieren,
So muß der Schwanz den Kopf verfüren. Lehm.

Sit asinus quemcunque asinum sors aspera fecit. —
Hoc scio pro certo, quod si cum stercore certo,
Aut vinco aut vincor: semper ego maculor.

Herzog Karl von Burgund
Verlor bi Granſon den Mund,
Bi Murten das Gut,
Bi Nanci das Blut. Kirchh.
Einem auf den Buſch klopfen. Volksm.
Klopf einem andern auf den Buſch. Volksm.

Αλλην δρυν βαλανιζε. Aliam quercum excute.

Der eine klopft auf den Busch, und der andere fahet den Vogel. Volksm.

One beats the bush, and another catches the bird.

Er hält hinterm Busch, bis er versieht seinen Husch. Rükert.

Man soll erst den deutschen Busch wol ausklopfen, ehe man vor fremde Türen betteln geht. Stieler.

Reicht der Busch dem Reiter an die Sporen,
So hat der Untertan sein Recht verloren. Eisenh.

Verwilderte Grundstüke fallen dem Landherrn anheim. In Solms-Laubach.

Er wird dir zu Lon in Busen speien. Luther.

In sinum tibi inspuet.

Greif in eignen Busen! Volksm.

To ipsum excute.

Busenfreund! Volksm.

Ex sinu illius.

Sie mußten liden swere Buß,
Durch das sie waren Sippe. Suchenw.

Buß' gehört auf die Sünd', wie die Laus auf den Grind! Volksm.

Ihr sult es Buoße bestan! Hartm.

Wer das tuot, der muoß das dulden! Lieders.

Nimmer tun ist die beste Buß'. Volksm.

Verissimum est proverbium: *De cetero non facere, optima panitentia*; in Leo X Bulla wider Luther, mit Commentar von Hutten.

Die Hand von der Butte! es sind Weinberli darin. Volksm.

Büttel Gottes. Stumpf.

Ein Priester. Büttel stammt ab von biuten oder bieten.

Der Büttel löset das Gebot auf, das der Amtmann schließt. Lehm.

Seine Worte bestehen, wie Butter an der Sonne. Agric.

Herr Gott von Burheim! welch ein lustig Leben ist's in der Stadt, wo täglich verkerte Streich' geschehen. Auerb.

So lange der Buz im Ais, schwiert es. Volksm.

Bei Buzen und Stil, rubis und stubis! Volksm.

Bis an Buzen und an Stil! Volksm.

Ich sei des leibhaften Buzen (Teufels)! Fischart.

Bylbrief geht vor Bodmereibrief. Eisenh.

C.

Er hat einen calviniſchen [1]) Magen;
Der kann alles vertragen. Kirchh.

1) oder: lutheriſchen.

Zuo Calw trinkt der Kranke die lezt' Oelung, und der Pfaf ſie ihm geſegnet: Der Tiufel tröſt' din Suf! Bebel.

Es iſt keine Capelle ſo klein,
Des Jares muß Kirwei drin ſein. Volksm.

Servant sacratæ semel anno festa capellæ.
Siehe unten auch Dörflein.

Es iſt nit not, daß man die Capaunen verſchneide. Volksm.

Gallos quid exsecas? *Γαλλους τι τεμνεις;*

Die Capaunen werden doch keine Hanen mer, darum ſoll man ihnen das Kräen mit dem Bratſpiß vertreiben. Fiſchart.

Dieſen Saz wandte man auch auf die Ketzer an, wenn man ſagen wollte, daß es am beſten ſei, ſie zu verbrennen.

Einen capiteln und ihm Cavillantes leſen. Geiler.

Da ſchlage das Glük zue!
Wie bei deren von Cappel Kue. Kirchh.

Fridrich, der lezte Grav von Toggenburg, hatte einen Maler, welcher einſt im Kloſter zu Cappel von den Mönchen gefragt wurde, ob er auch eine ſchweizer Kuh malen könne? Der Künſtler bejahte dies und fertigte auf die Wand eine Kuh mit allerlei Attributen, daß ſie als ſchweizer Kuh kenntlich genug war. Man wußte das Gerücht auszuſprengen, als hätten Prior und Convent dieſes Bild mit Abſicht zur Verſpottung der Schweizer machen laſſen, und darum ward das Kloſter überfallen und dermaßen ruiniert, daß es an die ſieben Jahre faſt verödet ſtand. Das Volk ſang überall: „Wie denen von Cappel ihre Kuh viel Glük gebracht habe!“

Es geſchieht oft, daß die Capuciner Harbeutel tragen. Schmeller.

Capuciner-Dank. — Capuciner-Geld. Volksm.

Sie ſchwenken das Maul mit einem Deo gratias und Ave Mergen. Fiſchart.

Auf der Capuzinerſuppe herumreiſen. Volksm.

Handwerksburſche und Bettler zogen den Capucinerklöſtern nach, wo ſie mittags vor der Pforte mit Suppe regaliert wurden.

Mit Capuciner-Holz [1]) einheizen. Volksm.

1) d. i. mit Wein.

Das gehet nit so leicht wie die Vermerung der Carnikel. Volksm.

D. i. der Kaninchen; denn Carnikel scheint aus κουνικλος, cuniculus verdorben, oder aus carnicula, caro informis (Plin. de urso) gebildet zu sein. Die Redensart machte i. J. 1831 einiges Aufsehen, als sich ihrer ein Regierungscommissär in der badischen zweiten Kammer bediente, um den Ständen zu sagen, daß Gesezentwürfe nicht so zahlreich hervorgehen wie Carnikel; oder vielmehr: „Gesezentwürfe macht man nicht wie Carnikel.“ — Diese Thiere vermehren sich nämlich ungemein stark; Certum est, Balearicos adversus proventum cuniculorum auxilium militare a divo Augusto petiise. Plin. Um das Jahr 1736 war diese Vermehrung daselbst gleichfalls sehr stark. Cetti, quadrupedi di Sardegna, p. 149.

Er weiß, wie man die Castanien aus der heissen Asche (aus den Kolen,) nimmt. Volksm.

Nämlich mit fremden Fingern; dann verbrennt man die eignen nicht. —
Behandelst mich, daß ich, wie jene Kaze,
Dir die Castanien aus den Gluten kraze. Göthe.

Er ist ein Chamäleon. — Ein wares Stats-Chamäleon. Volksm.

Χαμαιλεοντος ευμεταβολωτερος. Chamæleonte mutabilior.
— — Lebt von eitel Luft und Ton,
Spielt Farben wie Chamäleon. Butler.

Als wahres Staatschamäleon
Durchlief er die Rebellion. Butler.

Πρωτεως ποικιλωτερος. Proteo mutabilior.
Quo teneam vultus mutantem Protea nodo?
Effugiet tamen hæc sceleratus vincula. Hor.

Castrat ist ein Kammerherr, dem man die beiden Knöpfe abgeschnitten und den Schlüssel allein gelassen hat. Volkswiz in Berlin.

Man sucht ihn wie den Charfreitag. Volksm.

In der Charwoche gibt's ein groß Blutbad. Henrichm.

Capellæ et hædi multi in sanguine jacebunt. Henrichm.

Ich bitte dich ums Leiden (Blut) Christi! — ums jüngste Gericht! Volksm.

Da ist Chrisam und Tauf an verloren! Geiler.

An ihm ist Chrisam und Tauf verloren! Luther.

Das hilft — wie Chrisam zum Schuschmieren! Fischart.

Christus konte wol die Richtümer verachten, er bedurfte ihrer nit; hät' er aber alles koufen müßen, er würd' anders gesprochen haben. Bebel.

Hat doch Christus der Herr vile Jünger und Schüler, aber keinen Doctor gehabt! Bebel.

Voll Kib und Gift sein. Volksm.

In fermento jacet. *Plaut.*

I bi voll Chib und Gift, uf mi Seecht!
As me Natte mit mer chönnt verge. Hebel.

Nu muoß iuw lonen Christ! Klage.

Das Hus bedarf Reini wol,
Darin Christ selb komen sol. Lieders.

Wie stimmt Christus mit Belial? Volksm. nach II. Kor. IV. 15.

So ruoch [1]) ihn Christ behueten! Klage.

1) sorge, geruhe.

Was Liedlin und Pasquill! Deren keines dauert so lang als das Lied: Christus ist erstanden! — Kaiser Maximilian I.

Christen und Heiden weinen man do sach,
Wibe und Knechte und manige schone Maid. Nibel.

Was übrig laßt Christus,
Das holt der Fiscus. Luther.

Quod non capit Christus, rapit fiscus.

Der vil tugendhafte Christ
Windschaffen [1]) als ein Aermel ist;
Ist es Ernest, ist es Spil,
Er ist ie wie man wil. Tristan.

1) volubilis.

Als Christus allein war, versuchte ihn der Teufel. Volksm.

Geschehn post Christum natum,
Ich weiß nit mer das Datum. Volksm. und Bürger.

Sollt' Christus jezo Sünd' ustriben,
Wenig in Kirchen wurden bliben;
Er fienge dik am Pfarrer an,
Und würd' bis an den Meßmer gan. Brand.

Christus hat den Juden nit den Fuchsschwanz durch das Mul gezogen, sunder ihnen gestrelet mit der Hechel. Geiler.

Die Wirte haben alle Christo den List abgelernt, us Wasser Win zu machen. Bebel.

Was Christentum bereichen mag! Suchenw.

So weit die Christenheit reicht.

Was man imer ufgeleit,
Ze bessern die Christenheit:
Die Höhsten und Hersten,
Brachen es zum ersten! Lieders.

Ein Christenmensch. — Kein Christenmensch. Volksm.

Wer um Christi willen stirbt, der hat ein herlich Grab, er lige, wo er wolle. Kaiser Konrad III.

Steht in hundert Jaren einmal irgend ein christlicher Mann auf, so will ihn der Pabst gleich tot haben. Von Ravenstein.

Christlich ist es, Sünde hassen:
Göttlich aber, Sünd' erlassen. Logau.

Wir haben ein ganz ander Christentum, als Christus. Volksm.

Euch fromme Schliche und Betrug,
Statt Lieb' und Tugend, sind genug;
Drum seid ihr Christi Schacherjuden,
Und eure Kirchen Trödelbuden. Butler.

Es verdreußt die Hofschranzen, wann vor ihren Augen der gemalt Christophel[1]) zum lebendigen Ritter San Georg wird. Luther.

Nosti enim, quantum literatis detractum putent, quoties *scribas* vocant. *Huttenus* in præf. *Misauli.*

1) Schreiber.

Der Edelleute Festtage fallen selten in Christmonat. Agric.

Verrufen wie ein churer Bazen! (1532—1621.) Kirchh.

In der Clausur ist's erlaubt, aber nit außerhalb. Lehm.

Die Herren von der Clerisei
Versalzen uns gar oft den Brei. Volksm.

Was fragen die von Cöln darnach, so die von Frankfurt kein Brot haben? Agric.

Die von Straßburg fragen vil darnach, was die von Cöln in Rhein pissen. Lehm.

Einem den Compaß verrüken. Volksm.

Cumpanei, Lumperei. Volksm.

Gesamtgut, verdammt Gut. Eisenh.

An Minnen Cumpanei han. Tristan.

Hörner tragen.

Es ist sonst nicht meine Sache,
Daß ich Complimenten mache. Zachariä.

In Complimenten ist Sparsamkeit höflich. Lehm.

Nichts wolfeiler als Complimente und Büklinge. Lehm.

In titulis nunquam sum parcus; quippe domi mihi nascuntur verba, non ea in nundinis Francofurtensibus emo, et qui vento pasci volunt, indigni sunt alimento alio. *Moscherosch.*

Wilen die Männer zihen nach Composiell,
Ihre Weiber sich legen auf Pumpernell. Fischart.

Laß dich ein auf Cumpermiß,
So verliereſtu gewiß. Eisenh.

Auf Concilien reiſet der heilig Geiſt im Felleiſen oder Lederſak. Volksm.

Il fit passer presque *en proverbe* en France, que le Concile de Trente avoit eu bien plus d'autorité que celui des Apôtres, puisqu'il n'avoit pas eu besoin comme ce dernier, pour donner crédit à ses décrets, de dire: *Il a semblé au Saint Esprit et à nous*, mais qu'il lui avoit suffi de dire: *Il nous a semblé bon.* Sarpi.

Concilium hin, Concilium her!
Iſt's Menſchenlar, ſie gilt nit mer. Luther.
Lieb iſt der Hulda Conterfei:
Doch Original geht vor Copei. Lehm.

Erregt das Abbild zarte Triebe:
Was wird das Urbild ſelber ſein? Haller.

Wann der Contract geſchloſſen iſt,
Bricht man dir Hals und Bein. Volksm.

Im Himmel niemals ein Contract
Geſchloſſen wird, noch Ehepact. Butler.

Zu Coſtnitz haben ſie drei niuwe Sacramente bekommen: das Rauchfaß, den Toufſtein und die Gloken. Bebel.

So nämlich antwortete ein Theolog, als man ihn gefragt, wie viel der Sacramente es gebe.

Min Vater iſt der Höchſt' in Coſtenz! (ſprach die Tochter des Turnwarts.) Volksm.

General oder gar Corporal. Volksm.

Wer da ſinget cras cras,
Der richtet nimmer was. Lehm.

Cras cras iſt des Raben Sang. Brand.

Coquette endlich ſelbſt auch fallt ins Garn. Volksm.

Γηρων πιθηκος ἁλισκεται μεν, μετα χρονον δ'αλισκεται. Anus simia quidem capitur, sed tamen aliquando capitur.

Alle Creatur, gehür und ungehür! Liederſ.

Wer den Credit verloren hat, der iſt tot für die Welt. Volksm.

He that has lost his Credit, is dead to the world. Siehe unten Ehre.

Zu San Creſcens in Tiefenthal (Valle creuse) haben die Weiber ihre Andacht. Volksm. nach Boccacio.

Crethi und Plethi. II. Buch d. Kön.

Zu beluſtigen Crethi und Plethi. Grav Platen.

Sie machen's wie San Criſpin und Criſpinian! Volksm.

Die ſtahlen das Leder und machten armen Leuten Schuhe daraus.

Er ſtirbt sine lux, sine crux. Luther.

Er wird beerdigt one Läuten und Deuten, on' Geſäng' und Gepräng', aufs Ungewieht. Luther.

D.

Die Sperlinge ſollen ihnen nit mer auf die Dächer ſizen. Volksm.

Οἱ τεττιγες αυτοις χαμαθεν αδουται. Cicadæ ipsis ex humo canent. *Stesich.* Keinen Stein auf dem andern laſſen. Volksm.

Der Dag iſt ſines Sindes! [1]) Otfr.

1) Dies abiit. Goth. Gasintha, comitatus. Sind, iter; Samaſindo, comes. Giſinda, comes itineris.

Von Rittern und von Frawen
Was ein Geſinde ze ſchawen,
Das wol den Wirt erete. Iwain IX. 360.

Man mag vil gerne vor iuw dagen. [1]) Hartm.

1) ſchweigen.

Ihr mögt mir deſto gerner dagen,
Wann ich will iuw kein Lugi ſagen. Hartm.

Puzen wollen alle den Dacht, aber ihm Oel zugießen will keiner. Frank v. Wörd.

Daheim iſt's geheim. Agric.

Daheim iſt er ein Mann. Agric.

Daheim bin ich König. Volksm.

Αυταρ εγων οικοιο αναξ εσομ' ἡμετεροιο.
Quilibet domi suæ rex. *Hom.*

Daheim iſt ein Mann zwei. Volksm.

Daheim iſt einer vil Mannen wert. Hans v. Rüti.

Das hat man an den Eidsgenoſſen wol erfaren, die daheim gleichſam unüberwindlich ſind. Frank von Wörd.

Oſt und Weſt: daheim das Beſt'. Lehm.

Tecum habita. — Ne te quæsiveris extra. *Pers.*

Οικοι μενειν δει τον καλως ευδαιμονα. Domi manendum est, cuncta cui sint prospera.

Daheim muß man wol bewandert ſein. Volksm.

Ὁττι τοι εν μεγαροισι κακων τ' αγαθων τε τετυκται.
Ædibus in nostris quæ prava aut recta gerantur. *Hom.*
Nulli mihi satis eruditi videntur, quibus nostra ignota sunt. *Cic.*

Sie dank hin, ich dank her! Liederſ.

Was einer hat daheim, das braucht er nit außen zu ſuchen. Lehm.

Reiche Leute ſind überall daheim. Lehm.

Wem Selde 1) und Ere iſt beſchert,
Der iſt daheime wa er färt. Fridank.

1) Glük, Seligkeit. — Siehe unten auch Freund.

Iſt kein Dalberg da? Volksm.

So rief der Kaiſer, wenn er Ritter ſchlagen wollte; denn allen andern gingen die aus der Familie Dalberg hierin vor.

Man möchte Damas Lamas 1) ſingen! Seb. Sailer.

1) Te Deum laudamus.

Wer die Dame berürt, muß des Spiles pflegen. Volksm.

Vom Damenſpiel hergenommen. Dame touchée, dame jouée.

Er iſt gröber als ein Dammtregel! Volksm. in Koſtniz.

Trekil, bajulus; bei Notker im M. Capella 115 aber Tregel, portitor. Die Tregel ſchaffen die Laſten zum Damme und davon. Man ſpricht in Koſtniz aus Dammtregel, nicht Trägel.

Von Dan bis Berſabe! Volksm. nach Richter XX. 1.

Der Dank iſt ſchon geſſen! Agric.

Μετα την δοσιν ταχιστα γηρασκει χαρις.
Post munus illico senescit gratia.

Des dank' ich iuw ich weiß nit wes! Liederſ.

Von Dank wird die Küche mane. Lehm.

Μη λογους αντ' αλφιτων. Ne verba pro farinâ.

Do lie ſie's gen, als es mohte,
Mit ihr Willen und ane ihr Dank. Klage.

Danken koſtet nichts, und gefallt Gott und Menſchen wol. Lehm.

So lange dann und wann und Spinde 1) märkiſch iſt. Caniz.

1) Schrank.

Er füret ſie funder min Dank 1)
Nimer eines Akers lang! Hartm.

1) wider meinen Willen.

Dantes hat ſcharf Dentes. Fiſchart.

An dem Dapen ſugen hert,
Daß er des Hungers ſich erwert. Brand.

Am Daven ſugen. Geiler.

Wenn Fraß und Luder ihrem Gaumen
Abging, ſo ſogen ſie am Daumen. Butler.

Eher ein Darm im Lib zerſprengt,
Als dem Wirt ein Tröpflin geſchenkt. Baurenpraktika.
Einmal müßen wir alle daran! Volksm.

Calcanda semel via lethi. *Hor.*
Wir müßen alle daran! und iſt nur der Unterſchied, daß einer zwei Schue mer zerreißt, als der andere. Ferrarius bei Zinkgref.

Wäre nur dies und das, ſo wollten wir ſchon das und dies. Volksm.
Es ſei durch Warheit oder durch Haß,
So enlobet man nieman ane ein Das. Fridank.

Hochfart, Zorn, Nid unde Haß
Gebent manegen Dingen ein Das. Renner.
Sie kann ſo ſchöne niht geſîn, man ſpreche: o we, wäre das an ihr niht! — Es ſi eht Mann oder Frouwe, ſo lobet man ſie selten an' ein Das. Berthold.

Er hat die Gicht — im Daumen. Volksm.
Ich kann mit dem Dumen [1]) nit recht ſo nachkumen. Volksm.

1) mit Bezahlen.

Und 's Wrata hat mi aiſt ſo beim Sekel gnomma,
Drum kani mit em Dauma it ſo reacht noche komma. Weizmann.

Will ſich einer im Hanfe iht ſumen,
Der bedarf zer rehten Hand des Dumen. [1]) Göli.

1) *Pollex* a *pollendo.*

Einen unter dem Daumen halten. Volksm.
Einem die Daumen ſchrauben. Volksm.
Er hat was vor dem Daumen [1]) hergeht. Volksm.

1) Geld.

Einem den Daumen halten. Volksm.

Pollices, quum favemus, *premere* etiam *proverbio* jubemur. *Plin.*

Den Daumen wigt man zu dem Fleiſch. Brand.
Als David kam ins Alter,
Sang er fromme Pſalter! Volksm.
Definieren, ſagen die Juriſten, iſt gefärlich. Luther.

Omnis definitio est periculosa.

Ein anderes iſt der Degen, ein anderes die Feder. Volksm.

Ἕτερον ἐστιν ὁ σκηπτρον, ἕτερον δε πληκτρον. Aliud sceptrum, aliud plectrum.

Es heißent alle Degene, und ſind geliche niht gemuot! Nibel.
Ein Mann von der Feder und vom Degen. Volksm. von Hutten.

Du wirſt die Feder und den Degen
Vernünftig bei einander legen. Gryphius.
Ritter des Federkieles und Meiſter des Degenſpieles. Rückert.

Er was ein userwälter Degen! Nibel.
Der allerbeſte Degen, der ie Schild getruog! Nibel.
Himeliſcher Degen, wie haſtu an mir getan! Klage.
Haſtu ein Schwert, ſo hab' ich einen Degen. Volksm.

Επειη και εμου βελος οξυ παροιθεν.
Telum quando meum quoque cuspide acutâ est. *Hom.*

Jeder Degen hat ſeine Scheide; aber nit jede Scheid' ihren Degen. Lehm.
Es gibt mer Scheiden als Degen. Lehm.
So die Scheide will, kann der Degen nit hinein. Pauli, wo auch das Märe

Die wohlerprobten Degenklingen
Sich rundum biegen, eh' ſie ſpringen. Butler.

Was nit dein iſt, laſſe ligen. Volksm.

Α μη κατεθου, μη αιρου. Quæ non posuisti, ne tollas.
Ut vitos pœnas, non tangas res alienas.

Auf deine Weiſe magſtu eſſen; aber nach anderer Leute Art mußtu dich kleiden. Lehm.
Nimm deinesgleichen! Volksm.

Man ſpricht: So man ſich paaren thut,
Geſellt nur Gleich und Gleich ſich gut. Butler.

Man muß ſich ſtreken nach der Deken. Geiler.

Stretch your legs according to your coverlet.

Unter einer Deke ſpilen oder ſteken. Volksm.
Iſt die Deke über den Kopf, ſo ſind die Eheleute gleich reich. Eiſenh.

Communio bonorum nach Beſchreitung des Ehebettes.

Unſer einer hat andere Sachen zu denken! (ſprach der Dorfſchulz, als ihn die Bademagd frug, ob ihm der Kopf ſchon getwagen ſei?) Bebel.
Den Dekel vom Hafen lupfen. Volksm.
Auf ſolchen Hafen, ſolcher Dekel. Volksm.

Εὑρεν ἡ λοπας το πωμα. Reperit patella operculum.

Der und kein anderer bin ich! Volksm.
Es iſt Dekel als Hafen. Volksm.

Dignum patellâ operculum. *Hieronym.*

Arme Hoffart iſt ein Spot;
Richen Demuot minnet Got. Liederſ.
Auf hülzin Hafen hülzin Dekel. Agric.
Zum Dekmantel dienen. Volksm.

Zu vil Demut ist schalkhafter Hochmut. Lehm.
Kein Gewand schöner kleidet als Demut. Hans Vintler.
Wer zu vil Demuot hat,
Gelich der einem Toren gat. Liederſ.
Schweigen und Denken
Kann nieman kränken. Volksm.
Deutsch [1]) genug. — Deutsch von der Leber weg. — Ich will dir's biderb deutsch heraus sagen. Volksm.

[1]) Daß dieſes die richtige Schreibart ſei, weiſet Grimm I. 108. 2te Ausg. Ich will deutsch und mit offen Worten mit dir reden. Eib.

Ein recht deutsch Herz trachtet nach Reichtum nit, sunder nach Ere und Glimpf. Kaiſer Fridrich Rothbart.
Wir Deutschen sind halt Deutsche! Luther.

Vergleiche als Commentar hiezu oben S. 31.

Αλλ' εσμεν οἷον εσμεν, ουκ εγω κακον. Eurip.
Sumus quidem quales sumus; nec ausim dicere mali. —
For such, as we are made of, such we be. Shaksp.

Du kennſt doch unſern Luther, Freund, und haſt
Den trüben Bettelbrief geleſen, den
Seine Frau nach deſſen Tode für ihre Kinder ſchrieb.
Wohin? nach Deutſchland? — Nein nach Deutſchland nicht!
An Seine Majeſtät nach Dänemark.
Und doch ſind Deutſche in ihrer Herren Dienſt
So hündiſch treu! Herder.

Ich denke mein Teil! Volksm.
Gott verlaßt keinen Deutschen! — hungert's ihn nit, so dürſtet's ihn doch. Volksm. nach Auerbacher.
Diutsches Land ist Roubes voll;
Gerichte, Vogt, Münz unde Zoll
Diu wurden e durch Guot erdaht;
Nu sind sie gar ze Roube braht.
Swer die Warheit fuorte,
Und die ze Rehte ruorte,
Die Höhſten täten ihm den Tod;
Sie brechent swas ihn Got gebot. Fridank.
Der Deutschen Lob beſtat auf guter Rüſtung, und nit auf ſtolzen Kleidern. Kaiſer Rudolf I.
Es iſt der Deutſchen Brauch, daß ſie dem Feinde redlich unter die Augen ziehen, denſelben mannlich und nit meuchlings überwinden. Kaiſer Heinrich II.

Aehnlich Alexander Magnus: Ου βασιλικον κλεπτειν την νικην. Regium non esse furari victoriam.
Nec victoria mi placet parata. Petron.

Wir können es in diutſcher Zale (Tale) [1]). Ogier.

1) Sprache.

Die manig Jar und annoch heuer
In diutſcher Sprach' ſind teuer! Renner.
Deutſche Treu' ſich bei deutſchem Handſchlag findet. Haged.
Der Irrtum olim deutſcher Treu
Iſt mit der alten Zeit vorbei. Haged.
Ahi! wie chriſtenliche nu der Babeſt lachet,
Swanne er ſinen Walhen ſeit: „ich han's alſo gemachet!“—
Das er da ſeit, des ſolt er niemer han gedaht.
Er giht: „ich han zwen Alman unter eine Krone braht,
„Daß ſie's Riche ſulen ſtören unde waſten;
„Je darunter füllen wir die Kaſten.
„Ich han's an minen Stok gement, ihr Guot iſt alles min;
„Ihr diutſches Silber fert in minen welſchen Schrin.
„Ihr Pfaffen! eſent Hüener und trinkent Win,
„Und lant die diutſchen Eſelsmüler faſten!“ Walther v. d. V.
Diutſche Zuht gat vor in allen. Walther.
Diutſche Mann ſind wol gezogen,
Rehte als Engel ſind diu Wib getan.
Swer ſie ſchiltet, der'ſt betrogen,
Ich enkan ſin anders niht verſtan.
Tugend und reine Minne,
Swer die ſuochen wil,
Der ſoll kommen in unſer Land; da iſt Wünne vil.
Lang müeße ich leben dar inne! Walther.
Sorge für dich, und dann für mich. Volksm.
Kleider us, Kleider an,
Eſſen, Trinken, Slafengan:
Die Arbeit Dütſchheren han. Volksm.
Sieh auf dich und die Deinen:
Dann ſchilt mich und die Meinen. Lehm.
Blik erſt auf dich:
Dann richte mich. Volksm.

Qui sua perpendit, mea carmina non reprehendit.

Können wir nit alle dichten:
So wollen wir doch alle richten. Agric.

Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis. *Hor.*

Dichten und Malen ſind freie Künſte. Volksm.

Παλαιος ὁ λογος, ανευθυνους ειναι ποιητας και γραφεας. *Lucian.*
— Οις εξουσια εξι λεγειν απαντα και ποιειν μονοις. Quibus et facere solis licet quidlibet ac dicere. *Diphilus.*

— — Pictoribus atque poëtis
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas. *Hor.*

Ouch des Dichters Zunge
An der Materien Straße ſoll die rechte Maße
Behalten an den Rimen, Glich zu Glichem limen,
An Länge, Sinne, Lute, das ich alſus bedute:
Vil Wort' man gliche ſchribet, der Lut ungliche ſich tribet;
Sulch Rimen ſoll man miden, den Sinn ouch niht verſniden,
Die Länge hält der Sylben Zal, darunter ouch man merken ſal,
Daß fünf Sylben ſind zu kurz, zehn hant zu langen Schurz;
Zwiſchen den zwen Enden rimen die Behenden,
Die Buchir pflegen dichten; und darnach ſal ich richten
Mich in dis Gedichtes Fart. Jeroſchin.
Priuſe er wol, ſwer dichten kunne! Heinr. v. Morung.
Reimſchmide genug, aber wenige Dichter. Volksm.

Πολλοι θριοβολοι, παυροι δε νεμαντιες ανδρες.
Plures thriobolos, paucos est cernere vates.

Namhafter Singer iſt nu lúzel! Thomaſin.

Des Dichters Fuoge und ſin Kunſt,
Nach volleglichen Eren mag nieman ihn geleren,
Wan Gotes Kunſt alleine. Kein Menſch lebt ſo reine,
Dem Got der Selden gunte, daß er gelernen kunte,
Wort und Wiſe dichten. Kuonrad v. Würzburg.

Dib, fur; homo trium literarum. *Plaut.*
Wer iſt ein Dieb, wann der da ſtilt? Reinmar v. Zw.
Slichen und runen alſam ein Dieb. Marner.
Der Dieb iſt ane Angeſt niht,
So er vil runen ſieht. Fridank.

Οἱ φωρες την βοην. Fures clamorem.
Audax furando furcam timet haud aliquando.
Der Dieb hält jeden Buſch für einen Büttel. Shakſp.

Er fand ihn hangende als ein Dieb. Hartm.
Nit wol dem Diebe Lachen ſtat,
So er nach dem Galgen gat. Liederſ.
Einen zeitigen Dieb erlaufet ein hinkender Scherg. Agric.

Raro antecedentem scelestum
Deseruit pede Pœna claudo. *Hor.*

Bös ſtelen, wo der Wirt ein Dieb iſt. Agric.

Hospes ubi fur est, durum subducere quicquam.

Unſenfte mag ein Dieb verhelen
Vor einem, der ouch wol kann ſtelen. Fridank.

Schulte ein Dieb den andern Dieb,
Das wär' den Nachgeburen lieb. Fridank.

Εγνω φωρ τον φωρα, και λυκος λυκον. Furem fur cognovit et lupus lupum. *Aristot.*

Wo ein Dieb den andern hilt,
Da enweiß ich, weder me ſtilt. Fridank.
Den Dieb ſoll man henken,
Die Hur' ertränken. Eiſenh.
State und Stunde machen den Dieb. Volksm.
Fremde ſcheidet Herzen lieb:
So machet State [1]) manchen Dieb. Triſtan v. Vriberg.

1) occasio.

Gelegenheit macht Diebe. Volksm.

Facit occasio furem.

Wer einmal ſtilt, heißt allzeit Dieb. Eiſenh.

Semel deprehensus, centies reus. — Semel malus, semper malus.

Wann der Dieb nuzt, nimmt man ihn vom Galgen. Agric.
So der Dieb des Stranges denkt,
Wird er ſelten aufgehenkt. Logau.
Er geht ſo gern — als der Dieb an Galgen. Agric.
Wer ſtilt Frauenlieb',
Der iſt ein Minnedieb. Volksm.
Man henkt keinen Dieb, vor man ihn hat. Volksm.
Groß Diebe henken die kleinen. Reineke Fuchs.
Kleine Diebe henkt man, große läßt man laufen. Volksm.
Kleine Diebe henkt man, vor großen zieht man den Hut ab. Volksm.

— — — Multi
Committunt eadem diverso crimina fato. —
Ille crucem sceleris pretium tulit, hic diadema. *Juv.*
Wenn jener pomphaft triumphiert,
Wird dieſer an dem Strang geführt. Butler.
Fures privatorum furtorum in nervo atque compedibus aetatem agunt; fures publici in auro atque purpurâ. *Cato* ap. *Gell.*
In der Welt geht offenbar nicht gerade der Böſewicht unter; ſondern nur wer ſeine Sache ungeſchickt treibt; alſo der Beſte oft am erſten. Schloſſer's alte Geſch. III. 1. S. 423.

Dem Diebe gar fein alle Straßen
Zu ſeinem Freigewerbe paſſen. Volksm. und Butler.
Ich ſag' dir dütſch, wie ich es mein':
Man henkt die kleinen Dieb' allein. Brand.

Irretit muscas, transmittit aranea vespas. *Ov. Plut.* in *Sol.*
Dat veniam corvis, vexat censura columbas. *Juv.*

Die Brem nit in dem Spinnweb klebt:
Die kleinen Müklin es behebt. Brand.
Der Dieb im Großen wird geehrt,
Im Kleinen er gar ſchimpflich fährt. Butler.

Sie verſtehen einander, wie Diebe am Jarmarkt. Lehm.
Intelligunt se mutuò, ut fures in nundinis. Bebel.

Wären keine Diebe, ſo gäb' es keine Galgen. Volksm.
Es gibt mer Diebe als Galgen. Volksm.
Einen Diebsdaumen haben. Volksm.
Ambiguo dictum: entweder Hang zum Stehlen, oder einen Diebsdaumen vom Galgen haben, um dadurch glüklich im Spiele zu werden.

Stilt mein Vater, ſo hängt ein Dieb. Eiſenh.
Der Schimpf geht nicht auf die Kinder über.

Swer einen kleinen Diebſtal tuot,
Der ſtile wol ouch gröſſer Guot. Fridank.
Wer dienet, bis er iſt unwert,
Dem iſt des Teufels Dank beſchert. Lehm.
Swer dienet, da man ihn niht verſtat,
Der verliuſet all ſine Arebeit. Reinmar d. A.
Er dienet nit zu Hofe. — Er dienet zu Hofe. Volksm.
Ein Diener iſt nervis alienis mobile lignum. Lehm.
Vilen zu dienen, verſuch's! Göthe.
Diener viles wiſſen,
Wenig reden müßen. Volksm.
Plus oportet scire servum, quam loqui. Plaut.

Er mag beholen groß Unwert,
Der dienet, da man ſin nit gert. Liederſ.
Kluge und Narren dienen nit wol zuſammen. Volksm.
Dreierlei Diener ſind beſchwerlich:
Non mihi sit servus medicus, propheta, sacerdos. Lehm.
Swas ſie ihm gedienen kunte,
Wie luzil ſie deß ließ! Nibel.
Anboten Dienſt iſt halb umſonſt. Agric.
Merx ultronea putet.
Proffer'd service stinks.

Diene wol und fordre keinen Sold,
So werden dir die Herren hold. Lehm.
Anboten Dienſte ſind Henkens wert. Lehm.
Ungebeten Dienſte ſind nit Dankes wert. Agric.
Servitia coacta non habent meritum. Bebel.
Quin vulgo etiamnum in ore est: *Ultro delatum obsequium plerumque ingratum esse.* Erasm. I. 9. 53.

Dienſt um Dienſt iſt keine Kuppelei. Agric.

Hostimentum est opera pro pecuniâ. *Pomp. Festus.*

Zwungen Dienſt hat nehein Kraft. Liederſ.
Zu Dienſt und Eigentum. Volksm.

Χρησει και κτησει. Usufructu et proprietate. *Cic.*

Dieneſt uber Dieneſt, der man ihm vil anbot. Nibel.
Lebe für dich: Dienſt hat Müh' auf ſich. Lehm.

Vive tibi et longe nomina magna fuge.

An eim Dienſt will nieman me ſtan:
Ein Monat zehen Meiſter han. Brand.

O Müeterle, wie falſch heſch prophezeit!
I chömm kei Meiſter über, heſch mer gſeit:
Und ha in wenig Woche ſibe Meiſter gha. Hebel.

Sie entbieten iuw ihr Dieneſt! Nibel.
Saurer Dienſt: lüzel Gewinnſt. Lehm.
Getreuen Dienſt lonet Gott. Agric.
Von ungefär! — wie die Predigermünche nach Dießenhofen uf die Kilwi kommen. Kirchh.
Diu ſiuße Minne ſiußen Sold
Ihr Dieneſtmanne git;
Ihr Lon iſt beſſer danne Gold. Wernh. v. Tiufen.
Es iſt nit von Herr Dietrich von Bern, das ich red'. Geiler.

Es iſt kein Märe, keine Fabel. — Sie reden wit herum von Dietrich von Bern, ehe ſie uf den Punkt kumimen, daran die Sache ſtat. Geiler.

Ich was ein Kunig rich; —
Nu mag ich wol heißen der vil arme Dietrich. Nibel.
Wäret ihr zwier alſo fur,
Als Her Dietrich von Bern,
Zelten wollt' ich ungern! Liederſ. I. 298.
Der Herre ward gebunden von Dieterichcs Hand,
Swie Kunige niene ſolten liden ſolhiu Band. Nibel.
Durch Dik und Dünn. Volksm.

Durch Dik und Dünn ſtand ſie getreu
In jeder Aventur ihm bei. Butler.

Dildap. Volksm. und Brand.

Es gibt in der Welt vile Dildapen,
Die umgehn one Schellenkappen. Lehm.

Groß Diligenz und klein Conſcienz macht rich. Geiler.

Könnte man jedes Ding zweimal machen,
So stünd' es beſſer in allen Sachen. Volksm.

If things were to done twice,
All would be wise.

Jedes Ding will Anfang han. Volksm.
Gut Ding will Weile han. Volksm.
Alle Ding' eine Weile! Luther.
Man ſoll ein Ding bewären, aber ihm nit zu vil tun. Volksm.
Man ſoll ein Ding nit wollen allzu gut machen. Volksm. u. Shakſp.
Er dacht': min Ding will für ſich gan! Liederſ.
Wer alle Ding' verfechten will, darf nimmer ſein Schwert einſteken. Volksm.
Min Ding mir gat zem böſten!
Wes ſoll ich mich nu tröſten? Liederſ.
Wer geringe Ding' wenig acht,
Sich um geringere Mühe macht. Göthe.
Min Ding mir angeſtlichen ſtat! Nibel.
Ein Ding man wol ſchlägt manchem vor,
Und ſo er's tät', hieß er ein Tor. Auerb.
Man redet nit allweg von einem Ding, es ſei dann etwas daran. Agric.

Siehe auch unten Geplär.

Wann din Ding wol ſtehe,
So fürcht', daß es dir mißgehe. Liederſ.
Wer ein Ding nit ſehen will,
Dem hilft weder Aug' noch Brill'. Lehm.

Who is so blind as he that will no see?

Wer mag ouch wiſſen vor, wie ein Ding ergat? Reinmar d. A.

Siehe oben auch Abend.

Er ring umbe ſin Ding! Boeth.
Nichts übereile! Gut Ding braucht Weile. Volksm.
Man bringt bald chrestomatice
Ein Ding gar klein in nucem,
Bald commentiert cum indice
In folio ad lucem. Bürger.

In allen Formaten: Huet's Ilias in einer Nußſchale, und Bodoni's im größten Folio.

Quam *brevis* immensum cepit *membrana* Maronem;
Ipsius *vultus* prima tabella gerit. *Mart.*

Es get nit mit rechten Dingen zu! Volksm.
d. i. mit Zauber.

Alle Ding' haben ihr End'! Liederf.
Der Dinge Recht [1]) bricht Landrecht. Eisenh.
1) Berathungen und Beſchlüſſe der geſetzgebenden Macht. Willkür bricht Landrecht. Eisenh.

Zu geſchehenen Dingen ſoll man das Beſte reden. Volksm.
Το δε γεγονος ουκ ενδεχεται μη γενεσθαι. Factum infectum fieri nequit.

Swas großer Dinge ergat,
Diu heben ſich von kleinen an. Reinmar v. Zw.
Ut araneoli tenuem formavimus orsum. *Virg.*
Ein Franzoſe ſchrieb ein Buch: Les grands evénemens par des petites causes.

Alle Ding' haben zwei Seiten. Volksm.
Drei Dinge ſind geſund:
Wenig eſſe dein Mund,
Uebe dich alle Stund',
Lauf nit wie ein Hund. Lehm.
Siehe oben auch Alt.

Drei Dinge tragen, was man ihnen aufladet: Einer Hure Schoß, eines Eſels Rüken und eines Münchs Gewiſſen. Geiler.

Ich will die vil Guoten flehen
Um ein Ding, ſo ich doch han
In Gewalt und in Gewär. Burkh. v. Hohenfels.
Es gibt der Dinge, die ſind gar kizlich
In dieſer vertrikten vertrakten Welt:
Drum iſt's für alle Parteien núzlich,
Daß jeder ſich ſcharfe Fragen ſtellt. Anonym.
In der Dinte ſein. Geiler.
In der Dinte ſizen. Volksm.
— — Notam labemque remittunt
Atramenta. *Hor.*

Wer ſol dir lieber ſin, denne du dir ſelber biſt? Rudolf v. Ems.
Roms Diſpenſen, wie man's nennt,
Sind nur zur Sünde ein Patent. Volksm. u. Butler.
Ein dochtenloſer Menſch. Stalder.
In dem weder Kraft noch Leben iſt. — Es wird mir ganz dochtenlos. Volksm.

Ein Doctor kann wol ein Narr, aber ein Narr kein Doctor sein. Lehm.

Alle Doctores haben das Mittelstük. Geiler.

Es sind nit alle Doctor, so rote Baret auffezen. Agric.

Alle Laster sind auf dem Dolden! Geiler.

Der Dolden der Wisheit stat uf kurzen Reden. Geiler.

Er redet von Herr Dollmann, der war mit einem Polster durch beide Arsbaken geschossen. Agric.

Siehe unten auch Tilmann.

Er tut ihr nit, wie man über der Donau tut. Eib.

Ich schwöre dir bei Gott und allen Heiligen und bei des Kaisers Schwert: daß Enz bei Bachis weder leit, noch schläft, noch sie bälset, noch sie küßt, noch das tut — als man sagt — was man tut über der Donau. Eib in Plauti Bachides. — Plautus, um ein obscönes Wort zu vermeiden, hilft sich allein mit dem Ausdruke durch: neque illud, *quod dici solet*. — Eib war Domherr in Bamberg und Kämmerling bei Aeneas Sylvius, als dieser Pabst wurde. Man mag zu seiner Zeit mit den Worten: Was man tut über der Donau, subtil die Art zu lieben über den Alpen, d. i. in Italien, ausgedrükt haben, die Eib wohl kennen mußte.

Davon muoß ich trurig sin,
Daß die Donaw ist verbrant! Suchenw.

Eher will ich in Donau, in Rhein ꝛc. springen! Volksm.

Donau und Rhein fließen nit zusammen. Volksm.

Χωρις τα Μυῤῥα και Σιλωαμ ῥευματα. Sejuncta sunt Mirrhæ ac Siloam fluenta. — Siehe auch oben Brig.

Reht als der wilde Donerslag von Himel kam gerißen! Ecke.

Daß Donner und Bliz dich zwanzig Ellen tief in die Erde —! Georg v. Anhalt im 16ten Jahrh.

Auf Donner gern Regen folgt. Volksm.

Tonitrua pluvia sequitur. Die Wolke, so donnert, muß regnen, Rükert. — Sokrates, der mit einer Gesellschaft, um seiner keifenden Xantippe auszuweichen, vom Hause in den Garten gieng, ward bald hernach aus einem Fenster mit Wasser begossen, und er sprach: Ich hätte mir wohl einbilden sollen, daß auf Donner bald Regen folge.

Der Donr slahe uns beide! Wiener Hdschr.

Alles doppelt sehen. Volksm.

Ex δυων τρια βλεπεις. Ex duobus tria vides. — Geminis consurgit mensa lucernis. Juv.

Wa ein Dorf ist ane Nid,
Ich weiß wol, daß es öde lit! Lieders.

Wann das Dorf brennt, ſo ſtehet des Pfaffen Haus im Rauch. Lehm.

Auf dem Dorfe iſt gut predigen. Agric.

Das Gegentheil: Gelarten Liuten iſt guet predigen. Lirer.

Der Dorfmann übel iſt berícht,
Kann der Pfaf den Glouben nicht. Fridank.

Dörfer haben auch Weichbild. Eiſenh.

Das ſächſiſche Landrecht gewährte auch Dörfern den Vorzug, ſich eine Gemeindeordnung zu ſezen. Grimm wagte noch nicht über die Etymologie des Wortes Wichbild zu entſcheiden; aber Graff erklärt in ſeinem althochd. Sprachſchaze S. 721. mit Beſtimmtheit, daß es aus Wich, vicus, und Bild componiert ſei.

Es iſt kein Dörflein ſo klein,
Des Jares muß Kirwei drin ſein. Volksm.

Siehe oben auch Capelle.

Ein Dorn im Auge ſein. Volksm.

Er iſt ſinen Fiunden in den Ougen ein Dorn. Strikere.

Er iſt mir in den Ougen nicht ein Dorn! Bottenloube.

Der Dorn ſticht, ein Degen durchbort. Lehm.

Arista pungit, mucro ferri perforat. Bebel.

Unter Dornen wachſen Roſen. Volksm.

Sed et inter spinas rosæ. Marcellin.

Wer Linden belzet [1]) uf den Dorn,
Der hat ihr beider reht verlorn. Fridank.

1) vfropfet.

Manig Dorn vil ſchöne Bluomen birt,
Des Stechen doch vil fere ſwirt. Fridank.

Μικρόδεν ἡ ακανθα αγαθη φαινεται. Quum pusilla est spina, bona videtur.

Wer ſich hält an dem Dorn,
So er fallt, hat zwier verlorn. Liederſ.

Daß man der Dornen acht,
Haben die Roſen gemacht. Lehm.

Es knirrt wie eine dürr Dornheke. Agric.

Μειζονα βοᾳ δαφνης χλωρας καιομενης. Clamosior lauro ardente.

Den Dornzun und den Sak
Nieman wol verſünen mag. Liederſ.

Dräſinen reiten. Volksm.

Siehe die Laufmaſchine des Freiherrn Karl von Drais, mit 1 color. Kupf. (Karlsruhe 1818.) 4.

Wie weiland groſse Zoologen
Den Kreiſel noch ins Thierreich zogen:
So rechnet man juſt umgekehrt
Zum Räderwerk das edel Pferd,
Copiert nach muthigen Dräſinen,
Wie Indianer nach Pinguinen. Butler.

Jene dort, und dieſe hie! Klage.
Nu merkent, wer zu vil drot,
Den fürchtet man nit um ein Brot. Liederſ.
Vom Dräuen ſtirbt man nit. Volksm.
Wer vom Dräuen ſtirbt, den ſoll man mit Eſelsf..... begraben. Volksm.

Qui moritur minis, bombis tumulent asininis.
Qui moriero minis, asini tumulabero bombis.
Er funden hat wol einen Drek
Hintern Zaun, nit ab dem Weg. Murner.
Jenes Sprichwort, und: „Ich habe ſchon mer Blätter rauſchen gehört!“ pflag Kaiſer Fridrich II. wider des Pabſtes Bullen im Munde zu führen. — Es kömmt auch in der verſchämten Hülle vor: Wer vom Dräuen ſtirbt, dem ſoll man mit Eſelsnüſſen zu Grabe läuten. Eiſenh. — Wer vom Dräuen ſtirbt, dem ſoll man mit Wachholder ins Grab rauchen. Lehm. — Wie ein Eſel wird er begraben werden! Jerem. XXII. 19. Man ſprichet:

Der von Forchten ſtirbt,
Daß er ihm ſelber das erwirbt,
Daß man ihn ſoll in Mel begraben. Boner.

Da dreht es ſich! Suchenw.

Da wendet ſich das Blatt.

Do dreht es ſich! der Widerfärte ſind ſie gach. Suchenw.

Die Frauenritter ſind im Kampfe bald zur Flucht bereit, und da wendet ſich das Blatt.

Was drei wiſſen, erfaren hundert. Agric. u. Luther.
Was dreien zu weit, das iſt zweien zu eng. Agric.
Was zwein iſt reht, da'ſt z'enge drien. Winsbeke.
Das dritte Haupt tragt ſchwer daran. Agric.

Si sapis, quod scis nescias. Terent.
Einem zu eng, zweien gerecht, dreien zu weit? — Heimlichkeit; — denn was drei wiſſen, erfaren hundert. Luther.

Dreimal iſt Bubenrecht. Volksm.
Unrecht Gut gelangt nit auf den dritten Erben. Volksm.

Do malè quæsitis non gaudet tertius heres.
Der drit Erbe wird ſelten fro unrehtes Guotes. Miſnere.
Das Sprichwort ſagt: Unrecht erworben Gut kömmt auf den dritten Erben nicht. Wernike.

Aller guten Dinge ſind drei! Luther.

Ἐς τρις αποσπένδω, και τρις τα δε ποτνια φαμαι.
Ter libo, ter et hæc pronuncio mystica verba. Theocr.
Numero deus impari gaudet. Virg.

Was ſich paret, das dreiet ſich gern. Volksm.

Non caret effectu, quod voluere duo. Ov.

Dreitägig Gaſt wird eine Laſt. Agric.

Post tres sæpe dies vilescit piscis et hospes.

Driſtund wol bekannt; — driſtund baß. Suchenw.

Weit und breit bekannt; weit beſſer.

Ein Dreier! kaufe dir einen Strik. Volksm.

Ad restim res rediit. — Suspendio deligenda arbor.

Uns machten der Buchſtaben drei
Leibeigen und auch wider frei. Volksm.

Eva, des erſten Wibes Name,
Bracht' in Sünden uns und Schame.
Das Hinder ward herfür gekert,
Davon unſer Heil iſt gemert,
Als weiland das vil ſüße Wort
Ave des Engils ward gehort. Renner.

Gabrieles Grueße
Der iſt uns das Unterbind,
An dem drei Buechſtabe ſind.
So wir die leſen für ſich dan,
So finden wir geſchriben dar an
Ave, der niuwen Schrifte Wort;
So wir dan hinden an das Ort
Grifen und herwider leſen,
So mueß daran gebildet weſen
Eva. Kuonrat v. Würzb.

Eh' ich uf den Schiterhufen gienge, würd' ich, wenn es sin müeßte, nit nur die Dreinigkeit, sunder die Viereinigkeit Gotes glouben. Petrus Luder bei Bebel.

Drei Ding' einem Hauſe ſind lüzel Gewinn:
Vil Regen, Rauch und faul Weib darin. Volksm.

Sunt mala terna domus: imber, pigra femina, fumus.
Tria maxime sunt fugienda: medicus indoctus, cibus non coctus aut bis coctus, et malus hospes. Bebel.

Driſſig Jar und einen Tag! Volksm.

Wie Jahr und Tag juridiſch maßgebend.

Wenn einer hat mit drei Feinden zu tun, ſo ſoll er mit

zweien ſich verſünen, auf daß er dem dritten deſto baß gewachſen ſei. Volksm.

Των τριων κακων ἑν. E tribus malis unum.

Rudolf I, Philipp der Großm. v. Heſſen und Bonaparte, als General in Italien, bedienten ſich dieſes Wortes. Siehe unten auch Urluoge.

Was ſoll der Drek, wan ſtinken? Brand.

Sciant alieno naso quam exhibeant molestiam. *Plaut.* — Siehe unten auch Miſt.

Alten Drek ſoll man nit aufrüren. Agric.

Μη κινειν κακον ευ κειμενον. Malum bene conditum ne moveris. — Sopitos suscitat ignes. *Hor.*

Crudelem nasorum interfico pestem. *Catull.*

Stercus quo plus commovetur, tanto plus fœtet. *Bebel.*

Wenn man Drek aufrürt, ſo ſtinkt er. Agric.

Res satis est nota: plus fœtent stercora mota.

A stink is still worse For the stirring.

Wann Bruder Naſ' im Kübel rürt, ſo riecht er keinen Weirauch nit. Fiſchart.

Balsama quando moves, nectar odoris habes:
Stercora si moveas, naribus o caveas.

Ein Drek iſt deine Sach! Volksm. u. Seb. Sailer.

Drek muß den Miſthaufen meren. Lehm.

In demſelben Dreke ſteken. Volksm.

In eodem hæsitas luto. —
Necquicquam cæno cupiens evellere plantam. *Hor.*

Ich hör' nach der Wiſen Sage,
Daß er ein ſwer Burdi trage,
Der riſen Drek verhaben ſol;
Ein zitig Schißen tuot ſo wol! Liederſ.

Dem Drek ein' Orfeige geben. Volksm.

Verberare lapidem. *Plaut.*

Es gleißet — wie ein Drek in der Laterne. Agric.

Aber wie lüchten wir? — Glich als ein Drek in einer Laternen. Geiler. Et hoc dicto inclinavit doctor caput et silentium ad *Ave Maria* spacium tenuit. *Pauli.*

Drek am Steken haben. Volksm.

Drek mit Drek abwaſchen. Volksm.

Πηλῳ πηλον καθαιρεσθαι. Lutum luto purgare.

Man muß ihm immer wider aus dem Dreke helfen. Volksm.

Εκ του πηλου ποδας εχεις. Extra lutum pedes habes.

Es iſt mit Dreke verrigelt,
Und faulem Wachſe beſigelt. Fiſchart.
Der faulſten Sau allweg der gröſte Drek! Agric.
Beim Drek iſt Rauchwerk übel angewandt. Volksm.

Ες κοπρον θυμας. Apud fimum odorum vaporem spargis.
Als einſtens vor dem Biſchof der Evangelier die Worte ſang: Faciamus tria tabernacula, (denn er hatte müßen das Blatt umwenden,) ſo rief jener unwillig darüber: ein Drek! — und der Sänger fuhr fort im Texte: Tibi unum, Moisi unum et Heliæ unum. Pauli 91.

Es hangt ſich überall der Drek an die Räder. Luther.
Es ſtößt ſich überall; der Drek ſich an die Räder hängt. Luther.

In den alten Drek hinein ſizen. Volksm.
Do bin i aber wider ſchön in alte Dreak nei gſeaßa. Weizm.

Die Dreſcher haben Feierabend, ſo die Flegel auf dem Tiſche ligen. Megerle.
Wenn man ihm rufet: driſch!
Verſteht er gern zu Tiſch. Volksm.

Συμμαχος μεν ου, ξενος δε προς τραπεζαν. Socius quidem haud advenis, sed hospes ad mensam. *Eurip.*

Jeden drükt etwas. Volksm.
Nihil ex omni parte beatum. *Hor.*
Ουκ εστιν ὁστις παντ' ανηρ ευδαιμονει. Felix per omnia nullus est mortalium.

Druhtin! lih mir Wizi! Otfr.
Einen Duk ſpilen. Volksm.
Sich duken und ſmuken. Volksm.
Duk dich, laß vorübergan!
Der Sturm will ſinen Willen han. Volksm. u. Lehm.
Duk dich Sele! es kommt ein Plazregen. Volksm. u. Auerb.
Baueſtu Kur, ſo geht dein Geld in Dur. Volksm.
Selbſt in Amerika gebräuchlich.

Man ſpricht: Ei, ſieh den Dukelmuſer!
Er will allein ſin ein Carthuſer. Brand.
Sie iſt mein trautes Duli nicht! Volksm.
Dieſes Diminutiv von Du findet ſich ſchon in Maneßens Sammlung der Minneſänger. — Min Duli und herziger Schaz! Volksl.

Duli! komm bald zu uns. Volksm. im Canton Lucern.
Die Verrukteſten und Dümmſten
Hantieren überall am ſchlimmſten. Volksm. u. Butler.

Der Miſt den Aker am beſten düngt,
So der Herr an Fußſolen bringt. Volksm.

Του δεσποτου ιχνα κοπρος αριστη. Stercus optimum domini vestigia.

Mit Dummen dumm, mit Wiſen wis,
Das was je der Werlte Pris. Liederſ.
Dünkel geht auf Stelzen. Volksm.
Dünkel hält eine Gaiß für ein Weib. Lehm.
Ihr Dunk uf der Suppen iſt das feißeſt. Geiler.
Wer ein Ding anfahet mit Dünken, dem geht es aus mit Reuen. Lehm.
Wer in Dinkel fallt, kommt ſtaubig heraus. Lehm.
Jeder laßt ſich dünken, was er tue, ſei gut. Volksm.

Nil rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt. *Hor.*

Einen jeglichen dunket guot,
Das er allergerneſt tuot. Fridank.

Ἁ γαρ τις αυτος ποιει, ταυτα λεγεται τοις πελας μη νεμεσαν
Nam quæ quis ipse facit, hæc dicitur vicinis non vertere vitio. *Aristot.*

Nihil, nisi quod ipse facit, rectum putat. *Terent.*

Im Dunkeln iſt gut munkeln. Volksm.

Εν τω σκοτω ορχεισθαι. In tenebris saltare.

Du ſolſt ſo dünn (gefoltert) werden, daß die Sonne dur dich ſchine. Diut. I. 105. Grimm's Myth. 602.
Dünne geſäet. Volksm.

Rari nantes in gurgite vasto. *Virg.*

Du la darvon und mach es dünn! Liederſ.
Dunſt für Gunſt, Hon für Lon. Volksm.
Felt nit das Düpfel auf dem i. Volksm.

Die Weiber wiſſen ihren Willen
Durch Kammerdiener zu erfüllen,
Und durch Lakeien ohne Müh',
Fehlt nicht das Düpfel auf dem i. Butler.

Das iſt jez noch das Düpfli uf das i. Stalder.

Er hat das Düpfli (Zwek) 'raus geſchoſſen. Stalder.

Auf den Dupfen treffen. Volksm.
Dürr Holz unten im Feuer frißt das grüne obenauf. Lehm.
Wer ane Durſt trinket,
Dem Tod er winket. Liederſ.
Brateſtu mir eine Wurſt,
So löſch' ich dir den Durſt. Volksm. u. Geiler.

Est natura coquis et promis semper iniqua. *Locher.*

Wer trinkt one Durſt,
Der Liebe pflgt one Luſt,
Und ißet one Hunger:
Der ſtirbt zwanzig Jar junger. Lehm.

Im Düſtern iſt gut flüſtern — aber nit gut Flöhe fahen. Volksm.

Wo Dütlin, da Wärzlin. Volksm.

Ubi uber, ibi tuber.

Wie? alte Lüt' ſugen noch Dütlin, und ligen daran ze lullen? Geiler.

Duzen. — Duzbrüder und Spießgeſellen. Volksm.

Duzen und ihrzen. — All Edellüt duzen einander; und wen ſie nit für edel halten, den ihrzen ſie, zu merken, daß er ein Burger und nit Duzens von ihnen Genoß ſei. Dütſch Rhetorika. — Sigune ihrzet den Parcifal als fremden Ritter; ſie duzt ihn aber, ſobald ſie den Verwandten erkennt. — Fierefiz, nachdem er in Parcifal ſeinen Bruder erkannt, will, daß dieſer ihn duze. Grimm.

Du biſt einer Familie, die darf man duzen! Volksm. u. Weizmann.

E.

So eben wie der Weg über San Gothard! Fiſchart.
So eben, wie der Weg über die Berge. Volksm.
Ich kenn' dich wol, du kumſt mir eben! Braud.
Quis tulerit Gracchos de seditione querentes?

Da fihtet einer inne alſam ein Eber wilde! Nibel.
Der Echt für den andern tuot
Mit dem Lib und mit dem Guot. Liederſ.
Bini echterſt woni ſott? Hebel.
Sind ihr's echterſt? Volksm.

Edel macht das Gemüt, nit das Geblüt. Lehm.
Vergl. unten Gemüt.

Nieman edel, wan der adelichen tuot. Wernher.
Siehe oben Adelich. —
Edel werden iſt vil mer,
Dann edel ſin von Alters her.
Der iſt recht edel in der Welt,
So Tugend liebt und nit das Geld. Volksm. u. Büſching.

Edle Sachen ſoll nieman ſwachen. Miſnere.
Edelleut' ſteken nit in Bubenhäut'. Lehm.
Edelleute ſchlupfen oft in Winkelhäute. Volksm.
Er iſt der erſt Edelmann von ſeinem Geſchlecht. Agric.
Er iſt ein Edelmann, ſo ſich verblutet, wenn man ihm die Baurenader entzwei haut. Agric.
Γενναιος ει εκ βαλαντιου. Generosus ex crumenâ.

Laß den Edelleuten ihr Wildprät, den Bauern ihre Kirwei, und den Hunden ihre Hochzeit: ſo bleibſtu ungerauft. Agric.
Siehe oben Adel.

Die Egel laßt nit ab, ſie ſei denn Blutes voll. Volksm.
Non missura cutem nisi plena cruoris hirudo. Hor.

Was die Egge beſtrichen und die Hake bedekt, das folget dem Erbe. Sachſenſp. u. Schwabenſp. bei Eiſenhart.

Siehe oben Aker.

Was get es Grav Egon [1]) an? Liederſ. III. 563 u. Agric.

1) Grav Egon zu Freiburg im Breisgau † 1356. Hier meint man aber Grav Ego.

Grav Ego bauet wol und hat ſchöne Roß'. Agric.

Gezwungen Ehe des Herzens Wehe. Lehm.

Selten wol, allweg wehe,
Iſt das täglich Brot der Ehe. Lehm.

Die Ehen werden im Himmel geſchloſſen. Volksm.

Sic visum Veneri, cui placet impares
Formas atque animos sub juga aënea
Sævo mittere cum joco. *Hor.*

Sonſt wird laut Evangelii im Himmel nicht geheiratet: Nuptiæ terram replent, virginitas paradisum. *Hieron.*

Plurimis in cœlis amor est, connubia nulla;
Conjugia in terris plurima, nullus amor. *Owen.*

Die Eltern fühlen zarte Triebe,
Zu leiten ihrer Kinder Liebe,
Und ſcharren Habe zu der Habe,
Wie Staub zu Staub ſich ballt im Grabe!
Und iſt der Geldvertrag gemacht,
So wird auf weiter nichts gedacht;
Denn Amor läßt von blanken Schätzen
Mehr ſich als von Gefühl ergötzen;
Sein Pfeil, der, wie uns Dichter ſagen,
Nie fehlet, iſt mit Gold beſchlagen.

Wenn dünkelhaft auch jeman ſpricht,
Daß, ſo die Eltern ſich die Pflicht
Anmaßen, ihrem Kind zu geben
Die Braut, (wie Amme, Leib und Leben,)
Für ihre Erben Reiz und Flammen
Zu fühlen, und in ihrem Namen
Für ſie zu ſprechen beim Heiraten,
Wie bei der Taufe ihre Pathen, —
Nicht heiße Eybund contrahieren,
Vielmehr für Geld proſtituieren:
So iſt's doch ſchlimmer, wenn die Laffen
Sich in einander ſelb vergaffen,
Und blind in ihrem tollen Sinn
Glükauf nur in die Welt einziehn. Butler.

Ich wünſche vil Glük in die Eh', und Segen, was wollet ihr me? Volksm.

Wer entbert der Ehe,
Dem iſt weder wol noch wehe. Lehm.

Es heißt ja nit zur Ehe genommen! Volksm.

Wer eine Hure zur Ehe nimmt, der iſt ein Schelm, oder will ein Schelm werden. Eiſenh.

Das päbſtliche Recht gewinnt der Sache einen beſſern Geſchmak ab, und erklärt die Handlung für ein Werk der Barmherzigkeit.

Der ſich verberen [1]) ne muge, der chome zer Ew. Notker nach Paulus.

1) enthalten.

Ehelich Werk triben nach menſchlicher Art iſt recht; aber Lekerei triben, und die Fraw mißbruchen, das iſt nit recht. Geiler.

Das ehelich geboren Kind behält ſeines Vaters Herſchild. Eiſenh.

Der Eheteufel findet ſtatt
Schon ſeit Aſmodi's Uebeltat. Nach Tobiä III. 8.

Sollten all Ehebrecher graue Rök' tragen, ſo würde das Tuch vaſt teuer. Pauli.

Verlöre, wer die Ehe bricht,
Flugs ſeine Naſ' im Angeſicht:
So könnten vile Teller leken,
Statt ihre Naſ' in alles ſteken. Volksm.

Wann es wäre Brauch und Sitte,
Daß man um Ehbruch Naſen abſchnitte:
So müßte manig Fraw und Mann
Im Land umher on' Naſe gan. Kirchh.

Si mœchis rasum mos esset tollere nasum:
Multis per mundum sine naribus esset eundum.

Kinderzeugen bricht Eheſtiftung. Eiſenh.

Oder: So das Kind geboren: iſt das Teſtament gefertigt. Eiſenh.

Groß Er' iſt groß Beſchwer. Agric.

Wann die Er einen Riß gewinnt, ſo klaffet ſie. Lehm.

Ere dich ſelber! Volksm.

Γεραιρε σαυτον. Decora teipsum.

Sie wanten werben Ere, do warben ſie den Tod! Klage.

Ere, wem Ere gebürt! Volksm.

Ere, wem Ere gebricht!
Herr Pfarrer puzet das Licht. Volksjocus.

Es ſoll ein jeglich ſelig Mann
Sin Er beſorgen als er kann. Liederſ.

Ein Mann hat deß lüzel Ere, ſo er ſein Weib ſchlägt. Agric.

Ere, Glaub' und Auge vertragen keinen Spaß. Agric.

Fama, fides, oculus non patiuntur jocum. Bebel.

Ere verloren, alles verloren. Volksm.

Fidem qui perdit, nil potest ultra perdere. *Syr. Mim.* — Siehe oben Credit.

Wirſt vil Ere damit aufheben! Volksm.
Ich ſoll mit Eren alten! Hartm.
Geld verloren, nichts verloren;
Mut verloren, vil verloren;
Ere verloren, alles verloren! Volksm.
Verloren Er' kert nimmermer! Volksm.

O ich habe meinen guten Ruf verloren, das unſterbliche Theil meiner ſelb! Was mir noch bleibt, iſt nur thieriſch. — Der gute Ruf iſt ein leeres Hirngeſpinnſt; er wird oft unverdient erlangt, und unverſchuldet eingebüßt. Du haſt im Grunde nichts verloren, wenn du dir nur nicht einbildeſt, etwas verloren zu haben. Shakſp.

O we mir Gotes Armen! aller miner Eren der muoß ich abſtan, Triuwen und Zuhte! Nibel.
Wer Tugend und Ere will began,
Der muoß ſin eigen Sinn han. Liederſ.
Swer ſich an Eren will erholen,
Der muoß, bi Namen! Kumber dolen,
Und underwilen Arebeit. Wigalois.
Wer gern lebt nach Eren,
Der ſoll vil vaſt keren
Mer ſine Sinne
Nach etlichem Gewinne,
Daß er ſich deſto baß bejage,
Und vertribe die Tage. Hartm.
Ere und Lon machen getreue Diener. Lehm.
Das Ere will des Libes Not;
Gemach [1]) das iſt der Eren Tod! Triſtan.

1) Trägheit, Bequemlichkeit.

Es gilt uns Er' und Eid
Wol mer als Land und Leut'! Chriſtoph von Baden.
Eitel Ere, Wolluſt, Geld
Sind die Götter aller Welt. Volksm.

Ambitiosus honos, et opes et fœda cupido,
Hæc tria pro trino numine mundus habet.

Ihr ſprechet zu fere den Rittern an ihr Ere! Hartm.
Es iſt keine Er', ſo man im ſchlimmen Wege muß vorangehen. Lehm.
An dem ie vil der Eren lag,
Getruobet ward ſin liehter Tag. Klage.

Den Tiſch wol eher meiden,
Als andrer Er' abſchneiden. Lehm.

Quisquis amat dictis absentum rodere vitam,
Hanc mensam indignam noverit esse sibi. *Augustin.*

Wem Hinterreden wolbehaget,
So man den Lüten ihr Er' abnaget:
Der ſoll dis Tiſches müßig gan,
Und uns in Frid' und Rue lan. Geiler.

Er iſt mit Eren worden alt! Suchenw.

Wer die Ere verdient, der hat ſie nit; und wer ſie hat, der verdient ſie nit. Lehm.

Es geht der Ere nach! — der Ker iſt zulezt an dir. Volksjocus.

Eine Frau mag ihre Er' wol kränken. Eiſenh.

Eine Er' iſt die ander wert. Volksm.

One good turn requires an other.

Der Männer Er' iſt auch der Frauen Er';
Der Frauen Schand' iſt auch der Männer Schand'. Volksm.

Wer mer der Eren wollte,
Als er begeren ſollte:
Dem ie vil zu wenig ward. Boner.

Eitel Er' iſt farende Hab';
Heute lieb, und morgen ſchabab. Volksm.

Allweg die Eren unſere Sitten verkeren. Lehm.

Honores mutant mores: Hurres murres. Geiler.
Honours change manners.

Beſſer arm mit Eren, als reich mit Schanden. Agric.

Man ſoll dich eren, alſo du biſt! Alexander.

Erlich wärt am längſten. Volksm.

Probitas longum perdurat in ævum. *Ov.*

Bei erlichen Leuten geht es erlich her. Volksm.

Erlich macht reich; aber langſam geht's her. Volksm.

Lieber zehn erlich machen, als einen zum Schelm. Eiſenh.

Zwiſchen erlichen Leuten bedarf's keiner Rechnung. Auerb.

Erlich wollen wir alleweil ſein; aber wir könnens's nit alleweil ſein. Auerb.

Wer den Erenberg erſteigen will, dem ſucht man die Schuhe auszutreten. Lehm.

Wer den Erenberg erſtigen hat, der muß wieder herunter. Lehm.

Ere, Glük und Glas, wie bald bricht das! Volksm.

Omnia sunt mundi quasi bulla caduca rotundi:
In pratis ut flos sic perit omnis honos.

Ergeiz lebt von Wind. Volksm. nach Hosea XII. 3.
Ein Erengrif geht wol hin. Pistor.

Tactus honoris licitus est.

Erenworte binden nit. Eisenh.

Niemau iſt ein Sklave ſeiner Worte. Eisenh.
Erenworte, verba honoris, die binden niemand. Geiler u. Pauli.
Verba honestatis non obligant. *Bebel.*

Nit ein Ei; nit ein halbes Ei! Volksm.
Ich achte uf Mundes Minne nit ein Ei. Strikere.
Gleich — als ein Ei dem andern! Volksm.

Non tam ovum ovo simile. — Ex ovo prognatus eodem.

Ein Ei geht in vierundzwanzig Stunden durch drei Leiber. Volksm.

An egg will be in three bellies in twenty four hours.

Das iſt mir als ein boſes Ei! Turheim im Triſtan.
Das Ei will klüger ſein als die Henne. Agric.

Jaja, wir gehen fehl! Das Ei
War klüger als die Henne.
Ich warnt' ihn; doch er blieb dabei,
Daß er die Straße kenne. Langbein.

Es iſt wol verwart — wie ein Ei one Schal'! Volksm.

Ut ovum sine testâ custoditur. *Bebel.*

Beſſer halb Ei, als eitel Schale. Eisenh.

Totâ equidem novi plus testâ pars valet ovi.

Ein Kind nám' ein gefarwet Ei
Fiur andere dri oder zwei. Fridank.
Der Teufel wirft kein Ei nach einem Spazen. Fiſchart.
Beſſer heute ein Ei, als morgen ein Küchlin. Volksm.

An egg is better to day, than a pullet to morrow.

Bös Ei, bös Küchel. Volksm.

Quaat Ei, quaat Küken. Stoſch.

Nicht vil Goldes um ein Ei! Eisenh.
Nichts vom Gelben im Ei? Volksm.

Νεοττου ουδεν μοι δεδως; Nihil de vitello?

Beſſer ein halb Ei, als gar keines. Eisenh.
Kümmere dich nit um ungelegte Eier. Blum.
In Proceß um Ei und Henne ein Vergleich! und laß mit dem Ei dich abfinden. Volksm.
Ein faul Ei verderbt den ganzen Kuchen. Agric.

Leiſe baken, als ein weich geſotten Ei. Volksm.

Κεραμος ανθρωπος. Fictilis homo. — Nil perferre posse.

Wie aus dem Ei geſchält. Volksm.

Ἐξ ωου εξελθεν. Ex ovo prodiit. — Ex ovo emersit.

Jedem Mann ein Ei:
Dem braven Sweppermann zwei! Kaiſer Ludwig der Baier.

Nach der Schlacht bei Ampfing, 28. Sept. 1322.

Was man bedurft, der gab ſie zwei,
Daß nieman kaufen durft' ein Ei. Suchenw.

Wer die Eier will, muß der Hüner Gazen leiden. Volksm.

Dicunt et hodie vulgo: *Qui quærit ova, gallinarum cacalismum* (glocire) *ferat oportet.* Erasm. III. 3. 56.

Jeglich Tier aus einem Ei. Volksm.

Omne animal ex ovo.

Die Eier ſind ſchon gebrütet. Volksm.
Die Eier werden wol gebrütet. Volksm.
Er gibt — ein Ei um die Henne. Volksm.

Ovum dat nulli, nisi sit retributio pulli.

Den Narren ſoll man nit über die Eier ſezen. Volksm.

Non est consultum, nidis imponere stultum.

Es iſt alles um der Eier willen! Pauli.
Die Eier rürt ein Cardinal
Dem neuen Pabſt an bei der Wal. Volksm.

In Folge der bekannten Märe von einer Päbſtin Johanna.

Virilitatem suam quisque testibus locupletissimis approbare debet. *Picrius.* — Papæ virilia tangunt. *Chalcondyl.*

— Jamais Pape ne se fist,
Tant il eust de science au nas,
S'il ne monstra le doigt petit
Enharnaché de son harnas. *Martin Franc.*

Sanctissimus Pater habet! — *Amen.*

Gehen wie auf Eiern. Volksm.

Summis pedibus aut unguibus incedere.

Wer keine Eier hat, brütet das Neſt. Volksm.
Wer keine Eier findet, bratet das Neſt. Agric.

Assabis nidum, si non inveneris ovum.

Wer vil Eier hat, der macht vil Dotter. Agric.
Faule Eier und ſtinkend Butter gehören zuſammen. Agric.
Aus ungelegten Eiern ſchlupfen keine Hünlin. Volksm.

Ex ovis pullus non natis quando fit ullus?

Aus gebratnen Eiern ſchlupfen keine Küchlin. Agric.

Die Eier in die Pfanne, ſo werden pipſende Hüner daraus! Fiſchart.

Man darf die Eier nit wannen, ißt ſie wol mit dem Staube. Agric.

Die Eier ſind noch nit gelegt, die ausgebrütet werden ſollen. Lehm.

Sie ſitzen wie die Gänſe feſt,
Zu brüten aus, was wir ins Neſt
Wie Gukguk ihnen legten unter. Butler.

Um eine Eierſchale. — Nit um eine Eierſchale. Volksm. und Shakſp.

Es fallt keine Eich' von einem Streich. Agric.

Vile Streich' fällen die Eich. Volksm.

Πολλαισι πληγαις δρυς ξερα δαμαζεται. Multis ictibus dejicitur quercus. — Little strokes fell great oaks.

Der Eichbaum für die Stadt. — Der Eichbaum für die Herren. Volksm. in Lübek und Hamburg.

Eichelganz, ex asse integer. Schiller.

Die Eichelſau iſt des Stiches frei. Fiſchart.

Die Hand, ſo den Eid aufnimmt, kann ihn auch erlaſſen. Eiſenh.

Stäch' ein Eid als ein Dorn,
Es würden niht ſo vil geſworn. Fridank.

Gezwungen Eid iſt Gote leid. Volksm.

Betwungen Eide ſind Gote leide. Haimonsk.

Betwungen Eid ſoll binden nit. Boner.

Am Eid iſt Schuld, wer ihn begehrt,
Und nicht, wer ihn gezwungen ſchwört. Butler.

Εφ' ὁν ἑτερος αγει, ουκ αυθαιρετος, Ad quod alius adigit, non spontaneum. *Hesych. Ἑπακτος ὁρκος.*

Sicherlich uf minen Eid! Liederſ.

Ich ſwör iuch tuſend Eide! Liederſ.

Knaben mag man mit Würfeln betrügen,
Männer durch Meineide und Lügen. Volksm.

Ὁρκοις ανδρας, αστραγαλοις δε παιδας ἐξαπατεον. Jurejurando viros, talis pueros oportet fallere. *Lysander* ap. *Plut.*

Ein geſtabter Eid. — Einen Eid ſtaben. Volksm.

Den Eid conceptis verbis oder nach den Worten, wie er vorgeſprochen wird, nachſagen, und dabei einen Stab berühren. Eidſtab iſt bei Notker III. 5. das Gericht, wo der Eid geſtabt wird.

Frawe, sprechet nach mir! —
Die Finger wurden ufgeleit,
Also stabt' sie ihr den Eid. Iwain XII. 150.

Min Eidgesell (Eidgenoß). Suchenw.
Der Eid ist das Ende alles Haders. Eisenh. aus Hebr. VI. 16.
Komt es dem Wolf zur Haide,
Und dem Dieb zum Eide:
So haben sie gewonnen Spil. Eisenh.
Es ist ein alte Gewonheit,
Daß man den swersten Eid
Bi sines Vaters Sele swört. Hartm.
Eifer ist amarum. Boethius.
Blinder Eifer schadet nur. Claudius.
Wo keine Eifersucht, da ist keine Liebe. Volksm.

Qui non zelat, non amat. *Augustin.* Quod sano et hodie fertur. *Erasm. IV. 7. 50.*

Die Eifersucht, ein schwarzer Eiter
Des Herzens, laßt uns selten heiter;
Und rührt, wie derlei Seuchen mehr
Auch anderwärts, von Liebe her. Butler.
Aliter hæc sacra non constant. *Apulej.*

Farend Guot und Eigen. Volksm.
Spil macht breite Eigen smal. Notker.
Breite Eigen werden smal,
So man sie teilet mit der Zal. Fridank.
In sein Eigan und Erbi komen. Otfrid.
Und wir eigen wurden frî. Walther v. d. V.

Eigandinw, Eiganschalk, Eiganguot. Graff.

Eigenliebe macht Augen trübe. Volksm.

Cœcus amor sui. *Hor.*

Eigenlob das stinkt. Fridank.

Propria laus sordet. *Αυτοβουν.* Seipsum prædicare.
Man spricht wol lang von Alters her:
Eigenlob das stinke ser. Brand.

Eigenlob stinkt, Anderlob klingt. Volksm.
Was Frowenlob und Eschilbach,
Wa Meister Gotfrid je gesprach,
Das was gen min Kunst ein Wicht;
Denn nie ein Jüngling ane Bart
So wis war, als ich in min Art! Lieders.
Eigennest hält wie Mauer fest. Volksm.

Wir verachten das Eigen, und lieben das Fremde. Volksm.

Ερωμεν αλλοτριων, παροψωμεν συγγενεις. Alienum amamus, proximum contemnimus. *Alexis.*

Eigennuz das iſt der Buz. Lehm.

Omnis homo nequam in proprio quæstu. *Bebel.*

Eigennuz ſticht bald der Frombkeit die Augen aus. Lehm.

Beim Eigennuz der fromme Wicht
Zum Vortheil dreht ſein inner Licht,
Und ſucht die andern zu betrügen,
Um alles für ſich ſelb zu kriegen. Butler.

Sein eigen Lob ausposaunen. Volksm.

Αυτος αυτον αυλει. Ipse semet canit. *Ου μεν καλον υπερβιον ευχεταασθαι.* Haud sane pulcrum sese jactare superbe. *Hom.*

Eigner Sache iſt nieman ſattſam geſcheid. Volksm.
Eigenliebe wekt des Haſſes Tribe. Volksm.

Πολλοι σε τοι μισουσι, αν σαυτον φιλης.
Multi te oderint, si temet ipse diligas.

Λιαν φιλων ἑαυτον ουχ ἑξεις φιλον.
Nemo erit amicus, ipse si te ames nimis.

Eile mit Weile. Volksm.

Σπευδε βραδεως. Festina lente. *August. Octav.*

Qui va piano, va sano. — Fair and softly goes far.
Festina lente! Eile thut,
Dem Sprichwort nach, gar ſelten gut. Butler.
Laßet iuw niht ſin ze gach! Triſtan.

Eile im Rat nie gut tat;
Aber im Laufen gilt's Schnaufen. Volksm.
Eileſer brach den Hals. Agric.
Wer zu vaſt eilet, der komt langſam heim. Agric.

Σπευδων ταχυ παντα διελθειν, μαλλον βραδυνω. Qui nimium properat, serius absolvit.

Ein für allemal! Volksm.

Semel pro semper. *Hæmmerlin.*

Eines zum andern. — Eines nach dem andern. Volksm.

Ἑν προς ἑν. Unum ad unum. *Plat.* et *Lucian.*

Ein Houpt, ein Lib, ein Pfruend iſt genueg. Brand.
Ein Got, ein Rok und ein Weib. Volksm.
Beſſer ein Uebel, als zwei. Volksm.

Ἑνι γαρ συνεχθαι κρειττον η δυοιν κακοιν. Uni atque geminis præstat involvi malis. *Aristoph.*

Ein Zeuge iſt einäuge. Volksm.

Ein Mann iſt kein Mann. Volksm.

Εἷς ἀνὴρ, οὐδεὶς ἀνήρ. Unus vir, nullus vir.

Hab einen Pfenig lieb als vier;
Felt dir's an Win, ſo trinke Bier. Renner.
Für ein gut Stük am Menſchen, ſoll man fünf böſe abrechnen. Sailer.
Eine übellautend Pfeife verderbt die ganze Orgel. Volksm.
Zween Brei in einer Pfanne kochen. Agric.
Aus einem erkenneſtu alle. Volksm.

Ἐξ ἑνὸς τὰ πανθ' ὁρᾶ. Ex uno specta omnes. — Et crimine ab uno disce omnes. *Virg.*

Iſt einer gut, ſo ſind ſie alle gut! — ſprach jener, als er junge Wölf' kaufte. Fiſchart.
Eine Stunde nach zwölf iſt es eins, was man tue. Volksm.
Eines Mannes Uebeltat
Büßet oft die ganze Stadt. Volksm.

Siehe oben Bube.

Eines Mannes Red' iſt halbe Red';
Vernimm der Partiſanen beed'. Volksm.

Audiatur et altera pars.
Μήτε δίκην δικάσῃς, πρὶν ἀμφοῖν μῦθον ἀκούῃς.
Ne judex fueris, partes ni audiveris ambas. *Phocyl.*

Das Ein böſer macht das Ander! Liederſ.
In einer Farbe ſingen, und in einem Tone malen! Adelung.

Unde oritur fœda illa et præpostera locutio, ut oratores *tenere* dicere, histriones *diserte* saltare dicantur. *Dialog. de oratorib. c. 26.*

Eine iſt beſſer als keine! Volksm.
Eines Gangs eilt er hin! Volksm.
Nur einer muß reden! Volksm.
Das Eine gegeben, das Ander verwert. Agric.

Τῷ δ' ἕτερον μὲν ἔδωκε πατὴρ, ἕτερον δ' ἀνένευσεν.
Annuit hoc illi Divum pater, abnuit illud. *Hom.*

Hat er keine, ſo will er verzagen:
Hat er eine, ſo iſt er geſchlagen. Volksm.
Wiltu eines nit, ſo ſag das ander quitt. Volksm.
Mir dunket, wo ich eine bin,
Ich habe tuſend Manne Sinn:
Und kum' ich, da der Liute ſind,
So bin ich dumber als ein Kind. Fridank.
Es gelingt oft einem an zwein! Hartm.

Ich eine bin ihm ein Herr! Hartm.

Sie werden einig! — als Herodes und Pilatus über des dritten Har. Fischart.

Es schlägt eins auf einmal! Baier. Hofnarr Kunz 1565.

Ligt einer im Bette bei einer im Kloster,
So singen sie schwerlich das Paternoster. Volksm.

Solus cum solâ in lecto non præsumitur orare pater noster. *Jurecons.*

Newer ein, newer allein! Suchenw.

Nur einmal, nur allein.

Es lebe die Eine, so ich meine! Volksm.

Unam semper amo, cujus non solvor ab hamo.

Daß dich der Einhurn in diesem Jar nit stoß' und in vilen Jaren nit! Laßb. I. XXVIII.

Daß der Tod in diesem Jahre dich nit berühre!

Einunga dero Selo unde des Lichamen zergat. Boeth.

Eingenoß baut, Zweigenoß zerstört. Kirchh.

Einziger Son: liebes Kind. Volksm.

Siehe unten auch Kind und Tochter.

Einmal ist keinmal. Claudius u. Hebel.

Once is no custom.

Συγγνωμη τῳ πρωτον ἁμαρτανοντι. Venia primùm delinquenti. — *Συγγνωμη πρωτοπειρῳ.* Venia primum experienti. — *Τα γαρ ἁπαξ η δις παραβαινοντα νομοθεται.* Quæ semel aut bis accidunt, contemnunt legislatores. *Theophr.*

Einmal ist nüt als Sanct Joannis Segen! sagt der Tüfel. Geiler.

Volksjocus hierüber: Einmal ist keinmal; zweimal ist Kinderspil; dreimal ist auch nit vil 1); viermal ist eben recht; fünfmal zum Bösen schlägt; sechsmal Gefar schon lauft; sibenmal Har ausrauft.

1) oder: ist Bubenrecht.

Es sieht die Ur nit uf eins, sunder uf die bösen siben. Volksm.

Eins geht nit zusammen. Schmeller.

Eines macht keines; aber was sich paret, das dreiet sich gern. Volksm.

Drei Dinge nie sind eins im Haus:
Zwei Hanen, Kaze mit der Maus,
Welberrok und Mannesflaus. Megerle.

Wer das Einbroken zalt, dem schenkt man die Milch. Fischart.

Siehe oben auch Ausessen.

Man muß eins sagen wie das ander. Volksm.

Nil reticêre.

Man muß eins ins ander rechnen. Volksm.

Einfalt hat ſchöne Geſtalt. Volksm.

Was kein Verſtand der Verſtändigen ſieht,
Das übet in Einfalt ein kindlich Gemüth. Schiller.

Einfältig iſt neunfältig. Volksm.
Bei Einigkeit wonet Gott. Volksm.
Eintracht bringet Macht. Volksm.

Concordiâ parvæ res crescunt; discordiâ maximæ dilabuntur. *Phædr.* — Siehe unten Friede.

Einbracht Gut ergreift auch Erbgut. Eiſenh.

Als es in Deutſchland eingeführt worden, der Frau einen Brautſchaz mitzugeben, unterſchied man oft dennoch Güter, welche die Frau einbrachte, und die zum Brautſchaze nicht ſollten gerechnet werden. Dieſe nannte man Paraphernalgüter. In zweifelhaften Fällen, ob ein Gut zum Brautſchaz, oder zu den nebenbei einbrachten Gütern gehöre, ward für Lezteres entſchieden, und ſo drükt denn obiges Sprichwort aus, daß Güter, welche die Frau währender Ehe durch Erbſchaft oder Schenkung erlange, zu den nebenbei einbrachten Beſitzthümern müßen geſchlagen werden.

Ich will euch dafür nach Einſideln, auf den Buſſen ꝛc. gehen! Volksm.
Er kümmert ſich, wie der Einſidel um die Mäuſe! da er weder Käs noch Brot hat. Fiſchart.
Ein Einſtandseſſen. Volksm.

Cœnæ aditiales. *Erasm.*

Was man nit am Einſchuß hat, das hat man am Zettel. Volksm.
Einen aufs Eis füren. Volksm.
Das Eis brechen. Volksm.

Scindere glaciem. Mit wilden Roſſen muß man das Eis brechen. Lehm.

Einen auf dem Eis bezalen. — An Pfingſten auf dem Eis! Volksm.
Kalt Eiſen brennt nit. Agric.
Ein Eiſen wezt das ander. Volksm. nach Salomo XXVII. 17.
Du ſollſt Eiſen freſſen! Volksm.
Einem auf die Eiſen gehn. Volksm.
Einer ein Eiſen abreiſſen. Volksm.
Lueg dir ſelbs uf die Iſen! Geiler.

Es gat dir einer nach, und will dir uf die Iſen luezen. Geiler.
Meineter, iez luez üch niemes uf d'Iſe? Hebel.

Nun dein Eiſen iſt im Feuer. Volksm.

Nunc tuum ferrum in igne est. Din Iſen in demo Fiure liget. Notker.

Man muß das Eiſen ſchmiden, weil es warm iſt. Volksm. und Shakſp.

Strike while the iron is hot. —
Dum ferrum candet, cudere quemque decet.
Dieweil das Iſen Hiz iſt voll,
Wil bald man es da ſmiden ſoll. Beuer.

Obwol das Iſen ſmidet ſer,
Das Holz die Ere bluwet mer. Nach Butler.

Wann Holz ſich mit dem Iſen miſt,
Es gar verzwifelt tapfer iſt. Butler.

Er ſchlagt ſie zuſammen wie alt Eiſen. Volksm.

Ich törſt [1]) das heiß Iſen
Wol getragen [2]) für die Zicht [3]). Liederſ.

1) dürfte, getraute mir. 2) Feuerprobe. 3) Inzicht.

Unter's alt Eiſen gehören. Volksm.

Eiſen kalt und hart im Feuer ſmeidig ward. Lehm.

Wir pflegen den Paß mit Eiſen zu eröfnen, und nit mit Gold und Silber. Kaiſer Friedrich Rothbart.

Auf eiſernen Regen folgt langwierig ſchön Wetter. Kaiſer Karl V.

Eiſern Vieh ſtirbet nie. Eiſenh.

In Bezug auf den eiſernen Pacht, contractus socidæ.
Ein eiſerner Beſiz, den man
Auf keine Art verlieren kann. Butler.

Eiſern Haſen und irden Topf iſt allweg ungleich Geſellſchaft. Lehm.

Es iſt alles eitel! Volksm.

Biſt du ler im Beutel, ſo iſt alles eitel. Volksm.

Durchlüchtende Itali, perlucida inanitas. — In das itala Grab. — Ital Ruam, ital Lut, ital Hus. Inanis bonos, sonus et domus.

Bis zum Ekel! Volksm.

Αχρι κορου. Ad satietatem usque.

Braun Ekern [1]) die beſten. Agric.

1) Ekern ſind Eihhilo oder Buohhilo, glandes quercus aut fagi.

Der treu Ekhart warnet jederman. Agric.

Dieſer Name iſt eine allgemeine Bezeichnung für jeden biderben und aufrichtigen Deutſchen, der andern wohlwill. — Man knüpft daran die Sage von Ekhart dem Helden, Herr im Brisgaw und Elſaß, aus dem Geſchlecht der Harlinge, welcher als treuer Sachwalto für ſeine Mündel Rache an dem Franken Irmenfrid genommen; ferner die Sage, daß vor dem Venusberge, in welchem ſich der

Tanhinſer bis heutigen Tags der Verzweifelung hingebe und nicht mehr herauskomme, der treu Ekhart ſize, um die Leute zu warnen, daß ſie ja nicht in dieſe gefahrvollen Höhlen hineingerathen.

So plump als ein Elefant. Volksm.

Ελεφαντος διαφερεις ουδεν. Nihil ab elephante differs.

Ich klopf' als ein ellender [1]) Man,
Doch werd' ich ſelten ingelan. Suchenw.

1) aus dem Lande vertriebener Mann.

In ſeinem Elemente. Volksm.
Im Elend irren. Volksm.

Γης προ γης ελαυνεσθαι. Terram pro terrâ.

Das luſtige Elend; (Soldatenleben.) Schauſpiele. Cleve 1773. 8.

Ein Ellen und End' und klein Geld
Solten gan durch alle Welt! Liederſ.
Das trunken Elend weinen. Geiler.
Es iſt alſo von unſern Eltern uf uns kommen. Eib.
Böſe Eltern machen fromme Kinder. Volksm.

Vergleiche unten Vater.

Eltern minnen ihre Kind
Ane Maß und Unterbind. Liederſ.
Emäuslen. — Sie gehen wie die Jünger nach Emaus. Volksm.
Am Ende aller Ende. Volksm.
Von Ende bis Ende. Triſtan.

Endenot. — Endetag. Triſtan.

Du ſolt dich daran wenden,
Daß du wol mügeſt enden. Liederſ.
Am Ende ſoll man nit umkeren. Volksm.

Μη επιστρεφεσθαι επι τους ὁρους ελθοντα. Ad finem ubi perveneris, ne velis reverti.

Du biſt von hohen Sachen chomen an din Ende. Klage.
Ende gut, alles gut! Volksm. u. Shakſp.

All is well that ends well.

Was iſt das Ende vom Lied? Volksm.
Das iſt das Ende vom Lied. Volksm. und Shakſp.
Ich bring' es an ein Ende! gedacht das edel Wib. Nibel.

The end is answerable to one's life.

Am Ende weiß man, wie vil Ur es geſchlagen hat. Kirchh.
Am Ende ſoll man ein Ding loben. Lehm.

Cosa fatta ha capo. —
Non sibi concordem spondent exordia finem.

Erwig das Ende! Volksm.

Respice finem, respice funem. *Buchanan.*
Quicquid agis, prudenter agas et respice finem. *Cic.*

Das Ende krönet alle Werk'. Gryphius.

Finis coronat opus. — La fin couronne les œuvres.

Du haſt es z'eime Ende nach dime Willen braht!
Und iſt ouch rehte ergangen, als ich mir han gedaht.
Den Hort [1]) den weiß nu nieman, wan eine Got und min!
Der ſoll dir, Valândine! immer wol verholn ſin. Nibel.

1) Schaz der Nibelunge.

Mach End', o Herr! mach Ende. Gerhardt.
Aus Ende der Welt. Volksm.

Επ' εσχατα γης. In ultimas terras.

Das Ende muß die Laſt tragen. Agric.

Finis sustentat onus. *Bebel.*
Omnia exitu probantur. — Extremum occupet scabies. *Hor.*

Du biſt am Ende geſeſſen; — der Trunk iſt oft an dich kommen. Agric.

Wol anfahen iſt gut; wol enden iſt beſſer. Volksm.

Good to begin well, better to end well.

Das End' bewärt, was jeder kann. Brand.
In die Enge treiben. — In der Enge ſein. Volksm.

In angustum oppidò nunc mea coguntur copiæ. *Terent.*

Darob ſich freuen die lieben Engel im Himmel. Megerle.
Als ihm ſin Engel gab die Lere! Kolocz.
Daß iuch min Engel grüeße! Kolocz.
Der Engil ſprach imo zuo. Otfr.
Schöner Engel, vorne mit einem B! Volksm.
Ein Engel flog durch's Zimmer! Volksm.

So ſagt man bei plözlich eingetretener Stille. *Ἔρμης επεισηλθε.*

Man ſpricht: Junger Engel, alter Tüfel. Geiler.

Angelicus juvenis senibus satanizat in annis.

Schreib auf des Teufels Horn: Guter Engel; — und vile glauben's. Volksm. und Shakſp.
Engliſch reden und teufliſch meinen. Volksm.
Halte jeden für einen Engel, und ſchließe die Sachen vor ihm als vor einem Diebe. Lehm.
Wer nu für ein Wunder
Einem andern ſaget,

Daß ihm ein ſo ungeſipte Maget
Des Nahtes alſo nahent lag,
Und nit anders miß ihr pflag:
Der ſoll wiſſen, daß ein frummer Mann,
Sich alles des enthaben kann,
Wes er ſich enthaben will;
Ihm iſt nichts ze vil! Hartm.
Enthabung iſt der beſte Liſt,
Der in Arzneibuochen iſt. Liederſ.
Entkommen — aber mit den Schellen. Agric.
Sutorio atramento absolvi.
Entlente Sinn' und Torenrat
Vil ſelten Land betwungen hat. Fridank.
Entweder, oder! Volksm.
Aut, aut. — Ought or nought.
Entſchuldigung iſt Adams Feigenblatt zu Hoſentuch. Lehm.
Alle Welt entſchuldigt ſich: Ja wol Has! Geiler.
Nach dem Worte er nider ſeig, als ob er wär' entſlafen. Klage.
Daß er iuch nintſlupfe! Otfr.
Hüte dich vor dem Entnafzen! Geiler.
Entnafzen heißt, wann eins anfahet zu ſchlafen, und zuket doch wider. Geiler.
Steh, Ephraim, beſinne dich!
Du eilſt in dein Verderben. Kirchenlied.
Wer molen will, entwirfet e,
Und merket, wie ſin Bilde ſte. Brand.
Entzwei' und gebiete! divide et impera. Göthe.
Alles muß erarnet werden. Volksm.
Er muoß es erarnen! Nibel.
Vile Erben machen ſchmale Teil. Eiſenh.
Wer wol will und ſelig ſterben,
Der laß ſin Guot den rechten Erben. Eiſenh.
Heredes successoresque sui cuique liberi: nullum testamentum; si liberi non sunt, proximus gradus in successione fratres, patrui, avunculi. *Taciti Germ.*
Uf Altoville [1]) und Getwerge
Stirbet weder Lehen noch Erbe. Sachſenſp.
1) Hermaphroditen? wegen des zu vielen Geſchlechts? Nein, ſondern alte Vile, d. i. feenhafte und elbiſche Weſen.
In dem ſtarken Sturme erbeißte [1]) manig Mann nider von den Roſſen. Nibel.
1) ſprang.

Do erbeißte manig Mann nider in das Gras. Nibel.
Groß Herschaft manigfalt zergat,
Wil sie niht rehter Erben hat. Fridank.
Ein Narr sich gerne daruf spizt,
Daß er eins andern Erb' besizt. Geiler.
Daß nieman Wisheit erben mag,
Noch Kunst, das ist ein großer Slag. Fridank.
Kunst erbet nit. Adelung.

So wild nur mordet ein Tartar,
Wann Schönheit er bei Muth nimt wahr,
Und wähnt, daß er sie von dem Mann,
Den er hinstrekt, erben kann;
Als ob ie einem Güter blieben,
Die er an andern aufgerieben. Butler.
Num tibi forte putas, alios dum carpis inepte,
Nominis eximii titulos lucemque pararo? *Philelph.*

Der nächste zur Sippe, der nächste zur Erbschaft. Eisenh.
Du hast noch kein Erb' mit ihm geteilt! Geiler.
Die Schulden sind der nächste Erb'. Eisenh.
Narung ist kein Erbe. Eisenh.
Guter Wille ist kein Erbe. Eisenh.
Erbherr ist Oberherr. Eisenh.
Erfniß ist geen Winste. Eisenh.

Erbschaft ist oft kein Gewinn, wenn man sie nämlich sine beneficio inventarii antritt. Daher auch: Wer einen Heller erbt, muß oft einen Taler bezalen. Eisenh.

Der Tote erbt den Lebendigen. Eisenh.

Le mort saisit le vif. D. i. der Todte sezt den Lebendigen in die Rechte der Erbschaft ein, wenn er ihm gleich den Besiz nicht geben kann.

Die bloedige Hand neemt geen Erfniß. Eisenh.

Die blutige Hand nimt keine Erbschaft; oder man supponiert, daß derjenige Verwandte, welcher Hand an einen andern gelegt, solches gethan habe, um bald Erbe werden zu können, daher man ihn ausschließt.

Die nächste Nistel erbt die Gerate. Eisenh.

Gerate heißt Hausgeräth.

Der Erben Weinen ist ein heimlich Lachen. Volksm.

Heredis fletus sub personâ risus est. *Publ. Syr.*

Der Teufel hat Erbsen auf ihm gedroschen. Volksm.

Er ist sehr blatternarbig.

Die bös Erbis allweg ist obenuf. Geiler.

Drei Erbis in einer Blater machen größer Geſchrei, als wann ſie voll wäre. Geiler.

Leg eine Erwis uf den Tiſch, ſchrenke zween Finger über einander, und rüre ſie alſo herum, ſo wäneſtu, es ſeien zwei. Geiler.

Er ſchlemt, als hab' er's im Krieg erbeutet. Agric.

Ex πολεμου. Bello parta. Ubi quis immodice insumeret. Solemus enim celerius ac temere profundere, si quid hostibus sit ereptum. Quod quidem adagium et *hodie* passim audivimus vulgo dictari in lurcones et helluones. *Erasm. IV. 4. 88.*

Schön erbieten iſt halbe Spis! Liederſ.
Dem Erdboden gleich gemacht! Volksm.

Giebanot zi Erdo! Notker.

Er iſt der Erde gedihen! Suchenw.

Zum Grabe reif.

Sie, als ein erber Tochter, ſoll
Es jedem Mann erbieten wol,
Und nach ſinen Statten halten
Die Jungen und die Alten,
Den Armen als den Richen,
Sie kann muotiglichen
Mit wolbedachtem Schimpfen
Ein jeglich Ding gelimpfen. Liederſ.

Erfinden iſt wenig; aber die Erfindung verbreiten iſt alles. Volksm.

Was man nit mag erfliegen, muß man erhinken. Volksm. und Rükert.

Immer ſi dir ſelig din Herze und ouch din Lib!
Du haſt mich wol ergezet nach aller miner Not. Nibel.
Erge uns is zi Guate! Otfr.

Er wird auf der Kirwei den Barchent mit Laufen nit erjagen. Fiſchart.

Wer den Mann erkennen welle,
Der werde ſin Geſelle. Fridank.

Daß man's erleiden mag! nit zu warm und nit zu kalt. Lehm.

Du biſt ermorderot! Nibel.

Unverhofte Erſcheinung! Volksm.

Θεος απο μεχανης επιφανεις. Deus ex improviso apparens.

Es iſt ſo bald etwas erſchlichen, als errannt. Volksm.

Was man erſpart, iſt auch gewonnen. Lehm.

Magnum et certum vectigal parsimonia. *Cic.*

Des Schimpfes iſt geſwigen bald,
Der Ernſt der hat die groß Gewalt! Suchenw.
Ich will bi dem Ernſte ſin,
Und la dich zum Schimpfe hin. Liederſ.
Der Ernſt den Schimpf vertribt. Liederſ.
Sagent mir durch Got,
Iſt es Ernſt, ald iuwer Spot? Liederſ.
Was man erſpart an ſeinem Mund,
Das ſtilt oft Kaze oder Hund. Auberb.
Der erſte ſiñ dazu. Triſtan.

Αιεν αριζευειν και ὑπειροχον εμμεναι αλλων.
Primos usque tenere, aliosque excellere laude.

Die erſten werden die lezten, und die lezten die erſten. Volksm. aus Matth. XX. 16.

Posteriores prioribus potiores.

Einmal errötet, macht zehnmal erblaſſen. Volksm.

Απαξ πυῤῥος και δεκατον χλωρος. Semel rubidus, ac decies pallidus.

Wer nit erſcheint, bekommt nichts. Volksm.

Absens carens.

Ertrag und Entbere! Volksm.

Ανεχου και απεχου. Sustine et abstine.

Wer einen erwürgt, der darf zehn ermorden. Eiſenh.
Dann erwacht' ich! Agric.

Ειτα εξηγερομην. Dein expergiscebar. *Aristoph.*

Ihr Zürnen hat ein beſſer Gefáll,
Dann einer ander Lachen;
Er müeßt frûe erwachen,
Wer ſie unmuotig prûfen kunt,
Oder ichtes an ihr fund. Liederſ.
Es iſt erwert! — ein jeder hat drei Leſen. Agric.

Impedivimus, sed nihil profecimus.

Gut erzogen Kind iſt eine Rechnung one Prob'. Sailer.
Erwig's, dann wag's! Volksm.

Αηρον βουλευει. Diu delibera. — Antequam incipias consulto; ubi consulueris, maturo facto opus est. *Sallust.* et *Aristot.*

Eſchengribel, Eſchenbrödel. Volksm.

Geiler's Brösamlin II. Bl. 79.

Einen auf den Eſel ſezen. Butler u. Bürger.

Auf dem hülzin Eſel reiten war Strafe.

Den Eſel mitten durch das Kat tragen. Volksm. u. Shakſp.

Nach der Fabel von dem Vater, Sohne und einem Eſel.

Eſil, wißun wir das,
Deiſt Vihu vil dumbas. Otfrid.

Eſilhaim, Eſilhofen, Eſilmüle. Graff.

Es gibt auch vile Eſel, die nur auf zwei Füßen gehn. Volksm.

Sunt asini multi solum bino pede fulti.

Wir ſind alle gezeichnet, als der Eſel Chriſti, das Krúz uf dem Ruken. Geiler.

Ze jungiſt, do er den Eſel fand,
Er ihm bi den Oren ward erkannt. Boner.

Den Eſel übergürten. Volksm.

Einem den Eſel ſtechen oder boren. Volksm.

Zeigefinger und kleinen Finger ausreken, ceteris depressis.

Vom Gaul auf den Eſel kommen. Volksm.

Ἀφ' ἵππων ἐπ' ονους. Ab equis ad asinos.

Der Eſel beichtet dem Wolf. Reineke Fuchs.

Der Eſel ſtroft den, ſo ihn reit. Brand.

Ihr Diener, Herr Eſel mit Namen!
Wie kommen wir alſo zuſammen? Volksm.

Wo man den Eſel krönet,
Da iſt das Land gehönet. Fridank.

Wann er an Eſel gienge, würd' er nit us der Art hiraten. Bebel.

Die Toren ſind Heren,
So nieman entbieten Eren:
Alſo iſt ouch der Eſel Pflege,
Sie gehen nieman us dem Wege. Fridank.

Zieht ein Eſel über Rhein,
Kommt er als Ja wieder heim. Volksm.

Iſt er ein Eſel unde ein Gouch,
Daſſelb iſt er zuo Paris ouch. Boner.
Parisios bipedum si quis transmittat asellum,
Si fuit hic asinus, non ibi fiet equus.

Vom Eſel auf die Kue. Volksm.

Ab asino ad boves transcendere.

Es ſind vil Eſel, die nit Säke tragen. Agric.

Beſſer den Eſel treiben, als den Sak ſelbs tragen. Agric.

Agitator aselli. — Agas asellum.

Er lebet in Eſiles Wis! Notk.

Gezwungen tragt der Eſel Säke; ledig tat er keinen Schritt. Agric.

Assiduo domitus verbere. Ov.

Eſel han ich mich gebrúbt,
Des ich fere bin betrúbt! Malagis.
Der Eſel Sáke tragen ſoll. Boner.

Bos clitellas? Cic.

Die Gnad' dem Eſel wol gezimt,
Daß er dem Ochſen Sünd' benimt. Liederſ.
Manch Eſel tragt vil ſweren Sak,
Wil er ihm nit entrinnen mag. Renner.
Vil Sáke ſind des Eſels Tod. Brand.

Qui saccos asino plures imponere tentat,
Morte fatigatum destruit ille pecus. Locher.

Demitto auriculas, ut iniquæ mentis asellus,
Quum gravius dorso subiit onus. Hor.

Eſels Stimm' und Gouches Sang
Erkenn' ich an' ihr beider Dank. Liederſ.
Die vollen Krázen drúken den Eſel am meiſten. Fiſchart.
Man ruft den Eſel nit zu Hofe, dann er Sáke tragen ſoll. Agric.

Asinus in aulâ fovetur solum propter saccos portandos. Bebel.

Der Eſel mit dem Heiltum! Volksm.

Ονος αγων μυστηρια. Asinus portans mysteria.

Der Sak treit den Eſel zuo der Múle. Reinmar d. A.
Der Eſel will geſchlagen, der Nußbaum geſwungen und das Wib geritten ſin. Geiler.

Nux, asinus, mulier verbere opus habent.

Es geht dir wie dem Eſel, der dreien Brúdern diente. Geiler.

Jeder meinte, er ſei beim andern gefüttert worden.

Wo hat der Eſel ein Hemd an? Fiſchart.
Bileam's Eſel ſah beſſer als ſein Herr. Lehm. nach IV. Moſ. XXII. 22—23.
Wann dem Eſel zu wol iſt, ſo geht er auf's Eis gumpen. Luther und Agric.
Jederman will Eſel reiten. Agric.

Asino vehi. — Cheval de bois, Stekenpferd.

Er reitet einen böſen Eſel, das Gekenpferd. Volksm.

Επ' ονου πονηρου οχουμενος. Malo asino vehitur. Suid.

Wer jach iſt ze Unziten,
Der ſoll ital Eſel riten. Fridank.
Hungriger Eſel achtet nit der Schläge. Volksm.

Ονος πεινων ῥοπαλου αμελει. Asinus esuriens fustem negligit.

Der Esel mit der Lauten! Volksm.
Was hilft eim Esel, daß er treit vil Harpfen? Brand.
Ονος λυρας ακροατης. Asinus ad lyram auscultator. *Ονος προς λυραν — προς αυλον.*
Den Esel fürt man nur einmal auf's Eis. Volksm.
Nemo libenter recolit, qui læsit, locum. *Phædr.*
Wer ist eselweis, geht nur einmal auf's Eis. Volksm.
Wo ein Esel den andern sicht
Fallen, dar enkommet er nicht. Fridank.
Den Esel scheren. Volksm.
Ονου ποκας ζητεις. Ab asino lanam. *Τον ονον κειρεις.* Asinum tondes.
Wann anfahet der Esel sinen Tanz,
Man ihn nit wol hält bi dem Swanz. Brand.
Wo sich der Esel wallet, da muß er Har lassen. Lehm.
Es ist ihm so leid, als wann dem Esel der Sak entfallt. Agric.
Dem Esel, so Korn zur Mûle tragt, wird Spreu. Agric.
Den Esel strigeln. Volksm.
Ονου κεφαλην μη πλυνειν νιτρῳ. Asini caput ne laves nitro.
Aus des Esels Wadel wird kein Sib. Volksm.
Ονου ουρα τηλιαν ου ποιει. Asini cauda non facit cribrum.
Ein Streit um des Esels Schatten. Volksm.
Υπερ ονου σκιας. De asini umbrâ. *Περι καπνου ξενολεσχειν.* De fumo disceptare.
Das Lied hat eines Esels Final. Volksm.
Esels Gesang fahet hoch an, und hört nidrig auf. Luther.
Wir spilen ihm gerade mit,
Wie Bileam seinen Esel ritt. Volksm. nach IV. Mos. XXII.
Wir wollen ihn bitten, als man den Esel tuet. Agric.
Wir wollen ihn bitten und sagen,
Als man dem Esel tuot;
Will er den Sak niht tragen,
So sleht man ihn genuog. Rosenz.
Hastu Pferde, so laß die Esel! Volksm.
Απονεμου της σης ἁμαξης, των δ' ονων ουδεν μελει.
Utere plaustris tuis, asinosque ne curaveris.
Der Esel und din Nahtigal
Singen ungelichen Schal. Fridank.
Dazu gemacht — wie der Esel zum Tanzen. Volksm.
Ein Esel den andern schilt Langor. Volksm.

Er ziert sein Geschlecht, wie der Esel den Roßmarkt. Lehm.
Es hat dem Esel nit gut getan, mit dem Löwen Gesell zu sein. Volksm.

Dulcis inexpertis cultura potentis amici,
Expertus metuit. *Hor.*

Stirbestu, so begrabt man dich mit der Haut; das tut man keinem Esel. Megerle nach Jerem. XXII. 19.
Die Sporn stets im Esel haben. Brand.
Es steht ihm — wie dem Esel die gespalten Jnful. Lehm.
Wer sich zum Esel macht, der muß Säke tragen. Volksm.
Er ist schwer auf den Esel zu bringen, und eben so hart herunter. Ferdinand I. von seinem Bruder Karl V.
Hastu nit Ochsen, so treibe den Esel. Volksm.

Ει μη δυναιο βουν, ελαυνε ονον. Si bovem non possis, asinum agito.

Wann's der Pabst sagt, so hat's keine Not; es ist lauter Brunnenwasser, wann's schon ein gespaltner Esel gesegnet hat. Fischart.
Den Esel erkennt man bei den Oren,
Und an Worten den Toren. Volksm.

Den Esel erkennt man bi den Oren. Reinmar v. Zw.

Ανδρος χαρακτηρ εκ λογου γνωριζεται. Hominis figura oratione cognoscitur. *Ειδωλον του βιου.* Vitæ simulacrum.

Dem Esel gefallt sin Rüelen wol. Geiler.
Der Esel kann die Ere nit leiden; fahet an zu gumpen und stolzieren. Lehm.

Die Eselsbüchs wird selten ler,
Die man umfürt mit Eselsmer;
Wiewol ein jeder drin will grifen
Und damit smieren sin Sakpfifen. Brand.

Eselsoren sind aller Menschen Wapen. Volksm.

Auriculas asini quis non habet? *Pers.*

Eselskinnbaken. Volksm.

Ονου γναθος. Asini mandibulum.

Das lezt' Ort in der Schul' heißt man den Eselstul. Volksm.
Sich mit Eselsmalz smieren. Brand.
Werd' ein Eseltreiber! Volksm.

Agas asellum. — Olitoris age caballum.

Er schlägt auf den Sak, und meint den Esel. Eisenh.
Essen und vergessen! Volksm.
Selb essen macht feiß. Volksm.
Essen leren. Volksm.

Δειπνειν με διδαξκε. Cœnare me doce.

Wir essen gern mit, dreschen aber nit gern mit. Agric.
Siehe oben Dreschen.

Wer nit Zeit hat zum Essen, der hat auch nit Zeit zum Arbeiten. Volksm.

Wie man ißt, so arbeitet man auch. *Slevogti* dissert. Halæ 1747. 4.

So du das Essen mitbringest, magstu nur den Win bezalen. Bebel.

Was ist besser, Essen oder Trinken? — Sie beide sind gut, eins um das ander. Geiler.

Kann man sich denn vornem essen? —
Umgedreht! wer kostbar speißt,
Kann sich leicht zum Bettler fressen,
Den die Not Herr Bruder heißt. Stoppe.

Essen und Trinken hält Leib und Sel' zusammen. Auerb.

Essen und Trinken muß sein, und wären alle Bäume Galgen. Auerb.

Man ißt, um zu leben, und lebt nicht, um zu essen. Volksm. — Edo, ut vivam, non vivo, ut edam. *Seneca.*
We must eat to live, and not live to eat.

Esset was ihr habet, und denket was ihr wollet. Volksm.

Er sieht gern essen — in anderer Leute Häusern. Agric.

Ein verdekt Essen. Volksm.

Ich stelle dir kein verdekt Essen auf und schenke dir reinen Wein dazu ein. Volksm.

Vor Essens wird kein Tanz! Agric.

Sobrius non saltat. *Cic.*
Αυτιϱ επει ποσιος και εδητυος εξ εϱον ἑντο.
At postquam his potus exemta cupido cibique. *Hom.*
Γαστϱος αναπλεως βουλη και μητις αμεινων.
Consultatio tum melior, quum expleveris alvum. *Plaut.*
— — Ecce inter pocula quærunt
Romulidæ saturi, quid dia poëmata narrent. *Plaut.*

Er sazt' es ungemessen dar,
Und sprach: ihr Herren, nieman spar',
Eßent frölich als man sol,
Uf minen Eid! ich gan iuch's wol. Lieders.

Was er ißt, das ißet ihn,
Und er wird nit feiß abhin. Lieders.

Uebel gessen ist halb getrunken. Volksm. 14tes Jahrh.

Sit ihr gewaffent gerner eßet, danne bloß,
Diu Unzuht [1]) ist ze groß! Nibel.

1) Unart.

Iſt er, nu ſo tuet's ihm not;
Iſt er nit, ſo lit er tot. Liederſ.

Propter nimium *est est*
Dominus meus mortuus est;
Und ſeither propter nimium *est*
Sank mancher ſchon zu frü ins Neſt. Wilh. Müller.

Einmal eſſen iſt götlich; zweimal menſchlich; dreimal viehiſch; viermal teufeliſch; fünfmal ſin Mueter. Geiler.

Qui semel est, Deus; qui bis, homo; sed bestia, qui ter;
Est dæmon quater, quoniam quinquies est sua mater.

Wo ſechs eſſen, ſpürt man den ſibenten nit. Volksm.

Was eſſen wir, odo was trinken wir? Tatian.

Iſt nun auch der Titel eines Kochbuches werden.

Wenig wird zu Eßig. Volksm.

Ὅταν ἡ το λοιπον μικρον, οξος γινεται. Ubi paululum restat, in acetum vertitur.

Nieman ſieht gern in ein Eßigfaß. Agric.

Μισων λογους ανθρωπος, ουδεπωποτε
Αντιθετον ειπων ουδεν, αλλ' Αρη βλεπων.
Sermonis osor homo, nihil contra loquens
Unquam, sed ore præferens Martem truci. *Aristoph.*

Beſſer etwas als nichts. Volksm.

Better ought than nought.

Was ſoll die Eule unter den Kräen? Volksm.

Jedem daucht ſein' Eule ein Falk ſein. Agric.

Wo Eulen und Kauzen einander gute Nacht ſagen. Volksm.

Ὅπου και ελαφοι τα κερατα αποβαλλουσιν. Ubi cervi abjiciunt cornua. — Cervi cornua depositurі in loca aspera et inaccessa secedunt. *Erasm.*

Es gefallt ihnen — wie den Eulen das Tageslicht und den Dieben die Laternen. Volksm.

Mit Ulen [1]) fahet man doch nicht,
Als man mit Falken fahen ſicht. Urenheimer.

1) Uwila, Ula, noctua.

Mich dunkt, er ſi der Ulen Slaht,
Der für den Tag minnt die Naht. Liederſ.

Eulenſpiegel pflag ſich alle Morgen zu ſegnen vor geſunder Speiſe, vor großem Glük und vor ſtarkem Getränke. Volksm.

Durch das erſte verſtand er die Koſt aus der lateiniſchen Küche; durch das andere einen Sturz, wo man zum Glüke nur Arm und Bein, und nicht gar den Hals bricht; und durch das dritte vermeinte er die Flüßigkeit, welche Mühlräder treibt. Zinkgref.

Auch das groß Eulengeſchlecht
In die Kirche ſich drängt one Recht. Rollenh.
Es lebe was die Eva hat
Unter ihrem Feigenblatt! Volksm.

Die Engländer drüken dieſen Toaſt noch unverhüllter aus: Live the cuns.

O Eva, du Beſtie und Foz!
Ich ſpele, ich rülpſe und koz'.
Nun bin ich ein armer Fretter [1]);
Geh dahin, hol Feigenblätter! Seb. Sailer.

1) mühſeliger Arbeitsmann.

Trau keiner Tochter Eva's vil!
Sie treiben all' ein arges Spil. Auerb.
Eva macht ein Villichtert darus: ſo macht der Tüfel ein Ueberalnüt darus. Geiler.
Es iſt kein Evangelium, was er ſagt! Volksm.
Und wenn's auch das Evangelium ſagte! Volksm.

Τουτο μεν ουδε Κατωνος λεγοντος πιθανον εχειν.
Istuc incredibile est, etiamsi dicat Cato. Plut.

Was achten wir des Joannisſegen, ſo man das Evangelium Matthäi liſt! Fiſchart.

O daß man quasi Hauſaſtädte
Ad normam Evangelii hätte! Butler.

Man ſagt uns vil vom ewigen Leben,
Und mer noch gar vom Steuergeben. Volksm.
Lang iſt nit ewig! Volksm.
Ewig ſoll das nicht geſchehn! Volksm.
Was nicht eine beſtimmte, gemeſſene und gewidmete Zeit hat, das wird allweg auf ewig verſtanden. Eiſenh.
Tuſend Jar zur Ewigkeit
Nit eins halben Halms ſind breit! Liederſ.
Kommt es zur Execution,
So ſuchet man Dilation. Eiſenh.
Ein Exempel gleichſam zu Probeſchlag und Scharmüzel. Fiſchart.
Explicit expliciunt;
Sagt die Kaz' zum Hund:
Würſt' ſind ungeſund! Fiſchart.

F.

Noch Fabril und Gaſſenlied werden. Volksm. nach I Kön. IX. 7. und II Chron. VII. 20.

Jeder lebt nur ſeinem Fache. Volksm.

Causidicus lites, sed vinitor undique vites,
Vulnus amat medicus, presbyter interitus.
Factum sit, infectum sit, narratum est quod refero. *Ratherius.*

Wie Hund' und Kaze Facultiſten
Vertragen ſich mit Belletriſten. Bürger.

Sonſt hieß es: *Αφθονοι Μουσων θυραι.* Expertes invidentiæ Musarum januæ.

Ich kann Faden wol zwirnen,
Und kann us einer Dirnen
Ein Frowen wol machen. Liederſ.

Etwas zu Faden ſchlagen. — Fadengerad. — Etwas einfädeln. Volksm.

Alles hangt an einem Faden. Volksm.

Des Menſchen Leben hangt an einem Faden. Volksm.

Omnia sunt hominum tenui pendentia filo. *Ov.*

Fahevllan bâcht [1]) lâzel. Agric.

1) bâcht heißt beendigt.

Πολλων εφαπτομενος παντων αποτυγχανοι αν. Multa aggressus omnibus frustrabitur.
Plurima qui aggreditur, nil apte perficit unquam.

Fahen und gefahen werden. Volksm.

Λίφοντες ἡρημεθα. Captantes capti sumus.
Græcia capta ferum victorem cepit. *Hor.*
Γνωθι ὡ εχων εχῃ. Scito quod tenens teneris. *Soph.*
Και ἑαλωκα ὁ κακοδαιμων και συνειλημμαι. Et capi miser, et ab illâ captus sum. —
Jam cautor ipse captus est. *Plaut.*

Faha, fah! — Fah hie, rett da! Suchenw.

Fange, fang! ꝛc.

Immer Jagetag, aber nit immer Fahetag. Agric.

Nichts erhöht des Mannes Schild, als Faulehen. Eisenh.

Fahnlehen, feudum vexilli, ertheilte auch ohne besondere Standeserhöhung dem Belehnten landesherrliche Rechte. Sachsenspr. Art. 21. Schwabenspr. Kap. 115.

Man sieht's an den Fänlin, wer den Sig davon getragen. Volksm.

Victrices turbæ victricia signa tulêre.

Wir müeßen an die Fart! es waltet guoter Sinne, der sich alle Zite bewart. Nibel.

Laß faren dahin! Luther.

Laß faren dahin! laß faren! Volksl.

Laß faren, was nicht bleiben will! Opiz a. e. Liede.

Faret hin, faret hin! Grillen geht mir aus dem Sinn! Volksl.

Mit Urloub will ich hinan faren,
Und scheiden von dem Lande! Wernher v. Hohenberg.

Ich faru dir vora! Isidor.

Equis albis præcedere.

Er ist an die Fart! Walther.

Obiit.

Es ist unnot, daß jeman miner Färte frage! Hartmann.

Es fárt alles wol noch! Hartmann.

Ich swör' es bi der jüngsten Fart,
So mine Sel' von hinnen tuot! Lieders.

Brennende Fakel muß geschneuzt werden. Volksm.

Was die Fakel verzert, das ist Farniß. Eisenh.

Das Falbel [1]) ge dich an! Volksm.

1) Fallübel, Epilepsie.

Den falwen Hengst streichen! — den falwen Hengst reiten. Geiler.

Den Falben streichen. Thewerdank.

So eins Falken nit hat, muoß es mit Ulen baizen. Bebel.

Ein alter Smid des Klosters Zwifalten hatte ein schön jung Mädchen am Ars angerürt und dabi gesagt: O Elisabet! hie ligt noch vil verborgen! (prælia venerea intelligens.) Daruf erwiderte ihm das Mädchen: Swig nu, du wirst kein Ritter hie! Ich gloub', din Wib hab' dich in solchem Sturm veig gemacht; aber so eins Falken nit hat, muoß es mit Ulen baizen. Bebel.

Wie vil der Falk gehubet wird,
Der witen Flüg' er nit enbirt. Lieders.

So lang der Falke lebt, tragt man ihn uf Händen, und die Hun gat uf dem Miſt; ſo aber der Falke tot iſt, kommt er uf den Miſt, und die Hun uf den Tiſch. Geiler.

Nisus et accipiter multo discrimine equusque
Tractantur, sæpe et tessera vota negat. Rebel.

Böſer Falke, ſo zu fahen ausfleugt, und nit widerkommt. Lehm.

So wol dir, Falke, das du biſt!
Du fliugeſt, ſwar dir lieb iſt. Aiſt.

Wer bald ſoll fallen, der ſteht nit ſicher. Volksm.

Non stat securus, qui protinus est ruiturus.

Darnach es fallt! Zinkgref u. Pauli.

Nach dem bekannten Hiſtörchen vom Tröpflein unter der Naſe, welches beſtimmte, ob der Gaſt mitceſſe oder nicht.

Fallen iſt menſchlich, ligen bliben tüfeliſch. Geiler.

Er falle her oder hin,
Der Schade gat über ihn. Fridank.

Wer fallet oder falleh wil,
Des ſoltu ſpotten nit ze vil. Liederſ.

Was über den Zaun fallt, iſt des Nachbars. Volksm.

Die Falle hat gefangen. Volksm.

Ἐλιψεν ἡ παγις τον μυν. Decipula murem cepit.

Er was in ganzen Tugenden alles Falſches bloß. Nibel.

Din Falſche erwirbet Pris,
Wie Stete ein dünnes Is. Parcival.

Ein falſcher Mann muoß iemer han
Ze frummen Lüten böſen Wan. Liederſ.

Sich ſünen falſchiu Liute
Ußerhalb der Hiute. Fridank.

Wenn Falſchheit brinnete als Für,
So wär' das Holz nit halb ſo tür. Alte Inſchrift a. e. Hauſe zu Ermatingen am Bodenſee.

Es machet dike ein falſcher Gruoß,
Daß man mit Falſch antworten muoß. Fridank.

Es hat die falſch errungen Macht,
Von je die größte Luſt gebracht,
Wie denn auch das geſtohlen Gut,
Am ſüßeſten uns ſchmeken thut. Butler.

Falsus honor juvat.

Von den Farben iſt es Rot,
Was anzeigt der Minne Not;
Wil die Minne ſo ſer brinnet
Sam ein Glut in hellem Fúr. Liederſ.

Do erbluet ihr liehtiu Farwe, es ward ihr Antluze vor Liebe roſenrot. Nibel.

Der Fabel Farbe anſtreichen. Agric.

Fülle ein ler Faß, ſo ſieheſtu, wo es rinnet. Lehm.

Will man ſehen, ob ein Faß rinne, ſo füllt man es nur mit Waſſer. Volksm.

Nu ne biut, ſunder du fare! *Cod. Vindob.* 653.

Nun beit (wart) nicht, ſondern gehe. Ne moreris, sed eas.

Ler Faß machet nit naß. Agric.

Was ſoll ein Faß mit Wein, das man nie anſticht? Lehm.

Wie das Faß, ſo der Win! (ſprach die Fraw, als der Mann von ihrem Urin getrunken.) Bebel.

Dem Faſſe gar den Boden ausſtoßen. Luther.

Man hat am Faſſe lange klopft, bis ihm der Boden ausgangen. Lehm.

Wann einer das Faß mit Win im Keller hat, oder die Kant' am Bettſtollen, ſo trinkt er, wann er will. Geiler.

Und als das Volk davon lachet, da lachet der Doctor Geiler auch, und ſpricht: Es ſteckt mer in dem Fäßlin. Pauli.

Schwarzes Faß zapft guten Wein. Lehm.

Ein volles Faß klinget nit vaſt. Geiler.

Sie wünſcheten, daß es noch im Faß wäre, wie vor. Luther.

Waſſer in ein durchlöchert Faß ſchöpfen. Volksm.

In pertusum ingerimus dolium. *Plaut.*

Alte Fäſſer rinnen gern. Lehm.

Vetulæ mingunt ubi nolunt.

Wann das Faß ler iſt, ſo wiſchen die Freunde das Maul und gehen. Volksm.

Amici diffugiunt cadis cum fæce siccatis. *Hor.*

Es iſt gut, alle Tage Faßnacht haben. Lehm.

Immer kommen, wie die alte Faßnacht. Volksm.

Alte Faßnacht hieß der erſte Sonntag in der Faſten, wo laute Luſtbarkeit nicht mehr erlaubt war, und wer alſo erſt da tanzen und ſpringen wollte, der kam zu ſpät.

Faſten und feiern iſt der Chriſtenheit verboten. Suchenw.

Nämlich beides zumal; denn erſt kommt Faſten, dann Feiern der Feſte. Faſten und Feiern geht wie das Kreuztragen und Singen. Volksm.

Heute ein Faſter, morgen ein Freſſer. Adelung.
Wo Faſten iſt und Beten, da blibt keine Mez im Hus. Geiler.
Die Faßon iſt teurer als der Stof. Volksm.
Halte Faßnacht, daß du gute Oſtern habeſt. Agric.
Kurze Faßnacht, lange Faſten. Geiler.
Grüne Faßnacht, weiſſe Oſtern. Bauernreg.
Faßnachten! (Bacchanaliis vivere.) Volksm.
So Dank und Faßnachtküchlin? Volksm.
Iſt der Faſten zu Himmel geläutet, ſo ißet jeder, — was er hat. Fiſchart.
Wer übel ißet, der faſtet genug. Volksm.
Lange Faſten, kurze Oſtern. Geiler.
Lang faſten iſt nit Brot ſparen. Adelung.
Faule Leute feiern vil. Volksm.

Αεργοις αιεν εορται. Ignavis semper feriæ sunt.

Der Faullenz und der Lüderli
Je ſind wie Zwillingsbrüderli. Volksm.
Faulpelzen. (Auf der faulen Haut ligen.) Volksm.
Der Faulen iſt es ein guter Schuz, daß ſie ein Kindlin hat. Agric.
Er iſt nur eben ſo vil geſalzen, daß er nit faule. Volksm.

Υες ανθ' ἁλων ψυχην εχουσι. Anima sui pro sale data. *Varro.*

Dem Faulen wächſt das Seine unter der Stauden. Agric.

Λεδοται κακοισιν αγρα. Contigit et ignavis e venatu præda.

Die Fulen ſich keren lang im Bett' und wenden dem Tüfel den Braten. Geiler.
Der Faule hat keine Färbung. Volksm.

Του κακου τρεπεται χρως. Ignavi vertitur color.

Die Fauſt im Sake machen. Volksm.
Ins Fäuſtchen lachen. Volksm.

In sinu gaudere. —
Qui sapit, in tacito gaudeat ille sinu. *Tibull.*

Beſſer in die Fauſt als ins Geſicht lachen. Jeſu Sirach's XII. 19.
Es paßt — wie die Fauſt aufs Auge. Volksm.
Auf eigne Fauſt handeln, wagen ꝛc. Volksm.

Sines selbes Tato! Graff. Proprio Marte.

Von der Fauſt in den Mund leben. Volksm.

Του αταρακτον βιουν. Pensum vivere. Fusum vivere.

Er hat's faustdik hinter'n Oren. Volksm.

Er hat's hinter'n Oren. Volksm.

Faustrecht war nie schlecht. Volksm.

Αν οινον αιτῃ, κονδυλους αυτῳ δίδου. Si vinum postulet, pugnos illi dato.

Es ist ze fechten guot,
Da man dawider nit tuot. Hartm.

Es stinkt in der Fechtschule. Volksm.

Die Feder regiert; darum stekt man sie auf den Hut, und hängt das Schwert auf die Seite. Lehm.

Wer sich kann mit eignen Federn schmüken,
Der braucht fremde nit auszupflüken. Rükert.

Die Feder läßt ihm gut — hinter dem Or; aber nit auf dem Hut. Volksm.

Er stellt sich wie ein Federmann. Kirchh.

Wie ein Junker mit Federn auf dem Hut.

Wie Federn machen ein Bette. Volksm.

Es will etwan einer fliegen, e er Federn hat. Pauli.

Es soll keiner fliegen, die Federn seien ihm dann gewachsen. Agric.

Manet etiam hodiernis temporibus vulgo celebre, quod est in Pœnulo Plautino: *Sine pennis volare haud facile est.* Idem in Asinariâ: *Defraudem te ego? Age sis, sine pennis vola.* Locum habet, cum deesse significamus adminicula, sine quibus negotium peragi non possit. Reperitur apud idoneos autores: *Accidere alas;* (die Flügel stuzen; z. B. „dem heil. Geiste sind in Rom die Flügel beschroten." Fischart.) pro eo, quod est, adimere materiam, facultatemque conandi quippiam. Et *addere alas*, (einem Flügel machen). *Erasmus III. 3. 84.*

Es hangen ihm die Federn vom Strosak noch an der Perüke. Megerle.

Vil Federlesens machen. Volksm. u. Hebel.

Man muß ihnen federlesen und adulieren. Geiler. Federlesen auch schon bei Maneß.

Er dient mir als ein Federspil
Das nit zu dem Luoder wil;
Wenn ihm der Falkner loket,
Es swingt sich und floket
Von dem Luoder fer hintan. Lieders.

Einem girigen Federspil ist gut loken; und wer gern tanzt, dem ist licht gepfiffen: er nimt für gut, daß man ihm uf dem Bratspiß macht. Geiler.

Er geht so gern — wie die arme Sel ins Fegfeuer. Auerb.

Noch heute wirſt du bei mir im — Fegfeur ſein! ſpricht man in Rom. Fiſchart.

Die Selen im Fegfeur haben alle Sonntag einen blauen Montag. Fiſchart.

So war die Meinung im Mittelalter. Siehe Grimm's deutſche Mythologie.

Wir ſelen alle manigfalt! — ſprach die Abtiſſin, als ihr der Bauch anſchwoll. Agric.

Quando tûmet venter, produntur facta latenter.

Beſſer umkeren, dann fel gehen. Volksm.

Est melius regredi, quam male cœpta sequi.
Παλιν δρομησαι μαλλον, η δραμειν κακως.
Satius est recurrere, quam currere male.

Es felt ihm an einem andern Ort. Volksm.

Wir vertrechen unſere Feler, wie die Kaze das Kat. Geiler.

Wer keinen Feler hat, muß im Grabe ligen. Volksm.

He is lifeless, that is faultless.

Den Feler wider gut machen. Volksm.

Αλλοις εν εσθλοις τον δ'απωθουνται ψογον.
Aliis benefactis hocce depellunt probrum. Cic.

Einem die Feigen weiſen. Friſch.

Den Daumen durch die zwei vordern Finger derſelben Hand ſteken, und dadurch vulvam andeuten; oder alle Finger einziehen, und nur den mittlern, medium digitum oder digitum impudicum, ausreken, welches ſo viel heißen ſoll, als: Ich bin der Mann! Siehe Pauli 381.

Ein Feiger zeigt nur ſeine Macht
Vor dem, ſo nie die Lanze wagt. Volksm. u. Butler.

Man liſt keine Feigen von Dornheken. Luk. VI. 44.

Ουτε γαρ εκ σκιλλης ῥοδα φυεται. Theogn.
E squillâ non nascitur rosa.

Wenn's lang umget, muß der die Feigen ſpeien, ſo ſie gefreſſen hat. Agric.

Aeſop, der, laut ſeines fabelhaften Lebens, beſchuldigt war, Feigen heimlich entwendet und gegeſſen zu haben, trank laues Waſſer und ließ den übrigen Sclaven auch reichen, wo denn dieſe ihre Schuld ans Licht geben mußten. Nach einem andern Märe hat er den Antrag geſtellt, daß alle ſich ſehr ſchnell auf dem Fuß herumdrehen ſollen, um den Thäter herauszubringen.

Es war noch kein Feierkleid, das nit Alltagskleid worden. Volksm. u. Shakſp.

Nach vil Feiertagen kumt ſelten ein guter Werktag. Geiler.

Verſpülgete Feiertage, festa abrogata. Geiler.

Dem Arbeiter ein Brot, dem Feierer zwei. Agric.

Siehe oben Arbeit.

Feifalterlin, siehe Pfelfhölderlin.

Sie hat einen Feiertag verkündet! Volksm.

Damit will man andeuten, daß ein Mädchen oder eine Frau Blöße bis übers Knie gegeben habe; wahrscheinlich daher, weil vor Feiertagen sich hie und da Mädchen aus Aberglauben nakt ausziehen, um zu erfahren, was sie für einen Mann bekommen, und durch solche Handlung im voraus die Ankunft der Feiertage verkünden. So sagt Adam:

O hätt' ich it in Apfel bissa,
So wär' ich oh Makel und Sünda,
Und dörft keine Feitig verkünda. Seb. Sailer.

Wo Minne feil ist,
Da näme man eines Alten Schilling
Für eines Jungen Pfenning. Fridank.

Dem Feigen weiset das Glük den Rüken. Volksm.

Wer feige sich vor Hieben scheut,
Der wird kein Held in Ewigkeit. Butler.

Αλλ' οἱ γαρ αθυμουντες ανδρες ουποτε
Τροπαιον εζησαντο.
At enim tropæum nobile haud unquam viri
Statuêre pavidi.

Feiler Lib hat Sold genommen. Alexander.

Wer vil feilfet, der hat wenig Geld. Agric.

Wer den Faden zu fein spinnt, dem bricht er leicht. Volksm.

Λεπτα ξενεις. Tenuiter diducis. *Λεπτην πλεκεις.* Tenuiter nectis.

Was ich vom Feind bekomme, das ist mein. Eisenh.

Wir wollen dafür sorgen, daß es der Feind nit raube. Volksm.

Τα δε Μηδος ου φυλαξει. Hæc Medus non observabit.

Erschrokener Feind ist auch erschlagen. Volksm.

Wie fiend ich ihm wäre, es ist mir leide umbe ihn! Nibel.

Ihr soltet min genießen, ihr engeltet leider min;
E do waren wir Gefriunde, nu muoß ich iuwer Fiend sin! Nibel.

Ein Feind dem andern luzel gab,
Sin Harnasch da [1]) ze koufen! Suchenw.

1) In der Schlacht bei Sempach.

Wir sind von Rehte verraten,
Sit wir unserm Fiende Stiur taten:
Swann swer sinen Fiend fürzüket,
Sich selben er niderdrüket. Strikere.

Außer den Marken muß man den Feind angreifen. Lehm.
Mines Fiendes Mund
Lobet mich ze keiner Stund. Fridank.

Hostis hosti rarò bene loquitur. *Bebel.*
Quem non probamus, ejus cuncta displicent. — Siehe unten auch Lob.

Als Feind kann ich vil ſchaden, und als Freund vil nüzen. Volksm.

Ὡς εἰ πολεμιος γε ων σφοδρα εβλαπτον, και αν φιλος ων ικανως ωφελειην. Quod si hostis quum essem, vehementer nocui, etiam si sim amicus magnopere quivero prodesse. *Thucyd.*

Ein Feind iſt zu vil, und hundert Freunde ſind zu wenig. Lehm.

Die Feinde muß man wol verhüllt
Auf Händen tragen, bis es gilt. Butler.

Der iſt Hudelmanns Art, der da meint, jeder ſoll deſſen Feindes Feind auch ſein. Lehm.
Meines Freundes Feind iſt oft mein beſter Freund. Lehm.
Man ſpricht: Verſüntem Fiende traue nit. Geiler.
Ein verſünter Feind und erkaufter Freund
Sind zu einer Brüke unverläßig Stüke. Logau.

A mulieribus barbatis et inimicis reconciliatis caveas. *Bebel.*

Laß uns den Himmel nur vor kleinen Feinden ſchüzen: vor großen nemen wir uns ſelber wol in Acht. Wernike.
Vil Feinde, vil Ere;
Vil Leute, vil Beute. Frundſperg.

Der erſte Theil iſt bei Kirchhofer auch eine ſpätere Antwort der Baſeler an die Lucerner.

Quo plures hostes, tanto major honos. *Bebel.*

Ihr mugt vor iuwern Fienden harte wol geneſen! Nibel.
Wer drei Feinde hat, muß mit zweien ſich vertragen. Volksm.

Siehe oben Drei und unten Urluge.

Der Feinde Feler ſoll man kennen, aber nit nennen. Volksm.

Non poterit dici, quam multa sit ars inimici.

Den Fienden er nie übel ſprach,
Wie ſwach ſie ſind genennet. Suchenw.

Feindes Geſchenke haben Ränke. Volksm.

Ἐχθρων ἀδωρα δωρα, κουκ ονησιμα. Hostium munera non munera.

Pfaffen beten für ihre Feinde; aber Fürſten töten ſie. Volksm. u. Shakſp.

Wer ſine Fiende ſpart,
Und Friunde dik erzürnet,
Der iſt nit wol bewart. Heldenb.

Das iſt nit auf deinem Felde gewachſen. Volksm.

Non ex tuâ officinâ. — Non absque Theseo. — Non proprio Marte.

Die Feldzeichen ſind ſchon ausgeteilt! — es felen nur noch die Federbúſch'. Fiſchart.

Gib nie das Fell, wo du mit der Wolle zalen kannſt. Lehm.

Allhie ſchirt man die Felle nit. Volksm.

Παρ' εμοι ποκος ου κναπτεται. Isthic vellus non carpitur. *Xenocrat.*

Das Feld hat Augen, der Wald Oren. Volksm.

Campus habet oculos, silva aures. *Bebel.*
Fields have eyes, and woods have ears.

Auf deinem Felde. Volksm.

In tuâ ipsius arenâ.

Das ſteht noch im weiten Felde. Volksm.

Adhuc in herbis est. *Cic.* — Adhuc tua messis in herbâ est. *Maximin.*

Ich ſah ein librin Fenſterbrett! Suchenw.

Wer das Ferkel haben will, der muß den Sak aufheben. Luther u. Agric.

Das Ferlin legt ſich nider, ſo man ihm an dem Buche krazt. Geiler.

Das Ferſengeld nemen. — Mit dem Ferſengeld bezalen. Volksm.

Το κωλον του ποδος δειξαι. Volam pedis ostendere. — Talaria induere. *Εκ δυων ποδων καταφευγειν.* Duobus pedibus fugere. — Dicitur et hodie in fugaces: *Calcaneum ostendere.* Erasm. IV. 10. 56.

Fertig bis auf das Häftlinanſezen. Megerle.

Recht zum Feſte kommen. Volksm.

Nach dem Feſte kommen. Volksm.

Κατοπιν της ἑορτης ἡκεις. Post festum venisti.

Ein Mann, ſo da kömt nach dem Feſte,
Muß vorlieb nemen mit dem Reſte. Rükert.

Sero venientibus ossa.

Je gröſser das Feſt, ſo ſchlimmer der Teufel. Kirchh.
Vorne beheb und hinten feſt. Volksm.
Er lebt von ſeinem eignen Fett, wie der Dachs. Volksm.
Das Fett allzeit will oben ſchwimmen. Agric.
Feuer bei Stro brennt lichterlo. Agric.

Πυρι ου σβεννυται πυρ. Ignis non extinguitur igni.

Es kumt etwan, daſs man ein Fiur demmt und nkderdrükt, daſs es deſto gröſser ufflamme. Geiler.
Wo Fiur iſt bi dem Stro,
Da burnet es lichterlo. Fridank.

Ardet de facili, stramen quum jungitur igni.

Schürt man das Feuer, ſo brennt es. Lehm.
Will man das Feuer trechen, ſo entzieht man ihm das Holz. Volksm.

Subtrahe ligna focis, flammam restinguere si vis.

Wo Rauch aufgeht, muſs Feuer ſein. Agric.

Flamma fumo proxima.

Feuer und Rauch ſind nahe beiſammen. Volksm.
Was beim Feuer ſizt, wird ſieden. Lehm.
Wer des Feuers will genieſsen,
Laſs des Rauchs ſich nit verdrieſsen. Volksm.
Feuer auf die Hand! Volksm.

Πυρ παλαμη. Ignem palmâ.

Klein Feuer gibt ſüſs Malz dem Bräuer. Volksm.

Soft fire makes sweet malt.

Wer das Fiur erkennt,
Sich um ſo minder brennt. Liederſ.
Lösche bevor das Feuer ausſchlägt. Volksm.
Oel ins Feuer gieſsen. Volksm.

Oleum addere camino.

Wer des Feuers bedarf, wird es wol in der Aſche ſuchen. Agric.

Cui igne opus est, queritat et in cinere. *Bebel.*

Es was bi ihrem Fiure
Unterwilen tiure
Das Faſs zu den Fiſchen. Hartm.

Eine Redensart, um ſich zu entſchuldigen, daſs man keine beſſern Speiſen vorſeze, weil man das Geſchirr zum Kochen nicht habe.

Zwiſchen zwei Feuer kommen. Volksm.

Durch Feuer und Schwert. Volksm.

Δια και μαχαιρων και πυρος ῥιπτειν δει. Perque enses, perque ignem oportet irrumpere. Swas ihr gebietet, das tuen ich! Hartmann.

Soll es zu Not geschehn,
Werd' ich durch Schwert und Feuer gehn. Volksm.

— — *Καν με χρη, δια του πυρος*
Θελω βαδιζειν. Velim et per ignem incedere, si fuerit opus. *Aristoph.*

Fiur habet io ungerehten Gang, samo so der Halzo. Capella.

Das Feuer hat je einen krummen Gang, gleichwie der Hinkende.

Feuer im Geren [1]) tragen. Geiler.

1) Geren, lacinia vestis.

Es ist schwer, Feuer im Schoße tragen. Salomo's Spr. VI, 27.

Daß dich die Sucht und das heilig Für! (blaw Fiur!) Bebel.

Fremdes Feuer ist nit so hell, als der Rauch daheim. Agric.

Ὁ της πατριδος καπνος λαμπροτερος οφθησεται του περ' αλλοις πυρος. Patriæ fumus igni alieno luculentior.

Das Feuer ziert den Krieg, wie das Magnificat die Vesper. Albrecht d. Jüngere v. Brandenb. ein kleiner Louvois.

Feuer und Wasser sind zwei gute Knechte, aber schlimme Herren. Volksm.

Fire and water are two good servants, and as bad masters.

Da ist gleich Feuer im Dache! Volksm.

Gespalten Holz fahet leicht Feuer. Volksm.

Ex fissis lignis componitur optimus ignis.

Er hat Feuer am Steken. Volksm

Λιθεις εν πεπλῳ. Incensus in veste.

Mit Feuer und Schwert drohen. Volksm.

Igni ferroque minari. *Cic.*

Wo das Feuer zum Fenster ausschlägt, da braten die Aepfel auf der Simsen. Pauli.

Das Sprichwort sagt: Klein Feur
Gibt süßes Malz, Herr Schweir. Volksm. u. Butler.

FIAT je die Jarszal hat. Volksm. u. Seb.-Saller.

Hie ficht man, dort richt man. Agric.

Was zeitig wund wird, das ficht sein Lebtag gern. Lehm.

Wer die Warheit geigt, dem schlägt man den Fidelbogen auf's Maul. Lehm.

Es iſt ein roter Anſtrich, den er vom Fidelbogen hat! Nibel.
Hört ihr die Döne, die dort Volker mit den Hunen fidelet? Nibel.
Eine Fikmüle haben. Volksm.

Das Mühlſpiel iſt ſchon dem Ovidius bekannt:
Parva tabella capit ternos utrimque lapillos,
In qua vicisse est continuasse suos.

Kuener Fideläre die Sunne nie beſchein! Nibel.
Der ſtarke Fideläre do reit er vor der Schar! Nibel.
Filialiſten gehören zur Muter tot und lebendig. Eiſenh.
Filial gehört zur Muter, wie die Küchlin zur Henne. Eiſenh.
Finanzen ſchneiden. — Finanzer und Neufündler. Volksm.
Glüklich im Finden — auf ungewiſchter Bank. Volksm. u. Hebel.
Findeſtu was nach ihm, ſo iſt's nit Sünde, es aufzuheben. Volksm.
Wer gern findet, gerne ſpilt:
Gern verliuſet, gerne ſtilt. Fridank.
Den guoten Knechten rat' ich wol,
Ihr keiner gerne finden ſoll. Fridank.
Wer findet, e verloren iſt, der ſtirbt, e er krank wird. Kirchh.
Der erſte Finder iſt auch der erſte Muter. Eiſenh.

Wer durch Schurfen einen Gang zum Bergbau entdekt, erhält ihn, wenn er will, vor andern zum Lehen.

Als der mit einem Finger hät' gedrukt! Suchenw.
Man ſieht nit allen durch die Finger. Geiler.

— — Doctus spectare lacunar,
Doctus et ad calicem vigilanti stertere naso —
Non omnibus dormio. *Hor.*

Wen nit der Finger wiſen mag,
Dem hilfet weder Stoß noch Slag. Liederſ.
Einem uf die Finger ſehen. Geiler.
Mit ſpizen Fingern. Volksm.

Summis digitulis. — Duobus digitis.

Die ungeraden Finger werden eben, ſo man die Hand ſchließt. Volksm.
Die Finger nach etwas leken. Luther.

Ich kenne wohl das Fingerleken
Nach meinen reichen Hypotheken. Butler.

Wer andern den Finger ins Maul ſtekt, der will gebiſſen ſein. Agric.

Εμηδε δακτυλον μη δειξης, ινα μη και την παλαμην ταταπιη.
Stulto digitum ne ostenderis, ut ne palmam etiam devoret.

So man einem den Finger beut, will er die Hand. Agric.

Mit einem Finger anrüren. — Mit keinem Finger anrüren. Volksm.

Uno digitulo. *Terent.*

Du beſiheſt dir ſelber die Finger und grübelſt in eim Spältlin etwan, ſo iſt es gut, daß Fenſterlin ſind in den Türlin. Geiler.

Mit drei Fingern ſchreibt man Bücher, ſo die Sele daran arbeitet, ſonſt ſind es Dintenkleckſe. Lehm.

Der Finger lert den Hintern .... Agric.

Digitus docet podicem cacare; (hoc est: ignarus doctum docet.) *Bebel.*

Quid tandem non efficiant manus?

Den Finger auf den Mund! Volksm.

Reddite Harpocratem. *Catull.*

Fünf Finger faſſen mer als zwei Gabeln. Volksm.

Seine Finger heiſſen Greifzu. Volksm.

Stealers and peckers. *Shakesp.*

Omnia viscatis manibus legit, omnia sumit. *Lucil.*

Wer Pech hat, bricht den Finger im A... ab. Studentw.

In plano frangit, cui sors est invida, plantam.

Fingers breit; Fingers lang. Volksm.

Latum unguem, transversum digitum aut unguem discedere.

Und weiche keinen Finger breit,
Von Gottes Wegen ab. Hölty.

Was hilft ein güldin Fingerlin wider den Wurm am Nagel? Volksm.

Δακτυλιος πολυτελης ουκ απαλλαττει παρωνυχιας.

Non liberat preciosus annulus unguium vitio seu redovià.

Das Fingerlin [1]) brächte mir min Fridel [2]),
Da er erſte bi dir gelag! Nibel.

1) Fingerring. 2) Amasius.

Das hat er nit aus den Fingern geſogen. Volksm.

Necesse est municipem aut vicinum dixisse. *Cic.*

So ich nur mit dem Finger ſchnalze! Volksm.

Ad digituli crepitum. — Et gestus (Fingerſchnalz) et proverbium in hodiernum usque diem manet apud nostrates, quum ajunt: *Ne hujus quidem facio.* Erasmus IV. 7. 17.

Trage kein enges Fingerlin. Agric.

Μη φορει ξενον δακτυλιον. Aretum annulum ne gestato. Was zu eng iſt, ziehe nit an. Lehm.

Iſt der Finger beringet,
So iſt die Jungfrau bedinget. Eiſenh.

Finkenritter, Fanatici. Friſch.

Hiſtorie und Legend vom Finkenritter o. O. u. J.

Im Finſtern iſt gut mauſen. Volksm.

Im Finſtern alles größer ſcheint. Volksm.

Bei Finſterniſſen ſtaunet man
Die Sonn' mit größern Augen an,
Als wenn ſie in dem Glanze ſtralt,
Der Luft und Erde herlich malt:
So wird auch weit mehr admiriert
Ein Held, den Unglük drangſaliert. Butler.

Siehe oben auch Dunkel.

Im ganzen Firmament irrgehen. Volksm.

Toto cœlo errare.

Das Dorf zält hundert Firſte; — es ſind hundert Firſte verbraunt. Volksm. u. Wurſtiſen.

Friſche Fiſche, gute Fiſche! Volksm. u. Blum.

Herr, mein Fiſch! Megerle.

Ein Ausruf wie: Dein Fund, mein halb! Eiſenh.

Meus est, hamum vorat. *Plaut.* Er ſlint den Angel. Manes.

Fiſche fahet man mit Angeln, Leute mit Worten. Lehm.

Statt eines Fiſches ein Skorpion. Volksm.

Αντι περχης σκορπιον. Pro perca scorpium. *Conf. Luc. XI. 12.*

Dreitägig Fiſch taugt auf keinen Tiſch. Agric.

Post tres sæpe dies vilescit piscis et hospes. —
Αποκειμενος ιχθυς. Piscis repositus. —

Iſt der Fiſch nit friſch: ſo taugt er auf keinen Tiſch. Volksm.

Piscis nequam nisi recens. — Manet in hunc usque diem vulgo celebre. Dicitur autem peculialiter in hospitem aut vulgarem amicum, qui primo quidem adventu non ingratus est, ceterum ante triduum exactum putet. *Erasm. IV. 1. 74.*

Der Fiſch am Kopf fahet an zu ſtinken. Agric.

Ιχθυς εκ της κεφαλης οζειν αρχεται. Piscis primum a capite fœtet. — Dictum in malos principes, quorum contagione reliquum vulgus inficitur. Apparet *ab idiotarum vulgo* sumtum. *Erasm. IV. 5. 97.* — Erasmus hat alſo das Sprichwort höchſt wahrſcheinlich nur aus dem Deutſchen, wo es zu Hauſe iſt, ins Latein und Griechiſche überſezt, und den ausgedehnten Sinn und Gebrauch deſſelben *in malos principes* nach ſeiner Art beſchränkt.

So geſund als ein Fiſch im Waſſer. Volksm.

Sanior es pisce. *Juv.* — Ad eum modum hodieque vulgo inquiuntur. *Erasm. IV. 4. 95.*

Geſund reht als ein Fiſch! Troj.

Fisch, Vogel, Wurm und Eier
Haut ihr Recht daß danne wir. Liederf.
Geld für die Fische! Volksm.
Geld für die Fisch', wenn sie frisch. Volksm.
So stumm als ein Fisch. Volksm.

Αφωνοτερος των ιχθυων. Magis mutus quam pisces.

Oft fahet man Fische von ungefär,
Wo man nit meinte, daß einer wär'. Volksm.
Du mußt auch ein Schlekle Fisch han! Geiler u. Brand.
Es will etwan einer fischen, so krebset er. Agric.

Ὁτι πολλακις καταναλωσαντες τα φανερα των αδηλων ἑνεκα, ἁ μεν εμελλεν ουκ ελαβον, ἁ δε ειχον απεβαλον. Quod frequenter certis consumtis incertorum gratia, quæ se capturos sperabant, non ceperunt, quæ vero habebant, abjecerunt. *Athen.*

Von den kleinen Fischlin werden die Hechte groß. Agric.
In solchen Wassern fahet man solche Fische! Agric.
Große Fische man fahet in großen Wassern. Agric.

In magno magni capiuntur flumine pisces.
Us großen Wassern kumen große Fische. Reinmar v. Zw.
Kleine Wasser machen nieman rich:
Groß Fische man fahet in großem Tich. Lehm.
Ich han in großen Wassern vil gefischet,
Und han der großen Fische niht erwischet. Reinmar v. Zw.

Wem manger bringet, der wird rich;
Vil Fische gibt's im großen Tich. Liederf.
Besser ein kleiner Fisch,
Als gar nichts auf dem Tisch. Volksm.

Better one small fish than an empty dish.

Wenn man's am wenigsten hofft, ligt ein Fisch in den Reusen. Volksm.

Quo minime reris de gurgite pisce fueris.

Gern fischen in verbotnen Seen. Volksm.

Die zwei Brüder Fischbacher aus dem Toggenburg sind um 1819 in ihrer Gegend als dem weiblichen Geschlecht sehr gefährliche Angler öffentlich bezeichnet worden. Der kleinere mit schwarzen Haaren war der Hauptahn.

Der Fisch will schwimmen! — sprach jener, als er vom Kalbsbraten gessen und Wein begerte. Volksm.
Der Fisch will dreimal schwimmen: im Wasser, im Schmalz und im Wein. Volksm.
Er fischet fer vor dem Bere! Liederf.

Fiſchfangen und Vogelſtellen
Verdarb manch Junggeſellen. Volksm.

Per pisces et aves multi perière scholares.

Halb Fiſch, halb Fleiſch, iſt Fiſch noch Fleiſch; —
Gar Fiſch iſt Fiſch, gar Fleiſch iſt Fleiſch. Volksm.

He is neither fish, nor flesh.

Dicunt et hodie: *Neque caro, neque piscis;* de homine, qui sibi vivit, nec ullarum est partium. *Erasm. IV. 8. 44, Των μεν κρεων τα μη κρεα ηδιστα εστι, και των ιχθυων οι μη ιχθυες.* Ex carnibus, quæ non sunt carnes, suavissimæ, item ex piscibus, qui non sunt pisces. *Philoxenós* ap. *Plut.* Dies war bei den Alten ein Spruch der Lekermäuler, von welchen Cato ſagt, daß ſie all ihren Verſtand im Gaumen haben. — Reinmar von Zweter gab dem Saze die Veränderung:

Halb Fiſch, halb Mann, iſt Fiſch noch Mann;
Gar Fiſch iſt Fiſch, gar Mann iſt Mann.

Lere mich die Karpfen nit kennen! mein Vater war ein Fiſcher. Volksm.

Die Fiſch' und Vögel ſteuern ganz
Allein nur fort mit ihrem Swanz. Volksm. u. Butler.

Durch das Regiſter wird ein Buch regiert, wie der Fiſch durch ſeinen Schwanz. Swift.

Tue eines Fiſchers Abſlag,
Daß man lieber kaufen mag. Liederſ.
Biſtu kalt, ſo bin ich warm!
Sprach die junge Fiſcherin. Liederſ.
Einem die Fiſern vom Kleide leſen. Volksm.

Κροκιδας αφαιρεω. Floccos demere.

Tussis pro crepitu, das iſt:
Per Huſten ſmuggeln einen Fiſt. Volksm. u. Butler.

Βηξ αντι πορδης. Tussis pro crepitu.

Das iſt fir, wie das Kreuz auf einer falſchen Münze. Fiſchart.
Wer nit ſpinnet, behält ſeinen Flachs. Agric.
Sie meinen Fladendächer zu finden! Brand.
Im Fladenkrieg; — es geht ſo blutig her, wie im Fladenkrieg. Volksm. u. Adelung.

Kurfürſt Johann Fridrich von Sachſen und Herzog Moriz wollten einander wegen des Stiftes Wurzen bekriegen; doch wurde der Handel am Oſterabend 1542 gütlich beigelegt, und man regalierte die Soldaten überall, wo ſie hinkamen, mit Oſterfladen, daher denn die ſcherzhafte Benennung dieſes Kriegs.

Jeder Flaſche einen Stöpſel finden. Volksm.

Der Flaſche auf den Riemen treten. Agric.

Von der Redensart: Einem auf den Riemen der Schuhe, des Leibgurtes ꝛc. treten, hergenommen, und auf ſolche appliciert, welche die Flaſche nicht von ſich laſſen.

Ἀμφιθέτῳ ἔπινες. Ex amphitheto bibisti.

Einem flatieren; [1]) (ſchön thun). Volksm.

1) flat, ſchön.

Es tuot mir als der Fledramus das Liecht. Rudolf v. Niuwenburg.

Vides quantum noctua mane videt. *Martial.*

Die Fledramus hat ſelb es getan,
Daß ſie muoß bloß und erlos ſtan. Boner.

Vespertilio factus sum, neque in muribus plane, neque in volucribus sum. *Varro.*

Fledermauspolitik. Volksm.

Siehe oben Fiſch.

Sie hat Flederwiſche feil. Volksm.

Kehrt jeden Freier ab.

Die Flegelli und Bengelenſes ſind ein groß Geſchlecht. Volksm.

Wer vom Fleiſche verkoſtet hat, der weiß, wie es ſchmekt. Lehm.

Auf das ſchönſte Fleiſch ſizen gern Schmeißfliegen. Lehm.

Kein teurer Fleiſch als Roß- und Weiberfleiſch. Volksm.

Carnes carnifices, carnes venduut meretrices.

So man des Fleiſches ſatt iſt, kommt der Käs. Lehm.

Es luſtet ſie gar ſer das Land,
Wo ihre Fleiſchhäfen ſtant. Brand nach II Moſ. XVI. 3.

Carnis ad illecebras nullo retinente ruentes. *Nigell.*

Es ſtekt im Fleiſche! — wär's im Har, man ſchör' es ab. Agric.

That which is bred in the bone, will never out of the flesh.

Miau! was ſoll das? — Ein Fleiſchlin in min Töpflin. Bebel.

Carnem in carnarium meum, (ſprach die Fraw, daß der Mann ihr biwone.) Bebel.

Gewihtes Fleiſch ſmekt manchem wol. Brand.

Nam scio, te quanto complexus amore sacerdos
Clausit, et ad decimum presserat usque diem. *Celtis.*
Te saltem pudeat formosum hoc vendere corpus,
Et passim rasis prostituisse viris. *Celtis.*

Die das Fleiſch am meiſten ſchelten,
Von je die gröbſten Stüke wälten. Volksm.

Wegen einer Fleiſchwunde iſt die Strafe nit ſo hart. Lehm.

Fleiß bricht Eis. Agric.

Zu vil Fleiß fallt auf dem Eis. Agric.

Der Fleißige hat immer was zu tun. Volksm.

Homini diligenti semper aliquid superest. *Chrysost.*

Einem fleißigen Manne gukt der Hunger wol ins Fenſter, aber ins Haus darf er ihm nit kommen. Sailer.

Man blezet nit neue Flek auf alte Juppen. Volksm. nach d. Evang.

Wer fleucht, der wird gejagt. Agric.

Wer durch Fliehen ſich mag retten,
Kann wider vor die Luke treten. Lehm.

Ανηρ φευγων και παλιν μαχησεται. Qui fugit rursus illo prœliabitur. — *Αυτος δ' εξεφυγων θανατου τελος.* Fugiens animam servavi. *Archiloch.* — Alkaios, Demoſthenes und Horaz thaten desgleichen.

Celer jüngſt lief aus der Schlacht;
Denn ihm kam es ſchnell zu Sinne,
Daß er, würd' er umgebracht,
Nachmals nicht mehr fechten künne. Logau.

He that is in battle slain,
Can never rise to fight again;
But he that flights and runs away,
May live to fight another day. *Butler.*

Souvent celui qui demeure
Est cause de son meschef;
Celui qui fait de bonne heure,
Peut combattre derechef. *Satyre Menipée.*

Wer fleucht, ſtellt wieder ſeinen Mann;
Wer bleibt und fallt, es nicht ſo kann.
Wer folglich läuft zu rechter Zeit,
Iſt in der Strategie ſchon weit. Butler.

Sie ſehen was fleugt, aber nit was freucht. Volksm.

Wer zu hoch fleugt, dem muß man die Flügel beſchroten. Volksm.

Hungrige Fliegen ſtechen übel. Agric.

Multum mordentes muscæ sunt esurientes. — Hungry flies bite sore.

Feiße Fliegen ſtechen minder. Volksm.

Kaiſer Tiberius widerſtand mit dieſen Worten dem häufigen Beamtenwechſel.

Sich ärgern laſſen von der Fliege an der Wand. Volksm.

Fliegenwedler. — Flingonowerll. Graff.

Μυιοσοβαι. Muscarum abactores — Puer abige muscas. *Cic.*
Αλλα φυλαττει δια χειρος εχων και τας μυας απαμυνειν.
Imo cavet præ manu habens, etiam muscas depellere curans.
Aristoph.

Fliegenfürſt. Volksm.

Scherzhafte Benennung des Teufels.
Hier blieb der Fliegenfürſt und ſein Gefährte ſtehn. Hagedorn.
Siehe auch Muken.

Mit alle fliehen, ſo den Rüken wenden. Lehm.

Keinen Tadel verdient's, der Gefahr auch bei Nacht zu entrinnen;
Beſſer, wer fliehend entrann der Gefahr, als wen ſie ereilet. Homer.

Hörſtu auf hinein zu gießen,
So hör' ich gleichfalls auf zu fließen. Volksm.
Desine infundere et ego desinam fluere.

Meide die Güſſe, ſo laſſen die Flüſſe. Volksm.
Die Flinte ins Korn werfen. Volksm.
Hastam abjicere.

Nach den Flitterwochen kommen die Zitterwochen. Volksm.
Einen Floh ins Or ſezen. Volksm.
Man ſieht leichter Flöhe auf weißem als auf ſchwarzem Tuch. Lehm.
Rubicunda dat, nigra ferre recusat.

Steigt ein Floh bis übers Knie,
So wird ihm er weiß nit wie. Lehm.
Die Flöhe lieber ſind bi den Wiben; denn ſo ſie gefreſſen, können ſie ouch im Bächlin trinken. Bebel.
Lichter iſt's einer Wanne Flöh' hüten, als eines Wibes. Geiler.

Florenzen. — Florenzer. Geiler.

Pæderastæ. — Mares cum maribus coëuntes.
Der ſich laßt florenzen, und der, ſo florenzet, (nimm es active und paſſive,) iſt die Sünd', die man Freitags vor Faſching (1508 in Straßburg) an Hieronymo und dem Fläſchenmacher, die bei einander geſchlafen und ihre Ehrawen verlaſſen, beſtraft hat; und das Laſter kummet us wälſchen Landen in unſer Land. — Es iſt der Tüfel, daß der Walhen Kezerei in dis Dütſchland kummen iſt! Geiler.

Genugſam geſigt, ſo man den Feind in die Flucht jagt. Kaiſer Sigismund.

O heiliger San Florian! [1])
Schütt' einen Kübel Waſſer dran. Volksm.

1) Auch bei Shakſpeare das pleonaſtiſche: O holy Saint Francis!

Die Flügel hängen laſſen. Volksm.

Der gemeine [1]) Fluch bringt lüzel Frucht! Suchenw.

1) gemeinſame, allgemeine.

Fluochen iſt verboten!
Das ſag ich iuw fürwar:
Ich weiß wol um den Orden,
Ich bin ein Kloſtermann. Roſengart.

Flugreden! — es iſt darauf nit zu achten. Volksm.

Επεα πτεροεντα. Sunt verba et voces, prætereaque nihil.

So weit ein Strafgericht geht, ſo weit geht auch der Forſt. Eiſenh.

Der Förſter hat ihnen das Beil genommen. Volksm.

Die Förſter ſtrafen die Mägde, ſo in Wald gehen, über dem Stumpen ab. Volksm.

Der Flußgeiſt fordert ſin järlich Opfer! Grimm's Myth. 279.

Großer Flüſſe Quellen ſind ſchifbar. Volksm.

Magnorum fluminum navigabiles fontes.

Es iſt nit not, daß man den Bach in Fluß leite. Volksm.

Ποταμῳ μεγαλῳ οχετον επαγεις. Magno flumini rivulum inducis.

Große Flüſſe wäſſern weit und breit. Volksm.

Ποταμος τα πορρω ποτιζων, τα δ'εγγιον καταλειπει. Fluvius, quæ longe dissita sunt, irrigat, quæ proxima sunt præterit.

In großen Flüſſen ertrinkt man leicht. Volksm.

In magnis fluminibus facile submergitur. *Bebel.*

Fortuna gerne laßt ſich melken
Von Huren, Buben oder Schälken. Volksm.

Drei Fozenhare ziehen ſtärker als ein hänfin Seil. Volksm.

Drei Fozenhare ziehen ſtärker als ſechs Fuchſen. Volksm.

Der Wibe Har fahet die Sele der Mann. Geiler.

Τον Κυπριδος κεστον εχουσαι. Cestum habent Veneris.

Κεστου μαγωτερον. Cesto Veneris pellacius.

Drei Härchen vom güldenen Vließe du pays d'embas ziehen ſo gut als ein hänfin Seil. Volksm.

Et cunni flamma rubentis virus agit. *Philelph.* Conf. *Balthas. Bonifacii* tractatus de vi muliebris pudendi.

Bei der unbefleckten ... der Jungfrau Mariá! Geiler, Sünden des Munds, Bl. XX.

Far in diner Muoter F***! Bebel.

Sei kein Fozenhut! Auerb.

Sie verſagt keinem eine Fracht! Volksm.

Doch ſagte Auguſt's Tochter Julia: Non nisi navi plenâ vectorem tollo.

Es iſt noch manig Frag, die nit hat ihre Antwort: Liederſ.

Auf alle Fragen gehört nit Antwort. Volksm. u. Bebel.
Eine Frage iſt erlaubt. Eiſenh.
Gabelte und gehürnte Frage. Pauli.

Interrogatio bifurca et bicornis.

So fragt man die Leute aus! Volksm.
Vil Fragen macht wizig, aber unwert. Lehm.

Multa interrogans ſit ingratus. *Bebel.*

Wer vil fragt, der wird vil gewiſen. Volksm.
Mit Fragen kommt man gen Rom. Lehm.
Laß dich einmal doch fragen! (ſprach der Seiler zur Swazerin.) Bebel.

Sinas te semel interrogari! (ne scilicet semper sola loqueretur,) in *proverbium* cessit. *Bebel.*

Wäre Frankfurt mein, ſo wollt' ich's in Mainz verzeren. Agric.
Die Franzoſen ſingen vor dem Eſſen. Volksm.
Fraß bringt mer um als das Schwert. Agric.

Mer ſterben vom Fraß, dann vom Swert. Geiler.
Gluttony and drunkenness destroy more than the sword.

An zwei Tiſchen erzieht man einen Fraß. Kirchh.
Vilfraß. — Villfraß. — Vilufraß. Graff.
Wie die Frau, ſo die Magd. Volksm.

Ὁποια ἡ δεσποινα, τοιαι και θεραπαινιδες. Qualis hera; tales pedisequæ. — Τας δεσποινας αἱ κυνες μιμουμεναι. Catulæ dominas imitantes.

Wird die Frau zur Bübin, ſo erfart es ihr Mann am lezten. Agric.

Wann die Fraw untrüw wird, ſo erfart es ihr Mann am lezten. Geiler.

Uxoris probrum ultimus, qui resciat, est maritus. — Sylla, Claudius, Juſtinian ſind Exempla hievon.

Des Doctors Frau wünſcht ein Buch zu ſein, über dem ihr Mann läge. Lehm.
Kein Kleid ſteht einer Frau beſſer, als Schweigen. Volksm.

Γυναιξιν ἡ σιγη φερει κοσμον. *Sophocl.*

Uebt die Fraw ein Mißetat,
Der ein Mann wol tuſend hat:
Der tuſend will er Ere han,
Und ſoll ihr Ere ſin vertan! Liederſ.

Durch aller Frouwen Ere! Morolt u. Eke. — Durch aller Maget Ere! Gudrun. — Durch ellin Wib! Parciv. — Eret an mir ellin Wib! Parciv. — Allen Maiden tuot es ze Eren! Gudrun. — Ni sit erbolgan Wibe! Otfrid.

Eine Frau mit Bart soll man von Ferne (schon) grüßen. Lehm.

Siehe oben Feind S. 165.

Verzagt Herz freit keine schöne Frau. Agric.

Wann du sieheſt ein hübsche Frawen, so ist es us; so wachseſtu, und haſt ein bösen Lust und Gelust! — Das ist der Zipfel von dem fulen Tuch. Geiler.

Welicher ist der, wann er ein hübsche Frawen sieht, daß sich sin Herz nit beweg'? Geiler.

Sin Fraw was gelegen. [1]) Suchenw.

1) d. i. im Wochenbette.

Einer Frau und einem Glas
Drohet jede Stund' etwas. Volksm.

A woman and a glass are ever in danger.

In unser Frawen Roſenkranz, in unser Frawen Mantel und in aller Heiligen Bundschuh! Geiler.

Die Frawen sagen den Mannen vil zu, und halten wie ein ful Armbrust. Geiler.

Es jukt die Welt, wie schwangre Frauen,
Seltsames Zeug nur zu verdauen. Volksm.

Sprich den Frowen alzit wol,
Und dien ihn als man billig sol;
Wann Frowen sind der Eren Hort! Liederſ.

Ist der Mann verwundet, so soll man nit die Frau in Cur nemen. Lehm.

Nullus plectetur, nisi qui peccator habetur.

Erwirb ein Haus, das gemacht ist, und eine Frau, die noch zu machen ist. Lehm.

Wann die Frau in Mist greift, was soll die Magd? Lehm.

Eine Fraw leicht findet einen Fund. Geiler.

Will dine Fraw dich bruchen, solltu ihr's nit verſagen. Markulf.

Es wird vil wol verſünet,
Swas ich iuw han getan!
Wand ich han wol erfunden,
Daß du kanſt Frowen Meiſter ſin! Nibel.

Will die Frau nit, so hilft etwan die Magd. Volksm.

Si nolit uxor, veniat ancilla.

Die Frau hat die Hosen an. Volksm.

Sie treit das länger Messer. Reinmar v. Zw.

Es zeucht auch fromme Frau ein Hürlin. Volksm.

An einer Frau und an einer Müle gibt's immer was zu boßeln und zu fliken. Lehm.

An einer deutschen Wandur und an einer Frau gibt es immer was zu fliken. Shaksp.

Bescheidne Frauen haben weder Augen noch Oren. Volksm.

Discret women have neither eyes nor ears.

Manche Frau, ehe sie bloß sich ließe sehn, zöge Pantoffeln an, oder eine Haube über den Kopf. Lehm.

Eine Frau klagte in der Beicht sich an, daß sie bei einem erbaren Priester gelegen. Da frug der Beichtvater: Bistu nakend bei ihm gelegen? — Sie sprach: Nein! ich hab' eine Hauben auf gehabt. Pauli.

Es ist was, das ich iuw sag':
Die Frowen können alle Tag
Man höfenlichen triegen
Und machen sie ze Giegen! 1) Liederſ.

1) zu Thoren. Grimm II. 50.

Eine Frau one Mann ist eine Reb' one Pfal; eine Flasch one Stöpsel, ein Schloß one Klinkel. Lehm.

Like a ring without a finger,
Or a bell without a ringer;
Like a ship which ne'er is rigg'd,
Or a mine that's never digg'd;
Like a wound without a tent,
Or civet-box which has no scent:
Just such as these may she be said,
That lives, ne'er loves, but dies a maid. *Beaumont.*

Drei Frauen, drei Gänse und drei Frösche machen einen Jarmarkt. Volksm.

Schönen Frauen soll man wol dienen und übel trauen. Lehm.

Do sprach er erlicho 1) überal; so man ze Frowen seal. Otfrid.

1) decorè.

Versagen ist der Frowen Sitte,
Doch ist ihn lieb, daß man sie bitte. Liederſ.

Man sol so Frowen ziehen, daß sie uppigliche Spruche lassen unterwegen. Nibel.

One Frauen und guten Wein
Kann man nit frölich sein. Lehm.

Wa nit Schleier sind, da ist keine Freud. Geiler.

Ubi deest peplum, non est perfectum gaudium, sprach der alt Religios. Geiler.

Frow, du solt die Mann geweren,
Die mit Herzen din geren. Liederf.
Kein schöner Ding wol ist auf Erden,
Als Frauenlieb', wem sie mag werden. Luther.

Von seiner Wirthin zu Eisenach hörte Luther dieses Sprichwort, als er dort auf der Schule war, wie er in seinen Tischreden sagt, Bl. 311.

Ihne sage iuw niht mere, wie er der Frowen pflag! [1]) Nibel.

1) in der Brautnacht.

Wer einen Fuß im Frauenhaus hat, der hat den andern im Spital. Lehm.

Scribatur portis: meretrix est janua mortis.

Die schonsten Frowen am Kilchtag
Man allerbest gesehen mag. Liederf.
Großer Herren Frauen gebären in drei Monaten. Volksm.

Τοις ευτυχουσι και τριμηνα παιδια. Felicibus sunt et trimestres liberi.

Ze Siten smal, ze Maße lang,
Gibt Frówen zart den lichten Gang. Liederf.
Farende Frawen; — farende Frawelin; gute Frawen. Geiler u. Eib.

Deseruêre domos, genitalia semina quærunt. *Capilupi.*

Frawen kommen nie zu spat nider; sie hiraten nur nit fruo genug. Volksm.
Frauen und Jungfrauen soll man loben, es sei war oder erlogen. Lehm.
Frawen sind, als wie man seit,
Bös Hüterin der Heimlichkeit. Brand.

Tota sum rimata, huc atque illuc perfluo. *Plaut.*
Gespalten Geschirr klappert. Lehm. — Siehe auch unten Weiber.

Eret die Frauen! sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben. Schiller.
Die Frowen alle sind
Ihrer Muter Eva Kind:
Der Distel und der Dorn,
Weiß Got! der ist ihn angeborn;

Daran ſo buwen ſie ihr Art,
Und tun, was ihn verboten ward. Triſtan.
An San Martin's Tag lobe unſer Frauen Faſten. Agric.

Feſto die si quid prodegeris, profesto egêre liceat, nisi peperceris. *Plaut.*

Zwei Frawelin neben einander machen die Luft kalt. Volksm. und Shakſp.

Es muß je ein Mann zwiſchen zwei Frauen ſizen. — Man vergl. unten Weib und Weiber; Han und Henne.

Luſtig iſt das Freien, one Ziererein. Volksm.

Happy is the wooing
That is not long a doing.

Frei Mann, frei Gut. Eiſenh.
Freiheit geht über Silber und Gold. Volksm.

Non bene pro fulvo libertas venditur auro;
Hoc cœleste bonum præterit orbis opes.
Liberty is better than gold.

Freiheit drükt den Hut friſch in die Augen und wandelt aufrecht. Volksm. u. Adelung.

Nicht Freiheit iſt es oder Zwang,
Nein, Frohſinn oder trüber Hang,
Der unſern Geiſt prädull, verzagt,
Ihn munter oder traurig macht. Butler.

Das hat er zu Freiburg im faulen Pelz erlernt! Volksm.

So z. B. ſagte man, daß Murner ſeine Kunſt zu Freiburg im faulen Pelz erſchnappt habe; d. h. in einer Kneipe; wie denn auch heutzutage noch in Heidelberg eine Brauerei zum faulen Pelz iſt, wo man allerlei profane Kunſt erlernen mag.

Kein ſchärfer Schwert, als das für Freiheit ſtreitet. Lehm.
Zu vil frei bringet Reu. Renner.
Frei als der Vogel in Lüften! Eib.
Frei wie der Vogel auf dem Zweig. Volksm.
Das freie Schaf frißt der Wolf. Agric.
Wer freien will, der muß erſt ausdienen. Eiſenh.

Freien geht vor Miete. Eiſenh.

Freiheit und Schwarzbrot! Kirchh. — Freiheit und Gleichheit! Volksm.

Ελευθερα Κορκυρα, χεζ' ὁπου θελεις. Libera Corcyra, caca ubi libet.

Alle Freier ſind reich, und alle Gefangenen arm. Eiſenh.

Je mer es ſchreit, ſo bälder es freit. Volksm.
Von Witwen und Witwern.

Bei der höchſten Freiheit wont die niderigſte Sklaverei. Volksm.
Εν Λακεδαιμονι ὁ ελευθερος μαλιζα ελευθερος εζι, και ὁ δουλος μαλιζα δουλος. Spartæ qui liber est, maxime est liber, et servus maxime servus. *Plut.* Vereinſtaaten Nordamerikas.

Wenn keine Freiheit wäre, ſo könnteſtu vor mir nit klagen. Kaiſer Sigismund.

Fremde ſcheidet Herzen lieb! Triſtan v. Vriberg.
Ὑλαν κραυγαζεις. Hylam inclamas.
Ποθεις τον ου παροντα και ματην καλεις.
Desideras absentem inaniter vocans. *Theocr.*
Fremde ſcheidet Herzen lieb:
So machen State manchen Dieb. Fridank.
Siehe oben auch Augen.

Daß ihr ihn alſo fremdet, ihn und ſin Land? Nibel.

Sol aber ich dich fremden, [1]) ſo wär' ich ſanfter tot! Nibel.
1) fremd gegen dich thun, dich meiden.

Wer geſpiſet wird von fremden Händen, der iſſet nimmer wol. Geiler.

Fremd Gut verzert das eigen, wie der junge Sue den alten. Hebel.

Mit Fremde [1]) nieman wird erkannt,
Weder Liute, noch das Land. Fridank.
1) Wenn man immer fremde thut und nicht vertraut wird.

Mancher lobt ein fremdes Swert,
Hät' er's, ſo wär' es ihm unwert. Fridank.
Fertilior seges est alieno semper in arvo,
Viciniumque pecus grandius uber habet. *Ov.*

Ihr wart mir der fremdiſte Mann,
Der je ze Ruſſen [1]) Hus gewann. Hartm.
1) In Rußland, wie z. E. ze Brisgow; überhaupt, um etwas ſehr Fremdes zu bezeichnen.

Fremder Kind wird vil geſlagen!
Hor' ich Witwen und Waiſen ſagen. Liederſ.

Dem Fremden ſoll man die Ere laſſen. Pauli.

Lob, ſwer fremden Mann wol eret! Spervogil.

Durch Guote bi den Fremden zert,
Den man daheime ſieht in großen Schanden. Wernher.

Ich will min Straf über die lan,
So in fremdem Kleid her gan. Brand nach Zephania I. 8.
Fremde Kleider bringen fremde Sitten; fremde Sitten aber fremde

Gäſte, und die neuen Gäſte treiben die alten Beſitzer aus. Herzog Ulrich v. Würtemb. — Vergl. unten Gaſt.

Was gan mich fremde Sachen an? Geiler nach Terenz.
Fremde Sprachen, fremde Sitten. Megerle.
Fremder Herren Geld gibt ſüßen Klang,
Und bringt dem Stat den Untergang. Kirchh.
Des wird vil manig Freude ſmal! Suchenw.
Swas ich Freuden hete, diu lit von iuw erſlagen! Nibel.
Es duhte ſie ſelten guot, ſwas ieman Freude kunte pflegen. Klage.
Freude ihm was zerrunnen,
Der Schin von ſiner Sunnen
Ihm nit mere ſchinen wolte! Klage.
Swie luzel Freude e da was, ihr was nu ferre deſto min. Klage.
Min allerhohſtes Chunne [1]),
Min Freud und ouch min Wunne
Iſt an dir eime hie gelegen! Klage.

1) Geſchlecht.

Es duhte ihn niht ze vil,
Swas er ze Freuden und ze Spil
Der Werlde chunte machen. Klage.
Hulf es icht, des wolt ich klagen,
Daß nu hút bi unſern Tagen
Solich Freud nimer werden mag,
Als man e zuo Ziten pflag. Hartm.
Was mir Got Fröuden hat gegeben,
Die ſind nu hin! Hät' er min Leben
Numen ouch darzuo genomen,
So wär' ich von dem Jamer komen! Liederſ.
Komt die Freude, ſo komt auch Scherz. Volksm.
Keine Freud' one Leid. Volksm.
Es freuet ſich lüzel jeman, er en wiſſe weß. Walther.
Freud unde Herzeleid
Nieman mit einander treit. Fridank.
Es ſteht mer Freude in einem Weinfaß, als in einem Gaukelſak. Agric.
Noch bi einander wone Freud und Leid! Hebel.

Lieb iſt Leides Nachgebur. Triſtan.
Lieb ane Leid mag nit geſin. Ovid.

D'Freud hangt in de Dorne. Hebel.

Ne Freudeſtund iſt nit verwert! — E Freudeſtund, e gueti Stund. Hebel.

Freudenſtadt ſiehe Knievis, und oben Angel S. 29.

Was mich freut und andere leit. Megerle.

Dich fröwet niht der Tamber noch diu Gige! Ulrich v. Winterſtetten.

O Freunde, es gibt keinen Freund! Geiler.

Ω φιλοι, φιλος ουδεις. Aristot. ap. Laërt.

Sei nit aller Welt Freund! Volksm.

Μη παντι εμβαλλειν δεξιαν. Ne cuivis dextram injicias. — Eligas, quem diligas. — Præsertim cautus, dignos assumere. *Hor.*

Ein wiſer Herre gerne hat
Wite Friund und engen Rat. Fridank.

Der Perſonen Freund, und der Sachen Feind. Luther.

Wol ihm, der Friund hat; we ihm, der ihr bedarf. Volksm. 14 Jahrh. und Agric.

Die beſten Freunde ſteken im Beutel. Volksm.

The best friends are in the purse.

Der alte Friund iſt dike guot. Boner.

Ein guter Freund iſt mer wert, als hundert Verwandte. Volksm.

Ein Friund iſt beſſer nahe bi,
Dann ferne zwei oder dri. Fridank.

Αναγκαιοτερος πυρος και ὑδατος ὁ φιλος. Amicus magis necessarius quam ignis et aqua.

Nil ego contulerim jucundo sanus amico, *Hor.*

Εις ομματ' εινου φωτος εμβλεψαι γλυκυ.
Dulce est tueri hominis amici lumina.

Durch Willen keiner Sachen
Soltu den Friund nit ſwachen. Liederſ.

Jeder iſt ſich ſelbs der beſte Freund. Volksm.

Allerwelts Freund, jedermans Gek. Agric.

Μη δε πολυξεινον, μηδ' αξεινον καλεισθαι.
Nec multis, at nec nulli dicaris amicus. *Hes.*

Es ſind nit alle Freund, ſo uns anlachen. Megerle.

Non est veridicus subridens omnis amicus. —
Non omnis, qui nos arridet, amicus est. *Bebel.*

Getriuwer Friund einlötig iſt und wol gevieret. Walther v. d. V.

— — Ein falſcher Friund
Der ſchadt noch me, danne offenbar ein Fiund. Spervogil.

Scitum est enim illud proverbium Catonis: Multo melius de quibusdam acerbos inimicos mereri, quam eos amicos, qui dulces videntur. *Cic.* Man kann lächeln und immer lächeln, und doch dabei ein Schurke ſein. Shakſp.

Alt Freunde ſoll man nit verkieſen; denn man weiß nit, wie die neuen geraten. Agric.

Νεους φιλους ποιων, των παλαιων μη επιλανθανου.
Novos parans amicos, veterum ne obliviscere.

— — Als ich es hort',
So iſt gemein das Wort:
Friundes Gabe wie diu ſi,
Da ſoll man merken Liebe bi. Liederſ.
So triuwen Friundes ger' ich nicht,
Der gern wollt haben ſine Pflicht
Mit minem Wibe! Liederſ.
Man ſoll ſtäten Friunden klagen Herzenot. Nibel.
Sie warnte guotliche, ſo Friund noch liebem Friunde tuont. Nibel.
Nie Dieneſt ward ſo guot,
Den ein Friund Friunde ſo nach Tode tuot! Nibel.
Swas ich ze tuon ie gewan,
Des hulfet ihr mir gemeine;
Nu ſten ich alterseine
Beide Friunde und Helfe bloß!
Des muoß min Jamer werden greß. Klage.
Diewil die Wintel klingen,
Friunde zuo bringen. Liederſ.
Gewiſſe Friund, verſuochtiu Swert,
Diu ſind ze Nöten Goldes wert. Fridank.
Gewiſſen Friund, verſuochtiu Swert,
Soll man ze Nöten ſehen. Walther v. d. V.
Getriuwer Friund, verſuochtes Swert,
Die zwene ſind in Nöten guot. Wernher.
Bewärter Friund und geſtanden Swert,
Die zwei ſind großes Gucts wert. Schnitter.
Guoten Friund alten
Soll man wol behalten. Kaiſerchron.
Neuem Friund und altem Haus iſt nit wol zu trauen. Agric.
Zuo Friund ich baß behalten kann
Zwölf Fromme, dann ein böſen Mann. Fridank.
Unter vil Freunden hab' wenige zu geheimen Räten. Geiler nach Salomo.

Non omni socio cordis secreta revelo.

Man ſoll ze Not die kunden Friunde behalten:
Swer Fiunde fliehet, Friunde jaget,

Ob dem gelinget wol,
Des muoß vil gar Geliuke walten. Wernher.
Wo Friund an Friund Hilfe gert,
Da wird er mit dem Mund gewert. Suchenw.
Guoter Friunde in Not ieman liuzel sieht. Marner.
Friunde han ich harte vil,
Bis ich ihr bedürfen wil. Fridank.

Ζει χυτρα, ζη φιλια. Fervet olla, vivit amicitia. *Χυτρης φιλια.* Ollæ amicitia.

To putat ille suæ captum nidore culinæ;
Nec male conjectat. *Juv.*

Ubi amici, ibi opes. *Plaut.* — Verum si quis ad hujus seculi mores respiciat, adagium invertendum existimabit: *Ubi opes, ibi amici.* Erasm. I. 3. 24.

Wo Geld, da Freunde. Volksm.
Und ich sin Friund darumbe bin! Maneß. I. 99a 78a.

So sagt eine Frau, gerade wie heutzutage richtig manche Frau spricht: ich bin kein Freund, kein Liebhaber von Fischen, von Pökelfleisch ꝛc. Es ist dieses eine uralte syntaktische Freiheit und nur ein Fehler in den Augen solcher Grammatiker, die alles über ihren Leisten zu spannen gewöhnt sind.

Der e wolt mit ihm sterben tot,
Der hulf ihm nit als um ein Lot. Suchenw.
Fründ in der Not,
Tun zwölf ein Lot;
Und wann sie sollen behilflich sin,
So gant vierundzwanzig uf ein Quintlin. Geiler.

Multum de verbis, de factis nihil habebis. —
In time of prosperity friends there are plenty;
In time of adversity not one among twenty. —
A friend in need, is a friend in deed.

Frundschaft, wann es gat an ein Not,
Gant vierundzwanzig uf ein Lot;
Und die der besten meinen sin,
Gant sechs Vierling uf ein Quintlin. Brand.

Vile Fründ, und wenig Nothelfer. Geiler.
Freundes Feler lassen, aber nit hassen. Volksm.

Φιλου τροπους γινωσκε, μιαης δε μη. Mores amici noveris, non oderis.

Wer wenig regiert, behält vil Friunde. Vebel.
Do enhilfet nit der Friunde Helen,
So mich die Fiunde sehen stelen. Fridank.

Der Mann ist unter Friunden Gast,
Dem daheime Glükes nie gebrast. Fridank.
Siehe oben auch daheim und alt.

Will ein Freund bergen,
Tröst ihn nit auf morgen. Volksm.
When a friend asks, there is no to morrow.

Mit Freunden verliert man vil Zeit. Volksm.
Amici fures temporum.

Freundschaft, so ein Ende fand,
Niemal echt und rein bestand. Volksm.
Amicitia quæ desiit, nunquam vera fuit. Sen.

So du es jeman sageſt,
So ist uf imer gescheiden
Die Frúndschaft unter uns beiden! Hartm.
Schweigen bricht Freundschaft. Volksm.
Πολλας φιλιας απροσηγορια διελυσεν. Multas amicitias silentium diremit.

Frevel man mit Frevel muß angreifen. Belial.
Fride und Suone si iuw von uns bechant! Nibel.
Friden ernárt, Unfriden verzert. Volksm.
Klein Gut in Friden wachsei, groß Gut in Unfriden zergat. Geiler.
Siehe oben Eintracht S. 142.

Ihr sult es mit Fride lan! Nibel.
Krieg oder Friden gilt ihm gleich!
(Wie Wassermäusen Feld und Teich.) Volksm. u. Butler.
Consiliis belloque clarus, quæ copula rara est. Auson.
Αμφοτερον βασιλευς. Hom.

Keiner mag länger Frid haben, als sein Nachbar will. Agric.
Frieden nur so lange währt,
Als dein Nachbar ihn begehrt. Abschaz.

Es chunt noch an die Stunde, villiht in kurzer Zit,
Daß ihr den Friden nämet gerne, und ihn iuw danne nieman git. Nibel.
Swie gern ich's friden wolte, der Kunig entuot es niht! Nibel.
Man darf allerbest Hut, so es allerbest Frid ist. Geiler.
Man spricht, und ist auch war: Je tiefer Frid, so besser Hut. Geiler.

Wer nit Fride will ihm selben geben,
Der hat uf Erden ein übel Leben. Renner.

Um des lieben Friden! laß dir was gefallen. Volksm.

Ut habeas quietum tempus, perde aliquid. *Prov. Punic.* ap. *Hieronym.*

Fride, Frid'! ei wie? was balget ihr so frü!
Ihr kommet jezo schon zu weit; wie wird es gehen mit der Zeit? Volksm.

Frido ubar jegelichen guoten Mann! Notker.

Der Frithof ist ein selig Wirt,
Dem manig Gast die Tafel ziert. Fridank.

Frithof, althd. — Bridhof, Nib. 1795. 2. vom goth. freidjan, altsächs. fridon: parcere. Die Bestimmungen der altdeutschen Freistätten waren noch größtentheils heidnisch. Grimm's Rechtsaltertümer 886 — 92.

Der ewig Friden ist auf dem Kirchhof! Volksm.
San Fridolin's Zeuge. Kirchh.

Ein unverhofter und wahrhafter Zeuge. — Ursus und Landolf, zwei Brüder, beherschten das Land Glarus, und der erste vergab mit Einwilligung des andern sein Antheil dem heiligen Fridolin. Nach Ursi Tod legte Fridolin das Testament zur Vollziehung dem königl. Statthalter vor; allein Landolf begehrte lebendige Zeugen. Fridolin gieng hierauf ans Grab des Ursus, rief ihn zu Urkund hervor, und das Gerippe folgte dem heiligen Manne zum Statthalter, wo es Zeugniß laut ablegte, und Glarus dem Fridolin übergeben wurde. Der Heilige brachte seinen Gönner sodann wieder zurük in die Ruhstätte.

Frisch, frölich, fromm und frei!
Das ander Got befolen sei. Volksm.
Frisch daran, dieweil man kann! Volksm.
Frisches Fleisch allweg besser ist, als aufgewärmtes. Lehm.
Man arbeitet allweg lieber in frischer Ware. Lehm.
Er frißt es ungeweiht! Volksm.
Herzog Friz mit der leren Tasche! Heubel.

So nannten im 30jährigen Kriege die Erfurter den sächsischen Herzog Fridrich, wofür er sie dann brandschazte, aber dabei seine Mannschaft verlor. Curiositäten VI. 196.

E frohe Ma, ne brave Ma! Hebel.
Werlich werd' ich iemer fro,
Dum amore langueo. Liederf.
Einer an die Frölichkeit [1]) greifen. Agric.

1) Muliebria tangere, Frowelichkeit?

Mancher ist fromm, bis ihm die Hörner und Klauen wachsen. Lehm.

Qui non habet in nummis,
Dem hilft es nit, daß er frumm iß. Luther.
Siehe auch *Munera* und *Nummis*.

Fromm sein, schadet nit; gar fromm reichet [1]) nit;
1) ditescit.
Halb fromm, halb ein Schalk,
Närt wol, und verdirbt nit bald. Lehm.
Dem Frommen soltu folgen,
Dem Bösen biß [1]) erbolgen. Liederf.
1) sei.
Er kann nichts daun fromm sein. Agric.
Getäuscht wird Frommer Hofnung nicht!
(Wenn es am Glüke nit gebricht.) Volksm. und Butler.
Ei, er wird noch fromm werden! Kurf. Johann v. Sachsen.
Lob einen, so er fromm ist; schilt ihn aber, so er ein Bube wird. Agric.
Wer's mit Frommen hält, wird fromm! (sprach der Münch und schlief in einer Nacht bi sechs Nonnen.) Bebel.
Die ist fromm, so auf Bitt' und Zeit
Doch nit über's Böglin schreit. Agric.
Fromm ist, wer ungezält Geld wider gibt. Eisenh.
Fromme Leute sizen weit auseinander. Agric.
Fromme Leute sind nit Nachbarn. Agric.
Rari nantes in gurgite vasto. *Virg.*

Besser ist es, zu Frommen
Als zu Gelarten kommen. Volksm.
Frume Leut' müßen täglich Lergeld zalen. Lehm.
Bonus vir semper tiro.

Eines frommen Manns kann man vil genießen. Agric.
Die Frommkeit lobt jederman,
Und laßt sie betteln gan. Agric.
Probitas laudatur et alget.

Frumt es nit, so schadet's nit! Volksm.
Kalt als ein Frosch! Volksm.
Frigidior salamandrâ.

Er hat einen Frosch unter der Zunge. Volksm.
Ist immer durstig. *Βατραχῳ ὕδωρ.* Ranæ aquam.

Der Frosch wider hupft in seinen Pful,
Säß' er auch auf güldenem Stul. Lehm.
Rana petit saltum, quamvis ponatur in altum.

Die Frösche tuon sich selber Schaden,
Wann sie den Storch ze Huse laden. Fridank.

Der Fröschen Lied iſt himliſch, der Lerchen Geſang hölliſch. Bebel.

Rusticis nostris alpestribus in Suevià est in proverbio: *ranarum cantum esse angelicum, alaudæ diabolicum.* Hæc cantat etiam frigore, illa tantum in calore, et sic tempestatis nuntia est. *Bebel.*

Weil der Froſch quikt, wird er gedrükt. Volksm.

Rannla calcatur tantum quod vociferatur.

Wer lebt wie die Fröſche,
Geht nit mer lang zu Oeſche. Volksm.

Οἱ πινοναι μονον βατραχων τροπον ουδεν εδοντες.
Qui absque cibo vivunt ranarum more bibentes. *Athen.*

Verachten die Fröſche ihren König Bloch, [1])
So bekommen ſie dafür den König Storch. Lehm.

1) Blok.

Die Fröſche ſind allweg des Storchen Speiſe. Volksm.
Er wär' ein guter Wirt — für die Fröſche. Volksm.
Silberne Früchte in güldenen Körben. Salomo's Spr. XXV. 11.

Der Styl iſt die Seele, der Inhalt nur der Körper eines ſchönen Geiſteswerks. Zachariä.

Das Gute liebt nur was gerad,
Böſe Frucht kommt aus böſer Sat. Volksm.
Seid fruchtbar und meret euch! I. Moſ.

In prœlio castitatis quotidiana est pugna, rara victoria.— Siehe auch Aepfel, Obs und Spreu.

Es iſt noch frü genug, will's wol! Volksm.
Wen es allezeit zu frü dünkt, der kommt gewiß zu ſpät. Volksm.
Was frü zeitig wird, das faulet bald. Agric.

Soon ripe, soon rotten.

Frü auf und ſpät nider,
Bringt verloren Gut wider. Volksm.
Er iſt frü und ſpät. Volksm.
Nieman zu fruo ſoll priſen
Mit Lobe den liehten Tag. Robin.

Siehe oben auch Abend S. 4.

Frühe Sat treugt, ſpäte nimmer. Volksm.

Matura satio sæpe decepit, sera nunquam (quin mala sit.)

Früe ufſto iſch de Gildere gſund,
Es macht e friſche frohe Muet,
Und d'Suppe ſchmekt eim no ſo guet. Hebel.

Und was me früeih um vieri tuet,
Das chunt eim z'Nacht um nüni z'guet. Hebel.
Frü ufstan und jung freien,
Wird nieman gereuen. Luther.
Einem vollen Mann soll ein Fuder Heu ausweichen. Agric.
Der Fuchs muß aus dem Loche! Lessing.
Ist es Fuchs oder Has? — Ich weiß nit, Herr, die Hur' ist unten im Stadel. Bebel.
Der Fuchs weiß mer als ein Loch. Volksm.

Ars multa vulpi. — Vergl. unten Igel.
Misera est vulpes, quæ unum tantum latibulum habet. *Bebel.*
The fox knows much, but more he that catches him.

Alter Fuchs geht nit in die Falle. Volksm.

Γηρων αλωπηξ ουχ ἁλισκεται παγῃ. Annosa vulpes haud capitur laqueo.

Listiger Fuchs, aber Hasenherz. Volksm.
Der Fuchs ändert den Balg
Und behält den Schalk;
Der Wolf ändert sin Har,
Sin Muet blibt als er war. Lehm.

Vulpes pilum mutat, non mores. *Sueton.*

Recht als man Füchse und Hasen jagt! Suchenw.
Sliefe ein Fuchs in Zobels Balg,
Er wäre darin doch ein Schalk. Lieders.
Was der Fuchs nit kann erfleichen,
Das muß des Löwen Klaw erreichen. Lehm.
Wenn die Löwenhaut nit zureicht, so muß man den Fuchsbalg daran sezen. Agric.

Αν ἡ λεοντη μη ἐξικηται, την αλωπεκην προσαιρον. Si leonina pellis non satis est, vulpina addenda.
To patch a fox's tail to a lion's skin.

Wann der Fuchs fleucht, so behält er den Balg. Lehm.
Stirbt der Fuchs, so gilt der Balg. Agric.
Man soll den Fuchs prellen, ehe man ihm den Balg über die Oren zieht. Volksm. und Shaksp.
Der Fuchs zum Leuen sagt: Ich habe den Schnuppen! Volksm.

Αλωπηξ ου διωροδοκειται. Vulpes haud corrumpitur muneribus.

Wann der Fuchs predigt, muß man die Gänse eintun. Volksm.

Beware the geese, when the fox preaches. — Siehe oben S. 6.

Wo der Fuchs die Hüner lert, ist ihr Kragen sein Schulgeld. Lehm.

Man kennt den Fuchs, ob er auch in der Kapuze ſtekt. Lehm.
Wer Füchſ' mit Füchſen fahen will,
Derſelb bedarf Wizes vil. 14 Jahrh.
Füchſe muß man mit Füchſen fahen. Agric.

Αλωπεκιζειν προς ἑτερον αλωπεκα. Vulpinari cum vulpe.
Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes. *Hor.*

Wer Fohs mit Fohſe fahen ſoll,
Der muoß ihr Sliche kennen wol. Fridank.

Wer Fuchs mit Füchſen fahen ſoll,
Der bedarf gueter Liſten wol. Boner.
Difficile est valde vulpem comprendere vulpe.

Er iſt Fuchs und Haſe! Agric.
Er hie, er dort: er Vohe [1]), er Fuchs! Wernher.

1) Füchſin.

Ευκινητον και ευστροφον ειναι δει. Oportet te versatilem et volubilem esse. *Βεμβικος ου διαφερειν δει.* Te nihil a trocho differre oportet. *Aristoph.* ap. *Suid.* — Vulpes est et lepus. *Bebel.* — Dicitur de homine callidissimo et astutissimo, qui astutiam habeat vulpis, velocitatem leporis, egregiamque evadendi artem atque diverticula. *Bebel.*

Slafender Fuchs fahet kein Hun. Agric.

When the fox sleeps, no grapes fall in his mouth.

Armer Fuchs, ſo nur ein Loch hat! Agric.

Vergl. nebenan S. 192 und unten Maus.

Er iſt zum Fuchs worden. Agric.

Zu Loch gegangen; beerdigt und verdolpen.

Wer einen Fuchs überliſten will, der muß früh aufſtehen. Volksm.

He that will deceive the fox, must rise be times.

Reineke Fuchs lebt noch im Rat
In allen Sachen frü und ſpat. Lehm.
So leicht — als ein Fuchs Birnen frißt. Volksm.

Quam facile vulpes pirum comest. *Plaut.*

Da ſich der Fuchs muſen ſchamt,
Hät' er gern ein höher Amt. Fridank.
Diewil der Fuchs ſcharrt im Molt [1]),
Erflichet ihn der Hezebolt. Waldſpruch bei Friſch.

1) Molt heißt Grund.

Suo ipsius indicio periit sorex (stridendo sc. clarius.)

Jeder Fuchs hüte ſeines Balgs! — Jeder für ſich, Got für uns alle! — Den lezten zauſen die Hunde. Lehm.

An einem Fuchs bricht man nit Wildban. Luther.

Dieses deutsche Sprichwort lert, daß man einem Fuchs möge nachgehen und nachstellen, als weit und fern man könne, was man den Hasen und Hirschen nicht tun darf. — Also mag man einem bösen, gotlosen Menschen ꝛc. Luther's Tischr. Bl. 276.

Der Fuchs ist Schalk in Hut und Har,
Und wird noch slimmer jedes Jar. Reineke Fuchs.
Sie lassen ihm das Fuchsrecht angedeihen! Volksm.
Soll es sin, es fügt sich wol. Liederf.
Mag ich das gefuegen, es sol ihm leide ergan! Nibel.
Ich wil's iuw helfen füegen so ich beste kan! Nibel.
Was sich sol füegen, wer mag das understen? 1) Nibel.

1) hindern.

Ich bin die Fueglerin genannt,
Der Tür ich hie huete. Liederf.
Der Fohse muoßte minder sin,
Wären die Zagele guldin. Fridank.
Zwei Füchse in einem Loche fahen. Volksm.
Fuchsschwänzeln. Volksm.

Scherwenzeln; Caudam jactare popello. *Pers.* Literarischer Scherwenzel. Schlegel.

Wann wir am meisten vorgeben, daß wir uns vor Fuchsschwänzern hüten, so geben wir ihnen am meisten Gehör. Kaiser Sigismund.

Er ist unseres Fugs. — Er ist nit unseres Fugs. Kirchh.
Reicher als Fugger! Luther.

Crœso, Crasso ditior. — Crassus dicere consuevit, neminem esse divitem, nisi qui reditibus suis legionem alere posset. *Cic. Plin.* et *Plut.*

Es geht ihm wie Fugger's Hunde. Volksm.
Er macht's wie Fugger's Hund. Auerb.

Nach Pauli (318), Luther (Tischr. Bl. 59.) und Auerbacher (II. 92—93.) holte ein Hund Fugger's in Augsburg für seine Herschaft das Fleisch in einem Korbe nach Haus, und war so lange treu, bis ihn andere Hunde anfielen und überwältigten, wo er sich dann auch sein Theil nahm.

Mancher trift's wie der Furmann, so die breite Straß' ligen ließ, und bei des Wirts Tochter im Holgäßlin steken blib. Lehm.

Ein Furmann, so fortkommen will,
Muß smieren sinen Wagen vil. Volksm.

Daß es dir nit gehe wie dem Abt von Fulda! Volksm.

Er ſah der Schlacht bei Lützen aus Borwiz zu und ward von einem Schuß getödet.

An jedem Tiere iſt der Steiß
Ein ſchön Fulmentum, wie man weiß. Volksm. u. Butler.

Die Fliege gar gern, wenn ſie ruht,
Den Steiß präcis nach oben thut;
Wie denn oft auch in einem Staat
Jahn Hagel ſeinen oben hat. Butler.

Wir haben's alſo funden, und wollen's alſo belaſſen! Volksm.

Nil immutarier.

Du niuweſt mangen alten Fund. Marner.
Es ſucht oft einer, was er vorlang funden hat. Agric.
Neue Herren, neue Fünde. Volksm.
Neue Fünde kommen von armen Leuten. Volksm.
All Fünde ſind noch nit erdacht! Brand.
Lihte finde ich einen Fund,
Den ſie funden haut, die vor mir ſind geweſen;
Ich muoß us ihr Garten und ihr Spriuchen Bluomen leſen. Marner.
Sie funden, das ſie ſuochten! Nibel.
Ein Fund verholen iſt als geſtolen. Eiſenh.
Dein Fund, mein halb! Eiſenh.

Invenit calvus forte in trivio pectinem,
Accessit alter æque defectus pilis,
Hoia, inquit, *est commune quodcunque est lucri.* Phædr.

Dein Fund, mein halb! ruft auch Horatio in Bezug auf Hamlet's Epiſode; allein dieſer antwortet ſeinem Freunde darauf feſt: Für mich das Ganze! — Siehe oben auch Fiſch S. 171.

Er kann nit Fünfe zälen. Volksm.

Non potest numerare supra quinque. *Zenodot.*

Er tut, als könn' er nit Fünfe zälen. Volksm.
Ein Herr iſt er in ſeinen vier Pfälen;
Unter Leuten kann er kaum Fünfe zälen. Volksm.

Im Berliner Geſellſchafter von 1825 wird dieſes Sprichwort als ein ruſſiſches aufgeführt, da es uralt iſt, wie man oben im Wort eine und hier ſehen kann.

Das fünfte Rad am Wagen! Volksm.

So zäle man mich zu dem fünften Rade;
Und frumme ich niht, ich bin niht Schade. Herbot von Frizlar.

Funkelnagelneu. Volksm.

Γλυφανου ὀζει. Cælaturam olet. Spick and span new.

Blaſe ſubtil in die Kolen, ſonſt fliegen dir Funken ins Angeſicht. Lehm.

Εν πυρι βεβηκας. Per ignem incedis.
Periculosæ plenum opus aleæ
Tractas, et incedis per ignes
Suppositos cineri doloso. *Hor.*

Der Funken wird ein wildes Feuer, ſo Wind und Holz ihm Narung geben. Volksm. und Shakſp.

Der Funke glimmt auch in der toten Aſche. Volksm.

Ardet scintilla quamvis extinctâ favillâ.

Von Funken brennet das Haus. Lehm.

Parva sæpe scintilla magnum excitavit incendium. *Phædr.*

Wir ſind verſehen mit Fürbittern,
Als die Aernte mit faulen Schnittern. Fiſchart.

Das Für und Wider wol erwägen. Volksm.

Ponere in utràque parte calculos.

Mer Furcht von innen heraus, als von außen hinein. Volksm.

Es iſt unglaublich wie ein Mann
Sich ſelbſt ins Bokshorn jagen kann
Vor Furcht, die gleich dem Farrenkraut
Sich ohne Blum' und Samen baut,
Aus bloßer Phantaſei entſpringt,
Und doch mit ſolchen Schreken ringt,
Als kämen ſie von Zauberei;
Denn oft ahmt Furcht die Hexerei
So täuſchend nach in jeder Fraze,
Wie Teufelchen den Balg der Kaze.
Sie wechſelt und verkehrt die Sinnen
Sowohl nach außen als nach innen,
Daß man, wie's ſomnambül geſchieht,
Mit Augen hört, mit Ohren ſieht,
Und wenn zumal die Sinne ſchlafen,
Macht ſie am meiſten ſich zu ſchaffen;
Erblikt in Dunkelheit Geſichte,
Die nie erſcheinen an dem Lichte;
Und, wenn die beiden Augen blind,
Zum Sehen ſie am beſten ſind. Butler.

Ich wil es leiſten gerne, was ich gelobet han;
Durch deheine Forhte wil ih's ablan! Nibel.
Wie dike man durch Forhte manigiu Ding verlat! Nibel.
Der Forht iſt gar ze vil,
Swas ihm verbiutet, der's alles laſſen wil. Nibel.

Forcht die machet Löwen zam:
Erebeſem iſt diu Scham. Liederſ.

Dem Furchtſämen rauſchen alle Blätter. Volksm.

Παντα γαρ τοι τῳ φοβουμενῳ ψοφει. Formidoloso strepunt omnia.

Wo Furcht, da iſt Scham. Volksm.

Ἱνα δεος, ενθα και αιδως. Ubi timor, ibi pudor. — *Ἡ δ'αδεια αναισχυντιαν ενετεκεν.* Audacia vero parit impudentiam.

Siehe unten Zucht.

Zwiſchen Furcht und Hofnung ſchweben. Volksm.

Zwiſchen Furcht und Hofnung leben,
Heißt gleich einer Spinne ſweben
Vive quidem, pende tamen improba! dixit. *Ov.*

Bis min Fürſprech und min Rat! Liederſ.

Wer nit fürchtet den Wolf um Lichtmeß, die Buren um Faßnacht, und die Pfaffen in der Faſten: [1]) der iſt ein beherzter Mann. Pauli.

1) wegen der Beichte auf Oſtern.

Wer ſich nit fürſieht, wird verfürt. Rollenh.

Wie der Fürſt, ſo das Volk. Volksm.

Regis ad exemplum totus componitur orbis.

Neue Fürſten, neue Geſeze. Volksm.

New kings, new laws.

Jeder Fürſt hat ſeinen Rat Ahitophel. Lehm.

Der ſo viel Jude und Rebell,
Als weiland Rath Ahitophel. Butler nach II. Kön. 15.

Jeder Fürſt iſt Kaiſer in ſeinem Lande. Ein *Brocardicum*, worüber *H. Eybii* dissert. 1661. 4.

Siehe oben Biſchof S. 79.

Der Fürſten Muot vierfaltig iſt:
Hie ſüeße Wort, dort Hinterliſt;
Hie Mainen [1]), und dort Wenden [2]). Suchenw.

1) Liebe, Wolwollen. 2) Abneigung.

Man ändert nicht die Fürſten, es wechſeln nur die Namen! Volksm.

Es ſind nit alles Fürſten gar,
So da Fürſtenkleider tragen! Suchenw.

Hät' er drier Fürſten Hort,
Ihm belib ſin nit ein Ort [1]). Liederſ.

1) Quart. Siehe unten Ort.

Obwol ein Fürſt gar tüchtig iſt,
So brucht er doch zur Macht die Liſt;
Und wenn man alles tuet gerecht,
So findet er, daß viles flecht.

Man redet zwar den Liuten zue,
Sie ſollen bliben in gueter Rue,
Behalten ihre alte Freiheit,
Geſez und volle Sicherheit.
Wann druf die Liut' am beſten trauen,
Im Wan, ihr Fürſt ſi eine Mauer:
So tut er doch, was ihm gefällt,
Zu zeigen ſich als Mann und Held;
Wil nur Gewalt und arge Liſt
Zu Hof in Bruch und Uebung iſt. Lehmann.

Der Fürſten Herze und ouch ihr Leben
Din erkenne ich bi den Ratgeben:
Der Wiſe ſuochet wiſen Rat,
Der Tore ſich z'en Toren hat. Fridank.

Ein Fürſt ſo ſeltſäne iſt im Himmel, als ein Hirſch in des armen Mannes Küche. Agric.

Fürſten haben lange Hände und vil Oren. Agric.

Ωτα και οφθαλμοι βασιλεων πολλοι. Multæ regum aures atque oculi. — Siehe unten Könige.

Fürſten lonen ihre Arbeiter wie im Evangelio, daher heißen ſie gnädige Herren. Lehm.

Die Fürſten hant der Eſele Art:
Sie ne tuent durch nieman ane Gart. Fridank.
Swer mit den Fürſten will geneſen,
Der muoß ihr Loſär' [1]) dike weſen,
Oder lange ſin ein Gaſt:
Sin Dienſt frumt anders niht ein Baſt. Fridank.

1) Schmeichler.

Es ſteht offen — wie eines Fürſten Küche. Agric.

Des Fürſten Schaz ligt ſicher in ſeines Volkes Händen. Sailer.

Einen Fürſten erkennt man bei Haltung ſeiner Zuſage, reiner Straße und guter Münze. Philipp d. Großmütige von Heſſen.

So ſich die Fürſten flißen,
Daß ſie fruo imbißen,
Da wird ſelten wol geriht,
Swa man ihn deſſelben giht. Fridank.
Ich weiß wol, daß der Fürſten Kind
Den alten Erben fiend ſind. Fridank.

Fürſten ſollen ſehen, daß ihre Untertanen nit an Brot und der Adel nit an Aemtern Mangel leiden. Lehm.

Unwiſe Liute werden von Fürſten befördert, quia similis simili gaudet. Lehm.

Fromme Fürſten und Herren findet man an Wänden. [1]) Lehm.
1) d. i. gemalt.

Fürſtenblut gäb' übel Würſte; es will nit beiſammen bleiben. Pauli.

Er fürſtete die Bürſtenbinder,
Und bürſtete die Fürſtenkinder.
Volksjocus über Napoleon. Erigit de stercore pauperem, ut collocet cum principibus. Ps.

Die Fürſten in Himmel kommen — ſo ſie in der Wiege ſterben. Jodok Swab bei Bebel.

Sind die Fürſten trunken, ſo heiſſen ihre Hofſchranzen ſie munter; ſind ſie ſwarz, ſo heißt man ſie brun, und ſind ſie alber, ſo nennt man ſie redlich und frumm. Bebel.

Die Fürſten twingen mit Gewalt
Feld, Stein, Waſſer unde Wald,
Dazuo noch Wild unde Zam:
Sie täten Luſt gern alſam,
So doch muoß gemein ſin.
Möhten ſie uns den Sunnenſchin
Verbieten, ouch Wind und Regen:
Man müeßt ihn eins mit Golde wägen. Fridank.

Die weltlichen Fürſten ſind Affen; und nit ſlechte Affen, ſunder Roraffen. Es iſt mancherlei Affen, die der Tüfel gern ißet; aber unter allen ißet er keine lieber dann Roraffen. Geiler.

Fürwiz iſt Jungfern lüzel nüz. Lehm.
Fürwiz macht Dina bald zur Concubina. Megerle nach 1 Moſ. 34.

Fürwiz macht die Jungfern teuer. [1]) Agric.
1) d. i. rar, ſelten.

Den F... zum Donner machen. Fiſchart.

Er färt um wie ein F... in der Laterne. Pöfelsm.

Eigene F.... riechen wol. Volksm.
Ἑκαστος αὐτου το βδεμα μηλου γλυκιον ὀζεται.
Suus cuique crepitus bene olet. — Βδειν λιβανωτον. Pedere thus.

Es hinkt keiner an eines andern Fuß. Agric.

Hat San Peter einen Schaden am Fuß:
San Paul darum nit hinken muß. Lehm.
Lædatur Urbanus, non claudicat inde Hrabanus.

Es hat Hand und Fuß. — Es hat weder Hand noch Fuß, was er vorbringt. Volksm.
Es ne hat weder Fuß noch Hände. Singof.
Es hat Händ' und Füße was er ſagt. Geiler.
Quin nec caput nec pes sermonum apparet. Plaut.

Von Fuoß unz [1]) uf den Gibil. Graff.

1) bis.

Es paßt wie der Schu aa Fuß. Volksm.

Περι ποδα. Ad pedem. *Ως εξι μοι το χρημα τουτο περι ποδα.* Ut hoc meo negotium quadrat pedi.

Pfif mir eins, daß ich kan
Tanzen uf lezen Füeßen,
Min Leid will ich büeßen! Liederf.

Sich auf die hintern Füße stellen. [1]) Volksm.

1) wie z. E. der Bär, wenn er angreifen will.

Ὁλῳ ποδι. Omni pede standum.

Auf einem großen Fuße leben. Volksm.

Siehe oben Berhta S. 68. — Göttinen wurden ihrer Erhabenheit wegen mit einem größern Fuße im deutschen Heidentum abgebildet; daher obige Redensart.

Alles auf französischen, englischen, deutschen ꝛc. Fuß einrichten. Volksm.

Fußschemel fallen etwan, aber nit hoch. Agric.

Wer sucht einen Fußsteig (Holzweg), wo die Straße gut ist? Volksm.

Ὁδου παρουσης την ατραπον ζητεις. Quum adsit via, semitam quæris.

Besser mit den Füßen gestrauchelt, als mit der Zunge. Lehm.

Fußtreten ist unsicher; man trift etwan des Mannes Fuß. Geiler.

Er hat nit, wo er seinen Fuß hinseze. Volksm.

Pedem ubi ponat, non habet.

Einen Fuß im Grabe haben. Volksm.

Extremæ decrepitæque senectæ homines etiam *hodie* vulgo dicuntur: *Alterum pedem in sepulcro habere.* — *Και τον ἑτερον ποδα, φασιν, εν τῳ σορῳ εχειν.* *Lucian* et *Pompon.* libro pandect. XL. *Erasm. H. 1. 82.* — Siehe oben auch einen S. 142.

Blib herheim! als die Fut bi minem Bein! Vintler.

So beschworen die Weiber ehmals ihre Hühner.

Das Futteral ist mer wert, als die Geige darin. Volksm.

Man liebt nit das Futteral, sunder das Kleinod darin. Volksm.

Non vestem amatores mulieris amant, sed vestis fartum. *Plaut.*

Auf dem Fußpfade wächst kein Gras. Volksm.

Την θυραν εχει τετριμμενην ὡσπερ αἱ ποιμναι. Fores habet tritas ut pastorum casa.

Zum alten Futterbarren zurükkeren. Volksm.

Εις αρχαιας φατνας. Ad pristina præsopia. — Futterkorb siehe Brotkorb S. 97.

G.

Diu Gabe was ihn da gegeben, das man da anders niht enpflag. Klage.

Wer gît, des er unsanft enbirt,
Diu Gab' ihm baß vergolten wird. Liederſ.

Die Gab' in hohem Werte lît,
Die man ungebeten gît. Liederſ.

Alle guten Gaben kommen uns von oben. Volksm. und Luther.

Got git ſin Gabe ſwem er will. Marner.

Αυτοματως ὁ θεος ανυφαι τα αγαθα. Ultro deus subjicit bona. Gabelt, ſiehe unten Sommer.

Sie gabent [1]) alle der Brut. Liederſ.

1) præsens, nicht perf., wie heute noch in Schwaben und am Rhein der Ausdruk gaben, für Hochzeitgeſchenke geben, üblich iſt.

Mit der Gabel iſt's eine Er',
Mit dem Löffel kriegt man mer. Volksm.

Behüt' uns Gott vor Gabelſtichen! ſie machen drei Löcher. Agric.

Ich iuw mine Gabe ſol wägen mit vollen [1]) willegliche. Nibel.

1) zu ſupplieren: Händen?

Wer Gaben nimt, der iſt nit fri. Brand.

Munera sumta ligant. — Qui prend, s'engage. — Qui prend, se rend. — Siehe unten auch Geld.

Lant iuw weſen nit ze gach! Liederſ.

Lat iuw weſen nit ze gach! Liederſ.

Die Kizlin [1]) heißent alle, wie ihre Muter: Galß. Agric.

1) Kizlin verhält ſich zu Gaiß, wie Ziklin zu Ziege. Grimm III. 328.

Της μητεϱος ὡς αἰξ καλειται. Matris ut capra dicitur.
Μητηϱ μεν τ'εμε φησι του εμμεναι, αυταϱ εγωγε
Ουκ οιδ', ου γαϱ τις ἑον γονον αυτος ανεγνω.
Esse quidem illius mater me ait, ast ego sane
Nescio, nemo suum patrem unquam noverit ipse. Hom.

Los a bizli: dei Kind heißt Gizli, Bok heißt dei Ma! Seb. Sailer.

Wer die Gaiß im Huſe hat, dem kunt der Bok vor die Tür. Volksm.

Er kann die Gaiß zwiſchen den Hörnern küſſen. Volksm.

So mager iſt er.

Wer die Gaiß hat angenommen, der muß ſie hüten. Volksm.

Die Schön' iſt keuſch; aber die Häßlich ilet mit der Gaiß uf den Markt! Volksm.

Es iſt Zit, mit der Gaiß uf den Markt! Kirchh.

Es iſt noch alle Zit, mit der Gaiß uf den Markt! Volksm.

Mit Gewalt — kann man die Gaiß hinten herum lupfen. Volksm.

Darüber vergleiche Bayle im Lexikon, wo einige dahin einſchlagende Artikel. Unter Gaiß aber wird hier Weib verſtanden.

Das Blut rinnt zuſammen! — hat der Gaißbok geſagt. Schmeller.

Die Gaißen ziehen nit am Pflug. Volksm.

Ἐλευθεραι αιγες αροτρων Liberæ capræ ab aratro. Die Weiber ſind des Pflügens ledig.

Zu den wilden Gaißen! Volksm.

Και' αιγας αγριας. In capras sylvestres. Zuo den wilden Wiben!

Got weiß wol, warum er der Gaiß den Swanz abgehawen. Agric.

Caudæ parvæ villosis animalibus. *Plin.*

Es wäre nit gut, daß die Gaiß einen Swanz hätte. Lehm.

Hätte Got der Gaiß einen langen Swanz geben, ſie wäre zu hoffärtig worden. Geiler.

Es komt noch die Zeit, wo die Gaiß einen Swanz treit. Volksm.

Tempus adhuc veniet, quo caudam capra requiret.

Die Gaiß bedekt ſich nit mit dem Wadel, als ſolte man da das Pacem küſſen. Geiler.

Cur, quum velentur quasi quæque animalia caudâ,
Ursus non caudâ membra pudenda tegit? *Panorm.*

Ariſtoteles ſagt: Quod reliquum corpus admodum villosum.

Die alten Gaiß' leken auch gern Salz! Geiler.

Junge Gaiß lekt Salz; alte Gaiß friſſt Salz und Sak. Agric.

La capra giovane mangia il sale, la vecchia il sale e il sacco.

Er hat auf der Gaiß heim müßen. Stalder.

Seine Abſicht hat fehlgeſchlagen. Gaiß am Pfluge?

Er hat ſie funden — die Gaißbonen! Volksm.

Wann der Gaiß zu wol iſt, ſo ſcharret ſie. Luther.

Die Gaiß waiden ſoll, wo ſie angebunden iſt. Lehm.

Täten mir Gaißen [1]) wol,
Ich erwürb ihr ein Stadel vol. Fridank.

1) Wibe.

Ein Strit um die Gaißwolle! Volksm.

De lanâ caprinâ. Vergl. einen Aufſaz hierüber in Ittner's Schriften. — Siehe auch Ziege.

Wer zum Galgen geboren iſt, erſauft nit. Agric.

The ancient saying is no heresy:
Hanging and wiving goes by destiny. *Shakesp.*
He that is born to be hanged, shall never be drowned.
Das Sprichwort iſt nit Gaukelei:
Daß Strang und Weiben Schikſal ſei. — Siehe auch Hängen.

Kein Goller iſt für den Galgen guet! Brand.

Es hilft kein Panzer für den Galgen! Agric.

Wer zum Stelen geboren iſt, der iſt auch zum Galgen geboren. Volksm.

Vergl. ein Apophthegma Zeno's bei Erasmus.

Er wird dem Galgen nit entrinnen! Volksm.
Soll ich hängen, ſo will ich den Galgen ganz verdienen! Agric.
An ſchöne Galgen ſoll man ſich hängen! Markulf.

Katzen und junge Hunde erſäuft man; denke du lieber darauf, wie du hängen willſt. Shakſp.

Απο καλου ξυλου και απαγξασθαι. De pulcro ligno etiam strangulari convenit. — Circumfertur huic simillimum proverbium etiam *hodie* apud nostrates: *Si demergendus sim, in aquâ purâ me demergam.* Hoc est: Si pereundum sit, honestâ morte perire satius. *Erasm. II. 2. 8.*

Was hilft ein gülden Galgen, ſo man daran hängen muß. Eiſenh.

Ου γαρ εμοι ψυχης ανταξιον, ουδ' ὁσα φασιν
Ιλιον εκτησθαι.
Nullum equidem pretium cum vitâ confero, nec cum Iliacis opibus. *Hom.*

Die Galgen hat man abgeſchaft; die Schelmen ſind gebliben. Kirchh.

Wer vom Galgen erlöſet wird, hängt zum Lon den Erlöſer daran. Luther.

Save a thief from the gallows and he will cut your throat.

Wenn einer núzt, ſo nimt man ihn vom Galgen! Agric.

Εν δε διχοστασιη και παγκακος εμμορε τιμης. Rebus turbatis vel pessimus est in honore.

Wer ab dem Galgen löſt den Dieb,
Darnach hat er ihn niemer lieb. Boner.
Er iſt zum Galgen flügge! Volksm.

Galgenfriſt. — Galgenſtrik. — Galgenvogel. Volksm.
Bei Galgen und Rad verbieten. Volksm.
Du biſt den Galgen, — den Strik nit wert! Volksm.

Κοροδιλης ουκ αξιος. No ligulâ quidem dignus. — Dicebatur homo nequam et nullius pretii. Quod proverbii durat etiam *hodiernis* diebus vulgo jactatum. *Erasm. IV. 1. 66.*

Wenn vile ſich dazu verſammeln,
Sie deſto baß am Galgen bammeln? Volksm. u. Butler.

Das Juvat socios habuisse malorum damit zu verſpotten.

Mer Galle als Honig! Volksm.

Plus aloës quam mellis habet.
Da iſt mer Galle als Honig bi. Rollenh.

Die Galle iſt im Honig zäher. Hartm.
Wer nit Galle verſucht hat, weiß nit wie ſüß das Honig ſmekt. Geiler.
Kleine Tierlin haben auch Galle. Volksm.

Ενεστι καν μυρμηκι καν σεσφω χολη. Inest formicæ et cosso fel. — Fride Gallia und Gwallia! Shakſp.

Wer im Gallope lebt, der fart im Trabe zum Teufel. Volksm.

He that lives a gallop, goes to the devil a trot.

Gallimathias reden oder ſchreiben. Volksm.

Verworren Zeug. — Soll von einem franzöſiſchen Advocaten herrüren, der in öffentlicher Rede gar häufig den *Gallus Matthiæ* mit *Galli Matthias* vertauſcht habe.

Ich muß hinnacht minem Mann noch Gallrei zu eßen geben! ſagen die Frawen. Geiler.
Wen einmal der Gammel ſticht,
Der höret uf die Worte nicht. Auerb.
Die Rede dauchte ſie gamelich. [1]) Iwain IV. 59.

1) kurzweilig oder poſſierlich.

Der Gang vermag tauſend Gulden! Agric.
Nu gang als es gang! Liederſ.
Er ſpinnt aus ſich ſelben, wie ein Ganker. [1]) Agric.

1) Ganker, Spinne, cancer.

Αφ ἑαυτῳ ὑφαινουσι ὡσπερ οἱ αραχναι. Ex se fingit velut aranens.

Hebel's verkolte Sonne am Nekar an ihren Meiſter Hemmerlin:
O Meiſter Hemmerlin! wie wahr haſt du geſagt:
Ich ſteh' nit ſtill. — Dem Himmel ſei's geklagt!
Ein Luſtrum ſchon ich wandle auf den Füßen
Des Thiers, ſo unſre Ahnen Ganker hießen.

Urreis ja gang! Ulfil. Arſtand inti gang! Tatian.

Stey auf und gehe.

Es, er kömmt zu Gang. Volksm.
Gäng und gebe! — Es iſt gäng und gebe. Volksm.

Abraham wog ihm das Geld dar, nämlich vierhundert Sekel Silbers, das im Kaufe gäng und gebe war. Luther.

Dem ich gann, dem gann ich gar! Walther v. d. V.
Baß ich's nieman gann! Nibel.
Es fleugt ein' Gans über Mer,
Und kumt ein Gans her wider. Geiler.

Als iſt ein Gans geflogen us,
Und Gikgak kumen wider ze Hus. Brand.

Geiler ſezt zu dem Sprichworte: Die Landfarer hant nüt geſchaft, dann das Geld verzert, und haben ein Wort gelernt: Haſchala machmet watſcha wan.

Es fleugt eine Gans wol über Rhein,
Und kommt als Gikgak wider heim. Volksm.

Quisquis ab æde suâ discedit improbus anser,
Ille domum rediens anser ut ante manet. Locher.

Die weiſſe Gans brütet wol. Körte.

Man meint die Schneedeke der Felder im Winter.

Eine Gans unter Schwanen. Volksm.

A man thinks his own geese swans.
Eine Gans unter Swänen
Erkenn' ich ſunder Wänen. Volksm.

Trinkt eine Gans, ſo trinken ſie alle. Volksm.

Bei manchen Toaſts u. dergl.

Die Gänſe gagern davon. Volksm.
Um der Federn willen,
Daß die Gänſe gut geraten,
Und uns geben fette Braten! Liederſ.
Er hält's mit den kurzen Gänſefedern. Volksm.

Die Beamten ligen lieber im Bette, als daß ſie die langen Gänſefedern damit vertauſcheten. Lehm.

Das heißt die Gans am Kragen greifen. Luther.
Die Wiber haben einen Wiz mer als die Gänſe; wann es regnet, gehen ſie ins Trokne. Pauli.
Die Gänſ' gehen barfuß. Volksm.
Die Gänſ' ungern barfuß gehen. Fiſchart.
Die Gans geht, als ſei ſie voll Wins. Geiler.
Die Gans trotet daher, als ein voller Mann. Geiler.
Er ſorgt, daß die Gänſe barfuß gehen. Geiler.
Es iſt der Gänſe wegen! Geiler.

Es iſt nit der Gänſe wegen! Brand.

Die weither geholte Erklärung dieſer Redensarten in Büttinghauſen's Schriften iſt ohne Grund. Pauli (78) ſagt: So ſprach der Tüfel zu einem Dieb, der ihn uf dem Wege zum Galgen beſchuldigte, daß er nit Wort gehalten; denn der Tüfel hatte ihm ſicheres Geleit verheißen in kleinen Mauſereien, wie Obs, Hüner, Gänſe; aber zulezt hatte der Dieb Pferde geſtolen: Es iſt nit um der Gänſe willen!

Laß mir die Gans, ſo gülden Eier legt! Kaiſer Wenzel ſprach ſo von Huß, welcher Name im Böhm. heißt Gans.

Er gieng nur mit der Gänſegeiſel darüber weg. Volksm.

Er ſieht auf die Seite, wie eine Gans, die Aepfel ſucht. Agerb.

Man ſagt gemeinlich: So ſieht ein Antrich, ein Wildant, mit eim Aug' uf das Erdrich, wa die Spis ſi, und mit dem andern Aug' an den Himmel, wa der Sperwer ſi. Geiler.

Mit den Gänſen können wir trinken, aber nit eſſen. Kirchh.

Mit den Gänſen trinken; — Gänſewein trinken. Volksm.

Junge Gänſ' haben große Mäuler. Kirchh.

Rupfet man die alten Ganſer uf dem Kopfe, ſo werden ſie wider tüchtig. Volksm.

Redditur ætate adfectus sic masculus anser
Utilis ad Venerem, vulsis de vertice plumis. *Anonym. in Pasquillor. t. II.*

Laß die Gänſe pfeißen und die Hunde bellen! Geiler.

Wer ſich nit um's Ganze wert, der muß um's Halbe fechten. Zinkgref.

Es geht an die lezte Garbe! Volksm.

Gardinenpredig iſt nachts. Volksm.

Uxores maritis multa, quamquam non omnia de deo, concionantur. *Henrichm.*

Die Welt will grob Garn, das ſie ſiehet und taſtet. Agric.

Garn ſtellen fahet nit Vögel, ſunder zuziehen. Volksm.

Wie das Garn, ſo das Tuch. Agric.

Es iſt Tuch, als Garn. Volksm.

Er weiß, wo er das Garn ausſteken ſoll. Lehm.

Scit bene venator, cervis ubi retia tentat.

Er geht ins Garn! Volksm.

Es wächſt ihm in ſeinem Garten. Volksm.

Domi habet; domi nascitur. *Cic.*

Wola floßhafter Garto! Willram.

Ich will dir auch einen Stein in Garten werfen. Volksm.
Beßert er mir nicht, ich wirfe ihm einen Stein in ſinen Garten, unde ein Kletten in den Bart. Miſnere.

In anderer Lüte Garten iſt gut graſen. Lehm.
Gartenwerk iſt Wartenwerk. Eiſenh.
Uf der Gaſſen iſt gut ſpinnen. Brand.
Haus in allen Gaſſen! Volksm.
Er geht vor ihm die ander Gaſſe. Volksm.
Μηδε την αυτην ὁδον βαδιζειν. Ne viâ quidem eâdem cum illo vult ingredi.

Die uf mich uf der Gaſſen dûten! Brand.
At pulcrum digito monstrari et dicier: hic est. *Pers.*

Sie ſpûwen ab mir uf der Gaſſen! Brand.
Der iſt's, den wir zum höniſchen Gelächter und Sprichwort hatten. Salamo's Weish. V. 3.

Gaſſenengel: Hustûfel. Volksm.
Gaſſenhauer. Volksm.
Gemeine Lieder, Gaſſenlieder. —
Und Gaſſenhauer durch die Stadt,
Wie Meuchler, üben ihre That. Butler.

Der ſeltene Gaſt komt wol! Agric. Salomo XXV. 17.
Chriſtus in Zachâi Haus war ein lieber Gaſt. Lehm.
Der Gaſt vertribt den Wirt. Volksm.
Ξενος τον ενοικον (εξεβαλεν.) Hospes indigenam (ejecit.)

Wann der Gaſt am liebſten iſt, ſoll er gehen. Agric.
Laß den Gaſt ziehen, vor das Gewitter usbricht. Volksm.
Απαγε ξενον εν χειμωνι. Apage hospitem in tempestate. Gewitter im Hauſe.

Min Landmann iſt hie ein Gaſt,
Dem will ich zeigen den Palaſt. Liederſ.
Ungeladener Gaſt! Volksm.
Δειπνειν ακλητος. Invocatus musca sum.

Ungeladnen Gäſten iſt nit geſtulet. Volksm.
Invocatis nullus est locus.

Ungeladner Gaſt iſt eine Laſt. Volksm.
Ungeladene Gäſte gehören nit zum Feſte. Volksm.
Non invitati abstineant prandere parati.

Der Gaſt, wie ein Fiſch, blibt nit lange friſch. Volksm.
Den erſten Tag ein Gaſt,
Den zweiten eine Laſt,
Den dritten ſtinkt er vaſt. Volksm.
— Hospes nullus tam in amici hospitium devorti potest,
Quin ubi triduum continuum fuerit, jam odiosus fiat. *Plaut.*
L'hôte et le poisson en trois jours sont poison.

Wer vil gaſtiert hat bald quittiert. Volksm.
Siben Gäſte gute Zal;
Neun halten böſes Mal. Volksm.

Septem convivium, novem convicium. *Jul. Capitol.*

Siben Gäſte ein Mal, neun eine Qual. Volksm.
Uber neun und unter drei
Halte keine Gaſterei. Volksm.

Nicht unter der Zal der Grazien, und nicht über der Zal der Muſen. Kant.

Ihr des einen nu gebraſt,
Daß ſie den Lüten was ein Gaſt. 1) Liederſ.

1) Fremdling.

Das diutet fremde Gäſte! ſo redt der gemein Man. Wackernagel.

Zufliegende Immen oder Bienen bedeuten die Ankunft fremder Gäſte.

Man ladet einen Menſchen zu Gaſt, und ſchikt ein Swin ze Hus. Volksm.
Die Gäſte komen ungebeten! Suchenw.
Guter Gaſt ungeladen komt. Volksm.
Es iſt ſchwer, zwei Gäſte ernären; einen im Haus und den andern vor der Tür. Luther.

Hochſchwangere Frau, die einen Säugling hat.

Gaſtmal wie bei einem Prälaten! Volksm.

Cœna pontificalis. *Hor.*

Man mag den Gaſt licht vil
Geladen, der bliben will. Hartm.
Einem andern in ſin Gäu gan, zu jagen oder zu vogeln. Geiler.

Wer got mer in mi Gäu? Hebel.

Einem andern in ſein Gäu gehen. Stalder.

Der Geliebten eines andern nachgehn.

Du wirſt mir auch wider in min Gäu kummen! Kirchh.
Wann der Gouch guket. Grimm.

D. i. im erſten Frühling. Gukguk, althochd. Gouh (Hoffm. V. 6.) mittelh. Gouch (Maneß. II. 139 b. Gukgouch (Maneß. I. 132. a 166 a).

Tempus adest veris, cuculus modo rumpe soporem. *Sec. VIII.*

Dem Gouch die Schellen rüeren Brand.
Swas man den Gouch gelert,
Einen Geſang er nit verkert. Fridank.

Ein Tore nâme des Gouchs Geſang
Für der ſüßen Harpfen Klang. Fridank.

Cynthius aurem vellit.

Gauch, tu' es nach! dann ſprich von der Sach'! Volksm.
Wiſiu Wort und tumbiu Werk,
Diu habent die von Gouchesberg. Boner.

Gouh, Urheizgouh, (Narr, Kriegsnarr.) Notker.

Der Mâre ein Göichelin! Boner.
In den Gouchsberg, in den Schalksberg hawen. H. Sachs.
Ich tumber Gouch! Maneß. Tumber denn ein Gouch. Troj.
Rechter Wize ein Gouch. Maneß.
Der Gukguk und ſein Küſter! Brem. Wrtrb.

Gukguk und Widhopf. Grimm's Mythol.

Er hat ſinen Gauch und Affen an ihm. Luther.
Suln wir Gouche ziehen? Des habent luzil Ere ſo guote Degene! Nibel.
Weder ſur, noch ſüß: ein Gaukelmann. Geiler.
Das Gaukelmânlin kann ſus nût! Brand.
Die Gaukler haben wiſen Sinn,
Daß ſie beim Pöfel umherziehn. Volksm. u. Butler.
Rechter Schalk- und Gaukelwiz machet grob Conzen ſpiz. Malagis.
Gaukelprediger, deſſen Herz tiefer Wisheit ler iſt. Renner.
Du ſucheſt den Gaul und reiteſt darauf. Volksm.
Vom Gaul auf den Eſel kommen. Agric.
Den Gaul beim Swanz aufzäumen. Agric.
Einem den Gaul ſcheu machen. Volksm.

Προτοβειν την ὑβριν. Præturbare feram.

Ein guter Gaul zieht zweimal. Volksm.
Der Gaul verrekt, wârend das Gras wächſt. Agric. und Shakſp.

Der Gaul crepiert, ehe der Haber reif iſt. Leſſing.

Wer dem Gaul ſinen Willen laßt, den wirft er us dem Sattel. Lehm.
Man reitet den Gaul erſt, wenn man ihn hat. Volksm.
Groß und faul iſt auch ein Gaul. Volksm.
Ein Gaul, den wir mutwillig plagen,
Das Recht hat, hinten auszuſchlagen. Volksm.

Ἐκ των ποδων ἱππεων. Procul a pedibus equinis.

Auch der beſte Gaul ſtolpert einmal. Volksm.
The best horse stumbles.

Ich will den Gaul gewinnen, oder den Sattel verlieren. Volksm.
I'll win the horse, or lose the saddle.

Herr Lamech iſt und Lamperecht
Auf wilden Gaul zu faul und ſlecht. Lehm.

Kein Gaul ſo krank iſt und alt,
Er gumpt, wann ihm die Stuet' gefalt. Lehm.

Wann die jungen Gäule usgedrüſen, ſo freſſen ſie wol. Megerle.
Der Gaul, ſo am meiſten zieht, bekomt die meiſten Hibe. Volksm.
The horse that draws most, is most whipped.

Geſchenktem Gaul ſiehe nit ins Maul. Geiler.
Non debet ora dati cauto inspectare caballi. —
Si quis dat mannos, ne quære in dentibus annos.
You must not look a gift horse in the mouth.
Sunt quædam et *hodie* vulgo jactata, non indigna quæ veteribus adaglis annumerentur, quod genus est illud: *Non oportere equi dentes inspicere donati. (Hieronymus)* Cum significamus æqui bonique consulendum, qualecunque est, quod non emitur, sed gratis donatur. Siquidem equum emturus dentes inspicit, in quibus ætatis indicia certissima sunt, ne circumveniatur. At incivile sit idem facere in equo donaticio. Usus est tamen hoc proverbio *D. Hieronymus* in præfatione commentariorum, quos scripsit in epistolam *Pauli* ad Ephesios. *Parum*, inquit, *eloquens sum. Quid ad te? Disertiorem lege. Non digne Græca in Latinum transfero, aut Græcos lege, si ejus linguæ habes scientiam, aut si tantum Latinus es, noli de gratuito munere judicare, et ut vulgare proverbium est: Equi dentes inspicere donati.* Hactenus Hieronym. Sed hanc hominum incivilitatem, quam incusat Hieronymus, nos nuper et experti et admirati sumus. Dedimus *Novum Testamentum*, innumeros locos vel emendavimus, vel explicuimus, idque non æstimandis vigiliis. Incredibile dictu, ut obstrepuerint, ut reclamaverint *Theologi* quidam ac *Monachorum* vulgus, quibus is meus labor plurimum adjumenti adferebat. Quorum ut quisque maxime egebat hac meâ industriâ, ita odiosissime reclamabat ingratum hominum genus, quibus si quispiam largiatur prandiolum aliquanto lautius, unde distenti ac temulenti discedant, tantum non adorant hominem: et qui tantam utilitatem gratis donat, tot sudoribus constantem, etiam conviciis insectantur. *Erasm. IV. 8. 24.*

Geſchenktem Roß ſiehe nit ins Maul! Nim's, die Haut iſt Dankes wert. Agric.
Δωρον δ' ὅτι δω τις επαινει. Donum quodcunque probato.
Ου γαρ καλον ανανευσθαι δοσιν εξιν. Donum rejicere haud quaquam decet. *Hom.*

Er iſt nur halb gebaken! Volksm.
Er weiß nit wie gebaren! Hartm.

Manches Gebäu zeigt, wie man kein Geld an ihm geſpart, funder nur Verſtand. Lehm.
Hier ligen meine Gebeine!
Ich wolt', es wären deine. Lehm.
Seliger iſt Geben als Nemen. Lehm. nach Apoſtelg. XX. 35.
Geben tuot den Milden baß, dann Empfahen. Fridank.
Wem man gibt, der ſchreibt es in Sand; wem man nimt, in Stal und Eiſen. Volksm.
Wer einem andern geben ſol,
Gar trurig wird und hört nit wol Rollenh.
Einen frölichen Geber hat Got lieb. Paulus 2 Kor. IX, 7.
Wer vil fragt, der gibt nit gern. Volksm.
Qui dare vult aliis, non debet quærere: vultis? —
Wer da nemen kann und git,
Den will ich für beſſer han,
Als der nüt wann nemen kann. Liederſ.
Wer gibt, der liebt. Volksm.
Sie reht erbolgenliche zuo dem Rechen ſprach:
Welt ihr mir geben widere, das ihr mir habt genommen,
So muget ihr mit dem Lebene wider zen Burgonden chomen. Nibel.
Was gibt, das gilt. Luther.
Jederman befolgt des Judas Regel: Was wollet ihr geben mir? Lehm.
Gebet luzil und impfahet vilo! Notker.
Einen ins Gebet nemen. Volksm.
Kurzes Gebet, tiefe Andacht. Sailer.
Kurzes Gebet, lange Bratwürſt'. Volksm.
Siehe oben Bratwürſte S. 91.
Wolab, der Künig der git ouch nit! Stolle.
Er hat das gemein Gebet verloren! man hält nichts mer auf ihn. Luther.
Wer hat dich gewiſen ald gebeten her? Liederſ.
Lant iuch dahin gebeten ſin! Liederſ.
Ihm was wol gebettet! Triſtan.
Lat iuw ſchone betten! Nibel. Do bettet ich mir in die Hölle! Pſ. Bette dir ſelber! Apoſtelg.
Swie ihr mir gebietet, das ſol ſin getan! Nibel.
Ich tuon ſwas ihr gebietet! Nibel.
Gebieten machet hohen Muot,
Das forhtlich Flehe niht entuot. Fridank.
Swas ihr gebiutet, das tuon ich! Hartmann.

Was du, Lieb, gebiuteſt mir,
Das leiſt ich dir mit ganzer Gir. Liederſ.
Swas ihr gebietet, deiſt getan! Iwain.
Beſſer, du wäreſt nie geboren! Volksm.
Optimum non nasci.

Wie einer iſt geboren, ſo wird er geſchoren. Volksm.
Nullus dicat: *qualem nascentia attulit, taliter erit.* S. *Eligius* anno 640. ap. *D'Achery.*

O we, o we, daß ich ie ward,
O we, daß ich die Schandefart
Mit diſem Wibe han getan,
O we, wie ſoll es mir ergan.
O we, daß ich ie ward geboren,
Wie han ich Lib und Er' verloren! Liederſ.
Ich bin zu früe geboren!
Wa ich hüt nur hinkumm',
Min Glük das kummt erſt morn.
Hät' ich ein Kaiſertum,
Dazuo den Zoll am Rhin,
Und wär' Venedig min,
Es gienge doch verloren! Volkslied.
We ihm, daß er ie ward geborn,
An dem finfiu ſind verlorn! Maneß.
Lang geborgt, iſt nit geſchenkt! Volksm.
All is not lost that is delayed.

Das eilft Gebot heißt: Laß dich nit verblüffen! Volksm.
Haltet iuch an's eilft Gebot! Volksm.
Geholt iſt nit gebracht. Volksm.
Wir ſind alle gebrechlich! — ſprach die Aebtiſſin, hatte ſie des Probſten Niderwatt, [1]) ſtatt Weihel, auf dem Kopfe. Agric.
1) Unterhoſen.

Gebrannt iſt nit gebraten. Körte.
Gebrauch tut mer als alle Ler'. Volksm.
Weit gebrüſtet, lang gearmet. Agric.
Weit gebrüſtet, ſwer gerüſtet. Rükert.

Das endet wie der Gemeindetag zu Gebsweiler! Auerb.
Der Pfarrer daſelbſt hatte die Fahnenſtangen neu faſſen oder bemalen und vergolden laſſen, ohne Schulz und Kirchenpfleger zu befragen, was dieſe denn ſehr verdroß. Als die Arbeit fertig war, lud der Pfarrer die beiden Männer zu ſich auf einen Imbiß und that ſehr freundlich mit ihnen. Im Laufe des Geſprächs erwähnte er auch

so nebenbei, daß die Fahnenstangen neu müßten gefaßt werden, und frug, was denselben für ein Anstrich sollte werden? Da sprach der Schulz: „Ich denke, man ließ' es bei der Farbe, die sie jezo haben. „Was meinest du, Nachbar?" — Worauf der Kirchenpfleger sagte: „Ja wohl!" und so gieng die Versammlung ruhig aus einander.

Geburt ist etwas, Bildung mer. Volksm.
Nicht die Geburt macht schlecht und guet;
Von Adel ist, wer edel tuet. Reineke Fuchs.

— Genus et proavos et quæ non fecimus ipsi,
Vix ea nostra voco. *Ov.* Man vergleiche Marius bei Sallust, und oben Adel und Edel S. 10 u. 130.

Beiseit mit der Geburt! Ich frage, was du bist?
Man ist ja das nicht selbst, was man geboren ist. Gleim.

Der soll noch geboren werden, der ꝛc. ꝛc. Volksm. u. Shaksp.
Verfluochet und verwaßen [1])
Ward vil ofte der Tag,
Da sin Geburt ane lag. Hartmann.

1) verwünscht.

Du möchtest gedaget han! Nibel. Das möcht ihr gerne han verdagt! Parciv.
Gedanken sind zollfrei! Volksm. u. Shaksp.
Gedanke die sind ledig fri! Walther u. Ais.

Thoughts are free.

Gedanke muoß man ledig ungefangen lassen gan. Reinmar v. Zw.

Gedanken sind dem Gesezе nicht unterworfen. Shaksp.
Cogitationis pœnam nemo patitur. *Ulpian.*

Mir tuon Gedanken wirs,
Dann ander Ding, geloube mir's. Lieders.
Gedanken nieman fahen kann. Fridank.
Die Bande nieman kont' erfinden,
Wamit Gedanken man soll binden. Fridank.
Gedanka uppig [1]) sind! Notker.

1) eitel, leer. — Siehe oben achtei S. 8 und unten übel.

— — Ließen mich Gedanke fri,
So ne wüßt' ich niht um Ungemach. Walther.

Were it not that I had bad dreams. *Shaksp.*

Es enward nie Kaiser so rich,
In Gedanken si ich ihm gelich. Fridank.
Halbschürige Gedanken! Volksm.
Er ist mit seinen Gedanken im Gerstenfeld! Agric.

Ἐν τῳ καπηλιῳ νους. Mens abest in popinâ.

Die ersten Gedanken sind die besten. Volksm.

Die beſten Gedanken kommen nach. Agric.

Posteriores cogitationes sapientiores esse solent. Cic.

Finſtere Gedanken ſind die Kinder eines melancholiſchen Kopfes. Lehm.

So dik ſind nit der Muren dri,
Ich en will durch ſie denken fri. Fridank.

Ich will dir's vergeben! — aber gedenken. Agric.

Ich will dir's vergeben! — (ſprach der Swabe,) aber Jokele denk du daran! Auerb.

Nu lat das Gedingen! Hartmann.
Gedinge brechent Landrecht. Boner u. Eiſenh.
Am Geding' iſt keine Folge. Eiſenh.
Durch's Gedränge zum Gepränge. Volksm.
Tief gedrungen, wol gelungen. Kirchh.
Geduld bringet Huld; vergib alle Schuld! Agric.
Geduld ladet Gewalt zu Haus. Agric.
Geduld überwindet Holzäpfel. Volksm.

Patience is a plaster for all sores.

Das Kräutlin Geduld wächſt nit in allen Gärten. Agric.
Geduld bringt Roſen. Volksm.

Patientia colligit rosas, sed raro copiosas. Megerle.
Patience overcomes all things.

Geduld, Geduld, wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht. Bürger.
Wie's der Mann wert, ſo wird er geert. Lehm.
Wer bil verkert, der wird geert. Lehm.
Schlecht geeilt iſt oft verweilt. Agric.
Bald geendet, was lang ſchändet. Agric.
Gefärte munter kürzet die Meilen. Volksm.

Good company in a journey is worth a coach. Siehe unten Geſpräch.

Wer die Gefar liebt, der geht darin unter. Jeſu Sirachs.
Er gefält ihm ſelber wol,
Als billig noch ein Eſel ſol. Boner.
Wir gefallen alle uns ſelber wol,
Des iſt das Land der Toren vol. Fridank.
Daß ich's mit kurzen Worten ſag':
Der da gefallen was, der lag. Liederſ.
Wer tuen will, was eim jeden gefalt,
Der mueß han Odem warm und kalt. Brand.

Siehe unten Mißfallen.

Schön iſt, was den Lüten gefalt. Lehm.
Wer ihm ſelbs gefalt, der gefalt eim Narren. Geiler.
Wie es euch gefällt! Volksm.
As you like, ein Drama Shakſpeare's.

Das gienge mir, uns ꝛc. noch ab! Volksm.
Mit gefangen, mit gehangen. Volksm.
Wer umbe den Lib gefangen lit,
Den dunket lang ein kurze Zit. Fridank.
Was man in unſauber Gefäß ſchüttet, das verſauert. Agric.
Es hält ſo lang geflikt als ganz. Volksm.
Weſſen das Gefäß iſt gefüllt,
Davon es ſprudelt und überquillt. Schiller nach d. Pſalm.
Siehe oben auch Angſter S. 30.

Ich wän', nieman ſo richer leb',
Er geheiße me, dann er geb'. Liederſ.
Wenn ich nur ſchon geſizt wäre! Volksm.
Nach einer Erzählung, daß ein Töchterlein alle Abende von ſeiner Stiefmutter mit der Ruthe gezüchtigt worden, weil es entweder ins Bett gepißt, oder damit es nicht darein piſſe.

Das iſt mir ein gefunden Freſſen! Volksm. u. Shakſp.
Die Gegenwart iſt unſer. Agric.
Wir, wir leben! unſer ſind die Stunden,
Und der Lebende hat Recht. Schiller.
Την παρουσαν αμελγε, τι τον φευγοντα διωκεις; Praesentem mulge, quid fugientem insequeris?

Geh! — und laſſe dich waſchen. Volksm.
Gegenwer iſt nit verboten. Volksm.
Armaque in armatos sumere jura sinunt. Ov.

Geheilt! — aber nit one Rufen. Agric.
Mer geheißen dann geleiſten. Sucheuw.
Geht es nit, ſo muß man's anders angreifen. Volksm.
Δευτερων αμεινων. Posterioribus melioribus. — Hac non successit, aliâ adgrediemur viâ. Terent.

Entweder gehn, oder auskleiden! Badregel.
Η απιεναι, η αποδυεσθαι. Aut abire, aut exui.

Wo es eben geht, iſt gut Furmann ſein. Volksm.
In tranquillo gubernator quilibet esse potest.

Goht er ſchlimm, ſo chunt er ärger! Hebel.
Das geht von Statten, als wenn's der eine hält, und der ander nit gehen läßt. Volksm.
Μιτος εριδος τοτ' ην. Filum contentionis tunc erat. — Funiculum contentiosum ducere. Tertull. et Hieronym.

Gehupft wie geſprungen! Volksm.
Daß ihn der Geier hole! — Zum Geier! Volksm.

Εἰς κοράκας. Vel ad corvos.

Daß euch der Geier! — Gryphius. Wo Geier's? Ettner.
Daß dich der Geier ſchände! Wakernagel.
Geige! — Lang Geige! Volksm.

Giege, fatuus. Grimm I. 351. Schon im Triſtan ein Menſch, mit dem jeder ſeinen Spaß oder ſein Spiel treibt. Vergl. Hamlet's Laute bei Shakſpeare. — So bedeutet Geige auch Weib, gleichwie Pfeifel einen Mann. Siehe unten Pfarre und Regimen.

Er weiß mit der Geige umzugehen, wann er ſie am Arme hat. Agric.
Kleine Geig' iſt oft mit einem Fidelbogen nit zufriden. Lehm.
Oft muß man ſpilen, wie die Geige will. Lehm.
Närt die Geige den Mann,
So nimt ſie ihn zum Fidler an. Lehm.
E der Fidler uf der nimwen Gige ſtimt, hat er uf der alten einen Tanz gemacht. Lehm.
Immer auf einer Geige ligen. Agric.

Eadem oberrare chordâ.

In vierzig Wochen wird ſich's zeigen,
Was man geſpilt hat uf der Geigen. Kirchh.

Siehe oben Betrübte S. 71.

Der Himmel hangt voll Giegen. Geiler.

Stultorum plena sunt omnia. Megerle.

Der Win ſmakt nach dem Stok! (ſprach der Büttel von Gislingen, als ihm die Fraw von ihrem Urin vorgeſezt hatte.) Bebel.

Wie das Faß, ſo der Win. Bebel.

Dem Roß eine Geiſel, dem Narren eine Rut'. Volksm.
Das erriete ſelbs der heilig Geiſt nit! Volksm.

Ταυτο δ'ὅτ' εξιν ουδ' αν Απολλω μαθοι. Nec Apollo, quid sibi hæc velint, intelligat. *Antiph.*

Alle guten Geiſter loben unſern Meiſter! Volksm. u. Shakſp.
Alle guten Geiſter! (loben Gott den Herrn.) Volksm. u. Shakſp.
Der Geiſt der blaſit ſtillo,
Dara imo iſt Muatwillo. [1]) Otfrid.

1) Willen der Seele.

Sie fahen an im Geiſt und enden im Fleiſch. Der Zettel iſt Geiſt, der Intrag Fleiſch; iſt Dirdendei, halb linen, halb wüllen. Geiler.

Man ſieht bald, wes Geiſtes Kind. Volksm.

Ube wir iuw geiſtlichiu Ding saien, dunchit iuw danne michil, daß wir Werltguot arneien? Notker.

Si vobis seminavimus spiritualia, magnum si vestra carnalia metamus? *Paul. I. Cor. IX. 11.*

Könnt ihr mir wol Sicherheit leiſten,
Daß ich dafür nit dürfe geiſten? Volksm.

Das Halb von uns, der edel Geiſt,
Mit Recht nur sui juris heißt. Volksm. u. Butler.

Dem heiligen Geiſt ſind in Rom die Flügel beſchroten. Fiſchart.

Wenn man nach einem Geiſt hawet oder ſlagt, ſo verwundet man ſich ſelber. Luther.

Ein fein, klug und war Sprichwort. Luther.

Werke des Geiſts und der Kunſt ſind für den Pöfel nit da. Göthe.

Hat der geißlich [1]) Vater auch Fleiſch und Eier feil? Lehm.

1) So ſchon bei Kero und Notker.

Nit jedem Geiſt man trauwen ſoll!
Die Welt iſt falſch und Lügens voll. Brand.

Der Geiz will nit leiden, daß man das Licht bei ihm anzünde. Volksm.

Geiz iſt die Wurzel alles Uebels. Volksm.

Covetousness is the root of all e evil.

Quis vetet apposito lumen de lumine sumi:
Atque cavum vastas in mare servet aquas? Ov.

Alle Laſter mit der Zeit nemen ab; nur Geiz und Lüge nemen zu. Agric.

When all sins grow old, covetousness grows young.

Dem Armen mangelt wenig, dem Geizigen alles. Agric.

Semper avarus eget, quem nulla pecunia replet.

Geiz hat keinen Boden. Volksm.
Dann mit dem Richtum wächſt der Giz?
Wer allermeiſt hat, der hat nüts. Brand.

Homme chiche n'est jamais riche.

Der Gitig und der Nötig ſind bald Handels eins. Volksm.
Die Gitigkeit und Aergi hat Grundveſti aller Mißetat. Liederſ.

Den Geizhals und ein fettes Schwein
Sieht man im Tod erſt nüzlich ſein. Logau.
Die Kirch' ſaz uf vor alter Zit,
Man ſoll die Gitigen wihen nit;
Sollt' man dieſeben jez nit wihen,
Man müeßt vil Pfruenden anders lihen. Brand.
Git und Er' tribt uber Mer. Lehm.
Gut gekaut iſt halb verdaut. Volksm.
Laßt nimmermer, wie eitel Geken,
Die Hände feig im Sake ſteken! Volksm. u. Butler.
Das Nichts am ſidenen Draht im Gekenland, und fliegende Veſeken! Fiſchart.
Ein Gekrizel, als hätten's die Hüner geſcharrt. Volksm.

Has literas gallina scripsit; has nemo nisi Sibylla legerit. *Plaut.*

Deß wird noch gelachet innegliche! Walther v. d. V.
Vile ſind wol geladen;
Aber nit alle erwiſchen den Braten. Megerle.

Siehe oben Berufen S. 69.

Kein Gelarter one Schlfer. Agric.
Voll Gelartheit bis an Hals. Volksm.

Nur der Kopf iſt ein Eſel bliben. Volksm.
Ex πογωνος σοφοι. Barbæ tenus sapientes.

Die Gelarten ſollen Win trinken, und heißen: Vidi aquam.
Ein Stigelhüpfer und Dorfpfaf, der's nit kann! Megerle.
Die Gelaſſenheit ſelber! Volksm.

Oleo tranquillior.

Einem das Gelb vom Schnabel wiſchen, wie der Storch dem Froſch. Volksm.
Geld iſt der Nerv! Volksm.

Nervus rerum gerendarum.

Einem Geld abluchſen. Volksm.
Geld fürt den Krieg. Volksm.
Geld iſt ſines Herzen Oſterſpil! Suchenw.
Geld macht den Markt. Eiſenh.
Geld iſt die Welt, und die Welt iſt Geld. Agric.

Ἁπαντα τῳ πλουτειν γαρ ες' ὑπηκοα. Pecuniæ obediunt omnia.
Man ſage was man will, es gilt nichts mer als Geld.
Geld macht die Narren klug, erhebt zu Erenſtänden,
Es redet one Mund, gewinnt mit ſtillen Händen;
Es ſteurt die Jungfern aus, gibt Adel und Geſchlecht,
Macht rechte Sachen krumm, und krumme Sachen recht. Rachel.

Schon wider Geld, das die Fraw nit weiß! Volksm.

Man muß das Geld von Lüten nemen, von Bäumen kann man's nit schütteln. Volksm.

Er hat sin Geld in einen Wezstein genäet, den ihm ein Hund fortgetragen. Volksm.

Man riecht es nit am Gelde, womit es verdient worden. Volksm.

Wer nach Geld heiratet, verkauft seine Freiheit. Volksm.

He that marries for wealth, does sell his liberty.

Bar Geld wolfeil dinget. Agric.

Mit Geld, Latin und guetem Gaul komt einer durch ganz Europa. Lehm.

Mit Geld und Latin komt man überall hin. Volksm.

It quocunque libet nummis instructus et astu.

Wer Geld hat, dem werden hübsche Frawen; wer Gut hat, der hat Ere. Geiler.

Qui a assez d'argent, a assez de parens.

Si non habes, non vales.

Proficis in nihilo dum venis absque dativa.

Wer nit hat Geld, der nieman gefällt. Volksm.

Ein jeder spricht: Hät' ich nur Geld! Alberus.

Für Geld ruft Win der Prasser;

Darnach so trinkt er Wasser. Volksl.

Wer kein Geld hat, dem entfallt keine Münz'. Volksm.

Abs re qui vadit, res sibi nulla cadit.

Das Geld mit Scheffeln messen. Volksm.

Μεδιμνῳ απομετρω παρα του πατρος αργυριον. Modio paternam metiar pecuniam.— Einer, so geprahlt hatte, daß er seine Ducaten mit Scheffeln messe, brachte, als er es weisen mußte, ein winziges Naindel hervor, und erklärte: im Ducatenmaß sei eine Verjüngung eingetreten. Hebel.

Geld im Beutel vertreibt die Schwermut. Volksm.

A heavy purse makes a light heart.

Geld genommen: um Freiheit gekommen. Volksm.

Argentum accepi, dote imperium vendidi. *Plaut.* et *Terent.*

Fille qui prend, se vend.

Er freit die Person, — und meint das Geld. Volksm.

Zwar Liebe schreit die ganze Welt;
Doch auf symbolisch heißt es Geld. Butler.

Kannstu das Geld bruchen, so bistu sin Herr; wo nit, — sin Knecht. Agric.

Geld soll man halten so uf Erd',
Daß nit der Knecht din Meister werd'. Brand.

Mit Geld probiert man die Welt. Agric.
Wie das Geld, so die Ware. Agric.
Wer dient dem Geld, der ist sin Knecht. Brand.
Gern ist das Geld, wo man's in Eren hält. Volksm.
Geld hat des Podagra Wise; wo es ist, will es nit mer weg. Agric.
Geld ist die Losung! Eisenh.

Quand l'argent marche, tout va bien.

Jedem gibt man um sin Geld, was ihm wolsmakt. Lehm.
Federn machen den Vogel flügge; Geld den Mann. Lehm.
Wer gesund ist und hat kein Geld, der ist halb tot. Lehm.
Geld vor, Recht hernach. Eisenh.
Wo Geld vorangeht, da stehn alle Weg' offen. Volksm. u. Shaksp.
Wie das Geld im Bintel klingt,
Die Sele us dem Fegfür springt. Ablaßkrämer.
Geld ist die beste War'. Agric.
Geld ist die beste War'; sie gilt Sommer und Winter. Geiler.
Für Geld und gute Wort' kann man alles haben. Volksm.
Schnell sieht, um dessen Geld es geht,
Was immer auf den Würfeln steht. Volksm.
Wer sin Geld offenlich zeigt, der käme sin gern ab. Geiler.

Das Geld brütet Junge, wann es uf Zinsen geliken wird. Volksm. u. Shaksp.

Das Geld ist schon gezält! Volksm.
Geben sie Geld, so werden geylezt die Schue; der Fisch mag nit leben one Wasser. Elb.
Es gibt vier Arten, Geld zu erwerben: Arbeiten, Betteln, Stelen und Beswichen. Auerb.

Um das Stelen ist es ein besonder Ding: es kostet oft mer, als es einbringt. Auerb.

Geld erklärt den Text und die Glossa. Lehm.
Geld ist die erste Frag', dann wie fromm? Agric.

Non qualis sis tu, sed quantus, quæritur, es tu?
Λέγεσθαι βιοτην, αρετην δε ὁταν η βιος.
— — Quærenda pecunia primum,
Virtus post nummos. Hor.

Hastu Geld, so trit herfür;
Hastu keins, blib hinter der Tür. Lehm.
Kupfern Geld: hülzin Selmeß. Agric.

No penny, no pater noster.

Hart erarnet-Geld geht zähe 'raus. Agric.
Geld und Wib ſind ſin Meiſter, wie ſiben Hunde eines Haſen. Agric.
Geld, das ſtumm iſt,
Macht gerade, was krumm iſt. Luther.
Iſt eine Sache noch ſo krumm,
Mit Geld dreht man ſie bald herum. Reineke Fuchs.
Hät' ich nur Geld, ſo wär' ich fromm genug. Agric.
Geld her! klingen die Gloken, wenn ſchon der Pfaf tot iſt. Agric.
Der Pfaf lebt ein Jar nach ſinem Tode. Eiſenh.
Herz, wo Geld! Volksm.
Χρηματα γαρ ψυχη πελεται δειλοισι βροτοισι.
Pecunia enim anima est miseris mortalibus. *Hesiod.*
Geld iſt der Mann! Volksm.
Χρηματα ανηρ. Pecunia vir.
— Nil satis est, inquit, quia tanti,
Quantum habeas, sis. *Hor.*
Proh dolor, o superi, solus veneratur abundans. *Bebel.*
Geld iſt eine Hur', will immer unter Lüten ſin. Agric.
Haſtu Geld, wirſtu nit verfällt. Volksm.
Pecuniosus damnari non potest. *Cic.*
Geld iſt allwegen gute Wärung und guter Gefärte. Eib.
Geld das tut's, wer's hat! Agric.
Geld im Sekel duzet den Wirt. Agric.
Bar Geld das lacht. Agric.
Schimmelig Geld macht edel. Agric.
Alles um's liebe Geld! Volksm.
Hät' ich din Geld, und du mine Tugend! Agric.
Die Muter eine Hur, der Vater ein Dieb:
Haſtu Geld, ſo biſtu lieb. Agric.
Unde habeas, curet nemo, sed oportet habere. *Ennius.*
Si pater meus carnifex esset, et mater scortum vulgare, nihilominus, si habeo nummos, sum gratus, acceptus et honoratus. *Bebel.*
Geld hat keine Zipfel. Volksm.
Rund iſt das Geld, walgert durch die ganze Welt. Volksm.
Nimmer Geld, nimmer Geſell! Agric.
So lang der Sekel voll Geld iſt, und die Perſon zu dem Luſt geſchikt, ſo lang iſt man lieb; wann die Ding ufhören, ſo kert man das Angeſicht davon. Geiler.
Nummus honoratur, sine nummo nullus amatur. —
Nulli carus eris, si copia deficit æris;
Si careas ære, cupiet te nemo videre.

Geld iſt Geld, und wenn man's mit Schißhusfegen verdient. Agric.

Das Geld iſt ebengut und ſtinkt nach keinen Waren,
Man mag's von Kat und Harn, von As zuſammenſparen,
Wie jener Kaiſer tat. Rachel.

Veſpaſian, dem ſein Sohn Titus Vorſtellungen wider die Urinſteuer machte, nahm ein Goldſtük von dieſer Steuer, hielt es ihm unter die Naſe, und frug ihn: ob es übel rieche? Schloſſer's Geſch. III. 1. 297.

Geſundheit und Geld durchſtreifen die Welt. Volksm.

Health and money go far.

Geld um Dienſt iſt nit Dankes wert. Agric.

Siehe oben Dienſt S. 118.

Wer kein Geld hat, der darf nit zu Markte gehn. Volksm.

Impedit omne forum defectus denariorum.

Wer von mir Geld lihen will, der iſt min Fiend, oder will es werden. Auerb.

Geld macht Schálk'. Luther.

Er (Dr. Eck) náme Geld, und hielt es mit den Türken und Tatern. Luther.

Ebgeſtern war und geſtern Geld
Der Talisman der ganzen Welt;
Das mer als Macht, Betrug und Liſt
Ultima ratio rerum iſt. Volksm. und Butler.

Die Geldſucht haben. Agric.

Wie gelebt, ſo entſwebt! Volksm.

Qualis vita, finis ita.

Swer übel tuot, der findet wol
Gelte [1]), als er von Rehte ſol. Boner.

1) Vergeltung, jus talionis.

Wer die Gelegenheit verſumt, dem wiſet ſie den Ars. Lehm.

Post est occasio calva. *Cato.*

Wer die Gelegenheit nit vorn am Kopf ergrift, der mag ſie hernach an dem Orte faſſen, ſo die Hände beſchißt. Lehm.

So die Gelegenheit grüßt, muß man ihr danken. Volksm.

Gelegenheit macht Diebe;
Gelegenheit Mut und Liebe. Lehm.

La commodità fa l'huomo ladro. — Opportunity makes a thief.

Siehe oben S. 117.

Gelart, aber boshaft. Volksm.

Σοφος συ μαντις, αλλα δ'αδικειν φιλων. Tu doctus augur, at suetus lædere. *Sophocl.*

Die Gelarteſten ſind etwan die allergrößten Buben, und bruchen ihre Waffen zur Beſchirmung der Ungerechtigkeit. Sind ſie nit frum, ſo iſt es der Gänſe wegen! Geiler.

Il n'est si grande folie que de sage homme. — Tonto, sin saber latin, nunca es gran tonto.

Die Laien können die Gelarten nit liden! (ſprach der Bur und rief ſinen Sun, der ein Jar ſtudiert hatte, vom Spile der andern Knaben zurük). Bebel.

Gelarten Luten iſt guet predigen. Birer.

Το διδαξασθαι δε τω ειδοτι ραϊτερον. Docere porro facilius ei, qui didicit. *Pind.*

Je gelerter, ſo verkerter. Agric.

Die Gelerten: die Verkerten. Luther.

Solt' all ſine Gelartheit verkert werden in mithridatiſches Gift, ich wollt' es trinken ane Forcht! Bebel.

Wo das Gelarte beginnt, hört das Politiſche auf. Göthe.

Ein Gelarter in ſinem Revier
Liſt nur ſin eigen Brevier. Göthe.

Darüber ſind die Gelarten noch uneins. Volksm. u. Shakſp.

Adhuc sub judice lis est. *Hor.*

Gelarter Lute War nit vil einträgt bar. Lehm.

Die Ladung bringt das Geleit mit ſich. Eiſenh.

Wer des Geleites will genießen,
Muß nit neue Böke ſchießen. Eiſenh.

Worte brechen kein Geleit. Eiſenh.

Trau dem Geleit nit mer! Nollenh.

Hat es ſich geliebt: es geſellet ſich etwan. Geiler.

Ein Gelle ihr Gellin [1]) niden muoß. Reinmar v. Zw.

1) althochd. Ello, æmulus; Ella, æmula; daraus Gello und Gella pellex rivalis.

Zwein Gellen wär' ein Stadel z'enge. Reinmar v. Zw.

Gellolf. Altd.

Der Kebsweiber hält.

Kein Gefängniß ſchön, und keine Braut häßlich. Volksm.

Never seemed a prison fair, nor a mistress foul.

Wer will, daß ihm geling',
Der ſehe ſelb zum Ding. Agric.

Will es nit gelingen,
So magſtu's nit ertwingen. Agric.

Wann es wol gelingt, ſind alle Hebammen gut. Agric.

Gelobt ſei der da kömt — mit Säken voll Silber und Gold! Lehm.

Geloben iſt erlich, Halten beſwerlich. Volksm.

Cosa promessa è mezzo debbita.

Geluſte und Gelange
Der leidet vil ange
Das ihm ze Lidene geſchieht. Triſtan.

Geluſt hat uns gezogen
Den Naken fur die Ougen.
Gelange der iſt das Lougen,
Das all der Werlde und alle Zit
In wolgeſehenden Ougen lit.
Swas man von Blindheit geſeit,
Sone blindet keine Blindheit
Als angliche und als ange,
So Geluſte und Gelange. Triſtan.

Swas ihr hie verliuſet, des wil ich werden Gelt! Nibel.

Manigfaltiu Gelüſt komt ana die Wibe. Notk.

Geluſt und Girede ein ſind. Notk.

Sie lebent nah ihro Geluſten! Notk.

Was eines andern iſt,
Darnach man hat Gelüſt'. Volksm.

Aliena nobis, nostra plus aliis placent.

Wen es geluſtet, der griſt einer Suw des Fettes wegen in Ars. Lehm.

Weißtu wie der Igel ſprach?
Vil guot iſt eigen Gemach. Spervogil.

Ne te quæsiveris extra. *Pers.*

Nu hat gar ein Ende genomen der Gemach! [1]) Nibel.

1) die Bequemlichkeit, das behagliche Leben.

Man ſpricht: Das uberig Gemach [1])
Geſunde Liute mache ſwach. Boner.

1) zu viel Bequemlichkeit.

Böſer Gemach iſt Eren fri. Wigalois.

Mit Gemache nieman mag groß Er' erwerben. Wigalois.

Nit gemalt hat er es geſehen! Volksm.

Ne pictum quidem vidit. *Cic.*

Ein verkümmert, verſtümmelt und verſchimmelt Gemaunze! Moſcheroſch.

Gemein iſt ſelten ein. Eiſenh.

Gemein iſt unrein. Volksm.
Wer dient der Gemeinde et similibus horum,
Der hat Undank in fine laborum. Lehm.
Er nichts haben kann allein,
Es muß ihm alles vor die Gemein. Volksm. und Liederſ.
Wer der Gemeinde dient, hat einen böſen Meiſter. Agric.
Wer der Gemeinde dient, der hat Schande zum Lon. Geiler.

L'âne de la communé est le plus mal bâté.
Chi serve a commun, non serve a nessun.
Qui sert au commun ne sert à pas un.

Gemeine Verzeihung hat keine Kraft. Eiſenh.
Den gemeinen Man
Laſſe nit müßig gan. Lehm.
Wann der gemein Mann den Rat will leren,
Dann iſt es Zit zu ſtrafen und weren. Lehm.
Beſſer zwiro gemeſſen,
Als lüzel vergeſſen. Agric.

Sun, beſſer iſt gemeſſen zwir,
Dann gar verhewen ane Sinn. Winsbeke.
Beſſer iſt zwirnent gemeßen,
Dann zuo einem Mol vergeßen. Fridank.

Edel Gemüt iſt beſſer als edel Geblüt. Agric.

Τεκμαιρει δε χρημ' ἑκαστον. Nobilitat suum quemque opus. Pind.

Siehe unten Werk.

Hät's nit gemeint! non putaram, iſt der Welt Spruch. Luther.

Siehe glauben.

Frölich Gemüt ſchaft leichtes Geblüt. Lehm.
Beſſer genärt, als gelert. Volksm.

Better fed than taught.

Puze das Licht nit allzu genau! Lehm.
Dem General von je gebürt,
Was mutig der Soldat vollfürt. Volksm.

C. Julii Cæsaris commentarii passim.

Haſtu mich genommen, ſo mußtu mich behalten. Eiſenh.

Die Frawen legen erſt ihren Bulen ans Bett, und ſagen nach der Hirat: Ich hab' ihn genommen, daß ich ſiner abkäm'. Pauli.
Niſus bulte ſtark um Niſa; diſes gab ihr vil Beſchwerden;
Wollt' ihn nicht; — ſie nam ihn aber, ſeiner dadurch los zu werden.
Logau.

Du maht noch wol geneſen! Nibel.
Erſt genärt, dann gelert. Körte.
Im liebt Genäſch [1]) für Ritterſchaft! Suchenw.

1) Naſchen, anſtatt Rittertum.

Durch Got, wes ich nit genieß', des ich nit entgelt'. Liederſ.
Was man genug hat, deſſen wird man ſatt. Lehm.
Genuog iſt beßer als zuo vil. Fridank.
Genuog iſt beſſer als ze vil,
Wann man es recht merken will. Liederſ.
Genug iſt über einen Sak voll. Volksm.
Enough is a good as a feast.
Swer genuog tuot, der tuot baß. Reinmar v. Zw.
Swem genuoget an dem, das er hat, der iſt ſelig unde riche. Miſnere.
Jeder laß ſich an dem genügen,
Was ſinem Stande ſich mag fügen. Rollenh.
Wer ſich genügen laßt, der iſt rich. Agric.
Es iſt ihm einmal genug worden! Kirchh.
Er iſt †.
Der eine hat den Genuß, der ander kriegt den Verdruß. Agric.
Manches wird beſſer gepfiffen, als geſagt. Lehm.
Siehe bei Auerbacher die ſiben Züchten.
Gemein Geplär iſt nie ganz ler. Agric.
Non omnino temere est, quod vulgo dictitant. Ἦν ἁσαντες ἀδουσι. — Common fame 's seldom to blame.
Λεαιην δε βροτων ὑπαλευεο φημην.
Φημη γαρ τε καχη πελεται, κουφη μεν ἀειραι
Ῥεια μαλ', αργαλεη δε φερειν, χαλεπη δ' ἀποθεσθαι.
Φημη δ' ουτις παμπαν ἀπολλυται, ἣν τινα πολλοι
Λαοι φημιζουσι, θεος ουτις ἐξι και αυτη.
Rumores hominum cures vitare molestos.
Fama malum est, oritur surgitque facillima, verum
Difficile hanc perferre, grave est sedare coortam.
Nam non ulla quidem prorsum perit irrita fama,
Per populos quæcunque volat, quia numen et ipsa est. *Hesiod.*
Hæc passim Dea fœda virum diffudit in ora. *Virg.*
Ihn was zuo einander Ger. Iwain. Beiden was zeſamen Ger. Wigal.
Geradezu gibt einen guten Renner. Auerb.
Gerate hat vil Ungerate. Eiſenh.
Die Gerate [1]) geht nit über die Brüke. Eiſenh.
1) Geräth, Fahrniß des Weibes.
Man ſchimpfet den Gerber nit, ſo man ihn — ſchäbigen Kerl nennt. Volksm.
Gerechtigkeit fiel die Stiegen ab,
Ihr iſt not, daß man ſie lab'. Suchenw.
Erſt gerecht, dann woltätig. Volksm.

Gereden und Halten iſt zweierlei. Agric.
Promettre est un, et tenir est un autre.

Geredt magſtu mit keinem Swamm uslöſchen. Agric.
Geredet iſt geredet! man kann's mit keinem Swamm uswiſchen. Volksm.
Siehe Geſagt S. 228.

Gerhab wird nur zu oft ein Gernhab. Agric.
Wer von Gericht bringet heile Hut,
Der mag wol ſingen überlut. Fridank.
So wit die Flur geht, ſo wit geht ouch das Gericht. Eiſenh.
Es ſtrafet blinde das Gericht
Die Unſchuld oft, das Laſter nicht. Volksm. u. Butler.
Wer mich der Dinge bät',
Die gern ich ſelber tät':
Dem ſoll ich wol gewären,
Was er mag begeren. Fridank.
Was wir gerne tun, komt uns nit ſwer an. Eib.
Man vergleiche Shakſpeare's Sturm III. 1.

Ich gere niemans mer niwan iuch aleine! Nibel.
Wer gerne krank iſt, der lacht den Arzat us. Megerle.
Medicinam respuit, quem ægrotare delectat.

Es ligt nit immer am Wolſpilen, ſunder auch am Gernhören. Volksm.

Die Gerſte wird vor dem Haber rif. Volksm.
Der Haber wird nit vor der Gerſte rif. Volksm.

Er wächſt — wie die rif Gerſte. Volksm.
Hic crescit ut maturum hordeum. Bebel.

Er iſt mit ſeinen Gedanken im Gerſtenfelde. Agric.
Was man damit andeuten will, ſieht man bei Bebelius in folgendem Artikel.

Ich war im Gerſtenfelde! (ſprach der Pfaf zur Fraw, die ihn lang erwartet hatte.) Bebel.
Cui illa, ubertatem deprecans, ait sublatis vestibus umbilico tenus: Faxit Deus non rariora vobis hordea in agro succrescant, quam sint pili rimulæ meæ quam vides. At ille in imis scalis nudato et quidem longo penc respondit: nec minores spicas faciat succrescere, quam sit hæc mea quam vides clava. Bebel.

Nieman kan mit Gerten
Kindeszuht beherten:
Den man z'Eren bringen mag,
Dem iſt ein Wort als ein Slag.
Dem iſt ein Wort als ein Slag,
Den man z'Eren bringen mag:

Kindeszuht mit Gerten
Nieman kan beherten. Walther v. d. V.
Er hat mit San Gertrud einen Wettlauf getan. Agric.
Gernhab überwand Werhab. Volksm.
Trinken wir San Gertrud's Minne! Volksm.

Et rogat, ut potent sanctæ *Gertrudis* amore,
Ut possent omni prosperitate frui. *Peregrin.* sec. III. Grimm's Myth. S. 37.

Der brachte mir Sant Johans Segen. Liederf. Dies ist Sancte Johans Minne. *Cod. Palat.* Sant Johans Segen trinken. Anshelm.

Die alten Alamanen, Columban's Nachricht zufolge, tranken aus ihren großen Bierkesseln Wuotans Minne.

Für den Geruch zalt man den Wirt mit Klingen — der Münze. Volksm.

Nach einem Märe bei Pauli und Auerbacher.

Das Gerüft ist der Klage Anfang. Eisenh.
Wie gerungen, so gelungen. Agric.
Gesagt, getan. Volksm.

Dictum factum. Simul dictum, simul et factum. Ἅμ' ἔπος, ἅμ' ἔργον.

Gesagt ist gesagt! man kann's mit keinem Swamm uslöschen. Agric.

Dicta semel nullum patiuntur jure recursum. —
Et semel emissum volat irrevocabile verbum. *Hor.*
Nescit vox missa reverti. *Hor.*

Gesalzen uf der Maße Zil,
Nit ze lüzel ald ze vil. Liederf.
Der Gesandte ist unverletzlich. Volksm.

Πρεσβυς ου τυπτεται, ουδε ὑβριζεται. Legatus nec percutitur, nec violatur. *Schol.* in *Il.*

Min Gesang will nit mer klingen;
Hapus, Hapus, gute Nacht! Auerb.
Der gesamten Hand muß man Folge leisten. Eisenh.
Teilung bricht gesamte Hand. Eisenh.
Kein Gefaß, es habe denn ein Loch, wer's finden kann. Lehm.
Frü gesattelt, spät geritten. Volksm.
Neu Gefaz machen ist leicht; aber die Handhaben daran felen immer. Lehm.
Ueble Sitten machen gut Gefaz. Volksm.

Bonæ leges ex malis moribus oriuntur. *Macrob.*

Ihr Geschäft allenthalben, ihr Zil nirgens. Volksm. u. Shaksp.

Geſchehen iſt geſchehen! Agric.

Geſchehen iſt geſchehen! Was zerbrochen, wird nit mer ganz. Eib.

Wenn's geſchehen ſoll, ſo hilft dawider noch Wiz, noch Spiz. Lehm.

Es iſt geſchehen! man kann nichts mer daran verderben, ſagte die Maid. Lehm.

Was nicht iſt, das kann geſchehen. Liederſ.

Swas geſchehen ſoll, das geſchieht. Reinmar d. A. u. Shakſp.

Το γαρ μοριμον ου παφυκτον. Quod enim in fatis est, evitari nequit. *Pindar.*

Was geſchehen ſoll, das geſchieht. Fridank.

Zufall herſcht in der Welt; Zufall auch über die Gegend
Unter dem Vordergewand.
Fata regunt homines: fatum est et partibus illis,
Quas sinus abscondit. *Juvenal.*

Ihm iſt gar recht geſchehen! Liederſ.

Dir geſchiht, was dir geſchehen ſoll,
Und anders niht, das weiß ich wol. Hartm.

Der Geſcheidere gibt nach. Volksm.

Le plus sage se tait.

Der Geſcheide weiß mer in einem Item, als der Gek in Summa Summarum. Lehm.

Geſcheider Mann iſt nie ein Narr. Volksm.

Das Geſchell iſt nit gar fel. Agric.

Geſchenke haben ihre Schwänke. Volksm.

Ουτε παντα, ουτε παντη, ουτε παρα παντων. Nec omnia, nec passim, nec ab omnibus.

Ein Wib kann nit ſo wolgemut
Annemen, was ihr gern vertut. Butler.

Geſchenke bringen Ränke. Volksm.

Geſchenke müßen ſich gelich bliben oder wachſen. Volksm.

Munera aut stare, aut crescere debent.

Geſchenkt und wider genommen iſt geſtolen. Kirchh.

Geſchenke machen dem Wort Gelenke. Volksm.

Πειθειν δωρα και θεους λογος. Muneribus vel dii capiuntur.
Ξενιων δε τε θυμος αριστος. Munerum animus optimus.
Ipse licet venias Musis comitatus, Homere,
Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras. *Ov.*

Siehe, wie die Matt' iſt gut geſchoren! ſprach die Fraw. — Sie iſt nit geſchoren, erwidert ihr der Mann, ſunder gemait. — Die Fraw ſagt, daß ſie geſchoren wäre,

ſo lang, bis der Mann ſie ins Waſſer warf, und da ſtieß ſie noch die Hand herus, und machte mit zwei Fingern eine Scher, daß die Matte doch geſchoren wär' und nit gemait. Geiler u. Auerbacher.

Groß Geſchrei, wenig Wolle. Luther.

Vil Geſchrei und wenig Wolle! ſprach der Tiufel, ſchor er ein Swin. Volksm.

Du gibſt mit alle deinem Schrein
Nit ſo vil Wolle als ein Swein. Butler.

Aper vix differt a sue domestico, nisi quod nigrocanescens *lanam inter setas* non habeat, quodque auriculæ sint subrotundæ. *Linné.*

Gran fumo, pocco arrosto. — Plus de bruit que de besogne. — Beaucoup de caquet, peu d'effet. — A great cry and little wool.

Wenn's über einen her gehen ſoll, iſt jedes Geſchrei gut genug. Volksm.

Halt nie gar vil auf laut Geſchrei,
Denk, daß ein Teil erlogen ſei. Auerb.

Was geſchriben iſt, das iſt geſchriben. Nach d. Ev.

Quod scripsi, scripsi.

Das ſteht nirgens geſchriben, noch gedrukt! Volksm.

Μητε δεδραμενα, μητε ειρημενα. Neque dicta, neque facta. *Aristoph.*

Neque fictum, neque pictum, neque scriptum. *Plaut.*

— — — Das hat —
Noch kein franzöſiſcher Roman
Und klaſſiſch Buch je dargetan. Butler.

Kiſte und Schrein, Sau und Swein
Sind, wie Ochs und Rind, Geſwiſterkind. Lehm.

Beſſer geſworen, als verloren. Reineke Fuchs.

Sine Schand ſelbe hufet und meret,
Der das eigen Geſlecht enteret. Fridank.

Propria vineta cædit. *Hor.*

Wol gefekelt, wol gehalten. Volksm.

Geſellen, Sitten und Rauden erben. Volksm.

Φθειρουσι ηθη χρησθ' ὁμιλιαι κακαι.
Corrumpunt mores bonos colloquia prava.

Ein böſer Geſelle fürt den andern zur Hölle. Volksm.

Dis moi qui tu hantes; et je te dirai qui tu es.

Der Mann bi ſinen Geſellen wird erkannt. Reinmar v. Zw.

Εσθλων μεν γαρ απ' εσθλα διδαξεαι. Ην δε κακοις
Συμμιχης, απολεις και τον εοντα νοον.
A bonis disces bona; et malis te immiscens mentem amittes. *Theogn.*

Trut Geſelle min! la mich din Gefärte ſin. Suchenw.
Ach was ſoll ich fahen an,
Min Geſell will nit me ſtan,
Er beginnet hangen,
Ihn tuot nit me belangen
Nach der Herrin minniglich! Liederſ.
Du biſt min Geſell, ich bin Geſpil!
Der Frawen tugendlich iſt vil
Mit Red und mit Gebärden,
Die doch nit in Gefärden
Sich alſo lieben jedem Mann. Liederſ.
Es hat nehein Geſelleſchaft
Mit ungelichem Muote Kraft. Fridank.
Guter Geſell, böſer Kindvater. Geiler.
Zu vil geſellig ſin und gemein, bringet Verachtung. Geiler.
Nimia familiaritas parit contemtum.

Da wollen ſie, ſcheint es, einen Geſellen machen! Volksm.
D. h. es geht laut her, wie bei dem Schmauſe, wo von Zünften ein Lehrpurſche zum Geſellen ſoll gemacht werden.

Guten Geſellen man zehn Jare vom Leben muß ſchenken. Volksm.
Ein flichter Geſell! — hat aber vil Krümmen. Agric.
Niemans Geſell komm' nit uber dine Swell'. Agric.
Siehe oben Freund S. 185.

Alter Mann ſtellt nit mer ſinen Geſell. Volksm.
Viri vetuli braccatus socius militiam recusat. *Henrichm.*

Nimt ein frommer Geſell ein' fromme Magd, ſo werden ſie wol ernärt. Luther.
Obwohl Luther dis ganz ausdrüklich für ein Sprichwort ausgibt, ſo halten wir es doch nicht dafür.

Ein bewanderter Geſell! — einmal zu Markt und zweimal zur Müle. Agric.
Ein wakerer Geſell one G! Fiſchart.
Sus heilige Geſelleſchaft
Die geſegene Got mit ſiner Kraft! Triſtan.
Mit wenig Geſezen regiert man wol. Agric.
Geſaz muß Geſaz brechen. Volksm.

Δεονται οἱ νομοι νομου του διορθωσοντος. Leges opus habent lege, qua corrigantur. *Aristot.*
Corruptissima respublica, plurimæ leges. *Tacit.*

Gut geſeſſen iſt halb gegeſſen. Volksm.

Am Geſicht anſehn. Volksm.

Ex fronte perspicere.

Einem das Geſicht ausblaſen. Auerb.

Das Geſicht verrät den Wicht. Volksm.

Das Geſicht verrät den Täter. Eiſenh.

— Rubet auditor, cui frigida mens est,
Criminibus tacitâ sudant præcordia culpâ. *Juvenal.*
Heu quam difficile est crimen non prodere vultu. *Ov.*

Mancher hat ein ſo ſcharf Geſicht, daß er andern durch den Sekel luegt. Lehm.

Er macht ein Geſicht, wie der am Rathus. Kirchh.

Unter dem Steinbok, als Stadtwapen, befindet ſich zu Schafhauſen am Rathsgebäu noch ein ungeſtalter Menſchenkopf, der hie gemeint iſt.

Schöne Geſichter haben vile Richter. Lehm.

Er macht ein Geſicht, als woll' er die Kinder erſchreken, daß ſie die Fraiß bekämen. Auerb.

Er hat zwei Geſichter. Agric.

Mancher zwei Geſichter hat; mit einem uf der Gaſſe iſt er Cato, mit dem andern im Huſe Nebulo, und hilft weder Mauen, noch Warnen. Geiler. — Siehe oben Gaſſeneugel S. 207.

Man ſtraft gern am Geſind,
Was gefrevelt hat das Kind. Lehm.

Er iſt wol geſneuzt! Volksm.

Emunctæ naris est.

Je länger geſoten, ſo wirs gebraten. Diutiſka.

Geſpalten Holz fahet gern Feuer. Lehm.

Ex fissis lignis componitur optimus ignis.

Geſpalten Geſchirr klappert. Lehm.

Man ſoll nichts in geſpalten Geſchirr gießen. Lehm.

Sie haut in manigen Sturmen vil ſelten ſich geſpart! Nibel.

Was auch noch ſo fein geſponnen,
Es komt dennoch an die Sonnen. Volksm.

Nie ward ſo klein geſponnen,
Es kam etwane an die Sunnen. Boner.
Niowiht niſt bidaktes, noba is indekit werde. Tatian.
Omnia postremò ad diem et lucem venient. *Hebel.*
Ἀγει δε προς φως την αληθειαν χρονος. *Menand.*

Gutes Geſpräch kürzet den Weg. Volksm.

Comes facundus in viâ pro vehiculo est. *P. Syr.* — Siehe oben Gefärte S. 214.

Schöne Geſtalt hat groß Gewalt. Lehm.

Schöne Geſtalt verwelket bald. Volksm.
Die Geſtalt im Spiegel, das Herz im Wein. Agric.
Geſtank hinter ſich laſſen. Volksm.

Der Tüfel läßt überall Geſtank hinter ſich. Volksm.

Ἡ αφονδυλη φευγουσα πονηροτατον βδει. Felis fugiens pessime pedit. *Aristoph.*

Ziehe die Strümpfe nit aus mit den Zänen, ſonſt färt dir Geſtank in die Naſe. Auerb.
Er hat's nit geſtolen, ſunder von ſinem Vater geerbt. Agric.
Meint ihr, ich hab' es geſtolen? Volksm.
Geſtern und ehegeſtern! Volksm.

Χθες και πρωην. Heri et nudius tertius.

Das iſt ein Geſtreichter, ſo mit dem Engel geſtritten hat. Schmeller.

Da die Selen us dem Himmel kommen, gibt der Engel am Tor einer jeden zur Erinnerung ihrer Herkunft einen Slag uf den Rüken; die es nit liden wellen, kriegen zwei, und diſe dann ſind die Geſtreichten. Schmeller.

Sie ſaßen in ein Kemenaten,
Da ſie geſtulet hatten. Liederſ.
Der Geſunde kann dem Kranken wol raten. Volksm.

Facile, quum valemus, recta consilia ægrotis damus. *Cic.*

Die Geſunden und Kranken haben ungleiche Gedanken. Volksm.
Ein Geſunder kann wandeln,
Der Wiſe recht handeln. Lehm.
Geſundheit iſt über Geld und Gut! Volksm.

Health is above wealth.

Ἀριζον ὑγιαινειν, δευτερον δε καλλος, τριτον δε πλουτος. Primum recte valere, proxima forma, tertio loco divitiæ.

Ουκ εσθ' ὑγιειας χρειττον ουδεν εν βιῳ. Quam bene valere melius in vitâ nihil. — Mens sana in corpore sano. *Juvenal.*

Welt ihr mir nu geſwichen [1]), wie ſol ich eine beſtan? Klage.

1) entweichen, entſtehn.

Mit geſündigt, mit gebüßt. Volksm.
Man ſieht einem an,
Was er hat getan. Volksm.

Vergleiche oben Geſicht S. 232.

Die um ihn gäb' nit einen Slag,
Der rümt er ſich: ſie hab's getan!
Und ſalt das Frowen unde Mann. Liederſ.
Jaraja! was haben wir getan! Nibel.

Vor getan und nach bedacht,
Hat vile schon in Leid gebracht. Volksm.
Getauscht ist getauscht. Eisenh.
Hüte dich vor den Geteilten! ist ein gemein Sprichwort. Geiler.
Das beste Getränk ist Wasser! — von der Sonne durch Rebholz destilliert. Zinkgref.
Ἄριστον μεν ὕδωρ. Optimum quidem aqua. *Pind.*
Gevater über den Zaun: Gevater wider hinüber. Murner.
Swer Gevater wird durh Guot,
Durh Friundschaft und durh Liebe,
Als dike ein Friund gegen Friunde tuot,
Das waltet großer Trûwen. Reinmar v. Zw.
Ein ungebeten Gevaterschaft
Wärt niht wann siben Naht;
Und fürbaß hat sie nehein Kraft,
So man den Touf [1]) usgießet. Reinmar v. Zw.

1) Der Touf ist das Toufwasser; die Handlung des Taufens heißt Töufe. — Wenn man das Bad samt dem Kind ausgießt; — denn, so das Kind tot ist, hat die Gevaterschaft ein Ende. Volksm.

Geviert recht als ein Adamas was er an allen Orten. Suchenw.
Gemessen und fest an allen Seiten.

Der Henker! es will nur gewagt sein! Volksm. u. Shakesp.
Der Gewagte der genas,
Diewil er unverzagt was. Amur u. Lieders.
Audaces fortuna juvat.

Frisch gewagt, halb gewonnen. Volksm.
Dimidium facti, qui bene cœpit, habet.

Frisch gewagt, halb geswommen. Auerb.
Ἐς Τροιην πειρωμενοι ηλθον Αχαιοι. Tentantes ad Trojam pervenerunt Græci.

Ich hab's gewagt! das ist mein Reim. Hutten.
Eins gewärt, eins verwert. Agric.
Was mir einer gewären muß, das kann er selbe mir nit entwären. Eisenh.
Wer da wölle, daß ich ihm gewär',
Der tuo ouch, des ich da ger'. Fridank.
Der nie gewan, verlos ouch nie. Lieders.
Gerne gewären, ungerne bitten,
Das kumt von edelen Sitten. Reinmar v. Zw.
Großer Gewalt wird nit alt. Volksm.
Gewalt Erbármde haben soll! Boner.

Gewalt zeigt den Mann. Geiler.
Gewalt mit Wisheit der ist guot. Boner.
Gewalt mit Gewalt vertriben. Volksm.

Vim vi repellere.

Für Gewalt ist man zu gewären nit schuldig. Eisenh.
Wir chomen in sina Gewalt. Notker.
Die Gewaltigen dirro Werlte. Notker.
Daß sin Lichamo in ihro Gewalt ne chome. Notker.
Gewalt habet er, ze erhevene so nidero alde so hoho er wile. Graff.
Gewalt geht vor Recht. Volksm.

Force n'a pas droit. — Où la force regne, le roi perd ses droits. — Contre la force il n'-y-a pas de resistance.

Wann Gewalt komt, so geht das Recht uf Krúken. Lehm.

Mit der Macht geht das Recht in Aberacht. Lehm.

Gewalt geht nun vor Recht,
Klagt mancher arme Knecht. Lehm.
Gewalt errichtet bald einen Vertrag. Lehm.
Wer Gewalt hat, der hat Recht! — sollten auch alle Schreibfedern darüber zu Bratwürsten werden. Lehm.
Wer kann so vilen Gewapneten widerstehen? (sprach der Pabst, als man ihm's bar in Scudi hinlegte.) Luther.
Der Gewalt ist angelegt. Volksm.

Das amtliche Sigel.

Es hat gewarnet! — nun wird es bald schlagen. Volksm.
Am besten ist es gewesen! Agric.

Das Beste ist vorbei. Shakspy. Fuit Ilium.

Wo ich hinkomme, ist es gut gewesen. Agric.
Das Gewer streken. Volksm.

Hastam abjicere.

Gewinn riecht wol, und wenn er aus dem Abtritt komt.

— — Lucri bonus est odor e re
Qualibet. Juv. — Siehe oben Geld S. 222.

Solchen Gewinn — smiert man an die Peitsche. Volksm.
Er wirft übertwerch und gewinnt kreúzweis. Volksm.
Minne, Schaz und groß Gewinn
Verkeren guotes Mannes Sinn. Fridank.

Αιχα επαινει, του δε κερδαινειν εχου. Laudato justa, æternum lucro hæreas. Soph. — Κερδος αισχυνης αμεινον. Lucrum pudori præstat.

Pol pudere, quam pigere præstat totidem literis. Plaut.

Το κερδος ηδυ, καν απο ψευδων εχῃ. Dulce est lucrum, pro fectum et a mendaciis. *Soph.*

Bei allen Secten iſt Gewinnſt
Lobeſam Tugend und Verdienſt. Butler.

Vil lieb ſind Wib unde Kind:
Gewinne michel lieber ſind. Fridank.
Je ſerer ein Mann gewinnet,
So mer er ſin Guot minnet. Fridank.
Allzit gewinnen macht verdächtig,
Allzit verlieren macht verächtlich. Volksm.
Frevel, den kein Aug' erſpäht,
Im Gewiſſen ſich verrät. Volksm.
Es gebürt, daß man gewiß lere, nære und were. Luther.
Ein ruhig Gewiſſen iſt das ſanfteſt Ruhekiſſen. Agric.
Die Alten hatten ein Gewiſſen one Wiſſen; und wir haben ein Wiſſen one Gewiſſen. Zinkgref.
Das Gewiſſen iſt mer danne tauſend Zeugen. Eiſenh.

Conscientia mille testes. *Quintil.*
Συνειδησις πληττει την ψυχην. Conscientia verberat animum.

Gewonheit wächſt mit den Jaren. Volksm.

Taurum tollet, qui vitulum sustulerit. Milo von Krotona.

Gewonheit iſt ein' andere Natur. Geller.

Custom is a second nature.

Gewonheit iſt ein eiſerner Pfad. Schmeller.
Wie groß doch die Macht der Gewonheit iſt! Volksm. u. Shakſp.
Was doch die Gewonheit tuet! ſprach der Snider, warf er Lappen von ſinem eignen Tuch in die Hölle. Auerb.
Gewon's, Mudel, gewon's! ſprach der Bek, als er mit der Kaze den Ofen auskerte. Schmeller.
Sich nieman kert an ſinen Spot;
Und man gar wol vertreit,
Was kumet von Gewonheit. Hartm.
Nimt Gewonheit überhand,
Kömt ſie über's ganze Land. Volksm.

Gravissimum est imperium consuetudinis. *P. Syr.*

Jung gewont, alt getan. Luther.
Gib gewonnen! Volksm.

Αιρε δακτυλον. Tollo digitum. — En, tollo manum, cedo, vicisti. *Hieronym.* — Herbam dare, porrigere.

Wie gewonnen, ſo zerronnen. Reineke Fuchs.

Male parta, male dilabuntur.

Κερδος πονηρον ζημιαν αει φερει. Dispendio usque est fraude quæsitum lucrum. *Τα δ' αισχρα κερδη συμφορας εργαζεται.* At turpe lucrum adducit infortunium.

Ger dich! ger dich! Volksm.

Mit Zeigefinger und Mittelfinger: V

Gib allen gleich! Volksm.

Εξ ισου διδου πασιν. Ex æquo da omnibus.

Gib mir, was din; laß mir, was min! Reineke Fuchs.
Ihr Muot der ſtat uf ſolchen Site:
Nu gib du mir, ſo gib ich dir. Marner.

Αμα διδου και λαμβανε. Simul et da et accipe. *Τη μεν διδωμι, τη δε λαμβανω.* Alterâ manu do, alterâ accipio. *Pind.* — Wie du mir, ſo ich dir. Volksm.

Er iſt nit von Gibikon! Stalder.
Wer bald gibt, der doppelt gibt. Volksm.

Bis dat, qui cito dat.

Ωκειαι χαριτες γλυκερωτεραι, ην δε βραδυνη
Πασα χαρις κενη.

Wer gerne gibt, der laßt ſich nit lange bitten. Kirchh.
Sie gieneton gagen mir! Notker.

Sie riſſen das Maul gegen mich auf.

Wer git, der iſt lieb. Wernher.
Gift ihr, ſie git ſich dir. Reinmar v. Zw.

Αιδεσθην μεν αρνησασθαι, δεισαν δ' ὑποδεχθαι. Pudebat recusare, et non audebat suscipere. —
Quæ recipit dona fœmina nulla bona.

Das Haus hat einen Gibel. Volksm.

Althochd. Kipili, frons, *κεφαλη*, culmen. Grimm III. 399. Die Sache hat Verſtand oder iſt fertig. Cosa fatta ha capo.

Gießen iſt ein Schleifſtein. Airmann.

Auf der Univerſität Gießen werden die rauhen Studenten poliert. — Dieſe Univerſität ward 1607 geſtiftet. Taubmann von Wittenberg ſchrieb dahin; Deum immortalem! ut studia literarum apud vos calent.

Wer allzu vil begert,
Nach ſiner Gier nit wird gewärt. Boner.
Gift findet man nit in armer Lüte Küchen. Agric.

Nulla aconita bibuntur fictilibus. Juv.

Wenn alle Mittel fel geſchlagen,
Man Gift auch wider Gift muß wagen. Volksm. u. Butler.

Einem giegs machen; ihn ausgiegsen. Stalder.

Den Zeigefinger der rechten Hand über die Nase legen und gleich darauf ihn, um zu spotten, wie eine verlängerte Nase ausstreken.

Weder Giks noch Gaks wissen. Volksm.

Es ist eitel Gikerlis Gekerlis! Geiler.

Er hat einen Gikel. Volksm.

Urgul, Urhahn, orgueil.

Jeder gilt, so vil er hat. Volksm.

Tanti, quantum habeas, fis. *Hor.*

Quantum quisque suâ nummorum servat in arcâ,
Tantum habet et fidei. *Juv.*

Tanti revera estis, quantum habetis. *Apulej.*

Poz hinkende Gans! da sizt der Gimpel bei den Sperbern. Geiler.

Gimpelgampel. Volksm.

Mit einem Liede wuohs er ihr uf das Wempel,
Sie gewan ein Kind bi ihm, das heißet Lempel;
Also lert er sie den Gimpelgempel. Mithart.
Do sie den Gimpelgempel in die Hand genam,
Sie saßt ihn an das Wempel, er druht ihr durch die Gram:
Nu ruora du den Hozelbozel vaste, 1)
Daß der Gimpelgempel niht geraste!
Urraburra! wer gat da? Mithart.

1) Referens super ictibus ictus. *Celtis.* — Grimm I. 392. II. 72. — Hozeln und einhozeln heißt bei Geiler: vor Lachen oder Freude zusammenschaudern und sich wieder ausdehnen; z. B. Der Bur fieng an lachen, daß er in einander hozelte. Bürger braucht es im Kaiser und Abt nur in dem Sinne von einfallen, zusammenschrumpfen.

Sie kumt uf das Girizemos, uf das Girizeried! Stalder.

Um auszudrüken: sie muß Jungfer bleiben oder bekömmt keinen Mann. Unter Giriz versteht man Kibiz, und diese Vögel hält man für verwandelte Jungfern.

Köstliche Male heißen Giselmale. Eisenh.

Giselmal, convivium fidejussorum. *Scherz-Oberl.* Den Gisel essen, parasitari. *Scherz-Oberl.*

Giselmale sind köstliche Mal', etwa für einen Dikpfenniz; das heißen Giselmal', da man uf eine Stadt oder uf ein Edelmann mit eim reisigen Hengst leistet; die essen köstliche Mal', damit daß groser Kosten ufgang, daß man sie deslo fürder bezal' und usricht', warum man dann leistet. Das Recht erdacht und erfunden (!) hat, dem Adel zu Leid, Herzog Berchtold von Zeringen, wann der Adel ihm zween Sün' mit Gift ertödt hat, die zu Solothurn in eim Sarg ligen zu Sanct Urselen. Pauli.

Das Einlager ist ehemals bei allen europäischen Völkern üblich gewesen, um Schuldner oder Bürgen zur Leistung ihrer Verbindlichkeiten zu nöthigen. Durch diese zahlreiche und oft lang dauernde Gastung aber ist der Schuldner meist vollends an weissen Stab gebracht worden.

Er muß werden Giſel in unſerm Land! Nibel.
Er fazt ihr Giſel und Pfand,
Daß er alle ſin Schulde
Büeßte unz uf ihr Hulde. Hartm.
Ich han es luzil Ere, ſoltu nu tot geligen!
Ich wil es ſus verſuochen, ob ich ertwingen kan
Dich mir z'einem Giſel! Nibel.
Nune welle Got von Himele, daß ſich dir ergeben ze Giſel zwen Degene!
Das hieß ein michel Schande,
Und wär' ouch ubele getan. Nibel.
Wer das Sine vergeudet hat, der muß den Giſel eßen. Volksm.

Der muß dem Einlager oder dem Giſelmahle nachziehen. Giſel heißt *obses*. Giſelages?

Der Gitig und der Nötig, die gehören zuſammen! (hat der Wucherer geſagt.) Volksm.
Ein Gizegäbelin [1]) machen. Volksm.

1) Eigentlich Kizegäbelin, wie die Gaißen ⋀. Mit den Fingern oder mit den Beinen.

Durch ein trübes Glas ſehen. Volksm.

Per transennam inspicere.

Got und den Tiufel kann man nit in ein Glas bannen. Agric.

Οὐ δυνασαι Τεθιδος τε και Γαλατειας εραν. Non potes Tethidem simul et Galateam amare.

Ein Teufelchen trug auch Bombaſt
In ſeinen Degenknopf gefaßt. Butler.

(Diabolus) quandoque fuit servire coactus
Germano cuidam, *crystalli in corpore clausus.* Paling.

Got hat geſchaffen manigen Mann,
Der Glas us Aeſchen machen kann. Fridank.
Achtzig Gläſen ſtolzer Held. Suchenw.

Ein Held ſtolz mit achtzig Spießen, d. i. Spießträgern. Einer ganzen Gläſen tief. Suchenw. Einer ganzen Spießlänge tief.

Glattgeſchliffen iſt bald gewezt. Wikram.
Glaub' iſt beſſer dann bar Geld. Agric.
Glaub' iſt von Dingen, ſo man nit ſieht. Volksm.

Hebr. XI. 1. — Fides est, quod non vides.

Wir ſehen und glauben, was wir betaſten. Volksm.

Semper oculatæ nostræ sunt manus. *Plaut.*

Din Geloube uppik [1]) iſt ane guotiu Werk. Graff.

1) eitel, leer.

Giloubi mir des Wortes! Otfr.
Giloubet des mir! Otfr.
Glaube, wann du's in der Hand haſt. Lehm.
Wie des Menſchen Glaube, ſo iſt ſin Got. Luther.
Glaub nit alles, was du hörſt,
Sag nit alles, was du weißt,
Tue nit alles, was du magſt. Luther.
Was ich mit den Ougen ſchow,
Oder vor in Händen han,
Des bin ich ein gloubig Man. Liederſ.
Den Glauben legen ſie ihm in die Hand. Brand.
Den langen Glauben mit einem beten. Volksm.

Siehe unten Köhlerglaube.

Du n'darft niht fürhten den Gelouben noh den Touf;
Es iſt ihn alles fell. Reinmar v. Zw.
Der Glauben macht ſelig, der Tod ſtärrig. Volksm.
Glaube nit bald, das Dine behalt;
Was hin iſt, laß faren; tue nit häßlich gebaren. Lehm.
Er ſundet, ſwer des niht gloubet. Kaiſer Heinrich.
Wer's nit glaubt, iſt darum kein Kezer. Fiſchart.
Wer licht glaubt, wird licht betrogen. Agric.
Wer licht glaubt, wird licht betaubt. Volksm.

Qui facile credit, facile quoque fallitur idem. *Paling.*

Hät' es nit glaubt! — ſprach der Bauer, als er den Wagen umgeworfen. Volksm. u. Luther.

Non decet sero sapientem illud: non *putaram futurum*, prætexere. *Huttenus* in præf. *Misauli.* — Siehe oben gemeint S. 225.

Giloubóirra, hæresis, Irrigiloubari, hæretici. Graff.
Allen gleich! Volksm.
Gleiches mit Gleichem. Volksm. u. Shakſp.

Ἰσον ἰσῳ επιφερειν. Par pari referre.

Gelich und Gelich geſellt ſich gern; — ſprach der Tiufel zum Koler. Volksm. u. Shakſp.

Like will to like, as the Devil said to the collier.
Ὁμοιον ὁμοιῳ φιλον. Simile gaudet simili.
Cascus Cascam ducit. *Varro.* — Like love like. — Qui se ressemblent, s'assemblent.

Gleich — iſt bald geſagt. Volksm.

Gleich ſucht ſich, Gleich findet ſich. Eiſenh.

Ἥλιξ ἡλικα τερπει. Æqualis æqualem delectat.
Nisus stultorum par semper amat sociorum.
Τεττιξ μεν τεττιγι φιλος, μυρμαξ δε μυρμακι.
Cicada cicadæ cara, formicæ formica.

Glich und glich ſich gern geſellt;
Darnach der Fürſt ſin Hus beſtellt. Bebel.
Gliches begegnet Glichem. Volksm.

Similia similibus. —
Ὡς αει τον ὁμοιον αγει θεος ὡ τον ὁμοιον.
Ad similem deus adducit similemque paremque.

Got füret je ein Gliches und Ungliches zuſammen. Volksm.

Τοις ανισοις τανισα ανισα γιγνοιντ' αν. Inæqualibus æqualia erunt inæqualia.
— — Veneri — placet impares
Formas atque animos sub juga aheneа
Sævo mittere cum joco. *Hor.*

Ein Gleiches und Ungleiches machen ein Gerades. Volksm.

Wann alle Lüte wären glich,
Und alleſam geſund und rich,
Und wären all zu Tiſch geſeſſen:
Wer ſolt' uftragen Win und Eſſen? Reineke Fuchs in d. Ausg. v. J. 1545.

Gleich und Gleich fahet keinen Krieg an. Volksm.

Ισα πολεμον ου ποιει. Æqualitas non parit bellum. *Solon.*

In Gleichnißen reden. Volksm.

Ein Gleichniß in den Dingen hat
Nur je für idem genus ſtatt. Butler.

Im alten Gleiſe geht es ſicher. Volksm.
Gleißner und Heuchler! Volksm.

Qui Curios simulant et Bacchanalia vivunt. *Juv.*

Glim, Glam, Gloriam:
Die Suw die hat den Chorrok an. Luther.
Die Wiber werfen den Glimpf [1]) uf den Ruken. Pauli.

1) So heißt auch die Nadel am Miederneſtel.

Glimpfius iſt nit daheim. Brand.
Mit gutem Glimpf mag der heilig Vater wol in das Hus gan zu den milden Frawen. Geiler.
Glimpflich Mann fürt gern an. Lehm.

Glied ſiehe unten Lid.

Geſpalten Gloke hat böſen Lut. Volksm. u. Lehm.

Einer, ſo vil Erez hat,
Der mag wol Gloken gießen;
Wiz will nit erſchließen. Liederſ.
Diu Gloke muoß den Klippel han,
Soll ſie Schalle von ſich lan. Fridank.

Non campana sonat, quæ malleolo atque bacillo est
Expers, sit vulpis insita cauda licet. *Locher.*

Heimlich die Gloke über einen gießen. Agric.
Uebel von ihm reden, daß ihm die Ohren klingeln.
Und ſaget uns niender, wer die Gloken lütet? Klinſor.
Er merkt endlich, was die Gloke hat geſchlagen. Luther.
Die Gloke ruft zur Kilche, kumt aber ſelbs nit hinin. Geiler.
Die Gloken haben kein Hirn, ſtehen aber hoch und rufen den Lüten. Lehm.
Dieſelb Gloke lütet zuo Gewitter und Hochzit. Geiler.
Es tönet die Gloke, wie du ſie zeuchſt. Geiler.
Die Gloken klingen vil anders, wenn einem iſt ein lieber Fründ geſtorben. Luther.
Du wirſt ſo nahe ſchlagen hören, als lägeſtu bi der Gloken. Volksm.
Kleine Glöklin gellen auch baß als große. Agric.
Ob man den Klöpel nach der Gloke, oder die Gloke nach dem Bimmel machen ſoll? Fiſchart.
Uf das Gloria in excelsis folgt manchmal das dumpfe De profundis. Megerle.
Gloſſen ſo eben wie der Weg im Gebirg. Agric.
Subtile Gloſſen, womit man pflegt us der heiligen Schrift eine wächſin Naſe zu machen. Luther.
Glük und Unglük ſind zwei Aimer im Galgbrunnen. Lehm.
Immer Glük und Unglük
Einander tragen auf'm Rük. Lehm.
Das Glük kumt von ungefär
Wol über neunzig Studen her. Simpliciſſ.
Got wil uns Sälde laſſen wahſen! Lohengr.
Swas ie geſchieht, das ſtat an Glükes Rade. Fridank.
Gelükes Rad louft uns die Sumer und die Winter! Lohengr.
Min Schibe gat ze Wunſche! Ben. Wol gie ihr Schibe! Lohengr.
Unſälde hat uf mich geſwore! Gregor.
Ih ſtige uf und niender abe! Parciv.
Gelüke iſt rehte als ein Bal:
Swer ſtiget, der ſol fürhten Fal. Fridank.

Gelükes Rad treit vier Man: der eine ſtiget uf, der ander ſtiget abe, der dritte iſt oben, der vierte der iſt unten. Maneß.

Ich bin ouch in Frow Sälden Schoß geleit! Grimm.

Er hat mer Glük als Verſtand. Volksm.

Hodieque vulgo dicunt: *Est fortunatior quam prudentior*; do quopiam non suàpte industriâ, sed fortunæ commoditate successu rerum utente. *Erasm. I. 8. 44.*

Gelüke enbleket gen mir ſinen Zan. Liederſ.

Glük und Wiber haben ihre Luſt an Narren. Lehm.

Fortuna favet fatuis. Nennet mich keinen Narren, bis mir der Himmel Glük zugeſchikt hat. Shakſp.

Gelukes Rait geit up und neder,
Ein fält, der ander ſtiget weder. Hagen's cöln. Chron.

Got werfe ihn von Gelükes Rad! Kolocz.

Wem das Glük die Hand beut, dem ſchlägt es oft ein Bein unter. Lehm.

Beſchaffen Glük kömt oft und dik. Heniſch.

Wem das Glük wol will, den macht es zum Narren. Agric.

Fortuna nimium quem fovet, stultum facit. *P. Syr.*

Schnelles Glük hält ſchnelle Farten. Logau und Opiz.

Wer Glük hat und eine Nußſchale voll Wiz, der kann die halbe Welt regieren. Lehm.

Θελω τυχης ϛαλαγμον η φρενων πιθον. Gutta fortunæ præ dolio sapientiæ. *Greg. Naz.*

Beſchaffen Glük iſt unverſumt. Volksm.

Wen das Glük zärtet, den verderbt es. Agric.

Wen das Glük verderben will, den zärtet es wie eine Muter. Agric.

Das Glük iſt kugelrund. Volksm.

Fortuna est rotunda. *Debel.*

Gelüke tumbet den, ſwem es ze vil geborget. Gnom.

Das Glük iſt wetterwendiſch. Volksm.

Fortuna æstuaria.

Das Glük dorfelt übertwerch feldein. Volksm.

Jagt er das Glük zur vordern Tür us, ſo lauft es ihm zur hintern wider in. Geiler.

Wem das Glük wol, dem nieman übel. Volksm.

Ευτυχια πολυφιλος. Felicitas multos habet amicos. *Των ευτυχουντων παντες εισι συγγενεις.* Felicibus cognatus est vel quilibet.

Wem das Glük pfeift, der tanzet wol. Volksm.
He dances well to whom fortune pipes.

Das Glük nur iſt den Künen hold. Volksm.
Das Glük fürchtet die Keken. Agric.
Das Glük nur dient den Künen gern;
Von wißer Leber blibt es fern. Reineke Fuchs u. Butler.
Fortes fortuna juvat. — Audentes forsque deusque juvat. — Audaces adjuvat ipsa Venus.

Im Glük fürchte das Schlimmſte, und im Unglük hoffe das Beſte. Volksm.
In prosperity fear the worst, in adversity hope the best.

Glük und Glas wie bald bricht das! Volksm.
Das Glük allweg hat Tük'. Volksm.
Es verhuret nieman das Glük; — nur lüzel Ere. Agric.
Fortuna gerne laßt ſich melken
Von Huren, Buben oder Schälken. Lehm.

Wottſch öppis, ſo därſt öppis; und d's Glük iſt für de Därſtige. Stalder.
Wiltu etwas, ſo wage etwas; das Glük iſt für die Kühnen.

Glük zu! — Glük uf! — Glük uf den Weg! — Glük walt's! Volksm.
Gelükes Rad nie ſtille ſtat. Ringgenberg.
Des einen Glük, des andern Ungeſchik. Agric.
Glüklich, als ſittlich. Volksm.
Sui cuique mores fingunt fortunam. —
Quisque fortunæ suæ faber est.

Wenn das Glük anpocht, ſoll man ihm auftun. Volksm.
When fortune knocks, be sure to open the door.

Wer meint, das Glüke woll' ihn küſſen,
So hat der Tükel ihn beſchiſſen. Brand.
Kaiſers Konrad I Wahlſpruch.

Wiſe macht glükhaft. Volksm.
Πολλῷ το φρονεῖν εὐδαιμονίας πρῶτον ὑπάρχει. Ut eis felix longe primum et sapere. Soph.

Dem Glüklichen ſchlägt keine Stunde! Schiller.
Das Glük nit allemal der Mann,
Wie er abzilet, treffen kann. Volksm. u. Butler.
Non semper feriet, quaecunque minabitur arcus. Hor.

Wie Unglük ſtets zu armen Sündern,
So Glük uns macht zu Gotteskindern. Volksm. u. Butler.
Schlägt irgend einmal uns das Glük,
So ſteigt empor der Galgenſtrik. Butler.

Die Glüklichen und Unglüklichen ſind einander die halbe Zeit gleich. Volksm.

Ἡμισυ του βιου (καὶ ὑπνον) ουδεν διαφερουσιν οἱ ευδαιμονες των αλλων. Dimidio vitæ nihil differunt felices ab infelicibus.

Glüklich wer im Dunkel bleibt. Volksm.

Λαθε βιωσας. Qui latuit vivens.
Nec vixit male, qui natus moriensque fefellit. *Hor.*
Crede mihi, bene qui latuit, bene vixit, et intra
Fortunam debet quisque manere suam. *Ov.*

Glüklich iſt, wer one Schuld. Volksm.

Ευδαιμων ὁ μηδεν οφειλων. Felix qui nihil debet.

Wa Kinde ſind bi der Gluot,
Da iſt not, daß man ihr huot. Fridank.
Swer ſich nahe blutet zuo der Gluot,
Der burnet ſih. Rudolph v. Niuwenburg.
Gotes Genaden iſt me,
Danne ieman Sunden begeh! Klage.
Wer auf Gnade dient, dem lonet man mit Barmherzigkeit. Agric.
Gnade vor Recht. — Gnade für Recht. Eiſenh. u. Shakſp.
Gnad' iſt beſſer danne Recht! Hartm.
Wis ihme gnädig, Herre Got! Reinmar.
Laſſet es gnädig ablaufen! Volksm.
Eſſet und trinket, gueter Friund, als ich es iuw gann! (ſprach die Fraw zu einem Buren. Ach, liebe Fraw, ich freſſe ja wie ein Swin, und ſufe wie ein Ochs. — So far in diner Muoter F***! rief der Herr! wie garſtig ſprichſtu vor miner Frawen Gnaden.) Bebel.

Sic nostris communis loqui mos est; ut et adulatores nostrates, *gratiam* semper præferentes dominis suis, quos *gratiosos* contra omnem vetustatem appellant. *Bebel.* Dintſchland iſt das Rich der Gnaden. Volksm.

Gnade hat kein Warum; iſt Ebbe und Flut. Lehm.
Von der Gnaden ich es han,
Swas Got mir Eren hat getan. Triſtan.
Uf ihre Gnad acht' ich klein Sach'! Das laß ich ſie verſtan. Ritter von Weſterburg, ein Miſogyn.
Häßliche Gnadenbilder haben die meiſten Vereerer. Göthe.
Er ſteht in Gnaden — wie der Weihrunn hinter der Kirchentür'. Volksm.

Gobande, du haſt zu ſpät ufgtenet! Pauli.

Sprichwort in Frankreich, um auszudrüken: Du bekommſt nichts. Aehnlich am Bodenſee: Herr von Bodmann, ihr hant iuch vaſt verſumet! Abt v. Sangallen bei Wakernagel I. 615.

Zwei Gokelhäne auf einem Miſt vertragen ſich nit. Agric.

Ein guter Gokelhan wird nie feiß. Volksm.

Un bon coq ne vient jamais gras.

Es iſt nit alles Gold, was gleißet. Volksm.

Ne credas aurum, quicquid resplendet ut aurum.
All is not gold that glisters.
Gold iſt nit alles, was gleißt. Melissus.
Es iſt fürwar nit alles Gold,
Das an dem Sattel etwa gleißt. Brand.
Is ne iſt alles Gold niht,
Das man doch gleißen ſieht. Strikere.

Gold und Silber ſind hiur tiurer als Blei und Zinn. Heinrichman.

Gold lieber ſehen, als die Sonne. Brand.

Gold lieber ſehen, als Gott. Geiler.

Wo Gold und Reichtum nit zu finden:
Wer wird ſich da um Seelen ſchinden? Butler.

Darum ich näme nit alles Gold der Welt! Liederſ.

Ußen Gold und innen Kupfer
Iſt manig Herz der falſchen Snupfer. Liederſ.

Wie Gold bewärt im Feuer. Volksm.

Ὁ χρυσος τῳ πυρι δοκιμασθεις. Aurum igni probatum.

Ein Quintlin Goldes wigt mer, als ein Centner Recht. Agric.

Gold öfnet alle Türen bis zum Himmel. Volksm.
Gold goes in at any gate, except heaven.
Χρυσου λαλουντος πας απραχτειτω λογος,
Πειθειν γαρ ειδε και πειφυκε μη λεγων.
Auro loquente nihil pollet quævis oratio.

Alſam glich der Gold gen Kupfer fuorte! Albrecht's Titurel.

Χρυσεα χαλκειων.

Er weiß — wo das Gold im Rine ligt. Volksm.

Der Nibelungen Hort.

Juwer Grueß mer daune Gold ald Geſmid! Liederſ.

Er denkt wie Goldſmids Junge. Volksm.

Es iſt nit alles Gold, was glänzt.

Goldmacherei und Lottolotterie,
Wie Schazgräberei, die frommafrommen nie. Volksm.

Goldmünze iſt klein, aber gilt vil. Agric.

Wie man's eim gönnt, ſo gibt man's ihm. Volksm.

Er günnt dir's, als hät's ihm ein Dieb geſtolen. Brand.
Waltand Got! Hildebrandsl.
Gott vergaum' es! Stalder.

Verhüt' es! — Gothiſch gaumjan. Ich muß gaumen! Stalder.
D. h. hüten, das Haus hjiten.

Got der walt es, ſwie's ergeh! Walther v. d. V.
Der allwaltende Got! Graff.
Got und alle Welt. Volksm.
Sammir Got! Triſtan.

Heinrich Sammirgot hieß ein Herzog von Oeſterreich, den Zſchokke in Jaſomirgot verwandelt hat. Grimm IV. 135.
Sammir Got! es ſind nit beſſer Hering in der ganzen Stadt. Geiler.

Gote unde mir willekommen! Triſtan öfter.
Gote ſult ihr willekomen ſin, inwerem Lande unde mir! Triſt.
Got es zum Beſten wende! Bebel.
Got alreſt, darnach mir weſt willekomen! Parciv.
Wis willekomen mir und Got! Frauend.
Got der Herr muß warlich from ſein,
Daß er mit Blizen nit fart darein. Volksm.
Sit mir Gote wilkomen! Eilh. Triſt.
Wis mir unde ouch Got wilkomen! Liederſ.
Diu Nacht ſi Gote willekomen! Iwain.

Sehr willkommen, ſonſt nichts.

Sid wilkomo bediu Gota endi mir! Lied auf Otto I.
Man wendet ſich lieber gleich zu Got, als an ſeine Heiligen. Volksm.

Il faut s'adresser à dieu plutôt qu'à ses saints.

Das weiß Got unde ich! Triſt.
Ich klage Gote unde inw! Richtſteig.
Got noch den Tiufel loben! Iwain.
Ihn beſchirmet der Tiufel noch Got! Iwain.

D. i. gar niemand.

Wann Got will, ſo taget es. Volksm.

Dioscit quandocunque deo placuerit. Bebel.
Θεοῦ θέλοντος γαρ επι ῥιπος πλοιϛ. Men.
Deo volente etiam salicum fasciculis navigares.

Wann es Got gefallt, wird es Tag. Agric.
Got was einer ſüeßen Zuht, do'r Parcivalen worhte [1]). Parc.

1) ſchuf.

Got der war vil ſänftes Muotes, do er geſchuof ſo reine ein Wib. Maneß.

Wer Got liebt, der eret auch sine Boten. Volksm.

Qui deum diligit, huic grati sunt et nuntii ejus. *Bebel.*

Got der was in Frölden, do er sich als ebene maß. Maneß.

Got in Frölden was, do er nit, Frouwe, an dir vergaß, was man ze Lobe soll schouwen. Lieders.

Got möhte selbe gerne sehen [1]) dieselben Jungfrouwen! Fragm.

1) dürfte sich gefallen lassen.

Vor dem übergroßen Lärm man unsern Hergot nit wol kann donnern hören. Volksm.

Le bruit est si fort, qu'on n'entend pas dieu tonner. *Renart.*

Hie ist geschehen Gotes Rache! Reinh.

Ein Gote leide! Mittelalt.

Ein Gott und den Menschen verhaßter Kerl.

Us in Gotes Haß! Trist.

So müeße ich haben Gotes Haß! Aw.

Ihr sult faren der Sunnen Haß! Parc.

Far der Sunnen Haß! Rüediger.

Verwünschungen mit noch heidnischer Färbung.

Got suocht sine Friunde heim. Bebel.

Der aller Wunder hat Gewalt. Parc. Der git unde nimmt. Parc. Der beidiu krumb unde sliht gesuof. Parc. Der ansihet alle Getougen. Diut. Der durch elliu Herzen sieht. Fridank.

Lauter Umschreibungen für das Wort Got.

Gote flehen. Aegid. Den Goten flehen. Parc.

Mit Dativ; heutzutag mit Accusativ.

Was Got tut, das ist wol getan! Kirchenlied u. Shaksp.

Was Got tut, das ist wolgetan!
Kind, bet ein Vaterunser. Bürger.

Got hilft dem Stärksten. Agric.

Quicquid dominatur, vim dei habet. *Artem.*

Der Himmel unterstüzt ein tapfer Herz. Shaksp.

Der Mann soll vor gar nichts zurükbeben, sondern alles versuchen. Gott ist der kräftigen Leute Freund, welches daraus klar ist, daß er die Schwachen immer durch die Starken züchtiget. Machiavelli.

Selber Got kann's nit allen recht machen. Volksm.

— — *Ουδε γαρ ὁ Ζευς*
Ουθ' ὑων παντας ἀνδανει ουτ' απεχων.
— — Neque Jupiter ipse
Sive pluat, seu non, unicuique placet. *Theogn.*
Τερπνον δ'εν ανθρωποις ισον εσσεται ουδεν.
Inter homines nihil erit æque jucundum. *Pind.*

Bei Got alle Dinge möglich sind. Volksm.

Ῥᾳδιὰ παντα θεῳ τελεσαι, και ανηρητον ουδεν.
Omnia sunt magnis facta proclivia divis. *Linus.*

Θεοι δε παντα δυνανται. Cœlestes omnia possunt.

Min Sprüchlin heißt: Uf Got vertrau!
Arbeite brav und leb genau. Volksm.
Got macht's gut, und böse wir;
Er brauet Wein, wir aber Bier. Logau.
Es ist doch eitel Büberei,
Die Welt tribt große Schinderei;
Als ob kein Got im Himmel wär'! Alberus.
Got ist überall! — ußer wo er sinen Statthalter hat. Fischart.
Gotes Geist thmo ana was! Otfr.
Got ist mit im Schiffe. Agric.
Kein Menschenkind vermag Got zu schaden. Volksm.

Θεους μιαινειν ουτις ανθρωπων σθενει. Violare divos nemo quit mortalium. *Soph.*

Got schiubet uf! Marn.
Got komt langsam, aber wol. Agric.

Dii lanceos habent pedes. *Macrob.*

Helf Got! bricht keinem den Sak. Agric.
Gotgeb wer. — Gotgeb wie. — Gotgeb wo. — Gotgeb wohin. — Gotgeb welchen Weg us. — Gotgeb zu welcher Zit. Rauchfuß. — Gotgeb wer sie sei. Frank v. Wörd. — Gotweiß wer, wie, wo ꝛc. Volksm.

Die Bestimmung des Ungewissen wird hiedurch gleichsam der höchsten Hand anheim gestellt. Grimm.

Ich kom' in kurzer Stund, git uns Got Geluke, herwider an den Rin. Nibel.
Wis mir und ouch Got willkommen,
Trut Geselle! Lieders.
Gotgeb was der Pfaffe sag'! Agric.
Gotes Mülen malen langsam; malen aber treflich klein:
Ob aus Langmut er sich sumet, bringt mit Schärf' er alles ein. Logau.

Ουκ δη θεων μυλοι αλεουσιν. Sero molunt deorum molæ. — *Ὁ Ζευς κατειδε χρονιος εις τας διφθερας.* Sero Jupiter diphtheram inspexit.

Got richtet nach Muot [1])
Ze übel und ze guot. Lieders.

1) nach Willen.

Will Got hin, so will ich her,
Und bin ihm ein Widerker. Liederſ.
Got laßt wol ſinken, aber nit ertrinken. Luther.
Petrus auf den Meereswogen.
Got geb' uns nur, was er uns gaun! Agric.
Got haſpelt aller Menſchen Mißetat auf ein Klümpel. Agric.
Got grüßt manchen, der ihm nicht zu danken weiß. Luther.
Got begegnet manchem, wer ihn grüßen könte. Agric.

Ου γαρ πω παντεσσι θεοι φαινονται εναργεις.
Haud cuivis manifesta videntur numina divum. *Hom.*
Occurrit cuicunque Deus, paucique salutant.

Das weiß iuw Got Dank! Luc. I. 1.
Wann Got einen grüßt, ſo ſoll er ihm danken. Luther.
Got treugt nit und wird nit betrogen. | Agric. nach der Bibel.

Πολλα χεν ειδειης οἱς τον θεον εξαπατησης. Multa noris oportet, quibus deum fallas.

Den Spileman möht [1]) Got hören,
In ſinen Himelchören. Triſt.

1) könnte ſich gefallen laſſen.

Got ihmo was abolgan! [1]) Helland.

1) erbolgen, zornig.

Got min vergaß! Eke.
Genädeglicher Trehtin, wie vergäße du ie min ſo! Triſtan.
Got findet den Schuldigen. Volksm.

Εὑρε θεος τον αλιτρον. Reperit deus nocentem. —
Ante Dei vultum nihil unquam restat inultum.

Got kann wol ein' Yrte (Zeche) borgen. Luther u. Agric.
Das ſi Got befolen! Volksm.

Τα δε χεν Δι παντα μελησει. Jovi fuerint hæc omnia curæ. *Hom.*

Will Got uns erquiken,
So kann uns nieman erdrüken. Volksm.
Got ſi bi uns! Volksm.

Σων δε θεοι μακαρες. Adsint dii boni.

Wie war mir ze Muote,
Ich gedacht: Herr Got der guote! Liederſ.
Wann Got ein Ding verdreußt, ſo verdreußt es auch bald die Menſchen. Agric.
Geb iuw Got Gelük und Heil!
Sie ſprach: Das ſi ouch iuwer Teil. Liederſ.

Got hat mir's gegeben! — und der Tiufel ſoll mir's nit nemen. Volksm.

Ein Spruch Karl XII von Schweden.

Ἔχων δ' οὐχ ἁν τις ἕλοιτο. Non quisquis volet, illa ferat. Hom.

Got ſucht die Sinen heim! (ſprach der Pfaf zu einem kranken Buren; worauf dieſer entgegnet: Ei daß er den Tiufel heimſuche!) Hebel.

Er lügt Got und die Welt an! Volksm.

Daß ihm Got ſinen Lib ſchände! Liederſ.

Der alte Got lebt noch! Volksm.

Adhuc cœlum volvitur. Der alte Kaiſer lebt noch. Volksm.

Got laß dich ze aller Stund
Fri, fro, friſch und wol geſund! Liederſ.

Got kann überall helfen, wit und nah. Volksm.

Ῥεια θεος κ' εθελων και τηλοθεν ανδρα σαωσαι.
Si libeat ſervare procul quoque numina possint. Hom.

Nu lon iuw Got des Willen! Nibel.

Got verleihe dir wider dinen Verſtand! — Got laſſe dich zu Verſtand kommen! Volksm.

Dii tibi dent tuam mentem. — Dii tibi dent meliorem mentem.
Wolti Got, habetin ſie Wize! Notker. Utinam saperent.
Der Himmel bringe dich wider zu Verſtand! Volksm.

Selig, wer Got ſieht alle Tag', und den Gutsherrn im Jar einmal. Agric.

Will unſer Herrgot einen ſtrafen, ſo läßt er ihn zuvor blind werden. Luther.

Quem Deus vult perdere, prius dementat.

Wie rein er ſi und wie guot,
Wer weiß, was Got mit ihm tuot? Klage.

Got verlaßt die Sinen nit. Agric.

Deserit ille suos nunquam, qui cuncta gubernat.

Wie Got den Menſchen findet,
Darnach er ihn geſindet [1])
Ze Himmel oder Hölle! Sucheuw.

1) ſendet.

Got walt's! iſt aller Bitte Muter. Agric.

Got walt's! iſch allewil no beßer as a Fluech. Hebel.

Wer Got zum Fründe hat, dem ſchadet keine Creatur. Agric.

Nu ruoche [1]) Got der Sele pflegen! Klage.

1) ſorge.

Wem Got wol, dem nieman übel! Triſtan v. Vriberg.
Hat mir's Got beſchert, ſo nimt mir's San Peter nit. Agric.
Gote wil ich des Dank ſagen, daß er langer nit genas. Klage.
Got ſchlaft nit, daß du ihn müßeſt aufweken mit Geſchrei. Agric.
Non clamor, sed amor clangit in aure Dei.
Got ſende dir kurze Zit,
Der Strit haltet Widerſtrit. Liederſ.
Got hat mer, dann er je vergab. Agric.
Wann es Got beliebt, der im Himmel tronet! Volksm.
Αι κε θεοιγ' εθελωσι τοι ουρανον ευρυν εχουσιν.
Diis si visum fuerit, quos gestat olympus. Hom.
Was Got zuſammenfügt, ſoll der Menſch nit ſcheiden. Matth. XIX. 6.
So lange mir Got das Leben friſtet, und mich die Kniee tragen. Volksm.
— — — Οφρ' αν εγωγε
Ζωοισιν μετεω και μοι φιλα γουνατ' ορωρα.
— — — Donec
Vivos inter agam, genibusque dum fulciar hisce.
Got müeß iuw Fröud' an' Truren geben! Liederſ.
Das müeße Got geklaget ſin! Klage.
Got gibt's den Seinen im Schlafe. Luther nach Pſalm.
Got gil's de Sinen im Schlof. Hebel.
Dem genialen Geſchlecht wird es im Traume beſchert. Schiller.
Εὐδοντι χυρος αἰρει. Dormientis rete capit. — Siehe unten auch Gut.
Nu laß ihn Got gelingen, als ſie an uns gedienet han! Nibel.
Got verſperre dir die Hölle! Iwain.
D. i. er nehme dich in Himmel auf; nicht: er bewahre dich vor dem Tode.
Man muß mit Got in die Hände ſpeien und anfahen. Agric.
A Jove principium.
Got zücht gar ſelten bi dem Har. Brand.
Got wile is ſo! Notker.
Verſieh dich ze Gote, unde tuo wola! Notker.
Got iſt, als ich es mein',
Allin Ding allein. Liederſ.
Welaga nu waltand Got! Hildebrandsl.
Got welle ſone welle! Reimar d. Fideler.
Got hat die Hand in jedem Spil,
Bald gibt er wenig, und bald vil. Canitz.
Got ſegene! Triſtan.

Davon er Gote ferret und der Hölle nahet! Gotfr.
So mir Got ergaß! Herb. Ergaß dir Got! Boner.
Geſach mich Got, daß gelegen iſt der Liute Spot? Boner.
Ob einer Got vor Ougen hat,
So ſpricht man: Schow, wo der gat,
Er Gote ſin Füeß abeßen will. Liederſ.
Dem genade Got zu der Sele! Triſtan.
Gotes Gericht! — Gotes heimlich Gericht! — So war mir Got helfe! Volksm.
Juw und Got von Himele klage ich unſer Not! Nibel.
Gote dionot, jo doh dia Worolt minnot. Otfrid.
Got fürt manchen wie einen Gaul, dem die Augen geblendet. Luther.
Siehe Unwiſſenheit.
Got vergelt's! Suchenw.
Von Gotes Gnaden wird man gelerter als alle Sophiſten und Theologen. Luther.
Einen hinter Got und vor Got bitten. Volksm.
Und ſind erſtorben alle mine Man, ſo hat min Got vergeſſen! Nibel.
Got behüt uns vor dem mit dem Boksfuße! Volksm.
So Got in der Welt nit das Beſte tut, iſt es übel beſtellt. Kaiſer Maximilian I. bei Zinkgref.
Sie begunden vor Zorn toben,
Und Got noch den Tiufel loben. Hartm.
Iſt man von Got verlan,
Ruft man den Tüfel an. Brand.
Got beſcheret über Nacht. Agric.
Got gibt wol die Kue,
Aber nit das Seil dazue. Agric.
Nu muoß ihn Got bewaren und alles himeliſche Her! Klage.
Got gibt wol den Ochſen, aber nit bei den Hörnern. Agric.
Wem Got wol will, dem will San Peter nit übel. Triſtan.
Beſchert Got den Haſen,
So gibt er auch den Waſen. Agric.
Daß ihm Got gebe Leid! Klage.
Beſcheret Got die Pfarre,
So gibt er auch die Guarre [1]). Fiſchart.
1) Geige, Frau.
Wer Got lieb hat, der liebt auch ſine Boten. Volksm.

Wer Gott dienet, hat einen guten Meiſter. Volksm.
He who serves God, has a good master.

Gotes Wunder erben nit. Volksm.

Alſo hat Got die Welt geliebt! — und der Pfaf ſine Köchin. Volksm.

Will Got einen ſtrafen, ſo tut er ihm die Augen zu. Volksm.

Al das Gote iſt, das verkerent ihre Liſt. Kaiserchron.

Gotes Gibot ſind ſuoße Geiſtlichen, unde eifer (amara) Fleiſchlichen. Notker.

Gotes Wort ausgenommen! Volksm.

Θειον εξαιρω λογον. Divinum excipio sermonem. Plat.

Nu pfleg din Got und far wol! Liederſ.

Der Namen Gotes muß ſich zu allen Anfängen brauchen laſſen. Agric.

Nu lone dir Got! Nibel.

In Gotes Namen — ſlug der Bur ſinen Knecht tot. Agric.

Will's Got, ſo taget es. Volksm.

Gotes Genad' erfüllet die Welt. Agric. und Bibel.

Geſwind als der Wind iſt Gotes Geiſt. Agric. nach Hiob.

God comes at last, when we think he is farthest off.

Man gelebt eines Gotes, aber nit eines Menſchen. Agric.

Unus Deus, sed plures amici.

Sie eren Got — in ihren Kiſten. Volksm.

Trink und iß: Gotes nit vergiß. Agric.

Was Got ſpart in die Länge, das ſtraft er mit Strenge. Volksm.

Wir laſſen andere gotſelig ſin! ſagen die Cardinäle. Luther.

In Gotes Namen faren wir! Agric.

Gotes Lon, der Welte Habedank,
Der diu zwei wol behalten kann,
Den richet wol ſin Akergang. [1]) Winsbeke.

1) Akerbau, agricultura.

Im Namen Gotes ſahen alle Bullen an; (denn der Teufel will in ſeinen Dienern nit ſchwarz erſcheinen, ſunder fein weiß und rein.) Luther.

Sie wolten Gotes Willen nach demo ihro twingen. Notker.

Ein Götermal! Volksm.

Θεων τροφη. Deorum cibus. — Cœna et epula Deum. — Wenn Göter ſo hiziges Blut haben, was ſollen armſelige Menſchen tun? Shakſp.

Verlegne Müeßigkeit
Iſt Got und der Welte leid. Hartm.

Got vergelt's! mir ward min Teil,
Daß mich sin noch genüget wol. Suchenw.
Nieman steigt in Gotes Cancellei. Lehm.

Prudens futuri temporis exitum
Caliginosâ nocte premit Deus. *Hor.*
Ad secreta poli curas extendere noli.

Gotes Freund, der Pfaffen Feind. Herzog Christian v. Braunschw.
Got gibt Schultern nach der Bürde. Volksm.
Wer steig uf in Gotes Berg? Notker.
Got macht genesen, und der Arzt holt die Spesen. Volksm.
Und wäre, daß Got hin uf Erden rite,
Ich wän', ihn genügte damite,
Ob er solchen Marstaller hätte! Hartm.

Es ist die Rede von einer Jungfrau, deren weisse Hände ein Pferd beziengen (pflegten, besorgten).

Gotweiß! — Weißgot! Volksm.

Profecto.

Laß Gotes Wasser über Gotes Land laufen! Volksm.

Als in England ein Mitglied des Unterhauses gegen die Bewilligung des Canalbaues sprach, und endlich frug: „Wozu denn Gott das „Königreich mit so schönen Flüssen und Bächen versehen hätte?" erwiderte der Baumeister des Herzogs von Bridgewater von der Gallerie herab: „Dazu wohl auch, daß man die Canäle schifbar „machen könne."

Will's Got han, so muß man dran. Volksm.
Wil selten es jeman mißegat,
Wer sin Ding an Got verlat. Lieders.
Got fürt sine Heiligen wunderlich. Volksm.
Gotesfurcht ist aller Wisheit Anfang. Volksm. nach Salomo.
Laß Gote din Sorga! Otfr.
Schiltestu mich, so sag mir nur nit Göz! Eib.

Sag' mir alles, sag mir nur nit Bertsche! hörte ich einst einen Bauern zu seinem Gegner sprechen, der Bertsche hieß.

Es ist der Gotestag über mich ergangen! Klage.
Mich hat mit Unminne der Goteshaß bestanden! Klage.
Ein Kerl wie der Gozig! Volksm.

Gozig ist contrahiert aus Gotseinzig.

Er sizt, wie Rachel, auf den Gözen mit dem Ars. Luther.
Ihn was vil Goume [1]) genomen! Nibel.

1) Sorge.

Ein Tuch ins Grab, damit ſchabab! Agric.

To the grave a pall, and that is all. — Siehe unten Schabab.

Daß ihr uns mit dem Beſen nit über's Grab faret, — wollen wir ſorgen. Fiſchart.

Wer im Grabe ligt, dem iſt wol gebettet. Auerb.

Maniger ilet zu ſinem Grabe,
Als ob er ſich verſumet habe. Fridank.

He that lives too fast, goes to his grave too soon.

Das heilig Grab hüten. Volksm.

Mit Gidankon guaten des Chriſtes Grabes hueten. Otfrid.

Nieman will das heilig Grab umſonſt hüten. Luther.

Nemo custodit gratis sacrum sepulcrum Christi. *Bebel.*
Nemo tenetur militare propriis stipendiis. *Paulus.*

Wir wollen dir noch das Wihwaſſer über's Grab tragen. Brand.

Dann öfne ſich ein gienend Grab,
Und ſlinde minen Lib hinab! Volksm. u. Butler.

Τοτε μοι χανοι ευρεια χθων. Tellus ipsa mihi tunc ampla dehiscat. *Hom.*

Graben und Haken macht ſmale Baken. Volksm.

Ein braver Mann geht gradaus! Auerb.

Gradaus, weitaus, vollauf, reinab, rundab, kurzab, ganzab, ſtumpfab, morzab, rundum, kurzum ꝛc. Volksm.

Mir duchte, ich käm' uf den Gral! Liederſ.

Er wänt, er hab' den Gral
Erfochten, als Her Parcival! Suchenw.

Den Gral oder Kelch des heiligen Abendmahls auf dem Berge Montſalvaz, zu deſſen Hüter der keuſche und tapfere Parcival erwählt worden.

Die Gramen ſich namen. Volksm.

Siehe oben Gleich S. 241.
Cari rixantur, rixantes conciliantur. —
Quæ modo pugnarunt, jungunt sua rostra columbæ. *Ov.*

Vier Jare vor dem Grauſprung [1]) und vier Jare darnach iſt luſſam [2]) ze freien. Volksm.

1) vor dem erſten Barthaare. 2) luſtig, luſtſam.

Begoſſen Gras am beſten wachſt. Volksm.

Sie ſind etwan als wizig, daß ſie hören das Gras wachſen. Geiler.

Ins Gras beißen. Volksm.

Fallen, sterben im Kriege; von der Redensart: Er beißte 1) von dem Rosse hinnider uf das Land. Oder: Da beißte Wolf Dieteriche wol nider in das Gras. Heldenb. — Her Birtin erbeißte vil snelle. Glicheſ. — Aba ſinemo Stuole erbeizta. Capella.

1) ſprang.

Grüner als ein Gras und wißer als der Sne. Nibel.

Sie ward grüner dann ein Gras,
Hernach rot als ein Kirſe. Liederſ.

Indeſſen das Gras wächſt, verhungert der Gaul. Volksm. u. Shakſp.

While the grass grows, the steed starves.

Aber indeſſen das Gras wächſt — — Doch das Sprichwort iſt etwas roſtig. Hamlet bei Shakſp. Während der Haber reif wird, crepiert der Gaul. Leſſing.

Es iſt ſchon Gras darüber gewachſen! Volksm.

Ziehen wir zwei Gräſelin? Liederſ.

Siehe unten auch Halm S. 274.

Daß iht Gräte ſteke bi! Reinmar v. Zw.

Je grauer, ſo ſchlauer. Volksm.

Graue Hare machen nieman alt; die Haut tut es, wann ſie runzelt. Lehm.

In grauen Haren ſtekt auch ein guter Hengſt. Lehm.

Greuel der Verwüſtung an heiliger Stätte! Aus Matthäus von Luther auf den Pabſt appliciert.

Das Grawelin (Graumännlin) iſt von ihm ſelber ſwach, alt, kalt, öd, blöd, flau und faul. Geiler.

Siehe auch Krumelin. — Alt, kalt, verdorrt. Shakſp.

Er grawet vor der Zit, wie die Kaz' im Muterlib. Lehm.

Die us Wisheit ſorgen, grawen im Haupthar; die um Narung und zitlich Gut ſorgen, grawen im Bart, und die für ander Lüte ſorgen, grawen im Ars. Agric.

One Grazie kann man nit gefallen. Lehm.

Was Grazie haben ſoll, muß ungeſminkt und unbemäntelt ſin. Lehm.

Die Grazien laſſen ſich nakend ſehen. Lehm.

Αἱ Χαριτες γυμναι. Nudæ Gratiæ. — Solutis Gratiæ zonis. *Hor.*

Wann Venus ihr Geſpil Grazie nit hat bi ſich, ſo iſt ſie wie eine Buremagd. Lehm.

Man muß, wie die Grazien, einander die Hände bieten. Lehm.

Ἡ χαρις χαριν τιτκει. Gratia gratiam parit.

Wann Rif und Hagel kummen, so lachen die Wucherer und sagen: Ich will Korn und Win behalten, bis San Gregorius uf eim falwen Hengst [1]) über die Bruk wird riten. Geiler.

1) Sie meinen den Rifen, so um selbe Zit (12 März) fallt, und solich Farwe hat. Geiler.

Ihr grifet übel zuo! Nibel.
Wer nit sieht, der grife dar,
Und nem' hie des Bessern war. Liederf.
Greif zu, ehe dir die Hände gebunden sind! Agric.
Nu grifet balde zuo! Nibel.
Des Greisen Stab sind seine Kinnbaken. Volksm.

Ανδρος γηροντος αἱ γναθοι βακτηρια. Viro seni maxillæ baculus. — Manet in hunc usque diem vulgo jactatum. *Ego dentibus meis me sustento.* Erasmus.

Froer als ein Greis, der sich verjünget hat. Volksm.

Γενηθε μαλλον η το γηρας εκδυς. Gaudet magis quam qui senectam exuit. *Aristoph.*

Sie greisen, e sie weisen. Brand.

Er greiset, e er weiset. Agric.

Es hat sich alles geändert und die Schanz ist verkert; es ist nit mer um die Zit, da Gretlin [1]) spann und Hänslin Steken ritt. Fischart.

1) Siehe oben Berhta S. 68.

Ist er von Grezinga? [1]) Ich mein', ihm geschch' wie mir; wan mir ist jez das Latin erleidet, ich will ouch Griechisch lernen. Bebel.

1) Dorf bei Durlach.

Obenhin — wie man dem Grindigen lauset. Volksm. u. Agric.
Es gibt sich — wie's Griechische! Volksm.
Es brennt wie das griechisch Für! Geiler.
Damit löschet man griechisch Für. Geiler.

Wann man sagt, daß man dis Für nit mag löschen, dann mit Sand und Essig. Geiler.

Es komt ihn an — wie das Laufen ins Grimmental. Volksm. u. Beier.

Gleichsam eine Anwandelung, der man nicht widerstehen kann, wie das Walfahren zum Gnadenbild im Grimmenthal der Grafschaft Henneberg.

Gris kennt den Gramen. Murner.

Es liefen die Grieswärtel [1]) hie. Iwain XI. 240.

1) Kampfaufseher, die in gewissen Fällen ihre Stangen zwischen die Streiter schoben, um sie von weiterm Kampfe abzuhalten. Vor nicht langer Zeit thaten dies noch die Pedellen bei Aufläufen unter Studenten.

Des Kampfes Grimm verwandelt die Stimm'. Hartm.
Was grob ist, das ist stark. Volksm.
Es ist noch nit aus! das Grobe kömt erst. Agric.
Was für ein Grobian hat angepocht? Volksm.

Τις την θυραν επεταξεν, ὡς κενταυρικως; Quis ostium pulsavit ita centaurice? *Aristoph.*

Er grift es nit mit groben Krallen, sunder mit verblümten Worten an. Suchenw.
So vilerlei Groschen, so mancherlei Schok. Volksm.

Wie das Geld, so die Ware. Volksm.

Ihr Groschen galt ehmals einen Bazen. Volksm.
Ein Groschen im Sak, aber für zwei Groschen Durst. Volksm.
Man wärmt sich bald bi großem Für. Brand.
Wer Kleines nit achtet, ist Großes nit wert. Agric.
Die Kleinern reden gar so gern von dem, was die Großen tun. Volksm. u. Shaksp.
Großhansen, obenaus und nirgens an,
Wollen des Sakes fünf Zipfel han! Luther.
Wer andern ein' Grube gräbt, fallt selbs hinein. Volksm. u. Ps. VII.

Ihm selber gruobet dik ein Mann,
Und wänt, eim andern gruobet han. Boner.
Wil dike er selbe drinne lit,
Der dem andern gräbt die Gruoben. Spervogil.

Εμπεσεται εις βοθρον, ὀν εωρυξατο. Incidit in foveam, quam fecit. *Ps. VII.*

Es kann sich nieman bi dem eignen Schopf us der Grube ziehen, in die er gefallen ist. Volksm.
Wer Grundeln fahet, der fahet auch Fische. Volksm.

Melius est pisciculos cepisse, quam desidiâ omnino torpêre. *Bebel.*

Ihm gruset ab mir! Suchenw.
Durch Gründ' und Gräben! Suchenw.
Er gräbt sich selber die Grube. Volksm.

Σοφισμα κατα σαυτον συντεθηκας. Hanc technam in te ipsum struxisti.

— — Non est lex æquior ulla,
Quam nocis artifices arte perire suâ. —
Captator captus est. *Plaut.*

Die Lüte, so ihr Geld bi Tag in die Gruben werfen, und bi Licht wider suchen, sind wol nit recht gescheid! Volksm. u. Zinkgref.

Ich halte mer uf den Buw, da man nur einige Fuß tief gräbt. Christoph Baumann bei Zinkgref. — Sogar in Amerika hält man die Verwendung der Capitalien auf Bergbau nicht für die beste.

Uf der Grube gehn. Luther.

Uf der Grube gehn, und das Schindmesser im Hintern haben. Brand.

Die Axt uf den Achseln tragen und das Schindmesser im ꝛc. Geiler. — Die Axt gleichet dem lateinischen L, womit man 50, 60, 70, 80 bezeichnet; oder auch mag L die Hake bedeuten, womit man die Grube macht.

So lang als Grund und Grat steht! Stalder.

Thal und Berg.

Swer Grund suochet, do nie Grund war,
Der kumt von Wizen gar. Klinsor.
Ein Grundel ist besser uf dem Tisch,
Als in dem Wag [1]) ein großer Fisch. Fridank.

1) im Wasser oder Weier.

Swarzer Grund tragt gute Frucht. Lehm.
Ein Husten, der Grund haben will! Volksm.
Es ist wol so Grünes, als dis, vor Nacht zu Heu worden. Agric.
Gruoß freuwet den Gast, und eret wol den Wirt. Helleviur.
Gruoß mit Gruoß man gelten sol. Liederſ.
Gut Gruß, gut Antwort. Eisenh.

Quin etiam his temporibus nostri vulgo dictitant: *Ut salutabis, ita et resalutaberis.* Erasmus I. 1. 27.

Ὁποιον κ᾽ειπησθα επος, τοιον δ᾽ὑπακουσαις.

— — — Qualia verba
Dices, talia reddentur tibi dicta vicissim. *Hom.* — Siehe auch unten Wald.

Vil fruo morgen Gruoßen man ihn bot mit starkem Urliuge! Nibel.
Ich weiß iuch so zornig gemuot,
Daß ihr mir vil swaches Gruoßen tuot! Nibel.
Lerer Gruß geht barfuß. Volksm.
Sol ich die Gäste empfahen oder sol ich Grüeßen sie verdagen? Nibel.
Leget, mine Friunde! die Schilde vur den Fuoß,
Und geltet, ob iuw ieman biete swachen Gruoß,
Mit tiefen Verchwunden! [1]) Nibel.

1) Wunden auf Leben und Tod; Seelenwunden.

Ich hab' dich gesezt zu einem Guker, daß du hürnest! Wer sich versumt, hab' ihm den Schaden. Geiler.

Ei zum Gukguk! Volksm.

Βαλλ' ες κορακας. Vel ad corvos.

Wir wollen dabi bliben — wie der Gukguk bi sinem Gesang. Fischart.

Des Gukguks Dank! Volksm.

Eandem mihi gratiam refers, ut cuculus currucæ. *Bebel.*
Dum cuculam pascit vir, fœmina sæpe novellam
Currucam admittens, ova aliena cubat. *Locher.*

Wann der Gukguk Eier legt, so muß ein fremdes Nest herhalten. Lehm.

Der Gukguk sinen Namen ruft. Volksm.

Ipse semet canit. Er ist die Drommete seiner eigenen Tugenden. Shaksp.
Du nennest, Gukguk, deinen Namen;
Dein Ausruf handelt nur von dir:
In dieser Sorgfalt scheinst du mir
Beredten Männern nachzuahmen. Haged.

Gukguk, Bekerknecht, ei nu sag mir recht,
Wie vil Jar' ich leben soll? Grimm.

Kukuk vam Häven,
Wo lange sall ik leven? Grimm.
Ein alt Wib den Gukguk fragte, wie lange sie noch zu leben hätte; da fieng der Vogel an fünfmal gukguk zu singen, und die Frau vermeinte, daß sie noch fünf Jare zu leben hätte. Albertini Narrenhaz. Augsb. 1617. Narravit nobis anno præterito (? 1221) Theobaldus abbas eberbacensis, quod quidam conversus, quum nescio quo tenderet et avem, quæ *cuculus* dicitur, a voce nomen habens, *crebrius cantantem* audiret, vices interruptionis numeravit, et viginti duas inveniens, easque quasi pro omine accipiens *pro annis* totidem vices easdem sibi computavit: eia, inquit, certe viginti duobus annis adhuc vivam, ut quid tanto tempore mortificem me in ordine? redibo ad seculum, et seculo deditus viginti annis fruar deliciis ejus, duobus annis, qui supersunt, pœnitebo. *Cæsarius heisterbac. V. 17.*

Vil und lang macht dem Gukguk übel Sang. Agric.

Ein Gouch singt Gukguk dik und lang,
Wie jeder Vogel sin Gesang. Brand.

Wer lobt des Gukguks Singen,
Und des Sneken Springen,
Der Buren Tanz und Bettler Zeren:
Von dem heißt es in allen Eren,

Daß er nie hort der Nachtigal Singen,
Nie ſah des Leopard Springen,
Noch wälſchen Tanz und Kauflüteſſen;
Oder hat aller Sinn' vergeſſen. Rollenh.
Her Gukguk ſind ihr da? Maneß.
Der Gukgukskerl! — Die Gukguksalten! — Die Gukguksanen! Volksm.
Durch einen jungen Gukguk kömt die alt Grasmüke um ihren Kopf. Wolfrat i. d. Curioſitäten I. 35.
Der Gukus manchen trib von Hus. Brand.
Alamangukus ſiehe oben S. 31. — Gukus iſt ein Kinderſpiel des Verſtekens und Suchens.

Es iſt nieman gar gülden. Agric.
Nihil ex omni parte beatum. *Hor.*

Güldin Worte reden, geben ꝛc. Volksm.
Ου πολεμον αγγελλεις. Haud annuncias bellum. *Ω χρυσιων αγγελας επων.* O aureorum nuncius verborum. *Ariſtoph.*

Es iſt ein guter Gulden, der hundert erſpart. Agric.
Pecuniam in loco negligere, maximum interdum est lucrum. *Ter.*
The penny is well spent, which saves a groat.

Hat einer nit Liebe und Gunſt,
So hilft weder Rede noch Kunſt. Lehm.
Es wibet ſich einer eben ſo bald die Gurgel ab, als er ſie abſuft. Agric.
Das Roß, der Junge ꝛc. hat vergumpet! Stalder.
Gunſt geht mit Hurenliebe; — die lezt' iſt je die beſt'. Lehm.
Hau der d'Gurgele ſelber ab, ſo choſt's di ke Trinkgeld! Hebel.
Den beſten Gürtel, den ein Man
Einsmals um ſich gurten kan,
Der iſt von wißen Armen blank
Sins Buolen minniglich Umfang. Liederſ.
Es iſt eben Gurr' als Gaul! Agric.
Güſſe machen Flüſſe. Volksm.
Gulosi morbosi. — Siehe oben Fließen S. 176.

Gut macht Mut. Volksm. — Gut macht Uebermut. Agric.
Ex copiâ ferocia. — Ubi uber, ibi tuber. *Κορος τικτει ὑβριν.* Fastum copia gignit. *Hom.*

Als e, ſo man noch tuot,
Daß man ſich ſcheidet um Guot! Liederſ.
Das Gute richtig iſt und vollkommen, unhalbiert und unhalbiert. Lehm.

Iſt's nit gut gemacht, ſo war's doch gut gedacht. Lehm.
Gar zu gut iſt lüderlich! Schmeller.
Es kann noch alles gut werden! Volksm. u. Shakſp.
Es kann nech gut werden! Volksm. u. ein Herzog v. Sachſen.
Sin Gut heißt ihn nit Herr. Agric.
Er iſt ſines Gutes Knecht. Agric.
Und das war gut! Volksm.
Schloſſer's Geſch. des 18 u. 19ten Jahrh. I. S. 255.

Der iſt nimmer gut,
So alles um ſinwillen tut. Agric.
Keiner hat es ſo gut, der ander hab' es ſo übel. Agric.
Bona nemini hora est, quin alicui sit mala.

Diu Guf [1]) nach großem Guote vil bös Ende git. Nibel.
1) Gier.

Mich dunkt, es ſolt ein jeglich Man
Gut nach ſiner Tugend han. Liederſ.
Beſſer gutlos, dann erlos. Agric.
Wann ich uffſpringe, hüpft all min Gut mit mir. Volksm.
Hodie vulgato quidem joco dicunt: *Quum subsilio, facultates omnes meæ commoventur.* Erasmus III. 4. 62.

Weltlich Gut laßt ſich geiſtlich machen; aber geiſtlich Gut nit weltlich. Volksm.
Alle, die Guot für Ere nement! Berthold.
Verzere nit über Gewinnen,
Sonſt muß das Gut zerrinnen. Volksm. u. Lehm.
Es iſt aller Meiſter Ler:
Man gewinnt mit Güte mer. Liederſ.
Gut komt nit von Geuden. Agric.
Swer ze Guete wird geboren,
Dem kumt bi Troume im Slafe Guot. Marner.
Siehe oben Gott gibt's den Seinen ꝛc. S. 252.

Wer fremdes Guot durch Ere git,
Der läſtert ſich ze aller Zit. Liederſ.
Guot Mann frambringit Guot. Tatian.
Müeßige Hand und ſchön Gewand,
Sam liht gewunnen Guot, machen Uebermuot. 14tes Jahrh.
Was ſoll mir Guot und Lib
Ane min ſelig Wib! Hartm.
Es wonet in ihrem Gemüete
Zu ſchöner Kunſt die Güete. Hartm.

Wer Gutes tun will, darf nit sumen;
Die Zit uns nit steht zu Gebot. Reineke Fuchs.
Manger weinet das Guot, das er vertuot:
Als ich weine min Zit, die mir nieman wider git. 14tes Jahrh.
Der ist Guotes wol gewert! Lieders.
Wo nút Guots ist in einem Hus,
Do mag man nút Guots tragen us. Brand.
Wenig und gut! Volksm.
Peu et bon.
Wenig Gut, leichtes Blut. Volksm.
Little wealth, little sorrow.
Schön und gut. Volksm.
Beau et bon.
Die da nach dem Guote und nach der Schöne minnen, we, wie minnen die! Walther v. d. V.
Mit Güte macht man Tiere zam,
Mit Uebelkeit nur wild und gram. Lieders.
Mit guoten Liuten wird man guot,
Mit übelen man übel tuot. Fridank.
Siehe oben Gesell S. 230.
Bi den Guoten wird man guot,
Bi den Bösen wirs gemuot. Lieders.
Was du mit Güte kanst überkommen, da erlaß dich des Krieges. Kaiser Karl IV bei Zinkgref.
All by love and nothing by force.
Muß es sin, so will ich lieber an Gut und Geld, danne an minem guten Namen, Treu und Glauben Verlust leiden. Kaiser Sigismund bei Zinkref.
Got höhet alliu Güte,
Und nibert hoch Gemüte. Lieders.
Groß Guot mit Ere nieman wann. Kelin.
Man mag selten in kurzer Wilen
Mit Got und Reht vil Guot erilen. Fridank.
Οὐδεις επλουτησε ταχεως δικαιος ων. Menander.
Dives aut iniquus est, aut iniqui heres. Hieronym.
Des Gueten soll man nit zu vil tuen. Pred. Salomo VII. 17.
Er hat heute den Gueten! (Tag, Humor). Volksm.
Swer nu hat Guot, der swere wol,
Daß sin Burt ob eime Kaiser wär;
Sie willen gar Propheten sin. Stolle.

In Kuniges Rat nieman zimet,
Der Guot fiur Riches Ere nimet. Fridank.
Das Guot ſich niht verhelen kann,
Es ſprichet dike us dem Mann. Fridank.
Gut will zu Gut. Volksm.

Le bien cherche le bien.

Es iſt niht Dinges alſo guot,
Des man nie zu fere tuot. Fridank.
Es iſt um ein gutes (Teil) beſſer. Volksm.

Ein niuwes (Werk) irheben. (Denuo aggredi.) Rudolf.

Der Wechſel nieman miſſezimet,
Wer Guot fiur Schöne nimet. Fridank.
Vil maniger ſpricht: Ich neme Guot für Ere! Kelin.
Er hat ſin Gut all an naſſe War' gelegt, daß es nit verbrinne. Agric.
Wo einer ſin Gut findet, da ſpricht er es an. Eiſenh.

Res clamat ad dominum. Jurecons.

Das Gut folget ſinem Herrn. Eiſenh.
Das Gut löſet ſinen Herrn. Eiſenh.
Es ſtirbt kein Gut zurük, ſunder vorwärts. Eiſenh. nach dem kedinger Landr.

D. i. Vater und Muter erben ihre Kinder nicht, ſondern der Nachlaß geht in lineâ collaterali weiter.

Es iſt wie beim Gyrenrupfen. Kirchh.

Das Gyrenrupfen iſt ein Spiel, bei dem ſich alle wider einen ſezen, um ihn zu plagen, und hat ohne Zweifel ſeine Benennung daher, weil ſich auf ähnliche Art wider den Geier (Gyr) die Raben und andere Vögel vereinigen, um ihn zu neken und zu rupfen. — Unter dem Titel: Das Gyrenrupfen, erſchien um 1521 eine Schrift gegen den biſchöflichen Vicar Johann Faber, von einigen Volksmännern in Zürich verfaßt, voll Schimpf und Ernſt.

H.

Auf's Har! — Beim Härlin! Volksm.

Ad amussim. *Επι ξαθμην.* — Ad unguem.

Mit Haren herbeiziehen. Volksm.

Των τριχων ἑλκειν. Æschin. Capillis trahere.

Ihr ſchämt euch nit umb ein Har! Liederſ.

Nicht als umb ein Har ward an ihnen verbrant. Suchenw.

D. i. nicht ſo vil als ein Haar.

Mit Haut und Har. — Es gehet mich von Haut und Har nichts an. Volksm.

Er nimt das Har mit der Haut. Hutten.

Auch ein Har hat ſeinen Schatten. Volksm.

Etiam capillus unus habet umbram suam. *Publ. Syr.*

Har an den Zänen haben. Volksm.

Keck und raſch ſein mit Worten, wie ein Soldat mit großem Schnurrbart.

Ich glaubte, du habeſt Har an Zänen. Volksm.

Προ τουτου σε ωμην κερατα εχειν. Antehac putabam te habere cornua.

Kurze Har' ſind bald gebürſtet. Volksm.

Der Abweſende muß Har laſſen. Volksm.

The absent party is always to blame.

Das wird mir keine grauen Hare machen. Agric.

Das ſind noch eben keine Sachen,
Die mir graue Hare machen. Reineke Fuchs.

Er ſpaltet ein Har. Volksm.

Και παυε πολλα ποιων εκ του ἑνος, ὁπερ φασι τους συντριβοντας τι ἑκαστοτε οἱ σκωπτοντες. Ac parce *ex uno plura facere*, quo dicto taxant eos, qui rem quampiam undecunque commiscuunt. *Plat.*

Grau' Hare ſind Kirchhofsblumen. Volksm.

Gray hairs are death's blossoms.

Einem die Hare kämmen. Volksm.
Es soll ihm kein Har gekrümmt werden. Volksm.
Sine Har' stehen wie der armen Lüte Korn. Volksm.
Wer roufet mich, da nie dehein Har
Gewuochs innen an miner Hand,
Der hat vil naher Griff' erkannt. Parciv.
So zwei mit einander raufen, magstu die Har' aufleſen. Lehm.

Duobus litigantibus tertius gaudet.

Der Mann muß Har laſſen, er mag ein' alte oder junge Frau heiraten. Auerb.

Siehe oben Ganſer S. 206.

Krauſe Hare, krauſer Sinn! Volksm.
Unglük, Nagel unde Har
Wachſen durch's ganze Jar. Fridank.
Nach alter Lüte Spruch und Sag'
Wächſt Har und Unglük alle Tag. Brand.
Was will man kämmen, wo kein Har iſt? Bebel.

Quid pectunt qui non habent capillos? *Bebel.* — Siehe auch Kal.

Daß iuw ze Berg gant alle Har'! Liederſ.
Das Har begann ze Berg uf gan. Liederſ.
Im langen Hare [1]) ſteken auch küne Fechter. Volksm.

1) Unter den Weibern ſind ꝛc.

Es iſt ein Sprichwort: Einer Frawen Härlin ziehen mer als ein Glokenſeil. Pauli.

Siehe oben S. 177.

Sterben und Geneſen wag er als ein ringes Har. Suchenw.
Die Hab' iſt wie der Haber. Agric.
Ich weiß, was ich habe, aber nit was mir werde. Agric.
Hab' ich nit vil, ſo verlier' ich nit vil! ich weiß zu dienen und vogeln nach der neuen Welt. Eib.
Haben iſt Haben, komm' es, woher es wolle! Volksm. u. Shakſp.

Siehe oben S. 11.

Swer me will haben, dann er ſoll,
Der wird Guotes minre voll. Reinmar v. Zw.
Wen der Haber ſticht, der iſt ſchwer halten. Volksm.
Wer ſine Hab' vertuot,
Der minnet liht ein ander Guot. Liederſ.
Der Haber nit wird vor der Gerſte reif. Volksm.

Siehe oben Gerſte S. 227.

Mancher verſäet den Haber vor er uf's Aekerlin kumt. Volksm.

Es wäre gut Haber ſäen! Volksm. u. Adelung.

Es wehet kein Lüftchen; es ſchweigt jeder Mund.

Sie leben im Saus und Braus; tun aber, als äßen ſie Haberſtro. Agric.

Sie tun, als äßen ſie Haberſtro,
Und leben doch immer in wildem Hallo. Volksm.
Qui Curios similant et Bacchanalia vivunt. *Juv.*

In der Haberärnte ſind die Hüner taub. Agric.

Er blaſet nit mer uf dem Haberrörlin! Volksm.

Er blaſet den Zinken. Volksm.
Apertis tibiis. — (Clariore voce.)
Φυσα γαρ ου σμικροισιν αυλισκοις ετι.
Neque enim minutis jam ille spirat tibiis.
Ουκ ετι ὑπονομοις Καισαρ, αλλ' ηδη μηχαναις αιρει την πολιτειαν. Cæsar non jam cuniculis, sed machinis tollit rempublicam. *Plut.*

Wo man den Habicht über die Hüner ſezt, da iſt ihr Tod gewiß. Volksm. u. Shakſp.

Ein wilder Hach! — Das iſt ein wilder Hach! Menzii ſächſ. Stammbaum S. 113.

Soll von einem wilden Ritter oder Graven des Hauſes Hachberg oder Hochberg im Großherzogtum Baden herrühren und iſt nun verſchollen. Ich meinerſeits glaube, daß es allgemein einen wilden Fänger bezeichne, der andere in Acht und in Hacht zu bringen ſuche.

Will man dir übel, ſo bricht man Hader ab dem Zaun. Pauli.

Wer Luſt hat zu zanken, der mag leicht eine Kunkel von Hader anlegen. Lehm.

Haderbalg, Haderkaze! Volksm.

Mit Hadern verleurt jederman, außer Papiermacher und Advocaten. Lehm.

Gieße nichts in unſaubere Häfen! Volksm.

Σιτιον εις αμιδα μη εμβαλλειν. Cibum in metallam ne immittas. (i. e. ne sermonem urbanum immittas in animum hominis improbi.)
Sincerum est nisi vas, quodcunque infundis acescit. *Hor.*

Guk in dein eigen Häfelin! Agric.

Te ipsum excute.

Der Haf am Keſſel ſich beſchißt! Brand.

Was man in niuwe Hafen ſchütt,
Denſelben Smak verlant ſie nit. Brand.

Quod nova testa capit, inveterata sapit. —
Quo semel est imbuta recens servabit odorem
Testa diu. *Hor.*

Swie der Hafen ouch fället,
Er wird vil lichte zerſchellet. Fridank.

Er falle her oder hin,
Der Schaden gat über ihn! Fridank.
Fallt der Hafen auf den Stein, ſo zerbricht er; fallt der Stein auf den Hafen, ſo zerbricht er auch. Lang.
Και πιθος πληγεις υπ' οργης αντελακτισεν πιθῳ.
Ac recalcitrans per iram testa testam vulnerat. *Aristoph.*

Iſt der Hafen zerbrochen, ſo ſpart man nit die Scherben. Agric.

Wann der Hafen bricht, wirft man die Scherben ins Kat. Agric.

Die Scherben zeigen's an, daß der Hafen zerbrochen iſt. Fiſchart.

Wer die Häfen macht, darf ſie auch zerbrechen. Volksm.

Was mag der Hafen ſprechen,
Will ihn ſin Meiſter brechen? Fridank nach Jeſaias XLV. 9.
Der Meiſter kann die Form zerbrechen. Schiller.
Figulus ollis ansas pro voluntate ponit. *Conf. Paulus* Rom. IX. 21. et *Philelphi* epist. 12.

Auf ſolchen Hafen ſolcher Dekel! Volksm.

Dignum patella operculum. *Hieronym.*
Wie der Hafen, ſo der Dekel. Volksm.

Kein Hafen ſo ſchlimm, man findet einen Dekel darauf. Agric.

Er achtet nit auf Glanz, trinkt wol aus einem Hafen. Agric.

Wer weiß, was ein anderer kocht im Hafen, ſo einen Dekel hat? Lehm.

Der geſpalten Hafen bricht zulezt. Volksm.

Κακον αγγος ου κλαται. Malum vas non frangitur.

Aus holem Hafen reden. Murner.

In holen Hafen blaſen [1]). Agric.

1) In Holing, in vacuum, in vanum. Notker.

Wer weiß, ob der Hafen rinnt oder klingt, man klopfe dann mit dem Finger daran? Lehm.

— — Pulsa dignoscere cautus
Quid solidum crepet. —
— Sonat vitium percussa maligne
Respondet viridi non cocta fidelia limo. *Persius.*

Den Narren am Sang, den Hafen am Klang. Volksm.
Ex verbis fatuus, pulsu dignoscitur olla.

Soll es nit brodeln, so rukt man den Hafen vom Für, oder das Für vom Hafen. Geiler.

Ueberlauft ein Hafen, so schüttet man kalt Waſſer daran. Geiler.

Kleine Häfen überlaufen bald. Volksm.

Kleine Häfen haben auch Oren. Volksm.

Wird alles aus einem Hafen angerichtet, so tut einer unwizig, wenn er beſundern Pfeffer begert. Lehm.

Iſt der Hafen zerbrochen, so dient er glühende Kolen zu tragen. Lehm.

Schönes Leben! das eine zerbricht Häfen und das ander Krüge. Agric.

Quum pater et genitrix ollas pariterque matellas
Collidunt, pueri cacabos confringere discent. *Locher.*
Uxor pessima, pessimus maritus:
Miror non bene convenire vobis. *Martial.*

Er richtet gern an — aus anderer Leute Häfen. Agric.

Der Hafner, so den Lem nit tritt,
Verfertigt keinen Topf damit. Volksm.

Ὁ πηλος γαρ μη βαφῃ, κεραμος ου γινεται. Lutum nisi tundatur, non fit urceus. — Siehe unten auch Krug, Tod u. Topf.

Schlägt euch der Hagel auch her? Simplicisſ. Wo ſchlägt euch der Hagel her? Volksm.

Wem der Hagen, dem iſt auch der Graben. Eiſenh.

Han oben im Korbe ſein und Herzblatt. Volksm.

Der Han kräet, so er die Henne getreten. Geiler.

Omne animal post coitum triste; — excepto gallo gallinaceo et studioso gratis admisso.

Ehe der Han kräet, ſchlagt er ſich mit den Fittigen. Geiler.

Der Han ſchließt die Augen, wann er kräet, — weil er's auswendig kann. Volksm.

Ich nám' ein Gerſtenkörnlin für das funden Perlin! (ſprach der Han.) Geiler.

Auf ſeinem Miſte kräet der Han. — Auf ſeinem Miſte iſt der Han ein Herr. Volksm. — Der Han kräet auf ſeinem Miſte. Auerbacher.

Ἐνδομαχας ἀν' αλεκτωρ. Gallus in sterquilinio suo plurimum potest. *Sen.* More galli domi pugnacis. — Every cock is proud on his own dunghill.

Er geht darüber hin, wie der Han über die Kolen. Volksm.

Hier iſt unter Hahn nicht das lebendige Thier dieſes Namens gemeint, ſondern vielmehr die Feuersflamme, welche ſich unſere Vorfahren

also unter dem Bilde des Vogels mit rothem Kamm versonificiert vorstellten, wie z. E. in den Redensarten: Einem den roten Han zum Gibel ausjagen. Frisch. Den roten Han auf's Dach, auf's Stadel sezen. Hans Sachs. Den röden Hane galer over Taget. Dän. Sprichw. (Der rothe Hahn krähet auf dem Dach.) Einem den roten Han zum Gesicht ausjagen. Volksm. Denn wo kämen wohl der eigentliche Hahn und Kohlen je mit einander zusammen? Aber so wie die Flamme, welche gleichsam als Zünglein über den Kohlen schwebt und sie lekt, nicht weiter als über die äusserste Oberfläche hinhüpft: eben so geht auch der Mann, auf den obige Redensart z. B. applicieret zu werden pflegt, in eine Sache nicht tiefer ein, sondern berührt sie nur gleichsam mit den Spizen seiner Finger. Anders würde die Redensart keinen so richtigen und feinen Sinn haben.

Der rote Han auf alten Häusern ist gefärlicher als auf neuen. Lehm.

Dem Han von echtem Kraut und Lot,
Tut gleich ein rechter Anlauf not. Volksm.

Αλεκτρυων επιπηδα. Gallus insilit.

Wann er redet, kräet der Han auf dem Kirchturn. Agric.
Wetterwendisch als der Han auf dem Kirchturn. Volksm.

Der Han sich wendet nach dem Wind. Geiler.

— — Ubi summo in culmine gallus
Æreus adverso flantem bibit aëra rostro. *Roman.*

Ist der Han noch rot um den Kamm, so kräet er wol des Abends spät. Lehm.

Ußen Mensch und innen Wolf, nu friß das Lamb! —
Was nihan dann [1]) Hanen si, das rotet doch der Kamb. Marner.

1) nichts als. — *Παντας κορυδαλοισι χρη λοφον εγγενεσθαι.* Omnibus galeritis oportet cristam inesse. *Simonid.*

Was zum Han werden soll, rötet bald den Kamm. Lehm.
Er hat einen Hanenmagen,
Der kann alles vertragen. Volksm.

Αλεκτρυονος μ' εφασκε κοιλιαν εχειν,
Ταχυ γαρ καταπεψει ταργυριον.
Mihi dixerat ventrem esse gallinacei,
Velociter enim concoquet hoc argentulum. *Aristoph.*

Wil besser kräet jeder Han,
So er die Kele feuchtet an. Volksm.

Cantabit melius colluto gutture gallus.

Zwölf der Hennen zwingt ein Han,
Und ein Wib halb so vil Man. Volksm.

So ſtolzen Muot nie Mann getruog,
Er hab' an eime Wib genuog;
So will es der Han beſſer han,
Dem ſind zwölf Hennen untertan.
Daß er der zwölfe Meiſter iſt,
Das geht vor Salamonis Liſt;
Doch enwär' ſine Er' nit ſo groß,
Hät' er noch einen Husgenoß. Fridank.

Gallinis gallus ter quinis sufficit unus:
Ast ter quinque viri vix sufficiunt mulieri. —
Un gallo basta a dieci galline, ma dieci uomini non possono sodisfare una femina. *Boccaccio.*

Darnach kräet kein Han. Volksm. und Grimm.

Der Hahn krähet nach nichts; wenn alſo nicht einmal der Hahn nach etwas krähet, ſo bleibt es gewiß ſehr unbemerkt und unbeachtet.

Nach Dreikönig wächſt der Tag je um einen Hanenſchritt. Volksm.

Der Schaz ſich hebet alle Jar' um einen Hanenſchritt. Volksm.

Man ſagt von Hanenſteinen,
Swer ihr in Mund nem' einen,
Daß er guot für den Durſt ihm ſi. Grimm.

Vor der Han kräet. Volksm.

Vor Hanins Hruk. Ulfil. *Πρὶν αλεκτορα φωνῆσαι.* Ehe der Hau krähen wird. Luth. Noch vor des Hano Ebrat. Notker. Gallus cantat, hieß es auf dem Concilio von Trient, wenn der Cardinal von Lothringen wider den römiſchen Hof ſprach, und derſelbe Prälat erwiderte einſt: Utinam ad hoc *gallicinium Petrus* resipisceret!

Hanrei. Volksm.

Fœmina si qua suo quæsivit cornua spouso. *Du Fresne.* Aus dem italien. cornaro iſt Hanrei ſchwerlich entſtanden; ſollt' es aber nicht mit Hreroub (spoliatio mortui) verwandt ſein, und vielleicht Hanhre lauten? — Siehe unten auch Horn und oben Gokelhan S. 246.

Cum sint cornuti, non audent cornibus uti!

Haid ein, Buſch ein! Suchenw.

In Haid' und Buſch hinein.

Es krümmt ſich bald, was ein Haken werden ſoll. Agric.

Swas werden will ze Haken,
Das kriumbet ſich bi Zite. Miſnere.
Merkent wol: es krumbet fruo,
Swas z'einem Haken werden will. Marner.
Curvum so præbet, quod in uncum crescere debet.

Hie will ich ouch slagen einen Haken an! Lieders.
Das ist der Haken! Volksm.

Res in cardine.

Ueberall gibt's Häklin. Volksm.

Λοχος δ'επι πασι τετυκται. Trabs in omnibus. *Sextus Philos.*

Die Hake man eben Hake nennt. Volksm.

Αγροικος ειμι, δικελλαν δικελλαν λεγω. — Τα συκα συκα, την σκαφην σκαφην λεγων. Ficus ficus, ligonem ligonem vocat. Das Kind bei seinem rechten Namen nennen. Volksm.

Ei schlag das Wetter die Hake! rief der Gek, als ihr Stil ihm an die Nase schlug; vorher wußte er ihren Namen nicht. Volksm.

Er sieht gut; — kann einen Hakstok von einem Pudelhund unterscheiden. Auerbacher.

Er hat gute Augen; — kann bei hellem Tag eine Kirch' unterscheiden. Shaksp.

Halb gelb, halb schwarz — nach der Reichsfarbe. Volksm.
Wer ze Hälbling ist erboren,
Der werb' nach zwein, es ist verloren! Lieders.
Zween Hälbling für einen Pfenning! Geiler.
Was man nur halb verneint, das ist
Schon ganz gewonnen beim Jurist. Volksm.

Si fecisti, nega.

Das Halb' oft besser ist als das Ganze. Volksm.

Πλεον ἡμισυ παντος. Dimidium plus toto.

— — Sich alle Welt
Nun fast des cöln'schen Bötchen hält:
Dat Half ab! Brand.

Iniquum petendum, ut æquum feras. — Qui annititur, ut auream quadrigam sibi comparet, unam certe rotam assequetur. *Erasmus* ex vulgo.

Halbgeburt tritt ein Glid weiter. Eisenh. a. d. Sachsensp.

D. h. in der Erbschaft.

Usbezalen bi Haller und Pfenning. Geiler.
Wer komt durch Oberhallau unbekotet,
Durch Unterhallau unverspottet,
Durch Beggingen unbeschissen:
Der hat sich wol durchgerissen. Kirchh.

Siehe Jena, dem das obige nachgeahmt ist.

Das Hälmchen ziehen. Volksm. u. Shakſp.

Bekannte Art, etwas durch's Loos auszumachen. —

Ziehen wir zwei Gräſelin
Ane allen faſchen Wank,
Das eine kurz, das ander lang;
Weders ouch immer mag ziehen an,
Das länger ſoll gewunnen han. Liederſ.

Die elliptiſche Redensart: Den kürzern ziehen, — für unterliegen, will ſagen: Den kürzern Halm ziehen.

Mich hat ein Halm gemachet fro:
Er giht, ich ſül Genade finden.
Ich maß daſſelbe kleine Stro,
Als ich hie vor geſach von Kinden;
Nu höret unde merket, ob ſie's denne tuo:
Sie tuot, ſie entuot; ſie tuot, ſie entuot; ſie tuot.
Swie dike ich's täte, ſo was ie das Ende guot.
Das tröſtet mich. Da höret euch Geloube zuo! Walther.

Einem das Hälmlein durch's Maul ſtreichen. Volksm.

Von einem Kinderſpiele hergenommen, da man dem Neuling Riſpen über's Kreuz zwiſchen die obern und untern Lippen und Zähne legt, wo dann beim ſchnellen Herausziehen der Halmen die Köpfe der Riſpen im geſchloßnen Munde bleiben.

Du ziuheſt mir den Halm durch den Mund! Wernher.

On lui a passé la plume par le bec. — Faire la barbe à quelqu'un.

Got beſchuof nie Halm ſo ſwach,
Den jeman konte machen. Liederſ.
Wa die Halm ein Herren wälen,
Und ſie ihr hoheſtes Chunne [1]) zälen:
So mag der Schoub wol weſen fro,
Er iſt tiurer dann ander Stro. Fridank.

1) Geſchlecht. Im Liederſaale heißt es unrichtig Korn.

Von einem Halme kumt ein Fiur,
Davon ein Hus enbrinnet gar. Wernher.

Einem etwas an Hals werfen. Volksm.

Ihn zu verwikeln und zu fangen, wie mit einer Schlinge.

Mit dem Halſe bezalen müßen. Volksm.
Mit dem Halſe bezalt man alles. Eiſenh.
Das wird dir den Hals brechen. Kirchh.

Kirchhofer berichtet, daß Luther zu Marburg dem Zwingli dieſe Redensart ſehr übel genommen und geſagt habe: Es gilt hier nicht Hälſe brechen! — Man habe ihn aber ſodann belehrt, wie gewöhnlich dieſe Art ſich auszudrüken in der Schweiz ſei. Ich dagegen halte die Nachricht für ungegründet, da ſich Luther ja ſelbſt dieſer Redensart als einer landüblichen zu bedienen pflegt, z. B. Auf die Lehre ſoll man dringen; die bricht dem Pabſte den Hals. Tiſchreden Bl. 189.

Er halſet unde kuſſet diu Kind! Graff.

Er halſeta ihn unde chußta ihn. Notker.

Hälſen, truten, ſüßiu Wort:
Zartel, Sünel, lieber Hort,
König und Kaiſer in minem Herzen!
Alſo Wib mit Mann tuot ſcherzen
An dem Bett und anderswa. Liederſ.

Gizhals, Frihals, Schreihals, Waghals. Grimm II. 264.

Er wird noch ein häuſin Halsband kriegen. Volksm.

Wer da hält, dem hält man wider! Volksm.

Wofür haltet ihr mich? Volksm.

Wer mag jagen, darf auch hagen. Eiſenh.

Ein Gehege anlegen oder die Wildbahn umzäunen.

Den Hamen ſlinden [1]). — Mit güldenem Hamen fiſchen. Volksm.

1) Er ſlint den Angel! Maneß. Meus est! hamum vorat. Plaut. Herr, mein Fiſch! Megerle. — Siehe oben auch Angel S. 29.

Vor dem Hamen fiſchen. Luther.

Vorbauen; ſich vertheidigen, ehe man beſchuldigt iſt.

Silberin Hammer öfnet ein eiſern Tor. Lehm.

Wer ſich die Pforte der Veſtung mit güldenem Hammer läßt aufſchlagen, iſt nit unſchuldig. Lehm.

Der Hammer und der Amboß
Die haut gar harten Widerdoß. Fridank u. Liederſ.

Meiſter Hämmerlin. — Er iſt ein Meiſter Hämmerlin. Grimm's Mythol.

Rührt nicht von dem ſchweizer Magiſter Hämmerlin, Malleolus, her; ſondern iſt viel älter und man bezeichnet damit den Teufel oder einen Hexenmeiſter, Beſſenmacher. Ich bemerke, daß Leute aus den Familien Hämmerlin und Schrat meiſtens ſchwarzes Haar und dunkle Hautfarbe haben.

Der Hammer ſlah! Grimm.

Meiſter Hämmerlin boßt an! Grimm.

Der Teufel. — Donner und Teufel! — Donner und Urian! Volksm.

Beßßerent iuch vone Gotes Hamerſlagen, ſo recchent [1]) ihr iuh. Notker.

1) So bringet ihr euch vorwärts. — Im altdeutſchen Rechte heißt Hammerwurf den Erwerb; daher in Gauten zu Frankfurt und anderwärts der Ausrufer noch heut zu Tage den Zuſchlag mit einem Hammer vollzieht. Siehe unten Siegel und Siegelwurf.

Wär' Hammerſchmid und Zainer nit,
Do läg' e Sach, was tät' me mit? Hebel.

Es iſt ja kein Dörflein ſo klein,
Hammerſchmid' müßen drin ſein. Volksl.
Von Hand zu Hand. Volksm.

De manu ad manum.

Treue Hand geht durch's ganze Land. Agric.
Die Hand mit im Spile, im Sode haben. Volksm.

Siehe unten auch Klügel.

Man ſoll die Hand nit in alles rüren! Volksm.
Selig, den ſeine Hand ernärt! Agric.
Herzhafte Hand erhält Leut' und Land. Lehm.
Die Deutſchen pflegen die Hand hoch aufzuheben, und bald ſinken zu laſſen. Lehm.
Gemeine Hand baut das Land. Agric.
Er hat eine mächtige, eine gar lange Hand. Volksm.

Am Ende lernt mán nur dabei,
Wie lang die Hand des Königs ſei. Reineke Fuchs.

Wer keine Hand hat, macht keine Fauſt. Volksm.
Darum nit die Hand umkeren! Volksm.

Manum non verterim. — Digitum non porrexerim.

Sie haben ihm die Hand im Sak erwiſcht. Geiler.

Auf der That ertappt.

Er ſtekt ſeine Hand in anderer Leute Taſchen und zieht ſie als geballte Fauſt wider heraus. Shakſp.
Die Hand vor den Mund! Volksm.

Manum ad os apponere. Cic.
Leg dine Hand vor dinen Mund,
Wann dir iſt nichts dann Torheit kund. Barlaam. — Siehe oben Finger S. 170.

Eine Hand jukt die ander. Agric.
Vil Händ' im Hare raufen hart. Agric.
In der einen Hand Brot, in der andern einen Stein. Volksm.

Alterâ manu fert lapidem, panem ostentat alterâ. *Plaut.*

In der einen Hand Waſſer, in der andern Feuer. Volksm.

Τῃ μεν ὑδωρ φορει, τῃ δε ἑτερῃ το πυρ. Alterâ manu fert agnam, alterâ vero iguem. *Plutarch.* — Mirum est autem idem dictum *hodie* totidem verbis in ore esse vulgo. *Erasmus IV. 4. 74.*

Eine Hand waſcht die ander. Agric.

Manus manum lavat. — *Χειρ χειρα νιπτει, δακτυλος δε δακτυλον.* Manus manum, digitum digitus abluit.

Man ſáet aus mit der Hand, und ſchüttet es nit hin mit dem Sak. Volksm.

Τη χειρι δει σπειρειν, αλλα μη ὁλῳ τῳ θυλακῳ. Manu sementem facere oportet, non autem totâ corbe. *Corinna.*

Was ſie nit in der Hand fülen, das halten ſie nit für gewiß. Volksm.

Οἱ ουδεν αλλο οιομενοι ειναι, η ου αν δυνωνται απριξ ταιν χερουν λαβειν. Quicquid non possunt manibus apprehendere, re verâ esse non credunt. *Plato.*

Man muß ihnen recht in die Hand legen! Volksm.

Eine krumme Hand machen. Volksm.

Beſtechen oder ſich beſtechen laſſen.

Die krumme Hand kennt man zu Hofe. Agric.

Siehe oben auch Biſchof S. 79.

Mit der einen Hand geben, mit der andern nemen. Volksm.

Da simul et accipe.

Faß es mit beiden Händen! Volksm.

Ambabus manibus. — Obviis ulnis.

Ου τη ἑτερᾳ λεπτεον. Non una tantum manu capiendum est. *Plato.*

Die Hand [1]), ſo an dem Wegſcheid ſtat,
Die zeigt ein Weg, den ſie nit gat. Brand.

1) der Wegawiſo.

Sæpe manus fixa in directo tramite campi
Monstrat iter rectum, per quod non ambulat ipsa. *Locher.*

Die lezte Hand an etwas legen. Volksm.

Summam manum addere. — Summum fastigium imponere. — Colophonem addere. — Ad umbilicum adducere. — Supremum fabulæ actum addere. — Catastrophe fabulæ. — Siehe unten auch Lichterchen.

Hand muß Hand waren. Lübiſch Recht bei Eiſenh.

Wo jeman ſeinen Glauben gelaſſen, da muß er ihn wider finden. Eiſenh. D. i. Wer jemanden mit gutem Willen geliehen hat, der muß es nur von dieſem wieder fordern, und nicht von einem dritten, in deſſen Gewalt es gekommen iſt.

Ich will dafür die Hand ins Feuer halten! Volksm.

Aus der Zeit der Ordalien. Prudens in flammam mitto manum. *Hieronym.* — Siehe oben auch Fuß S. 199.

Die Hände in Schoß legen. Volksm.

Ὑπο κολπου χειρας εχων. In sinu manum habere. *Theocr.*

Einem in die Hand blaſen. Volksm.

Man glaubte, daß Hexen oder Zauberer durch das Blaſen in die

Hand oder in den Hut andern viel Unheil anrichten könnten. — Got hat mancher Obrigkeit in die Hand geblaſen, daß ihr die Pfennige wie Federn verfliegen und verſtieben. Luther.

Vil Hände machen bald Feierabend. Agric.

Many hands make quick works.
Das Sprichwort ſagt: Mit vilen Händen
Kann man ſer bald ein Werk vollenden;
Doch mit vil Köpfen oder Sinnen
Man komt gar langſam nur von hinnen;
Wie Würmer mit zu vilen Füßen,
Um deſto ſachter gehen müßen. Butler.
Vil Hände machen bald Ende. Volksm.

Viler Hände heben leicht eine Laſt. Volksm.

Vulgo circumfertur adagium: *Multis manibus onus reddi levius.* Erasmus.

Einander in die Hände arbeiten. Volksm.

Tradunt operas mutuas. *Terent.* Per manus tradere, wie beim Ziegelbieten.

Einander die Hände reichen. Volksm.

Porrigere manus. *Cic.*

Einem die Hände verſilbern. — Verſilberte Finger haben. Volksm.

Αργυρου χερσι λαλουσιν. Argentei fontes loquuntur. (Opibus suis freti loquuntur.) *Erasmus.*

An ſchmierigen Händen bleibt vil hangen. Agric.
Kunſtreiche Hand bringt vil zu Stand. Volksm.

Τι δητα χειρες ουκ αν εργασαιτο; Quid tandem non efficiant manus?

Mit leren Händen fahet man keinen Falken. Agric.
Feuchte Hand bedeutet Liebe. Volksm. u. Shakſp.
Trokne Hand gibt ungern. Volksm.
Kalte Hand, warme Liebe. Volksm.
Mit den Händen ſuchen im Buſen, ob ſie Aepfelin habe, und unter den Kleidern, was ihr Got beſchert. Eib.
Mit Händen und Füßen widerſtreben. Volksm.

Αλλ' ὁσσον μεν εγω δυναμαι χερσιν τε ποσιν τε. Manibus pedibusque. *Homer.*

Mit ungewaſchnen Händen. Volksm.

Ανιπτοις χερσιν. Illotis manibus.

Es iſt beſſer noch als in die Hände geſch ..... Agric.
Er ſtat hie — als ob ihm in die Hand geſch ..... ſi! Bebel.

Id est: nescius quid agat aut quo se vertat. *Bebel.*

Man kann's mit Händen greifen. Volksm.
Mit den Händen gibt man Leute zuſammen, und mit den Füßen gehen ſie auseinander. Lehm.
Jeglich Handel will ſeinen Mann ganz haben. Volksm.
Am Handel lernt man den Wandel. Agric.
Handel hat Wandel. Volksm.
Handel und Wandel kennt die Freundſchaft nit. Volksm.
Er ſagt wenig was zum Handel gehört. Luther.
Zum Handkuß kommen. Volksm.
Alle Händel und Zufälle flichten und richten. Volksm.
Faulen Händen gibt Got die Trüſen. Luther.
Faule Hände müßen ein bös Jar haben. Luther.
Ich weiß wol, daß ein horwig [1]) Hand
Selten machet wiß Gewand. Liederſ.
1) Hor, horwig, Schmuz, ſchmuzig.
Hiemit ſo falt' ich mine Händ',
Und bitt iuch, Frouwe, an' End'! Liederſ.
Der muoß Hand von Ars lan! Liederſ. III. 411.
Er muß in die Taſche greifen und ſich etwas koſten laſſen.
Die Hand vom Sake! das Mel iſt verkauft. Volksm.
Von der Hand zum Munde verſchüttet mancher die Suppe. Volksm.
Die linke Hand geht von Herzen! Volksm.
Heiraten zur linken Hand geſchehen aus Liebe, und das Herz liegt auf der linken Seite in der Bruſt.
Sie leben von der Hand in Mund. Volksm.
Journée gagnée, journée depensée.
Haſtu kripſig Hände,
Das gibt Mißewende. Liederſ.
Von mines einen Handen ihr lit wol hundert erſlagen! Nibel.
Er rahta [1]) ſina Hand in ze mir! Williram.
1) rekte, ſtrekte.
Handwerk hat einen güldenen Boden. Eiſenh.
Handwerk iſt eine täglich Gült. Eiſenh.
Mit einem Handwerk komt man weiter als mit tauſend Gulden. Eiſenh.
Glük zu! Got ere das Handwerk! (ſprach der Schinder zum Richter.) Luther.
Vierzehn Handwerk, fünfzehn Unglük. Eiſenh.
Siben Handwerk, acht Unglük. Geiler.
Neun Handwerk, achtzehn Unglük. Luther.
Wer vile Handwerk kann
Der wird zulezt ein Bettelmann. Lehm.

Jeder treibe ſein Handwerk! Luther.

Jeder treibe was er kann! Göthe.

Σπαρταν ελαχες, ταυταν κοσμει. Spartam nactus es, hanc orna.

Einem das Handwerk legen. Volksm.

Es iſt ein gut Handwerk; lonet aber übel! Volksm.

Wer vom Handwerk iſt, beſchämt den Meiſter nit. Volksm.

's Hamberch ſott enander ſchelte! Hebel.

Κεραμευς κεραμει. Figulus figulo invidet, faber fabro.

Schäme dich deines Handwerks nit! Volksm.

Ne pudeat artem proloqui, quam factites. Cic.

Handwerksſachen gehören vor den Rat. Eiſenh.

Hangen und verlangen! Volksm.

Wer man lernt hangen, iſt man halb tot. Lehm.

Was zum Hängen geboren iſt, das erſauft nit. Agric.

Er ſieht nicht darnach aus, daß er ſollte erſaufen; er hat eine vollkommene Galgenphyſiognomie. Shakſp. — Siehe oben auch Galgen S. 203.

Wer gut gehangen wird, darf keine Farben mer fürchten. Shakſp.

Ich kann dir ſagen, wo das Sprichwort vom Farbenfürchten ſeinen Urſprung genommen hat, — im Kriege; (man verſteht nämlich darunter die Fahnen und Nationalfarben.) Shakſp.

Ein gutes Hangen hindert eine ſchlechte Heirat. Shakſp.

In Spanien kann ein Dieb, der gehangen werden ſoll, vom Galgen errettet werden, wenn ein Weib ihn zu heiraten begehrt. Dies geſchah einſtens; allein der Dieb, als er ſeiner Braut anſichtig worden, rief: Fahre zu, Kutſcher!

So einer Hank, der ander Wank! Wigamur.

Vom Fechten hergenommen, wo der eine weicht, da der andere ausfallt.

Hanke in der Not! Volksm.

Nothhelfer.

Hanke und alle Mann. — Hak und Mak! Volksm.

Gleich: Krethi und Plethi! — Jahn Hagel und alles mit einander.

Haus, das war dumm! Volksm.

Haus in allen Gaſſen! — Ueberall Jäkel und Aſchenbrödel! Volksm.

Wer gokelſnell up der Straten fart,
Der is ſtarke bi Haus van Jenen. Koker.

Haus kömmt durch ſeine Dummheit fort! Gellert.

Haus von der Luft wont dort. Volksm.

In verfallenen Schlöſſern und Burgen.

Hans mit der Latte — könnt' es treffen! Volksm.

Der mit verbundenen Augen im Hahnenspiele nach dem Topf schlagen muß.

Ich will minen Herrn erheben, so lang ich Hans heiße! (sprach der Prediger, welcher Christus uf einem Pferd inriten ließ, und der Küster rief: uf einem Esel, Esel!) Bebel.

Was Hänschen verſäumet, holt Hans nit mer ein. Luther u. Bürger.

Hansellus tenoris quicquid non discit in annis,
Hans nunquam discet, semper ineptus erit.

Es lebe Hänschen im Keller! Volksm.

Das Kind im Muterleibe. — Iſt Hänschen im Keller, ich will's nit erſchreken. Volksm.

Vor Zeiten hatte man eine Art Becher, die benannt wurden: Hänschen im Keller und Gretchen in der Küche. Dieſe Gefäße waren aus Silber und vergoldet; der Fuß lang und die Schale darauf, einer Muſchel ähnlich, hatte die Einrichtung, daß, wenn man Wein hineingoß, durch den Druk eine Oefnung am Rande entſtand, aus welcher ein Knäblein oder Mägdlein emporſtieg. Der Spaß lag darin, daß man Weibern, die gern Kinder hatten, aus ſolchen Bechern zutrank, und jezo noch will man mit dem Trinkſpruch: Es lebe Hänschen im Keller! oder: Es lebe Gretchen in der Küche! den Wunſch ausdrüken, daß eine Frau bald geſegneten Leibes werde, oder, wenn ſie es ſchon iſt, daß ſie eine glükliche Schwangerſchaft und Entbindung haben möge.

De Hänſeler uf der Lälle umetrillen. Schweiz.

Teufelsrothwälſch, um auszudrüken, daß jemand nicht mehr das Evangelium Johannis auf der Zunge bewegen ſoll.

Siben und ſibzig Hänſe,
Siben und ſibzig Gänſe!
Pfeißen nit die Gänſe,
Was ſollen mir die Hänſe? — So ſpottete Woldemar von Dänemark des Kriegs der Hanſa.

Großhans, Pralhans, Smalhans! Volksm.

Wie der Hanswurſt im Trauerſpile! Volksm.

Quam in tragœdiâ comici. *Plaut.*

Die Rüppel, Poſſenreiſſer oder luſtigen Perſonen der neuern Völker haben ihre Namen meiſtens von den Speiſen, die ſie entweder gern aßen, oder ihres niedern Standes wegen gewohnt waren; ſo der deutſche Hanswurſt, der italieniſche Maccaroni, der engliſche Jack Pudding, der franzöſiſche Jean Potage, der holländiſche Pikelhäring.

Mein Geſang will nicht mer klingen;
Hapus, Hapus, gute Nacht! Auerb.

Es ruoft diſer, es ruoft der:
Harnaſch unde Roß her! Hartm.
Häringsſele! — So dünn wie eine Häringsſele! Volksm.

Διὰ δακτυλίου δεῖ σε ἑλκυσθῆναι. Per medium annulum traharis oportet.

Er iſt bald in Harniſch gebracht. Agric.
Harm [1]) iſt blank und hat doch ſwarzen Zagel! Marner.

1) Hermelin.

An dem weichen Finger ſtat vil lihte vor ein harter Nagel;
Von dem Schure kumt der Hagel;
Harm iſt blank und hat doch ſwarzen Zagel! Marner.

Hart gegen hart nimmer gut ward. Volksm.

Duro con duro non fece mai buon muro.

Doſto, Harthaw [1]) und wiße Haid
Tuon dem Tiufel vil Leid. *Annicularum deliramenta.*

1) Harthawi, Hartheu, Johanniskraut.

Einem die Harzkappe auffezen. Volksm.
Er ſchläft wie ein Haſe. Volksm.

Mit offenen Augen.

Da ſizt der Has im Pfeffer! Volksm.

Bekannte Speiſe von Haſenfleiſch in brauner Pfefferbrühe.
C'est là où git le lièvre.
Wann der Has in der Schriber Pfeffer kumt. Brand.
Man merkt eim gar wol ab allzit,
Wo ihm der Has im Pfeffer lit. Brand.
Sie ſah, eh' er den Mund geſpizt,
Schon, wo der Has im Pfeffer ſizt. Butler.

Vile Hunde ſind des Haſen Tod. Agric.

Der Has umſonſt läuft, was er kann,
Wenn alle Hunde ſchlagen an. Hagedorn.

Wo der Has geworfen iſt, will er bleiben. Agric. u. Shakſp.

Lepus solo natali gaudet, et libentius nullibi vivit quam ubi natus est. *Bebel.* Le lièvre revient toujours à son gite.

Unter mächtig ſtarker Hut
Felt's auch Haſen nicht an Mut. Hagedorn.
Säheſtu einem Haſen ſo änlich, als einem Narren, die Hunde hätten dich lange ſchon zerriſſen. Agric.

Si tam similis esses lepori quam stulto, jam olim esses a canibus discerptus. *Bebel.*

Der Has ihm in dem Buſen ſtekt! Lang.

Er iſt mit Haſenbalg gefüttert. Volksm.

Der Has über den Adel ſpringt! Kirchhofer.

Entſtand 1515 zu Baſel, als die Bürger über die hohe Stube ſiegten, und Jakob Meyer zum Haſen Bürgermeiſter wurde.

Er ſtehet bei der Warheit, wie der Has bei der Pauken. Agric.

Er bleibt auf ſeinen Worten, wie der Has bei ſeinen Jungen. Agric.
Halten — wie der Has bei der Trommel. Volksm.

Ich meine, du willſt den Haſen tupfen. Stalder.

Auf jemand anſpielen.

Der Haſe bunget (pauket) ihnen dazu! Volksm.

Er meint, es hab' ihn ein Has gelekt! Trödelfrau 1682 S. 71.

Ein Zeichen übergroßen Glüks.

Traue dem Haſen das Fänlein nit an! Agric.

Dem Haſen wird das Feld befolen! Megerle.

Sie werden nit faul das Haſenpanier aufziehen! Volksm.

Zwei Haſen in einem Sprunge fahen. Agric.

Ὁ δυο πτωκας δωκων οὐδετερον καταλαμβανει. Duos insequens lepores neutrum capit.

Sie hält ſich zu ihrem Mann — wie der Has zum Hund. Volksm.

Illa manet cum viro, ut lepus cum cane. *Bebel.*

Der Haſe braut! Volksm.

So pflegt man zu ſagen, wenn auf den Feldern Nebel ziehn.

Hinter ſich der Has gat ze Holz, wann man ihn ſpiſet. Liederſ.

Das alte Sprichwort heißt: Kein Has den andern beißt. Seb. Sailer.

Es iſt ihm ein Has über den Weg gelaufen! Volksm.

Φανεις ὁ λαγως δυστυχεις ποιει. Lepus apparens infortunatum facit iter. — Vulgo creditum etiam his temporibus. *Erasmus II. 10. 43.* — Siehe oben S. 30.

Haſen fahen und die Hand im Buſen tragen. Megerle.

Gelarte Haſen fahet man im Schulgarn. Lehm.

Fahet ein Bauer den Haſen im Kraut,
So büßt er dafür mit ſeiner Haut. Lehm.

Es gilt des Haſen Balg! Volksm.

Rufe nit: Haſe! er lige dann im Garn. Volksm.

Wenn das geſchieht, ſo wird der Haſe mit der Trommel gefangen! Bebel.

Kein Häslin, es finde ſin Gräslin! Volksm.

Es handelt ſich hie nit um taube Haſelnüſſe! Volksm.

Trage niemane nach langen Haß! Winsbeke.

Haſſen und Niden mueß der Biderwe liden! Triſtan.

Mögen ſie mich haſſen, wenn ſie mich nur fürchten. Volksm.

Oderint dum metuant. *Ex Sylla temp.*

Der Ochſe ungern tragt ſin Joch,
Und was er haſſet, das tragt er doch. Renner.

Wer haſſet, dabi er bliben muoß,
Dem wird talang [1]) harte Buoß. Renner.

1) alltäglich.

Davon laß ane Haß! Liederſ.

Das ließ ich, weiß Got, ane Haß! Hartm.
Haß ihr jeslicher dem andern vaſte truog. Nibel.
Und wär' mir ſam geſchehen, das ließ ich ane Haß! Nibel.
Ob es ieman mißehaget, der ſol is laſſen ane Haß! Klage.
Do huob ſich großer Haß;
Des wurden liehtiu Ougen
Vil ſtarke truebe und naß. Nibel.
Er ward ermort niwan durch Haß und durch Nid! Klage.

Vil maniger traget Liuten Haß,
Er'n weiß ſelbe umbe was! Klage.

Der Haß iſt parteiiſch, die Liebe noch mer! Leſſing.

Darnach du haſt, darnach gib! Geiler.

Nichts mit Haſt! — als Flöhe fangen. Volksm.

Wer hat, der hat! Liederſ.

Beati possidentes.

Wer hat, dem wird gegeben. Evang.

Habenti dabitur. Siehe oben S. 96.

Je me er hat, ſo me er ſuecht. Brand.

Wer hat, der behalt'!
Die Lieb' wird kalt,
Unglük komt bald. Lehm.

Es hat ihn! Volksm.

Habet (vulnus etc.)

Häthich iſt ein böſer Vogel, Habich ein guter. Agric.

Habuisse et nihil habere miserum verbum est. *Plaut.*

Unter die Haube bringen; unter der Haube ſein. Volksm.

Verheiraten ꝛc.

Sechshundert Hauben ſtark. Suchenw.

600 mit Sturmhauben verſehene Ritter.

Die Haue will einen Stil haben. Lehm.

In die Haue gehört ein Stil. Lehm.
So man einem übel will,
Findt man der Haue einen Stil. Volksm.

Wer uber ſich howet, dem fallen Spän' in die Ougen. Lirer von Rankwil.

Wer über ſich dik howen wil,
Dem fallen Spän' in die Ougen vil. Brand.
Swer uber Houbet fechtet, 1) wider Strom ſwimmet,
Dem riſent Späne in Buſen. Miſuere.
1) Grimm III. 156.
Wil licht er Schaden ſchowet,
Der uber ſin Houpt howet. Liederſ.

Vil Körnlin machen einen Haufen. Volksm.

Many a little makes a mickle.

Es geht ihm an ſin Houpet! Nibel.
Des ſei min Houpet iuwer Pfand! Nibel.
Auf dein Haupt! Volksm.

Εις κεφαλην σοι. Auf dein eigen Haupt. Volksm. *Εις την αυτου κεφαλην.* In tuum ipsius caput. *Demoſth.*
Die Strafe netto auf das Haupt,
Das ſich den Angrif hat erlaubt. Butler.

Chum Hail Hauenſtein!

Als Sprichwort angeführt in Ottokar's von Hornek Chronik S. 683. b.

Haben wir es vorher geſtrichen, ſo hufen ſie es darnach. Geiler.

Wer dem Haufen folgt, hat vile Geſellen. Lehm.

Das Haupt regiert, nicht die Füße! Karl V bei Zinkgref.

Ein Haupt one Hirn. Volksm.

Ω οια κεφαλη, και εγκεφαλον ουκ εχει. Caput vacuum cerebro.

Wann das Haupt krank iſt, trauern alle Glider. Agric.

Swenne ſo das Houpet ſiechet, ſo iſt all dem Libe we. M. Stolle.
Cum caput ægrotat, corpus simul omne laborat.

Wie das Haupt, ſo die Glider. Agric.

Aber wie ſoll man die Knechte loben,
Komt doch das Aergerniß von oben:
Wie das Haupt, ſo auch die Glider. Schiller.

Wo Haupt ſich trennet von dem Swanz,
Da wird das halbe Unglük ganz. Volksm.

Auf's Haupt ſchlagen. Volksm.

Man hat den Feind auf's Haupt geſchlagen,
Doch Fuß hat Haupt davon getragen;
Man ſchlag' ihn, rat' ich, auf den Fuß,
Damit er ligen bleiben muß. Logau.

Durch das Haupt der Welt hat Got die Kirche erhöhet und gemeret; durch das Haupt der Kirche hat er aber das Reich geſchwächet und verringert. Kaiſer Fridrich II bei Zinkgref.

Freudiger Hauptmann, luſtige Kriegsleut'. Agric.

Ὁ καλὸς ἀγων ἐμποιει το καλὸς ἑπεσθαι. Bonus dux bonum reddit comitem.

Von Haus zu Haus. Volksm.

Οικαθεν οικαδε. E domo in domum.

Von Haus und Hof vertreiben. Volksm.

Ἐκβαλλειν της ουσιας και αληθους. De possessione dejicere.

Ein dunkel Haus ſpeiet den Wirt aus. Luther.

Ein Haus, worin man Werke der Finſterniß treibt, beſtehet nicht, und wird ſeinen Eigentümer ausſtoßen.

Klein Haus, große Ruh'. Volksm.

Parva domus, magna quies. —
Si tibi parva est res, est tibi magna quies. —
Non quam latè, sed quam lætè habites, refert.

Wer ein Haus bauet, bezalt es; wer eines kauft, der findet es. Eiſenh.

Man ſpricht: Wer ein Hus kouft, der findet es; wer eines buwet, der kouft es. Geiler.

Wer kouft ein vorgebuwen Hus
Der gibt ſin Geld umſunſt nit us. Brand.

Ein Haus, ein Brand. Eiſenh.

Baueſt ein Haus, ſo mach' es aus. Agric.

Swer buwet ein Hus, und lat es beliben ane Dach, das nimt davon vil laſterlich ein Ende. Bruoder Wernher.

Μηδε δομον ποιων, ανεπιξεσον καταλειπειν. Domum cum facis, ne relinquas inpolitam. —
Didimum facti perfectum dicere noli.

Swer ſie ze Huſe dorſte [1]) bitten! Reinmar v. Zw.

1) dürfte, getrauete.

So ſie gat in min Hus, ſo will ich bi ihr ruowen; ihr Biwonung iſt Freud und Freud! Geiler.

Hus han iſt eine Werdigkeit,
Diu bi den hohſten Eren fârt. Winsbeke.

Nullus locus domesticâ sede jucundius. Cic.

Welich Hus me Wirte hat
Als einen, das Hus zergat. Fridank.

Wär' ein Haus so groß als der Rhein,
Es gehört nur ein Herr und ein Weib darein. Lehm.

Μια λοχμη ου τρεφει δυο εριθακους. Unicus saltus haud alit duos erithacos.

— — *Ου γαρ αν ποτε*
Τρεφειν δυναιτ' αν μια λοχμη κλεπτα δυω.
— — Non enim fieri potest,
Fures ut unquam saltus alat unus duos. —
Alexander dixisse fertur, mundum non capere duos soles.

Ein Haus mag nit zwei Hunde nären. Volksm.

Εἰς οικος ου δυναται τρεφειν δυο κυνας. Una domus non alit duos canes. (Idem regnum non fert duos tyrannos.)

Two cats and a mouse,
Two wifes in one house,
Two dogs and a bone,
Never agree in one.

In was Hus das Kind wird geboren, davon wird es geheiſſen. Eib.

Hus unde Eigan! Graff.

Domum et prædia.

Sun! ſwer das Hus wol haben wil,
Der muoß driu Ding ze Stiure han:
Guot, Milde, Zuht; ſo lit ſin Spil.
Er iſt dabi ein frolich Man,
Der's wol dien Liuten bieten kan.
So tuot ſin Brot den Nemenden wol,
Und lachen beide einander an. [1])
Sun! ſind dir niht die Tugenden bi,
So mag der Gaſt wol riten für,
Swie gar er naß und müede ſi. Winsbeke.

1) Dat bene, dat multum, qui dat cum munere vultum.

Wer in ſein Haus regnen und ſchneien läßt, deſſen erbarmt es Got nit. Agric.

Qui domi complnitur, hujus ne deum quidem miseret. *Τον οικοθεν βρεχομενον ουδε θεος οικτειρει.* Vulgo Græcis jactatum. Sensus est, cum modis omnibus seu malo videri dignum, qui sit usque adeo ignavus, ut nec domi suæ possit a pluviâ tutus esse. *Erasm. IV. 8. 38.*

Das Haus hat einen Gibel! Volksm.

Die Sache iſt fertig. Cosa fatta ha capo.

Wen du ins Haus laſſeſt, der komt dir in die Stube. Agric.

Einem ſchönen Haus ein ſchöner Wirt! Agric.

Haſtu ein Haus, ſo denk nit daraus. Agric.

Wer ein Haus hat, worein er ſeinen Kopf ſtecken kann, der hat einen guten Helm. Shakſp.

Kein Haus one Maus,
Keine Scheuer one Korn,
Kein' Roſe one Dorn. Lehm.

Sieht man am Hauſe doch gleich, weß Sinnes der Herr ſei! Göthe.

Wer will haben ein ſauber Haus,
Der laſſe Pfaffen und Tauben daraus. Agric. u. Luther.

Man ſpricht: Wiltu haben din Hus ſuber,
So hüt dich vor Pfaffen, Münch und Tuben. Geiler.

Qui veut tenir nette sa maison,
N'y mette femme, prêtre, ni pigeon.

Er wird eher ein Dorf verzeren, als ein Haus gewinnen. Agric.

Promus magis, quam condus. *Auson.*

Ich will's erleben, daß er das Haus von außen ſoll anſehen. Agric.

Es iſt ihm Haus und Hof im Wein ertrunken. Agric.

Es iſt ihm ein ſteinin Haus durch den Bauch gefaren. Agric.

Mit vilem hält man Haus, mit wenig komt man aus. Agric.

Bei Wenigem lernt man hauſen. General Buſer, im Rathe von Baſelland 1837.

Mir verbrint kein Haus, verdirbt kein Haber, erfreurt kein Wein, verrekt kein Vieh. Volksm.

Οὐδ' ὕεται, οὐτε ἡλοῦται. Neque compluitur, neque solo aduritur.

Was du haſt in deinem Haus,
Das plaudre nit vor Herren aus. Volksm.

Ἀλλ' ὄγε σιγῇ δῶρα θεῶν ἐχοι ὅττι δέδοιεν.
Possideat tacitus, si qua adsunt munera divum. *Hom.*

Husere ligt am Wibe, nit am Man. Eiſenh.

Hausere bedeutet in der Sprache des Mittelalters auch Wirtſchaftlichkeit, und dieſe ſoll mehr Pflicht der Ehefrau als des Mannes ſein. Schon Tacitus ſagt: Frumenti modum dominus aut pecoris aut vestis colono injungit; et servus hactenus paret. *Cetera domus officia uxor* ac liberi exequuntur. — Fortissimus quisque ac bellicosissimus, nihil agens, delegata *domus* et penarium et agrorum cura fœminis servisque et infirmissimo cuique ex familia ipsi habeat. — Sodann bezeich-

net man mit dem Wort Hausere die Ehefrau ſelbſt: Die Hausere teilet aus. Pſ. LXVIII. 13.
Husere iſt Genade. Kuonrat v. Würzb.
Husere muoß vorgan! Wolfdietrich.

Brave Hausfrau bleibt daheim. Volksm.
Die Hausfrau ſoll nit ſein eine Ausfrau. Megerle.
Drei Ding' einem Hauſe ſind Unſegen:
Ein bös Weib, Rauch und vil Regen.
Das vierte geht noch drüber 'naus:
Vil Kinder und kein Brot im Haus. Volksm.
Hausgemach geht über alle Sach'. Volksm.

Οικος φιλος, οικος αριστος. Est grata domus, domus optima.
Weißtu wie der Igel ſprach:
Wil guot iſt eigen Gemach. Spervogil.

Hausmanskoſt ſchmeket wol! Rollenh.
Sparen kommet vil zu ſpat,
Wann es gehet an Hausrat. Agric.

Sera in fundo parsimonia.
Αρχομενου δε πιθου και λεγοντος κορεσασθαι,
Μεσσοθι φειδεσθαι. Λειλη δ'επι πυθομενῳ φευδω.
Plena ubi dolia sunt, aut jam prope, inania vini,
Tum satiare, sed in medio fac parcior esto.
Absurdum siquidem et grave in imo parcere fundo.

Furet us dem Huſe luzil oder vil, ane mine Finde, die ſuln ſie beſtan. Nibel.
Das Hus iſt wol beſloßen, es gant wol tuſend Rigel fur! Nibel.
Ein Haushalt in Lichtſtumpen. Volksm.

Economie de bous do chandelles.

Mich dunket, daß Husſorge tueie we! Hadloub.
Hausregeln machen noch kein gut Regiment, ſunder der gute Willen, der ſie befolgt. Auerb.
Hauszank wärt nit lang. Volksm.
Wir ſchlafen oder wachen, der Hauszins ſchlaft nit. Agric.

Θαττον ὁ τοκος Ἡρακλειτῳ περινεω τρεχει. Citius usura currit quam Heraclitus.

Die gueti Frau, ſie hat ihr redli Huschrüz au! Hebel.
Zur Haushaltung gehören vier Pfenige: ein Notpfenig, ein Sparpfenig, ein Zerpfenig und ein Erenpfenig. Volksm.
Hausvater ſoll der erſte ſein auf, und der lezte nider. Volksm.

Primus cubitu surgat, postremus cubitum eat. *Cato.*

Hohe Häuſer ſind gemeinlich unter dem Dache ler. Lehm.

Homo longus rarò sapiens. Lange Gige, übel Ton. Volksm.

Beſſer in Häuſern, als in Reiſern. Agric.

In leren Häuſern regieren Poltergeiſter. Lehm.

Von ungebildeten und kenntnißloſen Menſchen zu verſtehen.

Das fürt zu böſen Häuſern! Volksm.

Gute und erliche Haut! (nur hat der Kerl das Pulver nit erfunden.) Volksm.

— — Probus quis
Nobiscum vivit, multum demissus homo, illi
Tardo ac cognomen pingui damus. *Hor.*

Mit Haut und Har! Volksm.

Vel cum pulvisculo. *Plaut.*

Einem die Haut lebendig abziehen. Volksm.

Πρὶν σφαχθαι δερεις. Prius quam jugulata sunt, excorias. — Siehe oben auch Bär. S. 51.

Haut um Haut! — Mit heiler Haut davon kommen. Agric.

Es ſtekt dir in der Hut; du biſt ein Schalk in der Hut! Geiler.

Fare nit aus deiner Haut! — Aus der Haut faren. Volksm.

Man möchte aus der Haut faren. Volksm.
Intra tuam pelliculam te contine. *Martial.*
Tuam pelliculam cura. *Hor.*

Aus andrer Leute Häuten iſt gut Riemen ſchneiden. Volksm.

De alieno corio ludere. *Martial.* (Securius agere, sed alieno periculo.) De alieno liberalis. *Sen.* — *Ex alieno tergore lata secare lora*, apud nostratium vulgus circumfertur. *Erasmus.* — Siehe unten auch Riemen.

Als der Baurenbub in eine ander Haut ſchlupfte, gewann die Magd ein Kind. Lehm.

Daß man in eine ander Haut ſchlupfe, hilft nit in Himmel. Lehm.

Wo Haut und Har nit gut ſind, da gibt es keinen ſchönen Pelz. Luther.

Es iſt in der Haut! — Wär's im Kleide, ſo könte man's abwaſchen. Agric.

Mit der Haut büßen, bezalen. Volksm.

Wer ſcheucht das Wild von Sat und Feld,
Der büßt dafür mit Haut und Geld. Lehm.
Die Suw ihre guten Tage muß mit der Hut bezalen. Megerle.

Solt' ich es gelten mit der Haut, ich will es wenden! Suchenw.

Die Haut iſt kein Narr; wann ſie alt wird, ſo runzelt ſie. Agric.

Sie runzelt, gleichſam aus Unwillen über das Alter, ihre Stirn.

Seine Haut ſelbſt zu Markte tragen. Volksm.

Sin Hut er ſelb ze Markte truog. Boner.

Seine Haut am Steken heimtragen. Volksm.

Lebe nur ſo fort, ſo kanſtu deine Haut am Steken heimtragen! Volksm.

In kleiner Haut ſtekt oft vil Laut. Volksm.

Auf ganzer Haut iſt gut ſchlafen. Eib.

Dormiet illæsus melius quam verbere cæsus. —
Bonum et dulce est dormire in cute integrâ. Bebel.

Leichtſinnige Burſche boren Löcher in andrer Leute Haut. Lehm.

Er bort gern Löcher mit dem eilften Finger in andrer Leute Haut. Volksm.

Ich mag es von Haut und Har nit; — es iſt mir von Haut und Har zuwider. Volksm.

Gleich der Redensart: ich mag's von Herzen nicht, heißt dieſe ſo viel als: Haut und Haar ſträuben ſich bei mir dagegen; die Haut ſchaudert davor und die Haare borſten ſich dawider.

Hirzine Hût
Sind ze Hantſchuen guot,
Wer dem Leder recht tuot. Liederſ.

Man hielt ſie für biderb Lut,
Die eſſen können uf der Hut, [1])
Do man den Erenhirz erjagt,
Und ſchámlicher Muot verzagt. Suchenw.

1) Auf der Hirſchhaut, wohin ſich, ſcheint es, nur die waferſten Jäger ſezen durften.

So gleich, als er ihm wär' aus der Haut geſchnitten. Agric.

Seine Haut ſo teuer als möglich verkaufen. Volksm.

Er ſchirt bis auf die Haut! Volksm.

Ξυρει ἐν χρῳ. Radit ad cutem.

Heb' es auf, wer will! Volksm.

Wir fragen ſo wenig darnach, als wann der Nonne die Er' entfallt: heb's auf, wer will! Fiſchart.

Es hebe dich auf, wer dich nit kennt! Agric.

Tollat, te qui non novit. —
Quære peregrinum, vicinia rauca reclamat. Hor.
Οὐκ αὐθις ἀλωπηξ. Non iterum vulpes decipitur.

Hebe, das du getragen magſt;
Was dir ze ſwere ſi, la ligen! Winsbeke.

Sumite materiam vestris — æquam
Viribus, et versate diu, quid ferre recusent,
Quid valeant humeri. *Hor.*

Ein Kind, ſo vile Hebammen hatte! Volksm.

Wenn etwas durch vieler Leute Rath oder Beiſtand zur Wirklichkeit gebracht worden.

Einen durch die Hechel ziehen. Volksm.
Greif erſt die Feler an, die du ſelbſt an dir ſiehſt,
Eh' du der andern Tun arg durch die Hechel ziehſt. Canz.
We! was großer Bosheit truog die Hechel [1]) in ihr. Liederſ.

1) Alte Kuplerin.

Er ſagt, was er für Win trunken, als er Bürgermeiſter von Hechingen worden. Bebel.

Ein Schuſter von Hechingen ſaß bei einem Gaſtmahle zu Rottenburg am Nekar, und als ihn niemand mit dem rechten Titel anſprach, ſo ſagte er endlich, da man ſehr guten Wein vorſezte: Gerade ſolchen Wein hatten wir bei Tiſche zu Hechingen, als ich vor kurzem Bürgermeiſter worden.

Iſt kein gueter Geſell von Hechingen (Beblingen) da? (frug der Swab, als er in Rhodus (Afrika) ans Ufer ſprang.) Bebel.

So friſch und geſund als ein Hecht. — Hechtgeſund. Volksm.

Savior pisce. — Ὑπερ τας κορωνας βεβιωκως. Cornicibus vivacior. — Siehe oben auch Fiſch S. 171.

Ein Hecht verſlindet die kleinern Fiſchlin. Agric.
Vom Hecht den Swanz, vom Karpfen den Kopf! Volksm.

Lucium a candâ, cyprinum a capite lauda. *Schol. Salern.*

Zu einem vollkommen Her nimm ein italieniſch Haupt, ſpaniſch Arme und deutſches Herz; Bauch und Füß' aus andern Völkern. Kaiſer Karl V.

Der beſte Hergeſelle, den ie Man gewan! Nibel.
Nu wir der Herefärte ledig worden ſind! Nibel.
Es ſchmekt nach der Herberge! Volksm.
Eigner Herd iſt Goldes wert;
Iſt er gleich arm, hält er doch warm. Volksm.

Est foculus proprius multo pretiosior auro. —
Si bonus ipse focus, fit citus ipse coquus. —
Aureus ecce locus proprius isto focus.
Πυρ νυν μοι πρωτιζον ενι μεγαροισι γενεσθω.
Nunc ante omnia mihi lucescat in ædibus ignis.
Αιθομενου δε πυρος γεραρωτερος οικος ιδεσθαι.
Scilicet accenso domus est ornatior igne. *Hom.*

Der erſte beim Herd ſezt ſein Häfelein wo er will. Agric.
Wo der Keſſel über Herd hangt, freiet es ſich am beſten. Agric.
Dem Gotloſen die Hefen! Volksm.

Κακοι πινουσι πονηριας την ομιχλην. Mali bibunt improbitatis fœcem. — Fœcem bibat, qui vinum bibit. Wer den Wein getrunken, der trinke auch die Hefen. Volksm.

Τοις κακοις τρις κακα. Malis ter mala.

Einem das Heft in die Hand geben, ſpilen; — aus der Hand winden. Volksm.

Eximere e manu manubrium. *Plaut.*
Das Heft nicht aus der Hand geben. Volksm.

O ihr Heger und Pfleger falſcher Gerüchte! Rükert.
Sunder Hel und ſunder Haß! Suchenw.
Ane hälingen Slich! Parciv.

Absque fraude.

Ne hil is, nube ſage! Capella.
Heler ſind Steler, das iſt war. Liederſ.

The receiver is as bad as the thief.

Der Heler ſo ſchlimm iſt als der Steler. Eiſenh.

Bei uns ſchon lang der Heler
Verdienet Strafe wie der Steler. Butler.

Wem ſo gefallt Manier als Werk,
Das iſt der Aff' von Heidelberg. Brand.

Unter dem Affen, welcher auf der heidelberger Brüke in Stein ausgehauen war, ſtand folgende Inſchrift:

Was tueſtu mich augaffen?
Haſt nie geſehn alt' Affen? —
Zu Heidelberg ſchau hin und her,
Du findeſt mines glichen mer. Volksm.

Da iſt das heidelberger Faß ein Fingerhut dagegen! Blumauer.

Was hilft es, groß ſein und ler, wie das heidelberger Faß! Lehm.

Swie ſie wären Heiden, doch was z'erbarmen umbe ſie! Klage.
Es möcht' ein Heiden ouch erbarmen! Liederſ.
Nu klage ich, daß ſo werter Lib (der Heiden) gehöllet
Sol ſin, der von Kindes Jugend was alſo ufgewachſen,
Daß ihm kein ander Geloube was kund,
Reht als wenig wir werden ihrs Gelouben Grund
Beſcheiden hie von einem wilden Sachſen. Lohengrin.
Heut' iſt unſerm Hauſe Heil widerfaren! (rief die Priorin, als der Abt bei ihr eingezogen.) Volksm.

Heile weſet! avete. Tatian.

O ſüßer Heiland, wie biſtu ſo bitter! (ſprach der Narr, ſo einen Rettichſchniz für eine Hoſtie bekommen.) Bebel.

Wer ſich ſelben heillos, weß Heiland ſollte der ſein? Frank v. Wörd.

Ein Menſch des andern Heiland iſt. Agric.

Ανθρωπος ανθρωπου δαιμονιον. Homo homini Deus. Ein Menſch des andern Teufel iſt. Agric.

Ανθρωπος ανθρωπου λυκος. Homo homini lupus.

Junger Heilig, alter Teufel. Agric.

Vergl. unten Hure.

Wir ſind alle nit gar heilig! Volksm.

Keiner noch war ſo heilig, er habe dann dem Schalk ein Kleid angezogen. Lehm.

Er iſt nit gar heilig, wann er ſchon ſo tut. Kirchh.

Kein Heiliger ſo groß, er ſei mit böſen Gedanken im Kazbalg gelegen. Lehm.

Es ſind nit alle heilig, die in aller Heiligen Kirchen gehn. Agric.

Der Heiligen ſind nit ſolche Haufen,
Als ihrer in die Kirche laufen. Volksm.

Non omnes sancti, qui calcant limina templi. —
Non omnes sancti sunt, qui delubra deorum intrant. Bebel.

Arme Lüt' machen rich' Heilige. Bebel.

Mit den Heiligen wirſtu heilig! (lerteſtu mich, liebe Mueter; ſo hab' ich der Nonn' ein Kind gemacht.) Bebel.

Siehe oben Fromme S. 190.

Ich han befunden rechte:
Wer die Heiligen eret,
Der ſin Guot meret. Liederſ.
Wann du geheißt den Heiligen icht,
Dur nieman ſoltu's brechen nicht. Liederſ.
Da ſind Heiligen inne,
Die hörent aller Liute Bet. Aw. III. 161.

Es iſt die Rede von einem hohlen Baume.

Will der Teufel Heilige fahen, ſo ſtekt er Heilige an Angel. Volksm. u. Shakſp.

Kein Heiliger, ſo nit ſtrite mit Leidenſchaften. Lehm.

Wer allen Heiligen (der Gemeinde) dient, der hat vile Herren und wenig Lon. Lehm.

Die Heiligen ſo demütig ſind, daß ſie nieman weichen. Lehm.

Bei allen Heiligen (der Gemeinde) gilt gleich wer in die Stube hofiert und wer's ausfegt. Lehm.

Kleine Heiligen (Herren) tun auch Zeichen. Lehm.

Die Heiligen reden nit und rächen ſich dennoch. Agric.

Sancti non loquuntur, sed vindicant. *Bebel.*

— Peragit tranquilla potestas,
Quod violenta nequit, mandataque fortius urget
Imperiosa quies. *Claudian.*

Die Heiligen nicht laſſen mit ſich ſpaſſen! Volksm.

Itiner hat eine Erzählung hierüber vom heil. Pachomius.

Große Herren dürfen mit Heiligen ſcherzen. Volksm. u. Shakſp.

Great men may jest with saints, 'tis wit in them;
But, in the less, foul profanation. *Shaksp.*

Du glaubeſt nit, die Heiligen zeuchen (ſchlagen) dann. Agric.

Wann Got nicht hilft, ſo ziehen auch die Heiligen keinen Strang an. Lehm.

Alle Heiligen anrufen; — zu allen Heiligen laufen. Volksm. u. Kirchh.

Wer bei Heiligen will werden rein,
Macht leren Sekel und müde Bein. Kirchh.

Dazu reicht die Geduld aller Heiligen nit hin! Volksm.

Iſt auch ein Heilig, der da heiſſet Hälſen und Küſſen? Eib.

Die lebenden Heiligen müeßen fälig ſin! Unverzagt.

Man ſoll genädig Heiligen ferre in fremden Landen ſuochen. Unverzagt.

Demo die Heiligen hold ſind, der mag horſko [1]) gebeten. Ruodbert.

1) ſchnell, unverweilt. — In horsglicha Friſt. Otfr. Cito, ſo ſchnell als ein Pferd (Hors) laufen kann.

Ich feiere keinem Heiligen, dem ich nit gefaſtet. Megerle.

Die Vorbereitung zur Feier geſchieht durch Beſchränkung der Eßfreiheit.

Armer Heilig kann nit zum F... helfen; — kann ſo vil helfen als der Han zum Ei. Lehm.

Man hat auch vil falſch Ding geſagt uf die Heiligen! Geiler.

Ich will dir nit alle Heiligen hertragen. Eiſenh.

So viel als: ich will dir nicht bei vielen Heiligen oder deren Reliquien ſchwören.

Mir iſt von manigem Man geſeit,
Er pflige großer Heiligkeit;
Als ich ihn ſah, duchte mich,
Er ſi ein Menſch ſo als ich. Fridank.

Man muß heimiſch werden! Volksm.

Ου δει τον ξενον ξενον αει ειναι. Non oportet hospitem semper hospitem esse. *Aristot.* — Siehe oben Fremd S. 183.

Daß er den Niftеln ſi niht ze heimlich bi! Hartm.

Ne clam cosant.

Einen heimſchiken; — einem heimleuchten mit der Hundslaterne. Volksm.

Der dar nit gerne wolle, der mag hie heime beſtan! Nibel.

Daheim bleiben.

Unrehte Heimlichi tuot nieman Erenrichi. Liederſ.

Vertraut mir was ihr wollt, nur keine Heimlichkeit! Zinkgref.

Es iſt mir Heine wie Hans! Volksm.

Es ſei Heinz oder Kunz! Volksm.

Tros Rutulusve fuat.

Schweig, Heinz! es mühet den Kunzen! Auerb.

Uebereilte Heirat fallt ſelten gut aus. Eib u. Shakſp.

Es luſtet ſie alle zu Heiraten,
Wie den Hund nach Oſterbraten! Megerle.

Die erſte Heirat iſt eine Eh', die zweit' ein Weh', die dritte nichts me. Volksm.

Prima propter opus, secunda propter opes, tertia propter opem, ſagt Beza in Bezug auf ſeine drei Frauen.

Gleiches Blut, gleiches Gut und gleiche Jare,,
Macht die beſten Heiratspare. Volksm.

Like blood, like good and like age,
Make the happiest marriage.

Das iſt weder heiß noch kalt; — macht weder heiß noch kalt. Volksm.

Das iſt weder heiß noch law! Liederſ.

Daß du nicht lau wäreſt! Volksm.

Eins heißt ſo, das ander ſus,
Ich ſait es in eim Jar nit us. Liederſ.

Mancher heißt ein andern ton,
Das er ze tun näm' keinen Lon. Brand.

Ich bin kein ſolcher Held! Volksm.

Ουκ ειμι τουτων των ηρωων. Non sum ex istis heroibus. (Non propensior ad lædendum.) Er iſt ein Held, ein rechter Held! Volksm.

Die Helden wuchſen einſt in Garten
Wie jezo andre Unkrautarten. Butler.

Man unterſchied vormals gar gut
Zwei Species von Heldenmut,

Virtus activa und passiva,
Als gleich erprobte Grundstativa.
In Schlachten muß man beide wagen,
Muß Hiebe geben, Hiebe tragen;
Doch wenn man unterliegt, so thut
Virtus passiva weit mehr gut. Butler.

Er hat des Helden Legel bekommen! Bebel.

Est enim *proverbium* apud nostros: *Vasculum vel lagunecula gigantis*, de re inexhaustâ, aut de eo, qui vaframento aliquo atque astutiâ deceptus est. Zwei farende Schueler nämlich kamen auf die rauhe Alp in Schwaben, wovon der eine, so Held hieß, abends in die Stube eines bemittelten Bauern trat, und um Nachtessen sowohl als um Herberge bat, was ihm gewärt wurde. Während des Essens langte er zum Fenster der Hütte herein seine Weinflasche, die er dort hin gesezt hatte, und brachte es seinen Wirthsleuten zu. So oft die Flasche bald leer war, sezte er sie wieder zum Fenster hinaus, damit sein Kamerad sie aus der Legel füllen konnte. Die Leute thaten sich gütlich und waren verwundert, daß die Flasche nie leer wurde; daher sie fragten, wie das zugehe? — Das ist, sprach der farende Schueler, Sant Othmar's Fläschlin, das nie leer wird. Der Bauer wünschte dieses Wundergefäß zu kaufen und erhielt es für hundert Gulden; aber es hat sich hernach nie wieder von selbst mit Wein angefüllt, wie Bebel erzählt. Siehe unten auch Sant Othmar's Legel.

Helfe hie was helfen mag:
Ein Kyrieeleison am Ostertag! Fischart.

Man mueß sich ze helfen wissen! (sprach der Münch, als ihm die Buren für sine Reliquien Heu in Sak geschoben; und sagte: es si us der Krippe Christi, woruf der Heiland als Kind gelegen.) Bebel.

Helfare an dero Note! Notker.

Nu hilf, sit Helfe worden not. Eschilb.
Ein helfeliches Wort von die mich sanft ernert! 1) Eschilb.
1) macht genesen.

Helfershelfer! Volksm.

Böser Heller, so einen Gulden schadet. Agric.

Heller, steh auf! laß den Gulden nidersizen. Agric.

Was man nit braucht, ist um einen Heller zu teuer. Volksm.

Quod non opus est, asso carum est.

Mit dem Helm geboren sein. Volksm.

Man versteht darunter die sogenannte Glükshaube oder Fischart's Kinderbälglin, mit welchem zuweilen der Kopf neugeborner Kinder bedekt ist, und dem man sehr wohlthätige Kraft zuschreibt.

Von ihn ward gebunden vil manig durchel
Helmfaß, von Bluote rot unde naß! Klage.

Das Hemd ligt näher als der Rok. Agric.

Tunica pallio propior. *Plaut.* *Γονυ κνημης εγγυον.* Genu surà propius.
Clos sits my shirt, but closer is my skin.
Ein Mann kennt sein Hemde
Besser, als jeder Fremde. Rükert.

Das Hemde zukt und darnach bukt — ist halb aufgestanden. Agric.

Er ist das Hemd auf dem Leibe schuldig! Volksm.

Die sind ze loben, so in Hemden ligen! Geiler.

Eim den falwen Hengst streicheln. Brand.

Seit allerlängst wieret der Hengst. Volksm.

Blind werden wie der Hengst im Spitel. Volksm.

So man den Hengist ruoret an die Frette,
Da slagt er us mit sinem Huof ze Stette. Fridank.

Ich will mich lieber henken, als ertränken! Volksm.

Siehe oben Galgen S. 203.

Zum Henker! — Ei, des Henkers! Volksm.

Das mag der Henker glauben! Volksm.

Credat Judæus Apella. *Hor.*

Keiner so fromm, daß er des Henkers sicher sei. Agric.

Wider des Henkers Dank (Willen) etwas behaupten, verlieren ꝛc. Volksm.

Volens nolente animo. *Ἑκων ακοντι γε θυμῳ.* *Hom.* Nolens volens. *Ου θελων τε και δελων.* *Eurip.* Grimm III. 126. u. 157.

Des Henkers (Teufels) Großmuter ein Bein abschwören. Simplicissi.

Der Henker steche dir die Augen aus, und der Teufel dir sch .... in die Luken! Pauli.

Der Henker gar ist ein scharfer Barbier. Agric.

Der Henker mit dem Schwerte schlagt dem, so vor ihm ist, den Kopf ab, und dräuet denen, so hinter ihm sind. Lehm.

Was der Henker mit seinem Schwert erreichen kann, das ist sein. Eisenh.

Er lont ihnen, wie der Henker seinem Knecht. Luther's Tischr. Bl. 210.

Nämlich: er lohnet übel. Aber wie lohnte speciell der Henker seinem Knechte? — Die Welt lont, wie der Bok, wann er Hörner kriegt. Lehm.

Wer sich nit bessern will, den mag der Henker in die Schule nemen. Volksm. u. Shaksp.

Ein Henkermal halten. Volksm.

Omnes de nobis carnuficum concelebrabuntur dies. *Plaut.* Es iſt üblich, daß den Henkern oder Scharfrichtern nach vollzogner Enthauptung oder ſonſtigen Todesſtrafe ein Gaſtmahl bereitet wird. Verſchieden davon iſt das Mahl, wovon Geiler redet: „Wann „man ein henken will, ſo bereit man ein gut Mal vor."

Man henkt keinen zweimal. Eiſenh.

Es gab Geſetze, daß ein Verurtheilter des Stranges ledig blieb, wenn dieſer brach. Siehe die buchloer Galgengerechtigkeit, und ein wirkliches Ereigniß dieſer Art in Auerbacher's Wanderungen des Spiegelſchwaben S. 129—30.

Hat die Henne ein Ei gelegt, ſo gazet ſie. Geiler.

Wann die Henne ihr Gazen ließe, ſo wüßte man nit, daß ſie gelegt habe. Agric.

Iſt die Henne mein, ſo gehören mir auch die Eier. Eiſenh.

Die Henne trägt das Handlon auf dem Swanze mit ſich. Eiſenhart S. 394—98.

Wann die Henne zum Han komt, ſo vergißt ſie ihrer Jungen. Eiſenh.

Eine Wittwe mit Kindern, die ſich wieder verheiratet.

Keine teurer Henne als die geſchenkte. Agric.

Quam indotata est, ea est in potestate viri. *Plaut.*
Emere malo quam rogare. *Cic.*

So lang die Henne Eier legt, legt man ihr auch. Agric.

Dem Hauſe ſteht es übel an,
Wann Henne krät und piepet Han. Megerle.

Cucurit gallus, gallina *gracillat.* — Gallina cecinit. *Terent.* Das hielt man bei der Trauung für ein Zeichen, superiorem marito esse uxorem. *Donat.*

Krät die Henn' und ſchweigt der Han,
Iſt das Haus gar übel dran. Abſchaz.

Wann die Henne kräet für den Han,
Und die Fraw gern redet für den Mann:
So muß man das Hun an Spiß jagen,
Und das Wib uf die Scheide ſchlagen. Lehm.

Wann die Henne kräet für den Han,
Und das Weib redet für den Mann:
So ſoll man die Henne braten,
Und das Weib mit Prügeln beraten. Hoffmann's Monatſchr. v. u. f. Schleſien II. 518.

Wil maniger übet ſinen Muot
Ze Minne, der nit wiſſen kan,
Ob kräet Henne oder Han. Suchenw.

Γυναιξι δ'αρχειν ου διδωσιν ἡ φυσις. Natura non dedit imperare fœminis. Wenn man dieſes den Engländern vorhält und

das salische Gesez preiset, so antworten sie mit Aristoteles: τι διαφερει γυναικας αρχειν, η τους αρχοντας ὑπο των γυναικων αρχεσθαι, wie in Spanien und Frankreich.

Eine Henne scharrt mer von danen,
Als zusamentragen siben Hanen. Lehm.

Wenn man tausend Hüner über die Eier sezt, so brüten sie in acht Tagen kein Küchlein. Agric.

Die Natur ist Meister. Volksm.

Rükwärts scharret die Henne! Volksm.

Si quæris: quorsum verrit gallina? retrorsum.

Die Henn', die in das Dorf gat,
Die Federn gar lichte lat. Liederf.

Dem Hennengrifer ist ein rechte Fraw nit hold. Geiler.

Er ist ein rechter Hennengrifer; gäb' eine gut Nunnenmaid. H.-Sachs.

Alte Hennen geben fette Suppen, haben aber zähes Fleisch. Volksm.

Vierzehn Hennen und ein Han! Liederf.

Hochzeitgeschenk des Bräutigams für die Braut im schwäb. Mittelalter. S. oben auch Han S. 270. Parodie darauf von Suchenwirt:

Ein Henne die meistert zwölf Han,
Daß sie ihr legen Eier.

Uebel Henne, die in Nachbars Häuser legt! Agric.

Mala gallina, quæ vicinis ova parit. Bebel.

Es legt etwan auch eine klug Henne in die Nesseln. Volksm.

Siehe unten auch Hun.

Was heraus ist, schwiert nit mer! Volksm.
Heraus damit! es kostet keinen Zoll. Volksm.
Herberg schön: der Wirt ein Schalk. Lehm.

Siehe unten auch Wirtin.

Wie näher der Herberg, so länger der Weg. Blum.
In schöner Herberg verzapfet man auch sauern Wein. Lehm.
Es soll der gransprunge [1]) Man
Bedenken sich en Zite,
Swenne er ze Hofe werde leid,
Daß er ze gewissen Herbergen rite. [2]) Spervogil.

1) Dem das erste Barthaar keimt. 2) Daß er ein sicher Unterkommen im voraus bereit habe.

Nichts extra! er geht mit der gemeinen Herde. Eib.
Für Herd und Altar kämpfen. Volksm.

Pro aris et focis.

Eines frommen Mannes Herkommen und eines guten Weins Heimat soll man nit zu genau erforschen. Kaiser Ferdinand I.

Herkulische Arbeit! Volksm.

Ἡρακλειοι πονοι. Herculei labores.

Des Herkules Schuhe an eines Knaben Fuß. Volksm.

Herculis cothurnos aptare infanti. *Quintil.* u. Shaksp.
Caliga Maximini. Siehe unten auch Luther's Schuhe.

Hermen slah Dermen, 1)
Slah Pipen, slah Trummen!
Der Kaiser will kummen
Met Hamer und Stangen,
Will Hermen uphangen. 2) Grimm's Myth. 21.
1) Saiten. 2) aufhängen.

Das Dank euch Herodes! Volksm.

Herodes dank' euch für das Lied! Günther.

Herodes und Pilatus sind gute Freund'! Volksm.
Er sieht wie Herodes zum Fenster heraus! Volksm.
Herolde und Parcivalen schreien die Ritter us, kummen aber in kein Turnei. Geiler.

Siehe oben Gloke, Seite 212. — Ob einer möchte lieber Homer als Achilles sein, das schien den Alten so viel, als wenn einer vorzöge Herold zu sein, statt Wettkämpfer in den olympischen Spielen.

Wie der Herr, so der Knecht. Volksm.
Getreuer Herr, getreuer Knecht. Eisenh.
Ein Herr beisset den andern nit. Volksm.
Ein Herr kein Herr; zwei Herren ein Herr. Eisenh.

In Bezug auf gemeinsame Landeshoheit, da kein Herr allein für sich vollgültig handeln kann.

Lieber vom Herrn als vom Knecht gekauft. Volksm.
Je größer Herr, so wilder Bär! Volksm.

Jupiter, Napoleon, Kaiser Paul und Nikolaus in ihrem Grimme.

Keiner mag wol Herr sein, er sei dann vorher Knecht gewesen. Volksm.

Manet hoc adagium *hodieque* vulgo celebre: *neminem recte dominum agere, qui non ante ministrum se gesserit.* Erasmus I. 1. 3. *Ουκ εςιν ευ αρχειν μη αρχθεντα.* Non bene imperat, nisi qui paruerit imperio.

Wol dem, der mit Got und Eren
Sich ohne Herren mag ernären. Lehm.
Der Herr soll von Linden sein, der Knecht von Eichen. Agric.
So lange kein Herr, so lange auch kein Knecht. Volksm.

So lang io der dominus ne ist, servus darmite ne ist. Graff.

Wer Herr mag sin, der si nit Knecht! Boner.

Nach deinem Tode wird dein Gut einen andern Herr heißen. Agric.

Ein wiser Herr gerne hat
Wite Friund und engen Rat. Fridank.

Swelich Herre sich das angeminet, daß er ist gar ungruoßsam,
Ich wâne sin werter Lob davon ein michel Laster treit.

Ein Herre unlutsam unde sur, der selten lieblich [1]) zuo den Liuten sprichet,
Was soll ihm Lieb, was soll ihm Guot, was soll ihm Hus? Der Hölle Fiur.

1) Suaßlihhero Worto. Otfr.
Sermones blandi non radunt ora loquentis.

Deheines Mannes Herre,
Deheines Herren Mann! Frhr. v. Laßberg.

Herren und Narren haben frei reden. Eisenh.

Wer kleinen Herren dient, der ist selber Herr mit. Agric.

Siehe oben auch Auge, Bitte und Fuß.

Wer ze Herren wird gezalt,
Und selber hat kein Gewalt:
Der ist nit Herr, der ist ein Knecht. Suchenw.

Ich trib kein Getänd;
Sagt es inweren Heren,
Den minren und den meren! Lieders.

Großer Herren Bitte ist ein Mordgeschrei. Lehm.

Estque rogare ducum species violenta precandi.

Großer Herren Zorn ist ein Donnerwetter. Lehm.

Tempestas grandis est indignatio regis.
Wenne fürbricht der Herren Zorn,
So sind die Armen gar verlorn. Boner.
Der Herren Swänze sind ihre Rät', Diener und Hofgesind, die sich nach ihnen ziehen. Geiler.

Bei großen Herren kann man sich wol wärmen, aber auch verbrennen. Kurf. Fridrich d. Weise v. Sachsen.

Herrenfeuer wärmt und brennt. Volksm.

Wo Herren, da sind Deklachen. Agric.

Großen Herren ist übel borgen. Volksm.

Ein augsburger Handelsmann pflag zu sagen: Wer großen Herren Geld leihen will, der muß sich zuvor dreierlei Leute versichern, 1. eines Juristen, der dem Schuldner den Proceß macht; 2. eines Theologen, der ihm das Gewissen rürt; 3. eines Soldaten, der ihn endlich mit Gewalt zur Zalung nötigt. Zinkgref.

Was die Herren tun ist alles recht. Volksm.

Wenn das Geſinde ſo frevelt, was werden die Herren tun? Volksm.

Quid domini faciant, audent cum talia fures? *Virg.*

Herren ſind Herren! — und wann ſie bis mittags ſchliefen. Agric.

Große Herren machen nit vil Worte. Volksm.

Omnis herus servo monosyllabus. *Πας δεσποτης δουλῳ μονοσυλλαβος.* Kurzero Worte, *βραχυλογως.*

Strenge Herren regieren nit lang. Agric.

Violenta nemo imperia continuit diu. *Seneca.* Moderata durant.

Große Herren kommen am ſicherſten in Himmel, wann ſie in der Wiege ſterben. Pauli.

Quem dii diligunt, adolescens moritur. *Plaut.*

Wo die Herren raufen, muß der Bauer Har laſſen. Agric.

Quicquid delirant reges, plectuntur Achivi. *Hor.*

Große Herren ſich laſſen nießen;
Große Bäume geben vil Sprißen. Lehm.

Große Herren denken lang. Agric.

Manet altà mente repostum. *Virg.*

Herren laſſen ſich die Muken weren, aber nicht die Orenbläſer. Lehm.

Großer Herren Leute ſich laſſen was bedünken. Agric.

Maxima quæque domus servis est plena superbis. *Juv.*

Mit Herren ſoll man nur ſeidin Worte reden. Lehm.

Ὁτι τοις βασιλευσι δει ὡς ηκιστα, η ὡς ἡδιστα ὁμιλειν. Quod cum regibus aut quam minime, aut quam jucundissime colloquendum esset. *Æsop.*

Herren ſind Kazen Art; ſtreicht man ſie glatt den Rüken ab, ſo reken ſie den Swanz aus; ſtreicht man ſie zurük, ſo funkeln ſie. Lehm.

Der Herren Sachen ſind Sorgen und Wachen. Lehm.

Herrendienſt geht vor Gottesdienſt. Volksm.

Man ſoll der Herren genießen, daß ſie auch bei Brot bleiben. Agric.

— — Satis per te tibi consulis, et scis
Quo tandem pacto deceat majoribus uti. *Hor.*

Bei großen Herren muß man Fünfe gerad ſein laſſen. Agric.

Indigna digna habenda sunt, herus quæ facit. *Plaut.*

Vil Herren haben nie wol regiert. Agric.

Ουκ αγαθον πολυκοιρανιη, εἰς κοιρανος εστω.
Multos imperitare malum est, rex unicus esto. *Hom.*

Πολλοι στρατηγοι Καριαν απωλεσαν. Multi duces deperdidère Cariam.

Herrenhand reicht in alle Land. Agric.

Herren die haben lange Händ'. Brand.

An nescis regibus longas esse manus? *Or.* Siehe oben S. 198.

Großer Herren ist guot müeßig gan! Brand.

Ανευ' απο μειζονος ανδρος. Fuge procul a viro majori.

Wer den Herren zu nahe ist, will erstiken; wer ihnen zu fern ist, will erfrieren. Agric.

Dreimal salig ist der Mann,
So Herrendienst entraten kann. Lehm.

Porro a Jove atque a fulmine. *Πορρο Διος τε και κεραυνου.*

Dulce inexpertis cultura potentis amici,
Expertus metuit. *Hor.*

Nieman kann zweien Herren dienen. Evang.

Nemo potest dominis pariter servire duobus.

Der zween Herren dienet wol,
Daß sie es beide muoßen han
Für guot, der muoß vil früe ufstan. Boner.

Herrenhuld enerbet niht. 14 Jahrh.

Herrengunst erbet nit. Agric. und Shaksp.

Lieber Rok reiß nit!
Herrengunst erbet nit. Lehm.

Herrengunst, Aprilenwetter,
Frauenlieb' und Rosenblätter,
Würfel, Karten und Federspil
Verkeren sich, wer's merken wil. Lehm.

Decipiunt multos, ut nos docuêre parentes,
Et favor haud durans principis atque ducum,
Et muliebris amor, nec non aprile serenum,
Labile vel folium, quod rosa pulchre gerit. *Bebel.*

Herrengunst und Vogelsang
Kidet wol und wärt nit lang. Volksm.

Auf Herrengunst nit baue,
Noch gutem Wetter traue;
Das Wetter nicht bestat,
Der Herren Gunst vergat. Volksm.

Ridenti domino et cœlo ne crede sereno;
Ex facili causa dominus mutatur et aura.

Großen Herren und schönen Frawen
Soll man wol dienen und übel trauen. Rollenh.

Ein Herrenessen! Suchenw.

Cœna pontificalis.

Herrengeld schreit vor aller Welt. Eisenh.

Unser Herrgot hat vilerlei Kostgänger. Volksm.

Ich muß es haben, und sollt' ich's unserm Herrgot unter den Füßen weg nemen! Curiositäten VI. 217.

Er grüßt gern — wo unſer Herrgot einen Arm ausrekt. Volksm.

Selbſt unſer Herrgot kann's nit allen recht machen. Volksm.
S. oben S. 218.

Lieb Herrgotli, dir ſei's geklagt! Volksm.

Es wäre gut Herrgote nach ihm ſchnizen. Volksm.
Er iſt gleich Ecce homo.

Herlichkeit darf vil! Agric.

Die Herſcher wechſeln nie, es wechſeln nur die Namen. Volksm.
In principatu commutando civium
Nil præter domini nomen mutant pauperes. *Phædr.*

Herſchaft one Schuz; Reichtum one Nuz;
Richter one Recht; Lotter und Spizknecht;
Bäume one Frucht; Frawen one Zucht;
Adel one Tugend; unverſchamte Jugend;
Hochmütig Pfaffen; Buben, ſo nur klaffen;
Unartig Kind; faul Geſind;
Geizige Platten: [1] der iſt leicht zu entraten. Luther's Tiſchr. Bl. 437.
1) Mönche, capite rasi.

De Hertha gift Gras und füllt Schün und Fat. Hall. Litrtztg. 1823. S. 375.
„Aber ſchon der unſächſiſche Reim: Gras, Fat, verkündigt das Mach-„werk, welches offenbar nach der Bauernregel: Mai kül und naß „füllt Scheunen und Faß, — ſchlecht erſonnen iſt.“ Grimm's Myth. 694.

Das Herz leugt nit. Agric.

Was von Herzen komt, das geht zu Herzen. Volksm.
Was vom Herze chunt, das got zum Herze. Hebel.
Was nit vom Herzen komt, geht nicht zum Herzen. Agric. Pectus est, quod disertos facit. *Quintil.*

Du ligſt mir im Herzen, du biſt mir im Sinn! Volksl.
Du woneſt mir in dem Muote
Die Naht und ouh den Tag! Kaiſ. Heinrich.
Siu ne chumet uſſer minemo Muote! Notker.

Ein ſteinhart Herz nit zu erweichen iſt. Volksm.
Σοι δ'αει καρδιη στερεωτερη εστι λιθοιο.
At tibi perpetuo cor saxo durius omni est. *Hom.*

Ein jeglich Menſch empfat,
Darnach als ihme ſin Herz ſtat. Fridank.

Wer lieb hat us luterm Herzen, der mag niſt ablan. Elb.
Ein Herze muoß belangen! Grimm IV. 231.

Eſt [1]) ein altgeſprochen Wort:
Swa din Herze wont, da lit din Hort. Ulrich v. Winterſt. nach Luk. XII. 34.

1) Es iſt.

Er gibet dir, des din Herze gerot. Notker.
Verzagt Herz freiet kein ſchönes Weib. Agric.

Faint heart never won fair lady. — Un honteux n'eut jamais belle amie.

Maniger biutet die Oren dar:
Er nem' es ouch mit Herzen war,
Sonſt wird ihm neweder Doß. [1]) Hartm.

1) Nichts als Schall.

Swas in dem Herzen alle Zit
Verſigelt und beſloßen lit,
Deiſt muelich ze verberne. [1])
Man uebet [2]) vil gerne,
Das die Gedanken anget;
Das Ouge das hanget
Vil gern an ſiner Waide. Triſtan.

1) ertragen. 2) übet.

Wer Herzeleid muoß eine [1]) tragen,
Der mag wol von Note ſagen. Fridank.

1) alleine.

Weſſen das Herz iſt gefüllt,
Davon es ſprudelt und überquillt. Volksm.

Omne supervacuum pleno de pectore manat. Cato.

Mir iſt ein Ding wol kund:
Es ſprichet niemans Mund,
Wann als ihn ſin Herze leret;
Wen iuwer Zung uneret,
Da iſt das Herze ſchuldig an. Hartm.
Von Herzen gern! — ſagen die Bauern, wann ſie müßen. Kirchh.
Das Herz iſt ihm in die Hoſen gefallen. Volksm.

Παρα ποσι καππεσε θυμος. Animus in pedes decidit.

Einem den Herzſtoß geben. Volksm.
Sein Herz ihm lodert wie eine Kerz'! Volksjocus.
Bekümmert Herz iſt ſelten mit Scherz. Liederſ.
Davon was geſeret [1]) beidin ihr Herze und ouch ihr Muot. Klage.

1) verſehret, verwundet.

In der Welt iſt manig Mann
Falſch und wandelbäre,
Der gern biderb wäre,
Wann das ihn ſin Herze lat. Hartm.
Ihm was das Herz alſam der Mund! Suchenw.
Ich ſieh des Jares mangen Man,
Den ich lieblich mueß empfan,
Der mir doch nit ze Herzen gat. Liederſ.
Reines Herz und froher Mut
Stehn zu allen Kleidern gut. Volksm.
Blinder Heſſe! Volksm.

Von ὗς, San? Blinde San?

Im Lande Heſſen große Schüſſeln, wenig Eſſen; — große Krüg' und ſaurer Wein, wer möchte gern in Heſſen ſein? — Die Heſſen die beſten. (30jähr. Kr.) — Blind drauf los wie ein Heſſe! — Er läuft wie ein Heſſe. — Drauf los! es iſt ein Heſſe. Volksjocus.

Das Land zu Heſſen
Hat große Berg' und nichts zu eſſen,
Groß Krüge und ſauren Wein,
Wer möcht' im Lande Heſſen ſein?
Wann Schlehen und Holzäpfel nit geraten,
So haben ſie weder zu ſieden noch zu braten. Volksm.
Wo Heſſen und Holländer verderben,
Wer könte da ſein Brot erwerben? Volksm.
Man muß Heu machen, weil die Sonne ſcheint. Volksm.

Make hay, while the sun shines.

Da wird kein Heu dürr! Volksm.

Es gelingt nicht.

Meineſtu, ich ſei ein Hewſchrikel mit harten Augen? Eib.
Man darf ſeinem Heu Stro ſagen. Kirchh.

Weißtu nit, was die Buoben den Mägeden tuen uf dem Heuboden? (ſprach das Bichtekind zu dem Münch.) Bebel. Siehe unten auch Stadelwis.

Dem Pfaffen Heuchelei ſo gut
Als ware Tugend Vorſchub tut. Volksm. u. Butler.

Hypocrisy will serve as well
To propagate a church as zeal. Butler.
Wer Tugend lügt, kann Laſter treiben,
Und dennoch unbeſcholten bleiben. Boccaccio.
Zu Schanden werde Heuchelei,
Und offen Handel wider frei. Butler.

Heut und morgen auch ein Tag! Agric.

Aliquid crastinus dies ad cogitandum nobis ea de re (dabit.) Cic.

Hinaht bi dirre Naht! *Cod. Palat.* 361. 74.b

Pleonaſtiſch und verſtärkend, wie z. B. auch: in dieſem Jare hiure. Apollon. 999.

Als ich vernumen han,
Der mit den Lúten frolich kan
Leben, den ſieht man gern,
Húr mer danne fern. Liederſ.
Ich leb' noch gern húr als fern! Liederſ.
Ich bin ihr holder húr denn fernd! Liederſ.
Ich wolte gern es ſtuont húr als fern! Liederſ.
Man ſol das hiute chieſen,
Wem man des Beſten muge jehn! [1] Nibel.

1) Wem die Ehre des Tags gebüre.

Es iſt húr als fer!
Des laß dich nicht en Wunder:
Der ein gat uf, der ander unter. Liederſ.

Fabel von Fuchs und Wolf im Galgbrunnen.

Heute ſoll dem Morgen mit nichten borgen. Lehm.
Heute iſt der Mann! — Beſſer heut' als morgen! Agric.

Wann Got ſagt: heute, ſo ſagt der Tiufel; morgen. Geiler.

Heute mir, morgen dir! Volksm.

Hodie mihi, cras tibi. — To day me, to morrow thee.

Was heut it iſt, gſchieht moara no! Welzm.
Es iſt hiute min, morne din! —
So teilet man die Huoben. [1] Spervogil.

1) Arva in annos mutant. *Tacit.*

Heute für Geld, morgen umſonſt! — wie jener Wirt an ſeine Tür ſchrib. Volksm.

Hiute ſuoße, morne ſur;
Lieb iſt Leides Nachgebur. Aler.
Heute geht's nicht! Volksm.

Hodie nihil succedit.

Do braſt ihr Freudenklinge
Mitten im Heft en zwei.
O we und heiahei!
Das Guote all ſólchen Kumber trágt,
Und immer Triuwe Jamer regt.
Alſus faret die Menſcheit:
Hiute Freude, morgen Leid! Parciv.

Dulcia post acres sumuntur vina dolores.

Laſſet uns heute nicht klug ſein! Agric.

Laſſet uns luſtig ſein! Ueber hundert Jare kommen die Heiden. Zinkgref.

Alte Here; junge Here; [1]) Here von Endor! Volksm.

1) 's iſch ke lieblicher Gſchöpf, as ſo ne Herli wo jung iſch! Hebel.

Sie hat ein Privilegium,
Zu hexen frank und frei herum. Bürger.

Hexe, Drut, Geiſterwib. — Die Hexen riten auf dem Beſemſtil nach dem Bloksberg. — Hexentanz in Walpurgisnacht. — Hexenproceß.

Er kann's kleine Herenwerk — (und 's große treibt er). Kirchh.

Wer ſich annoch vor Hexen kreuzt,
Mit bloßer Hand die Naſe ſchneuzt. [1]) Welzm.

1) Oder gehört zu denjenigen, ſo keine Duftſauße, emunctoria, führen.

Er iſt weder hie noch dort! Volksm.

Παρων αποδημει. Præsens abest.

Wir können nicht hie und dort zugleich ſein. Volksm. u. Shakſp.

Der hie mueß ſin und anderswo,
Der iſt recht weder hie noch do. Braud.

Er hielt ſtät, was er gehieß. Suchenw.

Ich gebe das Hier um ein beſſer Dort. Volksm. u. Shakſp.

Hierum und darum — gehn die Gänſe barfuß. Volksm.

C'est partout comme chez nous. S. oben S. 96.

Hiha! wie ſcherzig und ſpötlich biſtu! Eib.

Hil du mir, ſo hil ich dir! Suchenw.

Sehen wir einander wechſelweis durch die Finger.

Es iſt ein ſchädliches Halbier:
Hil du mir, ſo hil ich dir! Liederſ.
Da iſt nit mer Halbier:
Hil du mir, ſo hil ich dir! Liederſ.

Hilf dir ſelb, ſo wird dir Got helfen! Eib.

Help thyself, and God will help thee. — Aide-toi, et Dieu t'aidera.

Mancher will Got zu Hilfe nemen wie jener, ſo ein Kind wünſchte, als er neben ſeiner Frawen Bett' kniete und zum Himmel bat. Lehm.

Hilf, liebe Fraw zu den ſiben Eichen und zum Birnbaum! Hilf Sanct Rambold, Sanct Jakob von Compoſtell mit dinen Muſcheln! Hilf Sanct Mergen im Grimmental, zu Altenöting, zu Heilbrunn in Neſſeln und im Pfannenſtil! Fiſchart.

Einer hilft dem andern über den Zaun! Geiler.

Wer ſchadet, kann einmal auch wider Hilfe reichen. Opiz.

Lædere qui potuit, prodesse aliquando valebit. Cato. Siehe unten auch Schaden.

Wärt ihr mir e kommen,
E ich mich hät' angenommen
Ander Hande Arbeit, [1])
Juw wäre min Helfe bereit. Hartm.

1) Gemeine Ausflucht.

O we getriuwer Helfe, die ich verloren han! Nibel.
Helfa, Vetter, helfa! Liederſ.
Wie vom Himmel gefallen! Volksm.

Ei das komt ja wie vom Himmel gefallen! — Ich war wie vom Himmel gefallen. Volksm. Διπετες.

Was vom Himmel fallt, ſchadet nieman. Agric.
Es ſchreiet zum Himmel! — Himmelſchreiend! Volksm.

Εις θεων ωτα ηλθεν. Ad deorum aures pervenit.

Der Himmel iſt noch über alle! Agric. u. Shakſp.

Ουπω μηνας αγων εκαμ' ουρανος, ουδ' ενιαυτους.
Nondum defessus provolvere desiit æther
Menses atque annos. Theocrit.

Der Himmel hat in allem ſeine Abſichten! Volksm. u. Shakſp.
Der Himmel iſt ſchwer zu verdienen! — ſprach der Abt, als er vom Bette fiel und die Nonn' ein Bein brach. Fiſchart.

Talis Venus contingat hostibus meis! Ov.
Kommen wir nit in Himmel, ſo kommen wir daneben. Logau.

Der Himmel hange voll Gigen, (meint er). Volksm.

Der Himmel hangt nit alls voll Gigen. Brand.
Iſt Giege, fatuus, oder Gige, Violine, gemeint? — Megerle nimt das erſte an, da er ſagt: „der Himmel hangt voll Geigen, „stultorum plena sunt omnia!" Indeſſen heißt es auch: Er ſieht den Himmel voller Baßgeigen! Volksm.

Wer nit kann von der Erde ſagen,
Der mag vom Himmel wol gedagen. [1]) Fridank.

1) ſchweigen. Ουτε γης, ουτε ουρανου ἁπτεται. Neque cœlum, neque terram attingit. (Maximè absurda atque abs re aliena).

Himmelweit gefelt! Volksm.

Ουρανιον ὁσον ἡμαρτηκεν. Toto cœlo errare.

Wor iſt's: der Himmel ghört nit zuo den Gänſen! Brand.

Wile ſich verſtehen uf das Sprichwort: Got hat das Himmelrich nit den Gänſen gemacht. Geiler.

Der Weg zum Himmel geht durch Kreuzdorn! Volksm.
The way to heaven is by weepingcross.

Wir ſtellen's dem Himmel anheim! Volksm.
Permittes ipsis expendere numinibus, quid
Conveniat nobis, rebusque sit utile nostris. *Juv.*

Der Himmel iſt uns überall gleich nahe! Kaiſ. Heinrich VIII.

Wir wollen den Himmel darüber deken! Agric.

So Himil dekit das Land. Otfr.
Quam latè cœlum tegit terram.

Iſt der Himel ſinwelbe, ſo mag er walben! Graff.
Der Himmel warbelot, unde allin Ding wandont. Boeth.

Wem der Himmel verzeihen will, dem verzeiht er; und wem er's nicht will, den ſtraft er; — und bleibt dabei doch immer gerecht. Shakſp.
Got, wie teilſt ſo ungeliche! Maneß.

Fiele doch der Himmel ein! Volksm.
Τι ει ουρανος εμπεσοι; Quid si cœlum ruat? — Si fractus illabatur orbis? *Hor.*

Fiele der Himmel ein, ſo erſchlüg' er mer Kacheln als Oefen! Agric.
Cœlo cadente ollæ veteres frangentur omnes. *Bebel.*

Wer nit in Himmel will, braucht keine Predig. Volksm.
He that will no be saved, needs no preacher.

Ich hätte mich eher des Himmelfalles verſehen! Volksm.

Himmelgewaltig! Capella.

Der Himmel iſt hoch! Volksm.
Die Ruſſen ſagen im Sprichwort: Der Himmel iſt hoch, der Kaiſer iſt weit.

Was Himmel und was Hölle! Volksm.
Τα εν ἀδου. Quæ apud inferos. *(Fabulosa).*
Nec pueri credunt, nisi qui nondum ære lavantur. *Juv.*

Sie faren in Himmel — da es ziſchet! Luther.

Der Himelgot zürnet! Volksm.
Es donnert. *Δοκει οχημα του Διος ἡ βροντη ειναι.* *Hesych.*

Man reißt ſich ums Himmelreich — wie zwei Pfaffen um eine Hur'. Fiſchart.

Hin iſt hin, verloren iſt verloren! Luther u. Bürger.

Hin und her, und her und hin! Volksm.

Hindurch mit Freuden! Luther.

Ihr beratet immer, wie ihr hineinkommet, aber nit, wie ihr wider herauskommet! (ſprach des Herzogs Leupold Hofnarr vor dem Zuge in die Schweiz). Bebel.

Er ſieht, daß nieman etwas hineintrage! Agric.

Es hinkt; — es hinkt auf die ander Seite; es hinkt und happert. Volksm.

Αλλα μετοκλαζει, και επ' αμφοτερους; ποδας; ιζει.
Verum claudicat inque pedes utrosque vacillat. *Hom.*

Nieman hinkt an eines andern Fuß. Volksm.
Siehe unten auch Peter.

Hinkebein ſpilt den Mann! Volksm.
Claudus optime virum agit (in coitu.) *Αριζα χωλος ουρει.*

Bei den Halzen lernt man hinken. Volksm.
Χωλῳ παροικεις καν ἑνι, σκαζειν μαθοις. Si juxta claudum habites, subclaudicare disces.

Der Gerade ſpottet des Halzo. Volksm.
Loripedem rectus derideat, Æthiopem albus. *Juv.*

Die Schrift ſagt: 1) Es iſt keine Schande zu hinken. Rükert.
1) Zephania III. 19.

Beſſer iſt hinken, als völlig ſinken. Rükert.

Was weit hintan, das läßt man gan. Agric.
De minimis non curat prætor.

Hintenaus verderbt das Haus. Megerle.

Hintenaus hat keine Ere! Agric.
Τη κηπαια αποχωρεισθαι. Postico discedere. *Galen.*
Postico falle clientem. *Hor.*

Hinteneln hat keine Ere! Agric.
Potest fortasse referri quoque ad præposteram Venerem. *Agric.*

Vorn abweiſen und hinten einlaſſen. Volksm.
Antica exclusum postica recipere. *Plaut.*

Wes ich ie gefröwet mich,
Das gieng alles hinter ſich. Liederſ.

Vil dik ich gern ſähe, was hinter mir beſchähe. Liederſ.

Einen hinterruks (hint Bacho) auslachen. Volksm.
Postica sanna. *Pers.*

Er behält ſich immer ein Hintertürlin offen. Agric.
Rimam reperiet. *Plaut.*

Die Stadt mit dem Hintern küſſen. Brand.

Er trifft's! — beim Hintern an Schlaf. Agric.

Er ſchlupft ihm in H..... Oder: Er möcht' ihm in H..... ſchlupfen! Volksm.

Hinunter, ihr mutwilligen Tiere, hinunter! (ſchrie die Köchin, als ſie die lebendigen Ale in der Pfann' auf die Köpfe ſchlug). Volksm. u. Shakſp.

Hinz hat es angezettelt, Kunz muß es ausbaden. Volksm.
Illi exedendum, qui non intrivit.

Von Hinz an Kunz, von Pontius zu Pilatus. Volksm.

Hiob's Plage war ein böses Weib. Volksm.

Die Hiobspost — komt nach. Volksm.

Das Hirn sieht man nicht an der Stirn. Lehm.

Wohin der Dieb mit dem Strang,
Dahin der Hirsch mit dem Fang. Eisenh.

Er traf den Hirsch — mit einer Kugel in die hinter Klau' und durch beide Oren hinaus. Agric.

Ein Hirt muß seine Schafe kennen. Volksm.

Der gute Hirt sin Leben laßt für sine Schafe! Volksm. u. d. Evang.
Hairdis sa goda Saivala seina lagjith faur Lamba. Ulf. Ὁ ποιμην ὁ καλος; την ψυχην αὐτου τιθησιν ὑπερ των προβατων. Jo. X. 11.
Guot Hirti tuot sina Sela furi sinin Scaf; Aseni 1) indi der niſt Hirti; des din Scaf eiganun ni sind, giſihit den Wolf indi vorlaßit din Scaf indi flühit. Tatian.
1) Mietling, mercenarius.

Ein guter Hirt seine Schafe schirt, und ein übler zieht ihnen das Fell ab. Volksm.
Boni pastoris est, tondere pecus, non deglubere. Tiber. ap. Suet.

Bei vilen Hirten iſt übel gehütet. Agric.
Segnius expediunt commissa negotia plures.
Siehe oben Hände und unten Köche.

Wie sie der Hirt zum Tor austreibt! Volksm.

Eine vaſt kurzweilig Hiſtorie! Volksm.
Ironiſch für ſehr langweilig.

Hizig iſt nit wizig! Volksm.

Dem Hobel zu vil Eiſen geben. Volksm.
Etwas zu rauh behandeln.

Einem den Hobel ausblaſen. Volksm.
D. i. posteriora.

Das hebe ich ho, das ander unho. Frauend.
Sin Gruoß huob mich unho. Frauend.

Wer hoch ſteht, den ſieht man weit. Volksm.

Wer hoch klimt, der fallet hart. Lirer.

Höher als hoch! Volksm.

Ueber die Hohen wacht ein Höherer und ein Höchſter über ſie alle. Pred. IV. 7.

Was dir ze hoh si, das la fliugen. Brand.

Ad secreta poli curas extendere noli.
Quod est ante pedes, nemo spectat; cœli scrutantur plagas.
Ennius.

Die nit hoch genug sind, muß man höher oder kürzer machen. Volksm.

Es komt alles aufs höchste! sagt der Bettler, so ihm die Läuse am Hut herum kriechen. Schmeller.

Constanz das gröste; Basel das lustigste; Straßburg das edelste; Speier das andächtigste; Worms das ärmste; Mainz das würdigste; Cöln das reichste — Hochstift. Volksm.

Hochfart vil manig Fuege hat,
Sie flufet ouch in arme Wat. Fridank.

Plato sagte, des Diogenes Hoffart blike aus dessen Lumpen heraus.
Hoc Diogeni et Antistheni pera et baculus, quod regibus diadema, quod imperatoribus paludamentum. *Apulej.*

Got widerstehet den Hochfärtigen! Jak. IV. 6.

Hoc retine verbum: Frangit deus omne superbum.

Hochfart ist allenthalben Sünde; — sie habe dann ein Helmlin oder ein Fänlin. Agric.

Hochfart ist dreierlei: geistliche, kindische, bäurische. Lehm.

Hochfart twinget kurzen Man,
Daß er muoß uf den Zehen gan. Fridank.

Hochfart manigen Man lert,
Daß er sinen Hals verkert. Fridank.

Hoffart war nie guter Art. Agric.

Hoffart muß Zwang leiden. Kirchh.

Hochfart hat des Kraniches Schrit. Fridank.

Du ziuchest dich ze hohe! Nibel.

Hoffart kömt vor dem Fall. Agric.

Pride goes before the fall. — Pride goes before, and shame follows after.

Wer uber sich mit Hochfart wil,
Der verfället gar sin Spil. Winsbeke.

Von Hochfart war der erste Fall,
Der ie von Himel kam ze Tal. Fridank.

Sin Hochfart muoßte fallen,
Sin Honig ward ze Gallen;
Ein swinde finster Dunreslag
Zebrach ihm sinen Mittentag! Hartmann.

Magna cadunt, inflata crepant, tumefacta premuntur.

Wäre Hochfart eine Kunst, so hieß' er längst Doctor. Agric.

Röche Hoffart wol, so wär' er eitel Bisam. Agric.

Frue Hochzeit hat nieman gereut. Volksm.

Frue Hochzeit, lange Liebe. Körte.

Uns hat min Swester ein arge Hochgezite gegeben! Nibel.

Es ist ein ubel Hochgezit, die uns din Kunigine git! Nibel.

Sie 1) schuof unde riet
Manig still Hochzit,
Der lüzel kein Ere git. Lieders.

1) Die Kuplerin. Siehe unten Winkelhochzeit.

Bei Hof ist Gunst im Maul, Mißtrauen im Herzen. Lehm.

Fraus sublimi regnat in aulâ.

Bei Hof ist vil Händereichens und wenig Herzens. Agric.

Vormals gaben die Hände Herzen; aber unsere Heraldik ist: Hände, keine Herzen. Shaksp.

Gute Wort', Händ' und Suppen sind wolfeil zu Hofe. Agric.

Es ist zu Hof vil Leterei und sagt nieman die Warheit, als jaja. Geiler.

Vil Sprachen reden können, ist eines Hofmanns Zier;
Doch was der Esel redet, geht allem andern für: — ia, ia!
Logau.

Verklappern ist das täglich Brot zu Hof. Geiler.

Vil küssen, wenig herzen,
Arg meinen, höflich scherzen:
Dis ist des Hofes Spil,
Man treibt es täglich vil. Logau.

Orzeken und Hofgallen, 1)
Vipperig Snabelsnallen, 2)
Die verwerren manigen Man,
Der keine Schulde nie gewan. Suchenw.

1) Hofgesangvögel; wie Nachtigallen gebildet. 2) snabelsnell.

Vil Hände und wenig Herzen gibt man zu Hof für einen Weihbrunnen. Volksm. u. Shaksp.

Wie man, quasi aliud agendo, in katholischen Kirchen und Häusern die Finger gedankenlos in Weihwasser eintunkt. Der Narr sagt zu König Lear: „O, Gevater! Hofweihwasser in einem trokenen „Hause ist besser, als Regenwasser auf der Gasse." Court holy water. — Eau benite de cour. Siehe auch Erasmus s. v. *Fumos vendere.*

Der Hof ist Hurenart — gibt einen für den andern. Luther.

Als Petrus zu Hof kam, verläugnete er seinen Herrn und Meister. Volksm.

Moses mit den Hörnern muß man zu Hof sezen, nicht Christum. Luther.

Wer zu Hof wol dienet, der hat bald Neider und Hasser. Luther.

Da, capias, quæras: plurima, pauca, nihil — heißt wol zu Hof dienen. Melanchthon.

Zu Hof dienen alle der Suppen, nit der Herren wegen. Agric.

Lang zu Hof, lang zur Hölle! Volksm.

Verſteh es von dieſem Leben, oder fürs künftige.

— — Exeat aulâ
Qui volet esse pius; virtus et summa potestas
Non coëunt. *Lucan.*

Wer zu Hof tüchtig iſt, der muß Waſſer und Holz tragen, oder ein Narr ſein. Agric.

Wer zu Hof tauglich iſt, den treibt man zu Tod. Agric.

Bei Hofe zalt man titulo pro vitulo. Lehm.

Wer bei Hofe will etwas ausrichten, der muß Hans Schenk als einen Anwalt mitbringen. Lehm.

Clauditur oranti, sed panditur aula ferenti.

Zu Hof iſt gleich wer hinter die Tür hofiert und wer's auskert. Agric.

Der Knechte Sprichwort iſt: Wer in die Stube hofiert, und wer's auskert, die werden gleich belont. Lehm.

Zu Hof redet ein jeder, was ich gern höre; bei den Bauern aber unerkannt ſagt man mir die Warheit. Herz. Fridrich v. Oeſterr.

Me juvat e rudibus cognoscere vera colonis,
Servit adulatrix auribus aula meis. *Sabinus.*

Es iſt ums Hofleben wie um die Hüner, ſo im Korbe ſizen und gerne draußen wären. Agric.

Das Hofleben iſt eine Badſtube; die darin ſind, wollen hinaus, und die draußen ſind, wollen hinein. Zinkgref. Das Hofleben iſt gleich den Tragödienbüchern; die ſind ſchön eingebunden und inwendig voll Jammers. Melanchthon in Luther's Tiſchr. Bl. 437.

Weit vom Hof hat wenig Verdruß. Volksm.

Dormit securè, cui non est functio curæ. —
Far from court, far from care.

Wer lange will zu Hof reiten,
Häng' den Mantel nach den Seiten. Körte.

Scheint erfunden oder fabriciert zu ſein.

Bei Hofe waſcht eine Hand die ander. Volksm.

At court one hand will wash the other.

Du haſt diu dinen Mâre ze Hofe zu lute geſagt! Nibel.

Die Hofzucht bringen die Franzoſen! Brand.

Man parodiert es auch ſo: „die Hofzucht bringet die Franzoſen;“ und meint das mal de Naples.

Man lert iuw die Hofzucht baß,
Wie gar iuwer Got vergaß! Hartm.

Wer guet Gebar und Tugend an sich nemen wil,
Der soll gein Hof niht fragen vil; das was ein Schul' der Tuget. —
Daß man Kindel in der Juget dahin ließ in solchem Muet,
Daß siu zuhtig wurden unde guet: das ist leider nu dahin! Teichner.
Er hat den Hofschnupfen! Lieders. I. 401—5.
Zu höflich wird tolpelich. Lehm.
Höflich sein und gute Wort' geben bricht keinem das Maul ab. Lehm.
Ich bin überall ein höfisch Man; dann die Lüt' mich lieber sehn im Hof als im Hus. Wolfgang von Oesterreich bei Bebel.
Wann der Fuchsbalg abgezogen, steht der Höfling nakend da. Lehm.
Wo Hofluft wehet, ist niht gut wonen. Volksm.
Die Höflinge sich gerne duken
Mit Verbeugung und Achselzuken. Lehm.
Du mußt dich fein zum Höfling machen,
Und rüren nicht in alle Sachen. Reineke.
Hofsuppen sind lieblich zu leken,
Werden aber gewürzt mit Schreken. Rollenh.
Er hofiert sich ganz allein. Agric.
Ἑαυτῷ ψαλλει. Ipse sibi plaudit.
Es darf mir keiner ein Hofrecht in die Stube machen. Volksm.
Siehe oben Bauernvoicl. S. 62.
Es ist immer noch besser als in die Hände hofiert! Agric.
Hoffen und Harren macht vile zu Narren. Agric. u. Salom. Spr. XIII. 12.
Kein süßer Leiden als Hoffen! Agric.
Hofnung ist ein Seil, daran sich vile zu Tod ziehen. Lehm.
Die Hofnung ist in den Brunnen gefallen. Volksm.
Hofnung läßt nicht zu Schanden werden. Volksm.
Hofnung nicht zu Schanden macht. Ovid.
Αἱ ἐλπιδες βοσκουσι φυγαδας. Spes alunt exules.
Spes laqueo volucres, spes captat arundine pisces.
Lere Hofnungen hegen, nären. Volksm.
Κενεαων ἐλπιων θερμαινεται. Inani spe flagrat.
Wer auf Hofnung traut, hat auf Eis gebaut. Lehm.
Hon für Lon, Gestank für Dank. Volksm.
In allen Landen sind hole Faß' und Kübel. Lehm.
Fatni, itale Menisti. —
Unten offen, oben hol,
Wird des Schazes nimmer vol. Suchenw.

Hokuspokus (Hokespokes) machen, treiben. Volksm.

Tillotson und nach ihm Kant leiten diesen Ausdruk sehr gezwungen und irrig von den Worten der Consecration des Abendmahls der katholischen Kirche her: Hoc est corpus etc. allein er ist ohne allen Zweifel, wie Zirlimirli von zerren und murren der Kazen, von hoken und boken der Knaben entstanden, gleich Holter und Polter, Hukepak, Hozelbozel, Gimpelgempel ꝛc. und wird müßen als tonische Duplication betrachtet werden.

Holdermännchen sein, spilen. Volksm.

Geputzt, gelekt und wie aus dem Ei geschält; aber ohne Saft und Kraft, um auf eignen Füßen zu stehen. Viri ficulni.

Durchgehen wie ein Holländer. Volksm.

Die Holländer sind nicht gerne Landsoldaten und scheinen sich aus dem Staube zu machen, wo sie können, daraus denn wahrscheinlich obige Redensart erwachsen sein mag; wenigstens ist mir diese Erklärung lieber als die bekannte, nach welcher Admiral Ruyter einstens mit seiner Flotille bei Nacht und Nebel über die Sperrkette eines Hafens soll entwischt sein, und so Veranlassung zu dem sprichwörtlichen Ausdruk gegeben habe.

Vor Hollunder soll man den Hut abziehen, und vor Wachholder das Knie beugen. Volksm.

In die Hölle ist es allenthalben gleich weit. Kirchh.

In der Hölle Rachen mit dir! — Daß du brinnest in der Hölle! — Dem Teufel in den Ars! Ἅδου πρωκτῳ περιπεσοις. In orci culum incidas.

Die Hölle wagenweit steht offen! Volksm.

Wo ein Ort auf der Hölle steht, tritt man dem Teufel gar leicht auf den Kopf. Zinkgref.

Wer vor der Hölle wont, muß den Teufel zu Gevater bitten. Körte.

Diu Hella verslindet al das der lebet; sie ne wird niomer sat! Notker.

Diu Helle und der arge Wan werdent niemer sat! Wälsch. Gast.

Der tobende Wuoterich
Der was der Hellen gelich,
Diu das Abgrunde
Beginit mit ihr Munde
Unde den Himmel zuo der Erden,
Und ihr doch niht ne mag werden,
Daß sie imer werde vol;
Sie ist das ungesatliche Hol,
Das weder nu noch nie ne sprach:
„Dis ist des ih niht ne mag!“ Lampr. Alex.

Holz auf sich haken lassen. Volksm.

Es ligt nit am Holze. — Es ist nit im Holze. — Nicht aus jedem Holze kann man Pfeifen schneiden. Volksm. u. Agric.

Ουκ εκ παντος ξυλου Ἑρμης αν γενοιτο. Nec e quovis ligno Mercurius.

Was du fertigst, sei aus ganzem Holze! Göthe u. Grav Platen.

Das Holz ist gut, wann es nur zum rechten Zimmermann kömt. Volksm.

Proba est materia, si probum adhibeas fabrum. *Plaut.*
Il est du bois, dont on le fait.

Es ist wol schon ein so krumb Holz zu Löffel worden. Agric.

Ein krumb Holz wächst nimmer gerade. Volksm.

Ξυλον αγκυλον, ουδεποτ' ορθον. Nunquam rectum tortile lignum. *Galen.* *Φυσαν πονηραν μεταβαλειν ου ῥαδιον.* Ingenia prava vertere haud proclive est.

Krumb Holz gibt auch gerad Feuer. Lehm.

Le bois tortu fait le feu droit.

Dürr Holz wärmt besser als grünes. Lehm. Wer mit grünem Holz einbrennt, macht mer Rauch als Feuer. Lehm. Grün Holz und dürres brennen ungleich; wenn das grüne beginnt, ist das dürre verfladert. Lehm. Grün Holz verzert das dürr obenauf. Lehm. Holz, das zuvor beim Feuer gelegen, brennt besser. Lehm. Siehe oben auch Feuer S. 168.

Wenn das am dürren Holze geschiht, was erst am grünen? Ev.

Aus Holz macht man groß und klein Heilige. Lehm.

Olim truncus eram ficulnus, inutile lignum,
Quum faber incertus, scamnum faceretne Priapum,
Maluit esse deum. *Hor.* Ein Holz — es wäre gut Sautröge daraus hauen. Volksm. Siehe oben S. 78.

Gerade — wie grün Holz hinter dem Ofen getroknet. Volksm.

Bei grüenem Holz ein fules Bloch. Maneß.

Siehe oben S. 22. Z. 18—26.

Das Holz pflegsam muß gehalten werden. Eisenh.

Im Holzwadel es geschah. Volksm. (d. i. im Vollmonde.)

Es ist guet Holz anheben abzuhawen mit des Mondes Wädel. Kalender v. Hupfuf 1511. S. auch Wädel.

Es fürt mer dann ein Weg ins Holz! Volksm.

More ways lead to the wood, than one.

Zu Holze gehn, zu Holze faren. Volksm.

Was huotes du Dase, 1)
Ubele Hornblase!
Du soltes billicher da ze Holze farn, 2)
Dan die Mägede hie bewarn,
Du bist ein Unholde! Grimm.

1) Dahse, Dähse, colus? 2) in Wald zum wilden Heer und Horn blasen.

Ihr seid auf dem Holzwege! Luther.

Holtweg, via silvestris. Cädmon 66. — Holzweg bei Tristan ein Weg durch den Wald und ein verbotener Weg.

Ein Holzapfel schmekt wie der ander. Volksm. u. Shaksp.

Er macht ein Gesicht, als hät' er Holzäpfel gessen! Agric.

Ein karlsruher Lesebuch sagt der Jugend eine Unwahrheit in den Worten: „Der Holzapfel schmekt fad!"

Er ist von Holzbirnen Art! Megerle.

Die müßen erst durch langes Liegen genießbar werden.

An einer hänfen Holzbirn erworgen. Volksm.

Ein hänfin Halsband kriegen. Volksm.

Kanstu regnen — so kann ich auf Holzschuen gehn. Agric.

Runde Hölzer und gevierte Knochen
Haben schon manchen Beutel erbrochen. Volksm.

Es tuet's auch wol ein schlechter Hölzlin! Agric.

Als ein Student von einem schönen Mädchen sagte: Ahi, das wär' ein Pult, sein Corpus darauf zu legen! — erwiderte die Jungfrau: Es tuet's auch wol ein schlechter Hölzlin! Zinkgref. Das Sprichwort ist hieraus mit nichten erwachsen; sondern die Jungfrau hat sich des schon vorhandenen Sprichwortes nur passend bedient. Es ist ein anderes, wann Homer schlummert und wann Chörilus schnarcht! Berchf.

Kein Honig one Gift. Agric.

Eitel Honigrede ist nicht one Gift. Agric. Will er das Hönig eßen, so soug er ouh den Angel. Altd. Bl.

Der Honig ist nicht weit vom Stachel. Volksm.

The honey is sweet, but the bee stings. S. oben Angel S. 29.

Wer den Honig will, muß der Binen Sumsum leiden. Volksm.

Μητε μελι, μητε μελλισσας. Neque mel, neque apes. (Feras quod lædit, aut quod prodest perferas.)

Er höniget und gället! Suchenw.

Honig im Munde und Galle im Herzen. Volksm.

Es ist zu gewinnen — wie Honig von Wespen. Körte.

Teurer Honig, den man aus Dornen muß leken. Lehm.

Es ist eben kein Honigleken. Volksm.

Honig essen ist süß; aber vil essen macht speien. Agric.

Zuvil ist ungesund! — und wenn's lauter Honig wär'. Geiler.

Sus machent umbe den Giegen [1]) ie zwei und zwei ein Hopelrei. Maneß.

1) Thoren, Narren.

Je zwo bezeichnet weibliche Paare; je zween aber männliche, und je zwei endlich gemiſchte.

Hopfen ſind Hupfuf, Hupfab! Volksm.

Ihren ſo ſehr variabeln Preis anzudeuten.

Es iſt Hopfen und Malz an ihm verloren! Volksm.

Die Männer ſind ganz unverbeſſerlich geboren,
An ihnen Hopfen iſt und Malz verloren. Kozebue.

Et operam et retia perdere. *Plaut.* Oleum et operam perdidi. *Cic.*

Nur nicht zu früh hopſaſa geſchrien! Auerb.

Προ της νικης εγκωμιον αδεις. Ante victoriam encomium canis.

Höre, ſih und ſchweige! Volksm.

Odi, vedi e tace, se voi vivre in pace.

Das laßt ſich hören! Volksm.

Weder hören noch ſehen. Volksm.

Nec aures habeo, nec tango. *Hieronym.* *Μητ' ακουω, μητ' ὁρω.* Neque audio, neque video.

Wer nicht hören will, der muß fülen. Volksm.

Ὁ νους εξω εν τοις σκυτεων. Mens est in tergoribus. — Ubi vivos homines mortui incursant boves. *Plaut.*

Sie horent imo (obediunt ei.) Tatian.

Swenne ich an hebe, ſo höret mir! Triſtan. Ne wili du mir horen? (auf mich hören?) Notk.

Hör und ſei nicht taub! aber langſam glaub. Agric.

Von hören und von ſagen mancher wird auf's Maul geſchlagen. Eiſenh.

Von hörenſagen leugt man gern. Agric.

They say, or I heard say, is half a lie.

Was gierig wir nun einmal hören,
Das kann uns kein Sinn anders lehren. Butler.

Horcher an der Wand hört ſeine eigen Schand'. Volksm.

He who peeps trough a hol, may see what will vex him.

Einen Horesmores leren. Geiler.

Wer vilen ſeit was ihn (eis) gebriſt,
Der hört gar oft ouch was er iſt. Brand.

Qui quæ vult dicit, quæ non vult audiet. —
Tu contumeliam alteri facias, tibi non dicatur?
Tam ego homo sum quam tu. *Plaut.*

In ein Horn blaſen. Volksm.

Sie blaſen alle in ein Horn und gehören zum gleichen Fänlin. Agric.

Es gehet aus wie das hornberger Schießen! Volksm.

Von einem Schießen zu Hornberg, im Kinzigthale, liefen zu Anfang des 18 Jahrhunderts die Schützen, weil ihnen manches dabei nicht

gefiel, einer nach dem andern weg, ſo daß es ſich in ein Nichts auflöſte. Frhr. v. Laßberg mündlich. In Hornberg ſelbſt herſcht die Sage, daß ihnen das Pulver ausgegangen ſei, als ſie einem würtemb. Herzog ſchießen wollten, indem ſie ſchon vorher alles Pulver verſchoſſen hatten. — Er hat das Pulver zu frü verſchoſſen. Volksm. Dis iſt bekanntlich kein groſſes Lob!

Einem den Strik über die Hörner werfen. Volksm.

Verba ligant homines, taurorum cornua funes.

Die Hörner zeigen; — die Hörner abrennen. Volksm.

Die Hörner ſollen ihm geſchabt werden! Luther.

Dem Hornſtechal [1]) gab Got kurze Geren. [2]) Volksm.

1) Cornupeta. 2) Spizen der Hörner.

Dat deus inmiti cornua curta bovi.

Hörner tragen; — einem Hörner auffezen. Volksm.

Das Geſchlecht der Cornelier iſt groß; da gibt es Cornelii Taciti, Cornelii Publicolä, Cornelii Severi, alte und junge Cornelii. Megerle. Die Bedeutung dieſer Redensart iſt ſchon alt, denn ſie kömmt bereits bei Artemidor vor: ἡ γυνη σου προσνευει, και το λεγομενον κερατα ποιησει. Est indeclinabile cornu. Medii aevi. In dreifachem Sinne: Das Wort cornu läßt ſich nicht declinieren; das Trinkhorn durfte man beim Zubringen mit Wein nicht ablehnen, und im Eheſtand iſt das Horn auch faſt unabwendbar. — In den Pitture d'Ercolano t. IV. macht ein Sklave über dem Haupte ſeines Herrn mit dem kleinen Finger und Zeigefinger, ceteris depressis, das Zeichen, welches einen betrogenen Ehemann bedeutet. Bei Hogarth iſt die Figur minder verblümt. — Bedeutungsvoll iſt es auch, daß Kaiſer Andronikus den Männern, deren Weiber ihm gefielen, die Pürſchgerechtſame verlieh, und das Zeichen dafür war ein Hirſchgeweih an ihrem Hauſe!

Der kleine Horn ſpricht zum großen Horn: [1])
Hät' ich die Macht wie du,
Ließ' erfrieren das Kalb in der Ku! Volksm.

1) Februar zum Januar. — „Welchen Sinn aber Horn hier hat, weiß „ich nicht.“ Grimm II. 360. Sollte Hornung, als Benennung des Februars, nicht daher rühren, daß er eben das kleine Horn, ein Afterjanuar iſt? Denn Ornungus (Hornungus) iſt filius naturalis i. e. de concubinâ. L. rom. IV. 6. und altnord. heißt Hornunge spurius.

Den Hort nieman kunt erſeigen! [1]) Klage.

Er 'n kunt es niht verſwenden,
Und ſolt er immer leben:
Hort der Nibelungen beſloßen hat ſin Hand. Nibel.

Die Frau hat die Hoſen an! Volksm. u. Shakſp.

Er ließ ſich die Hoſen nemen! Volksm.

Ehemals ſuchte die Frau in der Brautnacht ihrem Manne Hemd oder Hoſen zu entwenden und darein zu ſchlupfen, weil man glaubte,

daß ſie dadurch die Oberhand im Haus erlange. Dis drükte man auch mit den Worten aus: Sie treit das länger Meſſer. Reinm. v. Zw.

Im Stande der geflikten Hoſen leben. Volksm.

So viel als: im Eheſtand.

Laßt er was über — ſo ſtrik's an die Hoſen! Agric.

Ob man die Hoſen ans Wams, oder das Wams an die Hoſen binde — das iſt die Frage! Fiſchart.

That is the question! *Shaksp.*

Wer ſubtil iſt, dem entfallen die Hoſen! Volksm.

Zwo Hoſen eines Tuchs. Luther u. Agric.

Drei Hoſen eines Tuchs. H. Sachs. Ejusdem farinæ.

Maulchriſten, Romaniſten und Religioſen,
Sind eines Tuchs drei Hoſen. H. Sachs.

Ja — aber nicht in dieſen Hoſen! Volksm.

Ich hab' noch allerlei Hoſen zu waſchen! Volksm.

Wer fitelt und verpiſſet ſin ſelbes Hoſen? Liederſ.

Das Fitel oder Fütel iſt Diminutiv von Fuot, Fuct.

Vorerſt noch die Hoſen umkeren! Volksm.

S. oben auch Herz S. 306.

Es geht hin und her — wie des Wälders Hoſenlaz. Volksm.

Aus der Zeit, als die Schwarzwälder noch gefältelte Hoſen ohne Laz trugen.

Es will nicht hotten! Volksm.

Hott iſt bei Fuhrleuten rechts. Er will weder hotten noch ſchwoden! Friſch. Weder rechts noch links gehen. — *Νυν μεν γαρ ουτε ϑεομεν, ουτ' ελαυνομεν.* Neque currimus nunc, nec juvamur remige. *Aristoph.* Hozelbozel ſiehe oben S. 238. — Hozenbloz oder Zuſenlin (Zeſſenlin?) iſt ein kaltes Hünlin, geſchnitten in ein Schüſſel, mit Zwibeln, Eſſig ꝛc. daran. Geiler.

Hreroub, si quis hominem mortuum invenerit et spoliaverit. *Leges Rotharii.* 16.

Walarouba, de vestitu mortuorum, quod Walarouba dicimus. *Leg Baj. 18. 3.* Hreroub, spoliatio mortui. Grimm.

Den edeln Kunig riche ſie leiten uf den Hrc. 1) Nibel.

1) Leichenbrett, Leichenbett oder Schragen.

Do man ſie leite uf den Hre, do ward der Klage ferre me. Klage.

Hudibraß! Schweiz.

Luſtiger Zeiſig, Schwärmer, bon-vivant. Stalder II. 59.

Da huob es ſich! Sucheuw.

Um eines Hufeiſens willen verdirbt oft ein Pferd. Lehm.

Siehe unten Nagel.

Er kann Hufeiſen verdauen! Volksm.

Er muoß kumberlichen faren,
Als ein Huon mit dem Aren! Liederſ.

So erſtinget einen Falken ein unmähtig Huon. Reinm. d. A. (Weibermacht.)

Das Hun am Ei anfahen. Geiler.
Hüner und Hanen bleiben Geſpanen. Körte.
Das Hun leget gern ins Neſt, worin ſchon Eier ſind. Lehm.
Kein Hun ſich hält zum Kappaun, ſunder zum Gokelhan. Lehm.
Trittſt du mein Hun, ſo wirſt du mein Han. Eiſenh.

Iſt in Holland in dieſer Form noch gäng und gäbe, und es bedeutet, daß ein Menſch durch Heirat mit einer leibeigenen Perſon auch leibeigen werde, oder die unfreie Hand die freie nach ſich ziehe.

Kein Hun fliegt über die Mauer Eiſenh.

Die Knechte und Leibeignen der alten Deutſchen mußten, wie ihre Nachfolger bis in neueſte Zeit, ihren Gutsherren Vieh, Korn und andere Abgaben entrichten, worunter auch Hühner waren, als Leibhühner, Rauchhühner ꝛc. Unter Huhn verſteht man nun im obigen Sprichwort einen zu dieſer Abgabe verpflichteten Leibeigenen, und man will damit ſagen, daß er ſo lange in einer Stadt das Bürgerrecht zu erreichen nicht fähig ſei, bis er von der Leibeigenſchaft losgelaſſen worden.

Wir haben auch noch ein Hünlein mit einander zu rupfen! Volksm.
Die Hünlin verkaufen, noch ehe die Eier gelegt ſind. Agric.
Ich kenne ſeine Hüner und Gänſe nicht! Volksm.

Albus an ater sit nescio.

Es iſt kein Hünlein ſo klein,
Es gaze der Hanen für neun. Volksm.
Die Hünlin freſſen Heu, und Roßbollen ſind gute Feigen; ja iſt nein, und nein iſt ja! Fiſchart.
Die allerunnüzeſten Ding' in einem Huſe ſind Hüener ane Eier; Süwe ane Ferkel; Kuo ane Milich; Tochter ein' Nachtfar; Sun ein Spiler; Wib ein' Geudin und die Magd ſwanger. Bebel.
Er will den Hünern die Swänze aufbinden! Agric.

Actum agere. *Το πραχθεν μη πραξης.*

Der Hüner Gazen leidet man um der Eier willen. Agric.
Seine Hüner legen Eier, die zwei Dotter haben. Agric.

Er hat und weiß alles beſſer.

Das erſchrekt mir die Hüner nicht! Agric.
Böſer Brauch, fremde Hüner in ſein Neſt legen laſſen. Volksm.

Hüner, so daheim essen und anderswo Eier legen, soll man am Bratspiß ziehen. Lehm.

Hüner sind ihm erleidet! — es gelte dann eines drei Heller. Agric.

Obwol die Weiber wissen, daß ihre Hüner Eier legen, so greifen sie doch, ob dieselben nahe vor der Tür seien. Lehm.

Feiste Hüner legen wenig. Lehm.

Sind die Hüner brütig, so hätten sie gern Eier. Lehm.

Frü mit den Hünern zu Bette,
Und auf mit dem Han in die Wette! Volksm.

Bereitet man den Hünern nit bei Zeiten ein Nest, so legen sie in die Nesseln. Zinkgref.

Hui sein in allem! Volksm.

Hui und pfui der Welt! Megerle.

Schilet seine Hulda, so sagt er sie liebäugele. Volksm.

Si qua straba est Veneri, si rava Minervæ nomen damus.
Frau Hulda die Vernunft! Luther.

Tuo Huldi dino uber mih! Otfr.

Wis [1]) Huldigero ubar diu Ubili dines Liutis! Notker.

1) Sei.

Ich han wider iuwer Hulden
Mit Wissen und Willen niht getan! Hartm.
Ich kome nach minen Schulden
Wil gern zu iuwern Hulden! Hartm.

Die Hülle und Fülle haben. Volksm.

Victu et amictu abundare.

Ich brauche keine Hummeln (Dronen) in meinem Bienkorbe. Volksm. u. Shaksp.

Bekannt wie ein bunter Hund. Volksm.

Sie sind der Dinge also ledig, wie ein Hund der Flöhe im Augst! Geiler.

Wann der Hund wacht, mag der Hirt schlafen. Lehm.

Dormire fas est, si virgilat canis.

Hund, so nit uf einer Spur bleibt, fahet weder Hirz noch Hasen. Geiler.

Guter Hund, so die Färte nicht verliert. Lehm.

Ein treflicher Hund, wenn's auf das Verfelen der Spur ankömt! Shaksp.

Ein guter Hund im Hause laßt von frembem sich nicht ausbeißen. Lehm.

Der Hund reitet auf dem Ars. Agric.

Greift man den Hund beim Schwanze, ſo knurrt er. Lehm.

Bellet ein Hund, ſo blaffen ſie alle. Volksm. u. Shakſp.

Ariſtokratiſche Hunde, ſie knurren auf Bettler; ein echter Demokratiſcher Spiz klaft nach dem ſeidenen Strumpf. Göthe.

Frommer Hund, der beim Fleiſche ſizt und nicht davon geneußt. Lehm.

Ein Hund dem andern nicht ſmakt vornen an das Mul, ſunder hinten unter den Swanz. Geiler.

Am fremden Hunde riechen die andern! Volksm.

Er macht ſich beliebt — wie der Hund, ſo Häfen bricht. Geiler.

Amabilem te facis ut canis ollas frangens. *Bebel.*

Es iſt nicht not, daß man Hunde, Fliegen und Ferlin uf die Hochzit lade; ſie kummen von ſelbs daruf. Geiler.

Guter Hund, ſo nur einem Wilde nachjagt. Lehm.

Kein Hund laßt ſich ein Bein nemen, er knurre dann. Lehm.

Wollen Hunde den Igel beißen, ſo pörßelt er ſich. Lehm.

Wann der Hund will den gepörßelten Igel beißen, ſo tragt er ein blutig Maul davon. Lehm.

Daß der Hund nicht zur Hochzeit komme, macht der Prügel hinter der Türe. Lehm.

Formidine fustis.

Wer fremde Hund' fahet, behält nichts als den Strik. Volksm.

Ὁς κυνα τρεφει ξενον, τουτῳ μονον λινος μενει. Qui canem alit exterum, huic præter funiculum nihil ſit reliqui.

Der Hund heilet ſeinen Schaden mit Leken. Lehm.

Glaub nicht, daß ich die Wunde
Mit Leken heile, wie die Hunde! Butler.

In cane bis bina bona sunt: linguæ medicina,
Naris odoratus, amor integer atque latratus.

Er ſchlagt es aus — wie der Hund die Bratwurſt! Agric.

Willkommen — wie der Hund in der Garküche! Lehm.

Man hält einen Hund in Ehren ſeines Herren wegen. Lehm.

Qui aime Martin, aime son chien. — Love me, love my dog. — Basiat armigerum fœmina propter herum.

Der Hund hat vile Läger und Beiläger. Volksm.

Πολλαι κυνος αρσενος ευναι. Compluria masculi canis cubilia.

Mit altem Hunde ſicherſte Jagd. Lehm.

Non est certa novis venatio facta catellis.

Hat der Tiufel den Hund geholt, ſo hol' er auch den Strik. Geiler.

Συν τῳ κυνι και τον ἱμαντα. Cum cane simul et lorum.

Der Faule hat Luſt zum Arbeiten, wie der Hund zum Hechelleken. Auerb.

Jage den lauchenden [1]) Hund nicht hinaus — er ſoll ſein Teil mit riechen. Volksm.

1) Crepitus ventris edentem.

Wer nicht Hundslauch riechen kann, ſoll auch kein Wildprät eſſen. Körte.

Der Hund raſet wider den Stein, und nicht wider den, ſo geworfen. Geiler.

Κυων εις τον λιθον αγαναχτουσα. — Canis sævions in lapidem. Nam canis cum est percussus lapido, non tam petit illum, qui se jecit, quam enm ipsum lapidem, quo ictus est, petit. *Pacuv.*

Komm' ich über den Hund, ſo komm' ich auch über den Swanz. Elſenh.

Vom 21. Juli bis 21. Auguſt geht der Sirius oder Hundsſtern mit der Sonne auf und die Hize iſt in dieſen ſogenannten Hundstagen am größten. Man will daher mit obigem Sprichworte ſagen, daß, wenn der größere Theil glüklich überſtanden ſei, auch der geringere noch überwunden werde. — Hat man die Haut abgeſtreift, ſo iſt die größte Arbeit am Swanze. Volksm.

Es wird kein blöder Hund feiſt. Agric.

Der Hund weiß ſeines Herren Willen. Volksm.

Dem Hunde die Spreu und dem Eſel die Knochen! Volksm.

Κυνι διδως αχυρα, ονῳ δε οστεα. Cani das palcas, asino ossa.

Was der Hund geſündigt, büßet oft die Sau. Volksm.

Του κυνος κακον ὑς απετισεν. Canis peccatum sus dependit.

Was ſoll ein Hund in der Badſtube? Agric.

Τι χωνον κυνι και βαλανειῳ; Quid cani et balneo?

Der Hund wird nicht ledig, ob er gleich in die Kette beißt. Lehm.

Wann der Hund hoſiert, ſo kann er nicht wol bellen. Lehm.

Haſſen wie Hund und Kaze den Schinder! Volksm.

Odit cane pejus et angue. *Hor.*

Hund aus der Küche! Volksm.

Er ſizet darauf, wie der Hund auf dem Heu! Geiler und Leſſing.

Ἡ κυων εν τῃ φατνῃ. Canis in præsepi.

Der Hund eniſſet des Höuwes niht. Fridank.

Der Hund eniſſet Höuwes niht. Grimm.

Mancher Hund iſt weiſer als ſein Herr, und geht nicht mer zu Hofe, da er übel tractiert worden. Zinkgref.

Eins Rindes Schenkel näm' ein Hund
Für rotes Goldes tuſend Pfund. Fridank.
Mit Zagel weifet ſumelich Hund friundlich ane Maße. Numelant.

Κερκὶς σαίνει. Caudâ blanditur.

Welcher Hund ſiech iſt, hült und billt am meiſten. Geiler u. Hieronym.
Hund, Wildpert, Federſpil,
Bringt kein Nuz und koſtet vil. Brand.
Wirft man unter vil Hund ein Stein,
So ſchreit, der troffen wird, allein. Brand u. Luther.
Er muß es haben als hät' ihn ein Hund gebiſſen! Volksm.
Swenne der Hund den Hirz will jagen,
Hat er iht wol genoßen [1]) vor,
Er mag ſich deſte wirs entſagen. Winsbeke.

1) Iſt er nicht wohl eingeübt; hat er des Jagens nicht oft ſchon gepflogen oder genoſſen.

Ein Hund, der ſo genoßen hat, daß er die Färte erkenne der Thiere durch den Tan. 2) Nibel.

2) Wald, Tannenwald.

Kein Buchſtab kann er als das R,
Als ob ein Hund ſin Vater wär'. Brand.

Das R heißt bei den Alten litera canina, und einen polternden Vortrag nannte Appius canina facundia.

Weil der Hund geht, ſo treibt man ihn. Agric.
Ein Hund dem andern flohet. Agric.
Fleißig — wie der Hund der Flöhe wert! Agric.
Ligt der Hund, ſo beißen ihn alle. Agric.
Es wird dir bekommen — wie dem Hunde das Grasfreſſen. [1]) Agric.

1) Wovon er ſpeien muß.

Kein Hund iſt ſo klein,
Er jage das wilde Schwein. Agric.

A cane non magno sæpe tenetur aper. *Ov.*

Der Hund iſt kek im eignen Hauſe. Agric.

Canis est audax juxta proprias ædes. *Bebel.*
Ædibus in propriis canis est mordacior omnis.
Hodieque de cane vulgo dicunt: *cum in suo sterquilinio plurimum audere;* in aliono timidiores sumus omnes, in suo quisque regno ferocior est et animosior. *Erasmus IV. 3. 98.*

Am Riemlin lernt der Hund Leder kauen. Agric. u. Luther.

Alte Hunde und Affen,
Junge Münch und Pfaffen,
Wilde Löwen und Bären
Soll nieman in sin Hus begeren. Büsching's wöchentl. Nachrichten I. 334.

Von geschmiertem Leder läßt der Hund nicht gern. Agric.

Non canis a corio facilè depellitur uncto. *Conf. Hor.* Χαλεπον μαθουσα κυων σκυτοτραγειν. Periculosa res est canis, quæ didicit arrodere coria. *Schol. Theocr. et Lucian.*

Ob dem Beine hassen Hund Gesellen! Marner.

Daß zween Hunde ein Bein nagen
Ane Grimm, das hor' ich selten sagen. Fridank.
Zwischen Hunden ist um Knochen
Von je der Krieg hart ausgebrochen. Butler.
Zwei Hunde an einem Bein
Werden nimmer einig sein. Lehm.

Perpetuam habent discordiam corvi cum noctuâ, duo rivales unam puellam amantes, et canes super ossa. *Babel.* Siehe unten auch Zwei.

Der Hund sich zum eigenen Gespei wendet. Volksm. u. Shaksp.

Κυων επι το ιδιον εξεργαμα. Canis reversus ad vomitum. *Salom. proverb. XVI. 11.*

Der Hund findet wider, was er gespiwen. Brand.

Da ligt der Hund begraben! Rollenh.
Er merkt, wo der faule Hund begraben ligt. Auerb.

Hund heißt hier Schatz, weil man glaubte, daß der Höllenhund die in der Erde verborgnen Schätze hüte. Vergleiche Grimm's deutsche Mythologie S. 543. Lemnius in seiner Monachopornomachia erklärt dieses Sprichwort aus einer sehr sträflichen Handlung Luther's, aber natürlich cum licentia poëtica.

Ein schwarzer Hund geht in dem Schloß
Mit Feueraugen tellersgroß! Bürger.

Auf den Hund kommen! Studentenw.
Lose mich von dero Gewalti des Hundes! Notker.
Ueber den Hund fallen. Volksm.

Repulsam ferre.

Wann in der Nacht die Hunde umher laufen, wird allerlei Wild erjagt. Volksm. u. Shaksp.
Ein flachter Hund wol mag und will erjagen das Wild allein. Kelin.
Will man den Hund schlagen, so hat er Leder gefressen! Agric.

Der Hund hat Leder gefressen,
So man Dienstes will vergessen. Fridank.
Als man den Hund henken will, so hat er Leder gessen. 14. Jahrh.

Man muß etwas erdenken,
So man den Hund will henken;
Man ſpricht: er ſei ein Lederfreß,
Der doch nie keines geäß. Lieders.

Dum canem cædimus, corrosisse dicitur corium. Bebel.

'Tis an easy matter to find a stick to beat a dog. Shakſp.

So man den Hund ſlahen will, hat man bald ein Klüppel funden. Agric.

He that is resolved to beat a dog, never wants long a stick.

Quand on veut noyer son chien, on l'accuse de rage.

Μικρα προφασις εϛι του πραξαι κακως.

Ad pravè agendum parvus satis est prætextus. Menand.

Malefacere qui vult, nunquam non causam invenit. S. Syr.

Den Hund aus dem Ofen loken. Volksm.

Damit loket man keinen Hund aus dem Ofen. Volksm. — Es iſt hier nicht das Innere des Ofens, wo das Feuer brennt, gemeint; ſondern der leere Raum unter ihm, oder auch der Hinterofen, wo die Hunde gern in der Wärme liegen. Es bedarf eben nicht viel, um den Hund, obgleich er die Wärme ſehr liebt, von da hervor zu loken.

Verſteh' ich gleich nichts von lateiniſchen Broken,
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu loken. Bürger.

Ein Hund riecht am andern, ob er den Pfeffer nicht habe! — Auerb.

Nach dem Märe, daß bei des Löwen Hochzeit der Pfeffer gefehlt habe, und ein Hund ausgeſandt worden, ihn zu holen. Da dieſer nicht bald wieder kam, hieß der König alle Hunde ihn aufſuchen, und ſie haben ihn bis heute noch nicht funden.

Er geht wie ein begoſſener Hund! Volksm.

Es hat ihm der Hund den Wezſtein dahin getragen! Agric.

Die Hunde bellen wider die, ſo Stäbe tragen. Geiler.

Der hebt ein Bein uf und ſaicht überſich! Geiler.

Die Hunde heben das Bein uf und ſaichen an die Wand — daß ſie ihre Schue nicht beſaichen. Bebel.

Wirfſtu den Hund mit einem feiſten Bein und den Bettler mit eim Pfenig — ſie kommen wider. Geiler.

Er darf eins Hundes — wie der Bettler einer Goldwage. Geiler.

Αυτον ου τρεφων κυνας τρεφεις. Te ipsum non alens catulos alis.

Unſer Lebtag haben die Bettler Läuſe und die Hund' Flöhe! Kirchh.

Er geht um wie der Hund in Flöhen. Lehm.

Es iſt dem Hunde leid, daß der ander in die Kuchi gat. 14tes Jahrh.

Hunds- und Kazengebet dringt nicht in Himmel. Agric.
Das iſt kein Hundsdrek! Volksm.

Ουκ εκ κυνος πρωκτου. Non e canis podice. *Lucian.*

Ein Hund — aber one Schwanz. So er doch nur einen Schwanz hätte! Megerle.
Man muß Hundshare darauf legen. Volksm.

Prendre du poil de la bête. D. i. einen Schaden mit dem heilen, womit er verurſacht worden. Siehe oben Alexander S. 14—15.

Si perfusa mero fuerint tua tempora sero,
Sumito mane meri pocula sicut heri.

Hundshare unter Wolle ſchlagen. Volksm.
Begoſſen Hunde fürchten das Waſſer. Lehm.
Hunde piſſen und Weiber weinen wann ſie wollen. Lehm.

Canes et mulieres mingunt si volunt. — Canes, dum volunt, mingunt; mulier, dum vult, flet. *Bebel.*

Bald geſchehen, daß die Hund' einander beißen. Lehm.
Geſchwänzt Hunde kann man ſtuzen. Fiſchart.

Ουδεις κομητης, ὁστις ου γηνιζεται. Nemo comatus, qui non præciditur. *Synes.*

An eine Wand, ſo den Fall drohet, piſſen die Hunde. Agric.

Es pißt ihn kein Hund mer an! Volksm.

Hunde ſcherzen und ſpilen — bis ſie über einander fallen. Lehm.

Sufficit actus submissionis.

Den Hunden das Lamm befelen. Volksm.

Προβαλλειν τοις κυσιν αρνας. Objicere canibus agnos.

Laß die Hunde ſorgen! — die bedürfen vier Schuhe. Agric.
Es iſt nicht not, daß man die Hunde mit Bratwürſten werfe, dieweil man gute Bengel hat. Agric.

Si canis ex hilà religator, mordet in illà.

An der Hunde Hinken, an der Huren Winken,
An der Wibe Zären nieman ſich ſoll keren. Volksm.

Claudicat ecce canis, scorti te gestus inanis
Allicit, et jurat caupo, qui vendere curat:
His tamquam veris si credas, decipieris.
Non commoveariſ lacrymis mulieris, claudicatione canis et juramentis mercatorum et institorum. *Bebel.*

Es geht ihm, es geſchiht ihm, wie dem Hündlin von Bretten. Volksm.

Der Bürger, dem es gehörte, hatte das Hündchen ſo abgerichtet, daß es ihm Wurſt oder Fleiſch in einem Körbchen aus der Mezig holte. Eines Faſttages ſchikte er ſein Hündchen ebenfalls ab mit Geld im Körbchen und mit dem Zedel: eine Wurſt. Der Mezger war

katholisch und hielt streng auf die Fasttage; er hieb daher dem armen Hündchen den Schwanz ab, warf ihn ins Körbchen und sagte: „Hie hast du eine Wurst!“ Das Hündlein brachte seinem Herren treulich das Geschenk, legte sich aber zu Hause nieder und starb alsbald. Die ganze Stadt trauerte darüber, und das Bild eines Hündchens ohne Schwanz ward in Stein ausgehauen an der Kirchenmauer angebracht. In Bretten erzählt man, daß ein wohlgenährtes Hündchen einst bei einer Belagerung unter die Feinde gesandt worden sei, und diese haben, in Anbetracht seines feisten Balges, die Stadt zu bedrängen aufgegeben.

Er schüttelt es ab, wie der Hund den Regen. Volksm.

Er kam dazu — wie der Hund zur Bratwurst. Volksm.

Bös Hunde sind gute Wächter! (sang ein Bauer von seiner Frau.) Bebel.

Bellende Hunde beißen nicht. Agric.

Bellenden Hunden stopft man das Maul mit Brot. Lehm.

Si non morderis, cane quid latrante vereris? —
Quid nocet latratus, canis si non mordeat. *Bebel.*
Barking dogs never bite.

Hunde und Verlümder prüfen die Natur von hinten. Lehm.

Ες κυνος πυγην δραν. In canis podicem inspicere.

Τοις οζυσι φυαητε τον πρωκτον κυνος. Siehe oben Alt S. 23.

Wir erschreken nicht; sind schon baß vor Hunden gestanden! Fischart.

Verzagt Hunde am meisten bellen. Volksm.

Canes timidi vehementius latrant. *Curt.*

Stumme Hunde und stille Wasser sind gefärlich. Volksm.

Du wirst noch Hunde tragen, füren müßen! Volksm.

Hunde tragen, und später Hunde führen, war eine der schimpflichsten Strafen, womit insbesondere die Ueberwinder ihre rebellischen Feinde belegten.

Einem den Hund vor die Füße werfen! Volksm.

Um die höchste und lezte Entrüstung auszudrüken. Die Redensart rührt ohne Zweifel daher, daß einstens Männer, die zur Strafe des Hundetragens verdammt waren, ihren Unterdrükern den Hund vor die Füße warfen, wenn sie Gelegenheit sahen, sich wieder frei zu machen, oder wenn sie den Tod diesem schimpflichen Leben vorzogen.

Es bekömt ihm — wie das Hundefüren nach Bauzen! Volksm.

Kaiser Heinrich I. sandte zur Verhöhnung dem Ungarfürsten nach Bauzen zwei schäbige Hunde samt Fehdebrief. Dieser ließ dagegen des Kaisers Boten sowohl Nasen als Ohren wegschneiden, und schikte sie auf solche Art verstümmelt wieder zurük.

Mit allen Hunden gehezt sein! Volksm.

Λαγωου βιον ζην. Leporis vitam vivere.

Εμπροσθεν χαμαιζος, οπισθεν λυκου. A fronte præcipitium, a tergo lupi.

Vile Hunde ſind des Haſen Tod. Volksm.

Multitudo canum mors est leporum. *Bebel.*

Vile Hunde ſind des Haſen Tod;
Mit den ſiben Swaben hat es keine Not. Volksm.

Die Natur etlich Hunden git,
Daß ſie us Gwon bellen allzit. Brand.
Jage mit den Hunden, ſo du haſt. Volksm.
Hunde ſind den Bettlern feind. Volksm.

Κυων τῳ πτωχῳ βοηθων. Canis mendico auxilians.

Es ligt nicht an Hunden, ſo die Roſſe ſterben. Agric.
Uebel Hunde, ſo man auf die Jagd muß tragen. Agric.

Invitis canibus venari. (Bubus invitis plaustrum ducere.) — Stultitia est, venatum ducere invitas canes. *Plaut.*

Bratwürſte ſucht man nit im Hundsſtalle. Agric.

Aquam e pumice postulas. *Plaut.*

Slafende Hunde ſolltu nit aufweken. Agric.
Hund' und Säue haben groß Geſchrei. Volksm. u. Shakſp.
Tote Hunde beißen nit. Agric.

Canis mortuus non mordet. *Bebel.*

Hunde an Ketten ſind biſſiger als andere. Lehm.
Laufende Hündin gebirt blinde Jungen. Agric.

Ἡ κυων σπευδουσα τυφλα τικτει. *Galen.* Canis festinans cæcos parit catulos.

O armer Wicht, kannſt ja nicht beißen,
Und belleſt nur, um Hund zu heißen. 15tes Jahrh.

Allatras, ut, quum nequeas mordere Mabili,
Latratu ostendas te tamen esse canem. *Politian.*

Es wird ſelten Hirz erjeit mit ſlafenden Hunde! Wigalois.
Die Hunde bellen's in der Stadt. Volksm.
Er, ſie ꝛc. verſteht einen alten Hund davon! Volksm.
Hund, beiß und bill, ſo man ſtelen will! Volksm.
Ich ſoll ein Hundsfut [1]) ſein! Volksm.

1) Vulva canis, Hundes-fuot.

Du belleſt als der Hund nach dem Mond. Volksm.

Ut canis ad lunam latras. *Bebel.*

Bi Hunden und bi Kazen
Was ie Biſſen unde Krazen. Liederſ.
Es iſt dem Hund eine Arbeit, ſein Bett zu machen. Volksm.

Magnus labor est cani lectum sternere. *Bebel.*
Quoniam sæpius hinc inde se vertit. *Bebel.*

Was, ich ſollt einen Hund füttern und ſelbſt bellen? Volksm.

What, keep a dog, and bark myself?

Böſer Hund: zerriſſen Fell. Volksm.

Siehe oben Alt S. 24.

Ein alter Hund lernt nimmer ſtehen. Volksm.

An old dog will learn no tricks.

Wer ein Hund veralten lat,
Daß er ihn nit geſeilet hat:
Man ſiht ihn toblich widerſtreben,
So man das Seil ihm an will geben. Liederſ.

Wer mit Hunden zu Bette geht, ſteht mit Flöhen auf. Volksm.

He that goes to sleep with dogs, shall rise with fleas.

Hunde und Herren machen keine Tür' zu. Volksm.
Gelichet ihr mich inwerm Hund? Liederſ.
Gieng ein Hund Tags tuſend Stund
Ze Kilchen, er iſt doch ein Hund! Liederſ.
Ich will mich mit dem Munde
Nit gelichen dem Hunde,
Der dawider grinen kan,
So ihn der ander zannet an. Hartm.
Es geht mir, ihm ꝛc. hundsübel! Volksm.
Er iſt, er kommt in die Hundsküche. Volksm.

Wo alles auf ihn, wie in der Küche auf einen Hund, losrennt, um ihn zu verjagen.

Er hält's — wie der Hund die Faſten. Volksm.
Er wirft das Hundertſte ins Tauſendſte! Volksm.
Der Hunger iſt ein guter Koch. Agric.

Optimum condimentum fames. — Cibi condimentum est fames. *Cic.*
Ἅπαντ' ὁ λιμος γλυκεα πλην αυτου ποιει.
Præter se ipsam cætera edulcat fames. *Antiph.*
Fames optimus est coquus. *Bebel.*
A bon appétit il ne faut point de sauce. — A good stomach is the best sauce. — L'asino che a fame, mangia d'ogni strame. — A bon goût et faim n'y a mauvais pain.

Der Hunger iſt der beſte Koch,
Der ie ward alb wirdet noch. Fridank.
Hunger iſt die beſte Würze. Salomos Spr. XXVII. 7.
Der Hunger macht Saubonen zukerſüß. Volksm.

Manet hodieque vulgo tritum proverbium: *Famem efficere, ut crudæ etiam fabæ saccarum sapiant.* Erasmus II, 7. 69.

Wer ane Hunger eſſen ſol,
Dem wird die Spiſe ſelten wol. Liederſ.
Der Hunger tribt den Wolf us dem Buſch. Bebel.

Esuriem patiens silvam lupus exit opacam. —
Fames pellit lupum e silvis. *Bebel.*

Ihr Hunger was klein über Tiſch,
Es wär' Brot, Fleiſch alde Fiſch,
Win alde was es was,
Sie gar lüzel alda aß. Liederſ.

Aus Hunger ſtelen iſt kein' Sünde. Volksm.

Πεινωντι κλεπτειν εϛ τ' αναγκαιον εχων. Viro esurienti necesse est furari. — Ubiloſpano Hungar, malesuada fames. Graff.

Dem Hunger iſt nit wol lang predigen. Agric.

A hungry belly has no ears.

Hunger und Harn (Harren) reucht in die Naſe. Agric.

Fames et mora bilem in nasum conciunt. *Plaut.*

Hunger lert geigen. Volksm.

Multa docet fames.
Πολλων ὁ λιμος γιγνεται διδασκαλος.
— — Ingeniique largitor
Venter negatas artifex sequi voces. *Pers.*

Der Hunger ſiht dem Eſſer mit Neid ins Maul. Volksm.

Edentulus vescentium dentibus invidet. *Hieronym.*

Die Hungerpfoten ſaugen. Agric.

Wenn Fraß je abgieng ihrem Gaumen,
So ſogen ſie friſchauf am Daumen. Butler.

Am Hungertuche nagen. Volksm.

Ich weiß keine befriedigende Auskunft über das Entſtehen dieſer ſo ſehr gangbaren ſprichwörtlichen Redensart zu ertheilen. — Dich ſoll leren das Hungertuch, ſo man uffſpannt (am Aſchermittwoch vor dem Altarbild), Abſtinenz und Faſten! Geiler's Narrenſch. CLIII. b.

Hunger iſt ein Unger. Volksm.

Grauſam, wie ein ungariſcher Kriegsmann ehemals war.

Der Hunger ſiht ihm zu den Fenſtern (Augen) heraus. Volksm.

Sie waren alſo miſſefarw,
Sam hätten ſie ein Hungerjar. Liederſ.

Er ſiht aus wie das Hungerjar! Volksm.

Daß wir nit Hungers ſterben! Iwain.
Du Hungiru n'irſtirbiſt! Otfr.
Mich hungirit, mich durſtit! Tatian.
Die Hunen ſind vil böſe, ſie klagent ſam die Wib! Nibel.
Hüp, hüp! das fallend Uebel uf die Ripp! Geiler.

Iſt dieſes ſo viel als das nachmalige Hep, hep! wider die Juden?

Hüp, hüp, hüp! dem Valant uf die Ripp! Volksm.

Soll es nicht heißen: Hip, hip, hip! der Mann mit der Hippe, Senſe, d. i. der Tod.

Muter eine Hur', Tochter ein Hürlin. Agric.

Was von Huren geboren, iſt zu huren erkoren. Körte.

Aus einer Hure ſelten wird ein gut Weib. Agric.

Servus erit, qui ducit pravam uxorem. *Bebel.*

Auch eine Hur' oft hat ein fromm Kind. Agric.

Nulla tam prava mater, quæ non filiam honestam esse velit. *Bebel.*

Es gilt mir gleich, ob eine Hur' mich lobe, oder ein Dieb ſchelte. Eiſenh.

Non moror, an laudet me turpis, an improbet osor;
Laus est magna malis displicuisse viris.

Junge Hur', alte Kuplerin. Volksm.

Junge Hur', alte Betſchweſter. Volksm.
A young whore, an old saint.

Junge Huren, alte Wetterheren. Eiſenh.
Einmal Hure, immer Hure. Volksm.

Once a whore, ever a whore.

Alte Huren ſind der Buler beſte Boten. Henrichm.

Meretrices vetulæ optimæ sunt amasiorum internuntiæ. *Henrichm.*

Ich bin ſo erlich als du! (ſagt eine Hur' zur andern). Bebel.
Die Huren nemen eher vorlieb mit einem Auge, als mit einem Bulen. Bebel nach Juvenal.

Die Hure vil minder ſich begnügt mit einem Bulen, als der Bettler mit einem Huſe. Bebel.

Arm — als eine Hur' in der Charwoche! Volksm.
Die Hur' iſt wol recht, aber die Seiger taugen nichts. Volksjocus.

Die Ausſprache der Franzoſen lächerlich zu machen.

Es ſind nit gar alle Huren, die einem Manne zu Willen ſtehn. Körte.

Wer von einer Hure ſcheidet, macht eine gut Tagreiſe. Agric.
Komt die Hur' an's Herz, ſo komt ſie auch an Beutel. Lehm.
Wann ein Burger oder ein Pfaf ein Hure hat, ſo haben die Künige, Fürſten und Biſchöfe drei oder vier. Geiler.
Die Hure leicht komt ins Haus, aber ſchwer daraus. Agric.
Hur' oder Dieb: haſtu Geld, ſo biſt du lieb! Agric.
Huren und Buben ein Geſpann! Agric.
Vor Huren oft ein erlich Weib nit zukommen mag! Lehm.

Huren haben Mausfallen mit Speklin darauf. Lehm.

Sub vestimentis habent retia. *Plaut.*
Doch ihre Luſt und ihren Willen
Mit Röken lang ſie wol verhüllen. Butler.

Huren und Buben verſtehen ſich bald. Brand.
Pfaffen haben es dik mit Huren und Horen zu tun. Lehm.
Im Mai gehen Huren und Buben zu Kirchen. Agric.

Mense Maio nubunt malæ. Siehe unten auch Mai.
Menso malas Maio nubere vulgus ait. *Ov.*

Auf Erden iſt kein beſſer Leben,
Als großer Zins und Hürlin däneben;
Im übrigen Gotes Kirch' ergeben. Lehm.
Hurenliebe ſo lang wärt
Als das Feuer auf dem Herd. Volksm.
Er huarot ſia in Herzen! Otfr.
Der Hurer ſtirbt vom Mittelpunkt aus, der Keuſche von der Krone herab. Volksm.
Und hurre, hurre, hop hop hop
Gieng's fort in ſauſendem Galop! Bürger.
Ich bin noch im Hurlemuz. Stalder.

En negligé.

Heida rüere hurtig die Bein',
Und mache vier Tage zu zwein. Hartm.

Der Hurt 1) was bereit
Und das Fiur angeleit,
Und ſtuont Fraw Lunet
Uf ihren Knien im Gebet! Hartm.

1) Holzſtoß.

Es ſind drei Hürenbeiß (neue Speiſen) hie zu Straßburg, da man das Feber an iſſet; das erſt iſt die unzitigen Rettich; das ander iſt die unzitigen Gäns, und das dritte ſind die unzitigen Meidlin und Töchterlin. Geiler.
Niuw Rat und Hürenbeiß iſt gar angenem, dann ſo es gemein wird. Geiler.

Huß im Volksmunde:

Heut' in der Flammen Glut
Eine Gans ihr ſmoren tut:
Ueber hundert Jar den Swan
Ihr ungebraten werdet lan.

Johannes Huß hat von mir geweiſſagt, da er aus dem Gefängniſſe in (nach) Böhmenland ſchrieb: Sie werden iezo eine Gans braten; aber über hundert Jare werden ſie einen Swan (Luther.

Albiz,) ſingen hören, den ſollen ſie leiden. Luther in der Gloſſa auf d. vermeint kaiſ. Edict.

Schouwet wie der Huſe an der Tuonewe Grunde lebt des Trores Süeße gar: alſo leb' ich wol des Luftes von ihr Munde! Maneß. II. 44.a. Frauend. 127.

Ein trokner Huſten iſt des Todes Drommeter. Volksm.

A dry cough is the trumpeter of death.

Einem was huſten! Volksm.

Weiſe Hut behält ihr Gut. Lehm.

Eigen Hut am beſten tut. Lehm.

Unrehte Huot komet ſelten ze Guot. Fridank.

Swer huetet anders danne er ſoll,
Der will ze Hus Unere laden. Winsbeke.

Schwer zu hüten, des vile begeren! Geiler.

Siehe unten auch Schlüſſel.

Hüte dich vor einem roten Walhen, weißen Franzoſen und ſchwarzen Deutſchen. Agric.

Cave tibi ab Italo ruſſo, ab albo Francigenâ, et a nigro Alemano. *Bebel.*

Sei auf der Hut! — es ſteht ein Donnerwetter am Himmel. Auerb.

Keine Huot iſt ſo guot,
Als die ein Wib ſich ſelben tuot. Fridank.

Wib endarf nicht mer Huote, niuwan ihr ſelber Ere. Iwain.

Swar man's ouch getribe,
Huote iſt verloren an Wibe;
Darumbe daß dehein Man
Der ubelen niht gehuoten kan;
Der guoten darf man huoten niht,
Sie huotet ſelbe, als man giht. Triſtan.

Nihil invitis triſtis cuſtodia prodeſt;
Quum peccare pudet, Cynthia tuta ſat eſt. *Propert.*

Din Huote fuoret unde birt
Niht wanne Hagen und Dorn. Triſtan.

Aber wer ſoll die Hüter hüten? Volksm.

Sed quis cuſtodiet ipſos cuſtodes? *Juv.*

Huet du min, ſo huet' ich din! Liederſ.

Swer ſin ſelbes huete, der tuo das en Zit! Nibel.

Ich wil ihm ze huete immer riten und gan. Nibel.

Got hüete din! Parciv.

Got hüete al der ich laße hie! Parciv.

Wer ſoll des Geſindes hüeten? Nibel.

Wer hab', der hüet', das iſt min Rat. Liederſ.

Er gibt — den Hut um einen Rok! Volksm.

Vulgo dicunt: *Pileum dat, ut pallium recipiat.* Erasmus II. 3. 36.

Unter dem Hütlin ſpilen. — Fein unter dem Hütlin ſpilen. Volksm.

Agiles varians sub pyxide baccas. *Sectan.*
Αἱ ὑπο μαλης πραξεις. Quæ sub alis fiunt.
Ich bin behender als ein Man,
Der unterm Hute gaukeln kan. Suchenw.

Hut in der Hand hilft durch's ganze Land! Lehm.

Sinen Huot er abenam, hiemit eret er ihn alſo. Wigal. Er zog durch ſin Hübſchheit den Huot gezogenlichen abe. Troj.
Da ſtuont er uf geſwinde genuog;
Ein Schapel, das er uf truog
Von Gimmen (Gemmen) und von Golde fin,
Das nam er ab dem Houpte ſin. Troj.
Er zuket ihm ſin Kepali. Liederſ. Er was gereit, daß er von dem Houpt den Huot ließ fliegen unde ſprach. Kolocz.

Es verrukt ihm den Hut! Agric.

Er iſt nit wol unter dem Hute verwart. Volksm.

Sein Hut ſizt, als trüg' er ein Vogelneſt darunter. Volksm.

Den Hut auf eilfe ſezen. — Auf's linke Or ſezen. Volksm.

Omnia susque deque habere.

Wenn man ein Jar lang vor einem den Hut abgezogen, ſo weiß man, was hinter ihm iſt. Lehm.

Wär' ich ein Hutmacher worden, ſo kämen die Leut' one Kopf zur Welt. Volksm.

Wa ich fände feil ein ſin Huet,
Der mir gein Lügen wäre guot,
Und ein Schild veſt, wider Schelten,
Din zwei wolt' ich gar tiure gelten;
Dazno ouch ein Turn für Truren,
Den wolt' ich hoh mit Zinnen muren.
Hät' ich ein Hus für Ungemach,
Das ließ ich nimmer ane Dach;
Wie für das Alter eine Salben,
Die wolt' ich ſtrichen allenthalben,
Und häte für den Tod ein Swert,
Das wäre vil Mark Goldes wert. Fridank.

Hut bei Schleier und Schleier bei Hut! Eiſenh.

So wie Lanze oder Schwert den Mann, und Spille oder Spindel das Weib bezeichnet: ebenſo thun es hier auch Hut und Schleier. Vergl. Grimm III. 359. Dieſe vornämlich in Niederheſſen gangbare Parömie gründet ſich auf den Gebrauch, bei der Trauung den Hut des Bräutigams und den Schleier der Braut neben einander auf den Altar zu legen, wodurch angezeigt wurde,

daß im Falle, wenn die Eheleute keine Kinder zeugeten oder am Leben behielten, der eine Gatte den andern nach deſſen Tode allein beerben ſollte.

Schöne Hütten, ſchlechte Sitten. Geiler.

Muros erigunt, mores negligunt.

Andere Hütten, andere Sitten. Volksm.

Diversos diversa juvant. *Corn. Gallus.*

J.

Das geht zulezt aus auf ein lames I. Olear.

Nämlich das lateiniſche I, Imperativ von ire; pak dich, ſcher dich fort!

Ano Ibu. Graff.

Sine dubio. — Sans nul ei.

Felt nicht das Pünktlein auf dem i! Volksm.
Daß nit hinter der Türe ſtand ein' Igelshut! Geiler.

Ein Kolben mit eiſernen Zaken, genannt: Igelshut an einem Steken.

Wir beide ſind ein Ich! Minneſ.
Din bin ich! Notker.
Ich bin keinem Goldſmid, und kein Wirt iſt mir was ſchuldig! Agric.
Rauher als ein Igel. Volksm.

Ἐχινου τραχυτερος. Echino asperior.
Ἅπας ἐχινος τραχυς. Totus echinus asper.
Ουδε ποτ' αν ϑειης λειον τον τραχυν ἐχινον.
Ex scabro in lævem nunquam vertetur echinus. *Aristoph.*

Wann man den Igel anrürt, ſo pörßelt er ſich. Geiler.

Wann man ihn anrüret, ſo verbirgt er ſin luſtig Angeſicht, rekt die Bürſten uf, und bewafnet ſich uf alle Art. Derſ.

Treit der Igel Dorne in ſiner Hute,
Das iſt niht ein Wunder, wann es iſt ſin Reht.
Dem ſind ungelich die falſchen Lute,
Die ſind innen ruh und uſſerhalb fleht, [1])
Dumb Mann! nim dich an;
Swer dich mit den Worten loslich triute, [2])
Tuo ihm ſam, [3]) ſi er ein Ritter oder ein Kneht! Marner.

1) flicht. 2) betrog. 3) desgleichen.

Us einer Igelshut macht man kein Bruſttuch. Volksm.
Ein Igel flog mit einem Raben
Uber Mer, bis er gewan
Unter Wegs ein hülzin Kan. Suchenw.

Wann die Igel einander küssen. Volksm.

Πρὶν δε δυο εχινοι ες φιλιαν ελθουν. Prius duo echini amicitiam incant.

Weißtu wie der Igel sprach?
„Wil guot ist eigen Gemach!“ Spervogil.

Πολλ' οιδ' αλωπηξ, αλλ εχινος ἑν μεγα. Ars multa vulpi, ast una echino maxima. — Multa novit vulpes, verum echinus unum magnum.

Er ihrzet nieman, ausser sich und den Herr Pfarrer. Auerb.
Schalksnarren, Fliegen und Hunde
Zu Imbiß kommen in der Runde. Volksm.

Musca, canes, mimi veniunt ad fercula primi.

Er darf sie nit ihrzen und nit duzen. Geiler.
Ich'n weiß, ob ich dich ihrzen oder duzen soll. Grasme.

Schon Otfried braucht dieses Wort duzen I. 11. 41.

Einer fraget lihte nu, warumbe ich dich heiße du? Daß von rehter Liebe; Frouwe sprich, hab' ich daran ieuder mißesprochen? Das laß ungerochen, wann ich das mag lassen niht! Manes. Mit Ihrzen sie do beide einander hohen Pris nu wolten meren. Titurel.

Jemer und elor! Graff. — Jemer und elichor! Notker.

In æternum et ultra.

Hurtig zur Arbeit, hurtig zum Imbiß. Volksm.

Quick at meat, quick at work.

Es was zu schiere getan;
Ich ruochte, [1]) solt es immer sin! Hartm.

1) Ich wünschte, daß es ꝛc.

Das Interim hat den Schalk hinter ihm. Göthe.
Es ist Zeit, daß wir Inducas gehen! Agric.
In Schwaben enden gar so vile Ortsnamen auf ingen, wie z. B. Mimmenhausen. Volksjoc.
In Ingolstadt weist man einem die Feige. Körte.

Ein Geschütz also benannt, jedoch zweideutig dabei, wegen Dr. Eck's Haushälterin. Siehe oben S. 163.

Groß Leute verachten klein Injurie. Agric.
Innana ihr birut volle Trugida. Graff.
Sie sind innana hol. Otfrid.
Die Inquisition macht Heuchler; Got allein fromme Christen. Zinkgref.

Veritas piscatoria est, non inquisitoria.

Synod und Inquisition
Sind just wie Vater und wie Sohn;
Von jenem, als er wuchs, entsproßen
Verhörer, Leséohr' und Genossen;

Ihr einzig Amt und Treiben iſt,
Mit teufeliſcher Kunſt und Liſt
Die Linien des Lichts der Gnaden
An Bart und Antlitz nach den Graden
Zu ſehn; am Ton' von Naſ' und Mund
Beſtimmen, ob jeman geſund
Im Inneren befunden wird,
Wie man am Klang den Topf probiert. Butler.

Weder innen, noch außen. Volksm.
Irren iſt menſchlich. Volksm.

Errare humanum est. *Sen.*

Uf eine Irmenſul er ſteig,
Das Landvolk ihm alleſam neig. *Cod. Palat.*

Es iſt vom Zauberer Simon die Rede, und das Volk war gewohnt, der Irmenſul Ehre zu erweiſen.

Er lat ſich irren kleine Ding! Suchenw.

Durch die geringſten Vorfälle ſich abwendig machen laſſen.

Ihr ſpinnet wirre Faden,
Und rennet auf irren Pfaden. Rükert.
Allu Ding dunchent irriſamiu. Boethius.

Omnia dubia sunt et disputationem admittunt.

Der jungiſto Irrido wirſiro iſt demo eriren. Tatian.
Darana irroſt du. Boeth.
Iſt ein echter Iſegrim (Wolf). Volksm.
Was nit iſt, das kann noch werden. Agric.
Er bleibt immer bis zum Ite missa est. Volksm.

Usque ad *Plaudite.*

Aufbrechen vor dem Ite missa est. Volksm.

Απιεναι προ των μυστηριων. Ante mysteria discedere. *Plat.*

Iſt alles ja und amen! Volksm.
Was iſt, das iſt. Volksm.
Erſchroken davon war ganz Iſrael. Bebel.
Das Soll und das Haben; — das Iſt und das War. — Dar Iſt und das Was; Maneß. II. 153b. — Got iſt ane Was und ane Wirdit. Notk.

Er iſt nur Gegenwart und kennt weder Vergangenheit noch Zukunft.

Iß, was du magſt, und leide, was du mußt. Kirchh.
Iß, was gar iſt; trink, was klar iſt; ſprich, was war iſt. Körte.
Iß, trink und huf: mit dem Tod iſt alles us! Volksm.

Man ißt: um zu leben, und lebt nicht, um zu eſſen. Volksm.

Esse oportet, ut vivas, non vivere, ut edas. Cic.
Non vivis, ut edas, sed edis, ut vivere possis.

Ein Vogel den andern ißt,
Ein Tier das andere frißt,
Ein Fiſch den andern ſlindet,
Ein Menſch den andern ſchindet. Fridank.

Er ißt uf Gît! Stalder.

Wie man ißt, ſo arbeitet man auch. Slevogt.

Ißtu, ſo geniſtu; ißtu nit, ſo geniſtu nit;
Siben Pfenig iſt mein Gewin; blas mir in Ars, ich far' dahin!
Bebel.

Dieſe Worte bei Bebel ſchrieb Wolfgang von Oeſterreich für eine kranke Kuh auf einen Zedel, den man ihr an Hals band zur Geneſung.

Ja oder nein will ich! Volksm.

Bei ja und nein! Bürger.

Das Ja von einem erpauken. Volksm.

Ja ja! nein nein! Volksm.

Althohd. Jâ iſt, niſt niſt.

Sumelich ja, ſumelich jehen nein;
Unter dieſen Dingen zwein
Kan ich der Lüge niht verdagen, [1])
Wan da hanget Zwifel bi. Klage.

1) ſchweigen.

Will er ja, ſo will ſie nein;
Will er Bier, ſo will ſie Wein. Liederſ.

Ja und nein ſcheidet die Leute. Volksm.

Gijazan indi neinizan. (Bejahen u. verneinen.) Grimm II. 769.

Das Jachen [1]) iſt ane Not,
Man wird müßiglich tot. Fridank.

1) Eilen. — Siehe oben Grab, S. 256.

Die Kletten und der Hagedorn
Die tuon jahen Liuten Zorn. Fridank.

Auf einer Jagd fahet man nit alles Wild. Agric.

Es iſt noch manig Jagdhund,
Der des Igels niht enbißt! [1]) Liederſ.

1) Der den Igel nicht beißen mag.

Jagd iſt eine mannliche, Tanzen und Hüpfen eine weibiſche Uebung. Kaiſ. Albrecht II. bei Zinkgref.

Ich han gehaget und will jagen!

Die Spur ich nieman mag geſagen. Liederſ.
Jagden werden vorgenommen,
Daß Hur' und Bub' zuſammenkommen. Lehm.
Wann der Nif, der fallet, lit,
So iſt niht ze jagen Zit. Liederſ.
Jageſtu, ſo faheſtu! Agric.
Es iſt allweg Jagetag, aber nit allweg Fahetag. Liederſ.
Wer nit jagt, fahet nit. Agric.
Ich hor', ein Jäger hänge [1])
Uf rechter Spur des Hirzen Fart,
Wo der Leithund iſt bewart [2])
Nasweis [3]) an Luftes Wittern. Suchenw.

1) Verfolge. 2) Wo er bewährt mit ſeiner Naſe oder durch Wittern die Spur. 3) In der urſprünglichen Bedeutung, nach dem Geruch.

Naſſe Jäger, trokne Fiſcher — ſchlechtes Geſchäft. Volksm.
Es ritt ein Jäger wolgemut! Volksl.
Ein Jäger unverdroßen hat es dik genoſſen. Agric.
Es ſind nit alle Jäger, die Hörnlin füren. Agric.

Non sunt omnes venatores, qui cornu canunt. *Bebel.*
Non est venator quivis per cornua flator.

Wolan Pfaf! mach es kurz, lis ein Jägermeß. Geiler u. Bebel.

Dem Herzog Ulrich von Würtemberg, als er ein Jägermeß beſteut, ſagte ſin niuwer Capellan, daß er ein ſolche im ganzen Buch nit funden. Bebel.

Wer einen andern jagt, wird ſelbſt müde. Agric.
Wer mich jagt, der wiſſe,
Daß ich ſiner wol erbiute, [1])
Und nimmer gerite
Deſte baß um ein Har! Hartm.

1) erwarte.

Jaherren von Placencia und Knapper. Fiſchart.

Omnia omnibus annuit. *Catull.*
Die Jaherren hant den Muot,
Sie lobent, swas der Fürſte tuot.
Das iſt ein ungetriuwer Site:
Da äffent ſie die Herren mite. Fridank.
Es iſt der Könige Fluch, Sklaven um ſich zu haben! Shakſp.
Interdum et vulgus rectum videt, est ubi peccet. *Hor.*
Es fließet eitel lere Kunde
Nicht immer aus Jan Hagels Munde. Volksm.
Ein Kleid nach Jans von Leiden Schnitt,
Der einſt in Münſter lebt' und litt. Butler.

Jaaffen, ajunt ajo, negant nego. Geiler.
Ander Jar, ander Har. Agric.
Sam mir das heilig Jar! — Ein felig Jar gang dich an! — Daß dich ein reiges Jar [1]) müeß-ankomen! Liederf.

1) Todesjahr.

Das iſt, wäret ein Jar! Volksm.

Annus est.

Das Jar hat ein weites Maul und großen Magen. Volksm.

Μεγα ϛομα του ενιαυτου. Magnum os anni.

Das vorige Jar war immer beſſer. Volksm.

Αει τα πεϱυσι βελτιω. Semper superioris anni proventus melior. — Laudator temporis acti. *Hor.*

Das macht mich um ein Jar älter. Volksm.

Πλεον ενιαυτῳ πϱεσβυτεϱος απεϱχομαι.
Discedo, credo, senior anno protinus. *Aristoph.*

Je länger und länger boſen din Jar! Wigalois.
Du haſt mir die Jare wider ins Gedächtniß gerufen, wo ich ein Mann auch war! (ſprach der alt Münch, als ihm ein jung Buler gedichtet). Bebel.
Neun Jare im ſiebenjärigen Kriege! Volksm.
Ein Jar böſe, hundert Jar böſe. Eiſenh.
Tag und Jar iſt rechte Gewan. [1]). Eiſenh.

1) Gewari, cautio, verificatio.

Ueber ein Jar muß man ſehen,
Ob er zu loben oder zu ſchelten ſei. Agric.
Das Jar hat 52 Wochen, und 365 Tage! Volksm.
Der Jare unmaßen alt! Troj.

Jares alt (anniculus). Tages alt (diurnus). Maneß.

Wer vor 20 Jaren nit ſchön wird,
Und vor 30 Jaren nit ſtark,
Vor 40 Jaren nit wizig,
Vor 50 Jaren nit reich:
An dem iſt Hopfen und Malz verloren. Agric. u. Luther.

Si quis ad vigesimum usque annum non formosus factus fuerit, ad trigesimum robustus, ad quadragesimum prudens, ad quinquagesimum dives, ille non facile speret se post assecuturum illa. *Bebel.*

He that is not handsome at twenty, nor strong at thirty, nor rich at fourty, nor wise at fifty, will never be handsome, strong, rich, or wise.

Zehen Jar' ein Kind,
Zwanzig Jar' ein Jüngling;
Dreißig Jar' ein Mann,
Vierzig Jar' wolgetan,
Funfzig Jar' ſtille ſtan;
Sechzig Jar' geht's Alter an;
Sibzig Jar' ein Greis;
Achtzig Jar' nimmer weis;
Neunzig Jar' der Kinder Spot;
Hundert Jar' genade Got! Eiſenh.
Hät' er das Kräutlin Jarab, ſo würd' es beſſer mit ihm. Agric.
Es iſt wolfeil! koufet deſſelben noch me,
E der Jarmarkt zerge. Liederſ.
Hie find' ich die Muſchel! ſagte ein Jakobsbruder, als ihm der Hut in Brunzſcherben fiel. Fiſchart.
Er iſt nit ſo beklekſet, als ein Jakobsbruder mit Muſcheln. Agric.
Wer zu San Jakob [1]) will gan,
Muß ein Par Schweſtern han. Fiſchart.
1) Zu Sanct Jakob nach Compoſtell wallfahren.
Die Stimme iſt Jakob's, die Hände ſind Eſau's! I. Moſ. XXVII. 22. Waidſpruch Karl V. bei Zinkgref.
Der Jamer ſie vil ſelten ließ geruowen einen halben Tag. Klage.
Das was ein Jamer vor aller Not! Klage.
Dem Jamer ward ze Miete ſin hohſter Stuol geſezet! Klage.
Ein zweiter Janus. Volksm.
Alter Janus. *Ιανος αλλος.*
Nieman gat Janus heimlich an;
Kein Hund zu Ruk' ihm bellen kan,
Kein Storch ihm ſlahen kan den Muk. Brand.
Οπιθεν κεφαλης ομματα εχει. In occipitio oculos gerit.
O Jane a tergo cui nulla ciconia pinsit. *Pers.*
Jäte in deinem Garten! Agric.
Was jeder tun ſoll, tut keiner. Volksm.
What is every man's business, is none's.
Ein jeder für ſich; Got für uns alle! Agric.
Wo jederman geht, wachſet kein Gras. Lehm.
Aber es kam! Agric.
Da blizte Jehova um Saulum,
Und warf den Reiter ſamt Gaul um. Hebel.
Treiber Jehu! Bibel.

Was können Jekel und Grikel? Luther.

Jekel und Grikel sind hoffärtig! Luther.

Sie sind Jekel und Grikel (Heuchler)! Luther.

Jekel mag ein besserer Gräcus sein, als ich, und mer beredt; sonst kann ich mer dann er. Grikel mag ein besserer Terentianus sein; jedoch versteh' ich ihn auch wol, in andern Sachen gehen wir gleich. Der Kurfürst hat wol getan; daß er den Jekel zum Hofprediger gemacht; — aber Grikel, das arm Männlin, hat die Krankheit und Seuche, so heisset καυσοδοξια. Luther's Tischr. Bl. 190. Siehe oben S. XXVI.

Dieſſeit und jenſeit. — Hinont endi enont. — Enonthalb. — Ennont Rhines. — Ennont Duonowe. Graff.

Hans von Jena! Volksm.

Dieſe Redensart paßt auf einen, der immer hin und her gaft, Maulaffen feil hat und alles hören oder ſehen will. Sie hat ihren Urſprung von dem metallenen Menſchenkopf am Rathhauſe zu Jena, der ſo oft das Maul aufſperrt, als die Uhr ſchlägt.

Wer komt von Jen' und Leipzig one Weib,
Von Wittenberg mit geſundem Leib,
Und von Helmſtät ungeſchlagen,
Der hat von großem Glük zu ſagen. Volksm.

Siehe oben S. 273.

Jeſus Chriſt, den eh' die Juden verkouften,
Wär' er hie an Erde, ich wäne die getouften
Juden ihn noch verkouften ſumeliche. Reinmar v. Zw.

Lieber Bruder Jeſu! man empfieng dich zu Jeruſalem gar ſchön; wie gieng dir's aber hernach? Agric.

Nie baut der Jeſuiten Hand
Dumm eine Kirch' auf dürres Land. Volksm.

No Jesuit e'er took in hand
To plant a church in barren land. Butler.

Jeſuiten ſind Jebuſiten. Fiſchart.

Jeſuiten des Teufels lezter Krach, mit dem er lange ſchwanger gangen. Fiſchart.

Allein die Jeſuiten haben
Den Muth, Beruf und auch die Gaben,
Sowol mit Liſt als Kriegsgewalt
Zu brechen aus dem Hinterhalt. Butler.

Du haſt im Kopfe beſondere Jeſten! Agric. u. Hebel.

So beginnent ſie jetan von ihro Herzen. Willir.

Weder jezo, noch dann; — weder dann, noch jezo. Volksm.

Jezern. Kirchh.

Aengſtigen und plagen. — Die Predigermönche in Bern haben im Jahre 1507 einen Schneider von Zurzach, Namens Hans Jezer durch allerlei Gaukelei geängſtigt und ihm Chriſtuswunden in Händ' und Füße gemacht; woher obiges Wort und ſein Sinn.

Es wurmete auch Sant Job ein Loch! Volksm.
Er malt, wie Schäfer Job, ein J
Auf räudig und gesundes Vih. Volksm.

Discrimina nescit. *Juv.*

Sich ins Joch schiken. Volksm.

Ferre jugum. (Nobilis puella).
Nondum subactâ ferre jugum valet cervice. *Horat.*
Bos hic non comedat, qui jam juga ferre recusat.

Wir ziehen am gleichen Joch. Volksm.

Ἐγω τε και συ τον αυτον ἑλκομεν ζυγον.
Idem egoque tuque ducimus pariter jugum.
Pari jugo, *ἀμῳ ζυγῳ*, (amare, congredi).

Ich stille dir dins Herzen Klag
Bis Sant Johans Sunnwendentag. Lieders.
Johannis Segen und Steffens Wein
Soll gut für die Bärmuter sein. Fischart.
Ist Sant Joannis zu Sunnwendentag heiter, so gibt es vil Haselnüsse und die Wiegen werden im nächsten Jar tiure. Bebel.

Denn, so die Bueben und Mädchen in die Haselnüsse gehen, gibt es vil Kinder. Bebel.

Johannes in eodem. Geiler.
Ich wünsche dir Sant Johannis Segen und Stephan's Mantel! Kirchh.
Sez Sant Johans ze Bürgen mir! Lieders.

Zu Bürgen nämlich, daß du in der Liebe, wie jener gegen Christus, beständig sein wolleſt.

Ich sprach, Frow, gebt mir inwern Segen!
Gesell, Got müeß din pflegen!
Trink vor Sant Johans Segen! Lieders.
Trink Sant Johans Minne
Und hab in dinem Sinne
Der drier König Namen! Lieders.
Jokele gang du voran,
Du hast Sporen und Stifel an,
Daß dich der Has nit beißen kan. Volksm.

Ermahnung des Seehasen an den Gelfüßler beim Angrif der siben Swaben auf das Unthier bei Ueberlingen am Bodensee. Auerb.

Ins Tal Josaphat laden. Pauli CXVI.
Es felt kein Jota und Düpfel daran. Volksm.

Ein i odo ein Houbit 1) ni vurferit von dem Ew. 2) Tatian.

1) Weder Jota noch Punkt. 2) Gesaz.

Jörg und Marx drohen auch noch was args! Volksm.
Hät' ich Herzogs Jörgen von Baiern ſin Gut! Volksm. und Fugger's Ereuſpiegel.

Würde Judas zwier getouft,
Er doch den Herren verkouft. Fridank.
Judaskuß iſt worden neu,
Fürt gute Wort, hält übel Treu'. Rollenhagen.
Er iſt ein Mann — wie Judas ein Apoſtel. Volksm.
Traue keinem Judaskuß, fremdem Hund und Pferdefuß. Körte.
Treugt ein Jude den andern, ein Pfaffe den andern, ein Weib das ander: ſo lacht Got im Himmel. Agric.

Er iſt hin, wie des Juden Sele. Kirchh.
Verloren! — wie des Juden Sele. Volksm.
Er iſt wie der ewige Jude. Volksm.

Hat nimmer Raſt, noch Ruhe. Siehe die Erzählung vom ewigen Juden bei Auerbacher.

Juden und Edelleute halten zuſammen. Körte.

Der Jude, ſo zu Magdeburg im J. 1268 in den Abtritt gefallen, wollte ſich, weil es Sabbat war, nicht herausziehen laſſen:
Sabbata sancta colo, de stercore surgere nolo.
Am Sonntag, als er heraus verlangte, ward ihm erwidert:
Sabbata nostra quidem, Salomon, celebrabis ibidem. *Pauli.*

Hin iſt hin! da leihet kein Jude mer darauf. Agric.
Ungeſalzen ſchmekt wie ein toter Jude. Lehm.

Ein Schweinsknochen ohne Salz, genannt der Jude.

Das iſt in rechter Art der Louf,
Wie eines toten Juden Touf. Liederſ.
Die ſchwanger Judenmagd, ſo den Meſſias gebären wollte, kam mit einem Töchterlin nider. Bebel.

Ein Jud' dem andern nüt verwiſt. Brand.
Er tat Got nit mer
Als die Juden tuont,
Sin Dank ihm uf den Pfennig ſtuont. Liederſ.
Geht alles links, wie bei den Juden. Volksm.

Sinistras literas edoctus.

Juden, Fuet unde Pfaffen
Machen manig Affen;
Der Jud' mit dem Geſuoch,
Der Pfaffe mit dem Buoch,
Die Fuet unterm Tuoch:
Des wird verſit manig Schuoch. Liederſ.

Zwölif järige Swin
Gebar ein Jud' an einer Stund;
Des ſang ſo hell ein toter Hund
In ſiner kalten Wiſe! Suchenw.
Wer ein alt Juden toufen will,
Der verliuſt des Toufes vil;
Er mag ihn toufen noch ſo baß,
Doch zikt er nach dem alten Faß. Liederſ.
Die Juden ſolich Ew' begant,
Die unſere Sitte niene hant. Graff.
E ich ihm lange ſchuldig wäre,
Ich wollt' es z'einem Juden borgen. Walther v. d. V.
Schike dem Juden eine Sau, ſo wird er auch erfreut, wie der Pfaffe, dem du ſeine Maid geſchlagen. Fiſchart.

Αφροδιτῃ ὐν τεθυκεν. (Minime gratum.) Veneri suem immolavit.

Er grift den Juden in ihr Recht! Suchenw.

Zu ſagen: er treibt Handel und Wucher.

Judenſchule. — Es geht zu wie in einer Judenſchule. Volksm.

Χελιδονων μουσεια. Musea hirundinum. *Aristoph.*

Der Fluoch wuchere, als der Juden Geſuoch! Suchenw.

Möge der Fluch gedeihen, wie der Juden hohe Zinſen.

Wer einen Juden beſcheißt, ſündigt wie einer, ſo auf die Würfel hofiert. Körte.

Es gehören neun Juden dazu, um einen Baſeler, und neun Baſeler, um einen Genfer zu betrügen. Kirchh.

Mit dem Judenſpieß laufen. Agric.

Geld eintreiben. —
Er rannt' mit eim Judenſpieß,
Daß er gar vil zu Boden ſtieß. Brand.
Die Chriſten mit dem Judenſpieß rennen. Brand.
Mit dem Judenſpieß rennen (Wucher treiben,) und zwifacher Kreide mit den Leuten abrechnen. Pauli CLXXI.

Jugend wild, Alter mild. Agric.
Was wol der Jugend ſteht,
Nit für das Alter geht. Volksm.
Jugend hat nit allweg Tugend. Volksm.
Ahi! und die Jugend iſt alt! Schiller.
Die Jugend muß getobet han. Fridank. Siehe Luther's Tiſchreden, Bl. 49.

Er hat noch nit ausgeraſet, darum er meine Tochter nit ſoll haben. Holländ. Sprichw.

Ein Tugend minnet die ander Tugend:
Alſo tuot ein Jugend die ander Jugend. Fridank.
In der Jugend ſchmekt einem manches, was man im Alter nit ausſtehen kann. Shakſp.
Juheie nit, ehe du über dem Graben biſt. Agric.
Siehe oben Hopſaſa.

Juken und Borgen tut wol — aber nit lang. Volksm.
Wo es mich jukt, darf ich nit krauen. Agric.
Ὅπου τις ἀλγει, κειτε καὶ τὴν χειρ' ἐχει. Ubi quis dolet, ibidem et manum habet.

Heiſſet das nit wol einkert? Sant Julian [1]) beſtell' uns die Herberg! Fiſchart.
1) Die Heiligen Vandolphus und Julian ſind der Wirthe Schuzherren.

Jung gewont, alt getan! Agric.
Cui puer assuescit, major dimittere nescit.
Ce qu'on apprend au berceau,
Dure jusqu' au tombeau. Siehe oben S. 281.

Zu jung iſt ein Feier, der ſich täglich beſſert. Volksm.
Jung ſchön genung! Megerle.
Bedarf keines Puzes. Melanchton's Muter führte dieſes Wort häufig im Munde.

Der Junge ſteigt, wann der Alte fallt. Auch bei Shakſpeare.
Allweg Junge und Eier! Agric.
Der Jungen vil Glük, der Alten den Strik! Volksm. und Boccacc.
Des Jungen Lob ſich meret,
Wann er den Alten eret. Liederſ.
Der's am jüngſten Tag entgelten ſoll, hat ein lang Zil! Bebel.
Ze jungeſt und zum erſten! Nibel.
Am jüngſten Tage! Volksm.
An demo jungeſtin Tage. Notker.

Da muoß er unz an das Jungeſte ſin! Nibel.
Jung Fleiſch zu kochen, mag man leicht ein wenig dürr Holz haben. Volksm.
Zwei Junge die verſtant ſich
Vil tougen in ihrem Sinne
Nach redlicher Minne. Hartm.
Ein junges Zwi ſich biegen lat;
Wann man ein altes unterſtat
Zu biegen, ſo knellt es entzwei. Brand.
Ein Junger ſoll nit reden, man nieße dann, ſo mag er ſagen: Wol bekomm's! Lehm.
Decet verecundum esse adolescentem. Plaut.

Der Junge kann sterben, der Alte muß sterben. Volksm.

Of young men die many,
Of old men escape not any.
Si manet juvenis, non tamen senex. Debel.

Es ist nit allweg gut, die Jungfer zu küssen! Volksm.

Vormals bestand eine Todesstrafe darin, daß der Verurtheilte einem weiblichen Automaten mußte entgegenschreiten, der ihn umarmte und in eine von Messern und Spießen starrende Untiefe warf. Dies hieß man per euphemismum die Jungfer küssen. Auch nannten die Schoten ihre Maschine mit dem Fallbeil auf gleiche Art Maiden oder Jungfer. Jamieson's dictionary. Edinb. 1804. 4.

Jungfernfleisch ist kein Lagerobs. Volksm.

Eine Jungfrau schwächen ist wie eine Kirch' erbrechen. Volksm.

Eine Jungfrau, so ein Eisen abgeworfen. Luther.

Die schon ein Kind gehabt. Die Verheiratung einer solchen an einen andern, wie sie äußerst grell in Ugolini's Philogenia vorkommt, nennt Luther: „die Kirschen aufessen, und einem den Korb „an Hals hängen."

Jungfer von Flandern [1])
Gibt einen um den andern. Volksm.

Ein Jungfer, die flandert oder flankiert.

Eine Jungfer, so unter's alt Eisen gehört. Volksm.

Ist die Jungfer beringet, so ist sie gedinget. Eisenh.

Schöne Jungfrau hat ihr Heiratsgut im Angesicht. Lehm.

Die Jungfer gibt's billig und willig. Volksm.

Παρθενος τα πρωτα. Virgo primum.

Die Jungfrawen sezen ihre Wort ordentlich nach einander, als man Zibeln sezt. Geiler.

Schöner Jungfrau one Geld
Sind der Buler vil bestellt. Lehm.

Esse solet raro pulchra pudica caro.

Manche ist Jungfrau, und im Herzen Weib. Lehm.

Carnis virginitas, quamvis sit cœlica virtus,
Non prodest cuiquam sine mentis virginitate.

Wer eine Jungfrau schändet, stirbt üblen Todes. Agric.

Monachâ qui potitur, virgâ tendente moritur.
Est magnum crimen perrumpere virginis hymen.

Manche scheint eine Jungfrau nur,
Ist sie doch bei Licht eine Hur'. Lehm.

Φατταν αντι περιστερας. Palumbem pro columba.

Eine Jungfer ſteht vor einen Mann. Eiſenh.

Iſt eine Jungfrau mündig, ſo hat ſie in Handlungen außer Gericht die freie Verwaltung ihrer Güter, wie ein Mann. —

Alte Jungfern. Volksm.

Ἐρινυες αει παρθενοι. Furiæ semper virgines.

Es ſind nit alle Jungfern, ſo Kränze tragen. Agric.

Alle Mädchen ſind Jungfrauen, ſo lange der Bauch ſchweigt. Lehm.

Wenn man keine Jungfern mer hat, muß man mit Säugammen (Huren) tanzen. Megerle.

Davor wöllen uns behüten die eilftauſend Jungfrauen von Cöln, ſamt allen Heiligen! Fiſchart.

Jungfrauen gehören zu den res, quæ servando servari non possunt. Megerle.

Auf die Jungfrauſchaft kann man keine Semmel borgen! Agric.

Der man die Hände einweiht, und die Jungferſchaft iſt dahin, die läßt ſelten nach. Agric.

Jungfrauenlieb' iſt farend Hab';
Heut' herzlieb, morgen ſchabab. Auerb.

Junkerſchaft will Geld han. Agric.

Er weiß, was Juno dem Jupiter ins Or raunet. Agric.

Παντα γυναικες ισασι και ὡς Ζευς ηγαγεθ' Ἡραν. Theocrit.
Scit quomodo Jupiter duxerit uxorem.
Sciunt quid in aurem rex reginæ dixerit, sciunt quid Juno fabulata cum Jove. *Plaut.*

Durch den Juppenſchliz zum Amt gelangen. Stalder.

Ein rechter Juriſt, ein böſer Chriſt. Volksm.

Nach gemeinem Sprichwort:

Roller, Zoller, Schergen, Fergen,
Aerzet, Poeten und Juriſten,
Sind ſiben böſe Chriſten. Geiler.

Juriſt, böſer Chriſt. — Juriſten, böſe Chriſten. Luther's Tiſchr. Bl. 395.

Der iſt ein ſtarker Juriſt, ſo das Recht unter den Füßen hat. Lehm.

Volksvertreter, oft ein nomen et omen.

Nieman ſoll ſich zu anderer Leute Schaden bereichern, außer Juriſten und Medici, quibus licitum est, jure suo ex alienis incommodis sua comparare commoda. Lehm.

Die Juriſten im Range vor den Medicinern gehen, quia fur præcedit, carnifex sequitur. Pauli XLVII.

Ein Juriſt ſoll nit reden in die Theologie, es ſ.... denn eine Saw, da er ſagen mag: Dank, liebe Großmuter! ich habe lang keine Predig angehört! Luther's Tiſchr. Bl. 406.

So ein Juriſt wollte von der heiligen Schrift reden, das ſtünde ihm an, als wann er jägeriſch oder waldiſch ſpräch': Ich will ein Haſen ſchinden, ſo er doch ſollte ſprechen: Ich will den Haſen ſtreifen. Geiler.

Das Jus iſt ein ſchöne Braut, wenn ſie in ihrem Bette bleibt; ſo ſie aber in andere ſteigt, wird ſie zur Hure. Luther.

Juſſol oder auch Juſſal.

Fleiſchbrühe, noch im J. 1429.

Die Juſtiz war Gottes Tochter; aber ſeit ſie zur Hure worden, iſt ſie ein Teufelskind. Lehm.

Jütelin, uchuch! der muoß an ihr Hand [1]) vil we geſchehen! Nithart.

1) Sie hat ſich im Gerſtenſchnitt mit der Sichel die Hand verwundet.

K.

Was den Käfern entrinnt, freſſen die Raupen. Kirchh.
Im Käfig lernt der Vogel ſingen. Volksm.

Ich habe mir aber vorgenommen, in meinem Käfig nicht zu ſingen. Shakſp.

Wo es kal iſt, kann man nichts ausrupfen. Lehm.

φαλακρον τιλλεις. Calvum vellis. Nudo vestimenta detrahere. Quid pectunt illi, quibus absunt fronte capilli?

Biſtu kal, ſo boke mit keinem Widder. Volksm.

φαλακρος ων κατα κριου μη νυσσε αντιπροσωπος. Greg. Theolog. Calvus cum sis, ne adversâ fronte obnuc arieti.

Der alt Kaiſer lebt noch! Volksm.
Auf den alten Kaiſer borgen, zechen. Volksm.

Ohne Hofnung, iemals bezahlen zu können.

So machte Kain durch Nid und Haß
Mit Bluot ſins Vater Muoter naß,
Do er Abeln ſinen Bruoder ſluog.
Der Traz hat noch Gefärten gnuog! Renner.
Nur einer kann je Kaiſer ſein. Agric.
Nit alle gleich, ſo mit dem Kaiſer reiten. Agric.
Dem Kaiſer was des Kaiſers iſt, und Got was Gotes iſt! Evang.

Cæsaribus censum, solvite vota Deo.

Man muß Pilato mit dem Kaiſer dräuen. Lehm.
Wo nichts iſt, hat der Kaiſer das Recht verloren. Agric.

Where nothing is, the king has lost his right.
Wo nichts iſt, hat's der Kaiſer recht verloren. Scherzhaft parodiert.

Er hat ſich ins Kaiſerrecht begeben! Volksm.
Eine Mez' und dazu eine Magd
Hant dem Kaiſer den Tanz verſagt. Volksm.

Gegen Mez und Magdeburg hat Kaiſer Karl V. nichts ausgerichtet.

Kann der Pabſt Fürſten machen, ſo kann der Kaiſer Biſchöfe machen. Kaiſer Fridrich III. bei Zinkgref.

Das wäre mir ein riches Sold,
Und nám' es für des Kaiſers Gold. Maneß.

Das nám' ich für des Kaiſers Guet! Volksl.

Walten wolle der Kaiſor ubar alle! Otfr.

Sollte Kaiſer ſich beſweren,
Er kan der Muken niht erweren. Fridank.

Sag dinem Kaiſer 1) dem oberſten Houbt,
Ihm ſei Recht und Unrecht erloubt;
Woll' er hageln, ſo wollen wir ſchuren,
Und woll' er weinen, ſo wollen wir truren;
Woll' er ſuren, ſo wollen wir bittern,
Und woll' er lachen, ſo wollen wir kittern,
Und woll' er trennen, ſo wollen wir reißen,
Und woll' er f....., ſo wollen wir ſch.....
Woll' er's dann verbieten, ſo wollen wir's halten.
Das raten unſern Furſten wir Alten;
Und wollen ihm ein Bot dann hinwider tuon:
Wann der Fuchs wird miden das Huon,
Und wann ein Hund den Haſen fleucht,
Der Einfältig den beſchißen Jud betrugt,
Und wann der Frosch einen Storch verſchlükt,
Und wann der Beiler nimmer ſine Kleider flikt,
Und wann die Gans einen Wolf wird jagen,
Und waun die Frawen kein Kind mer tragen:
Wann das alles geſchiht, dann wollen wir fliehen,
Und mit Schanden wider heimziehen. Roſenblüt's Faßnachtſpiel vom Türken.

1) Dem Sultan.

Jeder Herr iſt Kaiſer in ſeinem Lande. Eiſenh.

Principes tantum possunt in suis territoriis, quantum imperator in imperio. *Glossa seculi XIII.*

Wann der Kaiſer ſtirbt, ſo hebt ſich der König in Sattel. Eiſenh.

Der bei Lebzeiten des Kaiſers erwählte Succeſſor beſtieg nach deſſen Tode ſogleich den Thron, oder hob ſich in Sattel.

Man ſpricht: Kein Wunder, daß es ſo teuer; der Kaiſer iſt lange da gelegen! Pauli.

Wo der Kaiſer hinkomt, da ſteht ihm das Recht offen. Eiſenh.

D. i. er mag überall Gericht halten laſſen, wo er hinkömmt.

Kaiſer bringt das Geleit mit ſich. Eiſenh.

Er bedarf nicht ſicheres Geleit von denen zu begehren, durch deren Land er ziehen will.

Kaiſer iſt das Geleit ſelbſt. Ferdinand I.

Ob du willt, ſo ſag es dem türkiſchen Kaiſer! Eid.
Das kaiſerliche Wort iſt ſo kräftig als ein Eid. Kaiſer Fridrich Rotbart bei Zinkgref.
Ein Kaiſerwort, (einſt Kunrad ſprach),
Soll man nicht drehn und deuteln! Bürger.
Die ganze Woche durch kalandern. Volksm.

Zechen und ſchmauſen, wie die Kalandsbrüder in ihren Zuſammenkünften. — Siehe Friſch h. v.

Woltaten ſchreibt man nit in Kalender. Volksm.

Nemo beneficia in calendario scribit. Sen.

Das Kalb in die Augen ſchlagen. Leſſing.
Mit eines andern Kalbe pflügen. Richter XIV. 18.

Gar manchmal iſt er zum Vergnügen
Das Kalb, womit die Schälke pflügen. Butler.
Stulti sapiens imitator. Hor.

Iſt das Kalb wie die Kow,
So ſind der Huren zwo. Lehm.
Der Stier mit den Hörnern iſt auch ein Kalb geweſen.

Omnis erat vitulus, qui nunc fert cornua taurus.

Wer ein Kalb trägt, allmälich lernt einen Stier tragen. Volksm.

Taurum tollet, qui vitulum sustulerit. Milo von Krotona. Eine beſondere Erklärung gibt Quartilla bei Petronius. Man ſehe Eraſm. I. 2. 51.

Wer ein Kalb ſtilt, ſtilt wol auch eine Kue. Agric.
Kalb von Nero judaiſchun Ew (Geſaz). Graff.
Sie teilen gleich und eben — der eine bekomt das Har und der ander das Fleiſch vom Kalb; der eine die Schalen und der ander die Kernen. Luther.
Wenn man das Kalb ſticht, ſo wird kein Ochs daraus. Agric.
Wann er recht ins Haus ſiht, werden die Kälber blind. Agric.
Fremde Kälber leken auch einander. Lehm.
Gülden Kälber werden noch wie Gözen verert. Lehm.

Siehe oben Baal.

Kalbfleiſch, Halbfleiſch! Agric.

Der Kalbskopf wird, ſo wir nicht irrn,
Serviert mit Zunge ſtets und Hirn. Butler.

Es kommen eben ſo vil Kalbshäute zu Markt, als Kuhäute. Agric.

Man findet auch vil Kälberhüt',
Es gat nit allein über die Küe. Brand.

Man findet als vil Kalberhüt' und me, dann Küehüt'. Geiler.

Gegen die Erbschaftslaurer. —

Das Kalb mit der Kue muß gehen! Bebel.

Tot pelles vitulorum quot vaccarum veniunt ad forum. *Bebel.*

Aussitôt meurt veau, que vache.

Vitulus sequitur vaccam, filia matrem. *Bebel.*

Ein Teil der Menschen geht auf Kalbsfüßen. Brand.

Man soll der Kalbzeit ihr Recht lassen. Fischart.

Die Jugend toben lassen. — Dann aber auch: Man soll das Wild in Brunft und Saz schonen.

Dem Kalbfell nachgehen. Rachel.

Sie triben allsam solich Werk,
Als wie der Pfaf von Kalenberg. [1]) Brand.

1) Ein Schalksnarr, über welchen man lesen mag Hormayr's hist. Taschenb. f. d. J. 1835.

Listig und schalkhaft wie der Pfaf von Kalenberg und Münch Ylsan! Brand.

Er teilt mit ihm, wie der Pfaf von Kalenberg mit des Herzogs Türwart. Bebel.

Er machte dem Herzog von Oesterreich einen großen Fisch zum Geschenk, und da er dem Türwart die Hälfte des Trinkgelds versprochen, so bat er um nichts als einige Maulschellen, die er sodann redlich mit dem verschmizten Lakai teilte. Bebel.

Er macht Kalender für das abgelaufen Jar! Volksm.

He makes Almanacs for the last year.

Nun es geschehen ist, weiß er, wie er's hätte machen sollen. Volksm.

Er siht aus wie ein Kalendermacher. Megerle.

In der Drukerei macht man Kalender; Got aber schaft das Wetter. Zinkgref.

Wer nit Kalk hat, muß mit Lem mauern. Agric.

Kalmäuserei. Lessing.

In der Einsamkeit den Grillen nachhängen, und in Träumereien versinken. Siehe oben Dukelmauser S. 127.

Er leidet am kalten. Volksm.

D. i. am kalten Fieber.

Sie sind weder kalt, noch warm. Volksm.

Neque calidi sunt, neque frigidi. *Apocalyps. III. 15.*

Eins ungevierten Mannes Mund,
Der kuchet kalt, der blaset warm. Reinmar v. Zw.

So man izo sagt von dem Künig, wo er sei, zu Wolfach oder zu Gengenbach, das gibt weder kalt noch warm. Geiler.

Ex του αυτου ϛοματος το θερμον και το ψυχρον εξαγειν. Conf. *ep. Jacobi.* Ex eodem ore calidum et frigidum efflare.

Mit der feierlichen Kälte einer Standesperſon! Leſſing.

Imperiosa quies. — Romanus sedendo vincit.

Ins Kamin ſchreiben. Agric.

Ihm wächſt, ſchwillt der Kamm. Agric.

— — Illi
Surgebant cristæ. *Juv.*

Ueber den Kamm, oder genau von der Haut weg? Volksm.

Sed utrum strictimne dicam attonsurum esse, an per pectinem, nescio. *Plaut.*

Er ſchirt alle über einen Kamm! Agric.

Man darf uns mit einer Schere ſtuzen. Shakſp.

Mit Kammerlauge begoſſen. Volksm.

Lotio suffusus. —
Mordaci lotus aceto. *Pers.*
Sie kummen us der Gaſſen nit,
Bis Kammerlaug man ihnen git. Brand.
Non abeunt, donec fundatur urina matellis
In caput, aut donec saxa vel olla volant. *Locher.*

Im Kampfe muß man alles wagen,
Muß Hiebe geben, Hiebe tragen. Volksm.

Cædimus, inque vicem præbemus crura sagittis. *Pers.*
Cædimus et totidem plagis consumimus hostem. *Hor.*

Fein Ding um einen Mann, der etwas kann. Agric.

Es treibe jeder, was er kann! Agric.

Ἑρδοι τις ἣν ἕκαστος ἐρδειη τεχνην. Quam quisque norit artem, in hac se exerceat.
Quam scit, libens exerceat artem. *Hor.*
Qua pote, quisque in ea conterat arte diem. *Propert.*

Wer vil kann, muß vil tun. Agric.

Wer nichts kann, iſt des Grämens frei. Agric.

Wer wenig kann, iſt am beſten dran. Agric.

Deutſche Sprach' iſt voller Spotts, Schalkhaftigkeit: Wer's kann, dem kommt's! ſprach der Schneider, brachte man ihm auf Oſterabend ein Par Hoſen zu fliken. Agric.

Vil maniger ſpricht: Ich kann, ich kann!
Des Kunſt iſt doch ſer kleine. Kelin.

Man kann wol, ſo man will! Volksm.

Wer tut, was er kann, der tut ſo vil, als der Pabſt zu Rom. Lehm.

Was ſie konnte, das tat ſie, ſagt Chriſtus von Magdalena. Marc. XIV. 8. Lehm.

Ultra posse viri non vult Deus ulla requiri.

Ich kann alles! sprach die Magd; die Frau bedienen und dem Herrn bei Nacht aufwarten. Kirchh.

Kannegießern. Volksm.

Politisieren. — Woher? — Die Kantengießer schlahen zwei Zeichen uf das Geschirr; das erst, der Stadt Zeichen, ist ein gemein Zeichen; das ander Zeichen ist ihr eigen Zeichen, ihr eigen Meinung. Geiler's Narrenschif, Straßb. 1520. Fol. CV. b.

Kannengießer, die von Reichsstädten reden und ihren Rüken mit fremder Sache beladen. Murner.

Die Kanonen sind ultima ratio regum. Volksm.

Kanonenvoll! Volksm.

Er hat mit dem eilften Finger ein Loch durch die Kanzel gebort. Volksm.

Ja, wenn der eilft Finger nit wäre! Volksm.

Die Kapaunen geben keine Hanen nimmermehr; darum muß man ihnen das Kräen mit dem Bratspiß vertreiben. Fischart.

Von Tiletan, Jakob Hogstraten und andern wider die Kezer gebraucht.

Ein Kopen (Kapaun) berupft man oben uf dem Kopf. Geiler.

Kapital und Zinsen auf einmal holen. Volksm.

Και τον τοκον και το κεφαλαιον εκτισειν. Et usuram et sortem persolvere. *Dion.*

Die schnelle Katharina haben. Volksm.

Das Abweichen.

Mit den Frawen um das Kappengeld reden. Geiler.

Ja, (sprechen sie,) mein Mann oder der Junker möcht' es innen werden. — So spricht der Bueler: Wir wöllen ihm wol tun, daß es der Mann und der Junker nit innen wird; — und macht also auch ein Uberal nüt darus. — Wann es so ferre kumt, so ist es usgericht! Geiler.

Lauter Lappen gibt neue Kappen. Fischart.

Man hört dir an den Worten an,
Du mußt me Tuchs zur Kappen [1]) han. Brand.

1) Zur Narrenkappe.

Der Kappen und des Kolben fri! Brand.

Man kennt dich ohnehin für einen Narren.

Bis ich eine Kapp [1]) von Frankfurt trag! Brand.

1) Narrenkappe.

Karfunkel ist ein Stein genannt,
Von dem sagt man, wie liehte er schine. Botenloube.

Der iſt niht wol karg,
So Pfenig nimt fur Mark. Fridank.
Wis karg mit Kraft alſe Meinrat! Paraphraſ. d. Bibel.

Sei klug mit Kraft, als wie Nimrod?

Karger, [1]) Arger! Agric.

1) Karg heißt im Mittelhochdeutſch astutus, und Arg auch ivers, vecors.

Swer alles das, ſo ihme geſchiht,
Mit Karles Lote [1]) gelten will,
Weiß Got! der Man muß hart vil
An diſem Borge überſehen,
Oder ihm muß dik Schade geſchehen. Triſtan.

1) Nach dem von Karl dem Großen inſtierten Gewicht.

Im Karnöfelſpil ſtechen die Mindern die Merern, die Untern die Obern, und das Karnöfel ſticht ſie alleſam. Geiler.

Beſchrieben wird das Karnöfelſpiel in den Curioſitäten X. 570—72.

Wer hie ſich tut mit Karren plagen,
Der mueß dort an den ſweren Wagen. Brand.

Es iſt ein Sprichwort, das man gemeinlich ſagt: Wer hie Karren zücht, der wird dort Wagen ziehen. Geiler.

Sollt' es nicht ein Eſel merken, wann der Karren das Pferd zieht? Shakſp.
Alte Karren gerne knarren. Volksm.
Wer den Karren in den Drek ſchiebt, muß ihn auch wider herausziehen. Agric.
Man kann niemans helfen den Karren ziehen, der nit ſelbs auch ziehet. Geiler.
Der Karren iſt ſchon geſchmiert, morgen faren wir! Fiſchart.
In die Karte ſehn. Volksm.

Wenn wir einmal nicht ſelbſt mitſpilen,
Tun wir doch in die Karte ſchilen. Butler.

Karthäuſer leben ſo! Volksm.
Hat man lange kurzwilet mit der Karte, ſo zerrißt man ſie, und wirft Künig, Obermann, das Panier und den Tüfel ins Für! Geiler.
Kart' aus deiner Hand, willtu gewinnen! Agric.

Laſſe das Spielen.

Sihe dir ſelben in din Kartenſpil. Geiler.
Sihe in din Kartenſpil, ſo wirſt du innen, daß es nit alles Kaiſerſtein' ſind. Geiler.

Die Menſchen ſind unſers Herrgots Kartenſpil! Aus Luther's Tiſchr. (Bl. 32) entſtanden.

Θεου παιγνιον ανθρωπος. Synes. Homo Dei ludibrium.
Ludit in humanis divina potentia rebus. *Ov.*
Pilas quasi Dii habent homines. *Plaut.*
Was die Fliegen den mutwilligen Knaben ſind, das ſind wir den Göttern. Shakſp.

Nun mag der Himmel Kartoffeln regnen! Volksm. u. Shakſp.

K. M. B. (Kaſpar, Melchior und Balthaſar) heißt: Vor Kaufleuten, Müllern und Beutelſchneidern ſoll man ſich kreuzen. Luther's Tiſchr. Bl. 60.

Geſchiht das, ſo will ich dir den häſinen Käs geben! Geiler.

Zwingli verſprach dem biſchöflichen Vicar Johann Faber den häſinen Käs.

Du komſt eben recht — zum Käs! Volksm.

Es iſt nit not, daß man den Käs begert, wo ihn die Kühe geben. Volksm.

Man ſchabt den Käſe, weil man ihn nit rupfen kann. Volksm.

Die beſten Käſe werden von den Mäuſen angefreſſen. Volksm.

Ihr habt mir (als das Sprichwort ſagt) all min Käs abgeraten! Niklas von Wile.

Margaretha, geborne Pfalzgrävin bei Rhein und Erzherzogin von Oeſterreich, hatte Niklas gefragt, ob er für ſie das Büchlein Seneca's von den Sitten überſezt habe? Er ſagte ihr, daß dieſes noch nicht geſchehen ſei, weil er den Saz: Si vis omnibus esse notus, fac ut prius neminem noveris, ſeinem Sinne nach kaum begreife. Die Fürſtin erklärte ihm denſelben, und dann rief Niklas: „O „hohe Vernunft in wiblichem Herzen! ich habe Doctores gefragt „und finde nun, daß Ihro Gnaden mir (als das Sprichwort ſagt,) „all minen Käs abgeraten.“ Dieſes Sprichwort beruht auf dem Märe, daß ein Wanderer dem andern geſagt habe: „Errateſtu, „wie vil Käschen in meinem Snapſake ſind, ſo gehören ſie dir alle „ſiben;“ worauf dieſer alsdann gleich die richtige Zahl gerathen und die Käschen bekommen habe. In neuerer Zeit gießt man dieſen Wiz, wo man nicht weiß, wie alt er ſchon iſt, gern öſterreichiſchen Soldaten in die Schuhe.

Wenn man den Kater ſtreichelt, ſo rekt er den Swanz aus. Lehm.

Ein Kater duhte ſich ſo zart, daß er die Sunnen frien wollte, ſo ſie fruge ufging; und nam doch ſit nach ſiner rehten Art ein Tier, das Muſe fieng. Wartburgkrieg.

Ein Märe darüber bei Auerbacher.

Man möchte katholiſch werden! Kirchh.

Kauf erfordert Kaufmannsgut und Kaufmannsglauben. Eiſenh.

Kauf hebt die Miete auf. Volksm.

Emtio locatum tollit. — Achat passe louage.
Kauf hebt die Miete nit auf. Volksm.

Kauf, (heißt es,) Augen auf! Volksm. u. Butler.

Ne cupide emas. *Cato de re rust.*

Du funde nie ſo guoten Kouf ſo nu! Reinmar v. Zw.

Verkouf, wes du die Güde haſt,
Ob du es unverkoufet laßt,
So verliert es dir und wird unwert;
Gib hin, diewil man Koufes gert! Liederſ.

Kauf und Bakenſtreich ſind ungleich. Eiſenh.

Zwiſchen Waare und Preis iſt der Unterſchied ſo groß, als zwiſchen Schlägen und Schlägen.

An ſolhem Koufe ſolhes Geld! Nithart.

Tanto è mercante colui che perde, quanto colui che guadagna.

Ihnen ward leid ſin,
Wann ſie kein Gewinn
An ihrem Koufe funden,
Des ſie ſich unterwunden. Hartm.

Wer da kauft, luege wie es lauft! Pauli.

Kauf iſt Kauf! Volksm.

A bargain is a bargain.

Beſſer koufen, als betteln. Volksm.

Emere malo, quàm rogare. *Cic.*

Wer im Sake koufe,
Und ſich mit Toren roufe,
Und borget Ungewiſſen Kleid:
Der finget balde ſin Leid. Fridank.

Tiur koufen und wolfeil verkoufen, iſt ein Liſt ob allen Liſten! Geiler.

Nämlich, wann es wohlfeil iſt, die beſten Waaren etwas theurer einkaufen, als andere die mittelmäßigen oder ſchlechten; und wann es theuer iſt, dieſelben Waaren etwas billiger im Preiſe losſchlagen, als andere zu thun pflegen. Auf dieſe Art erklärte Iſrael Jakob, ein Jude in Halberſtadt († 1803), ſeinen Reichtum erworben zu haben, und ebenſo äußerte ſich der engliſche Staatsökonom und Wechſelherr Ricardo gegen Joh. Bapt. Say von Paris.

Wenn du kaufſt, was du nicht brauchſt: ſo mußt du bald verkaufen, was du brauchſt. Engliſches Sprichwort.

Patrem familias vendacem et non emacem esse oportet. *Cato de re sust.* — Non emacem esse vectigal est. *Cic.*

Der ſich Koufens will began,
Der muoß ſin Warſagen [1]) lan. Fridank.

1) Er muß lügen.

Jeder Kaufmann lobt ſeine Ware. Volksm.

Laudat venales qui vult extrudere merces. *Horat.*

Kaufmannſchaft leidet keine Freundſchaft. Eiſenh.

Des Kaufmanns Schaz gar bald zerrinnt,
Der me verzollt, als er gewinnt. Brand.

Ein Kauz. — Ein reicher Kauz. Volksm.

Liſtig, verſchlagen; ehemals Uolſchalk.

So man nit Kauzen hat, muß man mit Eulen beizen. Agric.

Siehe oben S. 158.

Es iſt ihm nit gut den Kauzen ſtreichen. Agric.

Cui malo si palpere, recalcitrat undique tutus. *Hor.*

Kazabuzarola! Hanau.

Kaze und Kobold.

Sez eine Kaz in ein Vogelhus, es wird kein Zeislin darus. Geiler.

Eine Kaze im Sak kaufen. Agric. u. Brand.

Acheter chat en poche.

So ne gſchide Ma, wie Ihr ſuſt ſind,
Chauft e Chaz im Sak, und ſeig ſi blind! Hebel.

Wie die Kaze um den heißen Brei. Volksm.

Caute rem tractat. *Plaut.* — Cautela abundans non nocet. *Jurecons.* — Tourner autour du pot.

Die Kaze lauft ihm den Bukel hinan. Agric.

Hat die Kaz' Junge, ſo lernt ſie mauſen. Agric.

Foles dum catulos habet, studiosissime mures venatur. *Bebel.*

Siht doch die Kaze den Biſchof an! Agric.

Siht die Kaze den Biſchof an — iſt doch ein geweihter Mann! Volksm.

A cat may look upon a king.

Laß nit ab; töufe wol die Kaze! Eib.

So willig — als die Kaze Milch lekt. Volksm. u. Shakſp.

Es gilt der Kaze um den Schwanz! Agric.

Es geht der Kaze um den Wadel. Agric.

Laßt ſich eine Kaz' wol ſtrichen, ſo iſt ſie ſchon me bi Lüten geweſen. Geiler.

Wann die Kaze Fäden ſpinnt, [1])
So iſt ſie dir gar wol geſinnt. Auerb.

1) ſchnurrt.

Uebel Kaze, ſo nit von ſelber mauſet! Agric.

Die Kaze durch den Bach ſchleppen. Volksm. u. Megerle.

Διαβιβαζειν τον ποταμον. Plat. Per fluvium traducere.

Es wird der Kaze des Specks werden! Agric.

De caseo absumto feles nimis sero depelluntur. Bebel.

Wann die Kaze aus dem Hauſe iſt, ſind die Mäuſe Meiſter. Agric.

When the cat is away, the mice play.
Mus salit in stratum, quum scit non adfore catum.
Dum felis dormit, mus gaudet et exilit antro.
Mures saltant fele comprehensâ. Suid.
Swen die Kaz us-fumt, ſo reichſent die Mäuſe. 14 Jahrh.
Es iſt nit greß Wunder, ob die Mins zuo dem Herd gant, ſo die Kaz davon fomet. Abt Kuonrat v. Sangallen, 14 Jahrh.

Fart eine Kaz' in Engelland, ſo wird ſie doch mauen. Agric.

Was ſoll der von einem Lande ergaffen, der hindurch lauft, wie die Kaze durch den Regen? Lehm.

Die Kaze über den Schmer ſezen. Agric.

Γαλη στεαρ. Mustelæ sevum.
Nunc est muricipi commissus caseus ipsi.
Elle a laissé aller le chat au fromage. —
Elle a fait un pet à vingt ongles.

Er ſchlept ſeine Sibenſachen herum, wie die Kaze ihre Jungen. Volksm.

Es paßt — wie Kaz' auf Maus. Volksm.

Etwas — ſo die Kaze nicht frißt. Volksm.

Puzt ſich die Kaze den Bart, ſo bedeutet es Fremde. Voß.

Schmuk dich Kázlin! es werden Gáſte kommen. Lehm.

Die Kaze ſtricht und lekt ſich vaſt, [1])
Wann kommen ſoll ins Hus ein Gaſt. Liederſ.

1) ſehr.

Will die Kaz' nit mauſen,
So laß ſie draußen. Volksm.

Kaze von der Wurſt! die Frau will mauſen. Lehm.

Die Kaze iſt hungerig, wann ſie ans Brot geht. Volksm.

Feles esuriunt, dum panis crustula rodunt.

Der Kaze, ſo den Spiß lekt, iſt kein Braten zu trauen. Lehm.

So die Kaze friſſet vil,
Zehand hebet ſie ihr Spil. Hartm.

Man werf' ihn, wie man will, ſo fallt er, als die Kaz', immer auf die Füße, und iſt, wie ein polniſcher Stifel, [1]) rechts und links gewönt. Lehm.

1) Cothurno versatilior.

Kaze, die mauſen will, wird nie mauen. Lehm.

Kazen mit glattem Balg finden lichte Liebhaber, werden gern geſtolen. Geiler.

Es iſt zu vil von einer Kaze begert, daß ſie bei der Milch ſize und nit davon ſchleke. Lehm.

Mit gutem Gewiſſen — wie die Kaze vom Taubenſchlag. Volksm.

Die Kaze mag der Fiſche nit! Agric.

Ein' Kaze nit gern fiſchet tief im Wag. Liederſ.

Die Kaz' den Fiſchen iſt gefär,
Und wa ſie bi dem Waſſer wär',
Sie wölt' darin komen nicht,
Ob ſie wol der Fiſche ſiht. Liederſ.

Die Kaze hät' der Fiſche gern; aber ſie will die Füße nit naß machen. Shakſp.

Catus amat pisces, sed non vult tingere pedes.

Siehe Shakſpeare im Macbeth, wo die Lady, mit Anſpielung auf dieſes Sprichwort, ihren Gemahl zu der ruchloſen That anreizt. Oben S. XII.

Die Kaze iſt gern, wo man ſie ſtreichelt. Agric.

Nieman will der Kaze die Schellen anhängen. Brand.

Nach jener Fabel, wo die Mäuſe beſchloßen, der Kaze, um von ihr nicht beſchlichen zu werden, eine Schelle anzuhängen.

Ze jungiſt kamen ſie überein
In ihrem Rate inszemein:
Der Kaze ſoll man hängen an
Ein Schellen, die ſie ſollte han. Boner.

Die Kaze läßt das Mauſen nit! Agric.

Siehe unten auch Natur und das Märe im Liederſaal II. 47.

Wann die Kaze ſcherzt,
Das Mäuſel ſie verlezt. Megerle.

Catus sæpe satur cum capto mure jocatur.

Der Kazen Scherz iſt der Mäuſe Tod. Agric.

Die Kaze hat neun Leben; die Zwibel und das Wib ſiben Häute. Volksm.

Minder natürlich ſagten, nach Heſychius, die Alten: Κυων εννεαψυχος. Canis novem animas habens. — Auch bei Shakſp. und Butler ſpielt die Kaze mit neun Leben ihre Rolle.

Eine Kaz den Müſen gern nach gat,
Wann ſie einſt angebiſſen hat. Brand.

Der Kaze den Smer abkaufen. Volksm.

Er hat uns die Kaze geſandt, ſtatt des Smers. Bebel.

Folem misit pro axungiâ. Bebel.

Hab deine Kaz nit lieber, als deine Fraw oder Tochter. Pauli.

So die Kaze andern Leuten ſer gefallt, ſo ſtuze ihr den Wadel, um ſie unſcheinbar zu machen, alſo ꝛc. Ebend.

Raus' mit den wilden Kazen aus dem Sak! Volksm.

Was mer? was willtu mer? Willtu auch von dem Schaze,
Den heimlich hat verscharrt des Nachbars graue Kaze? Rachel.

Ein' Kaz und ein' Mus,
Zwen Han in einem Hus,
Ein alt Mann und jung Wib:
Beliben selten ane Kib. Liederf.

Catus cum mure, duo galli simul in ædo,
Et glottes binæ vivunt raro sine lite. Bebel.

Die gern im Kazbalge ligen, können leicht Hader vom Zaune brechen. Lehm.

Eben so gute Kazen, welche die Mäuse verjagen, als die sie fahen. Agric.

Ist das Käzlin noch so glatt,
Es dennoch scharfe Krallen hat. Lehm.

Hüte dich vor den Kazen,
Die vorne leken, hinten krazen. Luther.

Das sind die gefärlichen Kazen,
Die vorne leken, hinten krazen. Rollenh.
Cave tibi a felo, quæ a fronte lingit, a tergo lædit. Bebel.

Gestolne Kazen mausen gern. Agric.

Wer mit Kazen jagt, der fahet gern Mäuse. Agric.

Qui cum felibus venatur, mures capiet. Bebel.

Vernaschte Kazen machen achtsame Mägde. Agric.

Kazen suchen die Wärme. Lehm.

Gute Kazen mausen daheim und in andrer Leute Häusern. Lehm.

Wer wilde Kazen will fahen, muß eiserne Handschuhe anziehn. Lehm.

Kaze, zieh die Handschuh' aus,
Sonsten fahest keine Maus! Abschaz.

Ist das Käzlin fein im Mauen,
So tragt es dennoch scharfe Klauen. Lehm.

Die Kazen, so mausen und nit mauen, sind wol die besten. Lehm.

Wann die Kazen mausen, hängen sie keine Schellen an. Lehm.

Bei Nacht sind alle Kazen grau! Agric.

When candles are out, all cats are gray.
Siehe unten auch Kühe.

Unnüze Kazen leben lang. Agric.

Serbende Kazen leben lang. Volksm.

Longius invalidæ vivunt sæpissime feles.

Kázer, catari dicuntur a cato, quia osculantur posteriora cati, in cujus specie, ut dicunt, apparet eis lucifer. *Alanus ab insulis* († 1202) *contra Valdenses libro I.*

Was von Kazen komt, mauset gern. Agric.

Catorum nati sunt mures prendere rati.

Sie ist von Kazenart, will nit gefahen sein. Fischart.

Sie vertragen sich — wie Kaz' und Hund; — wie Káz' und Maus. Volksm.

Das ist kein Kazendrek, was ich gefunden. Volksm.

Inveni, non quod pueri in fabâ. *Plaut.*

Du sihst doch wol den Kazendrek
Nit an für fein gebraten Spek? Fischart.

Kazengebet dringt nit in Himmel. Megerle.

Non clamor, sed amor clangit in ore Dei.

Worte on' Gedanken dringen nimmer zum Himmel! Shakſp.

Μη καταβοων ευχου. Ne clamans precare.

Kazenritter. [1]) Frisch.

Daß Menschen mit Tieren fechten, mit Bären, Löwen, ist von Gots Gnaden nit me im Bruch — dann daß noch Kazenritter sind, da man etwa mit dem Narrenwerk umgaht. Geiler.

1) Pæderastæ, quos *Ausonius* feles pullarias vocat. Auch Kezer hieß Sodomita.

Kazenküsser! Kirchh.

Es ist vor Ziten zu Bern eine Seel' entstanden, wie die Grubler zu Prag, da man prediget: Wachsent und vermerent üch! Da sind dieselben Lüt zusammen in ein Hus gangen und ist ihr Warzeizeichen gesin, wer in der Secte wär', küßt die Kaze im Hus. Sämliches kam von eim us. Da fieng man sie an zu töten; aber ihre Zal war so groß, daß man davon mußte ablan. So ward ein Sprichwort daraus: Kazenküsser, das den Bernern gar unlidig ist. Boßhart's Chronik.

Wie mag immer Kebse mit Rehte werden Kuniges Wib! Nibel.

Sie ist iuw ze edel und ze rich,
Daß ihr sie kebesen soltet,
Ob ihr erkennen woltet,
Was Riters Triuw wäre. Iwain V. 200.

Wer kegeln will, muß ussezen. Geiler.

Wer will mit Jägern gon, der hez';
Wer kegeln will, derselb ussez'; 1)
Wer bi den Wölfen ist, der hüle. Brand.

Ussezen, i. e. zusezen an Geld. Brand.

Necesse est facere sumtum, qui quærit lucrum. *Plaut.*

Er iſt einer, ſo zwölf Kegel auf dem Boßleich umſchiebt, da ihrer nur neun darauf ſtehn. Luther.

Man muß nit nur die Hände, ſunder auch die Kele ſchmieren. Agric.

Kere zuerſt vor deiner Türe. Volksm.

Ab ipso Lare incipe.

So ker jeglicher, wa er gerne far! Nibel.

Den Keraus machen. Volksm.

Er muß überall den Kerab machen. Volksm.

Ze Ker ſprechen, ze Ker ſwigen,
Ze Ker ſtan, ze Ker nigen. Liederſ.

Ein Keil treibt den andern. Volksm.

Cuneus cuneum trudit. Ἥλῳ τον ἦλον ἐκκρουειν. Clavum clavo pellere — Παττάλον παττάλῳ ἐξεκρουσας. Paxillum paxillo pepulisti. — Δαιμονας απελαυνειν δαιμονι. (Belzebu mit Belzebu vertreiben.)

Ein guter Keller iſt halb ein Brauer. Volksm.

Zum finſtern Keller faren! Brand.

Der Keller ſpricht: brat mir ein' Wurſt,
Herr Koch! ſo löſch' ich dir den Durſt. Brand.

Die von Kempten ſind die beſten Meiſenfänger. Auerb.

Als einem Bürgermeiſter daſelbſt, (erzählt man,) ſeine Meiſe ausgekommen, ließ er ſogleich die Thore ſchließen, und den verlornen Vogel in allen Häuſern und Winkeln aufſuchen. Auerb.

Wer dich kennt, nimt dich nit. Agric.

Siehe oben Heb' auf S. 291.

Kennſtu einen, ſo kennſtu alle. Volksm.

Unum noris, omnes noveris. Terent. Ab uno disce omnes. Cic.

Du biſt mir noch auf dem Kerbholze! Volksm.

Das Kerbholz iſt ein viereckig zugehobelter Stab von 1 Fuß Länge, worauf der Wirth, der Bäker ꝛc. mit römiſchen Ziffern oder Kerben einſchnitt, wie viel dieſer oder jener an Wein, Brod ꝛc. empfangen habe.

Auf dem Kerbholz ſtehen. Volksm.

Im Schuldbuch, in des Wirths Kreide ſein.

Aufs Kerbholz reden. Murner.

Viel verſprechen und wenig halten.

Die heilig römiſch Kirche hat den Kerbzedel der zehn Gebote verſchnitten. Fiſchart.

Kerker quält, aber zalet nicht. Eiſenh.

Ein Kerl, den kein Hund anpißt! Agric.

Das wird dich zum ganzen Kerl machen! Volksm.

Wer den Kern will, muß die Nuß knaken. Volksm.

He that will eat the kernel, must crack the nut.

Die Schalen hab' ich noch, der Kern iſt dahin. Volksm.

Nucleum amisi, reliquit pignori putamina. *Plaut.*

Beſſer eine Kerz vor, als zwo nach. Agric.

Das Kerzlein iſt mir bis auf den Nagel [1]) abgebrannt. Volksm.

1) Von der Sitte, in Kirchen kleine Wachskerzchen auf den Nagel des Daumen zu kleiben, und ſich beim Leſen zu leuchten.

Es tönt — wie ein alter Keſſel. Geiler.

Es macht keiner ſich am rußigen Keſſel ſauber. Agric.

Wer ſich an dem alten Keſſel ſtrichet, der wird gern romig. 14 Jahrh.

Wer ſich an ein alt Keſſel ribt,
Dem gern Rom behangen blibt. Rön.

Alte Keſſel machen rußig. Lehm.

Sie leben wie Keßler und Scherenſchleifer. Volksm.

Nur gar zu flugs in Glaubensſachen
Einander wir zu Kezern machen. Volksm. u. Butler.

Doppelt wären wir ja Kezer
In Verdammniß um den Kräzer. Göthe.

Blinder Kezer! Volksm.

Us der Kezerie gat nit Weges zem Himmelriche. Berth.

Sant Georg bringe ſtatt ſeines Fanen alle Leiden Job's den Kezern auf den Hals! Fiſchart.

Ich ihm wol der Kichen [1]) gann! Liederſ.

1) Gefängniß; der Geiſtlichen Gefängniß in Konſtanz wird noch ſo genannt.

San Kilian muß San Martin den Mantel ſiken. Volksm.

Damit ſcherzte Joh. Philipp von Schönborn, welcher das Erzbiſtum Mainz und das Biſtum Würzburg zugleich beſaß. St. Kilian iſt Patron von dieſem, St. Martin von jenem.

Das Kind mit dem Bade ausſchütten. Agric.

Ei ſchütt' er mir doch nur nicht gar
Das Kind aus ſamt dem Bade. Bürger.

Ein Kind, woran der Hafner das Pfeifel [1]) nit vergeſſen hat. Volksm.

1) Knäblein.

Siehe unten Geige, was ein Weib, und Pfeifel einen Mann bedeutet.

Ein Kind des Glüks; ein Kind der Not, des Todes. Volksm.

Der Tugende Barn. Troj. Der Tugende Kind. Boner. Des Wunſches Barn, der Sälden Barn. Grimm IV. 723.

Rehter Fröide gar ein Kind, (unwiſſend, unerfaren.) Walther.
Ein Kind weiß das; — merket das. Volksm.

Και παιδι δηλον. Et puero perspicuum. — *Τουτο και παιδ' γνωριμον.* Hoc et puero notum. *Basil.*

Ihr ſit ze kind (kindiſch). Wigal.

Swiget, ihr ſit ze kind! Frauend.

Das Kind iſt geſtorben; die Gevaterſchaft hat ein Ende. Agric.

Siehe oben Gevater S. 231.

Ei, ei, wie iſt das Kind dem Vater ſo ánlich! ſagen die Wiber, wann eine hat geboren. (Da frug eines Buren Fraw: hat es auch die Platte uf dem Kopf?) Bebel.

Je lieber Kind, ſo ſchärfer Rute. Agric. nach Salomo's Spr. XIII. 24.

Non amat hic puerum, qui rarò castigat illum.
Dawider ſiehe oben Gerten S. 227.

Wann ſattes Kind nit eſſen mag,
So bittert ihme des Honigs Smak. Fridank.

Siehe unten auch Maus.

Laſſe dein Kind zu einem Trottbaum werden, und beug ihn hernach! Geiler.

Das Kind, ſo da iſt geſlagen,
Das muoß wol weinen unde klagen. Hartm.

Aller Mueter Kind iſt ſchön. Bebel.

Für die Wiege ſorgen, ehe das Kind geboren iſt. Agric.

Ich jahe noch, als ich do jach:
Daß ich nie ſchöner Kind geſach! Hartm.

Man küßt das Kind wegen der Muter, und die Muter wegen des Kindes. Volksm.

Puer osculatur propter matrem. *Bebel.*

Es iſt ein alt geſprochen Wort:
Ein einig Kind ze Herzen gat
Baß, dann da man ſiben hat! Liederſ.

Owe dem Erdrich offenbar,
Des Herr ein Kind iſt junger Jar'! Suchenw.

Man gibt einem oft ein Kind, wär's eine Gans, ſie hätte nit eine Feder von ihm. Agric.

Mancher könnte ſein Teil vom Kinde am Charfreitag eſſen, ene die Faſten zu brechen. Shakſp.

Es heißt nicht: Fleiſch von meinem Fleiſche! Volksm.

Ein jedes Kind ſich feuet,
Wie es die Muoter hat gewönet. Fridank.

Kind macht der Muter immer Mühe. Volksm.

Infans ante partum matri est onerosus, in partu dolorosus, post partum laboriosus.

Wart! es ist noch ein Kind zu taufen! Kirchh.
Sie schonen weder Kind noch Rind! Reineke Fuchs.
Wie das Kind, so die Taufe. Luther.
Das Kind fallt zur ärgern Hand. Eisenh.

Partus sequitur ventrem. Oben S. 37.

Kind ze Wer unveste sind. Tristan.
Wan Kind kunnen anders nit,
Niuwan weinen. Tristan.
Es meint jede Frau,
Ihr Kind sei ein Pfau. Lehm.
Was soll einem Kinde das spizig Messer? Agric.

Μη παιδι την μαχαιραν, (αλλα πλαταγην και αφαιραν, sed crepitaculum aut sphæram.) Ne puero gladium.

Man möcht' ein Kind von Lumpen gebären! Volksm.
So Ostern auf einen Sonntag fallt, [1]) ist jedes Kind seines Vaters. Lehm.

1) Welches immer geschiebt, wie bekannt. Pater est is, quem nuptiæ demonstrant.

Jedes Kind ist seines Vaters. Lehm.

Lieber ungezogen Kind, als verzogen Kind. Pauli.

Besser ungebildet als verbildet. Volksm.

Der Schulmeister von Trautenau hatte zwei Sprüche im Brauch, die er den Eltern sagte, wenn sie ihm ein Kind in die Schule brachten. Erstlich (sagte er): allein kann ich nit ziehen; ihr müßet mitziehen. Zweitens: wenn ihr mitziehet, so müßt ihr nit rükwärts wollen, wenn ich vorwärts will. — So nun der Vater sein Hänslin und die Muter ihr Grethlin recht herausstrich, pflag er wol einen dritten Spruch beizusezen: Lieber ungezogen Kind, als verzogen Kind; — und erzählte sodann dazu folgende Geschichte als Exempel. Ich habe einen vortreflichen Lauteniſten gekannt, der zu sagen pflegte: Wann ich einen Schüler bekomme, der nichts auf der Laute kann, so fordere ich fünf Gulden Lehrgeld; bekomm' ich aber einen, der schon etwas kann, so verlange ich zehn Gulden. — Und wenn ich ihn fragte, warum er das thäte, so sprach er: Fünf verlange ich, daß ich ihn lehre, und fünf, daß ich ihn abgewöhne, und daß er die alte Leier lasse. Auerbacher nach Pauli CCLXXI.

Besser, das Kind weine, als der Vater. Agric.
Der Tore unde diu Kind
Vil lihte ze wenenne sind. Hartm.

Heimzogen Kind iſt unter Leuten wie ein Rind. Agric.

Ædibus eductus patriis, habitusque licenter,
Quos vitulo mores esse vidimus, habet.

Do ſteh' ich als ein ander Rind,
Und bin ein heimgezogen Kind. Suchenw.

Ein Kind verſtat es! Geiler.
Selbwachſen Kind! du biſt ze krumb,
Sit nieman dich gerihten mag;
Du biſt den Beſmen leider allze groß,
Den Swerten allze klein. Walther v. d. V.
Das Kind iſt oftmal der Muter Tod. Lehm.

Malum consilium consultori pessimum.

Schönin Kind gar des Mannes Fröude ſind. Hartm.
Er was ihr einiges Kind! Klage.
Liebem Kinde iſt guot ein Ris;
Swer ane Forhte wahſet,
Der muoß ſunder Ere werden gris. Marner.
Wo findet man Kinder, die verſtehen,
Wie ſie der Muter zu Herzen gehen? Rollenh.
Kinder, Narren und Volle ſagen die Warheit. Pauli.

Childern and fools tell truth.

Narren, Kind und trunken Lüt ſagen die Warheit. Geiler.
An anderer Leute Kindern, und an fremden Hunden hat man das Brot verloren. Agric.
Wer keine Kinder hat, weiß nit, warum er lebt. Agric.

Coniugium sine prole est quasi dies sine sole.

Aus geſcheiden Kindern werden Geken. Agric.
Vil Kinder, vil Vaterunſer. Volksm.
Vil Kinder, vil Vaterunſer; vil Vaterunſer, vil Segen. Blum.
Wie du wünſcheſt Kindelin, alſo nim ein Frowelin. Volksm.
Kleine Kinder, kleine Sorg'; große Kinder, große Sorg'. Geiler.
Kleine Kinder, klein Kreuz; große Kinder, groß Kreuz. Volksm.
Haſtu Kinder, ſo ziehe ſie! Agric.
Owe der miner Swere! wie han ich arm Man verloren min Chind und ouch min Wib! Klage.

Mir ſind erſtorben Chind und Wib!
Warzuo ſoll mir nu der Lib? Klage.

Lieben Kindern gibt man vile Namen. Agric.

Dilectis pueris varia nomina damus. Bebel.
Blanda patrum pravos facit indulgentia natos.
Ὡς ἀγαθον ἐς' επωνυμιας πολλας εχειν.
Ut expedit, si plura habeas cognomia. Aristoph.

Kinder in meinem Zeichen geboren, müßen anderer Leute Narr ſein. Kirchh.

Böſe Kinder machen den Vater fromm. Agric.

Kinder ſoll man ſtrafen, daß der Apfel bei der Ruten ſei. Luther's Tiſchr. Bl. 345.

Aus Kindern werden Leute. Agric.

Aus Kindern Leute,
Aus Junzfern Bräute. Volksm.

De nuce fit corylus, de glande fit ardua quercus,
E parvo puero sæpe peritus homo.

Es iſt ein gemein Sprichwort: Je mer Kinder, ſo mer Glüks! Luther.

Jener bedauerte, daß er ſeine Kinder geſchlagen, (die des Pfaffen waren.) Lehm.

Eltern ziehen die Kinder, und die Nachbarn verheiraten ſie. Lehm.

Kluge Kinder leben nicht lang. Volksm.

Auch bei Shakſpeare, welcher es ſo ausdrükt: „Kurzem Sommer pflegt ein ſchöner Lenz vorherzugehn.“ Siehe oben auch Alter S. 21.

Wann Kinder wol ſchreien, ſo wachſen ſie wol! Luther.

Kinder, ſo ſchreien, am beſten gedeihen. Volksm.

Verbrannte Kinder fürchten das Feuer. Agric.

Cautus enim metuit. *Hor.*
A burnt child dreads the fire.
Μετα τα δεινα φρονιμωτερος. Post mala prudentior.
Gebraunte Kind förchten das Für! Brand.

Er iſt wie eine Kindbetterin. Volksm.

Eine Kindbetterin dürft' es eſſen. Volksm.

Wir ligen hie als die Kindbetterinen. Die Berner nach der Schlacht bei Laupen.

Wie lang ſie hie kindbetten ſollen? Hans von Rüti.

Kinder ſind Kinder! Volksm.

Pueri sunt pueri, pueri puerilia tractant.
Boys will have toys. Oben S. 114.

Die Kinder einem nit ſind am Schinbein gewachſen. Volksm.

Er hat's weit gebracht — in Kindereien. Volksm.

Kinderhände ſind bald gefüllt. Agric.

Von Kindes Beinen an. Volksm.

De tenero ungui. Von Kindes Beines, adverbial bei Reinfr. 41. b.

Es iſt kein Kinderſpil! Volksm.

Dort mit den Helden ſtriten
Iſt niht ein Kinderſpil! Heldenbuch.
Es iſt niht ein Kinderſpil! Winsbeke.

Jez komm in die Kinderler'! Volksm. u. Seb. Sailer.

Die Kinderschuhe ausziehen, austreten. Volksm.

Excedere ex ephebis. Ter.

Nuces relinquere. (Puerilia post se relinquere.) — Nuces abjicere, intermittere. — Nuces repetere. — Redire ad nuces.

Kinderzeugen ist keine Zwangsarbeit. Volksm.

Αυθαιρετος λυπ' εχων ἡ τεκνων σπορα. Ultroneus dolor est parare liberos.

Procreare liberos lepidum est onus. Plaut.

Nichts lieber als Kindes Kind! Eisenh.

Και παιδων παιδες, και τοι μετοπισθε γενωνται. Homer. et Virg.

Et nati natorum, et qui nascentur ab illis.

Das Kind fallt in der Muter Schoß. Stadtrecht von Budissin bei Eisenh.

D. i. die Eltern erben die Kinder.

Dat Goet moet gaen, van dar et gekommen ist. Eisenh.

Da ligt eine im Kindbett'! Volksm.

So pflegt man zu sagen, wenn eine Karte unter den verdekt liegenden auf dem Rüken erscheint.

Die rechten Kindswehen kommen erst morgens nüchtern. Fischart.

Kipper und Wipper. Volksm.

Gibt es noch der verdammten Kipper und Wipper? Moscherosch.

Zer Kilchen ihm niht Pfades gat! Liederf.

Die Kirche hat in allweg den Vorrang. Volksm.

Ecclesia præcedit.

Sie gehn mit der Kirche ums Dorf. Volksm.

Statt mit dem Dorf um die Kirche; oder machen unnöthige Umschweife und Umwege. Vergleiche Grimm III. 156. — Kirche ist hier so viel als Kirchengemeinde, die bei ihren Processionen nicht gerad aus, sondern auf Umwegen geht.

So sicher als in der Kirche. Volksm.

Jus asyli. Auch in anderm Sinne: wohl aufgehoben und versorgt.

Die Kirche laichet in Not auch mit Kezern. [1]) Agric.

1) Kezer, Sodomita.

Neue Kirchen und neue Wirtshäuser stehen nie ler. Volksm.

Es ist ja kein Kirchlein so klein,

Des Jares muß Kirwei drin sein. Volksm.

Non est sacellum, quin semel in anno sit in eo dedicatio. Rebel.

Siehe oben S. 105 u. 123.

Große Kirchen, kleine Heiligen. Volksm.

Wer sich an die Kirche lent, dem fallt leicht ein Göze auf den Kopf. Fischart.

In die Kirche hofieren. Volksm.

Ἐν Πυθιου αχεσαι. In Pythii templo cacare.

Man lese bei Bayle, wie pfiffig ein Mohammedaner sich aus solcher Hofierlage zu ziehen gewußt.

Je näher der Kirche, so weiter von Got. Volksm.

The nearer the church, the farer from God.

Près de l'église, loin de Dieu.

Je näher die Kirche, so später man drein komt. Volksm.

Proximus ecclesiæ semper vult ultimus esse.

Finster Kirchen, lichte Herzen; hülzin Kelche, güldin Pfaffen. Volksm. nach Augustin.

Wo Got eine Kirche baut, stellt der Teufel eine Kapelle daneben. Pauli.

Ad Domini templum Satanas locat usque sacellum.

Where God has his church, the Devil has his chapel.

Kirche muß allzeit Oberhand behalten. Fischart.

Diu Kilicha wuochert an ihro Chinden. Notker.

Wer die Kirche hat, der hat auch den Kirchhof. Eisenh.

Die Kirche wird nit in Anschlag gebracht. Eisenh.

Uf welich Kirche du kumst, deren Gewonheit halte. Geiler nach Augustin.

Die Kirche mitten ins Dorf stellen, und mit den Gläsern zusammenläuten. Kirchh.

Ihr seht der Kilche in den Mund,
Herr Babest! Reinmar v. Zw.

Gold pflanzet, (das war je der Lon,)
Mit Freuden auf der Kirche Tron. Volksm. u. Butler.

Die Kirchenämter helfen gleich,
Dem Martyrtum ins Himmelreich. Butler.

Kirchenbuße ist kein Staupbesen. Eisenh.

Infamiert nicht.

Kirchengut wudelt nit! Agric.

Gedeihet nicht.

Kirchengehn macht nicht selig; aber Nichtgehn macht verdammt. Kirchh.

O was müßen wir der Kirche Gotes halber leiden! rief der Abt, als ihm das gebraten Hun die Finger versengt. Pauli.

Es weiß dis nieman — als Kirchen- und Marktleute. Kirchh.

Notum lippis ac tonsoribus. *Hor.*

Kirchengut hat eiserne Zäne. Eisenh.

Die Kirche gibt nichts wieder heraus, was sie einmal erworben hat. Der Pfaffe gibt kein Opfer wider. Volksm. Das Sprich-

wort kömmt aber auch in einem andern Sinne und mit folgendem Zusaze vor:

Kirchengut hat eiserne Zäne,
Frißt eines mit dem andern hin,
Und bringt dem dritten Erben kein Gewinn.

Ferner:

Kirchengut hat Adlersfedern.
Pfaffengut faselt nicht.

Faseln heißt hier gedeihen, wuchern; und von den Adlersfedern glaubte man, daß sie wieder von selbst wegflögen; daher diese Sprichwörter, von den Pfaffen erfunden, anzeigen wollen, daß Kirchengut andere Güter verderbe und zu Grund richte, damit aber zugleich die Absicht verbinden, von Erwerbung der Kirchengüter abzuschreken. In mancher Hinsicht hat sich in Deutschland bei Aufhebung der Klöster dieses Wort bewährt; denn ein großer Theil des Werths der Klosterbesizungen ist in den Staaten verflogen und verstoben. — Siehe unten auch Pfaffengut.

Die Kirchhofblumen gant ihm uf! Geiler.

Siehe oben S. 266.

Er ist kein Kirchenlicht! Volksm.

Wie höher der Kirchturm, so schöner das Geläute. Volksm.

Affabilität großer Herren im Vergleich zu ihren Beamten.

Hungerig wie eine Kirchenmaus. Volksm.

As poor as a church-mouse.

Und woni gang, 's isch einerlei, i gang dem Chilchhof zue! Hebel.

Auf solcher Kirchweih gibt man solchen Ablaß. Agric.

Es ist nit alle Tag Kilwi! Kirchh.

Einen zur Kilwi laden. Geiler.

Venite, fruamur bonis. Sehr oft ironisch. —

Wer uf alle Kilwen gat, erlangt fulen Ablaß. Kirchh.

So lange die Kilwi wärt, hant die Spillüt Lon und der Wirt Gäste. Kirchh.

Es ist kein Kilchweihe noch Jarmarkt, der Tüfel rüstet sin Kilchweih auch daneben uf, und richtet den Schragen und Krom zu Markt. Geiler.

Man spricht von der Kirwei bis sie kommt. Kirchh.

Kirwei, da man keinen Rauch gesehen. Agric.

Ἀκαπνος θυσια. Sacrum sine fumo.

Nach braunen Kirsen steigt man hoch. Agric.

1) Nicht Kirchen, wie bisweilen gedrukt ist.

Reife Kirsen abbrechen ist lustig; aber stelen gefärlich. Lehm.

Die Erdber oder Kirsche labt
Nicht süßer als ein Kuß! Bürger.

Mit groſsen Herren iſt nit gut Kirſen eſſen; ſie werfen einem die Stein' und Stiel' ins Angeſicht. Agric.

Those that eat cherries with great persons, shall have their eyes splinted out with the stones.

Cum domino cerasum, res est mala, mandere servum.

Mit Herren Krieſin eſſen
Sie haut ſich des vermeſſen;
Der ſich da niht hüeten will,
Sie werfen ihm der Krieſin Stil'
In die Augen. Boner.

Les princes sont d'étranges gens; heureux qui ne les voit guère! plus heureux qui ne les voit jamais. General Villeroi 1702.

Mit Urian und groſsen Herrn
Eſs' ich wol keine Kirſchen gern;
Sie werfen einem, wie man ſpricht,
Die Stil' und Stein' ins Angeſicht. Bürger.

Kiſſelin näen und unter die Ellenbogen legen. Geiler nach Ezechiel.

Kiſten und Kaſten voll! Volksm.

Bei offener Kiſte mag auch der Fromme ein Schalk werden. Kirchh.

Wer ſich ſelbs kizelt, lacht wann er will. Brand.

Snödes Klaffen! Suchenw.

Ihr heiſst mich ein wildes Eberſwin?
Nu Her, lant iuwer Klaffen ſin! Liederſ.

Er klaffet, des er nie geſah! Suchenw.

Fingere qui non visa potest. Hor.

Hunderttauſend Klafter tief in die Erde! — So tief in die Erde, als ein Haſe laufen kann in zwei Jaren! — So tief, daſs kein Han mer nach dir kräet! Volksm.

Sie ſo tief verſanken in die Erde,
Daſs kein Han mer darnach kräte. Kindermärc.

Wer klagen will, der klage feſt! Reineke Fuchs.

Siehe darüber Eiſenhart.

Nach Klag' und Antwort ſoll man richten. Reineke Fuchs.

Es klage bald, wer klagen will. Reineke Fuchs.

Wo kein Kläger, da iſt auch kein Richter. Eiſenh.

Ein Kläger iſt kein Richter. Volksm.

Der Klage ſie geſwigen. Wilh.

Von Jamer wendet gar den Muot!
Wan Chlage diu iſt nieman guot. Klage.

Des zergeht min Leben in Riuwe, min Chlage iſt immer niuwe! Klage.

Got hängt jedem ein Kläpperlin [1]) an. Agric.

1) Anſpielung auf die Klapper oder Pritſche, ſo die ehemaligen Rüpel oder Narren an einer Schnur angehängt trugen.

Einem, der einmal ein Kläpperle anhat, hängt man noch zehen und hundert an. Auerb.

Wo du höreſt ein Klappermann, und ob er ſchon geiſtlich iſt und ein Kuzhut an trägt, ſo bis ſicher, daß niemans daheim iſt. Geiler.

Ein Klappermann ob Tiſch redet on' Unterlaß, und es mag nieman vor ſinem Tadern zukommen, truz daß er den Wurf um ließ gan. Geiler.

Das Klapperbänklin und den Gänſemarkt ufrichten. Brand.

Mußt nit allweg ſchwadern; ander Lüt hant auch ein Pfennig in die Klapperbüchs zu geben; laß den Wurf umgan! Geiler.

Er lauft wie Klaus mit den Säken. Kirchh.

St. Nikolaus, ſo den Kindern beſchert.

Εἱματα ανηρ. Vestis virum facit.

Εκ γαρ τοι τουτων φατις ανθρωπους αναβαινει

Εσθλη. Quippe homini ex istis surgit bona fama decusque. *Hom.*

Das Kleid macht nit den Mann. Agric.

In vestimentis non est sapientia mentis.

Das Kleid zieret den Mann; wer's hat, der zieh' es an! Agric.

Siehe des Hofmannes Polonius Belehrung für ſeinen Sohn im Hamlet bei Shakſpeare.

Hodie quoque vulgo tritissimum est: *Vestitus virum reddit; qui habet, induat.* Erasmus III. 1. 60.

Das Kleid will getragen ſein,
Sonſt kommen die Schaben drein. Lehm.

Diu Wat den Lichamen zieret. Willir.

In vili veste nemo tractatur honeste.

Es war noch nie ein ſchön Kleid, das nit Alltagskleid worden. Auch bei Shakſp.

Wann ein ſchön Kleid und die Scham verſudelt ſind, tragt man ſie noch lange für Alltagshoſen. Lehm.

Man empfahet den Mann nach ſeinem Kleide, und entläßt ihn je nach ſeinem Verſtande. Ruſſiſches Sprichw.

Was hilft mir das Kleid, ſo ich's nit anziehen darf? Agric.

Einem Neuvermählten darf man ſo wenig zumuten, ſeine Gattin zu verlaſſen, als einem Kinde verbieten, das Kleid zu tragen, welches man ihm geſchenkt hat. Shakſp.

Was helfen ſchöne Kleider, wenn man nit darnach tut? Agric.

Vor ſchönen Kleidern zieht man den Hut ab. Lehm.

Kleider machen Leute! Logau.

Kleider machen Leute, Lumpen Läuſe. Agric.

Aus hübſchen Kleidern wird ein Alltagsjak;
Aus ſchönen Weibern Baſelbrak. Lehm.

1) Auch bei Shakſpeare etwas ähnliches.

Jeden friert, je wie er Kleider hat. Volksm.

Pro ratione Deus dispertit frigora vestis.

Das iſt gegen alle Kleiderordnung! Volksm.

Aus den Zeiten, da man dem Luxus durch Verordnungen Schranken zu ſezen ſuchte.

Neue Kleider ligen hart an; alte ſind allen Gliedern gerecht. Lehm.

Und es geſchiht, daß ich ſtrafe alle, die ſich hüllen in Kleider des Auslandes. Agric. nach Zephania.

Wir finden dike niuwen Sit,
Und vil mangen Kleiderſnit;
Wir haben aller Farw Gewalt,
Ze tragen in allerlei Geſtalt,
Zeſtrift, zerſtukt, zerhowen
Tragen Mann unde Frowen. Liederſ.

Siehe oben S. 183.

Wer ſich unter die Kleien miſcht, den freſſen die Säue. Agric.

Furfuri se miscens, porcorum dentibus estur. Oben S. XVIII.

Sind auch Kleien da? ſprach die Sau an der Tafel des Königs Leu. Luther.

Das gibt mer Kleien als Mel, wann es mület. Agric.

Was klein iſt, das iſt artig. Leſſing u. Shakſp.

— — Χαρις βαιοιαιν ὀπηδει.
— — Adjuncta est parvis gratia rebus.

Klein, hurtig und kek
Stößt Großen in Drek. Lehm.

Das Kleine wird geſtolen; das Große genommen. Lehm.

Siehe oben S. 117.

Mit Kleinem fahet man an! Agric.

Möchtſcht nit umme Chrüzer mache? Hebel.

Kleine Leute an großen müßen hinaufſehen, und die großen herunter. Lehm.

Achte dich klein; ſei fein und rein;
Mit nieman zu gemein: ſo wirſtu wol gelitten ſein. Kirchh.

Wer im Kleinen ſparſam iſt, der kann im Großen freigebig ſein. Kirchh.

Es iſt kleiner Leute halben nie eine Schlacht verloren gangen. Zinkgref.

Die Fehler des Generals ꝛc. verlieren die Schlacht.

Kleinigkeitskrämerei. Volksm.

Περι μικρα σπουδαζειν. Μικρολογειν.
Μεγας κυλικτης εν μικρω γε πραγματι. Magnus versator in re pusillâ.

Kleinigkeiten muß man als Kleinigkeiten, und wichtige Dinge als wichtige Dinge behandeln. Leſſing.
Mein Kleinod iſt, daß ich keinen Untertan habe, in deſſen Schoß ich nit ſicher und allein im wildeſten Walde ſchlafen wollte! Herzog Eberhard v. Würtemb.
Ein ſolches Kleinod — vermag ich wol zu kaufen, und ein Futteral dazu! Volksm.
In dieſelbe Klemme geraten! Volksm.

Εις τας ὁμοιας λαβας εληλυθας. In easdem ansas venisti.

Du haſt Kletten an Händen. Agric.
Kletten in den Bart werfen. Miſnere.

Mit Kletten verzieren. Fiſchart u. Volksm.

Heb ruhig weiter Fuß und Stab,
So laßt Klifflaf vom Bellen ab. Bürger.
Klimpern gehört zum Handwerk! Agric.
Alles muß über die Klinge ſpringen! Agric.
Ei, ei und ei! nur immer Sprünge!
Ihr bleibet niemals bei der Klinge. Volksm. u. Butler.
Klingende Meinungen die allerbeſten. Agric.
Du lerer Klingklang einer Schelle,
Und Doßen einer Waſſerwelle! Bürger.

Δωδωνειον χαλκειον. Menand. Ès Dodonæum. — Tot pariter pelves, tot tintinnabula credas pulsari. Juv.

Klingt es nit, ſo klappert's doch. Agric.
Man lokt den Vogel, bis er auf dem Kloben ſizt. Lehm.

Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps. Cato.

Unzucht [1]) bi Klöſtern übel zimet;
Groß Friheit oft bös Ende nimet. Renner.

1) Mali mores, indisciplina, nicht scortatio.

Je näher das Kloſter, ſo ärmer die Bauern. Kirchh.
Ein ganzes Kloſter möchte davon wolleben! Eib.
Das Kloſter wäret länger als der Abt. Lehm.
Ich weiß nit, welches ſchier das Beſt' wär', eine Tochter in ein Kloſter tun, oder in ein Frawenhus. Geiler.

Was weder Got noch Menſchen nuz iſt, das gehört in's Kloſter. Lehm.

— — — *Ουτες λιθοι,*
Αριθμος, προβατ' αλλως νενασμενοι αμφορας.
Nos numerus sumus, et fruges consumere nati. *Aristoph. et Horat.*

Er meint, er hab' ein Kind in's Kloſter getan. Geiler.

Etliche machen us ihrem Kind Pfaffen und Münche, darum daß ſie groß Pfrunden überkummen, oder Aebte werden, daß ſie das ganz Geſchlecht us dem Miſt erheben, und ſie rich machen. Darum laufen ſie zu ihm und ſprechen: Der Pfaf hat es wol! — und ligen an ihm ſtets on' Unterlaß, ze ſugen, ze lullen, wie die jungen Hunde an der Bräkin; und wann er ihnen etwas verſeit, und kein Milch me geben will, ſo bißen ſie ihn durch Nachred und Erabſchniden. Und wann einer alſo zu den Eren kumt, ſo wird er ein Gaſtbalter ſiner Fründ; wann einer hinweggat, ſo kumt ein anderer, und ſchrien alle: Der Pfaf hat es wol! Geiler.

Der dumben Kloſterliute Sinn
Strebet hinus, und ſtrebet hinin. Fridank.

Etwan, ſo der Tüfel ein Kloſtermenſch dazu brachte, daß es unküſch was, ſo was es ihm ein Schlek und Wildprät; aber jezo iſt es nit mer alſo; es iſt jezo verlegen Wildprät und als gemein, daß man ſin nit achtet! Geiler.

Die Kloſterkazen ſind gar geil! Brand.
Man wärmt ſich gern bi Kloſterkol. Brand.
Auf einen groben Kloz gehört ein grober Keil. Agric.

Malo nodo malus quaerendus est cuneus. *Hieron.*

Wie der Kloz, ſo der Keil. Volksm.

Qualis caudex, talis cuneus.

Derwile dem Manne wol gat, ſo heißet er kluog. Miſnere.

Siehe oben Seite 213.

Ihr ſid ein kluoger Fuhs! Kolocz.
An böſer Kluogheit kleiniu Kind
Wil klüeger denn ihr Vater ſind:
Des hant nu junge Häſelin
Alter Fühſe Tükelin. Renner.
Meiſter Klügel! Volksm.

Der ſeine Hand in allem Sode (Brühe) haben, und löſchen will, das ihn nicht brennt, und ſorgen, was ihm nicht befolen iſt. Luther.

Auch ein Luſtſpiel dieſes Titels in deutſchen Reimen von Martin Hainecc ius Bornenſis. Leipz. 1603. 8.

Der Klügere gibt nach. Volksm.
Wir ſind nit Klüpfi's Söne! Kirchh.

Wir erſchreken nicht ſo leicht. —
Des Unden (Wellen) waren ſo grülich,
Daß ich erklupfte (erſchrak) ſicherlich. Got Amur.
Mir ward von Klupfen we! Idem.

Mit dem Knaben fin und kluog
Sie gütlich nun ſich tat genuog. Liederſ. I. 516.

Knall und Fall! Volksm.

Vom Knallen ſtirbt man nit. Kotzebue.
Cur ante tubam trepidas?

Knappen und Pfaffen heiraten im Mai. Agric.
Siehe oben Seite 337 und unten Mai.

Knapper. Volksm.
Die zu allem ja niken. Siehe oben Seite 345.

Allermans Knecht kann's nit jedem treffen recht. Lehm.

Knecht beim Herren ſein iſt beſchwerlich,
Und Geſelle gar gefärlich. Rükert.

Gewiß kein Meſſer ſchärfer ſchirt,
Als wann der Knecht zum Herren wird. Reineke Fuchs.
Siehe oben Bauer S. 60.

Treuer Knecht ein Schaz im Hauſe. Agric.
Du ſolt der Knechte ſchonen,
So dir dienent um Lonen;
Gedenk, daß ihr einer iſt
Ein Menſch, als du ſelber biſt. Liederſ.

Fauler Dieb ſchadet ſo vil nit, als farläßiger Knecht. Agric.

Ein Knecht iſt allwegen Falk und Schalk. Eib.

Ein Knecht ſoll Knecht ſein, und der Herr ein Herr. Luther.

Des Knehtes kann man müßig gan,
So die Arbeit iſt getan. Notker.
Ingratior est verna opere perfecto. Bebel.

Einem wizigen Knechte müßen auch Edelleute dienen. Agric.
Welh Knecht tuot ritterliche Tat
Ob er nit Ritters Namen hat,
Des ſoll er nit engelten;
Ein Frow wär' wol ze ſchelten,
Die ihn des engelten ließ,
Darum daß er nit Ritter hieß. Liederſ.
Es wär' eins ze niden wol,
Ob ein ungehafter Muot,
Der kein Ritterſchaft nit tuot,
Beſſer Glük hät' bi den Frowen,
Dann der ſich in Dienſt lat ſchowen
Mit dem Lib und mit der Hab',
Er ſi Ritter oder Knab,
Der iſt wol darum ze niden.
Aber den man Dienſt ſiht liden
Mit dem Ritter glich und ſchon,
Der ſoll ouch gelichen Lon
Billich mit dem Ritter han,
Es iſt recht als glich getan. Liederſ.

In die Kneipe gehören unflätige Spaßvögel. Volksm.

Migret in obscenas humili sermone tabernas. *Horat.*

Zuerſt knetten, dann baken! Volksm.

Priusquam pinsueris farinam subigis.

Es iſt mir in die Knie gefaren! Volksm.

Quin hodie vulgo audimus: *Totus animus mihi erat in genibus*, pro eo, quod est, vehementer eram exanimatus. *Erasmus I. 8. 70.*

Saheſtu noch nie
Jungfer Liſchens Knie?
Jungfer Liſchens Fingerhut
Iſt zu allen Dingen gut.
Deed you never see
Mistress Betty's knee?
Mistress Bettys thimbl hol
That is very good for all.
Ουκ εβλεψας συ
Παρθενος γονυ;
Παρθενος δακτυλιτρον
Εξι προς παντα καλον.
Non vidisti tu
Virginis genu?
Virginis dactylitrum
Est ad omnia bonum. Leſſing.

Ueber's Knie abbrechen. Volksm.

Wer auf ein Knie komt, den ſtoßt man gern um; fallt er auf beide, ſo haut man ihm den Kopf ab. Agric.

So lange mich die Knie tragen. Volksm.

Ποσον τι δει οις γονυ χλωρον. Dum virent genua.

Vom Kniepis nach Freudenſtadt
Es nur zwei Spannen gat. Volksjocus.

Kloblauch hat weiſſen Kopf, grünen Stengel und ſcharfe Zinken. Lehm. u. Boccaccio.

Er riecht wie Kloblauch. Volksm.

Iſt ein Jude.

Mit ſeinen Knochen wollen wir noch Nüſſe herabwerfen. Volksm.

Machet man keinen Knopf an Faden, ſo geht der Stich verloren. Lehm. nach Eulenſpiegel.

Der Knorren muß den Knuppen ertragen. Leſſing.

Hüte dich vor Knoſpen an der Stirn, ſo in der Ehe aufbrechen. Volksm.

Sie haben ſcharfe Zähne; beiſſen alle gordiſchen Knoten wie Knakwürſte entzwei. Fiſchart.

Καδαμμα λυειν. Nodum solvere.

Du haſt uns lange ſatt geknuft,
Man wird dich wider knufen, Schuft! Bürger.

Knüppel in den Sak! Knüppel aus dem Sak! Grimm.

In Koboldes Sprache. Aw. Einen Kobold von Wahſe machen. Grimm. Sie leren einander Goukelſpil, unter des Mantel er Kobolde mache, der manig Man tougen mit ihm lache. Renner. Der male einen andern Kobold dar, der ungeßßen bi ihm ſize. Renner. Einer ſiht den andern an als Kobold und Katerman. Renner. Der Heiden Abgotir, als ich geleſen han, das waren Kobolde und Katerman. Renner. Got möhte wol lachen, ſolt es ſin, wan ſine Katermännelin ſo wunderlich uf Erden leben. Renner. Lachen als ein Kobold! Ettner. Lacheſt — wie ein Kobold! Ettner.

Man weiß nicht, wer Koch oder Kellner iſt! — Sei Koch oder Kellner! Eib.

So der Koch verhungert, muß man ihn unter den Herd begraben. Volksm.

Ein guter Koch und hungriger Magen; ein friſcher Trunk und durſtige Zungen. Luther.

Der Koch muß ſeines Herrn Zunge haben. Lehm.
Coquus domini debet habere gulam.

Ein junger Koch, ein alter Brater. Eck.

Wer einen Koch fragt, was er im Hafen koche, der geht mit Eſelsoren aus der Küche. Lehm.

Der Koch kert ſich wenig dran,
Ob ihn ein Garſún [1]) ruofet an. Liederſ.
1) Garçon.

Guter Koch iſt ein guter Arzt. Volksm.

Auf einen Koch gehören drei Kellner. Volksm.

Die Kochersberger zalen die Uerten doppelt. Pauli CCCCCVII.
Dem Spilmann, als wär' er Stubenknecht, und dann erſt dem Stubenknecht wider Willen. Pauli.

Es ſind nit alle Köche, ſo lange Meſſer tragen. Agric.
Non coquus ex cultro dignoscitur, haud quoque virgu
Dependente comâ, nec presbyter ipse coronâ.

Ihnen vergat der Luſt, wie den alten Köchen das Trinken. Geiler.
Der Geluſt vergat dir eben, wie den alten Köchen das Trinken. Geiler.

Vil Köche verſalzen den Brei! Agric.
Vile Köche verderben den Brei:
Kein Arzt iſt beſſer dann drei. Volksm.

Die Köchin bleibt beim Pfaffen, ſo lange ſie kann braten. Agric.

Mancher kann wol kochen, aber nit anrichten. Lehm.

Ἑτέροντος ἑτέρου τὴν χύτραν ὑφειλόμην. Alio coquente ollam paratam sustuli.

Wer es kocht, der richtet's auch an. Lehm.

Lebendige Kole zündet erloſchene an. Lehm.

Swarz alſam ein Kol! Nibel.

Sacht' in die Kolen geblaſen, ſonſt fart dir Aſch' in die Naſen. Volksm.

Man wärmt ſich baß bi großen Hufen Kolen; — ſo man nit darein fallt. Geiler.

Einem den Kol ſalzen. Agric.

Die Kolfüchſe (Pfaffen) ſind die ſchädlichſten. Lehm.

Einer iſt vorüber! (ſprach der Köler, ſo den Schaz entdeken wollte.) Bebel.

Einem Fürſten war ſein Schaz entwendet worden, und ein armer Köler verſprach ihm denſelben zu entdeken in drei Tagen. Am Ablauf des erſten Tages, als eben ein Diener vor der Türe gieng, rief der Köler us, nu! einer iſt vorüber! Ebenſo am zweiten Tage: Nu, der zweit' iſt vorüber! und am dritten: nu, der dritt' und lezt' vorüber iſt! — Da entdekten ſich ihm die Diener als Diebe und baten, daß er nur den Schaz anzeige. Bebel.

Kölerglaube. Volksm.

Ein Glaube, wovon man den Grund nicht angeben kann. — Einem Märe nach kam der Teufel einſt in Biſchofstracht zu einem Kohler, und frug ihn, was er glaube. Der Kohler darauf erwiderte: „Was „die Kirche glaubt.“ Und als der Teufel ihn ferner frug, was denn die Kirche glaube, erwiderte jener: was ich glaube; und aus dieſem Cirkel gieng er nicht heraus.

Einem die Kolbe lauſen. Volksm. Mit Kolben luſen. Brand.

Siehe unten auch Narren.

Kometen böſe Propheten. Megerle.

Neue Komödianten ſpilen alte Stüke in neueſter Manier. Lehm.

Es komt ihm! — wie dem alten Weibe das Tanzen. Volksm.

Es komt ihm! — wie den Bauern das Aderlaſſen. Volksm.

Wie's komt, ſo geht's. Kirchh.

Kommen ſie [1]) ſo kommen ſie nit; [2])

Kommen ſie nit, ſo kommen ſie. Kirchh.

1) Die Tauben; 2) die Erbſen.

Wo iſt der da kumen ſoll? Hartm.

Komme bald wider! iſt meine einzige Bitt'. Volksm.

Sie lebt gwiß mittem Ma nit guet,
Und chunt sie heim, nimt er si Huet. Hebel.
Es hat wol je ein König bettelt. Agric.

Dionysius Corinthi.

Hoch lebe der König! Volksm.

Αλλω αναξ μαλα χαιρε. At multum salve rex.

König von Frankreich ist ein König der Esel; denn was er seinen Untertanen auflegt, das müßen sie tun; König in Engelland ist ein König der Leute; denn was er ihnen auferlegt, das genemigen sie; aber der Kaiser ist ein König der Fürsten, die tun, was ihnen gefallt. Kaiser Maximilian I. bei Luther. Tischr. Bl. 339.

Es sind nit alle Künigssöne, deren Väter eine Kron' auf dem Kopfe tragen. Pauli.

So spottet man der Pfaffensöhne, wegen ihrer Väter Tonsura.

Wo der König sizt, da ist's oben. Volksm.
So der Wolf nach Musen gat,
Und der Falke Käfer faht,
Und der Kunig Burgen machet,
So ist ihr Leben geswachet. Fridank.
Swas der Kunig will darunter twingen, dast ihm als ein Ber [1]). Gnom.

1) Das ist ihm eine Kleinigkeit, wie ein Beerchen.

Der Künig der hat Wankelmuot! Suchenw.
Nie ein Künig so ebene saß,
Ihm wirrte doch etwas. Wakernagel.
Land und Liute gerächt sind,
Wa der Kunig ist ein Kind. Fridank.
Wann die Könige bauen, haben die Kärner zu tun. Schiller.
Es enmugen niht alles Künege sin! Wilh.

Wir halten troz Verrath und Wut
Des Königs Anspruch immer gut. Butler.
A kings face should give grace.

Könige haben lange Hände. Volksm.

Kings have long hands. —
An nescis, regibus longas esse manus? *Ovid.*
Swift sezet hinzu: „Ich wünschete, daß sie auch eben so lange Ohren „hätten.“ Siehe oben auch Fürsten und Hand.
Großer Leute Hand reichet weit! Shaksp.

Bis in den Tod bei ihren Rechten
Die Königskrone wir verfechten. Butler.
Ich dafur näme niht eines Kuniges Land! Nibel.

Nicht um ein ganzes Königreich! Volksm.

Le charbonnier est maitre chez soi.

Hät' ich den Schaz, ich früge gleich:
Wie teuer, Herr, sein Königreich? Bürger.

Wenn wir nit können, als wir wollen, so müßen wir, als wir können. Volksm.

If we can't as we would, we must do as we can.

Dieweil wir können, braucht man uns; darnach schlägt man uns in's Gras. Luther.

Nein, das tut Konrad, Michel ꝛc. nicht! Volksm.

Statt zu sagen: ich, der ich so heiße.

Konstanz ligt so nah an der Hölle, daß man in der Schreibergasse mit einem Kappenzipfel an sie rüren könnte. Kirchh.

Felix Hämmerlin sagte schon: „daß der Costnitzer Bezirk unter der „Herschaft der schlüpfrigen Venus stehe."

Wie vil Köpfe, so vil Kröpfe. Agric.

Wie vil Köpfe, so vil Sinne. Agric.

Tant de gens, tant de sens. — Many men, many minds. — Quot capita, tot sensus.

Mit vilen Köpfen oder Sinnen
Man kömt ser langsam nur von hinnen. Volksm.

So many men, so many minds:
So many dogs, so many kinds.

Im Kopfe krazen. Volksm.

Caput scabere. Ungues arrodere.

Mit dem Kopfe wider die Wand laufen. Volksm.

Richte frölich uf din Kopf!
Man bindet Rossen uf den Schopf
Einen Wisch mit Strowe,
Daß man sie verkoufen will. Liederb.

Sich auf dem Kopfe tanzen lassen. Volksm.

Auf solchen Kopf gehört solche Laug'! Agric.

Siehe oben auch Kammerlauge S. 360.

Vom Kopfe bis zum Fuß; vom Scheitel bis zur Ferse. Volksm.

Ἐξ ποδας ἐκ κεφαλης. A capite usque ad calcem. — Talos a vertice pulcher ad imos. Horat.

Was man nit im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben. Ulm.

Chi non ha cuore, habbia gambe.

Frischauf daran nach deutscher Art:

Die kriegt den Kopf, scher ihm den Bart! Megerle u. Eisenh.

Wer keinen Kopf hat, braucht keinen Hut. Volksm.

He that has no head, needs no hat.

Melancholischer Kopf des Teufels Topf. Volksm.

Den Kopf ser hoch tragen. Volksm.

Naso suspendit adunco. *Horat.*

Sie stoßen die Köpfe zusammen. Volksm.

Το αγχι αχων κεφαλην. Capita conferunt.

Der hat einen gelenken Kopf, der sich hinten und vorne kann flohen. Lehm.

Kopf kül, Füße warm,
Macht den Doctor arm. Volksm.

Eignen Kopf muß man haben, weil man keinen zu leihen kriegt. Megerle.

Ein toller Kopf nur rüret dies in einen Topf! Volksm.

Besser am Kopf, dann am Hintern; so wird man nit beschmissen. Lehm.

Man kann nit alle Köpfe unter einen Hut bringen. Agric.

Wann ich so mache (den Kopf schüttele,) wird nichts daraus. Volksm.

Langsame Köpfe behalten lang. Agric.

Ingenio tardo præceptum firmius hæret.

Der Kopf ist stärker als die Hände. Agric.

Kopf und Schwanz. Volksm.

Integrum.

Ich will mir lieber den Kopf mit einer Dile abstoßen lassen, eh' ich das tue! Volksm.

Es ist unter Dile ein Brett gemeint, das man ehemals zum Enthaupten in einer Maschine herabfallen ließ. Proverbium, cujus originem plerique ignorant. Troz. Siehe Curiositäten IX. 9. Bragur VI. Abth. 1.

Einen Korb bekommen — geben. Volksm.

Siehe Adelung im Worte Korb. —

Do lag in einem Bette
Ein Korb bi einem Kolensak,
Die lüchten, als der helle Tag,
Vor Liebe, der sie pflagen! Sucheuw.

Leichter als Pantoffelholz — Kork. Volksm.

Φελλου κουφοτερος. Subere levior.

Wer den Korkbaum erschuf, auch mit die Stöpsel erfand. Göthe.

Wie ein Korkſtöpſel. Volksm.
Ὡς φελλος. Tanquam suber.

Korn um Salz, Wurſt um Wurſt. Agric.
Unſer Korn ſoll noch reif werden! Volksm. u. Shakſp.
Got laßt das liebe Korn gedeihn,
Und Steine malen es gar fein. Volksm.
Sein Korn mit allen Winden malen. Volksm.
Wie das Korn, ſo gibt es Mel. Agric.
Des toten Chornes Cherno pringet vilo Wuochers. Notker.
Er fragt vil darnach, was das Korn gelte! Agric.
Das iſt ein ander Korn! hat die Müllerin (der Schwab) geſagt, als ſie auf Mausbollen gebiſſen. Volksm.
Wenn man das bös Korn nit bald mület, ſo fliegt es aus. Fiſchart.
Haſtu weiblich Korn im Stro,
So leb' in dulci Jubilo! Bürger.
Von ſchlechtem Schrot und Korn. Volksm.
Πονηρου κομματος. Malī commatis.

Vile Körnlin machen einen Haufen. Agric.
Ex granis acervus.
O we mir armen Korydon!
Es jukt mir an der Kehle ſchon. Bürger.

Uppige Koſe macht Sitten boſe. Fridank.
Wer jezo lebt, der muoß koſen. Liederſ.
Zu koſtbar, um alle Tag' getragen zu werden! ſprach das Mädchen zum Baron. Volksm. u. Shakſp.
Koſtgeld ſchreit vor aller Welt. Eiſenh.
Er hängt ſich an — wie Kat aus Rad. Agric.
Schweig, oder ich koze! (ſagte jener Schweizer, als ihm ſeine Muter die Dutten wies, ſo er geſogen.) Volksm.
Δοτε μοι λεχανην. Date mihi pelvim.

Sie drungen in das Gadem, [1])
Da huob ſich vil ungefueger Kradem. [2]) Nibel.
1) Gemach, Zimmer, Stube. 2) Lärm.

Aber poz Urban's Leiden! [1]) was hilft's, wann keine Kraft hernach folgt? Fiſchart.
1) Sanct Urban iſt ein Schuzpatron der Winzer und Trunkenbolde.
Η φρονεν ελασσον, η δυνασθαι δει μειζον. Aut minus animi, aut plus potentiæ.

Nach Kräften und Möglichkeit. Volksm.
Ει δυναμαι τελεσαι γε και ει τετελεσμενον εξαι.
Si præstare queam et fieri res ipsa potessit. *Hom.*
Nil moror officium, quod me gravat. *Horat.*

Daß dich der ſpaniſche Kragen (ankomme)! Volksm.
Eine Art der Syphilis.

Ein Kra zuo einem edeln Falken ſprach: Herr Gukguk ſind Ihr da? Wartburgkrieg.

Es hab' ein ſchwarziu Kra gelogen! Maneß.
Nicht zutreffend prophezeit.

Die Kráe überall ſich laßt hören. Volksm.
Εν αμουσοις και Κορυδος φθεγγεθαι.
— — Οἱ γαρ εν σοφοις
Φαυλοι, παρ' οχλῳ μουσικωτεροι λεγειν.
Inter indoctos etiam Corydus sonat. —
Apud eruditos qui nihil valent, apud
Plebem imperitam præeminent facundiâ. *Eurip.*
Nihil graculo cum fidibus. (*Αμουσος*, a Musarum sacris alienissimus.) Nihil cum amaracino soi. (Stolidis vel optima unguenta putent.

Die Kráe will's mit dem Adler wagen. Volksm.
Λετον κορωνη ερεθιζει. Aquilam cornix provocat.

Keine Kráe hakt der andern die Augen aus. Agric.
Αει κολοιος προς κολοιον ἱζανει. Semper graculus assidet graculo
Cornicum oculos configere. (Cuipiam facere, quod ipse alii male facere solet.)

Was ſoll die Kráe unter den Nachtigallen? Volksm.
Κολοιος εν ταις Μουσαις. Graculus inter Musas.
Allá voce psittacus, alia coturnix loquitur.

Alte Kráen bös zu fahen. Agric.
Frustra jacitur rete ante veterem cornicem. *Debel.*

Sie enwißßen wanen die Kran ſind geflogen! Kolocz.
Kinder, in ſtetem Wolleben erzogen, kennen des Schikſals Wechſel nicht.

Krakeler! — Krakelen. Volksm.
Zu ſprechen mit dem Tone auf dem vorlezten e, obgleich das Wort ein Naturlaut iſt, nämlich krakeln, crocitare.

In den Kram dienen. — Den Kram verderben. — Nur für ſeinen Kram Augen haben. Volksm.

Mit Kram geſchweiget man Kinder. Volksm.
Den man ſo Unmuth als Verdruß
Mit Kinderklappern ſtillen muß. Butler.

Was ſoll ich dir kramen? Volksm.

Iſt rechte War in ſeinen Kram! Agric.

Er kumt ſins Kroms nit ab! Brand.

Sch... mir nit in Kram, vor er ausgelegt iſt. Volksm.
Αιξ ουπω τετοκεν, ερφος δ' επι δωματα παιζει. Capra nondum peperit, hœdus autem ludit in tectis.

Jeder Krämer lobt seine Ware. Agric.

Laudat venales qui vult extrudere merces. *Hor.*

Die armen Krämer tragen ihren Kram in einer Wannen und machen vil Geschrei; aber die richen Kaufliite nit; die kleinen Hundlin, die Mistbellerlin, machen mer Geschrei, dann vil Jagghunde. Geiler.

Es legt kein Krämer us um eines Käufers willen. Geiler.

Ein Krämer, der do will haben feil,
Der bindt nit uf sin Sak und Seil,
Daß einer von ihm kouf' allein,
Wann er uf bindt, wart 1) er der Gmein. Brand.

1) wartet er.

Ein Krämer, so nit Mausdrek für Pfeffer einschwazen kann, hat sein Handwerk nit wol gelernt. Agric.

Betrug ist der Krämer Aker und Pflug. Volksm.

Geh hin, werd ein Krämer und Schalk! sagt der Henker zum Knecht. Agric.

Aus der Zeit, als die Kaufleute in üblem Geruch standen.

Der Krank' und Gesunde hant ungelich Stunde. Volksm.

Der Krank' nie ärger was,
Dann als er wider genas. Luther.

Leget einen Kranken wohin ihr wollet, so ist ihme doch nirgens wol! Volksm.

Der Kranke spart nichts als die Schuhe. Volksm.

Der Kranke hoft, dieweil ihm der Odem ausgeht! Agric.

Egroto dum anima est, spes est. — Dum spiro, spero.

Bei Kranken ist's bald versehen. Agric.

Infirmis causa pusilla nocet. *Ov.*

Ein leider Mann ist swerer bi
Guotem Wibe, dann ein Bli. Fridank.
Noch sänfter wär' ein' Igelshut,
Dann an dem Bett' ein leide Brut. Fridank.

Der Kranke und der Arzt.

A. Was brist dir? — K. Ich weiß nit. — A. Wa ist dir we? — K. Ich weiß nit. — A. Wann bistu krank worden? — K. Ich weiß nit. — A. So gang in die Apothek, und kouf, ich weiß nit was, und bruch's, ich weiß nit wie, so wirstu gesund, ich weiß nit wann! Geiler.

Lange Krankheit, sicherer Tod. Agric.

Longa valetudo, certissima mors. *Rebel.*

Krankheit komt libratim, und geht hinweg unciatim. Luther's Tischr. Bl. 235.

Tardiora sunt remedia, quam mala. *Tacit.*

Krankheit komt mit Extrapoſt und ſchleichet wider weg wie Schneken. Sailer.

Wer nach dem Kranze ſtrebt, bekomt doch eine Blume daraus. Lehm.

Mancher ſucht's — wie der Student der Jungfrau Kranz [1]) unterm Hemd. Lehm.

1) Luſt ſuchen in dem Anrüren der Scham, der einen oder andern, mit Umfahen, mit Küſſen. Geiler.

Man ſollt ihm doch ein Kränzel winden,
Und ſtatlich um die Hörner binden. Volksm.

Ums Kränzlin kommen. Kirchh.

Die ihre Jungferſchaft verloren hatten, durften kein Kränzchen mehr tragen.

Er will alles in ſeinen Kratten. — Nur für ſeinen Kratten. Volksm.

Altdhochd. Chratto, Korb.

Wer dich krazt, den kraue wider. Volksm.

Fricantem refrica.

Kraue mich, ſo juk' ich dich! Agric.

Claw me and I'll claw thee.

Τον ξυοντα αντιξυειν. Mutuum muli scabunt. — Tradunt operas mutuas. — Senes mutuum fricant. — Jumenta, quod manibus carent, alieno egere frictu. *Scipio Æmil.*

Ἀ δε χειρ την χειρα κνιζει, δος τι, και λαβοις τι αν.
Scalpit manum manus; da aliquid, et aliquid accipies. *Epich.*

Es krauet ſich mancher, da es ihn nit jukt. Lehm.

Es krauet einer den andern. Agric.

Der mag ſich krauen, den es jukt; wir haben eine glatte Haut. Shakſp.

Davon wird das Kraut nicht fett. Volksm.

Ce n'est pas tout que de choux, il faut encore de la graisse.

Friß auch Krut mitunter! Bebel.

Proverbium est apud nos: *Edo interim etiam olus*; in eos, qui carnes sibi devorant, olus contemnunt. Bebel erzählt von einem jungen Ehemann, dem ſein Weib ſtark zu Leib gegangen, daß derſelbe ein Krauthäfelein unter's Bett verſteckt und ihr einmals mit obigem Sprichwort Abſchlag gethan habe.

Krut, Stein unde Wort'
Hant an Kräften großen Hort. Fridank.

In herbis, in verbis et in lapidibus, war auch die Antwort Caglioſtro's auf eine etwas zudringliche Frage des Pfarrers Kaſpar Lavater.

Nimm das Kräutlein, ſo du kenneſt! Lehm.

Siehe unten Legel.

Das wird in die Kreze, (in den Kratten,) gehn! Leſſing.
Krazen tut wol; Krazen tut we! Lehm.
Die kleinen Krebſe und Fiſche am beſten ſind, ſo man die großen nit haben kann. Zinkgref.
Ein Krebs den andern ſchalt, um das
Er hinterſich gegangen was,
Und gieng ihr keiner fürſich noch. Brand. Proſa bei Geiler.

Incusat cancrum cancer retrorsum abeuntem,
Ibat directam nec tamen ipse viam. *Locher.*

Ουποτε ποιησεις τον καρκινον ορθα βαδιζειν.
Ambulet ut cancer rectâ, haud efficeris unquam. *Aristoph.*

Die Krebſe ziehen den Wagen auf ſeinem Gut. Auerb.
Krebſe man nicht wol ißt,
So ein R im Monat iſt. Volksm.
In Krebsgang geraten. Volksm.
Graica sunt, non leguntur: es ſind gralſch Krebſe, man ißt ſie nicht. Fiſchart.
Im Kreiſe herumfüren. Volksm.

Κυκλῳ περάλκειν. In orbem circumagere.

Man kreucht ſo hoch, als man fleugt. Volksm.
Das Kreuz gefaßt, iſt halber Laſt! Agric.
Hinter's Kreuz verſtekt ſich der Teufel. Volksm.
Man kann nit zugleich ſingen und das Kreuz tragen. Fiſchart.

Wer bei den Proceſſionen der Katholiken das Kreuz voranträgt, der iſt vom Singen diſpenſiert.

Das verzweifelte Kreuz! Volksm.

Ein Kreuz aus Hölzern, die ſehr künſtlich gefügt, und ſchwer aus einander zu löſen ſind.

Λεγουσι πλεκειν τας μηχανας Αιγυπτιους. Admirabiles in nectendis machinis Ægyptii. — De versutis aut consutis dolis. — Celebrabantur et olim Ægyptiorum opera ex variis lignorum frustulis miro quodam artificio connexa, quorum est *Herculanus nodus.* Erasmus.

Wer kein Kreuz hat, muß ſich eins ſchnizeln. Lehm.
Ein Krüz vergoß ſin eigen Blut! Suchenw.
Wer vor Kreuz und Galgen den Hut abzieht, der küßt ſeine Frau auf's Maul und auf die lateiniſche Kunſt; [1]) es iſt eines Holzes und eines Leders. Lehm.

1) ars, Art.

Wo das Kreuz fallt, fliehen alle davon. Agric.

Wer das Kreuz in der Hand hat, segnet sich zuerst damit, wie die Pfaffen. Lehm.

Die Pfaffen tragen die kleinen Kreuzlin hintennach; die Bauern aber die großen voran. Volksm.

Zum Kreuze kriechen. Volksm.

Sub jugum ire, mittere.

Rat, wie du willst, nur hin und her,
Zieh Mund und Nas' in Kreuz und Quer'! Volksm.

Komst du ans Kreuz, so wird man dich tränken mit Eßig und Gallen. Lehm.

Das heilig Kreuz schlag' ihnen die Zän' ein! — so schwirt's nit. Fischart.

Sich kreuzen fur den Hagel! Tristan.

Unheil gewärtigen.

Vile Kreuzer machen den Gulden. Agric.

Wer den Kreuzer nit achtet, wird keinen Gulden wechseln. Lehm.

Würf' er einen Kreuzer auf's Dach, es fiele ihm ein Dreier herab. Agric.

Gib einem Buben einen Kreuzer, und tu' es selbst! Volksm.

Einen durch den Kreuzgang jagen. Volksm.

In der Kreuzwoche singet man kein Alleluja. Lehm.

Je und imer ist ein Krey! Lieders.

„Hie Ungerland!" die Krei lag ob. Suchenw.

Gibt es Krieg, so macht der Teufel die Hölle weiter. Zinkgref.

Es geht zu wie im Krieg! Luther.

Nulla fides pietasque viris, qui castra sequuntur.

Im Kriege schweigt das Recht. Volksm.

Leges silent inter arma. — Laws in war have no authority.

Es ist ein gemein Sprichwort: das Krieg um Abschlags willen der Zergesellschaft wird bald gericht. Geiler's irrig Schaf. F. 2, b.

Der Krieg ist ein güldin Nez; [1]) wer damit fahet, hat mer Schaden als Nuzen. Luther's Tischr. Bl. 387.

1) Siehe oben Hamen S. 275.

Nero caesar reti aurato, funibus purpura coccoque nexis, piscari solitus est. Suet.

Krieg hat den Harnasch weggelegt; der Fride zeucht ihn an. Logau.

Do was ene blodige Krieg:
Doch Jot gaf,
Dat nieman blaf! Cölner Chronik.

Αδακρυς πολεμος. Bellum lachrymis carens. *Oraculi resp. Lacedæm.*
Δειν τας νικας ανευ αἱματος ποιεισθαι. Oportere victorias citra sanguinem fieri. *Pittac.* ap. *Diog. Laërt.*
Πολεμος ἀσιδηρος. Bellum absque ferro. *Schol.* Seit 1830 bis anher 1838 ein bewafneter Frieden.

One Krieg wäre die Natur tot. Volksm.

Ὁ πολεμος ἁπαντων πατηρ. Bellum omnium pater.

Krieg sagt Land und Liuten: Schach! Suchenw.
Krieg frißt Gold und sch.... Kiselsteine. Volksm.
Ich will keinen Krieg anfahen; muß ich aber Krieg füren, so soll das Aufhören von mir abhängen. Kurf. Fridrich der Weise v. Sachs.
Krieg und Friden gilt ihm gleich,
Wie Wassermäusen Feld und Teich. Butler.

Hasta simul et caduceus. — Scuto pacem petere.

Krieg hat vil Gaukelei. Volksm.

Πολλα κενα του πολεμου. Multa in bellis inania.

Menge sich der Teufel in den Krieg! was ich haue, das heilet er; (sprach Petrus.) Luther.
Im Kriege ist vil Lüge. Volksm.
Im Kriege heißt's: Versehen ist verspilt! Volksm.

Ἁμαρτειν ουκ εστι δις εν πολεμῳ. Non licet bis in bello peccare. (Quia primus error sæpe vitam adimit.)

Der Krieg leidet kein Probestük. Volksm.
Die Grundvesten des Krieges sind Geld, Proviant und Soldaten; doch kann man bei erprobten Soldaten im Notfalle der zwei andern Stüke entberen. Kaiser Karl V. bei Zinkgref.
Hoch genug, gibt alte Kriegsleute. Agric.
Was krieget ihr? — Soll ich iuch scheiden? Lieders.
Einen daran kriegen. Volksm.

An was? — Am Flügel? am Geren? am Riemen?

Krippenreiter. Volksm.

Junker, die zum Schmarozen umher reiten.

Es hilft keine Krone für's Hauptwe! Agric.

Ουκ απαλλαττει διαδημα κεφαλαλγιας. Non liberat diadema capitis dolore.

Des truogen s' ouch die Krone riterlicher Eren! Iwain.

Krone, Zepter und ein Land das iſt mich an erſtorben. Parciv.

Voller Kropf, toller Kopf! Agric.

Der Krug geht zum Brunnen, bis er bricht. Agric.

Hydria tam diu ad fontem portatur, donec vel tandem frangatur. *Bebel.*

Oft goes the pitcher to the well, but at last comes broken home.

Der Krug gieng zu Bach, bis er brach. Agric.

Der Krug ſo lange, (wie man ſpricht,)
Zum Brunnen gehet, bis er bricht. Volksm.

Pot frèle duro long temps.

Fallt der Krug auf den Stein, ſo zerbricht er; und fallt der Stein auf den Krug, ſo zerbricht er auch. Volksm.

Κλαει ὁ νικηθεις, ὁ δε νικησας απολωλεν. Flet victus, victor interiit. — Qui vicit, periit, plorant qui sucubuêre.

Ein Krug one Dekel was in der alten Ew verworfen, wie Schweinefleiſch. Geiler.

Das Kruſelin unter dem Mantel vertrechen, daß es nieman ſehen ſoll. Geiler.

Das heimlich Krügel mit Wein
Läßt unter dem Roke nit fein. Volksm.

Amphora sub veste raro portatur honestè.

Zerbrechen Krüg' und Häfen glich, [1])
Und kraz du mich, ſo kraz' ich dich,
Und ſwig du mir, ſo ſwig' ich dir:
Man kan wol halten Finger für! Brand.

1) Siehe oben auch Häfen S. 268—70.

Guter Krumm iſt nicht um. Agric.

Sæpe viâ obliquâ præstat, quàm tendere rectâ.
Una per ambages, altera recta via est.

Krumm Holz hat vil Glut. Lehm.

Er will alles Krumme gerad machen. Volksm.

Hic erit, qui nobis curva corriget. *Sen.*

Bei Krummen lernt man hinken, bei Säufern trinken. Agric.

Siehe oben Hinkebein.

Man kann nit alle Krummen fliht machen. Suchenw.

Dem Krummelin (Grawelin [1]) die meiſte Burde. Geiler.

1) Senectus; Geiler nennt es zu ſeinem Zwecke Graumännlin.

Nach dem Märe, daß ein Müller dem ſchwächſten ſeiner vier Pferde ſtets am meiſten aufgeladen. Narrenſchif, Blatt LXXVIII. a. und Auerbacher's Büchlein für die Jugend.

Krummſtab ſchleußt nieman aus. Eiſenh.

Er vergibt Lehen auch an die Spindel, oder weibliche Perſonen. Dagegen:

Cölniſcher Krummſtab ſchleußt die Spindel [1]) aus. Eiſenh.

1) Die Weiber.

Unter dem Krummſtab iſt gut wonen. Eiſenh.

Die Biſchöfe tragen zum Zeichen ihres Hirtenamtes einen oberwärts gekrümmten Stab, und hier verſteht man unter Krummſtab das milde Regiment dieſer Herren, ſo wie auch der infulierten Aebte, unter welchen das ſchöne Geſchlecht noch ruhiger lebte, wenn ſie infibuliert wären.

Je krümmer, ſo ſchlimmer! Volksm.
Die Krümme gat für die Slihte! Suchenw.
Krüppel will immer vorantanzen. Shakſp.
Es iſt kein Krüſelin [1]), findet ſein Dekelin. Agric.

1) urceolus.

Wer behält weder Kruſt' noch Krumm',
Bettelt endlich ſelb darum. Shakſp.

Qui sua dat mimis, fallitur ille nimis.

Die Bierſupper mit Kübeln in ſich ſchütten. Brand.
Das bringt wenig in die Kuchen. Brand.
Blas mir in miner Küche das Für an! Bebel.
Trägt nichts in die Küche. Agric.

Τι πρὸς τ' ἀλφιτα; Quid ad farinas? — Nihil ad farinas. — Non est de pane lucrando. Luther.

Οὐδεν πρὸς τ' ἀλφιτα, detorquetur ad artes steriles, ut poëticen; quod vulgo dicunt: *de pane lucrando*; sermone *celebri* magis, quam *erudito*. *Erasmus III. 6. 51.* Der Beiſaz iſt für Eraſmus ganz charakteriſtiſch.

Schmekt es gut in der Küche, ſo ſchmekt's deſto übeler im Abtritt. Luther's Tiſchr. Bl. 403.
Manche tragt Perlen und Spangen, die in ihrer Küche nit hat, um einen Han zu füttern. Hans Vintler.
Küchen-Latein verſtehn. Agric.

Lad' ein; iß brav.

Alle ſiben Jare muß man einen Küchenjung eſſen. Volksm.
Einem Küchenſchmeker hängt man den Kochlöffel an. Volksm.
Hilft es mich niht, ich bache ihm einen Knochen von Spriuwen und von Raten. Miſnere.
Die Kugel lauft, es kann noch wol Kegel geben! Kirchh.
Wie die Kugel aus dem Ror. Volksm.
Nicht alle Kugeln treffen! Agric.
Die Kue leket kein frembes Kalb. Volksm.
Die Größe tut's nicht immer, ſonſt überliefe die Kue den Haſen. Agric.
Sch.... eine Kue mer als eine Nachtigal! Volksm.
Es möchte darüber eine Kue lachen! Megerle.

Die Kue ſtößt den Kübel um! Brand.
Die Kue ſchlägt ihm den Kübel um. Volksm.
Was hilft's, daß die Kue vil Milch gebe, wann ſie den Kübel umſchlägt! Volksm.

Kue Brüni ſprach zum Stiere: 1) Ach, ſollt' ich dir nit klagen,
Mich wollt' uf dieſer Reviere ein Herr gemulken haben.
He! ich hab' ihm den Kübel umgeſchlagen,
Und gab ihm eins zum Ore, daß ſ'ihn mueßten vergraben! Suter im ſempacher Liede.
1) Uri.

Man muß lange warten, bis einem ſolch eine Kue kälbert. Megerle.
Es iſt nieman ſchuldig, die Kue mit dem Kalbe zu behalten. Megerle.

Wenn ſich eine Frau nach ihrer Verheiratung von einem andern ſchwanger befand, konnte ſie wieder entlaſſen werden.

Ein Spruch, der dike geſprochen wird:
Daß ein blumete Kue vil dik gebirt
Ein fleticht Kälbelin. Schachzabel.
Das Tier ſchreit mu! — iſt eine Ku;
Ihr Kind heißt Kalb, ihr Mann heißt Stier,
Ochs heißt ihr Bruder: zuſammen vier. Volksm.
Die Kue muß mit dem Kalbe gan. Brand.

Das Weib mit dem Manne, die Muter mit der Tochter.

Kalb muß oft mit der Kue gehn. Agric.
Wann die Kue einen Bazen gilt! Volksm.
Manch gute Kue hat ein übel Kalb. Volksm.

Many a good cow has but a bad calf.
Ex turpi vacca turpis generatur vitulus. *Bebel.*

Die Kue mit dem Kalb bekommen. Eiſenh.

Eine ſchwangere Perſon.

Selb in der Kue [1]) ſingen, die man andern hat zugerüſtet. Brand.

1) Dunkles Gefängniß. — In dem Biſchofſprengel Konſtanz hieß der Kerker für Geiſtliche ſo.

Man ſoll die Kue melken und nicht ſchinden. Agric.

Finanzklugheit.

Graues Wunder! [1]) die Kue geht auf Stelzen! Agric.

1) Bei Bürger heißt es: Blaues Wunder!

Camelus saltat.

Sind ſie fromm, ſtoß' mich eine Kue! Volksm.

Ihr Tor kennt jede Kue! Fiſchart.

Wer haben will Rue,
Bleib' bei ſeiner Kue. Lehm.

Wer will haben gut Gemach,
Der bleib' unter ſeinem Dach;
Wer will haben Frid' und Ruh,
Der bleib' bei ſeiner Kuh! —
(ſang der Swabe, als er nach Haus kam aus fremden Landen, und ſein Weib ihm ein Kindlein entgegen trug, von einem andern ihr beſtellt.) Auerb.

Hat die Kue den Schwanz verloren, ſo merkt ſie erſt, wozu er gut geweſen. Kirchh.

Tempus adhuc veniet, quo caudam vacca requiret.
Die Zit uns einſtens noch beſchert,
Daß Kue gar einen Swanz begert. Volksm.

's chas nit jedwede Chue! Hebel.

Ου πασα ὑς τουτο εισεται. Non sus quivis hoc norit.

Was ſoll der Kue eine Muſcatnuß? Agric.

Was ſoll der Kue Muſcaten? Sie ißet wol Haberſtroh. Luther.

Sant Niklas beſchert wol die Kuh, aber nit das Seil dazu. Agric.

Er ſiht's an — wie die Kuh ein neu Tor! Luther.

Es iſt geſchriben, wo es keine Kuh oder Gaiß ablekt, noch eine Kräh' auskrazt! Fiſchart.

Küſter's Kuh darf auf dem Kirchhof graſen. Volksm.

Gibt die Kuh nimmer Milch, ſo fällt ſie dem Schlegel anheim. Agric.

Den Stall zuſchließen, wann die Kuh draus iſt. Agric.

Nil juvat amisso claudere septa grege. *Mantuan.*
Est tarde nimium post bombum claudere culum.
Accepto damno januam claudere.
When the steed is stolen, to shut the stable-door.

Die ſwarzen Kühe geben auch wiße Milch. Volksm.

Et nigræ vaccæ album lac præbent. *Henrichm.*

Wann die Kühe lachen! Megerle.

Ουδ' ει βους μοι φθεγξαιτο πειθεν αν. Ne si bos quidem vocem edat.

Die Selen ſnipſnap fliegen in Himmel, wie die Kühe in's Mausloch. Fiſchart.

Einſt verſlanden (I Moſes) die magern Kühe die fetten; aber ſchon lang iſt es umgekert. Volksm.

Andrer Leute Kühe haben immer ein gröſſer Euter. Volksm.
Μικρος αει ὁ σος πωλος. Parvus semper tuus pullus.

Wenig Kühe, wenig Mühe! Agric.

Es gibt mer bunte Kühe! Agric.

Des Nachts ſind alle Kühe ſchwarz. Agric.
Λυχνου αχθεντος γυνη πασα ἡ αυτη. Sublatâ lucernâ nihil discriminis est inter mulieres. — De nuit tous chats sont gris. — Nocte latent mendæ.
Seltſamer Weiſe ſagt Erasmus von dieſem allbekannten Sprichworte: Sentit adagium, nullam mulierem non esse impudicam, si detur facultas sine teste peccandi; woraus man erſehen mag, wie wenig er in neuern Sprachen und Volksſitten bewandert war. Stephanus corrigiert ihn:
Parcito paucarum
(*multarum* dixerit aliquis *μισογυνης*)
diffundere crimen in omnes —
und führt zur Erhärtung ſeiner richtigen Erklärung das franzöſiſche Sprichwort an: De nuict touts chats sont gris.

Vier Kühe, deren man wol wartet, ſind nüzer denn acht. Zinkgref.

An altem Kueſleiſch iſt vil Kochens. Lehm.

Vormals Kuhirt, nun Gaiſshirt. Volksm.
Bubulcus antea, nunc caprarius.

Sie hat den Kukuk ſchon oft gehört! Volksm.

Kümelſpalter. Volksm.
Κυμινοπριστης. Cuminisector.

Ihm ward ſelten Kumbers Buoß! [1] Parciv.
1) Erledigung, Befreiung.

Mir wird vil ſelten Kumbers Buoß! Maneß.

Hundert Stunden Kummer bezalt keinen Heller Schulden. Volksm.
Cent heures de chagrin ne payent pas un sou de dettes.

Ze Künis erben auch die Wib, und niht die Mann. Tanhuſer.

Die Kunden und die Gäſte! Suchenw.
Die Heimiſchen und Fremden.

Was hilft's, ſo man die Kunkel anlegt, und nit abſpinnt. Lehm.

Was man hat an die Kunkel ſelbſt angelegt, muß man ſelbſt abſpinnen. Volksm.
Colo quod aptasti, ipsi tibi nendum est. *Erasm.*

Ich ſlach billiger nach Künnen, [1]
Denn nach fremdes Mannes Sinnen. Liederſ.
1) der Muter nach.

Kunſt fiſchet nirgens umſunſt. Agric.

Artem qui sequitur, raro pauper reperitur.

Sam falſchiu Kunſt tuot vor der Hut! Suchenw.

Wie geſchminkte Haut im Vergleiche zur natürlichen.

Die Kunſt je hat zu Feinden Unwiſſende. Volksm.

Die Kunſt bekanntlich hat jeweilen
Zu Feinden Gimpel, Gäns und Eulen. Butler.

Wiſſenſchaft und Kunſt haben nie der Toren Gunſt. Volksm.

Ars non habet osores nisi ignorantes, ut est in veteri proverbio. *Bebel.*

Die Kunſt geht nach Brot. Leſſing.

Συν Αθηνᾳ και χειρα κινει. Cum Minervâ manum quoque move.
Τεχνη τυχην εξερξε, και τυχη τεχνην. Fortunam ut ars, fortuna item artem amat invicem.

Die Kunſt geſpiſet wird durch Ere. Brand.

Ουτε γαρ ὁ μυσθος ουδεις, ουτ' ουδ' ἡ τεχνη. Honos alit artes.
Neque præmium ullum est, ars nec ipsa item viget.
Sint Mæcenates, non deerunt, Flacce, Marones? — *Martial.*

Groſze Kunſt haſſet man. Agric.

Meiſter einer Kunſt närt Wib und ſiben Kinder; Meiſter der ſiben Künſte närt ſich ſelber nit. Bebel.

Man bricht die Kunſt nit vom Zaune! Agric.

Kunſt leicht ſt zu tragen; aber man hat lange daran zu laden. Lehm.

Kunſt über alle Künſte: ſeine Kunſt verbergen! Luther's Tiſchr.

Kunſt lert Hüner ausbrüten, aber nit Kinder zeugen. Lehm.

Was Kunſt ein Mann gelernet hat,
Diu frumt ihm an' Gelüke niht. Gnom.

O we! der Zal iſt kleine, die rehter Meiſter Kunſt wirden nach ihr Wirde; wann Kunſt hat Gotes Gunſt. Damen.

Es iſt gröſzer Kunſt, Geld behalten, als gewinnen. Agric.

Non minor est virtus, quam quærere, parta tueri. *Ov.*

Das Leben kurz, die Kunſt lang. Volksm.

Ars longa, vita brevis. *Hippocr.*
Life is short, art is long.

Kunſt iſt ein guter Zerpfenning; man tragt nicht ſchwer daran. Agric.

Artem scruteris, quamvis opulentus haberis.

Jeglichem iſt zu glauben in ſiner Kunſt. Geiler.

Sich ſelb kennen, die gröſte Kunſt. Agric.

Λίμην ατυχιας εξιν ανθρωποις τεχνη. Sua cuique ars pro viatico est. — Ars ipsa inopiæ portus est mortalibus.

Kunſtreiche Hand geht durch alle Land. Volksm.

Το τεχνιον πασα γαια τρεφει. Suet. Artem quævis alit terra.

Die kunſteloſen Edelen gebent den kunſtevollen Liuten. Unverzagt.

Künſtler ſind die erſten im Narrenſchif. Agric.

Siehe Brand's Narrenſchif.

Geht Kuonz hin, ſo kömt Heinz wider. Volksm.

Geringe Veränderung.

Wer kürbaumt, der faulbaumt. Agric.

Wer ſich mit dem Wahlgeſchäft abgibt, der faullenzt, oder hat mit faulen Fiſchen zu ſchaffen.

Daſt ein ſwacher Küneges Fund! Maneß.

Eine Erfindung, die dem Könige wenig Ehre macht. Grimm IV. 721.

Blei und Eiſen muß den Kupferſchmid ſpeiſen. Volksm.

Küpfern Geld, hülzin Meſſe. Volksm.

Pro cupro cupreæ missæ. *Bebel.*

Pro cupreo cupreas nummo lego clerice missas. *Bebel.*

Der Jüngere hat das Kürrecht; aber das Küerecht haben alle. Volksm.

Dieſes Sprichwort iſt von ſpaßhafter Zuſammenſezung, und deſſen Theile kommen auch einzeln jeder für ſich allein vor. In manchem Gaue Deutſchlands hatte bei Erbvertheilungen der ältere Bruder das Recht, die Theile zu machen, und der jüngere hatte das Kürrecht; das iſt, denjenigen Theil für ſich zu wählen, der ihm der beſſere ſchien. Daher das Sprichwort: Der Aeltere theilet, der Jüngere kieſet. — Das Küerecht aber, welches darin beſteht, ſo viel zu trinken, bis man genug hat und mehr nicht, hat jederman, oder ſollte jederman gegen Zumuthung oder Nöthigung in Anſpruch nehmen dürfen. Die Wortſpielerei, welche darin liegt, iſt offenbar, und ſo uneben nicht. — Man vergleiche über den erſten Saz Eiſenhart S. 37—38.

Kurz und gut iſt angenehm. — Lang und gut iſt angenehm. Volksm.

Peu et bon.

Ueber kurz oder lang. Volksm.

Macht es kurz! Volksm.

Wenn ihr Verſtand habt, ſo macht es kurz! Shakſp.

Ze Kurzewilen minnen! Fridr. v. Huſen.

Daue was niht Kurzewile mer! Klage.

Der Herre do beleib;
Mit maniger Kurzwile man ihm die Zit vertreib. Nibel.

Kurzwil ſoll verſtanden ſin. Volksm.
Das ſi iuw kürzlich geſait! Liederſ.
Die Kürze frommt zu jeder Friſt,
Auch wenn man nicht verſtändlich iſt.
For brevity is very good,
When w'are, or are not, understood. Butler.
Quidquid præcipies, esto brevis. Hor.

Den Kürzern ziehen. Volksm.
D. i. den kürzern Halm, und die Redensart entſtand aus dem einſt überaus üblichem Looſen mittels der Strohhalme. Siehe Haltaus im Glossario p. 782. Oben S. 257 und 274.

Kuß er mih! — Nu kume er ſelbo unde kuße mih! Willir.
Ein Kuß in Ehren kann nieman weren. Hebel.
Ein Kuß iſt ein Gruß an die Nuß. Göthe.
Of cussing comes using.

Jedweders Kuß will kommen
Hinwider, da er ward genommen! Liederſ.
Daß ih dih kuſſen muoße! Willir.
Ich weiß, er ſie kußte. Diutiſka.
Ich weiß, daß er ꝛc.

Küſſe mich auf den Aermel! Volksm.
Ad nates.

Küſſe mich auf die lateiniſche Kunſt (ars). Lehm.
Schön gebaren, fründlich ſprechen,
Vorne küſſen, hinten ſtechen. Liederſ.
Getorſte ſie ihn küſſen, die Frowe täte das! Nibel.
Lieben iſt nicht Sünd',
Und Küſſen macht kein Kind. Volksm.
Die Kutte macht den Münch nit aus. Agric.
Cucullus non facit monachum. — L'habit ne fait pas le moine.

Er iſt in die Kutte gekrochen. Volksm.
Er iſt Mönch worden.

Die Kutte, das Meßgewand ꝛc. an den Nagel hängen. Volksm.
Siehe unten auch Nagel.

Wär' die Kutt' für Hölle Fiur,
So wurd' Kuttentuch gar tiur! Liederſ.
Kuttentoll. Volksm.
Ἱπομανεῖς. Mulieres prurientes.

Mache nit vor ein langes Kyrieleyſon und Waureden, ehe du zur Sache komſt! Geiler.

L.

Lachen ward uns fremd! Liederſ.
Ihr Lachen kann vertriben
Mit ganzer Wunn die Klag,
Alſam die Nacht der liechti Tag. Liederſ.
Lach mich an und gib mich hin,
Iſt nun aller Welte Sinn. Agric.

Wer dich anlacht, der reißt dich hin;
Das iſt der Welt Weiſ' und Sinn. Rollenh.

Man ſiht manigen lachen, der noch weinen ſoll. Schinnenberger.
Lichte ſeit man etwas,
Des die Lüte lachen baß. Liederſ.
Lachende — es niht geſchah! Klage.
Lachen und Weinen in einem Sak. Volksm.
Am Lachen erkennt man den Narren. Agric.

Ridendo cognoscitur stultus.

Am Lachen und Blarren
Erkennſt du den Narren. Volksm.

Ex risu multùm poteris cognoscere stultum.

Lacht man dich an,
Ker dich nit dran. Agric.

Γελως Μεγαρικος. Risus Megaricus. (In parum tempestive jocantes, qui vel amicum quam dictum perdere volunt.)
Γελως αχαιρος εν βροτοις δεινον κακον. Non in loco ridere pergrave est malum.

Er acht nit, es gehe dann ein Schif unter. Geiler.
Wer zulezt lacht, am beſten lacht. Volksm.

Rira bien, qui rira le dernier.

Lachi. — Hlachi. Volksm.

Schimpfwort in Süddeutschland, etwa für Dilday und Salber; vom unverständigen Lachen?

Süßes Lächeln. Volksm.

Γελως Ιωνικος. Risus Jonicus. (In molles et voluptuarios.)
Motus doceri gaudet Jonicos
Matura virgo. *Horat.*

Lachrymæ Christi oder Zären Christi — ein köstlicher Wein; o hätte der Herr auch in unserm Lande geweint! Auerb.

Dagegen Seewein, oder Wein vom Bodensee, Thränen Petri genannt wird. Dieser wird in drei Klassen abgetheilt, wovon der erste und beste heißt Sauerampfer, schmekt etwas besser wie Eßig und verzieht das Maul nur ums Merken! Der zweite ist Dreimännerwein, schon räßer und saurer als Eßig, und heißt so, weil es dabei noth wäre, daß zwei Männer denjenigen, so ihn trinkt, fest hielten, und ein dritter ihm die Brüh' eingöße. Die dritte Gattung ist der Rachenputzer, hat die gute Eigenschaft, daß er den Schleim und alles abführt; thut aber noth, daß einer, der mit diesem Wein im Leibe schlafen geht, in der Nacht sich weken lasse, damit er sich umkehren möge, auf daß ihm der Rachenputzer kein Loch in den Magen fresse. Auerb.

Das kostet mich im Laden mer! (sprach der Münch, als ihm die Fraw einen Blapart für die Messe gab.) Bebel.

Ladenhüter! (Basel und Brak). Volksm.

One die rechte Ladung ist der Schuß gefärlich. Lehm.

Den Lai, der ein Meidlein bei ihm hat, laßt man nit zum Abendmal gan; und der Priester hat das Meidlin im Hus, und gat alle Tag fast zu; was sagstu dazu? Geiler.

Sie laichen mit einander, und ligen unter derselben Deke. Volksm.

Ein jeglich Man weiß wol,
Wie er mit Frawen laichen soll. Fridank.

Lakonisch sein; Lakonisch reden. Volksm.

Λακωνισμος, λακωνιζειν, λακωνικως λεγειν. — Το λακωνιζειν ου τουτ' εστιν, ὁ περι οιει, ολιγας συλλαβας γραφειν, αλλα περι πλειστων ολιγας. Laconismus. — Laconissare non est hoc, quod arbitraris, paucas syllabas scribere, sed de rebus plurimis paucas. *Greg. theol.*

Lamars! (Lahmarsch!) Volksm.

Γυναικος πυγη. Mulieris podex.

Die Lamen und die Blinden sind allzeit dahinten. Lehm.

Es geht endlich auf Lami aus! Volksm.

Wer ſich zum Lamm macht, den freſſen die Wölfe. Agric.
Er iſt zam worden — wie ein Lamm. Volksm.

Μυν αντι λεοντος απεδειξε. Murem pro leone effecit.

Das Lamm den Wölfen befelhen. Volksm.

Ovem lupo committere. Ter.

Es iſt die Lämmerhiz, die Vogelruw, und die Zit, da die Münche ſlafen. Geiler.
Lamparten iſt der Deutſchen und Franzoſen Kirchhof. Kirchh.
Ein lampartiſch Tükli. Kirchh.

Wälſche Praktik.

Wenn man den Narren Lampe hieß,
Mancher ſich an dem Namen ſtieß'. Brand.
Die der Lampe bedürfen, füllen ſie mit Oel. Volksm.

Οἱ του λυχνου χρειαν εχοντες, ελαιον επιχεουσι. Anaxag. ap. Plutarch. Lucernâ qui indigent, oleum affundunt.

Wer mit leren Lampen aufzieht, hat zu gewarten das Nescio vos, und ſind ihm alle Türen verrigelt. Megerle.
Die Lampen auf den Tiſch! Volksm.
Land! Land! Volksm.

Terram video.

Gut Land, bös Leut'. Luther.

Von der Grafſchaft Kent ſagen die Engländer: Bona terra, mala gens. Shakſp. Im Gegenſatze Cäſar: Ex his omnibus longe sunt *humanissimi*, qui *Cantium* incolunt.

Hart Land, hart Leute. Agric.
Jedes Land bringt was anderes hervor. Volksm.
Nicht jedes Land hat alles zur Hand! Lehm.

Non omnis fert omnia tellus. *Virg.*
Ich wil uf minen Fueßen in das Elende gehn!
Alles Guotes ane ſo ruom ich iuw diu Land;
Min Wib und mine Tohter nim ich an mine Hand,
E daß ich ane Triuwe beliben mueße tot;
Ich het genomen ubele iuwer Gold alſo rot! Nibel.

Jedes Land hat ſeinen Tand. Volksm.

Every country has its customs. — Autant de pays, autant de guises. — Quantos paizos, tantos costumes.

Das Land geſtuont nie baß! Nibel.
Sin Land nieman ſchelten ſoll,
Noch ſin Herrn, das kumt wol. Liederſ.
Man muß ſich gegen das Land helden, [1]) das Land heldet ſich nicht gegen uns. Kirchh.

1) hälden, beugen.

Swer lange buwet fremdiu Land,
Und der sin Kost und sin Gewand
Verliust: swenn er heim wollte gehn,
Der mag wol jämerlichen stehn. Renner.

Bleib' im Lande und nähre dich redlich! Ps. XXXVII. 3.

Bleib', wo du bist, und überwind, was in dir ist. Geiler.

Bistu vom Lande, so geh nit auf's Mer. Volksm.

Χερσαιος ων μη ζητει θαλασσαν. Terrestris cum sis, ne quæsieris mare.

Wer immer auf dem Lande lebt, verbauert. Volksm.

Αγροικου μη καταφρονει ῥητορος. Rusticanum oratorem ne contemseris.

Wohin man kumt, do soll man halten
Des Landes Sitten und der Alten. Brand.

Si fueris Romæ, Romano vivito more,
Si fueris alibi, vivito sicut ibi.

Des Landes Sitten und Gewonheit soll man halten. Geiler.

Landessitte, Landesere. Volksm.

Νομος και χωρα. Lex et regio.

Ländlich, sittlich! — Wo's der Brauch ist, singt man den Pumpernikel in der Kirche. Volksm.

Sacra hæc non aliter constant. *Apul. cento nupt.*

Wer Landesherr ist, dem gebürt Landeshuldigung. Eisenh.

Es ist dem Landfriden nicht zu trauen. — Trau dem Landfriden nicht! — Der Landfriden hält und bricht nicht. Geiler.

Erteile mir ein Landrecht! Geiler.

Responde mihi judicium.

Einen Schaz finden wie die Landsberger. Auerb.

Ein Schazgräber hatte sie verleitet, mit ihm Geld in ein Loch auf dem Schloßberge zu legen, womit sie einen dort verborgenen Schaz hervorlocken wollten. Allein der Fazvogel schlich eines Morgens insgeheim zu dem Loche, nahm das Geld heraus, legte für die Landsberger etwas anderes hinein und machte sich aus dem Staube. Auerb.

Aller Landsknechte Muter ist noch nicht gestorben. Luther.

Landsmann, Schandsmann; weißtu was, so schweige. Agric.

Conterraneus prodit hominem. *Bebel.*

Gang die gemein Landstraß, es kann nicht jeder uf dem Seil gan. Geiler.

Landstraße ist sicher, Holzweg gefärlich. Luther.

O Got! wär' ich Landvogt, wie wollt' ich die Bauern schinden! Kirchh.

Es wäre lang ze ſagene. Reinh.

Lang iſt is zi ſagene. Otfr.
Unnoti iſt is zi giſagene. Otfr.

Hat man's lang, ſo läßt man's lang hängen. Volksm.
Het me's lang, ſo loßt me's henke, hör' i mi Lebtig. Hebel.

Non sunt longa, quibus nihil est, quod demere possis. Mart.

Diet lange heft, laet lange hangen. Plattd.
Langelange Hiſtorien. Volksm.

Allall in der Welt. — Mit dem Gelde iſt's allall. — Ein wildwilder Blik. Volksm.

Er redet ein langes und breites (Zeug). Volksm.
Nach der Länge und Breite. Volksm.
Je länger, je baß! Liederſ.
Je länger, ſo ſtrenger,
Gat dem Herzen enger. Liederſ.
Je länger, je lieber. — Je länger, ſo lieber. — Je länger, ſo mer. Volksm.
Jedem Lapp' gefallt ſeine Kapp'. Agric.
Die Welt iſt voller Lappen und Dildapen. Megerle.
Lappenwerk. — Lappenwerk machen. Volksm.

Cento. — Centones sarcire.

Blinder Lärm. Volksm.

Fulgor ex pelvi. — Rumor sine capite. Cic.

Vil Lärm um nichts! Volksm.

Auch ein Schauſpiel von Shakſpeare ſo betitelt.

Die Larve ablegen. Volksm.

Το προσωπον αφελειν τη φιλια. Amicitiæ personam detrahere. — Personam capiti detrahere.

Weil man nicht kann durch die Haut ſehen, ſo muß man wol auf die Larve ſchauen. Lehm.
Das laſſen wir bleiben! Volksm.

Das la ih beliben! Stumpf. Das ließen ſie belieben. Nibel.
Sinen Herrn er truren laſſen bat. Parciv.

Lat unvernomen! Parciv.

Ne sinatis, ut pateſiat.
Ich will ihr ungefluochet lan! Maneß.
Ihr ſolt ſie unverwundet lan! Biterolf.

Ni laß is untar! Otfr.
Laßdünken [1]) machet den Tanz gut. Agric.

1) Bei Luther conſtant Ladünkel.

So man Laßdunken aus der Welt näme, wäre ſie nicht mer. Agric.

Leichter wol wird jede Laſt,
Die man auf breite Schultern faßt. Volksm.
Immer die alten Laſter — nach neueſter Mode. Lehm. u. Shakſp.
Wo kein Laſter, da iſt keine Tugend. Lehm.

Opposita juxta se posita magis elucesunt.

Man muß die Laſter ſchlagen, wie die Parther ihre Feinde — durch Fliehen. Agric.
Wenn ſich das Laſter erbricht, ſezt ſich die Tugend zu Tiſch! Schiller.
Es iſt kein Fel' und Laſter,
Man findt dafür ein Pflaſter. Volksm.
Ah Laſters! Volksm.

Ei, was du Laſters haſt getan! Wily.

Wer ſich ſelbſt lobt, heißt Läſterlin. Agric.
Zum Läſtern hat er Maul,
Zum Loben iſt er faul. Volksm.
Die Laſtertafel auf ſeinem Ars, und die Kuehaut auf der Stirn kann der Menſch nicht leſen, und wann er in Spiegel ſiht, ſo iſt die Schrift verkert. Agric.
Mit Laternen ſuchen! Leſſing.

Λυχνον εν μεσημβρια ἁπτεις. Lucernam adhibes in meridie.

Diogenes mit der Laterne! Volksm.
Die Laterne leuchtet andern, und ſich ſelber nicht. Lehm.
Gar wenig kann ich vom Latin,
Ich weiß, daß Vinum heiſſet Win. Brand.
So das Loub riſet! Boeth.
Mit den Laudes und dem Liedlin Placebo fahet man den Narren. Agric.
Es iſt im Lauf gebliben! Volksm.

Pro jacturâ seu amissione qualibet. — Vom Lauf in der Mühle hergenommen, womit großer Betrug kann ausgeübt werden. Friſch.

Wer das Laufen erdacht, war ein kluger Mann; es rettet aus mancher Not. Lehm.
Laufeſt nit, ſo gilt es nit! Volksm.
Er läuft eines Laufens! Volksm.
Laufen und Kaufen ſtimmt nit wol zuſammen. Agric.
Er hat nach Laufenburg appelliezt. Volksm.

Iſt entronnen.

Er ſizt — wie eine Laus zwiſchen den Daumen. Agric.

Besser eine Laus auf dem Kraut, als gar kein Fleisch. Agric.

Er könnte jeder Laus Stelzen machen. Agric.

Ille pediculis calceos faceret vel induceret. Bebel.

Laus — in dein Winterquartier! sprach der Kapuziner, als er sie vom Barte in den Zipfel sezte. Volksm.

Es ist ihm eine Laus über die Leber gelaufen. Frisch.

Wird bös ohne Ursache. — Aehnlich sagt Geiler: „Es gibt Lüte, „so bald zornig werden und in Harnasch kommen; das Würm„lin ist ihnen bald in die Nase geloffen.“ — Das französische: Tirer les vers du nez à quelqu'un, brauchen etliche im Deutschen sehr ungeschikt.

Und wann dir eine Lus ist uber die Leber geloufen, so renne deshalb nit allwegen zum Bichtvater. Geiler.

Er richtet sich uf — als die Lus im Grind. Geiler.

Der Bösewicht kann aus jeder Laus ein Kamel machen. Luther.

Die Laus schinden — um des Balges willen. Frisch.

Die Laus, so in Grind komt, ist stolzer, als die schon darin sizt. Volksm.

Im Griffe haben — wie der Bettler die Laus. Auerb.

Eine Torheit mer
Verliert sich im übrigen Her,
Wie eine Laus weiter im Pelze des Juden. Hebel.

Das Ding hekt Läuse. Frisch.

Diuturnam molestiam creat.

Es ist nicht not, Läuse in den Pelz zu sezen. Agric.

Es ist nit not, daß man Läuse in Pelz werfe; sie wachsen wol one das darin. Geiler.

Bettelmünche sind die Läuse, so der Teufel unserm Herzott in den Adamspelz gesezt hat. Luther.

Die Läuse werden ihn noch fressen. Frisch.

Eine Krankheit, woran auch große Herren sterben.

Wer hat es den Läusen alsobald gesagt? Agric.

Wenn einer wegen Verlust ꝛc. hinter den Ohren kratzt.

Νους ουκ ενι ταις κομαις. Mens non inest comis. Aristoph.

Leute, so keine warmen [1]) Läuse haben. Agric.

1) Die, so Reinlichkeit lieben, machen die Läuse kalt, d. i. todt.

Die Läuse sizen gern im Grinde — ihrer selbst willen. Luther.

Ein Pfäflein nun in jedem Dorf
Sich pfleget wie die Laus im Schorf. Butler.

Läuse und Kinder geraten alle Jar. Volksm.

Komm' ich wieder zur Welt, so werd' ich ein Kampelmacher und heirate eine Hebamme: denn Läus' und Kinder geraten alle Jar. Auerb.

Ihr Mund ward ſelten Lachens lut! Parciv.

Der Vogel wird niht Sanges lut. Maneß.

Sie mag ſin gerne lougen, des ſie hie verjehen hat! Nibel.

Wer lougent des? Parciv.

Wer mit einer Hure von Schamhaftigkeit, und mit einem Geizigen von Freigebigkeit redet, der ſchlagt die Laute mit dem Daumen. Lehm.

Er hört Läuten, weiß aber nicht wo. Volksm.

Σαλπιγγος ὑς ηκουε. Sus tubam audivit. — Audiunt, sed non intelligunt.

Man höret oft ein Läuten, und weiß doch nicht, woher es hallt. Volksm. Uhland's verlorene Kirche. Siehe oben S. 242.

Er hört läuten, aber nicht zuſammenſchlagen. Volksm.

Lang Läuten bricht den Donner. Volksm.

Er hat einen Lautenſpiler im Buſen. Agric.

Die Louwe machet ſchone Wat,
Wiewol ſie ſelb trübe ſtat. Fridank.

Lavieren. Volksm.

Καμπιος δρομος. Obliquum cursum capessere.

Lawine. — Es wälzet ſich wie Lawinen. Volksm.

Althochd. Lewina, torrens. Grimm I. 142.

So arm als Lazarus. Volksm.

Aermer als Lazarus! Volksm.

Iro seu Codro pauperior. Luk. XVI. 19.

Des Menſchen Leben iſt einer Spanne lang. Volksm.

Σπιθαμη του βιου. Στιγμη χρονου πας εξω ὁ βιος. Spithama vitæ. — Temporis punctum est omnis vita.

Hab' ich in meinem Leben ſo was geſehn! Tiek.

Es handelt ſich um mein Leben! Volksm.

De capite meo sunt comitia.

Und ſolt es mir gan an das Leben! Liederſ.

Das iſt mein Leben! Volksm.

Ὁλος βιος. Ψυχη πασα. Plato. — Tota vita.

Kurz das Leben, lang die Kunſt! Volksm.

Ars longa, vita brevis. *Hippocr.* — Vitam dum medici *brevem* dixerunt, *brevissimam* effecerunt. *Petrarca.*

Bitte Got geben nach dirre Werlte ein ewig Leben! Rudolf.

Ein Leben wie im Himmel! Volksm.

Ich mag nieman me Fröude geben,
Warzu ſoll mir dann das Leben? Liederſ.

Ich wig min Leben um ein Ei! Liederſ.

Ihr Leben iſt nüzer danne das min! Liederſ.
Des Menſchen Leben hängt an einem Faden! Volksm.

Απο λεπτου φασι μιτου το ζην ηρτησθαι. Ajunt vitam de tenui pendère filo. *Synes.*

Du biſt min Leben und min Tod! Liederſ.
Gib und tue bei Leben,
Was du willt tun und geben. Volksm.
Da iſt Leben one Tod, Licht one Finſterniß! Volksm.

Dar iſt Lib ana Tod, Lioht ana Finſtri! Otfr.

Eh' wir wiſſen, was das Leben ſei,
Iſt es mer als halb vorbei. Volksm.

Life is half spent, before we know what it is.

Er iſt des Lebens ane worden! Suchenw.
Er hat geſliſſen ſin Leben vaſt uf Ere,
Des chlaget man ihn deſt mere. Klage.
Den Lebensfaden entzwei hauen. Volksm.

Ein Schwert, das oft in wildem Trieb
Entzwei den Lebensfaden hieb. Butler.

Ueber den Lebensfaden. Volksm.

Υπερ το λινον. Ultra linum.

Sag ihm ein langes Lebewol! Volksm.

Siehe oben Ade S. 9.

Μακραν χαιρειν φρασας ταις ενταυθα τιμαις. Longum valere jussit.

Leben und leben laſſen! ſei die Loſung. Volksm.
Es iſt ein gemein Sprichwort: Wer einmal will gut leben, der nem' (ein hübſches Meidlin und) ein gebraten Hun; wer zweimal, der nem' eine Gans, am Abend hat er noch Kräglemägle; wer eine Woche, der nem' eine Sau ab, ſo hat er Kotfleiſch und Würſte zu eſſen; wer ein Monat, der ſchlach' einen Ochſen; wer ein Jar, der nem' ein Ehewib, — wärt es echter ſo lang; — wer aber allweg gut leben will, der werd' ein Pfaf. Geiler.

Bei Pauli ſind noch obige Parentheſen; aber das Ende hat er corrumpiert. — Kotfleiſch iſt wahrſcheinlich wie Kotawoppi (byssus) componiert, und bezeichnete urſprünglich das einem Gotte zum Opfer beſtimmte Fleiſch von einem geſchlachteten Thiere.

Proverbium est apud Germanos: Si vis esse lætus per unum diem, intra balneum, (post enim largius bibunt homines, unde lætitia nascitur,) si per hebdomadam, minue sanguinem; si per mensem, interfice porcum, (ubi farciminibus et carnibus suillis homines lautius epulantur;) si vero per annum, ducas uxorem. *Bebel.*

Wir leben nicht für uns allein. Volksm.

Εκαστος ἡμων ουχ αὑτῳ μονον γεγονεν. Quisque nostrum non sibi tantum natus est. *Plato.*

Lango niaß er Libes! Otfr.

Diu vitâ fruatur.

Niht churzer wan diewile ich lebe,
Und mir's der Tod ein Ende gebe! Klage.
Leben und dabei verderben,
Liebes Lieb du weißt das wol,
Iſt gar ſchlim Siechtagens vol! Liederſ.
Lebe nach der alten Welt,
Und ſprich wie's der neuen gefällt. Volksm.

Vive moribus præteritis, loquere verbis præsentibus. *Gellius.*

's iſch nimmer z'lebe, 's iſch nimmer z'gſchirre mit em! Hebel.
Wir mögen leben, wie wir wollen, ſo müßen wir doch ſterben! Shakſp.
Nei, was mueß me für Sache erlebe! Hebel.

Ουκ εξ' ελπτον ουδεν. Nihil est, quod haud sperari liceat. — Mopso Nisa datur.

Wer gut lebt, der lebt lange. Volksm.

He lives long, that lives well.

Wer lange lebt, der wird alt. Boner.
Wer am längſten lebt, kriegt alles. Shakſp.

Sit divus, dummo sit vivus. *Panegyricus.*

Das liebſte Weib, ſo lebt! Agric.
Er kann nicht ſterben und muß lebendig verderben! Volksm.
Lebendig Mann lieb Mann! Agric.
Das lebendige Wort! Volksm.

Ζωσης φωνης μειζω ενεργειαν ειναι. Viva vox (docet). — Habet nescio quid latentis energiae viva vox. *Hieron.* Muti magistri, (libri).

Der Toten iſt vergeſſen;
Der Lebendige hat beſeſſen
Sin Ere und ſin Laut,
Das was vil wol zu ihm gewant. Hartm.
Halt es mit den Lebendigen! Volksm.

Vivorum oportet meminisse. — (De mortuis non nisi bene?)

Wer lebendig iſt, der forcht den Tod! Fridank.
Zum lebendigen Menſchen muß man ſich Gutes und Böſes verſehen. Agric.

Heiße Leber macht kalten Beutel. Shakſp.

Jecur habent calidum;
Cauponas omnes lustrant, omnesque tabernas,
Ut capiant dulci vascula plena mero. *Locher.*

Der mueß die Leber geßen han! Brand.

Ἀγρίου βεβρωκας. De ferâ comedisti.

Der Swabe allzit das Leberlin mueß geßen han! Volksm.

Siehe Auerbacher's Erzählung vom heiligen Antonius und dem Swäble.

Leberweiß (feig). Volksm.

Λευκὴ πατια.

Ein leberweißer Sig! Volksm.

Siehe oben Krieg S. 397.

Vom Leder ziehen. Volksm.
Ach wär' ich noch ledig und hätte kein Weib,
So läg' mir die Predig nit hart auf dem Leib. Volksm.
Los und ledig allzemal
Han ich ze dienen frie Wal! Liederſ.
Lere Kornären reken ſich empor; die völlen aber neigen ſich. Lehm.
Wer's hat, der legt's dar! Volksm.
Dine Leſſa, Gemahhela! ſind triefender Wabo! Williram.
Hans Legel gat in Garten und ſch...,
Rißt eine Hampfel Neſſeln ab, das bißt:
O hätte Legel 's Krütlin kannt, [1])
So wär' ſin Ars noch unverbrannt. Volksm. im Hegau.

1) Siehe oben Kraut S. 395.
Urticis, tribulis, sunt privilegia spinis,
Anum ne tangant, culique foramina tergant.

Lehenman kein Untertan. Eiſenh. S. 699—700.
Ich enkan iuw niht gezeigen
Diu Lehen noch diu Eigen! Maneß.
Wo kein Lehenman iſt, da iſt auch kein Handlon. Eiſenh.

Handlon heißt hier das Geld für Aufnahme unter die Vaſallen.

Eigen unde Lehen ſind mir da gemeſſen ſmal! Beneke.
Lehen nicht fallen auf die Spindel. Eiſenh.

Spindel bedeutet hier weibliche Nachkommen, und daß auf ſolche dennoch Lehen gefallen ſind, beweiſen die Kunkellehen oder Spindellehen.

Bedurfet ihr niht eines, ih lihin, welt ihr, viere! Nibel.

Die allzeit leren, ſich nimmer bekeren. Agric.

Priests are more in word than matter. Shaksp.

Er muß Lergeld geben! (ſagen die Spiler.) Volksm. u. Luther.

Laßet iuch leren! Notker.

Wer ſin eigen Lermeiſter iſt, der hat einen Narren zum Schüler. Volksm.

Er iſt ein Narr auf eigne Fauſt. Volksm.

He who teaches himself, has a fool for his master.

Wenn man vom Lerſtand, Werſtand und Nerſtand je den erſten Buchſtaben wegnimmt, ſo ſind ſie alle drei gleich. Auerb.

Ein Leib one Sel'! Volksm.

Wo Leib und Sele zuſammenkommen. Volksm.

In ſchönem Leib wont freundlich Weib. Lehm.

Got getrüwen Lib noch nie verließ! Klingſor.

Der zarteſte Leib hat vorne ein W. Volksm.

Da geht Leib und Gut mit einander. Volksm.

Er hat all ſein Eigentum auf dem Leibe.

Nieman Leib und Gut zuſammen kann verbrechen. Eiſenh.

Längſt Leib, längſt Gut. Eiſenh.

Der Lezte ſchleußt die Türe zu! Eiſenh.

Wer den Kopf hat, ſchirt den Bart. Eiſenh.

Der überlebende Theil des Ehepaars erbt.

Leib an Leib, Gut an Gut. Eiſenh.

Wem ich meinen Leib gönne, dem gönn' ich auch mein Gut. Eiſenh.

With all my wordly good I thee endow. Liturg. Anglic.

Nach unſrer Liturgie: „Mein Geld
„Und all mein Gut in dieſer Welt,"
Et cetera, der Bräutigam
Zum förmlichen Beſitze kam. Butler.
Lichamo ußen, Sela innan. Notker.

Ja, ſam mir min Lib,
Es iſt daſſelbe Wib! Liederſ.
Den Lib ließ er umbe ſie! Notker.
Swa ihr der Lib bloßer ſchein! Iwain.
Ich bin alles des beloſt, das ich zer Werlde je gewan, niwan daß ich den Lib noch han gor ane guote Sinne. Klage.
Ich will dich laſſen nemen
Den erſten Nuz von minem Lib,
Den ich dir ſunder falſchen Kib
Nu ſo lange her behalten hab! Liederſ.

Er lobt, ſchilt ꝛc. aus Leibes Kräften. Volksm.
Wir ſollen des Leibes pflegen und warten, als ein Lamer der Krüken, (deren er wol gar entberen möchte). Sailer.
Des Leibes biſt du ledig;
Got ſei der Sele gnädig! Bürger.
Saufen und Weiben will ſich nit leiben. Agric.
Was wol leibet, ſelet oft übel. Agric.
Wie er leibt und lebt! — Von Kopf bis zu Fuß — wie er leibt und lebt! Volksm.
Die Könige beherſchen der Untertanen Leiber, und nicht die Gewiſſen; die aber ſich unterſtehen, auch die Gewiſſen zu meiſtern, fallen Got dem Herren in ſein Amt. Kaiſer Maximilian I. bei Zinkgref.
Leibgut gewinnet Hauptgut. Eiſenh.

Unter Leibgut iſt hier der Brautſchaz verſtanden, auf welchen ſich das Leibgeding der Witwen gründete. Starb die Witwe, die ein Leibgeding bezogen hatte, ſo konnten ihre Erben den Brautſchaz oder das Hauptgut nicht zurükverlangen, ſondern mußten es als verſchwunden anſehen.

Wie möhte minen Lib immer des gelüſten! Nibel.
Lib und Guot, Ere und Leben will ich hie bi dir wagen! Troj.
Leichenpredig, Lügenpredig! Volksm.
Sine Leiche [1]) lutent übele, ſine Züge ſind rot;
Ja fällent ſine Döne vil manigen Held tot. Nibel.

1) Lieder, Melodien.

Leicha unde Lied (Verſe und Geſang). Capella.
Die ſinen Leiche hellent durch Helm und durch den Rand. Nibel.
Leicht iſt, was die Gedanken heben. Lehm.

Virilia.

Das Leichte ſchwimmt oben. Logau.
La dir min Leid geklaget ſin! Liederſ.
Mir nahete Laſter unde Leid! Iwain. Sus (aliter) nahet ihme ſin Leid. Iwain.
Min und iuwer Leid die ſind vil ungeliche! Nibel.
Auf Leid komt Freud! Opiz.
Er Leid ſo großes zer Werlde nie gewan! Nibel.
Der iſt ein Leid getan, das ihr vor allen Leiden an ihr Herze gat! Nibel.
Leid umbe Lieb tuon! Notker.
Leid vur Lieb haben. Notker.

Es iſt ouch noch der Liute Site:
Swa eime Leid ze Herzen gat,
Daß der ander Freude bi ihm lat. Klage.
Und was ie Leid der Linge [1]) bi! Triſtan.

1) dem Glüke, dem Gelingen.

Dieſe Leid hat mir benomen Freude und allen hohen Muot! Klage.
Hei! was ich großer Leide dik umbe minen Friund han! Nibel.
Was mir lihte leide, ſo was ihme noch leider. Walth.
O we, daß ich ihr ſo leide! (invisus sim.) Maneß. Das leidot imo diu Gilusti. — Imo leidont diu erirun Gilusti. Otfr.
Man vergißt vil Leids in 24 Stunden. Agric.
Auwe Leides, das ih ſihe! Rother.
An überſtandne Leiden erinnert man ſich gern. Volksm.

Ἀλλ' ἡδυ τον σωθεντα μεμνεσθαι πονων. Meminisse laborum suave qui servatos est.

Leiden wärt nit immer; Ungeduld macht's ſchlimmer. Volksm.
Nitlidere ſind beſſer danne Nidere. Reinmar v. Zw.
Ich minne Win für allu Wib,
Der iſt mins Herzen Leidvertrib! Liederſ.
Leide und trage; dein We nicht klage; an Got nie verzage: Glük erſcheint über Nacht! Agric.
Leide und meide! das iſt die Kreide. [1]) Agric.

1) Kreide heißt hier ſo viel als Kreie (krie), Looſung, Feldgeſchrei.

Wie leid ihr mir habt getan,
Ich bin iuw doch niht gehaß! Hartm.
So leide als ihr mir habt getan, ſo liebe habt ihr uns getan! Nibel. u. Triſtan.

Ihr habt mir lieb und leid getan. Parciv.

Wer leidet, daß ſein Tiſch knapt, ſein Ofen raucht, Kiſelſtein im Schuh bleibt: der mag ſeine Frau herleihen. Agric.

Iſt ein Giltmirgleich.

Was mir allerleideſt iſt,
Dafür han ich keinen Liſt. Liederſ.
Was er am Tag mit der Leier verdient,
Das geht bei der Nacht wieder alles in Wind. Volksm.

Penelopes telam retexere.

Es iſt-ein' alte Leier, ein verſungen Liedlin. Agric.

To αυτο αδεις ασμα. Cantilenam eandem canis.

Wäre Leipzig mein, ſo wollt' ich's in Freiberg [1]) verzeren. Agric.

1) Freiburg iſt bei Agricola ein Drukfehler.

Es iſt richtig mit Leipzig! Volksm.

Entſtanden im 30jährigen Kriege, als Guſtav Adolf über Tylli geſiegt hatte, 7 Sept. 1631; erneuert im 7jährigen Kriege und am 18 Okt. 1813.

Leipzig ligt draußen, und Leipzig ligt drinnen:
Alſo kann Leipzig nicht Leipzig gewinnen. Volksm.

Im Jahre 1547 belagerte Kurfürſt Johann Fridrich von Sachſen die Stadt wider Herzog Moriz vergeblich; denn ſeine Officiere hatten ihre Weiber, Kinder und Freunde in Leipzig.

Leiſetreter. — Simſenläufer. Volksm.

Ueberall Frau Leiſetritt! Volksm.

Man muß ihn ſchlagen über einen andern Leiſt. Volksm.
Der Schuſter bleibe bei ſeinem Leiſt! Volksm.

Ne sutor ultra crepidam. *Plin.* — Felices artes futuras, si soli artifices de iis judicarent. *Quintil.* Siehe oben Kunſt.

Alles über einen Leiſt! Agric.

Er macht alle Schuhe über einen Leiſt. Agric.

Lek mich im — Rüken! Luther, wenn er artig war.
Du biſt ein Leker, ein Bub! — gehſt mit Lekereien um! Geiler.
Er iſt kein' Lekermaul,
Frißt auch roh und faul. Volksm.
Lekerhafte Leut' begeren ſeltſame Speiſ'. Pauli.
Lepſch, laß nit ſchnappen! Agric.

Liplap, Dildap. — Siehe die Erzählung dieſes Titels bei Pauli XLV und bei Auerbacher.

Zum Lernen nieman iſt zu alt. Volksm.

Sant Auguſtin wollte von einem järigen Kindlin lernen, ſo es ihm leren künte, als ein Sprichwort iſt. Geiler.

Zum Lernen bin ich — ſind wir zu alt! Shakſp.
Liebes Kind! lerneſtu wol, ſo wirſtu gebratner Hüner voll;
Lerneſtu aber übel, ſo gang mit den Süwen über den Kübel!

Luther führt den Spruch als alt an. Tiſchreden Bl. 325.

Vil Lesmeiſter, aber wenig Lebmeiſter. Volksm.
Man kann wol leſen, was man geweſen:
Aber nit ſchreiben, was man wird bleiben. Körte.

Wer nit leſen kann, muß Butten tragen. Volksm.

Wortſpiel mit leſen, d. i. Trauben leſen.

Guter Liumund iſt ein zweites Erbteil. Volksm.

Honestus rumor alterum est patrimonium. *Publ. Syr.*

Wie vil Leute, ſo vil Häute. Agric.

Wie die Leute nun heut zu Tage ſind! Volksm.

Οἱοι νυν βροτοι εσμεν. Ut nunc sunt homines.

Heilloſe und freche Leute
Boren Löcher in fremde Häute. Agric.

Man ſiht wol an die Leute hin, aber nit in ſie hinein. Kirchh.

Alte Leut' ſind geſcheid und kennen die Welt. Volksm. u. Shakſp.

Aus anderer Leute Leder iſt gut Riemen ſchneiden. Agric.

Ich wolte alle Liute weſen, als ich bin! Altd. Bl.

Wo vile Leute ſind, da gibt es Gewinn! ſprach der blinde Bettler, und ließ ſich auf die Dult [1]) füren. Agric.

1) Jahrmarkt.

Wo vil Leut' auf und nider gehen,
Ein andrer ſich wol auch ernert,
Der arbeitet und ſparſam zert. Rollenh.

Etiam hodiernis temporibus vulgo jactatur fabula de cæco mendico, qui jubebat ministro, ut eo se duceret, ubi maxima esset hominum procella, addens sententiam populari joco celebrem: *ibi quæstum esse, ubi sit hominum frequentia.* Homerus item Odyssea P:

Πτωχῳ βελτιον εϛι κατα πολιν, ἠε κατ' αγρους
Δαιτα πτωχευειν.
Mendico præstat populosa per oppida cœnam
Mendicare suam, quam ruri. — *Erasmus III. 10. 48.*
Pontificat *Moses* cum sacco per *civitates.*

Begeben Liute! Suchenw.

Kloſterleute, die ſich der Welt haben begeben.

Geſcheide Leute narrieren gern. Wieland.

Stultitiam simulare loco prudentiæ summa est. *Cato.*

Er ſihet nit wie die Liute hie zu Land. — Er geht nit wie die Liute hie zu Land. (D. i. er ſchilet, er hinkt.) Bebel.

Dreierlei Leute ſind vor andern erenwert: Züchtige Weiber, fromme Pfaffen, tapfere Soldaten. Kaiſer Albrecht I. bei Zinkgref.

Dich hilfet weder Lint noch Guot! Suchenw.

Man muß die Leute reden laſſen! denn die Gänſe können's nit. Volksm.

Arbitrii nostri non est, quid quisque loquatur. Cato.

Wer mit Leuten nichts will zu tun haben, der muß aus der Welt ziehen. Volksm.

Man ſpricht, an viererlei Leuten iſt Mangel auf Erden: an Pfaffen, ſonſt dürfte einer nit 6 bis 7 Pfruenden; an Adelichen, ſonſt wollte nit jeder Bauer ein Junker ſein; an Huren, ſonſt würden dies Handwerk Eheweiber und Nunnen nit treiben; an Juden, ſonſt würden Chriſten nit wuchern. Pauli CLXVIII. Bei Zinkgref verſtümmelt.

Man ſiht gar bald, bi was Leuten einer gewont hat. Geiler.

Er iſt einer von unſern Leuten. Volksm.

Nostræ farinæ. Pers.

Verſtanden [1]) Lüten iſt guet predigen. Brand.

1) Grimm IV. 70. — Auch ſchon oben S. 53.

Kleine Leutlin, holde Treutlin. Agric.

Einem die Leviten leſen. Volksm.

Wo lex voran, da fraus Geſpan. Lehm.

Zur guten Lez! Volksm.

Pour la bonne bouche. Sich vollends zu lezen und zu ergözen.

Das Lezt' das Beſt'! Agric.

Der Lezte hat noch nit geſchoſſen! Kirchh.

Er iſt nit der Lezte — wann er vorängeht. Volksm.

Den Lezten beißen die Hunde! Agric.

Extremum occupet scabies. Horat.

E müßen lezen wir einander in den Tod! Liederſ. I. 39.

Mit demo Lezen wirdeſt du gezigen lezi. Notk.

Cum perverso perversus eris.

Libuz, Lepkuchen, libum. Geiler.

Bei Tage darf man kein Licht aufſteken! Volksm.

Puz dich, mein Licht! Luther's Tiſchr. Bl. 389.

So mir das heilige Lieht! — Samir das heilige Grab! Rother.

Daß dir Got Licht und Kerze beſchere! Volksm.

Wer ein Liecht tragt durch den Wind, der mueß es behuten mit Händen, es leſcht ſonſt us. Geiler nach Gregor M.

Ich will das Licht halten und zuſehen! Auch bei Shakſp.

Löſche das Licht aus, ſo ſind alle Weiber gleich. Agric.

Siehe oben Kuh.

Ins Licht ſtehen. Volksm.

Luminibus officere. *Paulus in Pandect.*

Hinter's Licht füren. Volksm.

Das Licht an beiden Spizen anzünden. Volksm.

Das ihr lag am Herzen, ze Lieht muoß es komen! Nibel.

Das Lioht in Finſtarneßin liuhta! Tatian.

So liuhte iuwer Lioht vora Mannon! Tatian.

Unbedacht hat manches wol ans Licht gebracht. Volksm.

Wer Böſes tut, der ſcheuet das Licht. Evang.

Wer ein Ding nit ſehen will,
Dem hilft weder Licht noch Brill'. Lehm.

Wer das Licht zu knapp ſchneuzt, der löſcht es aus. Auch bei Shakſp.

Er iſt der Welt ein rechtes Licht,
Davon man als ein Filzhut ſicht. Brand.

Die lezten Lichterchen auffezen. Leſſing.

So ſagen die Maler, ſtatt: ultimam manum addere. Leſſing bedient ſich des Ausdrukes für die lezte Politur ſeines Nathan.

Scheint an Lichtmeß die Sonne dem Pfaffen auf den Altar, ſo muß der Fuchs wider ſechs Wochen in's Loch. Volksm.

Beſſer wenig mit Liebe, als vil mit Fäuſten. Agric.

Salomo's Spr. XVI. 17. XVII. 1.

Liebe weiß verborgen Wege. Lehm.

Lieb' und Treu' loſiert bei Hunden. Lehm.

Die Liebe iſt blind. Geiler u. Shakſp.

Scilicet insano nemo in amore videt. *Propert.*

Love is blind and lovers cannot see. *Shaksp.*

Quisquis amat luscam, luscam putat esse venustam.

Quatuor pervertunt animi judicium: amor, avaritia, odium, ebrietas *Bebel.*

Minnenblind. Gotfr. — Der minnende Unſinn. Maneß.

Ze Liebe joh ze Winnon! Otfr.

Zi Liebe is dir irgeh! Otfr.

Es ſtand kurz oder lang,
So iſt Lieb' Leides Anfang. Geiler.

Liebe iſt Leides Anfang. Geiler.

Wer die Liebe verbeut, der gürtet ihr Sporen an. Lehm.

All impediments in fancy's course
Are motives of more fancy. *Shaksp.*

Siehe unten auch Minne.

Wer aus Liebe heiratet, hat gute Nächte und üble Tage. Volksm.

He that marries for love, has good nights, but sorry days.

Der Liebe nieht kan genoßen, [1])
Der man nach ihr Rehte pfliget. Triſtan.

1) gleich ſein.

Wider die Liebe iſt kein Kraut gewachſen! Volksm.

No herb will cure love.

Wo die Liebe hinfallt, da bleibt ſie ligen, und wär' es ein Miſthaufen. Volksm.

Die Lieb' iſt wie der Tau, ſie fallt auf Roſen und Kuſladen. Volksm.

Die Liebe hat der Sonnen Art;
Sie fallt auf Küdrek und Roſen zart. Lehm.

Ihm ward von rehter Liebe neweder wol noch we! Walther.
Liebe und Bulen fahet im Geſicht an. Volksm.

Siehe oben Augen S. 45.

Liebe tut vil; Geld tut mer! Volksm.

Love does much, but money does more.

Jähe Lieb', lange Feindſchaft. Agric.
Liebe muß gezankt haben. Agric.

Των φιλουντων οργαι. Amantium iræ. — Amantium iræ amoris redintegratio est. *Terent.* — Discordiâ fit carior concordia. *Publ. Syr.*

Alte Liebe roſtet nicht. Agric.

Vetus amor non sentit rubiginem. *Bebel.*
Die Lieb' mag nicht eralten;
Ihre Treue roſtet nicht. Andreä.

Die Liebe fahet von ſich ſelber an. Volksm.
Der Liebe und dem Feuer muß man bei Zeiten weren. Volksm.

Flamma recens parvâ sparsa resedit aquâ. *Ov.*

Die Liebe lert ſingen. Volksm.

Μουσικην ερως διδασκει. Musicam docet amor.

Wer Lieb' erzwingt, da keine iſt,
Der blibt ein Tor zu aller Friſt. Lehm.

Wer Liebe ſucht, da keine iſt,
Der blibt ein Narr zu jeder Friſt. Lehm.

Die Nacht der Liebe iſt Mittag. Shakſp.
Wo Liebe mangelt, erſpähet man alle Feler. Volksm.

Where love fails, we espy all faults.

Wer lebt one Liebe, der iſt lebendig tot. Lehm.
Lieb' erfüllet die Welt und meret den Himmel. Lehm.

Liebe ergibt ſich keinem Diebe. Volksm.

Die Liebe hat der Burgen Art;
Wer um ſie freit, muß kühn und hart
Sie ſtugs im Sturme envahieren,
Und nicht, wie Geken, viel minieren. Butler.

Waſſer gehet durch Stifel; Liebe durch Handſchuhe. Lehm.
Wäger iſt mit Lieb ein klein, dann michel Fröud mit Ungemach. Liederſ.
Niht länger min die Liebe gert,
Dann nu diewil min Guot wert:
Wann ich min Guot gar verſcherz',
So nimt ein andern ſie ze Herz,
Von dem ſie Dienſt hat fürbaß. Liederſ.
Lieb' one Widerliebe iſt eine Frag' one Antwort. Lehm.
Wie kume (ſchwer) ſich Lieb' von Liebe ſcheidet,
Ein Friund von ſiner Frawen! Fridrich v. Sonnenb.
Min vil liebes Lieb das guote! Maneß.
Es wäre mir lieb oder leid! Parciv. u. Iwain.
Der Liebe Luſt wäret ſo lang, als ein Löffel von Brot. Lehm.

Erzwungen Lieb' iſt Gleißnerei,
Und nirgendwo Beſtand dabei. Lehm.
Sih hin, ſih her, ſih rund um dich:
Die Elemente lieben ſich! Bürger.
Morgen liebe, was bis heute
Nie der Liebe ſich gefreut!
Was ſich ſtets der Liebe freute,
Liebe morgen, wie bis-heut. Bürger.

Einem lieb', dem andern leid,
Das iſt der Minn' Gewonheit. Liederſ.
Wo Liebe, da iſt Treue. Lehm.
Aus Liebe zum Talg lekt die Kaze den Leuchter. Volksm.
Die Liebe geht unter ſich, nicht über ſich. Agric.

Von der himmliſchen und irdiſchen zu verſtehn. Down! thy element is bellow. *Shaksp.* Siehe Luther's Tiſchr. Bl. 46.

Lieb ane Leid mag niht geſin! —
Swas du gebluteſt, das leiſte ich, Friwendin. Aiſt.
Gezwungen Liebe wird oft ze Diebe. Liederſ.
Die Liebe iſt voll Eiferſucht! Volksm. u. Shakſp.
Sin Lieb ſin Leid iſt worden! Liederſ.

Sin Lieb, ſin Leid; ſin Wol, ſin We. Liederſ.

Diu Lieb min Lieb; din Leide min Dol. Winsbeke.
Weder nie, noch immer fort,
Iſt der Liebe Loſungswort. Volksm.

Betwungen Liebe ist gar ein Wiht,
Wann sie git hohes Muotes niht. Winsbeke.

Gesuchte Liebe ist gut, gefundene noch besser. Shaksp.

Wo man Liebe aussäet, da wachset Freude empor. Sailer.

Siehe unten Minne. Aber auch das Gegentheil:

Ερις δ'εριν αντιφυτευει. — Δικη δικην ετικτε, και βλαβην βλαβη. Lis litem serit.

Ein jeder, wes er sich verstat,
Zu dem er Lieb' und Neigung hat. Brand.
Gekoufte Lieb' nimt bald ein End'! Brand.
Geribne Farwe nit lang wärt,
Und koufte Liebi wer der gert,
Der dunkt mich niht ein wiser Mann. Boner.

Coactus amor et rubor faciei frictus manibus nihil valent neque durant. *Bebel.*

Gezwungne Liebe dauert — wie gemalte Wangen. Volksm.

Wer lieb will sin, da er unwert ist,
Die Liebe wärt zu keiner Frist. Fridank.
Also man gihet:
Swa Lieb' in Liebes Ouge sihet,
Das ist der Minnen Fiure. Tristan.
Nicht gar vor Liebe fressen. Volksm.
Lieb bei Leide! sie freuten sich beide. Hartm.
Lieb ane Leid mag niht gesin!
Das wird an aller Minne Schin. Liedersf.

Lieb' ane Leid! Notker.

Nach Liebe gat Leid, so man es tribe. M. Alexander.

Mit Leide was verendet die edel Hochgezit,
Als ie die Liebe Leid am Ende gerne git! Nibel.

Ihr Liebe kan sich niuwen
Von Tag ze Tag ie baß ie baß. Liedersf.
Liebe wartet nicht auf Bitte, sunder komt ihr zuvor. Kaiser Maximilian I. bei Zinkgref.
Der Liebe Mund küßt auch den Hund. Lehm.
Do truog er in dem Muote Lieb' ane Leid. Nibel.
Die Liebe vom Adel ist ewig. Eib.
Liebe und Husten kann man nicht verbergen. Volksm.

Love and cough cannot be hid.

Liebe und Herschaft lassen sich nicht teilen. Volksm.

Amour et seigneurie ne veulent point de compagnie.

Lieb' alle Ding' bezwingt! Volksm.

Tougen [1]) ſie do Liebe pflag
Mit dem Knaben alle Tag. Liederſ.

1) heimlich.

Basiat armigerum fœmina propter herum.

Die Liebe ſtat der Schöne bi baß daune Geſteine dem Golde tuot:
Nu jehet, was danne beßer ſie, hant diſiu beide rehten Muot. Walth.

Er iſt mit keinem Lieb davon abzubringen! Volksm.

Selten mir ie Lieb beſchach,
Do warent drißig Ungemach. Liederſ.

Lib han und miden, iſt ein bitter Liden! Liederſ.

What you love heartily,
You will loss smartily.

Sin Lieb muß ihm furen! Liederſ.

Beide Chriſten und Heiden,
Die Lieben zuo den Leiden
Werden geleit uf den Hre! [1]) Klage.

1) Todtenbrett.

Was einem nicht kann werden,
Iſt ihm das Liebſt' auf Erden. Agric.

Liebes geht über Schönes. Volksm.

Es geht mer Liebes zur Kirche, als Schönes. Agric.

Suum cuique pulchrum.

Dike mir da Liebs geſchah,
Wo ich mich deſſen niht verſah. Fridank.

Quo minime reris, de gurgite pisce frueris.

Postulantibus obsonia promittimus sic: Alles Liebes genuoge! et intelligitur contrarium per gravitatem vocis. Sangall. Rhetorik.

Ein Liebeseid! Volksm.

Ἀφροδισιος ὁρκος ουκ επιτιμος. Venereum jusjurandum non punitur.

Glaubt ihr nicht, daß ein Liebeseid
Beſitze michel Biegſamkeit? Butler.

Du biſt mir ſo lieb,
Wie dem Müller der Dieb. Kirchh.

Wie der Müller ſich ſelber lieb iſt.

Was dir lieb iſt, das iſt mir nicht zuwider. Volksm.

Εἰ σοι φιλον, ουδ' εμοι εχθρον. Si tibi amicum, nec mihi est inimicum. Plato.

Weder lieb noch leid, weder kalt noch heiß. Liederf.

Er wird dich ewig lieb haben, und drei Jare nach dem Tod. Eib.

Was lieb iſt, das iſt ſchön. Volksm.

Unde et hodie vulgo scite dicunt: *Nullum deformem reperiri amasium.* Propterea quod amanti vel non pulchra pulcherrima videantur. *Erasmus I. 2. 16.*

Wer lieb hat, das er lieben ſoll,
Dem iſt mit einem Ewib wol. Fridank.

Bei Liebesſachen iſt allemal der Himmel mit im Spile; Ländereien kauft man für Geld; aber Weiber verkauft das Schikſal. Shakſp.

Nu lat es, als lieb als iuw das ſi! Nibel.

Dieſelben la dir lieben! Beneke.

Alreſt liebet (placet) ihr der Man. Triſtan. Wir unſih Gote liuben (commendamus.) — Sie liubet mir in Muate! Otfr.

Liebe, als müßteſt einmal haſſen, und haſſe, als müßteſt einmal lieben. Volksm.

Λίει φιλεῖν ὡσπερ μισήσοντα, μισεῖν δε ὡσπερ φιλήσαντα. Ama tanquam osurus, oderis tanquam amaturus.

Lieben und Beten laßt ſich nicht nöten. Volksm.

Lieben iſt nicht eren. Lehm.

Lieben und nicht genießen,
Das möchte den Teufel verdrießen. Lehm.

Laß dir lüzel lieben,
So kann dich lüzel betrüben. Agric.

Gaudebis minus, et minus dolebis. *Martial.*

Was betrübt, das liebt. Agric.

Der Menſch nur einmal liebt! Volksm.

Einem Liebhaber iſt nichts zu ſchwer! Geiler.

Liebhaber kommen immer der Gloke zuvor. Shakſp.

Liebkoſen und Kriben ſtrichen. Brand u. Geiler.

Liebkoſen entſtand aus der Redensart ze Liebe koſen. Grimm IV. 685. — Argkoſen iſt ſein Gegenſaz. Sie argchoſoten mir (detrahebant mihi.) Notker.

Der Liebleller und Capellan kann auch das heilig Oel anſtrichen (illis, qui laborant in extremis.) Geiler.

Drin Liebgeſchehn ſind niht ſo guot als ein Wolgeſchehn. Reinmar v. Zw.

Liebfrauenmilch. Volksm.

Bekannter Wein. Bei Ariſtophanes ſchon heißt der Wein: *Ἀφροδίτης γαλα.*

Nieht ſi dir liebſam ane ſina Anaſiht! Notker.
Es ſpricht anjezo mancher Gouch:
Was ſich geliebt, geſellt ſich ouch. Brand.
Den Liuten ſih gilíuben. Otfr.
Er ſinget kein ſchön Lied. Volksm.

Το γαρ μελος ου καλον αδει. Nec bona carmina cantat. *Theocr.*

Gehört nicht zum Liede! Volksm.

Παρα το μελος. Extra cantionem. *Ουδεν προς επος.* Nihil ad versum. *Ουδεν προς την χορδην.* Nihil ad fides. — (Alia pes, alia loquitur rithmus.)

Es iſt kein ſo gut Lied,
Man wird ſeiner müd'. Volksm.
Das iſt ein verſungen und verklungen Lied! Volksm.

Das Lied iſt zu vergleichen
Dem Unkenſang in Teichen. Bürger.

Wann das Lied aus iſt, ſo ſingt man Gloria patri et filio! Lehm.
Das war der Anfang vom Liede. Luther.
Das iſt das Ende vom Lied. Luther.

Αρχεται ὁ πολεμος ενθεν δε ηδη. Thucyd. *Καντευθεν αρχη ἡ του πολεμου.* Hinc belli initium. *Aristoph.*

Niemer me geſing' ich Lied! Reinmar d. A.
Iſt einemo Lide we, des inphindent alliu diu anderiu. Notker aus I Kor. XII. 26.
Wanda alſo walliche Lide [1]) machont wallichen Mann. Boeth.

1) Wallich iſt watlich, formosus, Lide ſind Glieder.

Ein gut Liedlin mag man dreimal ſingen. Agric.

Δις και τρις το καλον. Bis ac ter quod pulcrum est. — Decies repetita placebunt. *Horat.*

Ein gut Liedlin ſoll man nicht ausſingen. Agric.
Neue Liedlin ſingt man gern. Agric.
Ein Liedlin davon ſingen können. Volksm.
Das Liedlin zu hoch anfahen. Volksm.
Jederman ſingt das Liedlin dem Loch unter der Naſen zu lieb. Agric.
Sein Liedlin ſingen müßen (nolens volens.) Volksm.

Αδειν προς μυρραν. Canere ad myrtum.

Lidlon ſchreit zu Got im Himmel. Eiſenh.
Wer da ligt, über den lauft jederman. Agric.

Calcat jacentem vulgus. *Sen.*
If a man once falls, all will tread on him.
Wann einer ligt, will aue Welt über ihn hinlaufen und Ritter an ihm werden. Agric.

Ligt er, so gibt er: lág' er nicht, so gáb' er nicht. Agric.
Wer stille lit, der ist tot. Liederf.
Wer lit, der minder fallt. Brand.
Do lig und zabele! Liederf.
Da ligt's, davon man lange hat gesagt! (sprach die Maid beim Tanze, der das Kind entfiel.) Megerle.

Siehe unten Maid S. 444.

Diu mir ana liget! Notker.
Der ich gerne láge bi, das ist diu Wolgetane! Beneke.
Ich iuw nimer wolte geligen nahen bi! Nibel.
Er ist fein so mild, als San Lienhard seines Eisen; er gibt es nieman, es stel' es ihm dann ein Dieb. Agric.

Sie tragen Ring und Ketten an,
Als ob sie vor San Lienhart stan,
Der manchen bald tuet entbinden,
Daß er sin Ketten nim kann finden. Brand.

Sie kummen etwan hie schon der Ketten ab, und werden ihr ledig an ein Gelübde zu San Lienhart; aber dies Gelübd und Verheißen ist Veneri et Baccho, dem Fressen, Saufen und Huren. Geiler zu Brand's Narrenschif.

Lilap Teding! Brand.

Läppisches Geschwäz. Teding von tagedingen, tractare.

Schowot des Akers Lilia, wio sie wahsen! Tatian.
Sich in die Lippe beißen. Volksm.

Καθειν τα χειλη. Mordère labrum.

Liripipi. — Pipini lilium. — Schurimuri. — Zirlimirli. — Larifari. — Wischiwaschi. — Hozelbozel. Volksm.
List geht über Gewalt. Volksm.

Ars compensabit, quod vis tibi magna negabit.
Mit Listen wird Gewalt zerstört,
Recht als das Fiur das Is empfrört. Boner.

List mit List bezwungen wird. Volksm.

Ars deluditur arte.

Alle List und Kunst brauchen. Volksm.

Πασαν μηχανην προσφερειν. Omnes adhibère machinas. Plato. Cic.

Einen aus der Liste streichen. Volksm.

Imis ceris eradere. Hieron.

Wann man des Listlins spilt, darfstu an Wibes Statt keinen stellen. Agric.
Lob ist der Toren Prob'. Agric.

Mit Hunden fahet man Hasen, mit Lob die Narren, und mit Geld die Frauen. Lehm.

Wer Lob in sinem Lande treit,
Das ist ein' michel Werdigkeit. Fridank.

Lob erhält manch toter Man,
Der Lob uf Erden nie gewan. Fridank.

Lobaffen, Sorgaffen, Malaffen (die sich puzen und färben), Jaaffen, Moraffen (Schlemmer), Munaffen (Maulhänger), Ginaffen (die alles anginen), Schluraffen (Faulenzer), Noraffen, die im Nor sizen und sich Pfeifen schneiden, wie sie wollen. Geiler's Brösamlin Bl. 61.

Lob ist das Kind der Gewalt, die einer wirklich besizt. Swift.
Das Lob für große Herren ist eine Erinnerung, wie sie sein sollen. Kaiser Karl V. bei Zinkgref.

Lob tuon ich Gote! Notker.
Er nist in Erdringe, der ira Lob irsinge! Otfr.
Tuot einer übel, der ander wol,
Ihr Lob man jesa scheiden sol. Lieders.
Sin hohes Lob und Ere was vil ferre nider chomen. Klage.
Dir sol ze Lob nit sin ze gach! Lieders.
Kein Lob komt aus des Feindes Mund. Reineke Fuchs.

Siehe oben Feind S. 165.

Kaiser mit Demuot und Riter mit Guot,
Und langen Mann wisen:
Der Lob soll man prisen. Lieders.
Eigen Lob riecht nach limburger Käse. Volksm.
Lob in eignem Munde stinkt. Geiler.
Eigen Lob stinkt,
Der Freunde Lob hinkt;
Fremd Lob ist war,
Und dauert wol ein Jar. Agric.
Lob vom eignen Munde
Wird bös ze aller Stunde. Lieders.
Ze vil Lob an allen Dingen tuot Bruch an dem Lobe. Reinmar v. Zw.
Er singt ein Lob, das nahe bi dem Schelten siat. Wernher.
Falsches Lob, gewisser Spott. Lehm.
Ein jeslich Lob vil stete ze jungest an den Werken lit. Nibel.
Das Lob beim Weggehen! Volksm. u. Shakesp.
Das lobe ich an dine Hand! Nibel.
So lobo ih dih des! Notker.

Lobe was löblich! Agric.
Lob' ich ihn, ſo lob' er mich! Walther v. d. V.
Laß ander Lüte dich loben und uskreien; ſwig du ſtill, nit lobe dich ſelbs. Geiler.

Sich ſelben nieman loben ſol;
Wer wol tuot, lobt ſich ſelben wol. Fridank.
Man ſoll einen an dem Orte loben, da er hübſch iſt. Lehm.
Es ſi durch Warheit oder Haß,
So lobt man nieman ane ein Das. Liederſ.
Wer ſich ſelben lobt, muß üble Nachbarn haben. Markolf.

Qui se laudat, malos habet vicinos. *Bebel.*
He has ill neighbours, who is forced to praise himself.

Ich wäne, daß der fere tobt,
Wer unverſchuldt ſich ſelben lobt. Boner.
Es iſt ein Sprichwort: Wer ſine Fraw lobt und ſin Gumpeſt (Compoſt), der wär' ihr beider gern los. Geiler.
Er lobt ſich, weil ſeine Nachbarn nicht zu Hauſe ſind. Agric.
Ich will's weder loben noch ſchelten! Volksm.
Wer lobt in præsentiâ,
Und ſchilt in absentiâ,
Den hol' pestilentia! Lehm.
Lobe-Muniche und Kloſter-Ritäre ſind ſchädeliche Betteläre. Miſnere.
Daß du nicht falleſt in die Lache des Verklapperns! Geiler.
Es iſt kein Loch, er weiß einen Nagel dazu. Fiſchart.
Ein Loch finden. Volksm.

Reperire rimam. *Plaut.*

Er findet immer ein Loch zum Entſchlüpfen. Volksm.

Rimam reperiet. *Plaut.*

Er möchte hinaus, wo kein Loch iſt! Volksm.
Auf dem lezten Loche pfeifen. Volksm.

Νεκρος κειται βδεων. Mortuus jacet pedens.
In den lezten Zügen liegen, da der Odem bald ausbleiben wird. — Der Schnaufer wird ihm bald ausgehen. Volksm.

Außer dem Loch iſt gut tedigen. Agric.

Siehe unten auch Stauden.

Wäre das Loch unter der Naſen zu, wie einem Froſch nach San Jakobstag: ſo blibe vil unterwegen. Agric.
Wir treiben gewiß den Fuchs aus dem Loche! Volksm. u. Shakſp.

Die Eidgenossen müßen ein Loch haben! Landammann Reding im Jahre 1480.

Redings Loch wurde Staatsmaxime, und durch dasselbe gieng eine Million Krieger in fremden Sold.

Will einer zu schnell mit dem Klinkel ins Schloß, so kann er das Loch nit finden. Pauli.

Er ist dir eines Loches naher. Parciv.

Wer alle Löcher will verstopfen,
Den soll man mit der Pritsche klopfen. Lehm.

Weltliche Liebe ist nicht allein die unrein Liebe, da ein Löffel eine Närrin lieb hat. Geiler.

Ueber den Löffel balbieren. Volksm.

A barbe de fou on apprend a raser. Siehe oben S. 52.

Der Löffel gumpet, wie er der Mezen wolgefalle, und lauft ihr nach — wie der Stier der Kuh. Geiler.

Ein solcher Löffel gehört in ein solch Futeral. Luther's Tischr. Bl. 438.

Man erzählte, daß ein Pastor bei Nürnberg einer Frau das Abendmahl gereicht, und da er keinen Kelch gehabt, sondern nur einen Löffel, dabei sprach: „Nemet hin und trinket, das ist der Löffel des „neuen Bundes!“ — dann sagte Luther: „Wär' ich Herr alldort, „so ließ ich ihn werfen in den Turn, mit den Worten: Ein sol„cher Löffel ꝛc.“ — Aber der arme Wicht konnte sich ja anders nicht ex ancipiti helfen!

Ich bin des Dinges so satt, als hät' ich's mit Löffeln gessen. Volksm.

Wonen in einem Hause mit einem Löffelholz, mit einem gesunden Johannes (Geliebten). Geiler.

Ein Löffel voll Tat besser als ein Scheffel voll Rat. Volksm.

Man kann mit einem Löffel nicht zumal zwei Suppen verkosten. Lehm.

Wenn man dich — und den Löffel nicht hätte, so müßte man die Suppe trinken. Volksm.

Du haltest dich für gar zu unentbehrlich.

Dinen Lon solltu nicht wissen! Volksm.

Din Lon ist als ein richer Troum,
Der nach dem Slafe swindet. Werner.

Lon macht in der Kirche großen Ton. Lehm.

Ich wollt', was ihr wäre lieb und reht,
Mit allem Dienst vollbringen,
Und keinerlei Lon gedingen. Lieders.

Da mag des Lones lihte sin! Fridank.

Nu lone, als ich gedienet han! Diut.

Wir wend dir wol louen! Liederſ.
Daß wir nach Tode louen noch dem Man;
Wir heten's billicher bi ſinem Lebene getan. Nibel.
Alſo man den Meiſter louet, alſo wiſchet er das Swert. Urenh.
Wol er imo's louot! Ludwigsl.
Lokſpeiſe. Volksm.

Ἰελεαζειν. Inescare homines. Beizen. Volksm.

Den Lorber, ſo das Haupt umfaßt,
Bricht man nur von dem grünen Aſt. Volksm.
Es iſt Loröl, [1]) faule Fiſche! Agric.

1) Lorbeum, laurus, liefert kein Oel.

His Lordship kann auch wol dem Schwein,
Ein Richter Gänſen äqual ſein. Butler.

Löſche bei Zeit, ehe das Feuer zum Dach ausſchlage! Agric.
Loſer an der Wand hört ſeine eigen Schand. Volksm.
Ich loſ' dieſem, ich loſ' dem! Liederſ.
Ich ſol nit loſen: [1])
Wann Loſen, da iſt Lügen bi. Suchenw.

1) Heucheln; denn beim Heucheln iſt Lüge; ital. lusinghare. — Z. E. „die „Triuw iſt verlogen und verloſet;" Suchenw. d. i. erlogen und erheuchelt.

Loſere ſind den Herren lieb. Fridank.
Die loſen unde ſmeichen,
Federleſen, ſtreichen
Künnen, beide ſpat und fruo,
Die dringen ſer den Furſten zuo. Suchenw.
Je loſer, ſo boſer;
Je boſer, ſo loſer. Fridank.
Louf umbe Lotterholz, louf umbe gedrate! [1]) Grimm's Myth. 642.

1) ſchnell.

Der Eſel will's mit dem Löwen aufnemen. Volksm.

Ὁ νεβριος τον λεοντα, hinnulus leonem, (provocat etc.)
Γερας λεοντος κρεισσον ακμαιων νεβρων. Senectus leonis præstantior hinnulorum juventâ.

Wann der Löwe brüllt, ſo zittert der Wald. Lehm.
Dem Löwen wollt' ich Fride geben,
Ließen mich die Flöhe leben. Fridank.
An der Klaue erkennt man den Löwen. Volksm.

Εκ των ονυχων λεοντα γινωσκειν. Leonem ex unguibus æstimare.

Wie ein Menſch den Löwen erwürgt! — Das hat ein Menſch gemalt, (ſprach der Löwe,) und gelogen. Geiler.

Iſt der Löwe tot, ſo rauft ihn auch der Haſe beim Bart. Shakſp.

Mancher rauft den toten Löwen beim Barte, den er lebend nicht getorſte anſehn. Agric.

Νεκρου σωμα λεοντος εφυβριζουσι λαγοι. Audet vel lepus exanimi insultare leoni.

Λεοντα ξυρειν. Barbam vellere mortuo leoni. *Τον λεοντα νιτεις.* Leonem stimulas.

Zu Hauſe Löwen, im Treffen Haſen. Volksm.

In pace leones, in prœlio cervi. *Tertull.* In prætorio leones, in castris lepores. *Sidon.*

Löwengeſellſchaft. Volksm.

Leonum societas. Siehe oben Eſel S. 153.

Im Luder [1]) ligen (helluari). Volksm.

1) Schlemmen und demmen.

Das Luoder und Toppelſpil
Samt Würfel verzeren vil. Agric.
Luoder, Muotwill unde Spil
Machent frier Buoben vil. Renner.
Beidiu Luoder unde Spil ſind Libes und der Sele Fall. Winsbeke.

Gar manche Luderſeuche frißt
Nur den, ſo voll Geſundheit iſt. Butler.

Lübek ein Kaufhaus, Hamburg ein Brauhaus, Braunſchweig ein Rüſthaus, Lüneburg ein Salzhaus, Halberſtadt ein Pfaffenhaus. Körte.

Luftſchlöſſer, — Schlöſſer in die Luft bauen. Volksm.

Faire des chateaux en Espagne.

Das iſt aus der Luft gegriffen! Volksm.
Die Luft verfälſchen. Volksm.

Crepitu ventris.

Er lebt auch nicht von Luft. Volksm.

Μη πρωκας σιτιζεται. Rore non pascitur.

Luſt blaſet die Sakpfeife auf, und Hohfart den Narren. Lehm.
Die Luft macht leibeigen. Eiſenh.

Die unfreie Hand zieht die freie nach ſich. Eiſenh. — Will anzeigen, daß derjenige, welcher ſich an einem Orte der Leibeigenſchaft niederlaßt, auch ein Leibeigener wird. — Es findet oft ſeine Application in Liebſchaften.

Ja, 'sisch nit anderſt, lueg mi a wie d'witt! Hebel.
Nichts als Lug und Trug! Volksm.
Wann die Lüge erkaltet, ſo ſtinkt ſie. Agric.

Wird die Lüge kalt,
So ſwichet ſie alsbald. Agric.
Verwegene Lüge! Volksm.

Calidum mendacium. — Calidum hercle audivi esse optimum mendacium. *Plaut.*

Der Lüge ein Gewand antun. Agric.

Mendacio fucum addere.

Gebalſamet Luge. Minneſ.
Die Lüge hängt an einander wie rüriger Sand, man kann ihn nicht ballen. Agric.

Arena sine calce. *Sueton.* So nannte auch Caligula die Schreibart des Seneca. Scopæ dissolutæ.

Die Lüge iſt ein Schneball; je länger man ſie fortwälzt, um ſo größer wird ſie. Luther.

Crescit eundo.

Ein Lug durch dine Leſpe ſam ein ſlihtiu Warheit färt! Marner.
I ne han bi minen Ziten,
(I ne wolte Lugi jehen!)
So wol erbowen Burge mere nie geſehen. Nibel.
Die Lüge darf gelarter, die Warheit einfältiger Leute. Agric.
Jede Lüge will zehen andere zum Futer haben, wann ſie nicht ſoll ſterben. Schottel.
Auf eine Lüge gehört ein Bakenſtreich. Eiſenh.

Un dementi vaut un ſouflet.

Der Bauern Lüge iſt Sünde und Schimpf;
Der Herren Lüge ein lüzel Unglimpf. Lehm.

Du ſouſt es je ein wenig färben,
Und niht mit Eichenrinde gerben;
Mit Lindenſaft etwa ſmieren,
Und etlich Dinge ouch gloſſieren. Brand.
Etwas überleugen — das iſt Geſpotes Husgenoß! —
Ich weiß niht dar zu ſprechen, daß ein Riter tue zebrechen
Maniger Sper bi ſinen Tagen, dann der Swarzwald mag getragen
Zwi und Neſt, der iſt ſo breit zwainzig Meil als man ſeit. Teichner.

Großen Herren, Fremden und Alten
Pflegt man Lüge für gut zu halten. Kirchh.

Senes et qui longinquas regiones peragraverunt per vim mentiuntur. *Bebel.*
Weit gewandert und alt lügt mit Gewalt. Agric.

Wann Lügen wälsch wäre, so gäb' er einen brauen Dolmetsch. Kirchh.
Zeitungen lifern große Lugen um klein Geld. Volksm.
Lügen haben kurze Beine. Volksm.

Nullum mendacium veterascit. *Eutrop.*
Wer lügt und trügt ze mancher Frist,
An den's die Welt gewonet ist,
Der verliuset Arbeit vil,
Ob er die Warheit sagen wil,
Jedoch geloubet man ihm niht,
Bis man gewißern Boten siht. Lieders.

Lügen wie gedrukt! Volksm.
Der ist gar ein wiser Mann,
Der Lug mit Lug wol gelten kann. Lieders.

Das Märe vom Suckind, das im heißen Aegyptenlande zerschmolzen (III. 512—515,) sehr gut und kürz erzählt.

Hülfe Lügen, so würde nieman gehangen. Eisenh.
In ihrem Leben alle gern an der Lüge kleben,
Die ihnen schmekt vil baß. Hans Sachs.
Lügen in allen Formaten ist eine große Bibliothek. Volksm.
Lügen und Trügen sind so wert,
Zu allen Käufen man ihr' begert. Fridank.
Ein jegelich Mann ze Schirme hat
Lugene fur sin Mißetat. Fridank.

Wer lügen und betrügen kann,
Der ist noch oft der beste Mann. Auerb.
Mit Lügen und mit Listen
Füllt man Säk' und Kisten. Auerb.
Lügen ist fein sicherlich,
Wenn man es treibet meisterlich. Auerb.
Lügen ist eine Hauptsprache, denn sie geht durch alle Land'. Auerb.
Wäre Lügen so schwer als Holztragen, so würde jederman die Warheit sagen. Auerb.
Lügen und Trügen stets gat
Für Curtisei im Fürstenrat;
Lügen und Trügen ist ein Bot'
Zu allen Herren, on' zu Got;
Lügen und Trügen bricht herfür
Bis zu Pabstes und Kaisers Tür';
Lüger und Trüger werter sind
Zu Hof, dann aller Fürsten Kind. Fridank.

Buben, Lügen und Stelen hangen aneinander. Pauli.
Wer lügen will, vergesse vor Ende nicht seines Anfangs. Lehm.
Lügen ist der Leber gesund. Agric.
Er kann gut fliegen — one f. Volksm.

Lügen, daß ſich die Balken biegen. Volksm.
Da nüzt kein Läugnen und kein Lügen! Volksm.
In die Ferne iſt gut lügen. Volksm.
Er lügt in ſeinen Sak! Volksm.
Lüg in deinen Kragen hinein! Volksm.

Il a menti cent pieds dans sa gorge.

Er lügt nicht — wann er die Warheit ſagt. Volksm.
Ihr lüget niht um ein Har! Liederſ.
Lügner muß ein gut Gedächtniß haben. Volksm.

Mendacem oportet esse memorem. *Quintil.*

Für einen Lügner nichts beſſer als die Carthäuſer-Regel. Auerb.

Die Carthäuſer reden nicht.

Sagt mir ein Lugner vil,
Des geloub ih, was ih wil. Liederſ.
Wer vil ſchwazt, leugt gern. Agric.
Wer gern leugt, der ſtilt auch gern. Pauli.

Mendax idem et furax. — Mendax est fur. *Bebel.*
Shew me a liar, and I'll shew you a thief.
Montre moi un menteur, et je te montrerai un larron.

Er leugt, daß ſich der Boden beugt. Volksm.
Es iſt bärlich erlogen! Volksm. u. Boner.

Offenbar erlogen.

Lukas [1]) ſchreibt nicht alſo! Agric.

1) Wortſpiel mit Lugas und Lukas.

Juw ſol von uns luzil Leides geſchehen! Nibel.
Was iſt ze lüzel oder ze vil,
Entweders [1]) ich da loben will. Liederſ.

1) keines von beiden, neutrum.

In demo Luzilen Unreht iſt! Tatian.
Wer nicht kann vor die Luke ſtan,
Der ſoll des Wibes müßig gan. Lehm.
Er iſt noch kein Lump, aber es güggelet daruf. Stalder.

Guggerli, kleines Ocular.

Der Lump iſt einer von denen, wo 13 auf ein Duzend gehn. Auerb.
Der Lump gilt nichts, wo die Leute teuer ſind. Auerb.
Sint lumbi vestri præcincti: Ihr wollent üwere Lumpen ufheben! Geiler.

So die Mezen wänen, es seien Zumpen, so sind es Lumpen. Bebel.

Amasii nunc proterdunt virilia ex tibialibus seu caligis; sed linteis seu camisiis illa sunt involuta. Hoc est: Dum puellae credunt esse penes, sunt panni. Zumpen stammt vom Verbo tumbian, salire, saltare.

Luna walte dero Naht! Boeth.

Lünneburger Haide — armer Wichtel Waide. Volksm.

Ei so spele Lung' und Leber! Bebel.

Von der Lunge — von der Leber — schwemmen. Volksm.

De pulmone revellere.

Er reucht Lunte; er reucht die Lunte, den Braten. Volksm.

Scherzet nicht alzu ser, wann ihr den Narren Luprian trunken macht, daß er euch nicht in den Busen speie. Luther.

Er hat Lürren im Kopfe. — Er stekt voll Lurren und Schnurren. Volksm.

Die Herleitung von einem gewissen Heinr. Luhr, Professor in Leipzig, ist albern.

So einer lang redt, ist es luris liris leris. Geiler.

Lupus in fabula. —

Ουπω παν ειρητο επος, ὁτ' αρ' ηλυθον αυτοι.

Jamque aderant ipsi nondum sermone peracto. Hom.

Lust schaft Leute. Lehm.

Aus Lust küsset einer die Kuh, wo sie hübsch ist. Lehm.

Wo keine Lust, da ist auch kein Vorteil. Shaksp.

Seine Lust büßen (sättigen). Volksm.

Wer Lust hat, siht einem andern in Hintern. Lehm.

Böisem Lust ist keine Fraw ze ungestalt noch ze häßlich: wann der Tüfel malet sie ihm für hübsch und lustig. Geiler.

Wozu einer Lust hat, des bekomt er sin Leben satt. Agric.

Lust und Lieb' zu einem Ding,
Macht alle Müh' und Arbeit' ring. Volksm.

La dih sin lusten! — La dih sin ne lusten! Notker.

Mir lustlich ist! — Lussam (lustsam) ist mir! Williram.

Is ward ein Degen lussam! Graff II. 286.

Lustsamo nietont 1) sie sih Frides. Notker.

1) delectantur.

Lustsamo (lussamo) leben. Boeth.

Min Lussami ist an iro, an imo! Notker.

Iro consortii lustet mih! Notker.

Wie möhte minen Lib immer des gelüsten? Nibel.

Hät' Lyra nit geleiert, so hät' Luther nit getanzt. Volksm.

Hät' Lyra nit über die Bibel geſchriben,
So wär' Luther ein Eſel gebliben. Papiſten.

Nikolaus de Lyra, ein getaufter Jude, im 14 Jahrhundert Profeſſor zu Paris.

Doctor Luther's Schuhe ſind nicht allen Dorfpfaffen gerecht. Zinkgref.

Caliga Maximini. Maximin war acht einen halben Fuß hoch. Siehe auch Herkules und Schuhe.

Zu lüzel und zu vil verderbt alle Spil'. Volksm.

Omne nimium vertitur in vitium.

Lüzel wird uns leß. Volksm.
Man hat dich lüzel darum gebeten! Roſengarten.

M.

Das Ding will ſich machen! Eib.

Die Jungfrow begunt lachen;
Nu will es ſich machen!
Gedacht das alt Schedelfaß,
Ich will's verſuochen vil baß. Liederſ.

Mädchen ſagen nein, und tun es doch. Volksm.

Maids say nay and take it. —
Quam vis voce neget, vox est contraria menti.

Den Mädchen, ſo empfänglich ſind, iſt es bald beizubringen. Shakſp.

Τικτει κορη ὁταν κακως ανδρα παρῃ. Parit puella, etiamsi male adsit viro.

Vor die Mädchen flügge, ſind ſie voller Tüke. Volksm.

Iſt das Mädchen flügg und reif,
So ſcheut es nicht den Vogel Greif;
Wie die braunen Nüſſe auch
Gerne laſſen von dem Strauch. Volksm.
Virgo pubescens et nux matura rubescens,
Illa quidem tangi vult, hæc de stipite frangi.

Das ſei geſagt unter uns Mädlin! Volksm.

Sub rosâ.

Wann Mädchen bitten, ſo gewären die Männer. Volksm. u. Shakſp.

Wann ein erlich Mädchen nur daran kommen könnte! Volksm. u. Shakſp.

Mädchen ſollen nach einer Feder über drei Zäune ſpringen! Volksm.

Madelger [1]) iſt aller Wurzel ein' Er'. Alte Weiber.

1) Mädchenger, senecio, die Pflanze, ſonſt entſtellt, wie z. E. bei Victorius in Modelger. Bei Morolt 40. 41. iſt Madelger Sohn einer Meerminne.

Jhm mag erwahſen ein Gebreſt,
Wer dem Mader lat ſin Neſt
Bi den Hüenern in dem Hus,
Er leit ſich iemer in Verlius. Liederſ.

Wie mag der Bilde Troſt von Sünden machen iuch erloſt? Barl.

Der ich niht enmag, der bekám' ich alletag. Liederſ.

Jch mag ſie nicht! (die Traube, ſprach der Fuchs). Volksm.

Ube ih mag unde ſeal! Graff.

Oba er miugi? Tatian.

Was ich nicht mag, wird mir alltag. Agric.

Mag nit auf dem Kirchhof ligt. Volksm.

Magnit auf dem Kirchhof ligt. Volksm.
Mortui nil amplius desiderant.

Nieman mer ſtolziert, als ſo die Magd Fraw wird. Geiler.

Keine Magd wird je Hausere. Volksm.

Quæ semel ancilla, nunquam hera. *Pallad.*
Μη ποτε δουλευσασα γυνη δεσποινα γενοιτο. Si qua ancilla semel fuit, haud unquam dominetur. *Epigr.* Dagegen Horaz: Ne sit ancillæ amor tibi pudori!

Jch hab's gefunden! wie Archimedes (εὑρηκα) — die Magd beim Knechte. Lehm.

Blib, blib! wann ich kein Meſſer hab'; (ſprach die Magd, als der Bueb ſich wider us der Kammer ſlichen wolte.) Bebel.

Das iſt ein' triuwe Magd! (ſprach der Pfaffe, da ſie ihm zwei Knäblin geboren, und eines hät' unterſlagen können.) Bebel.

Wann ich dir zu Willen wäre, wie wollten wir die Suw anbinden? (ſprach die Magd, als der Knecht im Wald ſeinen Antrag nicht mer widerholt.) Bebel.

Quod postea multis annis mansit apud populares meos (Suevos) in proverbio. *Bebel.*

Der Magen iſt ein offener Schaden. Volksm.

Er hat einen heiſſen Magen, wie der Han oder Strauß; er kann Eiſen verdauen. Agric.

Siehe oben Hahn.

Er hat einen pommeriſchen Magen — der verdaut Eiſen und Kieſelſteine. Volksm.

So Mag iſt vol, ſo ſpring' ich wol. v. Rietenburg.

Die ihn (eis) Mage waren, kußten ſ'an den Mund. Nibel.

Cognatum osculatus est. *Wippo p. 466.*

Erſt der Magen, dann der Kragen. Volksm.
Man ſiht nit in den Magen,
Aber auf den Kragen. Körte.
Es gehört ein guter Magen dazu! Volksm.
Ein deutſch biderber Magen
Sich kann mit deutſcher Würz' vertragen. Volksm.
Hat ſich der Magen geſchloſſen, ſo kann noch etwas beim Schlüſſelloch hinein. Megerle.
Ich mit minen Magen [1]) ihm immer wâge [2]) bin. Nibel.

1) Verwandten. 2) gewogen.

Du biſt min Mag, ſam ich der din! Nibel.
Es dienet Mag nu Mage
Uf glichen Gelt der Wage:
Gemachet Friund zu Not beſtat,
Da liht ein Mag den andern lat. Fridank.
Schaden ſcheidet die Mage. Spervogil.
Die muoßen mich Maget laßen! Rol. Lat mich Maget! Karl. Er fand ſie reine Maget. — Er fand ſie niht reine Maget. Grimm IV. 623.
Er dir den Magetuom [1]) angewann! [2]) Nibel.

1) Jungfrauſchaft; 2) ſo viel als abgewonnen.

Magſchaft iſt ein' ſelbwahſen Ere,
So muoß man Friunde verdienen fere;
Mag hilfet wol, Friund ferre baß. Walther v. d. V.
Wekche dina Maht! Notker.

Ich weiß Megin von mir us gangan. Tatian.
Ih irkanta din Kraft farau vona mir. Otfr.

So der Bule den Herrn Chriſtus ſpilt, mueß man niht ſin Lieb zur Magdalena machen. Bebel.

Wo das geſchah, regte ſich am Gebure ſin groß Nature, und der vor gerumpfen lag als ein Wurm, nu gerichtet ſtand uf Sturm.

Den Magern gehen leicht die Hoſen herunter. Lehm.
Kannſt du nicht werden Magiſter, ſo bleib ein Küſter. Volksm.
Er will das Magnificat verbeſſern. Volksm.

You correct the Magnificat.

Es iſt wie in Magon's Topf. — Es gehört in Magon's Topf. Volksm.

In der Stadt Bilingen auf dem Schwarzwalde ließ eine Familie Magon alle Speiſen untereinander in einem und demſelben Topfe kochen, daher obiges Sprichwort entſtanden iſt, um etwas zu bezeichnen, das ſehr vermengt und vermiſcht iſt.

Die du ze Freuden haſt erwält, ſie mag ſich morgen mähelen einem andern Mann! Nibel.

Das alte Sprichwort das iſt war:
Was freit im Mai, hat kein gut Har. Volksm.

Siehe oben S. 337.

Sin Herze Tugende birt, alſo der ſüeße Maie das Gras mit Blumen tuot. Nibel.

Muget ihr ſchowen, was dem Meigen
Wunders iſt beſchert? Seht an Pfaffen, ſeht an Leigen,
Wie das alles fárt! Groß iſt ſin Gewalt,
Jh'n weiß, ob er Zouber kunne,
Swar er fárt in ſiner Wunne, da n'iſt nieman alt. Walther v. d. V.

Nullus equus tam est effœtus, tamque exhausto corpore, quin mense Maio hinnitum edat. *Schol. in Horat.*

Des Lebens Mai blüht einmal und nicht wider! Schiller u. Volksm.

Will man einem wol, ſo ſtekt man ihm — Maien. Volksm.

Wenn man einen nicht wol will, ſo ſtekt man ihm Beſen, und keinen Maien. Kirchh.

Man muß den Anfang machen zur Beſſerung an den Majoriten, und nicht an den Minoriten. Kaiſ. Sigismund bei Zinkgref.

Maide ſiht man unzühtig walten,
Bös Bild geben den Jungen die Alten. Renner.

War noch nie eine ſchön Maid, ſo in den Spiegel keine Grimaſſen gemacht. Shakſp.

Wann eine Maid die Büchſe ſpannt,
Sezt Pulver ſich von ſelbſt in Brand. Butler.

Da ligt's! — ſprach die Maid im Kranz,
Verzettet ſie das Kind beim Tanz. Fiſchart.

Siehe oben ligt's S. 430.

Mir iſt nicht wie allen Maiden, die gern Männer hätten! Agric.

Friß Drek, ſch... Gold:
So werden Maidelin dir hold. Megerle.

Ein gut Mal iſt Henkens-wert! Bebel.

Vulgari Suevorum proverbio dici solet, *bonum prandium pollére, et pensandum esse patibulo.* Hoc est: non detrectandam esse suspensionem pauperibus propter bonum prandium. *Bebel.*

Nach der Malzeit ſoll man ſtehn,
Oder tauſend Schritte gehn. Volksm.

Post mensam stabis, aut passus mille meabis. *Schola Salern.*
Non bonus est somnus de prandio. *Plaut.*

Zwo Malzeiten ſchlagen ſich nit. Megerle.
Wenn man auch ein Malhſchloß [1]) daran legte! Brand.

1) d. i. ein Schloß, wie man deren an Feuereiſen legt, denn altdochd. Malaha, und mhd. Malhe heißt pera. Wenn wir heut zu Tage ſchreiben Malleposte, für Malhepoſt, ſo iſt es ſehr fehlerhaft. — Pone seram, cohibe. *Juv.*

Man muß ihr ein Malhſchloß an's Maul hängen. Volksm.
Er iſt ein Maler klug; ſo ihm die Engel nicht geraten, macht er Teufel daraus. Kirchh.
Aberwiz und Narrenhand malet ſich auf jede Wand. Volksm.

He is a fool and ever shall,
That writes his name upon a wall.

So dir keiner gefallt, muß man dir einen malen. Geiler.
Wer nicht malen kann, muß Farbe reiben. Volksm.
Wer vor komt, der malt vor. Agric.

Prior tempore, prior jure. — Qui prius venerit, prius molet. Adagium ap. nostrates. *Erasm.* — Hodie vulgo jactatur apud nostrates sumtum ex lege molitoriâ: *Qui primus venerit, primus molet.* Erasmus II. 10. 15.

Und die das Korn zur Mülle bringen,
Man billig hält in allen Dingen. Butler.

Wer mülen will, geht nicht zur Schmide. Agric.
Kein Mameluk beſteht, ſo Prüfung über ihn ergeht. Gryph.

Mameluk heißt hier Heuchler. Bei Luther in ſeinen Tiſchreden heißt auch ſo ein Apoſtat.

Der Mandelboum niht durkel [1]) wird,
So er Bluomen und Nuſſe birt. Gnom.

1) ſchwach und müde.

Gedenke der großen Triuwen din,
Der Räte und ouch der Eide, daß du den Schaden min
Immer wolteſt rächen und elliu miniu Leid:
Des man' ich dich hiute! Nibel.
Da hilft weder Manen noch Warnen! Geiler.
Die beſten Maner ſind die ſchlimmſten Zaler. Volksm.

Quanto perditior quisque est, tanto acrius urget. *Hor.*

Freigebig wie der Pfaffe Mangold — der aß die Eier, und gab die Schalen zu Almoſen. Fiſchart.
Gute Manier. Volksm.

Savoir faire. — Caput artis, decère quod facias. *Quintil.*

Die Man faſt alle unſtät ſind,
Und ihre Worte als der Wind. Liederſ.

Die Man die redent all gelich! Liederſ.
Ein jeglich Man verheißet vil,
Bis ihm geſchiht, was er will;
Dan lat er ſin Lieb beliben,
Und gat zu andern Wiben. Liederſ.
Wie der Mann, ſo die Rede. Volksm.

Ὁ λογος ειδωλον εϛι των εργων. Qualis vir, talis oratio. — Qualis homo, talis sermo. *Bebel.*

Ενεισι εν δειλοισι ανανδροι λογοι. Inertibus viris iners oratio. Was der Mann, zeigt die Rede an. Agric.

Ein gemachter Mann; — ein ganzer Mann; — ein geſchlagener Mann. Volksm.
Ich will lieber den Mann one das Geld, als das Geld one den Mann. Volksm. u. Boccacc.
Ein Mann, ein Wort! Volksm.
Ein Mann, kein Mann! Volksm.

Εἷς δ'ανηρ ου παντ'ὀρᾳ. Vir unus autem nemo cuncta despicit. Audiatur et altera pars. — Unus homo non facit choream. *Bebel.*

Ein Mann macht keinen Tanz;
Eine Blume keinen Kranz. Körte.

Ein Sprichwort iſt: Es war nie noch ein Mann,
Er hatte einen Wolfszan. Geiler.

Kein Mann one Wolfszan, kein Roß one Tük'. Agric.

Es iſt gar unſchämelich,
Ob in guotem Muote ein Mann
Tuot ſo er beſte kann. R. v. Ems.
Min Mann iſt auch etwas im Kartenſpil! ſpricht die Fraw, wann er des Rats iſt. Geiler.
Es haben Mann und Weib
Gemein Gut zu ihrem Leib. Eiſenh.

Dieſes im ſächſiſchen Landrecht begründete Sprichwort zeigt an, daß während der Ehe die zuſammengebrachten Güter beider Gatten keiner Theilung unterworfen ſind, ſondern der Ehemann die Güter ſeiner Frau eben ſo wie die ſeinigen verwalte und genieße.

Alles kommt an Mann! (nur ich nicht, ſprach jenes Mädchen.) Volksm. u. Shakſp.
Ein verzagter Mann kam mit Eren nie vom Plan. Agric.
Lieber Mann und liebes Wib,
Us den zweien wird ein Lib. Liederſ.
Es iſt Mann als Roß! Agric.
Wie der Mann, ſo bratet man ihm die Wurſt. Agric.

Selon les gens l'encens.

Ein jeslich Man die Sine [1])
Bi ihm vil billiche hat! —
Ihr seht wol, wie min Ding stat;
Ich und die Truhtine min
Suln niht mer ellende [2]) sin! Klage.

1) seine Frau; 2) landesverbannte, exules.

Ein junger Mann kann neunmal verderben, und dennoch wieder genesen. Agric.

Ein Mann von altem Schrot und Korn! Volksm.

Antiquâ virtute ac fide.

Der Mann, so Meister im Hus ist, mag das Osterlied anheben! Bebel.

Darnach Mann, darnach Quast:
Darnach Wirt, darnach Gast. Auerb.

Quast hieß ehemals *velamen pudendorum.*

Er ist Gott einen armen Mann schuldig. Volksm.

Gleichsam als müßt' er ex voto alles verschlemmen.

Wollet ihr sin ein wiser Mann:
So lasset Red' vor Oren gan. Rosenq.

In liberâ civitate oportet etiam linguas esse liberas. *Domit ap. Suet.*

Wäre dem Mann keine Gehilfin gegeben,
Er könnt' auf Erden nimmer so leben! Volksm.

Hadern gleichwol oft Mann und Weib, so jagen sie doch ein fremd Schwein, das in ihren Garten kommt, mit einander hinaus. Zinkgref.

Jeder Mann sin gelichen findet! Liederb.
Nun höre, denn du bist der Mann,
Dich geht es allervorderst an! Volksm.
Ein falscher Mann von Natur muß han
Zu allen Ziten übel Wan. Lehm.
Der riche Man lebt alle Tag' im Suß! Geiler.
Das Gemüt machet reich. — Besser Mann one Geld, als Geld one Mann. Kaiser Adolf's Sprichwort bei Zinkgref.
So der Mann io beßero ist, so imo io hartor wiget andero ubiltat. Notker.
Mann und Weib sind ein Leib. Eisenh.

„Der Mann wird an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein „Fleisch." I. Mos. II. 21. *Μια ψυχη φαμεν ἡ εμη και ἡ τουτου.* Una inquimus anima mea et huius. *Arist.* Animæ dimidium meæ. *Hor.*

Wellich Mann drißig Tugende begat,
Unde ihm entfart ein' Mißetat:
Der Tugende wird vergeßen,
Die Mißetat ſcharf gemeßen. Fridank.

Dri Dinge den Man laden ze Hus: der Frawen Lieb', ſchön Husgemach, der Geſellen Ferre — und Ungelük. Bebel.

Ungeziert iſt der Mann am ſchönſten. Volksm.

Forma viros neglecta decet. *Ov.*

Der Mann bleibt allweg das Haupt, und die Frau ſein Hut. Lehm.

Sie täte, was der Teufel nicht; ſie nám' einen Mann für eine Sel'. Agric.

Dri Dinge den Man bringen ins Grab vor der Zit: ein' ſchöne Fraw, Kummer im Hus, unmáßig Spis und Trank ſamt übel Luſt. Bebel.

Der Man wird rich, dem die Wiber übel wollen und die Immen wol. Bebel.

Dem die Weiber ſterben und die Bienen gedeihen.

Ein Mann kann machen, daß ihn ſeine eignen Hunde beißen. Volksm.

A man may cause his own dog to bite him.

Wo ein Mann iſt und kein Weib,
Da iſt ein Haupt und kein Leib;
Wo ein Weib iſt one Mann,
Da iſt ein Leib, und kein Kopf daran. Lehm.

Der wiſe Mann hat für guot,
Strof ich ihn, ſo er mißetuot;
Und tue ich eim Tören das,
Er wird mir immer me gehaß. Fridank.

Argue consultum, te diliget; argue stultum,
Avertet vultum, nec te dimittet inultum.

Iſt ſchön und wolgeſtalt der Mann,
So ſteht ihm Wort und Werk gut an. Lehm.

Ein gáher Mann ſoll Eſel riten! Brand.

An Muote allze gáher Man vil trágen Eſel riten ſoll! Winsbeke.

Ergo præcipites asinum conscendite stulti,
Quo celeres fatuos bestia tarda vehat. *Locher.*

Guoter Mann iſt guoter Siden wert; welch Wib verſeit dem einen Faden? Walther v. d. V.

Den Mann lernt man kennen im Spile, auf der Bulſchaft und auf der Jagd. Luther.

Alſo gerne mag ein Mann übele tuon alſo wol. Iwain.
Kein großer Mann tut eine geringe Torheit. Luther's Tiſchr. Bl. 388.
Nach ſinen Statten wird der Man
Siech dike, als ich vernomen han. Boner.
Zwo Sachen machen einen Mann:
Ich meine Lib, ich meine Guot,
Von dieſen zweien kumt edeler Muot. Triſtan.
Gernder Mann, die kleinen Gabe ſchelte nicht! Chuonrat v. Würzb.

Parvum servabis, donec majora parabis.

O Mannli ſchlag nun ein!
Wir wollen beide unſer ſein. Volksm.
Er redet das mannlich Wort wider die Fraw! Bebel.

Proverbio dicitur, si quis imperium mulieri concesserit. *Bebel.*

Manlich [1]) wert ſich unrehter Tat! Reinm. v. Zw.

1) Mannlich, virilis.

Manilih ſin guome! Otfr.

Männiglich ſeiner ſorge.

Die Männer wollen Butter, die Kühe aber Futter. Volksm.
Es werden wenig Männer ſein,
Die Weiber haſſen und den Wein. Volksm.

Mannheit und Wiz zumal zwei Schlingen,
Die ſchon gar manches Fräulein fiengen. Volksm.

Aller Manno Era! Notker.

So des Meizen Ere (veneratio) Farwe reret (herabgieht) allen Leigen. Maneß. Wenn das Maifeſt alle Tanzenden mit Farbe überſchüttet. — Es was in des Meien Güete, ſo jeglich Frudt ir Blüete gegen den Summer treit. Wolfd. Des ſüeßen Meigen Güete was in dem Gefilde. Mooyer.

Die Männer beim Schmauſe, die Weiber zu Hauſe. Volksm.
Wir wollen's mit dem Mantel der Liebe zudeken. Agric.
Wenn die Sonne ſcheint, nimm den Mantel mit auf die Reiſe. Volksm.

Though the sun shines, don't leave your cloak at home.

Unter dem Mantel tragt man die Sache, daß ſie andere nicht ſehen. Lehm.

Nach einem bekannten Hiſtörchen.

Aus einem alten Mantel wird ein neues Wams. Volksm. u. Shakſp.

Den Mantel nach dem Winde hängen. Agric.

Wilent, e der Merker Orden
So gemein wär in der Werlde worden,
Do lebeten einfältige Liut mit Eren:
Nu muoß man den Mantel keren,
So mangen Enden her unde dar,
Daß ußen und innen nienert Har
An rehter Einfalt Gewande iſt bliben. Renner.

Wan 1) ſoll den Mantel keren, als das Wetter gat. Spervogil.
1) Man.

Den Mantel henkt, wo Wind her bloſt! Brand.

Die Mäntel henken nach dem Wind. Brand.

Ein Mann den Nuoſchel 1) keret,
Als ihn das Wetter leret. Fridank.
1) Nuoſchel iſt gekürzt aus Nuſſilahhan, chlamys, Mantel mit Spange.

Dich hat geriten ein Mar (Nahtmar), ein Alp zoumet dich. Fundgrub.

Gang her! ſchouwe! diſiu Märe ſind niht guot. Maneß.

Hier ligt begraben Frau Margarith,
Ob ich für ſie beten ſoll, weiß ich niht:
Iſt ſie im Himmel, ſo braucht ſie's niht;
In der Hölle, ſo hilft es niht;
Iſt ſie im Fegfeur, ich erlöſ' ſie niht.
Got geb, daß ſie werde ſo lang gefegt,
Als ſie zu ſegen mich hat gepflegt! Aucrb.

Die Chriemhilden Märe nie geduchten mich guot! Nibel.

Der Redemeiſter hieß das ouch dichten an dem Märe. Klage.

Der Märe bin ich fro! Nibel.

Uns koment niuwe Märe! Nibel.

Sag an liebiu Märe! tuſtu's ane Triegen, ich will dir immer weſen hold. Nibel.

Mich dunchet, wie iuw die Märe niht ze rehte 1) ſien geſeit! Nibel.
1) nicht wahrhaft berichtet ſeien.

Uns iſt in alten Mären Wunders vil geſeit! Nibel.

Je ferrer das Märe fliegt,
So größer es ouch lügt. Liederſ.
Crescit fama eundo.

Der Märe bringet, das bin ich! Maneß.

Das war ein gänges 1) Märe in allem Lande! Iwain.
1) gangbar und bekannt.

Das ſind mir ſicher liebi Mär'! Liederſ.

Maniger sagt Märe von Rome, die [1]) er nie gesach! Maneß.

1) Rom als Fömininum.

Eia, das sind fremde Mär'!
Ich wüßt' gern, wie din Orden wär';
Ald tribt ihr mit mir iuwern Spot? —
Sie sprach: Neina ich, bi Got! Liederſ.
Das sind böse Mär! Liederſ.
Märe fliegen von Land ze Lande. Nibel.
Davon man nimmer sagen mag
Diu Märe unz an den jungsten Tag! Klage.
Von uns enzimt das Märe niht ze sagene,
Daß sich iuw ergeben zwene also chune Man! Nibel.
Leidiu Niumare, diu nu fliegent in diu Land! Chuonr.
Das Märe do Federn gewan, witen fuor es ze Gaßßen. Troj.
Ein bös Märe wird gar schiere flügg! Renner.

Fama de minima *Meisa* super aquilarum magnitudinem excrescit. *Monachus Sangall.* ap. *Pertz.* II. 742.

Wer ein Märer wesen wil,
Dem geloub niht ze vil. Liederſ.
In Marbach sind gute Gesellen! Bebel.

Nunc in Marpach oppidulo (Suevico) dicuntur esse boni socii; nescio quo proverbio. *Bebel.*

Da erschien ein kurzweiliger Marcolfus! Wolfrat 1565.

Der war mit Hanenfedern geschmükt, saß auf einem ungesattelten Esel rüklings und hielt den Swanz, statt des Zaumes, in der Hand. Den wollte unser Narr Knonz neken und hielt ihm einen Spiegel vor; der Marcolfus aber ließ ***, da lachten alle. Wolfrat.

Wie vil Müh' und Sorgen! rief der Abt von Marchtal us. — (Sizet mit einer zarten Hur' in Euere Stuben, sprach sin Narr, und dienet Got in Ruhe.) Bebel.
Swer wilden Marder in Schoßen zamt,
Und leit dem Löwen ein Joch:
Ob ihm sin Hand da niht erlamt,
So mag er doch wol sprechen: och! Maneß. II. 176. a.
Maria, eine Dirn [1]) Gotes! Suchenw.

1) Magd.

Am Fest der Besnidung Mariä! Bebel.
Swers an ihn begert:
Es wär' tysend Mark wert! Klage.
Der Markt lert dich's! (nicht der Tempel). Agric.

Τῇ αγορᾷ χρῆσθαι. Uti foro.

Wie der Markt, so der Zoll. Agric.

Quale forum, tale vectigal. *Bebel.*

Der Markt lert kaufen. Luther.

Wer auf dem Markte singt, dem bellt jeder Hund in's Lied. Volksm.

Ein Mann macht keinen Markt. Volksm.

Πολις γαρ ουκ εσθ' ἥτις ανδρος εσθ' ἑνος. Quæ unius hominis, illa non est civitas. Siehe oben Krämer.

Der Market wird imer guot,
Wa man Toren zuo schiken tuot. Fridank.

So Toren zu Markte loufen,
So werden die Krämer bald verkoufen. Fridank.
Siehe unten auch Narren.

Spate Märkte werden gut. Agric.

Die geschäftige Martha! Bibel.

San Martin an mich Trinkens gert,
Des soll er von mir sin gewert. Liedersf.

San Martin war ein milder Mann,
Trank gerne cerevisiam,
Und hatt' er nicht pecuniam,
So ließ er seine tunicam. Volksm.

San Martin macht Feuer ins Kamin. Volksm.

Heiliger San Martin! dies lebendig Opfer geb' ich dir; (sprach die Fraw, als ihr ein Falke den Han wegtrug.) Geiler.

San Martin gab den Mantel; ein Spiler gibt Hosen, Wams und Hemd; darum er wol heiliger ist, wann er naket sinem Herrn dem Tüfel nachrennt. Geiler.

O heiliger San Martin! sie opfern dir einen Pfennig und stelen dir ein Pferd. Kirchh.

Merk's Marx! drei Bazen ist ein Ort. Volksm.

Ort ist das Quart einer Münze.

Im Märzen Staub, im April Kat,
Das hilft der swachen Wintersat. Volksm.

Hiberno pulvere, verno luto grandia farra, Camille, metas.

Was der März nicht will, das frißt der April. Volksm.

Ihr Muot hat sich verwandelt,
Sam sich des Märzen Wetter tuot. Liedersf.

Ein zänkischer Pfaf, eine Jungfraw ane Scham und des Märzen Blüte nemen übel Ende. Bebel.

Clericus contentiosus, virgo sine pudore et Martius in flore malum habent finem. *Bebel.*

Der März ganz, der April am Swanz,
Der Mai neu — halten wenig Treu. Luther's Tischr. Bl. 355.
Ein ser voreiliges Märzhünchen! Volksm. u. Shakſp.
Ein par Maſchen fallen laſſen. Volksm.
Halte Maß und gedenk ans Ende! Kaiſer Maximilian bei Luther.

Ἡ μεσοτης γαρ αριστον. Nam præstat cunctis rebus adesse modum. *Epigr.*

Maß iſt in allen Dingen gut! Agric. u. Shakſp.
Halte Maß ſtehet baß. Lehm.

Fac moderatè, quod vis facere sæpè. — Moderata durant.

Wer hält Maß in Speiß und Trank,
Der wird alt und ſelten krank. Lehm.
Wol ſchone iſt Maße
An Rede und an Gelaße! Triſtan.

Tuo te pede metire. — Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est. *Horat.* Qui sua metitur pondera, ferre potest. *Martial.* Quid valeant humeri, quid ferre recusent. *Horat.*

Ein wol gerüttelt und geſchüttelt Maß. Evang.
Min junger trut Geſelle fruot:
Maß iſt ze allen Dingen guot!
Als ich es vernomen han. Liederſ. I. 516.

Sie hatte ſchon dreimal den Schapfenſtil angelegt, als ſie dieſes ſprach ogni cosa vuol misura.

Jedem iſt ſein Maß beſtimmt zu trinken und zu bulen; tut er's bald, ſo iſt er bald fertig. Lehm.
Iſt das Maß voll, ſo überlauft es. Lehm.

Mäßig gat vor, hübſch hinach; darum ſo laß Mäßigkeit den Rinken ſin am Gürtel, und Kiuſchheit laß den Klimpf ſin, der gat vom Rinken in den Gürtel. Geiler.

Mit ſolcher Maß wird jederman gemeßen, als er hat getan. Brand nach dem Evang.

Αυτῳ τῳ μετρῳ. *Conf. Matth. VII. 2.* Eâdem mensurâ.

Manigen Ende ſie es maßen beidiu wider unde dann! Nibel.
Mäßig wird alt, Zuvil ſtirbet bald. Lehm.
Mäßigkeit bint uf die Spun! Suchenw.

Wie Müter etwas Bitteres auf die Spun (Bruſt) binden, um die Kinder zu entſpenen; ſo thut es auch die Mäßigkeit auf die Spun des Genuſſes.

Mäßigkeit erhält den Leib, Sanftmut das Weib;
Mannheit weret, Wisheit leret. Volksm.
Es ist Matthäi am lezten! Volksm.

Und wenn's Matthäi am lezten ist,
So rettet oft noch Weiberlist. Bürger.

Mattheis bricht Eis:
Hat er keins, so macht er eins. Volksm.
Eine veste Mauer! Volksm.

Murus aheneus. *Horat.*

O erwürdige Mauern! wie verändert ist euer jezige Bewoner. Volksm.

O domus antiqua quam dispari domino dominaris. *Ennius.*

Ei warum wird dir's Maul nicht krumm! Volksm.
Er nimmt das Maul immer zu voll. Volksm.

Projicit ampullas et sesquipedalia verba. —
Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu? *Hor.*

Sie gibt ihrem Maule nicht umsonst zu essen. Volksm.

Ein feister Mann hatte ein mager Pferd, und pflag darüber zu spaßen: „Das ist kein Wunder; ich warte meines Maules selbst, so wartet „meines Pferdes nur ein Knecht.“ Körte.

Ein ungezämt Maul. Volksm.

Ἀχαλινον στομα. Os infrene.

Dem Maul abgedarbt, ist so gut als der Pacht von Wisen. Volksm.
Er hat ein Maul, man sollte beschissen Windeln darin waschen. Agric.
Es ist Maul wie Salat! (sagt der Esel, so er Disteln frißt.) Agric.

Like lips, like lectuce. Siehe unten Salat.

Ihm ist das Maul verschwollen, er kann nicht reden. Agric.
Es geht mir im Maul herum! Volksm.
Honig ums Maul, und Drek darin. Agric.
Freigebig mit dem Maul, karg mit dem Beutel. Agric.

Man tut leichter das Maul auf, als den Sekel. Lehm.

Sie schleken die Finger, und wässert ihnen das Maul darnach. Geiler.
Halt's Maul! Volksm.

Digito compesce labellum. *Juv.*

Es ist keinem Maule zu trauen. Brand.

Meinem Maul geb' ich zu eſſen, und darum es reden muß, was ich will. Megerle.

Er hat ein Maul, das haut und ſticht. Volksm.

Geht's nicht zum Maul aus, ſo muß es hinten hinaus. Volksm.

Er denkt nicht weiter, als von der Naſe in das Maul. Brand.

Der muß Mel han vil me dann vil,
Der jedem 's Mul verſtopfen wil. Brand.

Arbitrii non est nostri, quid quisque loquatur. *Cato.*

Der bedarf eines witen Aermels wol,
Der manlichem verſchieben ſoll
Den Mund. Boner.

's heißt numme: Mul, was witt? Hebel.

Sin Mul (mulum) um ein Sakpfif geben. Brand.

Wer den Mul will fragen
Von ſinen hoheſten Magen, [1])
So nennet er e den Ohein,
Danne Vater oder Mueter ſein. Fridank.

1) Verwandten.

Maulaffen feil haben. Volksm.

Das Maul viel offen haben, gaffen.

Maulhure. Adelung.

In triclinio vola, in cubiculo nola. Dieſe lateiniſchen Worte ſind einer doppelten Auslegung fähig. — Bei Quintilian VIII. 6. aber, woher ſie genommen ſind, heißen ſie als Aenigma: In triclinio Coa, in cubiculo nola. *Conf. Vossii rhet. II. 4. 2.*

Μη μ' επεσιν μεν ξεφγε, νοον δ' εχε και φρενας αλλη.
Ne me diligito verbis, cum mens alibi sit. *Theognis.*

Auf eine Maulſchelle gehört ein Dolch. Eiſenh.

Aus der Zeit, da man bei uns keine Injurienklage kannte und jeder empfangne Beleidigungen ſelbſt rächte.

Auf eine Lüge gehört eine Maulſchelle. Eiſenh.

Es hilft nicht Maulſpitzen, ſunder Pfeifen. Volksm.

Blinder als ein Maulwurf. Volksm.

Τυφλοτερος ασπαλακος. Talpâ cæcior. *Τυφλοτερος λεβηριδος.* Cæcior leoride.

Die Maus hat mer als ein Loch. Volksm.

Mus non uni fidit antro. — A mouse that has but one hole is son caught. — Nihil hodie est decantatius apud vulgus, quam *cum murem esse miserum, cui non est nisi unus cavus.* Erasmus V. 1. 4.

Sed tamen cogitato mus pusillus quam sit sapiens bestia,
Ætatem qui uni cubili nunquam commitit suam;
Quia si obsideatur unum, aliunde præsidium querit. *Plaut.*

Arme Maus! ſo nur ein Loch weiß. Volksm.

Mus miser est, antro qui tantum clauditur uno. —
Muris in morem semper alienum cibum edimus. *Plaut.*

Iſt die Maus ſatt, ſo ſchmekt ihr das Mel bitter. Agric. nach Salomo XXVII. 7.

Mus satur insipidam dijudicat esse farinam. — Mel nimium saturo muri censetur amarum.

Jede Maus erſchrekt ihn! Agric.

Κὰν μυς δακοι ανδρα πονηρον. Virum improbum vel mus mordet. — *Κὰν αἲξ δακῃ ανδρα πονηρον.* Vel capra mordeat nocentem.

Wie eine Maus im Pech. Volksm.

Tanquam mus in pice.

In lere Scheuern kreucht keine Maus. Agric.

Beißet die Maus einmal am Käſe, ſo komt ſie wider. Volksm.

Den alten Spruch den ſprichet man:
Alſo die Mus ze Neſte ne muge, ſo bind ihr einen Slegel an. Der Helleviur.

Μυς εις τρωγλην ου χωρων, κολοκυντην εφερε. Mus non potens subire antrum gestabat cucurbitam.

Es iſt Maus als Muter; zwo Hoſen eines Tuchs. Luther.

Die Muſe hat böſe Hochgezit,
Diewile ſie in der Falle lit. Fridank.

Es hat ſelten wiſe Mus
Den Fohs geladen heim zuo Hus. Fridank.

Jede Maus den Sak zernaget, daß ſie beſſer ſchlupfen kann. Volksm.

Es loufet ſelten wiſiu Mus ſlafender Vohen [1]) in den Mund. Winsbeke.

1) Füchſin.

Die Mus ziuchet ungern Kind,
Wa ſie weiß, daß Kazen ſind. Liederſ.

Bis dahin wird noch manche Maus in ein ander Loch ſchlupfen! Volksm.

Die Maus ſoll das Loch ſuchen, das Loch nit die Maus. Lehm.

Wer ſich mauſig macht, den freſſen die Kazen. Volksm.

Wer ſelb mauſen kann, der darf keiner Kaze. Lehm.

Mach dich nicht ſo mauſig, wir haut Kazen. Volksm.

Ueberall Mäuſe wittern. Volksm.

Pericula timidus, etiam quæ non sunt, videt. *P. Syr.*

Ὑπο παντι λιθῳ σκορπιος ευδει. Sub omni lapide scorpius dormit. (Omni in loco reperiuntur dolosi homines.)

Halt, halt! ich wittre Mäuſe!
Ihr Herren bleibt nicht im Geleiſe. Butler.

Die Mäuſe und Würmer in Balken hören auch. Agric.

Mäuſe fahet man, ſo man ihnen Spek auf die Falle legt. Volksm.

Er iſt vor den Mäuſen ſicher. Volksm.

D. i. er hat ausgehauſet, und die Mäuſe, da ſie nichts mehr finden, ſind wo anders hin gewandert. Mures migraverunt. *Erasm.*

Swer da hezet mit Muſen eine Kazen,
Der tut unreht, diewile ſie kann krazen. Miſnere.

Naß wie die Mäuſe. Volksm.

Uvidi tamquam mures. *Petron.*

Ei, das Mäusle beiß! Volksm.

So ſagte der Neſtelſwab, als man ihn fragte, ob er auch fluchen könne. Auerb.

Mein Mäuschen, mein Täubchen! Volksm.

Nam cum me *murem*, cum tua lumina dicas. *Martial.*
— — Gaudent prænomine molles avicul*æ*. *Pers.*

Mäuschen ſtille! Volksm.

Sie waren ſtille ſam ein Mus. Livl. Chron.
Swigent darzuo als ein Mus! Liederſ.

Verkoufen Musdrek unter Biſam! Brand.

Mäuskoth in Pfeffer ſich verſchleicht. Meliſſus.
Musdrek man unter Pfeffer miſcht. Brand.
In alles miſchet er ſich ket,
Wie in den Pfeffer Mäuſedrek. Luther's Tiſchr. Bl. 55. v. Riſ.

Ich verſwig ſin niht ein Medel. Suchenw.

Medel iſt das Diminutiv von Made, ein unbedeutend klein Ding.

„Das Meidlin hat Werg an der Kunkel!" ſpricht man, ſo eines ſchellig iſt und in unordenlicher Liebe der Buler gefangen. Geiler.

Was des unnüzen Volks iſt, erdenket alſo Sprichwörtlin und ſagt: „Ich „mag niht ſpinnen, der Kunkel ſtinkt der Atem, es iſt Tüfelsdrek „darin;" — wann junge Leker den Jungfrawen Salz und Pfeffer in das Werg haben geworfen. Geiler.

Meidlin hinter der Kunkel, du haſt wilde Ding im Kopf; könnte man dir ſie us dem Kopf ſpinnen, als du es us der Kunkel ſpinneſt, es würd' ein verworren Geſpunſt. Es ſtat an den Kunkeln geſchriben, die man von Baden bringet:

Sie ſind mir niht alle im Sinn',
Die mich grüßen, ſo ich ſpinn'.

Ich glaub dir es; ſie ſind dir niht alle im Herzen. Geiler.

Wir haben kein Sicherheit uf Erdrich; ſo meint der Junker, das Meidlin ſei ihm Phönix die einige, ſo hat ſie ſechs oder acht neben ihm. Geiler.

Das neukircher Meidlin hat geſagt: kann ich das Waſſer beim obern Brunnen holen, ſo geh' ich nit zum untern. Kirchh.

Das Meidlin im Hus han, und des niht müßig gan. Geiler.
Was man nicht kann meiden,
Muß man willig leiden. Volksm.

What can't be cured,
Must be endured.

Nu ſie ihn ſolte miden,
Das was ein bitter Liden. Liederſ.
Der Meier [1]) und der Richter,
Der Fürſprech und der Heimlicher. v. Rietenburg.

1) Major, Obere, Präſident; Advocat und Geheimrath.

Muß heut noch hundert Meilen
Friſch mit dem Rappen eilen. Bürger.
Nu habe dir das Din, ich will behalten das Min! Eilh.
Gelt du biſt mein und ich bin dein?
Wir müßen beide unſer ſein. Volksm. u. Weizm.
Es ſtößt ſich nur an Mein und Dein! Volksm.
Ze Welte niht Beſſeres mag ſin,
Dann ein Wort, das heißet Min. Fridank.
Meineide Brief', meineide Wort'! Suchenw.
Meineide ſind unbedachtſame Reden, nicht Sünden! Lehm.
Wer niht will meineid werden, der ſchwöre zuvor, daß er keinen Eid wolle halten. Bebel.

Wann Sel' und Leib ſich trennen,
Wird ihn ſein Meineid brennen! Bürger.

Ja ne ſol niht meineide werden des min Hand! Nibel.
Der Himmel lacht des Meineids der Verliebten. Shakſp.

— — Veneris perjuria venti
Irrita per terras et freta summa ferunt. Tibull.

An Meinen und Glauben bindet man keinen Gaul feſt. Volksm.
Klingende Meinungen und Künſte die beſten. Volksm.
Er meinte niewan alles guot! Nibel.
Die Meis mag niht vertriben von dem Neſt den Aren. Liederſ.
Die Meiſen im Herbſt, die Storchen im Frülling. Volksm.
Dem Meiſter im Handwerk ſoll man glauben. Eiſenh.
Meiſter wird nicht geboren. Agric.

None is born a master.

Uebung macht den Meiſter. Volksm.
Kein Meiſter Heken ſlahen ſoll! Liederſ.

Der Waidmann ſoll Hunde halten und nicht auf den Buſch klopfen, um das Wild aufzuſcheuchen.

Er iſt Doctor, ſie Meiſter (magister). Agric.

Meiſtar ja, ih is ni bin! Otfr.

Meiſters Sohn bringet das Recht mit ſich. Eiſenh.

Um als Meiſter in die Zunft von ſeines Vaters Handwerk aufgenommen zu werden, war er von allen Unkoſten befreit.

Zween ſind eines Meiſter, drei der Tod. Agric.

Ein Meiſterſtük: blandâ nil sævius irâ. Lehm.

Du maht wol ſin ein Meke! [1]) Boner.

1) Eine Gaiß. — Art Spottes.

Es gibt kein Mel in Kaſten! Agric.

Nihil ad farinas.

Alles Mel hat Klele. Volksm.

Ogni farina ha crusca.

Melancholiſcher Kopf
Iſt des Teufels Topf,
Darin er übel kocht. Lehm.

Caput melancholicum diaboli est balneum.

Zu vil melken gibt Blut. Volksm.

Jezo haben wir's gewonnen; Memmingen iſt nicht mer fern; ich ſehe ſchon den memminger Mon (Mond). Auerb.

Nach einem Hiſtörchen, daß ein Memminger gemeint habe, der Mond ſcheine nur bei ihnen und ſonſt nirgends in der Welt.

Der memminger Guker. — Der ulmer Guker. Volksm.

Der Deſchhay oder Bannwart meldete einſt dem Bürgermeiſter, daß im Gemeindsaker ein Guker ſich aufhalte, von dem zu befürchten ſei, daß er alles Korn zertrete. Da beſchloß der wohlweiſe Rath, daß vier Männer mit einer Bare in den Aker giengen, um den Guker (Gukguk) herauszutragen. Auerb.

Tief innen ligt der Mendelberg! Volksm.

Mons gaudii. — Montjoie, unterſchieden von mons Jovis oder Montgiov.

Von der Menge die Burgen werden gebrochen! Agric.

Multitudine franguntur arces. *Bebel.*

Ein Menſch bedarf des andern. Volksm.

Ἀνενδεὴς ὁ θεός. Nullius indigens deus.

Der Menſch denkt's, Got lenkt's! Volksm.

Homo proponit, Deus disponit. — Man proposes, God disposes.
Der Menſch denkt's, Got lenkts, und der Teufel beſudelt's. Oeſterreich.

Je ſchlimmer Menſch, ſo beſſer Glük. Agric.

Er iſt auch ein Menſch. — Ich bin auch ein Menſch. Volksm.

Homo sum, humani nihil a me alienum puto. Ter.

Beſſer ein Menſch ſterbe,
Als das ganze Volk verderbe. Evang.

Der Menſch lebt nicht vom Brot allein! Evang.

In demo einen Brote ni lebet der Man. Tatian. Ja ſol man alleine niht des Brotes leben, ioch ſol man des Gotes Wortes leben. Berthold.

Der Menſch mag arzneien,
Got gibt das Gedeihen. Körte.

Mancher Menſch weiß ſeines Guts kein Ende! Shakſp.

Ein Menſch mit drei Buchſtaben. Volksm.

Homo trium literarum, i. e. fur, Dib. Es kann aber auch einen Vornehmen bedeuten: L. C. S. Lucius Cornelius Sylla. C. J. C. Caius Julius Cæsar. Im XIV—XVI Jahrhundert Equ. (Eques.)

Iſt der Menſch geboren, ſo fahet er an zu ſterben. Aventin.

Er iſt ein Menſch — wie eine ander Sau! Agric.

Laß mich ane Goteheit Menniſchen ſin! Capella.

Deviſe eines beſſern Atheiſten?

Des ſtarb er Menſche, und niht Got! Maneß.

Glaubeſtu, die Menſchen wachſen uf den Bäumen? Bebel.

Wir ſind alle Menſchen bis an's Knie! — dann fahet's Luder an. Volksm.

Bei den Engländern heißt es: There is no discretion below the girdle. Unter dem Gürtel, unter dem Hoſenlaz iſt kein Verſtand.

Jeder hat ein Hemd von Menſchenfleiſch! Volksm.

Menſchenfreſſer. — Manneßo. Volksm.

Seit Menſchengedenken. Volksm.

Post homines natos. Cic. Post hominum memoriam. Id.

Swas Meniſſenhand mag gemachen, das mag Meniſſenhand ouh zebrechen. Kaiſerchr.

Siehe oben Hafen.

Meiſter Hans von Menz, und ſin junker Sun Vincenz! Brand.

Das magſtu in's Mer ſäen! Agric.

Das Mer iſt breiter dann der Se, und dazuo bitter. Liederſ.

Ich wolte, lägeſtu in dem Mer! Karl.

Man könnte einen Turm nicht feſter bauen auf den Merſand in Holland! Fiſchart.

Je me er hat, ſo me er gert! Bouer.

Das Mer (der Stimmen) gilt. Volksm.

Των πλειονων ψηφος νικα. Plurium calculus vincit. — Plurima vota valent. — Plinius in epistolis queritur: *numerari sententias, non expendi.* Et Livius: *Pars*, inquit, *major meliorem vicit.*

Mergel macht den Vater rich und den Sun arm. Volksm.
Er mergelt sich selbst us (wie die Spinne). Geiler.
Merihunsun! Volksm.

Merihunsun, Schimpfname; Sohn einer Mähre oder Hure; gleichwie Zohensun, d. i. Sohn einer Zoha oder Hündin; folglich Hurensohn. Grimm II. 315.

Einen Merk's auf den Bukel geben, bekommen ꝛc. Auerb.
Kurze Meß' ist bald gesungen. Bebel.

Brevis missa cito decantatur. *Bebel.*

Ich laß dir ein par Messen lesen! Volksm.
Wißet, swer sich nicht vergäße,
Daß der kein Ding unreht mäße. Renner.
Got besser Maß widergit,
Dann wir ihm messen ze aller Zit. Lieders.

Zu ihrem Mann, den sie bethören will, sagt eine Frau:
Tuo dich her, la dich meßßen! —
Also lang ich ihn maß,
Unz er alles vergaß! Lieders.

Den Aker messen (fallen). Parciv.
Wie das Messer, so die Scheide. Lehm.
Ein Messer wezet das andere. Kirchh.
Ein stumpf Messer ist keiner Scheide von Sammet wert. Lehm.
Sie treit das länger Messer! Reinm. v. Zw.

Ob es morgen also käme,
Daß ich einen Man näme,
Der möcht' mir niemer versagen:
Ich wolt' das länger Messer tragen! Lieders.
Sie ihm das Messer bot! Lieders.
Ich rat allen Frowen, daß
Sie's ihren Mannen bieten baß,
Und lant sie wol durch Er'
Das Messer bi dem Hefte han,
Uf daß Friden mög' bestan. Lieders.

Er stekt das Messer in die unrecht Scheide. — Er stekt das Messer neben die Scheide. — Er stekt das Messer in die eigen Scheide. Volksm.
Was hilfet iuwer Mettigan? Maneß.
Er singet die trunken Mettin mit den langen Noten, daß alle Hund' und Säue laufen, sich des Gesangs zu freuen. Agric.

Die Menſchen lebeten ruhig, wann die zwei Pronomina nicht wären: Meum und Tuum. Geiler.

Mez in allen Gaſſen, und Peterlin uf allen Suppen. Geiler.

Er macht's wie die Herren zu Mez, die laſſen's geſchehen — wann's reguet. Lehm.

Einen Mezgergang tun. Volksm.

Deutſcher Michel! Volksm.

Hat ſeinen Urſprung mit nichten von einer Perſon oder Begebenheit, ſondern iſt ein Sobriquet, wie es die Franzoſen heißen, oder eine gemeinſame Benennung, wie: Jan Hagel, John Bull, Frogeaters, Yankees, Jean Foutre ꝛc. und ſcheint das ahd. mihhil, mhd. michel oder groß zu ſein, womit man ſagen will: unbeholfner, klotziger Deutſcher; deutſcher Großhans, oder der deutſche Michel ſo viel als: das ganze ſchwerleibige deutſche Volk.

Das diutschiu Volk iſt mihhil giheißan. Althd.

Er iſt minniſto, mihhil giheißan. Tatian.

Er iſt michilu beßiro danne ih (multo melior quam ego.) Grimm IV. 753.

Diu mer; luzilu min; d. i. um ſo mehr; um ein kleines weniger. Eines min danne funfzig Jaro. Iſ. Michiles mer; micheles gerner, (bei weitem lieber.)

Ein Mietling achtet der Schafe nicht. Evang.

Süße Milch vor Kazen muß man bewaren. Lehm.

Er ſiht, daß die Milch davon ſauer wird. Agric.

Laß die Milch nider. — Sie werden die Milch wol niderlaſſen. Geiler.

Er hat in die Milch zu broken. Volksm.

Habet, unde excoquat sevum senex. *Plaut.*

Er hat noch den Milchzan. — Sein Milchzan iſt noch nicht heraus. Shakſp.

Will ſagen: Er hält feſt am Alten, oder an dem, was er mit der Mutermilch eingeſogen.

Sei nicht zu mild! das Korn gilt. Lehm.

Er iſt mild auf der nemenden Seite, auf der andern aber Gebhart. Agric.

Wer mild iſt, der behaltet nüt. Liederſ.

Der Strenge hat mich oft gereuet, der Milde nie. Kaiſer Rudolf I. bei Zinkgref.

Facilitate nihil est homini melius, neque clementiâ. *Ter.*

Diu Milde us Herzen falſche Wirde billet. [1]) Minn.

1) herausbämmert; wie der Müller ſeinen Stein billet.

Din Milde balſamt edelen Man. Minn.
Die Milde niht gar wol ſtat,
Der git, was er ſelb niht hat. Fridank.

Ein Schelm gibt mer, als er hat. Volksm.

Sin was nimmer deſto min, ſwie vil man ſin gâbe hin! Klage.

Die Stadt Mindelheim hat ein einziger Soldat eingenommen. Auerb.

Im dreißigjährigen Krieg rückte ein Haufen Schweden im Nebel bis vor's Thor von Mindelheim, wo ſie gleich die zwei Mann Wache niederſtießen, aber aus Furcht vor einem Hinterhalt nicht in die Stadt eindrangen. Nur einer von ihnen verproviantierte ſich mit Brod an einem Bäckerladen, woher das obige Sprichwort zur Neckerei der Mindelheimer entſtanden iſt.

Swer Minne das Spil leiden [1]) will,
Weiß Gott! der liebet [2]) ihr das Spil. Triſtan.

1) verleiden; 2) macht es ihr lieb. — Siehe oben Liebe.

Ihr Minne verkeret ihm die Sinne! Hartm.
Wa man der Minne gert,
Da iſt ſie niht der Lângi wert. Liederſ.
Die Minne alles überſiht,
Swas Leides ihr vom Lieb geſchiht. Triſtan.
Minne iſt das ein Er, iſt das ein' Sie? Titurel.

Minne erklärt in Grimm's Mythol. S. 36—37.

Unmöglich, daß Minne und Haß
Bi einander beſitzen ein Vaß. Hartm.
Ein Minne die ander' ſuchet,
Ein Fluch den andern rufet. Fridank.
Er haſſet, was er minnet,
Und verliuſet, ſo er gewinnet. Hartm.
Minne iſt das beſte Wort! (das man anfüren kann.) Maneß.
Wer Minne fliuhet, dem folget ſie;
Und der ſie jaget, dem iſt ſie nahe bi. Fridank.

Και φευγει φιλεοντα, και ου φιλεοντα διωκει.
Aversum insequitur, rursus averatur amantem. *Theocr.*
Love like a shadow flies, when substance love pursues:
Pursuing that so flies, and flying what pursues. *Shaksp.*

Din Minne mich hat, und ich ſie han. Hartm.

Εχω και εχομαι.

Daß Minne ſie genuoge! Otfr.

Zufrieden ſtelle. — Des nu niht will genuogen manchin Wib! Parciv.

Hilf Minne, leſch, ich brinne! Liederſ.

Minne und Tanz haben den Ruom,
Ihr jegelich wänet das Beſte tuon. Fridank.
Die Minne tuot kalt und heiß mer dann der viertage Rito (febris quartana.) En. 9698.
Als ein wares Sprichwort quit: [1])
Die manigem Minne ſinnet,
Die iſt manigem ungeminnet. Triſtan.

1) ſagt.

Mulier, quæ nubit multis, multis non placet. P. Syr.

Wan kunte ich ouch nu Minne ſteln! Parciv.
Den die Minne blendet, wie mag der geſehn? Walther v. d. V.
Welt ihr niht ligen tot, ſo ne lat iuw nach ihr Minne niht ze ſere weſen not. Nibel.
Wa der Haß wird innen
Ernſtlicher Minnen,
Da rumet der Haß
Der Minne das Vaß;
Wa aber huſet der Haß,
Da wird die Minne laß. Hartm.
Nu trinken wir die Minne und gelten 's Kuniges Win! Nibel.
In minem Herzen darin verrigelt
Iuch hat die Minn' und tief verſigelt. Liederſ.
Sie tribent da der Minne Spil,
Bis daß ihn der Morgen
Niht länger wolt borgen. Liederſ.
Geſellen von der alten Minne! Volksm.

Im 14 Jahrh. ein arger und ſchauerlicher Ritterbund. Zum Exempel: „Hüte dich! es ſind Geſellen von der alten Minne."

Iſt niht Minne iuwer Buol
Geweſen manig Tag und Jar,
So triugen mich die Sinne gar! Liederſ.
Minne tuot wol Zeichen,
Sie kann roten unde bleichen;
Minne tuot ouch Wunder,
Sie macht träge oder munter;
Sie kann us roten Münden
Lib und Herz entzünden;
Von rehter Liebe Wib und Man,
Waffen! wes ſie Wunders kan! Liederſ.

Ich weiß, daß der Minne vor
Mag weſen weder Sloß noch Tor! Liederſ.
Minne kann ſich halten tougen;
Us liechten ſpilden Ougen
Kan ſie die Welt lezen,
Ihr Wort kan ſie beſezen
Gen Mannen unde Wiben;
Wem ſie Gelük will ſchiben,
Der hat Fröud und Selden vil;
Wen ſie zu ihr heimen wil,
Der mag ihr niht entwichen.
Minne kann tougen ſlichen;
Gebärd kan ſie wol zieren,
Lachen unde ſmielen. Liederſ.
Ubel Minna, ubel Forhta gruoßent mih, wider dien ringo ih. Notker.
Mich durchliucht der Minne Slag,
Als der Sunn [1]) tuot am Tag
Um Nonzit mit ſinem Glaſt.
Käm' ich sub umbraculo
Ejus quam desidero! Liederſ.

1) Sol, der Sunn, als Maſculin.

Ein Teil zergangen iſt min Gebreſt,
Anima mea liquefacta est
In amoris jaculo.
Ich han des Troſt genoſſen,
Min Sel' die iſt zerfloſſen
Mit Freuden in der Minne Gluot! Liederſ.
Der Minnenblinde! Triſtan.
Der Minnenluſt und ihrer Akuſt [1]) ſich nieman mag entretten! Liederſ.

1) Liſt.

Das ihr da minnet, das minn' ich;
Des ihr da ſorget, des ſorg' ich. Hartm.
Ein jeglich Minner
Fliße ſich der Dinge,
Daß ihm niht mißelinge! Liederſ.
Das nim ich uf die Triuwe min,
Daß ich ihr niht en minne!
Diu ſchöne Sweſter din
Diu iſt mir vor ihn allen,
Diu ich noch ie geſach! Nibel.

Ich lide, Frow, was ouch ergeh;
Amanti nil difficile. [1])
Das Wort alſus ze diutſch heißt:
Daß nút uf Erd' dem Minner
Sie ze mühlich ald ze ſwer.
(Das dunkt mich war an dem Teil,
Wem von der Minn' beſchihet Heil.) Liederſ.

1) Siehe oben Liebhaber.

Beſſer ſie minnen! Altd. Bl.

Beſſer ſie gehien, danne brinnen. Altd. Bl. Melius est nubere, quam uri. — Beſſer iſt, du minneſt, danne du brinneſt. Liederſ.

Er hat mir gewiſet, daß ih ihn minne. Willir.
Wie du mir, ſo ich dir! Salomo's Spr. XXIV. 29.

Σοι μεν εγω, συ δε μοι. Tu mihi, contra ego tibi. — Siehe unten auch Tun.

Das mir, das dir! Diut.
Swig du mir hiut, ſo ſwig ich dir morn. Geiler.
Wer nicht iſt mit mir, der iſt wider mich. Matth. XII. 30.

Dagegen Cäſar: Se eos, qui contra ipsum non essent, suos putare. Lehm. Magna ingenia conspirant? Oder Les extrêmes se touchent?

Ein Wort der Kaiſer Otto ſprach,
Das ich unz [1]) an min Ende will behalten:
„Mir iſt, o Falſcher! umbe dich
Rehte als dir iſt umbe mich!“ Wernher.

1) bis.

Eingeſchoben mir, dir, euch, ſich, ohne daß ſie überall eine Beziehung von wahrer Geltung hätten: Lis dir! — Lis dir Matheuſes Teil! Otfr. Nu kius dir! — Loſe dir! Notker. Die habe dir von Golde! Triſtan. Sang unde Wunne was dir groß! Anno. Lebe dir ſanfte! En. Habt ihr mir den Hungerigen z'eßen geben? Berth. Das bring mir dem Herren din! Amur. Du biſt mir ein rechter Held! — Komme mir nicht wider ſo! — Ich lobe mir die rote Farke! — Das war dir eine Luſt! — Denk dir einmal! — Der weiß dir alles! — Das iſt euch ein Jubel ob allem Jubel! — Sie ſollen ſich es haben! — Er hab' es ſich. Volksm.

Miſſe unde Salmen,
Das bringen ſie allenthalben.
Ze etlichem Choufe,
Es ſei der Chreſem oder diu Toufe. Heinrich.
Mißbrauch lert den rechten Brauch. Volksm.

Mißbrauch iſt keine Gewonheit. Eiſenh.
Keiner Slachte Mißetat ungerochen le beſtat. Liederſ.
Um ein klein Mißetat
Wird ein Man geſchändet,
Und ein' Frow erwendet
Des guoten Willen, den ſie hat. Liederſ.

Jhn ergreif die Miſelſucht,
Do man die ſweren Goles Zucht
Geſach an ſinem Libe;
Mann unde Wibe
Was er do widerzame. Liederſ.

Minero Mißetate reine mih! Notk.
So ſere nieman mißetuot,
Er wolte gern ſchinen guot. Fridank.

Der Mißener hat Sanges Hort in ſines Herzen Schrine;
Sin Don ob allen reßen Dönen färt in Ereuſchine,
Damit er bi Hrine die Singer leit in ſin Getwang.
Jhn fuorten ubers Lebermer der wilden Griſen zwene;
Da lerte ihn unter Wegen Döne ſingen ein' Sirene;
Er dönet vor uns allen ſam din Nachtigal vor Giren! Kuonrad.

Wer iſt er, dem es nie mißegie? Liederſ.
Und ſolt' es mir mißegan,
Anders will ich es niht han! Liederſ.
Wenn es dem Manne mißegat,
Note ein Schaden alleine ſtat,
Er enbringe zween oder dri. Arupek. (1296.)

To μεν μ' ελιπε κυμα, το δ' εγκατελαμβανεν. Hæc me reliquit unda, at illa corripiet. — Fortuna obesse nulli contenta est semel.

Geriet' der ander jungen, [1])
So wär' uns mißelungen. Liederſ.

1) Zu jungen, jung werden.

Ich mißfalle manigem Man,
Der mir ouch niht gefallen kan. Fridank.

Non fuit hic natus, nullo nascetur et ævo,
Omnibus ex æquo qui placuisse sciat. — Siehe oben Gefallen.

Mißrechnen iſt keine Zalung. Eiſenh.

Error calculi wird vorbehalten.

Kein Mißwachs ſo übel, die Pfaffen haben doch Wein und die Aelſtern Nüſſe. Zinkgref.

Was überhebeſt dich, Miſt,
Daß du mit Sne gedekt biſt? Geiler.

Tapfer auf ſeinem Miſt! Volksm.

He is proud on his dunghill.
Der Türk uns noch komt uf den Miſt. Volksm.

Wie jeder iſt, alſo macht er Miſt. Agric.

Auf meinem Miſte krazen keine ſolchen Hennen! (ſprach ein Bauer, als er die Damen im Puze ſah.) Megerle.

Was ihm auf eignem Miſte wuchs,
Das borgt' er nie von Rapp und Fuchs. Butler u. Pauli.

Der reiſe Miſt am ſchwerſten iſt. Agric.

Maturum stercus intolerabile pondus.
Wanda du Miſt innenan biſt! Boeth.

Wann es brennt, hat man nicht Waſſer, ſo leſchet man es mit Miſt. Geiler.

Das bedüt, daß Wibe Unſläter, Stallknechte ꝛc. zu ihn laſſen; wann, die ſie gern hätten, die mögen ihnen nicht werden. Geiler nach Juvenal.

Ihr ſult iuwer Gewonheit
Durch nieman zebrechen:
Ouch iſt recht, daß der Miſt
Stinke, wa er iſt,
Der Hornuß der ſoll dießen!
Ich mochte nibt genießen
Iuweres Lobes! Hartm.

Miſt geht über Liſt! — ſchrieb Landvogt Landolt in der Schweiz über ſeine Stalltüre. Kirchh.

Die Miſtelbroſſel hoſiert ihr eigen Kleb. Volksm.

Κιχλη χεζει αὐτη κακον. Turdus ipse sibi malum cacat. — Et in hos quadrabit paræmia, qui inutiles liberos procreant, aut in eos, qui potentes sibi generos adsciscunt, a quibus postea per vim opprimantur. *Erasmus I. 1. 88.* Man kann es auch auf diejenigen Schriftſteller anwenden, quibus libri sui fatales sunt.

Wir wollen in der Mitte ſchon wider zuſammenkommen; (ſprachen ſie beim Auseinandergehen.) Megerle.

Fare mitten hin, das iſt für Fallen und für Struchen guot. Reinm. v. Zw.

Mitgegangen, mitgehangen. Eiſenh.

Mitgegangen, mitgefangen. Eiſenh.
Mitgeſtolen, mitgehenkt. Eiſenh.

Mitgenommen — beſſer als drumgekommen. Agric.

Der Mittelmaße pflagen ie die Wiſen,
Obenüber gehort ich niemal priſen. Reinmar v. Zw.

Mittelſtraß' von je das Beſte was. Volksm.

Medium tenuêre beati. — Juste milieu. — In medio mulieres et pisces sunt meliores.

Bring mir den großen Miol [1]) und die Fläſchen! Brand.

1) Miol heißt ein trichterförmiger Becher.

In den Monaten one R ſind die Krebſe gut, die Küſſe nicht, aber die vollen Gläſer. Volksm.

In den Monaten one R ſoll man wenig küſſen und vil trinken. Volksm.

Ein Mor ſchwärzet nicht! (ſprach die Nonne unter des Münchs Kutte.) Lehm.

Vergebens man bleichet den Moren,
Gleichwie man beſtrafet den Toren. Adelung.

Des Moren Hut unſanfte lat die ſwarze Farwe, die ſie hat. Fridank.

Ethiops non albescit.

Einem den Münch ſtechen. Volksm.

Bedeutet ſo viel als die Redensart: einem die Feige weiſen, und man will ſpottweiſe durch dieſe Gebärdung einem andern zu verſtehen geben, daß er unfähig oder feige ſei, gleichſam wie der Mönch, der um des Himmelreiches willen verſchnitten ſein ſoll. Matth. XIX. 12. Siehe oben S. 163.

Münche — ſind nicht all verſchnitten! Volksm.

Vile ſprechent: „Mich hat's gelert
„Ein Münch, wie möcht' es bös geſin?"
Da ſag' ich bi den Triuwen min,
Daß man einen ſollich Münch oder Pfaffen
In der Maßen ſolte ſtrafen,
Daß ſich ſtießen zehen daran;
Wann ſie ſind alleſam im Bann,
Die den Glouben alſo vaſt kränken. Hans Vintler.

Das paßt wie der Münch zur Nonne! Shakſp.

Man verſteht unter Mönch und Nonne auch Stempel und Nuß, oder Rabe und Nuß; Patrize und Matrize; Hohlziegel mit Rüken nach oben und mit Rüken nach unten. Daher hat das Sprichwort, wie ſo viele andere, ein Doppelgeſicht.

Was ein Münch gedenkt, das darf er tun! — ein Sprichwort. (In einer Schrift o. O. u. J. 4. aus der Reformationszeit.)

Ein Münch iſt nirgends beſſer, dann im Kloſter. Megerle.

Γης βαρος. Αχθος αρουρης. Telluris onus. — Fruges consumere nati.

Münch ins Kloſter, Fiſch ins Waſſer, Dieb an Galgen! Luther.

Non credo — ſprach der Münch, ſo ihm die Magd ein Kind brachte. Lehm.

Was vorgat zwiſchen Wieg' und Tod,
Der Münch hat ſine Hand im Sod'. Pauli.

Quidquid agit mundus, monachus vult esse secundus.

Beleidigeſtu einen Münch, ſo knappen alle Kuttenzipfel bis nach Rom! Bötlin.

Ου βουλομαι τον μαντιν αντειπειν κακως. Vati vicissim nolo proloqui malè. *Sophocl.* Tantæne animis cœlestibus iræ? Kirchendiener ſo hizig? Shakſp.

Die Münch und Nunnen meinen, wann man ihnen dieſe Wort' zulegt, man tue es ihnen us Verachtung. Nein, es iſt keine Verachtung, das Wort hat es uf ihm: Monachus heißt ein Münch; Monna eine Nunn; Papa ein Pfaf; aber darum, daß die Nunnen in Verachtung kummen ſind, iſt es keine Verachtung an ſich. Geiler.

Monachus ein Teufel, Diabolus ein Münch! Luther.

Die Kapuze macht eben nicht den Münch. Volksm.

Die Kapuze tut's nicht allein. Volksm.

Cucullus non facit monachum. *Shakesp.* L'habit ne fait pas le moine.

Die Münche ſchwenken das Maul mit einem Deo gratias und Ave Mergen (Ave Maria). Fiſchart.

Got hat uns nicht darum geſchaffen,
Daß wir Münch' werden oder Pfaffen. Brand.

Der Münch, ſo unküſch iſt, wird ſinem Orden mer abtrümlich, als der das Kleid des Ordens von ihm wirft. Geiler. Ein Abtrümliger iſt ein unnüz Mann. Geiler.

Münch' und Nunnen gehören zuſammen. Pauli.

Die Münch' in Stadt und Land ſich teilen. Volksm.

Bernardus colles, Benedictus valles amabat;
Franciscus oppida, Ignatius divites urbes.

Es verdreußt die Münche, ſo man ihnen in die Kapuze hoſiert. Fiſchart.

Wann die Münche bald reiſen, ſo komt Regen. Bebel.

Est *proverbium* apud nostros: Quando monachi peregre proficiscantur, quod sint pluviæ. *Bebel.*

Wär' Holzhauen ein Orden,
Es wären ſo vil nit Münche worden. Agric.

Münche unde Pfaffen,
Gaißen und alt Affen,
Huren, Buben und Filzläuſ',
Fliegen, Flöhe und Fledermäuſ':
Wo die nemen überhand,
Verwüſten ſie ein ganzes Land. Volksm.

Der Münche Pantoffelholz iſt vom Feigenbaum gemacht, zu dem Chriſtus ſprach: „Du ſollt nimmer Frucht tragen!“ Luther.

Hät' der Münch eine Kuh angangen, und ſpricht: Ich bin nicht geſchikt, Meß zu halten; ſo ſagt der Obere: Schik dich aber! Geiler.

Keine Münchskappe ſo heilig, der Teufel kann darein ſchlupfen. Lehm.

Garih [1]) Mano! vince luna! Eligius u. Grimm.

1) ſiege, räche dich. Laboranti succurrere luna. *Juv.*

Jezo iſt der Mond nüw, jez alt, 1) jezo die erſt Quart, jezo die ander Quart, jez iſt es Wädel. 2) Geiler.

1) Leztes Viertel. — Nu ſeinedh thes Mona Badhol under Volcnum. Angelſ. Lied.

2) Althochd. wadalon, fugari, fluctuari, wadal, profugus.

Der Mond ihm durch die Beine ſcheint. Volksm.

Er hat Sichelbeine.

Zunemenden Mond will jederman. Volksm.

Er nimt zu — wie der Mond nach dem Wädel. [1]) Friſch.

1) Nach dem Plenilunio, wo er gleich abzunehmen beginnt.

Diu heißa Sunna ne irret den chalten Manen [1]) ſinero Fárte. Boeth.

1) den Mond auf ſeiner Fahrt.

— — Der Mond ſcheint hell,
Wir und die Todten reiten ſchnell! Bürger.

Tuſend Jar' und dribundert
Eins und ſibenzig, ob ieman wundert,
Wann in dem Jare was
Viol geſtanden alles Gràs,
Es was do der rote Mond,
Den Sne er roter unverſchont,
Als wenn ein Tier gebluetet häte. Liederſ.

Was kümmerts den Mond, ſo ihn die Hunde anbellen! Volksm.

Sam der liehte Mane vor dem Stern stat,
Des Schin ſo luterliche us den Wolken gat:
Dem ſtuont ſie vil geliche! Nibel.

Der Mond pfeift ſein Licht auf. Gryphius.

The sun began to peep. *Minstrelsy.*

Darnach kunt ſich diu Sunne
Wol an ihr Zirkel riden;
Der Süeße ein' Ueberwunne!
Ich wän', die Süeße nieman möht erliden
Mit Done, da diu Sunn ihr Zirkel ruorte;
Saitenklang und Vogelſang
Iſt alſam glich der Gold gen Kupfer ſuorte. Alb. Titurel.

Bis Got wilkomen niuwer Man', holder Her,
Mach mir mines Geldes mer! Dinkelſpul.

Der Mann im Mond hat Holz geſtolen! Fiſchart, Hebel, Chaucer, Ritſon.

Ich furchte nicht des Manen Schin,
Will mir die Sunne gnädig ſin. Liederſ.
Die ane Sunne müßen ſin,
Den wäre zu Dank des Manen Schin. Fridank.

Mondkalb! Volksm.

Schöne Monſtranz, ſo nur ein Heiltum darin wär'! Agric.

Es iſt ein altgeſprochen Wort:
Daß ſelten blib verſwigen Mord. Liederſ.

Der große Mörder triumfiert,
Der kleine contra wird kutſchiert
Auf einem Karren — weil hoh Ding
Er nachzupfuſchen unterfieng. Volksm.

Wer nicht beſtraft Mord und Verrat,
Teilhaftig wird der Uebeltat. Reineke Fuchs.

Mordio! — Fürio! — Feurio! — Diebio! — Hilfio! — Stillio! — Rettio! — Schelmio! Volksm.

Siehe unten Reinanein! und Ruofaruof. Volksm.

Das iſt ein michel Wunder,
Wil dike es noch geſchiht,
Swa man den Mordmeilen [1])
Bi dem Toten ſiht,
So blutent ihm die Wunden. Nibel.

1) Mordbefleckten.

Ach! haltet fein auf Mores,
Ihr Herren Auditores! Bürger.

Nieman weiß, was der Morgen bringt. Volksm.

— — Quid crastina volverit ætas,
Scire nefas homini. Stat. Siehe S. 4.

Am Morge Gras und z'Obe Heu! Hebel nach Jeſaias.

Des Morgens ſiht man, ob der Tag will ſchön werden. Lehm.

Ueberall geht die Sonne des Morgens auf. Volksm.

In every country the sun rises in the morning.

Grauer Morgen, ſchöner Tag. Volksm.

Cloudy morning turn to clear evenings. — Brune matinée, bello journée.

Am Morgen geiſtlich, am Mittag weltlich; am Morgen sursum corda, am Mittag aber gefüllte Schnürbruſt! ſagen die Pfaffen. Pauli.

Ja morgen! Volksm.

D. i. nimmer.

Morgen, morgen, nur nicht heute!
Sprechen alle faulen Leute. Volksm.

Als Alexander gefragt worden, wie er in so kurzer Zeit so viele und große Thaten habe verrichten können, erwiderte er: *Μηδεν αναβαλλομενος.* Nihil recrastinans.

Die mihi *cras* istud quando venit? *Martial.*

Nichts vermornen! Geiler.

Ne quid procrastines.

Per multum *cras cras* omnis dilabitur ætas.

Morgen muß ich fort von hier! Volksm.
Sonst soll es morgen nimmer tagen! Volksm.

Ich stand wol eines Morgens gar heimlich an eim Ort,
Do ich vernam ser lussam mines Buolen süeßes Wort. Volksl.
Nu gie die Minnegliche also der Morgen rot tuot us den trueben Wolken! Nibel.
Do sluog er einen swinden Swerteslag,
Daß ihm 's Houpet mit Helme vor den Fueßen lag.
Das si din Morgengabe! sprach
Dankwart zuo der Brute. Nibel.

Morgenröte leugt nicht,
Dike Maid treugt nicht:
Ist's nicht Regen, so ist es Wind,
Ist Maid nicht feiß, so gibt's ein Kind. Volksm.

Nocte rubens cœlum, cras indicat esse serenum,
Atque rubens manè tempus signat pluviale:
Ancillæ venter adipem, fœtumve latenter.

Der Morgenstern möchte sin niht schöner! Iwain.
Morgenstund' hat Gold im Mund. Volksm.

Aurora musis amica. — Diluculo surgere saluberrimum est. *Shakesp.*

Morireln, (sterben.) Einen morireln, (tödten, von mori.) Volksm.
Sprich mit Mose, wenn Aron den Schnupfen hat! Volksm.
Wann das Ziegelstreichen verdoppelt wird, kommt Moses. Volksm.

Quum duplicantur lateres, venit Moses.

Der wola jesenda Most niet Unreines ne dolet (leidet) hinter imo beliben. Willir.
Er ist so rich wie der Mötteli! Volksm.
Wenn man Mötteli's Gut häte, so müßte man darum kommen! Kirchh.

Mötteli war der Beiname der Familie von Rappenstein, von welcher Jakob, ein Kaufmann, in der zweiten Hälfte des 15 Jahrhunderts wegen seines Reichtums zum Sprichwort wurde.

Der Himmel mudert! Stalder.

Nicht mugſen. Volksm.

Μηδε γρυ φθεγγεσθαι. Ne *my* quidem facere audet. (Nec hiscere audet.) — Ne *gry* quidem (loquitur.)

Mit leichter Mühe. Volksm.

Αχονιτι. Citra pulverem. — Incruenta victoria.
Sine pulvere palmæ. *Horat.* Item *ανιδρωτι* et *ανιματι*, citra sudorem et sanguinem.

Der eine hat die Mühe,
Der ander die Brühe. Volksm.

Ego apros occido, sed alter fruitur pulpamento. *Diocles.* ap. *Vopisc.*

Müet iuch das? Nibel.

In der Müle iſt das beſte, daß die Säke nicht reden können. Eiſenh.

Es iſt noch nicht auf der Müle, was zum Kuchen werden ſoll. Lehm.

Ho, ho! das lauft ja fort wie eine gebrochene Müle! Fiſchart.
Mir wird es von alle dem Zeug ſo dumm,
Als gieng mir ein Mülrad im Kopfe 'rum! Göthe.

Eine Müle one Gang,
Eine Gloke one Klang,
Eine Hand one Gaben,
Eine Schul' one Knaben:
Daran iſt nicht Luſt zu haben. Kirchh.

Staus mola, surda nola, sterilis vola, et schola sola,
Quatuor hæc dominis non placuère suis.

Das iſt Waſſer auf ſeine Müle! Volksm.

Ognun tira l'agua al suo molino. — Every miller draws water to his own mill.
Würd' Stelen nimmer gelten,
So gäb's in allen Welten,
Vom Nil bis an den Bodenſe,
Noch Müller oder Müle me. Weizm.

Die beſten Müleu ſind zwiſchen Waſſer und Wind. Volksm.

Die Pfaffen ſuchen die Muleu,
Gerne zwiſchen den Sulen. Volksm.
Er möcht' ihre Müle zwiſchen Wind und Waſſer küſſen. Volksm.

Der Müller mit dem Mezen,
Der Weber mit der Krezen [1]),
Der Schneider mit der Scher:
Wo kommen die drei Diebe her? Volksm.

1) Weberkorb.

Müller, Schneider und Weber werden nicht gehenkt; das Handwerk gienge ſonſt aus. Volksm.

Kein Müller hat Waſſer, und kein Schäfer Waide genug. Eiſenh.

Müller und Bäker ſtelen nicht, man bringt's ihnen. Lehm.

Maria war vor, in und nach der Geburt eine Jungfrau; wie die Müller vor, in und nach der Müle pflegen Diebe zu ſein. Bebel.

Der Müller iſt fromm, ſo Hare auf den Zänen hat; — oder: Hare in der Hand hat. Eiſenh.

Nämlich: kein Müller iſt ehrlich und redlich.

Von Müllers Henn' und Witwers Magd
Ward ſelten Hungersnot geklagt. Volksm.

Nichts küner als des Müllers Hemd, das jeden Morgen einen Dieb am Kragen nimt! Bebel.

Dicitur in *proverbio* nostro: nihil esse audacius indusio molitoris, quum omni tempore matutino furem collo apprehendat. *Bebel.*

Malet ſchon der Müller nicht bei Tage, ſo bringt's der Guardian mit der Müllerin [1]) ein bei Nacht. Fiſchart.

Μυλος heißt bei den Griechen der obere ſich umdrehende Mühlſtein, *μυλη* der untere.

Quando faber cudit, monachus cum conjuge ludit.

Er komt jeden Abend heim — wie ein Mülkarren. Volksm.

Ich ſehe ſo tief in einen Mülſtein — als ein anderer. Volksm.

I can see as far into a millstone as an other man.

Zwiſchen den Mülſteinen ligen. Brand.

Müllertier! Brand.

Wer nicht mület, will kein Mel. Volksm.

Ὁ φευγων μυλον, αλφιτα φευγει. Qui vitat molam, vitat farinam. — Devitat quicunque molam, fugit ille farinam.

Aus einer Müke einen Elefant machen. Volksm.

Κωνωπα ελεφαντι παραβαλλειν. Culicem elephanti conferre. — Si parva licet componere magnis. *Virgil.*

Ελεφαντα εκ μυας ποιεις. Elephantem ex muscâ facis.

Μυρμηξ καμηλος. Formica camelus.

He makes a mountain of a molehill.

Eine Muk trüg' es auf dem Schwanze weg! Agric.

Wann die Müke ein Hünerei legen will, ſo iſt es ihr Tod. Hans Vintler.

Die Muken ſehen einander alle gleich. Volksm.

Magere Muken ſtechen übel. Geiler.

Seite 175.

Muken ſuchen den Milchhafen; Raben und Wölfe die Keiben. Geiler.

Man muß nicht nach allen Muken ſchlagen. Volksm.

Wer keine Tauben hat, der hat Muken. Agric.
Avoir des rats. — Un ratier.

Auch eine Muk hat ihre Milz. Volksm.
Εχει και ἡ μυα σπληνα. Habet et musca splenem.
Ενεστι και μυρμηκι χολος. Inest et formicæ bilis. Auch die Ameise hat Galle. Volksm.

Einem die Muken vertreiben. Volksm.
Siehe oben Fliegen.

Muken beſcheißen alle Ding', und ſie ſelber ſind zu nichts nuz. Reuchlin.

Du mußt der Muken dich erweren! Geiler.

Die Müken fliegen ums Licht ſo lange, bis ſie ſich verſengen. Lehm.
Nur um ein Mädchen voller Tüke
Verſengt ſich die verliebte Müke. Butler.

Die Muken haben einen Kunig unter ihnen, die Bien' einen Wiſel, dem ſie folgen. Miſnere.

Sie ſind, wie Kaiſer Domitian, uf der Mukenjagd! Geiler.

Es iſt ein Kraut, heißt mulier,
Davor dich hüte semper! Megerle.

Das mulus mulum ſpilen. Leſſing.
Loben, um wieder gelobt zu werden.

Sie hat geſprochen us ihr roten Munde eines, das mir in min Herze brach! Maneß.

Der Mund ſagt's; aber das Herz weiß nichts davon. Volksm.

Von Mund auf zu Himmel faren. Auerb.

Weſſen das Herz voll, davon geht der Mund über. Salom.
Siehe oben Herz.

Wie aus einem Munde! Volksm.
Εξ ἑνος ϛοματος ἁπαντες ανεκραγον.

Wer ſines Mundes hat Gewalt,
Der mag mit Eren werden alt. Liederſ.

So winde (ſie) ihr Herze in rotes Mundes Gruoß! Maneß.

Es kummet gar von böſer Art,
Daß man den Mund vor Rede ſpart. Liederſ.

Warm und kalt aus einem Munde blaſen. Agric.
Seite 359.

Voller Mund ſagt des Herzens Grund. Agric.
So tugendſam, ſo zukerlind,
Mit einem ſo hohen Kind
Torſt ſie ein ganzen Tag koſen
Us ihr Mundes roten Roſen. Liederſ.

Ein Mund von richen Worten vol,
Dabi ein ital Herz, kleidet niht gar wol. Reinm. v. Zw.
Gekûßter Mund wird nie wund. Boccaccio.
So vil Mund, so vil Pfund. Eisenh.

Gleiche Theilung der Erbschaft, nach den Graden der Sippe.

Was komt in dritten Mund, das wird aller Welt kund. Volksm.
Wan solte min Mund ein Zunder sin! Maneß.
Einem den Bißen vom Munde geben, nemen. Volksm.

Bolum eripere faucibus.

Mit vollem Munde ist bös blasen. Volksm.

Siehe oben S. 81.

Was einem wehe tut, hat man auch im Munde (die Zunge.) Lehm.
Lang Mundwerk, schlechter Gottesdienst. Sailer nach dem Evang.
Die von Mundingen lassen den Oeschhai (Bannwart) tragen uf einer Bare, daß er nicht das Korn zertrete. Bebel.
Die von Mundingen stehen ihrem Gukguk in Nöten bei, und lonen die, so der Gemeinde dienen. Volksm.

Rusticus quidam ex Mundingâ, quum a foro Ehingensi domum rediret, audivit in confinibus duos cuculos sibi invicem suo cantu respondentes. Erat unus in silvâ Mundingensium, alter in silva finitimæ villæ. Et quum cuculus alterius silvæ suum clamore superare videretur, ille dimisso equo, cui insidebat, ascendit arborem, atque suum cuculum stridore illo incomposito adjuvabat. Interim lupus equum illius devoravit, quare rusticus compaganis suis conquestus est, quod propter reipublicæ honorem suum cuculum juvisset, non mediocre damnum accepisse. Unde illi consensu communi et impensis damnum illius sublevaverunt, indignum judicantes, ut qui pro salute et honore publico laborasset, inde jacturam pateretur. *Bebel.*

Munera da summis,
So wird gerade, was krumm ist;
Munera si non das,
So wird krumm, das slicht was. Laur. Albert Ostrofrancus d. Gramm. v. J. 1573.

Vergleiche unten Nummis.

Man munkelt davon. Volksm.

Man spricht leise oder im Geheim davon. — Die Steine auf der Gasse munkeln davon. Volksm. Siehe oben Dunkeln und unten Sache.

Einerlei Münze gilt nicht überall gleich. Lehm.

Gründé aus der Münze geholt überreden am allerbeſten. Lehm.

Murner tut auch mit, dann er laßt ſchlechts das Mauſen niht. Freiermut.

Schälke, Murmeltiere, Murner und Murnarren. Fiſchart.

Murzlingun. (Absolute). Der Fuß murz ab. Volksm.

Ihr Muſen! ſtehet mir bei! Volksm.

Εσπετε νυν μοι Μουσαι. Dicite nunc Musæ. *Hom.*

Nun, welche Muſe es auch ſei,
Iſt mir ſo zimlich einerlei. Butler.

Allen Muſen zum Troz! Volksm.

Crassà Minervà. Pingui Minervà. Crassiore Musà. Invità Minervà. Allo dispetto delle Muse.

Nun ſind die Muſen leibhaftig erſchienen! Volksm.

Αυτη νυν ανθει ἡ Μουσα. Nunc ipsa floret Musa.

Bezalen wir die Muſik, ſo wollen wir dabei auch tanzen. Volksm.

Si nous payons la musique, nous voulons aussi danser.

Was ſoll die Muſik im Stillen? Volksm.

Musices occultæ nullus respectus. *Nero* ap. *Suet.*

Non erit ignotæ gratia magna lyræ. *Ov.*

Muß und Unmuß iſt wider einander. Geiler.

Muß iſt harte Buß. Agric.

Muß iſt härter als Grübelnuß. Agric. Es iſt eben kein Muß. Volksm. Muß iſt ein bitter Kraut. Volksm. Geknöpflet Mues. Geiler's Brösamlin Bl. 64. Es iſt not, daß man das Mues vom Für ſeze und das Braten im Hafen hinter ſich rufe. Geiler. Wer muß, der ſtekt in der Zwifmüle. — Wer da muß, der hat servum arbitrium. Lehm. 'S mueß nit ſi, wenn d'nit witt! Hebel.

Mit guter Muße gehet man auch fern. Volksm.

Wer muß, hat keine Wal. Kirchh.

Ich werd' ihm das Mus ſalzen, daß er's wider ſpeien ſoll! Luther.

Wer ſagt, daß ich müße? Volksm.

Müßiggang aller Laſter Anfang. Agric.

Müßiggang iſt des Teufels Ruhebank;
Drum lauſte jene Nonn' ihre Maus,
Daß ihr Belzebu nit käm' ins Haus. Bebel.

Un idle brain is the devil's shop.

Bibite, fratres, ſagte jener Münch; bibite, ne diabolus vos otiosos inveniat! Lehm.

Einem Müßiggänger allweg zwei Brote. Agric.

Siehe eben auch Arbeiter.

Beſſer iſt Müßiggehn, als nichts arbeiten. Volksm.

Satius est ociosum esse, quam nihil agere.

Guter Mut iſt halbes Leben. Agric.

Bonus animus in malâ re dimidium est mali. *Plaut.*
Guter Mut iſt halber Leib. Agric.

Mut über Gut. Lehm.

Johann der muntere Seifenſieder oder Auerbacher's Strumpfwirker.
Ein friſcher, froher Mut
Geht über Geld und Gut.
Trilirum, tralarum!
Nichts beſſer als ein guter Mut in böſen Sachen. Auerb.
In re malâ, animo si bono utare, adjuvat. — Bonus animus in re malâ dimidium est mali. *Plaut.* Animus æquus optimum est erumnæ condimentum. *Plaut.*

Unverzaget Mannes Muot als Agelſternfarwe tuot. Parciv.
Keker Mut, guter Harnaſch. Agric.
Mancher Man hat wiſen Muot,
Der doch vil tumbeliche tuot. Fridank.

Wenn gleich der Mut auf etwas feuert,
Wir rudern nur, das Schikſal ſteuert. Butler.
Ze Fröiden ſwinget ſich min Muot,
Als der Falk im Fluge tuot
Und der Ar in Sweime. Reinmar d. A.

Ih was ander in Muote, danne in Munde! Notker.
Beſſer iſt ein ſicher Muot
Mit Frid, dann aller Kaiſer Guot. Liederſ.
Reichtum und Armut ligt nicht am Gut, ſunder am Mut. Lehm.
Ich gâb niht minen frien Muot
Um keiner Slahte beſtes Guot. Liederſ.
Keiner iſt ſo gut, er hat wol zweierlei Mut. Lehm.
Bruoder, nu hat dich betrogen leider din vil tumber Muot! Klage.
Guot Muot vil hoher Eren birt! v. Ringgenberg.
In Muate was ihn (eis) ango! Otfr.
Gewagt Spil das felt eim behend;
Zu vil Muetwill nimt bös End. Brand.
Muotwille [1]) iſt übel, er iſt ouch guot. Reinm. v. Zw.

1) Nicht in der jezo üblichen Bedeutung, ſondern Eigenſinn.

Sein Mütlein külen. Volksm.

At vindicta bonum vitâ jucundius ipsâ. *Juv.*
Da chuolten an den Fienden die Gäſte wol ihr Muot! Nibel.

Nicht die Mutung, sunder die Findung eines Ganges erlangt das Alter im Felde. Eisenh.

Wenn auch ein anderer schon die Mutung eines entdekten Ganges begehrt und erhalten hat, so geht ihm der Finder dennoch vor, wenn er sie nachmals verlangt.

Mutschierung bricht nicht gesamte Hand. Eisenh. S. 695–698.

Wie die Muter, so die Tochter. Hesekiel XVI. 44.

Επεσθε μητρι χοιροι. Aristoph. Matrem sequimini porci.

Die Muter eine Hexe, die Tochter ein Hexlein. Volksm.

Die Muter eine Hure, die Tochter ein Hürlein. Volksm.

Ihr sit min Bruoder und einer Muoter Kind! Nibel.

Muter gibt so guten Kaufs, als Tochter. Agric.

Muter gibt's teuer, und Tochter nit wolfeil. Agric.

Die Tochter gibt's nit näher als die Muter. Volksm.

Keine so böse Muter, sie zöhe gern ein from Kind. Agric.

We dir ward, daß dich din Muoter ie getruog an diese Werlt! Berth.

Bei der Muter bleiben. Volksm.

Παρα ματρι μενειν. Pind. Apud matrem manere.

Die Muter sagt's, der Vater glaubt's, ein Narr zweifelt daran. Eisenh.

Ῥηϊδιαι δε γοναι, τεκνα δ' ου ποϑ' εοικοτα πατρι.
Sunt faciles partus, sed proles nata parentem
Ore refert nunquam. Theocr.
Laudantur simili prole puerperæ. Hor.

Pater est is, quem nuptiæ demonstrant. — In England kann nur die erwiesene neunmonatliche Abwesenheit des Ehemanns über einem der vier Meere die Vaterschaft an einem Kinde, das die Frau geboren hat, aufheben. — Der Kalif Amar sezte fest, daß zum gültigen Beweise des Ehebruchs einer Frau vier Zeugen betheuern müßen: alius viri stylum in pixide gesehen zu haben.

Des Mannes Muter ist der Frauen Teufel. Volksm.

Siehe unten Swigar.

Du hast hie änliche Gesellen; war deine Muter einst hie? — Nein; wol aber mein Vater. Volksm.

Nach dem bekannten Histörchen von Augustus Octavian, das auch von Pauli erzählt wird.

Ist eine Muter noch so arm,
Sie gibt dem Kindlin dennoch warm. Volksm. im Hegau.

Er hat noch was von seiner Muter Milch im Leibe. Volksm. u. Shaksp.

Hilf swarziu Muotergotes! Volksm.

Ist die Mutergotes von Einsideln im Canton Schwiz verstanden, die Gesicht und Hände schön schwarz von Holz hat.

Ihr habet ze kinde, das wisset, manig Muoterkind! Nibel.

Durch sin eines Sterben starb vil Muoterkind! Nibel.

Wie aus Muterleib. Volksm.

Γυμνος ὡς ἐκ μητρος. Nudus tanquam ex matre. — Ut e bulgâ matris. *Lucil.* Siehe unten S. 486.

Am Mutermal erkennen. Volksm.

E nævo cognoscere. *Cic.*

Mutertreu wird täglich neu. Volksm.

Was die Müter gebären, sollen sie ernären. Lehm.

Auf der Muter Schoß werden Kinder groß. Lehm.

Was ihr euch Gelarte für Gold nicht erwerbt,
Das hab' ich von meiner lieb Muter geerbt. Bürger.

Eine Unze Muterwiz ist besser, als ein ganz Pfund Schulwiz. Volksm.

An ounce of mother-wit is worth a pound of clergy.

Er ist seiner Muter wol bekannt; er denkt ihrer oft. Agric.

Γης αὖ ἐκπεφυκα μητρος; Num satus tellure matre? — Terræ filius.

So mancherlei Müzen, so mancherlei Narren. Volksm.

N.

Nach und nach; durch und durch; um und um; über und über; für und für. Volksm.

Schon mittelhochdeutsch ebenso. Grimm III. 262.

Bös nachären, wo er geschnitten hat. Agric.

Laß dem Nachärer auch etwas! Bibel.

Guter Nachbar ist besser, als Bruder in der Ferne. Volksm.

Besser Nachbar an der Wand,
Als ferne Bruder über Land. Lehmann nach Salomo's Spr. XXVII. 10.

Kaufe deines Nachbars Rind,
Und freie dessen Kind. Blum.

Mit gutem Nachbar hebt man den Zaun auf. Volksm.

Bonum est erigere domos cum vicinis. *Bebel.*

Böser Nachbar! — ist der Juden Fluch. [1]) Geiler.

1) Und daß er all sinen Richtum und Gut hab' in barem Geld! Ders.

Το συγγενες γαρ και φθονειν επιζαται. Etenim invidere novit ipsa affinitas. *Aristot.*

Αλμυρον γειτονημα. Salsuginosa vicinia.

Uebel Ding um einen bösen Nachbar. Plautus und Volksm.

Nachbar über den Zaun, Nachbar wider herüber. Agric.

Chi ha mal vicin, ha mal matin.

Nachbar mit Rat! Volksm.

Liebe deinen Nachbar — reiß aber den Zaun nicht ein. Volksm.

Concilias te vicinis tuis. *Bebel.*

Guter Nachbar ist ein Kleinod. Agric.

Was in Nachbars Garten fallt, ist sein. Eisenh.

Semel ist ein Nachbar von Nunquam. Lehm.

Es saget dik ein Nachgebur
Vom andern, ist sin Trinken sur. [1]) Fridank.

1) Wenn es ihm übel geht.

Keiner Slahte Neßßelkrut nie ward ſo bitter noch ſo ſur,
Als der ſure Nachgebur. Triſtan.

Dieſe Freude und dies Spil wird uns wol ze ſure! Gnom.

Behalt etwas auf die Nachhut! Volksm.

Λειπε τι και Μηδοις. Relinque quippiam et Medis. — Relinque aliquid ex convivio hospitibus forte advenientibus.

Er pflag der Nachhuote mit ſechzeg ſiner Man. Nibel.

Nachreue iſt Weiberreue. Volksm.

Wer die Zeit verſäumt, — wer zu ſpat komt, der hat das Nachſehen. Volksm.

Jeder iſt ſich ſelb der Nächſte. Volksm.

Die Nächſten treten einem die Schuhe aus. Sprichwort im Munde Fridrich des Weiſen, Kurfürſt v. Sachſen, bei Zinkgref.

Proximus sum egomet mihi. *Ter.* Prima persona incipit ab *ego*. — Ad suum quemque quæstum æquum est esse callidum. *Plaut.*

Ich bin mir ſelbſt näher, als ein Freund! Volksm. u. Shakſp.

Die ihm die nächſten ſolten weſen,
Der was einer niht geneſen! Klage.

Den nächſten gen Zürich gehen. Tſchachtlan.

Das iſt: den nächſten Weg.

Je näher am Blut, um deſto gefärlicher. Shakſp.

Die Nacht iſt niemans Freund. Volksm.

La nuit n'a point d'amis.

In anegaender Naht. Notk. Der Abend begunde anegan. Mar. Abaud unſih anageit. Otfr. Schiere fiel do die Naht an. Rother. Unz der Abend anegie. Flore u. Liederſ. Diu Naht diu gat mich an. Wolfd. Ze Tal diu Sunne was genigen und der Abend zuo geſigen. Diut. Diu Tagewaide diu viel hin, der Abend ſiget vaſte zuo. Ambg. Diu Naht begunde ſlichen an. Dietr. Nu was diu Naht geſlichen gar über das Gefilde. — Do nu diu Naht verſleich und diu Finſter ihn begreif. Chriſtoph. Unz der Tag ließ ſinen Strit. Parciv. Der Tag der nam ein Ende, die Naht den Siz gewann. Wolf. Do der Tag verkam, und diu Naht das Licht nam. Eneid. Nu begunde ouch ſtruchen der Tag, daß ſin Schin vil nach gelag, und daß man durch diu Wolken ſach, des man der Naht ze Boten jach manegen Stern, der balde gieng, wand er der Naht Herberge fieng. — Nach der Naht Paniere 1) kom ſie ſelbe ſchiere! Parciv.

1) Die Abendſterne ſind der Nacht Herolde mit Fahnen, ſo wie der Morgenſtern des Tages Bote.

Do diu Naht zuo ſlichen
Durch nieman wolte laßen,
Und ihr der Tag entwichen
Wenoßte, er fuor ſo veſter hin die Straßen,
Alſo daß man die Erd' ihn ſach verſlinden,
Unz er ihr möht empfliehen,
Do kund er ſich von Orient uf winden. Eſchilb.

Naht ſamo liehte wird ſo der Tag! Notker.

Er bricht bei Nacht und Nebel ein! Volksm.
Er bricht wie Nacht und Nebel ein! Volksm.
Bei Nacht und Nebel fort! Volksm.
Da man anders nicht enpflag,
Beidiu Naht unde Tag,
Niwan Weinens und Klagen! Klage.
Ihm helfe des Manen Schin,
Er laße die Naht sin Tag sin. Hartm.
's bringt jedi Nacht e Morge! Hebel.
Die ganze Nacht gefischt und nichts gefangen! Volksm.

Nach Luc. V. 5. — Die ganze Nacht gefischen, ist auch gewacht. Auerb.

Die Nacht hab' ich gewünschet fer,
Der ich für alli Welt beger. Liederf.

Nox longa videtur, quibus amica mentita est, diesque opus debentibus ut piger annus. *Henrichm.*

Es sind noch nicht alle entschlafen, die eine böse Nacht haben sollen. Agric.

Eine Haupturſache der Nacht ist die Abwesenheit der Sonne. Shakſp.

Er Naht unde Tag sineme Vater anelag, daß er ihme dieselben Dirnen bewurf ze gemahelen. Diut.

Es ist noch lang bis Nacht! Volksm.

Diu Naht ihn duchte drier Jare lang! Rudolfs Weltchr.

Wenn die Nachtigal Heuschober siht, so hört sie auf zu schlagen. Volksm.

Keine Nachtigal hat so vil im Käfig, sie suche dann lieber ihr Futer draußen. Agric.

Er dönet vor uns allen sam diu Nachtigal vor Siren! Kuonrad.

Die Welt will Nachteulen han, sich zu verwundern. Luther.

Der Nachtüle gefallt ihr Junges. Bebel.

Hinaht ritet dich der Nahtmar! Fundgrub.

So wichet der Nahtscato hina! Willeram.

Sie suchen Nadeln. Volksm.

Βολβους ζητουσι. Bulbos quærunt.

Obstipo capite defigunt lumina terræ. *Pers.*

Es meint einer oft, er wolle das Nadelloch treffen, so krümmt sich der Faden. Lehm.

Hätten wir eine Nadel gesucht, wir sollten sie funden han! Eib.

Vel acum invenisses. *Plaut.*

Auf Nadeln sizen. Volksm.

Es ist mit der heißen Nadel genäht. Volksm.

Die Nadel einen Schneider mag ernären. Volksm.

Nicht um ein Nadelbik kanstu an ihr Lib mailigen [1]) Zik erluegen noch erspähen. Liederſ.

1) flekigen Streif.

Den Nagel auf den Kopf treffen. Volksm.

Rem acu tetigisti.

Einen Nagel schlägt man mit dem andern us. Geiler und Shaksp.

Un clou chasse l'autre.

An den Nagel hängen. Volksm.

Πασσαλῳ ανακρεμασαι. De paxillo suspendere.

Wie man zu Rotwil (in Schwaben) die Proceſſ und Gerichtsacta pflegt uf vil Jare an Nagel zu hängen. Fischart. Der Münch sine Kutt' an Nagel hieng und nam ein Wib. Bebel.

Wenn's auf den Nagel brennt, muß man weren. Fischart.

Man pflag Wachskerzchen angezündet auf dem Daumennagel zu befestigen, und sich damit in Kirchen zu leuchten. Daher die Redensart.

Ich höre sagen die Wisen,
Ein Nagel behalt' ein Isen;
Ein Isen ein Roß; ein Roß den Mann;
Eine Burg der Mann, so striten kann;
Die Burg ein Land betwinget,
Daß es nach Hulden dinget.
Der Nagel ist wol bewandt,
Der Isen, Roß, Burg unde Land
Solcher Eren beholfen hat;
Davon sin Name so hohe stat. Fridank.
Nagel, Isen, Roß, Burg, Land diu fünfe wären
Bereit; wan daß mich dunket an den Mären,
Wir han darzuo niht ganzes Mannes.
We ihm! daß er ie ward geboren,
An dem diu fünfe sind verloren:
Der wäre wert der Ahte und ouch des Bannes! Reinmar v. Zw.

Siehe Auerbacher's Erzählung hierüber im Büchlein für die Jugend.

Herr Gast, ihr woltet fur das Tor?
Da ist aber ein Nagel vor. Hartm.

Der eine den Nagel einschlagt, der andere henkt den Hut daran. Volksm.

Henke nicht alles an einen Nagel! Volksm. Siehe unten Schif.

Dem Nagel so we geschiht als dem Loch. Volksm.

Die Nagelprobe aushalten. Volksm.

Es ist nicht die Nagelprobe übergebliben. Volksm. Dadurch bezeichnet man das völlige Austrinken eines Glases oder Bechers, wobei man zulezt das Gefäß umkehrt und mit seinem Rande schief auf den Daumennagel der linken Hand sezt, um darzuthun, daß kaum ein Tropfen noch darin geblieben. In der Hoftrinkordnung Kurfürsts Christian II. in Sachsen heißt es: „Erst soll man trinken die „herschaftliche Gesundheit; darnach soll man bringen den freudigen

„Bergmann mit dem Spruche: Glükauf! — dann folgt die Na-
„gelprobe mit dem Spruche: „So hatten es auch die Al-
„ten im Brauche!“ (Siehe oben S. 14.) Ebibe vas totum, si vis cognoscere potum! Im Latein des Mittelalters hat man den Germanismus super nagulum dafür gebildet, welcher Ausdruk samt der Sitte auch zu den Britten und Franzosen übergewandert ist; denn bei jenen findet man die Redensart: to drink super nagulum, und bei diesen: boire rubis sur l'ongle; wie es denn auch in einem Liede heißt:

Ils faisoient en les renversant,
Un *super nagle* Allemand.

Er klagt über den Nagelwurm, und leidet am Krebs. Volksm.

Περι της παρωνυχιας μεμφεται ὁ τῳ μειζονι ενοχος κακῳ.
De reduviâ queritur majori obnoxius malo. *Plut.* et *Cic.*

Ze Welt ich nakend ward geboren,
Und scheide bloß ouch einst von ihr;
Ein linnin Tuoch für mine Schame,
Und anders niht, gist du ze Lone mir! Wernher.

Sizet naher baß! min Frowe bißet iuwer niht. Iwain.

Nicht einmal der Name, den Namen! Volksm.

Μηδ' ονομα. No nomen quidem.

Ein guter Name ist besser als Reichtum. Volksm.

Der Name tut nichts zur Sache! Volksm.

Nomen abit sine re; sine nomine rem tibi quære.
Uppig (vanum) ist Namo. Boeth. Er weiß seinen eignen Namen nicht. Volksm. Proprii nominis oblivisci.

Er ist des Namens und Stammens, mit Schild und Helm. Geiler.

Er ist des Namens; aber nicht des Rammens und Stammens. Geiler.
Nomen et omen quantivis est pretii! *Plaut.*
Omnibus est nomen, sed idem non omnibus omen.
Wer mir den guten Namen raubt, machet mich arm und bereichert sich nicht. Shakspy.

Num tibi forte putas, alios dum carpis, inepte,
Nominis eximii titulos lucemque parare? *Philelph.*

Nein, bi Namen! ich mueß sagen, wie es gangen ist. Geiler.
Bi Namen, ich wolt' e
Springen in ein tiefen Se! Lieders.
Ich will, bi Namen! die nicht lan,
Der ich mich vor geheißen han! Hartm.
So weiß ich ihn also gemuot,
Daß er's, bi Namen! gerne tuot. Minnes.

Hätte jedes Kind seinen rechten Namen, so hießest du nicht N. N. Agric.

Ein guter Narr. — Ach, ein guter Narr! Volksm.

Ein Narr macht hundert. Volksm.

One fool makes hundred.

Die der Narr und Laßdünkel ſticht! Luther.

Der Narr hat mich gebrannt. Brand. Er hat ein Stük vom roben Narren gefreßen, das er nicht verdauen kann. Freiermut. Die übliche Redensart; er hat den Narren an ihm gefreßen, heißt wohl am ſicherſten: er iſt von des andern Natur und Manieren ſo ſehr eingenommen und ihm gewogen, daß er hierin faſt ein Narr zu ſein ſcheint; wie man denn auch im ähnlichen Sinne ſich ausdrükt; er iſt in ihn, in ſie vernarrt; — er möchte ſie vor Liebe freßen. — Einen am Narrenſeil füren. Volksm.

Beſſer ein witziger Narr, als ein närriſcher Wizling. Shakſp.

Narren ſind der Fürſten Prediger. 16 Jahrh. Ich begere vor großen Herren nicht die Beredſamkeit eines Demoſthenes oder Cicero, ſunder allein nur das Privilegium eines Hofnarren. Dr. Schupp.

Ein Narr nicht weit zu ſuchen iſt. Volksm.

Si quando fatuo delectari volo, non est longe quærendus, me video. *Seneca.*

Ein Narr kann mer fragen, als zehen Weiſe antworten. Luther.

Wollt ihr einen Narren haben, ſo laßt ihn euch machen von Eiſen. Volksm.

Emendus cui imperes. *Plaut.*

Willtu Narren fahen, mußt als Geſelle nahen. Volksm.

Laß die Narren ſagen, was ſie wollen; laß die Hunde bellen! Geiler. Es wäre dem Narren zu helfen, wenn man ihm die recht Ader träfe. Pauli. Narren pfeifen ſich ſelbſt zum Tanze. Agric. Jedem Narren gefallt ſein Kolben wol. Cuilibet fatuo placet sua clava. *Bebel.* Vile Narren one Kolben. — Es ſind nicht alle Narren beſchoren. Agric.

Ein Narr ſchüttet alles auf einmal aus! Brand.

Eines Narren Bolzen bald verſchoſſen ſind. Volksm. A fool's bolt is soon shot. Siehe oben Hand.

Wann des Narren Bolzen verſchoſſen,
Kommt er angeritten mit ſeinen Roſſen. Rükert.

Narren wachſen unbegoſſen. Agric.

Es wachſen one Dung und Pflug
Der Narren überall genug. Auerb.

Ασπαρτα και ανηροτα. Citra arationem citraque sementem.

Narren muß man mit Kolben lauſen. Luther.

Stultis clavâ pediculi sunt quærendi. *Bebel.* Fools must be loused with clubs.

Aeßen die Narren kein Brot, ſo wäre das Korn wolfeil. Geiler.

Es ſind nicht gar alle Narren, ſo im Rate ſizen. Agric.

Nach der Tat finden auch Narren Rat. Bebel.

Der Narr iſt darum ein Narr, daß er rede, was ihm einfallt. Megerle. Eines Narren Red' hat kein Ende und nichts hinter ſich. Salomo. Narren und Affen wollen alles ergaffen. Lehm.

Schikt man die Narren zu Markt, so lösen die Krämer Geld. Agric. u. Hebel.

Wären keine Narren, so gäb' es keine Weisen. Volksm.

Bürge man ein Narren hinter die Tür,
Er strekte die Oren doch herfür. Brand.

Es sind Narren in der Hut,
Als Ritter Peter von Prundrut! Brand.

Es wäre Dütschland ane Schad,
So es hät' ein Narrenbad. Lehm.

Mit wem die Narrheit kein Mitleid hat, der lebt wie Kunz hinter dem Ofen. Volksm. Er heißt Henn von Narrenberg! Brand. Zu vil weise sein ist Narrei. Adelung.

Παιζειν δ' ὁπως σπουδαζῃ. Ludere, ut agas seria. *Aristot.*

Quisquis plus justo non sapit, ille sapit. *Martial.*

Narren bauen Häuser, und Weise kaufen sie. Volksm.

Je größer Narr, so größer Schelle. Volksm.

Je größer Narr, so besser Pfarr. Agric.

Er ist ein Narr — in seinen Sak. Volksm. Besser mitmachen, als ein Narr allein sein. Volksm.

Narren sagen auch etwan war! Agric.

Πολλακι και μωρος ανηρ μαλα καιριον ειπεν.

Sæpe etiam est morio valde opportuna locutus.

Contra: *μωρα γαρ μωρος λεγει.* Stulta stultus loquitur.

Quid enim potuit vel ab homine salsissimo dici accomodatius, quam quod narrat Suetonius dictum a quodam, qui mente parum constabat, in Pompejum et Jul. Cæsarem: *Salve rex! Salve regina!* quum Pompejus regni affectati laboraret invidiâ, Cæsarem rumor esset, Nicomedi regi uxoris vice fuisse. *Erasm.*

Zu Freud' und Scherz hält er die Man,
Den Narren wie den Capellan. Narrenb.

Stultos quisque duos princeps conservat in aulâ,
Unum quem vexet, per quem vexetur et unum. *Lamparter.*

Es ist nicht gar not, daß man dem Narren die Schellen anhänge. Volksm.

Non opus est follo nolam appendere collo.

Mit einem Narren ist kein Kind zu taufen! Volksm.

Im Spile (Tarok) gilt der Narr am meisten. Lehm.

Wäre Narrheit das Zipperlein, man würde wenig Leute beim Tanze sehn. Volksm.

Soute jeder Narr einen Kolben tragen, das Holz würde teuer. Volksm.

Man muß allweg einen Narren im Spile haben. Lehm. Wer einen Narren sendet, dem komt ein Tor wider. Agric. So gewinnt's ein Narr dem Doctor ab! Volksm. Der Narr den Doctor leren will. Volksm. Wer sich selbst lobt, ist ein Narr: wer sich selbst schilt, ist nicht wol gescheid. Agric.

Jedem gefallt seine Weise wol,
Drum ist das Land der Narren vol. Lehm.

Jedem Lappen gefallt seine Kappen. Volksm.

Die Narrheit um den Weltkreis geht, wie die Sonne! Shakksp.

Folgende shakspearische Narrenscene berichtet uns Wolfrat aus dem Jahre

1565 in ſeinem Tagebuch von ſich ſelbſt: „Als ich vor dem Herzog in „München zum Perſevanten eingeweihet worden, ſprach der Narr, ich „ſähe aus wie eine Gans, der die Flügel gebunden wären. Da war „ich mutig und ſprach: So ſehe ich beſſer doch aus, als ein Narr. „Der Narr nam ſeine Kappe ab und reichte mir ſeinen Kolben; ich „aber ſprach: ich mache nicht gern arme Leute; näm' ich dir den Kol„ben, ſo wäreſt du gar nichts. Alle lachten und mein Herr ſagte: Nun „Kuonz, haſtu genug Kraut auf der Schüßel? Der Narr ſprach: Aber „das Fleiſch felt. Da ſagte ich: Steke dich hinein, ſo gibt es Schwei„nebraten. Die Herzogin freuete ſich darüber und ſagte: Kuonz hat „ſeinen Mann gefunden! — Nein, ſeinen Jungen! ſagte der Narr. „Es iſt ein junger Kukuk, die alt Grasmüke könt um ihren Kopf. Da „ſagte der Herzog: Höre Wolf, du ſollſt zuweilen dem Narren etwas „abgeben, damit er klug wird. Da ſprach ich: gnädiger Herr! laßet „ihn lieber einen Narren bleiben, ſo verhungert er nicht. Dich fütern „die Kammermägde, darum biſtu ſo wizig worden, ſagte der Narr und „ſchrie laut: Wer kauft, wer kauft? Holla! wer kauft meine Kappe? „Wir aber giengen davon. Und da mir der Fürſtin Gürtelmagd be„gegnete, ſagte ſie: Lieber, kom dieſen Abend zu uns, bring deine Harfe „mit und ſing uns etwas vor. Und ich verſprach's und kam und ſang. „Als ich nun von dannen gieng, ſah es der Narr, lief auf mich zu und „frug: Welche Zeit iſt es? Ich ſprach: Es iſt die Zeit, wo man den „Narren aus dem Wege geht. Er aber gab mir einen Schlag und ſagte: „Es ſchlägt eins auf einmal! Ich ſprach: Laß das ſein! Er ſagte: „Was treibeſtu bei den Mägden? und wollte mich wider ſchlagen. Ich „aber nam ihm den Kolben, ſchlug ihn zu Boden, gieng davon und ſprach: „Narren muß man mit Kolben lauſen. Da ließ er mich nachher gehen „und ſchlug mich nicht mer, wenn er mich auch nekte.“ Curioſitäten I. 32—33.

Die Hofnarren hatten glatt geſchorne Köpfe und ans Kleid befeſtigte Kappen, die ſie abwerfen konnten, ohne ſie zu verlieren. An beiden Seiten dieſer Kappe ſtanden Eſelsohren empor mit Schellen beſezt und in der Mitte erhob ſich der Hahnenkamm, coxcomb, was bei den Engländern noch Narr bedeutet. Das Oberkleid endigte in Zipfel mit Scheuen, dergleichen ebenfalls an der Krauſe, an Aermeln und Gürteln befeſtigt waren, und zu Knöpfen des Wamſes dienten; je größer, ſo beſſer. Daher das Sprichwort: Je größer Narr, ſo größer Scheue. In der Taſche trugen ſie die Werkzeuge ihrer Späße, Spiele und Gaukeleien. Die Narrenkolbe war aus Rohr, wie es in Sümpfen wächſt, (Rohrkolbe, typha Linn., sceptrum morionis; franzöſ. la marotte,) oder ein Stab mit Schellenknopf. Curioſitäten I. 43.

Jeder muß ein Par Narrenſchuhe zerreißen, wo nicht mer. Agric.

Auf Erden jeder muß ein Par Narrenſchuh' vertragen;
Doch läßt ſich mancher ſie mit Eiſen wol beſchlagen. Wilh. Müller.

Narrenſcheuen tragen und ſie ſelbſt rütteln und ſchütteln, heißt ſich in ſein eigen Neſt hofieren. Zinkgref. Wilen die Narrenſcheuen beſſer klingen, als die Kirchengloken! Megerle. — Gebrödete Narren ſind ſolche, die man um's Brod angeſtellt hat. —

Narrenſpil will Raum haben! Eiſenh.

Vor der Naſe! Vor der Naſe weg! Volksm.

Προ ποδος. Ante pedes.

Er ſiht es einem an der Naſe an. Volksm.

Die Naſe rümpfen. Brand. Corrugare nares. *Hor.* Einem eine Naſe drehn. Volksm.

Hat euch nicht, wie ihr ſelbſt geſteht,
Der Schüler Naſen ſchon gedreht? Butler.

Einen Ring durch die Naſe ziehn. Volksm. Keiner ſich bei der Naſen nimt. Brand. Eine Naſe kriegen. Volksm. Er hat keine — er hat eine feine Naſ. — Einen an der Naſe herumfüren. Volksm.

Της ῥινος ἑλκεσθαι. Naribus trahere.

Er iſt vom Adel, ſo die Naſe an Aermel wiſcht! Volksm.

Τῳ αγκωνι απομυσσομενος. Cubito emungens. *Suid.* et *Cic.*

Der Naſe nachgehn. Volksm.

Die Welt gat ie der Naſe nach. — Hiur als fern gat die Welt der Naſe nach. — Wir kommen wol — der Naſe nach! Liederſ. Nicht jede Naſe riecht den Braten. Volksm. Non cuilibet est habere nasum. *Mart.* Er ſizt, als ihm die Naſe bluote! Miſnere. Alle, die ihrer Naſe nachgehn, werden von den Augen geleitet, ausgenommen die Blinden. Shakſp. Man hat die Naſe mitten im Geſicht, auf daß man riechе, was man nicht ſehen kann. Shakſp. Es geht ihm allweg lez! fiel er auf den Rüken, er bräche die Naſ entzwei. Geiler.

Wer ſich zu ſer ſchneuzt, dem blutet die Naſe. Volksm.

Die Naſe iſt latrina capitis und ſteht über dem Maul, daraus Gott gleichwol unſer Gebet annimmt. Luther.

Bil naſchen macht lere Taſchen. Volksm.

Er hat Naſonis Buch getriben,
Und dike Noten beigeſchrieben. Fiſchart.

Wo es naß, da tropfet was. Volksm.

Aut pluit aut ningit, aut nostra pedissequa mingit.

Die Natur iſt Meiſter! Volksm.

Artem natura superat sine vi sine curâ.

Gewonheit iſt eine andere Natur. Volksm. *Εθος αλλη φυσις.* Usus est altera natura. Natur gat vor Lere. Volksm. Naturam expellas furcâ, tamen usque recurret. *Hor.* Marculfi Kaze troz aller Künſte das Mauſen nicht ließ. Volksm. Natur zeucht ſtärker als ſiben Ochſen. Natura plus trahit septem bobus. *Bebel.*

Nescia mutari ad mores natura recurrit.

Die Natur laßt ſich biegen, aber nicht brechen. Lehm.

Nature und Gewonheit
Der beider Kraft iſt michel breit! Fridank.

Custode et curâ natura potentior omni. *Juv.*

— — Tolle periclum,
Jam vaga prosiliet frenis natura remotis. *Hor.*

Hüte dich vor denen, ſo die Natur gezeichnet hat! Geiler.

Cautus homo cavit quemcunque natura notavit. —

Intima per mores cognosces exteriores.

Wer von Natur eine Fakel im Hirne hat, der bedarf des Lichtleins auf der Schulbank wenig! Lehm.

Die Natur mag leicht die von Worten und Papier geflochtenen Bande zerreißen! Lehm.

Die Natur hängt jedem eine Schelle an. Agric. Was natürlich gat von der Natur, das beſtat. Liederſ.

Man trib' es wenig oder vil,
Was Nature niht en wil,
Das mag man kume erlernen. Liederſ.

Auf wen die Natur iſt einmal verſeſſen,
Dem hat ſie mit Scheffeln es zugemeſſen. Göthe.

Wer wider die Natur ſundet,
Und wer wider die Ordnung ſtrebt, daß er wider Got lebt,
Der mag niht gedihen wol. Ein Liut menſchlich gern ſol!
Iſt, daß er us der Maße gert, er blibet liht ungewert,
Und mag verliuſen me damit, folget er niht dem rehten Sit. Ulr. v. Eſchenb.

Natur in ähnlichem Sinne wie das Latein: Capor capreis naturam figurit. Suet.

Do wuohs dem Gebure
Sin groß Nature;
Und der e lag gefalten
Und gerumpfen als ein Wurm,
Der ſtuont gericht uf einen Sturm. Liederſ.,

Es iſt, als ſinne die Natur
Beſtändig auf Recruten nur. Butler.

Einem Nebel vor die Augen machen. — Die Nebel verſcheuchen. Volksm.

Νεφελας ξαινειν. Nebulas diverberare.

Wie vil Nebel im März, ſo vil Gewitter 100 Tage nachher im Sommer. Bauernreg.

So nebenbei. — Nebenher. — Im Vorbeigehn. Volksm.

In transcursu. — In transitu. — Obiter. Das Nebending zur Hauptſache, oder die Hauptſache zum Nebending machen. Volksm. *Το μεν παρεργον εργον ὡς πονουμεθα. — Το δ' εργον ὡς παρεργον εκπονουμεθα.* Agathon.

Neid kreucht nicht in lere Scheuern. Lehm.

Wa ein Dorf iſt ane Nid,
Daſſelbe wol verodet lit. Fridank.

Nid tuot nieman Herzeleid,
Dann demſelben, der ihn treit. Boner.

Du laßt dines Nides niht
Das Geſinde, noch die Gäſte,
Der Hohiſte iſt dir der Beſte! Hartm.

Neid tut ſich ſelber Leid. — Der Neid frißt ſeinen eignen Herrn. — Nidhart ſich ſelb übel ward. — Wer neidet, der leidet. Volksm. Der Neid will andern die Brüke ablaufen. Agric. Beſſer Neider, als Mitleider. Volksm. Nidhart gibt nur Hundshare in Eintrag. Lehm. Nidhart haßet nur die Tagvögel. Agric. Ane Nid und ane Haß! Liederſ. Sine irâ et studio. Tacit.

Ich nide nieman, der ſie hat! Reinmar d. A.
Tollat qui non novit.
Das iſt ein Nid! — warumb rede ich ſolichen Nid? Maneß.
So iſt dann niht triuwe die Frowe der Diuwe,
Noch der Mann dem Wibe; ſie lebent alle mit Nide;
So haßet der Vater den Sun. Fundgr. 12 Jahrh.

Was auf die Neige geht, wird gern ſauer. Volksm.

Auf der Neige iſt nicht gut ſparen. Volksm.

Sera in imo parsimonia. — Frow, ich nig iuwerm Segen! — Frow, ich nig uf den Fueß und bit'! Liederſ.
Gar wol ich dem Stige immer gern nige,
Der ihn her zu mir truog! Hartm.
Dem Stige nigen. Iw. Dem Wege nigen. Parciv. Dem Lande nigen. Triſt. Nigen in das Land. Iw. In die Welt nigen. Frauend. Den Stigen und Wegen Segen tuon. Iw. D. i. ſie zu ſegnen und zu benedeien, weil man Urſache hat, ihnen dankbar und freundlich zu ſein.

Ein Nein, ein Ja gewaltig ſind! Alexander.

Nein unde ja gegen einander ringent. Organon.
Swas ich will, das iſt ihr nein! Tanhuſer.
Novi ingenium mulierum, nolunt ubi velis, ubi nolis, cupiunt ultro. *Ter.*

Wer andere neken will, muß ſelber Scherz verſtehn. Gellert.

So nenne er mich! Maneß. Sie iſt ein gut Neyer; wie wol kann ſie boren! Eib.
Wandert ein frommer Man in Italiam,
So komt herwider zu uns ein Nequam. Lehm.
Venit in Italiam spectabilis indole rarâ
Germanus, rediit de puero mulier.

Nemen, wo iſt, und geben, wo briſt. Kirchh.

Goth iſt niman. Ulf. *Καλον εϛι λαβειν.*
Weyer nemen, und nicht ſtelen? Volksm.
An's Nemen iſt ſo vil Freude gehängt,
Als wenn vom Manne das Weib empfängt;
Doch Widergeben tut beſchweren,
Als ſollten wir ein Kind gebären. Lehm.

Auf Neßeln ſizen! Volksm.

Sie mag nicht ob der Kunkel beliben; es iſt ihr, als ſäße ſie auf eitel Neßeln und Ameiſen. Geiler.

Es brennt zeitig, was eine Neßel werden will. Agric.

Sie jehen alle: es brenne fruo,
Das z'einer Neßelen werden ſol. Winsbeke.
Urit mature, quæ vult urtica manere.
Die Neßel ſchiere wird erkant,
Nimt man ſie in die bloße Hand. Fridank.
Mirè per urticas monachus exercet amicas. Und doch heißt es oben unter Legel: anum ne tangant.

Das Neſt rein halten. Volksm.

Das iſt an männiglich ein Gebreſt,
Daß er * * in ſin eigen Neſt. Liederſ.

Er doſiert in ſein eigen Neſt — wie der Widhopf. Agric.

Das Neſt bleibt dennoch mein,
Wenn ſchon der Gukguk legt darein!
(Sprach jener Bachſtelz.) Lehm.

Wie es zu Neſte zeucht, alſo brütet es Junge. — Er rekt den Schwanz aus über das Neſt. — Pennas nido majores extendere. Zwei Vögel in einem Neſte fahen. Agric.

Das Neſt werden ſie wol finden; aber die Vögel ſind ausgenommen. Volksm.

So ſprach ebenfalls Kunz von Kaufungen, als er die ſächſiſchen Prinzen von Altenburg entfürt hatte. Albin.

Mit Neſteln oder mit Nüßen fahet man an zu ſpilen, zu ſtelen. Agric.

Immer was neues! Volksm.

Αει τι καινον. Aristot. Semper aliquid novi. — Variatio delectat. — Amant alterna Camœnæ. — Nichts neues unter der Sonne! Salomo. Nil novi sub sole. — Nil admirari. *Hor.* Icht niuwer Märe? Suchenw. Das Neue klingt, das Alte klappert. Agric. O quanto priscis sunt nova grata magis! — Neukommen iſt willkommen. Volksm. Ein niuwes erheben. Rud. Ein niuwes finden. — Ein niuwes briuwen. Benecke.

Der Neugirigen Gilde fürt böſes im Schilde. Lehm.

Curiosus nemo est, quin sit malevolus. *Plaut.* Der Neugirige iſt immer auch ein Schwäzer! Volksm. u. Kölle. Percunctatorem fugito, nam garrulus idem est. *Cato.*

Alle niune werfen! (nämlich Kegel.) Maneß.

Neutral will auf Eiern gehn und keines zertreten. Lehm.

Aus nichts kann nichts werden. Volksm. u. Shakſp.

Nichts iſt nichts und kann nichts werden. Volksm.

De nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti. *Pers.*

Nichts braucht keine Schlupfwinkel. Volksm. Nichts iſt gut für die Augen. Agric. Mir nichts, dir nichts, ſchenkt er euch! Volksm. Ein Nichts und wol verwart! Volksm. *Αιρε μηδεν, και χρατει καλως.* Cape nihil et serva bene. *Galen.* Nichts davon, und nichts dazu! Volksm. *Ουτε αφελειν, ουτε προσθειναι.* Nec adimere possis, nec addere. *Aristot.* Wer nichts hat, der kann nichts geben. Leſſing.

Nichtstun lert übeltun. Volksm.

Nihil agendo male agere discimus. *Colum.*

Geſeue, was ſie dir verſpricht,
Des geloub ihr nichtes nicht! Liederſ.

Furi niwiht haben. (Nihili facere.) Otfr. Zi niwihti giworfan. (Ad nihilum redactus.) Kero. Zi niowihtu mag is elihor! (Ad nihilum valet ultra.) Tatian. Ano inan niſt nowiht getanes. (Sino ipso factum est nihil.) Graff. Mit nichts bereitet man ſich gut auf die Faſten. Fiſchart. Wo nichts iſt, nemen auch hundert Gewapnete nichts. Agric. Nudus nec a centum viris spoliari potest. *Apulej.* et *Chrysost.* Es iſt gerade als käm' einer und — brächte nichts! Fiſchart. Wer zu vil will, dem wird nichts. Agric. S. oben S. 16.

Wer nichts hat, iſt vor Räubern ſicher. Volksm.
Cantabit vacuus coram latrone viator. *Juv.*

Der Nix (Nihhus) hat ihn geſogen. Grimm's Myth. 281.
Heiß uns leiten us dem Bade der vertanen Waſserniren, daß uns ihr Gedöne iht ſchade! Maneß.

Wer nider bleibt, fallt nicht hoch. Agric.
Qui jacet in terrâ, non habet unde cadat. *Ov.* Nu laß ihn (eis) des Nideren Ger ſin! Notker.
Ueber's Niederträchtige nieman ſich beklage;
Dann es iſt das Mächtige, was man dir auch ſage. Göthe.

Ich bin niemans, nieman iſt min!
Wer mich fahet, des will ich ſin. Liederſ.

Uns hat San Niklas wol eingelegt! Volksm.
Bi den drien Fingern, die San Niklas ufhebt in der Kilche, ſchwört er: daß Frawen ſelten das Beſſ' anfahen; daß, wann der Knecht Herr wird, ſich Lung' und Leber umkeren, (hurres murres! honores mutant mores,) und daß kein Dütſcher blibe da ihm wol iſt. Es iſt um ihn als um eine Gaiß: wann die wol ſtat, ſo ſcharret ſie. Geiler.

Chriſt ihn (eis) helfe, ſo ſie nieſen! Marner.
Die Heiden niht endorften nieſen,
Da man doch ſprichet: Nu helf iuw Got! Turlin.
Durch das ſolte ein Schild Geſellen kieſen,
Daß ihm ein ander Heiles wunſchte,
Ob dirre Schild kunte nieſen. Titurel.
So wünſch ich dir ein Nieſen! Maneß.
Ζηθι, Ζευ σωσον! *Anthol.* — *Plin. XXVIII. 2.* Sternutantibus *salvere* dictum antiquior mos quam putatur. *Valesiana p. 68.*

An San Nimmers Tag! Agric.
Wann die Hüner vorwärts ſcharren! — Zu Pfingſten auf dem Eis! — Zu Weihnachten in der Aernte! — Zu Martini, wann die Störche und Schwalben kommen! — Wann mir Har auf den Zänen, in der Hand wächſt! — Wann der Teufel ſtirbt, dem noch nicht we iſt! — Wann die Mauleſel Junge werfen! — Auf Maienoſtern! — Wann es Gulden regnet! — So die Kuh einen Bazen gilt! — Wann die Sonne in die Höue ſcheint! — Wann die Schaben ins Salz kommen! — So es Salz regnet! Agric. u. Volksm. Auf Mariä Beſnidung! Bebel. Ad Græcas Calendas. — Επταν ἡμιονοι τεκωσι. Cum mula pepererit. — Anno magno Platonis. — Ει ἁλασιν ὑει. Si sale pluit.

Ein Nimmerſatt! Volksm.
Largitio non habet fundum. — Inexplebile dolium avaritia et libido habendi. Siehe oben S. 318. — Es iſt keiner one ein Nisi. Agric. S. 112.

Far in Nobiskrug! Luther.
Far in Nobiskratten! Stalder. Der Teufel bauet allzeit ſeine Capell' und Nobiskrug, wo Got ſeine Kirche hat. Muſculus. — (Nobiskrug ſcheint aus Abyssus verdorben.)

Nonn' oder Hur', Münch oder Bub'! Agric. u. Shakſp.

Die Nonne nicht ſchreien konnte; es war die Zit, da man Silentium uf hatte. Pauli 498. Die Nonnen faſten, daß ihnen die Bäuche ſchwellen. Fiſchart.

Nonnen ſolten kiuſche ſin,
Doch treit manch' ein Kindelin. Liederſ.
Dreizehn Nonnen, vierzehn Kinder! Volksm.
Geiſtlich um den Kopf, weltlich um den Bauch,
War von Alters her junger Nonnen Brauch. Fiſchart.

Die Nonnen gern ſteken das Schwert in die Scheide — Die Nonne ſich gern dekt — mit einer fremden Kutte. — Wer bittet, der wird erhört, wer ſucht, der findet, und wer anboßt, dem wird ugetan! (ſagen die Nonnen.) — Ich will's lieber mit zehn Laien, als mit einem Pfaffen zu tun haben! (ſprach die Nonne.) Bebel. Nonnenf.... ſind des Teufels Blasbälge. Fiſchart.

Er noß ihr ſüeßen jungen Lib! Grimm IV. 612.

Er ſingt einer Note zu hoch! Agric.

Nach Noten! — Das geht ja wie nach Noten! Volksm. u. Shakſp.

Not hat kein Gebot. Agric.

Not iſt ane Iba. Boeth. Necessity has no law. — Es was ein Not ob aller Not! Liederſ. Min Not iuw je vil ringe wag! Parcív. Not mit Dimmote uberwinden. Notker. In Noti unde in Engi. Notker. Das euwas niht not. Nibel. Des iſt not. — Iuw iſt beiden Ruowe not. Iwain. Den Hunden was not. Bouer. Der Not wird iuw Buoße unde Rat. Iwain. Not heiß ich hiar das, wand es Rat do ni was. Otfr.

Not bricht Eiſen. Reineke u. Luther.

Wann uns ſagen die Wiſen,
Daß Not brichet Iſen. Liederſ.

Not bricht Eiſen und Vertrag. Reineke. Ingens telum necessitas. — Not hat keinen Feiertag. Lehm. Not ſucht Brot. Agric. Not macht Füße. Lehm. Not lert ein alt Weib traben. Agric. Need makes an old wife trot. — Not füret den, ſo will, und ziehet den, ſo nicht will. Agric. Ducunt volentem fata, nolentem trahunt. Seneca. Not lert beten. Luther. Not lert ſchaffe. Hebel. Not lert ſchon in ſaure Apfel beißen. Agric. Not lert den Affen geigen. Friſch. Not bringt Rat. Reineke. Not iſt kunſtreich; ſie kann die ſchlechteſten Dinge koſtbar machen! Shakſp. Χρεια διδασκει. Necessitas magistra. — Je größer Not, ſo näher Got. — Wo Not am höchſten, da Hilfe am nächſten. Volksm.

Nun iſt Not am Mann! Volksm.

Res ad triarios rediit. — Es iſt am Notknopf. — Er läßt es bis an Notknopf kommen. Volksm. Man muß us der Not eine Tugend machen. Geiler u. Shakſp. Zur Not ſtekt man in roſtige Scheiden blanke Schwerter. Lehm.

Wer ie Kumber erleid,
Dem erbarmet des Mannes Arbeit
Bil harter, danne dem Man,
Der nie kein Not gewan. Hartm.

Ich hab es zur Not gebraucht! Volksm.

Εις το δεον. Ad id quod erat opus (insumpsi).

Ὡσπερ Περικλης εις το δεον απολεσα.

Ita ut Periclo perdidi, in quod opportuit. *Aristoph.*

In der Not ſind alle Güter gemein. Eiſenh. Necessitas, magnum humanæ imbecillitatis patrocinium, omnem legem frangit. *Seneca.*

Was nur aus reiner Not paſſiert,
Wird nie für ſchimpflich declariert. Butler.

Was man us Not niht mag entbern,
Das ſol man willig liden gern. Brand.

Ein weiſer Mann gibt der Not nach. Lehm. — Necessitati parêre semper habitum est sapientis. *Liv.* *Αναγκη ουδε Θεοι μαχονται.* Adversum necessitatem ne Dii quidem resistunt. — Wem man die Not klaget, der iſt ſattſam gebeten. Lehm. Spar in guter Zeit, ſo haſtu in der Not. Salomo. Es hat keine Not! (ich ſtehe ſchon mit dem Fuße darauf.) Megerle.

Man ſpricht: wem ſi zu not darum,
Daß er zu bald in Himmel kum'. Brand.

Eine Notlüge ſchadet nicht. Eiſenh.

Dolus bonus est, quo malus pellitur.

Notfiur, Notfeuer anzünden. Volksm.

Es iſt das reine zum heiligen Dienſt allein geeignete Feuer, welches man mittels Reibung des Holzes erzeugt. De igne fricato ex ligno, id est Notfiur. *Indicul. superstitt. 18.* Das Capitulare Karlmann's von 742 verbietet illos sacrilegos ignes, quos *Notfiur* vocant. Grimm's Myth. 311.

Nüchtern gedacht, voll geſagt. Agric.

Το εν τη καρδια του νηφοντος, επι της γλωττης εξι του μεθυοντος. Quod in animo sobrii, id est in lingua ebrii. — Einem nüchternen Mann geht kein Glük an. Agric.

Nu ſus, nu ſo! Grimm.

Modo alitor, modo ita.

Eine Null one Ziffer! Volksm. u. Shakſp.

Qui non habet in nummis,
Dem hilft es nicht, daß er frumm iß;
Qui dat pecuniam summis,
Der macht gerade, was krumm iß. Luther.

Siehe oben auch *Munera* S. 477.

Was geht mich Nürnberg an? habe kein Haus darin. Agric.

Wäre Nürnberg mein, ſo wollt' ich's zu Bamberg verzeren. Agric. Nach nürnberger Recht muß der die Prügel behalten, ſo ſie bekommen hat. — Nach nürnberger Recht henkt man keinen — bis man ihn hat. Volksm.

Vom ſteinernen Ochſen zu Nürnberg heißt es:

Wir in alten Sprüchen leſen,
Daß jeder Ochs ein Kalb geweſen. 1) —
Nu dieſer Ochs zu aller Friſt
Nie ein Kalb geweſen iſt. Volksm.

1) Omnis erat vitulus, qui nunc fert cornua taurus.

Es will ihm nicht ein; man muß den nürnberger Trichter holen. Volksm. Entstand dieſe Redensart vom poetiſchen Trichter, den Harsdörfer im J. 1548 zu Nürnberg herausgegeben?

Nürnberger Wiz und künſtliche Hand
Sich Wege ſucht durch alle Land. Hormaier.

Aus der Nuß faren. — Man möchte aus der Nuß faren. Volksm.

Die Nuß (der Armbruſt) ſchlug aus der Jb. Brand. Nicht um eine taube Nuß. Volksm. Viciosâ nuce non emam. *Plaut.* Wer den Kern will, muß die Nuß aufknaken. Volksm. Qui e nuce nucleum esse vult, frangit nucem. *Plaut.* Nüße durch einen Sak aufknaken. Murner. Iſt die Nuß geſpalten, ſo gelangt man eher zum Kern. Lehm. Es kann wol geſchehen, daß die Nuß keinen Kern hat, an der man ſich einen Zan ausbeißt. De nuce fieri potest, ut nucleum non habeat, cui tu cum periculo dentem impegeras. *Huttenus* in Misaulo.

Wann die Nuß ſich rötet, und die Gran ſich bärtet:
Soll man dieſe paken, und die ander knaken. Volksm.
Cum nux rubescit, cum virgo crine pubescit:
Hæc equidem tangi vult, illa de stipite frangi. Oben S. 441.
Eine Nuß rappelt nicht im Sake. Adelung.
Nusquam denarius auditur claugere solus.
Nußbäume, Eſel und Weiber wollen geſchlagen ſein. Volksm.
Nux, asinus, mulier verbere opus habent. —
Nux, asinus, campana, piger sine verbere cessant.

Wer eine wurmäßige Nuß knakt, der bekomt das Maul voll Drek zum Lone. Luther.

Harte Nuß und ſtumpfer Zan,
Junges Wib und alter Man,
Zuſammen ſich niht einen wol,
Sinszlichen jedes wälen ſol. Lehm.

Kolben ſind den Nußbäumen und Narren die beſten Salben. Agric. Unter Nußbäumen und Edeleuten komt kein gut Kraut auf. — Unter Nußbäumen und im Kloſterſchatten komt ein gut Kraut nicht auf. Volksm. So vil Schalen, daß man kaum den Kern darin finden mag. Pauli.

Nimmer Nuz, nimmer Guts. Agric.

Der gemein Nuz iſt des Vaterlandes Schuz;
Dies hört man oft und vil, ſibt weder Stumpf noch Stil. Lehm.
Wie ein Ding nuzt, wird es gepuzt. Lehm.
Dem Menſchen nüzen iſt göttlich, ſchaden teufeliſch. Heinrich VI.
Wer brennend Kolen in Geren 1) leit,
Und Slangen in ſim Buſen treit,
Und in ſiner Taſchen ziucht ein Mus:
Solich Gäſt lant wenig Nuz im Hus. Brand.

1) Lacinia vestis.

Quisquis habet cattum, lacerumque foramine saccum,
Et corvum et mures, certos habet hic sibi fures.

O.

Oben an und nirgens aus! Luther.

Das Oba unde das Untar. Graff. Uf und davon, dui oben us und nirgens an! Volksm.

Wer mit dem Kopf will obenaus,
Der tut vil Schaden und richtet nichts aus. Lehm.

Wider das Obenaus iſt ein Mittel: Saccum per nacum (Sak auf den Nak), ſagen die Münche. Luther. Obenhin — wie man dem Grindigen lauſet. Agric.

Oben uber und unten durchgefaren, das iſt ze hoch und auch ze nidere. Reinmar. v. Zw. Der da oben hat's getan! — Der da oben hat alles in ſeiner Hand! Volksm. u. Shakſp. Es ſteht nicht wol im Oberhaus. Volksm. Non tibi sanum est sinciput. *Plaut.* Der obere Stok bei ihm ſteht ler. — Der obere Stok öfter ſteht ler, als der untere. Volksm.

Verboten Obs iſt ſüß. Agric.

Ich aß das verboten Opiß! Notker. Spat Obs ligt lang. Agric. Das reiſe Obs ſoll man pflüken im wachſenden Mond. Volksm.

Lunâ crescente decerpere poma memento,
Nam dum decrescit, quod carpseris, inde putrescit.

Uf den Alpen wahſet reines Obſes gar din Kraft! Turlin. Es iſt nicht das übel Obs, woran die Weſpen nagen. Volksm.

Occaſio hat vornen Har, hinten iſt ſie kal. Lehm.

Fronte capillata est, post est occasio calva. *Ov.* Die Occaſio grüßet dich und reichet dir das Har, als wolle ſie ſagen: ergreif mich! — Willtu nicht, ſo greif mir (mit Züchten!) in Hintern. Luther.

Der Ochs gehört ins Joch, an Pflug! Volksm.

Βους επι ζυγον. Bos sub jugum. Oben S. 319. Das iſt nicht unſeres Tuns; der Ochs kein Saumpferd. Volksm. Non nostrum onus: bos clitellas? — Die Ochſen ſtehn am Berge! Agric. Deswegen kein Ochs kälbert! Lehm. Natura non aberrabit. Wer's Glük hat, dem kälbert der Ochs. Dum fortuna favet, parit et taurus *Bebel.* Wer mit Ochſen färt, komt auch zu Markt. Blum. Kein Ochs, er ſei dann ein Kalb geweſen. Volksm. Siehe oben S. 496. — Müde Ochſen treten übel. Agric.

A, e, i, o, u: die Ochſen ſchreien mu;
Ich hab' noch alle ſiben Sinn'! Seb. Sailer.

Den Ochs man bei den Hörnern faßt. — Den Ochs an beiden Hörnern vaken. — Faſſe den Ochs am Horn, den Mann beim Wort und die Frau am Rok. Volksm.

Verba ligant homines, taurorum cornua funes. Siehe oben auch S. 322.

Komt ein Ochs in fremde Land,
Er wird doch als ein Rind erkant. Fridank.
Wa der Ochs die Krone treit,
Da hant die Kälber Werdigheit. Fridank.
Κορακες αηδονων αιδεσιμωτεροι. Corvi lusciniis honoratiores.

Schmekst ein Par Oechslin! Volksm.

Ein Bauer pflügte mit zwei Ochsen, als ein schwarz Gewitter kam und der Bliz ihm seine Thiere erschlug. Im nächsten Jahr pflügte er wieder so; aber als ein Gewitter sich erhob, spannte er flugs die Ochsen aus und rief dem Gewitter obige Worte zu.

Fest als ein Ochsenknopf. Volksm.

Ἡρακλειον ἅμμα. Herculanus nodus.

Keiner sucht den andern hinter dem Ofen, er sei dann selbst dahinter gesessen. Volksm.

Qui fuit in furno, socium sibi quærit illo. —
Autumat hoc in te, quod novit perfidus in se. *Cato.*

Einen hinter den Ofen füren. Volksm. Es wirft einer den andern über das Seil und fürt ihn hinter den Ofen. Geiler. Es ist ein Stok im Ofen, der mottet! Kirchh. (Um zu sagen: Stille, daß wir's hören und von dem andern nicht mer reden.) Der nächste am Ofen wärmt sich! — Ich hätte mich gern gewärmt; aber konnte nicht zum Ofen kommen. Agric. Er ist hinter demselben Ofen gesessen. Volksm.

Das ist, als ob einer in kalten Ofen bliese! Pauli.

Ich han ouch dik geblasen min Tag in kalten Ofen! Got Amur.

Der Poet will damit sagen: ich habe in meinem Leben auch Aberglauben und ander unnüzes Zeug getrieben, das eben so wenig frommt, als in kalten Ofen blasen; denn einem Jünglinge, der ein Fleigertüchlin, das vom Blute seiner Hulda getränkt war, abergläubisch verehrte, und jenen bat, daß er ihm seinen Wahn lassen möge, antwortet er:
„Ja gern, Gesell, hab dir din Kleinod, als du hast!
„Ich han auch dik geblasen min Tag in kalten Ofen."

Man heizt den Ofen, so einen wärmt. Lehm. Drei Kind us einem Ofen. Suchenw. Nieman herzt einen kalten Ofen! Lehm. Er klagt sein Leid dem kalten Ofen. Volksm.

In kaltem Ofen bakt man kein Brot. Agric.

In frigidum furnum immittere panes dicuntur et hodie, qui docet indocilem, qui monet aversum, aut qui alioqui sumit inanem operam. *Erasmus IV. 7. 1.* — In kalten Ofen Brot einschießen. Volksm. *Επι ψυχρον ιπνον τους αρτους επιβαλλειν.* *Herodot.* Siehe oben auch S. 97 und 330.

Ein alter Mann ane Wiz,
Und ein F*** ane Hiz,
Und ein Ofen ane Gluot:
Diu dri sind ze nüti guot. Liedersf.

Ofen und Frau sollen daheim bleiben. Luther. Das ist bi miner Triuw ein hübscher Ofen (Frau) im Hus! Pauli. Der Ofen wird bei ihr bald einfallen. Volksm.

Uf ein' offenliche Sünd' gehört ein' offenliche Buß. Pauli.

Was einer nicht tun mag offenlich, ſoll er auch lan heimlich. Fridrich der Schöne.

Oft ſchießen trift das Zil! Agric.

Ein Ding oft geſaat, tut den Oren we. Sailer. Uuluſiſamo geaverter 1) Buohſtab! Graff.

1) avaron, iterare. Ich wende dieſen Ausruf an auf unſer allzu häufiges e!

Hans Oneſleiß wird nimmer weis. Agric.

Da fragt Kunz Oneſorg vil darnach! Agric.

Es fallt in ſein Or — wie Waſſer in ein Sib. Volksm.

Die Oren melken. — Es gehört ein anderer Grif zum Kizeln der Oren. Agric. Bis über die Oren ſteken, in Schulden ſteken, verliebt ſein. Volksm. *Μεχρι των αμφωτιδων.* **Ad ambas usque aures.** In die Oren raunen. Volksm. *Εις ους λεγειν.* **In aurem dicere.** Orrunen. — Orgirun. — Orgruobler. — Orſlag. — Orrunari. — Orenblaſer. — Orentrawer. Grimm. An beiden Oren taub ſein. Volksm. **In utramvis dormire aurem.** *Plaut.* La für Oren (vorüber) gan! Suchenw. Er iſt noch naß hinter den Oren. Agric. Er hört nicht an dieſem Or. Volksm. Er gewinnt — das Krazen hinter den Oren. Agric. Schone meiner Oren mit ſolcher Botſchaft! Volksm. *Απ' ουατος αγγελος ελθοι.* **Procul auribus nuncius veniat.** Die Oren geſpizt! Volksm. *Ωσιν εχωσιν.* **Arrectis auribus.**

Incipe, suspensis auribus ista bibam. *Propert.* Die Oren, den Kopf hängen laſſen. Volksm. *Τα ωτα επι των ωμων εχοντες.* **Auriculas super humeros habere.** *Plat.*

Demitto auriculas ut iniquæ mentis asellus,
Quum gravius dorso subiit onus. *Hor.* Die Oren verſtopfen. Volksm. *Κηρον τοις ωσιν επαλειφεις.* **Ceram auribus obdis.** Das rechte Or klingt, klang mir. Volksm. **Hodieque per jocum ajunt, *sibi dextram tinniisse aurem*, significantes alicubi sermonem de se absentibus factum cum laude.** *Erasmus II. 3. 37. ex Plin. et Luciano.* Beim einen Ore ein, beim andern aus! — Er möcht' ihr etwas in's Or ſagen, da Waſſer aus fließt. Volksm. Er hat gute Oren — wann er will. — Er hat gute Oren, kennt mich an der Stimme, wie ein Blinder den Gukguk. Volksm. u. Shakſp. In eines andern Or iſt zu ſchneiden wie in einen Filzhut. Agric. Einem erlichen Manne tut keine Wunde ſo we, als eine Orfeige. Eiſenh. Wer eine Orfeige hat bekommen und weiß nicht von wem, der muß ſie behalten. Auerb.

Oel in's Feuer gießen. Volksm.

Oleum addere camino. Man kann ihm die lezte Oelung geben, wann man will. Kirchh. Er iſt ein rechter Oelgöz! Volksm. Er muß den Oelgözen tragen. (D. i. er muß die ſchmuzigſten Dienſte thun.) H. Sachs.

Kalt und langſam — wie der Olm (Molch). Volksm.

Zu Olims Zeiten. — Von Olims Zeiten her. Volksm.

Herr Omnes hat nie wol regiert. Agric.

Kein Opfer one Salz. Volksm.

Der Pfaffe ſchlägt das Opfer aus — wie der Bettler das Brot. Agric.

Seine Worte allweg sind Orakelsprüche! Volksm.

Χρησμους λεγειν. Oracula loqui. *Τα εκ τριποδος.* — Hæc ex oraculo Apollinis Pythii tibi edita puta. *Cic.* Ich bin Herr Orakel; und wenn ich meinen Mund öfne, so darf kein Hund bellen. Shaksp.

Dem gernden Orden wol enzimt,
Daß er durch Ere Guot ouch nimt. Suchenw.

Er muoß den swarzen Orden tragen! Lieders.

Die Orgel pfeift — so man ihr einblast. Volksm.

An den Ort, wo ich gern bin,
Zieht man mich an eim Härlin hin. Volksm.

Hier ist der Ort! Volksm. *Αυτο Ροδος, αυτο πηδημα.* Hic Rhodus, hic saltus. Ort wider Orte (Lanze wider Lanze). Hildebr. Von Ort zu Ende. — Ort, Person und Zeit sind achtenswert. Volksm. Der Ort allweg ist sehenswert, daraus wakere Leut' hervorgegangen. Lehm.

Nach der Charwoche komt Ostern! Lehm.

Auf die Charwoche folgt der freudenreiche Ostertag. Kirchh. Auf lange Fasten kurze Ostern. Volksm. Post jejunium pascha *Bebel.* Mir ist nicht wie dem Pfaf zu Ostern! Volksm. Das was ihrs Herzen Osterspil! Suchenw.

— — Das ist die Stunde,
Die ich wol imer heißen maz
Miner Sälden Ostertag! Hartm.
Der freudenriche Ostertag
Lachende in ihr Ougen lag. Tristan.

Das ist nicht einer gelben Ostersuppe wert! Fischart. Er hat vil Ostereier geßen! Luther. *Πολλων πανηγυρεων Διος βαλανων εφαγεν.* Multorum festorum Jovis glandes comedit. — Simili joco et hodie dicunt nostrates: *Multa ova paschalia comedit.* Erasmus IV. 2. 49. Es ist der Zeit Schuld: ihr und ich haben zu vil Ostereier geßen. Luther. Ein Licht wie die Osterkerze. — Es geht mir ein Licht auf wie eine Osterkerze! — Geziert wie der Osterochs! Volksm. Der Teufel füre dich über Osterode weg! Agric. Der Oesterreicher Ungenade besser ist als der Sachsen Genade. Volksm. (Zu Anspielung auf das strenge Sachsenrecht.) — Würde man österreichisch und baierisch Blut in einem Topfe sieden, es schiede sich von einander! Luther. (Dann die baierischen Herzoge sind allzeit stolz und hochfärtig gewesen; haben dem österreichischen Blut das Kaisertum mißgönnt, und sich gerümt: sie seien auch des Holzes, daraus man Kaiser mache. Luther).

Sant Othmar's Legel! Kirchh.

Abt Othmar von Sangallen, verwiesen auf Wörd bei Stein am Rhein, starb alldort im J. 759. Als später sein Leichnam von da nach seiner Abtei geführt wurde, erhob sich ein furchtbarer Sturm auf dem Obersee, und die Schiffer hatten bei ihrer Arbeit zur Erquikung nur ein Legel mit Wein, das aber wunderbarer Weise, so viel sie auch daraus tranken, nicht leer wurde. Daher das Sprichwort. Siehe oben auch Held S. 297.

So die Ow [1]) trank, der Ram [2]) uf sie sprang. Graff.

1) agna, ovicula. 2) arios.

P.

Alle Tier' ein Par ſind mit einander,
Drum auch der Menſch will ſein ſelbander. Volksm.

Wenn man ſich, heißt es, paren tut,
Geſellt nur gleich und gleich ſich gut. Volksm.

Wer den Pabſt zum Vetter hat, der iſt bald Cardinal. Volksm.

Dives amico Hercule. *Horat.* Pabſt iſt Kopf und Schwanz! Fiſchart. Wo der Pabſt iſt, da iſt Rom. — Je näher dem Pabſte, ſo ſchlimmer Chriſt. Volksm. Wann der Pabſt Geld braucht, ſo bevölkert er den Himmel. Fiſchart.

Der Pabſt verſteht den Jocus
Mit flat hocuspocus. Bürger.

Der Pabſt iſt auch ein Schüler geweſen! Agric. Nur einer kann Pabſt ſein! Volksm. Jeder Herr iſt (?) Pabſt in ſeinem Lande. Eiſenh. Von dem Pabſt Urloub nemen. — Zuo dem Pabſt Urloub nemen. Geiler.

Der Babeſt iſt ein irdiſch Got,
Und doch der Romere aller Spot. Fridank.

Was meinſtu, daß der Pabſt nach Deutſchland frage? ſprechen die Walhen. Der Pabſt mächtiger iſt in einem Finger, als alle deutſchen Fürſten. Luther.

Dabei hat Got nichts getan, wie bei der Pabſtwal! Luther.

Hadrian, ſo durch Kaiſer Karl V Pabſt worden, ließ Utrecht ſeine Vaterſtadt, Löwen, wo er Magiſter ward, und des Kaiſers Bild auf einer Tafel anbringen, mit den drei Inſchriften: Ich vflanzte. — Ich bégoß. — Ich gab das Gedeihen. — Darunter ſchrieb ein Fazvogel: Hie hat alſo Got nichts getan! — woraus obiges Sprichwort erwachſen iſt, dem man aber einen viel allgemeinern Sinn beilegt.

Die Päbſte ſchachern mit den Gaben,
Die ſie umſonſt empfangen haben. Volksm.

Der Pabſt als Himmelspförtner trägt
Drei Kronen, und der Hölle Knecht,
Grimm Cerberus, ſein Antipode,
Drei Köpfe hat ſamt Hundespfote:
Und doch an beiden Orten wird,
(So man nicht lügt,) canoniſiert. Butler.

Saget mir, der Bapſt von Rome! Maneß.

Pak ſchlägt ſich, Pak verträgt ſich. Volksm.

Pälmlin an einem ſchleßen. Geiler.

Palmam ferre; palmam præripere; palmam tribuere. So es einem widerwärtig gat, will jederman Pälmlin (Reiſer und Sigeszeichen) an ihm ſchießen. Geiler. Iſt es nicht war, ſo ſei der Palmeſel nicht hülzin! Fiſchart. Er läßt ſich ſehen — wie der Palmeſel, des Jares einmal. Auerb.

Er iſt unter dem Pantofelholz! Volksm.

Pantofelholz ſchwimmt immer oben;
Des ſoll der Mann ſin Wib loben? Volksm.

Einem das Panzer fegen. Luther.

Will ihm das Panzer fegen, ihn durch die Rolle laſſen lauſen, flugs zauſen; die Wankelworte und geſchraubten Reden abtun, wo nicht ſchön und kraus, doch alber und feſt. Luther gegen Eraſmus.

Er wird der zweite Papa; — ein anderer Papa. Volksm.

Patris est filius. *Varro.* Das Papir iſt geduldig, läßt auf ſich malen und druken, was man will. Volksm. Er iſt heimkommen — in einer papirnen Kutſche (Todesnachricht in einem Briefe). Kirchh. Ich mache mir ſo vil daraus, als aus einem Pappenſtil (hölzernen Breilöffel). Volksm.

Ein Eid aus Not gilt nicht ſo vil,
Als nur ein hülzin Pappenſtil. Reineke.

Daß dich das Parle (Paralyſis) angehe! Volksm.

Ein Paradis auf Erden. Volksm. Geparadiſet werd' ihr Sele! Titurel.

Partiten machen. Adelung.

— Faciat tuus improba lucra maritus! — Ueberall Partei! ich ſei gleich wo ich ſei! H. Sachs. Paſchalieren, (leben wie der Pfaf zu Oſtern.) Geiler. Der Paßbrief ins Spital ſind Karten und Huren. Volksm. Was der Paſtor nicht will, nimt der Küſter gern. Volksm.

O wehe meiner Ere!
Ich kenne die Paſtöre. Bürger.

Ni pater esses! ſagte jener zum Abt. Fiſchart.

Ει μη πατηρ ησθα. Ni pater esses. — Quod si mutilum efferas, plusculum etiam habebit gratiæ. *Erasmus.*

Was man mit Pauken (paucis) ausrichten kann, dazu braucht man keine Trommeln. Megerle.

Quod potest fieri paucioribus, non debet fieri pluribus. — Was wellent ir doch nu getuon mit ſo michelem Oſtode 1) inwere Sachen? Boeth. *Τι γαρ με εδει μαχροις αυλοις αυλειν*; Quid opus erat longis canere tibiis?

1) magno strepitu.

Paule, du raſeſt! Volksm.

Αλλα παραφρονεις ετεον. Tu vero insanis. *Act. XXVI. 24.*

Sante Pawel in der Piſteln hat geſprochen:
Got git nach ſinem Willen! — la das ungerochen. Rumelant.

Omnibus ex æquo non dant sua munera divi.

Der hat Paveſen (pavones) im Kopf. Auerb. Tineas pascit.

— Aut tineas pasces taciturnus inertes. *Hor.*

Habe dir din eigen Paz! Volksm.

Die Brut hieß man das Paz empfan,
Das Buoch bot ihr der Meßner. Liederf.

Als der Bischof von Speier beim Empfange die Gemahlin Rudolfs I, welche sehr schön war, gegen ihren Willen mit einem Kuß begrüßt hatte, ließ ihm der Kaiser entbieten: er habe dieses Paz (pacificale) für sich allein gekauft; wolle der Bischof eines küssen, so möcht' er sich ein eigenes bestellen. Zinkgref.

Da klebet Pech! Volksm.

Er hat Pech an Hosen. — Es klebet Pech, wo er sizt. Volksm. Wer Pech anrürt, besudelt sich. Salomo.

Wer heißes Pech anrüret,
Der Masen davon füret. Fridank.

Hoc scio pro certo, quòdsi cum stercore certo,
Vinco seu vincor, semper ego maculor.

Es geht von Statten — wie Pech von Händen. Volksm. In Peches (der Hölle) Einode! Otfr. Vona Peche. Musp. u. Otfr. In Peche! Otfr. Das ist Pech! (Höllenqual.) Volksm. Requiescat in pice, er ruhe in Peche! Megerle.

Mit eigner Peitsche und fremden Rossen ist gut faren. Volksm.

Das mag er an die Peitsche schmieren! — Was er davon kriegt, mag er an die Peitsche schmieren. Agric.

Wasch mir den Pelz und mach ihn nicht naß! Agric.

Elue pelliceam, ne aquâ tamen imbuo planè.

Lieber Erasme! du waschest den Pelz, und machst ihn nicht naß. — Ich lobe mir die von Wittenberg, die behalten doch kein Mel im Maul, sunder sagen ihre Meinung frei und redlich heraus. Herzog Georg v. Sachs.

Er steht auf seinen Worten, wie ein Pelz auf dem Aermel. Agric. Bis stark wider die Ding, daß du nicht standest uf dir selbs, als ein Pelz uf sinem Aermel! — Gesucht — wie der Pelz im Sommer. Geiler. Er ist mit der Pelzkappe geschossen. Volksm.

Hölzerner, lauer, ungesalzener Peter! Agric.

Ἁλμη ουκ ενεστι αυτῳ. Salsitudo non inest illi.

Will uns Got erneren,
Kann es San Peter nicht weren. Agric.

Mit San Peter ist gut handeln. Eisenh. Wem Got wol, dem will San Peter nicht übel. Agric. Dem Peter nemen und dem Paul geben. Volksm. Nudato Petro Paulum tegere nefas. Es will nicht recht nach der Petersgloke im Hauptdome klingen! Fischart. Petri Schlüßel flüchtet unter Pauli Schwert. Luther. Der Han Petri kräet! Volksm. (Siehe oben auch S. 272 u. 315.)

San Peters Schiflin ist im Schwang,
Ich sorg' gar vast den Untergang. Brand.
San Peters Schiflin ist im Schwang,
Doch sorg' nicht, daß es untergang! Luther.

Er ist Peterlin uf allen Suppen! Geiler. Wil in Peterle verzeren. Brand. Es wäre gut Peterlin um den Altar säen, er verträte sie nicht. Pauli.

Jeder Pfaffe lobt ſein Heiltum;
Ein Narr, ſo es ſchilt und ſchändet. Lehm.

In jedem Pfäfflin ſteckt ein Päbſtin. Kirchh.
Wie olim nur allein in Rom
Der Pabſt ſaß in San Petri Dom:
Ein Päbſtlein nun in jedem Dorf
Sich pfleget wie die Laus im Schorf,
Und tut ſo ſtolz auf ſeinen Plaz
Als Gregor oder Bonifaz. Butler.
Würdeſt ein guter Pfaf, aber übel Prophet. Agric.
Est sacrificulus in pago, qui decipit rusticos. Gibbon.
Der Pfaf uns von dem Tiufel ſeit,
Der Hirt von Wölfen klaget Leid. Brand.
Der Pfaffe hat den Doppelſchlüßel
Zum Himmel und zur vollen Schüßel. Butler.
Kein Pfaffe hat wol geſungen, der ſeine güldin Meſſe hielt. Agric. (Siehe oben auch S. XLII.) — Die Pfaffen gut geweſen ſind! Luther. Wir Pfaffen noch nie ſind gut geweſen! Matth. Lang, Biſchof v. Augsb. b. Luther. In der Faſching die Pfaffen ſich ſchlagen um die ſchönſte Hur. Haltaus in Calend. p. 54. (S. oben S. 311.) Wann ein Meßpfaf huret, tut er ſo groß Sünde nicht, als wann er heiratet. Heilbrunner.
Es war noch kein Winter ſo kalt,
Und auch kein Pfaffe ſo alt,
Daß er der Kolen gerte,
So lang das Opfer wärte. Volksm.
Clericus annosus, licet imber sit furiosus,
Non poscit prunam, dum drachmam suscipit unam. Bebel.
Der Pfaffe lebt ein Jar nach ſeinem Tode. Eiſenh. Annus deservitus. — Annus gratiæ.
Wer Pfaf iſt vorn und Laie hinten,
Der malt ſein Korn mit allen Winden;
Sucht ſtets zu ſchröpfen oder waiden,
Und iſt nicht wüllen oder ſeiden. Butler.
Est qui induitur humanâ facie
Decanus tacitæ plenus versutiæ,
Qui fraudes operit formâ justitiæ,
Piumque simplici mentitur specie. Mapes.
Den Pfaffen kann ſelbſt der Teufel nichts abgewinnen. Luther. Wo es ſchlimm her geht in der Welt, da iſt ein Pfaffe dabei und ein Weib. Volksm. Die Pfaffen tragen Platten und ſizen da mit bloßen Köpfen. Baruch VI. 30. Und alle, den man Platten ſchirt! König Tirol.
Portior ad Veneris quòd sit quoque prælia clerus,
Femineoque gregi longe sic charior, omnes
Papa jubet summo crines de vertice radi:
Redditur ætate adfectus sic masculus anser
Utilis ad Venerem vulsis de vertice plumis. Anonym. circa a. 1820.
Der Pfaffe nur einmal predigt des Tages. — Es iſt nicht not, daß die Pfaffen hiraten, ſo lange die Buren Wiber hant. Volksm. Er ſegnet ſich zuerſt, wie die Pfaffen! Agric. Pfaffen zalen einander keinen Zehenten. Eiſenh. Clericus clericum non decimat.

Pastoralis II. Die uneinigen Pfaffen werden eins über des Ketzers Har. Fischart. Solches Volk muß solche Pfaffen han! (sprach der Henker, als er Münch worden.) Agric. Gotes Barmherzigkeit, der Pfaffen Gitigkeit und der Buren Schalkheit spricht nieman us, bi minem Eid! Volksm. u. Curiosit. X. 572.

Ich will machen, daß du's keim Pfaffen darfst beichten! Pauli. Die geistlichen Väter suchen etwan der Beginen, Nunnen und der jungen Witwen Rosenkränze im Busen oder unter dem Fürtuch und geben ihnen dann ihren Paternoster. Geiler. (S. oben S. XIV.)

Wer Pfaffen oder Weiber schändt,
Sich allemal die Hand verbrennt. Luther.
Des sich ein Laie este niht schamt,
Verliuset dem Pfaffen Ere und Amt. Fridank.
Man findet jez vil junger Pfaffen,
Die so vil künnen als die Affen. Brand.
Pfaffen unde Wibe leben wol,
Die zwei nieman schelden sol. Fridank.
Gesellschaft triben ist niht Sünd',
Die Pfaffen reden, was sie went,
Und daß sie dies und jens geschändt,
Wär' es so Sünd', als sie uns schriben,
Sie täten es niht selber triben. Brand.
Wenn's Sünde wär, (ein jeder spricht,)
So tätens ja die Pfaffen nicht! Reineke.
Multitudo errantium non parit errori patrocinium.
Der Pfaffen Sünd' ist allermeist
Mit Wibelin und heilgem Geist. Fridank.
Disce bone clerice virgines amare,
Quia sciunt dulcia oscula præstare,
Juventutem floridam tuam conservare,
Pulchram et amabilem prolem procreare.
Mit Pfaffen unde Wiben
Soll nieman Scheltens triben. Fridank.
Pfaffen und Weiber vergeßen nie! Volksm.
— Manet altâ mente repostum
Judicium Paridis spretæque injuria formæ. *Virg.*
Tantæne animis cœlestibus iræ? *Virg.*
Der Pfaffe klatscht in seine Hände,
So er läuten hört zum lezten Ende. Volksm.
Clericus applaudit cum signum funeris audit.
Die Pfaffen (Münche) legen den Nonnen (Wiben) gern den Glouben (Paternoster) in die Hand. Pauli. Das Beste gehört in Pfaffen! Agric. Die Pfaffen sind voll Schelmerei! Reineke.
Dem Pfaffen lacht das Herz im Lib,
Wann vor ihn tritt ein suber Wib. Volksm.
Clericus in sellâ gaudet veniente puellâ.
Die Pfaffen all habsüchtig sind! Volksm.
Το μαντικον γαρ παν φιλαργυρον γενος. **Genus omne vatum est appetens pecuniæ.** *Sophocl.*
Die Pfaffen predigen zu ihren Ehren,
Und nicht um andere zu lehren. Lehm.

Pfaf supplex ora, Fürſt protege, Bauerque labora! Luther.

Die Pfaffen bald beleidigt ſind. Volksm. Genus irritabile vatum. *Hor.*

Des Pfaffen Köchin ſagt zuerſt: des Herren Küche; dann unſere Küche, zulezt meine Küche; dann hat der Pfaf bei der Köchin geſchlafen. Kirchh.

Kumm dem Pfaf zur Kilchen! — Du wirſt mir wol zu Kilchen kommen! Volksm.

Den Pfaffen zuo der Kilchen ouch
Findeſt du nu feile, und römiſches Riche. Reinmar v. Zw.

Die Pfaffen mögen ſich nicht bukeq,
Ihn' (eis) ſtekt ein Schelmenbein im Ruken. Brand.

Deus nobis hæc otia fecit! ſagen die Pfaffen. Lehm. Pfaffenhuſen iſt auch verbrannt! Volksm. (Vergl. S. 123.) Pfaffenſak hat keinen Boden. — Pfaffenſchnizel die beſten ſind. Volksm. Pfaffengut faſelt (gedeiht) nicht. Geiler. Du ſprichſt: ich hab' ein Pfaffen geerbt! So haſt du Queckſilber geerbt, das da verderbt all dine andern Güter. Geiler. (Siehe oben S. 378.) Pfaffengut hat Adlersfedern; es iſt pars de tunica Christi. Luther.

Der Pfaffen jung und dabi kluog,
Der iſt auch hiute noch genuog. Boner.

Pfaffentrug und Weiberliſt
Gehn über alles! wie ihr wißt. Volksm.

Wann die Pfaffen einander in Haren ligen, ſo lacht der Teufel. Volksm. Der Pfaf liebt ſeine Herde; doch die Lämlin mer, als die Widder. Heurichm. Was Pfaffen beißen und Wölfe, iſt übel heilen. Volksm.

Die Pfaffen ſind die ärgſten Kozen,
Was ſie ſagen iſt erlogen. Weizm.

Pfaffenkinder und Schweizerküh,
So ſie geraten, iſt's gut Vih. Volksm.

Was Pfaffen wollen, das muß ſein! — Der Pfaffe vergißt, daß er ein Schüler geweſen. — Kein Pfaffenrok ſo heilig, der Teufel ſchlupfe hinein. — Pfaffen im Rat, Säue im Bad, Hund in der Küche — gelten minder als eine Bone. Volksm.

Der Pfaffe mag vil baß geneſen,
Der vil der Untertanen hat,
Wan dem nur ein ze Opfer gat. Liederſ.

So lieb — als unſerm Herrn ein Pfaffenwib, die des Tiufels Feldmar iſt. Grimm. (Siehe oben auch S. 251.) Ein ſtolzer Pfaf, ſchamloſer Laff und kluger Aff des Tiufels ſind. Clericus superbus, puer sine pudore et simia prudens sub imperio sunt dæmonum. *Nebel.*

Er lebt, bleibt innerhalb ſeiner vier Pfäle. Volksm.

Ἐντὸς τῶν τεττάρων. Intra quatuor. *Pollux.* S. oben S. 195.

Pfand gibt oft Land. Eiſenh.

Man mag iuw baß erlöſen hie heime din Pfand! Nibel. Ein Frende die ſiuont Pfandes (zu Pfande). — Ewas Frouwen hie ſtat Pfandes. Parciv.

In die Pfanne hauen. Volksm.

Alles in die Pfanne hauen (gleichsam wie Rübenschnize). Volksm. Mache mich nit rußig, sagt die Pfanne zum Keßel. Volksm. Oben S. 268.

Wo man hin pfarret, wird man verscharret. Volksm.

Oben S. 169. — Wird auch der Pfarrer auf der Kanzel irre! — Die lustigsten Studenten geben die besten Pfarrer. Kirchh.

Er stolziert wie ein Pfau. Volksm.

Der Pfowe Diebes Sliche hat,
Tiufels Stimme und Engels Wat. Fridank.

Pfeffer bringt den Mann auf's Pferd,
Und die gute Fraw zur Erd'. Volksm.

Wer vil Pfeffer hat, pfeffert auch sein Mus. Agric. Ὁ πολυ εχων πεπερι, τιθηι κἀν λαχανοις. Cui multum est piperis, etiam oleribus immiscet. Ei wärstu, wo der Pfeffer wächst! Volksm. Gewesen, wo der Pfeffer wächst! Brand. Pfeffer, Kappe und Kalk verdeten manchen Schalk! Lehm.

Multos calx celat nequam, piper atque cucullus. — Ich förcht, der Pfeffer wird zu räß! Brand. Hie, da ligt der Has im Pfeffer! Geiler. Oben S. 282 und 457. Ihn (eis) was der Pfeffer tiure, das Salz und der Eßich! Parcio.

Der Pfefferman hat vil verspart
An mangem Held wolgeboren,
Der zu den Waffen ist erkoren! Suchenw.
Nu gewont manger bi dem Tisch
Wildprät, Pfeffer, gueter Fisch,
Daß er kumt nimmerme hindan,
Als sine Vordern hant getan. Suchenw.

Nach der Pfeife muß man tanzen. Volksm.

Ut calami resonant, sic est ducenda chorea. Nach der Pfeife tanzen wir. Ad tibias choream ducimus. Nebel. Wie die Pfeife, so der Tanz. — Ich will dich schon nach meiner Pfeife tanzen leren. Volksm. Nicht ufhören, bis eim die Pfif us dem Aermel fallt. Geiler. Er tanzt nach jedermans Pfeife. Volksm. Mir ist die Pfeif' erlegen! ich hab' die Schanz verloren. Eib.

Die Pfeif' des Vogelers lieblich singt,
Bis Vögelein in's Ziehgarn springt. Volksm.
Daß Pfeiflein muß lauten wol,
So man Vögel fahen sol. Volksm.

Fistula dulce canit, volucrem dum decipit auceps. Cato.
Mit allen Pfeifen! Volksm. Toto organo. Quintil.

Die Pfelfen einziehn. Volksm.

Als ich anfieng wider das Ablaß zu schreiben, da zohen sie die Pfeifen ein, und ich war länger dann drei Jare ganz verlaßen, und reichete mir nieman die Hand, sunder jederman ließ mich verzapeln mit den Papisten. Ihr werdet noch Wunder sehen, wann ich im Sand lige! Ich hätte genug Plage von meinen Widersachern, wann's gleich meine Brüderlin nicht täten. Luther.

Gute Pfeifer, brave Säufer. Agric.

Den Pfeifer (die Zeche) zalen müßen. Volksm. Zwei Pfeifer in einem

Wirtshause tun nicht gut. Volksm. Du lebst wie ein Pfeifer in der Garküche! Agric. *Αὐλητου βιον ζῆς.* Tibicinis vitam vivis. — Musice vivere. *Plaut.* Er hat Baken wie ein Pfeifer — ein Pfeifergesicht. Volksm. Vide, otium et cibus quid faciat alienus. *Ter.* *Οὕτω τι τ' αλλοτρι εὐθιεν ἐστι γλυκυ.* Usque adeo dulce est devorare non tua. *Alexis.* Wer Pfeifen feil hat und kann pfeifen, dem kauft man sie ab. Lehm. Pfeifet! oder ich such' euch nicht. Volksm. Ich pfeife darauf, darein! Volksm. Wer kein Videler werden mag, blib ein Pfifer! Volksm. Aulœdus sit, qui citharœdus esse nescit. *Cic.*

Pfeifhölderli suchen, fahen. Geiler.

Dieses Wort ist verdorben aus dem reduplicierten Fifalter, Feifalter, woraus man ebenso ungeschikt Zweifalter gebildet hat. Geiler's geistl. Spinnerin. Bog. C. 6. Col. b. Luther's Tischr. Bl. 280.

Vorgesehen Pfeile kann man ausweichen. Volksm.

Ein Pfil, den man fürsehen hat,
Derselb gar dik vast wenig schadt. Brand. (S. unten Vor.)
Er weiß nicht, aus was Holz er Pfeile machen soll. Agric. (Siehe oben auch S. 88 u. 319.) Man muß nicht alle Pfeile zumal verschießen. Agric. Einem den Pfeil fidern. Volksm. Der eine fidert die Pfeile, und der andere verschießt sie. Agric.

Pfennig ist Pfennig's Bruder! Agric.

Wer den Pfennig nicht achtet, wird keines Gulden Herr! Luther. Wer den Pfennig nicht achtet, wird keinen Gulden wechseln. Agric. Mancher sucht einen Pfennig und verbrennt ein Dreierlicht. — Auf den Pfennig sehn — und den Dreier faren lassen. — Er ist genau, sitzt auf den Pfennig. Volksm. Dank es dem Pfennig, daß du nicht bist pfinnig. Agric. Ein ersparter Pfennig ist zweimal verdient. Volksm. Wie man den Pfennig sezt, so muß er gelten. Lehm. Der Pfennig gilt nirgens mer, als wo er geschlagen ist. Geiler. Herr Pfennig der mueß vorne dran! Brand. Vor allem weltlichen Ding man minnet den Pfenning. Fridank.

Zum Richen spricht man: eßent Her! —
O Pfennig, man tuet dir die Er'. Brand.
Er komt wider, als der böse Pfennig! Volksm.
Er ist niht ze vollen karg,
Der nimt die Pfennig für die Mark. Lieders.
Pfennigsalbe Wunder tuot,
Sie weichet manig harten Muot. Fridank.
Wer Pfennig hat, der hat vil Fründ,
Ihn grüeßt und swagert jedes Kind. Brand.
Der Kaiser hat mich lieb und wert;
Wo ist ieman, der min nicht gert?
(Spricht der Pfennig.) Suchenw.

Der gestolen Pfennig gilt so vil, als ein anderer. Agric. (S. oben auch Geld und Gulden.)

Das Pferd beim Schwanz aufzäumen. Eib.

Das fale Pferd reiten. — Auf dem falen Pferd ertapt, erwischt werden (d. i. auf einer Lüge.) Volksm.

Diese Redensart entstand wohl zur Zeit, als man noch sehr an die Luftreisen

des wilden Heeres und an die Fahrten Wuotan's auf seinem Schimmel glaubte. Man wollte damit sagen, daß man jemand auf einer so heimlichen oder erlogenen Fahrt gleichsam zu Pferd sizend ertapt habe. Aehnlich ist die Redensart: einen beim sauern Bier erwischen; denn das Bier wird gern sauer bei Gewittern, und diese entstanden, nach dem frühern Glauben, durch die Macht der Hexen oder Zessenmacher. Es ist also auch hier wieder etwas unheimliches und geisterhaftes mit im Spile.

Das Pferd vor die rechte Schmide füren. Volksm.

Das Pferd ist gekommen zum Beschläger,
Und das Schwert zum tüchtigen Feger. Rükert.

Dein Pferd, dein Schwert und dein Weib leihe nicht her. Agric. Auf ein ungezämt Pferd ein alter Reiter! Lehm. Hastu kein Pferd, so brauche den Esel. Agric. Vom Pferd auf den Esel kommen. — Man muß das Pferd nicht auf den Esel sezen. — Uebel Pferd, das sein Futer nicht verdient. Volksm. Es ist freilich wol ein Pferd von dieser Farbe! Shakſp. Das Pferd hat keine ander Untugend, als daß es nicht uf Bäume stigt! (sagen die Roßkämme, und meinen das Brükenholz.) Bebel. Stolpert auch ein Pferd, hat vier Füße! Agric. Dem laufenden Pferd die Sporen geben. Volksm. *Τον τρεχοντα στρυνειν.* **Currentem incitare. — Calcar addere curreuti.**

Fremdes Pferd und eigne Sporen
Haben bald den Wind verloren. Volksm.

Gut Pferd, das nie stolpert,
Brav Wib, das nie holpert. Volksm.

Das Pferd oft klüger ist als sein Reiter. Volksm. Das Pferd, so am besten zieht, bekomt die meisten Schläge. — Ein gut Pferd ist seines Futers wert. — Ein Pferd, das zu vil Futer hat, schupft seinen Herrn. — Gute Worte, Zaum und Sporen machen das Pferd fromm. — Ein schäbig Pferd leidet keinen Strigel. Lehm. Das Pferd an Barren! — Das Pferd soll die Krippe suchen, und nicht die Krippe das Pferd. Volksm. **Non præsepe bovem, sed bos præsepe requirat.** — Man muß mit den Pferden pflügen, so man hat. — Mit wilden Pferden bricht man das Eis. — Kleine Pferde, kurze Tagreisen. Agric. Von schönen Pferden fallen schöne Folen. Adelung. Zwei Pferde, ein Kutscher — vier Bestien! Megerle. *Νους ουκ ενι Κενταυροισιν.* **Mens non inest Centauris.** Es komt wol auch, daß man die Pferde muß hinter den Wagen spannen. Lehm. Lobt schon der Nachbar das Pferdlin, so hat er's auch nicht geritten! (von Weibern.) Agric. Die Pferde stalen gern, wo es schon naß ist. Agric. Die Fürsten haben der Pferde Art, sie stalen gern ins Wasser, wo es schon naß genug ist. (Siehe oben auch Gaul und unten Roß.)

Es ist keinen Pfifferling wert! Geiler.

Vilior alga. — Ich gäbe nicht einen Pfifferling darum. Gervinus.

Sie hat den Pfips, Pfipfis! Volksm.

Wann die Wiber also den Bliz haben, so wär' gut, man tät' ihnen wie den brutigen Hennen. Man beruft sie am Buch, darnach so ribt man sie wol mit Neßeln, stoßt sie in kalt Wasser und stekt sie unter ein Sester, bis ihnen das Bruten und die Geile vergat. Geiler.

Es kumt sie (die Mädchen oder Wiber) der Glux an und Bliz, wie die Bruthennen der Pfips! Geiler.

Pflanze, oft versezt, gedeihet nicht. Volksm.

Planta, quæ sæpius transfertur, non coalescit. *Quintil.* (S. unten Stein.)

Pflanze mich für zwei, (sagt der Baum,) so trag' ich dir für drei! Volksm.

Er hat, besizt für alle Wunden ein Pflaster. Volksm.

(Siehe oben S. 411.)

Die Scherer hant in Alabaster
Für alle Wunden nur ein Pflaster. Brand. (S. unten Salbe.)

Heger und Pfleger. Volksm.

Pflegertreu' wird nimmer neu. Agric. (S. unten Vormund.)

Wer da legt Hand an Pflueg, nicht hinter sich lueg! Geiler nach Luk. IX. 62.

Der Pflueg ist mir gezogen durch Baken unde Stirn! Brand. Also muß man den Bauern den Pflug teilen; — und also muß man den Fürsten die Sporen rinkeln. Luther.

Jenes soll Herzog Albrecht von Sachsen gesagt haben, als er in Nürnberg einem Bauern im Spiele Haus und Hof abgewonnen; dieses aber nachmals der Bauer, als er dem Fürsten sein voriges Eigentum wieder abgewonnen hatte und noch eine artige Summe Geldes dazu.

Wer mer will verzeren,
Dann sin Pflueg mag erären: 1)
Der kann sich nicht erweren,
Ihn Bettel muß oder Stegreif 2) neren. Volksm.

1) eraren, arare. 2) Soldatenleben. (S. unten Stegreif.)

Den Pfluog wisen. Troj.

Gleichsam als wenn er belebt wäre und jeden Fingerzeig verstünde. Man ertheilt ihm auch, wie einem Thiere, Haupt und Schwanz; althochd. Pfluoges Houbit, Pfluoges Zagel.

Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt. Volksm. (S. unten Wasser.)

Die Pfön 1) macht schön; wann sie vergat, fallt sie ins Kat. Frisch.

1) Südwind, Favonius, am Bodensee.

Uebel Pförtner (Torwart), so alles einläßt. Volksm.

Πυλωρος κακος. Malus janitor.

Sunt quibus ad portam cecidit custodia sorte. *Capilupi.*

Die Pfoten saugen; an den Pfoten saugen. — Die Pfoten verbrennen. Volksm.

Hans Pfriem. Luther.

Ein Mensch, so alles besser wissen will, als andere; so ein recht naseweiser Schuster. Luther. (Siehe oben S. 383.)

Vil Pfruenden gent feiß Rouch im Hus! Brand.

Daß es recht sei, zwei Pfruenden zu han, verstehen nur die allein nicht, welche blos eine haben. Geiler. Man wird ihm eine Pfrund geben, wann er nicht mer eßen mag. — Das ist eine Pfrund, man sollte darnach in die Hölle laufen! Agric. Dignum propter quod vadimonium deseratur. *Plin.*

Pfui dich! — Pfui dich mal an! Luther.

Die fünf Worte (hoc est corpus etc.) haben eine Kraft — wie das Wort pfuat, so der Teufel sagt, wann er Münche schaft. Fischart.

Philister. — Philisterium. Studentenw.

Zu Jena fiel des Jahres 1693 im Gasthause zum gelben Engel eine Schlägerei vor, in der ein Student todt auf dem Plaze blieb. Sonntags darauf predigte Pastor Göz heftig wider diese That: es sei bei diesem Mordhandel hergegangen wie dort geschrieben stehe: Philister über dir, Simson! (Museum Gœtzianum p. 207.) — Dieses Wort ertönte bald in allen Gassen Jena's und von Stund' an hießen die Bürger daselbst Philister. Der Ausdruk gefiel und ward von den Studenten auch anderwärts auf die Nichtstudenten angewandt, so daß er nun allgemein gäng und gäbe ist. Siehe Curiositäten VII. 187—88.

Der Philosoph tritt herein und beweist: es muß so sein. Göthe.

Guter Pietist, fauler Christ. Kirchh.

Von der Pike auf dienen. Volksm.

So vil als: von der untersten Stufe, wo man im Heere den Spieß oder die Pike tragen muß. — Pik, ictus; z. B. er hat einen Pik auf ihn, auf sie ꝛc. Ortpik, Lanzenstich; ortpiks, pungendo hastâ. Maneß. u. Lohengr.

Pikelhering. Volksm.

Die lustige Person im Schauspiele, wie Rüppel oder Neupel und Hanswurst. (Oben S. 281.) Das Wort ist componiert aus Bikel, welches auch in Bikelworte (sermo acerbus) vorkömt, und von biken, mit dem Schnabel haken, herrührt; ferner aus Hering (halec), was scharf oder gesalzen bedeutet. Dasselbe ist der Bikelhering, welchen man in Bökelhering verballhornt hat. Hering heißt der Fisch wohl darum, weil er heerweise wandert.

Sie werden einig, wie Pilatus und Herodes wider Christum. Pauli.

Er ist dazu kommen — wie Pilatus in's Credo. — Man gedenket seiner — wie des Pilatus im Credo. Agric. Sie weisen dich — von Pontius zu Pilatus, und daß du holest die Zunscher und den Wezstein uf dem Julimarkt, (da es zu spät ist.) Geiler. Das ist gut Pilato zum Opfer, und die lateinische Kunst (ars) daran zu wischen! Luther.

Pillen muß man slinden, nicht kauen! Volksm.

Bittere Pillen vergüldet man. Lehm. *Ἁμυραν ακοην απεκλυσατο ποτιμῳ λογῳ.* Salsuginosum sermonem potabili diluit oratione. Der erste Pillendreher war der Gaißbok. Volksjocus.

Ein Pilot aus Büchern! Volksm.

Εκ βιβλιου κυβερνητης. Ex libro gubernator. — Pilot by th' book.

Am Steuer sizt der Pilot still,
Und lenkt das Schif doch, wie er will. Butler.

Sie wollten, daß kein Pilwiz sie da schiuße durch diu Knie. Wilh.

Er solte sin ein guoter und ein Pilwiz geheißen;
Davon ist, daß ihn reizen die übeln Ungehiure. Rüediger.

Da kom ich an Pilwizberg gangen,
Da schoß mich der Pilwiz,
Da schoß mich die Pilwizin,
Da schoß mich alls ihr Ingesind. Coder. vindob.
Ein Bart het manchen Pilwizzoten. Rön's Heldenb.
Ihr Har verpilwizet, zapfet und streblet, als ob sie hab' gezoblet. — Pilwizen, Zoten und Fasen. H. Sachs. Sie werden gescholten für Pilwizen und Huren. Hoffmann.

Pilze! — Pilze über Nacht! — Pilze über Nacht aufschießen. Volksm.

Fungus unâ nocte nascitur. —
Ὁ νυν μεν ουδεις, αυριον δ' ὑπερμεγας. Qui nullus hodie, cras erit vel maximus. *Aristoph.*
Ein Pilz hält nicht wie Filz. Volksm.

Pinsel. — Pinselei. — Elende Pinselei. — Pinsel one Stil. Volksm.

Mit deinen Farben und meinem Pinsel will ich dich malen. Volksm.
Tuis te pingam coloribus, meo penicillo.

Wer das Placebo domino nicht wol singen kann, der bleibe von Hof. Lehm.

Si curiam curas, pariet tibi curia curas. (S. oben S. 316.) Reges omnes et qui sub regibus agunt, exercent histrioniam. *Petron.* Omnes magis vultum quam animum habent bonum. *Sall.*

Planeten sind übel Propheten. Volksm.

Christen haben keine Planeten,
Sunder Got zum Propheten. Lehm.

Plänkeln. — Er plänkelt nur! Volksm.

Primas jactare hastas. — Velitari. *Cic.*

Du hast Plateisel geßen! Agric.

Um zu sagen: Du hast klebrige Hände; denn platessa oder Scholle ist ein Fisch glabro corpore.

Einem die Platte scheren. Megerle.

D. i. zum Mönch machen. — Platte und Krone wollen muotwillig sin. Reinm. d. A.

Den Plez neben das Loch sezen. Volksm.

Auf den Ploz verkaufen. Lessing.

Soviel als Samtkaufes, oder Kauf in Bausch und Bogen. Πωπαχον ωνιον. Summaria indicatura. — Plump; Plumpsak; Plumy in's Mus! Volksm. Allen Plunder wissen wollen. Lessing. Ich muß ja nicht allen Plunder haben, wissen! Volksm.

Schäbiger, dich hüte vor dem Pocher, sonst henkt er dich an Snellgalgen! Bebel.

In der Pfalz am Rheine band ein Hirtenbube, Namens Pocher, seinen Kameraden an einen niedergezogenen Baum, den er nachher emporschnellen ließ und der Arme starb dabei. Als man den Böswicht frug, warum er diese That verübt habe, erwiderte Pocher nichts anderes, als der Bube sei schäbig gewesen und ein schäbig Thier verderbe die ganz' Herde. Quod et nunc *proverbium* est in scabiosos, ut dica-

mus: Cave a Pocherio, alioqui te suspendet. *Bebel.* „Hüte dich vor dem Pocher; dir ſchadet nie der Socher.“ Volksm. (S. unten Socher.)

Für's Podagra hilft kein Schuh. Volksm.

Ου ποδαγρας απαλλαττει καλτικιος. Non liberat podagrà calceus.

Bachus der Vater, Venus die Muter,
Köchin die Hebam', bringen das Podagram. Volksm.

Dem Pöfel muß man weichen, will man ihm nicht gleichen. Lehm.

Cedendum multitudini. — Wer ſich an Pöfel hängt; iſt übel loſiert. Lehm.

Dem Pöfel wol man den Verdruß
Mit Kinderklappern ſtillen muß. Butler.

Die Poeſie notzüchtigen. Volksm.

Τολμας ταμα μελη ψογειν, ανα το δωδεκα μηχανον Κυρηνης μελοποιων. Audes tu mea vituperare carmina, qui per duodecim artes Cyrenes poëmata fingis. *Aristoph.*

Der Pole iſt ein Dieb, der Prüß ein Verräter ſines Herren, der Böhem ein Kezer und der Swab ein Swäzer. Bebel.

Quum in Sarmatiâ essem, audivi esse proverbium inter Germanos, qui ibidem morabantur: Polonus fur est, Prutenus proditor domini, Boëmus hæreticus, et Suevus loquax. *Bebel.* S. oben S. 98.

Polen iſt der Bauern Hölle, der Juden Paradis, der Burger Fegfür, der Edelüte Himmel und der Fremden Goldgrube. Volksm.

Ein Pole würd' eher am Sonntag ein Pferd ſtelen, als am Freitag Milch oder Buter eßen. Bebel.

Wie ein polniſcher Stifel, an beide Füß' gerecht. Volksm. *Ενμεταβολωτερος κοθορνου.* Cothurno versatilior. Es geht zu wie auf einem polniſchen Reichstag! Volksm.

Wie um die Pole ein Planet,
Der Kopf ſich um die Oren dreht. Butler.

Policei leidet keine Appellation. Eiſenh.

Policeiordnung — ruft Echo Säuordnung. Megerle.

Nos poma natamus! ſprach der Roßbolle und ſchwamm mit andern Aepfeln den Bach ab. Volksm.

Ein pommeriſcher Schluk, ein pommeriſch Fräulein! Volksm.

Pœnitet iſt ein impersonale! Lehm.

Popele von Krähen. — Wie Popele von Krähen. Volksm.

Ein Poltergeiſt zu Krähen im Hegau. Vergl. Grimm's Myth. S. 288.

Poſſen, nichts als Poſſen! Volksm.

Poßen reißen. — Poſſenreißer. — Poſſenkrämer. Volksm. *Εμποροι ληρου, λογων ὑποκριτηρες.* Nugarum institores. Lauter poſſierlich Zeug machen. Volksm. *Ληρον ληρεις.* Nugas agere. *Οἱ δε ποιηται, φησι, ληρος εισι.* Poëtas nugas esse prædicat.

Poz Wetter! poz tauſend! — Koz Wetter! koz Wunder! Volksm.

Aus Scheu, den Namen Gottes mit ins Spiel zu bringen, ſtehen dieſe Ausdrüke für: Gottes Wetter, Gottes Wunder ꝛc. wie fran-

zösisch ebenso! Morbleu, parbleu etc. für Mort de dieu, par dieu. Die französ. Manier dieser Gattung ist alt, die deutsche aber neu und in der Sprache des Mittelalters nicht aufweisbar.

In die Prädullie kommen. — Ganz prädull sein. — Prädull und verzagt sein. Volksm.

Entstellt aus perduellio, Fehde, Feindschaft. (S. oben S. 188.)

O ihr Präger und Wäger falscher Gedicht' und Gewichte! Rükert.

Sei kein Pralhans! Volksm. *Μη μεγαλα λεγε.* Ne magna loquare.

Ein Prälatenmal! Volksm.

Cœna pontificalis. *Hor.* Er hat einen Kopf — wie ein Prälat! Volksm.

Man kann auch wol Prälaten sehn,
Die nicht in saubern Schuhen stehn. Reineke.

Er rükt heran mit dem præsta quæsumus und hat peccavi gesagt! Megerle. Golden die Praxis, hülzin Theorie. Volksm. Aurea praxis, sterilis theoria.

Guter Prediger, so seine Leren befolgt! Shaksp.

Will einer eitel Rabinos und Gelartheit predigen, so steht das gemein Volk da wie eine Kuh. Luther. Die Predigt hat den Fischen gefallen — aber sie sind bliben wie zuvor. Megerle. (S. oben S. 91). Der beste Prediger ist die Zeit. Volksm. Vil predigen macht Kopfweh. — Das lang predigen ist gut, — daß die Männer schlafen, die Wiber in Stul seichen und der Prädicant leudenlam wird. Geiler.

Etwas preis geben. Volksm.

Ist vergleichbar dem gefangen geben, und an Preis, pretium, ist dabei nicht zu denken; sondern es ist etwa ital. dar preso, oder französ. donner prix.

Auf den Priester folgt der Küster. Volksm.

Primaten mit ihr krumben Staben,
Die fischen niht wan nach den Gaben. Reinmar v. Zw. (S. oben S. 79.)

Probieren ist über studieren. Volksm.

Experto crede Ruperto. Probieren macht gelüstig' Leute. — Probieren macht die Jungfern teuer. Volksm.

Jeder Proceß ist ein bellum civile. Volksm.

Processe ein bodenloser Abgrund. — Den Proceß mit Wein begießen — hilft. — Aus ist der Proceß! Volksm. (S. oben S. 135.)

Er ist ein Prophet, der Brot ißt. Agric.

(Vergl. oben S. 97.) Ein Prophet, der auch hofiert. Bebel. Kein Prophet ist geachtet in seinem Vaterland! Volksm. Nullus propheta in patriâ. *Luc. IV. 24.*

In patriâ magno non est in honore propheta. —
Patriâ dat vitam, raro largitur honores;
Hos melius multo terra aliena dabit. *Alciat.*

Ich habe keinen Prophetendreck gessen. Volksm. Davus sum, non Œdipus. Trag' ich niht einen Propheten im Leib? Weizm. Das ist das Gesez und die Propheten! Volksm. Das ist Ewa indi Wißagen! Tatian.

Profit! Volksm.

Er traf ihn an beim Luder,
Und rief: Profit, mein Bruder! Megerle.
Gar vile müßen sein geschlagen,
Weil sie nach Prügeln sich vertragen. Volksm.

Im Alter komt der Psalter. Volksm.

Er hat den Psalter geßen schier,
Bis an den Vers Beatus vir. Volksm.

Ihm, mir ist pudelwol. — Er ist pudelnärrisch. — Er muß überall den Pudel machen. Volksm.

Sich hudeln und pudeln lassen. Volksm.

Einem an den Puls fülen. — Die Hand an den Puls der Zeit legen. Volksm. u. der bad. Minister L. Winter.

Die Ur, der Puls der Zit. Hebel.

Pulver riechen. Volksm.

Ein Kerl, so das Pulver nicht kann riechen. — Das Pulver vor der Zeit verschießen. — Alles Pulver verschossen haben. — Er hat das Pulver nicht erfunden! — Es hat ihm eine Hexe aufs Pulver gepißt! Volksm. Der Teufel kann nicht mer losdrüken, seit ihm eine Kloster[hex]' aufs Pulver gepißt hat. Fischart.

Den Punkt treffen. Volksm.

Den rechten Punkt treffen. Volksm. — Mancher kann den rechten Punkt nicht treffen. Volksm. Mancher kann den rechten Punkt zwischen zu früh und zu spät nicht treffen. Shaksp. Weder Punkt noch fingersbreit. Volksm. **Ne punctum quidem aut unguem transversum.** *Hieron.* Punktum und Streusand darauf! Volksm. *Τον χολοφωνα επεθηκεν.* **Colophonem addidit.**

Wer pürset, dem ist damit wol. Tanhuser.

So waren z. B. Melanion und Hippolytos, die sich mit Leidenschaft der Jagd ergaben, von allen Sorgen der Liebe gänzlich frei.

Ich pürse gern durch frien Muot,
Als ein edel Jägere tuot. Lieders.

Sie lobten mit Untreuwen ein Pürsen in den Wald! Ribel. Auf Gumvermiß zu pürschen ist jedem erlaubt. Lehm.

Wir sind gepuzt und gestrelt, gewaschen und getwagen. Seb. Seiler.

Nieman stellt eine Pyramid' auf die Spize! (sprach der Weinschwelg, als er zuerst Humpen und dann Gläser voll trank.) Auerb.

Zärtlich wie Pyramus und Thispe! Volksm. u. Gervinus.
(S. unten Tristan.)

Q.

Stiller danne ein Quader! Troj.
Stell' dir ein quare, si non vis errare. Lehm.
Alter Quark! — Nichts als Quark. Volksm.
Getretener Quark wird breit, nicht ſtark. Göthe.
Einem Quartier (Pardon) geben. Volksm.
Alles über die Klinge jagen, one Quartier zu geben. Volksm.
Quinquenellen [1]) kommen aus der Höllen. Eiſenh.
1) Moratorien.
Propter longam Qwoniam — zum Zeitvertreib. Megerle.

R.

R gehört für den Hund! (The dog's letter.) Shakſp.
Irritata canis, quod *rho* quàm plurima dicat. Kein Buchſtab kann er, als das R! Geiler. Litera canina. *Pers.* L bezeichnet das Liebliche und Sanfte; R hingegen das Rauhe und Herbe. Grimm.
Daß die Raben dich freßen! Volksm.
Daß ihn die Vogele aſen! Graff. Den Raben zur Beute werden. — An Rabenſtein kommen. — Stelen — als ein Rabe! Volksm. Du ſwarzer Rab unedel biſt und haſt nur wanen Namen! Geiler. Die jungen Raben brauchen Futer! Shakſp. Es helt kein Rabe ein Zeislin. Agric. Die Raben müßen einen Geier han. Luther. Es hilft kein Bad am Raben. Agric.
Balnea cornici non prosunt, nec meretrici;
Nec meretrix munda, nec cornix alba fit undâ.
So rar als ein weißer Rabe! Volksm.
Corvo rarior albo. *Juv.*
Die ſchwarzen Raben ſchreien cras, cras, (morn, morn); aber e das Gras gewachſen, iſt Grawmann tot. Geiler. Möcht' der Rabe ſchweigen, ſo hät' er mer As und minder Zanks. Agric. Was den Raben, dem Rabenſtein gehört, ertrinkt nicht! Megerle. (S. oben S. 203.) Rabenas! Volksm.
Erziehſtu dir einen Raben, ſo wird er dir die Augen ausgraben. Volksm.
Alo luporum catulos.
Θρεψαι και λυκιδεις, θρεψαι κυνας ὡς τυ φαγοντες.
Pasce canes, qui te lanient, catulosque luporum. *Theocr.*
Gemach gat Gotes Rach'! Geiler.

Das fünfte Rad am Wagen. — Er iſt als das fünfte Rad am Wagen. Volksm.

Der Wagen hat keinen Stat,
Dem wol zime das fünfte Rad. Fridank.

Nu ſchlag ein Rad! — Er hat dreimal ein Rad geſchlagen (falliert). Volksm. Ungeſchmierte Räder knarren. Agric. Das ſchlechteſte Rad am Wagen macht den meiſten Lärm. Volksm. Das Rad buret (hebt) ſich after, vornan fallit is. Notker. Bis dahin noch manches Rad wird umgehen! Volksm.

Πολλοι κυκησουσιν ετι τροχον ἁρματος ἱπποι. **Permultis volvetur adhuc rota mota caballis.**

Multum adhuc temporis restat, multæque rerum incident mutationes. Quod quidem adagium et *hodie* nostrati vulgo in ore est. *Erasmus IV. 1. 9.* (S. unten Rhein.)

Rädern und henken. — Bei Galgen und Rad verbieten. Volksm.

Eine Hure, ſo franzöſiſch iſt, möcht' ich rädern und ädern laßen! Luther.

Radebrechen. Barl. u. Wilh.

Das e in Rade iſt hie noch Ueberbleibſel des ehemaligen allhochd. Compoſitionsvocals a: Radabrechon; d. i. auf eine grauſenhafte Weiſe, wie bei Hinrichtungen mittels des Rades, verrenken und zerknikken.

Rädelsfürer. — Er iſt, war überall Rädelsführer. Volksm.

Die gemeine Vorſpiegelung, als ſei dieſe Redensart im Bauernkrieg entſtanden, wo die Anführer ein Pflugrad als Feldzeichen (Pouchan odrr Vano) auf einer Stange vorangetragen hätten, iſt hiſtoriſch ganz unbegründet und aus der Luft gegriffen. Vielmehr entſtand ſie von einem Tanze, wo einer den Reihen, Reigen oder das Rädel anführte, Choragos war. Damit ſtimmt auch der ſlaviſche Literat Kopitar überein, wenn er ſagt: Rädelsführer iſt der Anführer des Tanzes, von Rädel, Reigen, ſlaviſch kolo. Grimm II. 1014.

Er ſchöpft den Ram von der Milch. — Der Ram iſt ſchon abgehoben! Adelung.

In Rams ſticht der Bub' die Dame. Volksm. (S. unten Spil.)

Die Eier us dem Ramstal in Swaben hant das meiſte Gelw. Bebel.

Der Fazvogel Paul Wüſt hat a posteriori einem naſewiſen Wirte zwei Eier warm in die Hand gelegt, mit dem dritten ihm aber beid' Hände beſwichen. Bebel.

Das verſteht ſich am Rande! Volksm.

Illud indictum intelligitur.

Ränke und Schwänke. — Nichts als Rank und Schwank! Volksm.

Den Rank zu kurz nemen. Brand. Ueberall vil Ranks nemen. Volksm.
Der Rank überwindet den Klang. Adelung.

Den Ranzen weiſen. — Den Ranzen voll haben. Volksm.

Ranzen und zeiſen (carpere.) Volksm.

Den Rappen kurz halten, am Zaume halten. Volksm.

Rapp tumle dich von hinnen! Bürger. Geritten auf des Schusters Rapp! Volksm. In die Rapuse (rapere?) gehn; völlig in die Rapuse kommen; einen in die Rapuse geben. Fischart u. Volksm.

Rast' ich, so rost' ich — sagt der Schlüßel. Volksm.

(S. oben S. 511 und unten Schlüßel.) Da ist Rastrum (leipziger Bier) beßer als Malvasier. Frisch.

Rat nach der Tat! Volksm.

Halte Rat vor der Tat. — Rat nach der Tat gar übel stat. — Jäher Rat nie wol tat. Volksm. Wer ratet, der gibt nichts. — Rat ist kein Mittel zur Ausfürung. Lehm. Ein Löffel voll Tat ist beßer, als ein Scheffel voll Rat! Volksm. Rat ab, rat uf, rat hin und her! Suchenw. Des wird guot Rat. — Des hät' ich gerne Rat. — Des tuon ich ihm vil guoten Rat. Iwain. Dafür wird Rat. Volksm. Iuw ist des nihein Rat. En. Und sie brawten (braueten) einen Rat. Suchenw. Des wird alles guot Rat. Hartm. Es wird guot Rat, diewil der Win vor mir stat. Lieders. Nu ist is beßiro Rat. Otfr. Sie habent unser vil guoten Rat! (Sie bedürfen unser nicht.) Graff. So möcht' der Geschicht werden noch etwane Rat! Lieders. Das rieten ihm die Besten, ane Hagen eine. Nibel.

In allen Dingen guter Rat
Ist guot, wer dem folgen kan. Boner.

Zum Heiraten und Sefaren muß man die Worte sparen. Volksm.

Nulli consulendum est ducere uxorem, transmarinam facere peregrinationem et sequi militiam. *Bebel.*

Wer guotem Rate folgen wil,
Der gewinnet niht Nachrüwen vil. Boner.

Sei ein Schnek im Raten, ein Vogel in Taten. Volksm.

Cochlea consilii, in factis esto volucris.

Guter Rat kömt über Nacht. Volksm. **De nocte consilium.** Dem Toren ist ein weiser Rat — als ein versigelt Buch. Lehm. nach Jes. XXIX. Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen. Agric. Er kann allen raten, nur sich selbsten nicht! Volksm. **Qui ipse sibi sapiens esse non potest, nequicquam sapit.** Ecc. Da ist guter Rat teuer! Volksm.

Das Brot war teuer in der Stat,
Doch teurer noch war guter Rat. Bürger.

Zu unwizigem Rat gehört eine hülzin Gloke! — Im Raten soll man auf den Swanz mer achten, als auf den Snabel! — Guten Rat soll man nicht auf alle Märkte tragen. Lehm. *Μη προτερὸν εις βουλην παρελθης, πριν αν κληθεις.* **Ad concilium ne accesseris, antequam voceris.** Man hat dir noch nicht in Rat geboten! Volksm. Nichts schlimmer, als ein böser Rath! (ein Rat Ahitophel.) Volksm.

Βουλης γαρ ουδεν εστιν εχθιον κακης.
Res nulla consilio nocentior malo. *Soph.*

Der guoten Räte der sind drî! Nibel. Das ni hilu'h dih! Otfr. Minen Rat ich nieman hil'. Ruge. Mit vilen in Krieg, mit wenigen in Rat! Bebel.

Swer ferre ſuochet engen Rat,
Und in dem Biutel nihten hat,
Der mag leider e verderben,
Denn ane Guot groß Er' erwerben. Renner.

Die Räte ſind mir am liebſten, die Got mer fürchten, als den Kaiſer. Fridrich III.

Bei Ratſchlägen, die nach Wein ſtinken,
Ergellen des Feindes Zinken. Lehm.

Sie hängen an einander — als ein Rattenkönig! Volksm.

(Abgebildet in den Curioſitäten VIII. 6.) Du wilſt anderer Leute Ratten fahen, und laßeſt deine eignen Mäuſe! Volksm.

Raubvögel ſingen nicht. Volksm.

(S. unten Wolf.)

Kein Rauch one Feuer. Volksm.

Erſt Rauch, dann Feuer. Volksm. De fumo ad flammam. *Ammian.* Ex fumo dare lucem. *Hor.* Schatten des Rauchs! Volksm. *Καπνου σκια.* Fumi umbra. Es geht alles im Rauch auf! Volksm. Er ſpricht lauter Rauch und Knall. Shakſp. Je mer der Rauch aufſteigt, um ſo mer verfliegt er. Lehm. Drei Dinge triben den Mann von Hus: der Rauch, ein übel Dach und bös Wib. Geiler. (S. oben S. 125 u. 287.)

Du ſolt dich bald ſchiben
Von Rouch und ubeln Wiben;
Du ſolt ouch fliehen ze aller Zit
Ein Hus, das Waſſer widergit. Liederſ.

Die Räude fürchten und den Grind bekommen. Brand.

Einem die Räude geben, um ihn dann krauen zu können. Leſſing.

Gar mancher gibt uns erſt die Räude,
Um dann zu krawen unſre Häute. Butler.

Er hat das Lezt' in der Raufen! Volksm.

Welcher Man Buoben ſiht roufen,
Mit Waſſer ſoll er ſie touſen. Liederſ.

Das Rauhe herauskeren. Volksm.

(Wie an einem Bärenpelz.) Tollere cornua. Tollere cristas. Gleich das Rauhe herauskeren. Volksm. Minimo provocare. *Hor.*

Beßer ein Rauſch, als ein Fieber. Volksm.

Ein Rauſch one Wein. Göthe. *Αοινος μεθη.* Citra vinum temulentia. — Fortunâ dulci ebrius. (S. unten Tugend.)

Wer noch nie einen Rauſch gehabt, der iſt kein braver Mann! Volksl.

Er iſt Hans Rauſchenplatt! Volksm.

Kein Schleicher; ſondern wie einer, ſo in dürren Blättern des Waldes einherrauſcht. Rauſchenplatt nannten ihres Vaters Jäger auch die Prinzeſſin Eliſabeth von der Pfalz, ſo lange ſie noch zu Hauſe und nicht mit dem Herzoge von Orleans vermählt war.

Auch eine Edelrebe oft tragt einen Wintertroll. Volksm.

Junge Rebe, zum alten Baum geſezt, muß verdorren. — Aus den Reben fleußt Leben! Lehm.

Kurze Rechnung, lange Freundſchaft! Volksm.

Die Rechnung one den Wirt machen. Volksm. — Der chuniſte der Rechen (Helden), der ie Swert getrueg! Nibel. Hie geht es durch zwei Rechen. — Einen durch zwei Rechen ziehen. Volksm. *Κυνα δερειν δεδαρμενην.* Canem excoriatam excoriare. Nach der Plünderung brandſchazen. Volksm. Alſo ze rechnen! Bebel. Rechnen — wann der Sekel ler iſt. Volksm. Post rem devoratam ratio. *Plaut.*

Recht muß man finden, und nicht bringen. Eiſenh.

Das Recht iſt der Wachenden! Agric. Es traf den Rechten! — Er hat's dem Rechten getan. — Es gibt drei Recht: Recht und Unrecht, und wie man's macht, iſt auch ein Recht. Volksm. Da was wol Reht zu Rehte kommen! Triſtan. Tue recht! — und fürchte die übel dabei. Agric. Tue recht! — und laß die Leute auf's Kerbholz reden. Lehm. Tue recht! und laß alle Vogelin ſingen. Brand. Tue recht, und ſcheue nieman. Volksm. Recte faciendo neminem timeas. Tue recht! und laß die Leute dallen. Auerb. Der Recht redet als ein Kind! — Wer recht tuot, der iſt wolgeboren. — Wer Recht hat, der habe Recht. Liederſ. Wil recht iſt iuw geſchehn, daß ihr den Fride brachet! Nibel.

Du ſolt das Recht gelichen
Dem Armen, als dem Richen. Liederſ.

Wer Recht hat, behält den Sig. — Wer den Siz behält, der hat Recht. Volksm. Tandem bona causa triumphat. *Virg.* Das rechte Recht. Volksm. Rehtlich Reht. Kero. Sie habet ioh dia Rihti in sconeru Slihti. — Ju Wihi indi in Rihti wir imo dionondi sind. — Daß ir ſtet in Rihti in mineru Geſihti. — Er ſelbo rihte mir das Wort. Otfr. Rihte mih an den rehten Weg! — Rihte Got uber ſie! — Mir gereh alb ungereh begagene, imo dankon ih! — Rehtor ze ſagene. — Ih wile is rehtor ſagen. — Reht finden, Reht ſprechen. — Nach Rehte, von Rehte, bi Rehte. — Ze Rehte erteile das! — Rih ein (allein) ze Gnadon, nube (ſunder) ouh ze Rehte. — Truhtenes Reht diu ſind gereht. Notker. Justitiæ domini sunt rectæ. Das Gerehto einfalte iſt! Boeth. Rehto geſcafeniu Ding farint io gerecho. Syl. Der Meniſc ufreht ſol er gen. Diut. Mit Rehte min Bruoder heißis. Willir. Jeder Zeit ihr Recht, armt manchen guten Knecht. Volksm. Was dem einen recht, iſt dem andern billig. — Rechten iſt recht, aber unfreundlich. Agric. Die Rechte ſind links und rechts — wie man ſie drehet. Lehm. Das Recht iſt an beide Füß' gerecht — wie ein polniſcher Stifel. Volksm. Gut Recht darf guter Hilfe. Lehm. Jus patronis eget. — Jura humana sunt tricæ, plicæ, rixæ. Dem Recht will nachgeholfen ſein! Reineke. Recht bleibt Recht — ſo man's nicht verdreht. Kirchh. Eben recht iſt weder eng noch weit. Volksm. Wer allermeiſt gibt, hat allermeiſt Recht. Geiler.

Wer kann uns Recht vereiteln? —
„Ein Kaiſerwort, (einſt Konrad ſprach,)
„Soll man nicht drehn und deuteln!“ Bürger.

Das Recht ſcheidet wol, aber es freundet nicht. Eiſenh.

Was recht iſt, das hat Got lieb!

(Wer Gaißen ſtilt, der iſt kein Bokdieb.) Volksm.

Wo einer Recht fordert, da ſoll er Recht pflegen. — Wer nicht kann fechten, gewinnt nichts im Rechten. Eiſenh. Das Recht muß ſeinen

Gang haben, mag die Welt darüber zu Grunde gehn. **Fiat justitia, pereat mundus.** Ferdinand I. Man mag nicht allen Leuten recht tun — und wenn man sich die Nase abbeißt. Kirchh. (S. oben S. 16.) Jeglich Man soll sin Reht bewaren! Striker. Got half dem Rehten ie! Iwain. (Vergl. oben S. 248.) Du 'n sihst des Rehten niht! Parciv. Das Krumbe wird ze Rehtem. Manes. Das Recht hat eine wächsîn Nas! — Zu vil recht tun ist oft unrecht tun. Brand. **Summum jus, summa injuria.** *Cic.* **Summum jus, summa sæpe malitia est.** *Ter.*

Laß deine rechte nicht wissen, was deine linke tut! Evang.

La dina zeſawa niht wißen, was tuot dina winiſtra. Alth., wobei das Substantiv Hand ausgelaſſen iſt.

Was ist diu Reda? Notker.

Gib Reda dines Ambahtes! Tatian. Reda ne toug, dar Wize ne sind. Capella. Du wilt ze nahe reden mir! Liederſ. Er mit der Red so nahen schirt, man möcht' es grifen mit der Hand. Suchenw. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. Volksm. Schweigen ist Silber, Reden ist Gold. Großh. Ludwig v. Baden.

Wil und gut reden will nicht wol queden. 1) Volksm.

1) Grimm I. 196 u. 865.

Χωρις το δ' εικειν πολλα και καιρια. **Non est ejusdem et multa et opportuna dicere. — Scito enim pessime dicere, qui laudabitur maxime.** *Plin.* Der Dolden der Vollkummenheit stat uf kurzen Reden. Geiler. Blöde schwache Lüt schwadern und tadern vil; aber Menschen so erübt sind, reden selten, und wann sie reden, schlagt der Dunder hinach; dann sie reden mit dem Pfund! Geiler. Ihr sult der Rede sin erlan! Iwain. Nu sol ich reden lan diu Liute, was sie wellen! Nibel.

Was hilfet Rede bos und uppiges Gekos?
Es ist ze niht nieman guot,
Und beswert der Liute Muot. Liederſ.

Daß ich der Rede mich mit iuw gesate (sättige). Flore. Ich han Muot ze faren der gemeinen Red die Straßen! *Cod. Palat 417.* Man muß hübsch im Farweg des üblichen Ausdruks bleiben! Shakſp. Die Worte, so du redeſt, sollen kummen von der Swelle der Vernunft! Geiler. Was stoßestu hie für Reden aus? Volksm.

Ποιον δε επος φυγεν ἑρκος οδοντων;
Dentis claustra tui quæ vox elapsa reliquit? *Hom.* Daß ich ihr mit Rede den Muot ie beswarte, des hat mich sit gerowen. — Die Rede lat beliben, vil liebin Frowe min! Nibel. Mit Wort eben helle soltu reden snelle. Liederſ. Diu Rede ist gar verlorn! Nibel. Der ein redt sus, der ander so! Liederſ. Rede, wie kann ich sonst wissen, wo es dir felt? Volksm. Rede, auf daß ich dich sehe! Moſ. XXVII. 21.

Εξαυδα, μη κευθε νοῳ, ἱνα ειδομεν αμφω.
Eloquitor, ne celato, quo norimus ambo. *Hom.*

Ich red' als es mir komt! — Wer nicht wol reden kann, der swig! — Hiemit si der Red geswigen! Liederſ. Lat böse Red und tuot diu Werk! Hartm. Reden stat einem Jungen wol an, Schweigen aber noch vil besser. Lehm. Er redet, daß ein Gewölb zittert. Agric. Man ho-

ret an der Rede wol, wie es um das Herze stat. Walther v. d. V.
Mihi, quale ingenium haberes, fuit indicio oratio. Ter.

Uebel Nachred' ist bald flügg,
Und laßt vil Gestank zurük. Volksm.

Ex minimo crescit, sed non cito fama quiescit.

Ein Narr lacht der übeln Nachrede! Volksm. Insontes vanæ rident mendacia famæ.

Süeßer Rede ihn (eis) niht gebrast! Parciv.

Το μανθανειν δ' ηδιστον ευ λεγοντος. Suavissimum est a bene loquente discere. Sophocl.

Süeße Rede us falschem Muot
Manigem dike Schaden tuot. Von Ringgenb.

Bi der Rede erkenn' ich Toren,
Den Esel bi Swanz und Oren. Fridank.

Ex verbis fatuos, ex aure tenemus asellos.

Böse Red' soll man verdagen! Reinm. d. A. Sie reden wie sie's triben! Kaiſ. Sigismund.

Perspicito tecum tacitus, quid quisque loquatur,
Sermo hominum mores et celat et indicat idem. Cato.

Zum Reden öfnet sich ja kaum
Sein Maul, so nimt ein Unsinn Raum. Butler.

Qui bene vult fari, debet bene præmeditari.

Also irsoten Gilber dero Erdo, dar uebein Olter 1) inne ne ist, also inter sind sine Redon. Notker.

1) Schlaken.

Mit Warheit redlich und recht,
In aller Sprach bedeutet flecht. 1) Suchenw.

1) sliht.

Slechtlich 1) ja, slechtlich nein! Suchenw.

1) slihtlich.

Der slihte Spor; ebene Straße; nach Slihten; nach Geradheit und Billigkeit.

Die Redlichkeit lobt jederman
Und laßt sie betteln gan. Volksm.

Probitas laudatur et alget. Juv.

Keine Regel one Ausname. Volksm.

Nulla regula sine exceptione.

Wann es regnet, wird man naß. Volksm.

(Siehe oben S. XVIII.)

Es regnet gern, wo es vor schon naß ist. Agric. Von vilem Regen wird der Marmor weich. Shaksp. Gutta cavat lapidem, non vi, sed sæpe cadendo. Ov. (S. unten Stein.) Das Regenschauer hört man von weitem schon sausen. Shaksp.

So die Wölfe gar ser hülen,
Und schrigen frue die Puhülen,
Die Kühe truren in der Herde:
So fallt ein Regen uf die Erde. Colerus.

Ja, liebe Frau Bas:
Wann es regnet, wird man naß;
Wann es ſchneit, wird man weiß,
Und wann's gefriert, ſo gibt es Eis. Wolkſjocus.
Wer lang lebt, der wird vaſt alt;
Wer bald ſtirbt, der wird frü kalt. Wolkſjocus.
Nach dem Regen Sonnenſchein. Wolkſm. Post nubila Phœbus. — Sequitur ver hiemem.
X'ῳ Ζευς αλλοκα μεν πελει αιθριος, αλλοκα δ'ὑει.
Nunc pluit, et claro nunc Jupiter æthere fulget.
Der Regen is furi! Willir.
Νυκτος ὑει πασης, ἠχουσι θεαματα πρωι.
Μειρομενην αρχην συν Δι χαιταρ εχει. Barnes.
Nocte pluit totâ, redeunt spectacula manè:
Divisum imperium cum Jove Cæsar habet. Virg.

Es regnet, als göße man es mit Kübeln herab! Wolkſm.

Urceatim pluit. Petron. Es regnet, wo Got will. Wolkſm.
Vom Regen in die Traufe kommen. Agric.
Evitatâ Charybdi in Scyllam incidi. — Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdin. (Weil es Eraſmo und Stephano nicht beigefallen, ſo will ich erwähnen, daß versiculus hic, qui apud Latinos celebratur, aus keinem Alten iſt, ſondern aus Philippi Gualtieri Alexandreis.)
Καπνον γε φευγων εις το πυρ περιπεσον. Fumum fugiens, in ignem incidi. — In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte. Horat.
Εδρεχε τις μη βρεχθειη, και εις βοθρον απεπνιγη. Cucurrit quispiam, ne pluvia madesceret, et in foveam præfocatus est.
Ein kleiner Regen legt großen Wind. Lehm.
Exigui pulveris jactu tot motus quiescunt. Virg.
Aus vilen Tropfen entſteht ein Regen. Wolkſm.
Ὑετιαδες ομβρον γεννωσαι. Minutulia pluvia imbrem parit.
Is reganet ubar Rehte indi ubar Unrehte. Tatian.

Im Regieren iſt mer Laſt, als Luſt, mer Beſchwer, dann Er'. Kaiſ. Heinrich IV.

Wen das Glük nicht ſtolz, und das Uebel nicht zage macht, der taugt wol zum Regieren. Kaiſ. Sigismund.
Wer regieren will, der muß hören und nicht hören; ſehen und nicht ſehen. Agric. Wer regieren will, muß auch können durch die Finger ſehn. Geiler.
Für rein Geſaz und Untertan
Soll ein Fürſt ſin Leben lan. Wolkſm.
Pro lege et grege. — Wer nicht in Regiment und Eren iſt, an den ſeichen die Hunde, und wer am Brett iſt, den biſchißet der Tiufel. Geiler. Wann der Mann des Nachts, und das Weib bei Tag das Regiment fürt, ſo ſtimmen Pfeifel und Geige zuſammen. Lehm. Mit Ochſen und Fuchſen iſt ein Regiment am beſten beſtellt. Lehm.
Es wird des States Regiment
Ein Steuerruder oft genennt;
Weil man ihn damit, wie im Mer
Ein Schif am Steiß, lenkt hin und her. Butler.

Gar mancher ſchlau und ſer behend
Sich fügt in jedes Regiment. Butler.

Alle Regiſter ziehen. Volksm.

Er iſt immer wie ein geheztes Reh. Volksm.

Die Reichen wiſſen nicht, wie dem Armen zu Mute iſt. Agric.

Reich ſein und gerecht, reimet ſich wie krumm und ſchlicht. — Mancher iſt reich an Geld, und arm im Beutel bei ſeiner Frau. — Reiche eßen, wann ſie wollen, Arme, wann ſie was haben. — Selig ſind die Reichen; alles muß ihnen weichen. Lehm. Man ſpricht in eim Schimpf: Wer rich will werden, der muß zwei Heilige eren, San Findan und San Servaz; uf daß, was San Servaz behält, San Findan treffe in Notdurft. Geiler. Ob ſie niht warent rich, ſie gabent alle erlich. Liederſ. Der Rich us Forchten niemer kumt! Boner. Wiltu rich werden, ſo mußtu dine Sel' erſt wegwerfen, und dann wider herfürſuechen. Geiler.

Sie haten alſo vil getan wider des Riches Hulden,
Daß ſie unz an ihr Ende beliben in den Schulden. Klage.
Das wäre dem Rich ein großer Slag! Liederſ.
Swas der riche Mann getuot,
Das dunchet ſie ſuoß unde guot. Heinr.
Dummodo sit dives, barbarus ille placet. Ov.
Je richer und je kärger,
So ſnöder und ſo ärger. Suchenw.
Was ein Richer halt unhoh,
Das macht ein Armen froh. Liederſ.
Wer ſich zu dem richen Man
Geſellet, der verliuſet daran. Fridank.
Nunquam est fidelis cum potente societas. Phædr.
Der Reiche iſt ein Schelm, oder eines Schelmen Erbe. Volksm.
Dives aut iniquus est, aut iniqui heres. Hieron. Ὡς δε ὁ λογος ἡμιν ορθος, ὡς ουκ εισιν οἱ παμπλουσιοι αγαθοι. **Ita verum est, quod vulgo dicimus, admodum divites non esse bonos.** Plat.
Wie ſich der Riche betraget,
So dem Nothaften waget
Durch das Land der Stegereif. Spervogil.
Mein Reich iſt nicht von dieſer Welt! Evang. Richi min n'iſt hinana! Otfr. Die Richen hant den Glauben — in der Kiſten. Geiler. Beim Reichen iſt alles Gold, was glänzt. Volksm. Ἐν ολβιῳ ολβια παντα. **In divite ditia cuncta.** Theocrit. Vor reich werden, dann Got dienen! Agric. **Virtus post nummos.** Das Reich iſt nicht einig! Kirchh.
Man richtet zwiſchen Rich und Arm
So ungelich, daß es Got erbarm'! Brand.
Er lebt für ſich — wie eine Reichsſtadt. — Wir ſind Selbherren wie die freien Reichsſtädte! — ſagen die Appenzeller. Kirchh.
Es iſt kein richer Man,
Er muoß an ſime Kinde han
Einen Fiend uber zwölf Jar
Heimlich oder offenbar. Fridank.

Reiſet der Abt von Richenowe nach Rom, ſo kann er alle Nacht in einem ſiner Landgüter herbergen. Volksm. Es iſt nicht ein ower (richenower) Haller, nicht ein Zellwegerli wert! Kirchh. Dem Richen iſt alles geſippet. Volksm. *Των ευτυχουντων παντες εισι συγγενεις.* Felicium multi sunt cognati. Das gröſte Reich: — ſeiner ſelbſt König ſein. Agric.

Das Riche da 'ſt des Kaiſers niht;
Er iſt ſin Pfleger und ſin Voget. Reinmar v. Zw.
Der Richtum überall iſt nicht one;
Er macht zum König ſunder Krone. Volksm.
Richtum vergat, Kunſt beſtat. Geiler.
O dives dives, non omni tempore vives.
Richtum komt nicht von geuden,
Sunder von kargen Leuten. Lehm.
Der Menſch hat den Richtum — wie der Vogel den Schlik, der Fiſch den Angel, und der Krauke den Rito. Geiler. Richtum mag Torheit wol liden. Tſchudi. Stultitiam patiuntur opes.
Stirbt der Reiche, ſo geht alles zur Leiche;
Stirbt der Arme, ſo heißt es: Got erbarme! Volksm.
Cum moritur dives, concurrunt undique cives,
Es sonat, urbs plorat, presbyter orat;
Cum moritur pauper, sequitur vix unus et alter;
Pauperis ad funus vix currit clericus unus.
Reichtum iſt und bleibt dumm. — Der Reichtum kann weder gazen noch Eier legen. Agric.

Nieman ſtekt einen Reif us, um eines Gaſtes willen. Geiler.

Wo ein Schäublin us ſtekt, iſt es ein Zeichen, daß man Bier feil habe. — Wo ein Reif hangt us am Hus, iſt es ein Zeichen, daß man da Win verzapfe. — Lueg, daß du nicht den Reif umſunſt uſſtekeſt, und auch gueter Win bi dir funden werde. Geiler. (Siehe unten auch Wein). Reif — bis an den Bart! — Was bald reif, hält nicht ſteif. Agric. Er geht, gieng — wie der Reif (pruina) vom Zaune! — Speien als ein Reiger. — Aus Reih' und Glid weichen. Volksm.

Es reimt ſich. — Es reimt ſich nicht. — Es iſt ganz ungereimt. Volksm.

Es reimt ſich — wie ein alt Weib zur Haſenjagd; — wie die Igelshaut zum Küßen. Lehm.
Der Reim bugſiert den Vers dahin,
Wie Ruder ihre Schiffe ziehn. Butler.

Wo nicht rein, ſo ſei doch fein. Volksm.

Si non caste, saltem caute, ſagen die Jeſuiten. Volksm.
Alle Keuſchheit beſteht darin, die Sache verborgen zu halten; nicht aber ſie ungetan zu laſſen. Shakſp.

Reineke ſizt in jedem Stat
Mit Fürſt und König noch zu Rat. Lehm.

Könte ein Reis das andere ertragen, ſo wären ſie ſtark. Volksm.

Surus surum si ferret, se defendere possent. Ennius. Wir müßen uns leider oft am ſchwächſten Reiſe halten. Shakſp.

Reiſen wechſelt das Geſtirn,
Aber weder Kopf noch Hirn. Lehm.
Wann jeman eine Reiſe tut, ſo kann er was erzälen. Claudius.

Ich weiß wol: Reiſer unde Dieb'
Sind guoten Liuten ſelten lieb. Liederſ.
Wer reiſet in fremdem Lande, der muß den Beutel offen und das Maul zu haben. Lehm. Er iſt ſo wit gereiſet, daß er immer noch gerochen, ob ſine Muoter Kuechen buk. Brand.

Ein Reiter nicht wol ſingen kann. Volksm.

Ἱππωσυνη δεδαως μη αδη. **Equitandi peritus ne cantet.** *Gregor theol.* Er ſiht ſo ſcharf, als ein fränkiſcher Reiter — der ſah durch neun Kittel, wo Geld ſteke. Volksm. Der Riter mit der Gleuen, der Schriber mit der Feder. (Siehe oben S. 112). Der Riter, ſo nur ein Pferd hat, ſoll nicht Haber nemen für zwei. Geiler.

Der Riter duldet Kalt und Naß,
Der Schriber lobt ſin Dintenfaß. Geiler.
Wer ſelten reitet, dem tut der Ars bald we. — Reiterzerung ſchadet nicht, wann man zu Fuß gebt. — Ein lateiniſcher Reiter! Volksm.

Lat mich riten drate,
Es wird mir ſuſt zu ſpate. Liederſ.
Ein gut Reitersman fütert, eh' er tränkt. Lehm.

Religion hat den Reichtum geboren; aber das Kind hat die Muter verſchlungen. Luther führt es als Sprichwort an.

Den Reroub — Hreroub (spoliatio mor'ui) mit einander teilen. Brand.

Reträt und Schamade blaſen. Volksm.

Späte Reu' iſt ſelten treu. Volksm.

Pœnitentia sera est raro vera. *Augustin.* Riwa tuon in Sak und Aſcun! Tatian. Diu Riuwe iſt nach der Schulde guot! Winsbeke. Kein unnüzer Gefül als die Reue. Leſſing. Diu Riuwe ihr abe das Herze ſneid! Wigal. So lide ich den Riuwen! — Der Riuwe mag ihn (eis) nicht helfen vil! Maneß. Der Reuwel folgt jähem Rat. Volksm. Sie müßen umſonſt laßen den Reuwel beißen. Friſch.

Des ſol iuch Got ane Lon nicht lan,
So ihr den Riuwer went empfan. Liederſ.
Laßet den Degen noch in der Scheid',
Bis ich erwekt habe Reu' und Leid'! Weizm.
Manigen riuwet des andern Guot,
Der ſelten wol mit ſime tuot. Fridank.
Mir grauet! rief Reupel; fand er ein fremd Niderwat (Unterkleid) an ſeinen Bettſtollen hangen. Agric.

Reverenz und flectamus, genua machen. Volksm.

Mit Krazfuß, Scherwenzel und Reverenz handeln. Volksm.

Waſſer in Rhein tragen. Volksm.

Θαλαττη εκ χαραδρας ὑδωρ. **Mari e lacu aquam infundis.**
In freta collectas alta quid addis aquas? *Ov.*

Hin — als in den Rhin geworfen Korn! Winsbeke.
Der Rhin ze Tal abrinnet,
Die Jugend ewig minnet. Liederſ.
Beide ſpat unde fruo der Rhin ze Tal abrinnet! Liederſ.
Der Tiufel ſenk ihn in den Rhin! Eilh. Triſtan. Fur Megenze gat diewile des klaren Rhines vil! Klinſor. Es wird unterdeſſen noch vil Waſſer den Rhein ab fließen! Volksm. Ὕδωρ παραγει. Aqua præterfluit. Man ſpricht: der Rhin wäſch' eim niht ab! Brand. Nec Phasis nec Ister eluet. Sopocl. Man kann den Rhin wol ſchwellen, aber nicht ſtellen. Kirchh.
Wer den Rhin mit Leime will verſwellen,
Der hat min, wie dumbe ich ſi, ze Hilfe niht! —
Muken ſuſen, ſchrien ouch Grillen:
Wer kann dirre dumbe Diet ihr Muot erwern? Marner.
Nach Rom wollen — und den Rhin ab faren. Kirchh. Man möchte in Rhin ſpringen! — Springt einer in den Rhin, willtu auch hinin? — Der Rhin trägt keine leren Liute. Volksm. (Ein Wort der Wirthe am Rhein, damit die Reiſenden mehr trinken.) Hät' ich den Zoll am Rhin, ſo wär' Venedig min! — Der Rhin will alle Jar ſin Opfer han. Kirchh. Rheinleute, Weinleute. Volksm.
Um Singens willen wolt' ich ziehen an den Rhin,
Mir ward geſeit, wie hie die beſten Sänger ſin! Regenbog.
Der Tiufel hät' ihn ſchon lang genommen,
So er könt' über Rhin kommen. Kirchh.
Es gibt keinen mer ſo zwiſchen Tur und Rhin! Kirchh. Zuo Rhinfelden empfahet man den Kaiſer mit der langen Rede: Sid uns unde Got willkomen! Volksm. Wer Glük hat und guten Wind, färt in einem Schüſſelkorb über Rhein. Agric. Virgultea scaphulâ Ægæum transmittere. Επι ξυπος τον Αιγαιον διαπλευσαι. —
Συν τῳ θειῳ πλεων, καν επι ξυπος πλεοι. Quisquis secundo navigarit numine, is vel saligno navigarit vimine.
Was ziucht über Rhin, das iſt alles hin! Kirchh. (In einem Theile des Cantons Schafhauſen gangbar, weil das Weibergut, wann es über Rhein in den Canton Zürich geht, Mannsgut wird, ſofern keine Leibeserben vorhanden ſind.)

Rheinſchnak! Volksm.

Ein ſchlanker, leichtfüßiger Menſch, oder auch ein ſolcher Gaul, vom Rheinlande, wo es ſo viele Millionen Schnaken gibt, mit welchen die bezeichnete Art Menſchen, und namentlich die Pferde, welche man den Sommer über unter freiem Himmel auf den unbewohnten Rheininſeln wild walden läßt, hier verglichen werden.

Richtet nicht, dann wir alle ſind Sünder! Shakſp.

Bös rechten, wo Gewalt Richter iſt! Agric. Wer dich richtet, iſt dein Herr. Eiſenh. Dis richt ich us, lant es an mich! Liederſ.
Der Richter gar parteiiſch iſt
Für alle, deren Brot er ißt. Auerh.
Sie uobent Unrecht umbe Gold! Notker.

Richtig — nach Adam Riſen's (Rees) Rechnungsbuch! Volksm.

Adam Ries schrieb im 16 Jahrh. ein Rechnungsbuch, das bis ins 18 Jahrh. allgemein in Schulen gebraucht wurde.

Ich rieche, rieche Menschenfleisch! Volksm.

Ich wittere, wittere Menschenfleisch! Je sens la chair fraiche! — I smell tho blod! — Ich smake diutsche Iserngewand! Morolt.

Ralf, Ralf, ich wittre Mäuse! Butler. (Teufel und Meerminnen haben sehr feinen Geruch.)

Die Riedesel, Gebsattel, Auffeß und Palm haben ihren Adel aus Christi Zeiten. Volksm.

Siehe Auerbacher's Volksbüchlein II. 49—50.

Da ist ein Rigel vor! Volksm.

Wir wollen ihm den Rigel schieben! — Man kann Rigelwände mit ihm einrennen. Volksm.

Us anderer Lüte Hut ist guet Riemen schniden. Tschudi.

Ein Man den Riemen snideu sol
Je nach der Hut, das stat wol. Fridank.

Scindit corrigias ex pelle tuâ sibi latas. — Circumfertur apud nostratium vulgus proverbium: *Ex alieno tergore lata secari lora.* Quo quidem significant, unumquemque minus esse parcum in alieno, quam in suo. *Erasmus II. 2. 88.* — Unwirdig, daß ich inklenke die Riemen, die er gesrenke. Otfr. Er ist nicht würdig, ihm die Schuhriemen aufzulösen. Volksm. u. d. Ev. Er muß die Riemen (am Geldbeutel) ziehen! Volksm. (S. oben auch S. 102 u. 171.)

Er ist ein Kind als ein ander Rind! Volksm.

Rusticus est quasi Rind, nisi quod sibi cornua desint. *Lehm.*

Rindfleisch und Kalbfleisch sieden nimmer gleich. Agric.

Einem den Ring durch die Nase ziehn. Volksm. u. d. Bibel.

Er wird den Ring auch an der Türe laßen! Agric. Din ringint, din ne wellin samint sin, (repugnantia dissiliunt). Syl. Rinken gießen. — Einem Rinken gießen. Brand.

Wißet, der ist ein salig Man,
Der sich das Uebel ringern kan. Renner.

Das Bluot ran zisamen. Graff.

Das Blut rinnet zusamen! hat der Gaißbok gesagt. Schmeller. Sie rinnent alsam zwo Aha zesamen. Notker. Die fielen und gerunnen zesamine! Boeth.

Man kann ihm jede Rippe mit den Fingern zälen. Shakesp.

Man hat ihm wol durch Hut gezelt allin sinin Ribbe gar! Parciv. Ein bös Ripp! — Ein übel Adamsripp! Volksm.

Des Herren Nam' ist Grav von Rips;
Ein Kerl, wie Käsebier und Lips! 1) Bürger.

1) Waren Räuber am Rhein.

Vor den Riß treten. Luther.

Diese Redensart ist ägual der bekannten: sich in die Luke stellen, vor die Luke treten; daher jene gewiß irren, welche sie von der speciellen That des Marcus Curtius in Rom, der sich als Opfer in eine gähnende Kluft stürzte, herleiten wollen.

Daß dich der Rito schütt! Geiler.

Daß dich der Rito (febris) angeh! Volksm. Man spricht: daß Got dem kargen Schelm den Rito gebe, und er nicht um den Altar gehe. Pauli.

Beßer Ritter, wanne Knecht! Suchenw.

So sprach Grav Herman von Zil (Cilli), da er Albrecht III, Herzog von Oesterreich, in offenem Felde zum Ritter schlug.

Es sî Ritter oder Knecht,
So beschihet ihm sin Recht. Liederf.
Ein Furst mit Gabe, eine Fraw mit Gunst:
Die zwei tiuren Ritters Kunst. Suchenw.
Es ist an sinem Libe gar, was ein Riter haben soll! Hartm. Ritterschaft soll Arbeit han! Suchenw. Welch ein Orden bisin, werte Ritterschaft! vil härter denne Franciſſe und aller Grawer Orden, si Benedic, Dominic, Augustin dabi. Lohengr.

Der will, daß man ihm Ritter sprech,
Dann er ze Murten im Gestech,
Gewesen si, do ihm so not
Zu fliehen was, daß ihm das Rot
So hoch sin Hosen hat beslemt,
Daß man ihm waschen muoßt das Hemd. Brand.
Nu sprichet liht ein Tumber: es mag wol Luge wesen,
Wie möhten so vil Ritter bi einander sin genesen?
Wo namen sie die Spise, wo namen sie Gewand?
Sie ne kunten 's niht verenden, und ob ihn (eis) dienten drizech Land. Nibel.
Es war ein Stolz der alten Ritter,
Im Sige mild zu sein, nicht bitter;
Ihr Schwert allein hib Feinde stark,
Das Wort drang niemal bis ins Mark;
Und selbst ihr Schwert in hartem Streit
Hib Stof für ihre Höflichkeit. Butler.

Ein Rittersweib hat Rittersrecht. Eisenh. „Das Weib ist ihres Mannes Genossin aller Eren und Würden, so er hat, zuhand als sie in sein „Bette tritt." Sachsensp.

Er hat den Rogen. — Er zieht den besten Rogen. Adelung.

Wer im Rore sizt, snidet sich Pfifen, als vil er will. Geiler.

Sich auf ein schwaches Ror stüzen. Volksm. Scipioni arundineo inniti. — Arundineo inniti baculo. Wer sich zu vil stüret uf ein Ror, der stat sorglich. Geiler. Alte Rören tropfen gern. — Man sollt ihm die Röre ins Maul richten. Volksm. Roraffen immer schrien: hüte der Sekel! Geiler. Dem Roraffen zuginen. — Dem Roraffen an den Bart greifen. Brand.

Den Rok schütteln und davon gehn. Volksm.

Wann ich den Rok schüttele, so fallt es ab. Volksm. Einen grauen Rok verdienen. Murner u. Luther. Du wirst dir damit keinen grauen Rok verdienen! Volksm.

Sie spinnen an einem Roken. Volksm.

Er weiß wol, was er noch am Roken hat. Geiler. Wenn man glaubt, der Roken sei bald abgesponnen, so tut der Teufel wider neu verworren Werg daran, daß man kein Ende finden mag. Herzog Julius v.

Braunſchw. Was du am Roken haſt angelegt, mußtu abſpinnen. Volksm. (S. oben S. 402.)

Rom ward auch nicht an einem Tag erbaut. Volksm.

Alta die solo non et extructa Corinthus.

Es ward auch Rom gebuwen nicht
In einem Tage! als man ſpricht. Liederſ.

Von Rome man brachte der Erden und der Molten vil. Eracl. Je näher Rom, ſo ſchlimmer Chriſt. Bebel. Was ſolte mir Rom, ſo ich davor hienge? Agric. Zuo Rome maniger wird betrogen! Fridank. Es iſt eben — wie der Weg nach Rom! — Ich wollte lieber rücklings nach Rom wallen. — Es füren all Wege nach Rom. — Wer nach Rom will gehen, der laſe die Frömmigkeit zu Hauſe. Non licet esse probum. — Mit Fragen kommt man nach Rom. Kirchh.

Zuo Rom iſt alles Rehtes Kraft,
Und aller Falſchheit Meiſterſchaft. Fridank.

Wer gen Rom zeucht, ſucht einen Schalk; zum andernmal findet er ihn, zum drittenmal bringt er ihn. Agric. Si quis primum Romam proficiscitur, videbit nequam, si secundum profectus fuerit, cognoscet nequam; tertium redibit nequam et impostor. Bebel. (S. oben S. 492.) In Luther's Tiſchreden, Bl. 484, ſagt ein alter Paſtor: „Ich war viermal in Rom; erſtlich ſucht' ich einen „Schalk; zum andern fand ich ihn; zum dritten bracht' ich ihn; zum „vierten trug ich ihn wider hinein und ſezte ihn nider hinter San „Peter's Altar.“ — In Rom iſt alles um Geld feil. Volksm. Romæ omnia sunt venalia. Es können nicht alle nach Rom und den Pabſt ſehen. — Zu Rom geweſen und den Pabſt nicht geſehen! Volksm. Ου παντος ανδρος ες Κορινθον εσθ' ὁ πλους. Non est cujuslibet Corinthum appellere. (S. oben S. 6.) Ich habe nichts in Rom verloren! Reineke. Es geht ein Sprichwort: iſt irgend eine Hölle, ſo muß Rom darauf gebaut ſein. Luther.

Wer nu mit Aluſt niht iſt durchtriben,
Der tong ze Rome niht, da der Stuol
Iſt unſeres Glouben und din Schuol. Renner.

Es iſt mir — als wenn's in Rom donnert! Volksm. Hüet dich vor Rom, willtu bliben from! Handſchr. des 16 Jahrh. So du einen nach Rom tragſt, und ihn dort nur unſanfte niderſezeſt, ſo iſt alles verſchüttet. Agric.

Wäre Rom in diutſchen Landen,
Chriſtenheit würde ze Schanden! Fridank.

Rome teilet in maneg Land ihr Bli! Thomaſin. (Rom die Stadt verſendet ihr Blei an den Bullen in viele Länder.)

In Rom und ſonſt an manchem Ort
Die Ketzer man am Feuer ſchmort. Butler.

Romere ſind niht gar heilig! Reinmar v. Zw.

„Rom unde Rich mit Eren groß!“
Es lut us aller Mund erdoß. Suchenw.

Den 5 April 1355, als Kaiſer Karl IV in Rom die Kaiſerkrone empfangen hatte, und auf der Tiberbrüke 1500 Edlen den Ritterſchlag ertheilte.

O we! war ſind, der Rom einſt was? —
Uſ ihrem Palas wahſet Gras! Walther. v. d. V.

Romiſch Segen und ſin Gebot
Der Pfaffen iſt und Laien Spot. Fridank.
Romanhaft. — Romanenheld. — Und jezo noch dazu die Romanenleſerei! Volksm.
Addo poëmata nunc, hoc est, oleum addo camino. Hor.

Roſen und Jungfern ſind bald verblättert. Volksm.

Pflükt der Roſen, e ſie verblühn! Volksm. Quæ fugiunt celeri carpite poma manu. Ov. Ich brach der Roſen niht, und hab' ihr doch gewolt! König Wenzel. Ῥοδον παρελθων μηκετι ζητειν παλιν. Rosam, quam præterieris, ne quæras iterum. (Ne te maceres desiderio rerum, quæ revocari nequeunt.)

Mitto sectari rosa quo locorum
Sera moretur. Hor.

Er hat groſze Roſinen (Projecte) im Sak. Volksm. Roſen und Lilien ſind die ſchönſten Blumen, aber ſie bringen keine Frucht; alſo widerſinns Waiſzen und Weinreben haben kleine Blumen und Frucht. Sihe die Aeher an, welche raget ufrecht, die iſt ler, und welcher Aſt überſich ſiht, der hat nicht vil Aepfel; aber die Aeher, ſo das Haupt gegen das Erdrich niget, und der Aſt, ſo niderbiugt, die ſind voller Waiſzen und Aepfel. Geiler.

Sub rosâ! — Das ſei aber sub rosâ! — Sub rosâ wir das euch vertrauen! Volksm.

Bekanntlich will man damit ſagen, daſz etwas als Geheimniſz oder sub sigillo confessionis mitgetheilt werde. „Unter der Roſen (sub rosâ) einem „etwas ſagen.“ Braud u. Geiler. „Was wir koſen, bleib' unter „der Roſen!“ Agric. „Daſz du mich nicht vermäreſt; es ſi dir in „din Herz geſagt; ich ſag' es dir bichtewis; ich will ſin nimmer Wort „han, daſz ich es dir geſagt.“ Geiler. — Dieſe Redensart ſoll aus der ehemaligen Sitte, über den Speiſetiſchen Blumenkränze von lebendigen Roſen, oder in Holz geſchnizt und bemalt, geliebt zu haben, entſtanden ſein. Ich meinerſeits halte dafür, daſz ſie ihren Urſprung eher von dem vertraulichen Umgange verliebter Perſonen habe, in welchem der Roſen ſo häufig gedacht wird. Ῥοδα μ' ειρηκας. Rosas loqui.

Er fieng ihr an liebkoſen:
Min Roſ' ob allen Roſen! Liederſ.
Min Roſ' ob allen Roſen,
Min Duli, mines Herzen Trut!
Du ſolt hiunaht ſin ein' Brut. Liederſ.
Der lachet, daſz es voll Roſen was,
Berg und Tal, Loub und Gras. Heinr. v. Neuenſt.
Er kuſzte ſie wol tuſend Stund 1)
An ihren roſenlachenden Mund. Derſ.

Was man in ſolchen Roſengeſprächen einander ſagt, bleibt verſchwiegen, und ebenſo ſoll auch geheim bleiben, was man einem unter der Roſe dieſer Vertraulichkeit mittheilet. Bemerkenswerth iſt auch noch, daſz die Roſe dem Gott des Stillſchweigens oder Harpokrates geweiht war. 2)

1) heiſzt nur ſo vil als: tauſendmal, nicht tauſend Stunden. Grimm III. 231.
2) Pluche hist. du Ciel. t. 1. p. 92.

Reht alſam ein Roſe, diu ſich us ihr Kloſen lat! König Wenzel. Roſen und Diſteln vergleichen. Volksm. Ῥοδον ανεμωνῃ συγκρινεις. Rosam cum anemona confers. (Vehementer imparia.)

Wer ſtechen will, der gurte baß ſin Roß! Liederſ.

Das Roß wird nicht nach dem Sattel beurteilt. Lehm. Ein ſchellig Roß ſoll man nicht jagen, ſunder uffahen. Volksm.

Roß ane Zoum, Junger ane Ruot
Taten nimmer guot. Volksm.

Ein kurzen Roßen und langen Stieren iſt nichts zu verlieren. — Nichts komt unter Liuten mer herum als alte Roß' und junge Wiber. Kirchh.

Ein rüdig Roß niht lidet lang,
Daß man mit Strigeln um es gang. Brand.

(S. oben S. 510.) Er warf Roß und Reitman (Wagenlenker) in das Mere! Notker. Zehn Roße mich zögen nicht dazu! Luther. Nicht mit vier Roßen! — Ich ließe mich eher von vier Roßen zerreißen! Volksm. Vor hungrigen Roßen ſoll man den Haber nicht wannen! Geiler.

Manig Roß zu Boden dik fiel nider,
Hielt es ſins Meiſters Zoum niht wider. Renner.

Er hat ein Roß, das gern betet. Geiler. Fromm Roß, das gerne betet. Volksm. Es iſt ein ſorglich Ding, das Roß riten ungezoumt. Geiler. Ein gut Roß wird erkant am Traben und Stalen. — Einem unwilligen Roße muß man die Sporen geben. Lehm.

Ein Roß, das willigliehen gat,
Wer das mit Sporen noch beſtat,
So geht es deſte baß ein Teil. Hartm.
Er ſtach, daß beide Roß und Man
Da lagen uf des Hofes Plan. Liederſ.

Die Roße freßen den Haber, die ihn nicht verdienen. Agric.

Celui qui travaille, mange la paille;
Celui qui ne fait rien, mange le foin.

Entlehnte Roße machen kurze Meilen. — Will das Roß nicht mer ziehen, ſo fault es dem Schinder anheim. — Tapfer Roß achtet nicht der Hunde Bellen. Agric. Ein Roß wol gefutert mag deſto baß ziehen. — Ein Roß geben um eine Pfeifen. Geiler. Χρυσεα χαλκεων. **Diomedis et Glauci permutatio.**

Et pro stultisonâ non bene tibiâ
Commutat vel equum. *Locher.* (S. oben auch Gaul u. Pferd.)

Roſt frißt Eiſen, Sorge den Weiſen. Volksm.

Roſt und Eiſen können groß Dinge mit einander ausrichten. Lehm.

Heute rot, morgen tot! Agric.

Er wird nicht mer rot; das hat er verlernt. Volksm. Er iſt worden rot, nun hat es keine Not. Eiſenh. **Erubescit, salva res est.** *Ter.* Rotbart, Schelmenart. Eiſenh. Rot Har, böß Har! (es verratet den Vater.) Agric. Ungetriuw ſind die Roten; die Bleichen manen an die Toten! Liederſ.

Es ſollen Frowen unde Man
Den roten Geſellen laßen gan. Boner.

In ruſſâ pelle vix est animus sine felle.

Nieman, rat' ich, truwen sol'
Dem roten Friunde 1) allzu wol. Liederſ.
1) Fuchs.
Der Rot der allerbeſte iſt;
Darum ihn unſer Herr geküßt. Bebel.
1) Judas wird mit rothem Bart gemalt.
Die Kleinen ſich gern erheben; die Roten von Eigenſinns leben. Nach Bebel. **Raro breves humiles vidi ruffosque fideles.** *Bebel.*
Wolt ihr reden hinter mir, ſo muoß ich ſwigen! (ſprach der Bürgermeiſter von Rotwil, als ihm vor Kaiſer Sigismund ein .... (mit Züchten!) entfaren.) Bebel.
Mök, Mok und Pfarrer Uol
Erhielten Rotwil dem heiligen Stuol. Volksm.
Ein Roter traut dem andern minder. Bebel. Der Rote gäb' einen üblen Kaminfeger; er jagte den roten Han zum Dach aus. Volksm.
Solent nostri dicere, quum vident ruffum hominem: *Ille malus esset caminarius*, **nam si caput extra caminum erigeret, crederent rustici esse ignem.** *Bebel.*
Rot iſt die Farwe der Liebe! (ſagt der Buler von ſinem fuchsfarwen Schaz.) Bebel. Rottengeiſter. — Rottenfürer. Lieblingsworte Luther's.

Wiſſen, was die Rüben gelten. Eib.

Nu ſag mir, was die Rüben gelten! (die Warheit.) Eib. Wa weſent dumbe Liute, da ſind Rüben und Sak verloren! Liederſ. Einem Rübchen ſchaben. Volksm. (Verſpotten, indem man mit dem Zeigefinger der rechten Hand über jenen der linken ſtreicht.) Wie die Sau durch einen Rübenaker! Agric. Ὑς δια ῥοδων. **Sus por rosas.**

Er hat Rudolf's Redlichkeit! Volksm.

Er hat Rudolf's Redlichkeit nicht! Volksm. (Es iſt Rudolf Grav von Habsburg gemeint, der Kaiſer worden.)

Wie man dir ruft, ſo antworte. Agric.

(S. unten auch Wald.)
Rufe, Ausrufe: einige werden gebraucht zum Lachen! Shakſp. Ruofaruof! — Waffena! — Waffeno! — Speraſper! — Suſa! — Suſaſus! — Laßa! — Laßalaß! — Slahaſlah! — Fahafah! — Trinkatrink! — Klingaklink! — Hitha! — Ahi! — Huhu! — Huhuhu! — Puhu! — Wichawich! — Bliuwabliuw! — Stichaſtich! — Hilfahilf! — Wartawart! — Hurtahurte! — Ruorarnor! — Nu ruorarnore! — Jaraja! — Reinanein! — O we mich Armen! — Ocharm! — Wafan! — Wolago Wafan! — Heiloheil! — Der Ruf tödet den Man. **Fama necat virum.** *Bebel.*

Swer ſich rüemet des er niht kan,
Entrúwen! der iſt ein falcher Man. Liederſ.

Draußen Rum erlangen, darf Schnaufens. Agric.
Ein Rümſer, der will rümen ſich
Aller Frawen tugenlich. Liederſ.
Parcito paucarum diffundere crimen in omnes. (S. oben S. 402.)

Was nicht raſtet und ruht, tut in die Länge nicht gut. Volksm.

Staro diu nescit, quod non aliquando quiescit
Nimmer des gehirnen (ruhen.) Wilh.

Den Rüken keren. Volksm.

Den Feind mit den Rüken anſehn. — Er hat einen breiten Rüken, mag wol etwas tragen. — Gewinnen — über den Rüken. Volksm. Wie vil du miner Ere über Ruke haſt getragen. Klage. So bald er den Ruken kert, machen ſie ihm Eſelsoren, ſlahen ihm den Muf nach, oder ſtechen ihm den Storchenſnabel. Geiler. Er iſt auf dem Rüken zur Kirche gangen, (geſtorben.) Friſch. Man muß rükwärts gehn, um wol zu ſpringen. — Auf einen Ruk und Druk! — Wir ſehen nicht in das Ränzel auf unſerm Rüken, ſunder nur in das vor uns, darin wir anderer Mängel tragen. — Da ſtekt was im Rükhalt! Volksm.

Beim Rükfall iſt weit mer Gefar,
Als anfangs in der Krankheit war. Butler.

Er verſteht den Rummel. Volksm.

Er iſt ein Kauz und Brummel,
So fein verſteht den Rummel. Volksm.

Rumet dem Kunige! Roth. Daß du ihm das Land rumeſt. Reinh. Rumet den Weg der minen lieben Frowen! Maneß. Rumet Frow Münnen das Vas! Iwain.

Du biſt ein Ruoch! Volksm.

Ruoh, stultus. Notker LVII. II. D. i. Hruoch, angelſ. Hroc, graculus.

Soll Knecht Ruprecht kommen? Volksm.

Ein Popanz, um die Kinder zu ſchreken. „Rupreht min Kneht muoß imer „ har gelich den Toren ſchern!“ Oſterdingen.

Je mer du rürſt, ſo mer es ſtinkt. Volksm.

Sich vergebens rüren. — Sich immer rüren und nichts ausrichten. Volksm. Sedulo movens sese, nihil promovet. Ter.

Das wäret ja eine ruſſiſche Nacht! Shakſp.

Die Rut macht gut! Agric.

Φρυξ ανηρ πληγεις αμεινων και διακονεςερος. Phryx plagis emendatur. Die Rute iſt für alle da. Volksm. Μια μαςιξ παντας ελαυνει. Una scutica omnes impellit. Er bindet ſich ſelbſt die Rute auf den Rüken! Volksm. Huic (*Faber compedes etc.*) simile quiddam, humilius quidem, (*sed quam aptissimum*) vulgo dicitur: *Flagellum ipse paravit, quo vapularet.* Idque sumtum a pueris aut servis, qui coguntur aliquoties ipsi parare virgas, quibus vapulent. *Erasmus I. 1. 88.* Sich mit der eignen Rute ſchlagen. Volksm.

Wil manig Man treit die Ruote, da er ſich ſelben mite ſleht. Heinr. v. Veld. Warte nur, die Rute iſt ſchon eingeweicht! Volksm. Wenn man die Rute nur zum Schreken, und nicht zum Gebrauch den Kindern vor Augen ſtekt, ſo wird ſie bald mer verlacht, als gefürchtet. Volksm. u. Shakſp. Die Rute in die Hand geben und die Hoſen ſelbſt herunterlaßen. Shakſp.

Wer andern Ruten bindet, zulezt ſie ſelbſt empfindet. Volksm.

Faber compedes, quas fecit, ipse gestet.

Wir ſind der Rut' entwachſen! Volksm. Manum ferulæ subduximus, *Juvenal.* et *Hieron.* (S. oben S. 287, 372 u. 375.)

Vil Rutſchen macht blöde Hoſen. Volksm.

S.

Salbader ſein. — Salbadern. — Lediglich Salbaderei. Volksm.

Zu Jena vor dem Saalthore an der Mühllache lebte in einem Badhauſe Hans Kraulich, der beim Bartſcheren, Schröpfen und Aderlaſſen ungemein redſelig und ſchwazhaft war. Weil er nicht nur viel, ſondern auch alles, was ihm ins Maul kam, durcheinander ſprach, ſo fieng man an, überhaupt dergleichen Wiſchiwaſchi erſt gleichnißweis mit dem Ausdrukе: er ſpricht wie der Salbader, zu bezeichnen, und endlich eine allgemeine Redensart daraus zu machen, die ſich nun über ganz Deutſchland verbreitet hat. Siehe *Pegei* apophthegmata præf. §. 56. Curioſitäten VII. 187. (Iſt alles ſo richtig?)

Der iſt tumb, ſo guoten Samen
Saiet in die Dorn und Bramen. Fridank.

Guter Samen geht bald auf. Volksm. **Generosa in ortus semina exsurgunt suos.** *Plaut.* Frühe Sat treugt oft, die ſpäte nimmer. Agric. **Matura satio sæpe decepit, sera nunquam.** *Colum.* **Festinata sementis sæpe decepit, serotina semper.** *Plin.* Wie die Sat, ſo die Aernte. Paul. a. d. Galater. Wie du ſäeſt, wirſtu ärnten. Agric. **Uti sementem feceris, ita et metes.**

Was einer niht hat usgeſpreit,
Das iſt zu ſniden ihm verſeit. Brand.

Was einer ſäet, ſchneidet der andere. Agric. Ander iſt, der ſait, indi ander iſt, der arnot. Tatian. Wer da saiet, der hoffet zu ſniden; wer nicht saiet, der wird nüt ſniden. Geiler. Du arnes, dar du ni satos. Tatian.

Die Sache redet! Volksm.

Το πραγμα λεγει. **Res ipsa loquitur.** *Το πραγμα φανερον εστιν, αυτο γαρ βοα.* **Res est palam, quando ipsa per se clamitat.** *Aristoph.* Man ſagt, murmelt nicht allweg von einer Sache, es ſei dann etwas daran. Volksm. **Non est de nihilo, quod publica fama susurrat; et partem veri fabula semper habet.** (S. oben S. 226.) Tut nichts zur Sache! — Was ſoll das zur Sache? Volksm. **Nihil ad rem. Nihil ad jus.** (Mere oratorium.) Wer ſeine Sache auf Sauſedern ſtellt, dem kann's nicht felen! Volksm.

Daß us eim Sächle werd ein' Sach,
Und us eim Rünsli werd' ein Bach. Brand.

Maxima de nihilo nascitur historia. *Propert.*

Kein Sacrament kann Leben den Toten widergeben! Bürger.

Der Bur will die Sacramente — darnach man ſie gibt; — umſunſt: ſo bringt mir den Goukel gar! Bebel. Ein engliſcher Krämer, ein Jude, ein Baſeler, eine alt Nonne, ein Hofſchranz und ein Affe ſind des Tinfels ſiben Sacramente. Volksm. Sachte gat man auch fern. Volksm.

Sachſenland hat ſeltſam Dinge: die Klöſter Predigerordens verkaufen das ganze Jar Korn, und haben keine Aeker; die Barfüßer vollbringen groß Bäuwe, und haben kein Geld; die Auguſtiner tragen weiße Hemder, regieren all Pfarreien, machen vil Kinder — und haben doch keine Frawen! Pauli.

Sadrach! Volksm.

D. i. Satan oder Fürſt der böſen Geiſter. „Und der Obriſt der Hämlings „(Verſchnittenen) gab Hananin den Namen Sadrach.“ Dan. I. 7.

Sagen und Tun iſt zweierlei. Luther.

Man ſagt vil, ſo nichts an iſt. Geiler. (S. oben S. 10.) Sagt man etwas, ſo büßt man ein! — Sag's nirgens, als wo du allein biſt, da ſchnauf es! — Daß ich ſo ſage! Volksm. Soſo ih chede, ut ita dixerim. Diut.

Eine Saite berüren. — Die unrecht Saite berüren. Volksm.

Andere Saiten aufziehen. Volksm. Wenn man die Saite zu hoch ſtimt, ſo reißt ſie. Lang. Es klungen ſine Saiten, daß all das Hus erdoß. Nibel.

Mit Sak und Pak! Volksm.

Unà cum sarcinis et impedimentis. Gleich den Sak mitbringen. Volksm. Cum sacco adire. *Paul.* in pandect. Wenn man den Sak aufbindet, ſiht man, was darin iſt. Volksm. Sak one Boden, es gat oben und unten us! Geiler.

Ich bin ein bodenloſer Sak,
Ich ruowe weder Naht noch Tag;
Ich kann wol falſchlichen meßen,
Und mag niht ſehen eßen. Liederſ.

Zuvil zerreißt den Sak! Agric. Zuvil macht, daß der Sak reißt und der Bendel bricht. Luther. Ein lerer Sak nicht aufrecht ſteht Lehm. Wer Meiſter wird, ſtekt den andern in Sak. Agric. Plus potest, qui plus valet. *Plaut.* Voller Sak muß einen Pfifer han, der ihm den Blaſt (tumentia) vertribe. Volksm. Der Sak haugt am Bendel. Brand. Man verband ſchon manchen Sak, der nicht voll war. — Man muß den Sak verbinden, eh' er voll iſt. Volksm.

Wer andere ſtoßen will in Sak,
Der wart auch ſelb des Bakenſlag. Brand.

Einen im Sak haben. — Nur in ſeinen Sak denken. Volksm. Ὑπερ την πηραν φρονειν. Ultra peram (de pluribus) cogitare. (S. oben S. 277.)

Wil lihte ſeret ſich der Sak,
So darin niht mer mag. Fridank.

Der eine hat's verſchoben, der ander den Sak aufgehoben. Volksm.

Teuer im Sak, teuer wider heraus. Eiſenh.

Kauft oder erwirbt man eine Sache, die im Laufe der Zeit an Werth zunimmt oder verliert, ſo hat der Eigentümer den Nuzen oder den Schaden, und man will im allgemeinen mit obigem Sprichworte anzeigen: Wie die Sache gegenwärtig in meinem Sake oder unter meinem Verſchluſſe den Werth hat, um ſolchen Preis geb' ich ſie. Eiſenhart appliciert es ſpeciell auf das eingebrachte Gut der Ehefrauen, welches dieſe ebenſo zurüknehmen müßen, wie es zur Zeit der Theilung beſchaffen iſt, melioriert oder deterioriert.

Man ſpricht: ſwer in dem Sake kouſe,
Und oft ſich mit Toren rouſe,
Und borge ſin Guot ungewiſſer Diet,
Der ſing vil oft das Klagelied. Renner.
(S. oben S. 364.)
Wer Kisling saiet, und Stupflen maiet,
In dem Sake kouft, und ſich mit Toren rouft:
Das ſind vier Ding, deren Nuz gering. 14 Jahrh.
Alt Säke man nicht mit Seide nät. — Iſt die Sakpfeife nicht voll, ſo girret ſie nicht. Agric.
Nicht ſuche die Capell' und Kluſen
Des Sakpfifers zu Nikelhuſen. 1) Brand.
1) Soll hier ein Niklasbruder, d. i. Beutelſchneider oder Dieb, gemeint ſein? Siehe Shakſpeare's Heinrich IV., Aufz. II. Sc. 1.
Er iſt zum Sakträger geboren! Volksm. Ad clitellas natus.
Salamander ſpiſet ſich
Mit Für, das iſt wunderlich;
Chamäleon des Luftes lebt;
Der Hering des Waſſers, wo er ſwebt;
Den Schero nüt wann Erde närt:
Gnů 1) iſt den vieren ihr Spis beſchert. Liederſ.
1) Alſo.

Es iſt Maul wie Salat. Agric.

Similis habent labra lactucas. Es iſt Salat wie Maul! ſprach der Eſel, da er Diſteln fraß. Volksm. Non eadem omnia neque omnibus suavia esse scito. *Plaut.*
Ein Trunk auf Salat ſchadet dem Arzt einen Ducat:
Ein Trunk auf ein Ei ſchadet ihm zwei. Volksm.
Einen Salat gut zu bereiten, werden vier Perſonen erfordert: ein Geiziger, ein Verſchwender, ein Weiſer und ein Narr. Volksm.

Mit einer Salbe alle Schäden heilen. Agric.

Uno collyrio omnium oculos velle curare. *Hieronym.* (S. oben S. 511.)
Schmieren und Salben hilft allenthalben. Volksm.
Es iſt nu Smeichen und Salben
In der Kilch und allenthalben. Liederſ.
Am Salbende erkennt man das Tuch. Volksm. *Ex του χραςπεδου το ὑφασμα γινωσκω.* E fimbria do texto judico.

Zuo fließe ihm aller Sälden Fluß! Maneß.

Allen Saldon ze Holz intrinnen! Syl. Frow Sälde teilet umbe ſich und keret mir den Rüke zuo; ſie ſtat ungerne gegen mir, ſie 'n ruochet mich nicht angeſehen. Walther. Din Sälde folget ſinen Fanen! Lampr. Frow Sälde lachet mir! Ernſt. Mir iſt din Sälde gram. Gregor. Saligen tue er ſie! Notker.

Ein Salomon; — ein zweiter Salomon! Volksm.

Salomoniſche Weisheit; — weiſer als Salomon. Volksm. Salomon Wisheit lerte; Markulf das verkerte. (Den Siten haben hinte leider vile Linte.) Liederſ. Man ſaget Marcholfum ſich eiinen (ereifern) wider Proverbiis Salomonis. Notker. (Red und Widerred Salomonis und Markolfi. Nürnb. 1487. 4.) Salomo der richo ni watto (vestivit) ſich gilicho! Otfr.

Er wänt gar dik, daß er ſi
Wiſer, dann Salomones dri! Liederſ.

Er iſt auf dem Salmenſtrich! Volksm.

Uf min Triuwe ſicherlich, das iſt der rechte Salmenſtrich! Liederſ. III. 223.

Sie leken Salz, das ihn (eis) ze Gallen wird! Klinſor.

Einen in das Salz hauen. Volksm. Im Salzen halte Maß! Agric. (S. oben S. 228 u. 202.) Das Salz man ſendet us dem Sne! Suchenw. Er iſt nur eben ſo vil geſalzen, daß er nicht faule! Volksm. (S. unten auch Traue.)

Sie kennen den Samiklaus. Stalder.

Um zu ſagen, daß die Mädchen bereits den Unterſchied der Geſchlechter wiſſen. — Sam mir, (mecum). Maneß.

Samſon war ein ſtarker Mann, aber er konnte nit zalen, e er Geld hatte. Volksm.

Den Sand am Mere zälen. Volksm. n. d. Bibel.

Αμμον μετρεις. Arenam metiris. *Κυματα μετρεις.* Undas numeras. Auf Sand bauen. Volksm. *Εις ψαμμον οικοδομεω.* In arenâ ædificas. Bald wird der Sand (in der Ur) verrinnen! Bürger. Ihr werdet es erfaren, wann ich im Sand lige. Luther. Was fallet lihter danne der Sandhufe? Notker. Einen Strik aus Sand dreheu. Volksm. *Εξ αμμου σχοινιον πλεκεις.* Ex arenâ funiculum nectis.

Wind einen Strik von Sand ſo feſt
Und unverſerbar als Aſbeſt! Butler.

Die Sänfti niemal iſt ſo groß, Unſänfti ſi ihr Husgenoß. Liederſ.

Als ich daran gedenke, wie ſanfte mir das tuot! Nibel.

Sangallen, wie es auch von Jacob Grimm (II. S. X.) ganz richtig geſchrieben wird: ze ſancte Gallen Huſe, und iſt auf obige Weiſe in ein Wort, gleich Sanblaſien, verſchmolzen: woraus dann die Ableitungen: Sangaller, Sanblaſier ohne Anſtand folgen.

Dem Sänger grozt der Bauch, ſo man ihn zu ſingen bittet. Agric.

(S. oben S. 44.) Gute Sänger, wann ſie felen, fangen von vornen an. Lehm. Felt ein Sänger, ſo huſtet er darein. Volksm. *Απορια ψαλτου βηξ.* Hæsitantia cantoris tussis.

Der Satte mag nicht wiſſen, wie dem Hungrigen zu Mute iſt. Agric.

Non vult scire satur, quid jejunus patiatur.
Wen man des Abends ſatt nicht macht,
Der rüret ſich die ganze Nacht. Boccace.
Ein Satter glaubt dem Hungrigen nicht. Volksm.

Sich in Sattel ſchwingen. Luther.

Sich in Sattel heben; — neu in Sattel ſchwingen. Luther. One Stegreif in Sattel ſpringen. Brand. Sie wollen dem Babſt wider in Sattel helfen. Luther. Aus dem Sattel lupfen. Brand. Es gehören nicht zwei Sättel uf ein Roß. Geiler. Er iſt in alle Sättel gerecht. Agric. Omnium horarum homo. — Omnis Aristippum decuit

color. *Hor.* Es iſt ein Sattel auf alle Gäule. — Er iſt immer geſattelt, — auf alles geſattelt. Volksm. *Δεξιον εις ὑποδημα, αριστερον εις ποδοστατηρ.* Dextrum pedem in alceo, sinistrum in pelvi. Früh' geſattelt, ſpät geritten. Volksm. Er machte manigen Sattel ler. Suchenw. Sich in Sattel ſezen. Eiſenh. (Dieſe ſprichwörtliche Redensart bedeutet in figürlichem Sinne auch die Succeſſion im Amte, wenn ein anderer den Siz verlaßt oder ſtirbt; wie z. B. aus dem Sprichworte: „Wann der Kaiſer ſtirbt, ſo ſezt ſich der König in Sattel," klar erhellet.) — Wann der Sattel ler iſt, kann man aufſizen. Lehm.

Wer ſein bedenkt all Ding bi Zit,
Der ſattelt wol, e dann er rit. Brand.

Sich des Sattels ernären. Pauli. (S. unten Stegreif.) Den Sattel zwiſchen den Beinen haben. Lehm. Es iſt ſchon geſattelt! Volksm.

Er tut's ab auf dem Sattelknopf. — Das Unterzeichnen auf dem Sattelknopf. Volksm. u. Kölle.

Die Suw in Keßel ſtoßen. Brand.

Man möcht' auf der Sau fort! — Sihe dich wol vor, du greifſt die wilde Sau am Or. Volksm. *Ὑν ορυσεις*, Suem irritas. Es iſt eine Sau voll; ſind ſie alle voll, ſo faren wir! (ſprach der Kutſcher.) Kirchh. Man achtet nicht, was die Suw ouch ſchri! — Die Suw muß Hor lon. — Die Suw wird ihm in den Aermel ſchrigen. — Die Suw im Aermel heimtragen. Brand. Ille suem grunientem, id est stultum mugientem scissis portet manicis. *Locher.* Sattle eine Suw, es wird kein Zelter daraus. Geiler. Der Sau einen Pelz anziehen. Volksm. Die Sau nicht Wolle gibt, als ein Schaf. Agric. (S. oben S. 230.) Die Sau nicht ſinget wie ein Zeislin. Agric. *Ὑς την Αθηναν.* Sus Minervam (docet, monet.) Die Sau ſich leget nach der Swemme wider ins Kat. Agric. u. Shakſp. *Ὑς λουσαμενη εις κυλισμα βορβορου.* Sus lota redit ad volutabrum cœni. *II. Petri II. 22.* Die Suw biwillt ſich in deme Hore (cœno.) Graff. Amica luto sus. *Hor.* Sus cœnosis volutabri sordibus apta.

Einer Suw iſt baß in der Wuollachen, als läge ſie in eitel Roſen. Geiler. Sus magis in cœno gaudet, quam fonte sereno. Die Säue in Blumengarten! Volksm. Sus per rosas. — Fontibus apros, floribus austrum. Der faulſten Sau die größte Winkelwurſt! Fiſchart. Es iſt nicht not, daß man die Sau ſchere, dieweil man ſie brühen und ſengen kann. Agric. Das beſte am Schweinskopf iſt — die Sau. Volksm. Mit einem Unterbuben zuſtechen iſt beſſer, als die Sau nemen. Lehm. Wert — wie die Sau ins Juden Haus! — Tam acceptus, quam scrofa in domo Judæi. *Bebel.* Geh in aller Säue Namen! — ſo frißt dich kein Jude Volksm. Krauc die Sau, bis ſie ligt, dann gib ihr den Stich. Lehm. Man wird ſuch von Sumel kochen! — Man wird ſuch Küechlin von Sumel baken! Volksm. Man verklagt keine Sau, die einen beſudelt. Lehm. *Αλλ' ουκ εστι συκοφαντου δηγματος.* Non est remedium adversus sycophantæ morsum. Mir iſt ſo wol, als wie fünfhundert Säuen! Göthe. In die Sau gehören Trebern! Luther. Was die Suw verbrochen, am Süwlin wird gerochen. Volksm. Quod sus peccavit, sucula

sarpo luit. Das Leben der Sau iſt ein Requiem, ihr Tod ein Gaudeamus igitur. Din Suw durch den Stior folgit des Jſens Spor. Saugaller Rhetorik. Porcus per taurum sequitur vestigia ferri. (Räthſelhafte Bezeichnung der Schuſterarbeit). Die Sauglok läuten. — Bei der Sauglok anziehn. Volksm. (S. oben S. 32.)

Wer wol die Suwglok lüten kan,
Der mueß jez ſin wol vorne an. Brand.
Der Narr die Suw bin Oren hat:
Schütt ſie, daß ihr die Suwglok kluge,
Und ſie den Moringer 1) ſinge Brand.

1) Nach Heinrich von Morungen ſo benannt? —

Wer ſauber iſt, darf ſich nicht waſchen und twagen. Lehm.

Vertraut mit Sauer und mit Süß. Volksm.

Suraugi. — Der Suraugi. Graff. Surnibel. — Surnibeln. Stalder. Was nicht ſauert, ſüßet nicht. Volksm. Herr, wa iſt min Surmilchhäfelin? — Das Berlin hat's umgeſtoßen! (antwortet einer armen Fraw ein Fürſprech, der ſich vom Gegenpart mit einem Süwlin hatte ſchmieren laſſen.) Geiler.

Der will Houpt, ſo will der Füeß;
Einer Sur, der ander Süeß. Liederſ.
Ich will Sur heißen Süeß! Liederſ.

Wer allzeit ſauft und allzeit ſchlemt,
Behält zulezt kein ganzes Hemd. Auerb.

Du lüderlicher Sufus! hiute blib mir us dem Hus. Volksm. Wo Sufen ein' Ere iſt, da iſt Kozen keine Schand'! Beuterich v. Reidenfels b. Zinkgref.

Es iſt aus Saulus worden ein Paulus. Geiler.

Des ſoltu nicht ſumen dich! Barl.

Daß du des Toufes ſumeſt dich! Barl. La dich niht Dinges ſumen! Flore. Nu ne ſumet iuch niht mere! Klage.

In Saus und Braus leben! Volksm.

Ein ſneller Saus und ungefueger Braus. Beham 1421. Sie lebten in dem Sus! Liederſ. Saus und Braus hilft manchem vom Haus. Volksm.

Scalieren gehört nicht auf die Kanzel. Eiſenh.

Ueber alles ſcalieren. Volksm. Scál han. Diut. I. 9. Luten Schal, Widerſchal han. — Schal geben. Parciv. 35, 27. 63, 5.

Schabab ſein. Volksm.

Ich zeuch dahin; du biſt ſchabab! H. Sachs. Ich bin fürbaß ſchabab und usgeſchloßen! Eib.

Schabernak leiden. — Einem Schabernak antun. Volksm.

Der Kaiſer ſandte den Ungarn einen geſchornen Hund zum Schabernak. Friſch. Doch litt er manchen Schabernak von Jupiters Xantippe. Blumauer. (S. oben S. 85. Der Ausdruk ſcheint von dem ſchimpflichen Abſcheren der Haare, deſſen Tacitus bei den Deutſchen ſchon erwähnt, herzurühren und die höchſte Unbill anzudeuten.)

Schachmatt ſein, werden. Volksm.

Einem Schach ſprechen mit Venden (Bauern) und mit Alten (Läufern.)

Suchen w. Ich weiß wol, wo ſin Schach iſt matt. Liederſ. Ihn ſluogen Schachäre, da er fuor durch den Tan! Nibel. Verſteht — wie der linke Schächer! Volksm.

Mit Schaden wird man klug. Agric.

Selig iſt, wen fremder Schaden wizig macht. Geiler. Felix, quem faciunt aliena pericula cautum. *Hor.* Feliciter sapit, qui alieno periculo sapit. *Plaut.* Casus dementis correctio ſit sapientis. Beſſer mit Schaden, als mit Schande klug werden. Agric. Circumfertur et illud *nostrati vulgo* jactatum: *Mortalcis pudore et jacturâ doctiores evadere.* Erasmus I. 1. 31. Alte Schäden brechen leicht auf. Agric. Alte Schäden ſind bös heilen. — Friſche Wunden ſind gut heilen. Volksm. Es iſt ein Schädel daß verborn! Fiſchart. Beſſer ein Schädel, als ein Schaden! — Schaden gebirt Schaden. Volksm. Δικη δικην τικτει, και βλαβη βλαβην. Lis litem parit, noxa item noxam. Ein Schaden iſt guot, der zween Frumen gewint. Walther. Wer den Schaden hat, darf um den Spot nicht ſorgen. Pauli und Luther. Den Spot zum Schaden han. Brand. Damnum sequitur ludibrium. So biſtu din den Schaden hat! Grimm III. 18. Des Schaden zuo den Schanden han ich genommen! Nibel. (Wie nahe ſich verbal Schade und Schande berühren, ſiehe bei Grimm II. 11.) Zu dem Schaden han den Spot. Liederſ. Habeat damnum cum sannâ. *Bebel.* Sie klagen michel vaſter den Schaden, danne das Laſter! Liederſ. (S. oben S. 67 u. unten Zürich.)

Aller Welt gemeiner Lon zu dem Schaden iſt der Hon. Volksm.

Den Schaden ſollen wir verklagen;
Des Frumen Got Genade ſagen. Hartm.
Wer alſus in Schaden lit, dem komt Rüw zu ſpater Zit. Liederſ.

Der Schade iſt beidenthalben! Nibel. Wer nicht nüzt, der kann doch ſchaden. Qui nescit prodesse, smpe tamen nocet. *Bebel.* Ihr en ſchadet der Winter, noch en frumet! — Er en ſchadet nieman! Iwain. Scham dich, daß du mich anlacheſt nach dem Schaden min! Walther.

Wer ſich zum Schafe macht, den freßen die Wölfe. Agric.

(S. unten S. 546.) Scaf ne werent ſih! Notker. Es möcht' auch ein Schaf erzürnen! Agric. Ein reudig Schaf ſteckt die ganz Herde an. Geiler. Dero rudigen Scafo. Notker.

Morbida facta pecus totum corrumpit ovile. *Ov.*
— — Grex totus in agris
Unius scabie cadit et porrigine porci. *Juv.*

Ein Schaf dem andern folgt. Unam ovem aliæ sequntur. *Bebel.* Es iſt nicht not, daß man die Schaf' ſenge; die Wolle gilt! Volksm. Man ſoll die Schafe ſcheren, und nicht rupfen. Geiler. *Tondere pecus, non deglubere.* Hodieque vulgo celebratum durat, ubi quis est exactor durior, atque instantior: *Quid? num et pellem vis?* Quasi conveniat lanâ contentum esse. *Erasmus III. 7. 12.*

Wer die Schafe ſchirt, dem der Wolle wird. Fridank. Wil geduldige Schäflin gehen in einen Stall. Volksm.

Beſchorne Schaf ſind nirgens wert,
Da man guoter Wolle gert. Fridank.

Es iſt ihm nicht ums Schaf, ſunder um die Wolle. Volksm.

Er hat seine Schäflein im Troknen. Agric. u. Shakſp. (Da im Althochd. und Mittelhochd. Scef und Schef bedeuten Schif, navis, ſo könnte man verſucht werden, das obige Schäflein für Schefflein oder Scheflin zu halten, und dem Sprichworte den paſſenden Sinn des lateiniſchen: **Naves in vado sunt; — Res omnis in vado est**, beizulegen. Allein dawider lehnt ſich der altherkömmliche Begrif, welchen man mit dem Saze überall zu verbinden pflegt, ſehr ſtark auf, und man hat hier vielmehr eine rhetoriſche Figur, nach der das Ganze für ein Theil geſezt iſt, anzunehmen; welchem zufolge der Sinn ſein muß: „Er hat ſeine Schäflein geſchoren und die Wolle ins „Trokne gebracht.“ Dieſer Auslegung entſpricht ebenfalls die lateiniſche Redensart: **De lanâ cogitat siccâ.** — Er hat ſeine Schäflein geſchoren. Adelung.

Schäfer und Schinder ſind Geſchwiſterkinder. Eiſenh. (Weil auch Schäfer die verrekten Thiere abdeken und verlochern, ſo zählte man ſie zu den verächtlichen Menſchen.)

Der Schafpelz ihn von außen dekt, und inwendig der Wolf ihm ſtekt. Ev. **Pelle sub agninâ latitat mens sæpe lupina.**

Ze Schafhuſen iſt manig Fluoch vil tief in dem Loufen! Liederſ.

Ihr hant Schaden unde Spot,
Sam mir von Schafhuſen der groß Got! Liederſ. II. 326.

(Er war ein Standbild von Holz, bemalt und 27 Fuß hoch. Ueblicher: „Sam „mir von Schafhuſen der groß Hergot!“ Auch von Auerb. erwähnt.)

Warum biſtu niht ins Kämmerlin gangen? (ſprach der Barbier von Schafhuſen zu ſiner Fraw, als er einen andern uf ihr gefunden. Denk, wenn ein Fremder dazu gekommen!) Bebel. So nah — wie Schafhuſen bi dem Rhin. Kirchh.

Wer will ſtelen und nicht hangen,
Der laß ſich zu Schafhuſen fangen. Kirchh.

Schalanzen und faulenzen! Luther.

An der Schale beißt ſich mancher die Zän' aus, ehe er zum Kern komt. Volksm. (S. oben S. 197.)

Er iſt ein Schalk in der Hut! Geiler.

Ein Schalk hekt den andern. — Iſt er kein Schalk, ſo weiß er doch, wie einem Schalk ums Herz iſt. — Er iſt des Schalkes voll. Agric. Jh bin ſundig Scalk din! Otfr. Es kann wol ein frommer Mann über die Treppe gehn, da ein Schalk unten ligt. Luther.

Er ſprach us falſchem Munde, ſo er ſchalklichſt kunte! Hartm. Es iſt Schalk über Schalk kommen. Agric. *Δόλους ὑφαίνειν.* **Dolos texere. — Fallacia alia aliam trudit.** Kauft er auch vil Tuchs zum Rok, ſo raget doch der Schalk oben und unten heraus. Luther. Dem Schalk brennt man zwei Kerzen, dem Frommen nur eine. — Je ärger Schalk, ſo beſſer Glük! Luther. Uf den Schalk ein Hütlin deken. Brand. Schalksdekel! Volksm. Dem Frommen legt man ein Kiſſen unter, dem Schalke zwei. Agric. Er wechſelt den Balg, und behält den Schalk. Volksm. **Pelliculam veterem retines.** *Pers.*

Was ſolte mir eines Schalkes Gabe?
Des Gnotes ger' ich niht nach ſiner Gabe:
Den ſchilte ich, daß er ſtinket wirs danne ein fuler Rabe. Miſnere.
Wer einen Schalk ins Kloſter tragt, bringt einen Buben heraus. Agric.
Nec dependis, nec propendis, quin malus nequamque sis. Plaut.
Wer einen Schalk will fahen, muß einen Schalk an die Luken ſtellen. Agric. Astutus nequam per causam fallitur æquam. Schälke muß man mit Schälken fahen. Volksm. Ars artem pellit, par fraus fraudemque refellit.
Wa Schälke Magezogen ſind,
Da verderbent edele Kind. Fridank.
Richt dinen Schragen gein den Markt: muſt von Schalkshuſen ſin! Agric. Foro te para. Cato. Πολυποδος νοον ισχε. Polypi mentem obtine; i. e. moribus sis versatilibus, πολυτροπος, ut Ulysses.
Wio manige Scalha in mines Vaters Hus habent Brotes genuht: ich aber irſtirbo hier Hungers. Notker. Nu vorlaß du dinan Scalk in Sibba. Tatian.

Lerer Schall! Volksm.

Die ſo frevellichen ſchallent,
Der muoß ich vor Zorne lachen,
Daß ſ' ihm ſelben wol gefallent
Mit als ungefüegen Sachen.
Die tuont ſam die Frösche in eime Se,
Den ihr Schrien alſo wol behaget,
Daß die Nachtegal davon verzaget,
So ſie gerne ſunge me. Walther.

Schalten und walten. Volksm.

Alle Schaltjar' einmal! — So wir mezgen, mußtu die Schaltwurſt han! Volksm.

Scham iſt ein Sloß ob allen Siten! Parciv.

Man irrotet ofto vone Schamo, unde irbleichet vone Forhten. Boeth. Laß mih ſcamig werden! Notker. Scham iſt ein Krone, die zieret Frowen ſchone. Burkh. v. Hohenfels.
Diu Schame iſt ein Erenſchild;
Diu Schame alſam ein reines Kind
In ſchoner Frowen Schoße ſpilt. Marner.
Weiber haben ſo vil Scham, daß ſie Junge davon können fliegen laſſen. Lehm. (S. unten auch Schemel.)

Er ſpricht allen Schanden matt! Suchenw.

Hät' ich's niht immer Schande, ihr ſoltet vlieſen das Leben! Nibel.
Wer mit Schanden haltet den Lib,
Der ſolt eher ſin ein Wib. Suchenw.
Begang deheine Schande! Triſtan. Leicht ſchänden, bös nachtun. Agric. (S. oben S. XXIX.) Ein Schandvogel! Geiler.

Alles in die Schanze ſchlagen. Volksm.

Omnium rerum periculum facere. (Schanze, wie das franz. chance, periculum.) Us Uppigheit ſchlahen die Wiber Got in die Schanz!

Geiler. Auf ſeiner Schanze ſtehn. Volksm. Rebus suis attentum esse. Seze nicht alles in eine Schanz! Volksm. *Μη δ' επι νηυσιν απαντα βιον κοιλησι τιθεσθαι.* Ne bona tu pandis ratibus simul omnia mandes. *Hesiod.* Du muoſt ligen da ze Schanz! Liederſ. Die Schanz iſt verkert! Fiſchart. Hab Acht auf die Schanz! Lehm. (S. oben S. 7.)

Die augsburger Jungfrauen
Laſſen ſich gerne beſchauen;
Aber im Haus, auf der Gaß' und im Tanz
Haben ſie kein Acht auf ihre Schanz. Curioſitäten.

Ein Schappel iſt bald gemacht, ſo man der Blumen hat. Volksm.

Mir iſt von Strowe ein Schappel und min frier Muot
Lieber, danne ein Roſenkranz, ſo ich bin behuot. Burkh. v. Hohenf.

Sie wird einen Schappel von Stroh gewinnen! Volksm.

Er leit ſie zuo der Gelten nider, und tat ihr da, als man noch ſider
Tuot nachtes an dem Bette; er bot ihr da ze Stätte
Den Schapfenſtil in ihre Hand, ihn anzuſezen wolgewandt,
Da er ihr allerbeſte tat. Bil wol ſie ihn gefaſſet hat,
So ſie allerbeſte kunte; ſie rueft us lutem Munde:
Gehörſt du's, min vil lieber Man? das iſt geſtochen und gefahen an;
Ich ſez' an jez, das ſag ich dir, davon wünſch Gelükes mir,
Und ſprich, daß mir's Got geſegen', wann ich han mich Trinkens verwegen,
Und will löſchen minen Durſt uf die wol geſalzen Wurſt,
Die hiunaht kommen in mich, ꝛc. Liederſ. I. 515.

Scharfachs, ſo abſchirt das Har. Geiler.

Ein Scharfachs mit Scharten krazet das Har us der Hut. Geiler.

Allzuſcharf macht ſchartig. Agric.

Eine Scharte auswezen. Geiler u. Shakſp. Lacunam explere. *Cic.* Er hat noch vile Scharten auszuwezen. Volksm.

Seinen eignen Schatten fürchten. Volksm.

Την αυτου σκιαν φοβεισθαι. Umbram suam metuere. Er iſt als ein Schatten an der Wand. — Es iſt kein Schatten dagegen! — Nur ein Schattenkörper! Volksm. *Σκια αντι του σωματος.* Umbra pro corpore. Man muß ihn an Schatten legen (einſperren). Stalder.

Ich fürchte Dinge, die nicht ſind,
Alſam den Schatten tuot das Kind. Liederſ.

Sihe dich für; Schaum iſt kein Bier. Volksm.

Ein Schauer, ſo vorübergeht! Volksm.

Reht als ein ſunnenbliker Schur. Parciv. (Regenſchauer von der Sonne beleuchtet.) Er iſt ein Schur (procella) der Riterſchäfte. Parciv. Din Minne iſt hoher Fröiden Schur, ſwa man ſie leidet ane Troſt. Troj. Es ward nie Stein geworfen dar (in die hohe Burg), er enkäme von dem Schure. Eke. Ein Blins von Donreſtralen. Wolfram. Schureſtein. Bit. Schawerſtein. Suchenw.

So twinget Schaze ſinen Knecht, alſo daß er ihm dienen muoß. Reinm. v. Zw.

Begrabner Schaz, verborgner Sinn iſt Verluſt ane Gewinn. Liederſ. Farender Schaz (farende Habe.) Volksm. Aller Schaz unter Erden, tiefer als ein Pflug geht, iſt Regale. Eiſenh. Sin ward doch nicht minre, wie vil man von dem Schaze truog. Nibel. Der Schaz iſt zu Waſſer, Kolen worden. Volksm. *Ἀνθρακες ἡ θησαυρος πεφυκεν.* Thesaurus carbones erant.

Vil manige Schilde voll man dar Schazes truog,
Er teilt es ane Wage den Friunden ſin genuog. Nibel.

Leben wie Keßler und Scherenſchleifer. Volksm.

Uebel Jungfer, die gern Scheren macht! Volksm.

Einſammeln mit Scheffeln und ausgeben mit Löffeln. Luther.

Der Scheſtimini (sede a dextris meis) hat vil und groß Feinde! Luther.

Neben die Scheibe ſchießen. Volksm.

Die Scheiben zälen (vor Langeweile.) Volksm. Ich will dir auch einmal eine Scheibe einſezen (gemalte Glasſcheibe.) Kirchh.

Wer ſich unwert macht, der kriegt Verdruß;
Wer zur Scheibe ſich aufſtellt, den trift der Schuß. Rückert. (S. oben S. 542 u. unten Ziege.)

Wider Willen kann man dem andern das Schwert nicht in die Scheide ſteken. Pauli 503.

Die Scheide fürchtet keinen Degen. Lehm. Es wird wol öfter eine übel Scheide funden, darin ein guter Degen ſtekt. Agric. Scheiden das tuot we! Winli. Farewel goes out sighing. *Shaksp.* Es wär' alles guot, wan das Scheiden we tuot! Liederſ. Wir ſind wol zu ſcheiden — wie ein reifer Unflat durch ein weit Kunſtloch. Luther.

Ahi! wie we tuot Scheiden, hat mir min Herz verwundt;
So trab' ich uber die Haide und trure zu aller Stund'.
Der Stunden der ſind allzuvil, min Herz übt heimlich Leiden,
Wiewol ich ofte frölich bin. Volksl.

Der Schin nimt drate uf und abe. Maneß.

Die Dinge ſcheinen, die Menſchen meinen. — Der Schein trügt. Volksm. Was nicht ſcheint, das gilt nicht. Agric. Das wol ſo im Schin, aber nicht im Sin! Geiler. Vil Schein, wenig Sein. Volksm.

Er iſt hüt' eine Lich, der geſtern was
Geſund. Davon ſpricht man, daß
Der niht wiſe muge ſin,
Der lat ſich uf der Werlte Schin. Boner.

Er tragt ein Schit in ſinem Ruken, wa er rit. Liederſ.

Er kan ſich nit buken, hat ein Schit im Ruken. Volksm. (S. 507 u. 547.)
Siz nider unde ſch**; darnach mit allem Fliß
Dinen Ars mit Stro erfeg, ziuch uf die Bruoch und louf enweg! Liederſ.
(S. oben S. 98 u. 322.) Sch** macht Hunger. Volksm. Per so patet ac putet. *Erasm.*

Sie reden ein ganz Seſter voll Schelfen, ſo man nicht drei Nüße findet darunter. Geiler.

(S. oben S. 497.)

Hie die Schellen klingen! hic sunt gaudia. Fiſchart.

Da, wo die Schellen klingen — in regis aulâ. Volksl. Er iſt nicht gar ſo voll Schellen als ein Schlittengaul! Agric. Man meint, er ſei ſchellig worden! Volksm. (Wie ein Thier, dem man eine Schelle an den Schwanz gebunden. Bei Thomaſin der ſchellig Wolf, im Pareival der ſchellig Has, bei Fiſchart der ſchellig Abt.) Einen loben über den Schellenkönig! Volksm. Das geht über den Schellenkönig! Volksm. (Die Schellen kamen als eine Zierart für die Kleider vornehmer Perſonen aus dem Orient und haben ſich lang in Mode erhalten, da noch bei der Krönung Karls V alle Officianten Schellen trugen. Ayrmann sylloge anecdot. I. 88. Geiſtliche trugen ſie an Meßgewändern; Heiligenbilder ſogar zierte man damit; und ob ſie gleich in der Folge nur noch eine Auszeichnung der Hofnarren blieben, ſo war ehemals doch derjenige, welcher die meiſten und größten Schellen trug, der Vornehmſte oder der Schellenkönig. Aus dem wirklichen Leben trug man ſie ins Kartenſpiel über, und wenn man einen lobt über den Schellenkönig hinaus, ſo kann man's wohl nicht weiter treiben.)

Ein Schelm, der mer tut, als er kann! Volksm.

Das wag' ich alles, was dem Manne zimt! Wer mer wagt, der iſt keiner! Shakſp. Er ſiht einem Schelm ähnlicher als einem Antvogel! — Der Schelme (Seelme, Peſt) nimt es dahin! — Ein Schelm gibt mer, als er hat. — Einen Schelm im Leibe haben. — Dahinter ſtekt ein Schelmenſtük! — Er iſt mit Schelm gefütert. — Schelmen ſoll man mit Schelmen fahen. — Doppelter Schelm, ſo da vertut, was er gewinnt. — Ein Gut muß zwei Schelmen han: einen, der es gewinnt, und einen, der es vertut. — Er hat Schelmenglük! Volksm. Es iſt den Schelmen nicht zu trauen! — Vom Schelm auf den Dieb. Kirchh. (S. oben S. 116.) Ihm ſtekt ein Schelmenbein im Ruken! Brand.

Ich ſiz' auf meinem Gut; ein Schelm, der mich abe tut. Auerb.

Wer vor Zeiten ſchelmiſch hieß, nun iſt erlich, bringt Genieß. Logau.

Schelten iſt erlogen. Lehm.

Beſſer ein wenig Schelten, als vil Herzeleid. Shakſp. Leichter geſcholten, als vergolten. Volksm. Schelten, daß er ſtinkt wirs, danne ein fuler Rabe. Miſnere. Schilt keinen, und lobe die Geſchikten. Volksm. Neo tua laudabis studia aut aliena reprendes. Hor.

Wer ſchiltet, das er begert,
Der iſt niht einer Bonen wert. Boner.

Din Schelten iſt ein Priſen gegen alle die Wiſen. Hartm. Wie zimt das Heledelib, daß ſie ſuln ſchelten ſam din alten Wib? Nibel.

Wer ſchiltet wider Schelten,
Der will mit Schande gelten. Fridank.
Das Urteil, ſo mir funden iſt, ſchilt ich! Rechtsb.

Den Schemel unter das Bett ſtoßen. Geiler.

Wann die Fraw ihre Scham verliert, ſo gat ſie daran one Zaum; das heißet: den Schemel unter's Bett ſtoßen. Geiler. Die wolgefüterte Stute geht nicht mit mer Begirde daran! Shakſp. Man muß die Schemel bruchen, da kein Bank iſt. Geiler. Die Schemel wollen uf die Bänk' ſtigen. Volksm. Scabella super scamna ascendere conantur, ancillæ super servos. *Henrichm.* (S. oben S. 53 u. 72.)

Schenk iſt geſtorben und Gebhard verdorben. Lehm.

Do ruoft einer: Schenka hie!
Der ander frei: Leg her Brot!
Der drit ſim Vater ze trinken bot. Liederſ.
Er trauet ſeinen Schenkeln mer, als ſeinen Händen. Agric.

Scherwenzel. — Scherwenzeln. — Literariſcher Scherwenzel! Volksm.

Scherz one Salz iſt Bauernſchmalz. Lehm.

Scherzen mit Maßen wird zugelaßen. Auerb. Ich wän, kein Schüſal in keim Roken ward nie ſo häßlich, als du biſt! *Cod. Palat.*

Es geht ſchief. — Man wird ſchief angeſehn. Volksm.

Kumt ein Junger jezo dar,
So wirde ich mit twerchen Ougen ſchilend angeſehn. Walther.

Schieß wilder Blike niht ze vil. Winsbeke.

Wen Schießens niht verdrießet,
Wie ubel er ouch ſchießet,
Er triſt etwane doch das Zil. Liederſ.
Wer mich ſcheußt, den ſcheuß ich wider. — Du haſt mich geſchoßen, ich ſcheuße dich wider. Grimm's Myth. (S. oben S. 513.)

Komt das Schif wol zu Land, ſo war der Schifman gut. Agric.

Mer als ein Schif laden kann! Volksm. *Ου μια ναυς αγει.* Non una vehit navis. Die auf einem Schiffe zur See ſind gleich reich. Eiſenh. Auf den Wellen iſt alles Welle; auf dem Mer iſt kein Eigentum. Schiller. Ein Schif auf dem Rhein iſt ein Nachen im Mer. — Wann das Schif beladen iſt, mag einſitzen, wer kann! Lehm. Non nisi navi plena vectorem tollo, ſpricht Auguſt's Tochter Julia bei Macrobius. Nicht alles in ein Schif! Volksm. (S. oben S. 544.) Ein Schif oder ein Schinkhut! Volksm. *Πλοιον η κυνη.* Navis aut galerus. *Aristoph.* Was man aus dem Schifbruch rettet, iſt Gewinn. Volksm. *Απο καταδυομενης ὁ, τι αν λαβῃς κερδος.* Ex naufragio quodcunque receperis, lucrum est. — Ex naufragio tabula. *Cic.*

Seinem Schikſal mag nieman entrinnen. Volksm.

Certum est et inevitabile fatum. *Manil.* Seinem Schikſal ſoll man nicht widerſtreben. Volksm. *Αναγκη δ' ουχι δυσμαχητεον.* Fato non repugnandum. *Sophocl.* Mit des Schikſals Mächten iſt kein feſter Bund zu flechten! Schiller. Schikelman (der Zeitgeiſt, der da weiß, was ſich wol ſchikt,) wont bei dem Wege. Agric.

Wer nirgenswo will ſtoßen an,
Muß Schikelman an Handen han. Lehm.
Quicquid seculum peccat, crimine vacat. (S. oben S. 411.)

Im Schilde füren. — Nichts gutes im Schilde füren. Volksm.

Den Schild zu den Brüdern hängen. Agric. Wo ein Schild aushängt, da iſt Einker. Lehm. Einen Schild tragen — wie der Spiegelſchwab. Auerb. (Der trug ihn rükwärts; denn er ſagte: Geh ich zurük und fault mir das Herz in die Hoſen, ſo iſt der Schild am rechten Ort.) Ana Scild indi ana Sper. Otfr. Gold noch Silabar. Tatian. Geiſt ioh Waßßar. — Ort widar Orte. — Bluat indi Waßßar. — Durſt indi Hungar. Otfr. Ich will der Schildwache pflegen! Nibel. Er macht die verloren Schildwache. — Er gehört zur verlornen Schildwache. Volksm. Non est in hoc albo. (Verlorne Schildwache iſt die, welche beim Abzuge nicht mehr zu ihrer Schar kann gebracht werden. Enfens perdus ſind etwas anderes. — Du biſt es diu verlorne! Kolocz.) Der Satan, ſo Schiltach verbrannt hat! Agric. Er iſt aus Schilda! Volksm. (Schilda, ein Städtchen zwiſchen Torgau und Eulenburg, 5 Meilen von Leipzig. Die Einwohner deſſelben ſagen: „Schildaer Streiche ſind Alberheiten, die man anderswo begeht, „und nach unſerm Städtchen benennt.“)

Schimmel trabt ſo gut als Rapp — je nach dem die Holgaſſe iſt. Lehm.

Ihr müßt uns helfen das Brot aus dem Schimmel freßen! Fiſchart u. Shakſp.

Eitel Schimäre! Volksm.

Προσθε λεων, οπισθεν δε δρακω, μεσση δε χιμαιρα. Hom.

Hant mir min Schimpf für guot! Liederſ.

Man nimt ihr Schimpf für guot. Liederſ. (S. oben S. XXII.) Hab Schimpf für guot! Geiler. Sich böſes Schimpfes maßen (abstinere.) Wigal. Schimpf in Glimpf verwandeln. Volksm. Vertere seria ludo. Hor. Schimpf ſoll haben Glimpf. Agric. Cum jocus est verus, jocus est malus atque severus. Zu Schimpf und Ernſt. Brand. Ludicra per verba res sæpe notatur acerba. Ein Schimpf, der Schaden bringen kann! Volksm. Hæ nugæ seria ducent in mala. Hor. Wann der Schimpf am beſten iſt, ſoll man aufhören. Luther u. Pauli. Jocus dum optimus est, cessandum. Bebel. Sie ſind des Schimpfes geſwigen (ſtumpfſinnig)! Suchenw. Schimpf ſüeße git ſenften Muot. Marner. Arrident sociis seria mixta jocis. Lat das Simpfen ſin! Nibel. Der Simpf will ſich machen! Wakernagel II. 24.

Mich dunket, daß der Alten Schimpf,
Ihr Güete, ihr Triuwe und ihr Gelimpf
Bil näher rämten (grenzten) dem Himelrich,
Dann unſer Ernſt, die gar grinlich
Sich ſtellen und ſelten werden fro. Renner.
Wer ſuocht luterlichen Schimpf,
Dem ſtat aller ſin Glimpf
Baß, dann einem andern Man,
Der nie von Hus und heimen kam. Liederſ.

Den langen Slaf er do slief. Liederſ.

Es benimt uns den Slaf! Volksm. Unz (bis) ihn (eis) is der Slaf benam. Diut. Ne häte is ihn (eis) diu Naht benomen. Diut. Es wende iuw Slaf! Parciv.

Was wir am Tage vorgenommen,
Pflegt uns im Schlafe vorzukommen. Volksm.

Omnia, quæ sensu volvuntur vota diurna,
Pectore sopito reddit amica quies. *Claud.*

Einem Schlafkuonz legen unter das Kuſſelin. Triſtan. (Schlafapfel oder den moosartigen Auswuchs vom wilden Roſenſtrauch, womit feſter und langer Schlaf bewirkt werden ſoll.) Du Schlafapfel! Volksm. Hat er Schlafkunz genommen? *Ου φαινεται πολλην πανυ μανδραγωραν εκπεπωκως;* An non videtur multam hausisse mandragoram? *Julian.* Eine Stunde Schlaf vor Mitternacht iſt beſſer, als zwei darnach. Volksm. Er hat keinen Schlaf geſehn. Volksm. (Somnum non vidit. — Caninio Consule scito neminem prandisse. Nihil tamen eo Consule mali factum est; fuit enim mirificâ vigilantiâ, qui toto suo consulatu somnum non viderit. *Cic.* Er war Conſul von Mittag bis Abends.) Kein größerer Dieb als der Schlaf! er raubt uns das halbe Leben. — Der Tod und Schlaf ſind Zwillingsbrüder. Volksm. Man ſchläft ſich nicht gelart. — Wir wollen darüber ſchlafen! Agric. *Εις αυριον τα σπουδαια.* In crastinum seria. *Plut.* et *Nepos.* *Εν νυκτι βουλη.* In nocte consilium. — Super hac re indormiam.

Und welcher aus der Art will ſchlagen,
Den ſoll kein Deutſchen ſein man ſagen! Fiſchart.

Ei ſo ſchlag! Volksm. Ein Slag, ein Biul; ein Wort ein Wind! Renner.

Der hiur den feißtet, der tuot wol,
Den er ze Jare ſlahen ſol. Fridank.

Vom Schlagen hat nieman Vorteil als der Mezger. — Wann der Schlag nicht offen ſteht, kann der Vogel nicht einfliegen. Lehm.

Das wär' der Ritterſchaft ein Slag,
Den nieman widerbringen mag. Liederſ.

Insgemein verliert nicht vil
Wer mit Schlägen handeln will;
Doppelt über Haupt und Glider
Komt der Stok mit Wucher wider. Abſchaz.

Wer feige ſich vor Schlägen ſcheut,
Der wird kein Held in Ewigkeit. Butler.

Schlampig macht wampig. Schmeller. In die Schlamaſſel kommen, bringen. Volksm.

Eine Schlang' im Buſen nären. Volksm.

Eine verhungerte Schlang' im Buſen wärmen. Luther u. Shakſp. *Οφιν εν τω κολπω θαλπειν.* Serpentem in sinu fovère.

So der Slang lat ſin erſte Hut, ſo ſtechen ihn Dorn unde Krut;
So ſliuf er gern wider in, und rüwet ihn ſin tumber Sin;
Wa er ſliufet oder gat, der Zagel ihm je bloß beſtat:
Als iſt, wer durch falſchen Rat tuot ein groß Mißetat. Liederſ.

Eine Schlappe kriegen, beibringen. Volksm.

So lebt man im Schlaraffenland! Hebel.

Im Schlaraffenland sind die Dächer von Fladen, Käse wachsen uf Bergen; da sind Zukersteine, Milchbrunnen, und die Bäche fließen mit Honig; Wißbrot hangt an Bäumen, mit Flaschen voll köstlichen Wins; die Züne sind mit Würsten geflochten und gebratene Tuben fliegen den Lüten ins Mul. Geiler.

Alte Schläuche halten den jungen Most übel. Agric. u Ev.

Den Schlegel weit von sich werfen. Volksm.

Den Schlegel werfen weit, daß man ihn schwerlich wider finden mag. Agric. Den Slegel fern werfen. Brand. Und wird ihm Zorn, den Slegel wirft er uns herabe! Grimm's Myth. 98. Ich han mit Eren her gelebt: ze Hus wirf ich den Slegel dir! Winsbeke. Des Slegels Wurf — das ist der Tod. Klingsor. Was touget der Slegel ane Stil, so man Blöcher spalten wil? Fridank. (S. oben S. 275.)

Ein Schleicher so weit komt, als der Renner. Volksm.

Hüte dich vor dem Schleicher; Rauschenplat dir schadet nicht. Volksm. (S. oben S. 520.) Rauschenplat hat keine Hörner. Luther.

Den Schleier nemen. — Unter dem Schleier sein. Volksm.

(S. oben. S. 181.)

Das ist kein Schlek. — Du mußt auch ein Schlekli han! Geiler.

Das ist kein Slabuz! Volksm.

Schlecht und recht! Volksm.

Der Sleht (Sliht) tuot alle Ding reht! Notk. Ubil Boum birit das, das imo ist io gislahtas! (naturâ insitum.) Otfr. Allero Dingolih sinnet io dara, dara imo gislaht ist. Notk. Das was ihm niht geslaht von Vater noch von Muoter. Parciv. Din Frumecheit was ihme von sime Vater wol geslaht. Parciv. Nu ist mir der Touf niht geslaht. Wh. Als dir von Arte st geslaht. Maneß. Als ihn (eis) von Arte was geslaht. Geo. Bone rehter Slahte. Notk.

Ane hälingen Slich. Parciv.

(S. oben S. 116.) Das hab' ich an den Schuhen verschließen. Volksm. Min fries Leben slize! Troj. Solt ich verslizen mine Jugend, vile Tage! Boner. Er hat driu Roßes Alter verslizen! Maneß.

Schlimm sucht Schlemm. Volksm.

Das Schlimmste ist noch nicht vorbei. — Das Schlimste komt erst nach. Volksm. Wir argwonen immer das Schlimmere. Semper pejus opinamur. Bebel.

In die Schlinge gehn, kommen. Volksm.

Es ist nicht so leicht, allen Schlingen zu entgehen. Volksm. *Το τας ἁπασας μη ραδιον παγιδας εξι διαφυγειν.* Haud facile est omnes laqueos effugere. Plato.

In gar zu ofnen Schlingen
Sich selten Vögel fiengen. Salomo.

Quum nimis apparent retia, vitat avis. Ov. Sich in eigner Schlinge fahen. Volksm. Das ist eben der Spaß, wann der Feuerwerker mit seiner eignen Mine in die Luft gesprengt wird. Shakſp.

Ein Schloß ans Maul legen. Volksm.

Man hat ihm ein güldin Schloß ans Maul gelegt. Volksm. Schloß und Schlüßel macht man nicht für treue Finger. Lehm. Wär' jederman wie er, man dürfte keines Schloßes. Agric. Jedes Schloß kann man öffnen — mit einem güldenen Schlüßel. Volksm. (S. oben S. 115.)

Du biſt das Sloß und der Schrin,
Da Ere und die Fraw min
Beſloßen ligent in! Hartm.

Schlöſſer auf einen bauen. — Man darf keine Schlöſſer auf ihn bauen. — Schlöſſer in die Luft bauen. Volksm. u. Agric.

Der Schlüßel, ſo man braucht, wird blank. Volksm.

Usu claresco, otio robesco. Es hangen nicht alle Schlüßel an einem Gürtel. Lehm. (S. oben S. 8.) Wer vile Schlüßel trägt, der hat vile Kaſten aufzuſchließen. Fiſchart. Wa der Slüßel hangt am Tor, da gat man gern us und in. Geiler. Wozu jederman einen Schlüßel hat, das iſt ſchwer zu verwaren. Lehm. Magno cum periculo custoditur, quod multis placet. *Publ. Syr.* Lieber Herr Got erhör uns! daß wir dir nicht die Schlüßel vor die Füße werfen. Kurf. Johann v. Sachſen bei Luther. Er hat die Schlüßel funden! Volksm. und Pauli 434.

Fraw! wie luzel du weißt,
Daß du den Slüßel ſelbe treiſt! Hartm.

Seine Schlüßel behält unſer Herrgot für ſich, und gibt ſie weder einem Engel noch Menſchen in die Hand! Rabbiner.

Ein frumer Man ſol das Böſe haben ſmähe (vilipendere). Flore.

Schmalhans iſt da Küchenmeiſter! Volksm. Aus der Schmarre die Wunde (wird erkannt.) Lehm. Nicht darein ſchmeken dürfen. Brand. Schmeichler und Schönfärber! Agric. Schmeichler ſind des Tiufels Ammen! Geiler. Des begunde ſmielen der Degen küne. Nibel. Nu began ſie ſmeichen, und zarten (blandiri) unde weinen. Rudolf's Weltchr. Ungeſmeichet! Wilh. Der Rede tougen (clam) ſmielte. Achilles Troj. Des erſmielte Gunther. Nibel.

Schmerz klammert ſich ans Herz. Volksm.

Er iſt ein Schmirzeler (dolorem plus æquo sentiens). Brand. Beſſer, Brüderlin! man heiße dich Schmirzeler, danne Gukker (cuculus). Geiler.

Weger wär' ein Schmirzeler in ſim Hus,
Dann bruten fremde Eier us. Brand.

Vor die rechte Schmide kommen. Volksm.

Vor der rechten Schmide wird man recht beſchlagen. Volksm. Beſſer bei Schmid als bei Schmidlin beſchlaben! Agric. Schmids Kinder ſind der Funken gewont. Volksm. Schmieren macht linde Hand. — Wer wol ſchmiert, färt wol. Agric. (S. oben S. 538.)

Præterea vides, quod si non ungitur axis,
Tardius inceptum continuatur iter. *Locher.*

Schmier es unter die Uohſe! (ascella). Auerb. Nicht unterſtand, Schmuz mit Schmer zu vertriben! Geiler.

Me ſchwäzt wie eim der Schnabel gewachſe iſch! Hebel.

Cantus avis talis, rostri formatio qualis. (S. unten Vogel) Er wezt mer den Schnabel, als den Sabel. Megerle u. Schiller. Er iſt noch gelb um den Schnabel! — Gelbſchnabel. Volksm. Daß ſin obero Snabul den nidern uberwahſet! (Raubvogel!). Notker. Snarf, der Snabel an einem Schiffe; ſnarfen iſt ſnäbeln. Geiler. (S. unten zwier.)

Es iſt keinen Schnalz, keinen Fingerſchnalz wert. Volksm.

Ουκ αξιον ψοφου δακτυλου. **Ne crepitu quidem digiti dignum.** *Athen.* Ein Schnipchen ſchlagen. — Ich ſchlage nicht ein Schnipchen darum. Volksm. Auf Schnaphans Weiſe! Brand. Du bedarfſt dir niht fürchten vor den Schnaphanen uf der Gaſſen, die das Har büffen, ſie tun dir kein Schaden, man laßt ſie niht darzu; aber dine Fründ tun es, ſo du unter die Arm nimſt, und etwan tut es der Stallknecht; wann, ſo es brinnt und man niht Waſſer hat, löſchet man mit Miſt. Geiler. Es leidet das Schnaufen nicht. — Man darf kaum ſchnaufen. Volksm. Er hat ein Herz wie ein Schneberesbrot! (Groſchenbrot von Schneberg um 1531.) Friſch. Die Schnauze hoch tragen. Volksm.

Bis der ſwarze Sne ſneit! Markulf.

Wann es regnet, iſt Schne und Hagel verdorben. Agric. Und würd' ich ſo alt als eine Schnegans! Volksm. **At me non ætas mutabit tota Sybillæ.** *Propert.* **Cervina senectus.** *Juv.* Der Schneekönig (von Schweden.) So der Schneekönig widerkomt! Volksm.

Er hat Schneid'; — hat keine Schneid'. Volksm.

Mit der Schneid' auf die Steine! Volksm. *Ξυρος εις ακονην.* **Novacula in cotem.** Die Snider lügent vil. Liederſ. Es ſammelt ſich — wie beim Schneiderjungen die Ohrfeigen. Volksm. Der Schneider ihm in die Augen kriecht. — Er hat den Schneider in Augen. Volksm. u. Adelung. (Man meint damit den Schlaf; und ſo iſt auch die Redensart: das Mädchen hat den Schneider, zu verſtehen; indem der Mannbluotara Augen matt ſind, wie eines Schneiders, der zu lange wacht und arbeitet.)

Zwei Spazen und ein Schneider die fielen von dem Schuß;
Die Spazen von den Schroten, der Schneider von dem Schrek;
Die Spazen in die Schoten, der Schneider in den Drek. Göthe.

Es ſchadet niht, ſagt der Schneider, wann er die Hoſen verſchnitten; nur neu Tuch her! Volksm. Kunnet ihr niht Fürſten ſchonen? Parciv.

Schnekenart. — Er iſt von Schnekenart: omnia secum portat. Lehm.

Kommen — auf der Schnekenpoſt. Volksm. Der Schnek hat ein Haus, um darin zu bleiben und ſeine Hörner zu verbergen. Shakſp.

Schnell genug, was gut genug! Volksm.

Scitum est quoque illud Catonis: *Sat cito, si sat bene.* Hieronym. Schnelligkeit iſt keine Hexerei. Volksm.

Soſe Snell Sneuemo begegenet andermo,
So wirdet fliumo virſniten Seiltriemo. Sangaller Rhet.

Sage nur Schnepf — ſo haſtu's! Volksm. Wer den Snepperer ein groß Swäzer heißt, der tuet kein Sünde daran. Snepperer. Wer ſich lange ſneuzt, der blutet zulezt. Brand.

Einen Schnitt machen. — Keinen großen Schnitt machen. Volksm.

Ihr Schnitt iſt ob der Hand! Brand. Den Schnitt an fremdem Tuche lernen. Volksm. Nu iſt kumen min Suitazit! Notker. Ich gäbe darum keinen Schniz, keinen Rübenſchniz; keine faule Birn. Volksm.

Wer's riecht — hat keinen Schnupfen nicht! Volksm.

In die Schnur greifen. — Ueber die Schnur hauen. Volksm.

Die Schnur zu feſt paken. Brand. Wie an der Schnur. — Das geht außer der Schnur Volksm. *Εις κενον τρεχει.* **Frustra currit.** *Τρεχουσι ἐξω της ὁδου.* **Currunt extra viam.** Von der Schnur geren. Agric. **Sensim consumere parta.** Nach der Schnur ſtelen. Shakſp. Mit verlorner Schnur meßen (ad lubitum). — Das geht ja wie am Schnürlin! — Er hat ihn am Schnürlin. Volksm. — Das benimt ihm nieman, als der Schobant (vespillo)! Friſch. Der Schöne weiſet zu Recht! Eiſenh. Einen Schollen — einen Schübel lachen Volksm.

Ihr Schöne längert mir den Tod! Maneß.

So übel nieman iſt getan, er habe doch zu Schone Wan. Fridank.
Laß dich von der Schönheit nicht verblinden,
Dann ſie wird in Eile gar verſchwinden. Volksm.
Swie wir's verſwigende ſin,
So iſt doch war ein Wortelin:
Schone das iſt Houe. Triſtan.
Der Schönſte, die Schönſte puzet das Licht. — Die Schönſte — wann ſie allein iſt. Volksm. An der Schöne leit der Blik! Suchenw. Schön iſt, was ſchön tut! Volksm.
Unter Schonem Schaden lueget;
Is en iſt alles Gold, das da gliſſit. Kuonrat.
Schönheit iſt ein guter Empfelungsbrief. Volksm. **Formosa facies muta commendatio.** *Publ. Syr.* Schönheit und gute Zucht nimmer beiſammen ſucht. Volksm. **Estque pudicitiæ rara et concordia formæ.** *Juv.* Schönheit brokt man nicht in die Schüßel. Agric.
Von Schönheit hat man nicht gegeßen;
Doch iſt man gern bei ihr geſeßen. Lehm.
Sie bran uf ſchone als der Abend rot! Maneß. Das beſte Recept zur Erhaltung der Schönheit iſt für Weiber, ſich nie über's Knie gehen zu laßen. Lehm. Schone du mir, ſo ſchone ich dir! Renner.

Allmächtiger Schöpfer Himmels und der Erde! Volksm.

Zwo Schepfer 1) ſlahten mir ein Seil, da bi din dritte ſaß;
Din zerbrach's: das was min Unheil. Marner.

1) Pareen, die Schöpfer des Schikſals oder Lebens.

Zuo Schorndorf gibt der Pfaf dem Kranken die Abwiſchfiſern der lezten Ölung zu eßen. Bebel. Enge Schornſteine ziehen beſſer als weite. Lehm.

Er ligt auf dem Schragen. — Er wird bald auf dem Schragen ligen. Volksm.

Schragenholz bleibet beim Stammkauf. Friſch.

Schranzen. — Hofschranzen. Volksm.

Die Schranzen nichts wissen, als nachzulaufen wie Hunde. — Die Schranzen, wie der Eisvogel, drehn ihren Schnabel nach jedem Lüftchen! Shakfp. Ein Schranz ist eine Seiseura von Mensch. Volksm.

Liebkose hold nur deine Schranzen;
Die andern laß wie Müken tanzen. Butler.

Ein Schrat, ein Schrätlin hat ihn geritten. Volksm.

Ein wilder Waldschrat (Scraio). Bartram. Sie ist vilidte ein Schrat, ein Geist von Helle. Albr. Titur. Schrawaz oder Merwunder Gudrun u. Titurel.

Auf Schrauben stellen. — Die Worte auf Schrauben stellen. Volksm.

Einen schrauben. — Verschoben und verschroben. — Einem die Schrauben on' Ende ansezen. Volksm.

Was man schreibt, das verbleibt. Eisenh.

Litera scripta manet. Ov. Die Schriber sezen ihr Sel ins Dintenfaß. Brand. Die Welt kann der Schreiber und Lumpen nicht entberen. Luther. Man schreibt lange an, aber rechnet zulezt. Agric.

Schreiber und Studenten sind der Welt Regenten;
Sie seien edel oder nicht, so sind sie von Got gericht.
Ein Tropf, der dawider spricht!" Hoffmann's Monatsschr. v. u. f. Schlesien II. 519. (S. oben S. 193.)

Mit Schreien wirstu's nicht ertrozen! Volksm. *Μη παντα καταβοων ἐξεις.* Non omnia clamans obtinebis. Wann es not tut, kann der Teufel die Schrift fur sich citieren! Shakfp. Alle Schrift muß durch römisch Eib und Beutel gehn. Fischart.

Auf dem Schub kommen. — Auf dem Schub fort müßen. Volksm.

Wann der Schub (Raub) da ist, helfen die Gezeugen nicht. Eisenh. Sämtlich Leute — wie auf dem Schub gekommen. Volksm.

Schrot und Korn. — Von echtem Schrot und Korn. Volksm.

Das Schrot ist uf mich gemünzt. Hanc fabam, ut dici solet in proverbio, video in me cudi. Bebel.

Bind ihm ein Par Schuh' an die Türe, so da heißen: Surge et ambula! Luther.

Nicht einen guten Schuh an haben. — Nicht gut sein in einen Schuh. Volksm. Es weiß nieman beßer, wo der Suh drükt, als wer ihn an hat. Geiler. Selb weiß am beſten, wo der Schuh drükt. Agric. Nemo scit, præter me, ubi soccus me premat Hieronym. *Αλλ' ουκ αν ειδειη τις ὑμων καθ' ὁ τι θλιβεται μερος ὁ εμος πους.* Nemo scit, ubi calceus me premat. Plut. (S. oben S. 200.) Er hat auch schon fremde Schuh' unter dem Bette funden! Bebel. Wissen, wo der Schuh drükt. Brand. Wer auf die Suhe hoft, die er erben soll, muß barfuß gehn. — Wer nach geht, tritt dem Vorgänger die Schuhe aus. — Alle Schuhe über einen Leisten schlagen. Volksm. Eundem calceum omni pedi inducunt. *Ἐνι καλαποδι παντας ὑποδεουσιν.* Galen. Ich hab's in eignen Schuhen erfaren. — Ich habe wol auch schon

etwas an Schuhen zerriſſen. — Man ſoll machen, daß er die Schuhe ſpart. — Er ſteht in keinen guten Suhen. — Er hat nicht gar reine Suh' an. Volksm. Man muß Schuhe ſuchen, die dem Fuße gerecht ſind. Lehm. *Μη ὑπερ τον ποδα το ὑποδημα.* Ne supra pedem calceus. (Ne major pede sit calceus.) Er triſt's — beim Schuh! — Nicht würdig, ihm die Schuhriemen aufzulöſen. Indignus, qui illi matellam porrigat. *Mart.* (S. oben S. 529.) Er ißt keine Schuhnägel. Volksm.

An alter Schuld nimt man Haberſtro! Bebel.

Pro veteri debito accipimus stramen avenæ. *Bebel.* (S. oben S. 24.) Schuld zalen macht Hauptgeld. — Wer Schulden zalt, verbeſſert ſein Capital. — Böſe Schuldner kriechen den Weibern unter den Pelz. Eiſenh. Die Schuld komt mit dem Tag, ehe dann das Brot, in's Haus. Agric. Das Sprichwort giht: die Schulde ligen und fulen niht. Triſtan. Die Schuld uf einen andern trechen (ſchieben.) Daſypodius. Sie muoßen erſterben und in der Schuld verderben! Klage. Vergeben wir glich alle Tag unſern Schuldnern, ſo tuen ſie es niht hinwider. Bebel. Nullas, quidam ajebat, apud se orationem dominicam habere vires; nam quotidie ego dimitto debitoribus meis, sed nullus mihi debita mea dimittit. *Bebel.* Die Schulden vlagen ihn, wie den Hund die Flöhe. Volksm.

Merket, swer für den andern bite, ſich ſelben löſet er da mite. Fridank. Man ſeit: er erlöſe ſich da mite, swer über des andern Schulde bite. Hartm. Swer umbe den Sündäre bite, da löſ' er ſich ſelben mite. Gregor. Swer für des andern Schulde bite, ſin ſelbes Sele löſ' er da mite. Renner. Er ſol biten über mich! Maneß.

Herr Schultheiß, ihr ſeid bezalt! Pauli 500. Dem Schuldigen dottert! Agric. Schuldner ſind Lügner. Volksm. Lat mich der Schuldige ſin! Nibel. Ni will ich ſines Bluates ſcolo (ſchuldig) ſin! Otfr.

Man darf nicht aus der Schule ſchwazen. Agric.

Sie ſind mit einander zur Schule gangen. Volksm. Eodem ludo docti. *Ter.* (S. oben S. XLI u. 53.) Er hat alle Schulen durchlaufen. Volksm.

Wol in der Schul haſtu gelernt,
Den Text mit der Gloß' erkernt. Liederſ.

Ich kam bi minen Tagen nie ſo gar ze Schule! Liederſ. Das gehört in die Schule! — Es riecht nach Schulſtaub. — Schulgezänk. — Keinen Schulſak haben. — Einen guten Schulſak haben. — Er hat ein Stük vom Schulſak gefreßen. Volksm.

Der Schulfuchs hoft, mit dürren Gründen
Den Beifall aller Welt zu finden;
Allein er wird geprellt! Hagedorn.

Der Schüler niht iſt über den Lerer! Matth. X. 24. Non est discipulus par cognitione magistro. Niſt Jungiro ubar Meiſtar. Tatian. (S. oben S. 458—59.) Mancher Schüler übertrift den Meiſter. Volksm. *Πολλοι μαθηται κρεισσονες διδασκαλων.* Multi discipuli præstantiores magistris. Farende Schueler; farende Mann; farende Frawelin! Scherz u. Weſtenr. Sunt quidam *Scholastici*, qui quum nullius bonæ frugis sint, neque operis, neque studeant, nec laborare velint, *vagantur* hinc indo *mendicando*, variisque

artibus et illusionibus atque præstigiis simplices rusticos circumveniunt, dicentes se fuisse in Monte Veneris (im Mendelberg), ubi Magiam didicerint, pollicentesque mirabilia. *Bebel.* Olearius sagt von ihnen (Œconom. rur. Frcf. 1630. Calend. p. 31.): „Um Reminiscere wollen sie nicht mer discere; auf Oculi lassen die Bücher sie; auf Lætare gehen sie aus dem Tare; auf Judica sind sie in patria; auf Palmarum haben sie par parum."

Seid ihr dann nicht Schultheiß mer? Auerb.

Der Schultheiß von Kanderswil war abgesezt worden, und wollte sich desselben Tages den Verdruß über Land etwas vergehen. Er kam an einen Bach, aber nicht an die Brüke, die darüber führte. Indem er nun so hin und her sann, und sich umsah, kam ein Bauer auf ihn zu und sagte: Herr Schultheiß, wollt Ihr gern über das Wasser? — Der Schultheiß erwiderte: Ja wohl, und ich möchte den Umweg nicht machen bis an die Brüke. — Der Bauer sprach: Ich will den Herrn hinüber tragen, so braucht er die Stiefel nicht auszuthun und die Füße naß zu machen. — Der Schultheiß war darob wohl zufrieden, und also nahm ihn der Bauer auf den Rüken. Wie sie mitten im Wasser waren, konnte der Schultheiß es nicht verschweigen, sondern sprach: So bald mir Gott wieder zu meinem Amte verhilft, will ich dir es nicht unvergolten lassen. — Wie das der Bauer hörte, stand er still und fragte: Seid Ihr dann nicht Schultheiß mehr? — Nein, sagte dieser. — Ei, so wollt' ich, daß ich so einen Lumpen trüge! rief der Bauer, warf ihn in's Wasser und gieng davon. Auerbacher.

Breite Schultern haben. — Auf eignen Schultern tragen. Volksm.

Humeris sustentare. *Cic.*

Des Schulzen Kuh und eines andern Kuh sind zweierlei Kuh! sagt der Feldschüz. Volksm.

Wer nicht tun kann, was die Leute verdreußt, gibt keinen Schulz. — Er würd' ein guter Schulz, kann tun, was die Leute verdreußt. Eisenh. Es ist Schumpe (meretrix) als Hure! Volksm.

Es hat jederman freies Schurfen. Eisenh.

(Schurfen heißt im Bergbau das erste Suchen der Gänge und Klüfte.) Ein Fiur schürfen (schlagen). Iwain.

Dazu schüren und blasen. Volksm.

Etwas anschüren und anblasen. Volksm. Sid sicher, daß ich dazuo schür' des Besten, so ich kan und mag! Liederf. Er nimt zu — wie ein Schürsticken. Volksm. Δοιδυξ αυξει. Pistillum crescet.

Er ist keinen Schuß — keinen Schuß Pulver wert. Volksm.

Wit hintan ist guot für die Schüß'. Eib. Wit davon ist guot für die Schüß'. Geiler. Los geht der Schuß im Augenblik! Müllner. Er ist immer der erste — in der Schüßel. — Ungleiche Schüßeln macht schele Augen. Volksm. Übler Schüze, der zu früh losdrükt! Agric.

Übel machen's alle die Schüzen, so ihr Pulver zu früh versprizen. Lehm.

Vile Schüzen — nur einer wird König. Volksm. Est multis certare datum, sed vincere paucis.

Der Schüze laßt den Han in Ruh,
So ihm das Wild nicht saget zu. Lehm.

Schuster bleib bei deinem Leisten! Volksm.

Schuster tragen die übelsten Schuhe. Lehm. (S. oben S. 420.)

Ein Schwabe wird doch schwabeln dürfen! Volksm.

Δωριαδεσσι δ' ἐξεστι δοκω Δωριεσσι. **Dorissare tamen fas Dorientibus arbitror esse.** *Theocr.* Die Schwaben werden erst im vierzigsten Jare geschcid. Volksm. In Schwaben ist die Nonne kiusch, die noch nie ein Kind gewann. Bebel. Es wird dir glüken, wie den Schwaben bei Lüken. Sächs. (Die Schwaben im Heere Kaisers Albert wurden im Jahre 1308 bei Luka von Markgrav Fridrich von Meißen geschlagen.)

Man sagt, daß der guet Swabe allzit das Leberlin geßen habe. Volksm.

Die Schwaben lassen die Federn aus im Winter, wann es schneit, daß sie Junge krigen. Auerb. Schwaben gibt der ganzen Welt Huren genug, und Baiern Diebe. Körte. Die Schwaben nur vier Sinne haben, (sie nennen das Riechen auch Schmeken). Volksm. Warum saiest du grobe Schwaben und nicht subtile? — Das Erdrich tragt's nicht. Geiler.

Schwab ein Schwäzer, Böhm' ein Kezer,
Pol ein Dieb, Preuß ein Nimmerlieb. Volksm.

Wir tun alle einmal einen Schwabenstreich! Volksm. **Semel insanivimus omnes.** *Hor.* **Nemo mortalium omnibus horis sapit.** *Plin.*

Die Streiche, so bei uns im Schwang
Sind, kennt man in dem ganzen Reiche;
Man nennt sie nur die Schwabenstreiche! Uhland.

Got verläßt keinen Schwaben! Volksm. (S. oben S. 114.) Ein Swabensprünglin! — Laßt uns das Swabensprüngli machen! Volksm. u. Lessing. (Man versteht darunter einen Abstecher oder eine Wegstrecke von etwa 3 bis 6 Stunden, welche man so diminutiv bezeichnet, weil in Schwaben mancherlei Sagen von Riesensprüngen im Schwange sind. So z. E. soll ein Zauberer bei dem alten Schlosse Tek mit einem jährigen Kalbe in einem Sprunge über das ganze tenninger Thal gesezt haben. Andere Sagen dieser Art siehe in Grimm's deutscher Mythologie.) Stirbt dem Schwaben die Braut am Charfreitag, so heiratet er noch vor Ostern. Volksm. Schwaben ist ein gut Land — es wachsen vile Schlehen dort! Volksm. Schwabenland ist ein schön Land! (sagt der Schwabe,) aber heim mag ich nicht mer. Auerb. Hungerigos Swabenland! Agric. (Das Land wird so genannt, weil die Leute darin immer guten Appetit haben, und nicht, weil es etwa unfruchtbar wäre oder Mangel an Nahrung hätte; denn z. B. im Reineke Fuchs heißt es richtig:

Wir müßen flugs nach Swabenland,
Wo wir zwar noch sind unbekant;
Doch mir behagt die Landesweise;
Hilf Himmel, was gibt's da für Speise!)

Der swäbische Heiland! Volksm. „Die Überlinger, als sie die Heldenthat ihres Landsmannes unter den Siben Swaben vernommen, und das erbeutete Siegeszeichen gesehen hatten, beschloßen einmüthiglich, eine

fromme Stiftung zu machen, und ſie erbauten eine Feldkapelle am Se, wo der Spieß der Siben Swaben aufgehangen wurde zum ewigen Andenken. Die Kapelle aber ward geweiht dem Erlöſer, und ein Bildſchnizer bekam den Auftrag, einen ſchönen Herrgott aus Holz zu machen, ſieben Fuß hoch. Das that er, und auf das Geſtelle ſchrieb er mit goldenen Buchſtaben: Heiland der Welt. Aber die Überlinger wollten die Inſchrift nicht gutheißen, ſunder da Herrgott den Siben Swaben geholfen hätte aus ihren Ängſten und Nöthen, ſo ſolle er auch der Swäbiſche Heiland genannt werden. Und ſo geſchah es dann auch. Der Sechas aber baute ſich eine Hütte neben dem Kirchlein und wurde ein Klauſner. Und es kamen viele Pilgrime dahin, welchen der Klauſner die Abenteuer der Siben Swaben erzälte, mit allen Umſtänden, weshalb noch jezo die Welt davon voll iſt. Und der Swäbiſche Heiland war zu derſelben Zeit ſo berühmt, als der große Herrgott in Schafhauſen. (Oben S. 513.) Im Schwedenkrieg aber iſt die Kapelle zerſtört worden, und die Schweden haben das Siegeszeichen mit ſich fortgenommen.“ Auerbacher. Es exiſtieren aber noch Copien vom echten Swäbiſchen Heiland, getreu in Größe, Geſtalt und Farbe, wie denn der Autor dieſes Buchs eine ſolche geſehen hat im alten Kirchlein zu Honſtetten, 5 Stunden im Weſten von Überlingen.

Der Swabe muoß vorſechten von Rehte! Kaiſerchr.

(Suevorum gens longe maxima et bellicosissima. *Cæs.* — Plutarch nennt die Sueven den Ausſtich aller Germanen; Florus gentem validissimam, Paulus Oroſius maximam, ferocissimam et fortissimam. Die Tenchterer und Uſipeter, welche von den Sueven vertrieben worden, ſagen bei Cäſar: sese unis Suevis concedere, quibus nec Dii quidem immortales pares possint, reliquum quidem in terris nominem esse, quem non superare possint.)

Die Swabe ſind zu Rate guot,
Sie ſind ouch radeſpehe gnuog,
Die ſich dike des fürnamen,
Daß ſie guote Reken wären,
Wol fertig und wol wighaft. Kaiſerchr. V. 273.

Agricola nennt ſie Raufbolde und große Hanſen, die nahe bei der Schweiz wonen.

Der wakre Swabe forcht ſich nicht! Uhland.

Do verlech der Kunig Karle
Dem helede Gerolde:
Daß die Swabe von Rehten
Immer ſuln vorfechten
Durch des Riches Not;
Das verdiente Gerold! Kaiſerchr.

Swaben und Etſcher 1) haten Stoß,
Das was um das Vorfechten;
Jeslich nach dem alten Los
Wolt bliben bi den Rechten. Suchenw.

1) Tiroler von der Etſch her. Die Rede iſt von der Schlacht bei Sempach.

Fliehet Schweizer, die Schwaben kommen! Kirchh.

Got weiß wol, den Swaben mueß
Jegelich biderb Man jehen,
Der ſie deheime hat geſehen:
Daß beßßer Wille nie ne ward! Hartm.
Wann der Däne verlaßt ſeine Grüze,
Der Franzos ſeinen Wein,
Der Schwab die Suppen,
Und der Baier das Bier:
So ſind verloren alle vier. Auerb.
Wer nicht die drei Sprachen kann:
Gau, ſtau und bliblau,
Soll nicht ins Schwabeland gau! Volksm.
I bi gwea und i bi gſi ſcheidet die Schwaben. Grimm III. 161.
Schwäbiſch iſt gäbiſch, 1) umkert iſt gar nichts. — Schwäbiſch iſt gäbiſch, baieriſch iſt gar nichts. Auerb.

1) äbiſch entſtand vom althochd. apuh, perversus, und gäbiſch iſt nur vorneu mit der Partikel ge componiert.

Überkumt einer ein Amt, ſo redet er nicht mer ſine Sprach', er hebt an Swäbiſch zu reden! Pauli 422. (Nicht das Schwäbiſche, wie es in der heutigen ſo ſehr verdorbenen Mundart herſcht, ſondern die oberdeutſche Hauptſprache der Schrift aus der Zeit der Hohenſtaufen).

Man hört gar bald, wann einer ein Schwab oder ein Baier iſt. Geiler.

Einteilung der Schwaben.

Der Knöpfleſchwab oder Suppenſchwab iſt ein großer Liebaber von länglichten Knödeln, die ſeinem Lande eigen ſind, und ſo auch von Suppen aller Art. — Späzleſchwab.

Der Blizſchwab fürt alle Augenblike das Wort Poz Bliz! im Munde.

Der Bigottſchwab iſt nicht bigott, ſunder mit dem Ausdruke: Bi Gott! beteuert, flucht und ſchwört er.

Der Gelfüßler oder Gelbfüßler hat Eier in ein Faß eingeſtampft und davon gelbe Füße bekommen.

Der Rotfüßler hält es mit den Tieren; ſo rote Füße haben, d. h. er trinkt Gänſewein.

Der Neſtelſchwab befeſtigt ſein Wams und ſeine Hoſen mittels Neſteln und verſchmäht die Knöpfe überall.

Der Spiegelſchwab ſeine Naſe an Ärmel puzt, und fürt kein Saktuch. Cubito emungens. *Τω αγκωνι απομυσσομενος.* Cic. et *Suid.*

Der geduldige Schwab, der ſich in den Hintern — läßt. — Um einen richtigen Begrif von den Schwabenſtreichen zu bekommen, muß man die Abenteuer der Siben Swaben leſen im Volksbüchlein (von L. Auerbacher, Prof. in München) Münch. 1832. 8. S. 105—156. des 1ſten Theils. Die Sammlung von Swabenſtreichen ließe ſich noch ungemein vermeren, da beinahe jeder Gau und Ort ſeine eigenen *Αγεια* hat, unter welchen gar vile *ανεκδοτα* ſind. Da ſie meiſt auf eine Begebenheit anſpilen oder aus ihr entſprungen ſind, ſo wär' es um ſo mer Verdienſt, ſie in ein Corpus zu bringen, als vile ſchon verſchollen ſind, und in einigen Jaren es meiſt alle ſein werden, bis auf die wenigen, ſo noch in alten Bauernkalendern aufbewart werden. Aber wer ſammelt diſe? Frhr. Joſ. v. Laßberg.

Wer am ſchnelſten drei Vögel nenne: ſo ſagte der Schwabe Zeiſle, Meiſle, Fink! — der Tiroler ſodann: epermal ain Alſter, epermal ain Amſel,

evermal ain Nachtigal! — der Baier: a Stal, a Dal, a Spansau! — Da frugen die andern, ob man in Baiern die Spansau zum Federvih zäle? Volksm.

Eine Jungfrau schwächen. Volksm.

Maid noch Frawen swache! Sucheuw. Die Redensart: „eine Jungfrau „schwächen," für **stuprare**, scheint von der Wahrheit oder dem Aberglauben herzukommen, daß eine Jungfrau, bevor sie ihre Keuschheit verloren hat, viel stärker ist, als nachher; wie z. E. Brunhild im Nibelungenliede vor dem Beischlafe, den sie nicht dulden wollte, so stark war, daß sie ihren Gemahl, den König Gunther, mit einem Gürtel an Händen und Füßen band, also an einen Nagel henkte und die Brautnacht über dort zappeln ließ. Als aber Sivrit mit seiner Tarnkappen in folgender Nacht unsichtbar dem König verholfen hatte, Brunhild zu bezwingen und ihr den Blumen zu nehmen, da ward sie so schwach als jedes andere Weib; denn es heißt im Liede:

Sie ward ein luzil bleich;
Hei! was ihr von der Minne
Vil große Kraft entweich!
Done was ouch sie niht stärker,
Dann ein ander Wib! Nibel.

Vil Schwäger, vil Spieße. Volksm.

Schwäger sind nie besser Freunde, als weit auseinander und selten beisammen. — Es komt wol, daß jeman mit einer Schwester vil Schwäger macht. — Es ist schwer zu wissen, wer in einer vollen Kirche des andern Schwager ist. Agric. Nimmer gut der Schwäger Rat tut. — Wann die Frau tot ist, so hat die Schwägerschaft ein Ende. — Schwägerschaft hindert die Ehe und fördert nicht zum Erben. Eisenh. Schwager sar zu! Volksm. (Schwager, für Kutscher, ist entstellt aus dem ahd. Sweigari, armentarius, Sweiga, armentum, wovon in Südd. noch Schweig, pascua, und Schweiger üblich sind. Grimm III. 475.)

Eine Schwalbe macht keinen Sommer. Volksm.

Μια χελιδων εαρ ου ποει. **Una hirundo non facit ver.** *Aristot.*
Ver non una dies, non una reducit hirundo. *Mant.*
Er hat Schwalben unter dem Hute. Volksm. (Zieht den Hut nicht gern vom Kopfe.)

Ein Schwamm, — durstig als ein Schwamm. Volksm.

Ausgedrükt, wie ein Schwamm. (Siehe auch Shakspeare's Hamlet IV. 2.) Er hat einen Schwamm, heißen Ziegelstein im Magen. Volksm.

Es schwanet mir! Volksm.

(Es ahnet mir, es schwebt mir dunkel vor der Seele.)

Schwanengesang. — Das ist, war sein Schwanengesang. Volksm.

Κυκνειον ασμα. **Cygnea cantio.**
Dulcia defectâ modulatur carmina linguâ
Cantator cygnus funeris ipse sui. *Mart.*

Mit etwas schwanger gehn. Volksm.

Unz (bis) daß din Frowe swanger ward bi ihm eines Kindes. Wigal.

Auf den Schwanz schlagen; — etwas auf den Schwanz schlagen. Volksm.

Furto detrahere. Eines will dem andern den Schwanz abbeißen. Geiler.

u. Pauli. (S. unten Stuot.) Sie laſſen den Schwanz hängen wie ein begoſſener Hund. Volksm. Am Schwanz iſt er ſteken bliben! Agric. *Παντα εκτραγων τον βουν, εις την ουραν απεκαμεν.* Toto devorato bove in caudâ defecit. (S. oben S. 327.) Riſpe den Swanz. — Riſpent iuwer Swänze! Maneß I. 83 b. II. 57 b. (Beim Tanze heißt es ſo viel, als den Schlepp des Kleides an ſich ziehen. Hreſpan, colligere, vellere. „Ein geriſpet Lok“ Wilh. 1. 38 b.)

Ich kann Schwarz und Weiß wol unterſcheiden. Volksm. u. Shakſp.

Οιδε το λευκον και το μελαν. Novit, quid album, quid nigrum. Schwarz auf Weiß machet heiß. — Schwarz auf Weiß hat den Preis. Eiſenh. Wir baben es Schwarz auf Weiß. — Einen ſchwarz machen, anſchwärzen, ſchwarz brennen. Volksm. Das ſchwarze Naß auf dem troknen Blaß verſteht keinen Spaß! Rükert.

Wer nun einmal iſt ſchwarz gebraunt,
Wird nimmer weiß von Bleichers Hand. Volksm.

Ον τυχη μελανα γραφει, τουτον ου πας χρονος δυναται λευκανai. Quem fortuna pinxerit (nigrum scripserit,) hunc non universum ævum candidum reddere potest.

Sprich ich ſwarz, ſo ſpricht ſie wiß,
Daran kert ſie allen Fliß;
Will ich nein, ſo will ſie ja,
Will ich hie, ſo will ſie da. Liederſ.

Iſt einer ſwarz, ſo heißt er wiß. Liederſ. Du haſt ins Schwarz getroffen! Volksm. Rem acu tetigisti. Schwarzwild. Volksm. Ursi, bubali, (sues agrestes,) i. e. majores feræ, quod *Swarzwild* dicimus. *Leges Baioar.* Dieſes Jars wenig Win wahſt uf dem Swarzwald! Heurichm. Die Schwärzwälder bringen fremde Gelder. Volksm.

Der Schwed iſt kommen. — Es ſiht aus, als habe der Schwed hie gehauſt! Kirchh.

Der Schwed iſt kummen,
Mit Pfifen und Trummen,
Hat alles genummen;
Hat Fenſter verſchlagen,
Das Blei davontragen;
Hat Kügelin goßen,
Die Meidlin verſchoßen,
Und Buben gan loßen. Kirchh.

Dürr und dünn, als ein Schwefelholz! Volksm.

Er brennt auf, daß man könte ein Schwefelholz an ihm anzünden. Volksm. Et hodie fertur apud nostrates hyperbole: *adeo exarsit, ut ovum ad illius frontem posses decoquere.* Erasmus IV. 10. 77.

Swig du mir, ſo ſwig ich dir! Geiler.

(S. oben S. 309.) Mit Schweigen verredet man ſich nicht. Agric. Mit Swigen man verantwurt vil. Brand.

Wie lang ſwiget der Man,
So weiß nieman, was er kan. Liederſ.

Swigen iſt der beſte Wiz! Liederſ. Schweigen zerſtöret die Freundſchaft.

Volksm. *Πολλας φιλιας προσηγορια διελυσεν.* Multas amicitias silentium diremit. Wer zu Schweigens Zeit redet, ſchlagt den Wind und predigt den Tauben. Lehm. Ze Rehte ſwig, ze Staten (occasione) ſprich! Winsbeke. Beßßira iſt ſwigen, denne giſprochan! Kero. Swigen iſt der Dekel uf den Hafen! Geiler. Es iſt Zeit zu ſchweigen, Zeit zu reden! Salomo. Schweigen läßt gut — einer gedörrten Rindszunge und einem Mädchen, das nicht feil iſt. Shakſp.

Wer da ſchweiget und nie ſpricht,
Weiß man ſo, was ihm gebricht? Volksm.

(S. oben S. 522.) Zwei können wol ſchweigen, ſo man einen davon tut. Shakſp. Für die Weiber iſt Schweigen härter als Säugen! Volksm. Durch Schweigen iſt Amyklä gefallen. Agric. *Τας Αμυκλας απωλεσεν ἡ σιγη.* Amyclas perdidit silentium. Schweigeſt ſtille, ſo iſt's dein Wille. — Schweigen iſt nicht allzeit gut. Eiſenh. Schweigen zieret das Weib. Volksm. *Γυναιξι κοσμον ἡ σιγη φερει.* Decus addit usque fœminis silentium. *Sophocl.*

**Wer will hadern um ein Schwein,
Nem' die Wurſt und laß es ſein.** Eiſenh.

(S. oben S. 135.) Ein wildes Schwein horet baß, dann ein Eſel tuo. Liederſ.

Du biſt voller als ein Swin,
Wie magſtu wol frölich ſin? Liederſ.

Da lag er wie ein ander Schwein! Grobian. Willtu nicht Schweinefleiſch eßen, was ſollen dann die Würſte, der Spek am Rouch ze hangen? Geiler. (S. oben S. 230 u. 540.)

Schweißwaſſer rüret den Mörtel gut! Agric.

Gaudent sudoribus artes. *Mantuan.*

Schweizer für Geld! Volksm. u. Schloſſer.

Point d'argent, point de Suisse. — No money, no Suisse. — Sardi venales. — Nullum bellum sine milite Gallo. *Florus.* Ei, es hat keine Not! Got wird ſo ſchweizeriſch an mir nicht handeln! Dr. Henning auf ſeinem Todbette zu Luther. Ob man ſchon aus der Schweiz keinen Verſtand mit ſich bringe, oder ihn erſt in Schwaben verliere, darüber ſind die Gelarten noch nicht einig; (adhuc sub judice lis est.) Auerb. Der Fürſt oben im Land (Chur) und der Fürſt unten im Land (Baſel) bringen der Schweiz Unheil. Kirchh.

Ei pfui! nicht einen Kreuzer
Gäb' ich um hundert Schweizer. Seb. Sailer.

(S. auch Pauli 52.) Heiliger Schweizer trit du für uns ein! Luther. (Als die Franzoſen bei Ravenna ſiegten, rief Pabſt Julius II aus: Ei nu Herrgot, ſo ſei franzöſiſch in aller Teufel Namen! Sancte Suicere intercede pro nobis!)

Einen in die Schwemme reiten, bringen. Volksm.

Er iſt wol oft in die Schwemme geritten. Volksm.

Ane Swere, geb Got, daß ſie dort leben! Damen.

Sit illi terra levis.

Er fiel von der Swere, als ob es ein Baum wäre! Hartm. Ruit ipse mole suâ.

Haſtu ein Schwert, ſo haben wir ein Helmbarten. Eib.

Si tibi machæra est, et nobis urbina est, domi. *Plaut.* Das Schwere

gern in die Scheide ſteken. — Ein Schwert hält das ander in der Scheide. Volksm. Das Schwert einzuſteken hat der Herr befolhen. Joh. Ev. XVIII. 11. Wir ſind allzu beſcheiden, und laſſen das Schwert in der Scheiden. Rükert. Das adelt nicht des Swertes Segen! Liederſ.

Leg das Swert von diner Sit, es iſt hie niht Fechtens Zit! Liederſ.

Mer ſind verdorben, als vom Swert geſtorben. Volksm. Man ſoll ein gut Schwert nicht in allen Scheiden probieren. — Ein blank Schwert gehört in keine verroſtet Scheide. Lehm. Er lobt, ich mit dem Swerte eine beſtan! Nibel.

Diu Swigar ne weiß, daß ſie Snur geweſan. Nachgebild.

Non vult scire socrus, quod fuit ipsa nurus. Ih kam, Man zi ſeeidane widar ſinan Vater, indi Tohter widar ira Muotar, indi Saur widar ira Swigar. Tatian. Dafür ich dir gab die Tochter min! (ſprach der Swigar zum Eidam, als dieſer ihn nachts umfaſſen wolte.) Bebel. Es iſt keine gut Swigar, dannę die einen grünen Rok an hat. — Die beſte Swigar iſt die, auf deren Rok die Gänſe waiden. Agric. Uno animo omnes socrus oderunt nurus. Ter.

Mir ſwindilot! Gloſſ. monſ.

(S. oben S. 300.)

Gute Schwimmer ertrinken gern. Agric.

Wer nicht ſchwimmen kann, gehe nicht ins Waſſer. Agric.

Wer nicht ſwizt, den ſoll man riben;
Wer nicht arbeitet, den ſoll man triben. Brand.

Des ſwür ich wol einen Eid! Iwain.

Ich han es geſworn! Iwain. Ich han ſin geſworn! Wigal. Wer recht ſchwöret, betet recht. Eiſenh.

Ein Mißlaut hebt oft ein Duett,
Ein Fluch wird manchmal zum Gebet. Butler.

Einem Scrupel machen; — die Scrupel benemen. Volksm.

Injicere scrupulum. — Scrupulum adimere.

Der heilig Sebaſtian iſt gut! (ſprach der Münch;) wie ich mit ihm auch immer teile, ſo ſwigt er und iſt zufriden. Bebel.

Sechsmal ſechs iſt ſechs und dreißig;
Wär' der Mann auch noch ſo fleißig,
Und die Frau iſt lüderlich,
So geht der Karren hinterſich. Volksm.

Lobe die Se, und bleib auf dem Lande! Volksm.

Der erſte und lezte, ſo über den Se gehn, ertrinken. — Die Segroppen ſterben nicht, ſie ertrinken. — Wann es einen Handſchuh trägt, gat der Richenower über den Se. Kirchh. Die Seräuber krazen aus ihren zehn Geboten eines heraus: Du ſolt nicht ſtelen! Fiſchart u. Shakſp. Ein Sehas iſt größer und grimmiger als alle Haſen im heiligen römiſchen Reiche. Auerb. (Sehas, Sehaſen iſt ein uralter Name zur Bezeichnung der Anwohner des Bodenſee's. Schon in der Notitia dignitatum imperii ed. Panciroll. Lugd. 1608. fol

26. b. kommen dieſe Leute mit einem laufenden Haſen auf ihrem Schilde vor, und dieſes Thier ſoll nicht ſowohl ein Sinnbild der Furchtſamkeit, als vielmehr nach dem Glauben des Alterthums (ſ. oben S. 30 u. 383) ein übler Angang für die Feinde ſein. — Im 13 Jahrh. nennt Gotfrid von Straßburg in ſeinem Triſtan den treflichen Sänger Hartmann von Owe, welcher Dienſtmann des Abtes von Reichenau war, zugleich mit deſſen Geſellen in edlem Sinne Haſen:

Swer guote Rede zu Guote
Unde ouch zu Rehte kan verſtan, der muoß dem Ouwere lan
Ein Schapel und ſin Lorzwi. Swer nu des Haſen Geſelle ſi
Und uf der Worthaide hohſprunge unde mitwaide ꝛc.

Sela iſt das Houpet, Wizereda iſt iro Scheitela! Notker.

Er ſtirbt der Selen und der Eren! — Sie achten nicht der Selen, ſunder des Seſels. Geiler. Sam mir min Sel' und Lib! Liederſ. Die Sele ze Vogelen iſt gezalt! Maneß. (Sie iſt ausgefaren und zum Vogel oder Fifalterlin worden.) Sie iſt mir ſam min Sele und ſam min eigen Lib! Nibel. Sie zwo Selen und ein Lib waren, do ſi was ſin Wib. Klage. Got ſpart es der Sele! Suchenw. Verwandte Selen verſtehen ſich ganz. Salis. Schöne Sele will reine Höle. Volksm. Ein Sele in Kat und Miſt graben. Brand. Hät' es ſich gelibet, es ſelete ſich etwan! Geiler.

Swer ſich der Sele erwegen will, dem iſt keine Untat ze vil. Renner.

Wie die Sele geſchaffen ſi, der Gedanke wirde ich ſelten fri!

Wan ſie fürt von mir als ein Blas, und lat mich ligen als ein As. Renner.

Man mueß die Sele uf die Obertür ſezen oder unter die Wage hängen, damit ſie überſchlage; vom bloßen Handwerk man nicht leben kann! Geiler. Hant ſie die Metten ſchon verſlafen, ſie kummen noch zur Selmeß wol! Brand. Selig ſind die Armen im Geiſte! Volksm. Salig ſind die Armen in Muote! Notker. Der hat ihn verſorgt — wie der Seli den Büttel. Kirchh. (In Schafhauſen ſchob ein gewiſſer Seli den Büttel, von welchem er ſollte eingethurnt werden, ſtatt ſeiner ins Loch.)

Alle Segel aufſpannen. Volksm.

Ἀκροις χρησθαι τοις ἱστοις. Summis uti velis. Die Segel einziehen. — Die Segel ſtreichen. Volksm. Contrahere vela. Cic. Die Segel hißen. Volksm.

Nu wil ich des geflißan den Segal nidarlaßan,
Daß in des Stades Veſte min Ruadar nu giräſte. Otfr.

Laß dinen Segal demo Winde ze Gewalt! Notker. Am Gewäſche den Gimpel, den Segler am Wimpel! Volksm.

Got ſegne! — Got ſegne euer Eßen! Volksm.

Giſegine mich undenan und obenan! Diut. Von ſinem Anblike ſegnet er ſich dike! Hartm. (Segen und ſegnen ſind undeutſch und aus signum crucis, signare entſtanden.)

Alle, die dies ſehent, hörent alde leſent! Liederſ.

Seide ſpinnen. — Man kann nicht allweg Seide ſpinnen. Agric.

So er nicht Seide, wird er doch Wolle ſpinnen (im Zuchthauſe.) Frhr. v. Laßberg. Do ſeiz (ſank) ſie zu der Erden, daß ſie niht en ſprach!

Nibel. Auf den Abend um Seigers vier! Colerus. Wann der Seiger ſchlägt. Volksm.

An einem Seile ziehen. — Sie ziehen an einem Seile. Volksm. u. Shakſp.

Er mag, will einen am Seil herablaſſen (crepitum ventris.) Volksm. Er demo Seile intran! Notker. Am Seile haben. Volksm. Kummen an ſin Seil! Reinmar v. Zw. Man muß etwan, wie der Seiler, für ſich ſehen und rükwärts gehen. — Das Seil, womit man fahen will, muß gedreht ſein. Lehm.

Was ſein ſoll, das ſchikt ſich wol! Volksm. u. Shakſp.

Jedem das Seine! Volksm. Cuique suum. Ein jeder des Seinen warte. Volksm. Quæ tua sunt, agas. Ter. Mag dem alſo geſin! Suchenw. Hie iſt gut ſein! Luther. Goth iſt unſis her viſan! Ulf. Guot iſt uns hier zi weſanne! Tatian. *Καλον εζι ὰδε εναι.* Auf uns komt es an, ob wir ſo oder ſo ſein wollen. Shakſp. Wir müßen ſein, wie wir nun einmal ſind! Volksm. (S. oben S. 111.) Er hat ſeinesgleichen funden. Volksm. Der die Sinen je verkos, der ward dik ſigelos. 11 Jahrh. Er ſin ſelbes nie vergaß! Reineke. Ein Herr nimer mag geneſen, ſo ihm die Sinen Fiend weſen. Liederſ.

Es iſt alles um des Sekels willen;
So wir nu die Sekel füllen! Geiler.

Es iſt ein Sprichwort:
Das und das ein macht den Sekel rein,
Das und gins bringt ein großen Zins. Geiler.
Geht der Sekel auf, ſo raucht die Küche. Lehm.
Langſam zum Sekel, hurtig zum Hut,
Hilft manchem erlichen jungen Blut. Lehm.

Selbſelbo iſt der Man! Nach Notker.

Selber iſt der Mann! Agric. Ipsusipsus. Ipsissimus. *Plaut.* Er iſt ungewaltig ſin ſelbes! Boeth. Selb tun, iſt bald tun! Agric. Gib dem Buben einen Kreuzer — und tu es ſelb! Volksm. Ne quid exspectes amicos, quod tute agere possis. Enn. Selbwaltig. — Unſelbwaltig — Anawalto. — Selbwalto. — Allwalto. — Landwalto. — Mundwalto, Mundwalta (tutor, tutrix). — Din Selbwaltigi. — So iſt aba alle Selbwaltigi! Notker. Selb Rat, ſelb Tat! — Selbe tan, ſelbe han! Volksm. Selbe täte, ſelbe habe! Rudolf v. Ninwenb. Ich brachte ſelbe mich darin! Maneß. *Επισπαζον κακον.* Arcessitum malum. Selb einbrokt, ſelb auseßen! Agric. Tute hoc instriti, tibi omne exedendum est. Ter. Wer durch ſich ſelbes ſähe, ihn ducht' der Lib vil ſnähe. Fridank. Ich will mir ſelbo holder ſin, dann miner Friunde drin. Liederſ. Nu merke, daß ein jeglich Man ſich alzit ſelb das Beſte gan. Fridank. Omnes sibi melius esse malunt, quam alteri. Ter. Non bonus est socius, qui omnia devorat solus. Wer ſich ſelb ſchändet, der lobt nieman. Agric. Lüeg jederman ihm ſelber! Liederſ. Sag von dir ſelbſt keine Schand', ſie komt dir dennoch zu Hand. Volksm.

Wem ſol der weſen guot, der ihm ſelbe mißetuot? Fridank. *Πολλοις συνδοκει, ὁτι τον σοφον αυτον αὐτῳ μαλιζα δει σοφον ειναι.* Necquicquam sapit, qui sibi non sapit.

Μισω σοφιζην, ὁς τις ουχ αὑτῳ σοφος.
Sapientem eum odi, qui sibi ipse non sapit. —
Aspice felicem sibi, non tibi, Romule, Syllam!
Sihe dich selb an! Agric. Nosce te ipsum. *Γνωθι σαυτον.*
Ich kann mit allen Sinnen mir selbes niht entrinnen! Fridank. Bistu selb geborgen, magstu für andre sorgen! — Wenn du nicht selber, so dein Geist! Volksm. Aut ipse fuisti, aut tui simillimus. Selb ander, selb vierte, selb achte, selb dreizehnte ꝛc., d. i. 2. 4. 8. 13. Anderhalb, viertehalb, fünftehalb ꝛc., d. i. 1 1/2, 3 1/2, 4 1/2. Althochd. andarhalb (sesqui), drittohalb, achtohalb ꝛc. — Du selb sibente starker Man. Wh. Selb zehente miner Man. Biterolf. Selb sibente ungescholtner Liute! Weistümer.
Swas seltsäne ist, das dunket guot,
Und man's den Liuten tiure tuot. Lieders.
Wer alles haben will, was die Augen sehen, der heißt Seltenreich. Volksm.

Ich wünsche dir den Friden von Sempach! Kirchh.

Den bösen Reichsfriden von 1337—88? — Oder den ewigen Friden auf der Walastat?

Senf nach der Tafel! Volksm.

Sinapi post prandium. Einem gar lange Senf vormachen; — einen ansänften. Volksm. Zu Geschäften darf man den Senf nicht mitbringen, man wird ihn finden. Lehm. Er siht aus, als lebte er von lauter Senf! Volksm. Si ecastor hic homo *sinapi victitet*, non censeam tam tristem esse posse. *Plaut.*

Sequester machen lere Nester. Eisenh.

Wasser in ein Sib schöpfen. Agric.

Aquam cribro haurire. Ein Sib, als ihr sehet wol, das wird nimmer Wassers vol. Lieders. Das geht durch ihn, wie Wasser durch ein Sib. Volksm. Er ist so ganz — als ein Sib. — Es ist bei ihm verschlossen, wie Wasser in ein Sib gegossen. Volksm. Vulgus de futili ac loquaci dicit: *Tam solidus est quam cribrum.* Erasmus IV. X. 45. Was der Mythos begreift, sind dem Sprichwort Unmöglichkeiten:
Er schepfet Wasser mit dem Sibe,
Swer ane frie Milde
Mit Sper und mit Schilde
Erfehten wil Ere und Länd. Troj. Grimm's Myth. 644.
Ein' böse Siben; — eine aus der sibenten Bitte. Volksm. *Ερινυς εκ τραγωδιας.* Erinnys ex tragœdiâ. *Aristoph.* Ich bin ein dero sibino, der Gotis Drut Boteno. Otfr. (Also einer aus den guten Siben.) Nach zweimal siben riechen. H. Sachs.
Immer rochen seine Hosen
Nach Violen und nach Rosen;
Nach zweimal siben aber nie. H. Sachs.
Alle siben für einen, und einer für alle siben! Die 7 Schwaben von Auerb. E wüeschte Ma, wie's keine me in sibe Here Ländere git! (Heptarchia). Hebel. Wer von siben sagt, (d. i. von den 7 Reinigungszeugen,) leugt gern. Eisenh.
Wer länger schlaft als siben Stund, verbringt sein Leben wie ein Hund. Volksm. Dormire horas septem, satis est juvenique senique.

(S. oben S. 346) Im ſibinjarigen Hungar! Notker. Der Grund, warum das Sibengeſtirn nicht mer als ſiben Sterne hat, ligt darin, daß es nicht achte ſind. Shakſp.

Numero Sicher ſpilen. Volksm.

Do der Siech genas, er was als er e ouch was. Boner.

Ein Wolf was ſiech; do er genas, er was ein Wolf als er e was. Boner.
Das Siechbett lert beten! Volksm.
Wer dem Siechbett loſen will, dem mag ſin werden wol ze vil. Boner.

Das möget ihr ſieden oder braten! Volksm.

Es taugt weder zu ſieden, noch zu braten. Geiler. La ſieden und la braten! Liederſ.
Wölt ihr ſie ſieden oder ſcheren, oder braten uf den Kolen:
Das mag ich alles verdolen! Liederſ.

Den Sig davon tragen, davon reißen. Volksm.

Den Sig hat Got in ſiner Hand! Klinſor. Est nulli certum, cui pugna velit dare sertum. Sigen komt nicht von Ligen. Agric. Nemo coronatur, nisi certando mereatur. — Certandum est, nulli veniunt sine Marte triumphi. Der Siger ſchreibt den Friden mit eiſernem Griffel. Volksm.
Ich höre von den Steinen ſagen, die Natern und Kroten tragen,
Daß große Tugend daran lige, ſwer ſie habe, der geſige.
Mohten das Sigeſteine weſen, ſo ſolt ein Wurm vil wol geneſen,
Der ſ in ſinem Libe trüege, daß ihn nieman erſlüege. Grimm's Myth. 631.
Des Bluotes was er gar erſigen (exhaustus). Wigal u. Wigam. Der Bach des Waſſers iſt erſigen. Volksm. Das Sigel auf etwas drüken. Volksm. Kaiſer Sigismund war der Pfaffen Büttel, und das Stromgebiet des Rheines iſt die Pfaffengaſſe von Deutſchland. Maximil. I. v. Zinkgref. Wenn man nicht ſibt, ſo ſtoßt man leicht an einander. — Was man nicht ſiht, muß man greifen. — Das beſte Spil heißt Sihezu. Volksm. Er hat Simplicium leges formo conjuncta sequuntur ſtudiert. Megerle. Wir wiſſen wol, was wir ſind; aber nicht, was wir werden. Shakſp. Gang ouh dines Sindes (Weges)! Otfr.

Er kan weder ſingen noch ſagen. Liederſ.

Es laßt ſich weder ſingen noch ſagen. Volksm.
Von Singen und von Sagen kan man nichts zu Tiſche tragen. Liederſ.
Sing uf, ſing abe, ſing hin, ſing her! Singof.
Die das rehte Singen ſörent,
Der iſt ungeliche mere,
Danne die es gerne hörent. Walther.
Wann du ſingeſt übel oder wol, du laßt uns hie dins Libes Zoll! Liederſ. (So ſagen Wolf und Fuchs zum Eſel, der gebeichtet hat, wie er einſt von einem Heuwagen etwas Futer geſtohlen.)
Wer ſoll ſingen, dann der's kann? Agric. Er kann weder ſingen noch pfeifen. — Wer nicht ſingen kann, mag pfeifen. Volksm. Davon man immer mere mag ſingen und ſagen. Nibel. Der ein ſang klein, der ander groß. Liederſ. Man kann nicht zumal ſingen und ſlinden. Volksm. (S. oben S. 81.)

Ich hor vil der Liute jehen:
„Wer ubel singt, der singet vil;“
Er mäniglich ertouben wil. Boner.
Es wänet manger singen wol, des Stimme hert ist unde hol,
Und brieschet, als der Esel tuot. Hort er sich selben, das wär' guot,
Mit fremder Liute Oren, er würd' niht z'einem Toren. Boner.
We, was hilfet all min Singen, jone wil nieman wesin fro;
Niuwan als mit ubelen Dingen twinget sich din Welt also.
Fröude, Zuht, Triuwe, Ere, sind verwiset gar!
Seht, des jamert mich vil sere, nach den wolte ich, wes ich war! Hug v. Mulendorf.

Du bist steter Sinne, senfter Sprüche! Maneß.

Ich bin noch ganzer Sinne hol! — Der Sinne sid ihr riche, des Guotes und der Eren. Wigal. Er ist wiser Sinne bar! Barl. Wenn wir fünf Sinne noch besitzen! — Er hat alle Sinne — bis auf fünf. Volksm. Der nidero Sin ne gereichot niht ze demo oberen. Boeth.

Sie sind mir alle Sippe von dem Adames Rippe! Parciv.

Gedenke an die Sippe din! durch rehte Liebe warte min. Parciv. Diu Sinwelbi machot dia Walbi. Graff.

Im sibenten Grad endigt die Sippe. Eisenh.

Unter Sippe oder Sippschaft versteht man die Verwandten aus dem Geblüte, welche Magen heißen; und zwar die von väterlicher Seite Schwertmagen, die von müterlicher dagegen Spillmagen oder Spindelmagen. Die Sippe wird einem Leibe verglichen, woran als Haupt stehen Mann und Weib. Die erste Sippe machen aus die Geschwister, die am Achselgelenk des Leibes stehen. Die zweite Sippe, oder Geschwisterkind, werden an den Ellenbogen versezt. Geschwisterenkel bilden die dritte Sippe am Handgelenk. Geschwisterurenkel die vierte Sippe am Fingergelenk nach der Handwurzel. Die fünfte Sippe, als Kinder der Geschwisterurenkel, am Mittelgelenk der Finger. Die sechste Sippe, bestehend aus den Kindskindern der Geschwisterurenkel, am Fingergelenke nächst dem Nagel. Und endlich die sibente Sippe Kinder dieser leztgenannten, fallen auf den Fingernagel und werden darum Nagelmagen genannt.

Je näher dem Sippe, so näher dem Erbe. — Nach rechter Sippezahl. Eisenh.

Den Sirenen wirft man lere Legeln hin, damit sie spilen, um das Schif zu retten. Geiler u. Swift.

Sire, womit Franzosen und Engländer ihren König anreden, ist das altnordische Sira, dominus, welches verkürzt worden aus dem angels. Sigora, Sihora (v. Augustini ep. 178), was mit den Eigennamen Sigis-mundus, Sigis-merus und Sigis-bertus zusammenhängt.

Ach din böser Sit! du schadest nieman me damit, als dir selben. Hartm.

Arge Siten geandot werden. Boeth. Das dunchet mich ein guot Site. Iw. Den Site bin ich geleret. En.
Er hat mit Chiusche sinen Lib unz an sin End' behalten;
Geistlicher Wisheit walten begund er fiur der Welde Spot,

Ihm liebet in dem Herzen Got fiur alle weltlich Er';
Sin Rat, ſin wiſe Ler' iſt in der Welde Garten
Geſät mit Worten zarten der Welt ze Troſt, Got ze Lob.
Mit guoten Siten ſwebt er ob allen, die Gedichtes pflegen;
Spil, Luoder 1) ließ er underwegen; Swern, Schelten, boſe Wort
Wart nie keins von ihm gehort. Alſo Suchenwirt vom Teichner.

1) Loter bei Notker, scurilitas, vanitas.

Wer wol ſizt, der ruke nicht! Volksm.

Regula certa datur: bene qui stat, non moveatur.
Sizeſt gut, ſo ſize feſt; alter Siz iſt je der beſt'. Abſchaz.
Si qua sede sedes, et est tibi commoda sedes,
Illa sede sede, nec ab ista sede recede.
Lieber eine Schüßel mer — und bequem ſizen. Volksm. (S. oben S. 232.)
Kein Sizleder — ein gut Sizleder haben. Volksm.

Sie ſtehn mit einander im Skorpion. Volksm.

Er gehet an der Wirde vor Smaragden und Saphiren! Kuonrad.

So oder ſo! — gegeben oder genommen. Volksm. u. Shakſp.

Der Socher überlebt den Pocher. Volksm.

(Socher iſt der oft ſiechet oder kränkelt. Stalder II. 376. S. oben S. 513—14.)

Die Hand im Sode haben. Luther.

(S. oben S. 470.) To have a finger in a pie. *Shakſp.* Man kann ihn nicht anſehen, one das Sodbrennen zu kriegen. Volksm. u. Shakſp.

Das iſt min lobo Sun! Tatian.

Weiſer Son, der ſeinen Vater kennt. Agric. Das iſt ein weiſer Vater, der ſein Kind wol erkennt. Shakſp.

Meinet ihr, ich ſei eine ſolche? Volksm.

Ich bin nicht eine ſoliche, als du mich halteſt! Eib.

Guter Soldat — hinter Mauern, hinter dem Ofen. Agric.

Die Erde iſt des Soldaten Bett, der Himmel ſeine Dele und der Harnaſch ſein Haus. Kaiſ. Konrad III. Ein guter Soldat erwigt ſeine Tat. Volksm. Perfectus miles pensat sæpissime vires. Soldatentod iſt beſſer als Bettelbrot. Volksm.

Man ſagt vil an einem ſommerlangen Tage! Agric.

Wer nicht im Summer machet Heu, der louft im Winter mit Geſchrei
Und hat zuſammenbunden Seil, ruofend, daß man ihm Heu geb' feil. Brand.
Wer nicht gabelt, ſo die Brem zabelt,
Der louft im Winter mit einem Seil
Und fragt um: Wo iſt Heu feil? Geiler.
Qui non colligit fœnum, cum Julius ardet,
Nec sibi quæsivit emolumenta domus:
Frigeat in brumâ gelidâ, queratque per urbem
Fasciculos fœni, stramina nuda terat. *Locher.*
Wer im Heuat nicht gabelt, im Schnitte nicht zapelt,
Im Leſen nicht früe ufſtat, der ſehe, wie's im Winter gat. Colerus.
Sumer, dine Holden von den Hueben ſind gefaren! Beneke.

Wann die Sonne aufgeht, wird es Tag! Agric.

Die Sonne ſcheint ihr ſelben nicht. Agric. Nicht wert, daß ihn die Sonn' beſcheine! Volksm. Der allerbeſten Ritter ein, den ie din

Sonne beſchein! Wigal. Es iſt nicht not, daß man der Sonnen helfe mit Fakeln und Schauben. Geiler. An die Berge ſchint din Sunna ze eriſt. Notker. Ueberall geht des Morgens die Sonne auf. — Die Sonne ſcheint noch über den Zaun. — Er möcht' andern vor die Sonne ſtehn. Volksm. Darnach irran (ascendit) din Sunna! Notker. Din Sunna gie ze Sedele. Diut. Din Sunne gie ze Gnaden. Morolf. (Ginada, humilitas, gehört zur Wurzel nidan, ſchweiz. nidſi, Gegenſaz zu obſi.) Mer Leute beten die aufgehende, als die untergehende Sonne an. Lehm. *Πλεονες προσκυνουσι τον ἡλιον ανατελλοντα, η τον δυνοντα.* Plures adorant solem orientem, quam occidentem. *Plut.* Wann die Sonne an einem Orte nidergeht, ſteigt ſie am andern auf. Lehm. Klar — wie das Sonnenlicht; — das Sonnenlicht kann nicht klarer ſein. Volksm. Noh Sunna ni ſcein, noh Mano liuhta! Weſſobr. Din Sunne ſchinet den Tiufel an, und ſcheidet ſie reine doch von dan. Fridank.

Möchten ſie uns den Sunnenſchin verbieten, ouh Wind unde Regen:
Man müeßt ihn (eis) Zins mit Golde wägen. Fridank.

Gein dieſen Sunnenwenden. — Z'einen Sunnenwenden der große Mord geſchah. Nibel. Es ſchüren die Buben Sunwendfeuer. H. Sachs. Do kamun oſtana (oſtwärts) in das Land, die irkantun Sunnufart, Sterronogirufti, das warun iro Liſti. Otfr. Er iſt ein Sonntagskind. — Er ſpricht lauter Sonntagsworte. Shakſp. Die Sonnenur zält nur die heitern Stunden. Volksm.

Zuvil Sorge zerbricht das Glas. Agric.

Sorge iſt unwert, da die Liute ſind fro. Morung. Sorgen machen grawes Har. Fridank. Cura facit canos, quamvis homo non habet annos. Das iſt meine, ſeine ꝛc. Sorge. Volksm. *Πολεμος; Κωνον μελησει.* Curabit prœlia Conon. Ein Pfund Sorgen bezalt kein Lot Borgen. Volksm. Hundert Wagen voll Sorgen bezalen keine Hampfel Schulden. Lehm.

Roſt ißet Stahel und Iſen: alſo tuot Sorge den Wiſen. Fridank.

Schaden freßen die Kleider, Sorgen das Ingewaid. Agric. Sorgenbrecher ſind die Reben. Göthe. Der Sorgenbrecher ligt im Keller. Volksm. Sorgen und worgen, laufen und ſchnaufen mit Fleiß und Schweiß. Megerle. Sorgen, daß die Gänſe barfuß gehn. Brand u. Geiler. Er geht um in Sorgen, wie der Hund in Flöhen. Lehm. Was Sorgen! — der Deutſche vertrinkt ſie, der Franzos verſingt ſie, der Spanier verweint ſie, der Engländer verlacht ſie, der Italiener verſchlaft ſie. Volksm. Si nequeas plures, vel te solummodo cures. Laß demo dia Sorga! Otfr.

Das ſind ihm lauter ſpaniſche Dörfer. — Das kömt ihm ſpaniſch vor. Volksm.

Spaniſche Romane. Volksm. Iberæ næniæ.

Sparen iſt verdienen. Volksm.

Magnum vectigal est parsimonia. *Cic.* Ein guter Sparer iſt gleich einem guten Gewinner. Geiler. Wer heute ſpart, hat morgen etwas. Volksm. Sparer will einen Zerer (Geuder) han. Pauli. Condus requirit promum. Der Alte ein Sparer, der Sun ein Geuder. Volksm. Prodigus est natus de parco patre creatus. Der Vater Spir und Spar: der Son Rips und Raps. Megerle. (Palindrom.)

Nieman ſoll zu lange ſparen ſin Wize, will er ſelig faren. Fridank.

So reich der Mann an Wize war,
Hielt er ihn dennoch für zu rar,
Und glaubte ihn bald abzutragen;
Darum er nur an Feiertagen,
So gleichſam wie den feinen Schmuk,
Die Perle Wiz zur Schaue trug. Butler.

Ne se penuriâ opprimeret, metuebat. *Hor.* Dem Böſen je zu Teile ward, was man vor dem Frommen ſpart. Fridank. Spar din Ere! Rol. (S. oben S. 132—35.) Die Helde luzil ſparten din ſcharpfen Waffen an der Hand. Klage. Der Spar iſt wizig! Geiler. (Doppelſinnig, einmal im Ernſte vom Sparſamen, und ironiſch vom Sperling zu verſtehen. Als der Fuchs nämlich den Sparo uf ſinem Miſt gelobt hatte, daß ſich derſelbe vor Dieben und Räubern durch ſin Fliegen ſo geſchikt behüete, frug er ihn endlich: aber wie verwareſt du dich vor dem Winde? Da ſtekte der Sparo, um es zu wiſen, ſin Köpflin unter den Fittich und ſnipſnap erzreif ihn der Fuchs mit den Zänen. Nach Geiler. Sparmundi machen, ſpilen. Murner. Sie iſt Sparnößlin und Gret Müllerin, (Zuhälterin mit Pfaffen). Freiermut. Jeder hat einen Sparren, und der's nicht glaubt, hat zwei. — Wo die Sparren faulen, ſtürzen bald die Saulen. Volksm.

Das iſt kein Spaß! Volksm.

Wer keinen Spaß maz verſtehn, der ſoll nicht unter Leute gehn. Kirchh.

Bei Seite nun mit Spaß und Poſſen! die Sache hat mich arg verdroßen. Volksm. Spaß iſt nicht Ernſt. Shakſp.

Zu ſpät kommen. Volksm.

Οψ' ἦλθες. Sero venisti. Beſſer ſpät, als gar nicht. Volksm. Wer zu ſpät komt, wird übel loſiert. Lehm. Je ſpäter, ſo härter. Volksm. Ahi! es iſt zu ſpat! (ſprach die Fraw, als der Knecht ſie bi dem Lichenzuge ihres Mannes um Hirat angieng.) Bebel.

Es verderben wol neun Spät, eh' ein Früe zu Grunde geht. Volksm.

Nu iſt es aber ze ſpate! Iwain. Es iſt uns nicht ze ſpate! Parciv.

Speierer Wind, heidelberger Kind
Und Heſſenblut tun ſelten gut. Volksm.

Gift und Flamme ſpeien. Volksm.

Uebel Speiſe und Trank machen das Jar lang. Volksm.

Die Spiſe gar iſt guot, ſo komt von willigem Muot. Hartm.

Spiſe warm, Spiſe kalt, Spiſe niuwe und dar zuo alt. Parciv.

Das iſt Spek auf die Falle! Volksm.

Es gibt keinen Spek in die Bratwurſt, in die Erbſen! Agric. In dieſem Huſe ſtößt ſich nieman an einer Siten Spek, ſo am Raven hangt. Geiler. Er hat Spek in der Taſche. — Glänzend — wie eine Spekſchwarte. Volksm. Pellucet quasi laterna Punica. *Plaut.* Er hat die Spendierhoſen an, nicht an. Fiſchart. Sie hat Spelz im Stroh. Volksm.

Wir unterſcheiden Spelt von Spelzen,
Und hohe Beine von den Stelzen. Rükert.

Wie der Sperling auf dem Dach! Volksm.

Sperling auf dem Dache! Leſſing. Die Sperlinge ſingen's auf den Dächern. Volksm. Sperlinge fahet man, ſo man ihnen Salz auf die Schwänze ſtreut. Swift. Beſſer ein Sperling in der Hand, als ein Kranich auf dem Dache. Agric. **In præsens ova cras modo pullis sunt meliora.** Auch der Sperling findet ein Haus für ſich. Pſ. 84, 4. Der Sparo findet imo Hus. Tatian.

Iſt der Kranke wider geneſen,
So zalt er ungern die Speſen. Volksm.

Ægro sanato frustra dices numerato.

In den Spiegel ſehn. Volksm.

Einem den Spiegel vorhalten. — Sich an etwas ſpiegeln. — Spiegelfechterei. Volksm. *Σκιαμαχειν.* Der Siegel lengt, der Schein treugt. Agric. Aller Tugend ein Spiegelglas! Liederſ. Ein Spiegel aller Ritterſchaft! Butler. **Quo non Hectorior, quo non Orlandior alter.** Er iſt der Mode Spiegel. Volksm. **He was indeed the glass, wherein the noble youth's did dress themselves.** *Shaksp.*

Im Spile lernt man die Leute kennen. Volksm.

Kein Spil, ſo nicht ſeinen Vorteil, ſeinen Liſt hätte. Pauli. Wer dem Spile zuſiht, kann's am beſten. — Wer gewinnt, der ſpilt am beſten. — Reiche Spiler und alte Trompeter ſind rar. Volksm. Zum böſen Spil heitere Mine machen. Lehm. Ein gut Spil ſoll bald aufhören. **Ludus bonus non sit nimius.** *Bebel.* Wer Unglük hat im Spile, iſt glüklich im Heiraten. Volksm. Schnell Spil überſiht vil. — Es ſteht alles auf dem Spile! Agric. Je beßer Spil, ſo ärger Schalk. Volksm. **Alcator quanto in arte est melior, tanto nequior.** *P. Syr.* Das iſt ein gewagtes Spil! Liederſ. Ein gach geteiltes Spil! Iwain. Man muß das Spil verſtehen. Volksm. Verlorne Spil ſind läßig. Liederſ. Uf Todesſpil ſchanzen (wagen). Suchenw. Schlechter Spilman, der nur eine Weiſe kan! Volksm. Das Spil verblättern. Brand. Darnach das Spil iſt — macht man einen Strohwiſch zum König; — muß man Herz wälen und nicht Schellen; — ſticht die Sau den König; — ſticht der Bub' die Dame. — Wann das Spil aus iſt, ſiht man, wer gewonnen hat. — Manches Spil iſt der Sehenden, manches der Blinden. Lehm. Der Liebe ſpilen; der blinden Mäuſe ſpilen. Steinhövel. Es ſpilen ſich eher zehen arm, als einer reich. Eiſenh.

Mir iſt zu ſpiln geſchehen
Ein gach geteiltes Spil;
Es giltet lüzel noch vil,
Wann alle min Ere! —
Ich bedarf wol guoter Lere. Hartm.

Der Spilman pfift einen Tanz, und ihr aller Scherz was ganz. Liederſ. Siht man's, ſo ſpil ich; ſiht man's nicht, ſo ſtil ich. Agric. Zu lüzel und zu vil verhönet alle Spil. Geiler. Laßt mich aus dem Spile. — Ein Spil, ſo kein Dreierlicht wert iſt! — Die Hand mit im Spile haben. Volksm. Wer nicht ſpilen kann, ſoll zuſehen. Agric. **Ludere qui nescit, ludum spectando quiescit. — Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis.** *Hor.* **Quin et hodiernis temporibus hujusmodi vulgo jactatur adagium:** *Qui lusus non no-*

vit legem, abstineat. Erasm. I. 2. 76. Habet inw Spil und Verlust! Vriberg. Ein Spiler von der hohen Schule in Paris. Volksm.

Celtica lingua probat, te ex illa gente creatum,
Cui natura dedit reliquos *ludendo* præire. *Eckenhardi Waltharius.*

Wer erlich spilt, komt bei dem Spil
Zu kurz um lüzel oder vil. —
Das Spil erst wol ist zu studieren,
Eh' man die Rolle muß auffüren. —
Alle Spiler gehn am Ende
Hinweg und haben lere Hände. Butler.

Sic, ne perdiderit, non cessat perdere lusor. *Ov.*

Den Spieß am Hag abziehen. Agric.

Der sich fürchtet, wiset das Roß neben us und zieht den Spieß am Hag ab. Geiler. Sie schreit, als stekte sie am Spieße. Volksm. Den Spieß umkeren. Stylum vertere. Den Spieß verkert tragen. Volksm. Scilicet ut retro post se fert rusticus hastam. *Grobian.* Der Spieß ist ihm an Buch gesezt! Wikram. Er ist ihm wie ein Spieß hinter der Tür! Agric. Hundert Glefen und drihundert Spieße stark. Suchenw.

Er spinnet us sich selbes, als der Ganker. Geiler u. Shaksp.

Sicut aranea telas meretrix vestes suas sibi culo efficit. *Poggius.* Spinnengarne striken, weben. Volksm. *Τα αραχνια ὑφαινειν.* Aranearum telas texere. Einem spinnenfeind werden. — Es sind noch keine Spinnweben darüber. — Die Spinnen legen ihre Garne darin an. — Es ist voll Spinnweben. Volksm. Sic enim significant inanitatem et inopiam etiam *hodie.* *Ευρωτος και αραχνιων μεστα.* (*Luciani* pseudolog.) i. e. Carie et araneis differta. *Erasmus IV. 3. 89.* Auf die Spindel (auf ein Weib) kommen. — Spindel und Schwert. — Spindellehen oder Kunkellehen. Volksm. Ein Spill im Sak, das Meidlin im Hus und Strow in Botschuhen mögen sich nit verbergen. Geiler. (S. unten S. 582 u. Verbergen.)

In sacco fusa, meretrix in æde reclusa
Nequit occultari, nec stramen in sotulari.

In demselben Spitale krank ligen. Agric.

In eodem valetudinario (*νοσοκομειῳ*) jacère. *Seneca.* (S. unten S. 583.) Ins Spital kommen. — Im Spitale sterben. Volksm.

Spiznase: übel Base. Volksm.

Spiz am Kinn: böser Sinn. Eisenh. Auf Spiz und Knopf treiben. — Die Sache steht auf Spiz und Knopf! Volksm. *Εν ξυρῳ ἱσταται το πραγμα.* In acumine res est. (Die Redensart ist von einem Spiele der Gaukler entlehnt, da sie einen Degen auf Nase oder Kinn balanzieren, und noch oben darauf ein Glas voll Weins tragen.) — Es sind nicht gar alle Spizbuben, so von Hunden angebollen werden. — Einem die Spize bieten. — Sich an die Spize stellen. Volksm.

Der Sporn lert das Roß traben. Volksm.

Currere cogit equum sub milite calcar acutum. Einem den Sporn geben, in die Seite sezen. — Er reicht ihm nicht an die Sporen. Volksm. Laß ihm die Sporen vertriefen! Agric. Es lit niht an den gelwen Sporen! Liedersf. Dir ist herte wider Garte ze spor-

nonne! Otfr. Da wird niht verlorn auch nur ein halber Spörn! Nibel. Er hat Sporen — im Kopfe. Volksm.

Das iſt ein Spot auf die Ware. Volksm.

Um einen Spot geben, kaufen; ſpotwolfeil. Volksm. Welt ihr den Spot niht laßen? Nibel. Den Spot ſuln wir ouch von dir han? — Offenlich und tougen eins ſpoten unter Ougen. Liederſ.

Nieman vertrage zu vil,
Alb er gewinnt der Kinde Spil
Und komt ze Spot und Schaden,
Damit wird er uberladen. Liederſ.

Ich will erleben noch den Tag, daß ich din auch ſpoten mag! Liederſ.

Din Spracha ſcal dich ougen (zeigen)! Otfr.

Dera Spracha mornen (mœrère)! Otfr. Min Sprache iſt min Sang! Liederſ. Gewürfelter Mann — er hört vier Sprachen! Volksm. Man ſpricht oft vil, und denkt wenig dabei. Shakſp. Er redet luzil guoter Sprüche! Nibel. Mer ſprehhan, denne biderbit (nüzt). Kero. Wir Deutſche haben vil grober Sprichwörter, aber gute Meinung. Melanchth.

Weiſe Sprüch' und gute Leren ſoll man tun und nicht blos hören. Auerb.

Sprichwort war Wort. Volksm.

Kein Sprichwort lügt; ſein Schein nur trügt;
Von Mund zu Mund rollt's rein und rund;
Und nennen's hundert Gimpel dumm,
Es eilt davon und ſiht nicht um. Volksm.

Ich kan nüt beßers finden,
Das man leſe diutſchen Kinden
In den Schuolen offenbar
Mit ganzem Fliß durh das Jar,
Damit ſie Nuz und Ere
Gewinnent von der Lere. Liederſ.

Din Sprtuw iſt geſtoben von dem Kernon! v. Erlach.

So ſprach Rudolf v. Erlach, als ein Trupp von Feigen aus der Schlacht bei Laupen floh. — Das Korn ſich ſcheidet von der Spreu! Uhland. Es iſt lauter Korn one Spreu. — Vil Spreu und wenig Korn. Volksm. *Ex πολλων αχυρων ολιγον καρπον συνηγαγον.* **Ex multis paleis parum fructus collegi.** Ein par Waizenkörner in einem Haufen Spreu verſteft; und wann man ſie funden hat, ſo waren ſie des Suchens nicht wert. Shakſp. (S. unten S. 582.) Die Spritzen kommen, wann das Haus abgebrannt iſt. Volksm. **Aquas infundere cineri.** *Quintil.* *Τας μηχανας μετα τον πολεμον κομιζειν.* **Machinas post bellum adferre.** *Μετα τον πολεμον ἡ βοηθεια.* **Post bellum auxilium.** Wann es brennt, darf man der Spritzen! Volksm.

Er ſprang da manegen geilen Sprung! Beneke.

Wer einen großen Sprung will tun, der gehet erſt rükwärts. Lehm. Was für poſſierliche Sprüng' und Wendungen! Volksm. *Οιμοι ταλας; οιους πιθηκισμους με περιελαυνεις.* **Me miserum, cujusmodi pithecismis me circumagis.** *Aristoph.* Es iſt nicht alles Spuk in des Töchterlins Kammer! Volksm. Die Spulen laufen ler. Volksm. **Vacuus ei venter crepitat.** *Plaut.* Sie ſpulget (consuescit) einer

Mißetat. Troj. Verſpulgete Feiertage (verrufene oder abgeſtellte). Geiler. Spulgt man des? Renner.

Die Spur finden, verlieren. Volksm.

Nicht die Spur davon! Volksm. **Ne vestigium quidem.** *Cic.*

La, Duli, bleken dine Spun! (uber.) Maneß.

Am Geſpende, wo ihr der Lib bloßer ſchien, erſah er ſie. Iwain. Abſpenen, entſpenen, ablactare; Spanferkel, suculus lactans. (S. oben S. 453.)

Das Urteil iſt geſprochen, der Stab der iſt gebrochen! Volksm.

Uf einem Stab geritten, iſt halb gegangen. 14 Jahrh. Mit einem weißen Stäblein ziehn (betteln). Zinkgref. Es komt an Stab, (zur Gant). Den Stab über einen brechen. Kirchh.

Das Ding hat Stacheln. Volksm.

Der Stachel des Fleiſches. Bibel. Es iſt ſchwer, wider den Stachel zu löken. Apoſtelg. XXVI. 14. *Προς κεντρα λακτιζειν.* — **Calces adversus stimulum jactat.** *Ter.* (S. oben S. 571—75.)

Die Stadelwis leren, triben. Volksm.

Do lert er ſie die Stadelwis, als unſuog und niht lis,
Daß ſie granet und grein; der Brütgan ſprach: neinanein!
Mezlin gehab dich wol, ich bin der dich tröſten ſol! Liederſ. (S. oben S. 307.)

Die Stat vor lauter Häuſern nicht ſehen. Agric.

Caligare in solo. *Quintil.* (S. unten auch Wald.) Die Stat vil ſchlimmes birt. Volksm. *Ουδεν φρονει δικαιον ανηρ αξυνος.* **Urbanus nil æqui cogitat. — In astu aliud ex alio venit malum.** *Ter.* Große Stäte, große Sünden. Kirchh. Große Stat, groß' Wüſtenei! Volksm. *Ερημια μεγαλ' εστιν ἡ μεγαλη πολις.* **Est magna solitudo magna civitas.** *Strabo.* Ander Stätchen, ander Mädchen. Soldatenſpr. Ich bin aus Flandern, geb' einen um den andern (ſagen die Buldirnen); und wo ich hinkam, fand ich eine; wo ich wegzog, ließ ich eine; — war dabei luſtig und guter Dinge, befalh die Sache Got und hatte dabei guten Mut. Hans v. Sweinichen.

Statkalb ſein, werden. Kirchh.

Mine Süne hab' ich gelert werken, uf daß ſie nit Statkälber werden und zur Laſt fallen, wie der Bruch nu inrißt. Sekelmeiſter Fränkli zu Bern.

Miſte vorher deinen Stall! Volksm.

Der Stall hat kein Tür, wer da will gat us und in, und entledigt den Eſel. Geiler. (S. oben S. 401.) Sie ſtallen nicht wol zuſammen. Volksm.

Jeder ſich halte nach ſeinem Stand. Agric.

Einen ſchweren Stand haben. Volksm.
Dinen Stand halt für den beſten, iſt er glich nit ane Breſten. Lehm.
Hohen Ständen ſezt man zu. Agric. (S. oben S. 360.)

Er bleibt nicht bei der Stange! Volksm.

Man muß mit Stangen untergan. Liederſ. Der Stangenhengſt wiehrt allerlängſt. Volksm.

Stänker; — in allem herum stänkern. Volksm.

Βορβοροταραξις. Omni agitator. *Aristoph.* (S. oben S. 126.)

Man muß ihm den Staren stechen. Volksm.

Star und starblind oder starstokblind sind verwandt oder stammen her von stiren, staren, steif sehen.

Der Starken Spil ist der Schwachen Tod. Lehm.

Keiner so stark, er finde einen stärkern. — Der Stärkste hat Recht. (S. oben S. 348.) — Der Starke schiebt den Schwachen in Sak. Agric. Hilft der Starke dem Schwachen, so geschiht es zum Garaus. Lehm.

Nu ist es chomen an die Stat, daß ich es dienen sol! Klage.

Er ist doch chomen an die Stat, da er ist Strites worden sat! Klage.

Stumm wie ein Statist! Volksm. *Δορυφορημματος τροπον.* Doryphorematis ritu.

Sich aus dem Staube machen. Volksm.

Staubaus gehn.; Volksm. *Εκπερδικισαι.* Elabi, suffugere. Den Staub von den Füßen schütteln. Volksm.

Außer der Stauden ist gut tedigen (tagedingen, litigare). Agric.

Gern will ich gan wider hein durch Studen, Stok und durch Stein. Lieders. Außer der Stauden ist wol Rat geben. Volksm. *Συ γ'εκτος ων γε συμφορας με νουθετεις.* Extra mala positus me admones. *Eurip.* Ein Stauf (calix), worin Süßes ist und Bitteres. Geiler.

Bei Stazlern lernt man gazen (gakezen, crocitare). Agric.

Stazler verstehen einander wol. Volksm. Balbus balbum rectius intelligit. *Hieron.*

Einen ausstechen. Volksm.

Das Stechen hiute ist gar groß;
Los, welh ein Brasten und ein Doß
Ist von Sterzebrechen,
Von Stoßen, Streifen, Stechen! Lieders.

Sich des Stegreifs ernären! Geiler.

Ἱππος με φερει, βασιλευς με τρεφει. Equus me portat, alit rex. Aus dem Stegreif reden ꝛc. (Ex stapite.) Volksm. Wer einem in Stegreif hilft, den hebt man zu Dank aus dem Sattel. Volksm. Einem den Stegreif halten müßen. Volksm. Er hatte solchen Dienest selten e getan, daß er den Stegereif hielt! Nibel.

Es steht, wie es geht. Agric.

Is stat an dir, nals an mir. Notker. Wer da steht, gebe Acht, daß er nicht falle. Bibel. (S. oben S. 159.)

Stelen und Sakaufheben ist eines wie das andere. Eisenh.

(S. oben S. 293.) Besser Stelen, dann Zeugen. Eisenh. Besser Stelen, dann Anzeigen. Lehm. Sich davon stelen. Volksm.

Sie stal sich von ihm dann, und gieng slichen lise dar. Hartm.

Steler, Heler und Befelher sind drei Diebe. Volksm.

Hohe Steiger fallen tief. Agric.

Supins ima petunt, melius qui scandere norunt. (S. oben S. 313.)

Von unmäßlichem Stigen swindelt lihte. Reinmar v. Zw.

Ein gueter Stiger darf ouch Glük,
Die Swimmer lün ertrinken dik. Brand.

Kert man die Stiege, so fahet man oben an. Kirchh. (So sagte Kaiser Sigismund: die reformatio in capite et membris müße bei den Majoriten anheben, und nicht bei den Minoriten.) Die Stiege hinauf fallen kostet die Elle drei Batzen. Volksm. Ich kam nie recht, dann einmal; — da warf man mich die Stiege hinunter. — Wo die Stigel nider, hüpfen die Hunde drüber. Agric. (S. unten auch Zaun.)

Da die Stigel nider ist, gat man über ane Frist. Liederf.

Zween harte Stein mülen nicht klein. Agric.

Ni vorlaßent sie Stein obar Steine! Tatian. Laß den Stein ligen, so dir zu schwer ist. Lehm.

Wer walzt ein Stein uf in die Höh',
Uf den fallt er und tuet ihm we. Brand.

Us einem harten Steine Zuker billen, ald us einem fulen Holze Wachs bern. Minnes. Die Steine auf der Gasse reden davon. Volksm. Etiam saxa loquentur. *Και λιθοι βοησουσι.* Jo. Tzetza. Der Stein nach dem Senkel, und nicht der Senkel nach dem Steine. Volksm. *Προς σαθμη πετρον τιθεσθαι, μητι προς πετρον σαθμην.* Ad amussim applica lapidem, non ad lapidem amussim. Der Stein ist der Deutschen, das Zipperlein der Engländer Krankheit. Luther. Swig, ald ein ander Stein! Karl. Es soll kein Stein auf dem andern bleiben. Bibel. Quid, daß dese Steina zi Brote werden! Tatian. Zween falte Steine, die sich riben, fahen auch Fiur. Geiler. Er ist ein Stein des Anstoßes. — Allen ein Eckstein. Volksm. Walzender Stein wird nie bemost. Agric. *Λιθος κυλινδομενος το ϕυκος ου ποιει.* Saxum volutum non obducitur musco. — Qui non potest eodem in loco consistere, raro fit, ut ditescat. — Id totidem peno verbis etiam hodie dicunt. Simile illud *Fabii:* Planta, quæ sæpius transfertur, non coalescit. *Erasmus III. 4. 74.* (S. oben S. 511.) Non sit hirsutus lapis hinc atque inde volutus. Das möcht' einen Stein zum Erbarmen bringen! Volksm. (Diese so natürliche und alte Redensart will jemand in den Curiositäten (VIII. 147.) von dem steinernen Mariabilde herleiten, das sich des h. Bernhards erbarmte und ihm Jungfernmilch strommeis aus den Brüsten zu kosten gab. (S. oben S. 305.)

Hie stekt etwas dahinter. Volksm.

Er stekt bis über die Oren! Volksm. Die Schenkel empfinden's wol, so man auf Steken reitet. Agric. Crus sentit, dum in baculo equitamus. *Bebel.*

Ein jeder hat sein Stekenpferd, das ihm ist über alles wert. — Stekenpferde sind teurer, als arabische Hengste. — Wir haben weder Steken noch Stab mer. Volksm. Ich ließe mich eher einscharren und mit Stekrüben zu tot werfen. Shakesp. Bistu nicht damit zufriden, so sez ein Steklin dazu! Volksm. (Dies pflegt man gewöhnlich in Ansehung der Geschenke zu sagen, die wir einem andern gaben, und mit welchen er nicht ganz befriedigt scheint; denn ein ander Sprichwort sagt: Munera stare aut crescere debent; Geschenke müßen nicht abnehmen, sondern wachsen, weil der Mensch sonst seiner Natur nach damit

unzufrieden wird. Daher will man mit obigem Sprichworte andeuten, daß, wer mit Geſchenken nicht zufrieden ſei, ihnen gleichſam wie einer Pflanze das staro und crescere durch einen beigegebenen Stok verleiben ſoll.)

Auf der Stelle. Volksm.

Ἐκ ποδος. E vestigio. Mancher auf Stelzen iſt für die Sache dennoch zu kurz. Lehm. Auf Stelzen gehn. Volksm.

Wer in dem Krieg ein Bein verliert,
Mit einer Stelze wird curiert. Butler.

Stentormaul; — er ſchreit lauter als Stentor! Volksm.

Stentore clamosior. *Juv.*

Ὁς τοσον αυδησας χ' ὁσον αλλοι πεντηκοντα.

Quinquaginta alios aequans clamore sonoque.

Das Stentormaul auf's neue ſchrie. Butler. (S. unten Stimme.)

Der wito wallende Sterbo! (Late pervagata pestis.) Notker.

Daß man von Leid niht ſterben mag,
Frow, das iſt min ſende Klag'! Liederſ.
O we! daß nieman ſterben mag,
Uuz ihm chumt ſin leſter Tag! Klage.
Das iſt an minen Freuden mir der leste Tag;
O we! daß vor Leide nieman ſterben ne mag! Nibel.
Ich enſterbe niht vor minem Tag! Herb. Nieman ſterben ſol, wan ze ſinem geſatten Zil! Ulr. Triſtan. Kein Sterblicher iſt zu allen Zeiten klug. Volksm. Nemo mortalium omnibus horis sapit.
Gewiß iſt's, daß mit hundert Mann
Kein Sterblicher ſich meßen kann! Butler.

Es leuchtet mir kein Stern! Volksm.

Mein Stern iſt noch nicht aufgegangen. — Ein Unſtern mir da aufgieng. Volksm. Sterne an Himmel ſezen, Holz in Wald tragen, Waſſer in Rhein füren. Agric. Kein Stern iſt ſo licht, er'n fürbe (reinige) ſin etswenne. Eſchilb.

Wem die Sterne werden graw,
Dem wird der Mane licht alſam. Liederſ.

Stiure dina Scalcha (guberna famulos tuos). Hymn.

Wer ſoll mich ze Freuden ſtiuren? Maneß. Nu mag iuch Got wol ſtiuren! Iwain. Ein Schif ane Stürman wird verfürt! Brand. Das Heil im Schif hangt nicht wenig vom Stürman ab. Geiler.

Einen im Stiche laſſen. Volksm.

Ein Stich, ſo nicht blutet. Volksm. *Ουκ εν καιρῳ οξυ πεγη βελος.* At missum non transiit ad vitalia telum. *Hom.* Stiche, ſo nicht bluten, tun oft weher als andere. Agric. Ein Stich, ſo nicht blutet, wird mit drei Heller vergutet. Lehm. (S. oben S. 84.) Er iſt aller Welt ein Stichblatt! Volksm. (Die Redensart iſt von der Scheibe zwiſchen Grif und Klinge des Degens hergenommen, auf welche im Gefecht die meiſten Stiche gehn.)

Mit Stifeln und Sporen — in die Sache laufen. Volksm.

Einen guten Stifel trinken, predigen. — Es iſt ihm heute nicht im Stifel zu lachen ꝛc. Volksm. An alten Stifeln ſchmiert man ſich müde. — (S. oben S. 22.) An alten Stifeln mag der Hund ſich abſtifeln. Lehm.

Der Stiefmuter klagen. Volksm.

Apud novercam queri. *Plaut.* Die Natur hat an ihm die Stiefmuter gemacht. Volksm. Wer dem Vater nicht will folgen, muß dem Stiefvater gehorchen. Agric.

Audiet hic vitricum, qui patrem spernit amicum.

Ein Stiefvater folgt dik und vil,
Wer nicht sim Vater folgen wil. Brand.

Um die Stiefmuter weinen. Volksm. *Προς της μητρυιης ταφον δακρυειν.* Ad novercæ tumulum flere. Wer eine Stiefmuter hat, der hat auch einen Stiefvater. Eisenh.

Dem Stiere, so gern stoßt, wachsen kurze Hörner. Volksm.

(S. oben S. 322.) Er hat heute den Stier; — er ist im Stier geboren; — es sind Kinder im Stier, im Krebs, in den Fischen ꝛc. geboren. Volksm.

Stille, mäuschenstille! Volksm.

Darnach was ein Stille, daß der Schall verdoß. Nibel.

Die Stimme ist größer als der Mann. Agric.

Ihm die Stimme erluote alsam ein Wisentshorn! Nibel. (S. oben S. 579.) Gleiche Stimmen. Volksm. *Ισαι ψηφοι.* Aquales calculi. Alle Stimmen für sich haben. Volksm.

Die Stirn leugt und treugt. Agric.

An der Stirn tragen. Volksm. (S. oben S. 232.)

Eines Menschen Tun und Wesen
Auf der Stirne ist zu lesen. Volksm.

Wer im Stoke (Bloke) sizt, der singt nit hoch. Volksm.

Über Stok und über Stein. Alexander. Vile Streich' machen den Stokfisch weich. Lehm. Man muß es ins Narrenbuch zu Stokach schreiben. Kirchh. Zu Stokach im Narrenbuch. — Zu Stokach in der Narrenresidenz. Volksm. u. Weizm.

Wer stolz ist, der ist grob. Volksm.

(Stollen s. oben S. 53 u. 72.) Stultus und Stolz wachsen auf einem Holz. *Mercurius Villinganus 1657.* Stolzieren als ein Pfau. Volksm.

Der lere Stolz und darbend Hochmut
Verschachern Ere, Leut' und Gut. Volksm.

Unermeßlicher Stolz und Hochmut. Volksm. *Των ὑβρις τε βιητε σι· δηρεον ουρανον ἡκει.* Horum visque, animusque ferox contingit olympum. *Hom.*

Ein rechter Stöpsel für die Flasche! Agric.

(S. oben S. 390.)

Der Storch ahtet dero Wurmo! Capella.

Candida venit avis longis invisa colubris. *Virg.* Die Storchen fliegen hoch und tragen im Schnabel Kroten und Schlangen. Geiler. Laß den Storch in seinem Neste zufriden! Colerus. Fac tua quæ tua sunt, quæ sunt aliena relinque. Er geht hoch einher — wie der Storch. — Sieht der Storch die Erbsstoppeln, so jagt er die Jungen vom Neste. — Er ist Storch und Klappermaul. Volksm. Wie tritt der Storch unter den Fröschen so hoch einher! Fischart. Der Storch, das größte Klappermaul, baut sein Nest in die Höhe. Megerle. Sie

wiſſen noch nicht ſo vil als die Störche, auf welchem Fuße ſie ſtehen ſollen! Fiſchart. Dem Storch gefallt ſin Klappern wol! Hebel. **Ipsa sibi plaudit crepitante ciconia rostro.**

's iſch gnueg, Her Storch! mer wiſſe's ſcho,
Und was de ſeiſch, mer glouben's jo. —
Es ſchint, de wiſeſch ſölli vil;
Es got der ou wie mangem Ma,
Der het ſi Gfalle ſelber dra. Hebel.

Stoß an das Schinbein macht lauter Augen! iſt ein Sprichwort. Geiler.

Stoßt uns ernider und tuet uns nicht we! Eib. Wer ſtößig iſt, dem ſagt man Bok. Fiſchart. Der Stoßvogel auf manches Hünlin zilt umſonſt. Lehm. Auf einen Ruk und Stoß. Volksm.

Wo Strafe, da Zucht; wo Fride, da Frucht. Volksm.

Es hilft nicht Strafen! Liederſ. Es hilft weder Strofe no Zuefpruch! Hebel. Was Strafen ſind, die muß man leiden. Volksm. Strafe ſoll ſein wie Salat, der mer Öl als Eßich hat. Logau.

Mit fünf Gulden iſt der Strang bezalt. Eiſenh.

(Wer fünf Gulden ſtiehlt, wird nach der Carolina gehangen.)

Wer an die Straßen bauen will,
Hat Bekritler mer als vil. Volksm.

(S. oben S. 57.) Wer baut an die Straßen, muß die Leute dallen laſſen. Volksm. Zeuch gen Straßburg! dort findeſt den Tiſch gedekt! — Wäre Straßburg vom Himmel gefallen, es wäre nicht ſchöner zu ligen kommen. — Er iſt zu vil nach Straßburg auf die Hochzeit gefaren. Volksm. Maniger mir die Straße wert, die er ſelbes gerne färt. Fridank.

Es iſt kein Streich verloren, dann der nebenab fallt! Geiler.

Streicheln tut verweicheln. — Vile Streiche fällen die Eiche! Volksm. Verwegne Streiche ſoll man laſſen, ſo wie mit leren Karten paſſen. Butler. Sie ließen dar ſtrichen! (die Pferde.) En. Er ließ dar naher ſtrichen! Rab. Diu (Roße) ließen naher ſtrichen. Parciv. Er ließ darſtrichen als ein Eber mit den Zänen. Herbort. Diu Nahtegal lat naher ſtrichen! (ihr Lied.) Nithart. Er lie hin trafen! (das Pferd, die Füeße.) Fragm. Laß hine gan! (das Schif ꝛc.) Herb. Die ſtarken Hiunen ließen dar gan (die Pferde oder Schwerter) in dem Sturm mit Schalle! Rab. Sie ließen zu einander gan! Wigal. Sie ließen von einander gan (die Roße). Iwain. Sie ließen uf ihr Rüke gan (die Streiche). Triſtan. Do lie diu Fliege hine gan! (flog eilends weg.) Grimm IV. 612. Der Wind ließ ouch dare gan! Herb. Da ließ er dar klingen (die Sporn, Schellen). Rab. Er ließ dar naher klingen mit ellenhafter Hand (das Schwert?). Rab. Er ließ dar naher ſuſen! Apollon. Sie ließen uf ihn dringen mit Slägen ane Zal! Rab. Sie ließen rinnen (das Schif). Lindenbl. Geuß uf die Mülen, laß ſchroten, laß riben, laß malen! (die Mülſteine.) Geiſtl. Mülenlied.. Laß is durch gan! Otfr. La vore gan! Notk. Laß knallen, laß fliegen! Volksm. So la ſtan! Walther. Diu Nahtigal es tichet mit Geſange. Grimm IV. 613. Da wider laßent Nahtigal dar tichen (ihre Stimmen erſchallen). Beneke.

Sie wellent Strites (im Streite) uns bestan! Troj.

So er Strites gein mir strebt. Parciv. Ich wil ihn Kampfes hie bestan. Troj. Sie füerent Roubes (im Raube) eine Magd. Parciv. Weder Stapfes noch Trabs kom' er gefaren. Ws. Sin Triuwe er nie Pfandes sten ließ. Lohengr. Din Burg stuont dem Bischof Pfandes. Limp. Chron. Man streitet mer um Schalen, Hülsen und Kleien, als um Kern oder Frucht. Lehm. Ahi! wie er es ruorte in dem Strite! Dietr.

Ich strele manchem uf den Grind! Brand.

Wir sind gepuzt, gestrelt und getwagen! Volksm. Ich het wol etwan eim gestrelt! Brand.

Einen Strich durch die Rechnung machen. Volksm.

Strik ist entzwei und wir sind frei! Luther.

Er ist den Strik nicht wert! Volksm. (S. oben S. 125 u. 201.) Wo alle Strike reißen, ist vil Knüpfens. Agric. Wann alle Strike brechen ꝛc. — Wann alle Stränge reißen, was dann? — Er zieht keinen Strang an. Volksm. Behuote mich vor demo Strike, den sie mir gerichtet habent. Notker.

Halte die Brust warm; geuß nicht zu vil in Darm,
Laß dir den Strik nicht kommen nah,
So wirstu langsam alt und graw. Colerus.

Vil Stroh, wenig Korn. Agric.

Ler Strow dreschen. Geiler. *Αταρ εκ καθαρων αχυρων τε τρυγηκας σιτιον.* Ex inanibus paleis trituram facis. *Diogenian.*

In dürrem Strow verborgen Gluot
Bi witem größer Schaden tuot. Liedersf.

Stroh im Schuh, Spill im Sak, Hur' im Haus,
Guken allweg in's Blaue raus. Agric.

Hæc tria vix occultari possunt: stramen in calceo, fusum in sacco, et meretrix in cubiculo. *Bebel.* (S. oben S. 574.)

Sie sprungent also vast,
Daß ihn (eis) das Strow tast
Us den Schuochen uf den Plan. Liedersf.

Er flicht ihm einen Strohbart. Agric. Verba dare. Stroh im Kopfe haben. Volksm.

Wider den Strom schwimmen. Volksm.

Βιαζεσθαι ῥουν ποταμου. Contra torrentem niti. *Greg. theolog.* (S. oben S. 285.) Pugnat in adversas ire natator aquas. *Ov.* Ströme, so überfließen, da es nicht not ist, und verlechen, wann man des Wassers bedarf. Winkelmann. *Εν φαει λαμπρως, εν νυκτι δ' ανωφελης.* Interdiu lucidus, nocte inutilis.

Die Stube zum Fenster hinauswerfen. Volksm.

To throw the house out at the window. Klein Stübchen laßt sich mit einem Scheite nicht immer heizen. — Einen in's gemalt Stübchen füren. Volksm. (Etwas mit einem reden, das er allein hören soll.)

Vil eßen macht nit feiß,
Vil studieren nit from und weis. Lehm.

Wer viel studiert, wird ein Fantast. Brand. Qui studet assiduo motu, fit stultus et amens. *Locher.*

Son, ſtudiereſtu waker und fein,
So ißeſtu Hüner und trinkeſt Wein;
Lerneſtu aber faul und übel,
So geh mit den Säuen über den Kübel. Lehm.
Studentenkapp will Scheuen han! Brand. Studentengut iſt zollfrei. Eiſenh.
Studentenblut, das edel Gut, lüzel gewinnt und vil vertut. Volksm.

Einem den Stul vor die Türe ſezen. Volksm.

Auf zwei Stülen ſizen. Luther. Duabus sedere sellis. *Macrob.* Zwiſchen zwei Stülen niderſizen. Geiler. De ward von sweren Stuolen durch Helme Bülen vil geſlagen! Nibel. Stultorum plena sunt omnia! beſonders dein Niderwat. Megerle. Mit Stumpf und Stil ausroten. Volksm. (S. oben S. 53, 72 u. 207.) *Συραις αμαλαις.* Una cum ipsis manipulis.

Eher werden die Stummen reden, (als ich dies ſage). Volksm.

Omnes muti prius loquerentur hoc quam ego. *Plaut.* (S. oben S. 172.)

Er iſt einer us drien Stüken: oben filzin, unten hülzin, in der Mitte pilzin. Geiler.

Sein Stündlein hat geſchlagen — wird bald ſchlagen. Volksm.

Das Stündlin bringt 's Kindlin! Volksm. Zu aller Stund — weint die Frau und pißt der Hund. Volksm. Canes et mulieres mingunt, si volunt. Sein Stundenglas iſt abgelaufen. Volksm. (S. oben S. 539.) Got geb' uns ein ſelig Stündlin! Luther. Zur guten Stunde ſei's geſagt! Volksm. Far hin zuo guoter Stunde! Friedr. v. Leining.

Sie kußten einander tuſend Stund (mal)
An die Wangen und an den Mund. Hartm.

Nach dem Sturme Sonnenſchein. Volksm.

After a storm comes a calm. Sie ſuochten Sturmes (im Sturme) Klamide! Parciv. O we mir dirre Leide! nu lat mich an den Wind, daß der Luft erchuele mih ſturmemueden Man! Nibel.

Die Stüze des Hauſes, meines Alters ꝛc. Volksm.

Columen familiæ. — In te omnis domus inclinata recumbit. *Virg* Στυλοι γαρ οικων εισι παιδες αρσενες. Domus columnæ liberi sunt masculi.

Subtil fromt ſelten vil. Lehm.

Zulezt muß man es doch da ſuchen, wo es iſt. Volksm.
(S. oben S. 360.)

Daß dich die Sucht! Volksm.

Ein Sun, der was recht getan
Als ein Narr ſunder Wan,
Sprach: Vater min! gib min Guot,
Zu des Konigs Hof ſtat min Muot,
Und will leren Hofzucht. —
Der Vater ſprach: daß dich die Sucht
Müße beſtan! Liederſ.
An derſelben Sucht krank ligen. Volksm. (S. oben S. 571.)

Er rürt's unter einander, wie ein Sudelkoch allerlei Brühen. Volksm.

Vor Suften moht er fragen niht! Nibel.

Man muß sum es est lassen bleiben und nicht sum sus sut daraus machen. Luther. (S. oben S. 71.) Gat ihr alten Hut mit Sumerlaten (virgis cædite) an! Maneß.

Suone unde Buoße bin ich iuw bereit. Nibel.

Vile steigen durch Sünde, manche fallen durch Tugend. Shakſp.

Der sundet zwifalt, so sich des Frevels rümt. Volksm.
Dupliciter peccat, qui se de crimine jactat. —
Geminat delictum, quem delicti non pudet. *P. Syr.*
Alle Sünde büßt sich selbst. Agric. Neue Sünde, neue Buß! Lehm. (S. oben S. 411.) Nicht alles ist Sünde, was Unverstand so nennt und Aberwiz dafür hält. Shakſp. Wären keine Sünder, so gäb' es keine Heiligen; wären keine Huren, so hätte nieman Christo die Füße mit Zären gewaschen und mit dem Har getwagen. Lehm.

Menschlich ist es, Sünde treiben,
Teufelisch, in Sünden bleiben. Logau.
Den Sündenbalg wir alle pflegen,
Wie Schlangen, järlich abzulegen. Butler.
Sünde nieman mag vergeben, niuwan eine Got! Liederſ. Ich wän, sie ihr alten Sunde engulten und nicht mer! Nibel. Sundengeluſt ist Sunde nicht, swenne er wird sigelos. Maneß.

Din' Sünden sind dir vergeben!
Nu wirb umb das ewige Leben. Liederſ.
Non dimittitur peccatum, nisi restituatur ablatum.
Wer niht will, der mueß; iglich Sünde hat ihr Buoß. —
Wer Sünde folgt unz (bis) an den Tag,
Den lat die Sünd, er lat niht sie. —
Wer mer verdient, der hat mer Grüeßen;
Wer vil sundet, mueß vil büeßen. —
Mangem ist baß sin Klag,
Daß er nicht mer sunden mag! —
So sündig noch so riche ist kein sin geliche. Liederſ. Dero Sundigen Tod ist der Todo wirsesta. Notker. Vater! ih sundota in Himil indi vora dir; indi ni bin ih wirdig ginemnit wesan din Sun! Tatian. Vater, ih gesundota in den Himel unde vore dir: ih ne bin nu niht wirdig ze heißene din Chind; getuo mih also einen dinero Scalho! Notker.

Supfus, dir ist ein Leker lieb, der den Herren vil gelinget. Marner.

Er dient länger nicht, als die gelwen Suppen wären. Geiler.

Einem wälsche Süpplin kochen (vergiften). Volksm. Es schmekt — wie kalte Suppen. Shakſp. Einem die Suppe anrichten, garstige Suppen anrichten. — Er ist auch in der Suppe, kömt auch in die Suppe. — Verwandt — aus der neunten Suppe ein Tünkli! Volksm. Keine teurer Suppe — als die man umsonst ißt. Agric. Die Suppe steht noch nicht am Feuer, die wir eßen sollen. Lehm. Es ist ein Sprichwort: Zwischen der Suppen und dem Mund sich viles erougen kunt. Geiler. **Inter os et offam multa intervenire posse.** *Cato.* (S. unten Zwölf.)

Supplicieren und Appellieren iſt nieman verboten. Eiſenh.

Est precibus locus.

Suſannabrüder. Volksm.

Cuculi. *Plaut.* et *Hor.* (S. oben S. 108, 272 u. 322.)

Süß getrunken, ſauer bezalt. Agric.

Wer bitter nie geſchmekt hat, der weiß auch nicht, was ſüß iſt. Volksm. (S. oben S. 81.) Carius est carum, si prægustatur amarum. Das laß dir weſan ſuaßi! — Mi laßet iuw is weſan ſwar! Otfr. Wil ſüeß macht numme Schmerz! Hebel. Nach Freuden Leid, nach Sueßi Bitterkeit! Liederſ. Sie ſungen ſüß, ſie ſungen ſauer! Luther.

Alſo komt allezit Truren,
So nach Süeßem ein Suren,
Als das Honig, darnach der Angil. Georg. (S. oben S. 29 u. 320.)

T.

Tabernieren und zechen. Brand.

Tadeln iſt leicht, Nachtun aber ſchwer. Volksm.

Carpere cujusvis, non est imitarier omnis. (S. oben S. XXIX.)

Tag und Nacht wärt ewig! Kirchh.

Lango laß imo die Taga ſin! Graff. Jeder Tag hat ſeine Plag'. — Ein Tag lert den andern. — Ein Tag iſt des andern Schüler. Agric. Discipulus est prioris posterior dies. *Γηρασκω δ' αει πολλα διδασκομενος.* Senesco semper multa addiscens. In den Tag hinein leben. Volksm. In diem vivere. *Cic.* Ex tempore vivere. Iſt ieht liehters denne der Tag? Parciv. Der Tag nu iſt halb begraben bis zum Nabel! Eib. Do nahet es dem mitten Tage. Parciv. Es wird Tag, wann auch der Han nicht krähet. Lehm. Alle Tag we ſtirbt nicht eh'. Agric. (S. oben S. 369.) Ein guter Tag fahet morgens an. Lehm. (S. oben S. 4.) *Αλλοτε μετερη πελει ἡμερη, αλλοτε μητηρ.* Ipsa dies quandoque parens, quandoque noverca. Und der Tag komt nie ze ſpat, der was Gutes in ſich hat. Logau.

Wann der Tag beginnt zu langen,
Komt der Froſt erſt angegangen. Colerus. (Einige nennen dieſe Zeit auch die kalten Hundstage. S. oben S. 322.)

Wann die Nacht beginnt zu langen,
Komt die Hiz' erſt angegangen. Colerus.

Alles in der Welt laßt ſich ertragen,
Nur nicht eine Reihe von glüklichen Tagen. Wilh. Müller.

Sed sibi tandem oneri est nimia fortuna, Deisque
Ipsis invidiæ; tædet tandem esse beatos. *Cowley.*

Lichter Tag, lichte Augen. Agric. Schöne Tage ſoll man abends loben, und ſchöne Frauen morgens. Lehm. Pulchra mulier pulchrior est nuda quam purpurata. Am jüngſten Tage, vorher nicht! — Am jüngſten Tage muß man ihn totſchlagen. Volksm. Wer am Tage wizig iſt, den hält man nachts für keinen Narren. Lehm. Unſer iſt der Tag! Volksm. *Οἱ θνητοι τελομεσθα, δ' αυριον ουκ ενορωμες.* Mortales sumus, haud sunt nobis crastina curæ. *Theocr.* Der eine Tag ihm duhte wol drißeg Tage lang. Nibel. Villiht kunt etswen ouch der Tag! Bouer. Sine (des Tags) Klawen durch die Wolken ſind geſlagen; er ſtiget uf mit großer Kraft, ich ſih ihn grawen den Tag. Eſchilb. Din Wolken waren graw und der Tag ſine Klaw hete geſlagen durch die Naht! Wilh. Caſſel. Riche alſo der Tag! Maneß. Riche Muotes alſam der Tag! Wigal. Der Tag wil gerichen (ſigen, walten, herſchen). — Der Tag wil niht erwinden. Maneß. Morgen fruo als der Tag erſtarket. Eracl. Es taget, diu

Naht muoß ab ihr Trone, der Tag wil ihn beſizen. Maneß. Fro wie der Tag! Volksm.

Manger ſpricht: es iſt ein Weſen
Rich und Recht; — das mag niht ſin,
Als ihr seht: der Sunnen Schin
Schöpft den Tag und git ihm Wunn',
Darum iſt der Tag niht Sunn'. Liederſ.

Ich minnete je von miner Macht den liehten Tag für die Nacht. Hartm. Er iſt, ſie ſind ꝛc. gegen einander wie Tag' und Nacht. Volksm. Es taget aber morn! Liederſ. (S. oben S. 183—84.) Ich wän' es tagen welle, ſich hebt ein chueler Wind. Nibel. Der Tag iſt genneret, da ich je geſchied us minem Land! Klage. Je länger Tag, ſo kürzer Faden. Volksm. Vor mir Tag, hinter mir Nacht! Grimm's Myth. 613.

Jeſa! noch bringen kann ein Tag,
Was ein Jahr nicht bringen mag. Liederſ.

Accidit in puncto, quod non speratur in anno. — Sæpe dat una dies, quod non evenit in anno. *Bebel.* Sam mir der heilig Tag! Liederſ. Sam mir das heilige Licht! Rother. Es mag noch kommen wol der Tag, daß ihr an mich gedenket! Suchenw. Von Tag ze Tag je baß je baß! Liederſ. In einer Sache tagen (tagedingen, litigare). Brand. Es ligt am Tage — wie der Bauer an der Sonne! Volksm. Ihr maniger do vergaß, weder es Tag oder Nacht was. Liederſ. Wäre ein Tag eines Jars lang! Klage. Tag, Wochen, Zit und Wile! Suchenw. Sie fiel oft in Ohnmacht, der liehte Tag ward ihr Nacht. Hartm. Es iſt nu kummen uf den Tag, daß ich niht geneſen mag! Suchenw. Wir faren ein Tagweide ze Lieb' oder ze Leide. Liederſ.

Es iſt all aus der Hand in den Tand! Volksm.

Den Tanhuſer hab' ich gezogen:
Wär' es war, es wär' nicht erlogen. Brand.
Wolan tantundem gibt tantidem! Butler.

Ein Mann macht keinen Tanz! Agric.

(S. oben S. 151.) Mich lat man hinten an dem Tanz! Liederſ. Es gehört mer zum Tanze, dann rote Schuh'! Agric. (S. oben S. 410.) Tanzen bis der Zapfen fliegt! Quamdiu vinum seu cerevisia fluit *Haltaus p. 842.* In der Frou tanzen müßen! Saltare ex officio. *Haltaus p. 842* u. Curioſitäten Bd. VI. Tanz iſt der Huren Finanz' Megerle. Einen Tanz mit der Birkin Tochter tun. Volksm.

— — Inscribere membra
Discentum teneroque rubescere sanguine gaudet. *Cowley*
Er liebt nur den, ſo ihm vil bringt,
Und der ihm tanzt, ſo wie er ſingt. Reineke.
Der Tiufel hat den Tanz erdacht,
Uf Kirchwih' und erſt Meß' gebracht.
Do tanzen Pfaffen, Münch' und Laien,
Die Kutte muß ſich hinten reihen,
Do louft und hupfet man hereiu,
Daß man hoch ſiht die bloßen Bein'. Brand.

Tanz und Gelag iſt des Teufels Feiertag. Megerle u. Chryſoſt. Beim Tanze zettelt man an, was nachher ausgewoben wird. Pauli. Tanzen lernt man nicht vom Pfeifer. Lehm. Kein Tanz, der Tiufel habe dabi sinen Swanz. Volksm.

Sie hat ihn lieb — auf der Seite, wo die Taſche hängt. Bebel.

In latere, quo loculus pendet. *Bebel.* Grober Scherz, ſo Taſchen lert! Agric. Nu wider in die Taſchen! (ſagte der Gaukler.) Renner. Manige tuen verkert per poram, durch die Täſchen, um Gelds willen! (iſt ein Jocus.) Geiler. (S. oben S. 41 u. 490.)

Wo Tauben ſind, da fliegen Tauben zu. Matth. XII, 12.

Sanft als Tauben, dumm als Gänſe. — Sanfter als Tauben. Volksm. *Πραότερος περιστερας.* Mitior columbâ. Man fahet nicht zwo Tauben mit einer Bene! — Es will ihm, wie San Thoma, immer eine Taub' in's Or fliegen — nur iſt ihr das Loch zu eng. Fiſchart. Die Tauben ſo unter Dach bleiben, ſind vor dem Stoßvogel ſicher. Lehm. Die gebraten Tuben fliegen eim nicht ins Mul. Geiler. Ei wart, wo dir vom Himmel kunt ein' broten Tub in dinen Mund! Brand. Non volat in buccas assa columba tuas.

Gebratene Tauben ins Maul mir muß ich verbitten,
Sind ſie nicht auch mit Kunſt vorher minutim zerſchnitten. Göthe.

Tauben haben keine Krall, und ſind der Leute überall. Volksm. (Dafür ſteht bei Eiſenhart: „Tauben haben keine Gall' ꝛc.," welches in jeder Beziehung unrichtig iſt; denn das Sprichwort rürt aus dem ſächſiſchen Weichbild her, wo es heißt: „Tauben, Krähen, Alſtern, Pfauen „und Federſpil, das nicht grimmend iſt (d. h. keine ſcharfen oder ge„krümmten Klauen und Krallen hat,) fleugt es zu Felde, es iſt gemein; „grimmende Federſpil aber nicht.") An eines tauben Mannes Türe boßen. Fiſchart.

Der Touf uns allen dihit (prodest). Otfr.

Laß nicht ab, touf wol die Kaze! Eib. Pfi dich, daß je Toufwaſſer uf dich kam! Berthold. Er iſt miner Sorgen Tote (Gevater, Pathe,) die hat er alze hoye erhaben! Parciv. (Wie Täuflinge aus dem Waſſer erhoben werden.) Der Taufſtein ſcheidet. Eiſenh. (Ehemals hielt man Täufling und Taufpathe als in einer geiſtlichen Verwandtſchaft ſtehend, und ihrer ehelichen Verbindung lagen canoniſche Hinderniße im Weg.)

Es taugt — wie die Fauſt auf's Auge. Volksm.

Als es mir füege und tüge! Triſtan.

Tauſch iſt kein Raub. Eiſenh.

Beim Tauſchen laß nieman lauſchen. Volksm.

Tauſend können mer als einer! Liederſ.

Tauſendguldenkraut tut Wunder. — Tauſendkünſtler. Volksm. *Δωδεκαμηχανον.* Duodecim artium. (S. oben S. 279.)

Tar läßt ſich machen, aber nicht Käufer dazu. Eiſenh.

Mit Tempel und Altar! Volksm.

Ἅμα συν ναοις και βωμοις. Unà cum templis et aris.

Daß Sucht ni tere (noceat) uns! Otfr.

Niowiht terit inw. Tatian. Ni ſind, die imo ouh terien. (Non sunt

qui ei nocuant.) — Ih ni tern dir trof. — Daß imo wiht ni tere! Otfr. Die mir taront. Notk. Was eines Mannes Herzen (cordi) tert. Liederf. Die Tara habe ich dir! Volksm.

Er kann ſein Teſtament machen, wann er will! Volksm.

Alles verſoffen bis an End', macht ein richtig Teſtament. Auerb.
Er ſezet mich wol nicht in's Teſtament. Volksm.

Dem Teufel ein Licht anſteken. Schweinich.

Man zündet wol etwan auch dem Teufel ein Liechtlin an. Pauli u. Shakſp. Dem Tiufel muß man zwei Kerzen ufſteken, daß er uns ungeſchoren laße! Ladislaus im J. 1375. Läßt man den Teufel in die Kirche, ſo will er auf den Altar. — Wo der Teufel das Kreuz voran trägt, da gehe nit nach. — Der Teufel ſch.... je auf den größten Haufen. — Was man zu Eren erſpart, fürt der Teufel oft dahin. Agric. Hab' ich doch immer gehört, daß der Tiufel dahin füere, was einem Man das Liebſte ſi! (rief der Swizer, als die Peſt ihm Fraw und Kinder geholt.) Perditur exiguo quæsitum tempore longo. Cato. Res quæsita morâ, parvâ consumitur horâ. (S. oben S. 237.) Sie ſind dem Tiufel ganz uf den Swanz gebunden! Geiler. (S. oben S. 44.) Dem Teufel das Pferd zu Hof reiten. Volksm. Ich weiß niht, welh Tiufel mich des beriet! Liederf. Das dank' ihnen der Teufel! Luther. Der Teufel verſucht uns auf alle Weiſe! Volksm. Invidus haud eadem semper quatit ostia dæmon. Jedes Land muß ſeinen Teufel haben; der von Deutſchland heißt Weinſchlauch und Saufaus. Luther. Der Tiufel vogelet ouch mit dem Kloben. Geiler. Der Teufel iſt artig, wann man ihm ſchmeichelt. Volksm. Ihr linget dem Tiufele an das Bein! Rother. Die ſchwören dem Teufel ein Or weg! Volksm. Dem Teufel ein Bein und das linke Horn vom Kopfe fluchen. Fiſchart. Sin wialt der Tiuvel! Otfr. Wann der Teufel krank iſt, will er ein Münch werden. Agric. (S. oben S. 470.)

Der Teufel war ſer übel auf,
Und ſtand ihm ſchier das Leben drauf;
Des wolt' er in die Kirche gan
Und von der alten Art abſtan.
Doch als er hat' genommen ein,
Und Arznei half ihm auf die Bein,
Hat er's ganz wie zuvor getriben,
Und iſt der alte Teufel bliben. Auerb. nach Reineke

Den beſchirmet der Tiufel noch Got,
Der uns dieſen großen Spot
An miner Frawen hat getan! Hartm.

Die leis und lieblich einherſchleichen,
Gern Händlin küßen, Wilkomm reichen,
Die ſind giftiger Natur,
Teufel in Engels Figur. Rollenhagen.

Was ſolt der Tiufel uf das Himmelriche? Manetz. Was hilft es, ſo ihn der Teufel holt, und ich den Furlon zalen muß! — Der Teufel mag kein Lerbub und kein Küchenjung im Kloſter ſein. Kirchh. Ihn erner' (servet) der ubel Tiufel! es muoß ihm an ſin Leben gan! Nibel. Ich muß den Teufel verklagen (beichten). Volksm. Er fürt herum — wie der Teufel im Buche Hiob! — Er iſt darauf (erpicht), wie

der Teufel auf eine Sel'. — Der Teufel iſt ein Schelm. — Der Teufel hat gewonnen Spil. — Teufel muß man mit Teufel austreiben. — So der Teufel einen Vogt (Vormund) hätte, käm' er um die Hölle. — Kartenſpil iſt des Teufels Betbüchlin. — Wenn man rükwärts geht, trägt man dem Teufel Waſſer in die Küche. — Wenn man nachts in Spiegel ſiht, ſo gukt der Teufel heraus. Kirchh. (S. auch Grimm's Myth. am Ende.) Der Teufel hat ihn ganz in Koſt und Lon, mit Handgeld und Reukauf! Shakſp. Ihr komt noch früh genug — in des Teufels Küche! Volksm. Auf und davon wie drei deutſche Teufel, drei Doktor Fauſte! Shakſp.

Ein Teufelchen trug auch Bombaſt
Zu ſeinen Degenknopf gefaßt. Butler.

Ipse etiam quandoque fui servire coactus
Germano cuidam, crystalli in corpore clausus. *Palling.*

Bone des Tiufeles Gewalt! Notker. Soll ich dann über's Teufels Gewalt? Volksm. Arzwillig iſt des Tiufels Swert. Notker. So du meinſt, Got hab' dich beraten, ſo hat dich verunreinigt der Tiufel. Eid. Der Teufel hole die eine Partei, und ſeine Großmuter die andere! — ſo ſind ſie beide wol beraten. — Wer mit dem Teufel eßen will, braucht einen langen Löffel. Shakſp. Der Teufel auf Meſſer ſch.... und Scheide! Luther. Es iſt nicht not, daß man den Tiufel an die Wand male! (er komt wol ſelbſt.) Geiler. Man darf den Teufel nicht zu Gevater (zu Gaſt) bitten oder über die Türe malen; er iſt uns ſonſt nah' genug. Luther. Der Teufel iſt gut laden; aber ſeiner wird bös abkommen. Agric. Der Tiufel ſenk' ihn in den Rhin! Eilh. Triſtan. Ich han den ubelen Tiufel heim ze Hus geladen! Nibel. Man ſoll nicht mer Teufel rufen, als man bannen kann! — Daß dir drei Teufel — neun Teufel in holen Leib faren! — Hat der Teufel das Pferd geholt, ſo nem' er auch den Zaum! Volksm.

Was gehört in des Tiufels Zal,
Das nimt ihm nieman überall. Brand.
Sollen Juden, Kezer, Heiden
Alle ſin von Got geſcheiden:
So hat der Tiufel das großer Her. Liederſ.

Der Tiufel ſchuof das Würfelſpil! Maneß. **Sicut isti, qui de denariis quasi *jocari* dicuntur, quod omnino *diabolicum* est, sicut legimus, primum *diabolus* hoc *per Mercurium* prodidit, unde et Mercurius inventor illius dicitur.** *Hincmar. Reims. I. 686.* Der Tiufel brachte mich zuo dir, und dich ſin Muoter her zuo mir! Grimm. Der Tiufel hat ihn dar getragen! Reineke. Es mühet mich gar ſer, daß der Tiufel mich truog her! Liederſ. Ihn hat der ubel Tiufel her geſant! Nibel. Daß dich der Tiufel hinfüere! Sifrit. Sam ſie der Tiufel fuorte! Dietr. Der Tiufel geſegene dir den Trunk! Bebel. Je ſo ſuſe du und der Tiufel! — Ich will des Teufels ſein! — Man möchte des Teufels werden! — Des walte der Teufel! Volksm. Ihr habt den Tiufel (ganz und gar nichts) getan! — Ich bringe iuw den Tiufel! Nibel. Welchen Tiufel welten ſie mit ihm anefahen? Morolt. Nu far hin, daß hiute der Tiufel us dir kal! Beneke. Ich wän', der Tiufel us beiden lüege! Reineke. Der Teufel bleicht ſeine Großmuter. (Wenn Sonnenſchein und Regen ſchnell abwechſeln.) — Er iſt dem Teufel aus der Bleiche gelaufen! (wenn einer gar braun iſt.) —

Der Teufel ſchlägt ſeine Muter, daß ſie Öl gibt! (wenn es donnert und die Sonne dazu ſcheint.) Grimm. Hie färet des Tiufels Brut! (wenn Feuer aus Steinen ſprühet.) Rother! Der Teufel hält die Hand, den Schwanz darüber! (wenn man vergebens etwas ſucht.) Volksm. Durch des Tiufels Tod! Liederſ. Fare dem Tiufel in die Hand! Reineke. Wol hin dem Tiufel in ſin Ars! Stolle. Ein armer Tropf, ein elend Wicht, ein armer Teufel! Volksm. Der Teufel iſt arm, hat weder Leib noch Sele! Agric. Was Teufels da geſchiht? — Was zum Teufel? Volksm. Was Tiufels minnet er an dem Man? Eu. In des Tiufels Acht und Bann gefallen! Suchenw. In des Tiufels Küche kommen. Volksm. Das enſol niht wellen Got! das wär' ein ſtarkiu Rache und ouch des Tiufels Spot! Nibel. Das ſchuof des ubelen Tiufels Nid! Klage. Der Teufel iſt los! Volksm. Der Teufel war überall ledig! Göz v. Berliching. Do was de Dufel los geworden! Detmar. (Der Teufel wird im Altſächſiſchen Blauwiſo, dux lividus, genannt. Grimm I. 207.) Der Tiufel iſt usgefaren und hat Geſtank hinter ſich gelaſſen! (ſprach der Pfaf, als bi der Taufe die Patin ſich gebükt und einen [mit Züchten] hatte ſtrichen laſſen) — Der Tiufel mag Hergot ſin! (rief der Bur, ſo Chriſtus den Herrn ſpilte, und warf das Krüz weg.) Bebel. Der Teufel holt keinen Zaltag! Volksm. (S. unten Wolf und oben S. 377.)

Der Tiufel keret keinen Liſt,
Nach dem, was ſin eigen iſt! Liederſ.
Er pflegt ſich nur gern einzuniſten,
Wo man hält gute Exorciſten
Und reichliche Proviſion
An Kirchengmmunition. Butler.

Er flichet das Liecht, wie der Tiufel das Krüz. Malus fugit lucem ut diabolus crucem. Bebel. Mit des Tiufels Muter Wette laufen. Wachtelmäre. Des Teufels weret man mit dem Kreuze, der Leute mit Fäuſten. Lehm. Wann der Tiufel gat in ſiner Geſtalt, ſo erkennt ihn jederman alsbald. Lehm.

Knäblin und Meidlin leit man zammen,
Do ſait der Tiufel ſinen Samen. Brand.

Was der Teufel hat zuſammengefügt, Hurer und Kebsweiber, ſcheidet Got nicht. Zinkgref. Die der Tiufel zuſammenfügt, kann nieman trennen, und die Got zuſammenfügt, halten ſelten an einander. Pauli. Der Tiufel beſchißt uns wol mit Pfaffen! Brand. Es half da ſunder Zweifel, Got ſei bei uns †††! der Teufel. Bürger.

Wer mit dem Tiufel umfärt,
Dem wird ein übler Lon beſchert. Liederſ.
Ein Witwer eine Witwe nam:
Der Tiufel zu ſiner Muoter kam. Waldis.

Er ſoll Vergebung ſiner Sünden finden erſt, wann der Tiufel ſie erlangt! Markulf. Du wilt niht laßen durch mich, der Tiufel hole dich! Liederſ. Es wäre gut Teufel nach ihm malen! Agric. Der Teufel weiß was, wie, woher und wohin! Volksm. Es raufet ein Teufel den andern. Agric. Hät' dich der Tiufel niht betrogen! Liederſ. *Πολλα δε ανθρωποις παρα γνωμαν επεσον.* Multa mortalibus præter animi ſententiam eveniunt. Pind. Der Teufel holt keine Bar-

füßer, die Blochſchuhe ſind ihm zu ſchwer. Fiſchart. Er iſt mit dem Teufel zur Schule gangen! Wikram. Er nimt's überhaupt — wie der Teufel die Bauern! Volksm. Der Tiufel würd' ein heilig Man, möcht' er ein rechte Rüwe han. Liederſ. La dir Zorn ſin ze dem Tiufele! Notker.

Dem Teufel kein Heid' und kein Chriſtenmenſch trau',
Er möcht' uns gern machen zur Eichelenſau! Weizm.

Zum Teufel jagen. — Der Teufel ſchündet (treibt) ihn. — Er iſt vom Teufel geſchunden. Volksm. Solt' es in der Hölle ſin des Tiufels Bruet! Nibel. Die Teufelsbrut nur übles tut. — Es träumt ihm vom Teufel. — Der Teufel wirft gern ein Gleiches. — Jezo bricht der Teufel. Volksm.

Han's bis zum Sanctus zemma klemt,
No iſt der Tuifel brocha. Weizm.

Der Teufel verſtelle ſich; aber der Bokfuß ſchaut doch hervor. Agric. Schreibe dem Teufel auf ſein Horn: guter Engel! und manche glauben's. Shakſp. Der Teufel läßt überall Geſtank hinter ſich. — Laßeſtu den Teufel in's Herz, ſo will er auf deſſen Altar Meſſe halten. — Wer den Teufel geladen hat, muß ihm Werg geben. — Der Teufel ungeladen komt in's Haus. Agric. Zu lüzel und zu vil, iſt je des Teufels Spil. Volksm. Der Teufel iſt unſeres Herrgots Affe! Luther. Wann Teufel ihre ſchwärzeſten Taten ausüben wollen, ſo täuſchen ſie zuvor mit himmliſchen Bildern. Shakſp. Wen der Teufel treibt, der muß wol laufen. Volksm. Der Teufel iſt Abt! Murner.

Nur jezo aus des Teufels Rachen
Wir einmal noch uns ledig machen! Volksm.

Νυν γενοιτο σωθηναι. Nunc contingat servari. Der Tiufal iſt iru inne! Otfr. Der Tiufel ſoll min Helfer ſin! Volksm. Was der Teufel tut, da drükt er allwegen ſein Sigill mit dem Ars darauf. — Der Teufel iſt klug, er fahet am Geringen an, bis er in die Höhe ſteigt und klettert. Luther.

Hie gat es, als ich han vernommen:
War der Tiufel nit mag kommen,
Da ſent er ſinen Boten hin; —
Das Wib mag Tiufels Bote ſin! Liederſ. III. 543 u. 563.

Der Tiufel uns ie die Sunde liebet! Diut. Wo der Teufel niht hin mag kommen, dar ſent er ſinen Boten hin! 14 Jahrh. u. Brand.

Dæmon quo mirè nullâ valet arte venire,
Illuc legatos destinat ire suos.

Der Teufel war ſchön — in ſeiner Jugend. — Den Teufel beten leren. — Des Böſen (Teufels) ſind wir ledig: die Böſen ſind gebliben! Volksm. (S. oben S. 377.) Hexerei und Schelmerei iſt des Teufels Liverei. — Er tut ſich auf, als wann er zehn Teufel gefreßen, und den eilften im Maul hätte! Auerb. Schrekklich — vor dem ſich der Teufel entſezt! — Ein Teufel in Menſchengeſtalt! — Es darf Schreiens, ſo man den Teufel in die Flucht jagen will! **Ad dæmonem deterrendum horribili voce opus est.** *Bebel.* Der Teufel pfeift ſüß, ſoll man ihm auf den Kloben ſizen. — Der Teufel gern begießt, wo es ſchon naß iſt. — Der Teufel hat mer Apoſtel, dann zwölf! — Er hört den Teufel ſchon Holz ſcheiten. — Der Teufel trau' geſpanntem Han! — Des Teufels Maß zu kurz iſt oder zu lang. Volksm.

Der Teufel hat den Weg gemeßen,
Dabei den Schwanz auch nicht vergeßen. Volksm.

Wann der Teufel will, so kann er für sich die Schrift citieren. Shaksp. So richtig — wie der Teufel die Schrift citiert! Volksm. Der böse Geist truog allen Haß, als er noch tuot! Klinsor. Dem Teufel ist man keinen Schwur zu halten schuldig. Eisenh. Der Teufel hat ihr ein Par rote Schuh' über den Bach geboten! Geiler's Narrensch. Straßb. 1520. Bl. 34 u. Luther's Tischreden Bl. 311. (Um zu sagen: der Teufel selbst wagt sich ungern in ihre Nähe.) **Bonam est latinam, dum te fugabo ad latrinam**, (sprach der Münch, als ihm der Tiufel zugerufen: **rumplas in grammaticâ!** Dem Teufel was unten, und Gote was oben! Luther. **Down, below is thy element!** *Shaksp.* (Nach dem Märe, daß der Teufel zu einem Münch, der sein Brevier auf dem Abtritte las, gesagt:

Monachus super latrinam non debet legere primam —
und dieser hierauf geantwortet habe:
Purgo meum ventrem, et colo omnipotentem;
Tibi quæ infra, deo quæ supra. Luther.)

Hier sind Text und Gloßen! Volksm.

Der Text ist klar genug, es bedarf keiner Gloßen. Fischart. Ihr kommet zu tief in den Text. — Einem Text und Leviten leſen. Volksm.

Das verlorne Tal! Walther.

In das verloren Tal kommen. Volksm. (S. oben S. 67.) Dem Talmann hat es glükt! (zwischen Jena und Kale samt Gaul über die Sale.) Agric.

Vor der Tat halte Rat! Volksm.

Pridie caveas, ne facias, cujus te pigeat postridie. *Plaut.* Nach der Tat weiß auch der Gimpel Rat. Volksm. Ῥεχθεν δε νηπιος; εγνω. **Factum stultus cognoscit.** Die Tat wird es weisen. Volksm. Αυτο (εργον) δειξει. **Res indicabit.** Die Tat tödet den Mann. — Hüte dich vor der Tat, der Lügen wird schon Rat. Agric. (S. oben S. 519.) Üble Taten mer verkeren, als die besten Worte leren. Volksm. **Plus male facta nocent, quam bene dicta docent.**

Nicht immer eine große Tat auch großen Mut zum Vater hat. Butler.

Halbe Tat ist Torenrat: — ganze Tat mit Kopf bestat. Volksm. **Cose fatta ha capo.** Sie taten, so sie waren gelert. Tatian.

Als das Tou an der Sunnen! Parciv.

Das besteht — als Tou an der Sonne! Volksm. Das bestat als Zwir in dem Brunnen, alde Tou an der Sunnen. Parciv. (S. oben S. 571).

Theaterpoſſen. — Theaterheld. Volksm.

Nugæ theatri. *Plaut.*

Ich will teilen, ihr sult wälen! Liederſ.

Der Ältere teilet, der Jüngere kiuset. Eisenh. Erst betrachten wir die Teile, dann die Verbindung der Teile, und endlich das Ganze. Lessing.

Vier Teile ich des Jares fand:
Das erste wird der Lenz genant;
Petri Stulfeier hebt ihn an,
Den Schluß bringt Sanct Urban;

Denn dieſer uns den Sommer ſendet,
Der mit San Symphor wider endet,
Da dieſer gleich den Herbſt anhebt,
An deſſen Ende Clemens ſchwebt,
Dem Winterſchne gar wol gefält,
Bis Peter ſich auf's neu einſteut. Colerus.
Dat Clemens hiemem, dat Petrus ver cathedratus,
Æstuat Urbanus, autumnat Symphorianus;
Festum Clementis caput hiemis est venientis.

Was teuer, das lieb. Agric.

Omne rarum carum, vilescit quotidianum. Es iſt niht das tiure ſi, man hab' es deſte werter. v. Morunge.
Was ſeltſäne iſt, das dunket guot,
Dierwile man's den Liuten tiure tuot. Fridank.
Wenn ein Ding wolfeil iſt, ſo achtet man ſein nicht. Luther. Magis illa juvant, quæ plurimis emuntur. *Juv.* Teuer wol, aber nicht wert! — Teuer getauft iſt nicht verkauft. Volksm. Das was ihr aber tiure ze ſus getauer Siure! Triſtan. Ihm was der Pfeffer tiure! Iwain. Der Liſt was aber tiure! Triſtan. Da was ihm Freude tiure! Barl. Tiure und wert iſt mir der Man! Triſtan. Genade was ihm tiure! — Din Aventiure iſt ze holen tiure! Wigal. Silber noch Gold lüzel turet. Flore. (Aus dem Präterito beturte, vom Verbo betiuren, multi constare, hat ſich unſer Impersonale: er dauert mich, und unſer bedauern entwikelt, die folglich beſſer tauert und betauern geſchrieben würden.)

Niht wann Tier in Menſchenhüten! Marner.

Fremde Tier das dütet fremde Gäſte. Halbſuter. Alſam Tier diu wilden wurden gegaffet an die ubermuoten Helde! Nibel. Das Tier mit doppelten Rüken machen. Shakſp. (Das Gegentheil ſ. oben S. 11.) Faire la bête à deux dos. *Rabelais.*
Alle Tierlein ſind ſo weis,
Sie ruhen ein' Weil' auf ihre Speis. Lehm.
Die Tiere ſchon das Gras geleſen,
Als Menſchheit noch ein Kloß geweſen. —
Die Tiere fallen mit dem Zan,
Statt mit dem Schwert, die Feinde an;
So wie der Krieger umgekert,
Statt mit dem Zan, frißt mit dem Schwert. —
Die Tierlein alle one Augen
Zum Graben gut im Finſtern taugen. Butler.

Ein ungläubiger Thomas! Volksm.

Thomas, zweifelſtu noch? ſo leg deine Finger in mein Loch. Volksm.

Wer wänt, daß er der Beſte ſi,
Dem wont ein Tor vil nahen bi. Boner.

Manig Tor ſere gahet, da ihm ſin Schaden nahet! Boner. Geſchoren wie die Toren! Megerle. (S. oben S. 489.) Drißig Jare ein Tore gar, der muoß ein Tore fürbaß ſin! Winsbeke. Wer einen Toren ſendet, dem komt ein Narr wider. Volksm. Qui stultus exit, stultus revertitur. *Bebel.* Alſam die Toren alle tuont! Reinmar d. A. *Κενοι κενα βουλευονται.* Inanium inania consilia.

Ein weiſer Mann ward nie genant, an dem ſich keine Torheit fand. Lehm. Nullum magnum ingenium sine mixturâ dementiæ. Zu gelegener Zeit Torheit iſt allergröſte Weisheit. Volksm. Dulce est desipere in loco. Torheit iſt auch etwan geſcheid. Agric. Wer mit Toren ſchimpfen will, der muoß dulden Narrenſpil. Liederſ.

Giengen hundert Toren vor,
Und fielen alle in ein Hor: 1)
Ein wiſer Man ſol umbgan,
Und ſie alle ligen lan. Liederſ.

1) Drek.

Die Tumben chlagen mit den Wiſen, die Toren mit den Griſen. Klage. Die Torheit ſoll um alle Schäze nicht aus der Welt gehen; ſo bleibet Gretha ſchön und dis Leben güldin. Fiſchart. (S. oben S. 486—89.) Der Tore und das Kind vil lihte ze wenenne ſind. Fridank. Die gröſte Torheit iſt wol: mit vilen Worten nichts ſagen. Luther.

Wer liden mag, daß man ihn göuch',
Und ihm in ſine Schuhe ſeich',
Oder ſezt Hörner uf die Oren:
Der hat ein Reigen mit den Toren. Braud.

Du ſuocheſt einen Toren:
Fah dich ſelben bi den Oren,
So haſtu ihn funden jeſa! Striker.

Nichts vertroknet bälder, als Tränen! Volksm.

Οὐδὲν ϑᾶσσον ξηραίνεται δακρυον. Nihil citius arescit lachrymâ. Cic.

Die Trähen ſchiere troken ſind,
So des richen Mannes Kind
Weinen uf des Vaters Grab. Fridank.

Tränen bringen nieman aus dem Grabe zurük! Volksm. Nullus homo lachrymis unquam revocatur ab umbris.

Stark hinter dem Haufen — wie Thraſo! Luther.

Wol tun, iſt vil tun! Agric.

Das tue, wer da will! Volksm. Deiswar, das tuon ich! Klage. Wie es getan hat, ſo tut es nun nimmer! Volksm. Wer wol tut, lobt ſich ſelben wol. Agric. Wer mir's tut, dem tue ich's wider! (ſprach die Frau, als ſie ihres Mannes Hemd flikte.) Lehm. Tue recht, und ſcheue nieman! Volksm. (S. oben S. 521.) Recte faciendo neminem timeas. Man tut oft, was einen freut, und nicht, was gerad' erlaubt iſt. Kirchh. Was du will tun, das tue bald. Geiler. Quod vis facere, fac cito. Der findet wol, der gern wol tuot. Boner. Daß du andirmo ne tuoieſt, das du dir ſelbemo ne welleſt! Notker. Allin din ir wollet, daß ih Man tuon, diu tuot ir in (eis)! Tatian. Ich tue's aneweg! Volksm. (Iſt das alte ane Weg, iuvium, ohne Weg, d. i. ich thu' es dennoch, und ane geht hier allerdings Compoſition ein.)

Jeder kere vor ſeiner Türe! Luther.

Wann jeder kert vor ſeiner Türe, ſo wird es überall ſauber. — Mit der Türe ins Haus fallen. — Die Türe ſuchen. — An allen Türen anboßen. — Vor der Tür' iſt draußen! — Hinter die Türe ſtellen. — Geh vor eine ander Türe! Aliam excute quercum. — Einem Tür' und Tor öfnen. *Ἀνοιγειν τὴν ϑυραν.* Fores aperire. Volksm. Du feleſt der

Türe! Agric. *Τις αν θυρας ἁμαρτοι*; Quis aberret a januâ? Du irreſt dera Burgi. — Wir irren dera Burgi. Otfr. Eile, das du nicht der Türe felſt! Volksm. (Bei zu raſcher Geſchwindigkeit, kann man gar leicht das vorbeilaufen, wonach man zilt. Shakſp.) — La ſie niht ihr Sedeles irren! Walther. Es iſt vor der Türe! *Περι τας θυρας.* In foribus adesse. — Bei der einen Türe aus, bei der andern ein. — Es ſind ihm alle Türen verrigelt! — Von Tür' zu Tür' gehen. — Bei der rechten Tür' eingehen, anboßen ꝛc. Volksm. Du haſt die rechte Tür' getroffen; — du haſt an der rechten Tür' anboßt. Agric. Res in foro nostro vertitur. — *Αυτον κεκρουκας τον βατηρα της θυρας.* Ipsum ostii limen tetigisti. *Αλλ' ωθ' επ' αυτην την θυραν αφιγμενος.* Sed noveris venisse te ipsas ad fores. *Aristoph.* Du geheſt nicht zur rechten Türe ein! Volksm. *Εις τρημαλιην ουχ ὁσαην το κεντρον ωθεις.* In foramen haud licitum stimulum trudis. Durch eine Tür', aus der man gekommen, darf man nicht wider eingehn! Volksm. Portam ingredi nefas, qua exieris.

Die Magier ſezen auf den Thron,
Was mit der Muter zeugt ihr Son. Butler.

Man ſiht wol, wa die Türen mit einem Hanfſtengel beſchloßen ſind, und wa iſt ein Us- und Jugan als in einer Badſtuben! Geiler. Die eiſerne Tür' hart hinter ihm an der Ferſe ſchlug zu! Grimm. Offen Türe verfürt einen Heiligen! Volksm. Puerta abierta al santo tenta. — En casa abierta el justo pecca. Macht er die Türe zu — ſo iſt das Haus übel verwart! Agric. Man kann beſſer zur Türe als zum Türlein eingehen. Lehm. (S. oben S. 312 und Ring.) Zwiſchen Tür' und Angel ſteken. Volksm. Den Finger zwiſchen Tür' und Angel legen. Brand.

Ein Sprichwort iſt uns lang geſagt:
Wer zwiſchen Tür und Angel
Stößt ſinen Finger unverzagt,
Der gewint an Freuden Mangel,
Ob er ſich dazwiſchen klemmt. Suchenw.
Man ſiht niht wol durch ein' Tür',
So man ze ſnell will louſen für. Thomaſin.

Die Tiefe iſt bei einem Fall
Der Höhe juſt gleich allemal. Butler.

Es iſt von Herr Tilmans wegen! Brand.

Wahrſcheinlich iſt Til Ulenſpiegel oder ein Dildap gemeint, und man will ſagen: Nugæ venales. (S. oben S. 122.)

Tjoſt bieten. — Tjoſtieren bieten. Parciv.

(Tjoſt iſt das rom. jouste, joste.) Wann andere Schimpf und Glimpf treiben mit den Tirolern und Trumpf ſagen, ſo ſagen ſie Stich! — Wann ein Tiroler und Schwabe beiſammen ſind, ſo iſt der dummſte — je einer um den andern. Auerb. (S. oben S. 9 u. 558.)

An zwei Tiſchen wird ein Fraß erzogen. Kirchh.

Zu Tiſch und Bette ſei nicht blöd! Volksm. A table et au lit il faut etre bons amis. Bei Tiſch und im Bette mueß man nicht prangen. (viil Worte machen). Adelung. Proverbium quod ex tantâ anti-

quitate per manus traditum hodieque versatur in ore omnium: *Verecundari neminem apud mensam decet, nec in lecto.* Erasm. V. l. 7.

Zu Tiſch ſoltu Hunger im Magen,
Müde Glider zu Bette tragen. Volksm.

Man ſpricht in einer gemeinen Red: der erſte Tiſch ſwigt, (ſo man Krös und Kalbsköpf ißt, und jederman uf ſinen Teller niſtet, pugna pro patria;) der ander Tiſch fahet an zu reden; aber der dritte Tiſch, wo jederman voll iſt worden, ſchreiet, daß man ſin eigen Wort nicht hören mag. Geiler. Wer bei Tiſche ſingt, bekömt ein närriſch Weib. — Du darfſt nur ſagen: Tiſchel dek dich! — Wer lange tiſchelt, der wird alt; wer lange ſch...., dem wird der Ars kalt. Volksm. Der Tiſch iſt ſchon gedekt! Pauli. Er läuft zum Tiſch — wie die Sau zum Troge! Agric. (S. oben S. 66.) Wert man nicht, ſo wachſen die Tannen in die Tiſchlade. Volksm.

Beſſer Kittel, als Titel! Volksm.

Er iſt zufriden titulo pro vitulo. Volksm. An Titeln ſpare nicht; man kauft ſie ja nicht auf der frankfurter Meſſe. Moſcheroſch. Qui vento volunt pasci, indigni sunt alimento alio. *Id.*

Tohter denk, daß ich dich truog! Liederſ.

Niht weine, Tochter min! din klaren Augen dine din ſuln nimmer werden rot! Triſtan. Ich gab ihm die Tohter min; ſie kunte in dirre Werlde niht baß verwendet ſin. Nibel. Wiltu die Tochter han, ſahe mit der Muter an. Volksm.

Wer die Tochter will gewinnen, mit der Muter ſoll beginnen. Volksm.
He that would the daughter win,
Must with the mother first begin.

Die Tochter geht vor der Muter; aber der Son folgt hinter dem Vater her. Volksm. Filia præcedit matrem ideo, quia mater tuta et certa est, suam esse prolem; filius autem subsequitur patrem ideo, quia filium a tergo ostentans dicat, hunc se credere suum esse filium, et quia falli possit per uxorem, atque propter hoc dubium sequi debere filium. Certa enim oculis subjicimus, incerta a tergo videmus, neque oculis directis. *Bebel.* Man darf ihn heute Nacht um keine Tochter bitten! Agric. Reicher Leute Töchter und armer Leute Kälber kommen bald an Mann. Lehm. Verheirate deinen Son, wann du willſt, und deine Tochter, wann du kannſt. Volksm. Marry your son when you will, but your daughter when you can. Die Tochter frißt die Muter. Eiſenh. (S. oben Religion.) Mit einer Tochter zwei Eidame beraten. Agric. Unicâ filiâ duos (geminos) parare generos. Erasmus führt es als im Deutſchen gangbar an und ſezt bei: Dignum videlicet, quod vel unum *inter antiquitatis adagia* connumeretur. Viel Ehre! (S. oben S. 480—81.)

Der Tod macht alles gleich: er frißt arm und reich. Volksm.

Tod achtet weder Pomp noch Guot,
Dem Pabſt er wie dem Buren tuot. Brand.

Mista senum et juvenum densantur funera. *Hor.*
Pallida mors æquo pulsat pede
pauperum tabernas
Regumque turres. *Hor.*

Man treit glich als wol Toten us eim Sal, als us eins Hirten Hus. Brand. Der Tod bringet das Oberosta ineben demo Niderosten. Notker. Der Tod macht alle Ding' gerad! Shakſp. Der Tod pocht an; der Tod hat anboßt. — Der Tod iſt über mein Grab gefaren, (wenn man plözlich zuſammenſchaudert). Volksm. Der Tod der ſigt zu aller Zit. Rollenh. Der Tod ein ſcharpfer Bote iſt. Fridank. Ungeladot kumet der Tod. Boeth. Der Tod iſt des Lebens Botenbrot. Volksm. Der Tod iſt eine Hochgezit, die uns die Welt ze jungiſt git. Liederſ. Für den Tod iſt kein Kräutlein gewachſen. Volksm. Contra vim mortis non herbula crescit in hortis. Der Tod hebt alles auf. — Der Tod zalt alle Schulden. Shakſp. Wer tot iſt, komt nicht wider. Reineke. Der Tod hat keinen Kalender. Kirchh. Man ſoll keinen vor ſeinem Tode glüklich preiſen. Volksm. Ante obitum nemo supremaque funera felix. *Ov.* Tod für Tod, Maß für Maß, Gleiches mit Gleichem. Shakſp. Des einen Tod iſt des andern Brot. Volksm. Nascendi vices alternâ morte rependis. *Claud.* Man muß dem nächſten Tode weren! Volksm. Præsentibus rebus consulendum. *Procop.*

Ihm duchte, ſin Tod lichter wäre,
Dann ob ihr ein Finger ſwäre. Hartm.
Der Tod komt als ein Dieb, und ſcheidet Leid und Lieb. Liederſ.
Den hat der Tod verzimmert! Suchenw. Der Tod hat ſinen Samen geſait vil witen in diu Land. Klage. Den Tod fürchtet nieman, der das Leben verſmachen kan. Liederſ.
Man weiß wol, daß der Tod geſchicht,
Sin Kunft weiß man aber nicht. Liederſ.
Vom Tode man je das vernimt,
Daß ihm anders niht gezimt,
Wan daß er Lieb von Liebe ſchelt,
Unz er uns alle hingezelt.
Der Tod anders niht enchan! Klage.
Klaget alle mit Maßen!
Man muoß die faren laßen,
Die uns tägelich nimt der Tod;
Das iſt ein gewonlich Not! Klage.
Der Tod hat die Unzuht, 1)
Daß er nieman dehein Fluht
Zu ſinen Friunden haben lat,
Swenne es an die Rede gat,
Daß er entwiche gerne. Klage.

1) Unart.

Wil richer Got von Himele, daß mih's wendet niht der Tod!
Swelhes ich nu laße und das ander began,
So han ich bosliche und ubel getan.
Laß aber ich ſie beide, mich ſchiltet ellin Diet. Nibel.
O we! daß ich niht wenden kan den Tod! — Zu des Todes Wage ſie ließen Lib und Leben! Klage. Nu kumme wil gemeiniglicher Tod und richte Gote von uns beiden! (Sprich uns beide dem Himmel zu.) Maneß.
Wer je mit Tod abſtirbt, der lit,
Und hat darnach kein frölich Zit. Brand.

Es tuot mir baß ein kurzer Tod, dann daß ich lang lide Not. Drei Wünſche.

Man lobt nach Tod mangen Man,
Der Lob zer Welte nie gewan. Liederſ.

Die Toten laße ruhen! Volksm. De mortuis non nisi bene. Die Toten noch einmal töden. Volksm. *Τον θανοντα επικτανειν.* Mortuos rursus occidere. *Soph.* Noli exstinguere exstinctos. *Rhet ad Herenn.* Fiet lepidior metaphora, si paulo longius detorqueatur. Ut si quis dicat eum jugulare mortuos, qui librum impugnet, a nullo non damnatum; aut disputet adversus sententiam, omnium suffragiis jam olim rejectam; aut si quis vituperet rem, omnibus per se detestatam. *Erasm. I. 2. 84.*

Der Tod ne beriſot mer ubar in! Notker. (S. oben S. 56.) Je nu er tot, ißt er kein Brot. — Der Tod und die Kirche geben nichts mer zurük! — Dem einen tötlich, dem andern läßlich. — Dem einen venial, dem andern mortal. Volksm. Da was der Tod inne! Hornek. Der Tod iſt im Topfe. Mors est in ollâ. IV. Kön. IV. 40. Warlich der Tod im Hafen ſtekt! Brand. Der Tod mir ſizet uf dem Kragen! Kolocz. Der Tod ſteht vor der Tür! Diut. Wann Tod, du nim mich hin! Eke. Do kam der Tod und nam ihn hin. Lohengr. Des Todes Pfad ward geebenet. Turl. Wilh. Da moht erbouwen der Tod ſin Straße. Biter. Ei, was nu dem Tode geſchikt ward an ſin Seil! — Maneger kam an des Todes Seil! Lohengr. We dir Tod! din Sloß und din Gebäude bindet und beſlißet! Wigal. Do kam der Tod als ein Dieb und ſtal dem einen Wibe das Leben us dem Libe. Wigal. Tod widerſaget ane Sper! Fridank. Der Tod wil mit mir ringen. Stoufenb. Do rang er mit dem Tode! Nibel. Des Todes Strale het ſie gar verſniten. Eſchilb. Wa ſnidet des Todes Barte! Wh. Der Tod hat uf ſie geſworn! Nibel. Gelten für des Todes Schelten! Iwain. Des Todes Zeichen je ze fere ſneit! Nibel. Er hat den Tod an der Hand. Nibel u. Wigal. Einen den Blumen geſellen, ins Gras beißen laßen. Lohengr. Freund Hein! Claudius. (Der Ausdruk iſt nicht 100 Jahre alt.) Der Tod uns ſendet ſine Boten! Renner. Da ſterbent wan die Beigen! Nibel. Es ſterbent niuwan die Beigen, die lägen doch daheime tot. Wigal. Hin erſtirbet nieman wan die Beigen. Chuonr. Den Beigen mag nieman behuoten! Livl. Chron. (Die Beigen ſind die vom Schikſal voraus dem Tode beſtimmten Menſchen, moribundi.) Ich fürchte Tod und Tiufel nicht! Franz von Sickingen's Wahlſpruch. (Alſo mit Tod und Teufel hat ihn gemalt Albrecht Dürer, und das Bild befindet ſich in Raſtadt.) Nieman ſinen Tod uſeken mag! Brand. (Wie die Schneider das Tuch zu den einzelnen Theilen der Kleider auseken, auszirkeln, ausrechnen.) Die Toten mit den Toten, Lebende mit Lebenden ſind. Marner. Die Toten ſagen nichts aus. Agric. Gen Totenheim faren. Brand. Ich wäne, das häte der Tod uf ſie geſworn! Nibel. Der Tod het ihr Minne, die da ſterben ſolten, ſie wolten oder enwolten! Klage. Die Toten beißen nieman mer. Volksm. *Οἱ τεθνεκοτες ου δακνουσιν.* Mortui non mordent.— Id etiam hac tempestate vulgo dictitant. *Erasm. III. 6. 41.* Loß die Tote goh! — Die Tote tuen der nüt me! Hebel. Sie häten beide einander den grimmen Tod getan! Nibel.

Und bietet ihr den Recken das Gold über Rand, 1)
Ihr habt niwan minder den Tod an der Hand! Nibel.
1) gehäuft voll.

Welt ihr des haben Ere, daß Wib mit Toten umbegant, unde hie geſunde Man ſtant, die es billicher täten? Klage. O we, Tod, wes mideſtu ihn, der din begeret nu! Liederſ.

Swie reht ungeneme die Toten ſind den Liuten,
Chuſſen und triuten ſah man do manigen Toten. Klage.

Vor allem ummz es iſt, die Toten zu beweinen und für's Wetter zu ſorgen. Bebel. Bin ich tot, ſo gilt mir ein Rübenſchniz ſo vil als ein Ducat! Agric. Sich zu Tod lachen. — Sich tot lachen. Volksm. Emori risu, defluere risu. *Γελῳ αποθνησκειν.* Daß wir ſterben tot! — Daß Exel ſterbe tot. — Ekewart ſtarb ouch do tot. Dietr. Ähnlich: Die Güter ſterben los. — Es geht los. — Der Teufel wird los, ledig. Grimm IV. 593—94. Auch ein Todfeind würde ſeiner ſich erbarmen! Volksm. *Κἂν εχθρον ελεησαι θεασαμενον την τοτε περιπετειαν του ανθρωπου.* Vel hosti miserandus. Nach dem toten Mund muß der Kläger wider den Erben beweiſen. Eiſenh. (D. i. wenn der Beklagte einen Eid hätte ſchwören ſollen, ſo iſt dieſes nach deſſen Tode vom Erben nicht zu verlangen, ſondern die Laſt des Beweiſes fallt auf den Kläger.)

Tokelmuſen. — Tukelmauſer. Volksm.

Tocche heißt ahd. mima. S. oben auch S. 127.

Ihr Tokelmuſen, des ſie pflag,
Wann er an dem Bette lag,
Und was Wins und Slafes voll,
(Als noch von recht ein Sluch ſoll,
Der niht Liebe pflegen kan,)
Ihn gar wenig fochte an. Liederſ.

Toll und voll! Volksm.

Voll macht toll. — Mit den Tollen muß man raſen. Volksm. *Τοις μαινομενοις συμμαινεσθαι.* Insanire cum insanientibus. (S. unten Wölfe.)

Tölpel, Tölpelei, Dilbap. — Tölpel von Paſſau! Volksm.

Von dem mittelniederdeutſchen Dörper und Dörperie (rusticus, villanus, rusticitas) entſtanden.

Ich bin der Tölpel hübſch und fein
Zu Paſſau; bin doch nicht allein;
Werd' ausgeſchikt in alle Land,
Zu ſuchen, die mir ſind verwandt. Auerb. II. 36, wo auch die Abbildung.

Den Narren am Kopf, am Klange den Topf. Volksm.

(S. oben S. 269—70 u. Tod.) Beſſer in deinem Topf, als in Nachbars Kropf. Volksm. *Ευχου τῳ πλησιον εχειν, επι πλεον δε τη χυτρᾳ.* Opta vicino, ut habeat, magis autem ollæ. Man ſihts an Scherben, was der Topf geweſen. Agric. (S. oben S. 13 u. 269.) Zerbrochen Töpfe findet man überall. Zinkgref. Spricht wol der Ton (Daha, argilla,) zu ſeinem Töpfer: Was machſtu? Jeſaias u. Paul. a. d. Römer. An figulo cacabus dicet: Cur urceus haud sum? Locher.

Vil tougen (heimlich) kam er dan! Nibel.

Der tougeno faret icht ze gewinnenne mit Untriuwen, demo chit (sage) Fuchs! Notker.

Er kann das Tram [1]) nicht finden. — Er hat das Tram verloren. Volksm.

1) Alth. Tramc, trabs, Tram, fimbria, fili initium aut finis.

Die Tramontana, den Wisel verlieren. Volksm.

Einem Tränklein bereiten. Volksm.

Einem Schwedentränklein vorsezen oder eingießen (d. i. Jauche). Zschokke. Schenket ihm das allerwirsiste Trank! Nibel. *Θανασιμον μελικρατον.* Letale mulsum.

Trauben und Herlinge; Tauben und Sperlinge. Rükert.

Eine Traube rötet die andere. Volksm. *Βοτρυς προς βοτρυν πεπαινεται.* Botrus oppositus botro matureseit. Die süßen Trauben hängen am höchsten. Volksm. Die schwarzen Trauben sind so süß, als die weissen. — Sind die Trauben gekeltert, so achtet man nicht der Trestern. Lehm.

Trau, aber schau! Reineke.

Trau, schau wem. Agric. u. badische Taler v. J. 1819. Fide, sed cui fidas, vide. Traue keinem, mit dem du zuvor nicht einen Scheffel Salz gegeßen. Luther. Nemini fidas, nisi cum quo prius modium salis absumpseris. (Conf. Aristot. moral. VIII.) *Ἁλων μεδιμνον αποφαγων.*

Wer den Man erkennen soll,
Der brucht langer Wile zuo;
Ich rat ihm trauen niht ze fruo. Hartm.

Die trauet den Mann, auch trauet die Schuld. Eisenh. Trawen, es es soll anders faren! Hartm. Traun! ich tu es! Volksm.

Ich getrow ihn allen wol Triuwe und Guotes, also man Friunden sol. Nibel. Trauwol ritt das Pferd hinweg. Agric. Fides nimia equum abegit. Nebel. Woltruwen ritt vil Pferd hinweg! Brand. *Πιζει χρηματ' ολεσσα, απιζειη δ' εσαωσα.* Fiducià pecunias amisi. Theog. *Νηφε, και μεμνησο απιζειν.* Sobrius esto, et memineris diffidere. Epicharm.

Wer trauet dem Wolf auf der Haid',
Dem Krämer auf seinen Eid,
Und dem Juden auf sein Gewissen:
Der wird von allen drei beschissen. Lehm.

Das heiß ich stäte Triuwe, swer die kan began!
Ihr lonet ihm von Schulden, wan der iuw Liebe hat getan. Nibel.

Die Troume hiut so war sind, als vor hundert Jaren. Bebel.

Der Troum ist nüt wann Uppigkeit. 1) Lieders.

1) Leerheit.

Swer sich an Troume wendet, der en weiß der rehten Märe niht. Nibel.

Ach Troum, du biſt ein böser Dieb
An mir und mines Herzen Lieb! Lieders.

Wes der Man wachend gert,
Des Nachts ihm licht ein Troum gewärt. Lieders. (S. oben Tag.)

Ein wunderaltes Wib,
Die begond ich eiden;
Nu hat ſie mir beſcheiden,
Was der Troum bediute:
„Zwen und einer das ſind dri;“
Dannoch ſeit ſie mir dabi,
„Daß ein Dume ein Finger ſi.“ Walther.
Wil libiu Tohter merke das,
Min Houpet was von Hare bloß,
Daß ich eins Hars groß
Mines Wahſes niht entruez! 1) —

1) So träumte ihr.

Wil libiu Muoter! Troume ſind
Sumelich ſänfte, ſumelich ſtarch. 2) Klage.

2) grauſenhaft. **Somnia sunt aliquot vera.** *Ennius.*

Träume ſind Gäume. Ettner. Träume ſind Schäume. Volksm. Träume ſind Fäume. Kirchh. Dem muoße troumen ſwære! — Es troume iuw niht ſwære! Iwain. Das war ein ſchwerer Traum! Volksm. Swer ſich an Troume keret, der iſt wol g'uneret. Hartm.

Kurz trauern, lang leben! Agric.

Für Trauern hilft kein Saitenſpil! Volksm. **Vexat mens hilaris tristia corda nimis. — Oderunt hilarem tristes, tristemque jocosi.** *Ov.* Trauert mit den Traurigen! Evang. Truren ſich mit Freuden giltet. Rudolf v. Niuwenb. Man truret hie, man klaget dort! Suchenw. Niemau torſt da truren! Liederſ.

Was die Würm tuent dem Holz zuo Leid,
Und was die Schaben tuent dem Kleid:
Das tuet dem Menſchen Trurigheit. Brand.

Das Fiur trechen. Stalder.

Auslöſchen und die Kohlen mit Aſche bedeken. „I denk, mer wend trechen.“ Stalder. D. i. die Arbeit enden oder damit aufhören. (Trechen iſt **trahere, subducere.**)

Tref iſt Trumpf! Volksm.

Er hat ſein Tref (ictus) bekommen! — Er hat einen guten Treffer; — er hat einen richtigen Treffer am Leibe. Volksm. Nahe ſchießen hilft nicht, es gilt treffen! Agric. *Οὐδ' ἐγγὺς βαλεῖν.* **Ne propius ferire.** Mancher trift's wie die Buler! die zilen ins Weiße, und treffen ins Schwarze. Lehm. (S. oben S. 191.) Mancher trift's wie der Gänſeheilig San Martin, der die Vögel braten läßt, ſo er ſchüzen ſoll. Fiſchart.

Nur ſtät! es treibt uns ja nieman. Volksm.

Hoc paroemiæ (*Nemo nos insequitur,*) **etiam hodie tritum manet, cum significant, liberum esse, diutius in re quapiam immorari: *Nemo nos*, inquiunt, *impellit.*** Erasm. III. 4. 8. (S. auch unten Zurzach.) Wie man's treibt, ſo geht's; (treibt man's gut, Got es ſegnen tut.) Volksm. Wie man's treibt, ſo wird's gelont! Luther. **Qualia quisque geret, talia quisque feret.** Äbbis muoß me tribe ha, ſuſt het me langi Wil. Hebel. **Nullus agenti dies longus.** *Sen.* Er hat's getriben wol zehen Jar. Wigal. (S. oben S. 360.) Haſtu dein Roß auch ſchon in dieſe Trenke geritten? Luther. Wie iſt iuw

Tretens mich so gach! Parciv. Er tritt ihn nicht wie der Han die Henne! Volksm. Der Tritt (Gang) ist Goldes wert! Agric.

Sihe für dich! Treu ist mißlich. Agric.

Weder Treue noch Glauben. Volksm. *Οἷσιν ουτε βωμος, ουτε πιςις, ουδ' ὁρκος μενει.* Quibus nec ara, neque fides. Lueg wol für dich; dann Triuw ist mißlich! Brand.

Sihe für dich; Treu' ist mißlich!

Leide und vertrag, Glük komt alle Tag. Büsching's wöchentl. Nachrichten II. 294.

Rara fides homini tribuenda est proh dolor omni. *Παυροι τοι πολλων πιςον εχουσι νοον.* Paucis e multis fidus inest animus. *Theocr.* Falsch Triuwe hat kurzen Zagel! Parciv. Frangenti fidem fides frangatur eidem. Treu siht mer auf Taten, als auf Worte. Shaksp. Triuwe machet werten Man! Spervogil. Sind Treu' und Glauben von der Welt geschiden, so will es sich gebüren, daß man sie annoch beim Kaiser finde. Karl V. bei Zinkgref. Wer nicht hält, was er gesagt, dessen Treue hat die Jungfrauschaft verloren. Lehm.

Wer mir ze Triuwe wurd' erkant,
Den minne ich uber das vierte Land. Fridank.

Er irgaß Triuwen iouch maniger Riuwen. Diut. Sin Triuwe hat so kurzen Zagel, daß sie den dritten Biß niht galt, fuor sie mit Bremen in den Wald. Parciv. (Die unter Präsensformen eingeschobnen Präterita deuten auf ein bekanntes Beispiel, auf ein Märe, Lied oder Fabel.) Trülich und ungefärlich! Kirchh. (Aus einer Eidesformel.) Hüet mit Triuwen! ald es mag dich riuwen. Liedersf.

Sin Triuwe hat mich empor getragen,
Sam die Federn tuot der Wind!
Es enwart nie Muoterkind
So rehte gar Untriuwe los! Klage.

Nicht schlafen und dennoch ligen im Bette,
Vergebens erwarten, was man gern hätte,
Treu dienen und kein Erkenntniß genießen:
Sind Dinge, die uns auf den Tod verdrießen. Abschaz.

Er enchumt iuw nie so ferre,
Er enist iuw mit Triuwen bi,
Und sult gelouben, daß er iuw si
Immer hold vor allen Wiben,
Und wird an dem Willen beliben
Unz an sinen lesten Tag. Klage.

Ihr sit, der Triuwe nie gewann! Parciv. Ihr Triuwe ihn das gebot. — Ich der minen Friunde an Triuwen nie deheinen lie! Nibel. Die Treuw die ward versniten! Suchenw.

Treu ist klein, Hoffart ist gemein,
Warheit ist leider gefangen, Gerechtigkeit ist vergangen. Büsching's wöchentl. Nachrichten II. 90.

Swes Lib mit Triuwen Ende nimt, der wol zum Himelriche zimt. Klage. Ich wünsche den Triuwelosen ihr falsches unbefahen Wib und Man versmahen! Liedersf.

Uf Zuht und ouch uf Ere, uf Triuwe und ouch uf Guot,
Ine gesach nie Kunig so jungen so rehte tugendlich gemuot! Nibel.

Des Ere wäret lange Friſt, der einfältig mit Triuwen iſt. Liederſ.
Ich ſeze iuw ze Bürgen mine Triuwe hie ze Hand! Nibel. Sin Triuw iſt verlogen und verloſet. Suchenw. (Verloſet heißt hier erheuchelt.) Min Triuw muoß an' allen Schranz beliben lötig, luter unde ganz. Liederſ. Die Triuwe ich nieder enfand, wann an dir eine! Klage. Manlicher Triuwe ein Stam! Wh. Sin Herze iſt rehter Triuwen fri! Klage. Wer getriuw iſt, der getriuwet! Liederſ.
Trinken und Spiſe ich ihn (eis) mit Triuwen bot;
Sol ich ſie darzuo ſlahen tot? —
Das wäre mißetan! Nibel.

Durch den Trichter gießt der Wirt in ſin Faß, was er will. Geiler.

Ich trink' billig vor mit Recht! Suchenw.

Je mer ſie trinken, ſo mer ſie dürſten. Volksm. Quo plus biberint, eo plus sitiunt. Trink und iß; Gotes nicht vergiß! Luther. Wer mit will trinken, mit muß klinken. Fiſchart. (S. oben S. 404.)
Es trinken tuſend wol den Tod,
E einer ſtirbt in Durſtes Not. Fridank.
Trinken, daß die Leber ſchwimmt! Eib. (S. oben S. 78.) Trinken, daß die Zungen hinken. — Das Trinkgeld krigen, verdienen. Volksm. Nu trinkent aber liebe Kind! es iſt doch alles gar ein Wind. Liederſ.
Sie tranken um die zwei Heil:
Sin und ſines Wibes,
Der Sel' und ouch des Libes. Liederſ.
Es iſt ein Sprichwort: Wer nicht trinken kann, der ſoll ins Bad gan; wer nicht beten, uf das Mer; wer nicht ſchlafen, in die Predig; (das vierd' gehört uf den Rollwagen.) Geiler. (Dieſes vierte iſt wahrſcheinlich das oben S. 41 Z. 16 angeführte Sprüchlein mit einer geringen Wendung.)

Sie lieben einander ſo zärtlich wie Triſtan und Iſolde! Gervinus.

Troi iſt nu lang verbrant und ſogar zerſtöret! Liederſ.

Fuit Ilium et ingens gloria Dardanidum. *Virg.* Er iſt wie das trojaniſche Pferd mit Schelmen gefütert! Megerle.
So voller Liſt, ſo voll von Schlichen,
Als die trojaner Stut' voll Griechen. Butler.

Die Trommel gellet — weil ſie ler iſt. Agric. u. Swift.

Der Trommel folgen. Volksm. (S. unten Vater.)
Wann Kaiſer läßt die Trommel rüren,
Wird Unkraut flugs ihr nachmarſchieren. Butler.

Nicht ein Tropfen, nicht ein Tröpflein! Volksm.

Manet etiam hodie vulgo tritissimum: *Ne gutta quidem*, ὑπερβολικως, pro minimo. Aristophanes εν *Αχαρνευσιν*:
Συ δ' αλλα μοι ϛαλαγμον ειρηνης ἑνα.
At tu mihi da pacis unam guttulam.
Ein Strom von Worten mit einem Tropfen Verſtand! Volksm.
Αρχεται λεξεων μεν ποταμος, νου δε ϛαλαγμος. Theocr. Chiens.
Sie ſind einander ſo ähnlich, wie ein Topfen Waſſer dem andern. Volksm. Regnet es nicht, ſo tröpfelt es doch. Volksm. Wo es immer tröpfelt, wird es nie troken. Agric. Ein armer, elender Tropf! Volksm.

Ein Tropf uf einen harten Stein
Dik und lange fallen mag,
Daß ze jungſt des Falles Slag
Den Stein erhölt und machet lind. Liederſ.
Gutta cavat lapidem, non vi, sed sæpe cadendo. Ov.

Die Weiber nemen Dreſcher für Tröſter! Megerle.

(S. oben S. 468.) Da ſprach ich denn o we, o we! wes ſoll ich mich nu tröſten me? Liederſ. Ihn (eis) was der Troſt entfallen! Nibel. Der Troſt iſt leider nu verloren! Klage. Du biſt unſers Troſtes Kil! Suchenw. Bei einem großen Unglüke gibt es immer vile Tröſter und wenige Nothelfer. Megerle. Min Troſt der iſt dahin! Volksm.

Im Trüben iſt gut fiſchen. Agric.

Ihre Gloke läutet immer: Wir fiſchen gern im Trüben! Fiſchart. Hier iſt, war das Waſſer trüb. — Das Waſſer trüb machen. Volksm. Est captu facilis turbatâ piscis in undâ.

Die Trugfreude iſt enwicht, die alſo mit Liſten geſchicht. Hartm.

Sie habent Trugewaga allermeiſt, daß ſie ſih ſelben unrehte wegent, ſih ahtende rehte, danne ſie ſo ne ſind. Notker. Die Triegenheit liht zergat, ſo wol die Rehtigheit beſtat. Boner. Wer tauſendmal trügt, wird wol auch einmal ſelbſt betrogen. Volksm. Qui fallit mille, vel ab uno fallitur ille.

Betrogen werden macht Vergnügen
So gut gewiß, als ſelbſt betrügen. Butler.
Falli miserum est, immo non falli miserrimum. Erasm.

Etwas in die langen Truhen legen. Agric.

(S. oben S. 53.)

Er ſpilt jezo Trumpf aus. Volksm.

Man ſpilt jezo Trumpf: die Geringſten ſtechen die Höhern. Lehm.

Was der Trunkene ſündigt, muß der Nüchterne büßen. Eiſenh.

Wer trunken wird, der muoß ſin ſchuldig, und niht der Win. — Des Wines ſie do trunken, daß ihn die Zungen hunken. — Sie trunkent, daß ihn die Zungen hunkent. Liederſ. Ein guter Trunk macht alte jung. Volksl. Die vom Wine zuo Tränen gerürt werden, weinen das trunken Elend. Geiler. Sie ſingen das trunken Elend mit den langen Noten. Fiſchart. Drei Trünk' uf eine ſchimlig Nuß! die Gänſ' gehn ungern barfuß. Fiſchart.

Und wie der niuw Moſt wirft us hoch
Die Trüeſen in das Spundenloch:
Als färt dem Trunknen in ſin Mund
All das, ſo ihm ze Sinne kunt. Brand.

Lieb, in mines Füres Roſt mir werd' ein Trunk von dir! Liederſ. Jugend iſt Trunkenheit ohne Wein. Göthe. (S. oben S. 520.) Der Trunk gar wol ufs Waſſer tribt, ſo lange man geſund verblibt. Volksm. Si non ægrotat, bene mingit, qui bene potat. Der Trunk befördert drei Sachen: rote Naſen, Schlaf und Urin. Shakſp.

Got die Trüeſen geben. Geiler.

Gold und Silber ſind des Erdrichs Trüeſen. Geiler.

Truhtines Geiſt iſt ubar mir! Tatian.

Mins Herzen Trut, min Frowe! Liederſ.
Ane daß du iht truteſt die mine lieben Frowen,
Anders bin ich fro, ſo tuo ihr ſwas du welleſt,
Und nämſtu ihr den Lib! Nibel.
Sie truote noch des Nahtes den ſinen wätlichen Lib! Nibel.

Truz und Traz! Liederſ.

Zu Schuz und Truz ſie ſich verbanden. Volksm. Schuz- und Truzwaffen. Frundſperg.

Es tuchet ſich, wie man's geſponnen. Agric.

(S. oben S. 323 u. 574.) Feinem Tuche die Schaben am meiſten anhaben. Lehm. Man muß dem grauen Tuch alſo tun; es kämen ſonſt die Schaben darein. — An Worten und grauem Tuch geht vil ein. Agric. Wer das Tuch zum Mantel ſtilt, dem ſchaft der Teufel das Unterfuter. — Der Schneider hat nie Tuchs genug. — Erſt das Tuch wird gewalkt, nicht ſchon die Wolle. Volksm. *Ουδεις ποκον εις γναφειον φερει.* **Lanam in officinam fullonis.** Ein lüderliches Tuch; ein erzfaules Tuch. Volksm. Ein guete bleien Tuchſcher! Suchenw.

Tugend und gute Sit erbent nit. Suchenw.

Daß edel Tugend und guote Sit niht erbent, das ſi Got geklagt! Suchenw. Zin les minnont ſie Achuſte fure Tugede? **(Cur enim relicta virtute vitia sectantur?)** Boeth. Tugend kennt ſich ſelber nicht. Agric. Tugend ſtößt keinen von ſich. Volksm. **Virtus omnes admittit.** *Sen.* Tugend altert nie. Volksm. (S. oben S. 351—52.) Tugend iſt ein Ereukleid; — darum ſpart es jederman. Lehm. Gereizte Tugend gibt ihr ſelber Zuſaz und Mehrung. Geiler nach Seneca.

Tugend gibt Lob und ewigen Lon;
Aber man ißt gar übel davon. Lehm.
Die iſt genugſam geziert, ſo in Tugend und edler Abkunft blühet. Zinkgref. Wir ſind beßer fro, ſo wir nach Tugenden ringen, danne ein trureglicheſ Leben füren. Minne. Ein Ding, heißet Tugend, Tugend heißet es. Berth. Die lebenden Tugenden ſind frei vom Tode. Lehm.
Wer tuſend Tugenden begat,
Und nob nur eine Mißetat:
Des aller Tugenden wird vergeßen,
Und nur die Mißetat gemeßen. Fridank.

Es gebareten die Tumben, ſo noch die Liute tuont. Nibel.

Je mer Tük', ſo beßer Glük! Agric.

Verſuch's an einem Türken! Fiſchart. **In Caro periculum.** *Cic.* Das ſoll der Türk nicht bekommen! Volksm. *Ταυτα Μηδος ου φιλαξει.* **Modus non observabit.** *Zenodot.*

Geſchwäziger als eine Turteltaube! Volksm.

Τρυγονος λαλεστερος. **Turture loquacior.** Sie leben mit einander wie Turteltauben. Volksm. Wir wollen ſie Turteltauben von Dolen unterſcheiden leren! Shakſp.

Ihm ſoll getwagen werden! Volksm.

Der Man, der gitwagen iſt die Fuaßi reino. — Waſg mih al, Houbit joh die Fuaßi! Otfr.

Er was weder hie noch dort,
Er'n was tot noch en lebte,
Als in einem Twalm er ſwebte! Klage.

Wir ſehen nur in den Twerchſak, ſo andere uf dem Ruken hant. Volksm.

Præcedenti spectatur mantica tergo. *Pers.* Non videmus manticæ, quod in tergo est (nostro). *Catull.* (Nach der Fabel, daß man die eigenen Fehler im Zwerchſak auf dem Rüken, die fremden aber im vordern Theile deſſelben trage und ſie immer vor Augen habe.)

U.

Uebel ärger machen. Volksm.

Gar nichts iſt übel oder gut, wenn man es nicht ſo nemen tut. Butler.
Οὐδεν πεπονθας δεινον, ει μη προς ποιεις. Nihil grave accidit, nisi tibi vindicas. *Lais.* (S. oben S. 8.) Dem Übel entronnen und Beſſer gewonnen. Volksm. Εφυγον κακον, εὑρον ἀμεινον. Effugi malum, inveni bonum. Nichts iſt ſo übel gar beſteut, daß es allen gleich mißfällt. Butler. Tam malè nil cusum, quod nullum prosit in usum. Loſt uns af dama Ubilin! Ulf. Wer dem Übel entgegentritt, den fleucht es; wer es fleucht, den verfolgt es. Agric. Tu ne cede malis, sed contra audentior ito. Wer Ubel von dem andern breit, es wird ihme zwirnet als vil geſeit. Boner. So was ſo ubar das iſt, ſo iſt is von Ubile. Tatian. Ubil vor Ubile geltan. Kero. Ubil geben ſie mir umbe Guot! — Vermid Ubil unde tuo wola! — Ubiletuo beßeren ne wane! — Imo luſſam was Ubilo ze tuone. — Ubilwiht gewaltig wirdet! — Min Luſſami iſt an imo! Notker. Übel gewunnen, wirs verſwunnen! Shakſp. Übel gewonnen, übel zerronnen. Luther. (S. oben S. 237.) Mit Unrecht Hab' und Guot gewinnen, das iſt vil ſchier zerrinnen. Liederſ. Man mag ihm lihte leren, ſwer da Ubile will. Schinnenb. Alſus was Ubel bi Guote, bi Linge Schade, bi Liebe Leid! Triſtan. Unter zweien Übeln ſoll man das kleinere wälen. Volksm.
Wer unter zwei Böſen nemen ſol die Wal, dem will ich raten wol,
Daß er neme, (es wird ihm guot,) was den minren Schaden tuot. Boner.
Übelberitten will immer voran ſein. Lehm. Übelleb kauft dem Wolleb ſein Haus ab. Agric. Pfui Teufel! wie übel iſt's gangen. Volksm.

Der iſt ubar alle! Tatian.

Ubar lang, ubar kurz; — ubar Land unde Liuti; — ubar Jar unde Tag. — Noh ubar lang, noh ubar kurz! — Ubar unlang. Graff. Ein Überall und Nirgends! Volksm. Nusquam est, qui ubique est. *Sen.* Er iſt aller Welt ein Überbein! Geiler. La dich niht übergehn den Win! Manetz. Überfluß verblendet auch den Verſtand der Allerwizigſten. Kaiſ. Fridrich II. Es übergibt ſich nieman leicht. Eiſenh. Übergeben — nimmer leben. Volksm. Es iſt nur ein Übergang! (ſprach der Fuchs, als man ihm den Balg über die Oren zog.) Volksm. Swer uberladet ſinen Wagen, der brichet lihte. Klinſor. Biſtu überherret, ſo iſt Fliehen keine Schande. Agric. (S. oben S. 175.) Einem, der iſt übermannt, wird das Fliehen keine Schand'. Auerb. Das verdient Überlegung! Shakſp. Übermaulen iſt nicht überweiſen. Volksm. Man überredet einen, daß er tanzt, wo er weinen möchte. Agric. Übermuot und Meintat das iſt der Tiufele Rat. Kaiſerchron. Ubermuot z' allen Ziten Schaden tuot! Klage. Ubermuot tuot ſelten guot. Boner. Es iſt der Ubermuoten

die di Rhine vil! Nibel. Sin Ubermuot ihn darzuo twang, daß er nach dem Tode rang, unz er den Lib verloren. Nibel. Übersehen iſt auch geſpilt. Agric. Übersehen iſt das Beſt' im Spil. Megerle. Das wär' aller Ding' ein Übergeld! Liederſ. Wer nicht überſehen und überhören kann, taugt nicht zum Regieren. Kaiſ. Sigism. Wir ſind übernächtig! Volksm. Wie jung, wie ſtark, wie mächtig, die ſiht man übernächtig bleich und jämerlich geſtalt! Suchenw. Überwindlingen (transverse) handeln. Volksm. Schmier's unter die Uohſen! Baier. (Uohhiſſa, ala, ascella.) Er iſt von Uſhuſa! Volksm. (Monum Boic. IX. 480.)

Es hat gewarnet; — den Augenblik wird die Ur ſchlagen. Shakſp.

Es hat ſchon gewarnet; den Augenblik wird es ſchlagen. Volksm. Wann die Uren alle gleich ſchlagen. Logau. Manche Ur anders zeigt, und anders ſchlagt. Lehm. Seine Ur zeigt auf die böſen Siben. Volksm.

Er macht's wie der Kühhirt von Ulm. Volksm.

Er macht's wie der Kühhirt von Dorlikon. Kirchh. (Sie legten ihr Amt nider, ehe ſie abgedankt wurden.) Nach Ulm, Worms und Speier appellieren. Volksm.

Beſſer iſt umkeren, als irregehn. Volksm.

Est melius regredi, quam male cœpta sequi. — Quin et hoc seculo vulgo dictitant: *Non prorsus aberrare eum, qui medio e cursu recurrat;* significantes probandos eos, qui mature resipiscant ab stultitiâ. *Erasmus I. 9. 32.* Umſatteln; er mag leicht umſatteln. Volksm. *Λιπειν την ταξιν.* Ordinem deserere. Gut genug, was man umſonſt gibt. Agric. (S. oben S. 210.) Umſonſt iſt der Tod! (aber es koſtet das Leben.) Volksm. *Μονος θεων γαρ θανατος ου δωρων ερᾳ.* Una o deis Mors nulla captat munera. *Aristoph.* Sie gäb' es umbeſus! Volksm.

Lat iuch unbilden niht mine Rede! Liederſ.

Einem Unbilden antyn. Volksm. (Unbilde, maleficium. Wigal.) Undank macht Woltun krank. Agric. Undank haut der Woltat den Zapfen ab. Lehm. Undankbari wird niemer guot, ſie treit uf ihr den Laſterhuot. Bouer. Dem Unflat wüſt, der Sau Drek! Agric. Es enwart nie niht als unfruot ſo Alter unde Armuot! Parciv. Wer ungebeten komt, geht ungedankt davon. Lehm. Uns zwein iſt ungeliche! Nibel. Ihr muget ihn ungelobt lan! Klage.

Ungeld und Acciſe! Volksm.

Alle Welt bedient ſich der Worte Accis und Ungeld, (falſch: Umgeld und Ohmgeld,) ohne recht zu wiſſen, was ſie heißen und wie ſie entſtanden ſind. Es iſt ihnen auch gar nicht ſo leicht auf den Zahn zu fühlen; indeſſen hat Hüllmann es gethan und wir begründen die Sache nur etwas genauer.

In früheſter Zeit des Steuerweſens, da noch wenige Perſonen ſchreiben konnten, bezeichnete man die Leiſtung einer Abgabe mittels eines Einſchnittes oder einer Kerbe auf zwei Hölzer, wovon das eine dem Empfänger, das andere dem Geber des Zinſes zur Hand blieb, und dieſes hieß noch bis auf unſere Tage ſprichwörtlich auf's Kerbholz ſchreiben, a) obwohl man ſich der Dinte oder Kreide, und keiner Einſchnitte

ins Holz mehr, bediente. In der Rheinpfalz nannte man noch zu Ende des 16. Jahrhunderts dergleichen auf Papier gefertigte Belege Kerfzedel, 1) so wie die Engländer ihren Reichsarchivar master of the roles heißen, wenn gleich die Rollen von Pergament und Papier schon lange abgekommen sind. Im Latein des Mittelalters lautet der Ausdruk für diese Kerben bald *tallia*, bald *cisa*; jenes erstere von *tagliare*, *tailler*, schneiden, das leztere vom Supino des bekannten Wortes *scindere*, und beide sind häufig in tallagium, tolta, touta, toilt, scissio, incisio, incisura verunstaltet oder verändert worden. Insbesondere wurden die Grundsteuern gerne *tallia*, *cisa* und Kerben benannt; 2) aber auch andere Abgaben, namentlich die von Wein und Bier, empfiengen dieselben Namen, wie z. B. in Cöln um 1270 einer Zise vom Wein erwähnt wird. 3) Außer der unmittelbaren Steuer, welche man von Gewinnung des Weines oder vom Brauen des Bieres z. E. bezahlen mußte, legte man aus Noth oder Habsucht später noch eine mittelbare Steuer für den Verbrauch oder für das Verzapfen der Getränke auf, welche *Ad cisa*, assimiliert *Accisa*, *Ad tallia* und *Attallia* betitelt wurden, oder wie Grammage sagt: 4) illud, quod *accedit supra* pretium rei, *accisam* vocant. Der Unwillen über diese mittelbare Steuer ist so alt, als die Steuer selbst, und er hat sich laut an den Tag gegeben durch die Bezeichnung *mala* tolta, *mala* touta, in England evil toilt, welcher Ausdruck sogar in der Magna charta v. J. 1215 gebraucht wird. Die Deutschen waren geduldiger, wie es scheint, als ihre Nachbarn in den Niederlanden und Holland; denn mit Gelassenheit ertrugen sie die erste oder unmittelbare Steuer, *Cisa*, Zise, und die zweite oder mittelbare, Accise; als aber noch eine dritte Steuer, oder ein Zoll hinzukam für Dinge, die man von außen her bezog, und den man Thorzoll benannte, so fuhr Michel auf voll Ingrimm und schalt diese Steuer das Unrecht oder das Ungeld. Quod *ungeld* dicitur, et de novo *superadditum* est, novum *theloneum*. 5) „Zoll, so man Ungeld nennt;“ 6) Ungeld „oder Zoll unter dem Thore.“ 7) Im Latein wird die Abgabe *indebitum* geheißen; z. B. *indebitum* de vino, quod vulgo *ungeld* dicitur. 8) — Ungeld, perceptio telonei indebiti. Grimm aus einer Urkunde v. 1234.

Die Fürsten und ihre Finanziere waren nicht wenig aufgebracht, daß sich in der Sprache ein Ausdruk befestige, welcher die neuerfundene Steuer beschimpfe, und sie verboten daher, ihn ferner zu gebrauchen: exactio, quæ, *sicut prohibitum est*, Ungeld dicitur apud vulgum. 9) Doch so weit erstrekte sich die Macht der Fürsten nicht; das Verbot ward mißachtet, die Sprache focht ihr Recht aus, und die Regenten selbst sahen sich, wenn sie verstanden sein wollten, genöthigt, ein Wort zu brauchen, das ihnen verhaßt war; so z. E. bedient sich im J. 1208 Markgrav Albert von Brandenburg zur Bezeichnung dieser Abgabe des Wortes Unrecht, indebitum. 10)

Man ersieht hieraus, auf was für Füßen der Gebrauch unserer heutigen Zoller, Steuereinnehmer und Acciſoren beruht, wenn sie auf ihren rauhen Zedeln das Ungeld, per euphemismum oder aus Unverstand, Umgeld oder Ohmgeld zu titulieren belieben.

a) Wallenstein's Lager v. Schiller S. 7, oben S. 370.

1) Kurfürstlicher Pfalz Landesordnung. Heidelb. 1582. Tit. 15.

Fol. 69. 2) Consuetudines provinciæ montis fortis (Montfort) ap. Marten. et Durand. thes. I. 834. Guden. cod. diplom. II. 260. Lambec. res Hamburg. II. 82. 3) Cronica von Cöln. Folio 269. b. 4) Altertümer von Antwerpen. S. 91. 5) Urkunde v. J. 1307. in Monument. Boic. XVII. 36. 6) Welser's Chronik v. Augsb. b. J. 1373. 7) Stetten's Gesch. v. Augsb. S. 81. 84. 8) Mencken. script. rer. Germ. I. 1464. Es liegt im alten und neuen Sprachgebrauche, mit der Partikel un je zuweilen den Begrif des Unnatürlichen, Verkehrten, des Bösen und Ungeheuern zu bezeichnen, als: Unhold, Unmensch, Unwetter, Unthier, Unkraut; mhd. Ungeselle, παιδεραστης, Unwib, scortum, Unminne, amor perversus. 9) Lambec. res Hamburg. III. 38. 10) Lenz, Urkunden S. 19.

Mir enmäret alles, (invisa, ingrata sunt.) Tristan. Unmäre ich ihr? Maneß. Ihm sin eigen Lib unmärete! Tristan. Nu ist iuw Triuwe unmäre. — Daß ihm gar unmäre eliin diu Ere wäre. — Mag mir min Leben niht wol unmäre sin? Iwain. La dir sin unmäre Spot! Barl. Ihm was daheim unmäre sich ze verligen. Wigal. Wann Ungewitter komen sol, so hebt sich ein Gehilbe. Suchenw. Michel Ungewitter komt von uberiger Hiz! Lieders. Ungenezt und unverlezt wir wider kommen. Volksm. Sun, du gang niht ungebeten! Winsbeke. (S. oben S. 519.) Ungeniet, unerfaren. Volksm. Ich was vil ungewont, des ich nu wonen muoß! v. Rugge. Ungeladnen Gästen ist nicht gestuolet. Volksm. Assideat valvæ non invitatus honeste. Wer ungestraft bleibt, genießet seiner Übeltat. Grimm. Sie funden in Genüß (in commodum suum, impunè.) Notker. Es ist mir unentgangen; ihm wird unentfallen sein; es wäre den Herren unentsunken. Acten des 17 Jahrh. Er frißt es ungeweiht. Αθυτα δ'ἱερα πολλακις κατεσθιει. Persæpe sacra haud sacrificata devorat.

Zwei Schelmen will ungerecht Gut:
Einen, so es gewinnt, und einen, so es vertut. Lehm.

Zwei Ungleiche machen ein Gerades. Volksm. Es müßen allweg zwei Ungleiche zusammenkommen. Agric. (S. oben S. 240—41.) Got lat nüts ungerochen! Lieders.

Ungestüm will durchdringen, und solt es der Nonn' ein Kind bringen! Lehm.

Des Ungetrüwen Zunge hat manig Wandelunge;
Zukersüß ist das Wort, gallenbitter ist ihr Ort. 1) Lieders.
1) ihre Spize.

Dem Unglük kann man nicht entlaufen. — Selbverschuldet Unglük lastet schwer. — Will's Unglük, so fallt eine Kaze vom Stul herab tot. Volksm. Wann Unglük kömt, so ist es nie allein. — Ein Unglük tritt dem andern auf die Fersen. Shaksp. Alles Unglük fahet an in Gotes Namen. — Man darf dem Unglük keinen Boten schiken. Agric. Idem et vulgo dicunt idiotæ, neque tamen non vere: *Mala ultro adesse, vel invocata.* Et tamen passim vitiis nostris arcessimus bellum, lites, morbos, quasi suasponte parum adsit malorum. *Erasmus IV. 2. 69.* Τα δε κακα και μη διζημενοισι παραγινεται. Mala vel non quærentibus obtingunt. Ihm was ze Teile worden Ungelükes Hort! Klage. Wann Unglük dem Reichen bis ans Knie

geht, ſo geht es dem Armen bis an Hals. Lehm. Ein übel Troſt, im Unglüke nicht allein zu ſein! Volksm. Quin et hodie jactatur proverbium: *Miserum est solatium, habere calamitatis socium.* Erasmus IV. 3. 9. Er iſt ein Unglüksvogel, Pechvogel. (mala avis). — Er iſt ſein eigner Unglüksvogel. Volksm. Ipse sibi malum cacat. — Nichts für ungut! Hebel. Lieber unhöflich, als überläſtig! Shakſp. Allem fluchet der Unhold! Volksm. (Unhold, inimicus. Notker. Unholda, diabolus fem. Kero.) Es verdirbt kein Unkraut! — Das Unkraut will vom Garten nicht. Agric. Infelix lolium et steriles dominantur avenæ. *Virg.* Non mala decrescit planta, sed usque virescit. — *Malum vas non frangitur.* *Κακον αγγος ου κλαται.* Qui deterior, is nonnunquam vivacior, et in periculis tutior. Simili metaphorâ dicunt et hodie vulgo: *Malam herbam non perire.* Erasmus IV. 3. 99. (S. oben S. 13.) Unkraut im Garten jätet man aus mit Hauen und Spaten; Unkraut der Leute folgt der Trommel und Pfeife. Lehm. (S. oben S. 601.) Unkrut wahſet ane Sat, da es ſchoner Frucht mißegat. Fridank. Ich mag iuw niht genaden, Ungenade ich han! Nibel. Des ſind wir von iuw ungewönt, daß ihr uns unmaliche tuot ſam ein blödes Wib! Klage. Ich will unpriſen das! Nibel.

Die Wiſen jehent und iſt ouch war,
Daß kein Unmaße nie gewärte drißig Jar. v. Ringgenb.

Du jageſt nach dem Unmöglichen! Volksm. *Αδυνατα θηρας.* Impossibilia venaris. *Αρχην δε θηραν ου πρεπει τ' αμηχανα.* Non decet ulla ratione quærere, quæ fieri nequeunt. *Sophocl.* Man verſchlafet vil Anmut. — Unredſelig und abſtoßend. Volksm. *Ατηκτος ανθρωπος προσηγορημασιν.* Durus alloquiis. Er onta (gönte) in (eis) Guates. — Oba du mir unnis (gönneſt) alles Guates? Otfr. Des er dir unne! Notker. Ob du mir ein Schaden gunſt? Parciv. Unde uber unlang ne iſt hier der Sundigo! — Unlango weren. — Unlango taten ſie das. — Unlango lebe er! Notker.

Hundert Jare unrecht wird keine Stunde recht. Agric.

Unrecht das wird niemer guot. Boner. Unrecht iſt auch Recht. Eiſenh. Tut (an Shylock) ein kleines Unrecht, um ein großes Recht zu tun! Shakſp. Sin Unrecht das was alles recht! Triſtan. Man gicht: wer vil geſpächte (umherſpähe), der ſag' dik unrechte. Liederſ. Unreht richiſot (regnat.) Kero. Sines Mundes Wort ſind unreht. — In Unrehte inpfieng mih min Muoter. — Mit Unrehte er mich ubarfaret, haßßet. — Sie lengent iro Unreht alſo Seil. Notker. Unrecht ſchlägt ſeinen eignen Herrn. Agric. Beſſer, Unrecht leiden, als tun Volksm. Accipere quam facere præstat injuriam. Cic. Unrecht Gut truhet nicht. Volksm. Got Unrecht nimt und Hochfart die Länge nicht für guot. Klinſor. Unreht und Reht hant ie geſtritten. Reinmar v. Zw. Ich warte ie, wann Unreht zergeh': ſo wird ſin ie me unde me! Fridank. Was unreht iſt, nimt Überhang. Brand. Wer ſime Rehte unreht tuot, da wird das Ende ſelten guot. Fridank. Unreht Gut iſt ein Funken im Kleiderkaſten. Sailer. Unredli findt e Knödli. Volksm. am Bodenſ.

Unſer einer iſt er worden. Notker.

Sich ſelben nieman alſo gar ſol unſchuldech machen von ſundlichen Sachen!

Klage. Die Unſchuld allemal den Hund muß heben! Volksm. Unſteti iſt min Widerpart! Liederſ.

Der Untergang hat keinen Grund. Volksm.

Ολεθρου ουδεις λογος. Exitii nulla ratio. Es iſt keinem Unterhändler zu trauen. Shakſp. Wil weger iſt nüt unterſtan, danne mit Schand' und Spot ablan. Brand. Nil cito tentabis, nisi fieri posse putabis. Er unterſlouf mich mines Erbes. — Daß er ihn ſcolt unterſliefen väterliches Erbes (dolose subtrahere). Diut. Wann die Untertanen brüllen, ſoll der Fürſt die Oren ſpitzen. Lehm. Hiute Nacht wir unterwaldnen! Volksm. Wollen wir eine unterwaldner Nacht han? Platner. Dies noctesque bibite, pergræcamini. *Plaut.* (S. oben S. 503.) Was die Untertanen beſchwert, tut den Herren nicht we. Lehm. One Maß und Unterbind! Volksm. Es hat ein Unterband. — Mit aller Kraft an' Unterbund! Liederſ. (Untat hieß mhd. nur macula, welcher mildere Begrif noch nhd. im Diminutiv Untätchen fortlebt, z. B. in der Redensart: es iſt kein Untätchen, nulla macula, an ihm.)

Untriuw ſin eigen Herren flächt! Brand.

Untreu ſchlug ſeinen eignen Herrn. Schweinichen. (Agricola und H. Sachs verballhornen das Maſculin: der Untreu, in das Föminin Untreue.) Calcitrat in stimulum perfidus ipse suum. Vor Untriuwen enmag ſich nieman bewarn. Kaiſerchr. Untriuwe hat ir Samen us gereret allenthalben zuo den Wegen! Walther. Des Buoches Meiſter ſprach das e: dem Getriuwen tuot Untriuwe we. Klage. Untriuwe flichet alſo ein Mus in falſchen Mannes Herzen Hus. Rumel. Der Untriuw' iſt mit mir geſpilt! *Fasti Limpurg.* Untreue unter dem Mantel ſpilen. Friſch. Untriuwe in dem ſchinet, der lachende grinet. Fridank. Untreu glaubt nieman. Agric.

Unverdroſſen hat es dik genoſſen. Agric.

Unverhoft komt oft! Agric. (S. oben S. 172.) Das Leid dem Herzen nahe gat, das man unverſchuldet hat. Fridank. Was taugt ein Ding unverſucht? Colerus. Was ſmakt unverſucht? (ſprach der Abt zur Jungfrau.) Volksm. Unverworren iſt das Beſte. Suchenw. Vier Dinge ſind unwiderbringlich: Jugend, Zit, Wort und Magetnom. 1) Bebel.

1) Jungfrauſchaft, der Bluomen.

Ja, wenn ich unvorſichtig wäre, da freilich ſchnitte mich die Schere! Gellert. Werdet riche des unwehſalichen Guotes! Notker. Unwiſſend ſündigt nicht. Eiſenh. Unwiſſenheit iſt kün! Volksm. *Αμαθια μεν θρασος, λογισμος δε οκνον φερει.* *Thucyd.* (Luther ſagt von ſich: Got hat mich hinangefürt wie einen Gaul, dem die Augen geblendet ſind, daß er nicht ſehe; ſonſt wär' ich nimmer ſo kün geweſen, daß ich den Pabſt und ſchier alle Menſchen angriffen! Tiſchr. Bl. 6.) Von dere Uohten (crepusculo) unz ze Naht! Notker. (Uohtland. — Uohtiſang. — Uohtſterno.)

Auf Sant Urben iſt's Getraid weder geraten noch verdurben! Colerus.

(An Sanct Urban's Tag iſt der Zehenten von Äkern und Gärten demjenigen verfallen, welcher die Nuznießung hat; allein es iſt von da bis zur

Reiſe noch vieles der clementia cœli anheim geſtellt.) — Daß dich Sant Urban's Leiden! Volksm. Urbani plaga est ebrietas. *Henrichm.* Sanctus Urbanus largitor vini. Uralt, decrepitus, longævus. Urriuto, exstirpator. Urtiuſel, rex diabolorum. Notker. Urbor, reditus. Grimm II. 789. Es iſt nit urchen (pure et genuine). Stalder. Einem ein V für ein X vormachen. Volksm. Von welchem Urchunde mag er des Gewißheit han? Klage. Gotes Urchunde ſind Gotes Geſichte (affirmationes.) Notker. Pez Wetter und Urian! — Schon wezet Meiſter Urian auf dieſen Braten ſeinen Zan. Volksm. Ein Uriasbrief! Eib nach Sam. II. 12. 14. *Βελλεροφοντης τα γραμματα.* Bellerophontes literas.

Das Urloub das iſt min. Nithart.

Laut mich Urloub han und gent mir iuwern Segen! — Urloub gab mir ihr roter Mund! — Hab' Urloub, der unſät iſt! — Das Urloub, Frowe, will mich morden! Liederſ. Der Welt Urloub geben. Geiler. (S. oben Pabſt.) Ze Gote Urloub er nam. Graff. Urlaub hindert hie nieman! Agric. Kein Leben iſt ſo fri, das gar an' Urlinge iſt! Fridank. (Ahd. Urlac, fatum, bellum. S. Grimm I. 353. Orlogſchif.)

Kein Urlinge ſo nahen gat, alś die ein Mann daheime hat. Fridank.

Wer vier Urlinge ſamen hat, der ſüne dri, das iſt min Rat.

Will er ihn (eis) allen angeſigen, er mag wol einhalb unterligen! Fridank.

Χαλεπον γαρ ερυκακειν ἑνα πολλους. Difficile ac durum est, unum compescere multos. *Hom.* *Μηδ' Ἡρακλης προς δυο.* Ne Hercules quidem adversus duos. — Noli pugnare duobus. *Catull.* (S. oben S. 125—26.) Urſlaht, varix, variola. Grimm II. 788. Die Urſlähten han. Volksm. Du muoſt des Urſpringes han unterm Felſe, e ihn beſchin' der Tag! Parciv. Dannan rinnit is, dar der Urſprinz iſt! Notker. I gloub', du machſch der d' Üerte? Hebel. Er bim die Schuhe mit Baſt, der die Ürten bezalen muß. Geiler. Plectuntur Achivi. *Hor.* Das laßo ih in diner Urteildo ſtan! Boeth. Ihn (eis) was ihr Urteilestag chomen nu ze nahen! Klage. Daß man iru irteilti. — Irteilet imo! Otfr. Nu erteilet (judicate) mir! Iwain. Dem erteile ich Magd unde Land. Wigal. Mit dem Urtel niht eile, hör zuvor beide Teile. Kaiſ. Lothar II. Audiatur et altera pars. Ururâlt! Volksm. *Κρονου πυγη.* Saturni podex.

Des weiß man die Warheit wol, daß nieman den andern ſol
Urteilen zuo der Hölle. Klage.

Usliute; — (alienigenæ) Burgliute; — Landliute. Notker.

Uzen, uozen; — einen uzen. Volksm.

Uodalricum ob *lepórem* vocaverunt *Uozonem.* Urk. a. d. 10 Jahrh.

V.

Daß ihn der Valant riten sol! Wälsch. Gast.

Ich dank es mime Heile, daß ich dem Valande entran! — Kuom ich mit dem Lebene dem Valande entran! — Der ihr gert ze minnen, din ist des Valandes Wib! — Das sol dir, Valandine, immer verholn sin! Nibel. Du hast den Valant (Teufel) getan! Rother. Valandes Barn (Kind)! — Valandes Antwerch! Tristan. (Das Wort stammt von valen, välen, d. i. irren, irreführen, seducere, und Valant heißt demnach seductor, diabolus.)

Ere Vater und Muoter, so längestu din Leben uf Erdrich. Schwabenſp. u. d. Bibel.

Das enlerte mich Vater niht! Nibel. Ich hab's von meinem Vater! (geerbt, erlernt, gehört ꝛc.) Volksm. Wer will mit Eren leben hie, der buw, was ihm sin Vater lie (ließ.) Suchenw. Min Vater und din Muoter die waren eines Mannes Chind! Klage. Und ob ich hiute sähe tot den Vater min, mir en wurde nimmer leider denne umb sinen Lib! Nibel. Es gilt gleich Vater oder Pater! (sprach die Frau bei Nacht.) Lehm. Wer weiß in einer vollen Kirche, wer des andern Vater oder Schwager ist? — Got allein kennt dessen Vater! Agric. (S. oben S. 201.) Kennt er Got so wol als seinen Vater, so ist er gar verloren! Volksm. *Ανθρωπος ουκ εχον ειπειν ονομα πατρος.* **Ne patris nomen quidem dicere potest.** (In Rom schrieb ein sehr schönes Weib, als sie gefragt worden, wer ihres Kindes Vater sei, auf den Tisch des Prätors: **S. P. Q. R.**) Das Wetter kennt man am Wind, den Vater am Kind. — Er singt nicht seines Vaters Liedlin! Volksm. *Ου πατροικα αυλει μελη.* **Haud canit paternas cantiones.** Wer sol den Vater loben, als ein ungeratner Son? Volksm. *Τις πατερ' αινησει, ει μη κακοδαιμονα τεκνα;* **Quis patrem laudet, nisi proles laudis inanis?**

Ein Vater von Natur und von Recht soll sizen vor,
Und der Sun uf sinem Spor. Liederſ. (S. oben S. 597.)

Kein Vater mag seinen Son schelten. Eisenh. Er fluochot sinemo Vater! Tatian. Der Wunsch fluochet ihm. Iwain. Es kann wol kommen, daß ein frommer Vater einen gottlosen Son zeugt. Luther. (S. oben Sohn.) Besser das Kind weine, als der Vater! **Melius est, ut pueri fleant, quam senes.** Bebel. Wer dem Vater nicht folgen will, der folge dem Kalbfell! Kirchh. (S. oben S. 604.) Was Vater und Muter nicht ziehen kann, das ziehe der Henker! Luther. (S. oben S. 298.) Ein Vater kann eher zehn Kinder ernären, als zehn Kinder einen Vater. Luther. (S. oben S. 298.) Er will seinen Vater leren Kinder machen. Agric. Wer den Vater kennt, der weiß, er hilft den Kindern! Kirchen. Das Vaterunser hinterſich beten, (wie die

Hexen.) — Eitel wälsch Vaterunser! Agric. (Vater unser ist kein Gräcismus, sondern echt deutsche Fügung, wie ahd. Vater unser! — Der Bruoder sin. — Der Neffe sin. — Vil liebiu Muoter min. — Vil lieber Vater min! — Frouwe min. Nibel.) Des Vaters Segen baut den Kindern Häuser auf, aber der Muter Fluch reißt sie nider. Zinkgref.

Min Vaterland ist, wo ich bin! Brand im J. 1496.

Ein weiser Mann nennt, wie bekannt, wo's ihm gut geht, sein Vaterland. Butler. *Πατρις γαρ εςι πασ', ἱν' αν πραττῃ τις ευ.* Socrat. ap. *Aristoph.* *Τοις γαρ καλως πρασσουσι πασα γη πατρις.* Cic. Ubi bene, ibi patria. *Med. aev.*

Illa mihi patria est, ubi pascor, non ubi nascor;
Illa ubi sum notus, non ubi natus eram. (S. oben S. 377 u. 409.)

Poz Velten! Volksm.

(Valentin wird im Volksmunde zu Velten verkürzt.) — So ziehe San Velten die Hosen auf! Zinkgref. (Müller, ein Bürger von Zürich, bat den Graven Rudolf von Habspurg quasi cacando um Schonung, bis er die Hosen aufgezogen habe; und als diese ihm gewährt war, sprach er obige Worte, die sodann im Volksmunde fortlebten.) — Außen Glanz, innen Veitstanz! Volksm. Hät' ich venediger Macht, augsburger Pracht, nürnberger Wiz, straßburger Geschüz, ulmer Geld: so wär' ich Herr der ganzen Welt! Volksm.

Venie fallen. — Venie suochen. Maneß.

(Auf die Knie fallen und den Boden küssen. Veniam precare.) Da er uf siner Venie lag. Barl. Den Anger maß er mit der langen Venie. Fribergs Tristan. Was dem Großen venial, wird dem Kleinen mortal. Lehm. (S. oben S. 117.)

Got Venter und das Kloster Maulbronn (ich meine das Loch unter der Nasen) regieren. Fischart.

Frau Venus und Geld regieren die Welt. — One Wein und Brot leidet Venus Not. Agric. Sine Cerere et Libero friget Venus. *Ter.* *Οινου δε μη παροντος ουκ εςιν Κυπρις.* Absente vino, nulla tunc adest Venus. *Τα αφροδισια*, sive ipsa *μιξις*, quam *corporale concilium* dixit Arnobius. *Παντα ῥει*, omnia fluunt, alles verändert sich! (Nur das Weite an Hosen bleibt oben und der Kuhschwanz vor seiner Türe.) — Was in viler Hände umgeht, ist verbafelt Ware; was jeder begreift, das bleibt nicht sauber. Lehm. Sich lassen verlüten und verbannen! Brand.

Der Narren Rat und Buoler Werk, ein' Stat gebuwen uf ein Berg,
Und Strow, das in den Schuhen lit: die vier verbergen sich kein Zit. Brand.

Quatuor esse solent res, quæ se tempore nullo
Occultare queunt, nec tacita esse volunt:
Consilium fatui, structa urbs in vertice montis,
Actus amatoris, stramen et in crepida. *Locher.*

(S. oben 574 u. 582.) Die Liebe, das Glük verblättern. Volksm. (S. oben auch S. 52.) Was man verbeut, das tun die Leut! Lehm. Was man eim verbeut, das liebt ihm erst. Pauli. Nitimur in vetitum semper, cupimusque negata. *Ov.* Vetitum per nefas ruere. *Hor.* Verboten Wasser besser sind, dann ofte Win! Heigelow. (S. unten Wasser.) Verborgen Schaz ligt sicher! Agric.

Was dem Menſch verboten iſt, das liebt ihm ze aller Friſt. — Win iſt uns gehaſſer, dann verboten Waſſer. Liederſ.

Wer ein Guot verborgen hat, und des nieman genießen lat,
Der ſi vor Got verfluocht! Liederſ. (S. oben S. 63.)

Wer das Maul verbrannt hat, blaſet die Suppe. Lehm. (S. oben S. 94.)

Ob ich's halt weiß, ich ſol's verdagen! Parciv. Es wär' iuw beßer verdaht! — Ich will ein Teil dir ſagen; ein Teil muoß ich verdagen! Liederſ. Zer Ader und zem Berche laßen. Wh. In das Berch verſchroten! Suchenw. Verchwunden. Nibel. So wird es wol verendet, verburget und verpfändet! Hartm. Daß ſie mich Helfeloſen alſus verderben lat! Maneß. Vil verdirbt, das man nicht wirbt. Agric. Manig verdirbet, das man niht wirbet. Liederſ. Was vil verdirbet, das man niht enwirbet! Walther. Soll einer verderben, ſo hilft alles dazu. Kirchh. Diſe Spiſe ſol dir niht verſmahen! — Es endorft ihm niht verſmahen. Parciv. Mir ſmahet (displicet). — Daß den (his) din Buah n'irſmahetin! Otfr. Beſmaheta iuw? (displicuit vobis?) Notker. Din Rede iuw ſolte ſmahen! Parciv. Ich fürcht', es ihm verſmahe! Triſtan. Juw verſmahet das? Nibel. Wie haben wir verdienet das? Nibel. Dem Verdienſte ſeine Kronen? Volksm. **Al merito le sai corone.** Der Herren Güter ſind nicht deren, ſo ſie verdienen, ſunder denen man ſie gönnt. Volksm. Von Rehte ſolte er verderben, der daheime ſich verlit. Wigal. Man verdirbt, e man ſtirbt. Volksm. Des ie min Wille gerte, das ſol nu verendet ſin! Nibel. Der Verdroſſen hält alles für Poſſen. Volksm. **Ingenium nequam nunquam rem diligit æquam.** Verflogen und verſtoben! Rollenh. Es felet zum Verfüren nicht an getauften Stieren! Bürger. Es kunte niht verſahen, was man ihr Troſtes bot. Nibel. Das iuch niht verſahen kan, das lat! ſo iſt min Lere. Klage. Ich wän' es ſi verfangen gar! Liederſ. Vergeßen iſt nun all mein Leid! Rollenh. Es iſt vergeſſen und in Wind geſchlagen! Volksm. *Τα δε παντα θεοι μεταμωλια θεινεν.* **Irrita dii superi ventis hæc omnia tradant.** *Hom.* Ins Mer der Vergeſſenheit! Volksm. *Λήθης πεδιον.* **Oblivionis campus.** Vergeben — aber nicht vergeſſen! Volksm. Ich will dir's vergeſſen — aber Jokeli denk du daran! (ſagt der Schwabe.) Kirchh. Ich will dein nicht vergeſſen; vergiß mein nicht! Volksm. Des vergiße ich nimermere! Karlsl. Vergiße ich des, ſo iſt es doch ane Zwifel guot! Maneß.

Verfilzet was ihm Har und Bart, daß mir ab ihm gruſen ward. Liederſ.

Wie mag das vergloßet und verglaſet werden? Geiler. Beßer ein magerer Vergleich, als ein fetter Proceß. Eiſenh.

Iſt deine Sache gut, ſo ſchreite zum Vergleiche;
Und iſt ſie ſchlimm, ſo ſei beſonnen wol und weiche. Eiſenh.

Ruofet dem Vergen über Flut! — Er begunte ruofen hin über den Flut: Nu hol mich hie Berge! — Für des Vergen Ende ſol er Pfand hie weſen! Nibel. Uns ligt ſelten was vergraben! Volksm. Das vergalt mit Ellen der chune Spileman! — Ich wäne niht, daß Hagene iuch noch vergiſelt hat! Nibel. Ihr habet vaſt überzalt, mir iſt vergolten tuſendfalt! Hartm. Blos vergüldet! Volksm. *Ὑποχαλκον χρυσιον.* **Aurum subæratum.** Verheißen bindet den Narren. Lehm. Ich hab's ihm vergolten! (ſprach der Mann, ſo einem Reiter den Mantel ins Kat getreten, wärend derſelbe unter deſſen Augen ſine

Frow verlag. — Und ich hab' ihm, ſprach die Frow, jeden Puf doppelt zurük gegeben.) Bebel. Mit verhängtem Zügel reiten. Volksm. Dem Roße er haukte (frenum laxabat). — Den Roßen ward gehänget. Karl. Den Orſen was verhänget. Troj. Got verhenget uf ein Zit! Suchenw. Sinero Geluſte hangte er! — Ube ihr hinto gehorent ſine Stimma, ne verhärtent iuweriu Herzen! Notker. Es iſt alles verkouft und verraten! Eib. Ein Verkäufer lobt ſeine Waren. Eiſenh. Laudat venales qui vult extrudere merces. Hor. Mich bedunket, nieman müge vil verkoufen ane Lüge. Fridank. Omnis mercator reperitur fraudis amator. (S. oben S. 331 u. unten Ware.) Lez und verkert! Volksm. Ὕστερον πρότερον. Præpostere. Er ſoll, muß ſich dagegen verkriechen! — Etwas verkuhbachen. Volksm. (S. oben S. 52.) Melioratio in deterius. Poz hinkende Gans! der Bub' iſt verliebt, wie ein Spaz! Baier. Hofnarr Kuonz 1565. Er huarot ſia, (mœchatur eam.) Otfr. Er habet ſia vorlegana, (mœchatus est illam.) Tatian. Eina vurligan, (mœchari aliquam.) — Ein vurlegen Wib! Ahd. Er iſt ein verlegen Man; wer wol keret ſich daran? Iwain. Der Mettine deheine Frow Chriemhilt verlag. Nibel. Ihr 'n wellet verlieſen — ſo mueßet ihr kieſen. Iwain. Iro Wingarten verlos (occidit) mit Hagele. — Sie verluren Land joh Liute. — Sie ſind verloren! Notker. Mit Verloub! i mein e mol der ſeiget's. Hebel. Oba is arloubit ſi? Tatian. Iſt es erlaubt? Volksm. Der Unzuht ſult ihr mich verkunnen! Iwain. (Die Unart an mir nicht argwöhnen.) — Ne verchunnet ihn Genadon! (Mißtrauet ſeiner Gnade nicht.) Notker. Verliebte wiſſen immer, wie viel Ur es iſt Shakſp. Wir wollen's indeß verkülen laßen! — Nichts iſt verloren — als was man nicht mer findet. — (S. oben S. 40.) — Iſt man verirrt, wird man verwirrt. Volksm. Wise, der Verlierens klaget, und Gewinnes ſtille daget. Fridank. Das wäre beßer vermiden! Nibel. Heimlich Verlöbniß ſtiftet keine Ey'. Eiſenh. Man hat ſich ſo bald verredet, als verlan. Agric. Man muß nichts verreden, als das Naſenabbeißen. Kirchh. Kann man das Ding nimmer vermitteln und etwas aus dem Ärmel ſchüttela? Volksm. Das Mus verſalzen. Brand. Die Suppe verſalzen. Volksm. Verratniß tuot vil ande (weh). Suchenw. Du haſt mir noch vil selten verſaget, des ich dich bat. Klage. Daß ich es ihm hab' verſagt, darum — verſteht ihr mich? Hartm. Verſaz verjäret nicht. Eiſenh. Was er verſchenkt — iſt gut für die Augen. Kirchh. Wenn man ihn verſchenken wollte, ſo müßte man einen Bazen darauf legen. Auerb. Etwas verſizen, verligen und verſlafen. Parciv. Daß ſie's verſizen ſolten, das was ihn (eis) ungemach. Nibel. Swelich Menſche me verſtinden will, dann er verdenwen mag, da an er lihte erworgen muoß. Stolle. Verſchmizt — als eine Furmannspeitſche! Volksm. Versatilior es, quam rota figularis. Plaut. (S. oben S. 514.) Iuw ſolte verſmahen das gemeine Nachgahen! Iwain. Verſchoben iſt nicht aufgehoben. Volksm. (S. oben S. 41.) Das Alter komt mit blöder Wat dem, der ſich verſumet hat. Liederſ.

Ich bin noch ein junges Wib und iſt kräftig mir min Lib,
Daß ich wol erfüllen kan, was ich bisher verſumet han.
Hür bin ich wiſer vil; wer mich nu bitten wil,
Des ſin Herz Liebes gert, des iſt er alles gewert! Liederſ.

Nune verſprich es niht ze sere!. Nibel. Die Suppe verſchütten; — es bei einem verſchütten. Volksm. **Gratiam effundere.**

Verſchonen, wo man töten kann, zeigt mer als Selenadel an. Butler.

Was er weiſe verſchweigt, zeigt mir den Meiſter des Styls! Schiller.

Wer will, mag ſeinen Schaden verſchweigen. Eiſenh. Sich verſliefen in Löcher der Steinwände; ſich verſliefen in die Erde. Reineke u. Klage. Man weiß niht, ob er ſich verſluofe in Löcher der Steinwände. Klage. (Schlucht ſteht für Sluft, wie beſwichtigen für ſwiften.) Verſchwigenheit bringt ihren Lon. Volksm. *Σιγης αγανδανον γερας.* **Silentii tutum præmium. — Fideli tuta silentio merces.** *Hor.* Nagelneue, nagelfunkelneue Verſe! Volksm. **Versus ab incudo adhuc calidi.** *Prud.* Das verſeuget mir den Weier nicht! Agric. Es iſt verſigelt! da hilft kein Widerſprechen mer. Fiſchart. Man verſpilet auch mit guten Karten! Lehm. Es iſt alles unter und über verſippet! Volksm. Eitel Verſprechen und Hofbeſcheid! Volksm. **Dosones (δωσω) et Dabones (dabo).** S. oben S. 10.

Promittas facito, quid enim promittere lædit?
Pollicitis dives quilibet esse potest. Ov.

Wer verſpricht, muß ſegnen:
Die Wolke, ſo donnert, muß regnen. —
Verſprechen macht Schulden,
Weisheit ſoll man vergulden. Rückert.

Vil Verſtand hat wenig Glük. — Verſtand iſt nicht immer daheim. — Verſtand muß man mitbringen, man findet ihn nicht auf dem Markte. Lehm. Er hat Verſtand in den Fingerſpizen. Volksm. (Die Engländer ſagen: Der Deutſche hat den Verſtand in den Fingerſpizen.) Verſtanden Lüten iſt guet predigen. Lirer und Brand. Grober Verſtand iſt eine Felſenwand. Lehm. Hinter ſiben Mauern verſteken. Volksm. Wer ſich kann nicht verſtellen, taugt nicht zum Regieren. Volksm. **Nescit regnare, qui nescit dissimulare.** Die vertane (detestata) Waſſernix! Volksm. Ein wiſe Man ſol niht ze vil ſin Wib verſuochen! Reinm. d. A. Vertrauen erwekt Vertrauen! Volksm. Ob wir 's ihn (eis) vertruogen, des wären wir geſchant! — Vil wenig ich ihm do vertruog, als er in Zorn mich fluog! — Das wolten ſie den Gäſten länger niht vertragen. Nibel. Vil vertun, und wenig erwerben, iſt der Weg bald zu verderben. Rollenh. Wer mer verzert, als er gewinnt, der muß nachher mit den Mäuſen eſſen (d. i. aus anderer Leute Häuſern.) Lehm.

Wer lüzel behalt und vil vertut, der darf nit ſtan in Sorgen,
Daß man ihm wol vergant ſin Gut: kein Jud' ihm tut druf borgen. Fiſchart.

Vertraulichkeit war in der Arche Noa's! Lehm. Wol verwart und aufgehoben! — Vergraben und verdolben! — Verwunſchene Tage! Volksm. *Αποφραδες ἡμεραι.* **Dies nefasti.** Virwaßen ſit ir von Gote! Otf. Der Verwaßen (diabolus)! Diut. Si verwaßen! Grimm. (Verwaßen ſtammt von Waße (odor), wie lat. olere von odor; verwaßen iſt daher abolitus, *εξαλειφθεις*, was den Geruch verliert, abſtirbt.) Verwirf das Schlechte nie, bevor du was beßeres haſt. — **Nil cito mutabis, donec meliora parabis.** Verwünſchungen ausſtoßen. Volksm. *Αρας επισπειρειν.* **Execrationes serere.** Ich han verloren, das ich verwinde nimmerme! Suchenw.

Man ſagt, daß ein verzagter Man, mit Eren niemals kam vom Plan. Auerb.
Swer verzaget, der iſt verloren, hie Libes, dort der Sele! Reinmar v. Zw. Sit ihr Fragens nu verzagt? Parciv.
Swer durch Verſagen will verzagen, dem ſolt nimmer Guot betagen! Liederſ.
Aus einem verzagten Ars fart kein frölicher F... Volksm. Ahi! was für Verwegenheit! (rief die Magd, als ſie ihren Bulen nachts im Bette fand. Dieſer wolte ſich uſmachen und gehn; aber die Magd ſagte, daß ſie ihn nicht habe fortgehen heißen.) Bebel. — Welch Wunder, ube Got verlaßet das Herza, das ſich ſelbes verlaßet! Notker. Je mer du zerſtreuſt, ſo mer du bereuſt; je mer du verzetteſt, ſo minder du hätteſt. Grimm. Ich verzige (renuntio) mich e der Krone! Maneß. Er ſich der Eren hat verzigen. Iwain.

Unter Ves und Va iſt klein Differentia! Fiſchart.

Zwiſchen Ves und Va iſt klein differentia! (ſprach der Pfaf, ſo dem Biſchof für die Wihe hundert ova brachte, und hundert oves verſprochen hatte.) Bebel. Min Sinn wigt ein ringe Veſen! Suchenw. Es wärt ſo lange, als von der Veſper bis die Hüner auffliegen! Volksm. Sie gehen alſo an den Tanz und treten den Videvanz. Liederſ. Habt ihr gehört die Vigilien länten? Weizm. (Heut' iſt dies ante festum und alſo zu faſten.) Es iſt eben Vih, als Stall! Agric. Er iſt mit dem lieben Vih aufgewachſen. Volksm. Zu vil iſt bitter, und wann es luter Honig wär'! Geiler. Zu vil iſt ungeſund. Agric. Omne nimium vertitur in vitium. Swas vil geſchidt, da wird man Friundes ane. Reinm. v. Zw. Wo vil iſt, da wil vil hin. Volksm. Cui sunt multa bona, huic dantur plurima dona. Vile können, wiſſen vil; nieman alles. Geiler. Multi multa sciunt, nemo omnia. Vile haben zu vil; aber nieman genug. Volksm. Non est in mundo dives, qui dicat abundo. Mit vilem geudet man, mit wenig ſpart man. — Mit vilem kömt man aus, mit wenig hält man Haus. — Noch ein Villeicht, ein tröſtend Villeicht! — Kein Vilfraß wird geboren, ſunder erzogen. Volksm. Es iſt ſo veſt als Villingen! Kirchh. (In Schimpf oder Ernſt?)

Uf allen vieren gehn. Maneß.

Eim eilin vierin binden. Wh. Das dunket kume den vierten guot! Maneß. u. Boner. Ein vierſchrötiger Kerl! Volksm. (S. oben S. 5.) Einen vierſchrötigen Trunk tuon. Winſwelh. E daß euch die viere zem Grabe tragen! Werunh.

Und was me fruei um vieri tuet,
Das chumt eim z'Nacht um nüni z'guet. Hebel.

Virnewin gib Siechen in. Geiler. Die Virner des Hochlands. Müller. Fern und heuer, heuer und fern. Volksm. Virnun Jara giſcah is. Grimm.

Vocative; ahd. Italo! Dumbo! Got min! Min Truhtin indi min Got! Tatian. Druhtin guato! Got almahtigo! Liobo Druhtin min! Liobo Man! Vater unſer guato! Otfr. Min Scona! Wine min! Friundin min! Willir. — Mhd. Aller wiſeſte Wib! Miniu lieben Kind! Lieber Man, der liebeſt, den ich ie gewan! Lieber Sun! Lieber Nefe min! Vil lieber Vater min! Süeßer Meige! Süeßer Wunſch! Dumber Gouch! Liebiu Tohter! Liebiu Niftel! Liebiu Niftel min! Vil liebiu Muoter min! Richiu Künegine! Himeliſchiu

Frowe! Dumbiu Werlt! Liebes Müeterlin! Süeßes Wib! Wil lieber Herre min! Liebiu Frowe min! Trut Geſelle min! Ich Arme! Ich wil Arme! Ich Dumbe! Mich Armen! Ihr Vertanen! Ihr böſen Zagen! Ich dumber Gouch! Ich dumber Man! Ich wil armes Wib! Ich ſälig Wib! Ihr ungetrimwer Hund! Ihr feiger Dahs! Du Trimwen loſes Baß! Was tuon ich danne unſälig Man! Ein fremdiu Zeche und niuwer Jammer! Grimm IV. 560.

Wer Vogele zeucht, der pfligt ihr zart. Suchenw.

Großer Vogel, groß Neſt. — Kleiner Vogel, klein Neſt. Agric. **Parva avis, parvus nidus.** *Bebel.* Böſer Vogel, bös Ei. Agric. *Κακου κοραξ κακον ωον.* **Mali corvi malum ovum.** — **Pusillæ aviculæ construunt nidulos.** *Erasm.* **Effecimus pro nostris opibus mœnia.** Ein Vogel iſt beſſer in der Hand, als zehn, ſo hüpfen an dem Strand. Volksm. (S. unten Wachtel.) **Est avis in dextrâ melior, quam quatuor extra.** — **Capta avis est pluris, quam mille in gramine ruris.** — **Melior est avis in manu, quam decem in aëre.** *Bebel.* Man kennt den Vogel an den Federn. — Man hört am Geſange, was für ein Vogel. Agric. Wanda andere Vogela rumet, Sparo iſt heune. Notker. Jeglich Vogel ſingt ſin Geſang. Geiler. Der Vogel ſingt zu jeder Friſt, wie ihm der Schnabel gewachſen iſt. Rollenh. **Quælibet avis ex proprio dignoscitur cantu.** — **Qualis avis, talis cantus.** *Bebel.* Jeglich Vogel ſingt, wie ihm der Schnabel gewachſen iſt. Pauli. **Cantus avis talis, rostri formatio qualis.** — ***E cantu dignoscitur avis.*** — **Refertur et hoc a quibusdam, etiamsi mihi nondum apud indoneos auctores repertum; alioqui non indignum quod in proverbiorum ordinem allegatur. Sensus congruit cum illo: *Qualis vir, talis oratio.* Jactatur vulgo simillimum huic: *E plumis avem dignosci; e cultu spectari vitam et ingenium hominis.*** *Erasmus IV. 2. 21.* Man ſieht am Neſt, was für ein Vogel darin wont. Volksm. Jeder Vogel liebt ſein Neſt. Agric. Sie leben — wie die Vögel im Hanfſamen. Volksm. Was nicht am Vogel iſt, das iſt an Federn und am Kamm. Lehm. Man muß erſt den Vogel im Käfig haben, ehe man ihn will pfeifen leren. Volksm. Der Vogel im Käfig lernt ſingen! Lehm. Der Vogel ſizt! Volksm. Es flog ein Vogel federlos auf einen Baum loublos; da kam eine Frau mundlos und aß den Vogel federlos. (Schnee und Sonne.) Grimm. Friß Vogel oder ſtirb! Megerle. Nicht jeder Vogel mag fliegen mit dem Adelar. — Vögel, die zu vil Federn haben, mügen nicht allzu hoch fliegen. — Die Vögelein, ſo alſo gern zu Hand fliegen, ſind gut fahen. Bona dies! Geiler. Unnüzer Vogel, der über den Eiern ſizt und ſie nicht ausbrütet. — Man hält's mit dem Vogel, ſo im Neſte ſizt. Lehm. Übel Vogel, der in ſein eigen Neſt hofiert. Agric. **Turpis avis fœdum proprium facit upupa nidum.** Wie der Vogel iſt, ſo legt er Eier. Agric. **Dat pullos tales, qualis dignoscitur ales.** Ich bin frî — als der Vogel uf dem Zwi! Liederſ. So tüchtig, aber nicht ſo richtig, als der Vogel auf dem Zweige ſingt. Shakſp. Ein gar ſeltener Vogel. Volksm. **Rara avis in terris, nigroque simillima cygno.** Ein gefangen Vogelin ſprach zu ſinem Herrn: So du mich laßeſt los, will ich dir eine köſtlich Gimme ſchenken. Der Herr ließ es fliegen und da ſang es ihm von einem Baume herab zu: Glaube lüzel; behalte, was du haſt, und das Verloren ſchlag in den Wind!

Crede parum, serva tuum, et quæ periêre relinque. Melanchthon b. Luther. Liederſ. II. 655. Grimm's Reinhard CCLXXXI. Will man dem Vogel im Neſte Eier ausheben, ſo tut Schleichen not. Lehm. Die Brotvergaukelung iſt ihr beſter Vogel im Neſt. Fiſchart. Laß gut Vögelein ſorgen; — die haben ſchmale Beinlein. Agric. Hab guten Mut, und laß Rüppel ſorgen! Eib. Laß Vogelin ſorgen! Brand u. Geiler. Kein Vogel in Sweime ſich huob ſo hoch, er fand uf Erden ſin Azunge doch. Volksm. Altivolans volucris tamen escam quærit in imis. Kein Vögelein flog ſo hoch, es kam wider auf die Erden. Agric. Jung Vögelin, weich Schnäbelin; alter Vogel, ſteifer Kogel. Lehm. Mollia sunt juvenum cunctarum rostra volucrum. Bebel. Will man Vögel fahen, ſo muß man nicht mit Prügeln darein werfen. Volksm. Vögel ſuchen Neſter. Lehm. Die Menſchen wie die Vögel ſtreichen zumal nur gern mit ihresgleichen. Butler. Vögel mit einerlei Federn fliegen gern zuſammen. Lehm. nach Jeſu Sirachs. Vögel mit Schuppen und Fiſche mit Federn. Eib. Es fliegen einem keine gebraten Vögel in's Mul! Geiler. (S. oben S. 588.) Garnſtellen fahet nicht Vögel, ſunder Zuziehen. Agric. Euch ſind die Vögelein entflohen, eh' ihr das Garn recht zugezohen. Butler. Ich will ſeine Vögel nur ſingen leren. Shakſp. Ich werde den Vogel ſchon fliegen leren. Baier. Hofn. Kunz 1565. Es ligen ihm gelbe Vögel auf der Zunge. Agric. Βουν επι γλωττης. Bos in linguâ. Ich will gan vogelen, daß ich bring' an die Zedeln oder Kerben! Eib. Ein Vogler, der betrieget den Vogel, ſo da flieget, mit ſiner falſchen Stimme, bis daß er ihn vil grimme — gefahen! Liederſ. (S. oben S. 508.) Vogelfang gehört zum Wildbann. Eiſenh. Sie haben's mit einander — wie Buben die Vogelneſter. Volksm. Das iſt die alber Sünd' eines Schulknaben, der voll Freuden das Vogelneſt, ſo er gefunden, ſeinem Kameraden zeigt, der es ihm dann wegſtilt. Shakſp. Vogelfrei ſein. (Nicht in dem Sinne, wie: frei ſein, als der Vogel in der Luft; ſondern ſo, daß ihn jeder einfahen oder ſogar erſchießen darf.) Vogelfreier Wicht darf eines Galgen nicht. Volksm. Wie es vogelt, ſo legt es Eier. — Jeder Vogler lobt ſeinen Kauzen. Agric. Vogler und Jäger ſind üble Landpfleger. Lehm. Er iſt aller Geſellſchaft die Vogelſcheuche. Volksm.

Sie iſt ſins Herzen Voget! Parciv.

Sizet ſtill! ich denk wol ouch daß ich arm war; (ſprach die Vögtin, als ſie mit lezem Pelz in die Kirche trat und die Lüte bi dem Evangeli uffſtuenden.) Bebel. Sie ſtolziert, als wäre ſie die Frau Vögtin ſelber. Hebel. Des Volkes Stimm' verachte nie! du biſt nur einer, vile ſind ſie. — Des Volkes Stimme iſt Gotes Stimme. Vox populi, vox dei. Volksm. Ich han uf Ere laßen nu lange mine Ding und han in Volksſtürmen des Beſten vil getan. Nibel. Voll iſt toll. — Ich trinke dir ein volles (Glas) zu, vor. — Er ſiht aus wie der Vollmond. Volksm. Samo ſo volwaſſan Mano. Iſid. Es iſt ſchwer, voll gebaren, als ſei man ler. — Der Volle nichts verſchweigen kan. Agric. Vollem Mann ſoll ein Fuder Heu ausweichen. Eiſenh. Bei Vollen lernt man ſaufen, bei Krämern kaufen. Agric. Der Volle redet ſchwer. Volksm. (Auch in Abſicht auf einen mit Gedanken überfüllten Mann; ſo wie die Leute viel eher aus einer Kirche, die faſt leer

war, herauskommen, als aus einer, wo ſich die Menge an der Türe drängen muß. Swift.) Niht ze lang noch verſmogen, niht ze breit noch ze rän, niht ze bald, niht ze blöd; niht ze ſam, niht ze ſnell, niht ze ſtill, niht ze hell: als gar vollkommen iſt ihr Tuon. Liederſ.

Ich will hie vor ſin. — Wa ich hin will, iſt er vor. Liederſ. Er will ein Vorusli han. Geiler. (Da die Oberſten ſizen, muß man eine Tracht me han, dann mitten am Tiſch, heißet ein Vorusli. Geiler.) Sie hat ein hübſch Vorusli; — vil Holz vor dem Haus. Volksm. Er macht ſeine Vorfaren, ſeinen Vater fromm. Agric. Ah les! (eheu) welches Muotes ſind die ir Vorderen ſo ne erent! Diut. (S. oben S. 615.) Wer wol vor kann gehen, der mag auch gut nach gehen. — Gut Vorgänger macht gute Nachtreter. Agric. Ὁ καλως αγων ἐποιει το καλως ἑπεσθαι. Bonus dux bonum reddit comitem. Wir wollen was vor uns bringen. — Vorher ſchön zum küßen, nachher zum anpißen. Volksm. Das Werk gar langſam naher got, das man tuet uf vorgeßen Brot. Brand. Es iſt alles vorgeßen Brot. Leſſing. Sie ſind ein Jar zu früe geboren; was ſie gewinnen iſt alles vorgeßen Brot. Geiler. Das nur ſo im Vorbeigehen. Volksm. Και τουτο ὡς εκ παροδου. Quasi in transitu. Quintil. Es wird kein treuer Vormund funden! Eiſenh. Balmund lebt jezund. — (Ahd. Palomund, tutor malâ fide administrans. Palotat, maleficium.) Etwas verbalmunden (veruntreuen). — Vormund nimt ſo vil, daß Nachmund nichts mer überkomt. Volksm. (S. oben S. 511.) Sag's on' alle Vorred. Eib. Er macht immer eine lange Vorred' zu ſeinem gleißenden Nichts! Shakſp. Ein Schoß, das man vorgeſiht, das wirret lüzel oder niht. Fridank. Se minus afflictum sentit, qui providet ictum. (S. oben S. 509.) So das Vorroß irret, verfürt es die andern alleſam. Geiler. Wer nicht vorwärts geht, der komt zurük. Göthe. Ihm gebürt in allweg der Vortanz. Fiſchart. Krüpvel will immer vorantanzen. Shakſp. Wer den Vortanz will haben, der wart' auch des, daß er den Haber hinten im Wadel mueß tragen. Geiler. Da iſt minder Vorteil — als bei den Huren in der Faſten. Fiſchart. Er was min Vridel, ich ſin Trut. Suchenw.

W.

Dri W uns bringen gar vil Pin: die Wiber, Würfel und der Win! Volksm.

Dives eram dudum, fecerunt me tria nudum:
Alea, vina, Venus; tribus his sum factus egenus.

Uf die Wage glich! — Es stuont noch uf der Wage ihr Leben! Hartm. Do ließ er an die Wage die Sele und ouch den Lib. Nibel. Einander die Wage halten. — Etwas auf dieselbe Wage legen. Volksm. *Ἰσῳ ϛαθμῳ*, æquali lance. — Eàdem pensari trutinà. — Patere legem, quam ipse tuleris. — Hanc veniam damus petimusque vicissim. *Hor.*

Anboten Ware stinkt. Volksm.

Merx ultronea putet. *Hieron.* (S. oben S. 118.) Wie die Ware, so das Geld. — Darnach Ware, darnach Geld. Eisenh. Gute Ware lobt, verkauft sich selbst. — Proba merx facile reperit emtorem. An fauler War' ist kein gut Har. Volksm. (S. oben S. 118.) Die Waren, so weit her sind, hält deutscher Michel für die bèsten; denn er sagt bald: das ist nicht weit her! — Wachend träumen. — Er träumet im Wachen. Volksm. Vigilans somniat. *Plaut.* (S. oben S. 601.) Das Recht ist der Wachenden, das Glük der Schlafenden. Volksm. (S. oben S. XL, 252 u. 263.) Mit Wachen und mit Wagen muß man die Ruh' erjagen. Abschaz. Weicher als Wachs. Volksm. *Κηρου ευπλαστοτερος.* Cerà tractabilior. — Cereus in vitium flecti. *Hor.* Nahe beim Feuer schmilzt das Wachs. Shakspy Es ist dafür gesorgt, daß die Bäume nicht in Himmel wachsen. Volksm. u. Kölle. Ich hab' ihr etwas ins Wächslin gedrükt, das hält. — Er hat ihr, ihm es es ins Wächslin gedrükt! Volksm. (Es war und ist zum Theil in katholischer Kirche noch üblich, daß man Geldstüke als Opfer oder als Geschenke für Pfarrer, Täuflinge und andere in die Wachskerzen stekt oder zwischen die dünnen Wachsgerten einflicht. Bildlich will man nun oft mit obiger Redensart auch andeuten, daß ein Mann seine Frau oder Geliebte erkannt und sie gesegneten Leibes gemacht habe.) Beßer eine Wachtel ist am Spiß, als warten uf Gäns' ungewiß. Brand. (S. oben S. 621.) Wachtelbein des Tiufels! Brand. (Lokpfeife des Teufels; aber es ist nicht gemeint ein Bein von der Wachtel, sondern ein Schenkelbein von der Gans, woraus man Lokpfeifen macht, um Meisen und Wachteln zu fangen.) Als man rief Waden, verstand er Spaden. — Wädeln und scherwenzeln. Volksm. *Κερκῳ σαινειν.* Caudà blandiri. Es ist allwegen im Wädel Boum abzuhowen und Wild zu schießen. Geiler. (S. oben S. 319.)

Wir nu geliche Waffen tragen. Liederſ.

Waffene dich mit demo Swerte. Notker. Einen mit ſeinen eignen Waffen ſchlagen. Volksm. *Ex του βοος ἱμαντας λαμβανειν.* **Ex ipso bove lora sumere.** Bil weniz der (eorum) genas, die do Wafen kunten tragen. — Ob er mir ze tuſend Tagen ſolte han geſlafen, ſone hät' ich min Wafen nimmer uber ihn erzogen. Klage.

Wagen gewinnt, wagen verleurt. Agric.

Ich wag's, ob ich halt Schaden näm'. Eken. Er iſt ein Waghals, großer Waghals. Volksm. Wer niht wagen kan, derſelb nie gewan. 14 Jahrh.

Wer je ichtes gewinnen will, der muoß wagen alle Spil;
Wer waget, der gewinnet vil. Liederſ.

Oft bleibt das größte Wageſtük ganz unbelont von Welt und Glük. Butler.

Der Wagen muß gehen, wie ihn die Pferde ziehen. — Der lere Wagen muß dem vollen ausweichen. Lehm. Wann der Wagen fallt, hat er fünf Räder. Volksm. (S. oben S. 195.) So der Wagen ufrecht gat, ſo ſtat es wol; wann er aber in Drek fallt, ſo iſt es us. Geiler. Der Wagen wird fur die Rinder geſpant. Reinmar d. A. *Ἡ ἁμαξα τον βουν ελαυνει.* **Plaustrum bovem trahit.**

Der Wagen nicht wol iſt gefürt, wann Ochſen ungleich angeſchirrt. Lehm. **Disparibus bobus raro trahitur bene currus.** Wer nach einem Wagen ſtellt, dem wird doch wol ein Speichen davon. Volksm. (S. oben S. 53.) Du biſt ein Wagenmann und Roller. — Einem Wagenroß ligt der Gammel; aber die müßiggänger Hengſt ſchmeken ein Märhen uber eine halb Meile Wegs. Geiler. Wagenvoll bringt er's vor. — Wagengroß Gewäſche. — Wörter — ſo lang als ein Floz. — Er redet einen langelangen Floz. Volksm. *Ἁμαξιαια ῥηματα.* **Hamaxiæa.**

Gaudet honorificabilitudinitatibus Hermes,
Consuetudinibus, sollicitudinibus. —
Conturbabantur Constantinopolitani
Innumerabilibus sollicitudinibus.

Wal bringet Qual. Lehm.

Wer die Wal, hat auch die Qual. Volksm. Der guoten Marhe die Wal. Rol. Roß und Märhe die Wal. Karl. Das iſt vor allem aus die Wal. — Es iſt um die Wal beßer. Volksm.

Daß du Lib und Guot heiß uf der Wal 1) muoßt laſſen ligen,
Daß du des Beſten wirſt gezigen. Liederſ.

1) Walſtatt.

Als der Token (Puppen) ſpilt der Walh (Pabſt) mit diutſchen Fürſten. Manetz. Um die Walhen zu hintergehn muß man des Morgens früh aufſtehn. Volksm. Die dütſchen Walhen lachen über einen Zan; ein Schalkslachen. Geiler. In Walhum (in Italiâ) luzil Spahi iſt. Graff. Franzoſen mangelt's am Gehirn. Luther. Die Walhen ſind ſubtile Lint; etwan waren wir uber ſie; aber jezund ſtrichen wir den Kuzen und ſind eines Leders. Geiler. Hüte dich vor einem deutſchen Walhen. Luther. **Uno Todesco italiano, Diavolo incarnato.** Wälſche Hochzeit und ſtumme Sünd'. — Sodomitiſche Buben und glatte Kämmerlinge der Cardinäle, die mit ihnen florenzen. Luther. (S. oben S. 176 u. 122.) — Wanolf Triegolfs Bruoder iſt. Boner u. Brand. Wir leben all nach Wan: der Sorg' iſt nieman an'. Liederſ.

So schrecklich als der Frommen Wan kein Unsinn jemals rasen kann. Butler.
Mein Waizen blüht. — Mein Waizen ist zeitig. Hebel. So man wallicho choset, das man loterlicho meinet. Graff. II. 204.

Der Wärheit Tag des Falschen Falschheit zeiget. Misnere.

Warer als war! Gewißer als gewiß. Volksm. Vero verius. *Mart.* Certo certius. *Ulp.* Ist es nicht war, so ist es doch lustig zu hören. Fischart. Got gestuont (stabat a partibus) der Warhet ie! Iw. Got gestuont dem Rehten ie. Wigal. Die Warheit endlich komt an Tag. Shaksp. Die Warheit ist des Wines, der Kinder und Narren. Erasm. Die Warheit ist ein Kleinod, darum sie mancher nicht alle Tage will zur Schau tragen. Lehm.
Warheit nie noch war so smal, alles Guete gat ze Tal
Und das Bös hat Ufgang. Lieders.
Der Warheit tuot die Zunge we, sie mag gereden nit als e. Suchenw.
Die Warheit muß ins Hundeloch, wärend das Schmeichelkätzchen am Ofen darf sizen und Fäden spinnen. Shaksp. Er hat uns war geseit. Nibel. Ein warhaft Man niht mißetnot. Lieders. Der waren Worte vollen Guß hört man von sinem Munde. Suchenw. Die Warheit darf nicht vil Rankes. Agric. Viritatis simplex oratio. *Ἁμαθέστερον πως εἶπε καὶ σαφέστερον.* Indoctius proloquitor atque clarius. *Aristoph.* Rudius ac planius. *Gell.* Warheit bleibt Warheit und ist keines Zusazes fähig. Shaksp.
Ihr nur seid zum Scherzen erbötig; ich zur Warheit sechzehnlötig. Hebel.
Ihr sollt die Warheit nicht sparen. Volksm. Ein guter Mensch, so ungezwungen den Linten die Warheit in Bart hinein sagt. — Die Warheit lidet keinen Schimpf! (sprach der Bek, als man ihn Meldieb nante.) Bebel. Maria warlicho gehielt allin disin Wort! — Diser warlicho niowist Ubiles teta! — Er ist warlicho mihhil! Tatian. Armes Warsage! Armes Wissage! Fridank u. Maneß. Die Warheit wär' guot ze lesen. Teichner. Die Warheit ist der Welt Leid. Lieders. Es ist an der Warheit, wie an der Lügen. Volksm. Willfaren macht Freunde, Warsagen Feinde. Volksm. Obsequium amicos, veritas odium parit. *Ter.* Wer die Warheit geigt, dem schlägt man den Fidelbogen aufs Maul. Volksm. Schieb den Rigel fur, so einer stets die Warheit gigt. Bebel. Auriculas teneras mordaci radere vero. *Pers.* Kein böser Ding uf Erdrich danne die Warheit. Pauli. Warheit liebt Diefenherzigkeit. Volksm.
Din Warheit, so man grift und siht, bedarf der Gezugen niht. Fridank.
Wer echt will wissen, wer er si, der schelt' siner Nachgeburen drî;
So wird es ihm vil schier erkant, den Glouben geben sîhm in die Hand. Boner.
Qui se non noscat, vicini jurgia poscat.
Wer da nicht weiß, wer er si, der schelte siner Nachgeburen drî;
Wolten es die zwen ihm vertragen, so wird der dirte ihm die Warheit sagen. Fridank.
Die Warheit ist ein selten Kraut; noch seltner wer es wol verdaut. Auerb.
Die Warheit hilft euch eitel nicht so vil als einem Kauz das Licht. Butler.
Wärmann haben hilft nicht (bei Injurien). Eisenh.

Wie du in den Wald schreist, so tönt es wider. Geiler.

Wie man zuo Wald ruofet, dasselb herwider guofet. Fridank.

Wie jeder vor dem Wald inbilt, desglich ihm allzit widerhült. Brand.

Ὁπποιον δ'ειπησθα επος, τοιον δ'επακουσαις. Talia dicentur tibi, qualia dixeris ipse. *Hom.* Nec male respondit, male enim prior ille rogarat. Holz in Wald tragen. Volksm. Ligna in silvam ferre. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen. Volksm. (Oben S. 576.)

Sie sehen (wie Herr Wieland spricht,) den Wald vor lauter Bäumen nicht. Blumauer.

Von Speren ein ganzer Wald! — Do ward verswendet der Wald. Parciv.

Dem richen Walde lüzel schadet, daß sich ein Man mit Holze ladet. Fridank.

Daß dir ze Walde stat der Fuoß! Winsbeke. *Εβᾳ και ταυρος αν ὑλαν.* *Theocr.* Der komt nimmer in Wald, so jeden Busch fürchtet. Non venit ad silvam, qui cuncta rubeta veretur. *Bebel.* Er durstreich groß Wilde, Wald und Gefilde. Hartm. Wald hat Oren, Feld hat Gesicht. — Feld hat Oren, Wald hat Augen. Reinm. v. Zw. Schrei und schrei! der Wald hat keine Oren. Herder. Der Wald ninwes Loubes richet. Beneke. Der Waldesil ist des Löwen Fraß, der Münch oder Pfaf des Tüfels. Geiler. Er siht darein wie ein Waldteufel! Agric. Wer wird eines Baumes wegen des ganzen Waldes müßig gan? Volksm. Allen Seldon zi Holz er intran! Graff. (S. oben S. 320.) Das Walt Got! isch alliwil no beßer as e Fluech. Hebel.

Um zwölf Ur in Walpurgisnacht der Geist wird heil und frei gemacht! Bürger. Mit lerem Wampen ist nicht gut gampen. Volksm.

Sich an die starke, an die schwache Wand lenen. Agric. In caducum parietem inclinare. *Hadrian.* *Προς τον ευπραττοντα τοιχον ῥεπειν.* Ad felicem inflectere parietem. Wer hat, dem tragt man zu, und lent sich an die selige Wand. Agric. Weiße Wand ein Papier für Narrenhand! (Muraille blanche, papier des sots.) Volksm. (S. oben S. 445.) Durch eine Wand reden. Volksm. *Δια τοιχου λαλειν.* Per parietem loqui. Sein Leid der tauben Wand klagen. Volksm. Cœlo ac terræ loqui. *Πεφιλοσοφηκας, γῃ και ουρανῳ λαλων, οἱς ουδεν εςιν επιμελες των σων λογων.* Terræ loquens cœloque philosophatus es, sed his nulla est cura sermonis tui. *Theogn.* Du übertünchte Wand! Volksm. *Τοιχος κεκονιαμενος.* Paries dealbatus. *Actor. XXIII. 8.* Von euch, ihr Schurken wißt, soll hängen was die Wand bepißt! Bürger. Alles was die Wand bepißt! Nach Bibel. Wände haben Oren. Walls have ears. Shaksp. Er dursuchte Wand um Wand, unz er die Hustüre fand. Hartm. Der beste Wanderer muß vorangehen. Optimus viator præire debet. *Bebel.* Den Wanderstab in die Hand nemen, weiter sezen ꝛc. Volksm. Kein Mensch, er habe dann einen Wandel (Mangel), hat er sie nicht alle vier (die vier Hauptmängel wie Pferde). Agric. Wanken und weichen. Volksm. Und käm eine Wann' in min Hand, der Hagel flüeg über alles Land! Liedersf. (Eine Zessenmacherin wollte Hagel über das Land bringen mittels einer Wanne und anderer Zaubereien.) Wannen bistu der Lande? Morolt. Woher des Landes? Volksm. Wanana Landes du sis? Otfr. Wa der Lande? ubinam terrarum? Hartm. Wenn das nicht gut für die Wanzen ist! — Er stinkt — als eine Wanze! Volksm. Einem das Wapen visieren. — Einem das Wapen usblasonieren. Geiler. Explicare insignium figuras et partes. *Agric.* Des Wapen ich visieren wil. Suchenw. (Ein Wapen visieren heißt, heraldisch einen Schild eintheilen und die Wapenfiguren in rech-

ter Ordnung und Stellung einreihen; ein Wapen aber blaſonieren heißt, daſſelbe heraldiſch oder in Kunſtausdrüken beſchreiben. S. oben S. 81.) Ein getreuer Wardein! Bürger. Warm iſt das Leben, kalt iſt der Tod! Lehm. Lag er da iht warme? Parciv. Wiltu warm, wiltu kalt; wiltu Bluomen, wiltu Kle; wiltu Riſen, wiltu Sne; wiltu Loub oder Gras; wiltu troken, will du naß: welcherlei din Herz begert, all das ſi dir gewärt! Liederſ. Es hilft weder Warnen noch Zuſpruch! Geiler u. Hebel. Da hilft weder Warnen noch Weiſen! Stieler. Hilft nicht Warnen, ſo mußtu Übel arnen! Liederſ. Man ſpricht ein Wort, das war dunkt mich: Wer ſich warnet, der weret ſich! Boner. Kein Warnen hilft, ſo Got das Regiment verändern will! Lehm. Warten erfreut — als Eßich die Zäne und Rouch die Augen. Geiler. Warum? darum! Volksm. Zart von Art (Natur), wie hart ich wart! — Es komt hart, des ich wart'! Liederſ. Wart deines Amtes! Agric. (S. oben S. 25.) Jeder warte des Seinen und laufe nicht fern! — Ihr ſollt auf mich nicht warten dürfen! Volksm.

Das laße ich ſin, eſt ane Was! Maneß.

Was man doch alles hört! — Was man nicht alles erleben muß! — Was ich euch ſagen wollte! Volksm. Was hilfet ſie is? (quid prodest eis?) Notker. Was half ihn, daß er Künig was? Nibel. Was half mich, daß ich Gold fand? Iw. Was Rats? — Was iſt Leides ihm geſchehn? — Was Teufels? — Was neues? — Was ſchafſt du hie gutes? Volksm. Was Rates? Parciv. Was Wunders? Flore. Was Teufels? En. Was Mannes er wäre. Gregor. Was iſt dih des indi mih? (quid mihi et tibi est?) — Was iſt uns indi dir? (quid nobis et tibi?) Tatian. Hei, was der (wie vil deren) weinen began! Nibel. Ine weiß was Briefes er ihr las. Maneß. Ich habe kein Hemd in dieſer Waſch! Volksm. Waſg nu mer aba mir min Unreht! Notker.

Das Waſſer iſt trüb; hier iſt, war das Waſſer trüb; — das Waſſer trüb machen. Volksm.

Βορβορῳ ὑδωρ λαμπρον μιαινον ουποθ' εὑρησεις ποτον. Cœno puram aquam turbans nunquam invenies potum. (S. oben S. 605.) *Ὁταν μεν ἡ λιμνη καταζη, ουδεν λαμβανουσι.* Ubi quieta stat palus, nil piscium reportant. *Aristoph.* Waſſer ins Geſicht! Volksm. Adspersisti aquam, jam rediit animus. *Plaut.* Dem Waſſertrinker geht kein Schif an. Volksm. *Ὑδωρ δε πινων χρηζον ουδεν αν τεκης.* Aquam bibens nil boni paries. Waſſer in ein Sib ſchöpfen; — mit einem Sibe Waſſer ſchöpfen. Volksm. *Κοσκινῳ ὑδωρ αντλει η επιφερει.* Cribro aquam haurire. *Εις Δαναιδων τους αμφορεας εχχεομεν πιθους.* Amphoras in Danaidum dolia inferimus. (S. oben S. 567.) Waſſer mit Feuer miſchen. Schiller. *Πυρ ὑδατι μιγνυναι.* Aquam igni miscêre. Stibe Waſſer gründen tief. Agric. Das ſtilleſte Waſſer je hat den tiefſten Grund. Shakſp. Die Waßer niender dießen, wann da ſie ſer fließen. Liederſ. Quo minor est murmur, plerumque est altior unda. — Non credas undam placidam non esse profundam. Wie das Waſſer her fleußt, alſo muoß man's leiten. Eib. Das iſt Waſſer auf meine, ſeine ꝛc. Müle! — Er braucht vil Waſſer auf ſeine Müle. — Er hat nie genug Waſſer auf die Müle. Volksm. (S. oben S.

474—75.) Wann kein Waſſer auf der Müle iſt — ſo tanzet der Eſel. Lehm. Das Waßer niender iſt ſo guot, als wa es vom Sprung ufgat! Wernher. Wer dem Waſſer weren will, der muß die Quelle verſtopfen. Lehm. Bei Waſſer und Brot wird man nicht tot. Volksm. Satis est populis fluviusque Ceresque. *Lucan.* Waßer trink für küelen Win und iß des Brots! Liederſ. Einen auf Waſſer und Brot ſetzen. Volksm. Bis dahin wird noch vil Waſſer ablaufen! — noch vil Waſſer den Rhein ab laufen. Volksm. (S. oben S. 518 u. 528.) Verſtolne Waßer ſüeßer ſind dann offen Win! jehent Chind. Liederſ. Furtivus potus plenus est dulcedine totus. Soll ich erſufen, ſo muß es in ſuberm Waſſer ſin. Volksm. Circumfertur proverbium etiam apud nostrates: *Si demergendus sim, in aquâ purâ me demergam.* Erasm. (S. oben S. 203.) Dabei verdient man das Waſſer nicht. — Wann ſich das Waſſer bläſert, regnet es bald. — In unſauberm Waſſer mag man ſich nicht rein waſchen. Volksm. Das Waſſer hat keine Balken. Agric. Wann das Waſſer bergan lauft! Fiſchart. *Ανω ποταμων.* Sursum fontes flumina. Wann das Waſſer gat über die Körbe, ſo iſt Not am Mann. Geiler. Fließend Waſſer iſt beſſer als ſtehendes. Volksm. Waſſer one Sturm und Wind, wie faule Leiber, ſtinkend ſind. Megerle. Waſſer iſt dem Waſſer und Milch der Milch ſo änlich nicht! Eib. Man lernt nicht ſchwimmen, bis einem das Waſſer in's Maul läuft. Agric. Mir gieng das Waſſer in den Mund. Reinm. v. Zw. Wer keinen Wein hat, trinkt wol Waſſer. Qui vinum non habet, aquam bibere non spernit. *Henrichm.* In ſolchem Waſſer fahet man ſolche Fiſche. Volksm. In tali tales capiuntur flumine pisces. (S. oben S. XVIII.) In kleinen Waſſern fahet man auch gute Fiſchlin. — Rinnt Wäſſerlein über den neunten Stein, ſo iſt es wider keuſch und rein. Volksm. Aus Waſſer macht man Eßich — wie Salz aus Schne. Lehm. Der Menſch — eine Waſſerblaſe! Agric.

Omnia sunt mundi quasi bulla caduca rotundi,
In pratis ut flos, sic cadit omnis honos.

Waſſerkrug war nie klug. Lehm. Er bietet oder reicht ihm, ihnen ꝛc. das Waſſer nicht. Volksm. (Dieſe ſprichwörtliche Redensart drükt als ſolche niemals den Sinn aus, als ſei jemand dem andern ſo abhold, daß er ihm nicht einmal einen Trunk Waſſers reiche; ſondern man bezeichnet damit ſtets den großen Abſtand zwiſchen dem einen und andern. Mir ſcheint es, ſie ſei von der Sitte, daß jüngere Brüder hoher Familien dem Erſtgebornen das Waſſer zum Waſchen reichen und das Beken dabei halten mußten, hergenommen. Es wird gemeldet, daß Erzherzog Ferdinand ſeinem Bruder Kaiſer Karl V zu Inſpruk bei einer Zuſammenkunft das Waſchbeken der Sitte gemäß vorhielt, um ſinnlich darzuthun, wie ſehr weit er unter dem Erſtgebornen ſtehe. [Winkelmann's ſämtl. Werke. Bd. 12 über den Vortrag d. allg. Geſch.] Wer nun einem andern das Waſſer gar nicht bietet oder zu bieten berechtigt iſt, der ſteht von ihm noch viel weiter ab.)

Das nimt ihm den Waz; — iſt wol geeignet, einem den Waz zu nemen. — Das iſt eine, die ihm den Waz nemen wird. Volksm.

Als wär' er bei den gelben Webern geſeſſen! Volksm.

Man ſolte meinen, er ſei bei den gelben Webern geſeſſen! Kirchh. (D. i. man ſollte meinen, er wäre im Zuchthauſe geſeſſen, wo die Männer

Wolle spinnen oder weben müßen, und ehemals bei der schlechten Einrichtung ein sehr elendes Aussehen bekamen. Die Engländer nennen es gaol fever, und Howard hätte sich schon allein durch dessen Verminderung unsterblich gemacht. Kirchhofer leitet diese sprichwörtliche Redensart mit Unrecht von einem speciellen Ereigniß ab. — Ähnlich bei den Alten: *Εοικασι τοις εκ Πυλου ληφθεισι τοις Λακωνικοις.* Captivis mihi similes videntur e Pylo Laconicis. *Aristoph.*) Wechselbalg (Changeling). Luther's Tischr. Bl. 210 u. 213. — Im Wechsel beharret ein ruhiger Geist! Schiller.

Gang du den engen Weg! Notker.

Gang du den Weg! (Apage te). Ulr. Tristan. Es muß ein Weg doch ins Holz gehen. — Immer den rechten Weg gehen. *Την ορθην βαθιζειν ὁδον.* Rectam ambulare viam. Des Weges ganz verfelen. Volksm. *Τῃ πασῃ ὁδῳ αφαμαρθανεσθαι.* Totâ erras viâ. Gut Weg um war nie krumm. Geiler. Ich bim gelerit den rehten Weg! Notker. Wer den Weg ans Mer nicht weiß, der gehe nur dem Fluße nach! Volksm. Viam qui nescit, qua deviat ad mare, eum opportet amnem quærere comitem sibi. *Plaut.* Haben wir keinen Weg, so machen wir einen. Auerb.

Wer zwen Wege will began, der muß vil lange Schenkel han. Fridank.

Wir lassen es unter Wegen. — Lassen wir das unter Wegen! Volksm.

Du maht hie manigen finden, der dich nicht unter Wegen lat;
Umbe mich es leider anders stat! Klage.

An die Wegscheiden kommen. Alexander. (S. oben S. 277.) Wer an Weg baut, der hat vile Meister. Qui secus viam ædificat, multos habet informatores. *Bebel.* (S. oben S. 57.) Dem rehten Wege was er ungebrosten (non defuit). Notker. Die Wegsteuer nicht mer haben. (Doppelsinnig.) — Wegweiser und Leithammel sein. (Dux caperque.) Volksm. Durch We, durch Wol! Suchenw. Mir ist we, dien ist wola! Notker. Sum sibun We, (quædam septem mala.) Otfr. Es tuet we amare sine spe! Liedersf. Daß iuw nimmer wirdet we! Nibel. Dem ouch von Minne ist worden we! Parciv. Wen man findet ane Wer, den überrit ein krankes Her. Liedersf. Wie we dem Menschen geschiht, es engloubet doch kein andrer niht. Fridank.

Ein frommes Weib ist mit Gold nicht aufzuwigen. Volksm. u. Salomo.

Ου μεν γαρ τι γυναικος ανηρ ληιζετ' αμεινον
Της αγαθης, της δ' αυτε κακης ου ῥιγιον αλλο.
Sors potior muliere probâ non obtigit unquam
Ulla viro, contraque malâ nil tetrius usquam est. *Hesiod.*

Ein ungeziert Wib ist ein guete Husfraw. Bebel.

Fromm Weib des Lebens Heil; doch ist es selten wo feil. Agric.

Ein gut Weib, sagt der Schwab, ist eine große Gotesgab'! Seb. Sailer.

Alle Friundschaft wit übertrift ein Wib, das nur Guetes stift;
Wann alle Friunde von dir gehen, wird sie getriulich bi dir stehen;
Mitwagen alles in Freud und Leid, und bliben zuo dinem Willen bereit. 15. Jhrh.

Das Wib kan mangen spähen List! Suchenw. Ane Guot ze Wibe wär' ich ihr immer fro! Nibel. Sobald er ein schön Wib siht, so ist es usgericht! Geiler. (S. oben S. 179.) Welih Man sin Wib niht minnet,

ze war! sie wird ihm niemer hold. Liederſ. Es spricht lihte ein Wib, das ſie niht ſprechen ſolte. Hartm. Fromm Weib, die in ihres Mannes Weier fremd Fiſche laßt ſezen! Lehm. (S. oben S. 181.) So es die Wibe iukt, muoß der Mann ihnen was in Opferſtok legen unter dem Nabel, und hilft es niht, ſo ribt er ſie ein zwiſchen Kopf und Ferſe mit Eichenholz. **Si mulieres pruritus vexat, pro remedio viri illis sacrificare debent infra umbilicum. Quod si non profuerit, unguendæ sunt infra caput et majorem pedicam querno bacillo.** *Henrichm.* Überall die Wiber lebendig werden erſtochen! Heurichm. Wänt der Man, ſie ſterbe ſchier, ſo möcht' er ſterben e wol zwier! Suchenw. Der Man Fegteufels hat genuog mit böſem Wib an einem Pfluog. Brand.

Vil gern ſich Wib verkoufen, die us dem Hus dik loufen;
Und die will koppen in ihr Art, die wird ze jungſt dem Tiufel geſpart! Liederi.
So voll iſt nie des Wibes Sak, daß nicht me darin mag. Fridank.
Non nisi navi plenâ vectorem tollo. *Manil.*
Wer ein ubel Wib hab', der tue ſich ihr enziten ab,
Empfel ſie dem Rito und leg ſie uf ein Slito,
Und kouf' ihr ein Bäſtli und henk' ſie an ein Äſtli,
Und henke dabi zween Wolf oder dri.
Wer ſah ie Galgen mit wirſern Balgen?
Es wär' denn, ob man den Tiufel hieng
Und ihn ouch darzuo hieng. Liederſ.

Nimm das Weib, ſo komſt ihr ab! Volksm. La ſchelten ungezogne Wib. Hartm. Schön Weib: vil Stolz. **Fastus inest pulchris sequiturque superbia formam.** — Leichter ſtreiten wider Satan, als wider ein ſchön Weib. — Feuer brennt in der Nähe; ein ſchön Weib nah und fern. — **Virginis aspectos penetrat sine vulnere pectus.** — **Ut ferrum magnes, sic nos ad se trahit Agnes.** *Παντας γ' ἑλκει, οἱα μαγνητος λιθος.* **Omnes attrahens ut magnes lapis.** — Kein Weib one ein nisi; die beſte, ſo es bedekt. — (S. oben S. XL.) Fromm Weib hat nur ein Vaterunſer. — Jedes Weib lieber will ſchön, als fromm ſein. — Keiner nimt ein Weib um Gotes willen; jeder hat gern Fleiſch mit guter Brühe. — Das beſte Weib ſchilt des Mannes Hut. — Schön Weib iſt ein zartes Kleid; wenn man's vil antut, verbafelt es. — Ein Weib, ſo dir gibt, beut dir an; die von dir empfahet, verkauft dir; die weder gibt noch nimt, iſt erenwert. — Jung Weib iſt einem alten Mann das Poſtpferd zum Grabe. — Junges Weib bei altem Mann iſt unter Tages Frau und bei Nacht Witwe. — Bitt ein Weib — du verleurſt nichts daran. Lehm. Ein Weib ſoll weder geben, noch nemen. Mezerle. **Quæ recipit dona fœmina nulla bona.** — **Quæ tribuit dona fœmina nulla bona.** — Ein Weib verſchweigt, was ſie nicht weiß. Volksm. **Fœmina id tantum tacêre potest, quod nescit.** *Sen.* Es iſt beim Weibe verſchloſſen — als Waſſer in ein Sib gegoſſen. Reineke v. J. 1545. Vil langräche iſt das Wib. Nibel. (S. oben S. 506.) Wib und Jungfrow wolgemuot Got und der Welte ſanfte tuot. —

Wibe können manig gigen und ſich wol verſmigen
Zuo den Sachen, die ihn ſind ſunderlieb an' Unterbind. —
Wie liht der Man kert den Nak, das Wib ihm tuot nach einen Slag
Mit der Zung und ſpottet ſin, und lat ander Geſellen in,
Die ihr lieber ſind dann er, und treit Spis und Trinken her. —

Einem holden schönen Wib tät ich gern durch ihren Lib,
Das ich miner Swester niht wolt' tuon. —
In dem eignen Hus das böse Wib heißt Krazmus. —
Alter Wib Minne und junger Liut Sinne,
Und kleiner Roß Loufen soll nieman tiure koufen. —
Wiben soll man sin erbolgen, die nur ihrem Kopfe folgen. —
Der hat sin Er' niht wol bewart, der sin Frow mit fremder spart. —
Irriu Wib und Spiles Liebe machent mangen ze Diebe. —
Wird ein Wib ze Schalle, so schiltet man sie alle. Liedersf. (S. oben S. 178 u. 402.)
Diu allergroßist Not, die ein Kunig ane Tod
Je gewan an sime Libe, das chom von sime Wibe. Klage.
So geht es, wenn man Weiber fein läßt allenthalben Meister sein. Volksm. Es ist an manigen Wiben vil dike worden Schin, wie Lieb mit Leide ze jungest lonen kan. Nibel. Getriuwer Wib ward nie geboren von deheiner Muoter mere. Klage. Um schöne Wib vil Degene verliusen ihren Lib. Nibel.
Der Sporn wird nötig jedem Gaul, er mag sein willig oder faul;
Und auch dem besten Weibe tut der Stachel, wie dem bösen, gut. Volksm.
Er fieng es boslich an durch eines Wibes Lere. Klage. Ein Weiberschoppen ist neun halbe. Volksm. Das sind alter Wibe Troume. Wh. (S. oben S. 21.) Ich befilhe iuw uf Genade min Wib und min Chind. Nibel. Wib und Spil die stiften Roub und Mord, sie sind des Tiufels bester Hort. Liedersf. Laß mich — bei Nacht sind alle Weiber gleich; — (sprach jene Frau zu Philipp von Macedonien.) Erasmus. (S. oben S. 402.) Schlimme Weiber, aus denen man nicht kommen kann. Volksm. Wie senfte das tuot von einem trostlichen Wibe! Hamle. Im Bade lat uns riben von schönen Wiben. Fischart. An' ihr tumben Herzen Rat haut die Wibe Sinn noch mere, danne nieman, der uf Ere Sinne hurten chunte. Das ist ze dirre Stunde an miner Frowen worden Schin! Klage. Der Weiber Schmuk ist des Teufels Zuggarn. Kirchner in d. Curiosit. Reines Wibes Güete sind für Truren guot! Maneß. Du solt das Wib erkennen wol, diu dir zer E werden sol. Liedersf. Ich fihte niht, ich bin ein Wib, dem unwerhaft ist sin Lib. Hartm. Weib um Weib! Shaksp.
Wibe, Toren und die Kind gar dik unverswigen sind;
Die sagen dir die Warheit, es si dir lieb oder leid. Liedersf.
Mit einem bösen Weib fahet man den Teufel im freien Felde. Volksm. Ein still Weib liebt man um und um. — Ein fromm Weib ist ihres Mannes Leib. Agric. Gilt die Bosheit etwas, so ist ein Weib teurer, als zehen Mann. Auerb. Nach der Hochzeit des Weibes Schalkheit. Agric. Ἅμα δε κιθωνι εκδυομενῳ συνεκδυεται και την αιδω γυνη. Simul cum amictu corporis pudor ponitur. *Herodot.* et *Cyprian.*
Dann zeucht die Braut mit ihrem Kleid die Larve von der Häßlichkeit;
Legt Grazie und holden Sinn mit ihrem Hochzeitkranze hin. Butler.
Durch Not muoß kiusche sin ein Wib, der nieman sprichet an den Lib. —
Wa Wib und Man bisamen sind, gewinnen lihte sie ein Kind. —
Wer Wibes gert, der will ze Hand Liute, Schaz, Burge und Land. —
Was guots und ubels ist geschehen, des muoß man Teil dem Wibe jehen. —
Irriu Wib, Toren unde Spil machen tumber Liute vil. —

Ein ſinnig Wib mit ſteten Sitten, die endarf nieman Laſters bitten. —
Wer minnet, das er minnen ſol, dem iſt mit eime Wibe wol. Fridank.
Ein Wib, der ſin Lib ſich mag geſellen zuo! Manegk.
Gloubet mir ein Märe: e ich iuwer endere,
Ich bräche e der Wibe Sit, wie ſelten Wib Manes bit! Hartm.
Man ſiht wol dike an manger Stat, daß Wib Gewaltes pfliget,
Und daß ihr ſelten wibin Man Strites an geſiget. Manegk. (S. oben S. 272.)
Nu ſol ein jeglich ſäleg Wib erbieten's guoten Linten wol. Parciv.
Schlimmer, ſo du ein Weib reizeſt, als einen biſſigen Hund. Volksm.
Πολυ χειρο εξιν ερεθισαι γραυν η κυνα. **Plus est periculi anum lacessere, quam canem.** *Menand.* Ich möchte wiſſen, wie der hieß', ſo nie vom Weib ſich narren ließ. Volksm.

Ejus ego vellem viventis noscere nomen,
Qui non fœminea lusus ab arte foret.

Die Wiber bald ihr Leid einſtellen und ſich zu eim andern wol geſellen:
Was tot iſt, laßet faren, um euch dem Luſt zu ſparen! Colerus.
Von einem verſtoßenen Wibe und von einem verſünten Friund erlöſe uns, o Herr! Pauli. **A muliere repudiatâ et ab amico reconciliato libera nos domine.** (S. oben S. 165.) Guter Mut iſt halber Leib; hüte dich und nim kein Weib! Volksm. Ich mag wol klagen min ſchöne Wib. Zw. Ein alt Wib tat einen Fall uber Berg us einem Tal. Suchenw. Iſt es Wib oder iſt es Man? Manegk. Der Wibe Strit niht wäret lange Zit. Liederſ.
Swa ſo das Wib ihr Wibheit und ihr Herze von ihr leit,
Und herzet ſich mit Manne, da honiget din Tanne,
Da balſamet der Schirling, der Neßelen Urſpring
Der roſet ob der Erden! Triſtan.
An der Wibe Zären und der Buren Geren
Wie der Spiler Schwören ſoll ſich nieman keren. Volksm.

Fœmina dum plorat, dum rusticus ebrius orat,
Dum lusor jurat, nihil hic devotio durat. (S. oben S. 331.)

Swa man die Schulde geſiht, dane iſt man von dem Wibe niht weder überkärget noch betrogen. Triſtan. Da iſt liuzel Eren bi, ſwa Wib der Meiſterſchafte pfliget. Reinm. v. Zw. (S. oben S. 299.) Wibe Laſters gerne geren! Triſtan. Die Weiber werden nirgens fertig! Volksm. Ein manlich Wib, ein wiblich Man; er habe die Spille und ſie das Swert: der Schande ſie ihm wol gan! Gervelin.
Nichts verkert die Welt ſo ſere, als Wib, Win, Schaz und Ere:
Swas ubels in all der Werlte geſchiht,
Das hat mit diſen vier Dingen Pfliht. Renner.
Wer Wibe, Pfaffen und Greiſe ſchilt, dem es der Tiufel widergilt. Volksm. (S. oben S. 506.) **Qui dehonestat mulieres, seues et sacerdotes, publicam infamiam non evitabit.** *Bebel.* Wer Weib und Kinder hat, darf nicht um Arbeit ſorgen. Volksm. Wie ſer ein Wib behuotet ſi, dennoch ſind ihre Gedanke fri. — Ich ſeh' nach fremder Minne faren den, ſo ſin Wib niht mag bewaren. Fridank. Wib muoß immer ſin der Wibe hohſter Name! Walther. Got nant' ſin liebi Muoter Wib! Liederſ. Sei, was du biſt, ein Weib! willtu mer ſein, ſo biſtu keines. Shakſp. Wib und Federſpil die werden lihte zam. Kirchenb. Es iſt kein beſſer Hausrat, dann der ein fromm Weib hat. — Wer ſein Weib ſchlagt, macht ihr drei Feiertage und ſich

drei Faſtage. — (Nullum memorabile nomen fœmineâ in pœnâ est. *Virg.*) So oft das Weib zur Erde ſiht, hat ſie ein neuen Liſt. Agric. Ein Wib den Edelknaben küßt, daß ſie nicht ihres Manns vergißt. — Basiat armigerum fœmina propter herum. — Die Weiber ſind veränderlich, wie das Aprilenwetter! Volksm. Linguâ fœmineâ vernalis certior aura. Wie Wind und Waſſer iſt weiblicher Sinn! Bürger. (S. oben S. 34.) Varium et mutabile semper fœmina. *Virg.* Die Wiber hant ſo übel Launen, als Müllertiere oder Faunen. Volksm. O des undenkaren Raumes zwiſchen dem Wollen und Wollen eines Weibes! Shakſp. Zwiſchen dem Ja und Nein eines Weibes läßt ſich keine Nadelſpize ſteken. Cervantes. Weib und Geld ängſtigen manchen, wie üben Hunde einen Haſen im Felde. Auerb. Wa Wib durch Minne mißetat, das kam, wile der Man ſie bat! Fridank. Sie ſagen: Wib hant kurzen Muot, dabi doch alle langes Har! Den gelich vil manigin leider tuot, ſo ſie das Sprichwort machet war. Winsbeke. Kurzen Muot, das iſt war, hat das Wib und langes Har. Renner. Νους ουκ ενι ταις κομαις. Mens non inest comis. *Aristoph.* Mulieres et virgines debilis sunt et brevis memoriæ, sed prolixorum crinium. *Henrichm.* Mulieres longam habent cæsariem, brevem autem sensum. *Hebel.* Die Weiber haben lange Röke und kurzen Sinn. Agric.

Fœmina prælongis amicit sua corpora pannis,
Sub quibus assuevit mens latitare brevis.

Die Weiber haben einen vilfältigen Rok, und einfältigen Kopf. Auerb. Es hete wol usgeſchiden Chriemhilt Hagenen von ihn (eis) driu, niwan daß luzil Wibes Sin die Länge für die Spannen gat! Klage. Der Weiber Gedächtnuß ſind geſchlizt; laſſen gern durch wie ein Sib. Lehm. Guot Wib in jungen Mannes Muote diu entwirfet in ſime Sinne vil tugendliche Bilde. v. Hohenfels. Wer ſin Wib und Pferd leiht hin, der iſt ein Kouſman an' Gewinn. Lehm. Wer ſin Wib eim andern ſpart, der hat ſin Ere bos bewart. Fridank. Nim ein Weib um das, was ſie hat; einen Freund um das, was er tut, und eine Ware um das, was ſie gilt. Holländ. Dein Weib, dein Pferd und dein Schwert magſtu wol zeigen — aber nicht ausleihen. Volksm. (S. oben S. 510.) Schöne Weiber ſind Irrwiſche, verfüren die Leute am hellen Tag. Lehm.

Cede, Venus cedit; si stas, Venus improba lædit:
Si fugias Veneris prœlia, tutus eris.

Es enlebt niht Wibes alſo guot! Maneß. Sie iſt aller Wibe Wunne. Hoffm. Ja iſt das harte lihte, dar umbe zürnent diu Wib! Nibel. Schöne Weiber binden das Hauskreuz unter's Knie, damit ihr Angeſicht nit runzele. — Wo Weiber regieren, ſpilt hinter ihnen ihr Urſteuer. — Weiber füren das Regiment vel clam, vel vi, vel precariò. — Wann Weiber regieren, ſo ſteigen die Stüle auf die Bänke. — Weiber geben eher das Herz, als ihr Wort. Lehm. Weiberregiment ſelten nimt gut End'. Megerle. Weiber ſind des Teufels Kloben, damit er fahet, was aufſizt. Volksm. Weiber ſind die Fakeln und Brände, ſo anzünden Gotes Tempel. Geiler. Brunſt, Flut und Weibertüke gehn, wie man weiß, über alle Stüke. Agric. Ars ornat clerum, quem decipit ars mulierum. Ihn (eis) bekam (obviam ibat) da Wib noch Man! Iw. (S. oben S. 65.) Wo Weiber und Haſen zu Felde blaſen, da geht es ab nur mit langen Naſen. Volksm. In der Weiber

Kram findet ſich immer was feil. Lehm. Man ſiht es an der Naſe bald, ob Weiber warm ſind oder kalt. Volksm. Noscitur ad nasum mulier, quæ vendit omasum. Man ſucht von Weibern und von Fiſchen das Mittelſtük gern zu erwiſchen. Volksm. In medio uxores et pisces sunt meliores. (Ein Dieb, ſo Fiſch will ſchleken, nimt das Mittelſtük, und ſtoßt Schwanz an Kopf, ſo erkent man's nicht faſt, als wenn er Kopf hät' genommen oder Schwanz. So geben wir Got von unſerm Leben auch nur Kopf und Schwanz (Jugend und Alter); das Mittelſtük aber dem Tiufel! Geiler.) Die Weiber ſind furchtſam und rufen bald Petro zu: Stek ein dein Schwert. Lehm. Die Weiber ſind auſſer dem Haus Gemälde, in ihrem Zimmer Gloken, in der Küche wilde Kazen. Shakſp. In triclinio coa, in cubiculo nola. *Quintil.* Die Wiber werfen den Glimpf (Klimpf, fibula) uf den Ruken! Pauli. Weiber ſind kaiſerlichem Rechte nach gefreiet, Treu' und Glauben zu halten. Lehm. Mit Weibern, ſo das Kiſſen (Küſſen) erlauben, iſt man bald auf dem Bette. Volksm. Weiber nemen gern Dreſcher für Tröſter! Pauli. Der Weiber Weinen iſt ein heimlich Lachen! Megerle. Fœmina ridendo, flendo fallitque canendo. Nichts geht den Weibern über ſchöne Kleider und vile Anbeter. Volksm. Quatuor maxime cupiunt mulieres: amari a pulchris juvenibus, pollère plurimis filiis, ornari pretiosis vestibus et dominari in domibus. *Bebel.* Vile Wiber tragen uegeſchnitten Kleider, um ihren Milchmarkt nicht zu bedeken. Brand. Verzihen iſt der Wibe Sitte, doch hant ſie gern, daß man ſie bitte. Fridank. Das Wib, das dero Turo ſah. (Ad portam custos.) Otfr. Uf Wibe und Gewinn ſtat aller Welte Sinn. Fridank. Die Weiber machen gern ſich meiſterlos, und ſtechen mit Kunkeln und Dreugabeln nach der Herſchaft. Fiſchart. Weiber und Pferde wollen gewartet ſein! Agric. Vulpes vult fraudem, lupus agnum, fœmina laudem. Mit vil Weibern zeugt man vile Kinder. Agric. Drei Weiber, drei Gänſe und drei Fröſche machen einen Jarmarkt. Volksm.

Quando conveniunt ancilla, Sibylla, Camilla,
Sermonem faciunt et ab hoc et ab hac et ab illâ.

Stumm — wie der Weiber Secretar! Butler. So bin ich ſtummer doch fürwar, als weiland euer Secretar! (Albertus M. de secretis mulierum.) Die Weiber füren das Schwert im Maul, darum man ſie muß auf die Scheide ſchlagen. Agric. Es gibt nur zwei vollkommen gute Weiber auf der Welt; die ein' iſt geſtorben, die ander' nicht zu finden. Auerb. Die Wiber ſind gemacht us eim krumben Ripp, darum ſie krumben ſich zu allen Dingen. Geiler u. Hieron. Reiche Weiber machen arme Kinder. Eiſenh. (Dieſer Spruch ſtammt aus den Zeiten, als man den Weibern viel Brautſchaz gab; ihnen aber nach Ableben des Mannes auch viel Leibzeute oder Leibgeding bis an ihren Tod bezahlen mußte, was den Kindern oft ſehr beſchwerlich fiel; denn manchmal betrug dieſes Geding die vierfachen Zinſen des Brautſchazes.) Weiben macht nicht leiben. Agric. Die Wib ſind fragilioris sexus, danne die Man. Willir. Die Weiber anfangs ſind federleicht; ſie werden aber von Jar zu Jar ſchwerer. Auerb. Man ſpricht: Wer eines Wib will hüeten, der gat am Stad z' Aker, driſcht ler Strow, waſcht gebrant Ziegel und treit Waſſer in Brunnen. — Es iſt lichter einer Wanne mit Flöhen hüeten, dann eines Wibes! Geiler. (S. oben S. 338.)

Custodit pulices fatuus sub sole calenti,
In puteum undantem et flumina portat aquam
Qui gerit uxoris curam metuitque pudoris;
Quæ sibi ni fuerit custos, custodia vana est. *Locher.*

Weiberlieb' und Herrengunſt ſind mer nicht als blauer Dunſt. Volksm.

Brumales tenebræ, favor aulæ cum muliere
Sicut vertebræ sunt in vertigine crebræ. (S. oben S. 301.)

Das meiſte Teil am Menſchen iſt Weiberfleiſch. Lehm. (S. oben auch S. 178—182 u. unten Wunſch.)

Dur Richter willen, hör' ich ſagen, muoß man den Weibel (præco) dik vertragen. Boner. Die Weien über die Hüner ziehn. — In fremden Weiern iſt gut fiſchen. — Zu Weihnachten im Schnitt! Volksm. Zu Weihnachten in dem Summer! Suchenw. Min Weida iſt an den Bergen! Willir.

Wart a Wili, harr a Wili und ſiz a Wili nider;
Und wenn du erſt geſeſſen biſt, ſo kom und ſag mir's wider. Kirchh.

Zu ſolchem Gebet gehört ſolcher Wihrauch! (ſprach der Tiufel, ließ er einen — mit Züchten.) Pauli 497. Weilheimer Stüklein, weilheimer Eſel. Auerb. im Volksbüchl. (S. oben Schilda und Schwaben.)

Einem klaren Wein vorſezen, einſchenken, auftiſchen.

Volksm.

(S. oben S. 154. Is iſt offen Reda! Boeth.) Der Win erſöfe im Waſſer, hät' er nicht ſchwimmen gelernt! Bebel. Der Wein iſt ein Warſager. Agric. *Ἐν οἴνῳ ἀλήθεια.* In vino veritas. Wann der Wein niderſeig, ſchwimmen die Worte empor. Agric. *Οἴνου καταντος ἐπιπλοουσι ἐπεα.* Subsidente vino supernatant verba.

Post vinum verba, post imbrem nascitur herba;
Post studium scire, post otia func perire;
Post florem fructus sequitur, post funera luctus.

Wein hält nicht rein. — Wein hat keinen Nigel vor. Agric. *Οἶνος οὐκ ἐχει πήδαλια.* Vinum caret clavo. Wein macht Worte! Volksm. Das alles macht der Win, wann der Tumb will wizig ſin! Liederſ. Facundi calices quem non fecêre disertum? *Hor.* Wo Wein geht ein, da geht Scham aus. Agric. Sapientia vino obumbratur. *Plin.* Vile fallen durch das Schwert; mer noch vom Wein. Volksm. Ense cadunt multi, perimit sed crapula plures. — De plenis cyathis multos periisse sciatis. Gang, der Win iſt us und alles ſchabab! Eib. Der Wein für die Leute, das Waſſer für die Gänſe. Volksm. Vina bibunt homines, animantia cetera fontes. Wer redet gut Latein, der trinke Edelwein. Volksm. Ille bibat vinum, qui scit dictare latinum. Ni fuliit er ſich Wines. Notker. Der Wein ſchmekt nach dem Stok, nach der Rebe. Volksm. Omne suâ retinet vinum de vite saporem. Zu Bacharach am Rhein, zu Klingenberg am Main, zu Würzburg an dem Stein, da wachſen die beſten Wein'. Volksm.

Ihr ſult mit guoten Kleidern zieren wol den Lib:
Trinket Win den beſten und minnet wärtlichiu Wib! Nibel.

Wein lert lauen, Wein redet Latein! Agric. Die großen Becherköpf mit Win, die machen ein reden Latin. Brand. So iſt min Win geleſen, und ſuſet wol min Pfanne! Walther. Süßer Wein gibt ſauern Eßich. Volksm. Us dem beſten Wine ſcharpfer Eßich wird! Kuonrad.

Er zapfet gern Wein — aus anderer Leute Faß. Agric. Niht anders iſt der Welt Louf! wir hant ſin trunken Winkouf. Liederſ. Der ſüeßeſt Win uf's Bett getorkelt wird. Stalder. Wein und Bier ſchmekt ſüß! verſauf' ich gleich die Schuh, behalt ich doch die Füß'. Hoffm. Monatsſchr. II. 540. Guter Wein darf keines Buſch! Geiler. Guter Wein darf keines Kranzes! Shakſp. Vino vendibili suspensâ hederâ nihil opus. *Erasmus II. 6. 20.*

Merce probâ emtor adest ultro; suspendere vino
Per se vendibili non opus est hederam.

Ich trinke Wein fur Waſſer; vom Baden wird man naſſer. Liederſ. Wir wiſſen alle wol, daß Win eines Bechers vol mer Rede gibt und Manheit, denn vierzig und viere mit Waßer und mit Biere. Hartm. Trinke Win in der Maß, daß er dir die viere laß: Lib, Guot, Sel' und Ere! Liederſ. Neuer Wein vil Hefen hat. — Wo der beſte Wein wächſt, da trinkt man den ſchlechteſten. — Wein iſt gut, ob er gleich den Mann die Stige hinunter wirft. Lehm. Wein auf Queckſilber gefüllt iſt das empfindlichſte Wetterglas! — (S. oben S. 55.) Der Wein iſt ein liſtiger Raufbold, er ſchlägt einem das Bein unter. Volksm. Er trinkt vil lieber Win, danne Waſſer — und tät's der Pabſt geweiht. Sneppcr. Der gute Wein wird erkannt am Strauß, Geſchmak, an Farbe und Fluß. Volksm. Vina probantur odore, sapore, liquore, colore. Der Edelwein am Rhein vor allen muß der König ſein! Volksm. Vinum rhenense decus est et gloria mensæ. Wer mir credenzet den edelſten Wein, der möge auf ewig geprieſen ſein! Volksm. Vivat in æternum, qui dat mihi dolce Falernum. Man kauft den Wein nicht nach dem Anſehen des Faßes. — Schade um guten Wein in böſem Faß! — Zuerſt guter Wein, und wann die Leute trunken ſind, der ſchlechte, iſt der Wirte Praktika. Lehm. Von Waſſer verdirbt der beſte Wein. — Du haſt mir Waſſer in Wein gegoſſen! Volksm. *Απωλεσας τον οινον επιχεας ὑδωρ.* (Contra: *Συν Νυμφαις Βρομιος φιλος.* Junctus Nymphis Bacchus est gratus.) Wein hilft dem Alten auf's Bein! Volksm. Da veteri vetera, juveni juvenalia vina. Der Wein macht die Alten beritten! Agric. Vinum subtile facit in seno cor juvenile. Der Win an ihm ſelber iſt guot; trinkt in Acht ein Menſche zimelich und mit Maß, ſo ſchärft er die Vernunft. Geiler.

Vini moderatior usus
Nil nocet, interdum sensus conservat acutos. *Locher.*

Οινος ανωγε γηροντα και ουκ εθελοντα χορευειν. Vina senem, ut nolit, cogunt ductare choreas. *Οινος και φρονεοντας ες αφροσυνην αναβαλλει.* Insanire facit sanos quoque copia vini. Sie gießen den Wein wol auch nit in die Schuhe. — Wein und Brot gibt auch eine Suppe. — Der Wein gärt, wann die Trauben blühn. Volksm. Wann Stündlein komt, hilft kein Verziehn; der Wein gärt, ſo die Trauben blühn. Butler. Guter Wein verderbt den Beutel, und ſchlechter den Magen. Auerb. Alle Freude ſtekt in der Weinkante! Agric. Der Winkouf iſt getrunken ſchon, wir mügen niht dem Kouf abſton. Brand. Wib, Man, Jungfrowen, Knaben den Winkouf getrunken haben. O we! daß ich ihn ie getrank; den Winkouf ließ ich gerne faren! Martina. Du wirſt den Weinberg wol bewacht finden; Volksm. *Ουκ ερημας (αμπελους) τρυγησεις.* Haud impune vin-

demiam facies. Weinreben machen die Männer zu Böken und die Weiber zu Gaißen! Lehm. (S. unten auch Wirt.) Vina parant animos faciuntque laboribus aptos. — Vina parant asinos faciuntquo furoribus aptos.

Ich Weinen fur das Lachen kos! Hartm.

Daß ſie nach mir nicht weinen, das iſt ane Not. Nibel. Weinen tuot von Sunden reinen. Miſnere. Swen du ſiheſt weinen, dem tröſte ſinen Lib! Nibel.

Jeder hat ſo ſeine Weiſe. Volksm.

Suus cuique mos, suus cuique ritus est. *Plaut.* Angenommen Weiſ' zergat wie Eis. Volksm. Jedem gefallt ſeine Weiſe wol; drum iſt das Land der Narren vol. Lehm. Des Landes Weiſe iſt des Landes Ere. Volksm. (S. oben S. 92 u. 409.) Ein Geſunder iſt geſchikt zu wandeln, ein Weiſer zu handeln. Agric. Got den Wiſen Sorg' hat geben; dabi den Tumben ſanftes Leben. Liederſ. Ihr tuot dem ungelich, daß ihr ie waret ein wiſe Man! Klage. Do garte ſich der Wiſe durch des Tumben Rat. Liederſ. Wo eins weiſe iſt, ſind zwei glüklich. Volksm. Ein wiſe Man machot andern wiſen. Notker. Tuo mich wiſi, oba ich dir liob vilu ſi! Otfr. Der Wiſe herſcht über das Geſtirn! Geiler. Sapiens dominabitur astris. Die Weisheitszähne kommen ſpät und fallen bald wider aus. Volksm. Weiſer Mann hat Oren lang und Zunge kurz. Lehm. Wie vil der Wiſe Wize git, er iſt doch riche ze aller Zit. Fridank. (S. oben S. 519.) Ihm half niht Wisheit, noch ſin Guot! Suchenw.

Ob du am Libe niht ſtark biſt, ſo lerne Wisheit unde Liſt;
Magtu diſiu zwei han, ſo biſtu ein ſtarker Man. Liederſ.

Wer wänet, daß er wiſe ſi, dem wont ein Tor vil nahen bi. Fridank. Die Weisheit läßt ihre Stimme hören auf der Gaſſen und nieman achtet ihrer! Shakſp. u. Salomo. Weisheit komt nicht vor den Jaren. Geiler. Es bringen nur die Jare allein Verſtand und Hart. Volksm. Non venit ante suos prudentia nobilis annos. Früh wis wird bald gris! Volksm. Qui sapit ante pilos, haud sapit ille diu. (S. oben S. 19, 21, 375 u. unten Wiz.) Swer folget Wiſen, der muoß mit Ren griſen. v. Hohenfels. In ihm die Wisheit wäre wol beſloßen! Bebel. Einem etwas weis machen. — Das mache einem andern weis! Volksm. (Wir ſchränken heutzutage dieſe Redensart auf falſche Meldungen ein; aber Otfrid noch ſagt: einen eines wiſi tuan, oder: einem etwas wis tuan, certiorem reddere. Diu Buah tuont unſih wiſi. — Tua unſih wiſi! — Nu tuan ih dih es wiſi. Otfr. Er tuot uns gewis. Triſtan. Nu bin ich es warlich wis, daß ihr ſind Malagis. Mal.)

Ich weiß wol, was ich weiß! Shakſp.

Ni weiß ih les (nicht oder wenig) in Gahe, war ih is anafahe! — Sie ne wißent les was ſie tuont! Otfr. Dir iſt begagenet ne weiß was niuwes! Notker. Jne weiß reht ſelbe wie! Klage. Es weiß nieman, wer er iſt. Liederſ. Ih wola weiß, was imo lieb iſt. — Sie ne wiſſin, was ſie tuont! — Ih ni weiß wer, ni weiß was! Notker. Wie mag ih wiſſen denne, daß uns Kind werde? Otfr. Du weißt niht, was ich weiß; da manig Menſch kumet zu mir, und ſagt und klagt mir Dinge mit weinenden Augen! — Ich weiß wol was ich will, aber nicht

was ich täte. — Ja ja, wüßtet ihr nur, was ich weiß! Geiler. Wer weiß, was er kann? Volksm. Er weiß vornen niht, daß er hinten lebt! Leff. Wer nichts weiß, dem entfallt auch nichts. Volksm. Wer vil weiß, der wird nicht feiß! — Was man nicht weiß, macht ein nicht heiß! Agric. Ignoti nulla cupido. *Πολυμαθημοσυνης της ου κενεωτερον αλλο.* Non aliud magè inane puta quam plurima scire. *Timon.* Vil wissen macht Kopfwe! Volksm. In nihil sapiendo jucundissima vita. *Εν τῳ φρονειν γαρ μηδεν ἡδιςος βιος. — Το μη φρονεν γαρ καρτ' ανωδυνον κακον.* Suavissima hæc est vita, si sapias nihil. — Nam sapere nil, doloris expers est malum. Swer weiß und doch niht wissen will, der slaht sich mit sin selbes Hand. v. Singenb. Wer weiß, wozu es gut ist! Volksm. Das weiß niemen, wan Got und ich! Tristan. Ich weiß schon wie oder wann! (Wenn ihr's wisset, was fraget ihr dann?) Seb. Sailer. Ich wüßte gern wie oder was! Liederf. Ich weiß nicht, wie mir ist; ich bin nicht krank und bin nicht gesund; ich bin blessiert und hab' keine Wund! Auerb.

Weiß mag man beſſer erkennen, ſo man Schwarz dagegen hält. Luther.

Opposita juxta se posita magis elucescunt. Wem es tuot in Ougen wol, dem schinet wiß der swarze Kol. Suchenw. Ich erkenne Wiß bi Swarzem wol! Liederf. (S. oben S. 562.) Dem Feind das Weisse im Auge sehn. Volksm. Weiß und Schwarz aus einem Tigel malen. Agric. Duos parietes ex eâdem dealbare fidelià. Er brokt dir lauter Weißbrot ein! Volksm. *Λευκην μαζαν φηρω σοι.* Album panem piuso tibi.

Das weite (Feld) ſuchen; ſich ins weite (Feld) verlieren. Volksm.

Das ist nicht weit her! Volksm. Quod procul adfertur, hoc dulcius esse refertur. Weit davon ist gut für den Schuß! Agric. *Εξω βελων.* Extra telorum jactum. Weit beherret, nah geschwägert. Agric. Weitgebrüstet, schwergerüstet! Rükert. Wann kein Welf mer ist, so ziehn sie wider Nachbar Gibellin! Butler. Er wolte die Schulde wellen uf sine Gesellen! Graff.

Wäre die Welt all min; mir könnte niemer baß geſin! Liederf.

(Das Wort Welt ist ein verdunkeltes Compositum, welches ahd. lautet Wer-alt, d. h. Menschen-ernärerin.) Verkerte Welt! — In einer andern Welt. Volksm. *Ὡς εν αλλῳ κοσμῳ.* In alio mundo. Sub alio cœlo. An Eren ab, an Schanden auf: das ist der Werlde Lauf! — Die Welt gar ist verboset! — O Welt, das sind din Gräte! Suchenw. Die Welt ist des Teufels Braut, der sie reit und treibt. — Die Welt ist wie ein trunken Baur; hilft man ihm auf der einen Seite in Sattel, so fallt er auf der andern wider hinab. Luther. Geloub mir, also tuot die Welt: sie gelobet wol und git bös Gelt. Bouer. Ich wußte nicht einmal, daß er auf der Welt sei! Volksm. Natum non novi. Non novi natos. Wer aller Welt gefallen wil, der darf guoter Wize vil. Liederf. Die Welt allzeit ist böse; aber die den Kreisel drehn, wissen's nicht. — Alle Welt hat nur einen

Willen: daß es ihr wol ergehe! Lehm. Die Welt gibt böſen Lon! Geiler. Der Welt Lon! — Das iſt der Welt Lon! Wolkſm. *Αντ' ευεργεσιης Αγαμεμνονα τισαν Αχαιοι.* Pro benefactis vinxerunt Agamemnona Graji. (S. oben S. 88 u. 433.) Ju Schurken und Narren teilt ſich die Welt. — Eine Hälfte der Welt verlacht die andere. — Es ſind zwei Welten: die eine zürnt, und die andere achtet nit darauf. — Alle zwanzig Jar' eine neue Welt! Wolkſm. Wer in der Welt ſich tummeln will, der kann nicht ſo fromm tun und ſtill, als wenn er Münch und Klauſner wär'! Reinecke. Ju jener Welt! Wolkſm. Ju ennero Werlte! Notker. Er bekert ſich — von der Welt zu den Leuten. Kirchh. So ſiht man's in der Werlte twerhes ſtan! Reinm. d. A. Welt iſt und bleibet Welt! Luther. So ſteit is in der Werlte noch! Annol. Die Welt iſt kugelrund! — O du groß und allmächtig Güte! die Welt iſt worden zur Nagelſchmite. Wolkſm. Ich hab' der Werlte mich begeben! Winsbeke. Der Werlte ſich begeben! Karl. Die Welt die will betrogen ſein! Luther. Mundus vult decipi. Ich will's alles hinlegen, das ich zer Werlte ſolte pflegen! Klage. Die Welt iſt Falſches voll! — Die Welt mit Falſch wirbet: der eine lebt, der ander ſtirbet. — Die Welt iſt ungelich gemuot: der iſt bös, der ander guot! Liederſ. Ju bin zer Werlte immer tot! Klage. Die Welt iſt in ninwes Louſes Kür! Suchenw. (Hat ſich einen neuen Lauf erwählt. „Ihr ein Kür;“ ſelbſteigene oder einſeitige Wahl. — „Nach Libes Kür;“ nach dem, was der Leib wünſcht. Suchenw.)

Häten wir alle einen Glouben, Got und gemeinen Nuz vor Ougen,
Guoten Friden und erſam Gericht, ein' Elle, Maß und Gewicht,
Eine Münze und guot Geld: ſo ſtünd' es wol in aller Welt. 11 Jahrh.
Si *par* generatim his *pondus* inesset,
Servarent *eadem* diversæ *pondera* gentes;
Nunc variant. Etenim cuncta hæc *non fœdere certo*
Naturæ, sed *lege* valent hominumque *repertis*. Fannius Rhemn.
(Der taube Condamine war Frankreichs großer Mann,
Der ein genaues Maß dem Nordpol abgewann. —
Frankreich darf nunmehr ſagen:
Cernimus atque alias assumere pondera gentes. *Lucan.*)

Ich wend' es niht mit einer Nuß! Liederſ.

Des la dich wenden! Suchenw. Das wend' ich, ob ich's fügen kan! Triſtan. Das enchunte nieman wenden! Klage. Herr Got, dis mache wendig! Suchenw. Von Ende zu Wende! Weſſobr. Das aver ſcol werden, das nemag nieman erwenden! Diut. Gemach erwenden niht enkan, ſwas dem Man geſchehen ſol! Troj. Das muoſte weſen, das geſchah! Orl. Es ergat doch niht, wan als es ſol! Triſt. Swas geſchehen ſol, das füeget ſich! Frauend. Es muoſte ſin und es was mir beſchaffen. Maneß. Was beſchert iſt, entlauft nicht! Schweinich. Er wendet ſich wol, je wie ihm der Fiſch entgegenſchwimt! Fiſchart.

Wenig ſchadet wenig! Agric.

Parum parum nocet. Der (eorum) lebt ut wenig, die es tuon! Suchenw. Es iſt ein Weniges, ſo die Kinder freut! Agric. Wanta du ubar Fohin (feu) wari gitrimwi, ubar Managu dih geſezu! Tatian.

So nur das Wenn und das Aber nicht wäre! Agric. (S. oben S. 112 u. 494.) Der Mann, so das Wenn und das Aber erdacht, hat ſicher aus Häkerling Gold ſchon gemacht. Bürger.

Man ſol nach Guot werben, ſam nieman müge ſterben;
Und ſoll dann ze rechte geben, ſam nieman müg' ein' Woche leben. Liederſ.

Wer hat mich Guoter ufgetan? Wirnt. Wer hat mich Guoter her geleſen? Rudolf. (Das Buch redet ſo zum Leſer.) Wie wird es dir? wie iſt es dir? wie geht es dir? — Wie iſt mir! wie wird mir! mir wird beſſer! — Dem iſt alſo; dem iſt nicht alſo; dieſer Sache iſt nicht alſo ꝛc. Volksm. Warnet euch der Were enzit! Iw. Allwegen neu und alt Werg am Roken. Agric. Man ſpinnt ungehechelt Werg! Schnepp. (Ὑστερον πρότερον.)

Das Werk muß den Meiſter loben; doch der Segen kömt von oben! Schiller.

Mahtig in Werke indi in Worte. Tatian. (S. unten Wille.) Was ſind die Werk? die Rede hör' ich wol. Hartm. Nu habe du die Gebärde; die Werk will ich began. Nibel. Ihn (eis) taten die Werk vil wol! Hartm. Din Werke urteilet die Gemein; din Herz erkennet Got allein. — Ein guet Werkman kam nie zu ſpat! Brand. Halt dich rein, bleib gern allein, werd' nicht gemein, willtu wert geſchäzet ſein. Lehm. Weſa (fiat) dir, ſo du wile! — Weſa mir after dinemo Worte! Tatian. Wis (adesto) uns bi! Notker. In ein Weſpenneſt ſtechen. — Du haſt in ein Weſpenneſt geſtochen. Volksm. Τας σφηκας ερεθιζειν. Irritare crabrones. Εις μελιτας εκωμασας. In apes irruisti. Er ſiht durch einen Wetſchger (Watſak), daß nichts darin bleibt. Agric. Mit Recht die weiſen Leute ſagen: daß Gimpel nur gern Wette wagen. Butler. Zwei Wetter die tuont großen Schaden! Suchenw. Guot ſi iuw Weter unde Wind! Diut. Wind und Wetter günſtig ſind. Volksm. Ich muß noch eine Zeit lang ſchön Wetter machen. Shakſp. Bei ſchönem Wetter ſoll man den Mantel mitnemen. Volksm. Ihr müßt euch das Wetter zu eurer Ärnte ſelber beſtellen! Shakſp. Wetterhexe, Blizhexe, Zeſſenmacherin (vom ahd. Zeſſa, Sturm). Grimm's Myth. 616. Was ſoll der Wezſtein ane Waſſer? Bebel. Wezen hält im Mäen nicht auf. Volksm. Der Wezſtein ſchärfet die Meſſer und bleibt ſelber ſtumpf. Lehm. Fungar vice cotis, acutum reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi. Hor.

Ich will es ſchwören bi der Wid! Liederſ.

Man mocht' den elenden Man mit Widen zeſamen binden han. Liederſ. Es iſt Zeit, in die Widen zu gehn! Volksm. Koſt gen Koſt gibt Widergelt! Suchenw. Sie hant mir widerſeit, ſie wellent mi offenliche riten in min Land. Nibel. Zuo den Widerwinen min! Klage. Sie ſprachen alle widerſtrits! Liederſ. Ihr habt iuw ſelben widerſeit! Nibel. Das gerade Widerſpil! Volksm. Ihm widergieng (begegnete) ein Riter alt. — Mir widergieng ein graw Man. — Din iuw da widergangen ſind. Parciv. Der widerot (repugnat) demo Kaiſere! — War ſind die widerotin dir? Otfr. Daß ſie min Gebot niht wideren (recusent). Wh. Widerwärtigkeiten mit Geduld ertragen, iſt, wie der Kluge ſagt, das Klügſte. Shakſp. Der Widhopf ie und überall birt den Stiß mit Unflat wol beſmiert. Volksm.

Ardea fert fœdum, quocunqno volaverit, anum. Widerkäuen gar verdreußt, ſo man keinen Magen dazu hat. Volksm. Hans Strubelkopf iſt Igelsart, hält jederman das Widerpart. Lehm.

Widerholung deſſelben Wurzelwortes in einem Saze:

Wirkan Werk. Tatian. Springen manigen Sprung. — Singe ich minen Sang. Maneß. Fand hohen Fund. Parciv. Lihte finde ich einen Fund. Marner. Rieten ſwinde Räte. Rab. Swizet den Todſweiß. Martina. Schißet einen Schiß. Morolt. Es ſniet einen Sne. Parciv. Ein Strit was geſtriten. Biter. Den langen Slaf er leider ſlief. Kolocz. Spilet da Erenſpil. Maneß. Klenket manegen Klank. Gotfr. Sluog einen Slag. Rab. Er ſneit do manigen Snit. Karl. Sließen tuſend Sloß. Morolt. Belibens Bete (genit.) ihn nieman bat. Parciv. Des Spiles, des ſie geſpilite. Diut. Des Loubes loubet maneg Wald. Maneß. Dar nach er ſich mit Fliße fleiß. Parciv. Diſes Spiles ſpilon ich. Notker.

Wie anders? Volksm.

Wio anderes? — Anderes wio? (quidni?) Boeth. Wie du mir, ſo ich dir! (ſprach die Fraw zu dem Mann in der Brutnacht.) Bebel. Von der Wiege an. Volksm. *Απο των ἁπαλων ονυχων.* A teneris unguiculus. — Ab incunabulis. Der Wiz (bellum) iſt in dir; ſament dir ſelbemo ringeſtu! Notker. Die Wiſe geht ins Heu zu San Georgentag. Eiſenh. (Den 23. April hört freie Hut auf und das Gras darf wachſen.) Welich Wiſe iſt gemein, der Gras iſt gar klein. Liederſ. Das iſt mir ein gemäet Wiſlin! — Ich will dir auch einmal dein Wiſlin wäſſern; — will dir auch einmal durch dein Wiſlin faren. Volksm. Erſt wig's, dann wag's. Agric. Man ſtellt der Wiſel nach — des Balges wegen. Lehm.

Er hezet nur die kleinen Wild! Suchenw.

Wil lihte wird ein Wild erjagt, das inwerm Herzen wol behagt. Liederſ. Das Wild iſt zart und wunneſam; ich wünſch', daß es mir werde zam. Suchenw. Beide Wild unde Zam und edel Cyperwein alſam. Liederſ. Ich hore ſprechen manigen Man: daß je ein ſtritig Jäger mach müeder unde träger das Wild, wann er's die Länge jagt. Suchenw. Du haſt auch vom Wild, vom Leberle geßen! de ferà comedisti. Agric. Swer ſelbe niht welle weſen wilde, der geb' der Welt niht böſes Bilde. Renner. Ihr faßt ein Wildſchwein bei dem Or! Butler. You take a wrong sow by th'ear. Der Wildeſil ne luot niht, newar ſo er eßen wile. Diut. Ich bring' dir einen Wildfang! Liederſ.

Gebelzter [1]) Will entſprießet, min Herz das klein verdrießet;
Nach Art der Wurzeln flechten mit Biken, als die Spechten,
So klopfſt an min Dienſt, der krank. Der Minne Burg.

1) S. oben S. 123.

Ich will dich ſchon! iſt minder gut; ich hab dich ſchon! am beſten tut. Volksm. Geſprochen iſt ein Wort gar war: Es tuot mit Willen jederman, was er allerbeſte kan. Liederſ. Ihr lat den Willen weſen, das rat ich mit Triuwen! — Din Wille deiſt min Frende! — Sid willkomen ihr Recken! Nibel.

Wer einem lieb und guot wider ſinen Willen tuot,
Des Lon wird von Rehte krank, man hat es ihm nimer Dank. Hartm.

Was ich will, das will ich, und damit gut! — Wir ſind einig: Was du willſt, das will ich auch! Volksm. (S. oben S. XI.) Was mein Bruder, König in Frankreich, will, das will ich auch (haben). Karl V. Die größte Eintracht herſcht eben nicht, wo jeder will, was der andere. Volksm. Guter Wille bringt kein Recht. — Wider Willen kann man einem nemen, aber nicht geben. Eiſenh. Gotes Willen hat kein Warum. Volksm. Da will man, des man niht enwill. — Er will, des er niht wellen ſolte. Triſtan. Der Willen oft gilt für die Tat. Volksm. In magnis et voluisse sat est. *Tibull.* Ἀρκει δ'εν μεγαλοις και το θελημα μονον. *Politian.* Den Willen ich für die Werke han! ihr ſolt der Rede drum erlan. Hartm. Nim vergnot den Willen min! Sucheuw. Sihe den Willen an, nicht das Werk! Volksm. Quin tritissimum hodie est, ut qui munus aliquod offerant, animum jubeant spectari, non rem. *Erasmus II. 7. 8.* Der Willen gibt dem Werke den Namen. Volksm. Der Willen iſt die Sele der Tat. Thomaſin. (S. oben S. 6.) Oder mich erga din Wille! Winsbeke. Möhte ich minen Willen han, ich wolte dem Kaiſer ſin Riche lan! — Der Wille je vor den Werken gat zu Guot unde auch zu Mißetat. Fridank. Den Willen gibt Got, den Zwang die Not. Lehm. Nu merk, was wir din (mit dir) wollen! Wolfdietr. Tut uns darein, was euer Wille iſt! ſagen die gueten Frowen. Bebel.

Monachi: En sumus hic nos tres vos tres pro pane rogantes; 1)
Nos sumus ex illis, qui trudimus illud in illis.

Moniales; Adsumus et nos tres, vos tres supponite nos tres.
Nos sumus ex illis, quæ cludimus illud in illis. *Bebel.*

1) *Pro pane rogare* item est ac *de stupro compellare.* (S. oben S. 97 u. 499.) Ich ne wile andera ane dih! Notker. Unam petii a domino, hanc requiram. *Ps.* Willtu mich, ſo hole mich! Volksm. Hic bin ich, wer will mich! Moſes. (S. oben S. 494.) Was du allein wilt wiſſen, das ſage nieman. — Wer willig iſt, der kömt bald. — Dem Willigen iſt gut winken. Agric. Wer nur will, der kann wol. — Williger Sinn macht leichte Füß'. — Wer tut, was er will, tut oft, was er nicht ſoll. Volksm. Uno crine trahitur voluntarius. — Voluntario nihil difficile. *Bebel.* Willkommen, der etwas bringt! Lehm. O Willegis, o Willegis! diner Abkunft niht vergiß. Kurf. v. Mainz. (Er war der Sohn eines Wagners, und ließ darum häufig Räder, als Symbole ſeiner Abkunft, anbringen.) Willolf unde Nahtolf, Consus et Nocturnus. Notker. Willkommen iſt ein freundlich Wort; doch bitter lautet Scherdichfort! Volksm. Aspera vox *ite*, sed vox est blanda *venite.* — *Welcome* ever smiles, and *Farewel* goes out sighing. *Shaksp.*

So der warmo Wind chumet, ſo ſmilzet das Is. Notker.

Der Wind wullit das Mere und fället den Wald. Boeth. La mich den Wind anwaien! Manetz. Merken, wo der Wind her wehet. — Komt der Wind daher? — Er bekam Wind davon. — Er windet alles! Volksm. (S. oben S. 23.) Der Wind iſt nicht günſtig. — Der Wind nicht allezeit wehet. Agric. Schlag es in Wind! Luther. Ventis tradere. Allen Winden preis geben! — Felt es am Winde, ſo greife zum Ruder! Volksm. Και του πνευματος ἀμαρτων επι τας κωπας χωρει. *Hermol.* Den Wind auf Flaſchen abziehen. —

Den Wind in Garnen fahen. Volksm. *Λικτυω ανεμον θηρας.* Reti ventos venaris. Einem Wind verkaufen, verzapfen. Butler u. Swift. Geſchwind, wie der Wind; wer nicht ſiht, der iſt blind! Volksm. Als der Wind in dem Ror (arundinibus), iezund hinten, iezund vor. Teichner. Das iſt gar ein Wind! Nibel. Alles, das ihr habt vernommen, das iſt gar ein Wind. Walther. Der Wind, ſo durchzieht, ſtinkt — und nicht die Waigaß. Bebel. Leg dich, lieber Wind! bring das deinem Kind. Prätor. Man kann dem Winde nicht vor ſein! Volksm. Der Wind gehöret der Herſchaft, (um Windmülen anzulegen und Vogelfang zu treiben.) Eiſenh. Wer wider Wind brunzet, macht naſſe Hoſen. Lehm. Ne macules braccam, per tempus quære cloacam. *Προς τον ἡλιον τετραμενον μη ομιχειν.* Adversus solem ne mejito. Sich hebet manig groß Wind, des Regen vil kleine ſind. — Von Winden Not vil geſchiht, die nieman griffet noch enſiht. Fridank. Sich drehen nach dem Wind. — Als die Windfahne auf dem Dach. Volksm. Die nach dem Wind ſich gerne drehn, ſpurlos als Wind von hinnen gehn. Butler. Mit allen Winden ſegeln. Agric. Windeier, nichts als Windeier legen. Volksm. *Ὑπηνεμια τικτειν.* Subventanea parere (ova). Mit zweierlei Wind ſegeln. Volksm.

Mit meinem Kram geht's bald friſch bald lam;
Ich ſegle mit zweierlei Winden, mit rauhen und gelinden. Rückert.

Wann er wär' in der Vogele Orden, man ſprächʼ: er ſi windhälſig worden! Brand. Von Umſehen windhälſig werden, als ein Vogel. Eid. Er iſt windſchief gewachſen. Volksm. Der Wind läßt weder ſchiffen, noch ruhen. Volksm. *Ανεμος ουτε μενειν εα, ουτε πλοειν.* Ventus neque manere sinit, neque navigare. Mit Windmülen fechten. — Mir iſt wind und we! Volksm. Mir iſt wunn und we! Geiler. (Wahrſcheinlich von winnen, leiden.) Er tragt die Windel noch um den Ars. Agric. Wie eine Windsbraut durch's Land faren. Simplicijſ.

Daß ich eines eigen Mannes Wine (amica) ſolte ſin. Nibel.

Ich beſilhe dir mit Triuwen den holden Wine (amicum, amasium) min! Nibel. Winilied. (Geſellſchaftslied, Liebeslied, cantilena profana.) Grimm. Scone biſtu, Wine min, und erlich! (decora). Willir. Im Winkel ſizen. — Einen in Winkel ſtellen. Volksm. *Εν γωνιᾳ.* In angulo. *Plat. Cic. Evang.* Eine Winkelhochzeit tun, feiern. Volksm. *Αφθογγος γαμος.* Mutæ nuptiæ. *Pind.* (S. oben S. 315.) Er ſucht allerlei Winkelhölzer und kommt mit ſeinem Wiſchiwaſchi ins Lerchenfeld (ins Blaue der Luft.) Luther. Sie als nach dem Winkelmaß modelt, was ſie halt' und laß'. Liederſ.

Der Winter iſt hin, der Regen iſt vure! Willir.

Nu iſt vergangen din Wintarzit. Notker. Des leiden Winters Uberlaſt der ſi verwaßen! Maneß. Winters churze Taga ſind. Boeth. Manigem Herzen tet der kalte Winter leide. Maneß. Kein Winter noch war ſo kalt und kein Pfaffe ſo alt, daß er an die Finger fror, wann Buren kamen zum Opfer vor. Bebel. (S. oben S. 505.) Es muß ein kalter Winter ſein, ſo ein Wolf den andern frißt. Volksm. Im Winter werden die Bäume kal; der Stamm bleibt darum doch geſund. — Der Sommer gibt Korn, der Herbſt leret ſein Füllhorn; der

Winter verzert, was die beiden beschert. Lehm. Du zerreissest im Sommer dein Winterkleid. Agric. *Εν θερει την χλαιναν κατατριβεις.* Æstate penulam deteris.

Wirb, das Glük ist mürb. Agric.

Wer nicht wirbt, der verdirbt. Volksm. Manger Man verdirbet, darnach als er wirbet, der niemer übel stürbe, ob er recht würbe. Liedersf. (S. oben S. 242.) Es wird em, was em g'hört! Hebel. Wanne imo baß wurdi! Otfr. Wirf's hinter dich und sihe nicht um! Volksm. Transque caput jace, ne respexeris. *Virg.* Wirf is hinter dih! Notker. Wirf is von dir! Tatian. Wirf's weit von dir! Volksm. *Εις ορος, η εις κυμα πολυφλοισβοιο θαλασσης.* In montem tumidasve frementis in æquoris undas. *Hom.* *Εις μεγακητεα ποντον ῥιπτειν.* In immensum mare projicere. *Theogn.* Du weißt wol, was uns wirret! Suchenw. Ich weiß wol, was iuch irret, davon ihr sit so gar verwirret. Liedersf. Ist man verirrt, wird man verwirrt. Volksm. Krieg saien zwischen Brüdern und Wirriwerri machen unter Liuten. Geiler.

Das tuot wirs danne we! Striker.

Das tuot mir wirs danne wol! Klage. Mir ist wirs danne we! (Pejus quam male, i. e. pessime.) Maneß. Mir wird von alle dem Ding ganz wirs! — Aus übel nur wirs machen. — Desto mer; desto minder; desto baß; desto wirs. Volksm. Ahd. Des diu mer; des diu min; des diu baß; des diu wirs (eo pejus.) Otfr. — Mhd. Deste mer; deste min; deste baß; deste wirs.

Wie der Wirt, so die Gäste. Agric.

Wo ist der Wirt, so nicht schirt? Volksm. (Wirt, herus, dominus, stammt von Wir, vir, wie aus Tatian's Verbo arwiran, castrare, entmannen, zu ersehen ist.) S. oben S. 116. Was der Wirt schenkt, er am Schild aushenkt. Agric. Swie schone ihr der Wirt pflag, das enchunte niht verfahen. Klage. Es muß ein elend Wirt sein, der nicht einer Üerte (Zeche) borgen kann! Agric. Der Wirt, allwegen der beste, mer trinken muß, als die Gäste. Lehm. Du findest überall den Wirt daheim. Agric. *Εν τω καπηλῳ νους ενειναι μοι δοκει.* Cauponi inest mens, ut quidem visum est mihi. Die Welt ist des Teufels Haus; darum findet man überall den Wirt daheim. Luther. Lieber dem Wirt, als dem Apotheker (Abdeker)! — Mit der Wirtskreide schreiben, rechnen. Volksm. Swer in dem Alter welle wesen Wirt, der soll sich in der Jugende niht sumen. Spervogil. Die Soldaten und Ritter sorgen, daß ihnen kein Wirt etwas schuldig blibe. Henrichm. Ein biderber Wirt soll umbesehn rehte als ein Falke, und soll es irbieten dem Biderben unde ouch dem Schalke. Misnere. Ein biderber Wirt sol es wol erbieten dem Biderben und ouch dem Schalke! Amgb. Nie Wirt mere sinem Gast es baß erbot! Iwain. Schöner Wirt in schönem Haus. Opiz. Wie schöner die Wirtin, so wirs die Üerten. Volksm. Der Wirt läßt die Weine Hochzeit machen. — Der Wirt hat den Wein mit zu vil Wasser Hochzeit machen lassen. Volksm. *Βατραχοις οινοχοεις.* Ranis vinum præministras. *Ερρ' ες κορακας, βατραχοις οινοχοειν δε δει.* Abi in malam rem, ranis pocillare te oportuit. Wie sollen die Wirte in Himmel kummen, so unserm Herrgot sin Kunst abgelernt? (us

Waſſer Win zu machen.) Paulī. Man zeret baß bei Wirten, als bei Wirtlin! Agric. Beim Wirte muß man das Lachen bezalen. — So die Wirte lachen, gib Acht auf deine Sachen. Lehm. Hüte dich vor lachenden Wirten und weinenden Pfaffen. Agric. Der Wirte Üerten ſind unfelbar; man mag davon nicht appellieren. Lehm. Welche nicht gern ſpinnen, die geben gute Wirtin. Fiſchart. Ein Wirt den andern ſchirt. — Ein Wirt den Wirt nicht ſchirt. Volksm. Clericus clericum non decimat. Wirte und Huren bezalt man vor dem Zapfen. Lehm. Keine Wirtin zur Bübin wird eines Mannes wegen. Agric. Stifter und Klöſter ſind der Edelleute und Soldaten Wirtshäuſer. Zinkgref. Ihr Hus war Armüet vol; Wirtſchaft was da türe. — Sie kamen hin in einen Wald; alle Wirtſchaft was da tiur. Boner.

Ich bin iß, wiſſit das! Otfr.

Gelarte Leute wiſſen's, tapfere tun's. Lehm. Wiſſen iſt leichter, als Tun. Agric. u. Shakſp. *Δη γαρ νοεω και οιδα εκαστα, εσθλα δε και τα χερεια.* Jam dudum siquidem novique et sentio cuncta, quæ bona, quæque mala. *Hom.* Was ſoll das verborgen Wiſſen? Volksm. Occultæ musices nullus respectus. — Scire tuum nihil est, nisi te scire hoc, sciat alter. *Persius.* Ihr wiſſet es vil beſſer, als ich. Volksm. *Το σον οναρ σοι δυηγουμαι.* Tuum tibi narro somnium. Das wußten wir, ehe du in die Windeln hofiert haſt. — Weil du alles weißt und ich nichts: ſo ſage mir doch, was ich lezte Nacht geträumt habe! — Ich wüßte nicht! Volksm. I ne wißt' es niht. Willir. Wiz komt niht vor Jaren. Kaiſ. Maximil. I. Odi puerulos præcoci sapientiâ. *Apulej.* (S. oben S. 21. 378. u. 526.) Die Buren von Witterhuſen ſchikten alle Jar für ſie alle ein Buren gen Baden; aber ſie wurden darum nit gewaſchen! Geiler. Das eina wari uns nuzi, habetin wir dia Wizi. Otfr. Gelarter Wiz iſt ſelten nüz. Lehm. Wolte Got, habetin ſie Wize! (Utinam saperent.) Notker. Er iſt endlich gewizigt. — Sie ſind nun gewizigt. Volksm. (Scheint vom altn. witnon, ahd. wizinon, punire, damnare, durch Schaden klug machen, herzurühren.) Er iſt noch vol an rechten Wizen. Barl. Wiz will niht erſchießen an mir, wan ich bin leider arm! Liederſ. Ich priſe Wiz vor Macht! Malagis. So dunket mich ihr Wize krank! Parciv. Dem alten Wize dürft' kein neuer bieten die Spize? Rükert. Er hat viel Tonnen Wiz; aber der Boden iſt ihnen ausgefallen. Fiſchart.

Wo es uns übel ergangen, wollen wir nicht mer hin. Volksm.

Εν οἰς αν ατυχηση ανθρωπος τοποις, ἠκιστα τουτοις πλησιαζων ἡδεται. In quibus locis non admodum felix fuerit homo, ad eos accedere haud suave est. *Stob.* Wol uf, wol hin! Liederſ. Woltun trägt Zinſen. Volksm. Er weiß nicht, wo aus, wo an! Wikram. Leider min Wolgehaben das iſt alles nu begraben! Klage. Ihm ward von rehter Liebe enweder wol noch we! Walther. Ich fürcht', es mir niht wol erge! Iwain. Wol tun iſt bald tun. Agric. So uns wola ſi! Notker. Woltaten ſchreibt man nicht in Kalender. Kirchh. Wolerzogen hat nie gelogen. Agric. Des wol mir hiut und iemer ward! Liederſ. So wol mir, daß ich ie gewan den Man! Nibel. Wer wol tut, braucht nit umzeſehn. — Non opus est retro videre illi, qui bene facit. *Bebel.* Ihr wißet, wie ſie hakent, wa

der Woldan fin Kirchenporten houwet! Titurel. (D. i. eine Gaſſ' in die Feinde haut, ſo breit als ein Kirchenthor.)

Dem Wolfe das Lamm befelhen! Luther u. Shakſp.

Aus Liebe frißt der Wolf das Schaf. Agric. Ὡς λυκος αρνα φιλει. Ut lupus ovem (amat.) *Plato.* Zukend — wie der Wolf das Lamm fraß! Volksm. Alten Wolf den riten Kraen! Liederſ. Kein Wolf ſoll es wegtragen! — Aus des Wolfes Rachen! — Dem Wolfe das Lamm abjagen. Volksm. *Ex λυκου ϛοματος.* Ex ore lupi. — Vel hœdus ereptus lupo. *Hor.* Wann der Wolf das Lamm heiratet! Volksm. *Πριν μεν λυκος αν ὑμεναιοι.* Ante lupus sibi junget ovem. *Aristoph.* Da mag wol fin min heilig Zit, ſo der Wolf den Schafen Fride git. Fridank. Der Wolf fin Auge richtet uf das Schaf. — Lupus visum dirigit ad ovem. *Bebel.* Der Wolf grüßet kein Schaf. Lehm. Lamm, Lamm! das iſt des Wolfes Veſperglokc. Agric. Eins wildes Wolfes äße ich e! Fridank. Es mag leicht ein' Urſache ſein, daß der Wolf das Schaf frißt. Agric. Ein Wolf was ſiech: da er genas, er was ein Wolf, als er e was. Boner. Wär's doch ein Wolf, der da wider liefe zu Holz! Volksm. *Λυκος προ της βοης σπευδει.* Lupus ante clamorem feſtinat. Blibe der Wolf im Walde, ſo würd' er nicht beſchrien. Agric. Es muß groß Hungersnot ſin, wann ein Wolf den andern frißt! Tunc summa est in sylvis fames, dum lupus lupum vorat. *Bebel.* Fürwar man ſprichet: Wen der Wolf richet (rächet), der iſt ouch errochen. Liederſ. So der Wolf nach Miuſen gahet, und der Falke Käfer fahet, und der Künig Burgen machet, ſo iſt ihr Leben geſwachet. Fridank. Wie mag der Wolf dem Fuchſe Raub vorwerfen? Bebel nach der Fabel im Reuner. *Quid lupus vulpem de prædâ accusat?* (ut est in proverbio). *Bebel.* Quis tulerit Gracchos de seditione querentes? *Juv.* Der Wolf auch in der Münchskutte ſtellt den Lämblin nach! Bebel. Beſſer, es freſſe mich ein Wolf, als ein Schaf. Agric. Muß man ja zum Raube werden, ſo iſt es beſſer, durch einen Löwen zu fallen, als durch einen Wolf. Shakſp. (S. oben S. 11, 203 u. 517.) Ein Wolf und eine Hure beßern nicht. Lupus et meretrix non facile domantur. *Bebel.* Wer Wölfe nimt zu Ratgeben, das gat den Schafen an das Leben. Liederſ. Träges Wolfes Munde geſchiht von Spiſe ſelten guot! Wigal. Fangt man den Wolf, ſo will er biſſen oder ſch.... Marculf. Wer den Wolf ze Hus ladet, der merk', daß er ſich ſer ſchadet! Liederſ. Der Wolf ändert das Har, ſonſt bleibt er als er war. Volksm. *Ὁ λυκος την τριχα, ου την γνωμην αλλαττει.* Lupus pilum mutat, non animum. (S. oben S. 192.) Er verſtummt — als hab' er den Wolf geſehen! Agric. *Ου φθεγξε, λυκον ειδες.* Edere non poteris vocem, lupus est tibi visus. Ich ſwig! — der Wolf iſt mir nicht ferr! Brand. *Λυκον ειδες.* Lupi me videre priores. — Lupus in fabulâ. Und man verſtummt — vor Schreken! Fere fit autem, ut, quoties interveniat, de quo colloquimur, obmutescamus: propterea, quod, sive laudabatur, pudet in os dicere, quod recte narratur de absente: sive vituperabatur, timemus offendere. *Erasmus IV. 8. 80.* Der Wolf frißt auch die gezälten Schafe. — Er frißt's auch ungezält! Agric. Non curat numerum lupus. — Hæc literata est pecus, ab se cantat cuja sit. *Plaut.*

Recte dicetur in hominem impudenter furacem. — Exstat hodieque vulgo jactatum adagium: *Lupus non veretur etiam numeratas oves devorare.* Erasmus II. 4. 99. Wo der Wolf den Bok beſtat, ich weiß wol, welcher es beſſer hat! Boner. Feiner Schimpf, ſo der Wolf komt unter die Lämmer! Eib.

Wer trawt eim Wolf uf der Haid, eim Buren (Juden) uf ſinen Eid,
Und dem Pfaffen (Pabſte) uf ſin Gewiſſen: der wird von allen drei beſchiſſen.
Luther.

Der Wolf frißt kein Zil! Agric. Die Wölfe freſſen kein Zil. Brand. Lupi nullum terminum comedunt. *Bebel.* Nam metam positam non lupus ipse vorat. *Locher.* (S. oben S. 289.) Es hat noch kein Wolf einen Winter gefreſſen! Agric. Lupi nullam hiemem comedunt. *Bebel.* (S. oben S. 614.) Ein Wolf beißt den andern nicht. Lupus non mordet lupum. *Bebel.* Was ein Wolf gebiſſen oder ein Pfaffe, das heilet hart. Quod momordit vel lupus vel presbyter, insanabile est. *Bebel.* (Quod morsus lupi letiferi sint, et puellæ a sacerdotibus corruptæ raro ad continentiam reducantur. *Bebel.* S. oben S. 507.) We jeder Stadt und jedem Land, wo Wölfe haben Oberhand! Reineke. Der Wolf heulet nicht, ſo er das Lamm würgen will! Shakſp. Wölfe tragen auch weiße Hündlin zu Holz. Agric. Die Wölf' auch pflegen Hund' zu freſſen, die großer Klugheit ſich vermeſſen. Rollenh. Da hant die Wölf ein gämlich Ürten, wann die Schaf ſpotten ihres Hirten. Brand. Wa der Wolf Hirte wird, damit ſind die Schaf verirrt. Boner. Wo der Wolf Schafhirt iſt, geht es nicht nur an die Wolle, ſunder auch ans Fell. Lehm. Männer werden zu Wölfen, Weiber zu Katzen. Volksabergl. (*Ἀνὴρ ἄνθρωπος* in Aſops Fabeln. *Petronii* sat. 62. Daſſelbe iſt Werewulf in legib. Canuti, Werwolf bei Burchard. Grimm's Myth. 621, und oben S. 615.) Min Geſelle Wolvesdrüßel uf tuot er ane Slüßel allin Sloß und Iſenhalt! Grimm's Myth. 628—29. Wann man den Wolf nennt, komt er gerennt! Volksm. Atque ecce tibi lupus in sermone præsens esuriens adest. *Plaut.* Lupus in fabulâ! — He comes like the catastrophe in the old Comedy. *Shakſp.* Er miſcht Wolfshare darunter! Volksm. Es ſind Wolfshare darin! Malagis. (Den dieſen glaubte man, daß ſie andere, mit denen ſie in Berührung kämen, aufzehreten. S. auch oben S. 11.) Mit den Wölfen muoß man hülen. Geiler. Wer unter Wölfen iſt, muß mit ihnen heulen. Agric. Ululа cum lupis, cum quibus esse cupis. — Consonus esto lupis, cum quibus esse cupis. (S. oben auch S. 626.) Außen ihn der Schafspelz deft, inwendig der Wolf ihm ſteft. Butler. Pelle sub agninâ latitat mens sæpe lupina. Wolfesgruobe iſt ein Wib, darin ſtruchet Mannes Lib! Liederſ.

Was kümmern uns die Wolken, der Schnee vom vorigen Jare! Volksm.

Die Wolken ſind din Reita (Wagen), ufen dien du diſa Werlt alla irriten habeſt. Notker. Wolken und Winde haben gelogen! Colerus. Es regnen nicht alle Wolken, ſo am Himmel ſtehn! Volksm. Non stillant omnes, quas cernis in aëre nubes. Trübe Wolken ſind ſelten one Regen! Agric.

Wo nicht, wie wir wollen, ſo doch, wie wir können. Volksm.

Οὐχ ὡς θελομεθα, ἀλλ' ὡς δυναμεθα. Si non ut volumus, tamen

ut possumus. *Aristoph.* Quoniam id fieri, quod vis, non potest, id velis, quod possis. *Ter.* Ου δυναμενος ὁ θελεις, θελης ὁ δυνασαι. Quod sis, esse velis. *Mart.* Was wir wollen, iſt ein Heiltum! Volksm. Quod volumus sanctum est; et quando volumus et quamdiu volumus. *Augustin.* Wir wollen und wollen nicht; volumus, nolumus. Volksm. Was ihr wollet! Volksm. u. Shakſp. Ihr Decretal und Landrecht iſt: Volumus, oportet, das iſt ze dütſch: Wir wollen, es muß ſin: Stür, Gewerf, fründlich Hilf, Ungeld, Frontag, Herrenwerk, Schirmgeld, Schazung, Kaſtvogtei ꝛc. Geiler. Sie darbeta ungerno dero irdiſcon Wunnon! Notker. Ihr an dem lag, wie ſie verlos ihr Wunne; ihr allernächſtes Chunne het ihr den lieben Man benomen! Klage.

Gar mancher geht nach Wolle aus, und komt beſchoren ſelbſt nach Haus. Volksm.

Es iſt nicht, als es Wollen treit! Brand. (S. oben S. 230.) Vor den Wollblumen ſollte ſich jedes Weib verneigen. — Er iſt nicht wüllin und nicht ſeidin! Volksm. Wer nicht mag ligen auf dem Wollſak, dem wird der Strohſak. Agric.

Wort guatas ubar Geba beßßiſtun! Kero.

Gut Wort findet gut Ort. — Ein Wort gibt das andere. — Ein abgenüzt, abgedroſchen, verroſtet Wort! — Gute Antwort bricht den Zorn. Volksm. Frangitur ira gravis, cum sit responsio suavis. Er weiß weder Wort noch Weiſe. — Es iſt kein Wort verloren, — jedes Wort verloren, was man ihm ſagt. Wäre ſein Wort eine Brüke, ich gienge nicht darüber! Volksm. Ein Wort, ein Mann! Shakſp. Ein Wort ein Wort; ein Mann ein Mann! — Ein Mann ein Wort; ein Wort ein Mann! Eiſenh. In Worten, in Kräutern und Steinen verborgene Kräfte erſcheinen. Pauli. Krut, Stein' und Wort' hant an Kräften großen Hort. Fridank. In verbis, herbis et lapidibus est magna virtus. Das Wort mag nicht hinwider in! Winsbeke. Nescit vox missa reverti. *Ov.* Brauch der Worte, wie der Münzen, die gäng und gäbe ſind. Luther. Verba valent ut numi. *Hor.* (S. oben S. 498 u. 522.) Wil Worte, wenig Werk. — Euer Wort in Ehren! — Ein Wort zu ſeiner Zeit! — Schöne Worte machen das Kraut nicht fett! — Ein Wort iſt genug für den, ſo es merken mag! Volksm. Dictum sapienti sat est. *Ter.* Daß ich gewalte miner Worte! Graff. Argwilligiu Wort. — Übelwillig Wort. Notker. In Worten zart, in Werken hart. Volksm. In verbo suavis, in re gravis. Wiſe Wort und tumbe Werk triben die von Narrenberg. Boner. Aller in Worte du biſt! Graff. Totus in verbis es. Worte verraten und Worte verbergen. Volksm. Verba satis celant mores, eademque revelant. (Der Diplomat Talleyrand trieb es weiter, da er ſagte: Dieu nous a donné la langue, pour cacher les sensations du cœur. Kölle S. 80.) Diu ſüeßen Wort diu habent mir getan! (haben es mir angetan.) Maneß. Aus kleinen Worten oft großer Zank. Volksm. Lis oritur minimis interdum maxima verbis. Sus gāt min Wort in manges Or, als der mit Blige in Marmel bort! Marner. Wer einem ins Wort fallt, der will ſich ſelbſt hören. Lehm. Iſt doch ein Wort kein Pfeil! Agric.

Ein Wort iſt Wind und Wind kein Pfeil!
(Sonſt hätten die alten Eidsgenoſſen
Ihre Wiber im Bett erſchoſſen.) Schweiz.
Aus welcher Quelle iſt das Wort gefloſſen?
Aus welchem Köcher der Pfeil geſchoſſen? Rükert.

Das Wort Gotes iſt nicht ſchwer; wann nur der Eigennuz nicht wär'. Markgr. Jörg v. Brandenb. An Worten und grauem Tuch geht vil ein. — Schöne Worte helfen vil und koſten wenig. Agric. Auriculas hominum mulces prænomine multum. Schöne Worte füllen den Sak nicht. Volksm. Peculium re, non verbis augetur. Jurec. Worte ſind Worte! — Worte ſind doch nur Worte! Shakſp. Worte ſättigen eben ſo wenig als der Wind und Höflichkeit iſt ein herkömlicher Betrug. Volksm. (S. oben S. 108.) Worte baken nicht Küechlin! Eib. Gute Worte koſten nichts. Verba nullo pretio emuntur. Bebel. Mit einem Worte! — Mit zwei Worten! Volksm. Tribus verbis. Liebe frowe min, ihr müeßent ein klein ſtan, zwei Wort mit iuch reden lan! Liederſ. Worte ſchlagen die Leute nicht! Agric. Mit Worten, Verieren und Spotten ſchlägt man die Feinde nicht. Luther. Nieman will ein Sklave ſeiner Worte ſein. Lehm. Verba debent civiliter intelligi. (S. oben S. 135.) Worte zalen die Schulden nicht; Haus und Hof müßen in die Luken ſtehn. Lehm. Man kann nicht alle Wort' auf die Goldwage legen. Luther. Sie leſen die finen Wort us trüeben Beſen. Suchenw. Wider ſpize Wort' gehören verharſchte Oren. — Worte ſind gut; aber Hüner legen Eier. — Freundliche Wort' machen einem die Zäne nicht ſtumpf und ein helles Anſehen. — Gute Wort' heilen böſe Stich'. — Von Worten zu Werken iſt ein weiter Weg. Lehm. Wo böſe Wort', da übel Handel. Juriſt. Vile Wort' ein Mord! Agric. Lere Worte! Verba sine ponu et pecuniâ. Plaut. Worte fur Worte, als ich dik horte. Geiler. Scriptum est in portâ: pro verbis verba reporta. Gute Wort': böſe Käuf'! Agric. Die Worte nicht mit ihm, mit ihr verwachſen ſind! Bebel. In loquaces dicunt nostri: *Verba mille vel duo aut quatuor millia non sunt colligata in illum hominem;* designantes multiloquium, nam si colligata essent, cohærerent corpori, nec tam affluenter exciderent ore. Bebel. Worte ſind Offenunga dero Gedankon. Graff. Ich hörte wol ihr aller Wort; der eine hie, der ander dort gab ſam in einer Müle an, ich kout' ſin nie ein Wort verſtan. Liederſ. Sin Wort das was je ein Eid! Hartm. Von dinen Worten ircham (erſchrak) ſich min Herza! Notker. Iuwer vil grimme Wort ſniden als eins Swertes Ort. Liederſ. Und ſprich zuo mir niht wan echt fünf Wort: Far hin ze guoter Stunde! Fridr. v. Leiningen. Wann Worte ſpeiſeten, ſo lebten ſeine Freunde wol. — Dir iſt es in Worten, wie manchen im Sinne! Volksm. Du ſolt niht ſpreiten, als der Wind, din Wort, ſo dir befolhen ſind. Liederſ. Richtet uns nach unſern Worten, und nicht nach unſern Taten! (ſagen die Pfaffen.) Volksm. (S. oben S. 506.) Er iſt ein Wortklauber und Sylbenſtecher! Volksm. Sind guot ihr Wort', ihr Werk ſi krumb, ſo folge den Worten, dem Werke nicht, ald du biſt tumb. Kunig Tyro. Große Herren ſind die Zilſcheibe böſer Jungen; der Bliz färt in hohe Türme; was tun Worte one Werk? Kaiſ. Fridrich II. Ni mag ih doh mit Worte des Lobes keman zi Ende!

Otfr. Sines Mundes Wort ſind unreht unde loter. (Verba oris ejus iniquitas.) Notker. Loter ſprachon; Loter choſon. (Nenias loqui.) Loterſpracha. Graff.

Stirbt ein Wucherer, ſo erfreuen ſich vier: ſeine Verwandten ums Geld, der Sigriſt ums Leichentuch, der Pfaf um die Frau, und der Teufel um die Sele. Lehm.

Wer ſagt, daß Wucher Sünde ſei, der hat kein Geld, das glaube frei. Eiſenh. Man ſpricht in Sachſen: Wer ſagt, dat Wucher Sünde ſi, die heft kein Geld, dat gleube fri. Luther. Der Wucher hat ſchnelle Füß'; er läuft, ehe man ſich umſiht. — Wucher frißt um ſich wie der Krebs! — Wucher iſt mir verboten — es felt mir an der Hauptſumma. Agric. Got und der Erde iſt gut auf Wucher leihen: ſie zalen reichlich. Volksm. Ubilo wuochorot, der luzil gibet unde vil inphahet; wirs wuochorot, der umbe Wort Manſlaht tuot. Notker. Das was der Helle Wuochers Hagel! Wh. (Das hagelte auf die Frucht der Hölle.) — Der Eren Hagel. Maneß. Do began ſich machen uf Jahel, ſiner Sälden Hagel! Rudolfs Weltchr. Das iſt der Sele ein Hagel; was ihn (ois) ein Hagel. Maneß. Do wuohs ihr Ere und ihr Heil! Iwain.

Die Wunde nimmer helle wird, darin das Iſen annoch ſwirt. Fridank.

Alte Wunden ſoll man nicht aufreiſſen, aufkrazen. Vulnus vetus non est resecandum. — Vetus cicatrix non est refricanda. *Bebel.* Die Wunden anderer aufdeken. Volksm. Andrero Tolk (vulnus) offanon. Kero. Eine Wunde ſo man lieber nicht anrürte! Volksm. Vulnera quæ melius non tetigisse fuit. *Ov.* (S. oben auch S. 511.) Die Wunden heilen übel, die man ſich ſelber ſchlägt. Volksm. Den friſchen Wunden iſt vonnöten, daß ſie nicht an der Luft erröten. Butler.

Juh ne darf is neheln Wunder nemen. Striker.

Capit nos admiratio. — Quæ te dementia cepit? *Cic.* Man ſagt es noch fur Wunder. Nibel. Fur Wunder ſoll man's immer ſagen! Klage. Iſt das nicht ein Wunder groß? Liederſ. Ni ſi dih des Wundar! — Wundar was ſie harto. — Sie Wundar was des Dinges. Otfr. Dih ne darf nehein Wunder ſin. — Nu iſt mih harto Wunder. Notker. Mich hat Wunder. — Deheinen des Wunder habe. (Nemo miretur.) Fundgrub. Den Küneg hete Wunder. Nibel. Groß Wunder mich hat. Flore. Mich muoß Wunder han. Maneß. Wil michel Wunder mich des hat. Biterolf. Michel Wunder ſie des nam. Rother. Den Küneg nam des Wunder. Nibel. Des lat iuch alle Wunder nemen. Maneß. Sie Wundar gefiang. Otfr. Mih gefahet Wunder. Notker. Ein Wunder wäret nur neun Tage! Shakſp.

Wünſchen und Gedenken iſt ein Geſider, das kanſt du lenken hoch und nider. Alexander.

So man in die eine Hand wünſcht und in die andere pfeift, hat man in beiden gleich vil! Schmeller. Würden alle Wünſche erfüllt, ſo gäb' es keine Nonnen. Lehm. Was man wünſcht, das glaubt man gern. Volksm. Der Wunſch von edlem Obße! Frauend. Erden Wunſches riche. — Wurzel unde Ris des Wunſches. Parciv. (Das edelſte

Obs; reich an allen Gaben der Erde ꝛc. Wunſch iſt in der alten Sprache der Inbegrif von Heil und Seligkeit, die Erfüllung aller Gaben. Grimm's Myth. 99—100.) Ihr Har was dem Wunſche gelich! Iwain. *Κομαι Χαριτεσσιν ὁμοιαι.* Il. = *Κομαις Χαριτων*, alſo: dem Hare des Wunſches. Grimm IV. 718. Der Wunſch mit ſiner Hände vor Wandel hete ſie getwagen. — Der Wunſch hat ane Lougen erzeiget an ihr ſin Kraft, und ſiner Künſte Meiſterſchaft mit Fliße an ihr bewert. — Der Wunſch hat ihn gemachet Wandels fri. — Der Wunſch der hete an ſie geleit me Fliſſes denne uf eniu Wib; ſo daß er niemer Wibes Leben für ſie geſchepfen wolte baß; do ſin Gewalt ihr Bilde maß, do leit er an ſie manig Model. — Und häte ſin der Wunſch geſworn, er wolte bilden ein ſchöner Wib, und ſchepfen alſo klaren Lib, als Helena min Frouwe treit, er müeßte brechen ſinen Eid: wan er kunte niemer, und ſolt er bilden iemer, geſchepfen wunneglicher Frucht! Troj. An ihr Schöne was wol Schin, daß ihr der Wunſch gedachte. — Der Wunſch het ſich geneiget in ihr Gewalt.— Ihn was der Wunſch bereit. Wigal. Der Wunſch het ſie gemachet ſo, und iſt ihr ze Kinde fro. — Der Wunſch fluochet ihm! Iwain. Der Wunſch ihm niht gebrechen ließ, da von man des Wunſches Kind den Stolzen hieß. Lohengr. Zuo der het ſich der Wunſch geſeuet! Turlin. Geſpalten nach der Wünſchelruoten Stamm! Nithart im Roſenkr. 3. Schöne als ein Wünſchelgerte kam Helena geſlichen ufrecht. Troj. (Grimm's Myth. 546.) Von Wünſchen wird man ſelten rich! Liederſ. Eitel Wunſch, verloren Klage! Schiller. Einen Hof mit Wunn und Waid verkaufen. Stalder. (D. h. mit dem, was durch die Ärnte darauf zu gewinnen (Wunn) iſt, und mit dem brachliegenden Felde.) Was wueſis? (quid ploras?) Tatian. Vor Wuoſe erdoß der Sal von Wiben und von Mannen! Klage. Die Alten zu den Jungen die wuoſten alſo fere, als ob Ehraniche wären chomen ſchriende in die Riche! Klage. Der riche Kuniz erdoß mit herzenleidem Wuoſe, alſam tet ouch ſin Wib. Nibel. Würden ſind Bürden! Agric. Fasces sunt Fasces. (S. oben S. 524.)

Der Würfel iſt geworfen! Volksm.

Die Würfel ſind gefallen! Volksm. *Ανερριφθω ὁ κυβος.* Jacta est alea. *Ανερριφθω κυβος.* Esto jacta hæc alea. Cäſar's Wort am Rubikon. — *Τολμησω αναρριψαι τον κυβον.* Audebo talum jacere. (S. oben S. 6.)

— *Χρη επ᾽ αξιοις πονειν,*
Ψυχη προβαλλοντ᾽ εν κυβοισι δαιμονος.
Par est labore digna ferre præmia,
Quicunque vitam sortis objicit aleæ. *Eurip.*

Wil werfen bringt allerlei Würfel. Volksm. Si crebro jacias, aliud alias jeceris. *Αν πολλα βαλης, αλλοτ᾽ αλλοιον βαλεις.* — Nemo est, quin sæpe jactans Venerem (jactum talorum) jaciat aliquando. Cic. Wurf aus der Hand iſt des Teufels! Eiſenh. Triſt der erſte Wurf nicht, ſo fallt die Bien vom andern. Agric. So falſch, wie die Schwüre der Würfelſpiler! Shakſp. Würfelſpil iſt nicht gar Andacht! Ludere cum talis non res est spiritualis. Der erſte Wurf (z. B. von Hunden ꝛc.) taugt nichts. Volksm. (Der erſtgeboren bleibt unvergoren. Volksm.) Auswurf der Menſchheit!

Volksm. Sentina malorum. Awerf des Liutes (abjectio plebis). Grimm. Die Würfel knüpfen. Geiler. Hie Würfel ſind: ſpilt um ein Fragen! Liederſ. Der Tiufel ſchuof das Würfelſpil! Reinm. v. Zw. Würfel, Roß (Wib) und Federſpil hant der Triuwe selten vil! Liederſ. Abgevieret wie ein burghauſer Würfel! Frank v. W. (S. oben S. 5—6.)

Tritt man den Wurm, ſo krümt er ſich. Agric. u. Shakſp.

Nun ſpricht man: Wer ein Würmlin tritt, ſo krümt es ſinen Swanz davon. Lied a. d. Anfang des 16 Jahrh. Ih gewiſſo bim Wurm! Kero. Es iſt ein arm Würmlin! (Kind). Volksm. Die Würmer alle ohne Augen zum Graben gut im Finſtern taugen. — Die Würmer mit zu vilen Füßen um deſto ſachter gehen müßen. Butler. Die Frucht iſt wurmäßig (wurmſtichig) oder ſchon benagt. Volksm. *Αποτραγημα αλωπεκος.* Vulpis reliquiæ. *Eupol.*

Wurſt um Wurſt; Wurſt wider Wurſt! Volksm. u. Butler.

(Von der Sitte, da Landleute einander von ihren geſchlachteten Säuen Geſchenke zuſenden, hergenommen.) Eine Wurſt nach der Spekſeite werfen. Volksm. u. Leſſing. Und es muoß die gewaget ſin: die Wurſt wol an den Baken! Kaſp. v. d. Rhön. (Pacho, Rüken, Spekſeite; Hinterbaken iſt Schinken.)

Wirf die Wurſt an Bachen; villiht ſo wird er krachen,
Daß ihn die Wurſt erſchellet und er danider fället. Liederſ.

Gerade wie bei uns zu Land hängt man die Wurſt auch an die Wand! Volksm. In nostrâ villâ tingo suspenditur hilla. C'est partout comme chez nous. Alles der Würſte wegen! (S. oben S. 128.) — Das gibt nicht Spek in die Würſte! Agric. Befindt ſich irgend hie ein Man, der in Warheit ſprechen kan, daß ihn ſin Hirat nicht gereu', und fürcht' ſich nicht vor ſiner Frawen: der maz dieſen Baken herunterhawen. Inſchrift zu Wien. (S. Berkenmeyer's Antiquar. Hamb. 1712. S. 312, und ein ähnliches Vermächtniß im engl. Spectator.) Die Würtemberger haben die Himmel im Stalle und die Engel im Hemmel! Volksjocus. Aus böſer Wurzel übel Frucht. Volksm. A radice mala nascuntur pessima mala. Die Leute ſterben in der Wüſte auf der Reiſe zum gelobten Land. — Sie iſt mit den Kindern Iſraels durch die Wüſte gelaufen. Lehm. Wüſt tut wüſt! Volksm. Herr Ellerknonz den Vortanz hat mit Wüſtgenuog und Seltenſatt. Brand.

X und Z.

Einem X für V vormachen. Volksm.

Man darf ein X hinter sein O sezen. Volksjocus.

Zabulones Buoch! Maneß.

(S. Grimm's Myth. S. 552.) Zachäus uf allen Kirchweihen! Geiler. Ich will des iemer sin ein Zage! Iwain. Man soll mich ein Zage nennen! Wh. Wa man die Zagen haltet baß, das macht die Helden an Muote laß. — Pfi! ihr Zagen böse! wolt ihr slafende uns ermordet han? Nibel. Sit die Zagosten ze Ambahten komment. Notker. Den vil lieben Zagel sin muoß er do ze Pfande lan! Glicheſäre. Zagel, der bitteres Eiter ist so voll! Maneß. Noch schärpfer als der Bin' ihr Zagel! Parciv. (S. oben S. 202.) Manigen brennt es an Zagel wie Gluot uf den Nagel! Volksm. Dic mihi sub caudâ quis te perussit alauda?

Die ungerade Zal ist eine heilige Zal! Volksm.

Numero Deus impari gaudet. *Virg.* Zale, was du schuldig bist! Volksm. Debita gratanter persolvas et properanter. Zalungstag und Respecttage. Volksm. Oculata dies, cœca dies. Zale oder zaple! Auerb. Die schlimmsten Zaler sind die besten Mauer. — Er ist so zam worden, daß man ihn um einen Finger wikeln kann. — Er ist fingerzam. Volksm. Kein Mai ist so gut, er sezt dem Zaunpfal auf einen Hut. Colerus.

Einem auf den Zan fülen. Volksm.

über einen Zan lachen. Brand. Es tut ihm kein Zan mer we. Volksm. Wann siht ein Mensch andere sur Ding eßen, so ilgern ihm die Zäne. Geiler. Gut Zäne haben und nichts zu eßen ist ein verdorben Werk. Fischart. Wer Zank und Streit abtut, verwandelt Fluch in Segen. Kais. Heinrich III. Zänker und Stänker. Volksm. Vitilitigatores. (Litium avidi.) Ich wolt', wem wol mit Zauken wär', daß er am Ars hät' Hecheln swer! Brand. Der Zänker faßt immer gern den fünften Zipfel am Sak. Lehm.

Trinken, tanzen ꝛc. bis der Zapfen fliegt. 16 Jahrh.

Wein und Bier folget dem Zapfen. Agric. (D. i. man erhält Eßen und Wohnung umsonst; Wein und Bier aber muß dem Wirthe oder Zapfen bezalt werden.) Das ist ein rechter Zapfen für's Loch! Agric. Zapfen sie nicht Wein, so gibt es doch Bier bei ihnen! — Zapfen und Boden ausschlagen. — Der Zapfenstreich ist vor der Türe, hat Ende ꝛc. — Der Wein ist zapfenräß. Volksm. Das worträße Wib! Nibel. Tiberius Biberius, ein olim nasser Bruder, on' Unterlaß beim Zapfen saß, pfui Teufel, stets im Luder! Balde. Einen zarten. Volksm. Wen man zartot, demo streichot man. Boeth. Zauber, Zauberei,

Zauberworte, Zauberformeln: Abrakadabra oder Abrasadabra; Ablanathanalba, Amoroma, (welches Palindrome sind.) *Ἐφεσια γραμματα.* **Divinum oraculum.** *Κνοξ, ομπαξ. Clem. Alex. strom. V.* Kräftiger als alle Zauberei! Volksm. *Πασης επωδος ενεργοτερον.* **Incantatione quavis efficacius.** — Zaudere nicht! Volksm. **Serere ne dubites.** Daß ihr euch nit sumet! Notker.

Zaum und Sattel mit dem Gaul zum Schinder füren. Agric.

Hat der Teufel den Gaul geholt, so nem' er auch den Zaum! — In Zaum beißen (**mordère fronum**) hilft nicht! Volksm. Der Zaum geht mit dem Pferde! Pauli.

Ein Zaun wäre gut dazwischen! Volksm.

Ein Zaun dazwischen mag die Liebe erfrischen. Volksm. Wo der Zaun nider ist, will jederman hinüber. 15 Jahrh. **Sepes calcatur, qua pronior esse putatur.** (S. oben S. 429.) Eine Ursache vom Zaun brechen. — Große Herren brechen etwa ein' Ursach' ab dem Zaun. Geiler. Bei Zeiten auf die Zäune, so trokнen die Windeln! Agric. Er gieng — wie der Reif (**pruina**) vom Zaune! Volksm. Durch den Zaun stechen. — Erasmus sticht nur durch den Zaun; tut nichts öffentlich; geht keinem frei unter Augen! Luther. Wie durch einen Zaun gezogen! Volksm. Er ist durch ein Zun gezogen. Liederf. Was über den Zaun fallt, ist des Nachbars. Volksm. (S. oben S. 482.) Der Münch falle über den Zaun oder herüber: die Kappe ist allweg unser! Fischart. Hab' ich den Zaun zerrissen, so kann ich ich ihn wider zumachen! (Geiler legt diesen sprichwörtlichen Ausdruk Pfaffen in Mund, mit dem Beisaze: Sie sollen Acht haben, daß ihnen der Teufel nicht den Zaunsteken hole, ehe sie zugemacht!) Er kann jedem Zaunsteken einen Hut aufsezen. Agric. Achte, daß du nicht ein Zunsteken blibest, womit man die Smw in Keßel treibt! Brand.

Die Zeche (die Ürte) one den Wirt machen. Agric. Die Zeche mit der Haut bezalen. Volksm. We wird üch Zeche verlese! Hebel. Ich hab' die Zeche bezalt und will jezo mit dir abrechnen! Auerb. Da zalt er in Pech die lang geborgte Zech! Megerle. (S. oben S. 501.)

Ein Zedelin wäre gut dabei! Volksm.

(Zettel, von *schedula*, zu sprechen oder zu schreiben ist ganz fehlerhaft.) Ein Zedelin, so er nicht aus Fenster stekt! Volksm. Man muß das Zedelin von der Kanzel tun! Kirchh. (D. i. es geht dem Kranken besser, und man braucht nun nicht mehr für ihn zu beten.) Durch Brief und Zedel ein Loch reden. Volksm. (S. oben S. 95.)

Wo der Pflug hingeht, da gehet auch der Zehend hin. Eisenh.

Quo falx et arater ierit. *Lex Augusti.* (D. i. wenn man ein Land pflügt und anblümt, so muß es auch den Zehenden stellen.) Einem die zehn Gebote (Finger) ins Gesicht schreiben. — Die Spizbuben vereren die zehn Gebote bis auf eines: du solt nicht stelen! Shakſp. Im zehanjarigen Burgwig! Boeth. **In bello Trojano.** Es lauft eins höher als zehen. Volksm. Wer zeret an' Ere und an' Got, der wird alsbald der Liute Spot. (S. oben S. 511 u. 637.) Tumblich zeren und boslich sparen, süln selten Guot und Ere bewaren. Renner.

Ein gut Zeichen; — kein gut Zeichen! — Es geschehen Zei-

chen und Wunder. — So nicht geſchehen Zeichen und Wunder. Volksm.

Sich zeigen; ſich gerne zeigen. Volksm. *Φαινοπροσωπειν.* In publicum prodire. Er iſt wie ein Zeiger an der Ur; — geht, wie man ihn ſtellt. Luther. Leichter iſt Zeihen, als Beweiſen. Eiſenh. Wer mich ziuhet der Schuld, der hat verloren min Huld! Liederſ. Sie zigen mich der Falſchheit. Iwain. Des mich ſo lute zihet das wertrüße Wib. Nibel. Wes ziuheſtu mich? Liederſ. Des zihet mich nieman. Nibel. Übler Zeiſig! — Der Zeiſig der hat's nicht getan! (rief der Fürſt, als ihm jeman in Stifel poſiert.) Bebel.

Alles zu ſeiner Zeit! Volksm. nach Prediger III. 1—8.

Ὥρη ἐρᾶν, ὥρη δὲ γαμεῖν. Tempus amandi, tempus nubendi. *Timon.* Alles hat ſeine Zeit! — (nur die alten Weiber nicht.) Kirchh. All Dinge hant ihr Zit und Zil! Brand. Jedem chunt ſi Zit! Hebel. Cunctis stat terminus ævi. *Sil.* Das dauert ein' ganze Zit! Geiler. Das dauert eine ganze Zeit! Göthe. Zeit zu ſchweigen, Zeit zu reden, Zeit aufzuhören. Agric. Komt Zeit, komt Rat! Shakſp. Fata viam invenient. Die Zeit gibt Beſcheid. Agric. Wie die Zeit, alſo Beſcheid. Lehm. Multum in republica valent tempora. Man muß vil der Zeit befelhen! Luther. Die Zeit gibt Beſcheid und verrät alle Bosheit. Volksm. Ne laßet ih belangen; er tuot das, ſo is Zit iſt. — Ne laß dih is belangen! — Sia belanget des Tages! — Ube mih dinero Chumſte ne belangeti! Notker. Die Klapermüle der Zeit! Shakſp. Tempus omnia revelat. *Προς ταυτα κρυπτε μηδεν, ὡς ἅπαντ' ὁρων, και παντ' ἀναπτυσσει χρονος.* Ob ista ne quid occulas, siquidem intuens cuncta, audiensque cuncta proferet dies. *Αγει δε προς φως την αληθειαν χρονος.* At veritatem tempus in lucem erui. Die Zeit iſt noch mit allerlei Vorfällen ſchwanger, die ſie gebären wird. Shakſp. Diu Zeichin unde Zite des Zarís habint gerecha und gewiſſa Fart. — (Gerecha iſt reht und ſliht, ordinate.) Neheines Dingis Fart gerechera danne dero Werlte. — So ne iſt danne nehein Ding gerechera und ordinhaftera danne ſelbiu diu Werelte. Syl. Nu ladont ihn ze hiion ſelben die Zite! Notker. Illum connubio jugarier suadent sæcla. Ich warne iuch, ſwenne es zitet. Manetz. Andere Zeit, andere Freud. Agric. Jeder Zeit ihr Recht, macht vil arme Knecht! — Ungleiche Zeit macht ungleiche Leut'. Lehm. Tempora mutantur, homines deteriorantur. Er nimt ſich kaum Zeit zum Sch ..... Volksm. Ne ad aures quidem scalpendas ocium est. *Plaut.* Ihr müßt euch nur gedulden; die Zeit tilgt alle Schulden! — Zeit darf man nicht nemen; — Got gibt ſie umſonſt! — Iſt es um die Zeit? — Laßt euch nur Zeit; es treibt euch ja nieman. Volksm. *Ουδεις γαρ ἡμας επειγων διωκει.* Nemo nos insequitur. *Plato.* (S. oben S. 202, 401, 489.) Die Zeit wird es leren. Shakſp. Es iſt nicht mer die Zeit, daß man Spek auf Kolen brate! Lehm. Zeit verrät und henkt den Dieb! Agric. Alle Zite habent dri Wechſala! Boeth. Er komt zu rechter Zit — als wann der Hagel ſchlagt in die Stupfeln! Eib. Ut quondam in stipulis magnus sine viribus ignis. *Virg.* O we, daß ihr herkomen ſit! das iſt iuwer jungſte Zit. Hartm. Die Zeit bringt es ſo mit! Volksm. Es komt alles darauf an, daß man's

den Leuten zu rechter Zeit und auf die rechte Art beibringe, so geht's. Auerb. Alles eine Zeit lang! Omnia ad tempus certum durant. Bebel. Zite und State faren. (Auf Zeit und Gelegenheit lauern.) Triſtan. Zeit und Stat bringt manchen Unſtat. Agric. Wer nicht komt zu rechter Zeit, der muoß han, was überbleibt. Wolkſm. Sero venientibus ossa. (S. oben S. 166.) Die Zeit bringt Roſen (nicht der Stok.) Agric. Tempus fert rosas. Bebel. Ἀωρ παντα φερει. Theocr. Ἐτος φερει, ουχι αρουρα. Annus producit, non ager. Die Zeit iſt der beſte Arzt! Agric. Χρονος γαρ ευμαρης θεος. Dies adimit ægritudinem. Ἀυπης δε πασης εξιν ιατρος χρονος. Tempus molestiis medetur omnibus. Die Zeit heilt alle Wunden! — Die Zeit frißt alles! Agric. Vitiat lapidem longum tempus. Σηψει και πετρην ὁ πολυς χρονος.

Gutta cavat lapidem, consumitur annulus usu,
Et teritur pressa vomer aduncus humo. Ovid.

Die Zeit iſt ein Räuber und Dieb, frißt Jugend und Lieb;
Nagt an Berg und Tal, an Eiſen und Stal. Lehm.

Πολιος τηχνιτης εξιν ὁ χρονος, ω Ζευ,
Χαιρει μεταπλαττων παντας επι τα χειρονα.

Et canus artifex, o Jupiter, dies;
Nam gaudet omnes deteriores reddere. Diphil.

Der hat nimmer Zeit, ſo ſie nicht ergreift und reit. Lehm. Quisquis potest rebus succurrere, nemo diebus. Wolti Got, erwundin diſe unſeren Zite hina ze dien alten Siten! Boeth. Utinam modo nostra redirent in mores tempora priscos. Laut wir ligen das, und wandern heim ze Herberg, es iſt Zit. Liederſ. Zit iſt zi ganganne! Grimm. Was man bi Ziten hebet an, wol man das erlernen kan. Liederſ. Zeit gewonnen, vil gewonnen; Zeit verloren, alles verloren! Wolkſm. Mit Zeit und Geduld wird aus dem Haufſtengel ein Halskragen. — Wer dienet der Zeit, der dienet wol. — Wer nicht will tun der Zeit ihr Recht, der faret in Geſchäften ſchlecht. Lehm. Et miser et dives, ut ferunt tempora, vives. — Servire scenæ. Καιρῳ λατρευειν, μητ' αντιπνεειν ανεμοιαν.

Temporibus semper cautus servire memento,
Nec reflare velis adversum flamina venti. Phocyl.

Bei den meiſten Dingen, wann ſie ſich in ihrer Vollkommenheit zeigen ſollen, beruht alles auf Zeit und Umſtänden. Shakſp. Zit hat Ere! (ſprach die Maid, ſo nach der Mettinſtunde heim gieng vom Tanze.) Fiſchart. Zit hat Ere, Zuht hat Zierde, Maße iſt guot! Marner. Γνωθι καιρον. Nosce tempus. Μετρα φυλασσεσθα, καιρος δ' επι πασιν αριστος. Observato modum, nam rebus in omnibus illud optimum erit, si quis tempus spectaverit aptum. Hesiod. Dulce est desipere in loco. Horat. Die Zeit und ich — wir ſind unſer zwei. Gracian. Die Zeit iſt an keinen Pfal gebunden. Agric. Das Jar iſt doch an kein Steken gebunden. Geiler. Ein' Nacht doch niht gebunden iſt an ein Steken, hor ich ſagen. Suchenw. Anni momenta nullo sunt fune retenta. Wer um dieſe kurze Zit die ewig Freude git, der hat ſich ſelbes gar betrogen und zimbert uf den Regenbogen. Fridank. Man ſoll melken, wann es Zeit iſt. Lehm. Serviunt res tempori, non serviunt tempora rebus. Mit Zeit und Weile — kömt man nach Rom; — lernt ein wilder Ochs das Joch tragen. Shakſp.

Neue Zeitung hört man gern. — Die giftigsten Zeitlosen sind bei Hofe. Volksm. Andere Zeiten, andere Gedanken! Shaksp.

Den Zelter laſſen laufen. Volksm.

Auf und davon! laß den Zelter gon! Fischart. Zelten iſt der beſte Liſt eim üblen Wibe, wa die iſt! Liederſ. I. 303. Ein Zero für ein O anſehen. Leſſing. Er hat darumb zerblowen minen Lib. Nibel. Das iſt leider nu zergangen! Klage. Die ſind Zerrer Gotes Rok! (Est pars de tunicâ Christi.) Berth. Einen zerliden, (vierteilen.) Graff.

Es iſt ein gämelicher Sit, daß ein Zers und ein Smit
Ze allen Ziten müeßen ſtan, do ſie ihr Antwerk wöllen han. Liederſ.
Dritthalb Fuß vom Boden ſtehen Zers und Hoden;
Etwas minder hoch ligt Waldangelloch. Volksjocus.

Zeſſenmacherin, Hagelkocherin und Agel! — Der Zettel iſt gut; aber der Intrag taugt nichts! Geiler. Wer da zeucht, der veret (verliert). Volksm. Einem gern am Zeuge was ſliken. Bürger. Tun, was Zeug hält. Volksm. Zu gutem Zeug ein wakrer Meiſter! Lehm. **Proba est materies, si probum adhibeas fabrum.** *Plaut.* Die Zeugen, denen man Recht in die Hand legt, reden am beſten. Butler.

Einen auf der falen Zige ertappen. Volksm.

(S. oben S. 509—10.) Ich will mich aber nicht weiter ſchmiegen; denn wer ſich grün macht, den freßen die Ziegen. Göthe. (S. oben S. XVIII, 201—3 u. 408.) Ungebrannter Ziegel im Bache zerfließt, gebrannter nicht. Geiler. Den Ziegel und den böſen Man keiner volle waſchen kan, ſo daß Olter ab ihn geh'. Fridank. (S. oben S. 517.) Wann dem Volke die Ziegel (das Ziegelſtreichen) und Fronden verdoppelt werden, komt Moſes! Zinkgref. Es zieht nicht; — es zog nicht! Volksm. *Αὕτη μεν μηρινθος ουδεν εσπασεν.* **Hic funis nihil attraxit.** Kinder muß man ziehen, daß der Apfel bei der Rute ligt. Luther. (S. oben S. 375.) So einer zieht ein, ſoll man ihm helfen mit Rat; ſo er zieht aus, ſoll man ihm nemen, was er hat. Eiſenh. Ans Zil gelangen. Volksm. **Ad calcem pervenire.** One Zil umherſchießen. Volksm. *Ασκοπα τοξευειν.* **Nullo scopo jaculari.** Wir zilen nur, das Schikſal ſteuert. — Je höher Zil, ſo beſſer Schüz! Butler. So der Menſch ſich ſezet ein Zil, ihm Got flugs tut das Widerſpil! Luther. **Homo proponit, Deus disponit.** „Le *concile de Trente* a eu *un succès* tout *contraire* „à l'*attente* de ceux qui l'avoient procuré et à la *crainte* de ceux „qui l'avoient traversé. Belle leçon!" *Sarpi.* Zieraffe, Zieraffen! Geiler. **Unico digitulo scalpit caput. — Summo digito caput scalpere.** Uf dis ſelbe Zimber (Frauenzimmer) hort von Erz ein Dach! (eine Krone.) Klinſor. Ein Zimberman hat dik ein Snur verhowen! v. Montfort. Er gizimbrito ſin Hus ubar Stein! Tatian. (S. oben S. 57 u. 539.) Zimmerman und Maurer ſind die ärgſten Laurer! Während ſie eßen, meßen und ſich beſinnen, iſt der halbe Tag von hinnen! Colerus. Bös Zimberlüt vil Späne machen! Brand. Wo man zimmert, gibt es Späne! Volksm. **Ligna ubi cæduntur, fragmina multa leguntur.** (S. oben S. 388.) Wann der Zimmerman lang ums Holz ſpaziert, fallt kein Span davon. Agric.

Es muß durch, wo der Zimmerman das Loch hat gemacht! — Einen weiſen, wo der Zimmerman kein Loch hat hinausgemacht. Volksm. Den Zinken blaſen; in einen Zinken blaſen; — ins Hiefhorn ſtoßen. Volksm. Zinſen machen alt und jung. Agric. Prosperitas rerum series longinqua dierum. Er leit mir Zins und darzuo Zoll! Liederſ. Iſt es zu lange, ſo ſchlag den Zipfel ein. Lehm. Etwas an allen vier Zipfeln faſſen. Volksm. Du ſucheſt den fünften Zipfel am Sak. Luther. Hüte dich vor jenen, ſo zwei Zipfel haben! — Welches der vordere Zipfel an der Bratwurſt ſei, erfärt man, wann man ſie auf die Achſel legt. Volksm. Sie begeren Zipolen, Kloblouch unde Fleiſch in Ägyptenland! Geiler. Zirlimirli machen; — Zirlimirli machen fördert nicht! Volksm. Wann man ſizt und die Händ' um einander wikelt, und machet Zirlimirli Gaſſentirli, und zeiſet gleich als ein Menſch der ſterben will und am Leilachen zeiſet und fäſelt; oder wann die Töchter ligen ze ſtupfen mit dem Meſſer oder mit Spindeln ins Fenſter oder die Klimſen, das iſt ein Zeichen, daß ſie bös Fantaſeien innen hant. Geiler. Sparen iſt ein großer Zoll. Agric. Magnum vectigal parsimonia. Cic. Auf ſolchem Markte (zalt man) ſolchen Zoll! Volksm. Tale forum quærens dat vectigalia mœrens. Hüte dich vor dem Tier, das Zöpfe hat! Agric. Mancher one Har auf dem Kopf bekömt einen tüchtigen Zopf! Volksm. Zopf; — Hollenzopf; — Alpzopf; — Drutenzopf; — Wihtelzopf; — Marenloke; — Elfklatte; — elvish knots. Grimm. (Bei Shakſpeare bedeutet das Verbum *elf* die Haare verfilzen: elf al my hair in knots! *Lear II. 3.*)

Beßer iſt, der ſin Zorn vertreit, danne der eina Burg irſihtit!
Notker.

Mir iſt Zorn (irâ moveor). Nibel. Ihme was an mich Zorn. — Ihr iſt uf mich vaſte Zorn. Iwain. Dis iſt dime Vater Zorn. Barl. Vor Zorne was ihm heiß! Maneß. Iſt iuw nu Zornes gach? Parciv. Wer im Zorne handelt, geht im Sturm unter Segel. M. Sailer.

Wann iuw die Zornnieren
Und der Zornbraten usgeſniten ſind,
So werdet ihr beßer als ein Kind! —
Ein Meßer wol gewezet ward an ihr Diech geſezet.
Das het ein ſcharpfes Ort, damit ſneid er ſi dort
In ihr Diech dur das Hemd, Lachen ward ihr fremd.
Die Wund' war tief und lang; das Lied, das ſie diewil ſang,
Das machet ihr Herz gar unfro, der Braten er einen do
Für ſich warf in ein Faß, und ſprach: Frow, wißent, daß
Ein ubil Wib manig Jar ihr ſind geweſen, das iſt war;
Das hant iuw Zornbraten tan, diu will ich iuw niht länger lan.
Do lag ſie ſchriend und kar: Her, ich ſagen fürwar,
Des wüßt' ich an mir ſelben niht, ich weiß, welh Tiufel mich ihr beriet,
Vil vaſt begund ſie weinen. Er ſprach: Ihr hant noch einen
An dem andern Beine. Sie ſprach: Der iſt kleine,
Er mag mir niht Schad ſin, ſam mir Got unſer Truhtin!
Den ihr mir vor hant genommen, von dem iſt der Schad kommen,
Er hat den Schaden mir getan, und bin nun alles Zornes an';

Des lant den andern ungesnitten, ich will sin mit guoten Sitten. —
Do greif er an das ander Bein; vil lut schrei sie: Meina nein!
Es ist me dann genuog; — Tohter, denk, daß ich dich truog!
Von dinem Mann gewinn mir Frid; ich will des swören bi der Wid,
Daß ich will leben guot, als mich Got behuot.
„So laß ich sie! uf daß, ob sie hernach fürbaß
„Ze keiner Zit iemer me frevenlichen Zorn begeh;
„Daß man sie aber snide, so sie nicht Zorn vermide!“
Den Krieg warf die Frowe sider unter die Füeß gar darnider,
Und ward ein guot sittig Wib und lie ab ihr böses Kib. Lieders.

Zote, alte Zot'. — Zoten reißen. Volksm. (Die Herzogin Elisabeth von Orleans, Prinzessin von der Pfalz, nennt in ihren naiv deutsch geschriebenen Briefen die Buhlerin Maintenon fast ohne Ausnahme die alte Zot. Der Ausdruk stammt aus dem ahd. Zatre, Zatare, Zaturra, meretrix, welches mit zeten und Zotel verwandt ist.)

Wie die Zucht, so die Frucht. Lehm.

Wo keine Zucht, da keine Furcht! (sprach Sigrist und schlug seine Heiligen herum.) Lehm. **Debet adesse timor, vel perit omnis honor.** Uf min Triuw, ich enlan iuch niht hin in, ihr wollet denn gar zühtig sin! Lieders. In magetlichen Zuchten sie schamte sich ein Teil. Nibel. Zuht tuot den edelen Jungen we. v. Sonnenberg. Mit der Freude war versant Zuht und Ere; disiu driu sit leider nieman fand. Beneke. Wer wol zufriden ist, der ist wol bezalt. Volksm. Wile du des gevago (zufriden) sin? — Diu erira Werlt was vilo salig; sie was ihro Erdchuste gevago. (**Felix nimium prior ætas, contenta fidelibus arvis.**) Notker. Die Zugabe ist mer wert, als das Hauptstük. Volksm. **Mantissa obsonia vincit.** Wiler Zugrif hält ein Schif! Agric. Zuker kan wol süeßen; kumt ein Senf, der tuot in den Ougen we! Marner. Denk mit Klugheit und Vernunft, was wol hile die Zukunft. Volksm. **Ingenti curâ pensanda est vita futura.** Männer von Zunft walten mit Unvernunft. Lehm. Er muß bei den Zünften herumsagen. — Halt auf Zunftere! Volksm. *Γεντος γεγονως τηρει την ταξιν.* **Contribulis factus serva ordinem.**

Die Zunge ist der falscheste Zeuge des Herzens! Volksm.

Die Zunge ist der Büttel, Dolmetsch und Verräter des Herzens. Agric. Ich möcht' ihn nicht mit der Zunge angreifen. Volksm. *Ουκ επιγλωττιζομαι.* **Non incessam linguâ.** Kein schärfer Schwert als böse Zunge! — Deiner Zunge Sünden lasse verschwinden! Volksm. **Si potes extinque vitiosa crimina linguæ.** Das kleine Ding Zunge richtet groß Stüke aus, wie ein klein Ruder das gewaltig Schif regiert. Frank v. W. Die Zunge läuft ihm one Gewicht! Volksm. *Ου λεγειν δεινος, αλλα σιγᾶν αδυνατος.* **Nihil valet eloquendi viribus, verum silendi habet impotentiam.** *Epicharm.* Ein uf der Zunge vertragen. — Ein uf der Zunge witer tragen, dauue der Spitelwagen. Brand. Die Zunge versagt ihm den Dienst! Volksm. *Λην δε μιν αμφασιη επεων λαβε.* **Illum corripuit stupor atque infantia linguæ.** *Hom.* Zunge, wohin? Volksm. *Γλωσσα που πορευη;* **Lingua quo vadis?** Ihr ist die Zunge ze lang! Kaiserchr. Das wirsist Glid, so jeman treit, daß die Zunge, so man seit. Fridank. Das böseste Fleisch, das getruog Wolf oder Hund in sinem

Munde, des bösen Menschen Zunge ist böser vil! Reinm. v. Zw. Ex linguâ stultâ veniunt incommoda multa. — Linguam frenare est plus quam castra domare. Vor Schande was nie beßer List, als wer der Zunge Meister ist. Boner.

Es ist auf Erden kein beßer List, dann wer seiner Zungen Meister ist:
Vil wißen und wenig sagen; nicht antworten auf alle Fragen;
Rede wenig und allzeit war; was du kaufest, zale bar;
Laß jeden sein, was er ist: so bleibstu wol auch, was du bist. Luther.

Eßen und trinken, daß die Zungen hinken. Eib. (S. oben S. 605.)

Zwo Zungen stant uneben in einem Munde. Walther. Quod modo collaudat, id modo vituperat. Sin Zung' ist an ein güldin Ketten geschmidet. Agric. Sin Zung' ist als ein Wagzungelin — neigt sich allwegen zur schweren Schüßel. Geiler. Zungen, Ougen, Oren sind dike schalkhaft, z'Eren blind. Walther. Einem die Zunge mit güldener Feßel binden; — mit güldener Nadel lösen. Agric.

Hüetet iuwer Zungen; das zimt wol den Jungen! —
Stoß den Rigel fur die Tür, la kein böse Wort dar für! Walther.

Akustig Zungen verschanden untriuwe. Minnes. Sun! du solt diner Zungen pflegen, daß sie iht us den Ougen fart. Winsbeke. Zungendrescher, Zungenheld. Volksm. Γλωττη πολεμιζειν ηδε μαχεσθαι. Linguâ bellare atque pugnare. — Verbigerari. Apulej. Zungenfreund. Volksm. Απο γλωττης φιλος. Linguâ amicus. Μη μοι ανης ειη γλωσση φιλος, αλλα και εργω. Ne linguâ mihi quis sit amicus, sed mage facto. Theogn. Sind die Füße und Hände gebunden, so läuft die Zunge am meisten. Eisenh.

Die von Zürich liden eher einen Schaden, als eine Schande. Kirchh.

Wen Got lieb hat, dem gibt er ein Hus in Zürich. — O Zürich, din Almosen erhält dich! — Die Züricher kennen keine Kreuzer; — (aber Böke.) — Wir müßen eben nicht ins zurzacher Schif! (haben nicht gar zu eilen.) Kirchh. S. oben S. 602.

Zusagen macht Schuld. Eisenh.

Zusage ist eine Bruk von Worten. — Zusagen und trenlich halten stat wol bei Jungen und Alten. — Zusagen steht im Willen; aber dem Halten ist ein Seil über die Hörner geworfen. Quod fuit voluntatis, fit necessitatis. — Böser Pfennig, zugesagt und nicht bezalt, schadet zwei. Lehm. Dem Zuschauer ist keine Arbeit zu vil; — kein Spil zu hoch. Agric. Er gewinnt — das Zusehen. Volksm. Zuotüteln hilft jez manchem vil! Brand. Die Zutütler (mammarum palpatores) sind den Herren lieb, und stelen mer, dann ander Dieb! Agric. Zu lang, zu kurz, zu breit, zu smal haben manig Werk verhonet. Misnere. Ze vil solt du's niht machen! Lieders. Nicht zu vil! Volksm. Μηδεν αγαν. Ne quid nimis. Zu vil gut ist böse. Volksm. Zu snell, das machet müede Bein'! Misnere. Zu wenig und zu vil verhönet (verderbt) alle Spil! Geiler. Pluribus intentus minor est ad singula sensus.

Zwang wärt nicht lang. Agric.

Zwang ist ein Pechpflaster, so Geld aus dem Seckel zeucht. Lehm.

Zwen um ein ist fadenrecht. Brand.

Zwen sind immer eines Herrn! — Die Liute gehaben sich daran, daß zwen Man sind eines Herrn. Hartm. Beßer wär', wir häten keinen (Pabst), denn daß uns zwen sind worden. Suchenw. Sich selben teilete er in zwei, geliche und ebene als ein Ei! Tristan. Du hast gemacht us einem zwei, und machst us zwein nu eines. Suchenw. Zwei tun

immer verſchiden. Volksm. Duo cum faciunt idem, non est idem. — Multa fiunt eadem, sed aliter. *Quintil.* Wer zwei Werk zuſamen tuot, die werden lützel guot. Fridank. Deficit ambobus, qui vult servire duobus. — Duas tamen res magnas præsertim non modo agere uno tempore, sed ne cogitando quidem explicare quisquam potest. *Cic.* Was zwein iſt reht, das zwenge drien. Winsbeke. Was drei wiſſen, erfaren hundert. Volksm.

Ich wante, du ſieſt einer Ahte; nu biſtu zweier Slahte;
Sit du zweier Hande biſt, belibe hie dehein Friſt. Striker.

Getar ich eins dich fragen? — Ja, Herr; ich will inw zwei ſagen oder dri, ob ich's kann. Liederſ.

Die Eulen und die Raben: zwei, ſo einen Bulen haben,
Zwei Hunde an einem Bein komen niemals überein. Kirchh. (S. oben S. 329.)

Ni mag das Man tuan nihein, daß (er) diono zwein. Otfr. Nimanna mag twaim Fraujam ſkalkinon. Ulf. Nieman mag zwein Herron dionon. Tatian. Er läßt ſich wol nicht zweimal bitten. Volksm. Zweimal darf man (der Ladung) ausbleiben. Eiſenh. Es iſt beßer zwier gemeßen, dann ein Teil vergeßen, und verſroten den Leiſten! Liederſ. Sun, beßer iſt gemeßen zwier, dann gar verhowen ane Sinn. Winsbeke. Iſt es einfach zu lang, ſo nim's zwifach. Agric. Alle Wochen zwier macht des Jars hundert vier; ſchadet weder mir, noch dir. Luther. Zweimal des Tages eßen; zweimal des Nachtes piſſen; zweimal die Woche das Weib umfahen; zweimal des Jares Blut laſſen: erhält die Geſundheit wol. Lehm.

Zwiro des Tages iß, zwiro des Nahtes piß;
Zwiro die Wehha ſnarphe, [1]) zwiro des Jares zapfe: [2])
So bilibis wola ſundir Lahhi. [3]) Nach d. 11 Jahrh.

[1]) Coitum exerce. S. 553. [2]) Zapfe Blut oder laſſe zur Ader. [3]) Arzat.

Dem Zweifler gebürt nichts. Eiſenh. Zwifellob das hönet. Walther.

Ein jung Zwi biegt man, war man will. Geiler.

(S. oben S. 57.) Der Maie iſt uf ein grünes Zwi geſeßen. Nithart. Hart uf ein grünes Zwi kummen. Brand u. Geiler. Den Zwek treffen, herausſchießen. Volksm. Ein Weib hat neun Häute, die Zwibel ſiben. Agric. Zwibeln wachſen und kiemen auch uf einer dürren Büne! Geiler. Es iſt noch kein Zwilchſak ſeidin worden, obwol er voll Taler war. Agric. Serica non reddit numerosa pecunia saccum. Aus Zwilchſäken macht man keine ſeidin Beutel. Agric. Zwinge mich, ſo iſt's keine Sünd'! (ſprach jenes Mädchen.) Volksm. Wer zwingt, der tut Gewalt: wer überredet, vergaukelt den Verſtand. Lehm. Die andere zwingen, ſelbſt wollen ungezwungen ſein. Fiſchart. Du zwingeſt mich, herauszufaren mit der Sprache! Volksm. *Ορσεις μετ' ακοντα δια φρενων φρασαι.* Tu me excitas, ut, quæ latent in pectore immota, cogar proloqui. *Sophocl.*

Zwiſchen zwölf Ur und Mittag! Volksm. u. Gervinus.

Zwiſchen zwölf Ur und Mittag viles noch geſchehen mag. Volksm. Inter os et offam (multa intervenire possunt.) *Cato.* Inter manum et mentum. *Festus.* Zwiſchen dem Mund und der Suppen vergant vile Sachen. Geiler. *Πολλα μεταξυ πελει κυλικος και χειλεος ακρου.* Multa cadunt inter calicem supremaque labra. — Entre bouche et cuillier avient souvent grant encombrier. *Renard du XIIme siècle.* Many things fall between the cup and the lip.

Index

zur

Erklärung der schwierigern Worte und Redensarten.

	S.
Holderabbrech machen	4
Abeceschüz sein	4
Den Abt reiten lassen	7
Wann der Teufel von Achen komt	7
Adlersfedern haben	11
Hundshare darauf legen	15 u. 331
Alamangukus. (Das Nachsehen)	15 u. 31
Auf den alten Mann bauen	18
Ein Amt ist Henkens wert	25 u. 670
Bei Sanct Antonii Capelle anziehn	32
Des Apfels Kunde haben; gern Äpfel eßen	32—33
Einen über den Löffel balbieren	52
Verballhornen	52
Auf die lange Bank schieben	53
Bärenhäuter; Bärenhaut verkaufen	54
Um des Kaisers Bart spilen ꝛc.	55
Keinen Bart wachsen lassen	55
Er weiß, wo Bartel den Most holt	55
Bernrainer Kind	67—68
Nicht mer um die Zeit, da Berhta spann	68
Einen beim sauern Bier erwischen	510
Bier und Wein folget dem Zapfen	77
Bikelworte geben	77
Ze Bil stan	77
Wie der Jude von Bidlingen	80
Blau Feuer; blau machen; blaue Änten	82
Blechen müßen	82 u. 83
Einen Bloßen legen	84
Er hat die Bonen funden	87 u. 202
Das Bonenlied singen. — Es geht über das Bonenlied	87
Ins Bokshorn jagen	88
Die Braut heim füren. Hie die Braut!	92
Brems!	94
Helfen das Brot aus dem Schimmel freßen	97
Er kann mer als Brot eßen	97
Das Glük deren von Cappel!	105
Wie sich die Carnikel vermeren	106
Wissen wie man die Kastanien aus der Asche holt	106
Crethi und Plethi	109
Mit dem Daumen nit nachkommen	118
Es ist nicht von Dietrich von Bern!	119
Tun, wie man über der Donau tut	122
Einem die Eier anrüren	136
Ich törst das heiß Isen tragen	143
Eisern Vih	143
Der treu Ekhart	143
Ins Gras beißen, erbeißen	147
Einem den Esel boren, übergürten	150
Kommen wie die alte Faßnacht	160
Einem die Feigen weisen	163 u. 348
Er muß die Feigen speien	163
Feiertage verkünden	164
Das Fersengeld nemen	166
Eine Fikmüle haben	169
Trage kein enges Fingerlin. (Tue den Sachen keine Gewalt an)	170
Herr, mein Fisch!	171
Dein Fund, mein halb!	171 u. 195
Halb Fisch, halb Fleisch	173
Tussis pro cropitu	173
Im Fladenkrieg	173
Der Flasche auf den Riemen treten	174
Etwas ins Töpflin steken	174
Florenzen. Florenzer	176
Drei Hare ziehn als ein häufin Seil	177 u. 267

S.

Du wachſeſt: das iſt der Zipfel . 179
San Fridolins Zeuge 189
Fritz mit der leren Taſche . . . 189
Tauſchen wie die Frösche: den Bloch um den Storch . 191
Er Bohe, er Fuhs 193
Zum Fuchs werden 193
Am Fuchſe bricht man nicht Wildban 194
Er macht's wie Fuggers Hund . 194
Wie dem Abt zu Fulda 195
Jahn Hagel (Pöbel) 195
Sich auf die hintern Füße ſtellen . 200
Auf einem großen Fuße leben . . 200
Kizlin und Zitlin; Kizlin heißen 201
Mit Gewalt die Gaiß hinten herum lupfen 202
Als ſoll man das Pacem küſſen 202 u. 504
Die Gaiß frißt Salz und Sak . 208
Ein Streit um die Gaißwolle, um des Eſels Schatten 202 u. 158
Gallimathias 204
Es iſt nicht der Gäuſe wegen! . 206
Gaſſenhauer. (Lieder, ſogenannt, weil ſie von Gaſſenſchwärmern geſungen werden) . 207
Einem geſchenkten Gaule ins Maul ſehen 210
Ich bin zu früh geboren 212
Das endet wie der Tag zu Gebsweiler 212
Im Gerſtenfelde ſein . . 213 u. 227
Wenn ich nur ſchon gefizt wäre . 215
Der Himmel hangt voll Giegen 216 u. 310
Einen Geſellen machen 231
Ein Geſtreichter 233
Der Gewagte oder Genande genas 234
Den Gewalt anlegen 235
Das Gewer (hin zur Erde) ſtreken 235
Gex machen oder Gigs . . 237 u. 38
Gießen iſt ein Schleifſtein . . . 237
Weder Giks noch Gaks wiſſen . 238
Gimpelgempel und Hozelbozel . . 238
Uf das Girizemos kommen . . . 238
Den Giſel eſſen. — Giſelmale halten. Giſel werden 238—39
Ein Gizegäbelin machen . 239 u. 546
Den langen Glauben mit einem beten . . . . . 240 u. 387
Den Glimpf (Klimpf) auf den Ruken werfen 241

S.

Die Gloke über einen gießen . . 242
Und ſaget uns niender, wer die Gloken lütet! . . 242 u. 413
Gobande, du haſt zu ſpät uſginet 246
Denken wie Goldſchmids Junge . 246
Got hilft dem Stärkſten . . . 248
Laß Gotes Waſſer über Gotes Land! 255
Sag mir nur nicht Göz! 255
Ein Kerl wie der Gozig! . . . 255
Das heilige Grab hüten 256
Als hab' er den Gral erfochten! . 256
Ins Gras beißen 257
Ziehen wir zwei Gräſelin! . . 257
Wann San Gregor mit dem falben Hengſt über die Bruk reitet 258
Es komt ihn an wie das Laufen ins Grimmenthal . . . 258
Das Geld in die Gruben werfen 260
Den Guten haben 264
Es iſt wie beim Girenrupfen! . 265
Har an Zänen haben 266
Er hat ein Har darin funden . . 266
Die Hare ſtehn zu Berg . . . 267
In langen Haren (bei Weibern) funden 267
Es wäre gut Haber ſäen . . . 268
Han oben im Korbe ſein und Herzblatt 270
Er geht darüber hin wie der Han über die Kolen . . 270—71
Den roten Han ausjagen ꝛc. . . 271
Es kräet kein Han darnach 272 u. 379
Ei ſchlage das Wetter die Hake! 273
Das cölniſche Bötchen tun . . . 273
Das Hälmchen ziehen. — Das Hälmchen durchs Maul ziehen 274
Er iſt ein Meiſter Hämmerlin . 275
In die Hand blaſen 277
Die Hand von Ars lan 279
Hans von der Luft; — mit der Latte. Hänschen im Keller 281
Da ſizt der Haſe im Pfeffer . . 282
Als hab' ihn ein Has gelekt . . 283
Ein Has iſt ihm über den Weg gelaufen 283
Unter die Haube bringen . . . 284
Seine Haut am Steken heimtragen 291
Eßen uf der Hut 291
Als der Aff von Heidelberg! . . . 293
Er hat des Helden Legel . . . 297

S.

Mit dem Helm geboren sein . . 297
Rüeren an die Fretle 298
Lonen wie der Henker seinem Knecht . . . . 298 u. 393
Ein Henkermal halten 299
Hennengreifer 300
Herolde schreien die Ritter us . 201
Einem den Herzstoß geben . . . 306
Blinder Hesse! 307
Was die Buben den Mägden tun auf dem Heu . . 307 u. 576
Dem Hobel zu vil Eisen geben . 313
Hofgallen und Snabelsnallen . . 315
Hofweihwasser 315
Hokuspokus machen 318
Holdermänchen 318
Durchgehen wie ein Holländer . 318
Die Hölle wird nimmer satt . . 318
Im Holzwadel 319
Zu Holze faren, gehn 320
Auf dem Holzwege sein 320
Es tuet's ein schlechter Hölzlin . 320
Hupfuf, hupfab 321
Es geht aus wie das hornberger Schießen 321
Hörner tragen. — Hörner auffsezen
Hornung 322
Hin und her wie des Wälders Hosenlaz 323
Hreroub. Den Hreroub teilen 323 u. 527
Tritstu mein Hun, so wirst du mein Han 321
Den Hünern die Schwänze aufbinden 324
Über Hund und Schwanz kommen 327
Wie der Hund auf dem Heu . . 327
Es bekomt wie dem Hunde das Grasfreßen 328
Da ligt der Hund begraben . . 329
Auf den Hund kommen 329
Über den Hund fallen 329
Der Hund hat Leder gefreßen 329—30
Den Hund aus dem Ofen loken . 330
Ein Hund riecht am andern, ob er den Pfeffer nicht habe . 330
Wie dem Hündlin von Bretten 331—32
Noch Hunde tragen müßen . . . 332
Einem den Hund vor die Füße werfen 332
Es bekömt ihm wie das Hundefüren nach Banzen 332

S.

Am Hungertuche nagen. Die Hungerpfoten saugen . . . 335
Huote ist verloren an Wibe . . 338
Hut bei Schleier und Schleier bei Hut 339
Hans von Jena . . . . 280 u. 348
Jezern (ängstigen und plagen) . 348
Sant Johannis Segen und Stephans Mantel (Steinigung) 349
Sant Julian besteu' uns die Herberg! 352
Die Jungfer küssen 353
Mit eines andern Kalbe pflügen . 358
Der Kalbzeit ihr Recht lassen . . 359
Dem Kalbfelle folgen 359
Als der Pfaf von Kalenberg; der Pfaf Amis 359
Mit Kammerlauge begießen . . 360
Wer's kann, dem kommt's! . . 360
Kannegießer; kannegießern . . 361
Ein Loch durch die Kanzel boren . 361
Um das Kappengeld reden . . . 361
Mit Karles Lote gelten 362
Im Karnöfelspil 362
Den häsinen Käs gewinnen . . 362
Einem all sinen Käs abraten . . 363
Kauf und Bakenstreich sind ungleich 364
Kazenküsser 369
Kebse werden. Eine kebesen . . 369
Wer kegeln will, mueß uffezen . 369
Auf dem Kerbholze sein . . 370 u. 609
Das Kerzlin ist mir bis auf den Nagel abgebrannt . . . 371
Mit der Kirche ums Dorf . . . 376
Wir sind nicht Klüpfis Söne! . 383
Vom Kniepis nach Freudenstadt . 385
Kölerglaube 387
Lieber den Kopf mit einer Dile abstoßen lassen 390
Einen Korb bekommen, geben . . 390
Einen aufs Korn (der Flinte) nemen 391
Daß dich der spanische Kragen! . 392
Um's Kränzlin kommen 394
Friß auch Krut mitunter! . . . 394
Die Kue stößt den Kübel um . . 400
Die Kuh mit dem Kalbe kriegen . 400
Den Kürzern ziehen 405
Küssen auf den Ärmel, auf die lateinische Kunst . . . 405

S.

Einen Schaz finden wie die Landsberger 409
Es ist ihm eine Laus über die Leber gelaufen; etwas über's Leberlin gekrochen . . 412
Es ist richtig mit Leipzig . . . 420
Ins Lerchenfeld geraten 644
Die lezten Lichterchen aufsezen . 423
Vor San Lienhart stan. — Wild als San Lienhart seines Eisens 430
Auf dem lezten Loche pfeifen . . 432
Durch Redings Loch gehen . . . 433
Wie in Magons Topf 443
Ein gut Mal — ein Amt ist Henkens wert . . 25, 444 u. 670
Wenn man auch ein Malhschloß daran legte. Malhpost . 445
Freigebig wie Pfaffe Mangold . 445
Er ist Got einen armen Mann schuldig 447
Ein kurzweiliger Markolfus . . 451
Mäßigkeit bint uf die Spun . . 453
Maulaffen feil haben 455
Sie hat Werg an der Kunkel . . 457
Der memminger Mon — Guker . 459
Sich mit einem messen 461
Beßer sie gehien, danne brinnen . 466
Einem den Münch stechen . . . 469
Als hät' er Möttelis Gut . . . 473
Hare auf den Zänen, in der Hand haben 475
Des Müllers Hemd ist kün . . 475
Der Gukguk von Mundingen . . 477
Es brennt auf den Nagel . 371 u. 485
Die Nagelprobe aushalten, anstellen . . . . . 485—86
Den Narren an einem gefressen haben 487
Hofnarren 489
In Nobiskrug faren 494
Notfür 497
Den nürnberger Trichter holen . 497
Schmekst ein paar Ochslin? . . 500
In kalten Ofen blasen: hinter den Ofen füren; einen kalten Ofen herzt nieman . . 500
Er ist ein rechter Ölgöz! (garstig, häßlich und schmuzig wie die Figur des Lampenstoks). Den Ölgöz tragen müßen 500
Sant Othmars Legel haben. (Das Ölkrüglin der Witwe von Sarepta) 501
Got hat hiebei nichts getan wie bei der Pabstwal . . . 502
So vil als ein Pappenstil . . . 503
Das Paz küssen 504
Das ist Pech. Da klebet Pech . 504
Pfaffengut ist Quekſilber und pars de tunica Christi. (Das Quekſilber leicht zerrinnet.) 507
Pfaffengasse von Deutschland . . 568
In die Pfanne hauen. Die Pfanne deken. Kraut auf die Pfanne 508
Da ligt der Has im Pfeffer . . 508
Pfeifhölderli fahen 509
Das fale Pferd reiten. Auf dem falen Pferd ertapt werden . . . . . 509—10
Den Pfips und Bliz haben . . 510
Philister. Philisterium 512
Pikelhering. Bikelworte . . . 513
Er hat Platteisel geßen 513
Auf den Ploz verkaufen. Auf Stok und Ploz 513
Hüte dich vor dem Pocher . . . 513
Rädelsfürer sein 518
Eier aus dem Ramstale mit luter Gelw 518
Aneinander als ein Rattenkönig. 520
Hans Rauschenblatt 520
Nicht ein ower Haller, nicht ein Zellwegerli wert . . . 526
Schamade blasen 527
Rheinschnak 528
Nach Adam Riesens Rechnungsbuch 529
Vor den Riß treten 529
Einen grauen Rok verdienen . . 530
Sub rosa sagen, anvertrauen ꝛc. 532
Einem Rübchen schaben. (Ausgelsen.) 534
Soll Ruprecht kommen? . . . 535
Salbader, salbadern 536
Ei Sadrach! 537
Einen in das Salz hauen . . . 539
Sich des Sattels, des Stegreifs ernären . . . . 540 u. 577

S.

Auf dem Sattelknopf abtun . . 540
Über alles scalieren. (Ze Schalle werden) . . . . 632 u. 541
Schabernak leiden, antun . . . 541
Wie der linke Schächer 542
Er hat seine Schäflein im Trokne 543
Alles in die Schanze schlagen 544—45
Einen loben über den Schellenkönig; das geht über den Schellenkönig! 547
Den Schemel unter's Bett stoßen 540
Schikelman, (der Gut und Glük verschaft?) wont bei dem Wege 548
Einer aus Schilda 549
Das Brot helfen aus dem Schimmel freßen 549
Leben als im Schlaraffenland . . 551
Den Slegel fern werfen. — Ze Hus wirf ich den Slegel dir . 551
Ein Schmirzeler 552
Snarfen 553
Ein Herz als ein Schnebersbrot . 553
Sie hat den Schneider 553
In die Schnur greifen. über die Schnur (der Bäume) hauen 554
Seid ihr dann nicht Schultheißmer? 557
Es wird dir glüken wie den Schwaben bei Lüken 558
Ein Schwabenstreich, ein Schwabensprünglin 558
Eine Jungfrau schwächen . . . 561
Auf den Schwanz schlagen . . . 561
Schweizer für Geld! 563
Schweizerisch an einem handeln . 563
Gute Schwiger, die einen grünen Rok an hat; — auf der Gänse walden 564
Schafe, Schafen 564
Wie Seli den Büttel 565
Seide spinnen. Guoter Side wert . . . . . 565 u. 448
Den Friden von Sempach! . . 567
Nach zweimal siben riechen . . 567
Swertmagen, Spillmagen und Nagelmagen 569
Socher überlebt den Pocher . . 570
Die Hand im Sode haben . . . 570

S.

Im Heuat gabeln, im Schnitte zabeln 570
Das kömt ihm spanisch vor. . . 571
Der Spar ist wizig 572
Sparnößlin und Gret Müllerin . 572
Der blinden Mäuse spilen . . . 573
Auf Spiz und Knopf stehen . . 574
An Stab kommen, den Stab brechen 576
Die Stadelwis leren, triben . . 576
Statkalb sein, werden 576
Stänker, stänkern 576
Den Narren stechen 577
Sich des Stegreifs ernären. Aus dem Stegreif reden . . 577
Des möcht' einen Stein erbarmen 578
Bistu nicht zufriden, so sez ein Steklin dazu 578
Einen guten Stifel trinken, predigen 579
Den Stul vor die Türe sezen . 583
Die Hut mit Sumerlaten angan . 584
Wälsche Süpplin. In die Suppe kommen. Einem die Suppe anrichten 584
In der Fron tanzen. Tanzen bis der Zapfen fliegt. Ein Tanz mit der Birkin Tochter 587
Tauben haben keine Kraft und sind der Leute überall . 588
Ihr habt den Teufel getan . . . 590
Der Teufel bleicht seine Großmuter 590
Der Tiufel zu siner Muoter kam! 591
Der Teufel hat ihr die Schuhe über den Bach geboten . . . 593
Dem Teufel was unten, und Gote was oben 593
Das Tier mit doppeltem Rüken . 594
Tjost bieten; tjostieren 596
Der Tod ist über mein Grab gefaren 598
Tod widersaget ane Sper . . . 599
Mit dem Tode ringen 599
Nieman sinen Tod useken mag . 599
Tokelmusen (Tokelmuser, so der Token, Sumertoken muset?) 600
Das Tram verlieren, nicht finden 601
Tränklein, Schwedentränklein . 601
Wie Tristan und Isolde . . . 604

	S.
Das trunken Elend ſingen mit den langen Noten	605
Ungeld und Aceiſe	609—11
Daß dich Sant Urbans Leiden	614
Einen uzen	614
Dem Valande entrinnen; Valandine! Du haſt den Valant getan	615
Poz Velten! Da ziehe San Velten die Hoſen anf	616
Venie fallen; Venie ſuchen. Den Anger mit der langen Venie meßen	616
Etwas verkuhbachen	618
Unter Bes und Ba klein Differentia	620
Das Werk auf vorgeßen Brot tun	623
Etwas ins Wächslin druken	624
Wachtelbein des Teufels ſein	624
Als der Token mit einem ſpilen	625
Wälſche Hochzeit und ſtumme Sünd'	625
Er bietet, reicht ihm das Waſſer nicht!	629
Einem den Waz nemen	629
Als bei den gelben Webern geſeßen!	629
Die Wegſteuer nicht mer haben	630
Ein Weib erkennen, erkannt haben	632
Stumm — als der Weiber Secretar	635
Der Winkouf iſt getrunken ſchon!	637
Einem etwas weis machen. Tuo mich wiſi	638
Das weite ſuchen; ſich ins weite verlieren	639
Die den Kreiſel drehn, kennen nicht der Welt Lon	639
Schwören bi der Wid	641
Zuo den Widerwinen min!	641
Die Wiſe geht ins Heu	642
Als der Wind in dem Ror	645
Eine Winkelhochzeit tun	644
Winkelhölzer ſuchen	644
Kirchenporten hauen	648
Den Wolf geſehn haben	647
Der Wolf iſt mir nicht ferr	647
Der Wolf frißt kein Zil	648
Es ſind Wolfshaut darunter	648
Nicht als es Wollen treit	649
Mit Wunn und Waid	658
Wurſt um Wurſt	653
Wein und Bier folget dem Zapfen	654
Durch den Zaun ſtechen	655
Das Zedelin von der Kanzel tun.	655
Der Zehenten geht mit dem Pflug	655
Wie der Hagel in die Stupfeln	656
Zite und State faren	657
Zit hat Ere	657
Den Zelter laufen laſſen	658
Zerrer (au) Gotes Rok	658
Zers und Smit müßen ſtan	658
Auf der falen Zige ertappen	658
An allen vier Zipfeln faſſen; den fünften Zipfel ſuchen	659
Die Zunge us den Augen (Thürangeln) fart	661
Was zwein iſt reht ꝛc.	662
Einer Ahte, Slahte, zweier Hande	662
Beßer iſt gemeßen zwier	662
Auf ein grünes Zweig kommen	662
Zwiſchen zwölf Ur und Mittag	662
Zwiſchen dem Mund und der Suppen	662

Drukfehler, Verbeſſerungen und Zuſäze.

XIV, 23. lies: rechten — 39. Hrabanus XX, 5. du — 19. welchen XXX, 20. depraviert (und ſo überall die Worte von Verbis auf — ieren mit ie, als: exiſtiert ꝛc.) XL, 21. Epitome XLI, 3. geſchiht XLVII, 10. v. u. abhieng XLVIII, 27. kann IL, 27. Glük 4, 2. Die Note ſoll nach der zweiten Zeile ſtehn. 5, 30. Geviarum — 34. Minnef. 6, Columnentitel: Abl 6, 4. eintun — 6. abſolviert — 11. widerfaren — 31. Sele — 36. Demütiger — 37. ſpilen 7, 4. appliciert — 18. Wolergehen — 16. du — 18. acceptiert 8, 22. Wann 9, 26. Die zweite Nota muß die erſte ſein. — 33. wol — 39. proles 10, 18. Buren — Z. 37—42. ſoll uhd. lauten. 11, 6. v. u. Das iſt vollends die Affenſchande! Volksm. 11, 30. Ein Advocat wie Pilatus! (non invenio causam). Volksm. 19, 25. *Γηροντι* — 29. Woltat 41. complorant 20, 4. Spil — 29. gehet (und ſo lies auch anderwärts noch ein paarmal;) — 33. Torheit — 9. v. u. *Γηροντο* 21, 42. Tat 22, 18. Floh — 26. vil — 27. axungiâ — 32. vil 23, 13. senectæ 24, 17. tilge das , nach Sorgen. 25, 29. eintragen 27, 23. *του* 29, 22. Wol 31, 26. ſoll Alamangukus ſpottweis ſo viel ſagen als: ſie haben das eitel Nachſehen, oder: Alaman, Deutſcher, guk oder ſiehe nun heraus, die Sache iſt vorbei! Noch bei einem Kinderſpiele, wo eines zu ſuchen hat, rufen die Verſtekten: Gukus! d. i. ſieh uns nach! ſuch' uns auf! 32, 15. Anwand 33, 16. roſarot — 23. appelliert 34, 11. showers — 36. Wurko 35, 6. *γαζερ* — 22. betwungen 36, 8. Sne 43, 5. gerner — 41 Odem — 44. *εκπεταασε* 44, 7. Forbearance 45, 13. ſiht's — 17. Herzen 47, 4. ſiht 48, 10. Uölithen 49, 9. Die lat. Zeile ſoll auf die 10 folgen. 52, 40. Cretà — lapillo 56, 2. v. u. Jejunus venter non audit verba libenter. 58, 2. *δυσκολον*. Die lezte Zeile gehört vor die drittlezte. 61, 15. Bauern — 40. Jar' 64, 10. Eib. 66, 1. Maßleide (substant.) 67, 3. Tal 68, 16. Berhta 69, 35. beſchiden 71, 29. *καταβοων* 72. Er gebetteti iri ſelbe ſcono. Annol. Jhm was wol gebettet. Triſt. Lat iuw ſchone betten. Fragm. So bette ich mir in die Höüe! Pſ. 89. Bette dir ſelber! Apoſtelg. IX. 34. 76, lezte: u. Leſſing 77, 1. Die erſte Zeile iſt zu tilgen. 80, 2. Päbſtlein 81, 11. befelhen — 14. Volksm. — 31. usblaſonieren 85, 12. Blüte 86, 22. Fuot 87. Bonenkönig ſein oder werden. S. Dictionnaire des proverbes, v. *Roi*. 87, 34. iſt 88, 21. blib 89, 40. Meidlin. 90, 14. *αγγελον* 93, 7. v. u. nach verſegen ſeze . 97, 25. iſt — 34. erfart. 98. Pons Polonicus, monachus Boëmicus, Suevica monialis, miles Australis, Italorum devotio et Alemanorum jejunia fabam valent omnia. *Bebel.* 99, 7. *με θελεις* 100, 11. *πολλαχις* 101, 8. Coſtenz 103, 20. parodiert 109. Crethi und Plethi:

Erant hi fortissimi, fidissimi et prætoriani milites David. *Crethi* hebraice idem quod *liberantes*, quocirca Josephus eos vocat *σωματοφυλακες*, i. e. *corporis regii custodes* oder zu deutſch der Troß. 111, 10. giengen — lezte: abgieng 112, 5. Unterſchid 114, 41. *την* 116, 16. *τε μαντιες* — 19. tilge das , nach Kunſt. — 22. tilge das , nach kunte — 28. ſiht 118, 20. Siehe S. 315 infra. 123, 23. Sollte im Fridank, ſtatt belzet, nicht vielmehr ſtehen blezet, wie im Wigalois 172? 126, 17. for 127, 11. hängt — 19. *τραπεζαν* 129, 16. Feirefiz 132. Der Eren ſein. — Keiner von ihnen war der Eren, mir das Glas zu bieten. Volksm. (D. i. keiner hatte ſo viel Ehre im Leib). Als Genitiv auch iſt Eren zu deuten in: Eren Göze, Eren Weislinger ꝛc. — 132, 31. Er' 135, 25. gefarwet 136, 11. Gazen iſt contrahiert aus gakezen, wie muksen aus muhezen. — 25. des 138, 26. ſin — 37. Was 139, 2. *αλλοτριον* 141, 15. v. u. oder: viermal kann's unſer Knecht; 143, 18. Fridrich 146, 1. tilge das , nach Mann 149, 21. entbere 153. Eine Eſelsbrüke bauen, nötig haben. (D. i. für die geringſten Schwierigkeiten, über die andere bald hinweg ſind, einer Nachhülfe oder Leitung brauchen, gleichwie der Eſel ſich über keine Gräben und Bäche, als das Pferd, helfen kann.) Volksm. 151, 12. ſpeiſt 159. 12. Iſt auch nur ein allgemeiner Saz, wozu man das Hiſtörchen ſpäter adoptiert hat, wie öfter; denn man will eigentlich ſagen: darnach es fallt z. B. im Würfelſpiele, im Kriegsglük und in andern Läufen, wird dies oder das geſchehen, werd' ich ſo oder anders handeln. „Aus bildlichen Redensarten ſind oft Erzählungen „entſtanden, welchen man nachher hiſtoriſchen Glauben beimaß, indem die „Phantaſie dasjenige, was bloß möglich iſt, als wirklich und geſchehen „darſtellte. So hat ſchon Willimann (epist. ad Goldastum 143.) im Jahre „1607 ſogar die Sage von Tell's Schuß aus der Redensart hergeleitet, womit „man die Vorzüglichkeit eines Schüzen bezeichnet: Er ſchießt ſeinem „Kinde (ohne daſſelbe zu verlezen,) einen Apfel vom Kopfe; oder: „er ſchießt einen Thaler zwiſchen den Fingern weg.“ Ideler üb. d. Sage von Tell's Schuß. Berl. 1836. Ein Chuenrat der Telle in dem Teuffenpach erſcheint auch bei Enenchel. Rauch scriptores rer. Austriac. I. 419. 162, 33. adulieren — 35. ſeze ein , nach Federſpil. 164, 37. tilge das , 166, 13. v. u. ſiehe dazu S. 175. Verſengeld hat ſchon Ottokar's Chron. 76 a. 170, 4. v. u. Annulum digito vi ne insorito! Tue der Sache nit Gewalt an! Volksm. 176, 19. Flitterwochen, wahrſcheinlich ſo benannt nach der Flitterhaube und Flitterkleidung, welche die Frau ehemals in den erſten Wochen nach der Hochzeit trug. — Firlefanz und Firlefanzerei, für Kindskopf, Kinderei und Tändelei, rührt aus dem Franzöſiſchen faire l'enfant, fare le fant, her. 177, 28. Vergl. unten S. 237 medio. 178, 16. Vergl. S. 272 medio. — 19. drunkness 182, 3. v. u. *Κορκυρα* 184, 3. gant 191. Der Fuchs allwegen iſt ſo weis, nach Lichtmeß gat er nicht auf's Eis. — Der Fuchs traut dem Eis nicht mer. Colerus. 196, 4. Periculosæ 197, 11. ſeze . nach ſweben — 33. Vergl. naten S. 305 supra. 198, 4. v. u. an 200, 3. an — 34. Fuot. 202, 1. tilge, da es ſchon S. 82 ſteht. Der Gammel ſticht ihn; der Gammel iſt ihm oder ihr gelegen, vergangen. Volksm. (Gammel ſcheint aſſimiliert aus Gampel, welches vom Verbo gimpen, gamp, gumpen herſtammt, gleich dem alten Gimpelgampel, dem noch üblichen gumpen und ſchweiz. Gampiroß, Schokelgaul). 205. Einen über die Gänſebruk (verderben; Gänſedrek) füren. Volksm. Geh an die Gänsbruggen! Steinhöv. (Einen zum beſten [Spaß], zum Narren haben und ihm übel mitſpielen, daß er

in unsaubere Patschen geräth; denn die Gänse bedürfen keiner Brüke, dieweil sie gut schwimmen können und jedes Wasser zugleich ihre Brüke ist.) 216, 33. *Τουτο* 218. Gek heißt auch die Nath der Hirnschale bei den Ohren; daher: einem den Geken stechen, d. i. die Nath der Hirnschale mit der Messerspize treffen. Heyse. — 5. dieselben 223, 9. Lirer 227, 7. bringt 229, 19. geschiht 234, 24. Im Amur: Der Genaude der genas ꝛc. von nenden, audère. 237, 22. gineton 241, 8. v. u. muß Glimpf erklärt werden als Klimpf, fibula, von klimpfen, stringere. 242, 4. v. u. gesworn 244, 9. v. u. est 245, lezte: Weihbrunn 246, 15. siht 248, 10. v. u. klar wird 249, 13. imo 250, 21. imo 252, 8. v. u. versih 547, 4. v. u. Burenmagd 260, 6. v. u. grüeßen 264, 28. liden 268, 17. *αἱρει* — 36. matellam 271. Nikolaus Elf gab 1705 in Köln eine Schrift heraus mit dem Titel: Der Hahn über die heißen Kolen! 272. Der Tag je nach dem heiligen Dreikönigfest wächst um einen Hanenschritt. Nicht um einen Hanenschrei, sondern um einen Hanenschritt lautet die Redensart unabänderlich, und dieses Maß ist doch offenbar als eines der Zeit und nicht des Raumes zu betrachten; wahrscheinlich davon veranlaßt, weil der Han im gewöhnlichen Schreiten den Fuß nicht rasch vorwärts sezet, sondern etwas inne hält, gleichsam taktmäßig, und eben darum zu seinem Schritt eine längere Zeit verwendet, die man denn zur Bezeichnung der wieder merklich wachsenden Tage als einen bildlichen Maßstab in unserer Sprache zu wählen beliebt hat. 275, 19. Vergl. oben S. 66 u. 172. 276, 3. v. u. Vergl. S. 316, 3 v. u. 279, vorlezte: kann 281, lezte zwei zu tilgen, da sie schon S. 228 stehn. 282, 15. *Anicularum* 484. Unter die Haube kommen. — Sie möchte schon lang gern unter die Haube. Volksm. (Ehemals trugen nur verheiratete Frauen, nicht aber Jungfrauen, Hauben auf dem Kopfe; Mädchen hatten ihr bloßes Haar nur mit Band und Nadel, oder mit einigen Blumen durchwoben. Man will also mit obiger Redensart sagen: in den Ehestand kommen. Vergl. I. Kor. XI. 3 u. 10. Dagegen nahm man es einer Frau gleichfalls sehr übel, wenn sie die Haube aufgab: *Dubrauka* ducissa in Bohemià *peplum capitis* sui deposuit et *puellarem coronam* sibi imposuit: quod erat *magna dementia* mulieris. *Cosm. Pragens. in Mencken. scriptor. Sax. t. 1. p. 1097.*) 386, 28. Hus, — 36. dimidium 288, 18. tilge das, nach magis. 289, 21. tilge das, nach prope. — 27. Nibel. 292, 29. caudà 293, 1. Häfelin 295, 30. Vergl. oben S. 160. 298, 25. *και θελων* 299, 26. pipet 301, 24. beißet oder büßet 303, 11. Vergl. oben S. 199. 306, 21. Vergl. oben S. 15—24. Vergl. oben S. 215. 307, 5. v. u. church 308, 8. tilge das, nach gern 308. Sie sprach: darumbe darfstu niht sorgen; swas ich hiute niht ne kan, das lerne ich morgen. Oßwalt. 309, 8. uf 312, 7. Vergl. oben S. 199. 314, 3. Vergl. oben S. 175, 10 v. u. — 13. sliufet 316, 7. v. u. Vergl. S. 276 infra. 319, lezte: More 320, 29—30. Diese zwei Zeilen sollten für sich allein bestehn, und die Autorität heißt Bercht. 322. Der kleine Horn spricht zum großen Horn: Ich wollte, wär' mir dine Macht beschiden, recht vorne frieren, hinten aber sieden. Colerus. 325, 8. v. u. vigilat 328, 19. Tiere — 4. v. u. eum 330, 4. v. u. Der Hund 332. Degeneres canes caudam sub ventre reflectunt. 333. Hundsfott sollte aus Hundsvogt (!) herrühren! Heyse *I. 768.* Mazfoz wäre sodann Kazenvogt! Sehr gefehlt! — 15. v. u. slafendem 338, 5. v. u. Huete 342, 14. Grasmeit bei Grimm *IV. 303—4.* — 15. Otfrid 343, 12. v. u. *Απιεναι* — 8. Das 344, 11. min 345, 23. eine 352, 20. Melanchthon's — Ich bite Sant Julian um sins Vater und Muoter Sele, daß er mir guote Herberg

beſchere. — Sihe, ob dir Sant Julian dir wöll guote Herberg geben! der unſer uns ſie geben hat. — Die Mann ſingen, ſagen und ſprechen: Den jungen (Wiben) ſoll man wol ton, und die alten gehn lon. Steinhöv. 358, 18. Vergl. S. 496, 5—6 v. u. 359. Kalmäuſer und Kalmäuſerei ſoll nach Heyſe componiert ſein aus kalm, d. i. ſtille, ruhig, und aus mauſen, ſo daß es einen Menſchen bedeute, der im Stillen mauſe, der Mäuſe ſpiele, oder einen lichtſcheuen Grübler und Grillenfänger, einen Knauſer und Kniker; nach andern wär' es verdorben aus Camaldulenſer. 360, 20. Hibe 366, 9. exsilit — 6. v. u. frißet — Er zuo ihr als die Kaze über das Dach kam! — Er malet ihm der Razen und Kazen Streit! Steinhöv. 369, 23. umgat — vorlezte v. u. [1]) Uffezen 377, 17. iro — 28. tilge das, 379, 2. Stil' 380. 46—18. Dieſe 3 Zeilen ſind nach der 26ten zu ſezen. 383, 5. tilge et vor fruges 388. Seid ihr der König oder der Bauer? Hebel. (Nach einem Hiſtörchen, daß einſt Heinrich IV. von Frankreich und ein Bauer, der ihn nicht kannte, aber doch ſehen wollte, in großer Geſellſchaft nur allein noch den Hut auf dem Haupte hatten. Weil nun der unerkannte König dem Bauern vorher geſagt hatte, derjenige ſei der König, welcher in der großen Geſellſchaft, in die ſie nun kommen würden, den Hut allein auf dem Haupt behalte, ſo ſagte der Bauer, als nur ſein Begleiter und er ſelbſt ihre Köpfe noch bedekt hatten: Nun ſeid entweder Ihr der König, oder ich! — Man braucht das Wort in oben angeführter Form, wenn jemand aus Unbedacht oder Grobheit den Hut auf dem Kopfe läßt, da er in eine größere Geſellſchaft tritt.) — 12. v. u. Verrat 391. Einen auf's Korn (der Flinte) nemen; auf dem Korne haben. Volksm. Iſt äqual: Einen auf die Muk (der Flinte) nemen; auf der Muk haben. Volksm. 392, 20. graculo. — 37. Unmut 403, 23. iſt 404, 2—3. Dieſe Zeilen ſeze nach der 5ten. — 13. faulenzt — Den Kuppelpelz verdienen, kriegen, bekommen haben. Volksm. Dieſes wird durch folgende Stelle aus Steinhövel erläutert: „Der Richter ihr vor den Pelz erzoh und dann beide von der „Stampfmülen uffſtunden!“ 405, lezte: Kyrieeleiſon 406, 3. v. u. lacht 410, 10. v. u. ſie beliben 411, 13. Ah Laſters! (pro pudor.) Graff. 419, 6. haut — 2. v. u. wider 420, 18. Nach dem bekannten Hiſtörchen vom Maler Apelles und dem Schuſter. 423, 3. Einen hinter's Licht füren, d. i. einen überliſten und betrügen, daß er's kaum wahrnimmt, mag in dieſer Redensart wohl daher rühren, weil man hinter dem Lichte viel minder vorwärts über das Licht hinaus ſieht, als wenn daſſelbe hinter uns aufgeſtellt iſt, oder von unſerm Rüken her in der Richtung einfallt, nach welcher auch unſere Augen ſich wenden, z. B. wir ſehen morgens früh beim Sonnenſcheine viel beſſer und klarer nach Weſten, ſo wie abends mit dem Rüken der untergehenden Sonne zugekehrt viel deutlicher nach Oſten. 434, 10. v. u. λεοντα. Hinnulus 439, 18. Lur und Glur heißt auch Wein aus Treſtern. 444, 8. v. u. Ein gut Mal iſt Henkens wert! (Bebel;) und oben S. 25, 5. v. u. Kein Amt ſo gering, es iſt Henkens wert! Pauli u. Luther; ſcheinen bis jezo von jedermann, und auch von mir S. 25, falſch erklärt zu ſein. Zu grob wär' es, unſern Altvordern beizumeſſen, daß ſie ſelbſt um Henkens willen ein Amt oder Mahl nicht zurükzulaſſen ermahnt hätten; vielmehr ſcheint mir, daß Bild und Redensart vom Reiten hergenommen ſind und man urſprünglich ſagen wollte: ein Amt oder Mahl ſei wohl werth, daß man, um ſie zu erlangen, dem Roſſe den Zügel ſchießen laſſe. Dem Roſſe er hangte; — Den Roſſen ward gehenget. Karl. — Hengen aber iſt laxare frenum. Man vergl. Grimm IV. 603 u. 609. Ich ſolches minem Gemüte nie verhengen (erlauben) wollen. Steinhöv. 449, 18. goume 451, 30. Huor 453, 23. ſprach. Ogni

457. Sie zu manchmalen der blinden Mäuse spilten! Steinhöv. — Das ist den Mäusen gepfiffen! Volksm. D. h. ganz und gar wirkungslos; denn, auf das Pfeifen nähern sich die Mäuse mit nichten, sondern entfernen und verschlupfen sich. 468, 24. schrib 470, 11. v. u. Unter diesen München scheinen Fische des Meeres verstanden zu sein, laut des Pentameters: Enatat ut monachus, mox freta turbat hiems. *Colerus.* Oder wäre dies später und jenes früher? 471, 8. v. u. Zirkel 476, 16. Bin' 478, 15. erschinen 485, 15. Das Brennen auf den Nagel ist viel schmerzhafter als das auf die bloße Haut, wie man es denn mit Zunder probieren kann. 490, 28. beigeschriben 505, 3. Päbstlin 510, 8. v. u. Siehe Boccacio's Erzählung X. 1. als Commentar hiezu. 511. Am Bodensee nennt man den schnell einbrechenden Südwind, vor welchem her die Luft in den Alpen sehr hell wird, die oder den Pfön, Pfö oder auch Fön, Fen, was offenbar das goth. Fani ist, welches Drek, Sumpf und Moor bedeutet. (Goth. Fun, Feuer, funa, brennen, φαεω.) Wahrscheinlich ist bei jenem Ausdruk der Kürze halben das Wort Wind weggelassen, und man wollte damit den Südwind bezeichnen, welcher Regen und Morast bringt. Daher es im Munde des Volkes richtig heißt: „Die Pfön „machet schön; wann sie vergat, fallt sie ins Kat.“ 513, 30. Omnia viscatis manibus leget, omnia sumet. *Lucil.* 514, 22. Buren 519, 7. v. u. quam — 6. Rat 520, 26—27. Reude 523, 23. Silber 524, 31. Minutula 526, 3. Im Jahre 1373 gab das Kloster Reichenau sein Münzrecht zweien Bürgern in Ratolfzell zu Pfand und noch am Schlusse desselben Jahrhunders dem Hans Grullinger daselbst in Pacht, von welcher Zeit an es in der Stadt blieb. Daher denn auch der Name Zellwegerli. 527, 10. *Gregor.* — 26. Schamade ist aus Schach matt verdorben. 531, 4. est exstructa 535. Den Rummel verstehn. Volksm. D. h. eine Sache oder Handlungsweise, die etwas dunkel und verborgen ist, gut zu betreiben oder anzugehen wissen; daher denn das Bild vom Rammel herzurühren scheint und das Wort im ersten Vocale nur etwas entstellt ist. 536, 8. v. u. Sächli 539, 29., heißt so viel als: — 30. verschmolzen; 540, 8. caloeo — 10. S. oben S. 228, Z. 7 v. u. 541, 2. nach igitur. seze Megerle. — 10. seze ein Punktum nach singe. 549, 10. v. u. Schimpfen, Schimpf 551. Einen schnüren, in die Schnur nemen. Volksm. Diese Redensart kömmt von dem Handwerksbrauche der Maurer her, nach welchem sie denjenigen, der über ihre Meßschnur tritt, für strafbar erklären, ihn mit dieser Schnur umfangen und zu einem Lösegeld anhalten. 555, 5. v. u. Schuhe 556, 3. Schuh' 557, 3. Colerus — 8. Schultheiß, eigentlich Sculdheißo, ein uralt Compositum, bedeutet den Beamten der Gemeinde, welcher gebietet, was jeder zu thun und zu lassen verpflichtet oder schuldig ist. Abgekürzt Schulz. 560, 25. contenta. 561. Eine Tochter schwechen. Steinhöv. Ob jeman wolte die Jungfraw beswechen, do die Wächter sliefen. Gesta Rom. 562, 12. haben 563, lezte: est domi. — Schwert 565. Den Sekel eng halten. — Er muoß in den schweren Sekel blasen, daß güldin Federn darus stiben! Steinhöv. 566, 11. v. u. intristi 573, 13. Spiegel 575, 12. dih 576, 6. beschein — 14—15. Das Wort löken, goth. läkan, schwed. lacka, bedeutet laufen und auch mit den Füßen hinten ausschlagen. Seine Wurzel erscheint noch in Lakai (Läufer), das wir zwar in dieser Form aus dem Französ. (laquais) entlehnt haben. Ferner: es wetterleichet, wofür wir unrichtig sagen wetterleuchtet. 578, 6. v. u. zu Tod 579, 1. wird. — 5. v. u. Nicht einen Stich (Stichen, punctum) sehen (d. i. ganz und gar nichts); — es ist im Spile stich; sie haben im Kegeln stich geworfen (d. i. auf den Punkt, auf's

point gleich; präcis, punktogleich). 580, 14, v. u. βυ τε σι- Einen Strauß beſtehen, ausfechten, bekommen. Volksm. Dieſe Redensart ſcheint von den Turnieren her zu rühren, worin die Jungfrauen dem Sieger einen Blumenſtrauß zu überreichen pflegten und die Ritter ſich deshalb zum Kampf um den Strauß herbei ließen. 584, 12. v. u. gelinget 612, 26. Unmut — 3. v. u. Unrecht findt ſinen Knecht. Volksm. 611, 5. nieder 617, 4. v. u. Bloß 619, 8. v. u. Otfr. 620, 1. tilge das, nach Man 621, 14. v. u. etwas 626, 7. Warheit 629, 13. demergam — 6. v. u. infra. Dieſer Gebrauch wird gut erläutert durch folgende Stelle der Gesta Romanorum: „Der Vogel meint, ich kom „noch zu den Eren, daß ihr mir werdent Waßer an die Händ' langen, „und min Frow und min Muoter haltent mir die Dwehel!“ 631, 5. rib er ſie in 638, 19. Tuo mih 642, 5. Siehe oben S. 201, Z. 1. 403, 11 v. u. 411, 5. v. u. 473, 16. 573, 12. v. u. — 643, 7. will 643, 26. idem 644, 16. Windfane. 647, 11. ein heilig 653 bis 660 iſt die Seitenzahl vorn mit 6 zu bezeichnen. 656, 5. v. u. Wehſala 657. Ut vivas sanus, semel in anno minuas sanguinem; semel in mense intres balneum: semel in septimanâ amplectere Venerem, bis in die comede bibeque, (bis in nocte minge) ceterum bene dormi. *Bebel.*

Epilog.

Pro captu lectoris habent sua fata libelli.

Aus einer oberflächlichen Vergleichung schon wird man abnehmen können, daß in diesem Buche aus den Schriften der neuern Literatur blutwenig vorkommt, und zwar nicht etwa darum, weil diese Literatur minder berüksichtigt worden, sondern vielmehr darum, weil sie des nationalen, individuellen und kräftigen Charakters, welcher die Sprache der alten Dichter und Prosaisten auszeichnet, zu ihrem großen Nachtheil entbehrt und sich mehr in allgemeinen, polierten, erkünstelten und selbstgeschafnen Manieren, die keinen Fuß in der Geschichte und im Volke haben, mit wenig Ausnahme sehr wohlgefallt. Diese Abwerfung des Nationalen, Derben und Kräftigen, die Verzicht auf landübliche, überall gäng und gäbe Wörter, auf altherkömmliche Redensarten, Formeln, Bilder, echt deutsche Structuren, Wendungen, Ellipsen, worin sich die altertümlichste, lebendigste und volksmäßigste Natur und Wahrheit abspiegelt, hat noch ihr Ziel nicht erreicht, sondern schreitet unabläßig bis zu unbekannten Grenzen fort und immer minder wird eben dadurch der Geist unser Nationalsprache. Fast keiner will mehr mit Shakspeare »hübsch fein im Fahrweg »des üblichen Ausdruks bleiben;« keiner wagt zu sagen wie jener Alte: »Ich han Muot ze faren der gemeinen Red die »Straßen!« (S. 522.) Selbst unsere Lexikographen hüten sich alle sehr, ins tiefere Gebiet der Wendungen und Redensarten einzugehen, daher man bei ihnen nur das Oberflächliche dieser Art zu suchen gewohnt ist. — Welch eine Zartheit, Biegsamkeit und organische Ausbildung früher; welch eine Rohheit, Verwilderung und Ungelenksamkeit in unserer heutigen Sprache! — Dieses eine Resultat von hoher Wichtigkeit, das aus dem Buche abzuziehen ist, wollte ich mit wenigen Worten gleichsam nur andeuten.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

~~DUE DEC 30 32~~

York 2/16/33.

35928859

JAN 1973 H

CALIFORNIA

Digitized by Google